SHALOM
ARGENTINA

"Huellas de la colonización judía"

"Tracing Jewish Settlement"

ARGENTINA

MINISTERIO de TURISMO CULTURA Y DEPORTE
PRESIDENCIA de la NACION

SHALOM
ARGENTINA

Huellas de la colonización judía
Tracing Jewish Settlement

OBSEQUIO DE
Secretaría de Turismo y Deporte de la Nación

Patrocinan

BANCO HIPOTECARIO

Auspician

BANCO DE LA NACION ARGENTINA

Grupo Clarín

MOVICOM
BELLSOUTH

BankBoston

Laboratorios

PHOENIX
Compromiso por la Salud

PEUGEOT

argentina

STAFF SHALOM ARGENTINA
SHALOM ARGENTINA STAFF
Shalom Argentina es un proyecto del programa Argentina Mosaico de Identidades
Shalom Argentina is a project of the program Argentina, Mosaic of Identities

Dirección y producción general:
Executive Producer and Director
Elio Kapszuk

Coordinación y edición periodística:
Journalistic coordination and editing:
Judith Gociol
Diego Rosemberg

Textos e investigación:
Text and research:
Patricia Rojas
Vanesa Suvalski

Coordinación de producción:
Production coordinator:
Vanesa Pontremoli

Fotografía:
Photography:
Mónica Fessel

Fotografía de retratos:
Portraits:
Daniel Caldirola

Traducción al inglés:
Translation into English:
Gabriela D'Angelo

Corrección:
Proofreader of the Spanish text:
Nicolás Gonzalez Varela

Diseño y diagramación:
Graphic Design:
Pablo Mariasch

Supervisión de contenidos judaicos:
Supervision of Judaic contents:
Daniel Goldman

Cartografía:
Maps:
Paulo Gonzalo Pires

Corrección del inglés:
Proofreader of the English version:
Joe Goldman
Nicolás Penchaszadeh

Digitalización de imágenes:
Digital images:
Mc Print

Fotocromía e impresión:
Photochromes and printing:
Forma Color Impresores S.R.L.

Dibujos tridimensionales:
3-D drawings
Autor / *Artist:* Daniel Santoro

Digitalización de dibujos:
Digital treatment:
Marcelo Rolla

Diseño de Tapa:
Cover design:
Down Town Argentina

* Las fotografías de Daniel Caldirola aparecen por gentileza del Diario La Nación
** Daniel Caldirola photos are published with the authorization of Diario La Nación*

PRESIDENTE DE LA NACIÓN
PRESIDENT OF ARGENTINA
Dr. Fernando De la Rua

MINISTRO DE TURISMO, CULTURA Y DEPORTE
MINISTER OF TOURISM, CULTURE, AND SPORTS
Ing. Hernán Lombardi

SECRETARIO DE CULTURA
SECRETARY OF CULTURE
Sr. Darío Loperfido

COORDINADORES DE TURISMO CULTURAL
COORDINATORS OF CULTURAL TOURISM
Sr. Facundo Jaramillo
Sra. Viviana Cantoni

COORDINADOR DEL PROGRAMA ARGENTINA MOSAICO DE IDENTIDADES
COORDINATOR OF THE PROGRAM ARGENTINA, MOSAIC OF IDENTITIES
Sr. Elio Kapszuk

© Ministerio de Turismo, Cultura y Deporte
Suipacha 1111 – piso 20 (C1008AAW) Buenos Aires – Argentina
e-mail: rrpp@turismo.gov.ar

Hecho el depósito que marca la ley 11.723
Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida sin autorización escrita del Ministerio de Turismo, Cultura y Deporte.
All rights reserved. No part of this book may be reproduced without permission in writing from the Argentine Ministry of Tourism, Culture, and Sports.

ISBN: 987-20085-0-7

SHALOM ARGENTINA

Indice / Table of Contents

Shalom Argentina

Introducción general
Introduction 11

La política oficial: manos para labrar la tierra 17
The official policy: Hands to work the land

Hoteles de inmigrantes: la primera imagen del pais 20
Hotels of Immigrants: The first image of the country

La llegada de los inmigrantes judíos: colonizar los campos 22
The arrival of the Jewish Immigrants: To populate the country

La salida de Rusia: en busca de libertad y pan 28
The Departure from Russia: looking for freedom and bread

La Jewish Colonization Association: filantropía con fines de producción 30
The Jewish Colonization Association: "Philanthropy with productive purposes"

ALBERTO GERCHUNOFF: "Los gauchos judíos" 35
Alberto Gerchunoff and the Jewish *Gauchos*

BUENOS AIRES 39
Recorrido 1 / Itinerary 1
Carlos Casares - Mauricio Hirsch - Algarrobo - Moctezuma

Recorrido 2 / Itinerary 2
Rivera - Colonia Lapin - Alrededores de Rivera y Colonia Lapin

Recorrido3 / Itinerary 3
Bahía Blanca - Médanos

CHACO 163
Presidencia Roque Sáenz Peña - Charata - Villa Angela

ENTRE RIOS 189
Recorrido1 / Itinerary 1
Villa Alcaraz - Avigdor

Recorrido 2 / Itinerary 2
Villaguay - Villa Domínguez - San Gregorio - Ingeniero Sajaroff - Basavilbaso - Carmel - Espíndola - Villa Clara - San Vicente

Recorrido 3 / Itinerary 3
Concordia - Pedernal - Ubajay - Gral. Campos -San Salvador Alrededores de San Salvador (López-Berro) - Pueblo Cazes

LA PAMPA 365
Beranasconi - General San Martín

RÍO NEGRO 393
General Roca - Colonia Fatima - Cipolletti

SANTA FE 425
Recorrido 1 / Itinerary 1 **- Moisés Ville - Palacios - Las Palmeras - Monigotes**

Recorrido 2 / Itinerary 2
Ceres - Montefiore - San Cristóbal

SANTIAGO DEL ESTERO 513
Santiago del Estero - Colonia Dora

Glosario 536
Glossary

Notas 544
Endnotes

Agradecimientos 551
Acknowledgments

Argentina Mosaico de Identidades
Argentina a mosaic of identities

El Turismo es un resultado de la evolución de la cultura, pero por sobre todo constituye una de las herramientas principales para fortalecer el carácter local de cada ciudad y región. El Turismo con la Cultura es una opción para definir la identidad. Aquello de "pensar global-actuar local", nos lleva a generar estrategias para desarrollar y potenciar nuestras particularidades. En términos de Turismo Cultural, interno o externo, tenemos que entender que seremos una verdadera alternativa en la medida que nuestra oferta sea diferenciadora. Única. Y esto lo podemos lograr a partir de nuestro gran capital cultural.

Estos conceptos confluyen y toman forma en el programa "Argentina Mosaico de Identidades". Éste es un programa que creamos a partir de la convicción de que la verdadera identidad de la Argentina es su diversidad. La identidad moderna de un país es el resultado de la suma de particularidades de sus habitantes. Este concepto difiere del denominado "Crisol de Razas", que imaginaba el ser nacional como el producto de la renuncia de lo particular, en una mezcla o fundición en la cual no se distinguía el aporte de sus distintos componentes. Por eso, nosotros hablamos de mosaico como una pieza única, formada por muchas piezas únicas.
La imagen final del mosaico está conformada por la particularidad de sus partes. Forman, en conjunto, una totalidad que es la obra, pero lo hacen a partir de la diferencia.
Este programa tiene como objetivo fortalecer, preservar y desarrollar el patrimonio cultural, étnico y religioso de nuestro país. Dentro de las políticas promocionales que desarrollamos, consideramos fundamental contribuir a la creación de nuevos productos sustentables, entendiendo que la particularidad del Turismo Cultural es una verdadera alternativa.
Shalom Argentina "Huellas de la Colonización Judía" es parte de este programa. Se trata de un ambicioso proyecto que se expresa a través de varias acciones y productos. Shalom Argentina propone un recorrido por las colonias judías de nuestro país y la experiencia de la colonización agrícola, que constituye un hecho único dentro de la diáspora judía.
El Turismo Cultural, la sinergia entre Turismo y Cultura, es un modo de recuperar una identidad, de reencontrarse con el pasado, de reconocer y reconocerse en esas geografías donde se arraigaron parte de nuestras raíces, pero es también un medio para el desarrollo y la generación de empleo. Es la posibilidad de conocer al otro, y una herramienta eficaz contra la intolerancia y la xenofobia. Es una apuesta por la paz y la convivencia en diversidad.

Tourism is the result of cultural evolution but it mainly constitutes one of the main tools to strengthen the local character of each city and region. Tourism and Culture are an option to define identity. The idea of "think global - act local" led to generating strategies to develop and foster our own particular features. In terms of Cultural Tourism -both internal and external- we must understand that we will become a true alternative inasmuch as our offer is different. Unique. And we can achieve this goal based on our large cultural patrimony.

These concepts flow together and become the program "Argentina, Mosaic of Identities". We created this program convinced that the true Argentine identity lies in its diversity. The modern identity of a country is the result of the sum of the features of its inhabitants. This concept is different from the one involved in the phrase "melting pot", which conceives the national being as the product of giving up individual features to form a mix that allows for no differentiation of the contribution of the different components. Thus, we speak of a mosaic as a unique piece formed by many unique pieces.
The final image of the mosaic is formed by the particular features of its parts. Together, they form a new piece but they do so based on their differences.
The goal of this program is to strengthen, preserve, and develop the cultural, ethnic, and religious patrimony of our country. Within the policies of promotion that we have developed, we consider it essential to contribute to the creation of new sustainable products regarding Cultural Tourism as a valuable alternative.
Shalom Argentina, "Tracing Jewish Settlement" is part of this program. It is an ambitious project that expresses itself through different actions and products. Shalom Argentina proposes itineraries through the Jewish settlement in our country and the experience of agricultural colonization, which constitutes a unique activity within the Jewish Diaspora.
Cultural Tourism, the synergy between Tourism and Culture, is a means of recovering an identity, of meeting again with the past, of recognizing and identifying ourselves with these geographies where part of our roots are laid, but it is also a tool for development and for the creation of employment. It is the possibility of meeting our other selves, and an efficient tool against intolerance and bigotry. It is a bet on peace and coexistence amidst diversity.

Ing. Hernán Lombardi
Ministro de Turismo, Cultura y Deporte
Minister of Tourism, Culture, and Sports.

Shalom: una palabra de unión
Shalom: a word of union

Recorrer las páginas de *Shalom Argentina, "Huellas de la Colonización Judía"* sorprende. Dan ganas de estar ahí y encontrarse con los hijos y nietos de esos verdaderos gauchos, que incorporaron el mate sin dejar de lado sus tradiciones. Estos relatos motivan, enseñan y emocionan. La historia se hace presente en cada una de sus anécdotas. El rabino Aarón Halevi Goldman, que llegó con los primeros inmigrantes, dijo: "Moisés sacó a los judíos de las penurias de Egipto y los condujo hacia un país propio. Nosotros, después de haber salido de la Rusia zarista y de haber llegado a la libre Argentina, nos sentimos a semejanza de nuestros lejanos antepasados, en un lugar que será nuestra patria". Descubrir que el nombre de "Moisés Ville" (Villa Moisés) tiene su origen en estas palabras, explica el corazón de esta guía turístico-cultural, que rescata parte del patrimonio intangible de nuestro país.

Hay palabras que unen, y Shalom es una de ellas. Ya hace mucho aprendí que esta vibrante palabra hebrea significa paz, ese anhelo milenario que el pueblo judío persigue desde que salió de la esclavitud en Egipto. La epopeya que refleja esta guía se encuentra presente en cada una de las sinagogas, cooperativas, museos, cementerios y bibliotecas que podemos encontrar en estos recorridos de la memoria. Pero no es por nostalgia que este paseo turístico-cultural se hace imprescindible, sino por la enseñanza que nos brinda al confrontarnos con la adversidad que ellos encontraron y la fortaleza que tuvieron para sobreponerse y construir, junto a otros brazos trabajadores de los más distintos orígenes, esta Argentina de todos. Y hay una razón más por la que es necesario alentar este tipo de proyectos. Porque el Turismo y la Cultura en conjunto, son fuente de desarrollo y progreso. Y qué mejor que hacerlo a partir de nuestro propio patrimonio cultural.

Going through the pages of *Shalom Argentina, "Tracing Jewish Settlement"* is amazing. People wish to be there, to meet the children and grandchildren of those true *gauchos*, who incorporated *mate* without leaving aside their own traditions. These stories are motivational, educational, and emotionally moving. History is evident in each anecdote. Rabbi Aarón Halevi Goldman, who arrived with the first immigrants, said: "Moses led Jews out of the penuries of Egypt and led them to their own country. After leaving Czarist Russia and arriving to a free Argentina, we feel equal to our distant forefathers in a place that will be our homeland." To discover that the name "Moises Ville" is connected to those words explains the very heart of this cultural-touristic travel book, which rescues part of the intangible patrimony of our country.

There are many words that unite, Shalom is one of them. Long ago I learned that this vibrating Hebrew word means peace, the millenary wish the Jewish people have sought since they left slavery in Egypt behind. The epic retold in this guide is present in each synagogue, cooperative, museum, cemetery, and library we can find in these itineraries of memory. But undertaking this cultural-touristic journey is not a must because of nostalgia but because of the teachings involved in confronting visitors with the adversity the settlers found and the strength they needed to overcome the difficulties. And they built, together with other working hands of the most diverse origins, this Argentina for everybody. And there is yet another reason to foster this type of project, because Tourism and Culture, together, are a source of progress and development. And what can be better than starting with our own cultural patrimony.

Dr. Fernando de la Rua
Presidente de la Nación
President of Argentina

Señalización de Atractivos Turísticos Culturales

La señalización de los atractivos culturales de las colonias judías es una herramienta importante a disposición del turista. En distintos carteles -que poseen referencias en español, inglés y portugués- se detallan tanto las características arquitectónicas como los usos culturales de los edificios más relevantes. Forman parte del Programa Nacional de Señalización Turística y se encuentran emplazadas, hasta el cierre de esta guía en:

Provincia de Entre Ríos
Villaguay – Colonia San Vicente – Villa Clara – Colonia Carmel – Villa Domínguez – Basavilbaso.

Provincia de Santa Fe
Moisés Ville – Palacios – Las Palmeras - Monigotes

Signa Indicating Sites of Cultural Touristic Attraction

Having signs indicating the sites of cultural attractions in the Jewish settlements is an important tool for tourists. Different signs -which include references in Spanish, English, and Portuguese- detail the architectural features as well as the cultural uses of the most important buildings. They are part of the National Program of Touristic Signs and, by the time this travel book is finished, signs will have been posted in:

Entre Ríos Province
Villaguay - Colonia San Vicente - Villa Clara - Colonia Carmel - Villa Domínguez - Basavilbaso.

Santa Fe Province
Moisés Ville - Palacios - Las Palmeras - Monigotes

SHALOM
ARGENTINA

Huellas de la colonización judía

Tracing Jewish Settlement

Shalom Argentina

Shalom Argentina es una guía de turismo cultural, elaborada después de un relevamiento de la colonización judía en el país: un mapa de lo que fue y de lo que todavía vive. Con la ayuda de estas páginas se pueden seguir doce recorridos, rearmados a partir de las huellas –todavía palpables– de lo que fue una experiencia única en América Latina: vestigios arqueológicos de una cultura que, entre fines del siglo XIX y principios del XX, debió transplantarse a tierras lejanas para poder sobrevivir. A la vez, estos itinerarios permiten constatar que el desarraigo no es solo un estado del alma sino un espacio físico –una foto, una carta, una piedra– y que una lengua desconocida puede ser primero desierto y más tarde casa.
Las páginas de este trabajo están agrupadas en siete capítulos, correspondientes a las provincias donde se desarrolló la colonización agrícola judía (Buenos Aires, Chaco, Entre Ríos, La Pampa, Río Negro, Santa Fe, Santiago del Estero). La mayor parte de la investigación está centrada en los asentamientos impulsados por la *Jewish Colonization Association (JCA)*. Resulta imposible comprender el proceso de la inmigración judía a la Argentina en toda su magnitud sin el impulso clave de la organización creada por el Barón Mauricio de Hirsch para salvar –a través de la colonización agraria– la vida de los judíos oprimidos en Rusia y, después, también la de los perseguidos en Polonia, Alemania y el resto de Europa. Esta guía, por supuesto, tampoco dejará de lado a aquellas experiencias minoritarias que nacieron de manera independiente de la entidad filantrópica.
Junto a las colonias se describen los pequeños centros urbanos que crecieron y se desarrollaron a sus alrededores, cuando los agricultores comenzaron a abandonar sus tierras en busca de progreso económico, ascenso social o nuevos lugares de estudio para sus hijos. Vale la pena visitarlos para entender la complejidad de un proceso que se hizo a fuerza de mística, pero también de deserciones. Y que, no obstante, resultó exitoso. A los campos llegaban continuamente inmigrantes. Pero también se iban: desde los que probaban mejor suerte en otras colonias y los que administraban la explotación de sus hectáreas desde la ciudad, has-

Shalom Argentina is a cultural travel guide based on an investigation of the Jewish settlement in the country. It is a map of what once was and the things that are still active. The guide presents twelve itineraries designed by the clues left by a unique experience in Latin America. Clues, traces, archeological findings of a culture that was forced to move to faraway lands to survive at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. At the same time, these itineraries prove that uprooting is not only a state of the soul but a physical space -a picture, a written letter, a pebble- and that a foreign language can be a desert at first and home later.
These pages are grouped in seven chapters corresponding to the provinces where the Argentine-Jewish agricultural colonization took place: the provinces of Buenos Aires, Chaco, Entre Ríos, La Pampa, Río Negro, Santa Fe, and Santiago del Estero. Most of the research is centered on the settlements boosted by the Jewish Colonization Association (JCA). The process of Jewish immigration to Argentina cannot be fully understood without the key impulse of the organization created by Baron Mauricio de Hirsch to save the lives of oppressed Jews in Russia, and later on those of persecuted Jews in Poland, Germany, and the rest of Europe by means of the agrarian colonization. Of course, this travel guide will not leave aside those experiences that were independent from the philanthropic organization.
Small urban centers that grew and developed around the colonies are also described. These centers emerged when farmers started abandoning the fields looking for economic prosperity, social climbing or new places for their children to study. They are worth visiting in order to understand the complexity of a process that occurred driven by mysticism as well as by desertion. And which, nevertheless, was successful. The countryside received immigrants constantly but people also left: there were those who decided to try better luck in other colonies, those who managed the exploitation of their land from the city, and also those who set out for the United States, or back to Europe, or for Israel.
But this guide also follows the chronologies of setting up roots:

Recorridos sugeridos Itineraries suggested

BUENOS AIRES

RECORRIDO 1 / ITINERARY 1.
Carlos Casares-Mauricio Hirsch-Moctezuma-Algarrobo (3 días/days).

RECORRIDO 2 / ITINERARY 2.
Rivera-Colonia Lapin-Philipson-Montefiore-Veneziani-Clara-Barón Guinzburg (La Pampa) (4 días/days).

RECORRIDO 3 / ITINERARY 3.
Bahía Blanca - Médanos (2 días/days).

CHACO

Pres. Roque Sáenz Peña - Charata - Pinedo - Villa Ángela (3 días/days).

ENTRE RÍOS

RECORRIDO 1 / ITINERARY 1.
Avigdor- Villa Alcaraz. (3 días/days).

RECORRIDO 2 / ITINERARY 2.
Villaguay - Villa Domínguez - San Gregorio - Basavilbaso - Carmel - Ingeniero Sajarroff - Espíndola - Villa Clara - San Vicente. (9 días/days).

RECORRIDO 3 / ITINERARY 3.
Concordia - Pedernal - Ubajay - General Campos - Walter Moss y Curubelo - San Salvador - López y Berro - Harnbis. (4 días/days).

LA PAMPA

General San Martín - Bernasconi (3 días/days).

RÍO NEGRO

General Roca - Colonia Fátima - Cipolletti. (2 días/days).

SANTA FE

RECORRIDO 1 / ITINERARY 1.
Moisés Ville - Palmeras - Palacios - Monigotes (3 días/days).

RECORRIDO 2 / ITINERARY 2.
Ceres - Montefiore - San Cristóbal (3 días/days).

SANTIAGO DEL ESTERO

Santiago del Estero - Colonia Dora (2 días/days).

ta los que se embarcaban a Estados Unidos, de regreso a Europa, o a Israel.

Secretamente esta guía sigue asimismo la cronología propia del echar raíces: sinagoga-cementerio-escuela. Se sembraban los campos y también los rezos. Cada grupo que llegaba buscaba calor de *shtetl* cerca del templo y fundaba uno nuevo, si era de otra corriente religiosa. Y cuando repetían las palabras sagradas no solo miraban a Jerusalén como en Europa sino también a estas tierras, para las que pedían lluvias a tiempo y abundantes cosechas. "Amén", se escuchaba en las pampas. Entre los yuyos silvestres se marcaban los caminos hacia la sinagoga: los primeros senderos de la cultura, al decir de Isaac Kaplan.[1]

Algunos de esos lugares sagrados siguen en funcionamiento, al menos para celebraciones como *Rosh Hashaná* o Iom Kipur; muchos, en cambio, están cerrados desde hace tiempo. La sensación al entrar a estos sitios históricos es ambivalente: el deterioro subraya los restos de un tiempo –pasado– de esplendor. Estos templos se convirtieron hoy en partes invalorables del patrimonio de nuestra cultura. Sus paredes parecen débiles y, sin embargo, tienen tanta fuerza como las raíces de un árbol centenario.

Desde que la *Jewish* inició su obra colonizadora se cultivaron igualmente escuelas. La política del Barón Hirsch coincidía con las concepciones de la Generación del '80 en las que la educación era el instrumento idóneo para unificar una identidad. Sólo la instrucción podía convertir a esos comerciantes, fabricantes o artesanos europeos en agricultores argentinos. "La escuela de la *JCA* ha sido la gestadora de la educación argentina y común en sus colonias. Ella puso los cimientos de la argentinización de las nuevas masas incorporadas a la vida económica, política y espiritual de su patria".[2]

Entre las instituciones clave, fundadas en esos tiempos iniciáticos, no faltaron ni las cooperativas, ni las bibliotecas, ni los teatros, por pequeños que fueran los asentamientos. Síntesis de la cultura arrastrada por los inmigrantes junto con sus pocas maletas es, quizás, la marca de ganado elegida por Miguel Schinder, un colono de la zona de Villaguay: tenía la forma de un violín.

"Sabés una cosa –dijo en realidad para sí mismo– las lápidas están acá pero la historia quedó allá en la antigua diás-

synagogue-cemetery-school. The fields as well as the prayers were cultivated. Each arriving group looked for the *shtetl's* warmth near the temple and founded a new one if they belonged to a different religious trend. And when they repeated the sacred words they not only looked towards Jerusalem as they did in Europe but they also looked towards these lands, and asked for timely rain and abundant harvests. "Amen," the Pampas heard. Among the wild weeds the paths towards the synagogue were formed: the first path of culture, according to Isaac Kaplan's words.[1]

Some of those sacred places are still functioning, at least for *Rosh Hashanah* and *Yom Kippur*. But many of them have been closed for a long time. When entering one of these historic sites, visitors experience a feeling of ambiguity: the deterioration stresses the traces of a golden past. These temples have become invaluable parts of the patrimony of our culture. Their walls are weak and, nevertheless, they have the strength of centennial-tree roots.

From the time the Jewish Colonization Association started its colonizing task, schools were equally cultivated. Baron Hirsch's policy coincided with the ideology of the so-called "Generación del '80" (1880 Generation) according to which education was the right instrument to unify identity. Only education could turn these European businessmen or artisans into Argentine farmers. "JCA schools have been the starting point of Argentine common education in its colonies. Education laid the foundations for the Argentinization of the masses incorporated to the spiritual, political, and economic life."[2]

Among the key institutions founded in those initial times, there were cooperatives, libraries, and theaters regardless of how small the settlements were. Perhaps the best synthesis of the culture immigrants dragged with them along with their suitcases is the cattle brand Miguel Schinder -a settler from the area of Villaguay- chose for his cattle: a violin.

"Do you know something? Gravestones are here but our history was left there, in the old Diaspora. Here there is only land...", ponders one of the characters of David Keidar's short story *Colonia Vela*.[3] However, for other pioneers the homeland was where they raised their children or where they buried their loved ones. That is why schools as well as

1- Sembradora moderna utilizada por los hijos de los primeros colonos *Modern seed drill used by the children of the first settlers.*
2- Segunda generación de gauchos judíos. *Second generation of jewish gauchos*

pora. Acá es sólo tierra...", sostiene uno de los personajes de "Colonia Vela", un cuento de David Keidar.[3] Para otros colonos, en cambio, la patria era el lugar donde se criaba a los hijos o se enterraba los seres queridos. Por eso, como las escuelas, los cementerios son parte de estas páginas: *beith hajaim*, casas de la vida, como se les dice en hebreo. La propuesta de Shalom Argentina no es la de un circuito turístico convencional. Se trata de lugares alejados, perdidos en una inmensidad que no incluye hoteles cinco estrellas. No es cuestión, tampoco, de acumular kilometraje ni de coleccionar nombres de lugares como si fueran figuritas de un álbum. Por eso, quien se interne en estas páginas, descubrirá que necesita nuevos equipajes para lanzarse a la experiencia de este viaje. Sólo así podrá sorprenderse con centenarias sinagogas ranchos o con antiguos cementerios rodeados únicamente de pampa y cielo. En el camino tendrá la posibilidad de admirar objetos y libros sagrados, que nacieron tan lejos de la Argentina como del siglo XXI. Son sobrevivientes de otros tiempos y otros espacios. Y, de pronto, el turista también se topará con mezclas tan heterogéneas como únicas: una semblanza del general San Martín escrita en *idish* o un *maguen David* tallado en un mate, ese extraño objeto que conocieron los pioneros al mismo tiempo que la pala y el arado.

Pero en estos recorridos no sólo cuenta lo que se ve. A veces resulta imprescindible escuchar. Los habitantes de estos pueblos poseen una gran capacidad para convertirse en cálidos *zeides* y tiernas *bobes* que prodigan amabilidad a todo el mundo. Los viejos colonos –o sus descendientes– no tienen la rigurosidad de los historiadores pero poseen el saber necesario para matizar los recorridos con sabrosas anécdotas. Algunas son dramáticas y otras tan hilarantes como la que Armando Bublik contó en la revista *Raíces* del invierno de 1994. "En los primeros tiempos de la colonia –recordó sobre Moisés Ville– unos criollos matreros saquearon la sinagoga; la congregación eligió al que, se creía, hablaba mejor el castellano, para hacer la denuncia: 'Señor comisario, nos robaron nuestros libros sagrados, nuestros vasos rituales y, lo que es peor, ¡nos robaron la *torá!*'; y el comisario entre pedagógico y paternal, le aclaró: 'No, don; no se dice torá se dice toro'.[4]

cemeteries are part of this guide; *beith hajaim*, homes of life, as they are called in Hebrew.

Shalom Argentina does not propose a conventional tourist itinerary. They are far away places lost in an immensity that does not include five-star hotels. But the point is not to accumulate mileage nor to collect names of places as if they were pictures in an album. That is why those who search through these pages will find that to launch into the experience of taking this trip they need new luggage. Only then could they experience the surprise of entering century old mud-wall synagogues or old cemeteries surrounded only by the Argentine Pampa region and the sky. The road will offer the possibility of admiring sacred objects and books from places as far away from Argentina as from the 21st century. They are surviving elements from different times and spaces. And, suddenly, tourists will also encounter mixes as heterogeneous as unique: a portrait of Argentine national hero General San Martín written in *Yiddish* or a *magen david* carved in a *mate*, that strange object the pioneers got to know together with the shovel and the plow.

But in these itineraries not only are the things visitors see important. Sometimes it is essential to listen. The inhabitants of these towns have the great capacity of becoming warm *zeides* or kind *bobes* who disseminate their charm throughout the world. Old settlers -or their descendants- lack the rigorousness of historians but they possess the necessary knowledge to mix itineraries with interesting anecdotes. Some of them are dramatic while others are hilarious. Such is the one Armando Bublik told *Raíces* (Roots) magazine in the winter of 1994. "During the first times of the colony," he remembered as regards Moisés Ville. "The synagogue was sacked by fugitive *matrero* Creoles. The congregation chose the person they considered to speak better Spanish to go and present the charges: 'Mr. Sheriff, somebody stole our sacred books, our ritual vases, and, worst of all, our *Torah*!' And the sheriff said in a tone halfway between educational and fatherly: 'No, sir, not *Torah* the toro[4].'

Sometimes, this story calls for closing our eyes and to let ourselves be transported by a scent, a sound, an old wall, or a piece of information. Only then the value of this patrimo-

Esta historia pide, a veces, cerrar los ojos y dejarse llevar por un olor, un ruido, un viejo murallón, o un dato. Sólo así la puesta en valor de este patrimonio será completa. El turismo cultural es un modo de recuperar una identidad, de reencontrarse con el pasado, de reconocer y reconocerse en esas geografías donde se arraigaron nuestras raíces.
"El exiliado nunca pierde su tierra –apuntó el escritor guatemalteco Luis Cardoza Arbenz en *El río*, su autobiografía–. La lleva consigo, más que en la memoria, en la imaginación. La imaginada es íntima y sutil, por real y por imaginada. Nunca concluimos de recorrerla; nunca nos fatigamos de crearla". Entre esos dos imprecisos territorios –el real y el imaginado– oscila de igual modo esta guía.

ny will be complete. Cultural tourism is a form of recovering an identity, or reuniting with the past, of recognizing ourselves and recognizing the geography where our roots are embedded.
"Expatriates never lose their homelands," wrote Guatemalan writer Luis Cardoza Arbenz in his biography, *El río* (The River). "They take it along with them, in their imagination rather than in their memory. The imagined homeland is more intimate and subtle for it is real and because it has been imagined. We never got tired of traveling through it, we never got tired of creating it." This guide oscillates equally between these two territories -one real, the other imagined.

La política oficial: manos para labrar la tierra
The official policy: hands to work the land

Manos para labrar la tierra. Ni más ni menos. Era eso lo que necesitaba la Argentina que, luego de la Conquista del Desierto, contaba con grandes extensiones de campo deshabitadas. Ya en 1869 –diez años antes de que las autoridades arrebataran, a fuerza de exterminio, territorios a los indios– el Primer Censo Nacional había demostrado que la Argentina era el país más despoblado de América, con un habitante cada dos kilómetros cuadrados.[5]
La ley de Inmigración y Colonización sancionada el 19 de octubre de 1876, durante el gobierno de Nicolás Avellaneda, fue la piedra fundamental de una política bien sintetizada por el estadista Juan Bautista Alberdi: "gobernar es poblar".
La población argentina, que en 1869 no alcanzaba los dos millones, llegó a los 7,8 millones en 1914. Hacia la segunda mitad del siglo XIX, la Argentina se había convertido en el segundo destino de los inmigrantes europeos, después de los Estados Unidos y antes de Canadá, Antillas, Australia y Brasil.[6]
Por esos años la población criolla fue, más de una vez, numéricamente inferior a la de los recién llegados. Fueron ellos quienes consolidaron una capa media –cultural y económica– en un contexto de país que era de fiesta todavía. Entre 1892 y 1913 se quintuplicó la producción de trigo, la

Hands to work the land. Nothing more and nothing less than that. That is what Argentina needed when it had large extensions of uninhabited lands after the "Conquista del Desierto" (Dessert Campaign to conquer native territories). In 1869, ten years before the authorities took over the territories from the natives by means of extermination, the first national census indicated that Argentina was the least densely populated country in America, with one inhabitant every two square kilometers.[5]
The Law of Immigration and Colonization passed on October 19, 1876 during the administration of Nicolás Avellaneda, was the cornerstone of a policy Juan Bautista Alberdi summarized very well: *"gobernar es poblar"* (to govern is to populate).
The Argentine population did not amount to 2 million in 1869 and had increased to 7.8 million by 1914. Towards the second half of the 19th century, Argentina had become the second destination chosen by European immigrants after the United States and before Canada, the Antilles, Australia, and Brazil.[6]
In those years, the Creole population was again less than the total number of the newly arrived. They consolidated the middle cultural and economic layer in a country where the party had not ended yet. Between 1892 and 1913 wheat produc-

mitad de la cual se exportaba junto al maíz, el lino, la lana y la carne, cuyo mercado empezó a crecer –a partir del 1900– cuando los frigoríficos pudieron mandarla congelada o enlatada. Paralelamente, el capital británico invertido en el país aumentó casi veinte veces. Los ferrocarriles se volvieron una empresa extraordinariamente rendidora para los ingleses.[7]

"La política de puertas abiertas argentina contaba con el respaldo de la filosofía social positivista de la generación de 1880. La tendencia a estudiar los problemas sociales objetiva y científicamente, con insistencia en los valores prácticos de la vida y un mayor énfasis en la importancia de las fuerzas económicas, floreció en la Argentina en la época de la llegada de grandes cantidades de inmigrantes europeos. Las doctrinas de liberalismo económico que también aparecieron por entonces, preconizaban nuevas condiciones sociales permisionarias de una movilidad de clases que harían prosperar y progresar a la nación"[8]

La llegada de extranjeros tuvo períodos con picos (en 1889, en 1896 o entre 1906 y 1913) y momentos en los

Un domicilio y una Patria

"Los ingleses, portugueses y demás extranjeros que no están en guerra con nosotros, podrán trasladarse a esta tierra francamente; gozarán todos los derechos ciudadanos y serán protegidos por el gobierno los que se dediquen a las artes y la cultura de los campos". (Declaración de la Primera Junta de Gobierno, 1810)

"El gobierno federal fomentará la inmigración europea y no podrá restringir, limitar, ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias e introducir y enseñar las ciencias y las artes". (Artículo 25 de la Constitución Nacional de 1853)

"Repútase inmigrante para los efectos de esta ley a todo extragero (sic), jornalero, artesano, industrial, agricultor o profesor, que siendo menor de sesenta años y acreditando su moralidad y sus aptitudes, llégase a la República para establecerse en ella, en buques a vapor o teniendo el viaje pagado por cuenta de la Nación, de las Provincias o de las empresas particulares protectoras de la inmigración y la colonización" (Artículo 12 de la Ley de Inmigración y Colonización de 1876)

"Ofrecemos la protección de la bandera argentina a todas las nacionalidades de la tierra, cuyos hijos tocan estas playas en busca de un lugar para hacerse un domicilio y una patria". (Discurso del presidente Domingo Faustino Sarmiento en 1868)

A home and a homeland

"British, Portuguese and all other foreigners that are not at war with us would be allowed to move to these lands. They will enjoy all the civil rights and those who devote themselves to cultivate the arts and the land will be protected by the government." (Declaration of the First Junta of Government, 1810)

"The Federal Government will foster European immigration and shall not restrict, limit nor charge taxes of any kind to those foreigners that enter the Argentine territory with the purpose of working the land, improving industries and introducing and teaching science and arts." (Article 25 of the National Constitution of 1853).

"To the effects of this law, immigrants are all foreigners, day laborers, artisans, industrial workers, farmers or professors under sixty years old that demonstrate their morality and aptitude and arrive to Argentina to get established in the country by steam boat or with their trip having been paid by the Federal government, provincial government or by private companies that protect immigration and colonization." (Article 12 of the Immigration and Colonization Law of 1876).

"We offer the protection of the Argentine flag to all the nationalities of the world whose children arrive to these beaches looking for a place to establish a home and a homeland." (Argentine President Domingo Faustino Sarmiento, 1868).

tion increased five-fold. Half of this production was exported together with corn, linseed, wool, and meat -whose market started growing as from 1900 when the slaughterhouses managed to freeze or can it. At the same time, the British capital invested in the country increased nearly 20-fold. Railroads become an extremely profitable venture for the British.[7]

"Argentina's open gates policy was backed up by the Positivist social philosophy of the 1880 Generation. The tendency to study social products with an objective and scientific approach, stressing the pragmatic values of life and emphasizing the importance of economic forces flourished in Argentina when the large numbers of European immigrants arrived. The doctrine of economic liberalism that also appeared in those days beaconed new social conditions that allowed for the class mobility that would make the nation progress and prosper."[8]

The arrival of foreigners had peaks in 1889, 1896 and between 1906 and 1913 and moments in which it decreased, such as the crisis of

1- Sandler nació en el vapor Wesser en 1889 y llegó a Palacios con el primer grupo de colonos. *Sandler was born on the Wesser in 1889 and arrived to Palacios with the first group of settlers.*
2- Inmigrantes llegados con el vapor Wesser en 1889. *Immigrants who arrived on board of the Wesser in 1889*
3- Aarón Halevi Goldman, rabino de Moisés Ville. *Aarón Halevi Goldman, rabbi of Moisés Ville*

que decayó, como durante las crisis de fin del siglo XIX o durante las dos guerras mundiales. La última oleada significativa de inmigrantes europeos se produjo luego de la caída del nazismo. Así pues, si los primeros extranjeros se incorporaron a la Argentina granero del mundo, la realidad nacional era otra para los que llegaron después: dificultades económicas, huelgas, protestas obreras, manifestaciones populares.

Alrededor de 5 millones y medio de extranjeros descendieron en el puerto de Buenos Aires entre 1857 y 1924, la mayoría de los cuales eran italianos y españoles. Del total, algo menos de la mitad volvió a subirse a los barcos tiempo después. Los que se quedaron tuvieron la fuerza suficiente para construir un país.

the end of the 19th century or during the two world wars. The last significant wave of European immigrants arrived after the fall of Nazism. Therefore, the first immigrants joined a country that was the barn of the world but the country's reality was different for those who arrived later: economic difficulties, strikes, social turmoil, massive demonstrations.

Nearly 5.5 million foreigners arrived to the port of Buenos Aires between 1857 and 1924. Most of them were Italian and Spanish. A little less than half of them sailed off again some time after. Those who stayed had the strength needed to build a country.

Hoteles de Inmigrantes: La primera imagen del país
Hotels of Immigrants: The first image of the country

La primera imagen que los europeos que bajaban de los barcos tenían de la Argentina era el Hotel de Inmigrantes. O de los hoteles, para ser más precisos. Una decena de lugares –ya sea propiedad del Estado o alquilados por éste– sirvieron de hospedaje a los recién llegados, desde 1825, cuando un grupo de ingleses fue alojado en el antiguo convento de los Recoletos, predio donde ahora funciona el Centro Cultural Recoleta.

Entre 1857 y 1920 casi cinco millones de extranjeros llegaron a Buenos Aires, de los cuales el 43 por ciento estuvo alojado en alguno de los hoteles de la Capital: un terreno en la Chacarita de los Colegiales, la fonda de Jacotin, en la entonces calle de La Merced (hoy Reconquista), el edificio en Corrientes 8, el predio ubicado en la calle Cerrito entre Arenales y Juncal, los asilos de San Fernando y Caballito.[9]

El número de inmigrantes que recibía la ciudad empezaba a crecer y crecer cuando, en 1888, se inauguró el Hotel de la Rotonda. Este edificio, de tres pisos y forma circular, era lo primero que se veía al desembarcar en Buenos Aires. La construcción –ubicada donde hoy se encuentra el andén 9 de la Línea Mitre– aprovechaba algunas de las estructuras de un "panorama" (un espacio de proyección, antecesor directo del cinematógrafo) que había funcionado allí un tiempo antes.

El Hotel de la Rotonda fue demolido en 1911, el mismo año en el

The first image Europeans had after stepping down from the ships were the Hotel de Inmigrantes (Immigrant's Hotel), or rather the hotels, to be accurate. Ten places belonging to or rented by the government were used to lodge the newly arrived as of 1825 when a group of British citizens stayed at the old monastery of the Recoletos (monks in retreat), where there is currently the Centro Cultural Recoleta (Recoleta Cultural Center).

Between 1857 and 1920 nearly 5 million foreigners arrived to Buenos Aires and 43 percent stayed at some of the hotels in the capital: a property in the Chacarita de los Colegiales, Jacotin's Inn, at La Merced Street (currently Reconquista Street), the building at 8 Corrientes Street, the building on Cerrito Avenue between Arenales and Juncal streets, the homes of San Fernando and Caballito.[9]

The number of immigrants the city received was increasing more and more when the Hotel de la Rotonda (Rotary Hotel) was opened in 1888.

This three-story circular building was the first thing immigrants saw when disembarking in Buenos Aires. The building used to be where there is currently the platform 9 of the Mitre railroad line. The construction used a previous structure of a "panorama" (predecessor of a movie theater) that had functioned

que se terminaron las obras del Hotel de Inmigrantes definitivo. Situado en la actual avenida Antártida Argentina 1355 –donde todavía puede vérselo– se volvió referencia simbólica y concreta de la entrada al país. "Visto desde el río, el hotel llamaba la atención por su volumen y simetría. Rodeado por las construcciones más pequeñas e igualmente blancas, levantado sobre la orilla del dique de carena, entre el cielo y el agua, la primera imagen que recibían del edificio debía conmover –o intimidar– seguramente, a los inmigrantes que al momento del arribo se amontonaban en la cubierta".[10]

La construcción debía llevarse a cabo en veinte meses y demoró seis años. Era una necesidad y una ilusión largamente demoradas. "Su construcción encarnaría la realización material de un sueño grandioso, que comprometía el pensamiento de la época y que presuponía una Argentina indefinidamente próspera, que como tal debía mostrarse ante el mundo, Europa. En su cara masiva que era la inmigración, a la que se buscaba atraer." [11]

El proyecto, paradigma de la arquitectura higienista, comprendía una serie de pabellones dispuestos alrededor de una plaza central. La ciudad se abría al otro lado de las verjas.

El complejo –ahora utilizado por la Dirección Nacional de Migraciones– incluía oficinas, depósitos, enfermería, lavaderos, cocina, un comedor con turnos de hasta mil personas y doce habitaciones en cada una de las cuales podían pernoctar hasta 250 individuos. Hacia 1920 había albergado a casi 200 mil inmigrantes, a los que les dio alojamiento entre 3 y 14 días.[12]

El hotel funcionó como tal hasta 1953 y tuvo usos posteriores de lo más variados. Desde sede del Regimiento 1 de Infantería de Marina y oficinas de Yacimientos Petrolíferos Fiscales (YPF), hasta hogar escuela de la Fundación Eva Perón. En 1983 surgió la idea de convertirlo en un museo, proyecto que demoró más de 15 años en ponerse en práctica. Próximamente se inaugurará la primera etapa[13]: la habilitación de la superficie de la planta baja, donde funcionaba el comedor, la cocina y los servicios auxiliares. Fue el último sector que se construyó, después –incluso– de la inauguración oficial del complejo.

Allí se montará una muestra permanente en la que será narrada la historia de la inmigración en la Argentina, desde los gestos iniciales en el período 1810-1833 hasta la actua-

there some time before.

The Hotel de la Rotonda was demolished in 1911, the same year the Hotel de Inmigrantes was finished. The building at 1355 Antártida Argentina Avenue became the symbolic and concrete reference point when entering the country. "Seen from the river, the hotel was striking because of its volume and symmetry. It was surrounded by smaller white constructions and located on the edge of the careen dock. Between the sky and the river, the first image of the building must have emotionally moved or intimidated immigrants that crowded on the deck."[10]

The construction works were supposed to be finished in 20 months but took 6 years. It meant a long delay for a need and an illusion. "The construction would be the material personification of a grand dream that involved the thinking of those times and presupposed an Argentina that was indefinitely prosperous and had to show itself as such to the world, to Europe. En su cara masiva que era la inmigración, a la que se buscaba atraer." [11]

The project, paradigm of the hygiene-oriented architecture, comprised a series of wings distributed around a main plaza. The city opened at the other side of the fences.

The complex is currently used by the Dirección Nacional de Migraciones (National Immigration Service). It included offices, storage rooms, an infirmary, laundry areas, kitchen, a cafeteria that would sit up to 1,000 people, and 12 rooms with capacity to accommodate up to 250 people each. Until 1920, nearly 200,000 immigrants had stayed at the hotels between 3 and 14 days.[12]

The hotel was open as such until 1953 and served varied purposes afterwards. It was the headquarters of the 1st Infantry Regiment of the Navy, office building of Yacimientos Petrolíferos Fiscales (YPF - State-owned oil company), and school and home used by the Eva Peron Foundation. In 1983, the building became a museum, a project that took over 15 years. The first part of the work project will be inaugurated soon[13]: opening the ground floor area where the cafeteria, kitchen, and auxiliary services used to be. This was the last sector built and was finished after the official inauguration of the complex.

There will be permanent exhibits retelling the story of immi-

lidad. Además habrá exposiciones temporarias. Se exhibirá documentación original y lo poco que quedó del mobiliario del edificio, así como también algo del equipamiento del hospital y una gran cantidad de objetos conseguidos a través de donaciones. Se reconstruirán algunos espacios (la cocina, las oficinas, un sector del comedor), habrá un pequeño auditorio y una sala de imagen y sonido para ver y escuchar historias de vida, entre otras propuestas. De algún modo es retomar una vieja tradición, ya que –mientras el Hotel estuvo en funcionamiento– era justamente en el comedor donde ser organizaba conferencias y proyecciones nocturnas sobre historia, geografía y la legislación argentinas.

El Programa Complejo Museo de la Inmigración es un proyecto ambicioso que incluye la funcionalización y puesta en valor de los edificios, el museo en sí, un instituto de investigación, un archivo y una biblioteca, que ya funciona de lunes a viernes de 9 a 16.

Declarado Monumento Histórico Nacional, el conjunto edilicio es, en sí mismo, el principal patrimonio. Y sin dudas vale la pena cruzar los jardines que comunican a las enormes construcciones –de pasillos largos, paredes frías y aspecto deteriorado en las partes aún no recicladas– para sentir ese aire a puerto, a agua cercana, que arrastra a los olores de esa primera imagen de país.

gration in Argentina from the time of the first arrivals (1810-1833) to the present. There will also be temporary exhibits. Original paperwork and the few artifacts left from the building's original furniture will be exhibited along with some hospital equipment and a great number of donated objects. Some spaces such as the kitchen, offices, and an area of the cafeteria will be reconstructed. The project includes a small auditorium and a sound and image room to see and hear life stories, among other proposals. This refers to an old tradition: when the Hotel was opened, they organized conferences and night projections on Argentine history, geography , and legislation at the cafeteria.

The Programa Complejo Museo de la Inmigración (Immigration Museum Complex Program) is an ambitious project that includes the restoration of buildings, the museum itself, a research institute, an archive, and a library that is already open Monday through Friday from 9:00AM to 4:00PM.

The building complex has been declared Monumento Histórico Nacional (National Historic Monument). It is undoubtedly worthwhile to cross the gardens that connect the enormous construction with long corridors, cold walls, and the deteriorated aspect in the areas that have not been restored. Visitors feel the air of the port, the closeness of water, that water carried the aroma at this first point of entry into the country.

La llegada de los inmigrantes judíos: colonizar los campos
The arrival of the Jewish immigrants: To populate the country

El 14 de agosto de 1889 ancló en el puerto de Buenos Aires el vapor de pasajeros y carga alemán "Weser". No se sabía entonces que allí viajaba el grupo de inmigrantes que iniciaría la colonización agrícola judía en la Argentina: unas 820 personas, en su mayoría religiosas, preparadas para encarar el desafío de una nueva patria con un rabino y dos *torot* a cuestas. Provenientes de Rusia (más precisamente de Kamenetz-Podolsk, la capital de Podolia, región situada al oeste de Ucrania) habían partido del puerto de Bremen 35 días antes y estaban todavía exhaustos por la travesía, cuando se enteraron que la tierra prometida no estaba disponible. Era

German cargo and passenger boat "Weser" arrived to the port of Buenos Aires on August 14, 1889. People did not know that the group of immigrants that would initiate the Jewish agricultural settlement in Argentina was onboard. They were about 820 people, most of them religious, ready to face the challenge of a new homeland with a rabbi and two *Toroth*. They were from Russia, from Kamenetz-Podolsk, capital of Podolia, west of Ukraine to be exact. They had left from Bremen 35 days before and were still exhausted by the journey when they learned that the promised land was not available. It was a cold winter day.

1- Primera cooperativa de Rivera, fundada en 1910. *First cooperative of Rivera founded in 1910.*
2- Carlos Casares, 1930.

AGRICOLA
L.DA "BARON HIRSCH"

un día destemplado y de invierno.
Gestiones del presidente y el rabino de la Congregación Israelita de Buenos Aires consiguieron que el terrateniente Pedro Palacios ofreciera parte de sus propiedades. Los colonos no tuvieron otra alternativa que comprarlas a precios muy superiores al valor real. Así nació Moisés Ville, "la madre de las colonias", tal como fue bautizada después.
A partir de esa cruza de promesas, desilusiones, sacrificios y firme voluntad se amasó la gesta colonizadora. Fue una tarea ardua pero crucial: moldear la identidad nacional. "la inmigración masiva y el progreso económico –sostiene el historiador Luis Alberto Romero– remodelaron profundamente la sociedad argentina, y podría decirse que la hicieron de nuevo." [14]
Los "podolier" (como se conoció a estos oriundos de Podolia) fueron abandonados por Palacios en un galpón de ferrocarril, sin cumplir con ninguna de sus promesas de ayuda. Fue el médico higienista Wilhelm Loewenthal –un científico que estaba de paso por el país, en una misión de estudio encargada por el gobierno nacional– el primero que se conmovió por la desesperación de esos extranjeros humillados por el hambre y las enfermedades. De vuelta a Europa ideó un plan de ayuda a los inmigrantes de Palacios, que –por intermedio de la Alianza Israelita– llegó a conocimiento del Barón Mauricio de Hirsch. Este se entusiasmó con el "propósito de ofrecer un hogar seguro a aquellos correligionarios que se vienen obligados a buscar refugio en países lejanos con el fin de forjarse una vida nueva, lejos de los horrores de su país natal". Así, el fundador de la *Jewish Colonization Association (JCA)* –la organización filantrópica que patrocinó a la mayor parte de los asentamientos agrícolas en la Argentina– envió a Lowenthal a salvar a esos judíos desprotegidos.
Fue el puntapié de una gesta que levantó colonias en Santa Fe, Buenos Aires, La Pampa, Santiago del Estero y Entre Ríos, área en la cual –tal como señala el censo nacional de 1895– vivía el 64 % de los inmigrantes judíos.[15] Las zonas cubrían una superficie total de 6000 kilómetros cuadrados aproximadamente.
Aunque en mucha menor proporción numérica, también fueron significativos los proyectos de colonización emprendidos por grupos de inmigrantes, con independencia de la *JCA*, en localidades como Médanos, Charata, Villa Alba y Colonia Fátima.

Negotiations undertaken by the president and rabbi of the Congregación Israelita (Jewish Congregation) of Buenos Aires resulted in landowner Pedro Palacios offering part of his property. The pioneers had no other choice than buying them at prices much higher than the real value. Thus they founded Moisés Ville, "la madre de las colonias" (the mother of all colonies), as it was named later.
The colonizing crusade was formed by this mix of promises, disappointments, sacrifices and iron will. It was a hard but crucial task: to mold the national identity. "Argentine society was deeply altered by massive immigration and economic progress,"affirms historian Luis Alberto Romero. "And we could say that it was re-created."[14]
Palacios abandoned the *podolier* (as people from Podolia became known) at a railroad warehouse without fulfilling any of his promises of helping them. Doctor Wilhelm Loewenthal –a scientist who was visiting the country in a research mission for the national government- was the first to be moved by the desperation of these foreigners, humiliated by hunger and disease. Back in Europe he designed a plan to help Palacios' immigrants, which Barón Mauricio de Hirsch learned about through the Alianza Israelita (Jewish Alliance). He was enthusiastic about the "purpose of offering a safe haven to those fellow Jews who are forced to seek refuge in far away countries in order to start a new life, far from the horrors of their homeland." As a result, the man who founded the Jewish Colonization Association (JCA) -the philanthropic organization that sponsored most agricultural settlements in Argentina- sent Lowenthal to save those unprotected Jews.
This was the starting point of an undertaking that founded the colonies in Santa Fe, Buenos Aires, La Pampa, Santiago del Estero, and Entre Ríos, where according to the 1895 national census 64% of the Jewish immigrants lived.[15] The colonies of settlers covered a total area of approximately 6,000 square kilometers.
Even though smaller, the colonization of immigrants independent from JCA, in towns such as Médanos, Charata, Villa Alba, and Colonia Fátima was also significant.
Even though it is true that the proportion of people living on farms and in the cities changed dramatically (22% of Argentine Jews lived on farms in 1920, and by 1935 the percentage had decreased to 11%)[16] the truth is that colonies were the main

Si bien es cierto que la proporción entre residentes en el campo y en la ciudad se modificó rápidamente (hacia 1920 solo el 22% de los judíos argentinos vivía en las colonias, y en 1935 el porcentaje había bajado al 11%)[16] las colonias fueron, en realidad, la primera y principal base económica para los inmigrantes judíos.[17]

Cuando los primeros colonos judíos llegaron a la Argentina, el campo se debatía entre dos modelos: el ganadero, sostenido por los estancieros tradicionales, y el agrario, impulsado por los grandes terratenientes. El alambrado era el símbolo de esa disputa; mientras unos se oponían a limitar el libre pastoreo de los animales, los otros necesitaban delimitar y proteger los sembrados. "Uno de los aportes de mayor significado fue la demostración, primero en las colonias judías de la provincia de Santa Fe y después en las otras, de la importancia de la economía mixta en los campos argentinos, o sea, que la agricultura y la ganadería se complementan en sus funciones."[18]

Los inmigrantes aprendieron a trabajar la tierra de los criollos, pero sobre todo lecciones de sus fracasos; muchas de las innovaciones que resultaron de ese proceso son hoy de uso corriente en el trabajo agrícola en el país. Pero no lo eran hasta entonces. La sequía o las inundaciones, la langosta y otras calamidades les enseñaron que no es conveniente basarse sólo en la cosecha de granos. Esas experiencias les hicieron implementar productos nuevos. En Moisés Ville se sembró alfalfa, en Carlos Casares se cultivó el girasol y en Médanos el ajo, mientras en General Roca comenzaron a elaborar vinos y en Domínguez aceite de lino.

Si la eliminación del monocultivo fue otro aporte inmigrante, sin dudas el más definitorio fue el cooperativismo –un sistema de organización para la producción, la comercialización o el consumo, de forma conjunta– que de los asentamientos judíos se extendió al país.

La primera cooperativa se fundó en Basavilbaso en 1900. A la Sociedad Agrícola Lucienville, le siguió el Fondo Comunal de Colonia Clara y así hasta que todas las colonias judías crearon las suyas. En 1925 se constituyó la Fraternidad Agraria que agrupó, a su vez, a otras veintitrés cooperativas.

"Las colonias agrícolas facilitaron sin duda la inserción de los inmigrantes en la vida nacional, preservando su identi-

and first economic base for Jewish immigrants.[17]

When the first Jewish pioneers arrived to Argentina, farming was an activity split between two models: that of cattle rising, supported by traditional ranchers; and the agrarian model supported by important landowners. The wire fence was the symbol of this dispute. One group was opposed to limiting free cattle feeding while the other needed to limit and protect the cultivated fields. "One of the most significant contributions of the Jewish colonies in Santa Fe at first and in the others later, was that they proved the importance of Argentine farms having a mixed economy, i.e. that cattle raising and agriculture complemented each other as regards their roles."[18]

Immigrants learned from Creoles how to work the land but they mainly learned from their own failures. Many of the innovations introduced after this process are commonly used today in the agricultural activity developed throughout the country. But they were not common practice in those days. Droughts or floods, locust and other calamities taught them that it is not convenient to depend solely on the grain harvest. These experiences made them introduce new products. In Moisés Ville they planted alfalfa, in Carlos Casares they cultivated sunflower, and in Médanos they planted garlic while in General Roca they started producing wines, and linseed oil in Domínguez.

Even though eliminating the practice of monoculture was another contribution made by the immigrants, undoubtedly introducing cooperativism -a system to organize production, marketing or consumption jointly- was the most relevant innovation and extended from Jewish settlements to the rest of the country.

The first cooperative was founded in Basavilbaso in 1900. The Sociedad Agrícola Lucienville (Lucienville Agricultural Association) was followed by the Fondo Comunal (Community Fund) of Colonia Clara and so on until all Jewish colonies had their cooperative institutions. In 1925 they formed the Fraternidad Agraria (Agrarian Fraternity) which, in turn, grouped another twenty-three cooperatives. "There is no doubt that agricultural colonies facilitated the incorporation of immigrants to the national life preserving their ethnic identity because they became sites where a minority constituted a quantitative majority."[19]

BOLSA DE CEREALES
CONSTANTIA ET LABORE
1854
IIIER. CONCURSO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS
PREMIO DE Dos rastras de discos "Deering" y dos zorras de acarreo
Otorgado a la Jewish Colonization Association
por su variedad de trigos procedente de la Prov. de Buenos Aires
Donación del Mercado de Cereales a Término de Buenos Aires.
Buenos Aires - Julio de 1911

El precio de la carne Meat price

"El aspecto físico de la población era muy bueno, nada parecido al de los maestros judíos de Lituania. La composición de la comida se modificó totalmente. En el menú ya no figuraba el arenque. Para probar este manjar debía esperarse alguna ocasión especial, un casamiento o una circuncisión; no había sémola de cebada perlada ni cebada, por lo que había que satisfacer al estómago con carne, el producto alimenticio corriente. Una comida a base de carne era mejor que un ayuno (...) En torno a la cuestión de la carne giraba, precisamente, la política de la colonia. No había razón para quejarse del precio. De 20 a 25 centavos no era una suma alta, en especial porque sólo Dios sabía cuándo se habría de pagar. Pero la calidad era insoportable. Por lo tanto, se tomaron medidas extremas contra el carnicero. A menudo se detenía los sábados la lectura de la Torá y don Mendl, el carnicero, se convertía en objeto de escarnio. Sin embargo, sus argumentos solían ser bastante valederos y no se los podía desestimar fácilmente.
—¿Qué se creen ustedes?— solía agregar. El pago por la carne lo recibiré recién después de la cosecha; le pido a Dios por ustedes, pero mi ruego no es escuchado y, por lo tanto, no recibo ni un centavo. Por un trozo suculento se debe pagar al contado rabioso. De la deuda del colono sólo recibo lo que puede darme. Si quieren ustedes ser delicados y comer algo bueno, hagan el favor de pagar al contado..."

Noé Cociovich, *Génesis de Moises Ville*, Editorial Milá, Buenos Aires, 1987

"The physical aspect of the population was very good, nothing like that of the Jewish teachers in Lithuania. Their diet changed radically. The menu no longer include herring. If they wanted to taste that delicacy they had to wait for some special occasion, a wedding or a circumcision. There was no semola from pearl barley nor barley so they had to calm their stomach with meat, the common food. A meal based on meat was better than starving (...) The policy of the colony revolved around the issue of meat. There was no reason to complain about the price. It cost between 20 and 25 cents, which was not expensive, especially because only God knew when they would have money to pay. But the quality of meat was unbearable. Therefore, they took extreme measures against the butcher. Very often they interrupted the reading of the *Torah* on Saturday and Mr. Mendl, the butcher, was the object of derision. However, his arguments were rather solid and could not be easily underestimated.
"What do you think?" he said "I will get paid only after the harvest. I pray to God for you but my prayers go unheard, therefore I don't get a cent. If you want a good cut you must pay cash. From the debts of the pioneers I only get what they can pay me. If you want to be picky and eat something good, do me the favor of paying cash... "

Noé Cociovich, *Génesis de Moises Ville*, (Buenos Aires: Editorial Milá, 1987)

dad étnica precisamente por haber constituido bolsones donde una minoría fue cuantitativamente mayoritaria." [19]
Según algunas estimaciones, en la Argentina vivían unos 1500 judíos cuando el "Weser" entró en Buenos Aires, de modo que los recién desembarcados representaban más de cincuenta por ciento de una comunidad que –a partir de entonces– aceleró su conformación.
Se dice que los primeros judíos fueron marranos llegados junto a los conquistadores. Los que arribaron desde entonces hasta 1889 lo hicieron de manera casual, esporádica e individual. De todas formas la vida institucional ya había comenzado: en 1860 se celebró el primer casamiento judío y dos años después se constituyó la Congregación Israelita, la primera institución de origen hebreo del país.
"La gran inmigración judía se inició en el momento en que la República Argentina estaba sumida en la primera evalua-

According to some estimates, when the "Weser" arrived to Buenos Aires there were about 1,500 Jews living in Argentina. That means that the newly arrived represented over fifty percent of a community that -from there on- accelerated their growth.
It is said that the first to arrive were *marranos* who arrived together with the conquistadores. The Jews that arrived from then until 1889 came by chance, sporadic and individually. In any case, Jewish institutional life had already started: the first Jewish wedding was celebrated in 1860 and two years later they founded the Congregación Israelita (Jewish Congregation), the first Jewish institution in the country.
"The great Jewish immigration started when Argentina was concentrated on evaluating the results and the social reality resulting from putting into practice the Immigration and

1- Almacenamiento y traslado de cereales, 1915. *Grain storing and transportation, 1915.*
2- Premio otorgado a la Jewish Colonization Association por la variedad de trigos procedentes de las colonias de la provincia de Buenos Aires, 1916.
Award granted to the Jewish Colonization Association due to the variety of wheat produced in the colonies of Buenos Aires Province, 1916.

ción de los resultados y de la realidad social creada a raíz de la aplicación de la Ley de Inmigración y Colonización de 1876. La esperanza de que los inmigrantes de Europa enriquecieran y civilizaran a la Argentina sin afectar su imagen cultural y nacional resultó demasiado simplista (...) Se formaban comunidades nacionales que trataban de conservar su lengua y su cultura y que no habían cortado los lazos con la antigua patria. La aparición de los emisarios del Barón de Hirsch en Buenos Aires y las noticias sobre la gran empresa colonizadora que planificaba, fueron recibidas con sentimientos ambivalentes. Junto a la posibilidad de inyección de nuevos recursos en la economía argentina y de desarrollo de zonas desérticas, volvió a hacerse oír el temor a que se viera una presencia judía de grandes proporciones en la Argentina. Esa actitud doble con respecto a los inmigrantes judíos caracterizó todo el periodo de fundación de la empresa colonizadora. Pero ya entonces existía una presencia judía amplia y arraigada que aprendió a vivir con esa actitud e incluso trató de influir para modificarla."[20]

Colonization Law of 1876. The hope that European immigrants would make Argentina rich and civilized without affecting its cultural and national image was too simple-minded (...) They formed communities according to nationality and tried to preserve their language and culture, and had not cut their ties with their homeland. In Buenos Aires, Barón de Hirsch's representatives and the news about his great colonizing company were received with ambiguous feelings. Together with the possibility of the boost new resources would mean for the Argentine economy and the development of desert areas, the fear of Jewish presence having great proportion in Argentina reappeared. This double attitude towards Jewish immigrants was a trait of the founding period of the colonizing enterprise. By then there was a wide and deeply rooted Jewish presence that learned to coexist with this attitude and that even tried to modify it."[20]

La salida de Rusia: en busca de libertad y pan
The Departure from Russia: looking for freedom and bread

En los registros de inmigración argentinos no aparecen especificados los judíos arribados de Europa. Según sostienen Jorge Ochoa de Eguileor y Eduardo Valdés, [21] éstos fueron incorporados en las estadísticas bajo la categoría de rusos, justamente porque de Rusia llegó la mayoría de ellos. De hecho, a partir de la década 1881/1890 –a fines de la cual los judíos comenzaron a entrar en forma masiva al país– creció abruptamente el ingreso de rusos, que alcanzó su pico con 84493 personas entre 1901 y 1910. "¿Qué busca el judío que huye de los países donde está sometido a tensión a las naciones de Ultramar? ¿Pan y libertad?", se preguntó el historiador Simón Dubnow: " No, libertad y pan!" [22]

Que los judíos fueran perseguidos no era una novedad histórica. Pero la violencia antisemita que se desató en Rusia a partir de 1881, luego del asesinato del zar Alejandro II, hizo que la vida allí se volviera imposible.

"El *pogrom* que tuvo lugar en abril de 1903 en la capital de la provincia de Besarabia, Kishinev, con la evidente aquiescencia del go-

Argentine immigration records do not specify Jews who arrived from Europe. According to Jorge Ochoa de Eguileor and Eduardo Valdés,[21] they were incorporated to the statistics as Russian, because that is where most of them were from. As a matter of fact, Jews started arriving to Argentina massively at the end of the 1880s and during this decade the number of incoming Russians grew rapidly and reached a peak of 84,493 people between 1901 and 1910. "What does a Jew who runs away from the countries where he is subject to the tension from overseas nations look for? Bread and freedom?," wonders historian Simón Dubnow. "No, they look for freedom and bread!"[22]

Jews being persecuted was not a historic novelty. But the anti-Semitic violence that started in Russia as from 1881, after the murder of Czar Alexander II, made it impossible to live there.

"The *pogrom* that took place on April, 1903 in Kishinev, the capital of the province of Bessarabia, with evident government consent, constituted a new turn in this bloody chain of events. The magnitude of the killings -49 people dead and about 600 wounded- and the fact that the

bierno, representó un nuevo giro en esa sangrienta escalada. Las proporciones de la matanza –49 muertos y unos 600 heridos– y el hecho de que el Ministerio del Interior ruso hubiera participado embozadamente en ella, volvieron a colocar al judaísmo de Rusia y del mundo entero, al igual que en el año 1881, frente al poderío del antisemitismo estatal, cuya ejecución se cumple en forma directa por agentes del gobierno, o bajo sus auspicios."[23]

La escalada de vandalismo no se detuvo. Los ataques recrudecieron cuando en 1905 Rusia entró en guerra con Japón y entre el *pogrom* de Kishinev de 1903 y el de Bialistok de 1906 (que dejó más de doscientos muertos) se registraron no menos de 254 ataques violentos.[24]

La discriminación era cotidiana –en los colegios, en los negocios, en los lugares de recreación, en las calles– y se apoyaba en otra persecución: la legal. Un sistema de leyes y decretos que permitía desde las razzias hasta los cupos de ingreso de estudiantes judíos a la Universidad.

"En mi memoria se han fijado pocos recuerdos del viaje –cuenta Alberto Gerchunoff en su autobiografía[25]–. Lo que no olvido es el momento en que pasamos la frontera, en el límite de Graieff. Mi padre me indicó al cosaco que cuidaba la última casilla del territorio ruso y me dijo con júbilo: 'Míralo bien; no verás cosacos en la Argentina. La Argentina, niño mío, es un país libre, es una república, es decir, donde todos los hombres son iguales'".

La violencia antisemita debe enmarcarse, a su vez, en el proceso de industrialización que había encarado Rusia y que dejó afuera a gran parte de la colectividad judía, ya sea porque perdieron su lugar ciertos oficios artesanales a los que ellos se dedicaban o porque la política discriminatoria general no les dio acceso a las nuevas vacantes que abría la modernización.

"Todo esto –señala Avni– hizo que la decisión del judío de emigrar fuera, en la mayoría absoluta de los casos, distinta en esencia de la decisión de los emigrantes no judíos. Para ellos el dilema a afrontar no era la emigración para 'hacer la América'y regresar luego al terruño, sino el destierro definitivo".[26]

Por eso, al llegar, la pampa les resultó inabarcable. Tenía la medida de la libertad, pero también la de su propio desamparo. Como escribió Juan Gelman, el poeta:"No debiera arrancarse a la gente de su tierra o país, no a la fuerza/La gente queda dolorida, la tierra queda dolorida/Nacemos y nos cortan el cordón umbilical/ Nos destierran y nadie nos corta la memoria, la lengua, las calores/ Tenemos que aprender a vivir como el clavel del aire, propiamente del aire."[27]

Russian Ministry of Interior had participated on the sly, caused the situation of Russian and worldwide Jews to go back to the state of affairs of 1881. They faced the power of state anti-Semitism carried out directly or sponsored by government agents."[23]

Vandalism did not stop. Attacks restarted in 1905 when Russian entered the war against Japan. Between the pogrom in Kishinev in 1903 and the one in Bialistok in 1906 (with over 200 casualties) there were at least 254 violent attacks[24]

Discrimination was an everyday event at school, at the stores, at recreational sites, on the streets and it was supported by another type of persecution: the legal one. A system of laws and decrees allowed razzias and even limited the number of Jewish students admitted to the university.

"My memory keeps a few memories of the trip," remembers Alberto Gerchunoff in his autobiography[25]. "But I do not forget the moment we crossed the border, at Graieff. My father pointed to the Cossack on guard at the last booth in Russian territory and told me with happiness: 'Take a good look at him. You won't see Cossacks anymore in Argentina. Argentina, my child, is a free country, it is a republic. That means that all men are equal.'"

In turn, anti-Semitic violence must be analyzed in the background of the industrialization Russia had undertaken and that left out most Jews, either because certain manual trades lost their place or because of the general discriminating policy that gave them no access to the new sites opened by modernization.

"They drove most Jews to decide to emigrate from the country," points out Avni. "A decision essentially different from that of non-Jewish emigrants. For them the dilemma was not migrating to 'make it in América' and coming back to their homeland but a definitive uprooting."[26]

That is why they found the Argentine Pampas impossible to be perceived when they arrived. The Pampas had the size of their freedom but also the size of their own helplessness. As poet Juan Gelman wrote: "*No debiera arrancarse a la gente de su tierra o país, no a la fuerza / La gente queda dolorida, la tierra queda dolorida / Nacemos y nos cortan el cordón umbilical / Nos destierran y nadie nos corta la memoria, la lengua, las calores / Tenemos que aprender a vivir como el clavel del aire, propiamente del aire.*"[27] (People should not be uprooted from their land or country, not by force / It is painful for the people, it is painful for the land / We are born and our umbilical cord is cut / We are uprooted and nobody cuts our memory, our language, the warmth / We have to learn living like the carnation flower on the tree, from the air itself.)

Jewish Colonization Association: "Filantropía con fines de producción"
The Jewish Colonization Association "Philanthropy with productive purposes"

"Facilitar la emigración de los israelitas de los países de Europa y Asia, donde ellos son oprimidos por leyes restrictivas especiales y donde están privados de los derechos políticos, hacia otras regiones del mundo donde puedan gozar de éstos y los demás derechos inherentes al hombre", explicitaba el estatuto de la *Jewish Colonization Association (JCA)*, la organización creada por Mauricio de Hirsch en 1891.

Inicialmente, el Barón pensó que las condiciones de vida de los judíos rusos podían mejorarse en el propio país. Pero las gestiones con las autoridades fueron infructuosas y el filántropo decidió aplicar su plan de colonización en la Argentina, un país con leyes y decretos que favorecían la inmigración y que atravesaba un período de acelerada transformación, según le habían informado sus amigos accionistas y directivos de empresas ferroviarias. Además, el objetivo de la *Jewish*, empeñada en crear una clase de campesinos judíos, coincidía con la política agropecuaria de las autoridades nacionales.

La organización intentó emprendimientos similares en Uruguay y en Brasil y en ambos casos la experiencia fracasó. La Argentina fue el único proyecto exitoso de colonización del Barón Hirsch en América Latina.

El de la *Jewish* resultó un sistema de socorro novedoso, ya que no buscaba dar pescado sino enseñaba a pescar: "filantropía con fines de productivización", tal como fue pomposamente definida. "El principio que guiaba la acción de la entidad creada por Hirsch, era la de ayudar a la rehabilitación de los desamparados, no mediante dádivas otorgadas irracionalmente, que agotan las fortunas de quienes las distribuyen y no resuelven los problemas de fondo de quienes las reciben, sino fomentando el trabajo constructivo, proporcionando al efecto los recursos materiales indispensables para procurarse medios de vida honorables y dignos".[28]

La organización tenía capacidad económica para hacer inversiones e, incluso, afrontar las pérdidas. "En las colectividades de inmigrantes no judíos de la Argentina no se encontrará un factor económico tan poderoso y semejante en sus fines y características a la *JCA*".[29]

La compañía ayudaba a los pioneros con tierras y herramientas. Pero no les regalaba los campos sino que se los vendía al precio que los había comprado, sumados los gas-

"To facilitate the migration of Jews from Europe and Asia, where they are oppressed by restrictive special legislation and where they are deprived of political rights, to other regions of the world where they can enjoy these and all other rights inherent to man." Read the statute of the Jewish Colonization Association (JCA), the organization Mauricio de Hirsch created in 1891.

Initially, Baron Hirsch thought that Russian Jews' living conditions could be improved in their own country. But his negotiations with the authorities were fruitless and the philanthropist decided to enforce his colonization plan in Argentina, a country whose laws and decrees favored immigration and which was going through a period of fast transformation, according to the information he had gathered from his friends who were shareholders and managers with the railroad companies. Besides, the purpose of the JCA -which was determined to create a class of Jewish farmers- coincided with the family policy of Argentine authorities.

The organization attempted to undertake similar projects in Uruguay and Brazil but the experience failed in both cases. Argentina was Baron Hirsch's only project of colonization in Latin America that succeeded.

The JCA's system of assistance was novel for it did not aim to provide fish but at teaching people how to fish: "philanthropy with production purposes", as it was pompously defined. "The guiding purpose behind the action of the organization created by Hirsch was to contribute to the recovery of the helpless ones not by means of irrational gifts that exhaust the fortune of those who give them and do not solve the basic problems of those who receive them, but fostering constructive work by providing the basic material resources needed to get an honorable and dignified means of living."[28]

The organization had the economic resources necessary to invest and, also, to confront economic losses. "Among non-Jewish immigrants who arrived to Argentine there was not such a powerful economic factor nor an organization similar to JCA in terms of purpose and features."[29]

The company helped pioneers with land and tools. But they did not give them the land to own but sold it at the price they had

1- **Colonia Clara, Entre Ríos, 1910** *Colonia Clara, Entre Ríos Province, 1910.*

2- Exhibición de productos de las colonias de la **Jewish Colonization Association.** *Exhibit of products from the colonies of the Jewish Colonization Association.*

COOPERATIVAS AGRICOLAS

CARAZ - AVIGDOR - BASAVILBASO - DOMINGUEZ - SANTA ISABE

COLONIAS DE LA JEWISH COLONIZATION ASSOCIATION

tos de mensura, escrituración, establecimiento de caminos y canales de riego, entre otras necesarias inversiones. El interés anual era del 4 por ciento y el colono garantizaba la cuota anual con su cosecha. Se firmaba con el inmigrante un contrato de promesa de venta, y, recién después de saldadas las deudas, recibía su título de propiedad definitivo. Mientras tanto, todo –sus tierras, la casa, los animales y lo que hubiera en la chacra– pertenecía a la *Jewish*. Las claúsulas del contrato eran una carga pesada para los agricultores.

El proyecto colonizador sufrió, además, distorsiones y deterioros al implementarse a miles de kilómetros de la sede central de Londres y a través de intermediarios. La empresa se encarnaba ante los inmigrantes en la figura de los administradores y los conflictos entre ambos no fueron menores: desde cuestiones burocráticas hasta rigideces y exigencias que no contemplaban las dificultades que la actividad del campo conlleva.

Así, la política del Barón Hirsch se ganó tantos adeptos como denostadores. Es indudable que su emprendimiento fue un camino salvador para los judíos perseguidos a fines del siglo XIX y a principios del XX y una piedra fundamental en el desarrollo de la comunidad en el país. No menos cierto es que ello solo pudo conseguirse por la voluntad de esos colonos dispuestos al sacrificio.

"He perdido a mi hijo, más no a mi heredero; la humanidad recibirá mi herencia", sentenció el Barón Mauricio de Hirsch cuando decidió embarcarse en la *Jewish Colonization Association (JCA)* en memoria de su hijo Lucien, muerto a los 30 años. "Somos los hijos del Barón de Hirsch", le respondieron los primeros colonos, según cuenta el escritor Alberto Gerchunoff[30]

Desde entonces no hay colonia ni pueblo cercano a los antiguos asentamientos que no lleve el nombre del filántropo en una calle, un espacio verde, una sinagoga. A fines del '99, incluso, se inauguró en Buenos Aires la plazoleta Barón Hirsch, en el cruce de las calles Julián Álvarez, Padilla y Warnes. Y junto al apellido, creció también su figura mítica.

El Barón nació en Munich, Alemania, en el seno de una dinastía iniciada por su abuelo Jacob von Hirsch, a quien el rey de Baviera le otorgó el título nobiliario en 1818, como reconocimiento a los servicios prestados a su patria cuan-

purchased it plus the expenses for land measurements, title of ownership, laying down the roads and watering channels, among other necessary investments. The annual interest rate amounted to 4% and the pioneers backed up the annual quota with their harvest. The company and the immigrant signed an agreement with the promise to sell and, only after all the debts had been cancelled, pioneers received the final title for the property. In the meantime, everything -the land, the home, the animals, and whatever was on the farm- belonged to the Jewish Colonization Association. The clauses of the agreement were a heavy load for farmers.

Besides, the colonizing projects suffered distortions and deterioration when put into practice thousands of kilometers away from the main headquarters in London through middlemen. Before the immigrants, the company was personified in the figure of managers and conflicts between them were not minor: they went from bureaucratic issues to demands that did not take into consideration the difficulties involved in farming as an activity.

Thus, Baron Hirsch's policy won over as many followers as detractors. His project was undoubtedly a savior's path for many Jews persecuted at the end of the 19th century and beginning of the 20th century and the cornerstone of community development in the country. It is equally true that this could only be achieved due to the pioneers' will to sacrifice themselves.

"I have lost my son but not my heir: humanity will inherit me," stated Baron de Hirsch when he decided to undertake the Jewish Colonization Association (JCA) in memory of his son Lucien, who died at 30. "We are Baron de Hirsch children," replied the first pioneers, according to writer Alberto Gerchunoff.[30]

Since then, no colony or nearby town in the old settlements lack a street, a green space, or a synagogue named after the philanthropist. And at the end of 1999, a small plaza in Buenos Aires was named after Barón Hirsch at the intersection of Julián Alvarez, Padilla and Warnes streets. Together with the last name his mythical figure also grew.

The Baron was born in Munich, Germany, to a dynasty initiated by his grandfather Jacob von Hirsch, to whom the king of Bavaria granted him the nobility title in 1818, in recognition for his serv-

do armó y costeó al ejército que combatió contra Napoleón.
Nació el 9 de diciembre de 1831 en la mansión de una familia que –aunque mantenía las tradiciones religiosas– confiaba tanto en los postulados de la Ilustración judía como en la Revolución Francesa. De su abuelo y de su padre heredó, además, la habilidad para los negocios bancarios. Después concibió y llevó a cabo un extraordinario proyecto para la época: el tendido total de la línea férrea Viena-Estambul, que le redituó dinero y relaciones.
Medido de palabra, el Barón tenía –sin embargo– el don de convencer y de imponer su punto de vista. Se hacía respetar por su parquedad. Y así emprendió la gesta colonizadora que apenas pudo ver crecer.
Iba a viajar a la Argentina para recorrer los asentamientos. "Llegó la noticia concreta del viaje del Barón y de la Baronesa y las colonias empezaron a prepararse para recibir la grata visita. Hubo movimiento general de limpieza de las casas y de los campos, se hicieron reparaciones y se organizaron las futuras recepciones. Toneladas de cal y de arena fueron vendidas en aquel año; los portones viejos fueron pintados y los alambrados tuvieron un arreglo minucioso".[31] Pero no pudo concretarse: Hirsch murió el 21 de abril de 1896, cinco años después de fundada la Jewish.
Enterados de la mala nueva, fueron muchos los colonos que –según cuenta Marcos Alpershon– le pusieron a sus hijos recién nacidos los nombres Moishe (la traducción hebrea de Mauricio) o Hirsch.
"Durante largos meses fue llorado aquel inesperado desenlace y reinó luto en las colonias. Uno de los funerales más impresionantes se llevó a cabo en una escuela próxima al pueblo de La Capilla. Crespones negros ponían una muda manifestación de dolor en sus ventanas y en sus puertas; las grandes velas que ardían en su interior arrojaban su luz mortecina sobre el retrato del Barón, cubierto de velos negros –describe también José Liebermann–. Jinetes en briosos caballos, judíos y criollos, avanzaban en medio de un silencio rara vez interrumpido por alguna exclamación de protesta o de pena.(...) el cortejo fúnebre se fue renovando día y noche durante una semana. Eran colonos judíos que llegaban de las más lejanas aldeas para rendir el último homenaje a su redentor y cuyas voces temblaban al decir el *kadisch* mientras otros musitaban los Salmos de David".[32]

ice to the country when he armed and paid for the army that fought against Napoleon.
He was born on December 9, 1831 in the mansion of a family that even though it kept religious traditions trusted the postulates of Jewish Illustration as much as the French Revolution. He inherited the ability for banking businesses from his grandfather and father. Then he designed and carried out an extraordinary project for the times: laying out the entire railroad line joining Vienna and Istanbul, which provided him money and connections.
He measured his words but Baron Hirsch also had the gift of convincing and imposing his point of view. He made people respect him due to his sparseness of words. And thus he undertook the colonizing crusade that he could barely see grow.
He was planning to travel to Argentina to visit the settlements. "We received the news of Baron and Baroness de Hirsch's trip and the colonies started getting ready for the happy visit. There was a general movement to clean all the homes and fields. They made repairs and organized future receptions. Tons of limestone and sand were sold that year. Old gates were painted and wire fences were meticulously repaired."[31]
But it could not be: Hirsch passed away on April 21, 1896, five years after founding the Jewish Colonization Association.
When they learned the bad news, many pioneers -according to Marcos Alpershon- named their newly born babies Moishe (Hebrew for Mauricio) or Hirsch.
"During long months people cried for the unexpected course of events and the colonies were in mourning for him.
One of the most impressive funerals was carried out at the school near to the town of La Capilla. Black bands were a silent manifestation of pain in their windows and doors. Large candles burned inside and cast a soft light on Baron de Hirsch's portrait covered by black veils," -describes José Liebermann. "Riders of spirited horses, Jews and Creoles, advanced amidst silence, sometimes interrupted by an expression of protest or sorrow (...) the funeral cortege was renewed day and night during a week. Jewish pioneers came from far away villages to pay homage to their redeemer. Their voices trembled when they said Kadish while others murmured the Psalms of David.".[32]

Alberto Gerchunoff y los Gauchos Judíos
Alberto Gerchunoff and the Jewish Gauchos

"Los gauchos judíos", dejó de ser hace tiempo la frase con la que el escritor Alberto Gerchunoff tituló su libro más conocido, para convertirse en un símbolo del proceso inmigratorio. "Judíos errantes, desgastados por viejas torturas, cautivos redimidos, arrodillémonos, y bajos su pliegues enormes, junto con los coros enjoyados de luz, digamos el cántico de los cánticos, que comienza así: Oíd mortales...".[33]

Gerchunoff inventó, al decir de Leonardo Senkman, "una identidad cívica perdurable para bautizar a sus hermanos que arribaron al campo argentino"[34]. Es decir: una síntesis inteligente pero engañosa de una integración social y cultural mucho más ardua. Para cuando la obra apareció, en 1910, su contenido respondía más a la mirada idealizadora y positiva del Centenario de la Revolución de Mayo, que a la realidad cotidiana de los asentamientos agrícolas.

"En la colonia judía aprendí a amar el cielo argentino y mi alma se impregnó con el espíritu de la tierra", escribió este hijo de una familia escapada de la Rusia zarista. Llegó al país en 1889, a los cinco años, y vivió en las colonias de Moisés Ville (Santa Fe) y Rajil (Entre Ríos), antes de instalarse en Buenos Aires. "Allí, en la Argentina, trabajaremos la tierra, comeremos pan de nuestro trigo y seremos agricultores como los antiguos judíos, los judíos de la Biblia", le dijo su padre rabino el día que abandonaron esas tierras de *pogroms*.

De esas palabras heredadas se nutrió, seguramente, su salmo a la integración. Un texto de tono magistral, donde la Argentina es la Tierra Prometida, alcanzada luego de un Nuevo Éxodo Y su prosa, llena de arcaísmos y resonancias castizas, equipara a la salida de los judíos de Egipto.

Obra pionera de la literatura judeo-argentina, toda una generación mamó de ese libro mitológico. "Los gauchos judíos no fue el resultado de un sueño interior sino de una esperanza trabajada; no fue la utopía de un visionario, sino la empresa necesaria que construía un tesonero hijo del Nuevo Mundo", puntualiza Lázaro Liacho.[35]

Paradójicamente, el padre del escritor resultó una de las primeras víctimas de esa deseada pero dificultosamente amasada adaptación. Fue asesinado por un gaucho matrero, tal como el propio autor cuenta en uno de los capítulos de su libro.

"Los gauchos judíos" (The Jewish gauchos) has long ago stopped being the phrase used only by writer Alberto Gerchunoff as the title of his best known work to become a symbol of the immigration process. "Wandering Jews, worn out by old tortures, redeemed captives, let us kneel down and under its huge folds, let us join in the illuminated chorus singing the chant of all chants: Mortals, hear!..."[33]

According to Leonardo Senkman, Gerchunoff invented "a lasting civic identity to name those brothers that arrived to the Argentine countryside."[34] In other words: an intelligent but misleading synthesis of a much harder social and cultural integration. By the time his work was published, in 1910, its contents correspond to an idealized and positive look of the centennial of the May Revolution than to the everyday reality of the rural settlements.

"I learned to love the Argentine sky in the Jewish settlemet and my soul was flooded by the spirit of the land," wrote this son of a family that fled Czarist Russia. He arrived to the country in 1889 at the age of 5 and lived in the colonies of Moisés Ville (Santa Fe province) and Rajil (Entre Ríos province), before moving to Buenos Aires. "Here, in Argentina, we will work the land, we will eat the bread made with our own wheat, and we will be farmers like old time Jews, the ones in the Bible," told him his father, a rabbi, the day they left the land of *pogroms*.

Surely his psalm to integration was nourished by these inherited words. The psalm is a text in which Argentina is the Promised Land reached after a New Exodus. The prose has many archaisms and Castillian sounds and refers to the exit of the Jews from Egypt.

This work was a pioneer piece of Jewish-Argentine literature, an entire generation nourished from this mythological book. "The Jewish *gauchos* was not the result of an interior dream but of a hope which had been devoted much work. It was not the utopia of a visionary but the necessary enterprise undertaken by a driven son of the New World," points out Lázaro Liacho.[35]

Paradoxically, his father was one of the first victims of this very much desired but hard to achieve adaptation. He was murdered by a fugitive *gaucho*, as the author retells in one of the

1, 2, 3- El trabajo de Gerchunoff inmortalizó la vida en las colonias de la Jewish.
Gerchunoff's work perpetuated the life in the JCA's colonies.

Los criollos se incorporaron al microclima de las colonias poco a poco, como peones, o ayudantes de carreros, mientras sus mujeres se ofrecían como lavanderas, domésticas o nodrizas. Los gauchos aprendieron las labores agrícolas y a su vez les enseñaron a los gringos el manejo del lazo y del ganado, el ordeñe de las vacas, la doma de potros y la curación de las enfermedades de la hacienda.[36]

"El gran cambio en las costumbres de los judíos ortodoxos se produjo cuando la segunda generación en el país, o sea la de mi padre –señala Benedicto Caplán–. Así como los de la primera generación llevaban largas barbas, salvo algunos elegantes que se las recortaban en punta, los de la segunda generación se afeitaron casi sin excepción; cambiaron sus hábitos alimentarios, adoptando los de los gauchos. La religión se siguió practicando en las grandes fiestas. Aparecieron los primeros gauchos verdaderos: bombachas anchas en lugar de pantalones, faja con tiradores y facón, asados, mate y carreras cuadreras. En la generación tercera, o se la mía, este tipo humano pintoresco se multiplicó en todas las colonias".[37]

Roberto Payró, padrino literario de Gerchunoff, le reprocha a su ahijado –de modo cariñoso pero contundente– su mirada idealizadora. "¿Dónde está el descontento de Rajil? ¿Dónde el que volvió al comercio, hastiado de la tierra fecunda? ¿Dónde el que, descontento de la autocracia rusa, no se satisfizo con la pseudo república sudamericana y soñó con perfecciones democrático-humanitarias mayores y más bellas? ."[38]

En ese momento, el autor de *Los gauchos judíos* no podía empañar la euforia del Centenario con denuncias de antisemitismo. Pero hacia 1930, Gerchunoff comenzó a abandonar esas concepciones idílicas. Tiempo después comprendió esa ilusión imposible: "asimilarse a la cultura nacional apelando al mismo modelo cultural –el espíritu criollo– con que el nacionalismo xenófobo ha de invocar a sus manes antiliberales y antisemitas."[39]

De hecho ya no se mostró demasiado entusiasmado con la reedición de su libro en 1936 y cuando –cuatro años después, en plena expansión nazi– los directivos de *La Nación*, el diario donde trabajaba, le ofrecieron organizar un homenaje por los 30 años de la primera edición, el periodista se negó: "circunstancia en que vivimos veda a los hombres no destituidos de sentimientos humanos y que comprenden la magnitud de los peli-

chapters of his book.

Little by little Creoles incorporated themselves to the microclimate of the settlements as farm workers or cart helpers while their women offered their services to do laundry, housework or as wet-nurses. The *gauchos* learned farming tasks and, at the same time, taught foreigners to handle the lasso and the cattle, to milk cows, to break horses, and to cure cattle from their diseases.[36]

"The great change in the customs of Orthodox Jews took place with the second generation in the country, that of my parents," points out Benedicto Caplán. "People belonging to the first generation wore long beards, except for some elegant people who trimmed the end, while those of the second generation shaved without exception. They changed their eating habits and adopted those of the gauchos. Religion continues being practiced during the High Holidays. The first true *gauchos* appeared: they used wide bombacha pants instead of regular pants, sashes with suspenders and knife, made barbecues called *asado*, drank *mate*, and participated in horse races. In the third generation, mine, this colorful humane person multiplied in all of the colonies."[37]

Roberto Payró, Gerchunoff's literary godfather, scorns his godchild in a loving but conclusive manner for his idealizing view. "Where is the unhappy one from Rajil? Where is the man who returned to doing business fed up of the fecund land? Where is the one that, tired of Russian aristocracy, was not satisfied with the South American pseudo republic and dreams of greater and more beautiful democratic-humanitarian perfections?"[38]

At that moment, the author of *Los gauchos judíos* could not opaque the euphoria of the Centennial by denouncing anti-Semitism. But towards 1930, Gerchunoff started abandoning those idyllic conceptions. Time after he understood that impossible illusion: "to assimilate to the national culture appealing to the Creole spirit, the same cultural model which xenophobic nationalism would use to summon its anti-liberal and anti-Semitic manes."[39]

As a matter of fact he no longer showed too much enthusiasm about the new edition of his book in 1936 and when -four years later, in the summit of Nazi expansion- the top directors of La Nación, the newspaper he worked for, offered him to organize a homage for the 30 years of the first edition, the journalist turned them down: "the circumstances we are currently living prevent men who are not deprived of human sentiments and who comprehend the magnitude of the dangers that haunt civilization from

gros que acechan a la civilización, los halagos personales o las satisfacciones nacidas de la complacencia cordial".[40]
La generación del '80 hizo del "crisol de razas" su lema oficial. A más de cien años de entonces podría decirse que el entramado fue más multiforme y sinuoso. Quizás sea más exacto hablar de un mosaico de culturas e identidades. "Gerchunoff descubre y describe las dos Argentinas: aquella integradora, mestiza y pluralista que lo recibiera y donde encontró su lugar como hombre y escritor; y aquella otra de la intolerancia, el autoritarismo y la xenofobia. ¿La realidad es una combinación de ambas? La figura del gran escritor nos permite matizar las diferencias. En vez de sumar argumentos a favor de algunas de estas versiones, podemos asumir la complejidad de un país que, al mismo tiempo, es integrador y autoritario, campo de batalla de una lucha aún no dirimida entre facciones opuestas".[41]

personal fluttering or satisfactions arisen from cordial complacency."[40]
The Generation of 1880 adopted "melting pot" as their official motto. After more than a hundred years, we could say that the weave was more multiform and sinuous. Perhaps it would be more accurate to talk about a mosaic of different cultures and identities. "Gerchunoff discovers and describes two different Argentinas: the integrating, multi-racial, and pluralist country that received him and where he found his place as man and writer, and the country of intolerance, authoritarianism, and xenophobia. Reality is a combination of both? The figure of the great writer allows us to polish the differences. Instead of adding arguments to support some of these versions, we can adapt to the idea of a country so complex that is, at the same time, for integration and authoritarianism, a battle field of an unsolved struggle between opposite sides."[41]

Bombacha, chambergo y botas *Bombacha* pants, hat and boots

"Nos establecimos en la colonia Rajil, en Entre Ríos. Allí nos hicimos agricultores en el sentido total de la palabra. Yo araba el campo con mi hermano, guiaba la segadora, cuidaba el ganado. El boyero, un antiguo soldado de Urquiza, me perfeccionó en el arte de cabalgar y me inició en el empleo del lazo y de las boleadoras. Como todos los mozos de la colonia, tenía yo aspecto de gaucho. Vestía amplia bombacha, chambergo aludo y bota con espuela sonante. Del borrén de mi silla pendía el lazo de luciente argolla y en mi cintura, junto al cuchillo, colgaban las boleadoras.
Ningún paisano de mi edad podía vanagloriarse de derribar con más destreza que yo a un novillo bravo, con un boleo de rebote, o inmovilizar, en plena huida, a un potro indómito con una certera mangana. (...) En Rajil fue donde mi espíritu se llenó de leyendas comarcanas. La tradición del lugar, los hechos memorables del pago, las acciones ilustres de los guerreros locales llenaron mi alma a través de los relatos pintorescos y rústicos de los gauchos, rapsodias ingenuas del pasado argentino, que abrieron mi corazón a la poesía del campo y me comunicaron el gusto de lo regional, de los autóctono, saturándome de esa libertad orgullosa, de ese amor a lo criollo, a lo nativo que debió, más tarde, fijar mi inclinación mental. En aquella naturaleza incomparable, bajo aquel cielo único, en el vasto sosiego de la campiña surcada de ríos, mi existencia se ungió de fervor que me hizo argentino."
Alberto Gerchunoff, "Autobiografía", revista *Davar* N° 38/39, Buenos Aires,1952.

"We got established in Rajil colony, in Entre Ríos province. There we became farmers in the full sense of the expression. I plowed the land together with my brother, I guided the harvesting machine, and looked after the cattle. The oxen driver, a former soldier under General Urquiza, perfected me in the art of horseback riding and taught me to use the lasso and the *boleadoras* sling. Like all young men in the colony, I looked like a *gaucho*. I wore wide *bombacha* pants, a hat with big wings, and boots with sounding spurs. I had a lasso with a bright ring hanging from the bolster in my saddle and, on my waist, next to the knife, hung the *boleadoras* sling.
No farmer of my age could be prouder of putting down a brave calf more skillfully than me with a bouncing rodeo move, or to stop an unbroken horse running at full speed with an accurate lariat. (...) In Rajil my spirit became full of local legends. The tradition of the place, memorable events from the area, illustrious actions of local warriors filled my soul through picturesque and rustic retellings by the *gauchos*, naive rhapsodies of the Argentine past. They opened my heart to the poetry of the country and they passed onto me the taste for regional and local ways thus saturating me of that proud freedom, of that love for Creole things and modes, for native customs which must have determined, later on, my mental inclinations. In that incomparable nature, under that unique sky, in the vast quietness of the country crossed by rivers, my existence gathered the fervor that turned me Argentine."
Alberto Gerchunoff, "Autobiografía", *Davar* magazine N° 38/39, Buenos Aires,1952.

Inmigración judía: Centros de Información en Buenos Aires
The Jewish Immigration Centers of Information in the city of Buenos Aires

Centros de Estudios Migratorios, CEMLA
CEMLA, Center of Immigration Studios
Avda. Independencia 20. Tel: 4342-6749 4334-7717
Biblioteca: Lunes y viernes de 9:30 a 16:30 y miércoles hasta las 12:30.
Consulta en la base de datos: Martes y jueves de 10:00 a 14:00.

Museo judío de Buenos Aires "Dr. Salvador Kibrick"
Jewish Museum of Buenos Aires "Dr. Salvador Kibrick"
Libertad 769.
4372-2474 4374-7955
Martes y jueves de 15:30 a 18:00.
Entrada: 5 pesos.

Centro de Documentación e Información sobre judaísmo Argentino "Marc Turkow"
Documentation and Information Center on Argentine Judaism "Marc Turkow"
Pasteur 633
4959-8865
Lunes a viernes de 9:30 a 17:00.
Horarios: concertar entrevista telefónica antes de la visita.

Biblioteca del Instituto Científico Judío (IWO)
Library of the IWO
Pasteur 483
Tel: 4953-1372/2560
Correo Electrónico: correo@iwo.org.ar

Asociación Genealógica Judía de Argentina
Jewish Genealogy Association of Argentina
Juana Azurduy 2223, piso 8
4704-5558 4701-0730
Correo Electrónico: Genarg@ infovia.com.ar www.agja.org.ar
Horario: se recomienda llamar antes de acercarse personalmente.

Archivo General de la Nación
Argentine National General Archive
Leandro N Alem 246
4331-5532/3 4334-0081
Lunes a viernes de 10:00 a 16: 30, el sector de documentos; el de fotografía abre a las 13:30.

Museo de la Ciudad
City Museum
Alsina 412
4343-2123
Lunes a viernes de 13:00 a 18:00.

Centro de Estudios Sociales DAIA (CES)
DAIA Social Studios Center (CES)
Pasteur 633, 7 piso
4953-1785/ 2398/ 2533
Lunes a viernes 12:00 a 17:00.

Claves para usar mejor la guía Keys to use this guide

-Cada capítulo incluye una introducción (que refiere a la provincia y a la comunidad judía de la zona) y el desarrollo del recorrido, estructurado a partir de tres ejes: una reseña histórica, una descripción de los lugares a visitar y un apartado de servicios.
-Como punto de inicio de cada recorrido fue elegida la localidad que ofrece mayor comodidad, ya sea por su facilidad de acceso o por contar con mejor infraestructura. A partir de allí se enlazaron de acuerdo a su proximidad, uno tras otro, el resto de los lugares. Así, en cada sitio de interés se indica cómo llegar al inmediatamente siguiente.
-En la guía abundan los términos en idish y en hebreo. Aparecen resaltados en letra itálica y, al final de la edición, hay un glosario con las explicaciones correspondientes.
-A principios del 2001, la Justicia argentina descubrió que una de las personas dada por muerta en el atentado estaba viva y había fraguado su fallecimiento a fin de que su esposa cobrara un resarcimiento económico. En muchas de las páginas siguientes, sin embargo, se hará mención a 86 víctimas porque los homenajes aludidos fueron realizados antes de conocerse esta noticia.

-Each chapter includes an introduction referred to the province and to the Jewish community of the area. Itineraries have been structured around three central themes: a historic background, a description of the places to be visited, and a section devoted to listing services.
-As a starting point for each itinerary we chose the town that offers better facilities either because it is easy to access or because it has the best infrastructure. From there, sites were linked according to closeness, one after the other. Thus, each site of interest indicates how to go from there to the next destination.
-The book has many words in *Yiddish* and in Hebrew. They are in italics and at the back of the guide there is a glossary.
-At the beginning of 2001, Argentine Justice discovered that one of the people considered to have died in the bomb attack was alive and had pretended to be dead in order for his wife to collect the reparation money. However, in the following pages there will be references to the number of victims being 86 because those homages were performed before this information was available.

Bienvenidos a Buenos Aires
Welcome to Buenos Aires

Recorrido / Itinerary: 1

CARLOS CASARES | MAURICIO HIRSCH | MOCTEZUMA | ALGARROBO

Recorrido / Itinerary: 2

RIVERA | COLONIA LAPIN | ALREDEDORES DE LAPIN

Recorrido / Itinerary: 3

BAHIA BLANCA | VIEDANOS

Introducción
Introduction

Históricamente la provincia de Buenos Aires fue el territorio de mayor peso en la Argentina, debido al impacto de su extensión, la contundencia de su economía, la fertilidad de sus tierras y la densidad de habitantes: concentra la mayor parte de la población del país. Ése fue el lugar elegido por la *Jewish Colonization Association (JCA)* para fundar, en 1891, Colonia Mauricio, primer asentamiento agrícola creado por la entidad. Si bien por entonces ya existía en Santa Fe la colonia Moisés Ville, sus miembros recién tuvieron vinculación contractual con la *JCA* algún tiempo después.

Mauricio creció en los alrededores de la estación ferroviaria de Carlos Casares. Es uno de los antiguos asentamientos agrícolas que más huellas ha conservado de aquel pasado: templos y cementerios centenarios tan añejos como mágicos. Resulta conveniente hacer epicentro en la ciudad de Carlos Casares y, desde allí, ir y volver en el día a los pueblos de Mauricio Hirsch, Algarrobo y Moctezuma, cuyas tierras eran parte de la vieja colonia.

Las tierras de Buenos Aires presentan condiciones excepcionales para los cultivos de cereales, oleaginosas y forrajeras, así como también para desarrollar la ganadería vacuna de raza. Sin duda estos datos alentaron a la *Jewish*. No por nada en el sudoeste de la provincia la entidad creó también la Colonia Barón Hirsch, la segunda en extensión, cuyo centro urbano era la ciudad de Rivera, donde, a diferencia de Casares y sus alrededores, todavía puede advertirse una importante vida judía.

También en el sur de Buenos Aires un grupo de inmigrantes, desencantado con la *JCA*, levantó su propia colonia: Médanos. Fue la primera emigración de las tierras de la *Jewish*, paso previo a las mudanzas hacia grandes ciudades, como Bahía Blanca. Vale la pena visitar esta localidad donde se desarrolló una de las principales comunidades judías urbanas del país.

Historically, Buenos Aires province has been the most important territory of Argentina because of its size, its sound economy, its fertile land, and because it is densely populated. It concentrates most of the country's population. This was the place chosen by the Jewish Colonization Association (JCA) to found Colonia Mauricio in 1891, the first agricultural settlement created by the organization. Even though the colony of Moises Ville in Santa Fe province already existed, its members only established a legal relationship with JCA some time later.

Mauricio grew in the area surrounding Carlos Casares train station and it is one of the old agricultural settlements that maintains the most traces of the past: old and magical temples and cemeteries. While visiting the area it is advisable to stay in the city of Carlos Casares and, from there, to go back and forth paying one-day long visits to the towns of Mauricio Hirsch, Algarrobo, and Moctezuma that were part of the old colony.

The soil of Buenos Aires province is exceptionally rich to grow grains, oilseed crops, and foraging grains as well as to feed bovine cattle. This information undoubtedly encourage the JCA. It is not by chance that the JCA also founded Colonia Barón Hirsch in the southeast area of the province. This colony is the second largest, with the urban center located at Rivera city. Unlike Casares and its surrounding area, there is still a significant Jewish activity around Rivera.

A group of immigrants disenchanted by the JCA established their own colony in the south of the province. Médanos colony marked the first emigration from JCA lands, and it was a step prior to their move to larger cities such as Bahía Blanca. It is worth visiting Médanos for it is to one of the most urban Jewish communities in Argentina.

Recorridos sugeridos Itineraries suggested

RECORRIDO 1 / ITINERARY 1.
Carlos Casares-Mauricio Hirsch-Moctezuma-Algarrobo (3 días/days).

RECORRIDO 2 / ITINERARY 2.
Rivera-Colonia Lapin-Alrededores de Lapin (4 días/days).

RECORRIDO 3 / ITINERARY 3.
Bahía Blanca-Médanos (2 días/days)..

Conexiones con otros itinerarios Combination with other itineraries

El recorrido Bahía Blanca-Médanos puede conectarse con el de General San Martín-Bernasconi, a través de la Ruta 35.

Itinerary 3 (Bahía Blanca-Médanos) can be combined with itinerary General San Martín-Bernasconi, via Route 35.

Reneé Hurovich y Salvador Hecker

Recorrido 1
Itinerary 1

CARLOS CASARES I MAURICIO HIRSCH I ALGARROBO I MOCTEZUMA

Carlos Casares (Ex Colonia Mauricio):

El primer asentamiento de la Jewish The Jewish Colonization Association first settlement

En lo que actualmente es el partido de Carlos Casares se levantó, en 1891, Colonia Mauricio, primer asentamiento agrícola judío de la Argentina organizado, desde sus inicios, por la *Jewish Colonization Association (JCA)*. En estos campos, situados a 312 kilómetros al sudoeste de la Capital Federal, la *JCA* inició la experiencia de comprar, delimitar y repartir terrenos entre los inmigrantes que huían de una Europa hostil.

El primer centro de Mauricio fue el pueblo de Algarrobo. Pero a partir de la llegada del ferrocarril, en 1889, empezó a crecer la urbanización alrededor de la estación de tren Carlos Casares, que si bien estaba muy cerca, quedaba fuera de los límites de la colonia. Era la zona conocida como Pueblo Maya que, desde 1907, tomó también el nombre de la estación ferroviaria.

A lo largo de las vías del tren, en sus cercanías, crecieron pequeños centros comerciales y culturales, tales como Moctezuma, La Esperanza, Smith, Mauricio Hirsch y Santo

The first Jewish agricultural settlement of Argentina is Colonia Mauricio. It was established in 1891 on today's district of Carlos Casares and was organized by the *Jewish Colonization Association (JCA)*. The fields are 312 kilometers southeast of Buenos Aires, and the JCA began their experience of purchasing, marking, and assigning lots to immigrants fleeing from hostile Europe.

The first urban center of Mauricio colony was the town of Algarrobo. But starting in 1889 a town began growing around Carlos Casares after the train station was opened. Even though it was close, Carlos Casares was beyond the limits of the colony. Up to the arrival of the railroad line, the town was known as Pueblo Maya (Maya Town) but in 1907 it adopted the name of the train station.

Small towns with commercial and cultural activities started growing along the railroad tracks: Moctezuma, La Esperanza, Smith, Mauricio Hirsch, and Santo Tomás. In 1930 they had an overall population of more than 3,000 people. Today, that group of towns forms Carlos Casares district with a population of 21,000. The first group of Jewish pioneers that came to Mauricio had arrived at Buenos Aires on August 31, 1891, on board of ships "Lissabon" and "Tioko". They were 567 people, including 306 men between the ages of 18 and 38. They traveled 32 days

Carlos Casares se convirtió en el gran centro urbano de Mauricio, la primera colonia fundada por la JCA.
Carlos Casares became the urban center of Mauricio, the first colony of settlers founded by the JCA.

Tomás. En 1930 llegaron a sumar una población superior a los 3000 habitantes. Hoy el conjunto de esos pueblos forma el partido de Carlos Casares, donde viven 21 mil personas. El primer contingente de colonos judíos que llegó a Mauricio había desembarcado el 31 de agosto de 1891 en el puerto de Buenos Aires de los vapores "Lissabon" y "Tioko". Vinieron 567 personas, de las cuales 306 eran hombres que tenían entre 18 y 38 años. Habían viajado 32 días desde Hamburgo hasta llegar a los muelles porteños y, desde allí, varias horas en tren hasta la estación Carlos Casares. Nadie los esperaba: el administrador de la *Jewish*, Lucian Gerbell, llegó tarde.

Los inmigrantes estaban impacientes, nerviosos y hambrientos, por eso se impresionaron cuando Gerbell apareció montado en un caballo e inmediatamente hizo traer una carreta repleta de galletas. Marcos Alpersohn, uno de aquellos colonos y magnífico cronista de la epopeya, escribió acerca de ese momento: "Nos lanzamos como salvajes sobre los panecillos de la mendicidad, disputándonoslos. Contemplando esta escena se dibujó una mueca sobre los broncíneos rostros de los carreros argentinos, pero cuando notaron que los hambrientos chicos no podían hincar sus dientitos en esas petrificadas galletas, bajaron de sus carretas para enseñarnos cómo había que manejarse con este manjar: las golpearon contra las llantas metálicas de las ruedas y las galletas se quebraron en trozos como vidrio. Pusieron esos trozos en agua para ablandarlos y luego se los entregaron a las hambrientas criaturas, murmurando: '¡Pobres niños! ¡Pobres emigrantes!'".[1]

Las mujeres y los niños fueron cargados en carretas y los

David Schapira llegó a ocupar una banca como legislador nacional. *David Schapira was a national legislator.*

from Hamburg to the port of Buenos Aires and, from there, continued by train for several hours to Carlos Casares station. Nobody was waiting for them; the JCA's manager, Lucian Gerbell, was late.

Immigrants were impatient, nervous, and hungry. That is why they were very impressed when Gerbell showed up riding a horse and made immediate arrangements to bring a cart full of *galleta*, a dry type of bread, for the immigrants. Marcos Alpersohn, one of the settlers and a terrific chronicler of the epic wrote: "We threw ourselves as savages over the bread, fighting for it. Brown skin locals twisted their faces at the sight but then they noted that hungry children could not bite the hard pieces. So they stepped down their carts to show us how to treat that delicatessen: they hit the bread against the hard metal wheels of the carts and the bread broke into pieces as if it were made out of glass. Then they soaked the pieces in water and handed them to the hungry children murmuring: 'Poor children! Poor immigrants!.'[1]

Women and children climbed on carts but men had to travel on foot 15 kilometers from the Carlos Casares train station to Algarrobo. Even today it is hard to cover that distance without imagining that terrible night. Suddenly, the strong Pampeano wind started blowing and it brought about a heavy rain that hit the exhausted immigrants who did not even know how far they were from their destination. They arrived after several hours. A hot broth served in tin cups brought them back to life.

hombres tuvieron que hacer el viaje a pie: unos quince kilómetros desde la estación ferroviaria Carlos Casares hasta la zona de Algarrobo. Aún hoy, es difícil recorrer esa distancia sin pensar en aquella terrible noche en la que, repentinamente, el viento pampero –el más temible de estos pagos–, trajo una lluvia que azotó a esos inmigrantes cansados que ni siquiera sabían cuánto camino les quedaba por delante. Llegaron después de varias horas de caminata y un caldo caliente, servido en tazones de hojalata, les devolvió la vida.

El 10 de septiembre de 1891 llegó el vapor "Petrópolis" y en él un segundo grupo de judíos europeos (110 adultos varones, 49 adultos mujeres y 61 niños), entre ellos Boris Garfunkel –posteriormente fundador de la empresa de electrodomésticos BGH– y Hirsch Jacuboff, quien se convirtió en el primer maestro de la escuela hebrea de la colonia.

La primera noche todos durmieron en un galpón ferroviario. Luego, las mujeres y los niños se mudaron a una gran carpa, mientras que los hombres seguían durmiendo a la intemperie. Meses después llegaron las herramientas para que cada uno levantara su propia casa y labrara su tierra. Para entonces, la *JCA* había fundado el edificio para su administración, un cementerio, que hoy es sitio histórico provincial, y la escuela hebrea y la argentina. Poco más tarde fue el tiempo de levantar el "Hospital", el lugar para los baños rituales de las mujeres, la sinagoga y la estafeta postal. En Colonia Mauricio también hubo una pequeña cooperativa (Centro Agrícola Israelita S. M.), que abrió sus puertas en 1902 y quebró en 1910.

El área en que se asentaron los colonos, hasta 1900, medía 24860 hectáreas y fue dividida en 35 grupos. Cada uno estaba integrado por una cantidad irregular de familias que, a su vez, tenían campos de diferentes dimensiones. En gene-

Sociedad Israelita de Socorros *Mutuos. Mutual Assistance Jewish Association.*

The second group of Jewish European immigrants arrived on September 10, 1891, on board of ship "Petrópolis". They were 110 male adults, 49 women, and 61 children. Among them was Boris Garfunkel, who started a home appliance company called BGH, and also Hirsch Jacuboff, who became the first teacher at the Hebrew school in the colony.

They spent the first night at a railroad warehouse. Then, women and children moved to a large tent while men continued sleeping in the open field. Months later, they received the tools to built their own houses and work the land. By then, the JCA had already erected their administration building, a cemetery -which has been declared a historic site by the province-, a Hebrew school, and a regular school. Then it was time to built the hospital, the place for women's ritual baths, the synagogue, and the post office. Colonia Mauricio also had its small cooperative company (Centro Agrícola Israelita S. M.), that opened in 1902 and went bankrupt in 1910.

Until 1900, the pioneers occupied an area of 24,860 hectares, which was divided into 35 plots. Each plot was occupied by an irregular number of families who, in turn, were allotted plots of different sizes. Generally speaking, sizes were in keeping with the features of each zone.

The number of houses in each group was the most simple and common way of identifying each group. Thus, it was frequent to hear that somebody lived "in the nine houses", or "in the eight houses", or even "in the fifteen cottages." In time some of these individual settlements built their own synagogues and schools.

According to historian Susana Sigwald Carioli –director of the "Antonio Maya" Historical Archive– many settlers exchanged

ral, se determinaban en relación con las características de cada zona.

La cantidad de casas que conformaba cada grupo era la forma más sencilla y coloquial para identificarse entre los colonos. Así, era frecuente que dijeran que vivían "en las nueve casas"; en "las ocho casas", o bien en "los quince ranchos". Algunos de estos conglomerados llegaron a tener sus propias sinagogas y escuelas. Según explica la historiadora Susana Sigwald Carioli –directora del Archivo Histórico "Antonio Maya"– muchos colonos intercambian entre sí los campos asignados, con la idea de estrechar la convivencia con quienes tenían relaciones más afines. Así, hubo grupos rebautizados como "los rebeldes", "Moscú", "los mejores agricultores" o "los herejes".

Durante la primera década del siglo XX, Mauricio fue una colonia pujante ("la más floreciente de nuestras colonias", según la memoria oficial de la *JCA* de 1904). No obstante, los "mauritanos" o "mauricianos" tuvieron numerosos enfrentamientos con la *Jewish*. En 1910, el joven Isaac Nissensohn tomó "la representación de algunos viejos colonos, ya hartos de tutelajes, e inició, en calidad de representante legal, la larga y agotadora etapa de juicios contra la Empresa (la *JCA*). El objetivo era lograr que –cubierto el monto total de la deuda– la *Jewish* hiciera el traspaso de las propiedades al colono, aunque no se hubiere cumplido el plazo de 20 años fijado en el contrato".[2]

Cuando los inmigrantes –ya sea porque ganaron los juicios contra la *JCA* o porque pudieron pagar lo necesario– consiguieron finalmente sus títulos de propiedad, empezaron a vender sus campos y emigraron. Muchos le echaron la culpa a la tentadora cercanía de la ciudad de Buenos Aires. Otros, a la incapacidad de los administradores y directores de la *JCA*, que no supieron interpretar las necesidades de los colonos. La investigación de Sigwald Carioli agrega dos elementos: el alto precio de las tierras (que facilitó que mu-

Mural de la sede comunal *Mural in the Municipal Palace.*

land amongst themselves in order to strengthen ties with closer friends. Some groups were renamed as "los rebeldes" (the rebels), "Moscú" (Moscow), "los mejores agricultores" (the best farmers), or "los herejes" (the heretics).

During the 1910s, Mauricio was a driving colony ("the most flourishing of our colonies," according to JCA official minutes from 1904.) Nevertheless "mauritanos" or "mauricianos," as they were called, had many confrontations with the JCA. In 1910, young Isaac Nissensohn decided "to represent some old-time settlers who were tired of JCA tutoring and, as their legal representative, started a long and tiresome era of legal suits against the JCA. The purpose was to have the JCA transfer property titles to the settlers once they had cancelled their debts even if they did so before the 20 year term indicated in the agreement".[2]

When immigrants were given the titles after they won their case against the JCA or because they were able to pay the necessary amount, they started selling their properties and left. Many blamed the tempting closeness of Buenos Aires city for this. Others blamed JCA managers for their incapacity to interpret the settler's needs. The research carried out by Sigwald Carioli adds two elements: the high value of the lands (that made it easier for many settlers to rent them out instead of working the land), and the diversity within the immigrant group that arrived to Mauricio.

"Some wore threadbare frock coats, others wore worn out working clothes, and there was also those wearing boots, wide pants, and Cossack-style coats," describes Garfunkel. The truth is that the JCA wanted to turn oppressed businessmen into

chos colonos las alquilaran en vez de trabajarlas) y la diversidad de clases y objetivos que tenía el grupo de inmigrantes que llegó a Mauricio.

"Algunos vestían raídos levitones, otros ropa de trabajo bastante gastada, no faltando quienes usaban la típica vestimenta de los aldeanos: botas, pantalones anchos y sacos tipo cosaco", describe el mismo Garfunkel, y agrega: "Los primeros contingentes embarcados con destino a Colonia Mauricio se transforman así en imagen viva del cambalache discepoliano". En verdad, la *JCA* quería transformar comerciantes oprimidos en agricultores libres. Y ellos aceptaban la idea porque querían salvarse. Eso era lo único que los unía. Cuando desapareció aquella preocupación, comenzaron los problemas.

La colonia llegó a ocupar un total de 43485 hectáreas. Era una llanura con pequeños bosques de algarrobos, sauces y álamos, y grandes extensiones de alfalfa. El centro del asentamiento estaba en la zona de Algarrobo, junto a una laguna, que creció considerablemente debido a las inundaciones que se sucedieron desde 1970, y que por entonces poseía unas 150 hectáreas. En un terraplén, a un costado de ese espejo de agua, se instaló el primer cementerio israelita de la provincia de Buenos Aires (el segundo del país), un predio repleto de historia que aún puede visitarse.

Para cuando la *JCA* realizó su informe de 1939, con motivo de cumplir el 50° aniversario de la entidad filantrópica, la administración de la empresa había sido suprimida (se cerró tempranamente, en 1922), pero aún funcionaban varias casas de comercio, el correo, la comisaría, una escuela y la sinagoga.

Colonia Mauricio estaba atravesada por tres líneas ferroviarias: la línea de la Compañía General de la Provincia de Buenos Aires, que tenía la estación Moctezuma (dentro de la colonia y a 332 kilómetros de la Ciudad de Buenos Aires); la línea del Ferrocarril de la Provincia de Buenos Aires, cuya estación era Mauricio Hirsch (casi en el centro de la Colonia y a 423 km de Avellaneda); y la línea del Ferrocarril Oeste, la más importante de las tres, con la estación Santo Tomás (al sur y a continuación de la estación Carlos Casares, ambas fuera de la colonia). Por entonces había 265 familias judías, de las cuales 262 ya eran propietarias. Hoy el partido de Carlos Casares tiene cerca de 20 mil habitantes, de ellos 60 descienden de los colonos de la *Jewish*. Y queda una sola línea ferroviaria.

Aunque la mayoría de los colonos de Mauricio no sabía cómo trabajar la tierra, estos inmigrantes fueron los primeros

free farmers. And they accepted the idea because they wanted to be saved. That was the only element that linked them. And when that concern was removed, problems started.

The colony occupied 43,483 hectares. It was flat land with small forests of carob trees, willows, and poplar, and large alfalfa fields. The town of Algarrobo was in the center of the settlement next to a lake that grew significantly after the floods of the early 1970s. In those days the lake took up 150 hectares. Next to it there was a high area where the first Jewish cemetery in Buenos Aires province (the second one in the country) was established. The plot is rich in history and it can still be visited.

When the JCA wrote the 1939 report for the 50th anniversary of the philanthropic institution, the management had already been closed. It had ceased to function early in 1922 but there were still several stores, the post office, the police station, a school, and the synagogue. Three railroad lines crossed Colonia Mauricio: Compañía General of Buenos Aires province had Moctezuma station within the colony and 322 kilometers from Buenos Aires; Ferrocarril de la Provincia de Buenos Aires (Buenos Aires Province Railroad Co.) had Mauricio Hirsch station in the center of the colony and 423 kilometers from the city of Avellaneda; and Ferrocarril Oeste (West Railroad), the most important, had a station in Santo Tomás, south of Carlos Casares station, beyond the limits of the colony. In those days there were 265 Jewish families, 262 of which owned land. Today, Carlos Casares district has a population of nearly 20,000 and 60 of them are descendants of JCA settlers. Only one railroad line is operational.

Even though most settlers arriving to Mauricio did not know how to work the land, they were the first ones to cultivate sunflower with commercial purposes. It is uncertain who planted the first seeds but people believed the pioneers brought them in their pockets and used them as snacks. But José Pisarevsky was the first to take bags of sunflower seeds to Buenos Aires, grind the seeds, and extract oil. Since 1962, Carlos Casares houses the National Sunflower Festival celebrated in February. Today, several grain companies cultivate sunflower fields even though many have switched to soy because of market fluctuations. One of the most important companies belongs to descendants of settlers from Mauricio, the Grobocopatel family. They were elected first producing farmers of Argentina in 1995. Many government officials in Casares had been and currently are Jewish. The colony of Mauricio has also been the

en cultivar el girasol con fines comerciales. No se conoce exactamente quién plantó las primeras semillas –se supone que las traían los paisanos en los bolsillos y la utilizaban como golosina–, pero se sabe que fue José Pisarevsky el pionero en llevar bolsas de girasol a Buenos Aires, moler las semillas y extraer aceite. Desde 1962, Carlos Casares es sede de la Fiesta Nacional del Girasol, que se celebra cada febrero. Hoy varias empresas cerealeras cubren de girasoles el campo (aunque los vaivenes del mercado hayan hecho que muchas lo reemplacen por la soja). Una de las empresas más importantes, cuyos dueños desciende de los viejos colonos de Mauricio, los Grobocopatel, fueron elegidos en 1995 como los primeros productores agrícolas del país.

Numerosos funcionarios de la sociedad casarense fueron y son de origen judío. Pero las tierras de Mauricio también desperdigaron por el mundo importantes personalidades de la cultura y la política: los escritores Marcos Alpersohn, Samuel Glasserman y León Kibrik, el empresario Boris Garfunkel, el historiador Abraham Rosenvasser (considerado uno de los más importantes egiptólogos del mundo), el senador radical Adolfo González Gass, el médico y legislador David Shapira y el integrante del Consejo de la Magistratura, Juan Mario Gersenobitz. Son descendientes de colonos de Mauricio: el director de orquesta Daniel Baremboin, el humorista e integrante de "Les Luthiers" Daniel Rabinovich y el periodista Mario Mactas. Aquella zona desolada a la que llegaron los inmigrantes es ahora una ciudad tranquila y de construcciones bajas: cuenta con una sola edificación de diez pisos y unas pocas casas de dos o tres plantas. Por sus calles amplias y arboladas transitan veloces vehículos y modernas camionetas que no logran alterar la calma natural del lugar. Sin embargo, a pesar del desarrollo, los casarenses no abandonaron algunas de las antiguas costumbres pueblerinas. Un domingo, por ejemplo, es factible encontrarse con el viejo "Chancho-móvil", un extraño vehículo que pasea un cerdo que será sorteado entre los vecinos. Así lo explica la museóloga Teresa Reinoso de Acedo, una porteña que hace veinte años se mudó a Carlos Casares: "Para juntar plata, se elige un cerdo, se venden números mientras se lo pasea en una ca-

homestead of many important personalities: writers Marcos Alpersohn, Samuel Glasserman and León Kibrik, businessman Boris Garfunkel, historian Abraham Rosenvasser (regarded as one of the foremost experts on Egypt in the world), Argentine senator Adolfo González Gass, doctor and legislator David Shapira, and Juan Mario Gersenoblitz, member of Counsel of Magistrates. Orchestra conductor Daniel Baremboin, comedian David Rabinovich (member of "Les Luthiers" group), and journalist Mario Mactas also come from settlers once established in Mauricio.

El Centro Cultural José Ingenieros exhibe objetos que pertenecieron a los imigrantes.
Exhibition of objects belonging to the Jewish immigrants at "José Ingenieros" Cultural Center.

The desolate area immigrants arrived to is currently a quiet city with low houses. There is only one 10-story building and very few 2- or 3-story houses. Fast vehicles and modern trucks travel along the wide tree-lined streets but do not alter the natural peace of the place. But in spite of progress, townsfolk have kept old habits. For instance, on Sunday visitors are likely to bump into a strange old vehicle named "Chancho-móvil" (Pigmobile) that carries around a pig to be raffled among neighbors. Museum expert Teressa Reinoso de Acedo is from Buenos Aires but moved to Carlos Casares 20 years ago. She explains: "To raise funds, people pick a pig and sell raffle tickets while they

mioneta para que la gente lo vea, y luego, el que gana, se queda con el chancho". Los organizadores del "Chancho-móvil" son de lo más variados: desde estudiantes secundarios que juntan plata para su viaje de egresados hasta un enfermo que necesita dinero para una operación. Y tampoco será extraño ver a algún británico tomando fotos de ese animal en exhibición. Muchos ingleses suelen visitar estas tierras en busca de caballos de carrera. En 1970, cuando se inauguró el Gran Hotel "Carlos Casares" –el primer edificio de la zona con ascensor– había tantos interesados en los pingos locales que colmaron su capacidad.

show it around in a pickup truck for people to appreciate it. The winner gets the pig." The "Chancho-móvil" is organized by different people: high school students raising funds for their senior trip or a sick person who is raising funds for surgery. It is not uncommon to see British people taking pictures of the animal exhibited. Many British come to the area to purchase racing horses. In 1970, when they opened the Gran Hotel "Carlos Casares" –the first building with an elevator in the area- there were so many people looking for horses in the area that the hotel had no vacancy.

Daniel Rabinovich "Vacaciones en el campo" "Holidays in the country"

Las vacaciones de infancia de Daniel Rabinovich –integrante del grupo humorístico musical "Les Luthiers"– tienen un único e irremplazable anclaje geográfico: los campos de la familia en Carlos Casares, una localidad a la que le sobraba pujanza por los años '40 y '50.

Esos veranos eran parte de la tradición familiar: una casa con infinidad de habitaciones, un gran parque, la pileta, los parientes, los amigos y los compañeros inmigrantes de los abuelos europeos, las mesas con no menos de veinte comensales, el té, las tortas y otras calóricas e infaltables comidas judías.

"Lo que me fascinaba –recuerda el músico– era la época de la yerra, porque a los chicos nos permitían ayudar y nos daban una tarea para cumplir: hacíamos el fuego, o teníamos a cargo la marca de la hacienda... Venían a ayudarnos los vecinos y después nosotros los ayudábamos en sus yerras".

El otro momento, donde "jugar a ser más grandes" se volvía un desafío crucial, eran los viajes al pueblo."Nos dejaban manejar por esos caminos de tierra y además cargábamos nafta, tomábamos vermouth, mirábamos a las chicas".

Amante de la música desde chico, Rabinovich recuerda que, para Navidad, los peones lo venían a buscar para que los acompañara a dar serenatas con su guitarra. Fueron sus primeras actuaciones en público, que completó –por los años '60– cuando hizo un par de recitales en el pueblo con el Coro Universitario de la Facultad de Ingeniería, en donde conoció a los amigos con los que formó "Les Luthiers".

En 1976 los descendientes de aquel abuelo europeo vendieron los últimos campos y, con el tiempo, Rabinovich sintió tanta nostalgia de sus olores que compró otro terreno, que malvendió años después. "El tiempo nos alejó de la colonia –escribió Rabinovich a propósito del Centenario de Mauricio– y de esa mezcla maravillosa de la cultura judía de Europa con la pampa criolla; pero nosotros, los hijos y nietos de los colonos, los que seguimos manteniendo un vínculo y una relación amistosa, sentimos que ese origen común nos hace familiares y es siempre hermoso recordar el tiempo de los viajes al campo y las historias que vivimos juntos"[3]

Daniel Rabinovich is a member of the comic music ensemble "Les Luthiers." His childhood vacations were spent at the family farm in Carlos Casares, a boom town in the 1940s and 1950s.

Those summers were a family tradition: a house with an infinite number of rooms, a large park, a pool, relatives, friends, and his European grandparent's fellow immigrant friends around tables with no less than 20 people, enjoying tea, cakes, and other rich Jewish dishes.

"I was fascinated by the branding season," remembers the musician. "Children were allowed to help and we were assigned a task: we lighted the fire, or we were in charge of the pokes... Neighbors came to help out and then we went to help them brand their cattle."

The other great opportunity "to pretend we were adults" was when we went to town. "They let us drive along the dirt roads and we were allowed to fill the gas tank, to have vermouth, and to look at the girls."

With an early inclination for music, Rabinovich remembers that during Christmas farm workers would take him around to give serenades with his guitar. Those were his first performances in public. Then, in the 1960s, he gave a couple of concerts in town with the University Chorus of the School of Engineering, where he met the friends with whom he formed "Les Luthiers".

In 1976 the descendants of his European grandfather sold the last farms. Rabinovich was so nostalgic for the aromas that he bought another farm, which he later sold, making a very bad deal. "Time drove us away from the colony and from that wonderful mix of European Jewish culture and the Argentine country land," wrote Rabinovich for Mauricio's centennial. "But we, the children and grandchildren of the settlers maintain the link and friendship , we feel that our common origin turns us into relatives and it is always beautiful to remember the days we spent in the country and the stories we lived together."[3]

Carlos Casares: Mapa Map

Referencias References

1- CENTRO CULTURAL "JOSÉ INGENIEROS" - ARCHIVO HISTÓRICO "ANTONIO MAYO" Y CENTRO DE INFORMÁTICA HISTÓRICO COMUNAL "COLONO BORIS GARFUNKEL".
2- CAMINO AL CEMENTERIO ISRAELITA DE CARLOS CASARES
3- SOCIEDAD ISRAELITA DE SOCORROS MUTUOS
4- LA ESTACIÓN DE TREN "CARLOS CASARES"
5- PALACIO MUNICIPAL
6- IGLESIA NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN
7- PLAZA SAN MARTÍN
8- CALLE DE LA BASURA
9- SINAGOGA DE LA CALLE SOLER
10- SINAGOGA DE LA CALLE BRANDSEN
11- TALABARTERÍA DE VERBA

1- "JOSÉ INGENIEROS" CULTURAL CENTER - "ANTONIO MAYA" HISTORIC ARCHIVE AND "COLONO BORIS GARFUNKEL" HISTORIC COMPUTER CENTER
2- ROAD TO CARLOS CASARES JEWISH CEMETERY
3- MUTUAL ASSISTANCE JEWISH ASSOCIATION
4- TRAIN STATION
5- MUNICIPAL PALACE
6- CHURCH OGF OUR LADY OF CARMEN
7- SAN MARTÍN PLAZA
8- DIRTY STREET
9- SYNAGOGUE OF SOLER STREET
10- SYNAGOGUE OF BRANDSEN STREET
11- VERBA'S LEATHER WORKER SHOP

Sitios de Interés Sites to see

Centro Cultural "José Ingenieros", Archivo Histórico "Antonio Maya" y Centro de Informática Histórico Comunal "Colono Boris Garfunkel"

"José Ingenieros" Cultural Center, "Antonio Maya" Historic Archives and "Colono Boris Garfunkel" Community Historic Computer Center

DIRECCIÓN: CORONEL SUÁREZ Y ANTONIO MAYA.
TELÉFONO: (02395) 4-52887.
HORARIO: LUNES A VIENES, DE 16:00 A 20:00. BIBLIOTECA DE 14:00 A 20:00.
DIRECTORA: SUSANA SIGWALD CARIOLI.

ADDRESS: INTERSECTION OF CORONEL SUÁREZ AND ANTONIO MAYA STREET.
TELEPHONE: (02395) 4-52887.
HOURS: MONDAY THROUGH FRIDAY, FROM 4 TO 8PM. THE LIBRARY IS OPENED FROM 2 TO 8PM.
DIRECTOR: SUSANA SIGWALD CARIOLI.

En un moderno edificio de la ciudad funciona el Centro Cultural "José Ingenieros", que incluye la biblioteca popular más importante de la región –con 32.000 volúmenes– y el Archivo Histórico "Antonio Maya" que cuenta, a su vez, con el Centro de Informática "Colono Boris Garfunkel", donde es posible reconstruir la historia de los inmigrantes radicados en Carlos Casares y de sus descendientes. Es un ejemplo de micro historia –de la historia en su dimensión cotidiana y al servicio de la gente– donde el visitante podrá rearmar árboles genealógicos y obtener noticias precisas de sus antepasados.

Susana Sigwald Carioli, directora del archivo y del centro de informática, utiliza la palabra "biograma", para definir las historias de vida que reconstruyó de cada uno de los judíos que vivieron en Mauricio. La historiadora tiene cerca de 12500 "biogramas", 800 de los cuales corresponden a personas que fueron inscriptas con otro nombre, algo muy

El archivo Antonio Maya digitalizó la historia de vida de los colonos de Mauricio.
"Antonio Maya" Historic Archives include computer records of the life of Mauricio's settlers.

"José Ingenieros" Cultural Center is a modern building that includes the region's largest public library -32,000 copies- and "Antonio Maya" Historic Archive. The archive includes "Colono Boris Garfunkel" computer historic records. The records allow visitors to reconstruct the history of immigrants who settled down in Carlos Casares and that of their descendants. The information makes it possible to trace genealogies and to obtain precise data regarding somebody's ancestors .

Susana Sigwald Carioli, director of both the archive and the computer center, uses the term "biogram" to refer to the life story she reconstructed of each Jew who arrived to Mauricio. The historian has nearly 12,500 biograms, 800 of which correspond to people who registered under a different name, which was common practice when doing immigration paperwork in Argentina. Thus, it is possible to trace back people who were registered under a "deformed" last name.

The system lists the names of all those people with the same

usual a la hora de realizar los trámites migratorios en la Argentina. De esta manera, es posible rastrear ancestros que fueron inscriptos con su apellido deformado.

Si uno ingresa un apellido en el sistema informático aparecen todas las personas que lo portaron, la fecha de su nacimiento y muerte, el barco y la fecha en que llegó de Europa, los datos de su casamiento, de sus hijos, del tipo de actividad que realizó y hasta en qué cementerio fue enterrado, aun si fue lejos de Casares.

La información se actualiza en forma permanente, dado que Sigwald Carioli continúa con la investigación. Copia los datos de casamientos, defunciones y nacimientos asentados en el Registro Nacional de las Personas de Carlos Casares para volcarlos en su computadora. Hasta el momento ya están almacenados todos los registros desde los orígenes de Mauricio hasta el año 1926 (los nacimientos sólo hasta 1924). También toma datos de cada una de las necroló-

Boris Garfunkel

Boris Garfunkel nació el 12 de octubre de 1866, en Krilibetz, Podolia, Ucrania. Llegó a la Argentina con el primer contingente que se asentó en Mauricio. Y fue uno de los dos únicos colonos que pagaron su viaje. Padre de diez hijos, el único que aún vive es Marcos, de 93 años. Según consta en los documentos que posee el Archivo Histórico "Antonio Maya", fue uno de los primeros colonos "en ponerle pleito a la empresa", la *JCA*.

En 1910 Garfunkel se estableció en Buenos Aires, donde fundó la empresa BGH. Inicialmente dedicada al rubro mueblería, la firma se hizo conocida por la fabricación de electrodomésticos: aires acondicionados, motocicletas, televisores y hasta telefonía celular. Boris falleció en Buenos Aires el 26 de noviembre de 1959 y en esa ciudad fue enterrado. En 1990, su hijo Marcos donó la primera computadora que tuvo el archivo histórico. De ahí que el centro de informática lleve el nombre de su padre.

"La parábola cumplida desde un país milenario a una tierra joven por un hombre que llegó sin otras herramientas de trabajo que sus manos y su corazón pienso que puede ser interesante para mis descendientes de ahora y para que aquellos que vendrán dentro de 50, 100 años, cuando en pleno siglo XXI, en el fabuloso 2000, quieran hurgar en los orígenes de la estirpe y conocer y quieran saber qué hizo el primer Garfunkel que llegó a la Argentina".

Boris Garfunkel, en *Narro mi Vida* (escrito en la entrada del archivo histórico).

Boris Garfunkel was born in Krilibetz, Podolia, Ukraine, on October 12, 1866. He arrived to Argentina with the first group of immigrants who settled down in Mauricio. He was one of the only two travelers who paid for their trip. He had 10 children but only Marcos, aged 93, survives. According to the "Antonio Maya" Historic Archive records, he was one of the first settlers to "fight the company", the Jewish Colonization Association (JCA).

In 1910, Garfunkel moved to Buenos Aires, where he started BGH company. Initially, the company was engaged in furniture but it became well known as a manufacturer of home appliances: air conditionings, motorcycles, televisions, and even cell phones. Boris passed away on November 26, 1959, in Buenos Aires, where he is buried. In 1990, his son Marcos donated the first computer for the historic archive. That is why the computer center was named after his father.

"I think that the Parable of a man coming from a millenary land to a young country with nothing but his bare hands and his heart could be interesting for my descendants, now and in 50 or 100 years, in the 21st century, when they decide to peak into their origins and learn what the first Garfunkel to arrive to Argentina did." Boris Garfunkel, in *Narro mi Vida* (I narrate my life) written at the entrance of the Historic Archive.

last name, their date of birth and date of death, when and on what ship they arrived from Europe, marital status, children, activity and in what cemetery they were buried, even if it was far from Casares.

The information is being constantly updated because Sigwald Carioli continues with her research. She copies the information regarding weddings, deaths, and births recorded at Carlos Casares Registro Nacional de las Personas (National People's Records) to enter the information in her computer. Up to now, she has entered all the records from the beginning of Mauricio until 1926 (births only up to 1924). She also takes notes of the obituaries published in the newspapers of Carlos Casares as well as every document she receives and considers to be authentic.

Sigwald Carioli's detailed work is very moving and has led to many unexpected findings. Many visitors got very emotional after discovering new data about their families. Others found out that

gicas que aparecen en los diarios, así como de todo otro documento que le acercan y considera fidedigno.

El resultado del minucioso trabajo de Sigwald Carioli es sumamente emotivo y dio un sinnúmero de hallazgos inesperados. Hubo visitantes que se descompusieron mientras descubrían en la computadora datos desconocidos de su familia. Hay otros que allí se enteraron que no eran hijos de madre soltera, como creyeron toda su vida, o que sus padres tenían parientes que nunca les habían mencionado.

"Esto es un seguimiento –señala la historiadora–. No es sólo una serie de árboles genealógicos. Hay datos acerca de los campos, cuándo los pagaron o por qué los perdieron. Hay sentimientos en el medio, por eso no damos datos por teléfono o por e-mail. Si las personas vienen personalmente, el contacto con la información será más profundo. Además, la persona que llega nos puede aportar también su memoria. Y ése, el de la memoria, es un proceso que necesita tiempo y pasión."

El archivo reunió también una cantidad importante de chapas de odontólogos, médicos, abogados y otros profesionales y comerciantes de la zona, que están exhibidas, en forma permanente, en el Salón de los Arrieros, uno de los patios del edificio. Y cuenta con el archivo fotográfico de uno de los retratistas más prolíficos y creativos de la colonia: Israel Sadovsky. Son unas 300 mil tomas (y también muchas fotos en placa de vidrio) que, por razones presupuestarias, aún no se han podido copiar en papel.

Desde viejos colonos y sus descendientes, hasta instituciones de la zona –como el Departamento Histórico Judicial o la escuela de Algarrobos– contribuyeron con documentación y objetos para incrementar el patrimonio del archivo. Así, entre centenas de cosas, pueden verse el diploma de médico del diputado nacional David Shapira, la cámara de fotos de Israel Sadovsky, un dedal de hueso, viejos *tefilín*, un acta matrimonial escrita en *idish* o el registro de alumnos de las escuelas de la zona. En el auditorio del archivo –un amplio y cálido salón, con pisos de madera y techos de pinotea– se conserva el viejo proyector del cine-teatro español de Carlos Casares.

they were not illegitimate children as they had believed their entire lives, while others found out they had relatives their parents had never told them about.

"This is an all-encompassing work," points about the historian. "It is not only a series of family trees. There is information regarding the farms, how much they cost or why somebody lost their property. There are feelings involved, that is why we do not provide information over the phone or over the internet. If people come in person, their contact with the information will be deeper. Besides, visitors can also contribute useful information from their memory. And memory, remembering, is a process that takes time and passion."

The records also include a significant number of dental, medical, and legal records as well as information from other professionals and businessmen in the area. The pieces are exhibited at Salón de los Arrieros (Muleteer's Hall) on the premises. The exhibition also includes the archives of one of the most creative and prolific photographers in the colony, Israel Sadovsky. There are about 300,000 pictures (and many glass plates) which, due to budget reasons, have not been copied to paper yet.

Everybody contributed objects and documents to increase the patrimony of the archive: old settlers, their descendants, and even local institutions such as the Departamento Histórico Judicial (Legal Historic Department) or the school of Algarrobos. There are hundred of pieces: national representative David Shapira's medical diploma, Israel Sadovsky's camera, a bone thimble, old *Tefillin*, a wedding certificate written in *Yiddish*, and the record of students in the district. In the ample and warm auditorium there is still an old movie projector from Carlos Casares' movie theater.

Cementerio Israelita de Carlos Casares
Carlos Casares Jewish Cemetery

UBICACIÓN: AL SALIR DEL CENTRO DE CARLOS CASARES, TOME LA AVDA. SAN MARTÍN DERECHO HASTA QUE TERMINE Y ALLÍ POR LA RUTA PROVINCIAL N° 50 O CAMINO LOEWENTHAL. AL FINAL DE LA ARBOLEDA DEL CAMINO, A SU DERECHA.

HORARIO: POR LAS MAÑANAS, CON EXCEPCIÓN DEL DÍA SÁBADO.

LOCATION: LEAVING DOWNTOWN CARLOS CASARES, TAKE SAN MARTÍN AVENUE TO THE END AND CONTINUE ALONG PROVINCIAL ROUTE 50 OR LOEWENTHAL ROAD. THE CEMETERY IS TO THE RIGHT AT THE END OF THE TREE LINE ALONG THE ROAD.

HOURS: DURING THE MORNINGS EXCEPT ON SATURDAY.

El paredón del Cementerio Israelita está construido muy cerca de la Ruta Provincial 50, también conocida como Camino Loewenthal. No es fácil determinar la fecha de su inauguración, ni tampoco hay ninguna placa que lo recuerde, pero en el Archivo Histórico calculan que fue entre 1912 y 1913.

Detrás de un portón gris, que exhibe tres *maguen David*, se levanta una construcción donde funcionó la administración del cementerio. Enseguida se abre un sendero de fresnos muy jóvenes. Se plantaron a principios de la década del '90 para reemplazar a los antiguos pinos, cuyas viejas y potentes raíces comenzaron a levantar la estructura de muchos monumentos.

El cementerio judío de Carlos Casares se habilitó en la década del 10.
Carlos Casares Jewish Cemetery was created in the 1910s.

Al entrar, a ambos lados de un despejado camino central, se distinguen los grandes mausoleos. Del lado izquierdo están los mausoleos de las familias Glik, Goldfarb, Bolofnikoff y Kolker. Enfrente están las tumbas de Benjamín Schapochnik, Gil Broitman y Jacobo Steinberg. Todos ellos figuran en las crónicas de Alpersohn como parte de los primeros colonos de Mauricio.

En la intersección del camino central con uno transversal,

The Jewish Cemetery wall is built very close to Provincial Route 50, also known as Loewenthal Road. It is not easy to determine when it was founded. There is no plaque remembering the date but the Historic Archive has established that it must have been build between 1912 and 1913.

The gray entrance gate has three *magen david* and leads to a building that housed the cemetery's management. The path opens immediately to a path of young ash trees. They were planted at the beginning of the 1990s to replace the old pine trees that started to lift the structures of many monuments with their strong roots.

Just past the entrance, on both sides of the clear central path, two large mausoleums stand out. On the left is that of the Glik, Goldfarb, Bolofnikoff, and Kolker families. And right in front are the graves of Benjamín Schapochnik, Gil Broitman, and Jacobo Steinberg. They are all mentioned in Alpersohn's chronicle as being members of the first group of settlers in Mauricio.

Along the main path, behind a small bush fence, there is a meter–and-a-half high obelisk with a *magen david* at the end. The monument was erected to pay homage to the Jewish settlers of Carlos Casares for the centennial of their arrival. It was

detrás de una ligustrina, un obelisco de un metro y medio de alto, con un *maguen David* en la punta, se levantó como homenaje a la radicación de la comunidad judía en Carlos Casares, al cumplirse un siglo de la llegada de los primeros inmigrantes. El monumento fue levantado por Jorge Rosenzuaig, un conocido hombre de la comunidad, que se dedicaba a comprar y vender hacienda.

Dos diputados –ambos del partido radical– se encuentran enterrados en este cementerio: uno es Efraim Schteimberg, fallecido en 1984, que ocupó una banca del Congreso como diputado provincial entre 1973 y 1976; el otro es David Shapira, muerto en 1977, que cumplió su mandato entre 1963 y 1966.

También están aquí las tumbas de Salomón Reskin –escritor y referente de la comunidad judía a principios del siglo XX, fundador de la revista de la Sociedad Judaica– y de Israel Sadovsky, autor de la mayoría de los retratos fotográficos que hoy permiten reconstruir la memoria de Carlos Casares. Este último fue juez de paz, en los tiempos en que no era requisito ser abogado, sino conocer a todo el vecindario y ser reconocido como una persona ecuánime. Buena parte de ambas obras se encuentran hoy en el Archivo "Antonio Maya".

Las tumbas más antiguas se encuentran adelante, en la parte derecha. Las más nuevas están atrás. Entre ellas se encuentra la de Natalio Gersenobitz, fallecido en 1969, quien

Las tumbas más antiguas se encuentran en la parte delantera del predio, las más nuevas están atrás.
The oldest graves are in the front section of the cemetery. New graves are in the back.

built by Jorge Rosenzuaig, a well known member of the community who used to trade cattle.

Two Radical Party national congressmen are buried in this cemetery: Efraim Schteimberg, who died in 1984 and served in Congress between 1973 and 1976; and David Shapira, who died in 1977 and served between 1963 and 1966.

Salomón Reskin –writer and influential member of the Jewish community at the beginning of the 20th century who founded magazine Sociedad Judaica (Jewish Society) – and Israel Sadovsky (1911-1981) – who took most of the portraits that allow to reconstruct Carlos Casares past – are also buried here. Sadovsky was also the justice of the peace back when it was not required to hold a law degree but to know the neighborhood and to be known as a just man. A significant part of their work is kept at "Antonio Maya" Archive.

The oldest graves are in the front, on the right hand side. New graves are in the back. Among them, there is that of Natalio Gersenobitz, who passed away in 1969. He was in charge of the Central Train Station at Carlos Casares. His wife, Jacinta Trujman, passed away in 1984. She was a teacher and worked at the town of Mauricio Hirsch. She used to travel by sulky even if it rained. One of the bronze plaques placed in her memory show her with a group of students. Their son Juan Mario was born at Carlos Casares and is currently a member of the Counsel of Magistrates .

On the side of the main path there are some benches for visitors to rest in the shade. The singing of countless birds mixes with loud dogs barking because in the back of the cemetery is an association for the protection of animals.

fuera el jefe de la Estación Central de Carlos Casares. Su mujer, Jacinta Trujman, que murió en 1984, era maestra rural y trabajaba en la escuela de la localidad de Mauricio Hirsch. Viajaba en sulky, aunque lloviera o tronara. Una de las placas de bronce que la homenajean la muestra al frente de un grupo de alumnos. Su hijo Juan Mario, nacido en Casares, es uno de los integrantes del Consejo de la Magistratura.

A los costados del camino principal algunos bancos permiten descansar a la sombra de los árboles. Allí se siente el canto de innumerables pájaros mezclados con alocados ladridos de perros, debido a que detrás del cementerio hay una sociedad protectora de animales.

El Dato A tip

Con motivo del centenario de la Colonia Mauricio se editaron numerosos materiales que dan cuenta de historia. Entre ellos, la guía *Descubriendo Casares*, las crónicas de Marcos Alpersohn, traducidas por Eliahu Toker, y el libro *Reseña histórica de Colonia Mauricio* de Demetrio Aranovich.

También hay un documental realizado por Eduardo Feller y producido por la escuela ORT y tres videos que ganaron el concurso nacional en esa especialidad. Todo esto puede consultarse en el Centro Cultural "José Ingenieros" y en la Escuela Normal Superior "José de San Martín" (Av. Antonio Maya y Cecilia Borja).

For Colonia Mauricio's centennial many books related to the histórу of the settlement were published. Among them, the tourist guide *Descubriendo Casares* (Discovering Casares), Marcos Alpersohn's chronicles translated by Eliahu Toker, and the book *Reseña histórica de Colonia Mauricio* (History of colonia Mauricio) by Demetrio Aranovich. There is a film by Eduardo Feller (director of Higher Mass Media Studies at ORT technical school) and three videos that won the National documentary award . Everything can be consulted at "José Ingenieros" Cultural Center, and at "José de San Martín" High School located at the intersection of Antonio Maya Avenue and Cecilia Borja Street.

Algunas lápidas pertenecen a colonos que aparecen en las crónicas de Alpersohn.
Some gravestones belong to settlers mentioned in Alpersohn's chronicles.

Sociedad Israelita de Socorros Mutuos de Carlos Casares
Carlos Casares Mutual Assistance Jewish Association

DIRECCIÓN: LAMADRID 130.
VISITAS: CONSULTAR CON MIGUEL GLIK, PRESIDENTE DE LA COMUNIDAD AL (02395) 4-52419 O AL (02396) 15-5-48545.

ADDRESS: 130 LAMADRID STREET .
VISITS: CONTACT MIGUEL GLIK, PRESIDENT OF THE ASSOCIATION.
TELEPHONE: (02395) 4-52419 OR (02396) 15-5-48545

Esta es la única sinagoga, donde aún se realizan oficios, que queda en pie en el partido de Carlos Casares. En ella se realizaron las principales celebraciones durante la historia de la ciudad. El edificio fue construido en 1906 y ahora está en refacción.

Detrás de una discreta y elegante reja negra, que resguarda un jardín, se levanta una hermosa construcción. Tiene dos pisos, la fachada –impecable– pintada de color durazno, su puerta de madera maciza, con forma de arco, posee dos hojas y un grueso pasamanos plateado. En una ventana superior redondeada, relucientes letras de bronce presentan el lugar: "Sociedad Israelita", dice la inscripción.

Cuando se abre la puerta principal se ingresa a un pequeño recibidor. Antes de la primera reforma tenía una escalera a la derecha, por donde las mujeres subían a los palcos desde donde escuchaban el oficio. A la izquierda estaba la escuela hebrea. Ahora la

Los palcos, el escenario y el telón de terciopelo son originales, de 1906.
The boxes, the stage and the velvet curtain are the original ones from 1906.

This is the only synagogue where they still perform religious services in the district of Carlos Casares. The main celebrations throughout the town's history were held here. The building was erected in 1906 and it is now being remodeled.

The beautiful construction is located behind a discreet and elegant black railing with a garden. It is a two-story building and the impeccable front is painted peach color. It has a wooden gate with two doors, and arch-shape top, and a heavy silver handle. The top window is round and has a sign written in bronze letters that reads "Sociedad Israelita" (Jewish Association.)

The main gate leads to a small entrance hall. Before the first remodeling, there was a staircase to the right that lead to the balconies on the first floor, where they would follow the services. To the left was the Hebrew school. Now, the stairs lead to the first floor to a room

escalera desemboca en el primer piso, donde se abre el salón de las reuniones sociales. A la izquierda del recibidor hay una sala pequeña, habitada por tres armarios que cobijan a las diez *torot* de la comunidad y a un sinnúmero de fotos antiguas, que permiten reconstruir la memoria de la Sociedad Israelita.

En la planta baja, en el salón principal, se realizan los oficios religiosos para las *Altas Fiestas*. Aún conserva la traza original de los palcos, el escenario y el pesado telón de terciopelo bordó con un *maguen David* gigantesco en el centro. En el medio de la sala puede apreciarse una enorme araña de cristal; impactan sus caireles, desde donde pende un nuevo *maguen David*, esta vez plateado.

Allí también está el *arón hakodesh*, una pieza única de madera, tallada con sobriedad y de gran tamaño. Sobre las dos puertas están grabados los diez mandamientos, custodiados desde los costados por dos grandes leones, también labrados sobre la madera. Remata, en la parte superior, con una corona que luce un *maguen David*, con una luz en cada una de sus seis puntas.

La *bimá*, que mira al este, también es de madera. Tiene columnas móviles, con detalles y leyendas en hebreo talladas sobre ellas. Sus ilustraciones fueron realizadas por Elías Nissensohn, un religioso cuya lápida del cementerio de Algarrobo lo define como "Hombre importante, buen conocedor de la *torá*, amante de Dios".

Hasta la década del '60, la elección de la Reina de la Flor en cada primavera, los casamientos –el último fue en 1969– y las celebraciones de la comunidad israelita se realizaban aquí. Además, se ofrecían funciones de cine, teatro y conciertos musicales.

La Sociedad tuvo su propio rabino, que vivía en una casita construida en la parte posterior del edificio. Si por alguna razón no estaba, oficiaba el matarife, Saúl Shapira. Actualmente los oficiantes vienen especialmente para *Iom Kipur*, la única ceremonia donde, con seguridad, se llega al *minián*.

for social gatherings. Left to the entrance hall is a small room with three cabinets that keep the community's ten toroth and countless old pictures that reconstruct of the history of the Jewish Association.

The main room in the ground floor was used for religious services during the High Holidays. There are still traces of the original boxes, the stage, and the heavy maroon velvet curtain with a large *magen david*. Also noteworthy is an enormous crystal chandelier with a silver *magen david*.

The Aron Hakodesh is kept in this room. It is a unique large wooden piece with simple wooden carvings. Engraved on its two doors are the Ten Commandments guarded by two large lions on both sides. It is adorned by a crown and a *magen david* with a light on each end.

The *bimah* is also made of wood and faces East. It has mobile columns with details and Hebrew carvings. The drawings were made by Elías Nissensohn, a religious man whose gravestone at Algarrobo cemetery defines him as "An important man who knows Torah very well, and loves God."

Up to the 1960s, this was the place chosen for the Flower pageant every spring, for weddings (the last one was in 1969), and to celebrate Jewish festivities. They also showed movies and performed plays and music concerts.

The Association had its own rabbi who lived in a little house built at the back of the building. If for some reason the rabbi was not present, *shohet* Saúl Shapira officiated the service. Currently, an officiating person travels to town especially for *Yom Kippur*, the only celebration for which the minimum number of people required for praying assembles.

Palacio Comunal
Municipal Palace

Dirección: Monseñor D'Andrea N° 25.
Teléfono: (02395) 4-51100/103/111/2.
Horario: de lunes a viernes, de 7:00 a 13:00 horas.
Correo Electrónico: www.casares.mun.gba.gov.ar

Address: 25 Monseñor D'Andrea Street.
Telephone: (02395) 4-51100/103/111/2.
Visiting hours: from Monday through Friday from 7AM to 1PM.
E-mail: www.casares.mun.gba.gov.ar

Este edificio de estilo neo-colonial, pintado de ocre con tejas rojas, fue construido en 1929. Por dentro sus paredes de techos altísimos albergan múltiples murales, con motivos que representan la historia de Carlos Casares. Vale la pena detenerse en las obras realizadas por los artistas plásticos Marcelo Carpita y Gerardo Cianciolo en 1993. En la planta baja representaron a indígenas y gauchos, mientras que las paredes que dan a las escaleras están dedicadas a los militares de la Conquista del Desierto. Antes de llegar al primer piso ya se puede adivinar que hay un gran espacio dedicado a los colonos, porque en el último tramo de la escalera, se ven ruedas de carretas y rostros de inmigrantes. Unos cultivan maíz, algunos girasol y otros trigo. En el primer piso cada mural está dedicado a un tema: la llegada del ferrocarril, el barco de los inmigrantes, la autonomía del partido de Carlos Casares en 1907, los deportistas casarenses que triunfaron en el exterior, las inundaciones, y la producción del girasol.
Es interesante, también, observar la escultura "Pampero", hecha en delicado alabastro por el artista J.C. Mercurio, que viste el Salón Blanco, conservado tal cual lucía en su inauguración, el 8 de julio de 1930. Ha sido siempre el salón de encuentro de políticos, intelectuales y eventos sociales.

El Palacio Comunal se destaca por sus imponentes murales.
The Municipal Palace stands out due to its striking murals.

This neo-colonial style building with red tile roof and ochre walls was built in 1929. The high-ceiling rooms house multiple murals with designs representing the history of Carlos Casares. It is worth stopping to appreciate the works of Marcelo Carpita and Gerardo Cianciolo from 1993. In the ground floor they painted natives and gauchos, while the walls leading to the stairs are dedicated to the military who participated in the Conquista del Desierto (Dessert Campaign). In the last section of the staircase leading to the first floor there are cart wheels and immigrant faces. Some settlers are planting corn, others cultivating sunflowers, growing wheat. On the top floor, each mural corresponds to a different theme: the arrival of the railroad line, the ship that brought the immigrants, the autonomy of the Carlos Casares district achieved in 1907, local athletes who triumphed abroad, the floods, and sunflower production.
It is also interesting to observe the sculpture called "Pampero," made by J. C. Mercurio of delicate alabaster and placed at Salón Blanco (White Hall), which has been kept exactly as it was when it was opened on July 8, 1930. This hall has always been used for meetings between politicians, intellectuals, and for social events.

Iglesia Nuestra Señora del Carmen
Church of Our Lady of Carmen

DIRECCIÓN: FRENTE AL PALACIO MUNICIPAL, CRUZANDO LA PLAZA PRINCIPAL.

ADDRESS: IN FRONT OF THE MUNICIPAL PALACE ACROSS THE MAIN PLAZA.

Esta iglesia tiene una particularidad que tal vez sea única en el mundo. En el atrio, junto al púlpito donde el cura reza todos los domingos ante la feligresía, y con dos pequeños altares de mármol de Carrara, hay cuatro banderas: una argentina, una italiana, una española y una israelí (en representación del pueblo judío). Un homenaje a los cuatros grupos inmigratorios que dieron vida a Carlos Casares. Esos estandartes se convirtieron en símbolo de la identidad local. Por eso también flamean en la Plaza Principal y en la comisaría de la ciudad.

También vale la pena mirar esta iglesia por fuera. Tiene una alta torre (de 35 metros) cuya cúpula está recubierta en mayólicas de un color azul intenso y blanco. Desde allí repican sus cuatro campanas de bronce. De un estilo similar al del Palacio Municipal, empezaron a construirla en 1941, bajo la dirección del arquitecto Carlos Massa, autor de otras capillas e iglesias de la Provincia de Buenos Aires, entre otras la de San Isidro Labrador.

Las banderas argetina, italiana, española e israelí conviven en Nuestra Señora del Carmen.
The flags of Argentina, Italy, Spain, and Israel coexist in the Church Our Lady of Carmen.

This church has a peculiarity that may be unique in the world. Next to the pulpit where the priest prays every Sunday, there is an atrium with two small Carrara marble altars and the flags of Argentina, Italy, Spain, and Israel. This is a homage to the four migratory groups that gave birth to Carlos Casares. The flags have become a symbol of local identity. They are also hoisted at the Main Plaza and at the city police station. It is also worth observing the outside of the church. The building has a 35-meter-high tower covered by deep blue and white majolica tiles. The four bronze bells toll from inside the tower. The Municipal Palace is built in a similar style. Church construction started in 1941 under the supervision of architect Carlos Massa, who also built other churches and chapels in the Buenos Aires province, including San Isidro Labrador .

Para ver To see

Sinagoga de la Calle Brandsen
Synagogue on Brandsen Street

UBICACIÓN: BRANDSEN, CASI AVENIDA MAYA, AL LADO DE LA FARMACIA "D'AMICO".

Es solamente un tapial. No hay nada que recuerde que allí hubo un templo para rezar. Apenas algunos de los ladrillos de la vieja construcción se dejan ver entre carteleras de publicidad callejera. Miguel Glik, el presidente de la comunidad judía de Carlos Casares, recuerda que no era un edificio impactante, pero ocupaba toda la ochava. "Tenía un salón de ladrillos a la vista que daba sobre la Avenida Maya y un jardín atrás. Mi abuelo era muy religioso. Era el encargado del templo. No había rabino que oficiara sino un idóneo y él organizaba cada oficio religioso".

LOCATION: BRANDSEN STREET NEAR MAYA AVENUE, NEXT TO "D'AMICO" PHARMACY.

It is only a wall. There is nothing left saying that there once was a temple there. There are barely some bricks remaining from the old building and they can only be seen by peeking in between street advertising sign posts. Miguel Glik, president of the Carlos Casares Jewish community, remembers that it was not an impressive building but that it used to take up the entire street corner. "There was a brick wall hall facing Maya Avenue and there was a garden in the back. My grandfather was a very religious man. He was the temple's keeper. There was no rabbi to officiate the services. Somebody who was capable would do it ."

Sinagoga de la Calle Soler
Synagogue on Soler Street

DIRECCIÓN: SOLER 75, ENTRE YRIGOYEN Y MAIPÚ.

Detrás de una chapa azul, que recubre la parte superior de la pared, pueden verse los ladrillos rojos originales de una de las cuatro sinagogas que llegó a tener la ciudad de Carlos Casares. Tenía dos plantas y una gran arcada sobre la puerta de entrada. No es fácil percibirlo, pero si uno se para frente a la construcción, puede llegar a entrever que en la parte de la derecha existía una escalera. Por ella subían las mujeres al primer piso, donde presenciaban el oficio alejadas de los hombres, que podían acceder sólo a la planta baja.

ADDRESS: 75 SOLER STREET, BETWEEN YRIGOYEN AND MAIPÚ STREETS.

The original red bricks of one of the four synagogues that used to be in town can be seen behind a blue sheet-metal covering the top part of the wall. It was a two story building with a big arch over the main entrance. It is not easy to see, but if you stand facing the building you can see the traces of the stairs that were used by women to go to the first floor, where they participated in religious services away from the men, who were only allowed on the ground floor.

A pedir de boca Taste to order

Alma Boccanera desciende de italianos pero cocina *varenikes* como si fuera la abuela de una familia judía *ashkenzí*. Sabe combinar el puré de papa con la cebollita frita, la sal y la pimienta así como prepara *kreplej* de ricota, queso y huevo. No escatima en las porciones que sirve en su rotisería de Monseñor D'Andrea 174, todos los días, entre las 7:00 y las 14:00.
Teléfono: (02395) 4-53936.

Alma Boccanera is an Italian descendant who cooks *varenikes* as if she were a Jewish *Ashkenazic* grandmother. She knows how to combine mashed potatoes with fried onions, salt, and pepper as well as preparing ricotta cheese, and egg *kreplach*. She is very generous with servings at her take-away place located at 174 Monseñor D'Andrea, opened every day from 7:00AM to 2:00PM.
Telephone: (02395) 4-53936.

Calle "de la Basura"
"Dirty" Street

DIRECCIÓN: CALLE MAIPÚ AL 100.

En la calle Maipú al 100 vivían varias familias de origen judío, una al lado de la otra. Por las tardes, solían sacar sillas a la vereda para sentarse a tomar fresco: conversaban entre ellos, con los transeúntes y comían semillas de girasol. Al anochecer, las veredas quedaban cubiertas con cascaritas de las semillas. Por eso, para muchos casarenses, esa cuadra sigue siendo –y no lo dicen con desprecio– "la calle de la basura".
Pero la costumbre del girasol no se circunscribía sólo a la calle Maipú. En los cines había carteles que decían "Prohibido comer girasol", instrucción que muy pocos respetaban.
Otra calle vinculada a la vida judía es la que nace al 650 de San Martín y homenajea con su nombre a uno de sus integrantes: el senador provincial y diputado nacional David Shapira. Este dirigente radical fue el gestor de la visita a Carlos Casares de Arturo Illia mientras era presidente de la Nación.

ADDRESS: 100 MAIPÚ STREET.

Several Jewish families used to live side by side in 100 Maipú Street . In the afternoon they used to bring their chairs out to the sidewalk and sit in the shade. They used to talk amongst themselves and with passerbys and they would eat sunflower seeds. By nightfall the sidewalks were covered with sunflower shells. That is why for many natives the street will always be known as "dirty" street without any pejorative connotation.
But eating sunflower seeds was not limited to Maipú streets. Movie theaters used to have signs reading: "Prohibido comer girasol" (No eating sunflower seeds), a rule very few people observed.
Another street linked to Jewish life is David Shapira street starting at 650 San Martín Street. This street was named after the provincial senator and national deputy from town. This Radical Party activist was the man behind president Arturo Illia's visit to Carlos Casares while in office.

Talabartería de Verba
Verba's Leather Worker's Shop

DIRECCIÓN: MAIPÚ 117.
HORARIO: DE LUNES A VIERNES, DE 8:30 A 12:00 Y DE 15:00 A 20:00 HORAS.

La talabartería de Verba existe en ese mismo lugar desde hace más de un siglo. Incluso, es preexistente a la llegada del ferrocarril. Un inmigrante judío, Natalio Glezer, la compró en 1925 y en 1990 se hicieron cargo de ella Jacobo y Julio Verba, padre e hijo. Jacobo tiene 91 años y nació en Rusia. Vino a la Argentina con sus padres, Abraham y Elisa, cuando tenía dos años. Se casó con Elisa Shnaider –que hoy tiene 76 años– en 1952, en la sinagoga de la calle Soler. Aún hoy, ambos se comunican entre sí en *idish*.
El local aún conserva el techo, los pisos y el mostrador originales. Todos hechos en madera. Aquí se venden pasapañuelos de alpaca, cinturones de cuero, cuchillos artesanales, alpargatas, mates (de asta de vaca, de calabaza, de cuero), sombreros gauchos, cinchas, cabeza y rienda para caballos, entre un montón de otras artesanías.

ADDRESS: 117 MAIPÚ STREET.
HOURS: MONDAY THROUGH FRIDAY FROM 8:30AM TO 12:00PM AND FROM 3:00 TO 8:00PM.

The leather worker's shop has been here for over a century, even before the railroad. A Jewish immigrant, Natalio Glezer, bought it in 1925. Jacobo and Julio Verba (father and son) took possession in 1990.
Jacobo is 91 years old. He was born in Russia and came to Argentina at the age of 2 with his father and mother, Abraham and Elisa. In 1952, he married Elisa Shnaider (currently 76) at the synagogue on Soler Street. They still speak *Yiddish* at home.
The stores keeps the original roof, floor, and counter. They are all made out of wood. They sell alpaca handkerchief holders, leather belts, handmade knives, mate made out of bullhorn, pumpkin, and leather, gaucho hats, girth, noseband, and reins for horse riding, among many other items

Personaje Profile

Los Grobocopatel: una familia cerealera
The Grobocopatel's: a family devoted to grain

Abraham Grobocopatel, "Abrún", nació en Besarabia, hoy Moldavia. Llegó a la Colonia Mauricio en 1912 y la *Jewish Colonization Association* le dio 15 hectáreas de campo. Jamás había trabajado la tierra y nunca aprendió el español. Su hijo Bernardo trabajó como peón en campos ajenos y llegó a tener 500 hectáreas propias. Hoy su nieto Adolfo, junto a su bisnieto Gustavo, de 39 años, siembran girasol, trigo, soja, maíz y tienen una de las cerealeras más fuertes e importantes del país. Adolfo Grobocopatel fue nominado para el Premio Konex 1998, siendo galardonado con el Diploma al Mérito como el empresario rural de la década.

—¿Por qué el girasol es el símbolo de Casares?

—Gustavo: No se sabe con certeza quién trajo a la Argentina la primera semilla, pero se supone que uno de los primeros colonos en traerlo se llamaba Abraham Pep. Lo que sí se sabe es que el primero que empezó a sembrarlo y lo llevó en bolsas a Buenos Aires para venderlo fue un colono de Casares, el señor José Pisarevsky. Fue en 1915. Allá lo molieron y descubrieron con facilidad que se podía hacer aceite. Ya a fines del '20, el veinticinco por ciento del girasol que se producía en el país se sembraba en la colonia Mauricio.

—Abraham Grobocopatl llegó a la Argentina y le dieron 15 hectáreas en arriendo, que ni siquiera eran suyas. ¿Cómo creció la familia desde entonces?

— Adolfo: En la década del '10 muchos inmigrantes judíos comenzaron a abandonar la Colonia Mauricio. Unos se quedaron en Carlos Casares, otros se fueron a Buenos Aires. Nosotros nos quedamos en el campo. La mayoría se fue porque pensó que no eran tierras buenas. Pero en realidad lo malo eran las sequías, los campos eran productivos. Mi padre compró su primer campo, "El Soñador", en 1948. Dos años después tuvo el segundo. Para entonces, cada uno de sus hijos teníamos una enfardadora automática y le vendíamos fardos de pasto al Ejército Argentino. La sequía de 1960 arruinó todo. Mi papá tuvo que vender "El Soñador", y a empezar de nuevo.

— ¿Cómo se recuperaron?

— Adolfo: En 1970 se corría el rumor que volvía Perón y que iba a expropiar tierras. Muchos terratenientes empezaron a desprenderse de sus campos y yo, siguiendo una corazonada, vendía las vacas y compré 1570 hectáreas porque estaban baratas.

Abraham Grobocopatel, Abrún, was born in Bessarabia, currently known as Moldavia. He arrived to Colonia Mauricio in 1912, and the Jewish Colonization Association granted him 15 hectares of land. He had never before worked the land and he never learned to speak Spanish. His son, Bernardo, worked as hired labor in other people's farm and gradually bought 500 hectares. Today, his grandson, Adolfo, and his great grandson, Gustavo, age 39, grow sunflower, wheat, soy, corn, and own one of the most important and powerful grain companies in the country. Adolfo Grobocopatel was nominated for the 1998 Konex Award and was granted the Merit Diploma as the rural businessman of the decade.

Why is sunflower the symbol of Casares?

Gustavo: We do not know exactly who brought the first seed to Argentina. But people suppose that it was Abraham Pep, one of the first settlers. But we do know that the first farmer to grow sunflower and to take it to Buenos Aires to sell it was José Pisarevsky, a settler from Casares. It was in 1915. In Buenos Aires they ground the seeds and discovered how easy it was to extract oil. By the end of the 1920, 25 percent of the country's overall sunflower produce was grown in Mauricio colony.

Abraham Grobocopatel arrived to Argentina and was given 15 hectares to rent. How did the family progress from there?

Adolfo: In the 1910s many Jewish immigrants started leaving Colonia Mauricio. Some stayed in Carlos Casares while others went to Buenos Aires. We stayed in the farm. Most settlers left because they thought that the soil was not good. But the problem was not the land but the draughts. The land was productive. My father bought the first farm, "El Soñador" (The Dreamer) in1948. Two years later he bought a second one. By then, each of his sons had an automatic baling machine and we sold bales to the Argentine Army. The draught of 1960 ruined us and my father had to sell "El Soñador" and start all over again.

How did you recover?

Adolfo: In 1970 there was a rumor that Perón would return to Argentina and expropriate the land. Many landowners started selling their farms. I followed a hunch, sold livestock, and bought 1570 hectares because the price was low.

— ¿Siempre les interesó la historia de la colonia?

— Gustavo: Siempre supe la historia de "Abrún", mi abuelo Abraham, y me gustaba que me la contaran. Supe que primero estuvieron en Brasil y después pasaron por Entre Ríos. Es por eso que en esa provincia quedaron algunos Grobocopatel, como la abuela de Kive Staiff, el director del Teatro San Martín, que es primo segundo mío. También supe, desde siempre, qué era la *Jewish* y que esta colonia había sido díscola, ya que hubo colonos que le hicieron juicio. Pero fue a partir del centenario de la colonia que empecé a movilizarme. A sentir mis raíces. Ya en 1982 habíamos comprado un campo y en el lugar donde funcionaba una capilla fundamos una escuela rural para los chicos de la zona. Pero en 1991 mi esposa Paula participó con otros vecinos de la restauración del almacén de Scheimberg en Algarrobo; con el Archivo Histórico de Casares logramos que se traduzcan ya dos libros de Marcos Alpersohn, (el segundo tomo está a punto de editarse) y con mi primo reabrimos la sinagoga de Moctezuma, cerrada desde 1967. Fuimos los primeros en entrar, después de mucho tiempo. Quizás esa imagen, con la luz que entraba en ese espacio azul, tan especial, haya tenido mucho que ver con haberme dado cuenta cuánto de mi propia historia estaba aquí.

Were you always interested in the history of the colony?

Gustavo: I always knew the history of "Abrún", my grandfather Abraham, and I liked to be told the story. I learned that they were first in Brazil and that they later went to Entre Ríos. Some Grobocopatels stayed in Entre Ríos, such as San Martin Theater director Kive Staiff's grandmother. He is a cousin of mine. I have always known what the JCA was like and how rebellious this colony had been, because many settlers started legal suits against the JCA. But after the colony's centennial I started to be aware of my roots . In 1982 I purchased a farm and founded a school where there used to be a little chapel. It is a rural school for the children who live in the area. In 1991, my wife Paula participated with other neighbors in the restoration of Scheimberg's grocery store in Algarrobo. Together with the Archivo Histórico (Historic Archive) of Casares we translated two books by Marcos Alpersohn. The second volume is about to come out. We reopened Moctezuma's synagogue together with my cousin. It had been closed since 1967 and we were the first to enter the premises in a long time. Perhaps the sight of the light entering that blue space had a lot to do with my realizing that my own history was there.

Mural de la sede comunal. *Mural at the Municipal Palace.*

Cómo llegar Getting there

Ubicación Location

Carlos Casares está ubicada en el centro-oeste de la Provincia de Buenos Aires, a 312 kilómetros de la Capital Federal.

Carlos Casares is located in the central-west area of Buenos Aires province. It is 312 kilometers from the city of Buenos Aires.

En Auto By car

Desde Buenos Aires: tomar la Ruta Nacional 5 hasta el kilómetro 312.

From Buenos Aires: take National Route 5 to kilometer 312.

En Avión By air

-Aero Taxi: (02395) 4-52540

-Aero Taxi: (02395) 4-52540

Cómo moverse Getting around

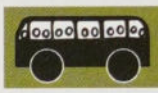
-Auto Va: 9 de julio 16. (02395) 4-54416.
-El Duende: Julio Ramos 91. (02395) 4-5100.
-La Unión: Avda. Maya 273. (02395) 4-50658.
-Branchesi: Lamadrid 482. (02395) 4-50404.
-88: Galcerán 88. (02395) 4-52851.
-Auto ya: Lavalle 531. (02395) 4-52092.
-La Mística: Alvarado 66. (02395) 4-54639.
-Basualdo Remis: Balcarce 494. (02395) 4-52796.

-Auto Va: 16 9 de julio Street. (02395) 4-54416.
-El Duende: 91 Julio Ramos Street. (02395) 4-5100.
-La Unión: 273 Maya Avenue: (02395) 4-50658.
-Branchesi: 482 Lamadrid Street. (02395) 4-50404.
-88: 88 Galcerán Street. (02395) 4-52851.
-Auto ya: 531 Lavalle Street. (02395) 4-52092.
-La Mística: 66 Alvarado Street. (02395) 4-54639.
-Basualdo Remis: 494 Balcarce Street. (02395) 4-52796.

Dónde Hospedarse Places to stay

-Hotel "Gran Hotel Carlos Casares": Monseñor D'Andrea y Maipú. (02395) 4-52613.
-Hospedaje "Nuite I": Maipú 90, a una cuadra de la plaza San Martín. (02395) 4-53906.
-Hospedaje "Nuite II": H. Yrigoyen 124. Tel.: no tiene.
-Hospedaje "Petit Hotel": Lamadrid 26 y Coronel Suárez 128. (02395) 4-54407.

-Hotel "Gran Hotel Carlos Casares": intersection of Monseñor D'Andrea and Maipú streets. (02395) 4-52613.
-Hospedaje "Nuite I": 90 Maipú Street, a block away from San Martín plaza. (02395) 4-53906.
-Hospedaje "Nuite II": 124 H. Yrigoyen Street.
-Hospedaje "Petit Hotel": 26 Lamadrid Street and 128 Coronel Suárez Street. (02395) 4-54407.



En Micro By bus

Desde Buenos Aires:
-Chevallier: 4314-5555 (Buenos Aires) (02395) 4-54555 (Casares).
-Rápido Argentino: 4314-7999 (Buenos Aires) (02395) 4-52403 (Casares).
-Pullman Belgrano: 4315-1226 (Buenos Aires) (02395) 4-50935 (Casares).
-Estación de ómnibus de Carlos Casares: P. Perón y Acceso Mouras (02395) 4-52403.

From Buenos Aires:
-Chevallier: 4314-5555 (Buenos Aires) (02395) 4-54555 (Casares).
-Rápido Argentino: 4314-7999 (Buenos Aires) (02395) 4-52403 (Casares).
-Pullman Belgrano: 4315-1226 (Buenos Aires) (02395) 4-50935 (Casares).
-Carlos Casares bus station: intersection of P. Perón Street and Mouras entrance road. (02395) 4-52403.

En Tren By train

Desde Buenos Aires:
-Ferro Expreso Pampeano: 4510-4900 (Buenos Aires) (02395) 4-52382 (Casares). Sale de la estación Once, con Toay como destino final.

From Buenos Aires:
-Ferro Expreso Pampeano: 4510-4900 (Buenos Aires) (02395) 4-52382 (Casares). The service leaves from Once station to Toay.

Dónde comer Places to eat

-"Gran Hotel de Carlos Casares". Monseñor D'Andrea y Maipú. Aquí se sirven los platos de Alma Boccanera.
-Siglo XX: San Martín 171.
-La Terminal: Acceso Mouras y Perón.

-"Gran Hotel de Carlos Casares" at the intersection of Monseñor D'Andrea and Maipú streets. The cook is Alma Boccanera.
-Siglo XX : 171 San Martín Street.
-La Terminal (The Bus Station): Mouras entrance road and Perón Street.

Servicios Other services

Tanto la Sociedad Israelita como el Archivo Histórico "Antonio Maya" organizan visitas guiadas por Carlos Casares.

Sociedad Israelita (Jewish Association) as well as "Antonio Maya" Historic Archive organize guided tours to Carlos Casares.

SHALOM ARGENTINA

Jacobo Matzkin

Mauricio Hirsch:
Tierra de rebeldes A land of rebels

Los primeros inmigrantes que llegaron a Colonia Mauricio se repartieron entre las tierras que hoy ocupan los pueblos de Algarrobo y Hirsch. Éste último se transformó en el segundo centro urbano de Colonia Mauricio. En él los colonos levantaron dos sinagogas, una escuela hebrea y también establecieron sus comercios para vender lo que producían en sus campos. Fue en esta zona donde se asentó el "grupo Moscú", el más rebelde de todos los que llegaron a la primera colonia de la *JCA*. Se oponían a la política de los administradores y cuestionaban las rígidas cláusulas de los

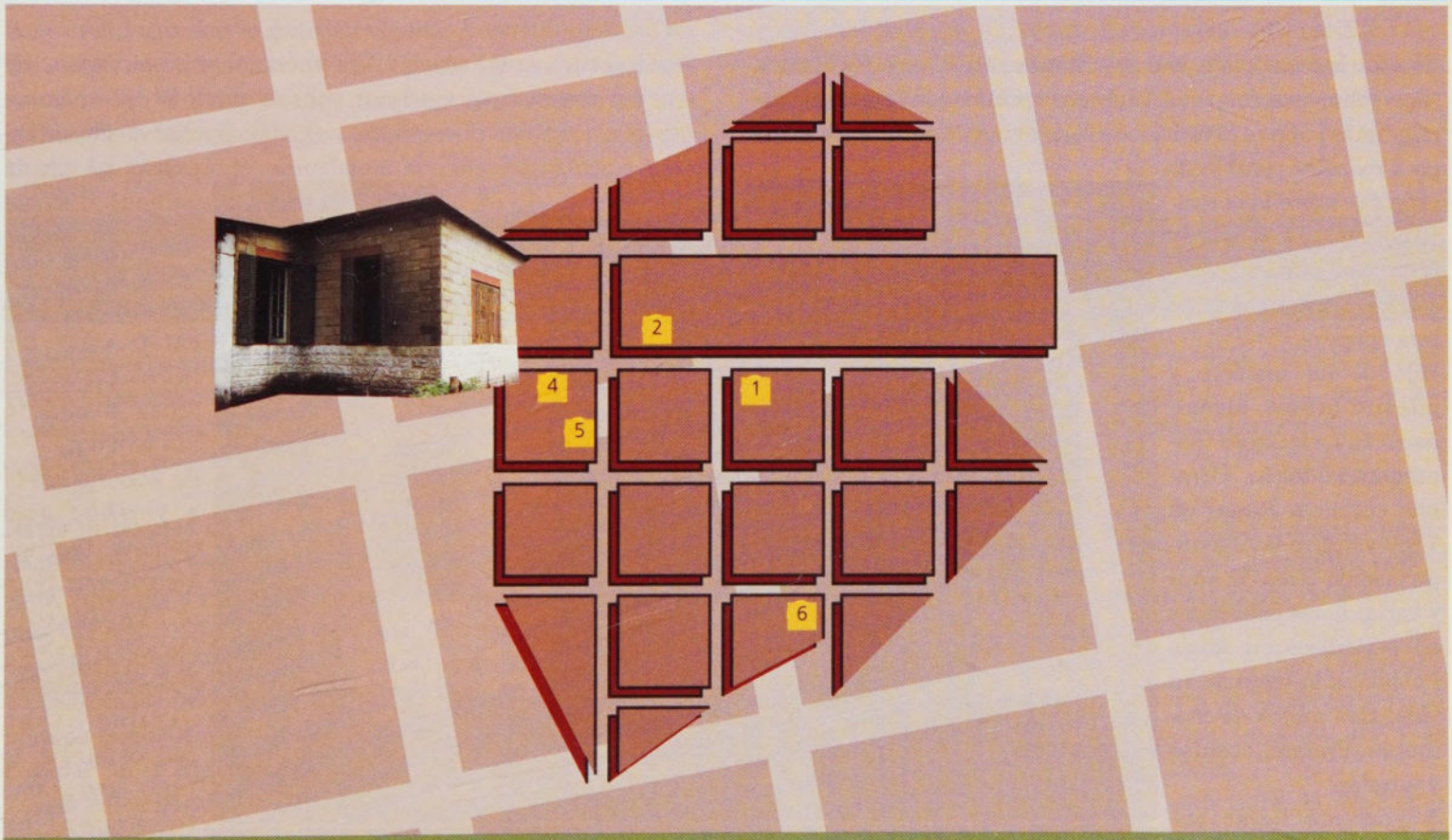
The first immigrants to arrive to Colonia Mauricio divided among themselves the lands that currently correspond to the towns of Algarrobo and Hirsch. The latter became the second urban center of Colonia Mauricio. Settlers built two synagogues, a Hebrew school, and opened their shops to sell their produce in Hirsch. This is the area where the "Moscow group" settled down. They were the most rebellious of all the groups that arrived to the first JCA colony. They were against the policy of the managers and questioned the strict clauses related to the land. Many of them also turned their protests into law suits against the organization.

Monolito que recuerda a Alberto Alpersohn, hijo de Mauricio y benefactor del Club Atlético Independiente local.
Monolith dedicated to the memory of Alberto Alpersohn, native of Mauricio and benefactor of the local Club Atlético Independiente.

contratos para la posesión de las tierras. Varios de ellos, incluso, convirtieron sus protestas en juicios contra la entidad. Recién en la última década del siglo XX llegó el asfalto a las calles –sin nombres– de este pueblo en el que no hay ni un solo restaurante y apenas quedan tres almacenes y un bar que abre por las tardes.

The unnamed streets were only paved in the 1990s. There is not even a single restaurant in town and there are barely three grocery stores and a bar that opens during the afternoon.

Mauricio Hirsch: Mapa Map



Referencias References

1- CASA DE MARCOS ALPERSOHN
2- ESTACIÓN DE TREN
3- CASA DE SALOMÓN RESNIK
4- VIEJA CENTRAL TELEFÓNICA
5- CLUB INDEPENDIENTE
6- EX CARNICERÍA SELENER

1- MARCOS ALPERSOHN'S HOME
2- TRAIN STATION
3- SALOMÓN RESNIK HOME
4- OLD TELEPHONE OFFICE
5- INDEPENDENT CLUB
6- SELENER'S BUTCHER SHOP

Sitios de Interés Sites to see

La casa de Marcos Alpersohn
Marcos Alpersohn´s Home

UBICACIÓN: ES UNA DE LAS PRIMERAS CONSTRUCCIONES QUE HAY, NI BIEN SE AVANZA DESPUÉS DEL CARTEL DE ENTRADA A HIRSCH. LA CASA QUEDA FRENTE A LAS VÍAS DE FERROCARRIL, CASI EN LA ENTRADA DEL PUEBLO, SOBRE LA CASA QUE QUEDA FRENTE A LAS VÍAS DEL FFCC, CASI EN LA ENTRASA DEL PUEBLO.
VISITAS: ES UNA CASA PRIVADA PERO VALE LA PENA ACERCARSE Y PEDIR AUTORIZACIÓN PARA ENTRAR. HAY QUE BATIR LAS PALMAS, PORQUE LA VIVIENDA NO TIENE TIMBRE.

LOCATION: IT IS ONE OF THE FIRST BUILDINGS RIGHT AFTER THE SIGN INDICATING HIRSCH'S ENTRANCE ROAD. THE HOUSE IS IN FRONT OF THE RAILROAD TRACKS ALMOST AT THE TOWN ENTRANCE ON THE PAVED ROAD.
VISITS: IT IS A PRIVATE HOME BUT IT IS WORTH APPROACHING THE OWNERS AND ASK THEM TO SHOW YOU THE HOUSE. CLAP YOUR HANDS AT THE DOOR BECAUSE THERE IS NO DOORBELL IN THE HOUSE.

Esta fue la casa donde pasó sus últimos años el escritor Marcos Alpersohn, un colono que llegó con el primer contingente de inmigrantes judíos a Mauricio, dedicando buena parte de su tiempo a redactar puntillosas crónicas sobre la colonización. Gracias a sus escritos hoy puede reconstruirse buena parte de esta epopeya.
Hijo de un matarife y maestro hebreo, Marcos nació en Lantzkroin (Kamenetz-Podolsk, Ucrania, entonces Rusia) en 1860 y llegó a la Argentina cuando tenía 31 años y varias notas publicadas en periódicos en *idish*. Publicó, a lo largo de su vida, tres tomos de memorias, dramas, cuentos y novelas.
A poco de llegar comenzó a escribir artículos críticos contra la *JCA* y, aunque los firmaba con seudónimos, hoy todo el mundo reconoce como suya una de las miradas más duras sobre la organización filantrópica. Vivió en la colonia 43 años, y luego de la muerte de su esposa, se mudó a pasar los inviernos en Buenos Aires, mien-

Última casa del primer cronista idish de la Argentina. *Last home of the first Yiddish chronicler of Argentina.*

This is where writer Marcos Alpersohn spent his last years. He was a pioneer who arrived with the first group of Jewish immigrants who settled down in Mauricio. He devoted an important part of his life to writing detailed chronicles of the colonization. A great part of the epic can be reconstructed today thanks to this writings.
He was the son of a *shohet* and Hebrew teacher. Marcos was born in Lantzkroin (Kamenetz-Podolsk, currently Ukraine, then part of Russia) in 1860 and came to Argentina when he was 31.
By then he had already published several articles in Hebrew newspapers. Along his life he published three volumes of memories, plays, short stories, and novels.
Shortly after arriving to Mauricio he started writing articles against the JCA and, even though he signed under a pseudo-

tras que en los veranos volvía al campo. Falleció el 24 de julio de 1947.[4]

Su última vivienda en Casares permaneció tres décadas deshabitada. Pero desde 1998 vive la familia Jaime, que se la pidió prestada a una de las nietas de Alpersohn, quien vive en Pehuajó. No es una construcción típica de la colonia; tiene, más bien, el estilo de una casa urbana. Las paredes son de cemento fino, con detalles de ladrillos pintados en rosa viejo, una puerta con una pequeña galería y los árboles.

Por dentro la construcción se conserva casi como era hace cincuenta años. Una de las salas –la que oficiaba de recibidor– es el lugar donde guardan algunas herramientas del taller mecánico que funciona en la parte trasera de la construcción. En el living pueden verse las aperturas de las viejas estufas a leña. Los largos tablones de madera de los techos y los pisos de la edificación, son los originales.

nym, everybody recognized the hard opinion regarding the philanthropic organization to be his. He lived in the colony for 43 years. After his wife passed away he started spending winters in Buenos Aires city, returning to the farm for the summers. He passed away on July 24, 1947.[4]

His last home in Casares was closed for three decades. In 1998, the Jaime family asked one of Alpersohn's granddaughters living in Pehuajó to lend them the property. It is not the typical construction used in the colonies; it has rather an urban style. The walls have plaster with pink-colored brick details. Inside, the house has been kept as it was 50 years ago. One of the room that serves as a receiving parlor is currently used to keep some tools from the car repair shop set up in the back. The living room still has the old openings for wood heaters. The boards in the ceilings and floors are original.

Casa de Salomón Resnik
Salomon Resnik's home

UBICACIÓN: DETRÁS DE LA ESTACIÓN DE TRENES HAY UNA CALLE (QUE NUNCA TUVO NOMBRE OFICIAL) CON VARIAS CONSTRUCCIONES ANTIGUAS, TODAS DE LADRILLOS A LA VISTA. EN UNA DE ELLAS –NO SE SABE A CIENCIA CIERTA EN CUÁL– VIVIÓ EL ESCRITOR.

LOCATION: BEHIND THE TRAIN STATION THERE IS AN UNNAMED STREET. ALONG THE STREET THERE ARE MANY OLD BRICK BUILDINGS. THE WRITER LIVED IN ONE OF THEM, BUT NOBODY KNOWS EXACTLY WHICH ONE.

Hasta principios de los '90 se creía que la casa de la esquina pertenecía a Salomón Resnik, escritor, fundador de la revista *Judaica* y referente de la comunidad judía a principios del siglo XX. Pero cuando su hijo decidió donarla se descubrió que tenía otro dueño. Lo cierto es que en alguna de esas casas de ladrillos a la vista vivió el literato, cuya obra se encuentra en buena parte reunida en la Biblioteca Popular "José Ingenieros" de Carlos Casares.

Resnik había nacido en Rusia en 1894 y seis años después llegó a la Argentina. No sólo vivió en Casares sino también en La Pampa y Capital Federal, donde fundó la Sociedad Hebraica Argentina y los periódicos *Mundo Israelita* y *Di Presse*.

En el auditorio del Archivo Histórico "Antonio Maya", hay un texto suyo que dice: "La Colonia Mauricio ya no es lo que era, un cuarto de siglo atrás, en pleno florecimiento. Sus moradores característicos, sus ancianos barbudos, su-

Salomón Resnik was a writer who founded "Judaica" magazine, and was an icon of the Jewish community in the beginning of the 20th century. Until the 1990s it was believed that Resnik's house was the one at the corner, but when his son decided to donate the property he found out that it belonged to somebody else. The fact is that Resnik inhabited one of those houses. Many of his works can be seen at "José Ingenieros" Public Library in Carlos Casares.

Resnik was born in Russia in 1894 and came to Argentina when he was six. He not only lived in Casares but also in La Pampa and Buenos Aires, where he founded Sociedad Hebraica Argentina (Argentine Jewish Association) and journals *Mundo Israelita* (Jewish World) and *Di Presse*.

In the auditorium of "Antonio Maya" Historic Archive a text of his reads: "Colony Mauricio is not what it used to be a quarter of a century ago, when it was blooming. The settlers, old

fridos y soñadores dentro de su rusticidad son desparramados del suelo de Mauricio. Algunos de ellos han tomado el camino ineludible. Otros que viven aún pasean su nostalgia por las calles rumorosas de la gran ciudad. Los restantes, en fin, vegetan en algún pueblecillo cercano a las colonias, testimonios vivientes de un proceso complejo de integración al ambiente argentinos, sus hijos y nietos, nacidos en la tierra que ellos regaran con su sudor y su esperanza han seguido la mayoría otros rumbos. Se han plegado a la vida urbana y la Colonia Mauricio es para ellos algo lejano y diluido y difícil de comprender".
Junto a una de esas casas, debajo de un árbol, reposa un carro antiguo: las ruedas de adelante son más chicas que las de atrás y seguramente servía para trasladar reses.

bearded men, suffering and dreaming, spread through Mauricio's lands. Some of them have taken the unavoidable road. Others live and carry their nostalgia along the murmuring streets of the large city. There are also those who vegetate in some nearby town. They are living testimony of a complex integration to the Argentine environment. Their children and grandchildren, born on the land that they fertilized with their sweat and hopes, have for the most part followed other roads. They have taken up urban lives. For them, Colonia Mauricio is something far away, diluted in time, and hard to understand."
Next to one of those houses, behind a tree, there is an old cart. The front wheels are smaller than the back wheels. It must have been used to transport cattle.

Vieja central de teléfonos de Colonia Mauricio
Old Telephone Office at Colonia Mauricio

UBICACIÓN: A UNA CUADRA DE LA ACTUAL ESTAFETA POSTAL. SE LLEGA PREGUNTANDO POR LA CASA DE JACOBO BLUFSTEIN.

LOCATION: A BLOCK FROM THE CURRENT POST OFFICE. TO GET THERE, ASK FOR JACOBO BLUFSTEIN'S HOME

En este edificio de paredes fucsias, un poco desteñidas, funcionaba la vieja central telefónica. Hace 40 años que cerró. Ahora, el octogenario Jacobo Blufstein –un hombre simpático y de hablar pausado– ha tapiado sus puertas y vive en la habitación del antiguo sereno. Es el único descendiente directo de los colonos judíos que aún vive en Hirsch: su familia había venido de Gerson, Rusia.

The building has faded fuchsia walls. The telephone office closed 40 years ago. Now, 80-year-old Jacobo Blufstein -a friendly man who speaks slowly- has walled up the doors and lives in the room that belonged to the guardian. He is the only direct descendant of the Jewish settlers who is still living at Hirsch. His family is from Gerson, Russia.

Club Independiente de Mauricio Hirsch
"Independent Club" of Mauricio Hirsch

UBICACIÓN: A LA VUELTA DE LA CASA DEL JEFE DE LA ESTACIÓN FERROVIARIA Y AL LADO DE LA DELEGACIÓN MUNICIPAL.

LOCATION: AROUND THE CORNER FROM THE HOUSE BELONGING TO THE CHIEF OF THE TRAIN STATION, NEXT TO THE CITY HALL DELEGATION OFFICE.

El club se fundó un 24 de agosto de 1928 y tiene muy poca actividad. Enfrente, en un campito desolado, se ve un pequeño obelisco con una placa que dice: "Club Atlético Independiente Mauricio Hirsch. A su benefactor Don Alberto Alpersohn". Alberto era uno de los hijos del colono y escritor Marcos Alpersohn.

The club was founded on August 24, 1928, and carries very few activities. In front of the building, in a deserted field, there is a small obelisk with a plaque reading: "Club Atlético Independiente Mauricio Hirsch. To its benefactor Mr. Alberto Alpersohn". Alberto was one of the sons of settler and writer Marcos Alpersohn.

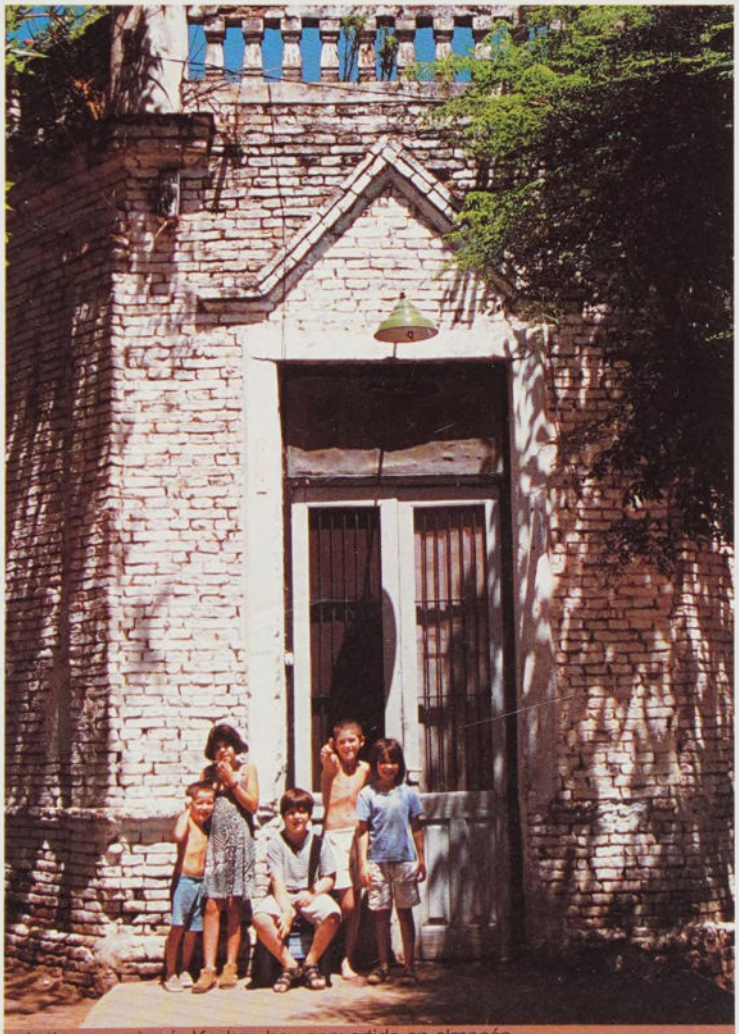
Carnicería de Selener
Selener's butcher shop

UBICACIÓN: ESTÁ EN UNA ESQUINA. SE LLEGA PREGUNTANDO POR EL ALMACÉN DE FORTUNATO GRANDE, SU ACTUAL DUEÑO.

LOCATION: IT IS LOCATED AT A CORNER STREET. ASK FOR FORTUNATO GRANDE'S STORE. HE IS THE CURRENT OWNER.

Aquí funcionaba la carnicería de Selener –no se sabe si su nombre era Jacobo o Simón– uno de los primeros colonos en llegar a Mauricio. Hoy es uno de los tres almacenes de Hirsch, donde se venden bebidas, fiambres, pan y –como no podía ser de otra manera– carne. No por nada le siguen diciendo "La carnicería", como en los tiempos de Selener.

People do not know whether he was called Jacobo or Simón but Selener was one of the first settlers to arrive to Mauricio. Today, the building houses one of the three grocery stores in Hirsch where they sell drinks, cold cuts, bread and meat. People continue referring to the store as "La carnicería" (The butcher shop) as in Selener's times.



Antigua carnicería Kasher, hoy convertida en almacén.
Former Kasher butcher shop currently occupied by a general store.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

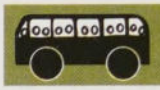
Hirsch se encuentra en el centro-oeste de la provincia de Buenos Aires, sobre la Ruta 50, en dirección a Lincoln. A 332 kilómetros de la Capital Federal, a 15 de Carlos Casares, a 15 de Moctezuma y a 10 de Algarrobo.

Hirsch is in the central-west area of the Buenos Aires province on Route 50 toward Lincoln. It is 332 kilometers from Buenos Aires, 15 kilometers from Carlos Casares, 15 kilometers from Moctezuma, and 10 kilometers from Algarrobo.

En Auto By car

Desde Carlos Casares, tomar la avenida San Martín hacia la ruta provincial N° 50. Es una vía segura y rápida. En medio de una arboleda que desemboca en el cementerio israelita de la ciudad, se encontrará con el llamado Camino Loewenthal. Son 15 kilómetros. Ni bien se pasa delante del cementerio israelita, aparece a la izquierda, el cartel de Hirsch. Doblar a la izquierda y seguir las indicaciones de la ruta que, hasta la llegada al pueblo, es de asfalto.

From Carlos Casares, take San Martín Avenue toward Route 50. It is a safe and fast route. In the middle of a forest leading to the city's Jewish cemetery, is Loewenthal road. Continue for 15 kilometers and as soon as you pass the Jewish cemetery, there is a sign for Hirsch on the left. Take a left and follow the directions along the paved road leading to town.



En Micro By bus

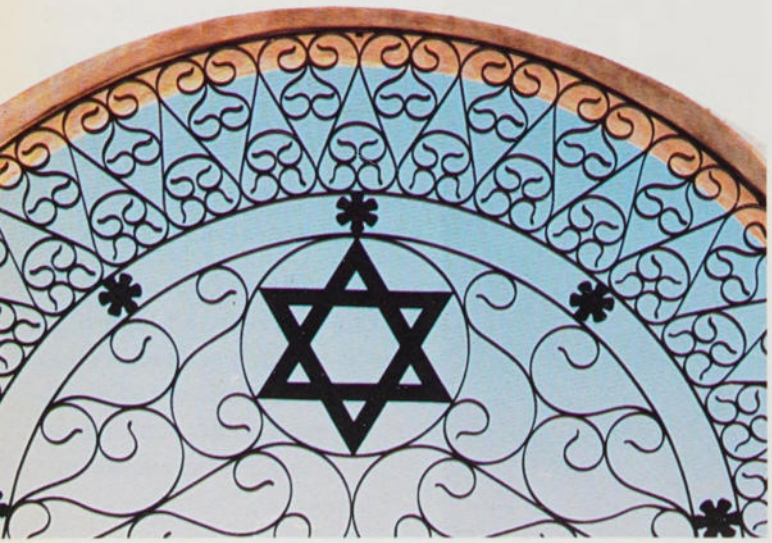
Salen micros locales de "El Caballito Criollo", desde la terminal de ómnibus de Carlos Casares. (02395) 4-52403.

"El Caballito Criollo" (Creole little horse) bus company has services from Carlos Casares bus terminal. Telephone (02395) 4-52403.

Cómo moverse Getting around

Consultar en Carlos Casares. El tramo hasta Hirsch cuesta entre 3 y 5 pesos.

Ask in Carlos Casares. The trip to Hirsch costs between 3 and 5 pesos



A tener en cuenta To take into consideration

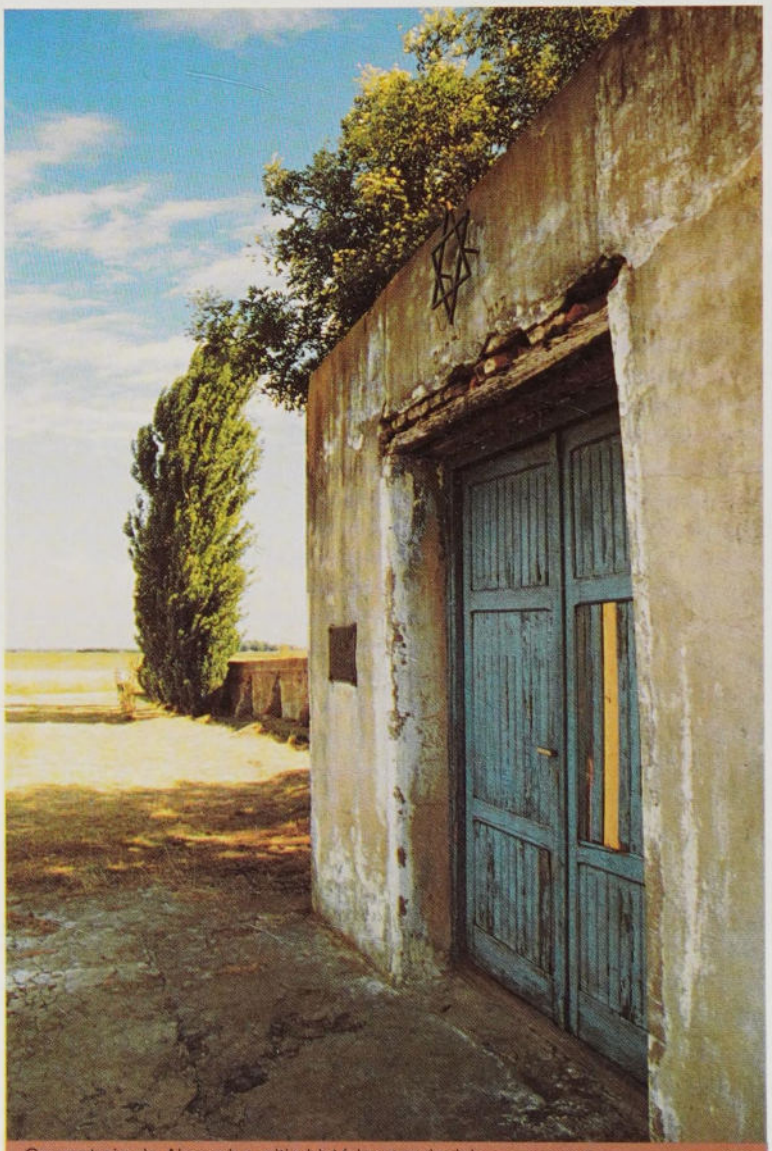
- Las calles de Mauricio Hirsch no tienen nombre. Para guiarse no hay otra alternativa que preguntar por los sitios buscados o asesorarse en la Biblioteca Popular "José Ingenieros" o en la Sociedad Israelita de Carlos Casares.
- No todas las calles están asfaltadas. Los caminos de tierra no son recomendables los días lluviosos ni los inmediatamente posteriores.
- No hay hoteles ni restaurantes.

- In Mauricio Hirsch streets have no names. To find a place you have to ask around or inquire at "José Ingenieros" Public Library or Carlos Casares Jewish Association.
- Not all streets are paved. Dirt streets are hard to travel on rainy days.
- There are no hotels or restaurants.

Gregorio Roskin

Algarrobo:
Pasados remotos A remote past

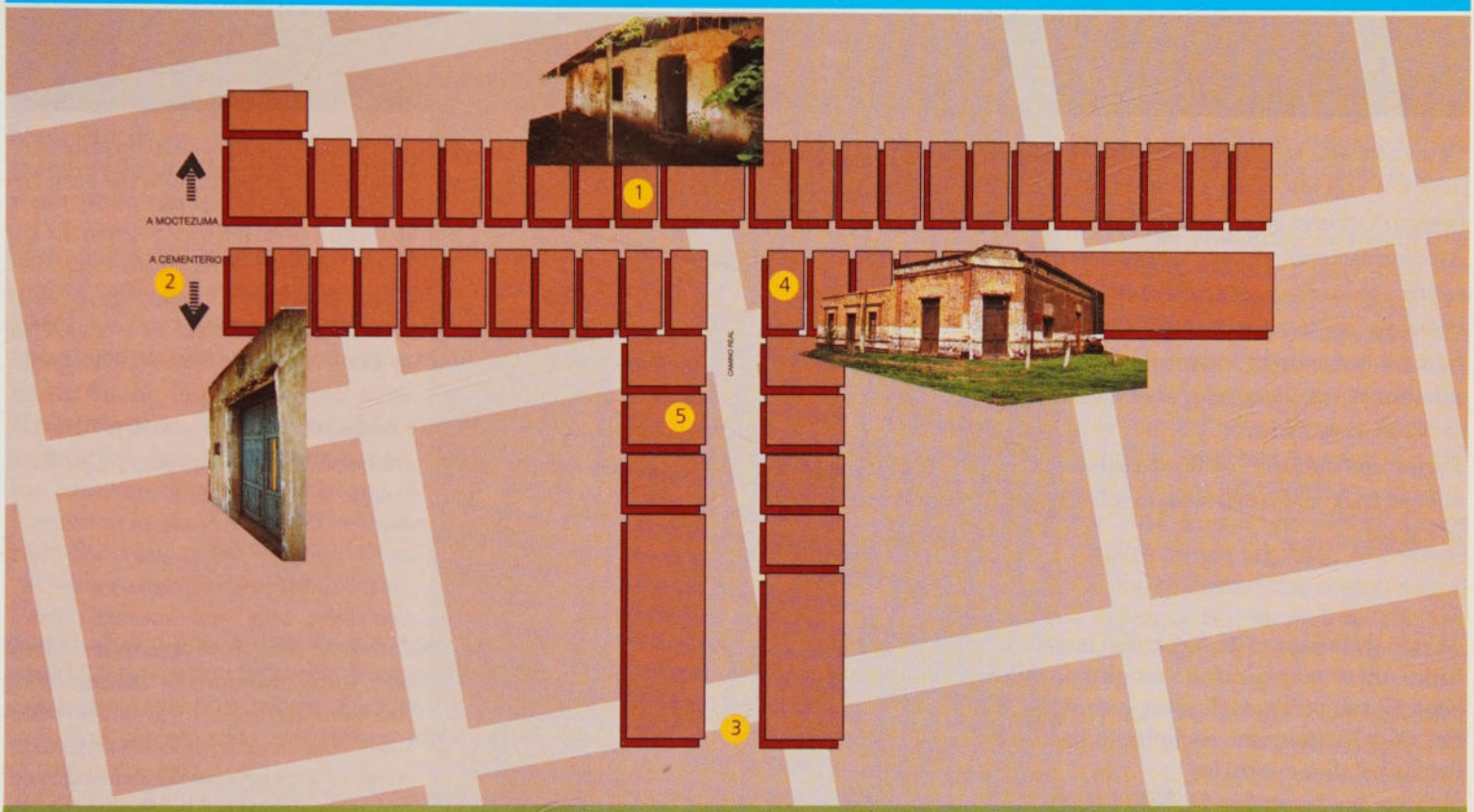
Los primeros inmigrantes traídos por la *Jewish Colonization Association (JCA)* recorrieron a pie los quince kilómetros que separaban la estación de trenes de Carlos Casares de lo que hoy es Algarrobo. No hay actualmente ningún tipo de señalización que indique que ése fue el lugar donde aquellos pioneros pasaron duros meses a la espera de la asignación de parcelas y herramientas para la subsistencia. A diferencia de entonces, recorrer ahora estos lugares resulta un verdadero placer. En los días soleados relucen los campos sembrados, de girasol y de soja. Ciento cincuenta tipos de aves musicalizan la escena. Con el tiempo Algarrobo llegó a ser el principal centro comercial y administrativo de la Colonia Mauricio. Allí estaba el cementerio y la Administración de la *JCA*, en cuyo sótano se guardaban las mercancías que se repartían entre los colonos. En esta zona hoy sólo viven dos familias y ninguna es judía. A pesar de esto, vale la pena dedicarle una mañana a recorrer lo que era el Camino Real –la calle principal– y visitar el cementerio israelita más antiguo de la provincia de Buenos Aires y el segundo más viejo del país, después del de Moisés Ville.



Cementerio de Algarrobo, sitio histórico provincial.
Algarrobo Jewish Cemetery. Provincial Historic Site.

The first settlers brought by the Jewish Colonization Association (JCA) had to travel 15 kilometers from Carlos Casares train station to Algarrobo on foot. There is currently no sign indicating that that was the place where those pioneers spent hard months waiting to be assigned the land and for the tools to arrive. Today it is a pleasure to travel along that road. On sunny days sunflower and soy fields shine. There are 150 types of birds putting music to the scene. Algarrobo became the main commercial and administrative center of Colonia Mauricio. The cemetery as well as the JCA management office were there. In the basement of the JCA building goods were stored to be distributed among settlers. Today, only two families live in the area and neither is Jewish. It is still worth spending a morning along the road known as Camino Real -the main street- and visiting the oldest Jewish cemetery in the Buenos Aires province and second oldest in Argentina after the one in Moisés Ville.

Algarrobo: Mapa Map



Referencias References

1- CASA CHORIZO
2- CAMINO AL CEMENTERIO DE ALGARROBO
3- CAMINO REAL A CARLOS CASARES
4- ALMACÉN DE RAMOS GENERALES DE MOISÉS STEIMBERG
5- SOLAR DE LA ANTIGUA SINAGOGA

1- OLD "CHORIZO" HOUSE
2- ROAD TO ALGARROBO CEMETERY
3- CAMINO REAL TO CARLOS CASARES
4- MOISÉS STEIMBERG'S GENERAL STORE
5- SITE OF THE OLD SYNAGOGUE

Sitios de Interés Sites to see

Cementerio de Algarrobo
Algarrobo´s Cemetery

UBICACIÓN: POR EL CAMINO REAL DEL PUEBLO DE ALGARROBO, AL FINAL, HAGA UNA PEQUEÑA CURVA A LA IZQUIERDA Y RETOME EL CAMINO HACIA LA DERECHA DURANTE UN KILÓMETRO HASTA LLEGAR.

RECOMENDACIONES: SI VA EN VERANO O ES UN DÍA SOLEADO NO OLVIDE UNA BEBIDA, SOMBRERO Y ALGÚN REPELENTE CONTRA INSECTOS PARA EVITAR A LOS MOLESTOS JEJENES. CAMINE CON CUIDADO CUANDO SE DESVÍE DE LOS CAMINOS INTERNOS DE CEMENTO: HAY HORMIGUEROS Y ALGUNOS POZOS HECHOS POR VIZCACHAS, UNOS ANIMALES TÍPICOS DE LA PAMPA, MUY SOCIABLES E INOFENSIVOS.

VISITAS: COMUNICARSE CON SUSANA SIGWALD CARIOLI AL (02395) 4-52887; MIGUEL GLIK, AL (02395) 4-52419 O GUSTAVO GROBOCOPATEL AL (02396) 15-548498.

LOCATION: TAKE CAMINO REAL (MAIN STREET) OF ALGARROBO TO THE END AND FOLLOW THE SMALL CURVE TO THE LEFT. CONTINUE ALONG THE ROAD TO THE RIGHT FOR ONE KILOMETER.

ADVISE: IF YOU ARE VISITING DURING THE SUMMER OR IF IT IS A SUNNY DAY, DO NOT FORGET TO TAKE SOMETHING TO DRINK, A HAT, AND INSECT REPELLENT. BE CAREFUL WHEN LEAVING THE INTERNAL CEMENT PATHS FOR THERE ARE ANTHILLS AND ALSO VIZCACHA BURROW. VIZCACHAS ARE VERY SOCIAL AND HARMLESS LOCAL ANIMALS.

VISITS: CONTACT SUSANA SIGWALD CARIOLI (02395) 4-52887; MIGUEL GLIK, (02395) 4-52419; OR GUSTAVO GROBOCOPATEL (02396) 15-548498.

Al lado de la laguna de Algarrobo hay un terraplén lleno de historia. Allí se encontraron vestigios de la megafauna que existió hace 12 mil millones de años y también acamparon Cafulcurá, Pincén y Namuncurá, caciques indígenas que supieron comandar las batallas contra los blancos hasta perder la vida o ser sometidos. Pero en 1869, los comandantes de la denominada "Frontera Oeste de Buenos Aires", instalaron en ese lugar el "Fortín Algarrobo" y terminaron con los indios. Aún pueden observarse vestigios de la fosa circular que lo rodeaba y al pie de la barranca que da al agua, con paciencia, se descubren restos de manufacturas aborígenes en piedra.

Sin saber nada de lo anterior, los colonos judíos elegirían, dos décadas después, este

Next to Algarrobo lake there is a hill with a long history. People have found traces of the fauna that existed in the area 12 billion years ago. Native chiefs Calfucurá, Pincén, and Namuncurá also camped there. They fought against the white people until they were captured or killed. In 1869, the commanders of the "Frontera Oeste de Buenos Aires" (Buenos Aires West Frontier) set up "Fortín Algarrobo" (Carob Tree Fortress) on the hill and ended the problem with the natives. There are still traces of the circular trenches surrounding the fortress and at the bottom of the hill leading to the water. With patience, visitors

Sector más antiguo del cementerio. *Oldest sector in Algarrobo's cemetery.*

mismo sitio para enterrar a sus muertos. Las crónicas de los antiguos habitantes de la Colonia Mauricio dicen que el predio fue inaugurado en diciembre de 1891 y por poco tiempo no se convirtió en el primer cementerio judío de la Argentina. Dos meses antes, una desgraciada epidemia había arrasado con los niños llegados en el vapor "Weser" a la provincia de Santa Fe. Se improvisó, entonces, el entierro de decenas de chicos en tumbas de lata. Por esta razón, los casarenses suelen decir que el Cementerio de Algarrobo –declarado Sitio Histórico Provincial– es "el primero formalmente establecido". Para ingresar hay que atravesar una tranquera ubicada al borde del camino y transitar unos 500 metros hasta una empalizada que protege este cementerio, que tiene casi una hectárea. Junto a la puerta principal, a la izquierda, hay una sala que se utilizaba para bañar a los muertos. En la pared exterior se lee una placa que dice: "Aquí yacen los primeros muertos de Colonia Mauricio. Descansen en paz, sus sueños de trabajo y dignidad humana".

Las lápidas más antiguas fueron talladas en madera.
The oldest gravestones are made of carved wood.

Al entrar por una puerta de dos hojas, pintadas de celeste, se encuentra una sala de referencias donde hay una serie de planos con las tumbas más representativas, otros que indican su distribución de acuerdo a la época en que se produjeron los entierros, un relato de la tormenta que provocó las primeras dos muertes en la Colonia Mauricio y un listado de las lápidas traducidas del hebreo al español.

No queda libro ni registro de los entierros del cementerio. Pero cuando se celebró el centenario de la colonia, en 1991, un equipo de investigadores realizó el relevamiento del cementerio, tradujo las lápidas y determinó que cuenta con 329 tumbas. El trabajo completo, organizado por la museóloga Teresa Acedo de Reinoso, puede consultarse tanto en el Archivo His-

can still discover rests of native stone works.

Without knowing the history of the place, two decades later Jewish settlers would chose the same location to bury their dead.

Chronicles written by old inhabitants of Colonia Mauricio state that the cemetery was opened in December 1891. Two months before, an unfortunate epidemic devastated the children who arrived on board the "Weser" and were living in Santa Fe province. They had to improvise the burial of tens of children in fuel cans. For that reason, people of Carlos Casares often say that Algarrobo's Cemetery, which has been declared a Provincial Historic Site, is "the first Jewish cemetery formally established."

To enter the cemetery it is necessary to cross a gate by the road and walk half a kilometer to the railing that protects this cemetery that takes up nearly 1 hectare. Next to the main door, to the left, there is a room that was used to wash the corpses. On the external wall there is a plaque reading: "Here rest the first dead of Colonia Mauricio. May their dreams of work and human dignity rest in peace."

Crossing the blue double door, there is a conference room with a series of layouts of the most representative graves, the distribution of graves according to periods, the story of the storm that killed the first two people in Colonia Mauricio, and a listing of graves translated from Hebrew into Spanish.

There is no book or registry of the burials. But for the centennial of the colony, in 1991, a team of researchers performed a survey, translated the gravestones, and established that there were 329 graves. The complete work was organized by museum expert Teresa Acedo de Reinoso and it can consulted at "Antonio Maya" Historic Record as well as at Carlos Casares' Jewish Association.

The older tombs correspond to 1891-1899. They are located at

tórico "Antonio Maya" como en la Sociedad Israelita de Carlos Casares.

Las tumbas más antiguas corresponden al período 1891-1899. Están sobre el ángulo noroeste –a la derecha, y hacia delante respecto a la entrada– y pertenecen, en su mayoría, a niños que murieron por una epidemia de sarampión, igual que otras cuatro ubicadas en el ángulo noroeste. Muchas de estas lápidas están hechas con madera antiquísima y se necesita mucho esfuerzo para poder descifrar sus inscripciones en *idish*. Varias fueron desencajadas y utilizadas para hacer fuego.

Los entierros ocurridos entre 1900 y 1909 ocupan la porción central del cementerio, sobre la pared este y los del período 1910-1930 se observan muy cerca de la entrada. Buena parte de las lápidas exhibe un velo de musgos verde-dorados que le confiere al lugar un halo de misterio. Los enigmas, precisamente, sobran en este predio. Por ejemplo, hay una lápida de mármol blanco, tirada sobre el piso, que arroja un dato imposible: "Falleció el 31 de enero de 1891". Los colonos recién llegaron a Colonia Mauricio en octubre de ese año.

No bien se ingresa al cementerio, el visitante se topa con una

Las primeras muertes The first deaths

"Era un sábado hermoso y cálido; centenares de chicos jugaban ante las carpas, y las canciones de las muchachas en el bosquecillo resonaban por todo el campamento. Un 'viejecito indio' que se había acoplado a los hombres que paseaban por la laguna, le advirtió mientras brillaba el sol: '¡Tormenta!'. (...) En un abrir y cerrar de ojos (el viento) atrapó el toldo, arrancó todas sus sogas y se llevó la tela por el aire (...) Tendimos a los chicos en el suelo y los protegimos con nuestros cuerpos mientras pasaban volando por nuestras cabezas trapos deshilachados, platos de lata (...) Nos tomamos las manos y, al resplandor de los largos y frecuentes relámpagos, nos echamos a andar hacia la administración. (...) Por suerte relampagueaba tan frecuentemente que pudimos ver lo suficiente como para pasar por sobre los troncos y sortear las ramas (...) El edificio (de la administración) estaba repleto de mujeres y niños. Los hombres traían a cada momento a otra mujer ensangrentada, desmayada... Iosl Melamed ofrecía veinte pesos a quien le trajera a su mujer. Otra dio a luz. Agua y limón eran los únicos medicamentos que tenían para colocar sobre las heridas. Entonces, dos miembros de la guardia trajeron el cuerpo de un chico de seis años, muerto. El poste de una carpa le había partido la cabecita (...) Los hermanos Sverdlik llegaron trayendo el cuerpo de su madre muerta. Una chapa de zinc de un techo volado había golpeado su cabeza matándola. Tendieron a la muerta en el suelo y las mujeres estallaron en un llanto tan desgarrador que por la piel nos corrió un escalofrío".

Marcos Alpersohn, *Colonia Mauricio*.

"It was a beautiful warm Saturday and hundreds of children were playing in front of the tents, and the songs the girls were singing in the woods could be heard throughout the campsite. An "old native man" had joined the men while they strolled along the lake and warned them while the sun was still shinning: 'Storm!'. (...) In a blink (the wind) caught the canopy , pulled the strings, and made it fly into the air (...) We made the children lay on the ground and protected them with our own bodies while tin plates and pieces of cloths flew above our heads (...). We held hands and, in the middle of long and frequent thunder, we started walking towards the management building (...) Luckily, there was so much lightning that we could see enough to go over tree trunks and branches (...) The building was packed with women and children. Men constantly brought injured women with blood all over, women who had fainted... Iosl Melamed offered 20 pesos to whomever brought his wife. Somebody gave birth. Water and lemons were the only medicine available for the wounds. Then, two guards brought the corpse of a six year old boy. A tent pole had broken his tiny head (...) The Sverdlik brothers brought the corpse of their dead mother. (...) A sheet metal plate had flown away and hit her in the head. They placed the dead woman on the floor and other women started crying so hard that we felt a chill in our skin."

By Marcos Alpersohn, *Colonia Mauricio*.

the northeast corner, to the right and front of the entrance. Most of them correspond to children who died during a measles epidemic. Many gravestones are made out of old wood and deciphering the Yiddish legends takes a lot of effort. Many of them were taken away and used to light fires.

Burials performed between 1900 and 1909 are located in the mid section of the cemetery against the east wall. And those burials that took place between 1910 and 1930 are very close to the entrance. Many of the gravestones are covered by green-golden moss that give the place an air of mystery.

There are many enigmas at this cemetery. For instance, there is a white marble gravestone on the floor with a piece of information that seems impossible: "Passed away on January 31, 1891". But settler arrived to Colonia Mauricio in October of that year.

hilera de mausoleos. El más cercano a la puerta, tiene una abertura y desde afuera puede verse su única tumba, ubicada de modo tal que parece un banco. Otro muy cercano, sufrió la rotura de su lápida de mármol blanco. Los investigadores suponen que la causa de esa profanación fue una creencia popular errónea que indica que los judíos entierran a sus familiares con todas sus joyas.

En el borde del cementerio, desde donde se ve la laguna de Algarrobos, sobresale una tumba: se trata de un pequeño obelisco con una inscripción muy nítida que dice "Neje Schein de Faingold. 1894. Madre: fuiste la primera víctima de la colonización de estas tierras. Tu hija, Tzivie". La mujer, que vino en el vapor "Lissabon", murió a los 28 años.

El cementerio de Algarrobo cuenta con más de 300 tumbas. *Algarrobo Jewish Cemetery has over 300 graves.*

Sin embargo, hay quienes aseguran que no fue ésta la primera persona que se enterró en el cementerio. Según los relatos de Marcos Alpersohn y Boris Garfunkel, las primeras víctimas fueron Rise Sverdlik y un niño de seis años que murieron el 26 de diciembre de 1891. Las tumbas de ambos también están en la parte más cercana a la laguna.

Entre las tumbas más antiguas, figuran la de José Mellibovsky, administrador de la *JCA* y Moisés Siberstein, un hombre de larga barba blanca al que, según Alpersohn, lo llamaban *diatko* o "Tío" y oficiaba las ceremonias religiosas, recordándoles a los colonos cómo debían comportarse para ser buenos judíos.

El último entierro en el cementerio de Algarrobo se realizó en enero de 2001, cuando falleció Carlos Caprow, el hermano de "Piñe", el cuidador de la sinagoga de Moctezuma.

Right after entering the cemetery, there is a row of mausoleums. The one closest to the door has an opening and, from the outside, visitors can see that the grave is placed as if it were a bench. Another mausoleum has a broken white marble gravestone.

Researchers believe that the desecration is related to the erroneous popular belief that Jews are buried with all their jewelry.

A grave stands out at the edge of the cemetery from where visitors can see Algarrobos lake: it is a small obelisk with a very clear sign: "Neje Schein de Faingold. 1894. Mother, you were the first victim of the colonization of these lands. Your daughter, Tzivie". The woman had arrived on board of ship "Lissabon", and passed away at the age of 28.

Nevertheless, there are those who affirm that she was not the first person to be buried at the cemetery. According to Marcos Alpersohn and Boris Garfunkel, the first victims were Rise Sverdlik and a six year old boy who died on December 26, 1891. Both their graves are also located in the area closest to the lake.

Among the older graves, there is the one of José Mellibovsky, JCA manager, and Moisés Siberstein, a man with a long white beard. According to Alpersohn, people used to call him *diatko* or "Uncle. " He officiated the religious ceremonies reminding pioneers that they should behave as good Jews.

The last burial performed at Algarrobo took place on January 2001 when Carlos Caprow passed away. He was the brother of Piñe, the keeper of Monctezuma's synagogue.

Un paseo por el cementerio A stroll around the cemetery

"Durante alguno de los paseos, el 'Tío' me hizo conocer el antiguo cementerio de la colonia, donde estaban enterrados sus padres, y me mostró que, subiéndome a un pequeño tapial semi-derruido, podíamos ver del otro lado, muy cerca, unos montículos bajo los cuales los indios puelches, un siglo atrás, ponían a sus muertos. 'Ya ves cómo al final nos mezclamos todos', creo que dijo.

En las que alguna vez habían sido las callecitas ordenadas del cementerio, caminábamos mucho, y él se detenía a cada paso como para recordar a uno y saludarlo, porque conocía todas las fotografías borrosas y descifraba para mí las inscripciones: 'Yace aquí Berta Lifchift, maestra de la colonia. Nos enseñó los dos alfabetos, pero la muerte la visitó una tarde, muda'. 'Aquí descansa José Aberbuj. La vida lo abandonó suavemente como cuando se funde nieve en agua'. 'Salomón Vapnir, muerto en diciembre. Un viento fuerte voló por los aires y lo confundió con un pequeño pájaro'. Yo me preguntaba si en realidad el 'Tío' leía o inventaba para mí esas frases, pero, en todo caso, lo hacía de un modo veloz y natural, contándome además la vida de cada uno de aquellos seres, habitantes abandonados de un cementerio también abandonado. El sol bajaba despacio. A mi lado, en contraluz, marchaba el 'Tío', firme y levantado sobre su yegua, 'Arisca', como otro hermoso animal. Los molinos daban una sombra larguísima; menos 'Arisca', todo estaba quieto, hasta el olor de la tierra. El tiempo parecía no pasar; éramos nosotros los que íbamos hacia él, buscándolo".

De *Criador de palomas*, de Gerardo Mario Goloboff.[5]

"During one of our strolls, 'Uncle' took me to see the old cemetery where his parents were buried. And he showed me that, climbing on a semi destroyed little wall, we could see, close by on the other side, little elevations where, a century before, indigenous Puelches would place their dead. "See how at the end we all mix up together," I think he said.

We used to walk a lot along what had once been the neat paths that cross the cemetery. And he would stop here and there to pay homage to somebody because he knew all the blurry pictures and would decipher the writings for me. "Here lays Berta Lifchift, teacher at the colony. She taught us both alphabets but death visited her one afternoon without saying a word." "Here rests José Aberbuj. Life abandoned him softly as when the snow melts into water." "Salomón Vapnir, passed away in December. A strong wind blew through the air and took him for a small bird." I used to wonder if "Uncle" read or just invented the phrases for me but, in any case, he made it all very fast and natural. He told me also about the lives of those people abandoned in an also abandoned cemetery. The sun went down slowly. By my side, against the sun light, "Uncle" walked firm and straight on his mare named "Arisca" (Skittish), as if he too were a beautiful animal. The mills cast very long shadows and everything, including the smell of the earth, was still, except for Arisca. Time seem to have stopped. We were the ones going toward time, the ones looking for it."

In *Criador de palomas* (Pidgeon Breeder) by Gerardo Mario Goloboff.[5]

[5] Fragmento citado en: *Colonia Mauricio. 100 años*, la publicación oficial de la Comisión Centenario de la Colonización Judía en Colonia Mauricio, Carlos Casares, 1991.

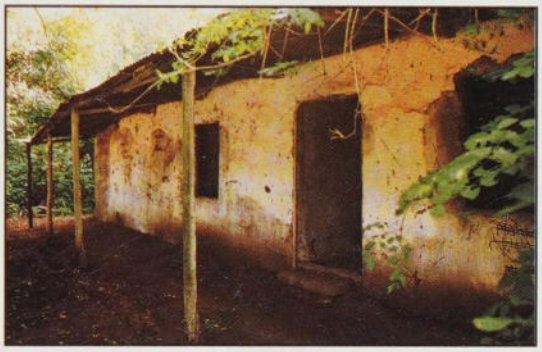
[5] *Sigwald Carioli, Colonia Mauricio. 100 años.*

Para ver Sites to see

Casa chorizo
An oldstyle "Chorizo" house

UBICACIÓN: SOBRE EL CAMINO REAL, A LA DERECHA, SI LLEGA DESDE CARLOS CASARES.

LOCATION: ON CAMINO REAL (MAIN ROAD) TO THE RIGHT IF YOU ARE COMING FROM CARLOS CASARES.



Es la única casa de barro que queda en pie en toda la zona. Levantada en el primer decenio del siglo XX, perteneció a Salomón Kraiterman. En 1995 fue restaurada y se conservaron las paredes hechas con chorizos de barro, donde pueden apreciarse las capas de los distintos colores con que fueron pintadas (ocre, azul, rojo y celeste). También se pueden observar los pisos de tierra, paja y bosta de vaca. En sus crónicas, Alpersohn da cuenta del cambio brutal que se produjo en la vida de los inmigrantes al llegar a estas tierras, cuando relata cómo la mujer de Boris Garfunkel, que lo tenía todo en Rusia, debió tirarse a sobre la tierra para preparar la masa de barro y paja para hacer los chorizos.

This is the only house made of mud still standing in the area. It was build in the 1910s and belonged to Salomón Kraiterman. In 1995, the house was restored and the mud-brick walls were kept. The different layers of paint can also be seen. Over the years the walls were painted ochre, blue, red, and light blue. The floors are made of dirt, straw, and cow manure . In his chronicle, Alpersohn retells the brutal changes settlers experienced after arriving to these lands. For instance, he retells when Boris Garfunkel's wife, who had it all in Russia, had to kneel down on the dirt to prepare the mud and straw to make the *chorizo* (sausage-shaped bricks).

Almacén de ramos generales de Don Moisés Steimberg
Moises Stemberg´s general store

UBICACIÓN: SOBRE EL CAMINO REAL HAY UN EDIFICIO ALTO, DE LADRILLOS A LA VISTA, EN UNA ESQUINA.

LOCATION: ON CAMINO REAL (THE MAIN ROAD) THERE IS A TALL, BRICK BUILDING AT A CORNER.

Es un edificio sólido, con el típico estilo de viejo almacén de campo, que fue rehabilitado en octubre de 1991, para el centenario de Colonia Mauricio. A instancia de Paula de Grobocopatel, cinco empleados municipales y muchos vecinos voluntariosos, reacondicionaron el ambiente y durante la fiesta de inauguración se vendieron allí bebidas, servidas en antiguos vasitos para caña, que estaban intactos.

Enfrente hay un monolito con una placa que recuerda a Moisés y a su esposa Porota. Fueron los últimos judíos que vivieron en Algarrobo. Cuando murieron, sus amigos eligieron esta manera de rendirles homenaje.

It is a sound building in the typical style of inland general stores. It was reopened in October 1991 for the centennial of Colonia Mauricio. Paula de Grobocopatel, five municipal employees, and many enthusiastic neighbors, recovered the premises and, during the celebration, sold drinks served in old little glasses that had been kept intact. In front of the store there is a monument with a plaque in memory of Moisés and his wife Porota. They were the last Jews to live in Algarrobo. When they passed away their friends decided to pay them homage by placing the monolith.

La sinagoga que no está
The synagogue that is not longer there

UBICACIÓN: ATRÁS DEL MONOLITO QUE RECUERDA A LOS STEIMBERG, HABÍA UNA SINAGOGA QUE, SEGÚN LOS RELATOS RECOGIDOS POR LA HISTORIADORA SUSANA SIGWALD CARIOLI, ERA ÍNTEGRAMENTE DE MADERA.

Desapareció hace muchos años. Ahora hay un pequeño bosque. En la depresión del suelo, se encontraba el baño ritual para las mujeres. Cuenta la historiadora que al principio muchas solían realizar el baño ritual en la laguna de Algarrobos, exponiéndose a que los lugareños se vieran tentados a avanzar sobre ellas. A pesar de las denuncias de ciertos casos de violaciones, la *JCA* desoía el pedido de la construcción de una *mikve*. Fue así como los colonos organizaron un grupo, al mando del señor Chernys, que salió eventualmente a defender y vigilar a sus mujeres.

LOCATION: BEHIND THE MONOLITH IN MEMORY OF THE STEIMBERGS, THERE WAS A SYNAGOGUE THAT, ACCORDING TO THE STORIES GATHERED BY HISTORIAN SUSANA SIGWALD CARIOLI, WAS ENTIRELY MADE OUT OF WOOD.

The building disappeared many years ago and now there is a small forest in its place. In a depression in the ground there was the ritual bath for the women. Sigwald Carioli says that in the beginning many women would perform their ritual bath at Algarrobos lake, exposing themselves to locals being tempted to attack them. In spite of certain intents of assault, the JCA would not comply with settlers requests to build a *mikveh*. Thus settlers organized a group led by Mr. Cherny who went out to watch over and defend their women.

El dato A tip

El partido de Carlos Casares estaba atravesado, en el siglo XIX, por una avanzada línea de fortines, denominada "Frontera Oeste de Buenos Aires". Aquí resistían los indios comandados algunos por Pincén, otros por Calfulcurá.

Desde hace ocho años, y dos veces al año –las primeras semanas de abril y en noviembre– se realizan cabalgatas que unen los puntos en los cuales se erigían fortines. La Asociación Huella de Fortines es la que organiza estas travesías a caballo. En noviembre del 2000 siguieron el trayecto 1700 jinetes.

Información: Lavalle 405. Teléfono: (02395) 4-54174/45114. Preguntar por Carlitos Cerdá. O comunicarse con Julio Verba: (02395) 4-54145.

In the 19th century, a line of fortresses called "Frontera Oeste de Buenos Aires" (Buenos Aires West Frontier) crossed Carlos Casares district. That was the line where natives resisted under the orders of chiefs Pincén and Calfulcurá.

For the past eight years, twice a year (during the first weeks of April and November) there are horseback ridding trips through the sites where the old fortresses where located. The Asociación Huella de Fortines (Fortresses' Traces Association) organizes the trips. In november, 2000, 1.700 riders participated.

Information: 405 Lavalle Street. Contact Carlitos Cerdá, telephone (02395) 4-4174/45114; or Julio Verba, telephone (02395) 4-54145.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Algarrobo está ubicado en el centro-oeste de la provincia de Buenos Aires, sobre la ruta de tierra que une Carlos Casares con Moctezuma, a 332 kilómetros de la Capital Federal, 20 de Carlos Casares, 10 de Hirsch y también 10 de Moctezuma.

Algarrobo is located in the central west area of the Buenos Aires province on the road from Carlos Casares to Moctezuma. It is 332 kilometers from Buenos Aires, 20 kilometers from Carlos Casares, 10 kilometers from Hirsch, and 10 kilometers from Moctezuma.

En Auto By car

- Desde Carlos Casares: tome la avenida San Martín hacia la Ruta Provincial N° 50. Es una vía segura y rápida. En medio de una arboleda que desemboca en el cementerio israelita de la ciudad, se encontrará con el Camino Loewenthal. Por él son 15 kilómetros.

- From Carlos Casares: take San Martín Avenue toward Provincial Route 50. It is a fast and safe road. In the middle of a forest leading to the city's Jewish cemetery, is Loewenthal road. Travel along Loewenthal road for 15 kilometers.

Como moverse Getting around

En remise:
Conviene consultar en Carlos Casares. Son muy económicos, hasta los pueblos no cuestan más de cinco pesos.

Car services:
Ask for information in Carlos Casares. It costs around 5 pesos to travel from town to town.

Para tener en cuenta To take into consideration

- En Algarrobo no hay ningún tipo de señalización. Para llegar se puede pedir asesoramiento en la Asociación Israelita de Socorros Mutuos de Carlos Casares o en la Biblioteca Popular "José Ingenieros".
- No hay hoteles, restaurantes ni ningún tipo de puesto para refrescarse. Llevar vianda y bebidas.
- No hay micros desde Casares.

- There is no sign of any kind in Algarrobo. In order to get to town, please ask for directions at Asociación Israelita de Socorros Mutuos (Jewish Mutual Assistance Association) or at "José Ingenieros" Public Library in Carlos Casares.
- There are no hotels, restaurants, or any other facility to freshen up. Please take your own food and drinks.
- There are no bus services from Casares.

Moctezuma:
Los hijos de Mauricio Mauricio´s children

Por el Camino Real de Algarrobo, quince kilómetros hacia el oeste, puede encontrarse con el pueblo de Moctezuma. Tiene 600 habitantes, una plaza principal, calles de tierra y una sinagoga más que especial: un ambiente tan mágico como sencillo, con paredes de adobe pintadas de azul.
En 1911 el ferrocarril decidió homenajear al "emperador mexicano Moctezuma, que gobernaba el imperio en la época del conquistador Cortés" bautizando a la estación del kilómetro 258,4.
Tres años después se fundó un pueblo en torno a ella.
En Moctezuma se instalaron, sobre todo, los hijos de los pioneros. Después de casarse, se mudaban allí en busca de lotes propios. Uno de los primeros jóvenes que se instaló fue Israel Diniestz, quien se desempeñó como alcalde en la Delegación Municipal. En sus crónicas, Marcos Alpersohn lo cita como uno de los promotores de la construcción de un arco de triunfo en la entrada de Colonia Mauricio. Semejante obra monumental tenía como objetivo darle la bienvenida al Barón Hirsch, quien tenía previsto visitar el asentamiento. Pero el filántropo fa-

Sinagoga de Moctezuma, abierta hasta 1967. *Moctezuma's Synagogue remained opened until 1967.*

The town of Moctezuma is 15 kilometers west of Algarrobo on Camino Real. It has a population of 600 residents, a main plaza, dirt roads, and a very special synagogue with simple and magical atmosphere and mud walls painted blue.
In 1911 the railroad paid a tribute to "Mexican emperor Moctezuma, who ruled the empire in the times of Conquistador Cortés" by naming the train station on kilometer 258.4 after him. Three years later, a town formed around the station.
Moctezuma was populated mainly by children of the pioneers. After getting married, they moved to Moctezuma looking for land of their own. One of the first arrivals to Moctezuma was Israel Diniestz, who was also mayor of the Municipal Delegation. In his chronicles, Marcos Alpersohn mentions him as one of the men who wanted to build a triumph arch at the entrance of Colonia Mauricio. The monumental work was proposed as a welcome tribute to Barón Hirsch, who was planning to visit the settlement. But the philanthropist passed away in 1896, shortly before making a trip

lleció en 1896, poco antes de concretar su ansiado viaje. Y el arco nunca se construyó.

Moctezuma fue un pueblo próspero hasta fines de la década del '60. Llegó a tener cuatro hoteles, ocho herrerías, cuatro fábricas de soda, cinco librerías, siete peluquerías, diez verdulerías –la mitad de ellas pertenecía a colonos judíos– y cinco panaderías. La primera se inauguró 1917, en un local que aún existe. Su propietario era Naum Sekzer, un inmigrante rumano que llegó a Algarrobo, tras pasar por Entre Ríos e instalarse finalmente en Moctezuma.

Por entonces, todo era judío. La farmacia pertenecía a Aarón Katzef, la carnicería a Jaime Burej Gerschman, el almacén a Juan Drugat, la zapatería a Simón Wasserman y los mercados eran de Bernardo Scharagrodsky, Ermindo Spivak, Benjamín Trujman y Simón Caprow, padre de Piñe, actual cuidador de la sinagoga de Moctezuma. Los principales médicos de la zona también eran de origen judío: Marcos Minz, Carlos Rothbarth, Salomón Lelchuk, Jacobo Goloboff, Enrique Vinderman y Nicolás Rapoport, quien años después fuera presidente de la DAIA, de la Sociedad Hebraica y director del Hospital Israelita. No obstante la mayoría de los judíos trabajaba el campo: eran chacareros y la primera feria ganadera de la región la organizaron los paisanos Rosenzwaig y Rosenfeld.

Moctezuma era, además, una localidad de gran actividad cultural: desde músicos hasta un grupo de teatro vocacional que hacía sus representaciones en el Hotel "López" y en los clubes "Independiente Argentino" y en el "Social y Deportivo".

Los fines de semana llegaban las películas que se pasaban en el cine "Avenida". Era un salón con piso de madera, una cabina de proyección suspendida del cielorraso y la pantalla pintada en la pared. Las sillas eran de junco y había mesas con vasos de naranjada y de cerveza para quien quisiera servirse durante la función.

De toda aquella vida laboral y cultural judía sólo queda la vieja sinagoga de adobe, la chacra de los Waigmaster y los *varénigues* de la familia Caprow, una de las pocas que vive en la zona.

he very much looked forward to. The arch was never built.

Moctezuma was a prosperous town until the end of the 1960s. At its peak it had four hotels, eight smith shops, four seltzer plants, five libraries, seven hairdressers, ten vegetable stores -half of them owned by Jewish settlers- and five bakeries in town. The first bakery opened in 1917 in a building that is still standing. It was owned by Naum Sekzer, a Rumanian immigrant who arrived to Algarrobo after spending some time in Entre Ríos, and who finally settled down in Moctezuma.

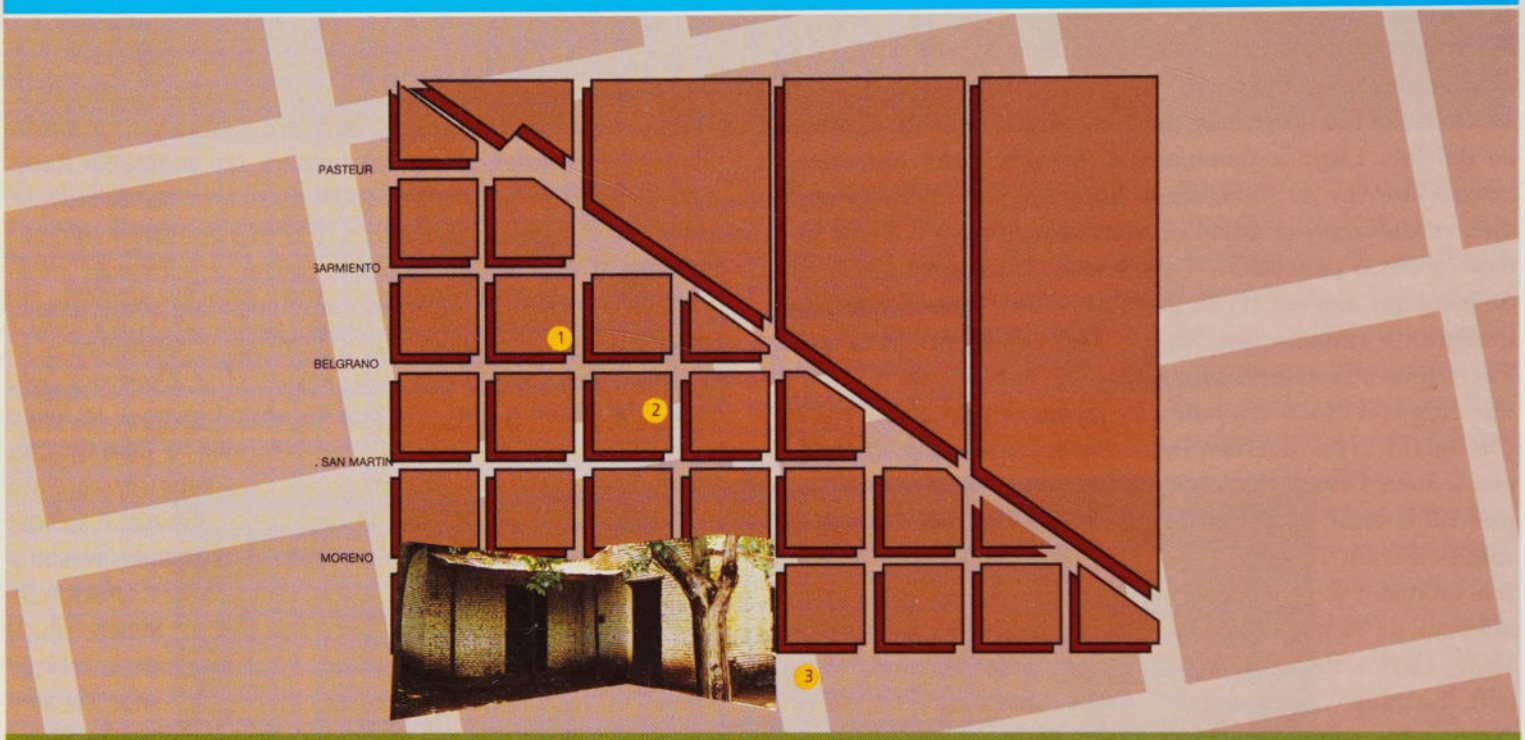
In those days, everything was Jewish. The pharmacy was owned by Aarón Katzef, the butcher shop belonged to Jaime Burej Gerschman, the grocery store belonged to Juan Drugat, Simón Wasserman was the shoemaker, and the marketplace belonged to Bernardo Scharagrodsky, Ermindo Spivak, Benjamín Trujman, and Simón Caprow. The latter was the father of Piñe, the current keeper of Moctezuma's synagogue. The main doctors in the area were also Jewish: Marcos Minz, Carlos Rothbarth, Salomón Lelchuk, Jacobo Goloboff, Enrique Vinderman, and Nicolás Rapoport, who years later became president of the DAIA Jewish umbrella organization, Sociedad Hebraica (Jewish Association), and director of the Hospital Israelita (Jewish Hospital) in Buenos Aires. But most Jews were land workers: they were farmers. The first cattle fair in the area was organized by Rosenzwaig and Rosenfeld.

Moctezuma also had an intense cultural activity: there were musicians and amateur theater groups that performed at Hotel "López" and at clubs "Independiente Argentino", and "Social y Deportivo."

During the weekends, they had movie performances at "Avenida" movie theater. It was a wooden floor hall with a projector suspended from the ceiling and the screen painted on the wall. There were straw chairs and tables with orange juice and beer for those who wished to have a drink while watching the film.

But today there are no traces of that intense Jewish labor and cultural activity. Only an adobe synagogue, Waigmaster's farm, and the varenikes cooked by the Caprow's, one of only two Jewish families living in the area.

Moctezuma: Mapa Map



Referencias References

1- SINAGOGA
2- PANADERÍA SANTA ISABEL
3- HACIA CHACRA DE LOS HERMANOS WAIGMASTER

1- SYNAGOGUE
2- SANTA ISABEL BAKERY
3- TO WAIGMASTER BROTHER'S FARM

SHALOM ARGENTINA

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga de Moctezuma
Moctezuma's synagogue

UBICACIÓN: QUEDA A MEDIA CUADRA DE LA PLAZA MOCTEZUMA, EN UNA DE LAS CALLES DE TIERRA.
CUIDADOR: PIÑE CAPROW.
VISITAS: CONTACTARSE CON PIÑE CAPROW AL (02395) 4-91025, CON LA SOCIEDAD ISRAELITA DE SOCORROS MUTUOS DE CARLOS CASARES (02395) 4-52419. O CON LA BIBLIOTECA POPULAR "JOSÉ INGENIEROS" (02395) 4-52887.

LOCATION: HALF A BLOCK FROM MOCTEZUMA PLAZA ON A DIRT ROAD.
KEEPER: PIÑE CAPROW.
VISITS: CONTACT PIÑE CAPROW, TELEPHONE (02395) 4-91025; SOCIEDAD ISRAELITA DE SOCORROS MUTUOS (MUTUAL ASSISTANCE JEWISH ASSOCIATION) OF CARLOS CASARES, TELEPHONE (02395) 4-52419; OR "JOSÉ INGENIEROS" PUBLIC LIBRARY, TELEPHONE (02395) 4-52887.

La sinagoga de Moctezuma es una construcción sencilla, que permanece sin modificaciones desde que se inauguró en 1935. Fue construida por Domingo Baldi, con recursos que la comunidad israelita obtuvo "por suscripción popular".[6] Por fuera parece una casa humilde. Apenas un cartel colocado por la "Comisión del Centenario de la Colonización Judía en Colonia Mauricio" advierte de la importancia de este lugar: "En este sitio elevaron sus oraciones los inmigrantes judíos". Adentro se recrea un clima mágico. El lugar tiene un "magnetismo que llama al recogimiento", dice la guía que hicieron, en 1991, los organizadores de la "Décima Fiesta del Girasol". Y es cierto.

Esta sinagoga nunca tuvo electricidad. Sólo las velas de la *menorá* le dan luz. Las paredes lucen un color azul intenso, casi hasta el cielorraso. Lo que resta de ellas y el techo de arpillera están pintados de blanco a la cal.

El día de 1991 que se reabrió el templo se encontraron algunos libros tirados en el suelo y una bandera israelí que se deshilachó al lavarla. Sobrevivieron, en cambio, la pequeña toalla para secarse las manos y las cortinas claras que cubren

Con paredes de adobe, el templo es tan mágico como sencillo. *This mud-built temple is as magic as simple.*

Moctezuma's synagogue is a simple construction that has undergone no remodeling since its opening in 1935. It was built by Domingo Baldi with funds the community raised through "popular subscriptions."[6] From the outside it seems like a humble home. Only a sign placed by the "Commission for the Centennial of the Jewish Colonization in Colonia Mauricio" tells of the importance of the site. "Jewish immigrants said their prayers in this site." The building is filled with a magic atmosphere. The place has a "magnetism that calls for recollection," said the guide made by the organizers of the "Tenth Sunflower Festival" in 1991. And it is true.

The synagogue never had electricity. The candles of the *menorah* provide the only rays of light. The walls are painted deep blue almost to the ceiling. The rest of the walls as well as the burlap ceiling are painted white with limestone.

las ventanas que dan a la calle.

En su interior, el *arón hakodesh* –un mueble antiguo muy sencillo, de madera oscura– guarda siete *tefilin* y tres *torot*. Una de ellas mide apenas quince centímetros de alto y otra conserva la placa que señalaba el lugar donde se había interrumpido la lectura. Sus fundas –azul, bordó y fucsia– parecen pertenecer a distintas épocas.

La sinagoga de Moctezuma cerró en 1967. Hasta la década del '50, los niños tenían que esperar afuera mientras se celebraran los oficios religiosos: venía tanta gente que no cabían. Por entonces, allí mismo, funcionaba una escuela hebrea y aún pueden observarse los bancos escolares de madera maciza, acomodados contra las paredes.

En este templo nunca se celebraron casamientos. Sin embargo, Piñe Caprow –su actual cuidador– y Celia Kessler festejaron en ella su despedida de solteros. Sí se realizaban aquí los *bat* y *bar mitzvá* de los chicos de la zona.

En las paredes del templo hay un texto escrito a mano, en hebreo, con los nombres de todos los donantes que permitieron su construcción. También cuelgan varios retratos de personalidades de la historia israelí y una página de una publicación local, *El Defensor*. Dice: "Periódico bisemanal dedicado a los intereses israelitas. Editor: Herman Krasilowsky. Carlos Casares, 22 de octubre de 1913. Imprenta: Fidel Krasilowsky".

Entre los objetos litúrgicos, sobrevive una rudimentaria menorá. *Among the liturgical objects, there is a very simple menorah.*

When people decided to reopen the temple in 1991, they found some books on the floor and a Israeli flag that frayed when they washed it. But a hand-towel and the curtains covering the front windows survived.

Inside, *Aron Hakodesh* -an antique but very simple dark wooden piece- keeps seven *tefillin*, and three *Toroth*. One of them is barely 15 centimeters high and the other still has a plaque indicating the site of the last reading. The blue, maroon, and fuchsia covers seem to belong to different periods.

Moctezuma's synagogue was closed in 1967. During the 1950s, children had to wait outside for religious services to finish because there were so many people that they did not fit inside the temple. In those days, there was a Hebrew school on the same premises. The solid wood school benches are still there against the walls.

They never celebrated weddings in the temple. However, Piñe Caprow –the current keeper- and his wife Celia Kessler had their shower there . *Bar* and *Bath Mizvath* of children living in the area were celebrated there.

On the walls there is a handwritten text in Hebrew with the names of all those who made the necessary contributions to built the synagogue. There are also several portraits of outstanding personalities in Israeli history as well as a page of local newspaper *El Defensor* (The Defendant). The page reads: "Newspaper published biweekly devoted to Israeli interests. Editor: Herman Krasilowsky. Carlos Casares, October 22, 1913. Print shop: Fidel Krasilowsky".

Chacra de los hermanos Waigmaster
Waigmaster brother's farm

UBICACIÓN: AL SUR DEL PUEBLO DE MOCTEZUMA HAY UNA CASA ANTIGUA, DE COLOR ROSA VIEJO, DETRÁS DE UNOS LIGUSTROS EN FORMA DE ARCO Y DOS PLANTAS GIGANTES DE ALOE VERA.

VISITAS: CONSULTAR A GUSTAVO GROBOCOPATEL AL (02396) 15-548498.

LOCATION: SOUTH OF THE TOWN OF MOCTEZUMA THERE IS AN OLD, PINK HOUSE BEHIND ARCH-SHAPED BUSHES AND TWO GIGANTIC ALOE PLANTS.

VISITS: CONTACT GUSTAVO GROBOCOPATEL TELEPHONE (02396) 15-548498.

Apenas uno se asoma al camino donde está enclavada la casa de la chacra de los Waigmaster, un grupo de perros aullan con fuerza. Cuidado. Conviene ir con algún conocido de la zona que sepa cómo calmarlos. Recién entonces aparecerán dos hombres pequeños, ambos de pelo blanco y manos callosas: son los octogenarios Manuel y Efraín Waigmaster, hijos de colonos judíos.

El jardín de esa casa se ha convertido, casi sin querer, en un museo a cielo abierto del trabajo rural en Colonia Mauricio. Allí quedaron todas las máquinas agrícolas que sus padres, Aarón Waigmaster y Cecilia Katz, usaron desde principios de siglo XX, cuando llegaron de Rusia. Con ellas abrieron los primeros surcos en las tierras compradas por el Barón Hirsch.

Los Waigmaster convirtieron sus tierras en un museo a cielo abierto.
The Waigmasters have turned their land into an outdoor museum.

Hay una segadora de pasto, distintos tipos de arados, rastras de dientes para emparejar terrenos, una sembradora de grano fino y otra de grano grueso, una desgranadora de maíz. También tienen a la vista un sulky con el asiento de cuero marrón, que aún usan para ir de compras a la ciudad. Los Waigmaster toman agua de pozo, usan cocina a leña y comen frutas de sus árboles: durazneros, higueras, naranjos, limoneros y ciruelos.

Beware of the dogs. As soon as you set foot on the path leading to Waigmaster farm's main house, the dogs will start hollowing. Please go with somebody from the area who knows how to sooth them down. Only when the dogs calm down, you will see two small white-haired men with callous hands. They are 80-year-old Manuel and Efraín Waig-master, sons of Jewish settlers.

The passing of time has turned their yard into an outdoor museum of rural work in Colonia Mauricio. The machinery used by their parents, Aarón Waigmaster and Cecilia Katz, from the beginning of the 20th century when they arrived from Russia is also there. With those tools they opened the first furrows on the land purchased by Barón Hirsch.

There is a mower, different types of plows, rakes to level the ground, seeding machines for small and big grains, and a machine used to remove the grain from corn. There is also a sulky with a brown leather seat that they still use to go shopping to town.

The Waigmaster brothers drink from a well, use a wood stove, and eat fruits directly from their trees: peaches, figs, oranges, lemons, and plums.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Moctezuma se encuentra en el centro-oeste de la provincia de Buenos Aires, a 342 kilómetros de la Capital Federal, 32 de Carlos Casares, 20 de Hirsch y 15 de Algarrobo.

Moctezuma is in the central west area of Buenos Aires province. It is 342 kilometers from Buenos Aires, 32 kilometers from Carlos Casares, 20 kilometers from Hirsch, and 15 kilometers from Algarrobo.

En Auto By car

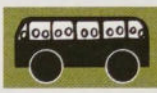
Desde Carlos Casares: por la ruta N° 5, en el empalme con la 50, pasar por Mauricio Hirsch y seguir hasta el acceso que se divide. Tomar hacia la derecha (hacia la izquierda está el pueblo Smith) y a dos kilómetros y medio empieza Moctezuma.
Desde Hirsch: hay que retroceder, como si se volviera a Carlos Casares, hacia el oeste, por la ruta 50.
Desde Algarrobo: por el Camino real, 15 kilómetros en dirección sur.

From Carlos Casares: take Route 5, at the intersection with Route 50 drive through Mauricio Hirsch and continue until the fork. Take the road to the right (the left road goes to Smith town). Moctezuma is 2.5 kilometers ahead.
From Hirsch: drive back as if you were returning to Carlos Casares. You will be going west via Route 50.
From Algarrobo: 15 kilometers south along Camino real.

Cómo moverse Getting around

En remises. Consultar en Carlos Casares. Los costos son mínimos.

Car services. Please ask in Carlos Casares. Fairs are very inexpensive.



En Micro By bus

Hay colectivos locales de "El Caballito Criollo", desde Carlos Casares (02395) 4-52403.

Local bus line "El Caballito Criollo" has services from Carlos Casares, telephone (02395) 4-52403.

Dónde comer Places to eat

- Panadería "Santa Isabel": Buenos Aires y Del Castillo.
- "El Almacén", ubicado en lo que fue la Cooperativa Eléctrica Zona Norte de Carlos Casares, a una cuadra de la estación de tren.
- Alfredo Lora. Al lado de la panadería "Santa Isabel", sobre Del Castillo.

- "Santa Isabel" bakery: intersection of Buenos Aires and Del Castillo streets.
- "El Almacén", located in the premises once occupied by Cooperativa Eléctrica Zona Norte (North Area Electric Cooperative Co.) of Carlos Casares, a block from the train station.
- Alfredo Lora; on Del Castillo Street, next to "Santa Isabel" bakery.

A pedir de boca Taste to order

Celia Kessler de Caprow no tiene un restaurante, pero en su casa cocina unos típicos y sabrosos *varénigues* que están a disposición del turista si los encarga con anticipación al (02395) 4-91025.

Celia Kessler de Caprow does not own a restaurant. But she cooks great varenikes at home. Visitors can taste them but please place orders in advance, telephone (02395) 4-91025.

Para tener en cuenta To take into consideration

- En Moctezuma no hay hoteles.

- There are no hotels in Moctezuma.

Recorrido 2
Itinerary 2

RIVERA I COLONIA LAPÍN I ALREDEDORES / SURROUNDING AEREA

Rivera:
Una colonia que vive A colony very much alive

En el centro oeste de la provincia de Buenos Aires, a 625 kilómetros de la Capital Federal, se encuentra Rivera, una ciudad en miniatura. Calles asfaltadas, plazas y monumentos imponentes se despliegan en tan sólo 76 manzanas, que merecen ser recorridas a pie. Basta caminar unas cuadras, para encontrar rastros de los primeros pobladores: todos de origen judío. Hasta la escultura ubicada a la entrada, sobre la Ruta Nacional N° 60, recuerda a aquellos colonos. Desde lejos parece un conjunto de figuras modernas y extrañas. Sin embargo se trata de una figura realizada con las herramientas que usaron los inmigrantes para labrar la tierra, hace casi cien años. Incrustados en un bloque de cemento, pueden verse un pedacito de arado mancera, otro de asta de molino, un serrucho, horquillas, palas y rastrillos.

Escultura realizada con antiguas herramientas de campo. *Sculpture made with old farming tools.*

Después de que Julio Argentino Roca acabará con los últimos caciques y las tribus de la Pampa Central, el primer habitante de Rivera fue un judío. Se llamaba Mauricio Guesneroff. Era el representante de la *JCA* en lo que ya estaba destinado a ser la Colonia Barón Hirsch, que tendría como centro urbano a Rivera y comprendería a los campos de las zonas de Lapín, Montefiore, Philipson, Veneziani, Leven,

Rivera is located in the center west area of Buenos Aires province, 625 kilometers from Buenos Aires city. It is a miniature city. There are paved streets, plazas, and eye-striking monuments in only 76 blocks worth exploring on foot. Right after walking the first blocks, you will find traces left by the first settlers: they were all Jewish. Even the sculpture located at the entrance to town on Route 60 honors Jewish settlers. When looked from a distance, the piece seems to be a group of modern and strange figures. But it is made with tools used by the immigrants to work the land nearly 100 years ago. Attached to a cement block there are plows, the vane of a windmill, a handsaw, a fork, shovels, and rakes.

After Julio Argentino Roca eliminated the last native chiefs and tribes who used to live in this region (Central Pampa), the first inhabitant of Rivera was a Jew. His name was Mauricio Guesneroff and was the JCA representative for the settlement that would become Colonia "Barón Hirsch". Rivera became

Clara y Barón Guinzburg. Estas dos últimas ubicadas dentro del territorio de la provincia de La Pampa. En total ocupaba 100866 hectáreas: Barón Hirsch era la segunda colonia más grande de la *Jewish*, sólo superada por Moisés Ville.

Fundada en 1905, la colonia se asentó en los terrenos que la *JCA* le había comprado al terrateniente Federico Leloir, "uno de los más grandes oligarcas del país", según el libro *Pioneros*, editado por la Comisión del Cincuentenario de Rivera.

Los primeros colonos de la zona de Rivera habían llegado a Buenos Aires el 4 de octubre del año anterior, pero en la oficina de la *JCA* les informaron que aún no estaban al día los títulos de propiedad y debían esperar. Fue entonces cuando se puso en evidencia que los inmigrantes adelantados, que habían venido a ver los campos, nunca llegaron a las tierras del Barón Hirsch: los administradores de la *Jewish* los habían paseado, engañados, por las colonias de Santa Fe y Entre Ríos.

Ante este panorama algunas familias se trasladaron en tren a la ciudad de Coronel Suárez, alentadas por la noticia de que ese año había habido una buena cosecha. Otros inmigrantes se fueron al puerto a cargar bolsas o a trabajar en las herrerías. Recién en la *Pésaj* de 1905 la *JCA* tuvo tierras para ser colonizadas. Se eligieron, entonces, otros tres adelantados para reconocer los campos. Volvieron, desalentados, a las tres semanas. En Rivera sólo habían encontrado un galpón, para "guarecer" ovejas, perteneciente a Lucas Torres. Y se lo compraron: al menos tendrían un techo. Partieron hacia Carhué, donde se encontraron con las familias que venían desde Coronel Suárez. No los recibió ningún baqueano que los ayudara a guiarse. Y como no había huella en el camino, se perdieron entre lagunas, abrojos, arbustos y hoyos, y tuvieron que dormir dos noches a campo abierto y salvaje. No pararon de maldecir a la *JCA*, mien-

Monumento a los Inmigrantes. *Monument to the Immigrants.*

the urban center of the future colony that included the farms in the area known as Lapin, Montefiore, Philipson, Veneziani, Leven, Clara and Barón Guinzburg. The last two settlements were located in the territory belonging to La Pampa province. Colony Barón Hirsch had an area of 100866 hectares and was the second largest colony of the *Jewish Colonization Association (JCA)* after Moisés Ville.

The colony was founded in 1905 and was established on the lands the JCA had purchased from landowner Federico Leloir, "one of the important members of Argentine oligarchy," according to the book *Pioneros* (Pioneers) edited by Rivera's 59th Anniversary Commission.

The first pioneers had arrived to Buenos Aires on October 4 of the previous year, but the JCA office informed them that their property titles were not ready and that they would have to wait. It became evident that the first immigrants who had traveled to see the farm had never been to the land of Barón Hirsch. JCA managers had tricked them and showed them the colonies in Santa Fe and Entre Ríos provinces.

In that scenario, some families traveled by train to the city of Coronel Suárez driven by the news that the harvest had been very good that year. Other immigrants went to work carrying bags at the port or to work at blacksmith's shops. Only for *Pesach* 1905 JCA had the lands to be colonized. Then, the group elected three people to go visit the properties. They returned discouraged three weeks later. In Rivera they had only found a shed that belonged to Lucas Torres that could be used

tras en Rusia embarcaba el segundo grupo de inmigrantes. La primera tarea que tuvieron los pioneros fue limpiar el galpón de esquila y lo inauguraron como hotel de inmigrantes, que luego también fue hospital, sinagoga, salón de baile y teatro. Aprendieron a hacer fuego con bosta de animales, a arar, a cavar pozos, a tomar mate y a levantar *semliankas*: una suerte de cuevas cavadas en la tierra que, con dos chapas y una puerta, sirvieron de casas mientras se repartían las chacras.

A poco de arribar se conmemoró el 9 de julio, Día de la Independencia argentina. Para los colonos fue un momento inolvidable. Sus hijos entonaban canciones patrias argentinas, mitad en *idish* y mitad en español. Los padres los miraban, sin entenderlos todavía, con lágrimas en los ojos.

De a poco se fueron acostumbrando, tanto a andar a caballo como a comer ciervos salvajes. Por supuesto, los animales eran carneados por el *shojet*, Abraham Spiegelman, arribado con la primera tanda de colonos. Tan observantes de la religión eran los pioneros, que los peones de las estancias terminaron comiendo carne *casher*.

El primer *Rosh Hashaná*, en 1905, lo festejaron en una improvisada sinagoga que montaron en el galpón del colono Kuris. Al terminar *Iom Kipur*, los inmigrantes creyeron que se concretaba un milagro: una lluvia se había desatado sobre los campos sembrados. No obstante, esa primera cosecha fracasó.

Los colonos llegaron antes que el ferrocarril, que recién cruzó esas tierras en 1907. Los trabajos previos ya habían dado origen a la fundación del pueblo, que fue bautizado como la estación ferroviaria: "Rivera". Desde entonces, las familias judías ya no llegaban en carro sino en tren. Algunos habían recibido un folleto que decía: "Ferrocarril de Buenos Aires al Pacífico. En todas las naciones faltan alimen-

Cementerio de Rivera. *Rivera's Jewish Cemetery.*

as sheep "shelter." They bought the construction from Mr. Torres in order to have at least a roof. They set for Carhué and met the families that were coming from Colonel Suárez. Nobody was there to greet them and show them the way. Because there was no path or road open they got lost in the fields among the lakes, bushes, burrows, and caltrop (star thistle) and had to sleep two nights in the open wilderness. They could not stop swearing against the JCA, while the second group of immigrant was sailing off from Russia.

Their first task was to clean the shed used to shear the sheep and open a hotel for immigrants in the premises. The building was later on used as a hospital, synagogue, ballroom, and theater. They learned to light fires with manure, to plow the land, drink *mate*, dig holes, and set up what they called *zemliankas*: a sort of crevice caved on the ground that they topped with a sheet-metal roof and added a door; they were used as shelters while the land was assigned.

Shortly after their arrival, they celebrated July 9th, the Argentine Independence Day. It was an unforgettable moment for settlers. Their children sang Argentine national songs half in *Yiddish* and half in Spanish. Parents watched them with tears in their eyes without comprehending the lyrics yet.

Little by little they got used to riding horses and eating wild deer. Of course, the animals were slaughtered by *shohet* Abraham Spiegelman who had arrived with the first group. Immigrants were so religious that the local ranches ended up consuming *kosher* meat as they did.

In 1905, the first celebration of *Rosh Hashanah* was performed at an improvised synagogue set up at Kuris' warehouse. After *Yom Kippur* immigrants believed they were experiencing a miracle: it rained on the planted fields. But their first harvest was not good.

tos. Si es agricultor cultive hasta el último palmo de tierra. Siembre toda la tierra que le quede disponible. Todos saben que el mundo padece hambre por falta de cereales, que los stocks están agotados y que los precios han alcanzado cifras jamás vistas. La riqueza se la brindará a Ud. la próxima cosecha. Haga un esfuerzo y labre su fortuna engrandeciendo al país. Abril 1917".

A lo largo de su historia la demografía rivereña ha sufrido vaivenes. Según los informes de la *JCA*, en 1908 vivían 186 familias y un año después ya eran 251 familias. En 1910 el informe indica que ya tenía categoría de localidad "con representantes de todas las casas cerealeras y negocios importantes, así como cuenta con buenos artesanos: herreros, zapateros, sastres, hojalateros, carpinteros". Y hasta tenía una especie de cuerpo de guardias que protegía a los colonos de posibles ladrones. En 1935 llegaron a ser 5000 judíos. Pero a partir de finales de los '40 la curva de crecimiento poblacional empezó a decrecer. En 1970 el censo marcó que eran 3340 habitantes. Hoy, en la Delegación Municipal, calculan que en Rivera viven 2900 personas. Entre ellas 180 familias de origen hebreo.

Las huellas judías afloran a cada paso. Muchas casas, incluso, conservan aún un *maguen David* en su puerta, tal como puede verse, por ejemplo, en Libertad 1331. De los cuatro supermercados que tiene Rivera, el mejor surtido funciona en San Martín y Barón Hirsch, donde hasta mediados de los '90 existía la Cooperativa Agrícola "Granjeros Unidos de Rivera", fundada por los inmigrantes en 1924. Y varios descendientes conservan los mismos comercios que abrieron los pioneros. Entre ellos están la panadería "La Moderna" de la familia Smolquin, la carnicería de los Elman o la vieja herrería y ferretería –hoy bazar– de León Ka-

Sinagoga Barón Hirsch *Barón Hirsch Synagogue.*

Settlers had arrived before the railroad, which started servicing the area in 1907. Previous rail works had led to the foundation of the town, named "Rivera" train station. From there on, Jewish families no longer arrived by car but by train. Some of them had received a brochure saying "Railroad from Buenos Aires to the Pacific Ocean. There is food shortage in every nation. If you are a farmer please work your farm to the last corner. Cultivate all the land you have available. Everybody knows the world suffers from hunger because of the lack of grain, because livestock are exhausted, and because prices have reached limits unheard of. The next harvest will make you richer. Make an effort and work for your own profit while making the country grow. April 1917."

The demographic history of the area has fluctuated throughout history. According to JCA reports, in 1908 Rivera had a population of 186 families. One year later there were 251. In 1910, the report indicates that the settlement had already been granted the status of a town "with representatives of all grain stores and important businesses as well as good blacksmiths, shoemakers, tailors, tin workers, and carpenters." And there was even a group of guardians who protected settlers from thieves. In 1935, there were 5,000 Jews. But the population started decreasing toward the end of the 1940s. In 1970 the census indicated that the town had 3,340 inhabitants. Today, the Municipal Delegation office estimates a population of 2,900, which include 180 Jewish families.

Jewish traces can be found all around. Many homes still have a *magen david* at the door such as the one at 1331 Libertad Street. Out of the four supermarkets in town, the best-stocked one is located at the intersection of San Martín and Barón Hirsch streets. On that building, the Cooperativa Agrícola

rabelnicoff, padre del reconocido dramaturgo rivereño David Amitín. El Centro Cultural Israelita sigue siendo el principal lugar de encuentro de los riverenses para discutir los problemas del campo. Los adolescentes se sientan en los umbrales a pelar y comer semillitas de girasol, como lo hacían sus padres y abuelos. Desde principios del siglo XX esa es la golosina por excelencia de la zona.

En la esquina donde se cruzan las calles Barón Hirsch y De los Colonizadores –síntesis inequívoca del proceso inmigratorio judío– llama la atención una casa de estilo barroco, con rejas cubiertas de enredaderas. Es una edificación de la década del '30 en la que vivió uno de los médicos más importantes de Rivera: Abel Sonnenberg. Construcciones más modernas son las que ocupan la veterinaria de Arturo Melamed, el consultorio pediátrico de Roberto Seltzer y el laboratorio bioquímico de Hilda Dujovne y Sarita Fisch. Los judíos llegaron a Rivera para sembrar el campo, pero no pararon de cosechar profesionales.

Muchos de esos jóvenes universitarios marcharon a buscar mejor suerte a las grandes ciudades. Así, en 1950, se formó la Asociación de Residentes Rivereños en Buenos Aires. Algunos de sus integrantes, o sus hijos, alcanzaron una fama notable. La abuela de Jorge Donn nació y vivió en Rivera, mientras su nieto triunfaba como uno de los mejores bailarines de ballet de toda la historia. Los abuelos del humorista Rudy Chernicoff tuvieron una de las panaderías que más historia hizo en la zona. Entre los muchos rivereños famosos no pueden dejar de mencionarse a la sexóloga María Luisa Lerer, al actor transformista "La Pavlosky" y los escritores Noé Jitrik y Gregorio y Bernardo Verbitsky, cuyo hijo es el reconocido periodista Horacio Verbitsky, que actualmente preside el Centro de Estudios Legales y Sociales.

"Granjeros Unidos de Rivera" (Rivera United Farmers Agricultural Cooperative Co) immigrants founded in 1924 functioned until the 1990s. Many descendants have kept their forefathers' stores opened. Among them is Smolquin's bakery "La Moderna" (The Modern One), Elman's butcher shop, or the old blacksmith's shop, and a hardware store belonging to León Karabelnicoff, father of the well-known play-writer David Amitín. The Centro Cultural Israelita (Jewish Cultural Center) is still the main gathering placed for local townsfolk to discuss their work problems. Teenagers sit at the doorway to eat sunflower seeds just as their parents and grandparents before them did. Sunflower seeds have been the preferred snack in the area since the beginning of the 20th century.

At the corner of Barón Hirsch Street and De los Colonizatores Street -an unmistakable synthesis of the Jewish migrating process- there is a Baroque-style house with ivy-covered railings. The building was erected in the 1930s and is the homestead of one of the most important physicians in Rivera: Abel Sonnenberg. More modern buildings are occupied by Arturo Melamed's vet shop, pediatrician Roberto Seltzer, and the biochemical laboratory belonding to Hilda Dujovne and Sarita Fisch. Jews arrived to Rivera to work the land, but they continually harvested professionals.

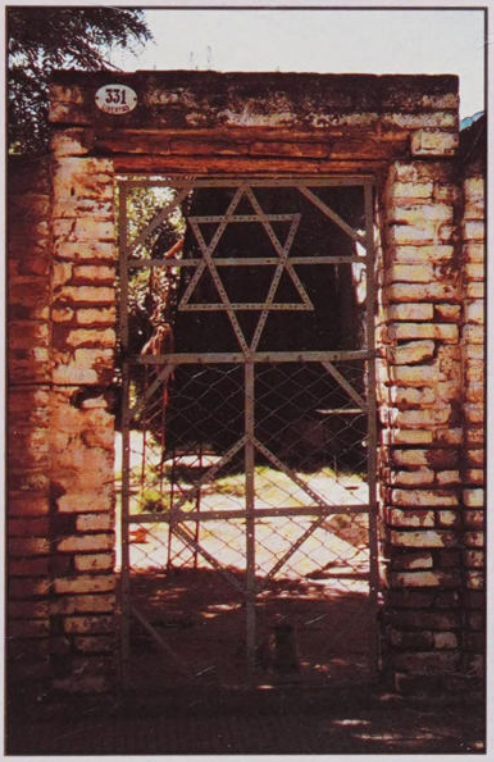
Many young university graduates moved to large cities looking for prosperity. So much so, that in 1950 they formed the Asociación de Residentes Rivereños en Buenos Aires (Association of Rivera Natives Living in Buenos Aires).

Members of this group, or their children, became very famous. Jorge Donn's grandmother was born and lived in Rivera, while his grandson triumphed as one of the most famous ballet dancers of all times. Comic Rudy Cherhicoff's grandparents owned one of the most famous bakeries in the area. Other famous Rivereños include sexologist María Luisa Lerer, the performer known as "La Pavlosky", and writers Noé Jitrik and Gregorio and Bernando Verbitsky. Bernardo's son, Horacio Verbitsky is the current chair of the Centro de Estudios Legales y Sociales (Center of Social and Legal Studies), a human rights organization.

La voz del gigante The voice of a giant

"En los cuatro años de Rivera, vivimos sobre todo de lo que ganaba mamá como partera y nuestro padre, aficionado a la cocina, realizaba buena parte de las tareas domésticas. Pero su prestigio real en el pueblo se debía a su participación en las actividades culturales y artísticas en la biblioteca, que las centralizaba, en las veladas, que en una época en la que no había radio, y un cine primitivo que solo podía verse sábados y domingos en funciones realizadas en un local que no era mucho más que un galpón; en ellas se reunían las personas de mayores inquietudes. El nivel intelectual de los inmigrantes, que se habían convertido en agricultores en la Argentina, era muy superior al exigido por sus actuales tareas, y no renunciaban al ambiente cultivado del que procedían. No pocas de esas veladas se realizaban en nuestra propia casa a las que los chicos nunca asistimos, si bien teníamos una vaga idea de su existencia. Nos acostaban temprano, sabíamos que vendría gente, pero nos dormíamos sin mayor inquietud. La culminación de esas reuniones era el recitado de nuestro padre. Pero una vez logré escucharlo. Era un largo poema de Merejkovsky en ruso, idioma que yo comprendía, aunque en la relación familiar nosotros invariablemente lo eludíamos imponiendo el castellano en las respuestas. Recuerdo cuánto me impresionó un 'crescendo' bien graduado, en el que nuestro padre parecía ir excediendo paulatinamente su propia estatura hasta volverse un gigante por la sola magia de su voz, que iba modulando en un idioma muy hermoso. Apenas podía comprender su sentido, pero en su ritmo me quedaba cautivo y sin respiración, como si yo mismo elaborara ese maravilloso encadenamiento de palabras del que estaba pendiente."

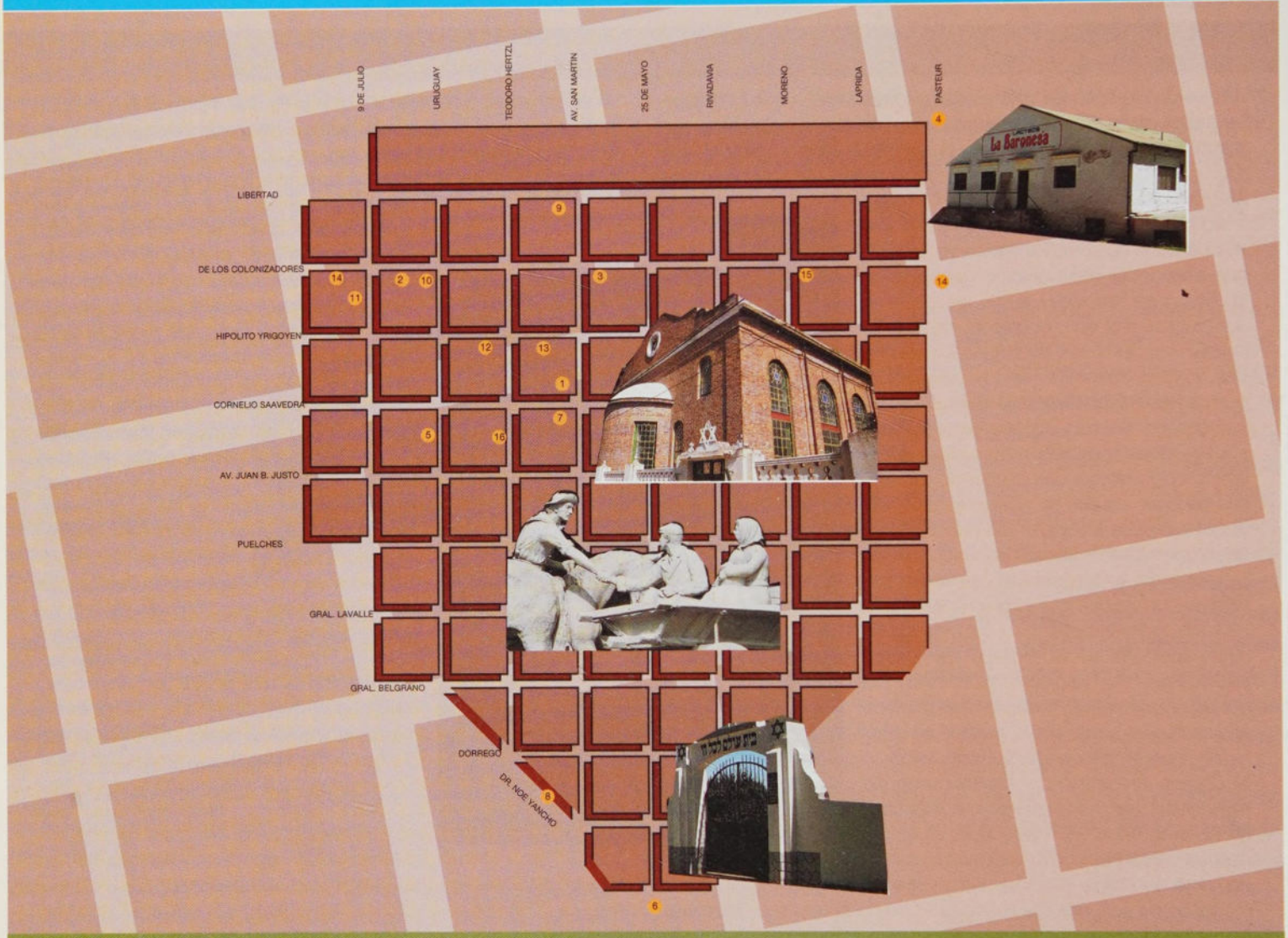
Hermana y Sombra, Bernardo Verbitsky, Editorial Planeta, Buenos Aires, 1977.



"During the four years that we lived in Rivera, my mother worked as a midwife and our father, who liked cooking, did most of the house work. But his real prestige in town was due to his participation in the cultural and artistic activities centralized at the library and during the evening gatherings. In a time when we had no radio, and when there was only a basic movie theater that showed films only on Saturdays and Sundays at a place that was very much a warehouse, library activities and evening gathering were the meeting place for people with greater aspirations. The intellectual level of the immigrants who had devoted themselves to work the land in Argentina was much higher than the one required by their current activities. But they did not give up the cultivated environment they came from. Many of those gatherings took place in our own home but the children were not allowed to participate even though we had a vague idea of their existence. We were sent to bed early and even though we knew we would have company we just went to sleep. The peek moment of those gathering were my father's poetry performances. I managed to hear him once. He recited a long poem by Merejkovsky in Russian, a language I understood though in the daily family exchange we would invariable elude it by replying in Spanish. I remember that I was very impressed by a well done 'crescendo' during which my father seemed to go beyond his own height with each word until becoming a giant under the magic of his own voice, a voice that he modulated in a very beautiful language. I could barely make out the sense of the poem but the rhythm captivated me and held me breathless, as if I were making the wonderful word chain I was following."

Hermana y Sombra, Bernardo Verbitsky, Editorial Planeta, Buenos Aires, 1977.

Rivera: Mapa Map



Referencias References

1- SINAGOGA BARÓN HIRSCH
2- CENTRO CULTURAL ISRAELITA Y BIBLIOTECA POPULAR JOSÉ INGENIEROS
3- EX COOPERATIVA AGRÍCOLA "GRANJEROS UNIDOS"
4- CAMINO A LA COOPERATIVA DE TAMBEROS Y ESCUELA AGRARIA
5- COOP. AGROPECUARIA DE RIVERA
6- CAMINO AL CEMENTERIO
7- SALÓN DE LA COMUNIDAD ISRAELITA
8- SOCIEDAD SANITARIA DR. YARCHO
9- PLAZA SAN MARTÍN
10- BAR SOCIAL
11- CLUB DEPORTIVO RIVERA
12- PANADERÍA DE LOS SMOLQUIN
13- CARNICERÍA DE ELMAN
14- CALLE DE LOS COLONIZADORES
15- CALLE BARÓN HIRSCH
16- CALLE TEODORO HERTZL

1- BARÓN HIRSCH SYNAGOGUE
2- "JOSÉ INGENIEROS" JEWISH CULTURAL CENTER AND LIBRARY
3- FORMER UNITED FARMERS AGRICULTURAL COOPERATIVE
4- ROAD TO THE DAIRYMAN COOPERATIVE AND TO THE AGRICULTURAL HIGH SCHOOL
5- RIVERA'S AGRICULTURAL COOPERATIVE
6- ROAD TO THE CEMETERY
7- JEWISH COMMUNITY HALL
8- "DR. YARCHO" HOSPITAL
9- SAN MARTÍN PLAZA
10- SOCIAL BAR
11- RIVERA'S SPORTING CLUB
12- SMOLQUIN'S BAKERY
13- ELMAN'S BUTCHER SHOP
14- PIONEER'S STREET
15- BARÓN HIRSCH STREET
16- TEODORO HERTZL STREET

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga Barón Hirsch
Barón Hirsch Synagogue

DIRECCIÓN: AVDA. SAN MARTÍN Y CÓRDOBA (FRENTE A LA POLICÍA).
HORARIO: LOS VIERNES, CON LA PRIMERA ESTRELLA Y LOS SÁBADOS A LA MAÑANA.
VISITAS: CONSULTAR A ALBERTO SPEIER, PRESIDENTE DE LA KEHILÁ, AL (02935) 4-32234.

ADDRESS: INTERSECTION OF SAN MARTÍN AVENUE AND CÓRDOBA STREET (IN FRONT OF THE POLICE DEPARTMENT.)
HOURS: FRIDAY WHEN THE FIRST STAR COMES OUT, AND SATURDAY MORNINGS.
VISITS: CONTACT ALBERTO SPEIER, PRESIDENT OF THE KEHILA, TELEPHONE (02935) 4-32234.

Desde la plaza central, a dos cuadras de distancia, ya puede apreciarse este imponente edificio de dos pisos, con ladrillos a la vista y llamativos vitraux. A través de ellos ingresan, como gruesos hilos, los rayos del sol que dotan de gran luminosidad al recinto. Por las noches los reemplazan potentes y modernos reflectores, que visten la sinagoga con luz blanca. Los vecinos se siguen preguntando, con asombro, cómo hicieron los colonos en 1924 –año de su fundación– para acarrear la enorme cantidad de ladrillos que se necesitaron para ponerla en pie.

Al templo se accede a través del Parque Eduardo Blumenthal –dotado de algunos juegos para niños y árboles añosos– que desemboca en dos puertas de hierro decoradas con sendos vitraux con forma de *maguen David*. Desde allí se divisan tres recintos. Mientras que en el de la izquierda funciona el jardín de infantes de la comunidad, el de la derecha –acondicionado como un pequeño templo– se utiliza para realizar las ceremonias del *shabat*. Entre uno y otro está la sinagoga.

Sin dudas, el tamaño del templo, su luminosidad, la altura de sus techos y las paredes abovedadas, que contienen el *arón hakodesh*, sorprenden. Los muros blanquísimos, la *bimá*, pintada de blanco y azul, y las cien butacas verde turquesa de plástico, colocadas sobre el piso reluciente, llenan de alegría el lugar.

Fundado en 1924, el templo sorprende por sus dimensiones.
The amazingly large temple was founded in 1924.

The synagogue is located two blocks from the main plaza. It is a brick two-story building with dazzling stained glass works. Sunrays go through the stained glass pieces as if they were thick threads and light up the room. At night, they turn on strong and modern lights that cast a white light throughout the synagogue. To this day neighbors wonder how the settlers managed to carry the enormous number of bricks needed to erect the building that was opened in 1924.

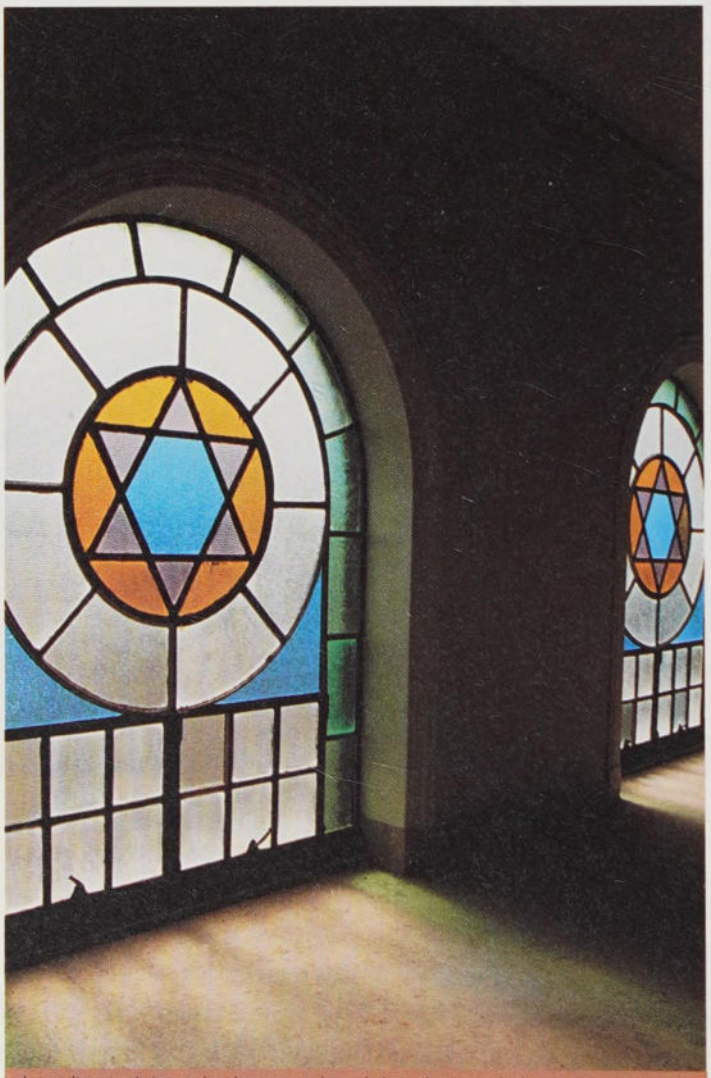
The temple is across Eduardo Blumenthal Park, where there is a playground and old trees before iron double doors decorated with two *magen david*-shaped stained glass pieces. Visitors can see three different rooms. The community kindergarten functioned on the room on the left. The room on the right has been turned into a small temple and is used to celebrate *Shabbat*. The synagogue is in between.

The size of the temple, its luminosity, the high ceilings and the vaulted walls that house the *Aron Hakodesh* are undoubtedly surprising. The place's joyful aspect is provided by the extreme-

Cuentan que esta sinagoga –construida por un hombre apellidado Seltman– llegó a tener 24 *torot*, todas remitidas por los grupos que llegaron a cada una de las colonias de los alrededores de Rivera. Hoy quedan nueve, ubicadas en un *arón hakodesh* ladeado por dos columnas de mármol blanco con vivos dorados. Sus puertas, corredizas, exhiben un *maguen David* tallado en cada hoja y cuando se abren dejan ver, sobre un terciopelo bordó, una nueva estrella de seis puntas, esta vez bordada en plateado.

Arriba del *arón hakodesh* hay otro *maguen David*, ahora de metal, con una luz en cada uno de sus extremos. Abajo, las manos del *cohanim* sostienen una corona sobre dos leones que resguardan las tablas de la ley. Todo está dentro de un espacio abovedado, enmarcado por dos ventanales combados. Cada uno de ellos posee, en la parte superior, un vitraux multicolor cuyo motivo es la estrella de seis puntas, donde predominan los tonos azul, rosa, celeste y verde.

En la *bimá* se destaca una *menorá* rematada con luces en forma de lágrima. Sobre ella pende, desde el techo, una antigua luz colgante. A los costados aparecen largos bancos de madera pintados de color crema. Son los primeros asientos que tuvo el templo. En una de las paredes laterales un plano muestra cómo se distribuían las ubicaciones originales: los 334 lugares para sentarse estaban numerados. Al lado, una pequeña puerta comuni-



Los vitraux dotan a la sinagoga de mágicos juegos de luces.
Sunrays go through the dazzling stained glass works.

ly white walls, the white and blue *bimah*, and 100 plastic turquoise green chairs set on a spotless floor.

The building was built by a man named Seltman. People say that the synagogue used to have up to 24 *Toroth* sent by the groups that arrived to each one of the colonies that settled down in Rivera's surrounding area. Today the ark keeps only nine *Toroth*. The *Aron Hakodesh* is guarded by two white marble columns with golden edges. Each ark's sliding door has a carved *magen david* and, when opened, exhibit a new Shield of David embroidered on a maroon velvet cloth.

On top of the *Aron Hakodesh* there is another *magen david* made out of metal with a light on each point. Underneath, *kohanim* hands hold a crown over two lions guarding the tables of the law. Everything is within a vaulted space framed by two large arched windows. Each window has a colorful stained glass piece on the top with a design of a Star of David made in blue, pink, light blue, and green.

A *menorah* ending with lights in the shape of tears stands out in the *bimah*. And on top, there is an antique lamp hanging from the ceiling. To the sides there are long creamed-color wooden benches. They are the first seats brought to the temple. On one of the side walls there is a layout showing the way places were originally assigned. There were 334 numbered seats. On the side, there is a small door that leads to the attic where they keep a decorated crown that is only used

ca con un desván, donde se guarda una corona ornamentada que sólo se utiliza en las *Altas Fiestas*.

Los herrajes de los antiguos ventanales y el techo lucen como nuevos. Fueron restaurados en 1999 cuando la gobernación de la Provincia de Buenos Aires aportó dinero para valorizar la sinagoga de Rivera, junto con la iglesia de Carhué.

Hasta la década del '90 las mujeres rezaban separadas de los hombres, en el primer piso del templo. Ahora, detrás de los palcos que ellas utilizaban, estudian los alumnos de la escuela hebrea, que también funciona en el edificio. Si bien dos salas están dedicadas para tal fin, sólo una se utiliza. En 1994 el colegio cerró por ausencia de alumnos, pero un año después un grupo de jóvenes familias retornó a Rivera y nuevamente había chicos dispuestos a aprender los rituales judíos. El *shabat* lo reciben cada semana en la casa de otro alumno, con el objetivo de integrar también a sus padres en las prácticas comunitarias.

En la parte norte del templo se encuentra una sala donde antiguamente se lavaban los cuerpos de los difuntos, previo al entierro. Aún se encuentra la mesa en donde se los recostaba. En las paredes pueden verse viejos cuadros, entre ellos una lista completa con los nombres de los primeros colonos judíos de origen alemán que llegaron, a través de la *JCA*, a poblar la zona de Veneziani, dependiente del centro urbano de Rivera.

La sinagoga se utiliza para las ceremonias de casamientos, *bar mitzvot* o en las *Altas Fiestas*, donde todavía concurren cerca de 300 personas y se traen oficiantes desde Buenos Aires. Los oficios religiosos de los viernes por la tarde o los sábados por la mañana son en *idish*, a la vieja usanza.

La bimá y el arón hakodesh, que conserva 9 de las 27 torot que llegó a tener.
Bimah and the Aron Hakodesh that houses 9 of the 27 Toroth it used to have.

during the High Holidays.

The iron fittings of the old windows and the ceiling look as if they were new. They were restored in 1999 when the provincial government made the contribution to renovate Rivera's synagogue and the church at Carhué.

Up to the 1990s, women prayed on the second floor, separated from men. Now, students going to Hebrew school study behind the boxes placed on the second floor. Even though the school has two rooms assigned, they only use one. In 1994 the school closed due to the lack of students, but a year later a group of young families returned to Rivera. Children were again eager to learn Jewish rites. Each week they receive *Shabbat* at the home of a different student with the purpose of integrating their parents to community practices.

In the north part of the temple there is a room where they used to wash the dead before the burial. The table used is still there. On the walls there are old frames, one of them with a complete list of the first German Jewish settlers brought by the JCA who arrived to settle down in Veneziani's area in the district of Rivera.

The synagogue is used for weddings, *bnai mitzvah* or for the High Holidays when there are nearly 300 people. An officiating person travels from Buenos Aires.

Se realizan en el templo más modesto, ubicado a la derecha. Contrasta en sus dimensiones: mide apenas cuatro metros por seis. Tiene, frente a la puerta, contra la pared, el *arón acodesh* de madera, cubierto por una cortina rosada de raso, y a un costado una biblioteca con antiguos libros en *idish* –alguno es de 1852–, en alemán y hebreo. Las estanterías también sostienen un samovar plateado, traído seguramente por alguno de los primeros inmigrantes, y una maqueta del edificio. La escena la completa una decena de viejos escritorios de madera, cuya tapa se levanta para guardar dentro los libros de rezo y el *talit*.

On Friday evenings and Saturday morning religious services are carried out in *Yiddish* in the old style and they use the temple located to the right. This temple is considerably smaller than the other one: it measures only 4 by 6 meters. In front of the door and against the wall there is a wooden *Aron Hakodesh* covered by a pink satin curtain. On a bookshelf on the side there are old books in *Yiddish*, German, and Hebrew. One of the volumes in *Yiddish* dates from 1852. On the shelves there is also a silver samovar brought by one of the first immigrants, and there is also a scale model of the building. The scene is completed by about twelve old wooden desks with a top board that can be lifted to keep prayer books and *tallit*.

Bernardo Verbitsky: "Integralmente argentino y raigalmente judío" "Completely Argentine and of Jewish roots"

El escritor Bernardo Verbitsky nació el 22 de noviembre de 1907. Vivió en Médanos, Rivera y Bahía Blanca. Pero echó raíces en Buenos Aires. Igual que sus libros. Periodista durante más de 20 años y autor de 14 novelas y varios tomos de cuentos, cuando murió –el 15 de marzo de 1979– lo recordaron como "el último representante de la llamada literatura social".

Fue, además, secretario de redacción de la revista *Davar*, crítico literario de *Noticias Gráficas*, miembro de la Academia Argentina del Lunfardo y el creador de la expresión "villa miseria", que se difundió junto a su novela consagratoria: *Villa miseria también es América*.

"El rasgo específico de este prolífico autor es que ha ensamblado la acción de los personajes y sus circunstancias como si fuera el montaje novelístico de un mundo de noticias periodísticas", apuntó el especialista Leonardo Senkman.[1]

Si bien la mayoría de sus historias, de estilo realista, tienen como espacio central a la ciudad –una Buenos Aires hostil–, en muchas de ellas se cuela el olor de esos años de vida de campo. En su última novela *Hermana y sombra* (con la que ganó el premio Ricardo Rojas en 1978) vuelve con ternura a su infancia de tradiciones judías en Médanos y Rivera. "Debieron pasar bastantes años para que yo advirtiera que con es difícil empezar a vivir, mi primer libro, entraba en la novelística argentina un protagonista integralmente argentino y raigalmente judío. En forma sólo incidental hubo anteriormente algún personaje judío en nuestra novela".[2]

Writer Bernardo Verbitsky was born on November 22, 1907. He lived in Médanos, Rivera, and Bahía Blanca but set roots in Buenos Aires, as did his books. He was a journalist for over 20 years, wrote 14 novels and several volumes of short stories. When he passed away on March 15, 1979, he was honored as "the last representative of the so-called social literature." He was also the assistant editor of magazine Davar, literary critic of Noticias Gráficas, member of the Academia Argentina del Lunfardo (Argentine Slang Academy), and coined the expression "*villa miseria*" (shanty town) that was spread by his most important novel: *Villa miseria también es América* (Shanty towns are also part of America).

"The specific feature of this prolific author is that he joined the action of his characters and their circumstances as if he were editing newspapers articles into a novel," wrote specialist Leonardo Senkman.[1]

Even though most of his realistic-style novels were set in a city -hostile Buenos Aires- the smell of the years he spent in the country permeate through many of them. In his last novel *Hermana y sombra* (Sister and shadow), which won the Ricardo Rojas award in 1978, he softly returns to his childhood in Médanos and Rivera, a childhood full of Jewish traditions. "Many years had to go by for me to notice that with *Es difícil empezar a vivir* (It is hard to start living), my first book, I was entering the Argentine world of novel writing as a protagonist completely Argentine but of Jewish roots. Before there had only been incidental Jewish characters in our novels".[2]

[1] Senkman, Leonardo; *La identidad judía en la literatura argentina*, Buenos Aires, Pardés, 1983.
[2] *Ibídem*.

Centro Cultural Israelita de Rivera
Rivera's Jewish Cultural Center

DIRECCIÓN: DE LOS COLONIZADORES 235.
TELÉFONO: (02935)4-32073.
HORARIO: DEPENDE DE LAS ACTIVIDADES QUE SE ORGANICEN. DESDE AQUÍ SE PUEDEN ORGANIZAR VISITAS GUIADAS GRATUITAS A RIVERA Y SUS ALREDEDORES.
DIRECTORA: ADELINDA CASTILLO DE ALCAYAGA.

ADDRESS: 235 DE LOS COLONIZADORES STREET.
TELEPHONE: (02935)4-32073.
HOURS: IT DEPENDS ON THE ACTIVITIES THEY ORGANIZE. THEY CAN ALSO ORGANIZE GUIDED TOURS THROUGH RIVERA AND THE SURROUNDING AREA.
DIRECTOR: ADELINDA CASTILLO DE ALCAYAGA.

El 5 de julio de 1912, en una asamblea celebrada en el local de la Cooperativa Agrícola "Barón Hirsch", comenzaron formalmente las actividades de la agrupación "Juventud Israelita". Fue en un galpón de chapa, donde se instaló una biblioteca con libros en distintos idiomas. La lista de compra incluía un 40 por ciento de ejemplares en español, un 30 en *idish*, un 20 en ruso y un 10 en hebreo. "La mayor cantidad de textos se adquirían en el idioma que aún no dominaban", reflexiona Gregorio Verbitsky en su trabajo sobre el cincuentenario de Rivera

También en el local de la cooperativa empezaron a ofrecerse funciones de teatro y cine. Hasta ese momento, las obras teatrales se hacían en el galpón de Cherny, en la herrería de León Karabelnicoff o en algún local del ferrocarril. Un colono, de apellido Gordin, escribía y adaptaba obras como "La Matanza", "El Loco" o "La Bruja", una opereta en *idish*. También es recordada, en los libros sobre la historia de Rivera, su versión "judaizada" del "El Rey Lear" de Shakespeare.

"El galpón" –como los antiguos vecinos llamaban a la cede de la "Juventud Israelita"– estaba ubicado en el mismo solar en el que ahora funciona el Centro Cultural Israelita que, desde 1970, tiene su fachada reciclada, con cerámicas vistosas, de color rojo fuerte.

Paralelamente al surgimiento de la "Juventud..." había nacido la "Unión Obrera Israelita", que, en sus orígenes, cum-

La fachada del Centro Cultural fue reciclada en 1970.
The facade of Rivera's Jewish Cultural Center was remodeled in 1970.

"Juventud Israelita" (Jewish Youth) formally started its activities after a meeting carried out at the local Cooperativa Agrícola "Barón Hirsch" (Baron Hirsch Agricultural Cooperative Co.) on July 5, 1912. They set up a library with books in different languages at a sheet-metal warehouse. The buying list included 40 percent of volumes in Spanish, 30 percent in *Yiddish*, 20 percent in Russian, and 10 percent in Hebrew. "Most of the books they purchased were in a language they had not mastered yet," reflects Gregorio Verbitsky in his work on Rivera's 50th anniversary.

In the room they also started offering plays and films. Until then, performances were carried out at Cherny's shed, at León Karabelnicoff's blacksmith's shop or at some space belonging to the railroad. A settler by the name of Gordin used to write and adapt plays such as "La Matanza" (The Killing), "El Loco" (The Crazy One), or "La Bruja" (The Witch) an operetta in *Yiddish*. His Jewish-style version of Shakespeare's "King Lear" is also remembered in the books on the history of Rivera.

"El galpón" (The Shed) –as old neighbors used to call the headquarter building of "Jewish Youth"- was located in the same lot where the Centro Cultural Israelita (Jewish Cultural Center) now

plía sólo tareas sindicales. Pero luego –rebautizada primero "Unión Obrera Profesional-Educacional de Socorros Mutuos" y luego "Centro Obrero"– incorporó una escuela nocturna (de *idish* y español), un salón de teatro y cine. Empezó entonces a coincidir con muchas de las actividades que promovían con la "Juventud Israelita" y por eso ambas instituciones se unieron, definitivamente en 1925, conformando el "Centro Juventud Israelita y Obrero". El 31 de mayo del mismo año inauguraron el edificio "Centro Cultural Israelita", donde se inauguró la Biblioteca Popular "José Ingenieros", que hoy cuenta con las salas "Alberto Gerchunoff" y "José Hernández". Por ellas pasaron conferencistas y artistas de primer nivel, como Bernard Shaw, César Tiempo, Berta Singerman, Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Cacho Tirao, la "Camerata Bariloche" y "Opus 4", por nombrar algunos.

Hasta la década del '70, en la sala "José Hernández", funcionaba dos veces por semana el cine. Después de cada película comenzaban las charlas-debate en el bar social, ubicado al lado del centro. Los proyectores aún se conservan en el primer piso de la Sala "Alberto Gerchunoff".

En 1949, desde el centro se ideó la creación del "Club Atlético Independiente" –que hoy funciona al lado de la Delegación Municipal– para promover todo tipo de deportes y poco después se creó el "Círculo de Ajedrez Roberto Grau", dependiente del "Centro Cultural Israelita", en homenaje al ajedrecista argentino.

Hoy "El Centro" –como le dicen los vecinos– es un lugar de apropiaciones múltiples: desde chacareros que se reúnen para reflexionar sobre la crítica situación del campo hasta agrupaciones evangelistas. Desde hace años, el "Centro Israelita" es de todos.

Las Calles judías Jewish streets

La nomenclatura de las calles de Rivera da cuenta de una ciudad que nació a partir de una colonia de inmigrantes judíos. Uno de los laterales de la escuela hebrea, por ejemplo, da a la arteria Teodoro Hertzl; el Centro Cultural Israelita se encuentra sobre De los Colonizadores y, por su puesto, no falta la calle que homenajea al fundador de la *JCA*, el Barón Hirsch.

The name of Rivera streets tells that the city was born after a colony of Jewish immigrants. One of the streets that border the Jewish school is Teodoro Hertzel Street. Centro Cultural Israelita (Jewish Cultural Center) is on De los Colonizadores (Pionner's) Street, and, of course, there is a street named after *JCA's* founder, Barón Hirsch.

stands. In 1970, the building had its front remodeled and covered by eye-catching red ceramics.

When "Juventud Israelita" started, some people also founded "Unión Obrera Israelita" (Jewish Labor Union) which was originally devoted to labor-related issues. The latter group was renamed "Unión Obrera Profesional-Educacional de Socorros Mutuos" (Labor Professional, Educational, and Mutual Assistance Union) and then "Centro Obrero" (Worker's Center) after incorporating a night school with classes in *Yiddish* and Spanish, and a hall for theater performances and films. Many of the activities they promoted coincided with those carried out by "Juventud Israelita" so both institutions merged in 1925 and formed the "Centro Juventud Israelita y Obrero" (Jewish Youth and Labor Center).

On May 31 of that year, they inaugurated their building called "Centro Cultural Israelita" (Jewish Cultural Center) where they opened "José Ingenieros" Public Libray. The library currently includes "Alberto Gerchunoff" and "José Hernández" halls. The premises were visited by many top lecturers and artists such as Bernard Shaw, César Tiempo, Berta Singerman, Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Cacho Tirao, music ensamble "Camerata Bariloche" and "Opus 4", just to name a few.

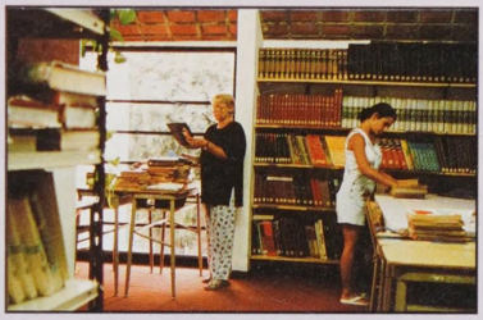
During the 1970s, they had movies twice a week at "José Hernández" hall. After each movie they had a debate at the social bar located next to the Jewish Center. The film projectors are still on the first floor of "Alberto Gerchunoff" hall.

In 1949, members of the center pushed for the creation of the "Club Atlético Independiente" (Independent Athletic Club) in order to promote all type of sports. The club currently functions at the Municipal Delegation building. Shortly later, they also opened the "Círculo de Ajedrez Roberto Grau" (Roberto Grau Chess Circle), which depends on "Centro Cultural Israelita" and was named after an Argentine chess player.

Today, "El Centro" (The Center) –as the neighbors call it– is a multi purpose space, used not only by farmers, who meet there to reflect on the critical situation, but also by Evangelical groups. The "Jewish Center" belongs to everybody.

Biblioteca Popular "José Ingenieros" Public Library

Cuando en 1925 se unieron la "Juventud Israelita" con la "Unión Obrera", uno de los principales focos de disputa fue el nombre con que se bautizaría la biblioteca. En las primeras asambleas conjuntas se barajaron los nombres de varias personalidades muy significativas para el pueblo judío: Enrique Heine, Baruj Spinoza y Albert Einstein, entre otros. Sin embargo, ganó la moción de Mauricio Lapacó, quien propuso homenajear a un autor argentino, muy representativo de la tierra que los había recibido.



El "alimento cultural" fue tan prioritario para los colonos como el espiritual. Por eso, la Biblioteca "José Ingenieros" fue la primera institución que funcionó en lo que hoy es el "Centro Cultural Israelita". La compra inicial de libros se hizo con los cien pesos recaudados con la representación de la obra de teatro "El Oso", de Antón Chejov. El escenario estaba armado con cajones de manzanas y el telón se había hecho con arpillera. En ese lugar también funcionó la primera receptora de radio que tuvo en la década del '20 y los colonos se acercaban a escuchar las emisiones en carros rusos y sulkis.

Hoy la biblioteca funciona en el primer piso del "Centro..." y cuenta con más de veinte mil volúmenes. Es el centro de referencia para todo aquel que investigue sobre la historia de Rivera y la colonización judía. Están las actas de la Asociación Israelita, libros de Gregorio y Bernardo Verbitsky, publicaciones que dan cuenta de la vida de los pioneros, archivos fotográficos y mapoteca. También guarda algunos diarios y revistas locales. La primera publicación de la zona, Riverer Vogenblatt, apareció en 1916, cuya impresión se hacía en Buenos Aires. Dos años después apareció *Di Pampa*, que ya se imprimía en un taller rivereño que contaba con tipografía *idish*. La publicación, de tono crítico, trataba los problemas del agro, las propuestas cooperativistas, la problemática de la educación judía, el aniversario de la "Declaración Balfour", etcétera. Diez años más tarde empezó a salir *Unzer Vort (Nuestra Palabra)*, con la novedad de que su director, Sansón Drucaroff, había armado un equipo de colaboradores en las distintas colonias, convirtiendo al periódico en un órgano regional. En la biblioteca también pueden consultarse el periódico *Rivera*, del año 1937, *La Voz Local,* de la década del '40 y –más cercano en el tiempo– la publicación *Surcos*, editada en los '80, y *Crecer,* que todavía publica el centro.

Ubicación: *la biblioteca funciona en el primer piso del "Centro Cultural Israelita".*

Horarios: *está abierta de lunes a viernes, de 10:30 a 12:00 y de 16:00 a 20:30 horas. En verano, por la tarde abre recién a las 18:00.*

When "Juventud Israelita" and "Unión Obrera" merged in 1925, one of the main sources of arguments was how they would name the library. Names highly significant for the Jewish people came up during the first joint meetings: Enrique Heine, Baruj Spinoza, and Albert Einstein, among others. But Mauricio Lapacó's motion was accepted. He proposed to pay tribute to an Argentine author, to somebody who represented the land that had received them. For the settlers, "cultural nourishment" was as important as spiritual nourishment. Thus, "José Ingenieros" Public Library was the first institution that opened in today's "Centro Cultural Israelita" (Jewish Cultural Center). The initial purchase of books was paid with 100 pesos collected with the performance of Antón Chejov's "El Oso" (The Bear). The stage was made with apple boxes and the curtain was made of burlap. The first radio receiver was also set up in the 1920s and settlers would go to hear the transmission in Russian carts and sulkies.

Today the library is on the second floor of the "Center" and it has more than 20,000. The institution is a starting point for all those who wish to study the history of Rivera and the Jewish colonization. The library keeps the minutes of the Asociación Israelita (Jewish Association), books by Gregorio and Bernardo Verbitsky, publications that retell the life of the pioneers, photographic archives, maps, and copies of local newspapers and magazines. The first publication in the area was *Riverer Vogenblatt,* which was printed in Buenos Aires in 1916. Two years later, *Di Pampa* came out. It was printed at a town shop that had *Yiddish* typography. The publication had a critical profile; it dealt with farming problems, cooperative-oriented proposals, the problems of Jewish education, the anniversary of the "Balfour Declaration," etc. Ten years later, *Unzer Vort* (Our Voice) came out. The novelty was that director Sansón Drucaroff had a group of correspondents in the different colonies; therefore the newspaper became a regional publication. At the library there are copies available of Rivera newspaper from 1937, *La Voz Local* (The local voice) from the 1940s, and -closer in time- *Surcos* (Furrows), published in the 1980s, and *Crecer* (Growing), which is still published by the center.

Location: *the library is located on the second floor of the "Centro Cultural Israelita" (Jewish Cultural Center.)*

Hours: *Monday through Friday from 10:30AM to 12:00PM and from 4:00 to 8:30PM. In the summer, the schedule changes and the library opens regularly during the mornings but reopens at 6:00PM in the evening.*

Ex Cooperativa agrícola "Granjeros Unidos"
Former "United Farmers" Agricultural Cooperative Co.

Dirección: San Martín y Barón Hirsch. Ahora es un autoservicio.

Horario: de lunes a viernes de 8:00 a 12:00 y de 15:30 a 21:00. Los sábados de 8:00 a 12:00 y de 16:00 a 21:00 horas. Los domingos, cerrado.

"Granjeros Unidos" fue la cooperativa más importante de Rivera y de todas las colonias de la zona desde 1922 hasta 1994. Hoy, en su edificio, funciona un autoservicio inmenso llamado "La Cooperativa". De los cuatro supermercados de Rivera es el mejor provisto y variado.

Casi en la ochava hay una placa que dice: "Al insigne filántropo y humanista Barón Mauricio de Hirsch. Homenaje del pueblo de Rivera y Colonias en el cincuentenario 1905-1955". Sobre la puerta de la ochava, otra placa recuerda lo que allí funcionó: "Granjeros Unidos Sociedad Cooperativa Agr. Ltda. Corresponsal del Banco de la Nación Argentina".

"Granjeros Unidos" surgió dos años después del cierre de la Cooperativa Agropecuaria "Barón Hirsch". Según explica Gregorio Verbitsky en su trabajo,[10] "se fundió, para decirlo en la cruda expresión con que se alude a su fin, por lo mismo que hizo la desgracia de la colonia durante tantos años: una combinación de factores naturales, adversos con la inexperiencia que los agravaba (...) La cooperativa 'Barón Hirsch' daba y no recibía nada; o recibía pero en proporciones menores a sus ingresos".

Después de su fracaso, sólo 70 colonos se atrevieron a formar parte de este nuevo emprendimiento. Sin embargo, creció rápidamente, debido a que en la zona se vendía muy barato y, por esa razón, llegaban muchísimos compradores de parajes distantes. Nació en una simple habitación de la casa de Sansón Drucaroff y fue desarrollándose hasta que, en 1942, ocupó la construcción donde hoy funciona el autoservicio. La cooperativa llegó a tener varios salones, oficinas, salas de reuniones, salón de remate de feria, almacenamiento de granos, taller mecánico, planta de gas y hasta una estación de servicio, que actualmente es lo único que queda, y fue alquilada a una empresa multinacional.

La intervención de "Granjeros Unidos" fue gravitante para el progreso de la ciudad y la mejora en la calidad de vida de sus habitantes. Dos de sus integrantes llegaron a entrevistarse, en 1929, con el mismísimo presidente de la nación, Hipólito Yrigoyen, para reducir el impacto negativo de la crisis económica en las colonias que, sumado a heladas y sequías, arruinó tres cosechas consecutivas. La cooperativa, por ejemplo, fue fundamental en la reapertura y manejo del Hospital "Noé Yarcho" y en la construcción del ramal ferroviario Rivera-Carhué.

Address: intersection of San Martín and Barón Hirsch Streets. There is currently a small market.

Hours: Monday through Friday from 8:00AM to 12:00PM and from 3:30 to 9:00PM. Saturday from 8:00AM to 12:00PM and from 4:00 to 9:00PM. It is closed on Sunday.

"Granjeros Unidos" (United Farmers) was the most important cooperative company in Rivera and in all of the colonies in the area between 1922 and 1994. Today, the building is used by a huge grocery store called "La Cooperativa" (The Cooperative Company), the best supplied of the four supermarkets in Rivera.

Near the corner there is a plaque reading: "To illustrious philanthropist and humanist Baron Mauricio de Hirsch. A tribute from the town of Rivera and the Colonies in the 50th anniversary. 1905-1955." On the door there is another plaque stating that the premises used to be "Granjeros Unidos Sociedad Cooperativa Agr. Ltda. Corresponsal del Banco de la Nación Argentina" (United Farmers, Agricultural Cooperative Company acting as a branch of Banco de la Nación Argentina.)

"Granjeros Unidos" (United Farmers) was formed two years later after the closing of the Cooperativa Agropecuaria "Barón Hirsch" (Baron Hirsch Agricultural Cooperative Company). According to Gregorio Verbitsky's book,[10] "the company broke, to say it bluntly, due to the same reasons that brought about misery to the colony during so many years: the combination of natural adverse factors and inexperience that made them worse (...). Baron Hirsch Cooperative Company contributed a lot but received nothing; or the amounts they received were lower than their income."

After this failure, only 70 settlers dared to be part of the new undertaking. However, it grew fast because they sold very cheap in the area and, for that reason, there were many buyers from distant places. United Farmers was created at a simple room in Sansón Drucaroff's home. The organization grew and, in 1942, it was moved to the premises currently occupied by the supermarket. In time the company had many properties: several halls, offices, meeting rooms, the room to carry out auctions, grain storage, auto repair shop, a gas plant, and even a gas station -which is the only thing left and is currently rented to a multinational company.

The action of "Granjeros Unidos" (United Farmes) was essential for the progress of the city and the improvement of the quality of life of its inhabitants. In 1929, two members of the cooperative company had an audience with Argentine president Hipólito Yrigoyen in order to reduce the negative impact of the economic crisis on the colonies, which added to the droughts and frost that had ruined three consecutive harvests. For instance, the company had a main role in the reopening and management of "Noe Yarcho" Hospital and in the construction of the Rivera-Carhué railway.

Cooperativa de tamberos "Barón Hirsch"
"Barón Hirsch" Dairyman Cooperative Company

DIRECCIÓN: EN EL ACCESO A RIVERA, POR RUTA 60, CAMINO A LA ESCUELA AGRARIA. DESDE EL CAMINO SE VE UN CARTEL GRANDE QUE DICE: "LÁCTEOS LA BARONESA".
VISITAS: CONSULTAR PREVIAMENTE A SU DUEÑO, WALTER FELSINGER, AL (02935) 4-32653.

ADDRESS: ON THE ACCESS ROAD TO RIVERA, VIA ROUTE 60 ON THE WAY TO THE ESCUELA AGRARIA (AGRICULTURAL SCHOOL). FROM THE ROAD, YOU WILL SEE A BIG SIGN READING: "LACTEOS LA BARONESA" (THE BARONESS DAIRY PRODUCTS.)
VISITS: ASK THE OWNER, WALTER FELSINGER, BEFOREHAND.
TELEPHONE: (02935) 4-32653.

En los primeros tiempos los colonos estaban dedicados exclusivamente a la producción agrícola. Tenían muy pocas vacas, apenas para el consumo familiar. Pero el fracaso de algunas cosechas hizo que se instalaran cuatro queserías particulares. En 1922 ya había 46 desnatadores que transformaban en crema más del 60 por ciento de la producción lechera. En la Estancia de Arano, y por iniciativa de la Cooperativa "Granjeros Unidos", se dictaba un curso de quesería y las clases prácticas estaban a cargo de John L. Horwitz, administrador local de la *JCA*. Los quesos de Arano llegaron a venderse en Buenos Aires, junto a los que se importaban de Holanda o Francia. Impulsada por "Granjeros...", en 1931 nació la Cooperativa de Tamberos "Barón Hirsch", que llegó a tener cuatro sucursales-fábricas en las estaciones Delfín Huergo, Colonia Lapin, Barón Guinzburg y Montefiore. Al tratarse de una cooperativa –palabra de género femenino– los vecinos la llamaban cariñosamente "La Baronesa".
En 1994 "La Baronesa" fue privatizada. Su dueño es Walter Felsinger, un hombre que nació en Rivera a principios de los '60. Hoy procesa 4500 litros de leche por día, produce quesos tipo Tymbo, Cuartirolo, Sardo, Pategrás y también Edam, al que los obreros llaman "quesito postre".

La Baronesa nació en 1931. *The Baroness was created in 1931*

In the beginning settlers were entirely devoted to agricultural production. They had very few cows, only for family consumption. But the failure of some harvest made them establish four cheese making facilities. In 1922, there were already 46 skimmers that turned over 60 percent of the milk production into cream. Following the initiative of Cooperativa "Granjeros Unidos" ("United Farmers" Cooperative Company), they taught how to make cheese at Estancia de Arano (Arano's Ranch). The hands-on workshop was taught by John L. Horwitz, local JCA manager. Arano's cheeses were sold in Buenos Aires next to those imported from Holland or France. In 1931, "Granjeros Unidos" promoted the creation of Cooperativa de Tamberos "Barón Hirsch," which had a maximum of four plants distributed in different locations: Delfín Huergo train station, Colonia Lapin, Barón Guinzburg, and Montefiore. Neighbors referred to the company as "La Baronesa" (The Baroness) because of a play on words: the company is a "cooperativa" (cooperative company) and, in Spanish, this noun has a female gender, therefore instead of "baron" they used "baroness."
In 1994 "La Baronesa" was privatized. Its current owner is Walter Felsinger, a man born in Rivera at the beginning of the 1960s. Today he processes 4,500 liters of milk a day and produces different types of hard and soft cheeses. Local varieties include Tymbo, Cuartirolo (a soft cheese), Sardo, Pategrás, and Edam, that workers refer to as "quesito postre" (cheese for dessert.)

Cooperativa agropecuaria de Rivera
Agricultural Cooperative Company of Rivera

DIRECCIÓN: URUGUAY 65.
VISITAS: CONCERTAR TELEFÓNICAMENTE AL (02935)4-32082.

Como la "Baronesa", es otro de los hijos de "Granjeros Unidos". Fundada en 1946, poseía los principales potreros de la Colonia "Barón Hirsch". Servía de reserva de pastoreo para los colonos que pasaran por épocas de emergencia. Hasta la década de 1970 todo agricultor rivereño era socio. Actualmente sigue existiendo y tiene sus oficinas en el centro de la ciudad, en una casa de construcción reciente. Los asociados siguen recibiendo el beneficio de tener campos a su disposición, para cuando lo necesiten.

ADDRESS: 65 URUGUAY STREET.
VISITS: MAKE A TELEPHONE APPOINTMENT, (02935) 4-32082.

Alike the "Baroness," this is another company born after "Granjeros Unidos" (United Farmers). It was founded in 1946 and owned the main pasture fields of Colonia "Barón Hirsch." It was used as reserve pastures for settlers who were going through an economic emergency. During the 1970s, every farmer from Rivera was a member of this organization. Currently, the company is still opened and its offices are downtown, at a new building. Partners continue to enjoy the benefits of having the fields at their disposal whenever they need them.

Cementerio Israelita de Rivera
Rivera Jewish Cemetery

UBICACIÓN: SON 5 KILÓMETROS DESDE RIVERA, POR LA SALIDA HACIA EL SUR. ES EL MISMO CAMINO QUE VA HACIA LA ESTACIÓN DE TREN HUERGO, UN CAMINO PARALELO A LAS VÍAS.
HORARIO: TODOS LOS DÍAS, EXCEPTO LOS SÁBADOS, DE 8:00 A 17:00 HORAS.
VISITAS: LAS LLAVES DEL CEMENTERIO LAS TIENEN GUSTAVO ELMAN (02935-4-32754) Y ABRAHAM SIGAL (02935-4-32004), QUE TAMBIÉN CONSERVAN LOS LISTADOS, CON TODAS LAS TUMBAS ENFILADAS Y REGISTRADAS BAJO UN NÚMERO DE ORDEN.

Muchos rivereños suelen repetir que dentro del cementerio hay más almas que afuera. Unas 1600 tumbas se encuentran distribuidas en las cuatro hectáreas y media que ocupa el predio. A pesar de que la Asociación Israelita de Rivera consiguió la personería jurídica recién en 1939, el primer entierro se realizó en 1915, cuando murió el colono Arieh Reshtilovsky, uno de los tres adelantados en llegar a la zona. Su tumba no fue localizada pero se considera que debe estar en las primeras filas, frente al portón de entrada.
Luego de trasponer esa puerta, lo primero que se ve es un obelisco blanco, de un metro y medio de altura, rodeado de

LOCATION: 5 KILOMETERS FROM RIVERA ON THE EXIT ROAD GOING SOUTH. IT IS THE SAME ROAD THAT GOES TO HUERGO TRAINS STATION, A ROAD THAT RUNS PARALLEL TO THE TRACKS.
HOURS: EVERYDAY FROM 8:00AM TO 5:00PM, EXCEPT SATURDAY.
VISITS: GUSTAVO ELMAN (02935-4-32754) AND ABRAHAM SIGAL (02935-4-32004) KEEP THE KEYS TO THE CEMETERY AND THE LISTINGS OF ALL GRAVES REGISTERED IN CORRELATIVE NUMBERS.

Many people from Rivera say that there are more souls inside the cemetery than outside. There are about 1,600 graves distributed over 4.5 hectares. In spite of the fact that the Asociación Israelita de Rivera (Rivera's Jewish Association) was granted legal status only in 1939, the first burial took place in 1915 when settler Arieh Reshtilovsky died, one of the people who were sent to check the area before the rest. His grave has not been located but people consider that it must be in the first row, in front of the main gate.
Right after crossing the gate, there is a white, 1.5-meter high obelisk surrounded by white poles. The monument is the homage of *Chevrah Kadishah* Barón Hirsch of Rivera to "the martyrs who

postes, también blancos. Se trata del homenaje de la *Jevrá Kadisha* Barón Hirsch de Rivera a "los mártires que fueron masacrados en los países de Europa durante los años de la Guerra Mundial". El monumento fue propuesto por el subcomité "Pro Víctimas de la Guerra", una de las tantas organizaciones formadas por mujeres rivereñas.

En las primeras cuatro filas del cementerio se encuentran las tumbas más antiguas y las de los hombres más reconocidos dentro de la comunidad. Entre ellas están las de los pioneros León Kuris, Heiber Boruj y Aarón Brodsky, rebautizado –debido a su espíritu cooperativista– por Gregorio Verbitsky como "el Sajaroff rivereño", en alusión a Miguel Sajaroff, uno de los fundadores de la Cooperativa agrícola "Fondo Comunal" de Villa Domínguez, Entre Ríos.

El cementerio cuenta con más de 1600 tumbas. *The cemetery has over 1,600 tombs.*

Al final de un camino de pinos, aparecen agrupadas de la fila uno a la seis: son 360 tumbas pequeñas e iguales. Corresponden a los niños que fallecieron durante la epidemia de tifus y escarlatina en 1907. En el centro del cementerio, una *menorá* de hierro gigante recuerda a esos chicos. La levantó la comunidad de Rivera, por iniciativa de Bernardo Raskin, un hombre que nació en Bernasconi pero que fue enterrado junto al monumento. Su tumba está rodeada por plantas de lavanda, cuyo suave aroma puede reconocerse en verano.

La historia de muchos de los sepultados permite reconstruir la vida cotidiana y las peripecias que debieron pasar

were massacred in Europe during the World War." A subcommittee called "Pro Víctimas de la Guerra" (Pro War Victims) proposed to erect the monument. The group is one of the many organizations formed by women from Rivera.

The first four rows correspond to the older graves and to the outstanding men in the community. Among them: pioneers León Kuris, Heiber Boruj, and Aarón Brodsky. Due to his strong "cooperative-oriented" spirit, Brodsky was called "Rivera's Sajaroff" by Gregorio Verbistky. The nickname refers to Miguel Sajaroff, one of the founding members of Cooperativa Agrícola "Fondo Comu-nal" (Agricultural Coo-perative Company Communal Fund) from Villa Domínguez, Entre Ríos province.

At the end of the path lined by pine trees, files one to six house 360 small graves that look the same. They correspond to the children who died during the typhus and scarlet fever epidemic in 1907. At the center of the cemetery, there is a giant *menorah* in memory of those children. Rivera community erected the *menorah* after the initiative of Bernardo Raskin, a man born in Bernasconi who was buried next to the monument. His grave is surrounded by lavender plants, which let off a soft scent in the summer. The story of many of the people buried in this cemetery allows visitors to reconstruct the everyday life and troubles settlers had to face after their arrival to this unwelcoming lands.

los pioneros cuando llegaron a estas tierras inhóspitas.

Nejemie Beiser (fila 4, ubicación 10): según consta en el libro de Gregorio Verbitsky, fue uno de los primeros en habitar Rivera. Acerca de la llegada al pueblo, todos los libros sobre la historia local cuentan cómo una martineta espantó al caballo que Nejemie montaba. Los carros de sus tres hijos siguieron la marcha y recién se dieron cuenta que su padre faltaba cuando llegaron a Rivera. Empezaba a oscurecer y salieron a buscarlo a los gritos y con antorchas. Lo encontraron poco antes que clareara, tiritando de frío y rezando porque estaba convencido que serían sus últimos alientos.

Salomón Seltzer (fila 15, ubicación 13): era cantor litúrgico y agricultor del asentamiento Clara, de La Pampa. Junto a un talabartero –que hacía pecheras para los caballos– y al abuelo de Gustavo Elman, carnicero, eran los encargados de cortar y coser las mortajas de los difuntos. Las hacían a mano y así fue durante muchos años.

Alejandro Cherny: fue el primer presidente de la Asociación de Residentes Rivereños en Buenos Aires, una agrupación que se formó en 1950, pero que ya no existe. Cherny murió cuatro años después, el 12 de junio de 1954. Por su voluntad, su cuerpo fue traído desde Buenos Aires a Rivera, donde lo homenajeó todo el pueblo.

A través de las lápidas puede reconstruirse la vida de Rivera. *Rivera's history can be traced through the gravestones.*

Nejemie Beiser (row 4, grave 10): according to Gregorio Verbitsky's book, he was one of Rivera's the first settlers. As regards his arrival to town for the very first time, all history books on Rivera retell the story of Nejemie's horse being scared by a *martineta* (small local chicken-like bird). The cart with his three children continued and they only realized that their father was missing after arriving to Rivera. It was getting dark and they went out to the fields to look for their father. They carried torches and call him loud. They found him before sunrise, shaking in the cold, and praying because he was convinced that he would die.

Salomón Seltzer (row 15, grave 13): he was a liturgical singer and a farmer in the settlement known as Clara, in La Pampa province. Together with a leather worker -who used to make bridles, brow bands, cheek pieces, reins, etc- and grandpa Gustavo Elman, the butcher, he was in charged to cutting and sawing the shrouds for the dead. They made them by hand and performed their task for many years.

Alejandro Cherny: he was the first president of Asociación de Residentes Rivereños en Buenos Aires (Association of Rivera Residents in Buenos Aires), an organization formed in 1950 that no longer exists. Cherny died four years later, on June 12, 1954. His will was to be buried in Rivera and the entire town paid him homage.

Para ver To see

Salón de la Comunidad Israelita
Jewish Community Hall

DIRECCIÓN: SOBRE LA CALLE CÓRDOBA, FRENTE A LA SINAGOGA.

En este edificio moderno, pintado de amarillo claro, se reúne todos los viernes por la noche y los sábados por la tarde la juventud sionista "Jaime Brande". En el mismo lugar se encuentra la sala de velatorios de la comunidad.

ADDRESS: IN FRONT OF THE SYNAGOGUE, ON CÓRDOBA STREET.

"Jaime Brande" Zionist Youth Groups meets in this modern yellow building every Friday night and Saturday afternoon. The community funeral parlor is located in the same place.

Bar Social
Social Bar

DIRECCIÓN: COMPARTE EL EDIFICIO DE DE LOS COLONIZADORES 325 DEL CENTRO ISRAELITA.

Cerrado en la actualidad fue, durante 20 años, lugar de discusión y debate del acontecer rivereño. Estuvo a cargo de Berta y su esposo, Naum Kosak, un hombre muy particular que fue retratado por el caricaturista Lahitte, en el diario *Nueva Provincia* de Bahía Blanca. El humorista resaltó su manera de llevar el cigarrillo sobre los labios, con la ceniza que cae sobre el mismísimo café del cliente al que va a servir.

ADDRESS: THE BAR SHARES THE BUILDING LOCATED ON 325 DE LOS COLONIZADORES STREET WITH THE JEWISH CENTER.

The bar is currently closed but for 20 years it was the place where townsfolk gathered to discuss and debate city issues. The bar was served by Berta and her husband Naum Kosak, a very particular man whose portrait by caricaturist Lahitte was printed on Nueva Provincia (New Province) newspaper from Bahía Blanca. The humorist highlighted the way Mr. Kosak used to hold the cigarette in between his lips while the ashes fell on the same cup of coffee his was handing a customer.

Plaza San Martín
San Martín Plaza

UBICACIÓN: ATRÁS DE LA ESTACIÓN DE TREN. ENTRE AVENIDA SAN MARTÍN, FRAY MAMERTO ESQUIÚ (QUE CONTINÚA COMO LIBERTAD), 25 DE MAYO Y DE LOS COLONIZADORES (QUE CONTINÚA COMO BARÓN HIRSCH).

Anteriormente era apenas un solar frente a la estación, pero tenía la importancia de congregar a los vecinos para acontecimientos de envergadura. Cuando, en marzo de 1916, murió en Nueva York el escritor judío Sholem Aleijem, se hizo aquí un funeral cívico en tres idiomas: León Dimentstein y Gregorio Schnir hablaron en español, Manuel Beiser en *idish* y Moisés Verbitsky –abuelo del periodista Horacio Verbitsky– en ruso.

LOCATION: IT IS LOCATED BEHIND THE TRAIN STATION AND BORDERED BY SAN MARTÍN AVENUE, FRAY MAMERTO ESQUIÚ STREET (WHICH BECOMES LIBERTAD STREET), 25 DE MAYO STREET, AND DE LOS COLONIZADORES (WHICH BECOMES BARÓN HIRSCH STREET).

The plot used to be just an empty field across from the train station but neighbors used to gather there for important events. In 1916, when Jewish writer Sholem Aleijem passed away in New York City, they held a civic funeral in three languages in this same spot. León Dimentstein and Gregorio Schnir gave a speech in Spanish, Manuel Beiser gave his speech in *Yiddish*, and Moisés Verbitsky -journalist Horacio Verbitsky's grandfather- gave a speech in Russian.

La carnicería de Elman
Elmán's Butcher Shop

DIRECCIÓN: YRIGOYEN 86.

Es la carnicería preferida de los paisanos. La fachada no es la original pero, adentro, los azulejos blancos y la máquina de cortar huesos es la que se usaban hace casi cincuenta años. Gustavo Elman no vende cerdo, porque tampoco lo hacían su padre ni su abuelo.

ADDRESS: 86 YRIGOYEN STREET.

It is the butcher shop Jewish people prefer. The facade is not the original one, but the white tiles inside and the bone-cutting machine are the same ones since nearly 50 years ago. Like his father and grandfather, Gustavo Elman does not sell pork meat.

Sociedad Sanitaria "Dr. Noé Yárcho"
"Dr. Noé Yarcho" Hospital

Dirección: Noé Yarcho s/n, casi en el límite urbano de Rivera.
Teléfono: (02935) 4-32014.
Director: Víctor García Saccone.
Presidente de la Comisión: Joaquín López.

El hospital fue fundado en 1914 –año de la primera buena cosecha de la colonia–, con el nombre de Sociedad Sanitaria "Dr. Noé Yarcho". Su primer presidente fue Abraham Schlapacoff, bajo la dirección del doctor Abel Sonnenberg, propietario de una de las casas más bonitas de Rivera. Pero en 1920 quebró y el hospital cerró por cuatro años.
Con el impulso de la flamante Cooperativa "Granjeros Unidos", volvió a abrir sus puertas bajo el siguiente lema: "No se le negará hospitalidad a un enfermo por razones de religión, filiación política, nacionalidad o raza". Desde entonces es un hospital que atiende la población de Rivera y sus alrededores. Hoy tiene 20 camas de internación. Y como no es un hospital público, sino una asociación independiente de bien público, hay que abonar una consulta módica para ser atendido.
El primer médico del hospital fue un inmigrante ruso llamado Miguel Nuremberg y el segundo se llamó Antonio López Cabeza, primer egresado de la Universidad de Buenos Aires. Los colonos rescataban su humanidad, aunque sostenían que su tarea se dificultaba por el desconocimiento del *idish*, lengua en la que hablaba la mayoría de los colonos. Aquí también trabajó como obstetra Eva Metz, madre del escritor Gregorio Verbitsky.

Address: Noé Yarcho (no number indicated), near Rivera's town limit.
Telephone: (02935) 4-32014.
Director: Víctor García Saccone.
President: Joaquín López.

The hospital was founded in 1914, the year the colony had its first good harvest, under the same of Sociedad Sanitaria "Dr. Noé Yarcho" (Dr. Noé Yarcho Sanitary Association). The first president of the organization was Abraham Schlapacoff, and doctor Abel Sonnenberg -who owned one of the prettiest homes in town- was the chairman. But the organization went bankrupt in 1920 and the hospital closed for four years.
The institution was reopened under the impulse of newly formed Cooperativa "Granjeros Unidos" (United Farmers Cooperative Company) under the motto: "No sick person will be denied hospitality due to religious, political, nationality or racial motives." Since then the hospital has served people from Rivera and the surrounding area. Today, the facilities can accommodate 20 in-patients. Because it is not a public hospital but a non-profit independent association, patients must pay a low fee.
The first doctor the hospital had was a Russian immigrant named Miguel Nuremberg. The second was Dr. Antonio López Cabeza, the first one to graduate from Universidad de Buenos Aires. Settlers recognize his humanity because they understood that his task was harder since he did not know *Yiddish*, the language spoken by most of the settlers. Gregorio Verbistsky's mother, Eva Metz, also worked there as an obstetrician.

Club Deportivo Rivera
Rivera Sporting Club

Dirección: Pasteur 112 (y Barón Hirsch).
Teléfono: (02935) 4-332112
Horario: los lunes está cerrado. El resto de la semana abre todas sus instalaciones desde la mañana, excepto el bar "Crisol", que lo hace a las 19:30 horas.

Este club se inauguró en 1930 con la urgencia de constituir un equipo de fútbol propio de Rivera, en un predio donado por la *JCA*. Hoy está privatizado y se pueden alquilar las canchas de básquet, paddle, fútbol y voley. Su dueño, Ulises Rey, prepara pizzas artesanales y de sabores variados en el bar "Crisol", cuyo nombre hace honor a un viejo linyera de Rivera. Inspirado en "La Bodeguita del Medio" de La Habana, Cuba, el propietario colgó fotografías en blanco y negro de distintos personajes del pueblo: desde el intendente hasta el más bohemio. Después de mirarlas un rato, bastará caminar unas cuadras apenas, para cruzarse con los mismos rostros en colores y movimiento.

Address: 112 Pasteur Street, at the intersection with Barón Hirsch Street.
Telephone: (02935) 4-332112
Hours: It is closed on Monday. The rest of the week the facilities are opened in the morning, except for "Crisol" (Melting Pot) bar that openes at 7:30PM.

The club opened in 1930 due to the urgent need for Rivera to have its own soccer team. The land was donated by the JCA. Today, the club is privately owned and anybody can rent the different courts (basketball, paddle, soccer, and volley). Ulises Rey, the owner, prepares a variety of homemade pizzas at "Crisol" bar. The bar was named after an old homeless man from Rivera. Inspired by the legendary Cuban bar "La Bodeguita del Medio" in Havana , the bar is decorated with black-and-white pictures of the town's characters: from the mayor to the most bohemian of its inhabitants. After looking at the pictures and returning to the street, you will cross the same faces, except that they are in motion and in color.

Escuela Agraria
Agricultural High School

DIRECCIÓN: BERNARDO DE IRIGOYEN SOBRE RUTA NACIONAL N° 60, SECCIÓN QUINTAS.
TELÉFONO: (02935) 4-32036.

ADDRESS: BERNARDO DE IRIGOYEN ON NATIONAL ROUTE 60, IN THE AREA OF "QUINTAS" (SMALL FARMS).
TELEPHONE: (02935) 4-32036.

Fue fundada en 1952 sobre el terreno de un campo donado por la *JCA*, en un predio que durante diez años había intentado ser infructuosamente una fábrica de conservas de legumbres envasadas. Después de cinco años de cursada, los estudiantes reciben el título de bachiller con orientación agropecuaria. Posee un albergue para mujeres y otro para varones, destinados a los alumnos que viven allí mientras cursan.

The school was founded in 1952 on a farm donated by the JCA, a plot where they had tried to set up a canned vegetable plant for 10 years with no luck. After attending school for 5 years, students graduate from this school with a degree in agriculture. The school has facilities for boarding students, one for girls and another for boys.

Noé Jitrik:

El escritor y crítico literario Noé Jitrik nació en 1928 en Rivera y fue allí donde aprendió a leer y a escribir. Por amor. Dos meses después de empezar la primaria en la entonces Escuela Nacional, comenzó a hacer lo que haría toda la vida: refugiarse en las letras. El milagro lo impulsó la maestra –"una muchacha", según la recuerda ahora el autor– de la que se enamoró cuando tenía 6 años. El primer libro que leyó fue *La cabaña del Tío Tom,* en un viejo ejemplar de la biblioteca del Centro Cultural Israelita, con el que se reencontró en 1993, la primera y única vez que volvió a recorrer las calles de Rivera.

Jitrik guarda, de su infancia, una larga retahíla de recuerdos. Más que anécdotas, lo que la azarosa memoria preservó en él fueron sensaciones: el calor de los brazos maternos en medio de una reunión familiar, la fascinación por descubrir las cuevas de los roedores en el campo, la textura de los granos de cereal que se escapaban de las bolsas, el olor del carbón de coque en la estación, la expectativa que generaba la llegada de cada tren con su carga de noticias, diarios y visitas.

"En el pueblo mi padre hacía de todo, lo que podía. En una época se ocupó de la proyección de películas en un lugar que llamábamos 'La Confitería', una especie de anexo del hotel. Allí todos vimos las películas de Carlos Gardel. Me acuerdo vivamente de la conmoción que nos causó la noticia de la muerte de ese músico al que habíamos visto en la pantalla".

En 1937 llegó con su familia a Buenos Aires; fueron parte de esa migración interna forzada a dejar el interior por las crisis agrarias de la "Década Infame". "Llegar a la ciudad fue deslumbrante: los ruidos, los techos, las calles, los autos. Esa primera imagen me produjo un impacto del que todavía no me repuse. "

Writer and literary critic Noé Jitrik was born in Rivera in 1928, where he learned to read and write, for the love of it. Two months after starting school he began doing what he would continue doing throughout his life: he took refuge in literature. The miracle was brought about by the teacher -"a girl", remembers the author now- he felt in love with at the age of 6. The first book he read was *Uncle Tom's Cabin,* an old copy still kept at the library at Centro Cultural Israelita. In 1993, he went back to Rivera for the first and last time and he reunited with that very same copy.

Jitrik keeps many memories of his childhood. But more than memories, his mind kept feelings: the warmth of his mother's embrace during a family reunion, his fascination for discovering rodent furrows in the open fields, the texture of grains escaping from bags, the smell of carbon at the train station, the expectation brought about by each train arrival loaded with newspapers, visits, and news.

"My father did everything he could in town. Once he was in charge of projecting the films at a place he called "La Confitería" (The Diner), some sort of annex to the hotel. We all saw Carlos Gardel's movies there. I also remember how shocked I was when I learned that the musician we had seen in the screen had died."

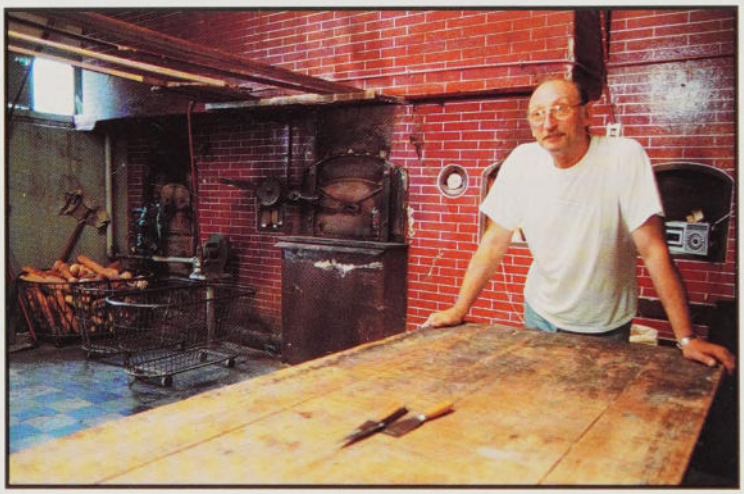
In 1937, he arrived to Buenos Aires with his family. They were part of that forced internal immigration brought about by the agrarian crisis that took place during the "Década Infame" (Infamous Decade). "Arriving to the city was a dazzling show: noises, roofs, streets, cars. That first sight made an impact I have been unable to overcome yet."

La panadería de los Smolquin
Smolquin´s Bakery

DIRECCIÓN: YRIGOYEN 119.
TELÉFONO:(02935) 4-32229.
HORARIO: DE MARTES A DOMINGOS, DE 8:00 A 12:00 Y DE 15:30 A 20:00.

ADDRESS: 119 YRIGOYEN STREET.
TELEPHONE: (02935) 4-32229.
HOURS: TUESDAY TO SUNDAY FROM 8:00AM TO12:00PM AND FROM 3:00 TO 8:00PM.

Miguel Smolquin vino de Rusia y trabajó de empleado hasta que pudo independizarse y fundar su panadería "La Moderna" en los primeros años de la década del '20. Miguel usaba mucho el trueque. A los colonos les daba pan a cambio del trigo, que él mismo llevaba al molino y transformaba en harina. Su hijo Jacobo tomó la posta y ahora es su nieto Jorge quien está al frente del negocio. Aquel local marrón y gris hoy se convirtió en fucsia furioso y amarillo fuerte. Hasta la vieja báscula lleva los nuevos colores. "Esta balanza gigante se usaba porque en los primeros tiempos el pan se vendía en grandes cantidades. La gente venía cada tanto al pueblo y llevaba para su familia y para otras, tenían una vida muy organizada", señala el propietario.



Sus especialidades son la galleta de campo –una especie de bomba inflada que pesa medio kilo y que debe comerse recién hecha o a los quince días– el pan ruso de cinco puntas y las figazas. Jorge abandonó el horno a leña a principios de los '90, aunque adaptó sus instalaciones para utilizarlo a gas. A las seis de la tarde empieza el ritual de hacer pan: amasa con un ayudante y, a partir de las nueve de la noche, la masa empieza a leudar hasta las cuatro de la mañana del día siguiente, que comienza a cocinarse. Por día, en "La Moderna" se preparan 80 kilos de pan, casi la mitad de lo que producía hace diez años.

Miguel Smolquin came from Russia and worked for other people until he was able to open his own store: bakery "La Moderna" (The Modern One) at the beginning of the 1920s. Miguel used to exchange goods. He gave settlers bread in exchange for wheat, which he himself took to the mill and turned into flour. His son Jacobo continued the business, and today his grandson Jorge is in charge of the shop. The brown and gray store is currently painted bright fuchsia and yellow. Even the old scale has been repainted. "They used this giant scale because in those days bread was sold in large quantities. People used to come to town every now and then and bought supplies for their own family and for others. They led a very organized existence", comments the owner.

His specialties include Russian breads, figaza (a kind of French bread), and local *galleta* bread. The last variety of bread is a sort of puffed ball that weights about half a kilo (approximately one pound) and can be eaten right out of the oven or two weeks later. At the beginning of the 1990s Jorge stopped using the old wood oven and the facilities were adapted to use with gas. The ritual of bread-making starts at six in the afternoon: first they knead the dough with the help of an assistant. The dough is left to rise from 9:00PM until 4:00AM, when they start cooking it. "La Moderna" prepares 80 kilos of bread every day, nearly half of what they used to produce 10 years ago.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Rivera está situada en el centro-oeste de la provincia de Buenos Aires, a 625 kilómetros al suroeste de la Capital Federal, a 60 kilómetros de Carhué y a sólo 20 kilómetros del límite de la provincia de La Pampa.

Rivera is located in the center west area of Buenos Aires province. It is 625 kilometers southwest of Buenos Aires, 60 kilometers from Carhué, and 20 kilometers from the border with La Pampa province.

En Auto By car

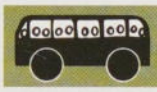
Desde Buenos Aires:Hay que seguir la ruta a Carhué y desde ahí continuar 60 kilómetros por la Ruta Nacional N° 60. En 1905 fue el tramo que recorrieron los primeros colonos, en carros. Tardaron casi diez días: venían muy cargados y algunos se perdieron, porque no existía ni siquiera una huella.

From Buenos Aires: Follow the route to Carhué and continue 60km along National Route 60. This is the part of the road the first settlers made by cart in 1905. It took them nearly 10 days to cover the distance. They were carrying heavy loads and many got lost for there was not even a path.

Servicios Other services

Delegación Municipal:
Dirección: Hipólito Yrigoyen 50.
Teléfono: (02935) 4-32106, 4-32063 y 4-32032.
Horario: de lunes a viernes, de 7:00 a 12:00 horas.
Delegado Municipal de Rivera: Juan Carlos Pascual.
Intendente del partido de Adolfo Alsina: Alberto Gutt. Tiene un estudio jurídico en Rivera, y es una persona dispuesta a recibir a los viajeros que quieran consultarlo. Llamar al (02923)156-45467.
Aquí se pueden pedir informaciones sobre Rivera y los alrededores y un croquis de la ciudad.

Municipal Delegation office:
Address: 50 Hipólito Yrigoyen Street.
Telephone: (02935) 4-32106, 4-32063, or 4-32032.
Hours: Monday through Friday from 7:00AM to 12:00PM.
Rivera Municipal delegate: Juan Carlos Pascual.
Mayor of the district of Adolfo Alsina: Alberto Gutt. He has a legal bureau in Rivera, and he is very open to receive visitors who need information. Telephone (02923)156-45467.
Visitors are welcomed to ask for information about Rivera and the surrounding area as well as a city map.



En micro By bus

- El "Rápido Argentino": 4-314-8099 (Buenos Aires) (02935); 4-32546/4-32212 (Rivera).
Terminal de ómnibus de Rivera: calle Pasteur, casi Barón Hirsch. (02935) 4-332212.

- "Rápido Argentino": (011) 4-314-8099 (Buenos Aires): or (02935) 4-32546/4-32212 (Rivera).
Rivera bus terminal: Pasteur Street almost at the corner with Barón Hirsch Street, telephone (02935) 4-332212.

Dónde Hospedarse Places to stay

El "Hotel Milton", de Hugo Smith, es el único alojamiento. Para quienes privilegien el confort a la distancia resulta aconsejable dormir en Santa Rosa o General San Martín, en la provincia de La Pampa. En este hotel escasea el agua caliente y tiene mobiliarios bastante deteriorados.

Hugo Smith's "Hotel Milton" is the only place to stay in town. Those who privilege comfort over distance should stay over at Santa Rosa or General San Martín in La Pampa province. The hotel has very little hot water and the furniture is rather deteriorated.

Cómo moverse Getting around

En remise:
- Isaac Neimann. Su abuelo Abraham llegó a Rivera en 1907. Conoce a la perfección los caminos vecinales que van a cada una de las colonias. Su teléfono: (02935) 4-32198 y su celular: 02923-154-83000.
-Ramón Rodríguez. Ex ferroviario, este señor amable puede encontrarse en el: (02935) 4-32266.
-Servicio "Marbel": (02935) 4-32342.
-Francisca Díaz. Es una mujer muy atenta. Hay que avisar con tiempo. Su teléfono: (02935) 4-32468.

Car services:
- Isaac Neimann. Abraham, his grandfather, arrived to Rivera in 1907. He knows all side roads going to each one of the colonies perfectly well. Regular telephone (02935) 4-32198, cell phone 02923-154-83000.
-Ramón Rodríguez. Former railroad worker. He is a very kind man and can be reached at (02935) 4-32266.
-Servicio "Marbel": (02935) 4-32342.
-Francisca Díaz. She is a very polite woman. Please call well in advance. Telephone: (02935) 4-32468.

Colonia Lapin:
Memorias silenciosas Silent memories

La historia de Colonia Lapin empezó en el lote 22 de la Colonia Narcisse Leven, fundada en 1910, en la provincia de La Pampa. Eran tierras tan difíciles de arar como las condiciones de contratación. Para que un colono consiguiera que la *JCA* le asignara un campo alrededor de "La Esmeralda", el centro urbano de Narcisse Leven, debía haber trabajado de peón en alguna otra colonia, una especie de examen previo de su fortaleza y adaptación. Además, tenía que ser casado y con hijos, preferiblemente varones, "no impresionar, ser desobediente y en general demostrar estar satisfechos de vivir pobres".[11]

Monolito que recuerda a la antigua sinagoga de Colonia Lapin. *Monolith erected to the memory of the old synagogue of Colonia Lapin.*

The history of Colonia Lapin started in lot 22 of Colonia Narcisse Leven, founded in La Pampa province in 1910. The soil there was as hard to plow as the hiring conditions. For the JCA to assign land to a settler in the area surrounding "La Esmeralda", the urban center, he needed to have worked at some other colony. This was a sort of previous test to prove his strength and adaptation. Besides, he had to be married and with children, preferable boys, "not to give the impression that he was disobedient and, in general, to show that he was satisfied with living in poverty."[11]

Those who managed the lands in La Pampa were certain about a prosperous future. They did not take into consideration that the soil was fry, the wind strong, and that there was nobody to teach them what to do. Only in 1914 they had the first gaunt

Quienes administraban las tierras pampeanas estuvieron seguros de un futuro venturoso. No tomaron en cuenta la sequedad del suelo, el viento impetuoso y la falta de instructores. Recién en 1914 se obtuvo una primera y escueta cosecha. En 1918, el director de la *JCA*, Eusebio Lapin, visitó "La Esmeralda" y comprendió la inutilidad del esfuerzo por rescatar granos de una tierra que los negaba. Lapin era ingeniero agrónomo y había sido uno de los primeros enviados por el Barón Hirsch a inspeccionar terrenos para la venta. De inmediato pidió que 8 familias fueran trasladadas a los terrenos de reserva que existían en la Colonia "Barón Hirsch", en la provincia de Buenos Aires. Después seleccionó dos grupos más, de 20 familias cada uno. De Narcisse Leven a las afueras de Rivera recorrieron 125 kilómetros de viaje por "caminos en carros sin elásticos, arrastrados por famélicos caballos".[12]

En agradecimiento, los colonos propusieron el 19 de octubre de 1919, en la reunión de inauguración de la Biblioteca –por sugerencia del pionero Shaie Slavovic–, bautizar a la zona con el nombre de "Lapin". Pero los administradores de la *JCA* hicieron caso omiso e impusieron el título de "Colonia Philipson".[13] Recién en 1946, cuando se inauguró la estafeta postal, la llamaron oficialmente "Colonia Lapin".

Las penurias no terminaron con la mudanza. Este suelo tampoco era fértil ni estaba a salvo de los vientos feroces. "Semidesértica, cubierta de pasto puno (...) Era una tierra que pertenecía al país del Diablo, inhóspita, barrida por los vientos, estéril, que no había logrado aún ser morada del hombre y cobijar sus sueños", la describieron los primeros en verla.[14]

Otro de los problemas que sufrió Lapin fue su aislamiento. Ubicada a más de 25 kilómetros de una estación ferroviaria y rodeada de malos caminos, se hacía muy difícil recibir noticias del exterior. Durante muchos años, la gente se acostumbró a leer los diarios con un mes de atraso y a llegar tarde las fiestas que se organizaban en las colonias vecinas. Muchas veces ni siquiera podían ver a los seres queridos que se encontraban gravemente enfermos: entre que llegaba la noticia y se emprendía el viaje para visitarlo, el pariente moría.[15]

Cuando en 1921 llegó el último grupo de colonos, ni Lapin ni Rivera tenían aún comercios de ramos generales. A 30 kilómetros de Lapin, hacia el este, en Erize, y al oeste, en

harvest. In 1918, JCA director Eusebio Lapin visited "La Esmeralda" and understood the futility of the effort to rescue grains from a soil that refused to produce. Lapin was an agronomist and had been one of the first people Barón Hirsch sent to inspect the land for sale. He immediately asked eight families to be transferred to the land the organization had as a backup parcel at Colonia "Barón Hirsch", in Buenos Aires province. Afterwards, he selected another two groups of 20 families each. They traveled the 125 kilometers from Narcisse Leven to the outskirts of Rivera by "carts with hard seats and drawn by hungry horses."[12]

To show their appreciation, during a meeting held at the library, settlers followed Shaie Slavovic's motion and proposed that the colony be named after Lapin. But JCA managers paid no attention and decided to name it "Colonia Philipson".[13] In 1946 when they opened the Federal Post Office in town, the place was officially called "Colonia Lapin."

But their struggle would not end with the move. The new land was not fertile either and it was not safe from ferocious winds. "It is a semiarid area covered by bushes (...). It seemed to belong to the land of the Devil. It was inhospitable, swept by winds, barren... a land that had not managed to be home for men or shelter of his dreams," stated the first ones to see those lands.[14]

The other problem Lapin had to face was isolation. It is located more than 25 kilometers from the train station and surrounded by very bad roads, which made it very hard to receive news from outside the colony. For many years, people got used to reading the newspapers nearly one month after their publication, and also to arriving late to parties organized at neighboring colonies. Many times they could not even see the loved ones when they were sick: by the time they heard the news and made the trip to visit, the relative had already passed away.[15]

When the last group of settlers arrived in 1921, neither Lapin

Gascón, funcionaban dos importantes firmas comerciales. Después de muchos años, un cronista, testigo de aquellos años, relata que en vísperas de la cosecha de 1922, las casas de Erize y Gascón "lanzaron a sus emisarios para ofrecer implementos imprescindibles" para luego recibir "el producto de las cosechas y obtener, sin dudas, grandes ganancias". Según este testigo, ya lo habían hecho con la Colonia San Miguel, muy cerca, donde los colonos se habían endeudado de tal forma que habían perdido sus campos.[16] En este caso, que los campos fueran de la *JCA* y estuvieran bajo el régimen de una colonización tan organizada, hizo que ninguna de las casas comerciales pudiera quedarse con las tierras de los colonos judíos. En 1929, debido al fracaso total de la cosecha, los lapinenses se asociaron a la Cooperativa Agrícola "Granjeros Unidos" de Rivera. Pero recién en 1945 se abrió la sucursal de Lapin.

Para el 50° aniversario de la colonia, los habitantes de Lapin hicieron un inventario de sus pertenencias. Tenían 30 tractores, acoplados varios, también seguían andando sulkys y carros. Había ma-

Plazoleta Isaac Greis. *Issac Greis Plaza.*

nor Rivera had a general store yet. There were two important stores at Eriza (30 kilometers east from Lapin) and at Gascón (west of Lapin). After many years, a witness of those times recalls that before the 1922 harvest, the two stores from Eriza and Gascón "sent messengers to offer necessary elements" so that they would receive "the produce of the harvest in payment and, no doubt, the earnings would be important." According to this witness, they had already done something similar at Colonia San Miguel, very close from there, and settlers had gotten so much in debt that they had lost their farms.[16] In this case, the fact that the farms belonged to the JCA and were under such an organized colonization regime prevented the stores from keeping the lands of the Jewish settlers. Due to the total failure of the 1929 harvest, people from Lapin entered Cooperativa Agrícola "Granjeros Unidos" (United Farmers Cooperative Company) at Rivera. But the company opened a branch in Lapin only in 1945. For the colony's 50th anniversary , Lapin's inhabitants made an inventory of their belongings. They had 30 tractors, several wagons, and they con-

quinaria moderna para cosechar, tres equipos de triturar y ensilar pasto, seis cosechadoras a granel, una quesería (que producía más de 2000 litros de leche diarios), dos escuelas, una Cooperativa de Consumo ("La Primera"), un salón cultural y un cine, una línea de teléfono particular, una estafeta de correos, un embarcadero de hacienda y una báscula. Eran 50 familias judías que ocupaban diez mil hectáreas de campo. No había analfabetos y la mayoría de los hijos de los colonos había cumplido el ciclo completo de la escuela primaria. Para entonces, ya había egresados en universidades nacionales y la policía no tenía registrado un solo delito, ni siquiera una intervención por riña.

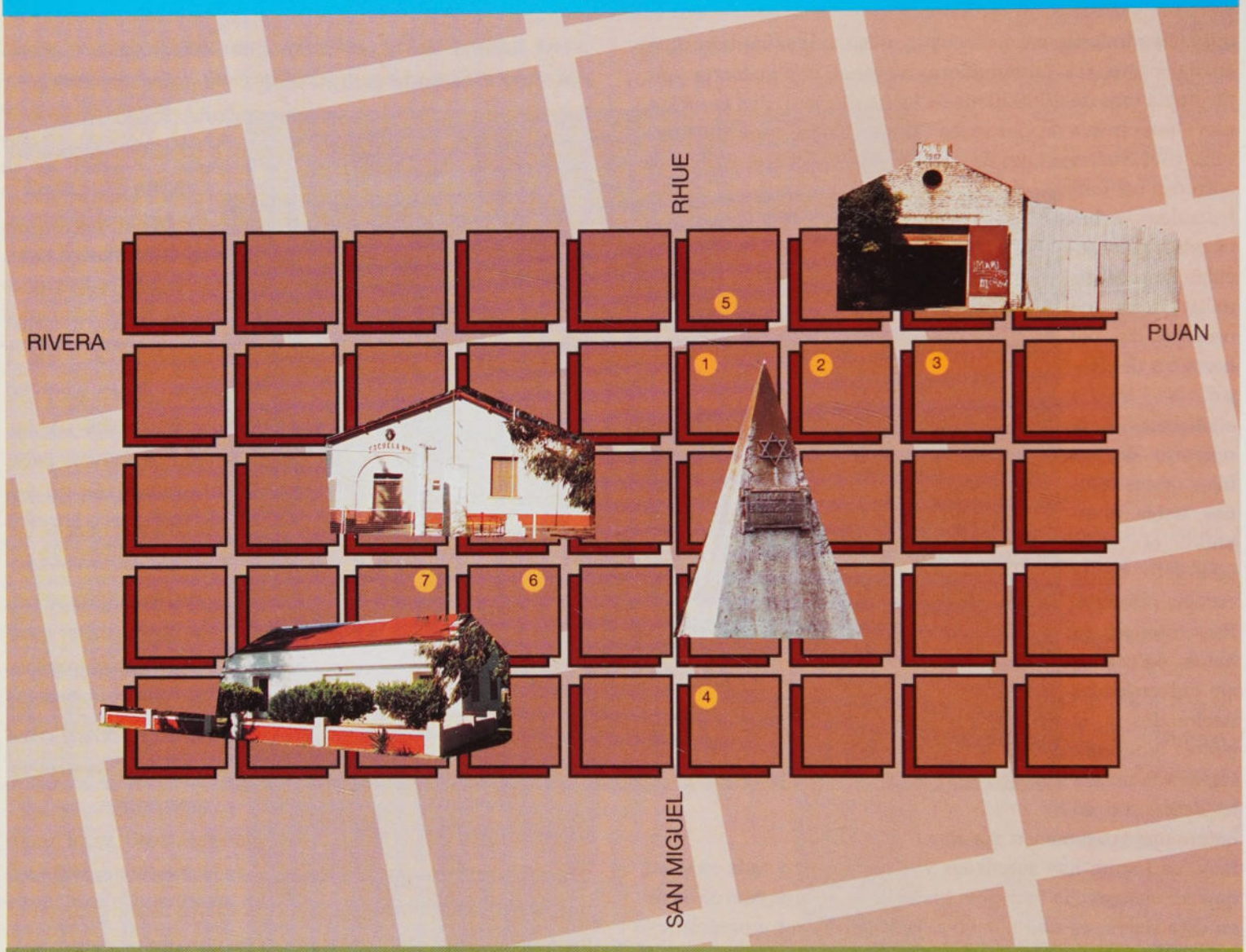
Estación de tren Delfín Huergo. *Delfín Huergo train station.*

Hoy, en Lapin, hay soledades y silencio. Pero cada palabra que reconstruye la increíble historia de los que osaron vivir en esta tierra, es una voz viva. Basta empezar a preguntarse qué hay detrás de cada una de las tantas instituciones que aún se pueden visitar, subir hasta la sala de máquinas del cine, estar en el sótano de la quesería de la sucursal de "La Baronesa", mirar las fotos en la sala de primeros auxilios, caminar los mismos senderos difíciles que ellos atravesaron... Haciéndolo se recupera una historia gloriosa que merece una memoria viva.

tinued traveling by cart and sulky. There was modern harvesting machinery, three machines to make bales and store them, three grain harvesting machines, a cheese making plant that produced more than 2,000 liters of milk per day, two schools, a consumers cooperative company ("La Primera"- The first one), a cultural hall and a movie theater, a private phone line, a post office, a cattle embarking area and a scale. There were 50 Jewish families occupying 10,000 hectares. There were no illiterate people and most of the settlers' children had finished elementary school. By then, there were already university graduates and the police had no record of any crime whatsoever, not even a street fight.

Today, at Lapin, there is loneliness and silence. But each word reconstructs the incredible story of those that dared to inhabit this land, each word is alive. Visitors only have to wonder what is behind each one of the institutions that can still be visited, climb up to the projection room in the movie theater, enter the basement at the local branch of "La Baronesa" (The Baroness) cheese-making plant, look at the pictures hung at the infirmary, walk along the same hard paths settlers traveled. Doing so brings back a glorious history that deserves to be part of a living memory.

Colonia Lapin: Mapa Map



Referencias References

1- MONUMENTO PLAZOLETA ISAAC GREIS
2- GRANJEROS UNIDOS
3- EDIFICIO JARDÍN DE INFANTES - EX ESCUELA HEBREA - BIBLIOTECA
4- MONUMENTO RECORDATORIO SINAGOGA
5- QUESERÍA
6 - ESCUELA Nº 9
7- SALA PRIMEROS AUXILIOS

1- MONUMENT AT THE ISAAC GREIS PLAZA
2- UNITED FARMERS
3- KINDERGARTEN - FORMER HEBREW SCHOOL - LIBRARY
4- MONUMENT AT THE SITE OF THE SYNAGOGUE
5- CHEESE MANUFACTURING PLANT
6- SCHOOL Nº 9
7- INFIRMARY

Sitios de Interés Sites to see

Centro Cultural Lapín, Cine y Biblioteca "Juventud Popular Israelita"
Lapin Cultural Center, Movie Theater and "Popular Jewish Youth" Library

UBICACIÓN: AL LADO, HACIA LA IZQUIERDA, DE LA EX SUCURSAL DE "GRANJEROS UNIDOS".

LOCATION: NEXT DOOR TO THE LEFT OF THE FORMER BRANCH OF "GRANJEROS UNIDOS" (UNITED FARMERS).

Antes de que los pobladores de Lapin terminaran de construir sus casas, ya habían inaugurado una biblioteca en uno de los ranchos. Al tiempo armaron, en el mismo lugar, un teatro con lonas para ofrecer representaciones. Después de faenar el campo, los inmigrantes llegaban contentos a ensayar y leer obras de escritores como Peretz, Sholem Aleijem, Hirschbein o Nomberg. Nadie pensó el teatro como un negocio, sino como un medio para obtener bienestar espiritual, que era una de las premisas con la que habían partido de sus tierras de origen. Llegó a existir un elenco llamado "Teatro para adultos". Israel Peker, peluquero de Rivera, fue maestro y director de ese grupo y montó la primera obra que presentaron: "Dora, la Vanidosa", cuyo autor era el colono Gordin.

En los primeros 25 años de Lapin hubo no menos de cien veladas literarias y se representaron 135 piezas teatrales. Con lo recaudado en concepto de entrada se costeó la edificación del salón, que se inauguró el 23 de junio de 1946. Hoy se accede a ese edificio después de atravesar un jardín lleno de juegos infantiles y bancos de escuela antiguos. En la fachada, la construcción de estilo moderno muestra un *maguen David* y las siglas CCL.

EL edificio del centro cultural se inauguró en 1946. *Cultural Center created in 1946.*

Even before finishing their own homes, Lapin settlers had already opened a library in one of the *ranchos* (mud houses). Shortly after, in that very same place, they set up a canvas theater to have their performances. After working in the filed, settlers were happy to rehearse and read plays by Peretz, Sholem Aleijem, Hirschbein or Nomberg. Nobody thought the theater could be a business but a means to obtain spiritual fulfillment, which had been one of the motives driving them to leave their homeland behind. They had a cast called "Teatro para adultos" (Theater for adults). Israel Peker, hairdresser at Rivera, was the teacher and director of that group and staged the first play: "Dora, la Vanidosa" (Dora, a conceited woman) by settler Gordin.

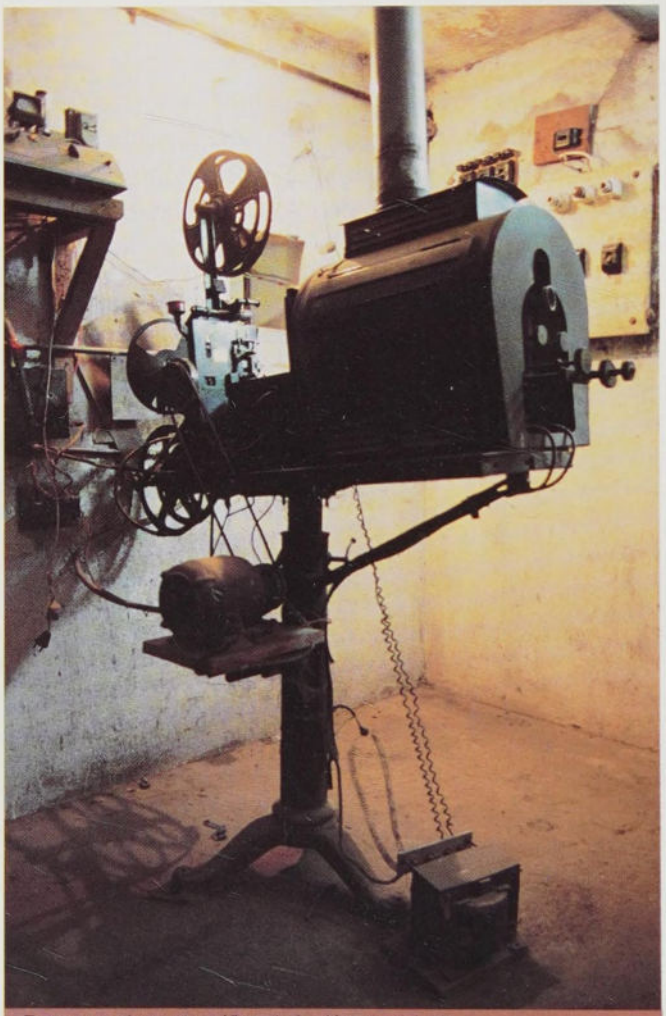
During the first 25 years of Colonia Lapin there were no less than 100 literary evenings and 135 plays performed. The money collected from the tickets paid for the construction of the hall that was opened on June 23, 1946. Today the building

A la derecha, una puerta conduce al jardín de infantes N° 907, inaugurado en 1986. Hacia la izquierda está la entrada original a la boletería que tenía el centro cultural. Detrás de la ventanilla de rejas blancas, se puede acceder al escenario y a la sala de reuniones. Es amplia y profunda (15 metros de largo y 7 de ancho). Tiene el cielorraso acanalado y aún se pueden usar sus sillas, típicas del cine de antaño. El telón se nota desteñido y sobre el escenario se observa una representación pictórica del monumento que se encuentra en la entrada de Lapin, en homenaje a los primeros pobladores. En la actualidad, el salón se usa para realizar fiestas y cumpleaños.

Una puerta de hojas anchas conduce a la sala de reuniones. Ahí se decidió que la Cooperativa "Granjeros Unidos" debía privatizarse, en 1995. Del otro lado, una puerta pequeña da a una biblioteca que guarda los libros de actas de la Sociedad Israelita de Rivera (sus primeras fojas están en *idish*) y un volumen gordo que registra, en una mezcla de *idish* y español, los préstamos de textos. Los más pedidos: *El Conde de Montecristo*, *El drama judío*, *Almas dolientes* y *El Desafío*. Mezclados, también aparecen viejos discos de pasta.

Cerca de la puerta de entrada y de la boletería, una escalerita angosta conduce a una salita de proyección cinematográfica, donde aún se conservan los dos proyectores instalados en la década del '40, cuando se remodeló el edificio. Si bien sus motores funcionan, ya no hay películas en buen estado.

El centro cultural se encargaba de alquilar películas, así como la biblioteca invitaba regularmente a escritores y personalidades de la cultura a dar charlas sobre temas de lo más



Proyector cinematográfico de la década del 40.
Film projector from the 1940s.

has a front garden will a playground and old school benches. The building's facade has a *magen david* and a sign reading CCL.

To the right, a door leads to Kindergarten No. 907, opened in 1986. The original entrance to the ticket book is to the left. Behind the white bars, there is the access to the stage and meeting room. It is a spacious and deep room (15 by 7 meters). The ceiling is channel-shaped and the typical chairs of old movie theaters can still be used. The curtain is rather faded and on the stage there is a painting of the monument located at the entrance of Lapin, a tribute to the first pioneers. Currently, the room is used for parties and birthday parties. A double door leads to the meeting room. In that room, in 1995 members decided that "Granjeros Unidos" should go private. At the other end, there is a small door that leads to the library where they keep the minute books of Sociedad Israelita de Rivera (Rivera's Jewish Association). The first pages are in *Yiddish*. They also keep a thick volume with the record of book lend written in a mix of *Yiddish* and Spanish. The most requested books are: *"El Conde de Montecristo"* (The Count of Montecristo), *"El drama judío"* (The Jewish Tragedy), *"Almas dolientes"* (Aching Souls) and "El Desafío" (The Challenge). Old pasta long play records are mixed in.

Near the entrance door and the ticket booth, there is a narrow staircase that leads to the projection room. The two film projectors installed when the building was remodeled in the 1940s are

variados. También se traía distintos elencos de artistas para dar representaciones. Un libro sobre el cincuentenario editado por la comisión de los festejos, especificaba que "(las películas) se exhiben regularmente, aunque no siempre de la calidad que hubiéramos deseado, ya que debe contratarse a las distribuidoras comerciales, que insisten en el envío de filmes a veces sin argumento y otras de contenido vacío cuando no obsceno".

Uno de los habitué del cine era José Peker, un hombre que nació en la colonia en 1936. Sus padres –Moisés y Cecilia– habían llegado en 1924 de los asentamientos que la *JCA* había levantado sin éxito en Brasil. "Al cine –recuerda hoy– venían las familias enteras, con bebés y niños, porque nadie tenía con quién dejar a los chicos y ninguno se quería perder la función. Al principio, había una sola máquina y una vez que se acababa el primer rollo, se prendían las luces, se hacía un recreo y después, vuelta a la oscuridad. Cuando terminaba la película, corríamos los bancos y poníamos el pasadisco con vitrola eléctrica. Ya teníamos electricidad. ¡Éramos de avanzada! Teníamos una hermosa colección de discos y todavía quedan algunos en lo que fue la biblioteca. El registro de préstamos de libros está al comienzo en *idish*, porque pasaron unos años hasta que los colonos asimilaron el español, como mi mamá. A sus primeros cinco hijos los anotó en rumano, en su libreta de casamiento, y a los últimos cinco, en español."

still there. And even though the machines work, there are no longer copies of films in good conditions.

The cultural center was in charge of renting movies and the library regularly invited writers and intellectuals to speak about the most varied issued. They also brought over different companies to perform. A book edited by the commission formed for the 50th anniversary indicates that "(films) are exhibited regularly even though their quality is not always as we wish because we have to obtain them through commercial distributors who insist on sending films with no plot, and no story or even obscene stories."

José Peker was a regular at the cinema. He was born at the colony in 1936. His parents -Moisés and Cecilia- had arrived in 1924 from the settlements the JCA had attempted to established in Brazil and failed. "Entire families went to the movies," he remembers. "They went with babies and children because there was nobody to baby-sit, nobody wanted to miss the show. At the beginning there was only one machine and once they unloaded the first reel, they turned on the lights and took a brake. Then they started the show again. And when the film was over, we moved the seats and played some music in the electric victrola. We had electricity. We kept up with the times. We had a beautiful record collection, some of them are still at the former library. The record of books lend is first written in *Yiddish* because some settlers -like my mother- only learned Spanish after many years. She registered her first five children in Rumanian on her marriage certificate, and the last five in Spanish."

Sucursal de la Cooperativa "Granjeros Unidos" y la Cooperativa "La Primera"
Branch of "United Farmers" Cooperative Co. and "The First One" Cooperative Company

Ubicación: exactamente frente de la sucursal de tamberos "Barón Hirsch".

Horario: de 7:00 a 12:00 y de 16:00 a 21:00 horas.

Teléfono público: (02935) 4-32289. A este teléfono también se puede llamar para pedir traslados a la colonia. Preguntar por Julio Glassman.

Location: in front of the branch of "Barón Hirsch" dairy company.

Hours: from 7:00AM to 12:00PM and from 4:00 to 9:00PM.

Public telephone: (02935) 4-32289. Visitors can also call this number to ask for transportation to the colony, please ask for Julio Glassman.

Situada en el centro de las 10 mil hectáreas que ocupa Lapin, fue fundada en 1946 y cerrada en 1995. Todavía está en pie su construcción de cemento y techo de chapa a dos aguas. Atrás, a la derecha, hay un galpón con la sigla "G.U. 1947". Es el solar que había sido cedido a la Cooperativa de Consumo "La Primera". A raíz de la dificultad que provocaba acarrear la carne para consumo familiar desde Rivera –se turnaban para que un vecino trajera lo suficiente para diez familias, pero el mal estado de los caminos y la inexistencia de las heladeras hacía que la carne se terminara descomponiendo– se decidió crear esta asociación para consumo. "Granjeros Unidos" donó este galpón –hoy en desuso– donde se abrieron oficinas, el saladero de cueros y donde se instaló un carnicero.

A cada lado permanecen erguidas –como fieles escoltas– dos viejas bombas de nafta que ya no funcionan. Aún se lee claramente en su frente: "Diesoline".

Donde antes era el lugar de abastecimiento de combustible y de insumos de los cooperadores, hoy funciona el almacén de los Glassman. Julio, el padre de la familia, trabajó en "Granjeros..." hasta el día en que cerró. Había ingresado a los 14 años y se retiró a los 39, después de un cuarto siglo de servicios. El local se llama "Juli-Mar" por sus dos hijos: Julián y Marianella. Es un típico almacén de ramos generales antiguo, muy amplio, con mostrador largo de madera y registradora gigante. También hay un teléfono público, el único medio de telecomunicación de los habitantes de Lapin –que no tienen celular– con el resto del país. De pronto el teléfono suena y un hombre que esperaba un llamado

Las instalaciones de la cooperativa están en desuso. *The premises of the cooperative are currently not being used.*

The branch was established in 1946 and it closed in 1995. It is located in the center of Lapin's 10,000 hectares. The cement and sheet-metal construction is still standing. Behind the building, to the right, there is a warehouse with a sign reading "G.U. 1947" (the acronym for Ganaderos Unidos). The land was given to "La Primera" Consumption Cooperative Company. They decided to create this cooperative because it was very hard to transport the meat for family use from Rivera. They took turns and a neighbor made the trip and brought meat for 10 families, but the roads were very bad and they had no refrigeration so the meat went bad. "Granjeros Unidos" donated the warehouse - currently abandoned- where they opened the offices, the salt pools for the leather, and where a professional butcher set to work.

On each side there are two old fuel pumps that no longer work. They look like loyal escorts and in the front they still have a sign reading "Diesoline".

The Glassman's store operates in the place formerly used by cooperative members to get fuel and supplies. Julio Glassman worked for "Granjeros Unidos" to the day they closed. He had entered the company when he was 14 and retired at 39, after nearly a quarter century of work. The store is called "Juli-Mar" after his two children: Julián and Marianella. It is a typical old general store: a lot of space, a long wooden counter, and gigantic cash register. There is also a public telephone, the only means of telecommunication in Lapin. They have no cell phone service.

atiende. Dice: "Si seguimos así vamos a llegar más rápido a Israel que a Rivera". El hombre, agricultor, se refería a los malos caminos de la zona y al país de Medio Oriente. No hace otra cosa que confirmar que la mayoría de los pobladores de estas tierras han sido y son judíos.
Cuando se fundó "Granjeros...", en Lapín vivían cerca de 80 familias que pertenecían a la comunidad judía. La cooperativa las ayudó a organizarse, a aumentar la producción y mejorar su calidad de vida. Hoy quedan diez familias de la colectividad, empeñándose en que sus hijos y nietos no dejen el campo en silencio.

Suddenly the telephone rings and a man who was waiting for a call answers. He says: "If we continue like this we will get faster to Israel than to Rivera." The farmer was referring to the poor road conditions in the area and to the Middle Eastern country, but he only confirmed that most settlers have been and still are Jewish.
When "Granjeros Unidos" was founded, there were 80 Jewish families living in Lapin. The cooperative company helped them organize, increase their production, and improve their quality of life. Today, there are 10 Jewish families left and they are stubbornly trying to keep their children and grandchildren from leaving the farms silent.

Sucursal de Tamberos Barón Hirsch: "La Bertha"
Branch of Barón Hirsch Dairy Farmers: "La Bertha"

UBICACIÓN: ESTÁ CASI ENFRENTE DE LA PLAZOLETA DON ISAAC GREIS, CRUZANDO EL CAMINO REAL; ES LA ÚNICA CONSTRUCCIÓN QUE EXISTE.

LOCATION: ALMOST IN FRONT OF DON ISAAC GREIS PLAZA CROSSING CAMINO REAL. IT IS THE ONLY BUILDING.

Una de las cuatro sucursales tamberas que tuvo la Cooperativa "La Baronesa", de Rivera, fue "La Bertha", en Colonia Lapin. La inauguraron el 10 de junio de 1944 y fue una fiesta. Permitió ampliar y mejorar la calidad de los vacunos y significó un ingreso de dinero que se tradujo en mayor bienestar para todos los lapinenses. En 1975 cerró y luego se privatizó. Benjamín Ablin (su apellido figura entre los primeros 50 colonos pobladores de Lapín), uno de los tamberos que trabajaba para la cooperativa, con otros tres compañeros, son los dueños actuales del terreno y la fábrica. "Nosotros somos tamberos", afirma orgulloso, vestido todo de blanco. Produce 3500 litros de leche por día, que transforma en 350 kilos de queso bajo la marca "Lácteos La Colonia". El logo de la etiqueta es el dibujo del monumento "A los Primeros Pobladores", que se puede ver en la Plaza Sarmiento, en Rivera. Además de Lapin, los productos se venden en Santa Rosa (La Pampa) y Bahía Blanca (Buenos Aires).

One of the four branches of "La Baronesa" Cooperative Company from Rivera was "La Bertha" in Colonia Lapin. It was opened on June 10, 1944 with a great celebration. The undertaking allowed settlers to increase and improve the quality of livestock and, in turn, that meant an increase in income that translated in greater comfort for all the inhabitants of Lapin. In 1975 the company closed and was privatized. Together with three work mates, Benjamín Ablin (the last name is listed among the 50 first inhabitants of Lapin), a dairy farmer who used to work for the cooperative company, owns the land and the plant. "We are dairy farmers," he states proudly dressed in white. They produce 3,500 liters of milk per day, which, in turn, become 350 kilos of cheese sold under the trademark "Lácteos La Colonia" (The Colony, dairy products). The logo in the label reproduced the picture of the monument dedicated "A los Primeros Pobladores" (To the first settlers) that can be visited at Sarmiento Plaza in Rivera. Products are not only sold in Lapin but also in Santa Rosa (La Pampa province) and Bahía Blanca (Buenos Aires province).

Ex Administración de la JCA y Primera Estafeta Postal
Former JCA Management Building and First Post Office

UBICACIÓN: A CIEN METROS DEL CARTEL DE ENTRADA. HOY ES UNA SALA DE PRIMEROS AUXILIOS.
TELÉFONO: 0293-15-483007.

En esta casita sencilla, de paredes blancas y techo rojo a dos aguas, funcionó la administración de la JCA. Pero en 1946, la comisión de "Damas de Beneficencia", decidió comprarla para instalar la sala de primeros auxilios. Se inauguró en 1951 y hoy funciona las 24 horas. En el ala izquierda del edificio se inauguró, también, la estafeta de correos. En la sala de espera pueden verse antiguas fotos de la comisión de "Damas..." que fundó la institución y de la fiesta que se hizo en aquella ocasión. "Mucho antes –dice el libro sobre el 50° aniversario de Lapin– que los hombres se organizaran en movimiento cooperativo, sus mujeres, amas de casa, organizaron una caja de préstamos para casos de enfermedad y situaciones extremas".

LOCATION: ONE HUNDRED METERS AFTER THE SIGN AT THE TOWN ENTRANCE. TODAY THERE IS A FIRST AID FACILITY ON THE PREMISES.
TELEPHONE: (0293)15-483007.

The Jewish Colonization Association (JCA) management office operated in this simple house with white walls and a red A-frame roof. But in 1946, the "Philantrophic Ladies" commission purchased the property and set up a first aid facility. The office opened in 1951 and currently operates 24 hours a day. In the building's left wing the post office opened. In the waiting room there are old pictures of the ladies commission that founded the medical facility and of the party they organized to celebrate the opening. The book published for Lapin's 50th anniversary indicates that "long before men organized themselves into a cooperative movement, their wives, house wives, organized a lending fund for cases of sickness and critical situations."

Escuela hebrea "J. N. Bialik"
"J. N. Bialik" Hebrew School

UBICACIÓN: AL ENTRAR A COLONIA LAPÍN, DESDE RIVERA, PRIMERO ESTÁ LA SALA DE PRIMEROS AUXILIOS, LUEGO LA ESCUELA N° 9, EL MONOLITO-OBELISCO, LA COOPERATIVA, Y LUEGO EL PREDIO DEL CENTRO CULTURAL, DONDE FUNCIONABA LA ESCUELA BIALIK. NO PODRÁ PERDERSE: HAY UN CARTELITO QUE LA SEÑALA.

En la colonia había un gran interés por la perpetuación de las tradiciones judaicas, pero especialmente por la lengua. En 1922 el vecino Quisiel Pisarenco dispuso una de las habitaciones de su precaria casa para la enseñanza del *idish*. El primer maestro fue Francisco Milstein. Un año después, la *JCA* ofreció el predio de un viejo molino harinero que estaba por demoler. Era "un edificio ruinoso", señalan las crónicas de la época, a 35 kilómetros del centro de Lapin. Allí se construyó el edificio escolar con ladrillos que trasladaban en carros, "debiendo hacer más de tres viajes cada colono". Hasta 1925 un solo maestro enseñaba a 70 alumnos español, *idish* y nociones sobre la tradición cultural ju-

LOCATION: ENTERING COLONIA LAPIN FROM RIVERA IS THE FIRST AID BUILDING, THEN SCHOOL # 9, THE MONOLITH-OBELISK, THE COOPERATIVE, AND THEN THE CULTURAL CENTER WHERE BIALIK SCHOOL USED TO BE. YOU CAN'T MISS IT BECAUSE THERE IS A SIGN POINTING TO IT.

The colony was very interested in preserving Jewish traditions, especially the language. In 1922, resident Quisiel Pisarenco decided to devote one of the rooms of his humble home for people to learn *Yiddish*. The first teacher was Francisco Milstein. A year later, the JCA offered the old flour mill building that was about to be demolished. According to the chronicles of the times, it was a "run-down building" located 35 kilometers from downtown Lapin. The school building was erected with bricks that neighbors transported by carts. "Each pioneer had to make more than three trips."
It wasn't until 1924 that, under Jacobo Goldman's guidance, they started teaching the official syllabus in Spanish while

daica. A pesar del alto número de niños, no había escuela oficial.

Recién en 1924, bajo la dirección de Jacobo Goldman, se dictó el programa de enseñanza oficial en español y paralelamente continuaba las clases de *idish*. Hasta 1925 un solo maestro enseñaba a 70 alumnos español, *idish* y nociones sobre la tradición cultural judaica. A pesar del alto número de niños, no había escuela oficial. Ese año, el gobierno de la provincia de Buenos Aires, designó a dos maestras. Una vez que el edificio se convirtió en la escuela oficial, el Consejo Escolar no permitió que además del español se impartieran clases de *idish*. Y se construyó un edificio, tentativamente cercano a la escuela oficial, para evitar incómodos traslados a los niños.

Cuando en 1929 un ciclón derrumbó la escuela oficial, que finalmente había sido construida bajo el reconocimiento del Consejo Nacional de Educación, se dictaron clases en la escuela hebrea, que ya existía desde 1927 (era cercana a la escuela de español que se llevó el ciclón), dependiente de la *JCA*. Entre los últimos maestros y directores del Bialik (fueron más de veinte docentes en 50 años), figura Aída Ostrovsky de Peker, una de las pocas vecinas que aún viven en Lapín.

El edificio de la escuela Bialik se construyó en 1927. *Bialik School was built in 1927.*

continuing with *Yiddish* classes. Until 1925 one teacher taught Spanish, *Yiddish* and Jewish cultural tradition to 70 students. Despite the number of students, there was no public school in town. That year, the Buenos Aires province government appointed two teachers. Once the building became an official school, members of the School District no longer allowed students to learn *Yiddish*. So they erected a building near the official school so that the children wouldn't have to move. In 1929 the official school building was destroyed by a tornado and classes continued at the Hebrew school that was opened by the JCA in 1927. They had to wait until 1946 for The Jewish Cultural Center building to reopen. Today there is a kindergarten on the premises. Among the last teachers and headmasters of Bialik school -that had more than 20 teachers in 50 years- is Aída Ostrovsky de Peker, one of the few still living in Lapin.

Para ver To see

Antigua Sinagoga de Lapin
Lapin's Old Synagogue

UBICACIÓN: DESDE EL MONUMENTO-OBELISCO DE HOMENAJE A LOS PRIMEROS POBLADORES DE LAPIN, RECORRER DOS KILÓMETROS POR LA CALLE VECINAL TRANSVERSAL QUE COMIENZA ALLÍ.

A la izquierda, un pequeño obelisco de menos de un metro de altura con un *maguen David* plateado en la punta, recuerda la sinagoga que funcionó en Lapin. En los comienzos, la colonia llegó a tener cuatros sinagogas, una cada diez casas. Y en ellas se reunían los sábados y los días festivos a orar y cumplir con los ritos religiosos. También eran los lugares indicados para encontrar voluntades para realizar tareas comunitarias.
Para acceder al pequeño monumento hay que abrir una pequeña tranquera y atravesar cinco metros de yuyos altos con abrojos. Es recomendable caminar cerca de uno de los bordes, ya que está alambrado y uno puede sujetarse en caso de pisar mal. Hay que mirar muy bien por donde se camina: el terreno está lleno de pozos de "peludo", un animal muy típico de la pampa argentina.

LOCATION: FROM THE OBELISK ERECTED IN MEMORY OF LAPIN'S FIRST SETTLERS, CONTINUE TWO KILOMETERS ALONG THE ROAD .

To the left there is a small obelisk, less than one meter high, with a silver *magen david* on top. The monument was built in memory of the synagogue that used to be in Lapin. At the beginning, the colony had four synagogues, one every ten homes. Settlers gathered on Saturdays and on holidays to pray and follow their religious rites. The synagogues were also the place to find volunteers for community work.
The small monument is accessed through a small gate door after walking five meters through high grasses with caltrop (star thistle). It is recommended to walk along the sides because there is a fence you can hold on to in case you trip. Visitors are advised to watch their steps because the field is full of armadillo holes

Plazoleta "Don Isaac Greis"
"Don Isaac Greis" Plaza

UBICACIÓN: POR EL MISMO CAMINO REAL Y DESPUÉS DE CRUZAR UNA CALLE VECINAL TRANSVERSAL, HAY UN MONUMENTO CON LA FORMA DE UN OBELISCO DE MÁS DE TRES METROS DE ALTURA.

Este obelisco –levantado en 1984, en ocasión del 75° aniversario de Lapin– lleva el nombre de Isaac Greis, uno de los presidentes más destacados de la Cooperativa "Granjeros Unidos" y del Centro Cultural Lapin. En su base dice: "Homenaje a los pobladores de C. Lapin". En 1999, los ex residentes lapinenses agregaron: "Debemos mantener viva la memoria de los primeros tiempos de nuestra colonia para que las generaciones futuras se inspiren en los trabajos y luchas por el progreso logrado por nuestros pioneros". En una placa de mármol negro escribieron los nombres de los primeros 50 colonos que habitaron la zona.

LOCATION: ON CAMINO REAL AFTER CROSSING A BY-ROAD THERE IS A THREE-METER HIGH OBELISK.

This obelisk was built in 1984 for the 75th anniversary of Lapin and was named after Isaac Greis. He was an outstanding president of "United Farmers" cooperative company and of Lapin's Cultural Center. The base of the monument reads: "To C. Lapin's settlers." In 1999, former Lapin residents added: "We must keep the memory of the times of our colony alive for future generations to be inspired by the work and struggles for progress achieved by our pioneers." There is a black marble with the names of the first 50 settlers who inhabited the area.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

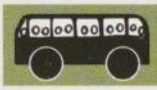
Colonia Lapín está en la parte sur del partido de Adolfo Alsina, en el centro-oeste de la provincia de Buenos Aires, casi en el límite con la provincia de La Pampa. Se ubica a 40 kilómetros de Rivera, 35 de la ciudad de Carhué, 30 de la colonia Montefiore y 12 desde San Miguel.

Colonia Lapin is located south of Adolfo Alsina district in the center-west area of Buenos Aires province. It is near the border with La Pampa province. It is located 40 kilometers from Rivera, 35 kilometers from Carhué, 30 kilometers from colonia Montefiore, and 12 kilometers from San Miguel.

En Auto By car

Desde Rivera, se puede tomar el Camino Real, de tierra, con dirección sur y andar en línea casi recta por 40 kilómetros. Allí, al cruzar una vía de tren, se encontrará con un cartel que dice: "Bienvenido a Colonia Lapín 1919".

From Rivera, take Camino Real (unpaved) south and continue for 40 kilometers. After the railroad crossing you will find a sign that says: "Bienvenido a Colonia Lapin 1919" (Welcome to Colonia Lapin, 1919.)



En micro By bus

No hay micros que lleguen a Colonia Lapín. Sólo llegan hasta Carhué o hasta Rivera. Desde allí se debe solicitar un remise

There are no bus services to Colonia Lapin. There are only busses to Carhué or to Rivera. From there you can hire a car service.

Los alrededores de Rivera y Lapín
Rivera and Lapin surrounding area

En las cercanías de Rivera y Colonia Lapin se desarrollaron numerosos asentamientos de colonos que habían llegado a través de la *Jewish Colonization Association (JCA)*. De ellos hoy quedan apenas vestigios, sólo a la vista de un turista interesado y perspicaz. En un radio cercano quedaron estas "piedras de la memoria" rescatadas gracias a la persistencia de los vecinos de la zona.

Numerous settlements established through the *Jewish Colonization Association (JCA)* developed in the area near Rivera and Colonia Lapin. There are only traces of those settlements and they are only visible to interested and curious tourists. These "stone memories" were rescued thanks to the persistence of neighbors.

Antiguo Salón Social Israelita. *Old Jewish Social Hall.*

Philipson I y II

Esta colonia recibió su nombre en homenaje a Paul Philipson, representante de la *JCA* en Bruselas, a principios del siglo XX. También existió "Philipson II" pero no quedan ni las taperas. Los únicos vecinos que aún viven en la colonia, son judíos.

Philipson colony was named after Paul Philipson, JCA's representative in Brussels in the beginning of the 20th century. "Philipson II" also existed but no traces are left. The only neighbors still living in the area are Jewish.

Sitios de Interés Sites to see

Salón Social Israelita
Former Jewish Social Hall

UBICACIÓN: SOBRE EL CAMINO REAL DE LA COLONIA, LA ÚNICA CONSTRUCCIÓN ANTIGUA QUE SE MANTIENE EN PIE.

A cada lado del Camino Real de la colonia, pueden verse algunas casas abandonadas (casi taperas). Sólo sobresale un salón grande que, aunque también fue abandonado, llama la atención por su entereza. Este edificio, de ladrillos a la vista, pintados de blanco, supo ser el "Salón Social Israelita". Muy cerca de él funcionó primero la escuela hebrea y al lado, una sinagoga de ladrillos asentados en barro. En 1969, los vecinos desarmaron estas dos salas, que prácticamente no se usaban y estaban deterioradas, y con los ladrillos en buen estado construyeron el primer salón social que tuvo Philipson. Detrás de él, puede verse la escuela N° 23, un edificio pequeño, con hamacas, campanas y molino.

LOCATION: ON CAMINO REAL, THE ONLY OLD BUILDING LEFT..

Along Camino Real there are some abandoned houses . Only a large salon - also abandoned - stands out. The white-painted brick building used to be the "Salón Social Israelita" (Jewish Social Hall). Close by was the Jewish school and, next to it, the brick synagogue . In 1969 neighbors dismantled the two rooms -that were practically not being used and were very deteriorated- and with the bricks they built Philipson's first social hall. Behind this hall is School # 23, a small building with swings, bells and a windmill.

La Estación de tren "Delfín Huergo"
"Delfin Huergo" train station

UBICACIÓN: EN LOS LÍMITES DE LO QUE FUE LA COLONIA PHILIPSON, AL SUR DE RIVERA. DESDE RIVERA, HAY QUE TOMAR EL CAMINO REAL, PARALELO A LA VÍA DEL TREN. DESPUÉS DE ANDA CERCA DE 25 KILÓMETROS, ENCONTRARÁ LA ESTACIÓN. EL CAMINO ES VECINAL Y NO TIENE NOMBRE.

Es una estación pequeña rodeada de silos. Hay también algunos galpones en los que puede leerse, apenas: "Apoye el segundo plan quinquenal", de la presidencia de Juan Perón. Uno de ellos era "la farolería", donde se guardaban las señales luminosas. Más adelante se puede observar otra construcción que aunque tiene el mismo estilo ferroviario supo ser el destacamento policial. Hoy está abandonado.

LOCATION: IN THE BORDER OF FORMER COLONIA PHILIPSON, SOUTH OF RIVERA. FROM RIVERA TAKE CAMINO REAL, WHICH RUNS PARALLEL TO THE TRAIN TRACKS. THE TRAIN STATION IS 25 KILOMETERS AWAY THROUGH AN UNNAMED ROAD.

It is a small station surrounded by silos. There are also some warehouses with faded graffiti reading: "Apoye el segundo plan quinquenal" (Support the Second Five-Year Plan) from the times of Juan Perón's administration. One of the warehouses was used to store train light signals. Further down the road there is another building in the same style: the former police station. Today, it is abandoned.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

A 10 kilómetros de la estación de tren Huergo y a 15 km de Colonia Lapin. Al suroeste de Rivera, tomar el Camino Real, de tierra, hacia el sur. Cuando se divide la ruta, tomar el camino vecinal hacia la derecha. No hay carteles que lo indiquen, pero ya estará en lo que fue Philipson.

Philipson is southeast of Rivera along Camino Real (unpaved) going south. When the road forks, take the road to the right. There are no signs but you will already be in what used to be Philipson.

Colonia Montefiore

El camino hacia lo que fue la Colonia Montefiore es hermoso. El horizonte queda lejos y la pampa enseña una imagen panorámica de colores mezclados: secos y vivos. Para llegar a la colonia, hay que pasar por la Laguna Chasilauquén. En 1918 un diluvio la desbordó y, desde entonces, parte de los campos anegados no han vuelto a secarse. En 1939 la laguna tenía una extensión de 1500 hectáreas y actualmente consideran que abarca un poco más.

Aquí llegó el primer grupo de judíos que se asentaron en la zona de Rivera y sus alrededores, después de una travesía de varios días por caminos sin huella. Uno de los primeros colonos en habitarla fue Abraham Rattoni. En total se asentaron 36 familias. Y fue el primer grupo en crecer: estaba Montefiore N° 1, 2, 3 y 4, que se fue ampliando hasta ser identificada como "Tres Lagunas". Esta colonia recibió su nombre en homenaje a Moisés Montefiore, representante de la JCA en Londres, hacia 1905.

The road to former Colonia Montefiore is beautiful. The horizon is far away and the Argentine Pampa exhibits a panoramic view of mixed colors both dry and alive. On the way to the colony you will go through Laguna Chasilauquén (Chasilauquén Lake). In 1918 a heavy rain caused it to flood and, since then, some of the flooded fields have never dried again. In 1939 the lake was 1,500 hectares but it currently covers a little more than that.

The first group of Jews who settled in the Rivera area arrived after travelling for several days through open fields. One of the first settlers to arrive was Abraham Rattoni. A total of 36 families settled down here. It was the first group to grow: there was Montefiore Number 1, 2, 3, and 4 which grew and became known as "Tres Lagunas" (three lakes.) The colony was named after Moisés Montefiore, JCA's representative in London towards 1905.

Salón cultural Israelita Jewish cultural Hall

UBICACIÓN: QUEDA SOBRE UN CAMINO VECINAL, TRANSVERSAL AL CAMINO REAL QUE LO LLEVA DESDE RIVERA A LA COLONIA MONTEFIORE.

Es un edificio de ladrillos a la vista, que se mantiene firme, entre pastos altos y panales de abejas que se han instalado en los bordes de sus ventanas. Está deshabitado y con cuidado (es aconsejable ir con botas altas, repelente y sombrero) vale la pena acercarse a la construcción. Fue sinagoga y lugar de encuentro. Aquí había una vitrola y los vecinos se encontraban a compartir tango, paso doble, rancheras, fox trot y, a partir de los '50, boleros. "Cuando las mujeres no querían bailar con uno, miraban al suelo –rememora Manuel Kupersmit, que nació en Montefiore en 1927–. Por suerte yo me casé con Rosa Raijman, que le encantaba la milonga. Desde jóvenes participábamos en los concursos de baile y llegamos a ganar uno en el Club Independiente" Kupersmit recuerda que la sinagoga funcionó hasta principios de los '50. "Llegamos a ser 36 colonos con sus familias, y después, todos fueron emigrando. La sinagoga tenía un *arón hakodesh* con dos *torot*. Para *Iom Kipur*, los colonos que no vivían tan cerca del templo, y no podían viajar porque no estaba permitido por la religión, se traían una cama y comida y acampaban en las inmediaciones, donde ahora vemos yuyos altos y campo, tanto campo".

LOCATION: ON A LOCAL ROAD THAT CROSSES "CAMINO REAL AND TAKES YOU FROM RIVERA TO COLONIA MONTEFIORE.

It is a brick building that remains firm among high grass and honeycombs attached to the edges of the windows. It is an empty building worth approaching (please wear boots, hat and insect repellent). It used to be a synagogue and a meeting place. There was a gramophone and neighbors used to get together to share tango, paso doble, rancheras, fox trot and, after the 1950s, boleros. "When women did not wish to dance with us, they just looked down at the floor," recalls Manuel Kupersmit born in Montefiore in 1927. "But I was lucky to marry Rosa Raijman, who loved dancing. From very young, we used to participate in dancing contests and we even won a context at Club Independiente." Kupersmit remembers that the synagogue remained open until the beginning of the 1950s. "We were 36 settlers accompanied by our families and, afterwards, everybody moved. At the synagogue there was an Aron Hakodesh with two toroth. And for Yom Kippur those settlers who did not live close enough to the shul and could not travel because of religious reasons brought a bed and food and camped in the area surrounding the temple. Today they are covered by high grass and open fields.

Escuela Nº 11 Public School #11

A la izquierda del Camino Real, por un camino vecinal, aún queda la escuela Provincial N°11, inaugurada en 1946. A 200 metros hacia el norte del Salón Social se había levantado primero la escuela *idish*, fundada por la *JCA*. Ahora sólo queda una fila de caldenes y eucaliptus: la tiraron abajo antes de la década del '40. El colegio tiene un edificio de un piso con techo a dos aguas, que respetaba el estilo campestre, con paredes blancas y ventanas pintadas de verde inglés. En la parte posterior está la vivienda de la maestra. Y sobre la calle hay una especie de palenque comunitario: es el que usan los chicos que vienen a caballo todas las mañanas. Desde la entrada de la escuela se ve, camino abajo, otra laguna que le dicen "Boca del Tigre", porque es un camino oscuro y abrupto, en bajada, que conduce al agua.

To the left of Camino Real, along a local road, is Provincial Public School # 11 opened in 1946. Two hundred meters north of the Salón Social (Social Hall) they had first built a Yiddish school founded by the JCA. Now there is only a row of local calden trees and eucalyptus: the school was demolished before the 1940s. The school building is an A-frame construction built in country style, white walls and windows painted dark green. The teacher's house is at the back. On the street there is a sort of common post used by children who ride to school every morning to tie their horses. Looking down the road from the school entrance there is another lake known as "Boca del Tigre" (Tiger's mouth) because of the dark, abrupt, downhill road that leads to the water.

Cómo llegar Getting there

Hacia el sur de Rivera, son casi 25 kilómetros. Hay que tomar por el Camino Real. Hay que andar 15 kilómetros, y allí doblamos hacia el norte, sobre mano izquierda por un camino vecinal. Por ese camino, recorrer 7 kilómetros.

Nearly 25 kilometers south of Rivera. Take Camino Real for 15 kilometers, then take the local road to the left going north and continue for 7 kilometers.

Colonia Veneziani

Veneziani es la colonia más verde del conjunto de todas las que rodean Rivera. Entre la primavera y el otoño los caminos vecinales se angostan por los arbustos que se desbordan hacia la ruta. Desde 1937 aquí llegaron 36 chacareros. Eran todos judíos alemanes, excepto una familia de origen polaco. Vinieron en la segunda mitad de la década del '30, escapando de la persecución nazi. Casi todos eran profesionales o tenían oficios que en nada se relacionaban con el campo. Al principio a cada colono le asignaron 75 hectáreas. "Las parcelas eran muy pequeñas. Y la gente, criada en la urbe, jamás había manejado una herramienta. Se sentían muy impotentes. Familias enteras se iban al pueblo, a Rivera o a Buenos Aires. Entonces, entre los que quedábamos, nos volvían a repartir las tierras y de a poco íbamos mejorando a costa de los que se marchaban y de trabajar más y más", explica Lotario Rosenthal, un hombre nacido en Villmar, a 30 kilómetros de Frankfurt, Alemania, y que se convirtió en el último colono de Veneziani, una zona que llegó a tener una cremería y un salón social donde funcionaba también la sinagoga. Sus *torot* y demás pertenencias fueron donados a la comunidad de Rivera, cuando se tiró abajo el último edificio comunitario.

Casa de Lotario Rosenthal. *Lotario Rosenthal House*

Veneziani is the greenest of all the colonies surrounding Rivera. During spring and autumn the side roads become narrower because of the bushes growing over them. In 1937, 36 farmers arrived to Veneziani. They were all German Jews, except for a Polish family. They came in the second half of the 1930s fleeing Nazi persecution. They all had professions or trades related to farming. In the beginning each settler was assigned 75 hectares. "The plots were very small. And people raised in an urban setting had never held a tool. They felt impotent. Entire families moved to town, to Rivera or to Buenos Aires city. Then, the land would be reassigned among the ones left and we gradually prospered because of the many who left and because we worked harder and harder," explains Lotario Rosenthal, born in Villmar, 30 kilometers from Frankfurt, Germany. He became the last pioneer to settle down in Veneziani, an area that had its own creamery and a social hall that also served as a synagogue. Their *Toroth* and other belongings were donated to the Rivera community when the last communal building was torn down.

Sitios de Interés Sites to see

La casa de Lotario Rosenthal
Lotario Rosenthal's Home

UBICACIÓN: CASI CIEN METROS HACIA DELANTE POR EL MISMO CAMINO VECINAL, ES LA SEGUNDA CONSTRUCCIÓN, DESPUÉS DE LA ESCUELA.

Desde la ruta se ve apenas una casa detrás de una selva verde. Es una especie de jardín con galerías naturales que diseñaron los Rosenthal. Ellos fueron los últimos campesinos en irse de la colonia en 1980; habían llegado en 1940 huyendo de la Alemania nazi. "Mi papá –recuerda Lotario Rosenthal– estuvo seis semanas en el campo de concentración, después de la 'Noche de los Cristales'; a un tío mío lo habían matado y yo ya no podía ir a la escuela por las agresiones que sufría. Un día, en abril de 1938, la maestra habló con mi mamá y le sugirió que no fuera más al colegio, que ya no podía seguir defendiéndome. Venir a la colonia fue atrasarnos 50 años. Nosotros éramos humildes, pero en Alemania teníamos una casa con baño. Acá, en el campo, eran letrinas sin luz. Había que juntar bosta de vaca para prender fuego. Los colonos recibieron clases prácticas que dictaba un instructor, un hombre extranjero, de la comunidad judía, pero totalmente acriollado. Nos enseñaba a andar a caballo, a ordeñar vacas... y no toros... ¡porque lo primero que teníamos que aprender era a diferenciar a los animales!".

La casa, de varios cuartos, conserva el color ocre con que la habían pintado sus dueños. Ahora está abandonada, llena de yuyales, con algunas avispas que revolotean la pileta redonda y gigante que tenían para juntar agua. Aún conserva el horno donde hacían el pan, la heladera a kerosén, que ya no funciona, la mesada donde se hacía toda clase de fiambres, la cocina a leña, la bomba original, de donde tomaban agua fresca, el galpón, donde instalaron un calefón a alcohol, porque sino había que bañarse con agua fría. En la cocina hay un perchero de colores alegres para repasadores: "Éramos muy organizados, teníamos un repasador para los vasos, otro para los platos y otro para los cubiertos, una costumbre que traíamos de Alemania", dice Lotario.

LOCATION: NEARLY ONE HUNDRED METERS AHEAD ALONG THE SAME ROAD. IT IS THE SECOND BUILDING AFTER THE SCHOOL.

From the road you can barely see a house behind a green jungle. It is the garden with natural galleries designed by the Rosenthals. They were the last farmers to leave the colony in 1980. They had arrived in 1940 fleeing Nazi Germany. "My father," remembers Lotario Rosenthal, "spent six weeks in a concentration camp after the 'Kristallnacht' . His brother had been killed and I could no longer go to school because of the aggression. One day, on April 1938 the teacher talked to my mother and suggested not to send me to school anymore because she could not continue defending me. Coming to the colony was like falling 50 years behind. We were poor but in Germany our house had a bathroom. Here, in the country, we had outside bathrooms with no light. We had to collect cow manure to light fires. Settlers received hands-on lessons from an instructor, who was a Jewish foreigner but was totally assimilated to the Creole culture. He taught us to ride horses, milk cows instead of bulls because the first thing we needed to learn was to tell one from the other!"

The house had many rooms and the outside is still painted in the ochre chosen by the owners. The property is currently abandoned, surrounded by high grass and some wasps fly over the giant round sink where they used to collect water. The oven to bake the bread is still there, and so is the kerosene refrigerator that no longer works, the counter where they used to prepare all sort of cold cuts, the wooden stove, the original water pump, the warehouse where they set up an alcohol water heater to wash themselves. In the kitchen there is a colorful hanger for kitchen cloths. "We were very organized, we had a cloth for the glasses, another one for the plates, and another for the silverware. It was something we used to do in Germany," remembers Lotario.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Está a 10 kilómetros al norte de la estación de tren de Rivera. Desde Rivera, se puede llegar por tres caminos y los tres tienen tramos de tierra, que no son recomendables los días de lluvia:

1. Por el camino de tierra que va a Saliqueló.
2. Por el camino de tierra que va a Villa Mazza. Cuando el camino se divida, doblar a la derecha hacia Yutuyaco. Después encontrará la referencia de Veneziani
3. Por el asfalto, o la ruta a Carhué, la 60. Después de unos 5 km, aproximada mente, doblar a la izquierda por un camino de tierra.

Veneziani is 10 kilometers north of the Rivera train station. From Rivera, visitors can take three different roads. The following three roads have some parts that are unpaved. It is recommended not to travel on rainy days.

1. The dirt road going to Saliqueló.
2. The dirt road going to Villa Mazza. When the road forks, take the left road to Yutuyaco. You will find the sign indicating Veneziani.
3. The paved road going to Carhué, i.e. Route 60. After 5 kilometers, make a left turn on the dirt road.

Rolón (Ex Colonias Clara y Barón Guinzburg)
(Former Clara and Barón Guinzburg Colonnies)

Clara y Barón Guinzburg fueron conformadas por cuatro grupos de colonias: Clara N° 1 y 2 y Barón Guinzburg N° 1 y 2. Entre 1907 y 1909 habían sido pensadas para trasladar hacia estas tierras a obreros agrícolas de Coronel Suárez y de Médanos. Después se sumaron colonos de otras zonas. A Barón Guinzburg le decían "la colonia Material" –para diferenciarla de Clara– porque su biblioteca y su escuela estaban construidas de ladrillo, cemento y cal.

Clara and Barón Guinzburg colonies comprised four groups of colonies: Clara # 1 and # 2, and Barón Guinzburg # 1 and # 2. Between 1907 and 1909 they had been planned to re-established farm workers from Coronel Suárez and from Médanos. Settlers from other areas followed. Barón Guinzburg colony was known as "Cement colony" to differentiate it from Clara colony because the library and the school were made of brick, cement, and limestone.

Restos de antiguo molino. *Ruins of an old mill.*

Sitios de Interés Sites to see

Centro Cultural "Sholem Aleijem" y Biblioteca
Sholem Aleijem Cultural Center and Library

UBICACIÓN: AL LADO DE LA FÁBRICA DE LÁCTEOS DE BARÓN GUINZBURG. LA MEJOR MANERA DE LLEGAR ES PREGUNTÁNDOLE A CUALQUIER VECINO POR LA FACTORÍA.

LOCATION: NEXT TO BARÓN GUINZBURG'S DAIRY PLANT. THE EASIEST WAY TO GET THERE IS ASKING ANYBODY IN TOWN FOR THE PLANT.

En 1919, cansados del aislamiento que imponía la colonia, los habitantes de los cuatro grupos de Clara y Barón Guinzburg decidieron levantar su propio salón cultural. Antes de 1920, quedó inaugurado el Centro Cultural "Sholem Aleijem", donde se hacían veladas y bailes en los que se juntaba dinero para comprar libros. Hoy es un establo. El centro cultural dejó de funcionar en la década de 1930. La tierra es propiedad del señor Strauss.

In 1919, the inhabitants of the four settlements located in Clara and Barón Guinzburg got tired of the isolation imposed by the colony and decided to found their own cultural center. Before 1920, they opened Centro Cultural "Sholem Aleijem" (Sholem Aleijem Cultural Center), where they organized gatherings and balls to collect money to buy books. The place is currently a stable. The cultural center closed in the 1930s. The property belongs to Mr. Strauss.

La Cremería
The Creamery

UBICACIÓN: A DOS KILÓMETROS AL ESTE DE LA ESCUELA N° 89, POR UN VECINO TRANSVERSAL AL CAMINO REAL.

En 1943 se desarmó la escuela hebrea y con sus ladrillos se hizo la cremería. José Zelione fue el encargado de la cremería, que dependía de la Cooperativa de Tamberos "Barón Hirsch" de Rivera, hasta que la cooperativa se fundió en los '90. En el sótano ahora se ha fundado una "colonia de eucaliptus". También quedan restos de los rosales silvestres, utilizadas, junto a los lirios, por la señora Zelione para armar un *maguen David* en el jardín.

LOCATION: TWO KILOMETERS EAST OF P.S. # 89 VIA A SIDE ROAD CROSSING CAMINO REAL.

The one-hectare property still belongs to the provincial government. In 1943 they dismantled the Hebrew school and used the old bricks to build the creamery. José Zelione was the person in charge of the creamery, which belonged to the Cooperativa de Tamberos "Barón Hirsch" de Rivera (Rivera's "Baron Hirsch" Dairy Farmers Cooperative Company) until the cooperative company went broke in the 1990s. The basement currently houses a "colony of eucalyptus trees." Wild roses planted by Mrs. Zelione with iris form a *magen david* in the garden.

La escuela N° 99
Public School N° 99

UBICACIÓN: A UN KILÓMETRO DE LA FÁBRICA DE LÁCTEOS, EN BARÓN GUINZBURG. EL CAMINO NO ES DIFÍCIL PERO NO HAY NINGÚN TIPO DE SEÑALIZACIÓN. SE HACE IMPRESCINDIBLE SER GUIADO POR UN VECINO.

Una comitiva de padres quiso, a fines de los '70, mejorar la escuela de la Colonia Guinzburg. Desmontaron la casa del maestro de la escuela hebrea y dieron vuelta el frente del colegio para ampliarlo. Cuando intentaron reabrir la institución, el gobierno había cambiado, los chicos habían sido anotados en otros establecimientos y finalmente nunca más se dieron clases en el lugar. Hoy está completamente abandonada. Por delante quedaron los rastros del primer frente y por detrás, el mástil que nunca se usó y una puerta nueva por la que jamás ingresaron los alumnos. Este predio, que ocupa una hectárea, aún pertenece al gobierno de la provincia.

LOCATION: A KILOMETER FROM THE DAIRY PROCESSING PLANT IN BARÓN GUINZBURG. IT IS HARD TO FIND THE WAY BECAUSE THERE ARE NO SIGNS. IT IS ABSOLUTELY NECESSARY TO ASK FOR ASSISTANCE.

At the end of the 1970s, a group of parents attempted to improve the school of Colonia Guinzburg. They tore down the teacher's house of the Hebrew school and changed the front of the school to expand the building. But when they tried to reopen the institution, the government had changed and the children had been signed up in other schools. Finally, they never held classes in the place. Today the facilities are completely abandoned. On one side of the building there are traces of the first entrance and, at the back, the flagpole that was never used and a new door students never walked through.

Cómo llegar Getting there

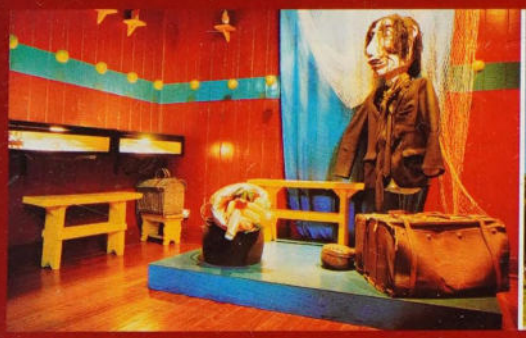
Ubicación
Location

Desde Rivera, hay que tomar por la Ruta Nacional N° 60 y recorrer 15 kilómetros hacia el noroeste. Son cinco minutos en auto hasta el meridiano V, el límite entre la provincia de Buenos Aires y La Pampa, y luego 10 minutos más hasta la estación de tren Rolón. También se puede ir por un camino de tierra al suroeste, que está en mejores condiciones que la ruta, que se encuentra en mal estado y llena de pozos. Los caminos vecinales están en buen estado, de todas formas no son recomendables los días de lluvia. Carecen de señalización y resulta difícil guiarse sin la compañía de un lugareño.

From Rivera, travel 15 kilometers to the northeast via Route 60. Meridian V, the border between Buenos Aires and La Pampa province is five minutes away. From there, the station is 10 minutes away. Visitors can also take the dirt road southeast. This road is in better condition than the regular paved one, which has many potholes. Local roads are well kept but it is not advisable to take them on rainy days. There are no signs and it is hard to find your way around without help from locals.

Recorrido 3
Itinerary 3

BAHIA BLANCA | MEDANOS



Bahía Blanca:

La huella y el presente judío Jewish present and footprint from the past

Bahía Blanca es una ciudad inmensa, ladeada por el mar abierto y la llanura pampeana. Tiene más de 330 mil habitantes y una singular importancia, tanto por su movimiento comercial portuario como por las instituciones que cobija. Entre otras entidades, allí funciona la Universidad Nacional del Sur y la Tecnológica Nacional, los consulados de los principales países del mundo, una decena de museos y edificios históricos de gran valor arquitectónico, como el Teatro Municipal, la Intendencia o el Club Argentino. Como si todo esto fuera poco, hay también mucha historia –y mucho presente– de la vida cultural judía.

Bahía Blanca is an immense city bordered by the open sea and the Pampean flat lands. It has a population of over 330,000 and is particularly important due to the port's commercial activity and the established institutions. Among them, the Universidad Nacional del Sur (South National University) and the Universidad Tecnológica Nacional (National Technologic University), the consulates of the main countries of the world, about 10 museums and historic buildings of great architectural value - such as the Teatro Municipal (City Theater) -, the City Hall building, and the Club Argentino (Argentine Club.) Furthermore, Bahía Blanca is rich in Jewish life and Jewish history.

Monumento de la Colectividad Israelita a Bahía Blanca. *Monument from the Jewish Community to the city of Bahía Blanca.*

The history of Bahía Blanca is better understood after visiting the Museo del Puerto (Port Museum) in the area of Ingeniero White. The old Custom House with its sheet-metal walls painted in many colors is the gateway to an intimate story. Unlike other museums, this one invites visitors to look inside, to glance at the everyday life of the immigrants that made this a great city. Italians, French, and

Quizás la historia de Bahía Blanca pueda entenderse mejor después de pasar por el Museo del Puerto, en la zona de Ingeniero White. La vieja Aduana, con paredes de chapas acanaladas pintadas de colores, abre las puertas a una historia íntima. A diferencia de otros museos, éste propone una mirada hacia adentro, con el ojo puesto en la vida cotidiana de los inmigrantes que hicieron grande a esta ciudad. Fueron italianos, franceses, croatas, quienes conformaron la población bahiense junto a los rusos, polacos, ucranianos y rumanos de origen judío que llegaron desde fines del siglo XIX.

"Acá se construirá la Gran Argentina del porvenir. Ferrocarriles, Puertos, Agua Corriente, Electricidad. Se necesita mano de obra, si es inglesa o francesa o alemana mejor, no se aceptan débiles, enfermos ni anarquistas". Este texto, incluido entre los objetos que pueden observarse en el museo, fue elegido por quienes lo montaron como síntesis de la orientación ideológica de la generación del '80, impulsora de la inmigración masiva hacia la Argentina para fortalecer el Estado Nación.

Cementerio judío bahiense. *Bahía Blanca Jewish Cemetery.*

Según un trabajo realizado por las historiadoras Fabiana Tolcachier y Andrea Valdman (*Sionismo e Idishismo en la Asociación Israelita de Bahía Blanca, 1930-1948*) es probable que los primeros judíos que llegaron, a principios del siglo XX, hayan sido los *sefaradíes*, que se dedicaron al comercio minorista. "El gran negocio –dice Tolcachier– era convertirse en proveedor de barcos. Por eso los negocios vendían, mayormente, ropa masculina". Muchas de las tiendas que se instalaron a principios de siglo hoy no existen, ya que eran construcciones precarias, de chapa y madera, que fueron reemplazadas por otras o se demolieron definitivamente. Los *sefaradíes* fundaron su asociación en 1913 y esta-

Croatians inhabited this city, together with Jews from Russia, Poland, Ukraine, and Rumania who arrived at the end of the 19th century.

"The Great Argentina of the future will be built here. Railroads, Ports, Running Water, Electricity. Labor is needed and if it is English, French, or German all the better. The weak, sick, and anarchists are not accepted." Together with the objects exhibited at the museum, this text was chosen by museum organizers because it synthesizes the ideology of the 1880 generation that encouraged the massive immigration to Argentina in order to strengthen the nation-state.

According to the work of historians Fabiana Tolcachier and Andrea Valdman (Sionismo e Idishismo en la Asociación Israelita de Bahía Blanca, 1930-1948- Zionism and Yiddishism at the Bahía Blanca Jewish Association, 1930-1948), it is likely that the first Jews who arrived at the beginning of the 20th century were *Sephardim* who engaged in retail business activities. "The great business was to become a ship supplier," states Tolcachier, "that is why stores sold mainly men's clothing." Many of the stores that opened at the turn of the century no longer exist. They were very shaky structures made of sheet metal and wood and they were replaced by newer buildings or demolished. *Sephardic* Jews founded their association in 1913. The organization was mainly formed by Jews from Ceuta and Tetuan in Marrakech. Many had left their countries due to political turmoil while others left because they were drafted for mandatory military service.

Ashkenazim arrived as from the 1920s. They came from the colony of Médanos, 48 kilometers from Bahía Blanca, and from Villa Alba, Bernasconi, and Rivera. "The Jewish immigration is not the most numerous but they occupied a large area, nearly an entire neighborhood. They had stores on San Martín Street, the main commercial street. They also concentrated on

ba integrada por marroquíes, casi todos oriundos de Ceuta y Tetuán. Muchos partían atemorizados por la inestabilidad política de su país y otros precipitaban la decisión de emigrar cuando eran citados a cumplir con el servicio militar.

Los *ashkenazíes* aparecieron masivamente a partir de la segunda década del siglo XX. Provenían de la colonia de Médanos, a 48 kilómetros de la ciudad, de Villa Alba, Bernasconi y Rivera. "La inmigración judía no es la más numerosa, pero ocupó un sector amplio, casi un barrio entero. Tenían negocios sobre la calle San Martín, que era la principal arteria comercial. También se concentraron en muchas de las calles cercanas a la estación. Los más humildes, artesanos y *cuénteniks* vivían en el barrio obrero Villa Mitre, donde hasta fundaron una sinagoga, que ya no existe", señala Tolcachier .

De los libros de la Asociación Israelita de Bahía Blanca (Las Heras 40), surge que se fundó el 26 de setiembre de 1910 como una sociedad para entierros, cuyo cementerio –ubicado a dos kilómetros, en la intersección de la ruta 3 y la ruta hacia Cabildo– ya posee más de mil tumbas. Hasta 1972, funcionó enfrente del edificio actual, en Las Heras 37, donde hoy se encuentra la sede de la Unión Obreros de la Construcción de la República Argentina (UOCRA).

Por entonces, en Bahía Blanca se levantaron dos sinagogas, ambas *ashkenazíes*. Por un lado estaba la del centro, que convocaba a los comerciantes más pudientes, profesionales y personalidades bahienses y es la que –reformada– sigue en pie. La otra estaba en el barrio de Villa Mitre, donde funcionaba un centro social, un teatro, una escuela y una biblioteca. Hoy su fachada original está tapada por una construcción más moderna. Allí se reunían los artesanos, colchoneros, hojalateros, carpinteros y vendedores ambulantes que, en general, vivían en conventillos. "Los judíos –explica Tolcachier– fueron los precursores de la venta a crédito en la Argentina. Era un sistema muy precario: iban a pie casa por casa, dejaban el producto, anotaban en una libretita y pasaban a cobrar al mes siguiente. Era la forma de consumo a la cual podían acceder los sectores más humildes de la población". Con el tiempo, algunos vendedores ambulantes pusieron sus propios locales y formaron, en 1920, la primera cooperativa de crédito mutuo que hubo en Bahía Blanca. Luego pasó a ser Banco Mutual de Crédito y después el Banco del Sur".

many of the streets closed to the train station. Artisans, low class, and cuenteniks lived in the working class neighborhood of Villa Mitre. They even opened a synagogue that no longer exists," points out Tolcachier.

According to the books of the Bahía Blanca Jewish Association (40 Las Heras Street), the organization was founded on September 26, 1910, to perform burials at their cemetery located two kilometers from town at the intersection of Route 3 and the road to Cabildo. The cemetery currently has more than 1,000 graves. Until 1972, the Jewish Association was across its current building, on 37 Las Heras Street, now occupied by the headquarters of the Unión Obreros de la Construcción de la República Argentina (Argentine Union of Construction Workers - UOCRA.)

In those days, the Jewish community built two *Ashkenazic* synagogues in Bahía Blanca. The one located in the downtown area united the richer businessman, professionals, and personalities of Bahía Blanca and is still opened, though it has been remodeled . The other synagogue was located in Villa Mitre and includes a social center, theater, school, and a library. Today, the original facade has been covered by a more modern construction. Artisans, mattress makers, tin workers, carpenters, and street salesmen who lived in tenements used to gather there. "Jews," explains Tolcachier, "were the first to sell on credit in Argentina. It was a very rudimentary system: they went door to door, left the product and wrote the amount down on a little notebook and returned to collect the follow-

El Dato: Premio Nobel Bahiense
A tip: a nobel prize winner from Bahia Blanca

El Premio Nobel en Medicina y Farmacología César Milstein nació en Bahía Blanca en 1927 y vivió allí hasta los 18 años, cuando se mudó a la Capital Federal a estudiar en la Universidad de Buenos Aires. Su padre, Lázaro, llegó al país cuando era soltero y al principio trabajó en Médanos. La madre del científico fue maestra y directora de la escuela N° 4 de Bahía Blanca.

Nobel Prize Winner for Medicine and Pharmacology, César Milstein, was born in Bahía Blanca in 1927 and lived in town until the age of 18, when he moved to study at the University of Buenos Aires. His father, Lázaro, arrived to Argentina when he was still single and, at the beginning, worked in Médanos. His mother was a teacher and director of Public School No. 4 in Bahía Blanca.

Hoy, cerca de dos mil personas (unas seiscientas familias) forman parte de la Asociación Israelita, institución que centraliza casi toda la vida social y cultural judía de los bahienses. Allí se encuentra la sede del Club Bet Am y también funciona en los camarines de su viejo teatro el movimiento juvenil "Hejalutz Lamerjav". El viejo escenario aún permanece en pie en lo que fue el salón del centro social, ahora reconvertido en cancha de básquet. En ese lugar, hoy se celebran las *Altas Fiestas*, cuando la capacidad de la sinagoga se ve sobrepasada.

Museo del Puerto. *Port Museum.*

Una de las instituciones judías más nuevas de la comunidad bahiense es la escuela hebrea "Dr. Hertzl" (Lavalle 54), fundada en 1984, donde se dan clases a alumnos de jardín de infantes, primarios y secundarios. Muchos de ellos se encuentran los fines de semana en la quinta que la comunidad tiene sobre la ruta 229, a siete kilómetros de la ciudad. Otra de las entidades jóvenes de la ciudad es la sinagoga de *Jabad Lubavich* que se levantó en 1996 (Chiclana 763). Allí nace la calle Estado de Israel, una de las formas que encontró la ciudad para homenajear a la colectividad judía que se desarrolló al mismo tiempo que crecía la ciudad.

ing month. It was a way of consumption accessible for the most humble social classes." With time, some salesmen opened their own stores and, in 1920, formed the first cooperative company of mutual credit of Bahía Blanca. The institution became the Banco Mutual de Crédito (Common Credit Bank) and later Banco del Sur (South Bank.)"

Today, nearly 2,000 people (about 600 families) are members of the Jewish Association, which centralizes nearly all of Jewish cultural and social life in Bahía Blanca. The organization' building also house the Club Bet Am. The youth movement "Hejalutz Lamerjav" meets in the changing rooms of the old theater. The old stage remains at the former hall of the social center, which has been turned into a basketball court. Today, this is where the community celebrates the High Holidays when the synagogue cannot house all the attendants.

Jewish school "Dr. Hertzl" is one of the new Jewish institutions in Bahía Blanca. It is located on 54 Lavalle Street and was opened in 1984. The school teaches kindergarten, elementary school, and high school children. Many of them meet during weekends at a country house the community owns on Route 229, about 7 kilometers from the city. Another young institution in town is the synagogue Jabad Lubavich erected in 1996 on 763 Chiclana Street. The Estado de Israel Street (State of Israel) starts on that spot. Thus the city has found a way to pay homage to the Jewish community that developed as the city grew.

Sitios de interés Sites to see

Sinagoga de la Asociación Israelita de Bahía Blanca
Synagogue of the Bahia Blanca Jewish Association

DIRECCIÓN: ESPAÑA 42.
TELÉFONO: (0291) 4522114.
VISITAS: COMUNICARSE CON EL PERSONAL DE LA ASOCIACIÓN ISRAELITA LOCAL AL (0291)4-560189.

ADDRESS: 42 ESPAÑA STREET.
TELEPHONE: (0291) 4522114.
VISITS: CONTACT THE STAFF OF THE LOCAL JEWISH ASSOCIATION AT (0291) 4560189.

En básquet el equipo del "Betham" bahiense llegó a competir en partidos de básquet de 2da. División Nacional. Y las mejores marcas se obtuvieron entre 1980 y 1981.

La cancha de básquet también hace las veces de teatro, ya que tiene en uno de sus extremos un escenario. En la pared trasera hay un escudo grande que dice: "Hejalutz Lamerjan. Pioneros hacia la eternidad".

La entrada de la Asociación Israelita de Bahía Blanca es muy moderna: grandes piedras con formas redondeadas se incrustan en la fachada de cemento, mientras en la parte superior, dentro de unas cavidades, se ubican siete *menorot* de diseño figurativo.

La puerta principal es de madera y conduce a un hall central que tiene un pasillo con formas curvilíneas. Una de las paredes, de forma cóncava, tiene una inscripción hebrea: *Jai*. Hacia adelante, se abre la puerta que da lugar a la sinagoga y, hacia la derecha, se ingresa a una sala de rezos, con dos *arón hakodesh*, que se usa para celebraciones con pocas personas.

La sala de la sinagoga es grande y rectangular. Una *menorá* gigante, de madera maciza, impresiona en una de sus paredes. Por las noches, una luz amarilla y tenue se desprende de atrás del candelabro. Los bancos, también de madera

El templo bahiense es de estilo moderno.
Modern-style temple of Bahía Blanca

The court is sometimes used also as a theater because there is a stage in one of the court's ends. On the back wall there is a large shield reading: "Hejalutz Lamerjan. Pioneros hacia la eternidad" (Hejalutz Lamerjan. Pioneers to eternity.)

The entrance to the Bahía Blanca Jewish Association is very modern: the cement facade is covered by large rounded stones and inside some cavities there are seven *menoroth* forming a figurative design.

The main wooden door leads to a central hall with a curve-line corridor. On one of the concave walls it reads: *Chai*. Further ahead there is a door leading to the synagogue and, to the right, is the praying room with two *Aron Hakodesh* which is used for celebrations attended by few people.

The synagogue itself is large and rectangular. On one of the walls there is an impressive and gigantic *menorah* made of solid wood. At night, a tenuous yellow light comes from behind the candelabrum. The benches are also made of shinny solid wood and can sit up to 243 people. They are distributed in the form of a *menorah*.

The space projects an intense peace and is highly luminous due to the blue stained glass works and the six windows that give way to the sunlight. On the top part of the *Aron Hakodesh* there is a phrase in Hebrew saying: "Beware of before whom you are standing." The ark is protected by a maroon curtain with a wheat sheaf embroidered in gold. It holds four *Toroth*. Two of them are covered in white, one in

maciza y reluciente, brindan asiento a 243 personas y están dispuestos como si fueran los brazos de una *menorá*.

El espacio transmite intensa paz y es sumamente luminoso: por los vitreaux azules y transparentes de sus seis ventanas se cuela la luz solar. En la parte superior del *arón hakodesh* una leyenda en hebreo advierte: "Ten presente frente a quién estás parado". Está protegido por una cortina bordó con una espiga bordada en dorado. Adentro, atesora cuatro *torot*, dos vestidas de blanco, una de rojo y otra de bordó. En una de ellas, se lee en hebreo: "Y de Sión saldrá la torá y hablará Dios desde Jerusalén". También hay una corona que remata con un *maguen David*. La diadema reposa sobre la *torá* que fue leída en la última ceremonia. De acuerdo a las inscripciones que muestra, fue donada en la década del '60 por el matrimonio Goldin, en ocasión del *Bar Mitzvá* de su nieto Efraín.

En el altar, hay dos candelabros muy finos que en letras hebreas rojas dicen *Shabat*.

Sobre el costado izquierdo del *arón hakodesh*, hay una puerta con una pequeña escalera que conduce a un saloncito donde, después de las celebraciones, se realizan los brindis. El de la Asociación Israelita de Bahía Blanca es un templo vivo, donde a menudo, se realizan ceremonias de casamientos, *bar* y *bat mitzvá*.

En la pequeña sala de rezos, ubicada a la derecha de la entrada de la Asociación, se celebra la llegada del *Shabat* y también se realizan los oficios de los sábados por la mañana. El lugar está dividido en dos por un biombo. De un lado está el *arón hakodesh*, cuyas inscripciones labradas en colores rompen la monotonía de su madera oscura. Está cubierto por una cortina bordó que fue donada –de acuerdo a la leyenda que luce– por el matrimonio Schuster en 1959. Adentro cobija dos *torot*. Una de ellas, con vestido celeste, dice con letras hebreas de color amarillo: "Dedicado en memoria de las almas de mi madre, *morá* de vida y a mi querida mujer Sarah. David Grishan".

Sobre una de las paredes, pende un *timer* que controla el encendido de luces, de acuerdo a las normas de respeto del *shabat*. Enfrente, al lado de las puertas revestidas en cue-

Arón Hakodesh. *Aron Hakodesh.*

red, and the other in maroon. On one of them a sign in Hebrew reads: "And from Zion would come the *Torah* and God will speak from Jerusalem." There is also a crown that ends with a *magen david*. A diadem lays on the torah that was read during the last ceremony. According to its engravings, the *Torah* was donated by the Goldins in the 1960s for their grandson Efrain's *bar mitzvah*.

In the altar, there are two fine candelabra with red Hebrew letters reading *Shabbat*.

Left of the *Aron Hakodesh*, a small staircase leads to the door of a small hall where the community toasts after the celebrations. The temple of the Asociación Israelita de Bahía Blanca is very much alive: weddings and *bar* and *bath mitzvoth* are held very often.

In a small praying room located to the right of the building's entrance, the community welcomes *Shabbat* and celebrates Saturday morning services. The place is divided by a folding screen. On one side is the *Aron Hakodesh* with colorful engraved writings that break the monotony of the dark wood. The ark is covered by a maroon curtain that, according to the writing, was donated by the Schusters in 1959. The cabinet holds two *Toroth*. One of them has a light blue cover with a writing in yellow that reads: "Dedicado en memoria de las almas de mi madre, morá de vida y a mi querida mujer Sarah. David Grishan" (Dedicated to the memory of the souls of my mother, morah of life, and my beloved wife Sarah. David Grishan.)

On one of the walls there is a timer that controls the lights

ro (para aislar los ruidos) cuelga otro reloj, esta vez de características más modernas. Muy cerca, hay otro *arón hakodesh* que se utiliza para realizar celebraciones con niños.
Detrás de la sinagoga, se encuentra la sala de baños rituales que aún utilizan las mujeres religiosas bahienses y aquellas que desean convertirse al judaísmo. Casi siempre permanece cerrada.

according to the rules of respect for *Shabbat*. In front, next to the leather-covered doors (for sound-proofing) there is a more modern clock. Close to it there is another *Aron Hakodesh* used for celebrations in which children participate.
Behind the synagogue is the ritual bath used by religious women and by those who wish to convert to Judaism. The room is closed almost all the time.

El Centro Raoul Wallenberg
Raoul Wallenberg Center

DIRECCIÓN: ALSINA 152. EN GALERÍAS PLAZA.
HORARIO: DE LUNES A VIERNES DE 17:30 A 20:30 HORAS.
VISITAS: CONCERTARLAS CON ANTERIORIDAD AL (0291) 15 6410203.

ADDRESS: 152 ALSINA STREET, AT GALERÍAS PLAZA.
HOURS: FROM MONDAY THROUGH FRIDAY FROM 5:30 TO 8:30PM.
VISITS: BY APPOINTMENT CALLING (0291) 15 6410203.

El Centro Raoul Wallenberg inició sus actividades en noviembre de 1999 y cuenta con una muestra permanente sobre el Holocausto titulada: "1941, un día en el ghetto de Varsovia". Desde entonces, un grupo de vecinos, pertenecientes a diferentes religiones, disciplinas profesionales y ocupaciones, promovió este espacio permanente para la memoria, el recuerdo y la investigación sobre la *Shoa*.
La entidad lleva el nombre de un diplomático sueco que, durante la Segunda Guerra Mundial, salvó en Budapest cerca de 100 mil judíos húngaros de la muerte segura en los campos de exterminio. El 17 de enero de 1945 las tropas soviéticas, que acababan de liberar a Budapest, lo arrestaron y su paradero se desconoce hasta el día de hoy.
Por el centro –que se sostiene por el aporte de sus miembros y de empresarios locales– ya desfilaron más de mil estudiantes y docentes. En el 2000, la institución participó del "Foro de Estocolmo sobre el Holocausto", y formó parte de la comitiva que acompañó al entonces presidente Fernando De la Rúa. "El Primer Foro sobre el Holocausto –dice en una de las paredes– constituye un nuevo esfuerzo para contribuir a la difusión del acontecimiento que planificado y ejecutado por los nazis ha marcado a la humanidad y debe ser guardado por siempre en la memoria colectiva. El ejemplo de Raoul Wallenberg debe inspirarnos a todos. Su nombre hace la diferencia y puede salvar la dignidad humana".

The Raoul Wallenberg center began its activities in November 1999 and has a permanent Holocaust exhibit named: "1941, un día en el ghetto de Varsovia" (1941, a day in the Warsaw ghetto.) Since then, a group of neighbors of different religions, professions, and occupations, promoted this space to foster the memory and research of the *Shoah*.
The organization was named after a Sweedish diplomat who saved nearly 100,000 Hungarian Jews from dying in the camps during World War II. On January 17, 1945, Soviet troops who had freed Budapest arrested him and his whereabouts are unknown.
The center is supported with the contribution from members and local businessmen. More than 1,000 students and teachers have visited it. In 2000, the organization participated in "The Stockholm International Forum on the Holocaust", and accompanied Argentine president Fernando De la Rúa during the official trip. On one of the walls it reads: "The First Forum on the Holocaust constitutes a new effort to contribute to spread knowledge about an event planned and carried out by the Nazis that has marked humanity and must be preserved in the collective memory forever. The example of Raoul Wallenberg must be an inspiration to everyone. His name makes the difference and can save human dignity."

El Museo del Puerto
Port Museum

UBICACIÓN: CÁRREGA Y G. TORRES, INGENIERO WHITE.
ADMINISTRACIÓN: ALSINA 41, ALTOS (CP 8000).
TELÉFONO: (0291) 4-573006.
CORREO ELECTRÓNICO: MPUERTO@BB.MUN.GBA.GOV.AR
VISITAS: LUNES A VIERNES (ESCUELAS) DE 8:30 A 12:30 HORAS. SÁBADOS Y DOMINGOS DE 15:30 A 19:30 HORAS, (VERANO); DE 15:00 A 19:00 HORAS (INVIERNO).

LOCATION: INTERSECTION OF CÁRREGA AND G. TORRES STREETS, INGENIERO WHITE.
OFFICE: 41 ALSINA STREET, ALTOS (CP 8000).
TELEPHONE: (0291) 4-573006. E-MAIL: MPUERTO@BB.MUN.GBA.GOV.AR
VISITS: MONDAY THROUGH FRIDAY (SCHOOLS) FROM 8:30AM TO 12:30PM. SATURDAY AND SUNDAY FROM 3:30 TO 7:30PM (SUMMER) AND FROM 3:00 TO 7:00PM (WINTER.).

Quien lo visite, sentirá que nunca habrá disfrutado de un museo tanto como en éste. No hay que perdérselo, porque pone en escena la vida cotidiana y recupera los sonidos y los olores de los tiempos de la inmigración. Desde las canciones de las aldeas dejadas en Europa o el traqueteo de una vieja máquina de coser hasta las ollas cachadas en que cocinaban o las manzanas verdes, que –según las mujeres croatas– son buenas para la memoria. Por eso esta fruta fue elegida como símbolo de la entidad. "También representa la curiosidad y la mirada crítica y atenta a lo que pasó. Simboliza, en el mito bíblico, la conciencia", dice la historiadora Fabiana Tolcachier, integrante del equipo técnico de la entidad.

El museo está ubicado donde funcionó la primera aduana portuaria. Construido en 1907 por la compañía inglesa del Ferrocarril del Sud, el edificio de chapa y madera sostenido sobre pilotes, constituye un ejemplo típico de la arquitectura portuaria de principios de siglo. Junto a él están el puente "La Niña", la Antigua Usina y la usina "General San Martín". Es un conjunto arquitectónico de gran valor cultural e histórico. Creado por iniciativa de un grupo vecinal en 1987, el mu-

EL museo funciona en el predio de la vieja aduana. *The museum operates at the old Custom House.*

Visitors will feel that they had never enjoyed a museum as much as this one. It is a must because it portrays the everyday life and recovers the sounds and smells of the immigration times. The exhibit includes songs from the hometowns left behind in Europe, the rhythmic sound of a sewing machine and kitchen pots used to cook green apples, which -according to Croatian women- are good for the memory. That is why this fruit was chosen as symbol of the organization. "It also represents curiosity, a critical and aware look at what happened. According to the biblical myth it symbolizes consciousness," indicates historian Fabiana Tolcachier, member of the museum's technical staff.

The museum occupies the building that housed the first port customhouse. It was built in 1907 by British Ferrocarril del Sud (Sourthern Railways). The sheet-metal and wood building rests on stilts and is a typical example of port constructions at the turn of the century. Next to the museum is "La Niña" (the girl) bridge, the Antigua Usina (Old Electric Plant), and electric plant "General San Martín". The buildings have a great architectural, cultural and historic value.

seo depende de la Municipalidad de Bahía Blanca. Registra, promueve, elabora y trabaja con el patrimonio natural y cultural del pueblo a través de relatos orales, celebración de fiestas, armado de "instalaciones" y espectáculos.

Pero el corazón del museo es la cocina. Ocupa el espacio central, el más grande, y constituye el escenario elegido para entender la historia: se trata de privilegiar saberes no valorados, los sabores de cada día y promover el encuentro en torno a una mesa. "Este es un museo vivo donde combinamos memoria y presente", aclara Tolcachier. Durante 1998 y 1999 las vecinas de los más diversos orígenes se turnaron para cocinar, una vez por semana, la comida típica de sus lugares. Así, las francesas prepararon "Quiches Lorraine", las catalanas "Carquiñoles" (galletitas de origen catalán), las judías "Oznei Amán" y las alemanas "Mürbeteig". Además de compartir los platos, socializaban las recetas. Con ellas editaron en el 2000 un pequeño libro que se consigue en el museo. En el prólogo advierten: "Cada receta es única, porque único es quien la cuenta. Cada receta presenta varias historias, y la de la comida no es menos importante que la del cocinero. Una advertencia. Si algún día se le ocurre preparar el 'Canuolo' siciliano, según el relato de Filomena Tagliamonte, no se extrañe si sueña esa noche con un pez espada que cruza el océano en una valija".

La editorial "La Cocina del Museo" también publicó un libro escrito por Celia Beker, Liuba Roitberg y Sara Fradkin titulado: *Cocina Judía, tres mujeres cuentan*. Allí podrá encontrar "tesoros": cómo hacer la sopa de huesos y el pan con grasa, los *vareniqes* (¡con tuco!), los *knishes* y el *borsht* con carne. Pero no son recetas para copiar, sino para sentir. Porque a medida que se arma el pescado relleno, por ejemplo, se cuenta cómo se transmitían un montón de otras cosas: bailes, sentimientos e historias unidas a las comidas. Quienes las pongan en práctica no las olvidarán jamás.

The museum was created in 1987 by initiative of a group of neighbors. The institution is part of the city of Bahía Blanca. It registers, promotes, elaborates and works on the natural and cultural patrimony of the people through oral history, party celebrations, and setting up exhibits and shows.

But the heart of the museum is the kitchen. It occupies the center of the space, the larger room, and is the scenario chosen to understand history. The idea is to privilege tastes that go unvalued, the everyday tastes, and to promote meeting around a table. "This museum is alive and we combine memory and present," explains Tolcachier. During 1998 and 1999 women from several origins took turns to cook, once a week, typical dishes from their hometowns. French women prepared *"Quiches Lorraine"*, women from Spain's Catalunya cooked *"Carquiñoles"* (cookies), Jewish women cooked *"Oznei Amán"* (Amman's ears), and women from Germany prepared *"Mürbeteig"*. Besides sharing the dishes, they socialized through recipes. In 2000 they published a small cookbook that can be purchased at the museum. In the prologue there is a warning: "Each recipe is unique just as the person who tells them. Each recipe presents several stories and the story of the dish is no less important than the story of the cook. A warning: if one day you decide to prepare Sicilian *'Canuolo'* following Filomena Tagliomonte's story, don't be surprised if that night you dream about a swordfish crossing the ocean inside a suitcase."

Publishing House *"La Cocina del Museo"* (Museum's Kitchen) has also published a book by Celia Beker, Liuba Roitberg and Sara Fradkin: *Cocina Judía, tres mujeres cuentan* (Jewish Cooking, three women tell). In the book you will find some "treasures": how to prepare bone soup and bread with fat, *varenikes* (with tomato sauce and meat!), *knishes*, and *borsht* with meat. But these recipes are not to be merely followed, they are meant to be felt. Because in the recipe to prepare, for instance, stuffed fish, the authors also tell how they passed down a lot of other information: dances, feelings and stories that are linked to the dishes. Those who prepare them will never forget them.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

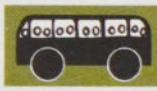
Bahía Blanca se encuentra en el sur de la provincia de Buenos Aires, a 750 kilómetros de la Capital Federal.

Bahía Blanca is located in the southern area of Buenos Aires province. It is 750 kilometers from Buenos Aires.

En Auto By car

Desde Buenos Aires: por la Ruta Nacional N° 3.

From Buenos Aires: via National Route 3.



En micro By bus

Desde Buenos Aires:
- Ñandú del Sur: (0291) 452-6273. En Buenos Aires: 4315-1355.
- Plusmar: (0291) 456-0616. En Buenos Aires: 4287-2000/4315-3494. En Internet: www.plusmar.com.ar Correo electrónico: plusmar@ciudad.com.ar
- Jet Mar: (0291) 482-1558. En Buenos Aires: 4315-4515.
- La Estrella: (0291) 481-4846/452-9291. En Buenos Aires: 4313-1700/4875-8484.
- El Valle: (0291) 482-0134. En Buenos Aires: 4313-3749.
- Expreso Caraza: (0291) 4817177. En Buenos Aires 4314-3231.
- Centenario: (0291)481-9566. En Buenos Aires: 4314-5264.
- TAC: (0291) 481-9621. En Buenos Aires 43312-7012.
- Vía Bariloche: (0291) 481-7673. En Buenos Aires: 44315-4456.
- El Pingüino: (0291) 481-4656/481-4658. En Buenos Aires: 4315-4438.
- Estación terminal de ómnibus de Bahía Blanca: Estados Unidos y Brown (0291) 481-9615

From Buenos Aires:
- Ñandú del Sur: (0291) 452-6273. In Buenos Aires: 4315-1355.
- Plusmar: (0291) 456-0616. In Buenos Aires: 4287-2000 / 4315-3494. On the web: www.plusmar.com.ar E-mail: plusmar@ciudad.com.ar
- Jet Mar: (0291) 482-1558. In Buenos Aires: 4315-4515.
- La Estrella: (0291) 481-4846 / 452-9291. In Buenos Aires: 4313-1700 / 4875-8484.
- El Valle: (0291) 482-0134. In Buenos Aires: 4313-3749.
- Expreso Caraza: (0291) 4817177. In Buenos Aires 4314-3231.
- Centenario: (0291) 481-9566 In Buenos Aires: 4314-5264.
- TAC: (0291) 481-9621. In Buenos Aires 43312-7012.
- Vía Bariloche: (0291) 481-7673. In Buenos Aires: 44315-4456.
- El Pingüino: (0291) 481-4656 / 481-4658 In Buenos Aires: 4315-4438.
- Bahía Blanca bus terminal: intersection of Estados Unidos and Brown streets, telephone (0291) 481-9615

En Avión By air

- Aeropuerto: calle T. Espora s/n por la Ruta 3
. Tel.: (0291) 4860312
- LAPA: (0291) 454-6566/452-6384/486-1055. En Buenos Aires: 4778-0900.
- Aerolíneas Argentinas/Austral: (0291) 456-0561/455-2208/455-2251. En Buenos Aires: 0-800-volar/0-800-80520.

- Airport: along Route 3 on T. Espora Street, telephone (0291) 4860312
- LAPA: (0291) 454-6566 / 452-6384 / 486-1055. In Buenos Aires: 4778-0900.
- Aerolíneas Argentinas/Austral: (0291) 456-0561 / 455-2208 / 455-2251. In Buenos Aires: 0-800-volar / 0-800-80520.

Servicios Other services

La ciudad de Bahía Blanca posee una amplia oferta de servicios que se pueden consultar en la Oficina de Información Turística de la Municipalidad
Dirección: Museo de Bellas Artes. Subsuelo.
Teléfono: 4-817751; 4-550110.
En Internet:
www.bb.mun.gba.gov.ar
Agenda cultural gratuita:
www.agendaculturalbahia.com.ar
En esta oficina puede obtener también información sobre Médanos.
Teléfono de la oficina en el Aeropuerto de Bahía Blanca: 4-861456.
En Internet:
www.guiabblancayreg.com.ar; www.guiaaeroposta.com.ar
Correo electrónico:
lahitte@arnet.com.ar

The city of Bahía Blanca offers a wide range of services. For further information please contact city Tourist Information Office.
Address: Museo de Bellas Artes (Museum of Fine Arts). First basement.
Telephone:
(0291) 4-817751; 4-550110.
On the web:
www.bb.mun.gba.gov.ar
Free cultural agenda: www.agendaculturalbahia.com.ar
Aeroposta Guide. Tourist services and information on Bahía Blanca and the surrounding region.
Telephone of the Office at Bahía Blanca Airport: (0291) 4-861456.
On the Web:
www.guiabblancayreg.com.ar; www.guiaaeroposta.com.ar
E-mail lahitte@arnet.com.ar

Médanos:
Una colonia independiente An independent colony

En 1897 se inauguró en el kilómetro 722 del "Ferrocarril Sud", entre Neuquén y Bahía Blanca, la estación de tren "Médanos". El suelo arenoso y las formas del terreno dieron origen al nombre del lugar, donde en 1833 había acampado José Manuel de Rosas y los salesianos habían levantado el Fortín "Mercedes" para evangelizar a los aborígenes.

No fue éste un lugar elegido por la *Jewish Colonization Association (JCA)*. Por el contrario, fueron los colonos que, disconformes con los planes y el trato de la *JCA*, abandonaron los asentamientos de Entre Ríos y Santa Fe y se dispusieron a labrar tierras, que compraron en forma independiente. Para 1900 el pueblo de Médanos ya tenía muchos comercios y una escuela primaria. Fue ese año en que llegó Simón Gueler y varias familias rumanas de origen judío. Dos años después, nacía el primer bebé judío, que según el Registro Civil de Villarino se llamaba Mauricio Nudelman.

El 1900 fue un mal año de cosechas en Clara, Entre Ríos. Según el trabajo *Las Colonias Agrícolas de la JCA*, de Simón Weill, 113 familias abandonaron el asentamiento en esa época. Algunas se dirigieron a La Pampa y otras se encaminaron hacia el sur de Buenos Aires. Se supone que Gueler fue uno de ellos: un comerciante floreciente en el rubro de carnicería y el primero en lle-

Sinagoga de Médanos, inaugurada en 1915.
The synagogue of Médanos was created in 1915.

The "Ferrocarril Sud" (Southern Railways) stop at kilometer 722 was opened in 1897. It is located between the cities of Neuquén and Bahía Blanca and corresponds to "Médanos" (dunes) train station. The station was named "dunes" because of the sandy ground and the land formations. In 1833, Argentine leader José Manuel de Rosas camped in the area. Salesian priests built the "Mercedes" fortress to evangelize the natives in this area.

This was not a place chosen by the Jewish Colonization Association (JCA). On the contrary, settlers who were unhappy with the plans and treatment the JCA gave them abandoned the settlements of Entre Ríos and Santa Fe provinces and went to work in farms that they purchased independently. By 1900 the town of Médanos had many stores and an elementary school. Simón Gueler and several Jewish Rumanian families arrived that year. According to the civil registry of Villarino, the first Jewish baby was born two years later; he was named Mauricio Nudelman.

The year 1900 was a bad one for the harvest in Clara, Entre Ríos province. According to Simón Weill's work titled *Las Colonias Agrícolas de la JCA* (JCA's Agricultural Colonies), 113 families abandoned the settlement around that time. Some of them went to La Pampa while others moved to the southern area of Buenos Aires province. Mr. Gueler is supposed to have been one of them: a flourishing

gar a poseer grandes terrenos en Médanos. En 1905 donó la primera hectárea de tierra donde unos años después se habilitó el cementerio israelita. Y él también cedió un terreno, cerca de la sinagoga, donde se construyeron los baños rituales, una simple construcción de ladrillo a la vista. Un año después, sabiendo que en Médanos existía un cementerio y una *mikve*, llegó un grupo de colonos desencantados proveniente de Moisés Ville, Santa Fe.

"Arribé a la Argentina de pequeña junto a mis padres y otras familias, en el barco 'Pampa' a principios de siglo, instalándonos en la colonia Moisés Ville, dependiente de la *JCA*, mis padres y otros consideraron estar ante una injusticia cuando la administración expulsó de su casa y de la colonia a un padre de familia numerosa, acusándolo de ladrón", recuerda Clara de Guerstein.[17] "Los primeros momentos –agrega– fueron hostiles, viéndose obligados a alojarse todos en un galpón de chapas construido por los integrantes de nuestras familias; el lugar fue conocido como 'Rancho Grande'".

Moisés Guerstein.

Según el trabajo de Andrea Valdman de Antoniuk,[18] el "grupo disidente" de Moisés Ville, "mandó a dos representantes en busca de un nuevo lugar". Primero fueron a Baradero, donde no pudieron concretar la compra de campos porque fueron estafados. Luego se dirigieron hasta San Luis, donde no encontraron tierras que les parecieran propicias. Recién entonces se contactaron con la Compañía Stroeder, que tenía tierras en La Pampa y en el sur de Buenos Aires. De todas formas, la mayor parte de los campos alrededor de la estación Médanos pertenecían al inglés Thomas Ronaldson,

businessman who had a butcher shop and was the first to have large extensions of land in Médanos. In 1905 he donated the first hectare of land where some years later the community opened the Jewish cemetery. He also donated a plot near the synagogue where the ritual baths were built: a simple brick construction.

One year later, a group of disenchanted settlers from Moisés Ville, Santa Fe province, arrived to Médanos where they knew there was a Jewish cemetery and a *mikvah*.

"I arrived to Argentina as a small child with my parents and other families aboard ship 'Pampa' at the turn of the century. We settled down in the colony of Moisés Ville, which was part of the JCA. My parents and others considered they were witnessing injustice when the JCA administration expelled a numerous family from their home accusing the father of being a thief," remembers Clara de Guerstein.[17] "The first moments were very hard," she adds. "Everybody had to take lodge in a sheet-metal warehouse built by our families. The place was known as 'Rancho Grande' (large cottage)."

According to Andrea Valdman de Antoniuk's work,[18] the "dissident group" from Moisés Ville "sent two representatives to look for a new place." First they went to Baradero but they could not purchase land because they were caught in a swindle. Then they went to San Luis but they did not find appropriate fields. Afterwards they contact the Stroeder Company that had land in La Pampa province and in the south of Buenos Aires province. In any case, most of the fields surrounding Médanos train station belonged to Englishman Thomas Ronaldson, who little by little sold it to the Jewish immigrants. Each family purchased the

quien también los vendió de a poco a los inmigrantes judíos. Cada familia compró la superficie que le permitían sus recursos económicos. En conjunto, los primeros colonos adquirieron cerca de dos mil hectáreas. En 1914 ya tenían 14 mil y se multiplicaron a 40 mil en 1926. El caudal de lluvia en los terrenos comprados era menor a los 500 milímetros anuales, demasiado poco para una zona árida y ventosa. No obstante, hubo terrenos privilegiados, donde se llegaron a realizar cultivo de vid, alfalfa y trigo. Además, había campos dedicados a la cría del ganado lanar o vacuno.

Poco después comenzaron a llegar también familias directamente desde Europa y el 1° de mayo de 1913 se realizó la primera reunión institucional de la "Sociedad Israelita de Socorros Mutuos entre los Israelitas" (SIC), en la casa de Simón Gueler. El objetivo era "estrechar vínculos de unión entre compatriotas como así mismo ayudarse en todos los casos que fuera necesario".

Sede Comunal. *City Hall.*

La Sociedad de Socorros Mutuos tuvo tal importancia en la comunidad medanense que llegó a cumplir funciones de juez de paz. Según sus actas y su correspondencia, la comisión directiva fue convocada en diferentes pleitos –una disputa matrimonial, una pelea entre socios, un choque de autos y hasta conflictos entre instituciones "extra-étnicas"– para emitir un juicio que los resolviera.

En 1914, había 14 mil habitantes en Médanos y cerca de 100 familias eran judías. Pero no fue ese el pico, la población israelita siguió en aumento. En la década del '20, distintos integrantes de la colectividad alcanzaron cargos de renombre: presidieron el Concejo Deliberante, fueron jue-

area they could afford. All in all, the first Jewish settlers purchased nearly 2,000 hectares. In 1914 they already had 14,000 hectares and by 1926 they had 40,000 hectares. The average rains per year in the land they had purchased was under 500 millimeters, too little for an arid and windy area. Nevertheless, there was some privileged plots where settlers cultivated vines, alfalfa, and wheat. There were also plots devoted to raising bovine and ovine cattle.

Shortly later, families arrived directly from Europe and on May 1, 1913, they held the first meeting of the "Sociedad Israelita de Socorros Mutuos entre los Israelitas" (SIC) (Jewish Association of Mutual Assistance among Jews) at Simón Gueler's house. The purpose of the association was "to strengthen the union between countrymen and, at the same time, to help each other when necessary."

The Association of Mutual Assistance was so important for the community of Médanos that it even acted as justice of the peace. According to the minutes and correspondence, the board was summoned to intervene and solve different controversies: a marital dispute, a fight between partners, a car accident and even conflicts between non-Jewish institutions.

In 1914, Médanos had a population of 14,000 and nearly 100 families were Jewish. But that was not the peak for Jewish population, which continued increasing. In the 1920s different members of the community were appointed to outstanding positions: president of the town council, justice of the peace

ces de paz y ocuparon bancas como ediles.

Por entonces, la vida social y cultural era intensa. En 1925 se fundó el Centro "Juventud Unida Israelita", que contaba con una biblioteca –con volúmenes en *idish* y español–, organizaba charlas sobre historia y literatura y ofrecía conferencias y obras teatrales. Un año después comenzó a construir su propio edificio, que fue inaugurado en 1932 en San Martín 228 donde, además, se celebraban casamientos, *bar mitzvot* y bailes sociales. Ahora había dos instituciones israelitas en Médanos y si bien compartían los objetivos, el Centro de "Juventud Unida" empezó a crecer en masa societaria.

Según el trabajo de Valdman,[19] la comunidad israelita medanense bregó en conjunto por la transmisión generacional del "ser judío"; pero había dos maneras diferentes de entender este compromiso espiritual. Por un lado –dice la investigadora– estaba la tendencia *idishista*, que "preconizaba la identidad judía al margen de los límites de un estado". La segunda tendencia era la sionista. Mientras que los primeros leían el *Di Presse*, los segundos recibían el *Di Idishe Zaitung*.

La primera escuela *idish* desapareció, justamente, en la década del '50, luego de la creación del Estado de Israel. Poco después los sionistas inauguraron un colegio en el que se enseñaba hebreo en el templo: un salón que después fue demolido.

No hay datos exactos, pero son varios los descendientes de aquellos colonos judíos que aseguran que llegaron a haber 400 familias israelitas en la zona. El presidente de la comunidad, Moisés Guerstein, recuerda que "en los alrededores de la sinagoga había manzanas enteras donde vivían paisanos y le decían el 'Barrio Ruso'". Había herreros, peluqueros, jueces, maestros, talabarteros, pintores, carniceros, zapateros, almaceneros, carpinteros, panaderos, modistas y, por supuesto, chacareros.

La cercanía con una ciudad más desarrollada como Bahía

and town council members.

In those days, social and cultural life was intense. In 1925, the community founded the Centro "Juventud Unida Israelita" (United Jewish Youth Center), which had a library with volumes both in *Yiddish* and Spanish, and organized conferences on history, literature and other issues, and theater plays. One year later, they started construction of their own building, which was opened in 1932 at 228 San Martín Street. In that building they celebrated weddings, *bar mitzvah*, and social balls. Now there were two Jewish institutions in Médanos and even though they shared the same goals, the number of members of the Center started growing.

According to Valdman,[3] the Jewish community of Médanos struggled to transmit the concept of "being Jewish" to the new generations, but there were two different manners of understanding this spiritual commitment. On one side -states the researcher- there was the *Yiddish* trend that "highlighted Jewish identity outside the borders of a state." The second trend was Zionist. The first group read *Di Presse* while the others read *Di Idishe Zaitung*.

Cementerio Israelita. *Jewish Cemetery.*

The first *Yiddish* school disappeared in the 1950s after the creation of the State of Israel. Shortly later, the Zionist group opened a school where they taught Hebrew at the patio of the temple, a room that was later on demolished.

There is no exact information but several descendants of the first Jewish settlers state that there was up to 400 Jewish families in the area. Moisés Guerstein, president of the community, remembers that "in the area surrounding the synagogue there were entire blocks inhab-

Blanca, hizo que a partir de la década del '30, los principales comerciantes judíos comenzaran a emigrar hacia ella. Para algunos fue apenas una escala antes de partir a Buenos Aires. Médanos era un pueblo pequeño y sus campos no rendían lo suficiente.

En medio de casas antiguas bien refaccionadas sobrevive, muy cerca de la coqueta plaza central, la vieja sinagoga. Es, junto al cementerio, una de las pocas huellas que quedan aquí de la vida judía de antaño. En cambio, sigue en pie la escenografía deslumbrante: médanos salvajes, tapizados de distintos tonos de verdes y grises. Un auténtico desierto sembrado de colores y vacas. Los atardeceres, el silencio del campo y el aire puro que se respira allí, fascinan.

ited by Jews and the neighborhood was known as 'Barrio Ruso' (Russian Quarter)."

There were blacksmiths, hairdressers, judges, teachers, leather workers, painters, butchers, shoemakers, general store attendants, bakers, dressmakers, and, of course, farmers.

The proximity to a developed city such as Bahía Blanca caused the exodus of the main Jewish businessmen in the 1930s. For some of them Bahía Blanca was only a stopover before going to Buenos Aires. Médanos was a small town and the farms did not produce enough profit.

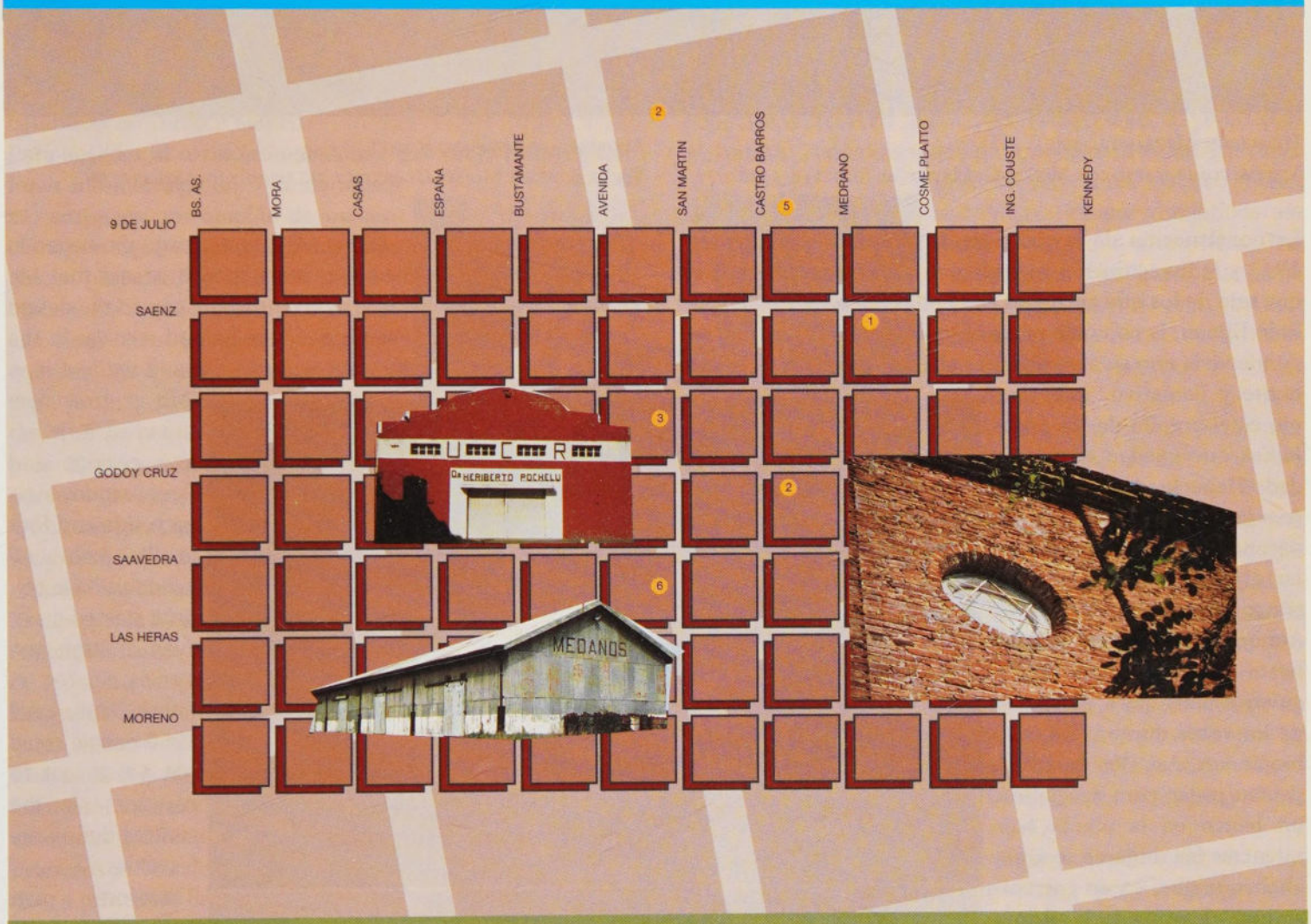
The old synagogue survives in between remodeled old houses close to the pretty main plaza. Together with the cemetery, the synagogue is one of the few traces left of former Jewish life. The striking scenario is still there: wild dunes covered by different shades of green and gray. A true dessert of colors and cows. Sunsets, the silence of the farmland, and the pure air are fascinating.

Un horizonte con cien matices ocre A horizon with one hundred shades of ochre

"Los olores efluvios de las salchichas de Nicola, que se expanden en la memoria, me transportan inesperadamente a Médanos (pueblo al que llegamos no sé de dónde y en el que vivimos un año antes de trasladarnos a Rivera) recordando con absoluta fidelidad el sabor de un churrasquito que, muy temprano al despertarnos, nos envió con su esposa el carnicero que nos alquilaba una habitación en el fondo de su casa. No he vuelto a comer carne asada por la mañana y esto explica tal vez que haya persistido a través de décadas aquel riquísimo gusto que le encontramos a lo que fue sorpresa, y amable atención. Vivíamos enfrente de un enorme potrero y una vez al levantarnos (era un día muy nublado) descubrimos que desde allí venía una densa procesión de hormigas hacia nuestra cocina, de la que llevaban la cáscara de uvas moscatel y negras, que habían quedado en un colador de fideos la noche anterior. Mamá apeló al querosén para interrumpir la invasión; me hace pensar en la expresión 'contrabando hormiga' al recordar muy vivamente cómo llevaba cada una de ellas su trofeo de retorno a sus dominios, persistiendo en la memoria el contraste cuando era verde el trozo de cáscara (...) Y esto fue mi paso por Médanos, tres o cuatro escenas y un anochecer con un purísimo horizonte con cien matices ocre."
(*Hermana y Sombra*, Bernardo Verbitsky, Editorial Planeta, Buenos Aires, 1977).

"The smell of Nicola's sausages, that expand in my memory, transport me suddenly to Médanos. It was a town we arrived to from I don't know where and we stayed there for a year before moving to Rivera. I remember vividly the taste of the steak the butcher's wife sent us very early in the morning. They rented us a room at the back of their house. I have not eaten steak in the morning and that perhaps explains why the memory of that great taste has persisted in my memory through the decades. The steak was a surprise and also a gesture of kindness. We lived in front of a large field. One cloudy day, we got up and discovered that there was a long line of ants parading from the field to our kitchen. They were taking the peel of green and black grapes my mother had left on a strainer the night before. Mom fought them with kerosene. The vivid memory of this incident reminds me of the expression *'contrabando hormiga'* (literally ant smuggling, a Spanish expression that refers to small scale smuggling operations) when I remember the trophies they took back to their domains, remembering the contrast of the green peels (...) And that was my stopover in Médanos, three or four scenes and evenings with pure horizons with a hundred shades of ochre."
(*Hermana y Sombra*, Bernardo Verbitsky, Editorial Planeta, Buenos Aires, 1977).

Médanos: Mapa Map



Referencias References

1- SINAGOGA
2- AL CEMENTERIO
3- EX CENTRO JUVENTUD UNIDA ISRAELITA
4- PANADERIA "LA ESTRELLA"
5- ESTACION DE TREN
6- PLAZA INDEPENDENCIA

1- SYNAGOGUE
2- TO THE CEMENTERY
3 FORMER UNITED JEWISH YOUTH CENTER
4- "LA ESTRELLA" BAKERY
5- TRAIN STATION
6- INDEPENDENCIA PLAZA

Sitios de interés Sites to see

Sinagoga
Synagogue

DIRECCIÓN: MEDRANO AL 100.
VISITAS: COMUNICARSE CON MOISÉS GUERSTEIN, AL (02927) 432330.

ADDRESS: 100 MEDRANO STREET.
VISITS: CONTACT MOISÉS GUERSTEIN, TELEPHONE (02927) 432330.

La construcción de la sinagoga de Médanos comenzó en 1913 y la inauguración se realizó dos años después. Dicen que uno de los que participó en la obra, un hombre de apellido Elman, la copió de una que ya existía en Palestina, en donde vivía uno de sus parientes alrededor del 1900. Imponente y llamativo, este templo es el orgullo de los pocos judíos que quedan en la ciudad. Tiene los techos altos y tres ventanas laterales en cada uno de sus lados y cuatro en el frente. Todas con vitraux de colores vivos.

Aunque la sinagoga es amplia, hasta 1950 no todos conseguían asiento para participar de los rezos durante las celebraciones. Así, los hombres debían pagar para asegurarse un banco en la planta baja mientras las mujeres se amuchaban arriba, en un entrepiso que, después de la última refacción de 1970, ya no tiene acceso. Atrás, en la cara opuesta a la fachada, puede verse en la pared la marca de color amarillo que dejó la vieja escalera por la que ellas subían. Hacia arriba hay un extenso palomar del que el visitante deberá cuidarse cuando pase por abajo, si no quiere tener una sorpresa poco agradable.

Las puertas vaivén por las que se ingresa al templo son de madera oscura y también poseen llamativos vitraux en azul y blanco, que forman dos *maguen David*. Al entrar, durante el día, una luz celestial cae sobre los hombros del visitante y lo transporta a un momento de profundo bienestar. Los rayos del sol se cuelan por los vitraux y dotan de alegría y

Detalle del frente de la sinagoga. *Detail of the synagogue's facade.*

The construction works of the Médanos' synagogue began in 1913 and it was opened two years later. It is said that Mr. Elman, who participated in the construction, copied the design from a synagogue in Palestine, where he had relatives in the 1900s. The temple is attractive and majestic and the few Jews left in town are proud of it. It has low ceilings and three windows on each side and four in the front. All windows have colorful stained glass. Even though the synagogue is rather large, until 1950 people could not get a seat to participate in the services during the festivities. Therefore, men had to pay to make a seat reservation while women fit tightly upstairs. After the remodeling of 1970, access to the top floor was closed. Behind the synagogue, opposite to the front wall there is a yellow mark left by the old staircase leading to the top floor. To the back there is a large dovecot and visitors are recommended to be careful when walking underneath it.

The swinging double doors at the entrance are made of dark wood and they also have attractive blue and white stained glass work forming two *magen davids*. During the day, the celestial light cast on visitors transport them to a moment of deep comfort. Sunrays shine though the stained glass and grant joy and warmth to the objects in the room: a light-green

calidez a todos los objetos que hay allí: un *arón hakodesh* verde claro, la *bimá* de varios tonos, la alfombra roja y las columnas de verde y blanco.

Para acceder al *arón hakodesh* hay que subir cuatro escalones alfombrados de rojo. Se alcanza, entonces, un mueble de madera clara con dos pequeñas puertas talladas y pintadas de colores verde y blanco. En dorado, contrastan las inscripciones en hebreo. Adentro se guardan dos *torot* que llegaron de Europa junto a los primeros inmigrantes, que aceptaron dejar en sus pueblos de origen sus bienes materiales pero no los espirituales

Otras dos *torot* que habitaron ese *arón hakodesh* y que también venían de Europa fueron donadas a una sinagoga de Trelew y a la Embajada de Israel en la Argentina, luego del atroz atentando de 1992 que voló la sede diplomática.

La misma alfombra roja que desemboca en el *arón hakodesh* conduce a la *bimá*, ubicada en el centro del templo. La *menorá* plateada que posa sobre el escritorio también fue traída por los primeros judíos que llegaron a Médanos, a principios del siglo XX.

Desde el centro del techo pende una araña de hierro, colgada de un disco dorado que tiene un *maguen David* grabado e inscripciones en hebreo. Cada una de las cuatro lámparas ubicadas a los costados repite el esquema en menor escala.

También vale la pena observar los asientos usados para rezar: son seis filas de largos bancos de madera, tan maciza como clara, con apoyabrazos rebatibles, que tienen tallados una espiga de trigo. Son piezas enteras hechas con árboles de la zona, de troncos inmensos.

Durante más de 40 años, Aarón Fischer ofició en las *Altas Fiestas* y casó a más de ochenta parejas. Lo acompañaba, en los servicios religiosos, un cantor litúrgico apellidado Levy. Desde la muerte de

EL arón hakodesh guarda dos torot traídas por los colonos de Europa.
The Aron Hakodesh houses two Toroth the settlers brought from Europe.

Aron Hakodesh, a multi colored *bimah*, a red carpet, and green and white columns.

Four steps covered by a red carpet lead to the *Aron Hakodesh*. The ark is made of light-colored wood with two small carved doors painted green and white. Hebrew inscriptions are written in golden characters. The cabinet keeps two *Toroth* that came from Europe together with the first immigrants who accepted to leave home their material but not their spiritual goods.

There were two other *Toroth* also brought from Europe but they were donated to a synagogue in Trelew and to the Israeli Embassy in Buenos Aires after the terrible bombing that destroyed their building in 1992.

The same red carpet that leads to the *Aron Hakodesh* leads to the *bimah* placed in the middle of the temple. The silver *menorah* rests on the desk and was also brought by the first Jewish settlers who arrived to Médanos at the beginning of the 20th century.

From the center of the ceiling hangs an iron lamp from a golden disk with engravings showing a *magen David* and Hebrew inscriptions. The four lamps placed on the sides reproduce the same scheme but are smaller.

The praying benches are worth looking at. There are six rows of long solid wooden benches. The wood is very light colored and the armrests can be lifted and have a wheat sheaf design carved in. They are made in one piece out of local trees.

For more than 40 years Aarón Fischer officiated for the High Holidays and married more than 80 couples. He was accompanied by a *cantor* named Levy. When Mr. Fischer passed

Fischer, en 1993, un medanense nacido en 1920 –Samuel Besmedrismik– se hizo cargo de todas las celebraciones. Ya a mediados de los '80 se había abandonado la vieja costumbre de oficiar "a capella". El cuarto contiguo a la sinagoga –que alguna vez se utilizó para rezar– ahora está ocupado por las mesas alrededor de las cuales se arman las charlas y debates de los 80 socios de la comunidad judía de Médanos. En sus paredes se mezclan los retratos de los héroes argentinos con los israelíes. Allí convive el general San Martín con Moshé Dayán, Golda Meir, David Ben Gurión y Teodoro Hertzl.

away in 1993, services were taken over by Samuel Besmedrismik, born in Médanos in 1920. In the mid-1980s they abandoned the old customs of officiating "a capella." In the room next to the synagogue -which was once used for prayers- the community placed tables. The 80 members of Médanos' Jewish community gather there for speeches and debates. On the walls, Argentine and Israeli heroes coexist. General San Martín appears next to Moshé Dayán, Golda Meir, David Ben Gurion , and Teodoro Hertzl.

Cementerio Israelita de Médanos
Medanos´ Jewish Cemetery

UBICACIÓN: FRENTE AL CEMENTERIO MUNICIPAL, A DOS KILÓMETROS Y MEDIO DE LA PLAZA CENTRAL, SOBRE UNA CALLE DE ASFALTO CONOCIDA COMO LA RUTA DE OMBUCTA. VISITAS: COMUNICARSE CON MOISÉS GUERSTEIN, AL (02927) 4-32330. DE TODAS FORMAS, CUALQUIERA DE LAS FAMILIAS JUDÍAS DE MÉDANOS POSEE LA LLAVE DEL CAMPOSANTO.

LOCATION: IN FRONT OF THE CITY HOSPITAL, TWO KILOMETERS AND A HALF FROM THE MAIN PLAZA ON A PAVED ROAD KNOWN AS OMBUCTA'S ROAD. VISITS: CONTACT MOISÉS GUERSTEIN, TELEPHONE (02927) 4-32330, BUT ANY JEWISH FAMILY IN MÉDANOS HAS THE KEY TO THE CEMETERY.

Se calcula que el Cementerio Israelita de Médanos fue inaugurado entre 1904 y 1905. Es un predio amplio –tiene casi tres hectáreas– que aún cuenta con lugar para nuevos entierros. Desde la entrada, custodiada por dos pinos y cuatro rosales, llaman la atención varios mausoleos individuales de cemento alisado y color manteca, que parecen pequeñas casas de muñecas.

Al transponer la pequeña puerta, del lado izquierdo, aparece una sala tapiada que guarda celosamente una verdadera pieza de museo: un carruaje antiguo de color negro, con un *maguen David* en la parte superior. Así eran trasladados los féretros desde la casa particular donde eran velados, hasta el lugar del entie-

El cementerio mide tres hectáreas *The cemetery occupies three hectares.*

People estimate that the local Jewish cemetery must have been opened between 1904 and 1905. The plot is nearly 3 hectares big and there is still room for more burials. From the entrance guarded by two pine trees and four rose bushes, several cement cream-colored individual mausoleums that look like dollhouses capture the attention of visitors.

Crossing the small door to the left there is a walled up room where a true museum piece is kept: an antique black carriage with a *magen david* on top. The

rro, previo paso por la sinagoga.

Un pequeño camino de cemento, rodeado de ligustros, recorre el cementerio. Hacia la izquierda, están las tumbas de los suicidados y accidentados. Esta parcela quedó abandonada ya hace años, porque la comunidad israelita de Médanos decidió que nadie merece ser apartado y a todos se los entierra en el sector central.

Entre las primeras filas, del lado izquierdo, se encuentra un monumento muy significativo para los judíos medanenses. Erigido en mayo de 1948 es un homenaje doble: a los "hermanos impunemente asesinados durante el Holocausto" y también a la memoria de David Volpin, el primer habitante de Médanos que emigró a la Tierra Prometida y fue asesinado por unos árabes que querían robarle las ovejas.

EL predio fue donado por el colono Simón Gueler. *The plot was donated by settler Simón Gueler.*

Muy cerca, está la tumba del pionero y filántropo Simón Gueler, donante del terreno que hoy ocupa el cementerio. También la de Salomón Guitman: la foto de su lápida lo muestra con uniforme de policía, una ocupación extraña para los judíos de la Argentina, pero que se dio más de una vez en las colonias agrícolas de principios de siglo.

hearse was used to transport coffins from the funeral home to the synagogue and from there to the burial site.

The cemetery has a small path lined with bushes leading to all corners. To the left are the graves of people who committed suicide or who died in accidents. The parcel was abandoned years ago because Médanos' Jewish community decided that nobody deserved to be set apart. Therefore, everybody is buried in the main sector.

On the left, among the first rows, there is a significant monument for all local Jews. The monument was erected in 1948 with the purpose of honoring both the memory of those "brothers murdered during the Holocaust with impunity" and the memory of David Volpin, the first person from Médanos to emigrate to the Promised Land. He was murdered by Arabs who wanted to steal his sheep.

Close by is the grave of pioneer and philanthropist Simón Gueler, who donated the land occupied by the cemetery, and the grave of Salomón Guitman. The picture in his gravestone shows him wearing his police uniform. This was an uncommon occupation for Jews in Argentina but it did happen often in the agricultural colonies during the beginning of the 20th century.

Para ver To see

Ex Centro Juventud Unida Israelita
Former United Jewish Youth Center

DIRECCIÓN: SAN MARTÍN 228.
VISITAS: COMUNICARSE CON MOISÉS GUERSTEIN AL (02927) 4-32330 O TOCAR DIRECTAMENTE EL PORTERO ELÉCTRICO DE LA ACTUAL SEDE DE LA UNIÓN CÍVICA RADICAL.

ADDRESS: 228 SAN MARTÍN STREET.
VISITS: CONTACT MOISÉS GUERSTEIN, TELEPHONE (02927) 4-32330; OR JUST RING THE BELL AT THE LOCAL OFFICE OF UNIÓN CÍVICA RADICAL (RADICAL PARTY).

Este edificio se inauguró en 1932 como Centro "Juventud Unida Israelita". Aquí funcionó la tercera y última escuela hebrea que tuvo Médanos, hasta 1986, cuando la comunidad vendió la construcción al partido de la Unión Cívica Radical (UCR), que abrió allí comité con el nombre de Dr Heriberto Pochelu, un médico clínico que llegó a ser intendente.

Los primeros maestros de *idish* que hubo en Médanos trabajaban en las casas de los vecinos. "La educación judía estaba a cargo de muchachos que venían de Rusia y enseñaban a leer y a escribir. Español aprendían en la escuela N° 1 que comenzó a funcionar en 1901".[20] No quedan vestigios ni memoria sobre la primera escuela medanense. El edificio –pintado ahora de rojo y blanco, los colores radicales– conserva la fachada que tenía cuando se inauguró como comité en 1983. El salón principal, donde hay un escenario y un patio muy amplio, era el sitio de las reuniones de los movimientos juveniles. Allí se hacían también las representaciones teatrales, las tertulias literarias y donde se festejaban los casamientos, después de la ceremonia en la sinagoga.

The building was opened in 1932 as a center of "Juventud Unida Israelita." The third and last Hebrew school in Médanos functioned there until 1986 when the community sold the building to the Unión Cívica Radical (Radical Party). The party opened a delegation office and named it after Dr Heriberto Pochelu, a general practitioner who was also mayor.

The first *Yiddish* teachers used to work in private homes in Médanos. "Jewish education was taught by boys who had come from Russia and they taught students to read and write. Students learned Spanish at Public School Number 1 that opened in 1901."[20] There are no traces of the first school in town. The building is currently painted red and white -the party colors- and keeps the same facade it had when they opened the political delegation in 1983. The main room was used for meetings of the youth movements. Now there is a stage and a wide patio. The community used to have theater performances, and literary evening gatherings there. They also used the room to celebrate weddings after the religious ceremony at the synagogue.

Estación de Tren
Medanos Train Station

UBICACIÓN: DESDE LA CALLE HIPÓLITO YRIGOYEN, A LA ALTURA DEL "HOTEL COMERCIO", FRENTE A LA ESTACIÓN YPF, PODRÁ VER LOS GALPONES QUE PERTENECIERON AL FERROCARRIL ESTATAL ROCA, QUE ANTES SE HABÍA LLAMADO "FERROCARRIL DEL SUD".

LOCATION: FROM HIPÓLITO YRIGOYEN STREET NEAR "HOTEL COMERCIO" AND IN FRONT OF YPF GAS STATION ARE THE WAREHOUSES THAT BELONGED TO STATE-OWNED ROCA RAILWAY, PREVIOUSLY CALLED "FERROCARRIL DEL SUD" (SOUTH RAILWAY.)

El edificio de la estación de trenes está recién pintado pero no funciona como tal. Hay una familia que vive allí. Las tejas del techo de la estación, el alero de madera, las paredes de ladrillos a la vista, los faroles: todo ha sido pintado de colores naranja, turquesa y rojo. Del otro lado de las vías hay tres galpones de zinc con la inscripción borroneada que dice: "Médanos. Apoye el 2do. Plan Quinquenal", fueron escritas en la segunda presidencia de J. D. Perón.

The building that belonged to the train station has been recently painted. It is a private home. The tile roof, the wooden gallery, the bricks in the front, and the lights have all been painted orange, turquoise, and red. On the other side of the tracks there are three sheet-metal warehouses with a faded graffiti reading: "Médanos. Support the 2nd Five-Year Economic Plan," which was written during J.D. Perón second presidential term

Panadería "La Estrella"
"La Estrella" (The Star) Bakery

DIRECCIÓN: CASTRO BARROS 329.

ADDRESS: 329 CASTRO BARROS STREET.

Uno de los hijos de la familia Ordines –actual propietaria del local– toma los pedidos y atiende al público de la panadería. Vende la misma galleta y las mismas coronas de espigas saladas que hacía Ezequiel Goldin, el primer dueño del negocio, en los años '50.

"Transformaba en pan once bolsas de harina (cada una de 60 kilos) por día. Con el fermento salía el pan dulzón, el pan *idish*, como debe ser", cuenta Perla, una de las cuatro hijas de Ezequiel. Su padre murió en 1994. Activo integrante de la comunidad judía, muchos lo recuerdan porque había aprendido a tocar el *shofar*.

Las baldosas antiguas, el horno, el cielorraso alto y algunos de los armarios, donde hoy se exhiben las facturas en la panadería, son los mismos que tenía Goldin. No deje de conocerla ni de probar el pan trenzado.

The bakery is owned by the Ordines family. One of their sons writes down the orders and helps customers at the bakery. They sell the same *galleta* (local hard bread) and the same salty braided bread Ezequiel Goldin used to make. He was the first owner in the 1950s.

"He used eleven bags of flour a day weighing 69 kilos each to make the bread. With ferments the bread was somehow sweet, like *Yiddish* bread, the way it should be," tells Perla, one of Ezequiel's four daughters. Her father passed away in 1994. He was an active member of the Jewish community. Many people remember him because he had learned to play the *shofar*.

The old tile flooring, the oven, the high ceilings and some of the cupboards used to exhibit pastries at the bakery are the same ones Goldin had. Do not leave town without trying their *hallah* bread.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

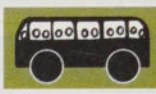
Médanos se encuentra en el sudeste de la provincia de Buenos Aires, a 750 kilómetros de la Capital Federal y a 48 de Bahía Blanca. Es la cabecera del partido de Villarino.

Médanos is in the southeast area of Buenos Aires province. It is 750 kilometers from Buenos Aires city, and 48 kilometers from Bahía Blanca.

En Auto By car

Desde Bahía Blanca: tomar la Ruta 22.

From Bahía Blanca: via Route 22.



En Micro By bus

Desde Bahía Blanca: La compañía "El Villarino", en la terminal de ómnibus. Tel.: (02927) 4-32315.

From Bahía Blanca: "El Villarino" bus company at the bus terminal, telephone (02927) 4-32315.

Cómo moverse Getting around

En remise:
- El Rafa Piatoni: (02927) 4-32536.
- Daniel Costa: (02927) 4-32628.
- Leticia: (02927) 4-32668.
- Carrillo: (02927) 4-32689.

Car services:
- El Rafa Piatoni: (02927) 4-32536.
- Daniel Costa: (02927) 4-32628.
- Leticia: (02927) 4-32668.
- Carrillo: (02927) 4-32689.

Servicios Other services

Dirección: Moreno 41, frente a la plaza Independencia.
Teléfono: (02927) 4-32209 y 32201.
Correo electrónico: villar@gba.gob.ar; munivillarino@latinmail.com

Address: 41 Moreno Street, in front of Independencia Plaza.
Telephone: (02927) 4-32209 and 32201.
E-mail: villar@gba.gob.ar; munivillarino@latinmail.com

Dentro de la Municipalidad está la Dirección de Turismo donde asesoran, gratuitamente, sobre la diversa oferta turística de la zona. Desde la caza mayor y menor, el turismo aventura, las termas, la pesca, los safaris fotográficos y las fiestas regionales, hasta la ubicación de los principales hitos culturales que dejaron los colonos judíos y hoy sostienen sus nietos y bisnietos.

In the City Hall building there is a tourist office that offers free information. There are different activities offered in the area: small and big-game hunting, adventure tourism, thermal waters, fishing, photography safaris, regional festivals, and visits to the main cultural landmarks left by Jewish settlers and maintained currently by their grandchildren and great-grandchildren.

Dónde Hospedarse Places to stay

Hotel "Comercio": Mitre y 9 de julio. (02927) 4-32207. Las habitaciones son sencillas, pero muy limpias y cómodas. Tienen baño privado y estacionamiento propio.

Hotel "Comercio": intersection of Mitre and 9 de Julio streets, telephone: (02927) 4-32207. Rooms are simple but clean and comfortable. They offer private bathrooms and parking.

Bienvenidos a Chaco
Welcome to Chaco

Recorrido / Itinerary:

PRESIDENCIA ROQUE SAENZ PEÑA | CHARATA | PINEDO | VILLA ANGELA

Introducción
Introduction

A diferencia de lo que ocurrió con la mayoría de las colonias agrícolas judías, los asentamientos que se desarrollaron en la provincia de Chaco no eran parte del programa de la *Jewish Colonization Association (JCA)*. Desde 1920, una importante corriente de inmigrantes llegó de manera independiente a lo que hoy es la zona de Charata. Muchos de ellos habían participado ya de la experiencia impulsada por el Barón de Hirsch en Montefiore, Moisés Ville y –sobre todo– Colonia Dora, y decidieron emprender camino propio.

Los colonos viajaron atraídos por las facilidades para comprar tierras fiscales y la posibilidad de cosechar el "oro blanco", como se le decía al algodón. Esa ilusión los animó a enfrentarse a esta región del noroeste argentino, ardua y húmeda, con un calor que supera los cuarenta grados. Tierras cubiertas de bosques, estepas, sabanas y palmares, originariamente habitadas por indígenas y luego conquistadas por los expedicionarios europeos.

Desde Charata, donde se levantó el primer asentamiento agrícola judío, los inmigrantes fueron mudándose –tiempo después– a ciudades como Villa Ángela, Pinedo, Presidencia Roque Sáenz Peña. Fue el derrotero de muchos agricultores, devenidos en comerciantes y profesionales. Y es también el recorrido de este capítulo.

Unlike most Jewish agricultural colonies in Argentina, the settlements established in Chaco province were not part of the Jewish Colonization Association's programs. Starting in 1920, a significant wave of immigrants settled down independently in the area known today as Charata. Many of them had already participated in the experience promoted by Barón Hirsch in Montefiore, Moisés Ville and -mainly- Colonia Dora, and had decided to start walking their own path.

Settlers were attracted by opportunities to purchase fiscal lands and by the possibility of growing cotton, then called "white gold." That illusion drove them to face the challenges of this Argentine northern province: harsh and humid conditions, with temperatures above 40 degrees Celsius. The land was covered with forests, barren plains, savanna, and palm woods. The area had been originally inhabited by the natives and then conquered by Europeans.

From Charata, where the first Jewish agricultural settlement was established, immigrants expanded to Villa Ángela, Pinedo and Presidencia Roque Sáenz Peña. Such was the route of many farmers turned businessmen and professionals. This chapter follows the same route.

Recorrido sugerido Suggested Itinerary

RECORRIDO / ITINERARY.
Presid. Roque Sáenz Peña - Charata - Pinedo - Villa Ángela

Eugenio Efrón

Recorrido
Itinerary

PRESIDENCIA ROQUE SAENZ PEÑA | CHARATA | PINEDO | VILLA ANGELA

Presidencia Roque Sáenz Peña:
Sembrar comercios To plant stores

Presidencia Roque Sáenz Peña se fundó el 1° de marzo de 1912 bajo el nombre de "Kilómetro 173", que era la distancia recorrida hasta llegar al lugar por el ferrocarril que, proveniente de Resistencia, se dirigía a Metán, en Salta. Poco después recibió su actual denominación. Es la segunda ciudad de Chaco en importancia y se conformó gracias al aporte de españoles, italianos, rusos, polacos, yugoslavos, checoslovacos, búlgaros y ucranianos arribados a principios del siglo XX. Por eso, las historias de barcos, desarraigos y encuentros atraviesan a sus 83 mil habitantes.[1]

A partir de la década de 1920, llegaron familias judías –desde Montefiore, Ceres, Rivera, Carlos Casares, Basavilbaso y Charata–, para dedicarse al comercio. "Se venían por dichos de la gente, que decía que en el Chaco había mejores condiciones de trabajo, mucha hacienda y estancieros que eran potenciales clientes de profesionales y comerciantes", explica Ricardo Mendelshon, uno de los custodios de la memoria judía de Presidencia Roque Sáenz Peña, una ciudad muy tranquila que vivió su época de gloria tras la inauguración de un complejo termal que ahora está en desuso.

Cementerio judío. *Jewish cemetery.*

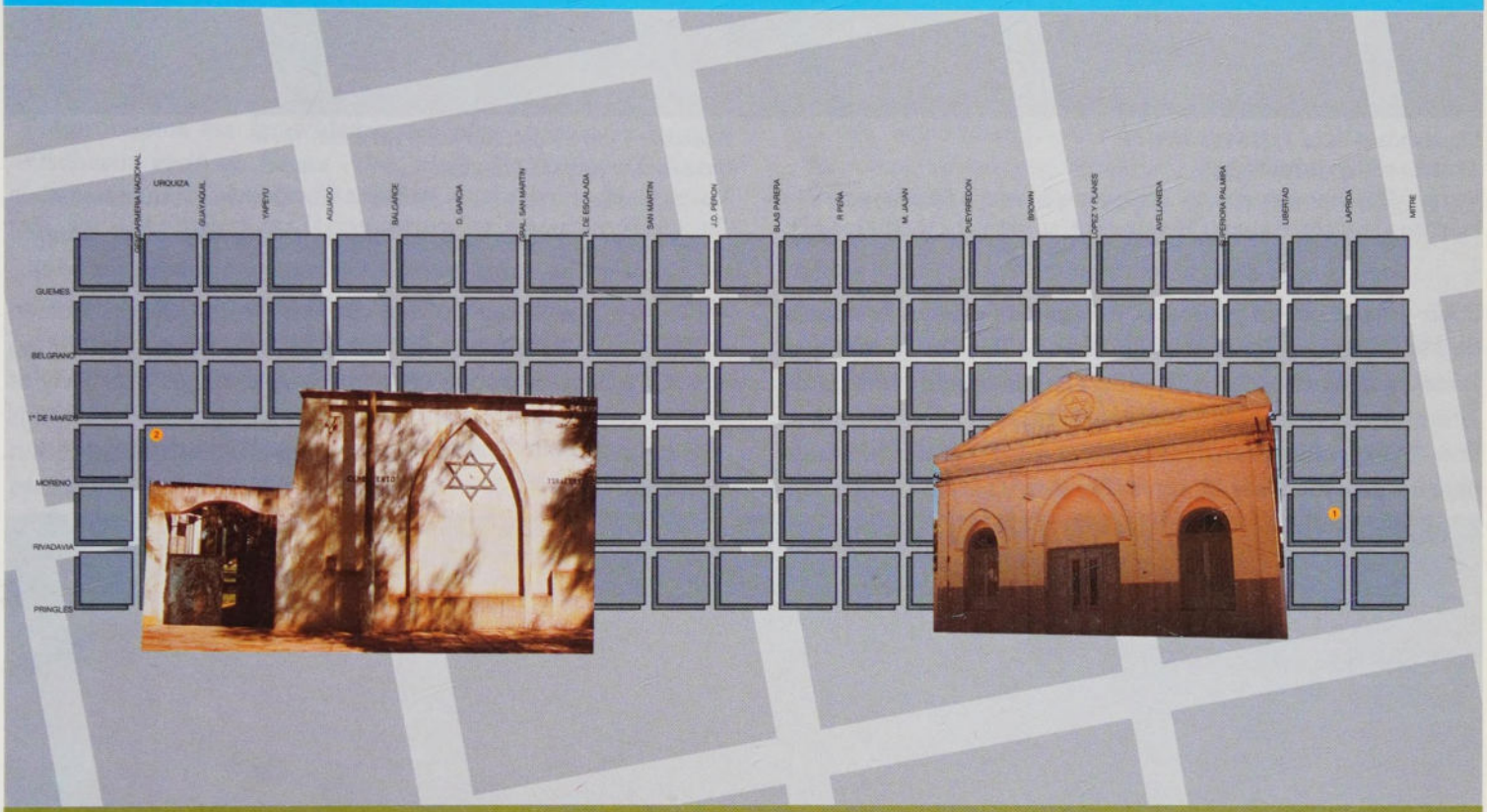
A mediados de la década de 1940, llegó a haber en Presidencia Roque Sáenz Peña casi doscientas familias judías, de las que hoy apenas queda una decena, cuyos hijos adolescentes se van radicando en las grandes urbes una vez terminado el secundario.

Presidencia Roque Sáenz Peña was founded on March 1, 1912 under the name of "Kilometer 173", corresponding to the distance covered by the train from Resistencia to the city on its way to Metán, in Salta province. Shortly later it was given its current name. It is the second most important city in Chaco province and it grew with the contribution of immigrants from Spain, Italy, Russia, Poland, Czechoslovakia, Bulgaria, and Ukraine who arrived at the beginning of the 20th century. Its 83,000 inhabitants are rich in stories related to ships, homelands, and gatherings.[1]

Starting in the 1920s, Jewish families from Montefiore, Ceres, Rivera, Carlos Casares, Basavilbaso, and Charata arrived to Presidencia Roque Sáenz Peña and engaged in commercial activities. "They came because they had heard that working conditions were better in Chaco, that there was a lot of cattle and that landowners were potential customers for their professional and business services," says Ricardo Mendelshon. He is one of the people who guards the memory of the Jews in Presidencia Roque Sáenz Peña, a quiet city that saw its Golden days after the opening of thermal facilities that are currently out of use.

In the mid 1940s, Presidencia Roque Sáenz Peña had a Jewish population of nearly 200 families. Today, there are only 10 families left and their children usually move to big cities after finishing high school.

Presidencia Roque Sáenz Peña: Mapa Map



Referencias References

1- ASOCIACION FRATERNAL ISRAELITA
2- CEMENTERIO ISRAELITA

1- JEWISH ASSOCIATION
2- CEMETERY

Sitios de Interés Sites to see

Asociación Fraternal Israelita de Presidencia Roque Sáenz Peña
Jewish Fraternal Association of Presidencia Roque Sáenz Peña

DIRECCIÓN: CALLE 13, ENTRE 16 Y 18.
TELÉFONO: (03732) 428-545.
VISITAS: COMUNICARSE CON LA CUIDADORA, MATILDE STARCEVICH, EN LA INSTITUCIÓN O CON RICARDO MENDELSHON AL (03732) 420-870/420-625.

ADDRESS: 13TH STREET BETWEEN 16TH AND 18TH.
TELEPHONE: (03732) 428-545.
VISITS: CONTACT THE KEEPER, MATILDE STARCEVICH, ON THE PREMISE, OR RICARDO MENDELSHON, TELEPHONE (03732) 420-870/420-625.

Poco y nada queda ya de esa comunidad que en la década de 1930 vivió su época dorada, cuando llenaba su inmenso salón en cada encuentro. Apenas una placa sobre una pared lateral permanece como testigo de aquellos años de esplendor. "Asociación Fraternal Israelita en permanente homenaje a sus fundadores 27 de septiembre de 1923 - 27 de sep-

There are few remains of the community that saw its Golden days in the 1930s when the immense hall was packed during each meeting. A plaque on a side wall serves as testimony of those years. Beneath the haut-relief work showing two hands meeting in a handshake, the bronze piece reads: "Asociación Fraternal Israelita en permanente homenaje a sus fundadores

Edificio de la Asociación Fraternal Israelita. *"Jewish Fraternal Association" building.*

tiembre de 1953", dice debajo de dos manos en relieve que se estrechan sobre el bronce.

"Mantuvimos las festividades religiosas mientras Samuel Oscherov vivió en Sáenz Peña, hasta 1977. Fue el último oficiante", recuerda David Wolcoff, un antiguo habitante de Sáenz Peña que ahora reside en Resistencia. Aquí nunca hubo un rabino que guiara los rezos, sino que lo hacían los ancianos de la comunidad, con los conocimientos que traían de Europa. Hasta la última *torá* se marchó de Presidencia Roque Saénz Peña. Fue trasladada en 1985 a Resistencia, con la esperanza de que alguien reparase el daño que le habían provocado unas impiadosas hormigas.

Las siete ventanas que permitirían el ingreso de la cálida luz del sol ahora se encuentran tapiadas. Sin embargo, el frente se mantiene imponente, con sus aberturas ovales y un gran *maguen David* en relieve sobre los portones celestes.

El lugar hoy está semivacío y con el cielo raso estropeado por las lluvias, pero es posible imaginar la alegría que colmó a los invitados de la última fiesta de casamiento que se celebró, en 1980. Contra la pared derecha, descansa –cubierto por una funda roja– el antiguo piano con que se musicalizaban las obras de teatro representadas en el escenario que aún perdura en un extremo del salón.

Luego de atravesar la cocina, se llega a la cancha de básquet, donde solía reunirse la juventud, que nunca fue numerosa. También puede verse la pequeña aula donde se dictaron clases de *ídish* hasta fines de la década de 1960.

Al lado del salón funcionó la Cooperativa de Crédito Israelita, que daba préstamos a los comerciantes. Funcionó hasta 1958, cuando fue vendida al Banco Israelita de la República Argentina y luego al Mercantil.

Hoy, las instalaciones son cedidas en forma gratuita para que funcionen un comedor para chicos de la calle, un grupo de tercera edad y otras instituciones de bien público.

27 de septiembre de 1923 - 27 de septiembre de 1953) Jewish Fraternal Association pays constant homage to its founding fathers. September 27, 1923 - September 27, 1953.)

"We maintained the religious celebrations while Samuel Oscherov was alive. He was the last person to officiate. He passed away in 1977," says David Wolcoff, an old resident of Sáenz Peña currently living in Resistencia. The community did not have a rabbi to lead prayers, a task carried out by the elder members based on what they had learned in Europe. The last *Torah* left Presidencia Roque Saénz Peña in 1985, taken to Resistencia to repair the damages provoked by impious ants.

The seven windows that allowed the warm sun light to enter are walled up. But the front is still dazzling. It has oval openings and a large raised work in the shape of a *magen david* on the light blue gates.

Today the place is nearly empty and the ceiling has been damaged by the rains. But it is possible to imagine the happiness of the guests who attended the last wedding celebrated in the hall in 1980. Against the right side wall, there is an old piano protected by a red cover. It was used to play the accompanying music for the plays performed at the stage still located at one end of the room.

Crossing the kitchen is the basketball court where the young members of the community met. They were never too numerous. There is also a small classroom used to teach *Yiddish* until the end of the 1960s.

Next to the hall was the Cooperativa de Crédito Israelita (Jewish Credit Cooperative) that granted loans to businessmen. In 1958 it was sold to Banco Israelita de la República Argentina (Argentine Jewish Bank) and then to Mercantil bank. Today the premises are lent to a soup kitchen feeding homeless children, to a group of senior citizens for their meetings, and to other non-profit organizations.

Calendario Calendar

-*Entre marzo y abril:* Fiesta Nacional del Algodón- Ferichaco.
-*Mayo:* Festival del Ternero.

-Between March and April: National Cotton Festival - Ferichaco.-
May: Calf Festival.

Para tener en cuenta To take into consideration

-Las calles en Sáenz Peña tienen doble denominación: nombre y número.

-In Sáenz Peña, streets are identified both by name and number.

Cementerio Judío
Jewish Cemetery

UBICACIÓN: SOBRE CALLE 12 (SAN MARTÍN), PROLONGACIÓN NORTE. DONDE FINALIZA EL ASFALTO, SEGUIR POR EL CAMINO DE TIERRA HASTA PASAR AL CEMENTERIO MUNICIPAL JUAN XXIII. ESTÁN UNO AL LADO DEL OTRO.
HORARIO: PERMANECE SIEMPRE CERRADO.
VISITAS: PEDIR LAS LLAVES A RICARDO MENDELSHON AL (03732) 420-870 O AL 420-625. EL LIBRO CON EL LISTADO ALFABÉTICO DE LOS FALLECIDOS LO TIENE BENJAMÍN LEVIT, TELÉFONO (03732) 420-390.

LOCATION: ON 12TH STREET (SAN MARTÍN STREET), CONTINUING NORTH. WHEN THE PAVEMENT ENDS CONTINUE ON THE DIRT ROAD, PASSING JUAN XXIII CITY CEMETERY. THE CEMETERIES ARE NEXT TO EACH OTHER.
HOURS: IT IS ALWAYS CLOSED.
VISITS: ASK RICARDO MENDELSHON FOR THE KEYS. TELEPHONE: (03732) 420-870 OR 420-625. BENJAMÍN LEVIT KEEPS THE LIST OF BURIALS IN ALPHABETICAL ORDER. TELEPHONE (03732) 420-390.

Un *maguen David* y el juego de colores azul y blanco que lucen las puertas y el muro perimetral dotan de identidad a este cementerio israelita, que alberga ciento veintidós tumbas y fue inaugurado a comienzos de la década de 1920. Además de los judíos de Sáenz Peña, en este predio se encuentran enterradas familias enteras provenientes de Quitilipi, Avia Terai e incluso de lugares más alejados como Juan José Castelli, Pampa del Infierno, Concepción del Bermejo, Machagai y Tres Isletas. Muchos de los judíos que descansan allí cumplieron una labor comunitaria relevante, como Samuel Oscherov, quien fue gerente de la Cooperativa de Crédito y *jazán*. Nació el 2 de agosto de 1894 y falleció el 21 de marzo de 1977, a los 83 años. Su tumba está en la cuarta fila empezando a partir el muro trasero, muy cerca de la de su hermano Marcos, creador del periódico *La Semana*, quien falleció en 1961. También se encuentra enterrado (sexta fila desde la pared trasera, tercera tumba a la izquierda) el doctor Mauricio Jaján, ex director del Hospital "4 de Junio", cuyo nombre se perpetúa en una calle que desemboca en esa institución.

Otros no han tenido participación comunitaria tan intensa, pero sus andanzas los convirtieron en verdaderos personajes. Entre ellos está Elías Azerrad, en cuya tumba de granito gris sin pulir hay sólo una placa que dice "10/1/20-22/11/82 - Bohemio y cantor". El artista había emigrado a Israel, pero al poco tiempo regresó a la Argentina debido al apego que sentía a estas tierras (segunda fila desde la pared trasera, novena tumba a la derecha).

El cementerio se inauguró en la década del 20.
The cemetery was created in the 1920s.

The identity of the Jewish cemetery is given by the *magen david* and the blue-and-white color combination of the doors and the surrounding wall. The cemetery has 120 graves and was opened at the beginning of the 1920s. It comprises Jewish graves from Sáenz Peña as well as from other cities such as Quitilipi, Avia Terai and even farther away places such as Juan José Castelli, Pampa del Infierno, Concepción del Bermejo, Machagai, and Tres Isletas.

Many of the people buried there had an outstanding community role. Such is the case of Samuel Oscherov, who was manager of Cooperativa de Crédito (Credit Cooperative) and *hazzan*. He was born on August 2, 1894 and passed away on March 21, 1977, at the age of 83. His grave is in the fourth row counting from the back wall. It is very close from his brother Marcos' tomb. Marcos started newspaper La Semana (The Week) and passed away in 1961. The third grave to the left on the sixth row belongs to doctor Mauricio Jaján, former director of the "4 de Junio" Hospital. The community honored him by naming the street leading to the hospital after him.

Others did not have such an outstanding community activity but were true characters. Among them, Elías Azerrad, on whose gray unpolished granite grave is a plaque reading: "10/1/20-22/11/82 - Bohemio y cantor" (01/10/20-11/22/82 - Bohemian and singer.) The artist had migrated to Israel but returned to Argentina shortly after because he was very much attached to these lands. His grave is the ninth to the right on the second row counting from the back wall.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

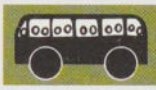
Presidencia Róque Sáenz Peña está en el centro de la provincia de Chaco, a 1185 kilómetros de Buenos Aires, 165 de Resistencia, 96 de Villa Ángela y 100 de Charata.

Presidencia Roque Sáenz Peña is located in the center of the Chaco province. It is 1186 kilometers from Buenos Aires, 165 kilometers from Resistencia, 96 kilometers from Villa Ángela, and 100 kilometers from Charata

En Auto By car

Desde Buenos Aires:
Tomar la Autopista Internacional 9 hasta Santa Fe y de allí la Ruta Nacional 11 hasta Resistencia. Empalmar con la Ruta Nacional 16 hasta Roque Sáenz Peña. La otra alternativa, más larga, es a través de Zárate-Brazo Largo, atravesando la provincia de Entre Ríos por la Ruta Nacional 12 hasta llegar a Goya, Corrientes. Cruzar el puente interprovincial General Manuel Belgrano, que une Chaco y Corrientes. Desde la ciudad capital del Chaco se toma la Ruta Nacional 16, que llega hasta Presidencia Roque Sáenz Peña.

From Buenos Aires:
Take International Highway 9 to Santa Fe and continue to Resistencia via National Route 11. Then take National Route 16 to Roque Sáenz Peña. The other alternative is longer: drive to Goya, Corrientes travelling through Zárate-Brazo Largo, crossing Entre Ríos province via National Route 12; cross interprovincial bridge General Manuel Belgrano (from Chaco province to Corrientes province); continue from Resistencia to Presidencia Roque Sáenz Peña via National Route 16.



En micro By bus

Desde Buenos Aires (terminal Retiro):
-El Pulqui: 4312-4311.
-La Estrella 4315-0808.
-El Tata 4313-3863.
-Águila Dorada 4311-3700.

Desde la terminal de Liniers:
General Paz 10868, 4641-5612.
-BOSA: 4641-5612.
-La Nueva Estrella: 4312-1944.

En Presidencia Roque Sáenz Peña:
-Terminal de ómnibus
F. Canteros entre 19 y 21; (03732) 420-280.

From Buenos Aires (Retiro bus terminal):
-El Pulqui: 4312-4311.
-La Estrella 4315-0808.
-El Tata 4313-3863.
-Águila Dorada 4311-3700.

From Liniers bus terminal:
10868 General Paz Avenue, (011) 4641-5612.
-BOSA: (011) 4641-5612.
-La Nueva Estrella: (011) 4312-1944.

In Presidencia Roque Sáenz Peña:
-Bus terminal
F. Canteros Street between 19th and 21st streets; (03732) 420-280.

En Avión By plane

-LAER (Líneas Aéreas de Entre Ríos): 4311-5237.

-LAER (Líneas Aéreas de Entre Ríos - Entre Ríos Airlines): (011) 4311-5237.

Artesanías Hand made crafts

-Macondo
San Martín entre 9 y 11.

-Casa de la Cultura
San Martín y 9 de Julio

-Macondo: San Martín Street between 9th and 11th streets.

-Casa de la Cultura: Intersection of San Martín and 9 de Julio streets.

Alojamiento, gastronomía y transporte
Lodging, restaurants and transportation

Presidencia Roque Sáenz Peña cuenta con una importante oferta hotelera y gastronómica, y con una red de transporte público y privado.

Presidencia Roque Sáenz Peña offers many hotels and restaurants. It also has private and public transportation.

Servicios Services

Dirección de Turismo Municipal
Complejo Termal Municipal.
Brown 23, entre 12 y 14.

(City Tourism Office)
City Thermal Facilities 23 Brown Street between 12th and 14th streets.

Charata:
En busca del oro blanco Looking for white gold

Un aviso publicado en 1920 en el *Ídishe Tzaitung*, informando sobre la necesidad de colonos en la región y la posibilidad de conseguir créditos hasta la cosecha,[1] incentivó a unas cuarenta familias de Colonia Dora a abandonar Santiago del Estero y trasladarse hasta Charata. Las malas cosechas en los lugares de origen y el magro dinero que recibían a cambio de sus productos fueron dos de las causas que los motivaron a adentrarse en el entonces Territorio Nacional del Chaco.

"Los primeros colonos judíos llegaron a Charata en 1920 –explica Jacobo Garber–. Algunos lo hicieron con sus carros por tierra, otros en tren vía Añatuya."[2]

Otros llegaron desde Montefiore y Moises Ville (Sante Fe) en busca

An add published in the Ídishe Tzaitung in 1920 reports on the need for settlers in the regions and the possibilities of obtaining loans until harvest time. [1]

This information drove 40 families from Colonia Dora to abandon Santiago del Estero province and move to Charata. Poor harvests and the scarce payment they received for their products caused settlers to go further into the so-called Territorio Nacional del Chaco (National Territory of Chaco.)

"The first Jewish settlers arrived to Charata in 1920," said Jacobo Garber. "Some made the trip on their own carts while others traveled by train via Añatuya."[2]

Charata fue un asentamiento independiente, fundado por disidentes de la JCA. *Charata was an independent settlement founded by JCA dissidents.*

de las tierras fiscales disponibles y del "oro blanco", tal como llamaba al algodón Tomás Le Bretón, ministro de Agricultura. Unos años antes, ya había comenzado la inmigración de otras colectividades: españoles, italianos y alemanes recibieron a los nuevos agricultores que ya nada tenían que ver con la *Jewish Colonization Association (JCA)*.

Fueron muchos los judíos que llegaron a las tierras fiscales de Charata, pero luego de un tiempo en el campo se mudaron definitivamente al pueblo o directamente a Villa Ángela, para instalar sus propios comercios. Los medios de vida en la colonia eran muy precarios: no había energía eléctrica y las volantas y sulkis eran los únicos transportes. "Muchos se volvían a sus lugares de origen –sigue el relato de Garber–, porque no era nada fácil tolerar el clima chaqueño plagado de incomodidades, aguas salobres, mosquitos, jejenes, polvorines y las hormigas que a veces en una noche arruinaban una plantación."

Los primeros judíos de Charata llegaron en 1920. *The first Jews arrived to Charata in 1920.*

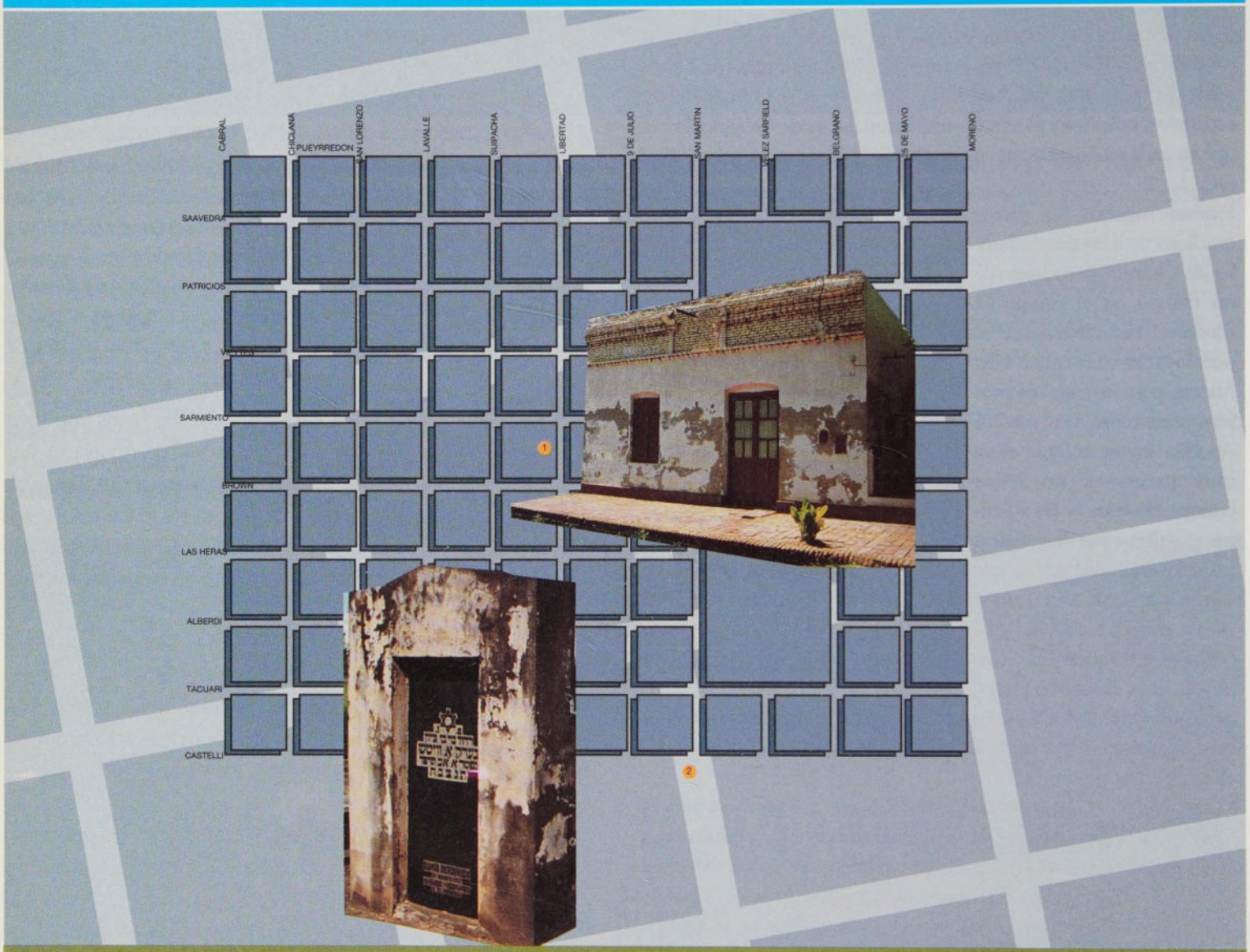
En la actualidad, unas pocas construcciones modernas rompen la monotonía de Charata, que se resiste a abandonar sus casas bajas y antiguas, desparramadas en calles mitad asfaltadas, mitad de tierra. De los 17 mil habitantes del lugar –que hoy sigue dedicado a la producción del algodón, junto a la soja, el maíz, el girasol y la alfalfa–, sólo unas veinte familias son judías. Atrás quedaron aquellas épocas a mediados la década de 1940 en que la calle San Martín estaba repleta de comercios pertenecientes a gente de la comunidad y en que más de cien familias se reunían para las festividades en la Sociedad Israelita. Hoy ya no hay ningún tipo de actividad comunitaria y de aquellos negocios sólo queda en pie la estación de servicio que perteneció alguna vez a Naum Kohanoff, ubicada en San Martín al 800. Apenas un puñado de judíos se reúne periódicamente en la casa de Teresa Gurman, uno de los pocos testigos de los años dorados y que aún sigue agasajando a sus invitados con *guefilte fish* y *varéniqes*.

Other settlers came from Montefiore and Moisés Ville (Santa Fe province). They came looking for available fiscal lands and also because of the "white gold" - as Tomás Le Bretón, Minister of Agriculture, used to call cotton. Settlers of other origins had arrived some years before. Spaniards, Italians, and Germans welcomed the new settlers, who had no relationship with the Jewish Colonization Association (JCA).

Many Jewish settlers arrived to Charata fiscal lands but then moved from the farms into town or to Villa Ángela to start their own shops. The quality of life in the colony was very rudimentary: there was no electricity and two-wheel carts and sulkies were the only means of transportation. "Many returned to their places of origin," said Garber, "because it was not easy at all to stand Chaco's weather conditions, the lack of comfort, nitrous waters, bugs, and ants that sometimes ruined an entire plantation overnight."

In present days, only a few modern constructions break Charata monotony. The town is made up of old houses scattered along half paved streets. Townsfolk produce cotton, soy, corn, sunflower, and alfalfa. Out of a population of 17,000 people, only about 20 families are Jewish. Long gone are the golden days of the 1940s when San Martín Street was lined with stores owned by Jewish people and over 100 families gathered at Sociedad Israelita (Jewish Association) for the festivities. Today there is no community activity. Of the businesses only a gas station remains, located on 800 San Martín Street, that used to belong to Naum Kohanoff. Only a handful of Jews gather regularly at Teresa Gurman's, one of the few witnesses left of the heydays who continues serving her guests *gefilte fish* and *varenikes*.

Charata: Mapa Map



Referencias References

1- SOCIEDAD ISRAELITA DE CHARATA
2- AL CEMENTERIO

1- CHARATA JEWISH ASSOCIATION
2- TO THE CEMETERY

Sitios de Interés Sites to see

Cementerio Israelita
Jewish Cemetery

UBICACIÓN: SOBRE LA RUTA PROVINCIAL 94, ENTRE EL ACCESO GÜEMES Y EL DE AVENIDA DE LOS AGRICULTORES.
HORARIO: PERMANECE SIEMPRE ABIERTO.

LOCATION: ON PROVINCIAL ROUTE 94 BETWEEN THE TWO ROADS LEADING TO TOWN (GÜEMES ROAD AND AVENIDA DE LOS AGRICULTORES).
HOURS: IT IS OPEN AT ALL TIMES.

El cementerio israelita, inaugurado en la década de 1920, está separado del cristiano por un muro de apenas cuarenta centímetros de alto. Después de atravesar unas rejas bajas y negras, en las que el *maguen David* blanco hace un perfecto contraste, se ingresa en el predio, que alberga ciento siete tumbas, divididas en seis filas. En la primera están las más antiguas, realizadas con ladrillo y cemento. En muchas de ellas ya casi no se leen los epitafios, socavados por el paso del tiempo.
Aquí se encuentran enterrados no sólo habitantes de Charata, sino también de Las Breñas y Saba Sylvina, localidades relativamente cercanas donde había pequeños núcleos de familias judías. Este cementerio fue profanado en el año 2000.

The Jewish cemetery first opened in the 1920s. It is separated from the Christian cemetery by a wall barely 40 centimeters high. Behind a black railing with a contrasting white *magen david*, 107 graves are distributed into 6 rows. The first row corresponds to the older graves built with bricks and cement. Epitaphs are hardly readable on many of them due to the passage of time.
There are people not only from Charata but also from Las Breñas and Saba Sylvina buried here. The last two towns are relatively close to Charata and were the homes a small groups of Jewish families. The cemetery was desecrated in 2000.

Las tumbas más antiguas son de cemento y ladrillos. *The older graves are made of bricks and cement.*

Sociedad Israelita de Charata
Charata Jewish Association

DIRECCIÓN: LIBERTAD AL 400.

ADDRESS: 400 LIBERTAD STREET.

Ningún símbolo quedó sobre las paredes rosadas de esa casa –hoy convertida en vivienda particular– de ladrillos asentados en barro que nucleó a toda la comunidad judía de Charata y de los pueblos vecinos de General Pinedo y Las Breñas.

La Sociedad Israelita de Charata fue fundada el 18 de diciembre de 1927 y permaneció abierta hasta la década de 1960, cuando dejó de funcionar debido a la emigración de la mayor parte de la comunidad judía.

En los años ´30, alrededor de cien familias se reunían en este lugar los sábados para celebrar oficios religiosos y disfrutar de obras de teatro en *ídish*. Aquí también funcionó, hasta la década de 1950, la escuela complementaria, adonde medio centenar de chicos concurría para estudiar la historia de sus antepasados y el idioma que sus padres y abuelos habían hablado en Europa.

El angosto púlpito de madera que se utilizaba para las ceremonias religiosas hoy está en la casa de Manes Gurman (Moreno 556). Y su madre, Teresa, también conserva muchos de los libros de *ídish* que había en la Biblioteca Popular Israelita I. L. Peretz, que estaba ubicada en Sarmiento 45. Hoy esa casa vieja tiene las persianas oxidadas y alberga un taller de reparación de heladeras.

El *arón hakodesh* que estaba en la casa de Libertad al 400 fue cedido, junto con una *torá*, a la comunidad de Villa Ángela, para reemplazar al que se destruyó en el incendio de 1970. Una segunda *torá* fue entregada a la ciudad de Resistencia.

La Sociedad Israelita se convirtió en una casa particular.
The Jewish Association building is currently a private home.

Today the property is a private home and none of the symbols have been kept on the pink walls made out of bricks placed directly on the ground. The building housed the Jewish community of Charata and of the neighboring towns of General Pinedo and Las Breñas.

Charata Jewish Association was founded on December 18, 1927 and remained opened until the 1960s when the emigration of most members of the Jewish community forced the group to close.

During the 1930s, nearly 100 families used to gather on Saturdays to celebrate religious services and to enjoy plays performed in *Yiddish*. In the 1950s the building was also used for after-school courses taught where about 50 children learned the history of their forefathers and the language their ancestors spoke in Europe.

The narrow wooden pulpit used during religious services is currently kept at Manes Gurman's home (556 Moreno Street). Her mother, Teresa, also keeps many of the books in *Yiddish* that belonged to Biblioteca Popular Israelita I. L. Peretz (Jewish Public Library) located on 45 Sarmiento Street. Currently that property has rusted window shades and is used by a refrigerator repair shop.

The A*ron Hakodesh* that used to be in 400 Libertad Street was given to Villa Ángela community along with the *Torah* to replace the one that was destroyed during the fire of 1970. A second *Torah* was handed to the community in the city of Resistencia.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Charata se encuentra en el sudoeste de la provincia de Chaco. Está a 1288 kilómetros de Buenos Aires, 268 de Resistencia (170, si se va por camino de tierra), 100 de Presidencia Roque Sáenz Peña y 78 de Villa Ángela.

Charata is in the southeast area of Chaco province. It is 1288 kilometers from Buenos Aires, 268 kilometers from Resistencia (170 kilometers if you take the dirt road), 100 kilometers from Presidencia Roque Sáenz Peña, and 78 kilometers from Villa Ángela.

En Auto By car

Desde Roque Sáenz Peña:
Tomar la Ruta Nacional 16 hasta la altura de Avenida Terai, y allí empalmar con la Ruta Provincial 94 hacia la izquierda, hasta Charata

From Roque Sáenz Peña:
Take National Route 16 to the intersection with Terai Avenue. Take National Route 94 to Charata on the left.

En micro By bus

Desde Presidencia Roque Sáenz Peña:
-La Nueva Estrella Bis: (03732) (15) 623-167.
-Expreso El Plata: (03732) (15) 623-167.

En Charata:
-Terminal de Ómnibus
Moreno al 900.

From Presidencia Roque Sáenz Peña:
-La Nueva Estrella Bis: (03732) (15) 623-167.
-Expreso El Plata: (03732) (15) 623-167.

In Charata:
-Bus terminal
900 Moreno Street.

Dónde hospedarse Places to stay

-Residencial Mocoví, Güemes 1231, teléfono (03731) 420-157/420-543, fax (03731)420-735.

-Residencial Mocoví, 1231 Güemes Street, telephone (03731) 420-157/420-543, fax (03731)420-735.

-Residencial Mir-Mar, Pringles 866, teléfono (03731) 420-354.

-Residencial Mir-Mar, 866 Pringles Street, telephone (03731) 420-354.

-Hotel Embajador Monseñor de Carlos 615, teléfono (03731) 420-760/420-752.

-Hotel Embajador, 615 Monseñor de Carlos Street, telephone (03731) 420-760/420-752.

Datos útiles Useful information

-Municipalidad de Charata
Rivadavia 374.
(03731) 421-534/420-128/420-034/420-126.

-Charata City Hall
374 Rivadavia Street.
(03731) 421-534/420-128/420-034/420-126.

General Pinedo

General Pinedo formaba parte de la línea que recorría el ferrocarril hasta Las Breñas, donde se asentó un grupo de familias judías en la segunda década del siglo XX. Igual que la colonización en Charata, se trataba de un emprendimiento totalmente independiente de la *JCA*. Muchos de estos agricultores –que también se dispersaron por Colonia Necochea, Pampa Cabrera, Campo Wasinger, El Puca, Campo Smith y El Palmar-[3] iban a probar suerte, tras sumar fracasos en las colonias de Santa Fe o Santiago del Estero. Pero el clima adverso y las escasas posibilidades de progreso movieron a la mayoría a mudarse nuevamente. Esta vez, a Presidencia Sáenz Peña y Villa Ángela, segunda y tercera ciudad en importancia de la provincia, respectivamente.

Como testimonio de este paso por Pinedo, queda un pequeño cementerio oculto y semiabandonado. Son veintinueve tumbas; la más antigua data de 1938. Las tumbas de las mujeres están sobre la izquierda; la mayoría, enfrentadas a las de sus maridos. Los separa el único camino que hay en el predio.

Para llegar al cementerio se debe tomar la calle principal del Pinedo y continuar por el camino de ripio. Cuando se termina, hay que doblar a la derecha y bordear el cementerio cristiano por la derecha. El cementerio judío está detrás.

PARA TENER EN CUENTA

-No hay ningún tipo de señalización.

-Las llaves del predio las tiene el inspector municipal, en la sede de gobierno: Calle 23, N° 402, teléfono (03731) 480-064.

Ubicación

General Pinedo se encuentra a unos 20 kilómetros al sur de Charata.

Cómo llegar

Sólo hay que salir a la Ruta Provincial 94, que conecta Charata con General Pinedo.

Dónde hospedarse

-Hotel Gualamba
Calle 8, Acceso Centro.
Telefax: (03731) 480-064.

-Hotel Parra Tradicional
Av. Intendente Pedro Parra 260.
(03731) 480-107.

[3]Garber, Jacobo: "La presencia judía en el campo chaqueño y su aporte a la grandeza de la provincia", *El Interior*, 14 de julio de 1999.

General Pinedo was located along the train route that reached Las Breñas, where a groups of Jewish families settled down during the 1920s. Just like the colonization in Charata, this was an undertaking totally independent from the Jewish Colonization Association (JCA). Many of these farmers also spread to Colonia Necochea, Pampa Cabrera, Campo Wasinger, El Puca, Campo Smith, and El Palmar[3]

They were trying better luck after the failures in the colonies of Santa Fe or Santiago del Estero. But bad weather conditions and little possibilities to prosper drove them to move again. This time they chose Presidencia Sáenz Peña and Villa Ángela, the second and third most important cities in the province, respectively.

As a testimony of their presence in Pinedo there is a small, hidden, semi-abandoned Jewish cemetery. There are 29 graves and the oldest tomb dates from 1938. Women are buried on the left, most of them facing their husbands and separated by the only path in the cemetery. To get to the cemetery, take Pinedo's main street and proceed along the dirt road. Turn left at the end of the road and border the Christian cemetery to the right. The Jewish cemetery is behind it.

TO TAKE INTO CONSIDERATION

-There are no street signs.

-The municipal inspector keeps the keys at the government house: 402 23rd Street, telephone (03731) 480-064.

Location

General Pinedo is 20 kilometers south of Charata.

Getting there

Take Provincial Route 94 connecting Charata with General Pinedo.

Places to stay

-Hotel Gualamba
8th Street, Acceso Centro (Downtown Town Entrance).
Tel/fax: (03731) 480-064.

-Hotel Parra Tradicional
260 Intendente Pedro Parra Avenue.
(03731) 480-107.

[3]Garber, Jacobo: "La presencia judía en el campo chaqueño y su aporte a la grandeza de la provincia", El Interior, 14 de julio de 1999.

Villa Ángela:
La Chaqueña Chaco woman

El tránsito de la avenida principal de Villa Ángela, la 25 de Mayo, se atiene al ritmo de los aserraderos. Los ciclomotores y bicicletas, los dos medios de transporte más usados, se atascan por un instante detrás de los lentos camiones que se dirigen a los obrajes cargados de troncos.

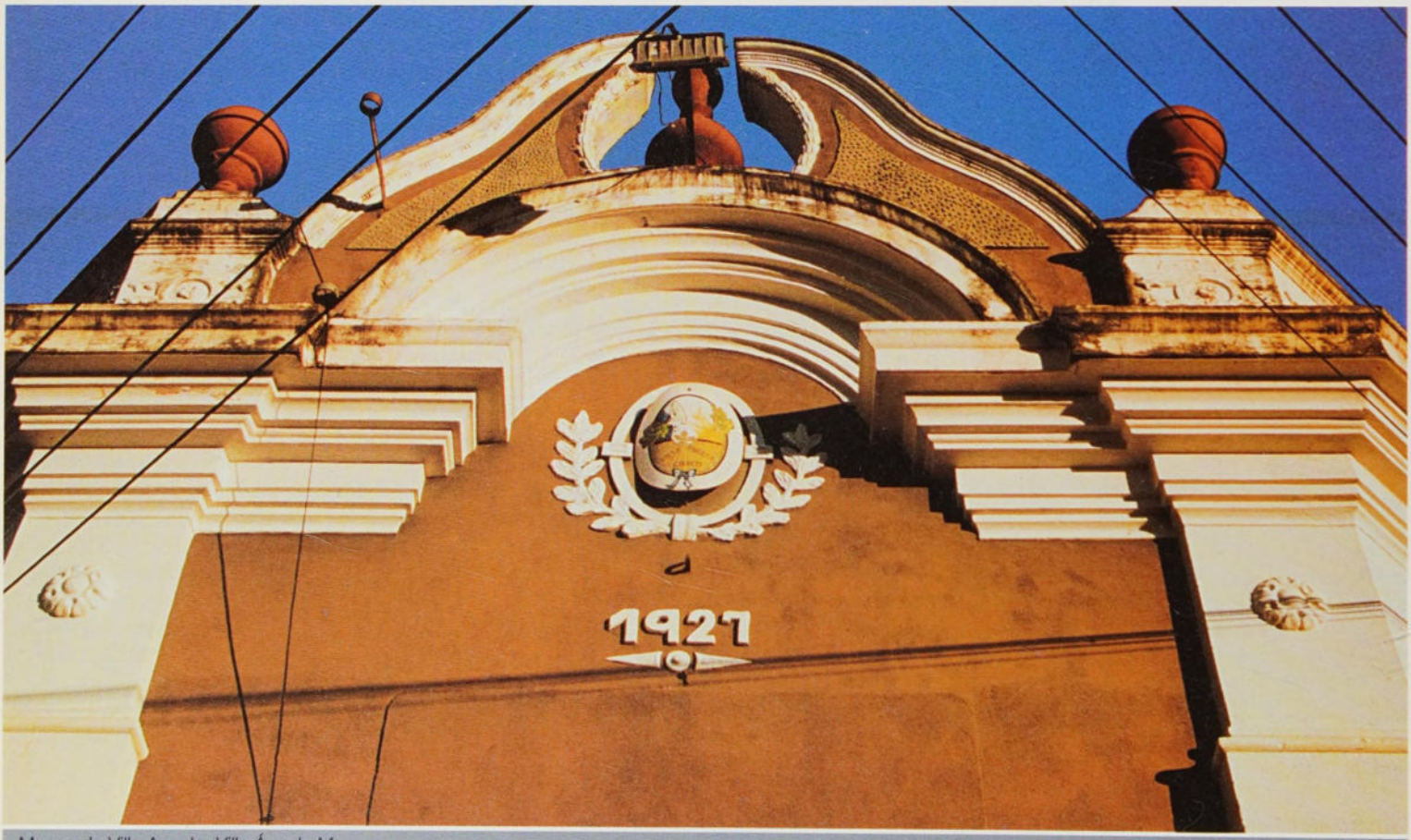
El movimiento de esta arteria contrasta con el de las calles de ripio, cuya tranquilidad parece alcanzar su punto máximo a la hora de la obligada siesta, y se acrecienta gracias a la refrescante sombra que brindan bondadosos sauces, ceibos, paraísos y palmeras.

Villa Ángela debe su nombre a la esposa de Julio Martín, uno de los propietarios de la primera empresa que se dedi-

Traffic on Villa Ángela's main street, 25 de Mayo Street, follows the same rhythm as the mills. Scooters and bicycles are the main means of transportation. They cluster for a moment behind slow-moving trucks loaded with tree trunks going to the mills.

Traffic on the main road is quite different from the dirt roads, where stillness reaches its peak at siesta time due to the refreshing shadow from willows, ceibo trees, azaderachs, and palm trees.

Villa Ángela was named after Julio Martín wife. He was one of the owners of the company that devoted itself to exploiting the woods at the turn of the century in a town



Museo de Villa Angela. *Villa Ángela Museum.*

có a explotar el monte a principios de siglo, en lo que entonces se conocía como Pueblo Viejo. En torno a esa compañía –llamada "La Chaqueña"– nació, creció y se desarrolló la ciudad.

Los primeros judíos aparecieron por allí, de manera aislada, en 1905. Habían llegado desde Santa Fe y se dedicaban a abastecer de alimentos a la línea fronteriza del Ejército Nacional. Casi una década después, a fines de 1914, la llegada del ferrocarril al pueblo atrajo una corriente migratoria que incluyó a dos decenas de familias *sefaradíes*, de origen marroquí.[1] Otras arribaron desde Polonia por el sistema de "llamada", es decir, convocados por algún familiar que ya se había instalado en la Argentina. El objetivo era común para todos: dejar atrás las persecusiones, el hambre y encontrar un trabajo digno. Y a partir de 1920 se sumaron también familias desde las colonias santafesinas de Moisés Ville y Montefiore, atraídas por la posibilidad de ocupar tierras fiscales sin pagar tributos.

La mayor afluencia judía se dio en la década de 1940, cuando las cosechas de las colonias santafesinas sumaban fracaso tras fracaso. En aquellos años, la colectividad judía de Villa Ángela llegó a contar con ciento veinte familias. Muchas habían hecho una escala previa en la zona agrícola de Charata o General Pinedo, pero ante las mejores oportunidades que ofrecía esta ciudad decidieron una nueva mudan-

then known as Pueblo Viejo (Old Town.) The city developed around the company, named "La Chaqueña" (Chaco Woman.)

The first Jewish settlers arrived independently in 1905. They came from Santa Fe and supplied food to the border line established by the Ejército Nacional (National Army). Nearly a decade later, toward the end of 1914, the arrival of the railroad to town brought about a migration wave that included 20 *Sephardic* families from Marrakech.[1] Other families arrived from Poland.

They came because of the "call" system, that is to say, a relative already living in Argentina had called them. They have a goal in common: leave prosecutions and hunger behind and find a decent job. Starting in the 1920s they were joined by families coming from the colonies in Santa Fe province (Moisés Ville and Montefiore), drawn by the possibility of taking over fiscal lands without paying taxes.

The main Jewish immigration wave arrived in the 1940s when harvest in the colonies located in Santa Fe province turned for the worse. In those days, the Jewish community of Villa Ángela had 120 families. Many had made a previous stopover in the agricultural area of Charata or General Pinedo, but then decided to move because the city offered the best of opportunities. However, most set

Los tradicionales carnavales de Villa Ángela son muy pintorescos. Cada año están dedicados a un tema diferente, y el de 2001 fue "la Inmigración". La comparsa Ara Sunú, nacida en 1968, desfiló con estandartes que homenajearon a la comunidad judía. Dirigidos por el abogado Ricardo Kleinsingen, los integrantes bordan y diseñan sus propios trajes, tarea que comienza seis meses antes de la presentación.

Traditional Carnavales (Mardi Gras) are very attractive in Villa Ángela. Each year the celebration is devoted to a different theme. In 2001, the festivity was devoted to "immigration." *Comparsa* (parading group with a float) Ara Sunú started in 1968 and paraded with banners paying homage to the Jewish community. The group is directed by lawyer Ricardo Kleinsingen, and the members of the groups embroider and design their own costumes. It takes them six months of previous work to prepare the presentation.

za. Sin embargo, la mayoría no siguió con el trabajo rural. Por el contrario, prefirieron el comercio o se dedicaron a diferentes oficios: hubo desde panaderos hasta sastres. Un proceso similar se repitió después, con los hijos de aquellos colonos que decidieron marchar a las principales ciudades del país para estudiar y lograr un futuro mejor. Hoy, de los 31500 habitantes que tiene Villa Ángela, apenas veintiséis familias son judías.

tlers did not pursue rural work. On the contrary, they engaged in trading or other activities such as baking or tailoring. The children of those pioneers moved to larger cities to study and to look for a better future. Today, Villa Ángela has a population of 31,500, among them only 26 Jewish families .

Villa Angela: Mapa Map

Referencias References

1- MUSEO DE VILLA ANGELA
2- ASOCIACION ISRAELITA CULTURAL DE BENEFICIENCIA
3- CEMENTERIO

1- VILLA ANGELA MUSEUM
2- JEWISH CULTURAL AND PHILANTHROPIC ASSOCIATION
3- CEMETERY

Sitios de Interés Sites to see

Asociación Israelita Cultural y de Beneficiencia
Jewish Cultural and Philanthropic Association

DIRECCIÓN: RIVADAVIA 81.
VISITAS: CONTACTARSE CON JACOBO GARBER AL TELÉFONO (03735) 420-413.

ADDRESS: 81 RIVADAVIA STREET.
VISITS: CONTACT JACOBO GARBER, TELEPHONE (03735) 420-413.

Si bien obtuvo la personería jurídica recién en 1954, la Asociación Israelita Cultural había nacido de hecho en 1927.[2] Por entonces, la comunidad judía se reunía y realizaba los oficios religiosos en la casa de Elías Cachi. Las cien familias *ashkenazíes* y las veinte *sefaradíes* debieron esforzarse durante toda una década para obtener una sede propia. Recién en 1937 se inauguró el edificio de la colectividad.

Tras dos portones grises, un sencillo salón se extiende hacia la derecha. El telón azul del escenario permanece cerrado desde hace mucho tiempo. Se abre sólo para *Iom Kipur*, el único oficio religioso que hoy se realiza en la comunidad. Cuarenta personas suelen reunirse para el *Izcor*. No era así cuando por la década de 1940 el lugar resultaba chico y se llenaba de velas de recordación. Por entonces, una buena parte de los negocios cerraba y ponía en sus puertas un cartel con las fechas de las *Altas Fiestas*, suministrado por la Asociación. El principal objetivo era prevenir a los colonos no judíos –que solían viajar a Villa Ángela una vez por semana– para que se proveyeran con tiempo de mercaderías, evitando llegar y encontrarse con los negocios cerrados.

Este salón fue testigo de las "Veladas culturales", adonde los miembros de la Asociación llevaban poesías, cuentos o libros para compartir. Y también se realizaba aquí el baile

Iom Kipur es la única celebración religiosa que todavía se connmemora en la Asociación.
Yom Kippur is the only holiday still celebrated at the Jewish Association.

Even though they were granted official status in 1954, the Jewish Cultural Association was founded in 1927 [2]. In those days, the Jewish community gathered and held their religious services at Elías Cachi's. The 100 *Ashkenazic* and 20 *Sephardic* families struggled during a entire decade to have their own building. Only in 1937 did they inaugurate the community's building .

Two gray gates lead to a simple hall located to the right. The blue curtain in front of the stage has remained closed for a long time. It is only opened for *Yom Kippur*, the only religious services currently celebrated in the community. Nearly 40 people get together for *Izkor*. Things were different during the 1940s when the place was usually crowded and filled with candles. In those days, many stores were closed and owners hung signs with the dates of the High Holidays given by the Association. The main purpose was to inform non-Jewish settlers who used to go to Villa Ángela once a week to get their supplies that they should shop in advance and avoid coming into town and find the stores closed.

The premises witnessed many "Veladas culturales" (Cultural Evenings) when members read and shared poetry, short stories, or books. During *Purim* the ball was also held there, a must in the community. They hired an orchestra

de *Purim*, un acontecimiento imperdible. Se contrataba una orquesta y se invitaba a todo el mundo, fuera judío o no. Algo parecido ocurría con los elencos de teatro, que después del debut salían de gira por Charata.

Cuatro puertas se abren sobre la izquierda del salón como invitando a descubrir un misterio. En el primer cuarto, un modesto *amud* de madera oscura sin labrar y un *arón hakodesh* donde se guardan dos *torot* vestidas de raso blanco, descansan sobre las paredes rosadas que han comenzado a corroerse por la humedad. José Mandelman las había traído desde Ceres. En el segundo, un armario lleno de libros en *ídish* resguarda el patrimonio de lo que fue la Biblioteca Popular "L. Peretz", que funcionó desde la década de 1930 hasta la de 1950. "Era muy común el comentario de que cada vez que aparecía en el periódico *–Di Presse–* un anuncio fúnebre, había un lector menos en *ídish*."[4]

Las novelas en castellano ya no están allí: fueron donadas a la biblioteca local "Almafuerte" en 1979. Entre los tomos desordenados se encuentra la bandera argentina que flameaba en la institución junto con la de Israel. Allí se siguen reuniendo algunos chicos para estudiar tradición judía. En Villa Ángela funcionó una escuela hebrea, la Jaim Najman Bialik, entre 1936 y 1965.[4]

La tercera puerta conduce a una cocina y la cuarta, a una enorme cancha de básquet donde, desde 1948, se entrenaba Macabi. Hasta 1959 competía con el equipo de la iglesia, llamado "Ateneo", donde jugaba el famoso humorista Luis Landriscina, rememora, entrevistado para este libro, Jacobo Garber. También usó ese espacio el "Movimiento Juvenil Sionista Betar", en su corta vida de actividades, desde diciembre de 1945 hasta principios de 1950.

El 9 de octubre de 1970 fue una fecha "bisagra" en la historia de la institución. Ese día, un incendio destruyó el primer libro de actas, el *arón hakodesh* original y tres escrituras sagradas, hoy enterradas en el Cementerio Israelita de Villa Ángela. Si bien el espacio físico pudo reconstruirse, el proceso de deserción comunitaria se hizo irreversible.

and everybody was invited regardless of them being Jewish or not. Something similar happened with the theater companies that would tour Charata after their debut.

On the left of the hall, there are four doors that invite visitors to discover a mystery. The first room is painted pink and the walls have started to show the effect of humidity. In this room there is a dark wooden *amud* and an *Aron Hakodesh* where they keep two *Toroth* covered by white satin. José Mandelman brought them from Ceres. In the second room there is a bookcase with books in *Yiddish*. This is the patrimony of Biblioteca I. L. Peretz (I.L. Peretz Library) that was opened from the 1930s to the beginning of the 1950s. "Each time somebody appeared in the obituaries published in Di Presse people would comment that it meant that there was one less reader in Yiddish."[3]

The novels in Spanish are no longer there. They were donated to the "Almafuerte" local library in 1979. Among the disorganized books lies the Argentine flag that used to be hoisted in the institution next to the Israeli flag. Some children continue to gather here to study Jewish traditions. In Villa Ángela there was also Hebrew school Jaim Najman Bialik, which opened in 1936 and closed in 1965.[4]

The third door leads to a kitchen, and the fourth door leads to a basketball court where the Macabi team trained between 1948 and 1959, when they used to compete against the church team called "Ateneo". Famous Argentine comic actor Luis Landriscina used to play for Ateneo, remembers Jacobo Garber when interviewed for this book. The space was also used by Movimiento Juvenil Sionista Betar (Betar Zionist Youth Movement) during its short existence between December 1945 and beginning of 1950.

October 9, 1970 marks a turning point in the history of the institution. On that day a fire destroyed the first book of minutes, the original *Aron Hakodesh*, and three sacred books today buried at the local Jewish Cemetery. Even though the physical space was reconstructed, the process of community depopulation became irreversible.

Cementerio Israelita
Jewish Cemetery

UBICACIÓN: FALUCHO S/N. DESDE LA ESTACIÓN DE FERROCARRIL, TOMAR LA CALLE J. B. JUSTO HASTA LISANDRO DE LA TORRE. CUANDO TERMINA, DOBLAR HACIA LA IZQUIERDA POR AVENIDA DEL TRABAJO HASTA LA BIFURCACIÓN. SEGUIR QUINIENTOS METROS POR EL CAMINO DE LA DERECHA.
VISITAS: EL CEMENTERIO ESTÁ SIEMPRE CERRADO. PARA INGRESAR HAY QUE SOLICITARLE PERMISO AL CUIDADOR, RODOLFO CORZO, QUE VIVE AL LADO.

LOCATION: FALUCHO STREET (NO NUMBERS AVAILABLE). FROM THE RAILROAD STATION TAKE J.B. JUSTO STREET TO LISANDRO DE LA TORRE STREET. AT THE END OF THE STREET, TURN LEFT ON AVENIDA DEL TRABAJO UNTIL THE INTERSECTION. TAKE THE ROAD ON THE RIGHT AND CONTINUE FOR 500 METERS .
VISITS: THE CEMETERY IS ALWAYS CLOSED. TO VISIT THE PREMISES PLEASE CONTACT RODOLFO CORZO, THE KEEPER, WHO LIVES NEXT DOOR.

En 1934, la empresa "La Chaqueña", que fundó el pueblo, donó una hectárea de terreno para que la comunidad judía tuviera dónde enterrar a los muertos según su ritual. La cifra "1934" aparece grabada en el centro del *maguen David* ubicado sobre la puerta de entrada. Hasta entonces, se enterraba a todos los judíos de Villa Ángela en Charata o bien –si la lluvia tornaba intrasitable el camino hasta allí– en Resistencia.

Cuando se anunció la donación, algunos representantes de la comisión directiva fueron a visitar el predio. Entre ellos estaba Salomón Gorodokin, quien, a modo de chanza, se acostó sobre la tierra diciendo que quería que lo enterraran allí cuando muriera, relata Garber. El destino hizo que eso sucediera apenas una semana después, el 11 de abril de 1934, convirtiéndolo en la primera persona inhumada en el Cementerio Israelita de Villa Ángela. Su tumba, de forma tubular y escrita tanto en castellano como en *ídish*, se encuentra donde desemboca el camino central.

EL cementerio se habilitó en un predio donado por La Chaqueña.
The cemetery was opened on a plot donated by the "La Chaqueña" company.

Según el libro de defunciones –en poder de Jacobo Garber–, hasta 1976 había 121 tumbas, de las cuales una en particular se destaca: la que alberga las tres *torot* que se quemaron en 1970, cuando la Asociación Israelita sufrió un incendio. Están debajo de dos gruesos triángulos de cemento que forman un *Maguen David*. Es la quinta lápida de la derecha, casi donde el camino central dobla hacia la izquierda.

In 1934, the company La Chaqueña that founded the town donated one hectare of land for the Jewish community to have a place where to bury their dead according to their ritual. The number "1934" is on the center of the *magen david* placed on the entrance gate. Up to that year, Jews from Villa Ángela were buried in Charata or in Resistencia when the rain made the road to Charata impossible to travel.

When the donation was announced, some members of the board went to visit the plot. Among them Salomón Gorodokin who, as a joke, laid down on the ground saying that he wished to be buried right there, remembers Garber. Destiny took over and Gorodokin died barely one week later, on April 11, 1934. Thus, he was the first person to be buried at Villa Ángela's Jewish Cemetery. His tube-shaped gravestone is written in Spanish and *Yiddish*. It is located right at the end of the central path.

According to the records kept by Jacobo Garber, until 1976 there were 121 graves. One of them stands out particularly: it houses the three *Toroth* that were burned in 1970 when the Jewish Association caught fire. They are under two thick cement triangles that form a *magen david*. It is the fifth gravestone to the right, close to where the central path turns left.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Villa Ángela se encuentra en el sudoeste de la provincia del Chaco, a 1017 kilómetros de Buenos Aires, a 195 kilómetros de Resistencia, a 96 de Presidencia Sáenz Peña y a 78 de Charata.

Villa Ángela is in the southeast area of Chaco province. It is located 1017 kilometers from the city of Buenos Aires, 195 kilometers from Resistencia, 96 kilometers from Presidencia Sáenz Peña, and 78 kilometers from Charata.

En Auto By car

Desde Charata:
Salir a la Ruta Provincial 94, doblar a la izquierda y, antes de llegar a Las Breñas, tomar la Ruta Provincial 6 hacia la derecha. Al llegar a la localidad de San Bernardo empalmar con la Ruta Nacional 95 nuevamente hacia la derecha hasta Villa Ángela.

From Charata:
Take Provincial Route 94 to the left and continue along National Route 6 (to the right) before arriving to Las Breñas. At San Bernardo, continue along National Route 95 (to the right) to Villa Ángela.

Dónde hospedarse Places to stay

-Hotel Bariloche, Balcarce 14 (y 25 de Mayo), teléfono (03735) 420-748, telefax (03735) 420-953.

-Hotel Bariloche, 14 Balcarce Street (corner of 25 de Mayo Street), telephone (03735) 420-748, tel / fax (03735) 420-953.

-Hotel Colón, Alvear 176, teléfono (03735)420-052.

-Hotel Colón, 176 Alvear Street, telephone (03735) 420-052.

En micro By bus

Terminal de Ómnibus de Villa Ángela: Av. Kennedy y Boulevard San Martín. Tel.: (03735) 421-366.
Desde Charata:
Empresa El Chaqueño

Villa Ángela bus terminal: intersection of Kennedy Avenue and San Martín Boulevard. Telephone: (93735) 421-366
From Charata

Datos útiles Useful Information

-Municipalidad de Villa Ángela
1° de Mayo 8.
(03735) 430-293/431-044/431-308.
www.villangela.com.ar

- Villa Ángela City Hall
8 1° de Mayo Street.
(03735) 430-293/431-044/431-308.
www.villangela.com.ar

Calendario Calendar

-La segunda quincena de febrero son los famosos corsos.
-La temperatura máxima en verano alcanza los 46° c.

-The famous float parade takes place during the second fortnight in February.
-During the summer the maximum temperature reaches 46 degrees Celsius.

Bienvenidos a Entre Ríos
Welcome to Entre Ríos

Recorrido / Itinerary: 1

AVIGDOR I VILLA ALCARAZ

Recorrido / Itinerary: 2

VILLAGUAY I VILLA DOMINGUEZ I SAN GREGORIO I BASAVILBASO I CARMEL I INGENIERO SAJAROFF I VILLA CLARA I ESPINDOLA I SAN VICENTE

Recorrido / Itinerary: 3

CONCORDIA I PEDERNAL I UBAJAY I GENERAL CAMPOS I WALTER MOSS Y CURBELO I SAN SALVADOR I LOPEZ Y BERRO I PUEBLO CAZES

Introducción
Introduction

"De allá soy, amigos míos. Soy de los contornos de Villaguay. El rocío que escarcha en el amanecer la costa gramillada del Vergara refresca mi corazón, y al acordarme de Entre Ríos, de Villaguay, del Vergara, de Domínguez, de aquella casita con techo de paja en que era tan sabroso el pan, veo aclarar en mí como aclaraba el cielo, cuando iba, montado en el flaco tordillo, en busca del barroso y el yaguané, con sus cuernos puntiagudos, separados y curvos, en que el alba ponía un relumbre de nácar. Entre Ríos, tierra benévola, tierra de hombres leales, guarnecida de ceibos, diste fondo a mi alma y en mi alma conservaste, como el temblor de los árboles de Montiel, con tus aguas sonoras, un rumor de cántico. Amigos míos, yo soy de allá", escribió Alberto Gerchunoff el hombre que convirtió en mito a los campos del litoral: territorio inmejorable para sus gauchos judíos.

El autor y su familia llegaron a fines del siglo XIX a Entre Ríos, la provincia mesopotámica del este argentino que en 1895 albergaba en sus colonias agrícolas al 64 por ciento de la población judía de la Argentina. Esas tierras fueron el mayor refugio de inmigrantes europeos perseguidos: primero por el zarismo y, luego, por el régimen nazi.

Entre Ríos –de suelo húmedo, sumamente fértil, y verde en todos los rincones– es la provincia donde la *Jewish Colonization Association* adquirió más campos. La institución fundada por el Barón Hirsch distribuyó entre los inmigrantes 231604 hectáreas, donde crecieron tantas colonias como agrupamientos más pequeños, que hoy sólo sobreviven en el recuerdo de los memoriosos. No es casualidad, entonces, que la cultura judía se impregnara en cada uno de los 78781 km2 de la superficie entrerriana. El turista que llega a la provincia puede elegir tres recorridos para descubrir esos vestigios, así como la vida actual y pujante de la comunidad judía local.

Uno de los recorridos, recostado sobre el margen oeste de la provincia, incluye la colonia Avigdor y Villa Alcaraz, centro urbano de lo que fueron las colonias Leonardo Cohen y Louis Oungre. Estos asentamientos fueron los mayores receptores de judíos alemanes de todas las colonias argentinas y ofrecen

"I'm from there, my friends. I'm from the outskirts of Villaguay. The dew that freezes at dawn along the Vergara waterway refreshes my heart. And when I remember Entre Ríos, Villaguay, Vergara river, Domínguez, the thatched-roof little house where bread was so tasty, I feel I start clearing like the sky when I rode the thin horse to look for the *barroso* and the *yaguané* cattle with their separated, curved, pointy horns when the sun cast a mother-of-pearl light. Entre Ríos, a kind land, land of loyal men, embellished with *ceibo* trees, you provided a base for my soul. And with your sounding waters, in my soul you preserved the rumor of a chant like Montiel's trembling trees," wrote Alberto Guerchunoff. He was the man who turned the farms of the Argentine littoral into a myth: the perfect territory for his Jewish *gauchos*.

The author and his family arrived to Entre Ríos at the end of the 19th century. In 1895, this province in the Argentine Mesopotamia in the country's eastern region housed 64 percent of the Argentine Jewish population in its agricultural colonies of settlers. Those farms were a great refuge for European immigrants suffering the persecution first of the Czar and then of the Nazi regime. With its humid and extremely fertile soil, Entre Ríos, green all around, was the province where the Jewish Colonization Association (JCA) purchased more farms. The organization was founded by Barón Hirsch and distributed 231,604 hectares among immigrants. In those lands, there appeared many colonies and smaller settlements, which are currently only alive in the reminiscence of people with good memory. Then, it is not by chance that the Jewish culture was passed onto each one of the 78,781 square kilometers of Entre Ríos' surface area. Visitors arriving to the province can chose three different itineraries to discover the traces as well as to witness the current driving existence of the local Jewish community.

One of the itineraries runs along the west margin of the province and includes Avigdor colony and Villa Alcaraz, the urban center of colonies Leonardo Cohen and Louis Oungre. These settlements were the ones that received mostly German Jews. Their culture is different from that of the rest of the Argentine colonies of settlers, mainly inhabited by Russian, Polish, and Ukrainian Jews.

una cultura distinta al resto, habitado mayoritariamente por judíos rusos, polacos y ucranianos.

El circuito del centro, el más extenso, es también –junto al de Moisés Ville, en Santa Fe y el de Carlos Casares, en Buenos Aires– el que conserva el mayor patrimonio cultural de la colonización judía en el país. Abarca lo que fueron las colonias "Lucienville" (hoy Basavilbaso) y Clara, que era la más grande de Entre Ríos: su superficie abarca lo que hoy es Villa Domínguez, San Gregorio, Ingeniero Sajaroff, Carmel y Villa Clara. Este recorrido está organizado turísticamente por la Secretaría de Turismo Provincial, tal como se detalla en el apartado de la localidad de Villaguay.

Al este de la provincia, un tercer circuito, permite visitar las huellas que dejaron "Las siete colonias de la Jewish", que conformaron el cinturón arrocero que rodeó a la ciudad de San Salvador.

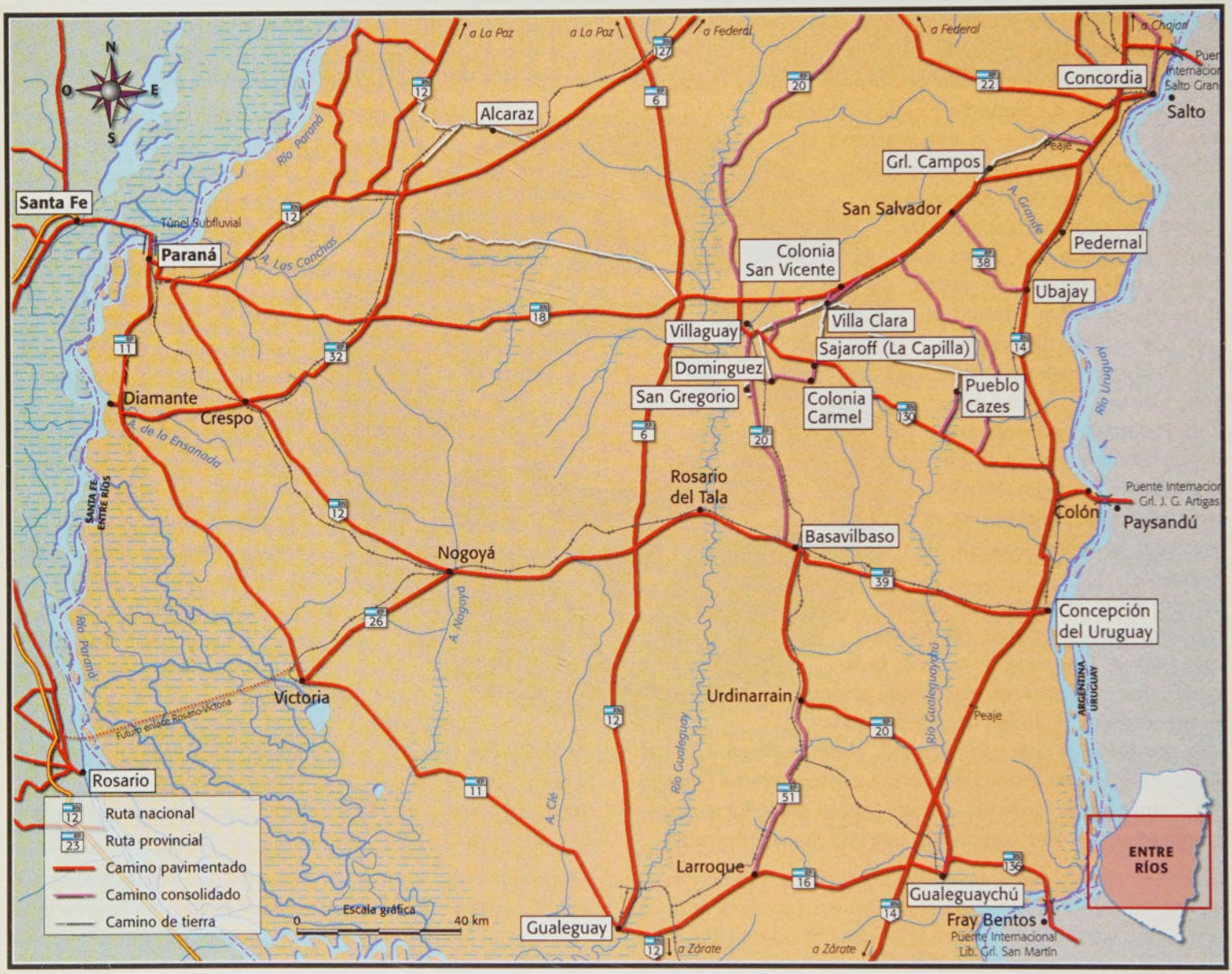
"La provincia de todos los verdes", como le dicen a Entre Ríos, combina una abundante oferta turístico-cultural (sinagogas, cementerios, museos) con un paisaje acogedor y sumamente atractivo, una conjunción que vale la pena disfrutar.

The itinerary along the center is the longest one. Together with that of Moisés Ville, in Santa Fe province, and the one of Carlos Casares, in Buenos Aires province, this is the one that maintains the greatest cultural patrimony of the Jewish sttlement in Argentina. The itinerary comprises the former colonies Lucienville (currently Basavilbaso), and Clara, the largest one in Entre Ríos. The area comprises what is currently known as Villa Domínguez, San Gregorio, Ingeniero Sajaroff, Carmel, and Villa Clara. This tourist itinerary is organized by the Secretaría de Turismo Provincial (Provincial Tourism Secretariat) as indicated under Villaguay.

In the eastern area of the province, there is a third itinerary that allows visitors to see the traces left by "Las siete colonias de la Jewish" (JCA's seven colonies) that formed the rice belt that surrounded the city of San Salvador.

Entre Ríos is known as "La provincia de todos los verdes" (The province with all shades of green) and combines a wide cultural-tourist offer (synagogues, cemeteries, museums) immersed in a welcoming and highly attractive landscape. A conjunction worth enjoying.

Recorridos sugeridos Itineraries suggested



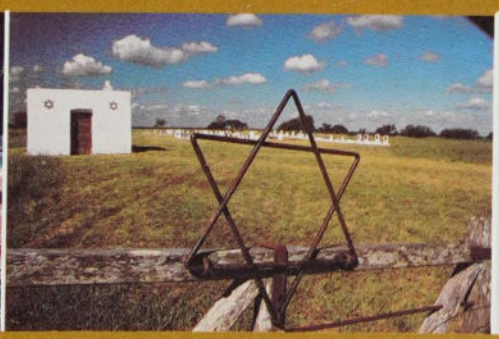
RECORRIDO 1 / ITINERARY 1.
Avigdor- Villa Alcaraz.

RECORRIDO 2 / ITINERARY 2.
Villaguay - Villa Domínguez - San Gregorio - Basavilbaso - Carmel - Ingeniero Sajaroff - Villa Clara - Espíndola - San Vicente.

RECORRIDO 3 / ITINERARY 3.
Concordia - Pedernal - Ubajay - General Campos - Walter Moss y Curubelo - San Salvador - López y Berro - Pueblo Cazes.

Recorrido 1
Itinerary 1

AVIGDOR I VILLA ALCARAZ



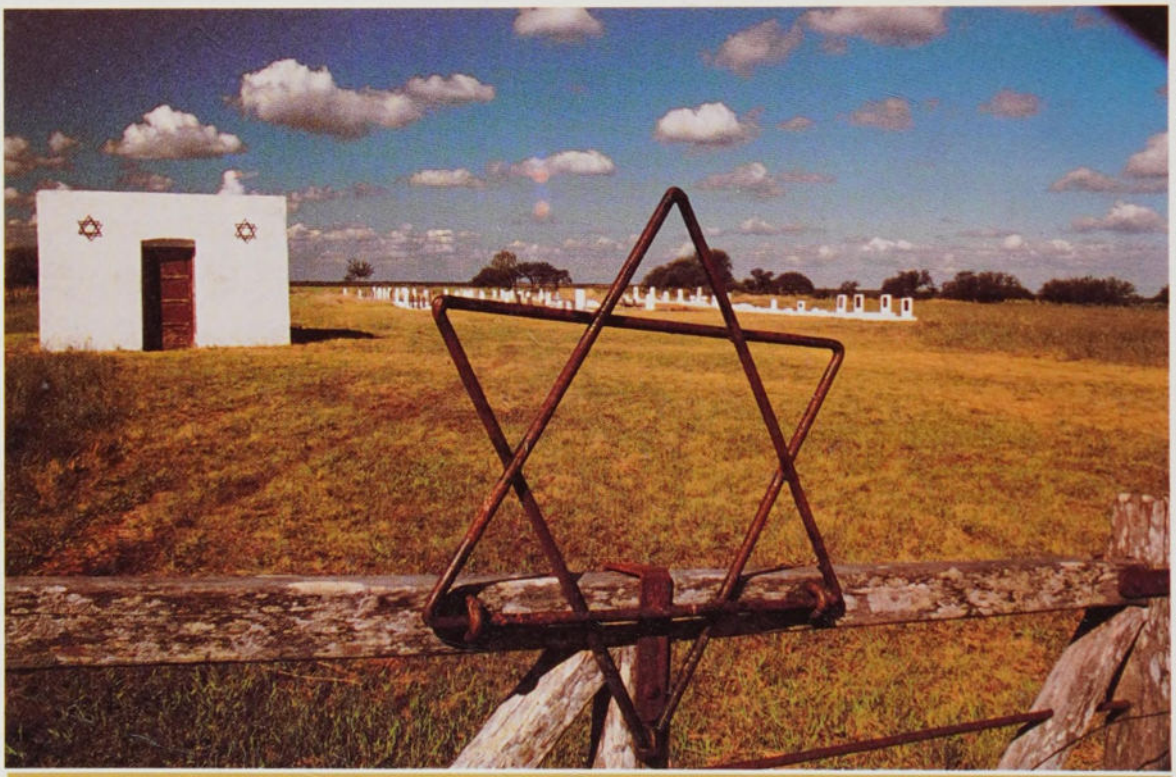
Avigdor:

De Alemania al campo From Germany to the Argentine Farmland

Las tierras a las que llegaron los inmigrantes judíos que, en 1936 fundaron la colonia Avigdor, se veían entonces tal como ahora: inmensidades de campo quebradas por cantidad de arroyos y azarosos caminos de agua, que se multiplican apenas caen algunas gotas de lluvia. En ese rincón del noroeste de Entre Ríos basta clavar la vista en el horizonte para confirmar que –tal como se promociona oficialmente– es la provincia de "todos los verdes": desde el verde amarillento de los espigas de trigo en octubre y noviembre, hasta el verde azulado de los linos en septiembre.

Avigdor es un pueblo pequeñísimo. Al llegar, se atraviesa un arco blanco y, unos metros más adelante, un puente de madera construido cuando se fundó la colonia. A la izquierda, al avanzar un poco, se extiende la calle principal, que no tiene nombre pero se reconoce porque es la única asfaltada. Pocas construcciones y mucho campo.

En cierto sentido, este asentamiento es una excepción en el plan general de la *Jewish Colonization Association* porque no nació en la época de mayor movimiento inmigratorio sino bastante después; y porque los que desembarcaron aquí no eran rusos víctimas del za-



Cementerio Israelita. *Jewish Cemetery.*

In 1936 Jewish immigrants founded Avigdor colony. The fields surrounding the settlement looked exactly the way they look today: large extensions of land interrupted by a number of streams and capricious water creeks that multiply after a few drops of rain. In this corner of the northeast region of Entre Ríos visitors only need to look at the horizon to confirm that this is the province of "all shades of green": from the yellowish green of wheat in October and November, to the bluish green of linseed field in September.

Avigdor is a very small town. At the entrance to town visitors cross a white arch and, a few meters after, a wooden bridge built when the colony was founded. To the left is main street. There is no sign but visitors recognize it because it is the only paved street in town. A town with few buildings and an extensive countryside.

In a sense, this settlement is an exception to the Jewish Colonization Association (JCA) general plan because it was not founded during the period of greater immigration movements but much later. The reason is that settlers were not Russian Jews fleeing from Czarism but Jews fleeing from Nazi Germany and, to a

rismo sino judíos que huían de la Alemania Nazi. En menor medida, también llegaron entonces rumanos y polacos.

En 1936, cuando arribaron los primeros judíos a Avigdor, Adolf Hitler llevaba tres años en el gobierno y ya había dictado las leyes de Nuremberg, medidas antisemitas que prohibían a los judíos todo contacto con los arios: desde contratar a un alemán hasta casarse con él u ocupar cargos públicos. Los inmigrantes que desembarcaron en la Argentina dejaron familiares y pertenencias en un país al que, hasta entonces, habían sentido propio. Mucho más que los judíos de otros lugares, los de Alemania se habían mostrado orgullosos de su identidad nacional. La *JCA* había comprado las tierras de la zona en 1932 y las tenía arrendadas para pastoreo. Hasta que, advertidos del peligro que nuevamente acechaba a los judíos, las lotearon para su colonización.

Sinagoga de Avigdor. *Synagogue of Avigdor.*

Muchos de los refugiados alemanes llegaban a los campos sin haber tomado nunca un arado y sin saber distinguir una vaca de un toro. Pero se sobrepusieron.

Cuando se inauguró la colonia el tren que viajaba entre las ciudades entrerrianas de Diamante (sudoeste, sobre el río

lessen extent, Rumanian and Polish Jews.

In 1936, when the first Jews arrived to Avigdor, Adolf Hitler had been in power for three years and had already dictated the Nuremberg laws, anti-Semitic measures that prohibited Jews all contact with Aryan people: everything from hiring a German person to marrying German people or to occupy an official post. Immigrants who arrived to Argentina left behind family and belongings in a country that, up to that moment, had felt as their own. Much more than Jews from other countries, German Jews had been proud of their national identity. The JCA purchased the land in 1932 and was renting it out for pasture. But when they were warned about the new danger for the Jewish people, they divided them into lots and sold them to be colonized.

Many German refugees had never held a plow and could not differentiate a cow from a bull. But they overcame

Los Pioneros de Avigdor Avigdor's Pioneers

La colonia tuvo, en los primeros años, su propia revista: *Der Pionier von Avigdor* (El pionero de Avigdor). Casi todos sus artículos estaban escritos en alemán y, en ese idioma, la publicación difundía las noticias del lugar. Con un sentido a la vez informativo y didáctico, llegó a explicar en una de sus portadas cómo llenar un contrato de arrendamiento de un campo de la *JCA*.

En el número del 15 de julio de 1938, se publicó una nota en la que contaban que, hasta 1936, en Avigdor existían "solamente vastos campos con monte y en donde sobre cada 3 a 4 mil hectáreas habitaba un solo hombre". Más adelante el artículo resaltaba: "Hoy se ve todo reformado en estas colonias y donde trabajan alegremente las tierras hombres y mujeres, gracias a la gran obra de la *Jewish Colonization Association*, vemos lindas casitas de dos y tres piezas con sus respectivas comodidades, lindas quintas, huertas y jardines que son trabajadas por manos blancas de señoritas y caballeros que alegremente trabajan la tierra, suelo libre de la gran República Argentina."

En la contratapa de ese ejemplar de *Der Pionier von Avigdor* se reproduce una imagen del Congreso Nacional.

During the first years of existence, the colony had its own publication: *Der Pionier von Avigdor* (Avigdor's pioneer). Nearly all the articles were written in German and that was the language used to communicate the news of the place. The publication served both for information and educational purposes. So much so that one of the covers was devoted to explain how to fill in a renting agreement of a plot belonging to the Jewish Colonization Association (JCA).

The issue of July 15, 1938, had an article that stated that until 1936 in Avigdor there were only "vast fields with woods and there was only one inhabitant every 3,000 or 4,000 hectares." Further down the article highlighted that "today everything has changed due to these colonies. And in the fields cultivated by men and women, thanks to the great task of the Jewish Colonization Association, there are nice two- or three-bedroom houses with full facilities, nice vegetable gardens and flower gardens cultivated by the white hands of young ladies and gentlemen who happily work the land, the free land of the great Argentine republic."

The back cover of that issue of *Der Pionier von Avigdor* shows the image of the National Congress.

Paraná) y Federal (al norte de la provincia) sólo llegaba hasta Bovril. Desde ahí, los colonos debían subirse a los carros y andar 20 Km. por caminos barrosos con dirección norte para llegar a sus campos.

Las 20 familias pioneras –que apenas arribadas fundaron la cooperativa de Avigdor– se transformaron en 112 luego de declarada la Segunda Guerra y siguieron sumándose hasta 1941, cuando se instaló el último grupo proveniente de Rumania. Durante esos años casi toda la población era judía y eso se notaba en las calles: desde el hecho de que la *mikve* estuviera ubicada en un lugar central, entre la sinagoga y la escuela, hasta que era imposible escuchar un carro andar en día sábado. En el Monte Sarmiento –un alto del terreno localizado a unos metros de la calle principal– pueden distinguirse, todavía, los eucaliptos plantados por los jóvenes colonos. Hoy, en Avigdor viven cuarenta familias, diez de ellas judías, que se conocen como entonces: una a una, con nombre y apellido.

La dignidad del pan y el trabajo

"Es cierto que la Argentina recibió a muchos jerarcas nazis pero Avigdor es justamente una contracara de eso: es el rostro de una Argentina justa y solidaria con el inmigrante, al que le dio la bendición de su tierra y una esperanza de vivir en prosperidad y paz", sostiene el rabino Sergio Bergman, presidente del Instituto "Raíces" de la Fundación Judaica. Esta entidad comenzó a concretar un proyecto ambicioso en la antigua colonia: la puesta en valor del lugar para desarrollarlo como polo turístico rural y también como espacio de radicación para familias pobres. La idea es que puedan desarrollar allí microemprendimientos agroindustriales que les permitan –según palabras de Bergman– "recuperar la dignidad del pan y el trabajo como el que dio origen a las colonias y a la mística de los gauchos judíos, estableciendo comunidades productivas autosustentables."

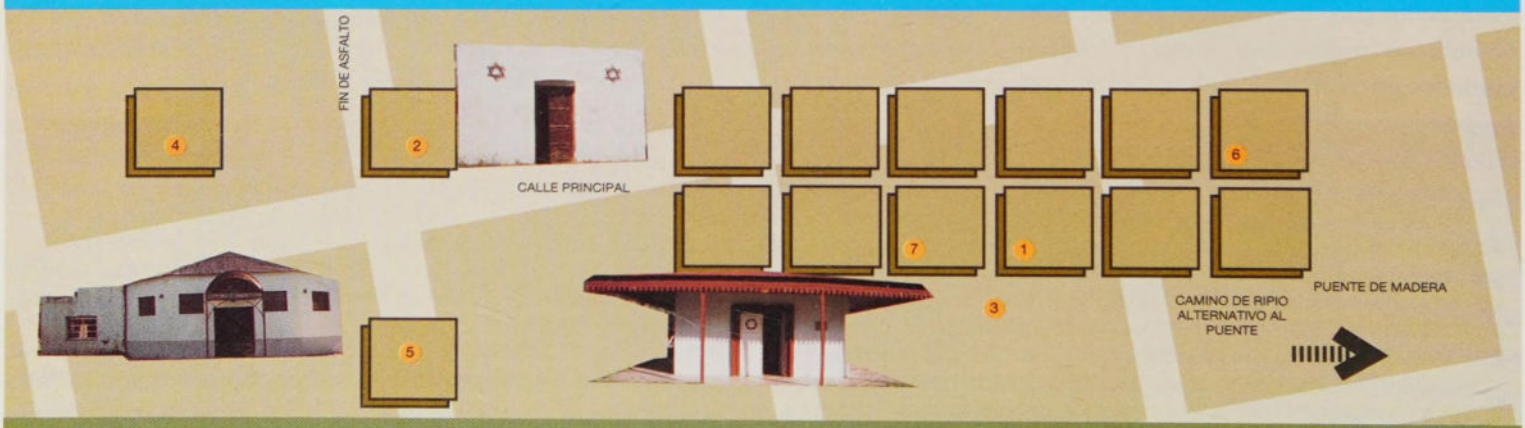
The dignity of bread and work

"It is true that Argentina received many Nazi top officers but Avigdor is exactly the counter part: it is the example of the just and solidarity in Argentina that welcomed immigrants given them the blessing of its land and the hope of living in peace and prosperity," states rabbi Sergio Bergman, president of "Raíces" (Roots) Institute of the Fundación Judaica (Jewish Foundation). The organization started putting in practice its ambitious program in the old colony: value the place and make it develop into a rural tourism center, and also as a place of relocation of poor families. The idea is to give them the opportunity of starting small agro-industrial undertaking that -in Bergman's own words- "allow them to recover the dignity of bread and work that gave origin to the colonies and the mysticism of Jewish gauchos."

the situation. When the colony was founded, the train that covered the section between Diamante (in the southeast region of Entre Ríos province, on the Paraná river) and Federal (on the north) only got to Bovril. From there, pioneers had to get on carts and cover 20 muddy kilometers north to arrive to their land.

The first 20 pioneering families founded a cooperative company right after arriving to Avigdor. After the beginning of World War II they became 112 families and people continued coming until 1941 when the last group from Rumania arrived. During those years, the town's population was almost entirely Jewish, which was evident in the town layout: the *mikveh* was in a central location, between the synagogue and the school, and it was impossible to hear the sound of a cart passing by on Saturdays. In Monte Sarmiento (Sarmiento woods), a promontory a few meters from the main street there are still eucalyptus trees planted by the young settlers.

Avigdor: Mapa Map



Referencias References

1- SINAGOGA DE AVIGDOR
2- CEMENTERIO DE AVIGDOR
3- CASA DEL RABINO
4- CREMERIA
5- LA DOMA
6- EX COOPERATIVA AGRICOLA AVIGDOR
7- CENTRO ISRAELITA DE AVIGDOR

1- SYNAGOGUE
2- CEMETERY
3- RABBI'S HOME
4- THE CREAMERY
5- FIELD USED TO BREAK IN HORSES
6- FORMER AVIGDOR'S AGRICULTURAL COOPERATIVE CO.
7- AVIGDOR'S JEWISH CENTER

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga de Avigdor
Avigdor's Synagogue

Dirección: sobre la calle principal, entre la plaza "Pancho Ramírez" y el Centro Unión Israelita.
Visitas: comunicarse con Bety y Moisés Preizler al 03438-492015.

Address: on main street, between "Pancho Ramírez" plaza and the Jewish Union Center.
Visits: contact Bety and Moisés Preizler, telephone (03438) 492015.

Pequeña y cuadrada, con paredes de chapa acanalada y techo a cuatro aguas, la sinagoga de Avigdor es capaz de transportar al visitante, instantáneamente, a los tiempos en que los campesinos judíos dejaban el arado y corrían al oficio.

El templo estaba semidestruido cuando Moisés Preizler y Beatriz Schreiner –Bety y Moishe– (ver recuadro) decidieron reciclar ese edificio, que se reinauguró el 9 de abril del 2000. La última remodelación había sido en 1958. El matrimonio usó las maderas colocadas entonces y el material original; sólo fue modificado el lugar de la puerta de entrada. El resto quedó como antaño.

El templo se reinauguró el 19 de abril de 2000. *The temple was reopened on April 19, 2000.*

Hay una lámpara de aceite proveniente de Alemania y traída por la bisabuela de Bety, que también donó el cuadrito del *mizraj* para que siempre esté indicado el Oriente y así, tal como indica la tradición, la mirada de los fieles se vuelva a Jerusalén. Emociona ver la *menorá* que fue salvada de una sinagoga de Berlín, destruida en 1938 en la "Noche de los Cristales". Todavía se conserva, viva, en Avigdor.

El *arón hakodesh* guarda un *talit* impecable, dos coronas plateadas junto a las *torot*, un iad de madera tallada, un *jamash* y un *sidur*.

En un viaje al pasado. Si se atreve, Bety y Moishe le abrirán las puertas.

Avigdor's synagogue is small and square, with tin walls and double gable roof. This synagogue can immediately transport visitors to the time when Jewish farmers put down their plows and ran to attend services.

The temple was nearly destroyed when Moisés Preizler (Moishé), and Beatriz Schreiner (Bety) (see box) decided to recycle and reopened it on April 9, 2000. The last remodeling had taken place in 1958. The couple used the existent wood and original material; only the front door was modified, the rest was restored according to the original design.

There is an oil lamp Bety's grandmother brought from Germany. She also donated the room for *mizrach* to always

Interior sinagoga de Avigdor. *Interior of Avigdor's synagogue.*

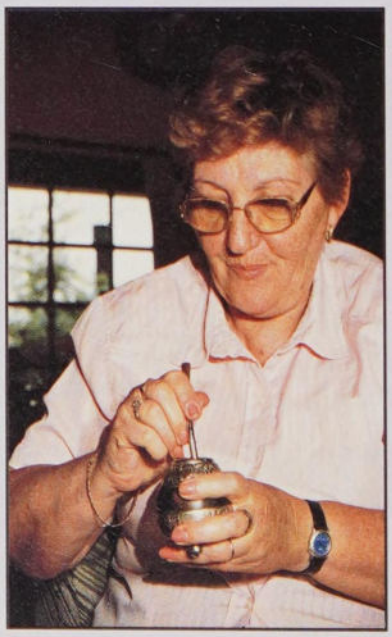
face east and, according to tradition, believers would turn their eyes toward Jerusalem. It is particularly moving to see a *menorah* saved from a Berlin synagogue destroyed in 1938 during *Kristallnacht*. It is still kept, alive, in Avigdor.

The *Aron Hakodesh* keeps an impeccable *tallit*, two silver crowns next to the *Toroth*, a wooden *Yad*, a *Humash*, and a *Siddur*.

It is a journey to the past. If you dare to take it, Bety and Moishe will open the gates.

Bety y Moishe Schreiner

Bety es hija de padres alemanes, perseguidos por ser judíos. Moishe llegó de Rumania en el último barco, antes de que fuera tomada por el nazismo. Allí quedó parte de su familia y, según se enteró por las noticias que llegaban a la colonia, fueron masacrados durante la guerra. Todavía le vibra en la cabeza la canción que escuchaba sonar cada vez más fuerte por las calles, en su aldea natal: "Sine Hitler Tutyedan..." ("Viene Hitler, le van a cortar la cabeza a todo judío..."). Bety y Moishe se conocieron en la colonia y, en 1953, se casaron en la sinagoga que hace algunos años decidieron reciclar. "Nos casamos de día porque aún no había luz eléctrica", recuerda ella. Poco después se fueron a vivir a Buenos Aires, como todos los jóvenes que, desde fines de los '40 empezaron a emigrar del campo a la ciudad .En 1996, ya con hijos y nietos, decidieron volver. En esas tierras de infancia levantaron una casa inmensa, fácil de reconocer por su estilo californiano y su carpintería. Es la vivienda más grande de Avigdor, tan sólida como las raíces que los arrastraron de vuelta a sus orígenes.



Bety was born to German parents persecuted for being Jewish. Moishe arrived from Rumania in the last ship before the country was taken over by Nazism. Part of his family stayed and, according to the news that arrived to the colony, they were massacred during the war. He can still hear in his mind the song that sounded higher and higher in his native town: "*Sine Hitler Tutyedan...*" ("Hitler is coming, Jews are going to get their heads cut off...") Bety and Moishe met in the colony and they married in 1953 in the synagogue which they decided to restore a few years ago. "We got married during the day because there was no electricity," she remembers. Shortly later they moved to Buenos Aires just like many other young people who starting moving from the country to the cities at the end of the 1940s.

In 1996, when they already had children and grandchildren, they decided to move back. In the land of their childhood they built an immense house that is easy to recognize for its Californian style and carpentry. It is the largest home in Avigdor, as solid as the roots that brought them back to their homestead.

Centro Unión Israelita de Avigdor
Avigdor's Jewish Union Center

UBICACIÓN: FUNCIONA AL LADO DE LA SINAGOGA.
VISITAS: COMUNICARSE CON BETY Y MOISÉS PREIZLER AL 03438-492015.

LOCATION: NEXT TO THE SYNAGOGUE.
VISITS: CONTACT BETY AND MOISÉS PREIZLER, TELEPHONE (03438) 492015.

El Centro Unión Israelita nació junto con la sinagoga y fue desde siempre una especie de anexo, ubicado en el mismo predio. Era el lugar de los bailes, las obras de teatro, los conciertos y otras manifestaciones culturales recreadas por los inmigrantes que llegaron a Avigdor con sus libros, sus instrumentos y sus capacidades creativas.
Ese viejo galpón fue refaccionado junto con el templo y ahora está abierto para las actividades culturales y sociales de toda la comunidad.

The Jewish Union Center was created together with the synagogue and has always been a sort of annex located on the same property. The center was the place chosen for the dancing balls, theater plays, concerts, and other cultural events organized by the immigrants who arrived to Avigdor with their books, musical instruments, and creativity.
The old hall was restored together with the temple and is currently open for cultural and social activities.

El centro fue el lugar de los bailes y el teatro. Todavía está en uso. *Balls and theater performances were celebrated at the center - which is still opened.*

Cementerio de Avigdor
Avigdor's Cemetery

DIRECCIÓN: LA ENTRADA ESTÁ SOBRE EL CAMINO PRINCIPAL, CONTINUACIÓN DE LA ÚNICA CALLE ASFALTADA DE AVIGDOR, AL FONDO DEL PUEBLO, A LA DERECHA. DESDE LA SINAGOGA HASTA LA ENTRADA DEL CEMENTERIO HAY QUE ANDAR 12 CUADRAS.

VISITAS: COMUNICARSE CON BETY Y MOISÉS AL 03438-492015. O CON SIMÓN LIS 03438-492008. LAS LLAVES DEL CEMENTERIO SE LAS PASAN ENTRE VECINOS. CASI TODOS LOS VECINOS DE AVIGDOR SABEN QUIÉN LAS TIENE.

ADDRESS: AT THE TOWN ENTRANCE, ON THE MAIN ROAD THAT IS THE CONTINUATION OF AVIGDOR'S MAIN STREET (THE ONLY ONE PAVED). IT IS AT THE BACK OF TOWN, TO THE RIGHT. THE ENTRANCE OF THE CEMETERY IS 12 BLOCKS FROM THE SYNAGOGUE

VISITS: CONTACT BETY AND MOISÉS, TELEPHONE (03438) 492015; OR SIMÓN LIS, TELEPHONE (03438) 492008. THE KEYS TO THE CEMETERY ARE PASSED AROUND AMONG NEIGHBORS. NEARLY ALL JEWS IN AVIGDOR KNOW WHO HAS THEM.

Las 150 tumbas que componen el cementerio judío de Avigdor son de mármol negro, gris o blanco y están ubicadas una al lado de la otra, orientadas hacia el este, en la parte más alta y central de un terreno en el que queda mucho espacio vacío alrededor.

Conforman una especie de mancha en la inmensidad amarilla de los campos sembrados, llenos de espigas de trigo. La falta de construcciones a su alrededor acentúa esa extraña sensación de paz que transmite el silencio en los camposantos.

El cementerio cuenta con 150 tumbas. *The cemetery has 150 graves.*

The 150 graves of Avigdor's Jewish cemetery are made of black, gray or white marble. They are located one next to the other, facing east, on the central and highest part of a plot that has a lot of empty space. They are a sort of interruption in the yellow immensity of wheat fields. The lack of buildings around the cemetery stresses that strange feeling of peace that the cemetery conveys.

Memoria prodigiosa Prodigious memory

Juana May nació en julio de 1941, en Avigdor. Su memoria prodigiosa no necesita mucha excusa para deshilvanar recuerdos: desde las mujeres que se bañaban en la *mikve* –que ya no existe– los días jueves, hasta el galpón del "Centro Unión Israelita", donde se encontraba la juventud a bailar, cantar y discutir. "Hasta teníamos una orquesta con violín, tambor y pianista."

Juana se acuerda especialmente del cumpleaños de su abuela Rosa, en 1945, porque había recibido de regalo dos papas, ese alimento con olor a la Europa perdida, casi inexistente en las tierras húmedas de la colonia. La abuela las comió por fetas, una a una, cada día. Es justamente la prodigiosa memoria de esta colonizadora la que no le permite faltar a la verdad: "Hemos trabajado mucho y pasado mucha hambre, pero también hemos brindado infinidad de veces por la posibilidad de vivir que recibimos de este lado del océano".[1]

Juana May was born in Avigdor on July 1941. Her prodigious memory needs no excuse to unwound memories: women used to bathe on Thursdays at the *mikveh* that no longer exist, the "Jewish Union Center" building where young people gathered to sing, dance, and argue. "We even had an orchestra with violin, drum, and a pianist."

Juana especially remembers grandma Rosa's birthday party in 1945. As a present, she received two potatoes, a meal that reminded her of the lost Europe, a food nearly non existent on the humid soil of the colony. Her grandmother ate them in slices, ones slice per day. Juana's amazing memory does not allow her to be untrue: "We have worked a lot and we have gone through many periods of hunger, but we have also tossed endless times to the possibility of living that we received from this side of the ocean."[1]

En Avigdor suelen decir que hay más gente dentro del cementerio que en el pueblo.

El predio fue inaugurado en 1937, un año después de la fundación de la colonia. En 1938 fue enterrada una niña de 12 años, víctima de una tragedia. La nena se llamaba Irene Lang y su familia, agobiada por la pobreza las deudas contraidas con la *JCA*, decidió huir de la colonia, por la noche. Subieron sus pertenencias a un carro y arrancaron a toda velocidad. En el apuro, cruzando un arroyo, en el camino ciego hacia Bovril, una de las ruedas del carro se trabó, el vehículo se dio vuelta y la nena se cayó. La tumba de Irene está entre las de la primera fila, que corresponde a los primeros entierros. Todas estas lápidas miran llamativamente al oeste. Las restantes, a partir de la segunda, ya miran hacia el este, hacia Israel, como indica la costumbre.

Los vecinos israelitas de Avigdor yacen en estas tierras tranquilas. Pero, desde hace unos años, también se da sepultura a gente que muere en otros pueblos, algunos distantes.

People from Avigdor say that there are more people in the cemetery that in town.

The cemetery was opened in 1937, a year after the colony was founded. In 1938 they buried a 12 year old girl victim of a tragedy. Her name was Irene Lang and her family decided to flee the colony during the night, overwhelmed by poverty. They put their belongings on a cart and took off at full speed. But in the rush, one of the wheels got stuck when they were crossing a stream on the blind road to Bovril. They flipped over and the girl fell down.

Irene's grave is in the first row, which corresponds to the first burials. A curious detail: all gravestones in the first row face west. But all other graves starting from the second row face east, toward Jerusalem, according to the tradition.

The Jewish inhabitants of Avigdor rest in this quiet land. Since some years ago, people from other towns, even far away ones, are also buried in this cemetery.

El predio se inauguró un año después que la colonia. *The cemetery was created one year later than the colony.*

Para ver To see

Casa del Rabino
Rabbi's home

UBICACIÓN: DETRÁS DE LA SINAGOGA AÚN PUEDE VERSE UNA CONSTRUCCIÓN DE LADRILLOS, ABANDONADA, QUE SUPO SER LA CASA DE LOS DISTINTOS MAESTROS DE HEBREO QUE HUBO EN LA COLONIA.

LOCATION: BEHIND THE SYNAGOGUE THERE IS AN ABANDONED BRICK BUILDING. IT USED TO BE THE HOME OF THE HEBREW TEACHERS THE COLONY HAD OVER THE COURSE OF THE YEARS.

Aunque le dicen la "casa del Rabino" era, en realidad, la construcción que servía de vivienda a los maestros de hebreo de la colonia. Avigdor nunca tuvo rabinos. El último de los maestros hebreos que vivió en esta casa fue Leonardo Nussbaum, un colono de la *JCA* que no se dedicó al campo sino a estudiar la *torá* y oficiar de matarife. Vivió en la casa entre 1950 y 1960. Después de él llegaron algunas otras maestras de hebreo pero ya no se quedaban a vivir en el pueblo. Uno de los planes de los vecinos es derribar la construcción para levantar allí un salón.

Even though people refer to it as the rabbi's home, the building was used by Hebrew teachers. Avigdor never had its own rabbi. The last Hebrew teacher who lived in the house was Leonardo Nussbaum, a *JCA* pioneer that did not devote himself to working the land but to studying the *Torah* and to be shohet. He lived in that house between 1950 and 1960. After him there were some female teachers but they did not live in town. One of the plans the community has is to tear down the place to built a hall.

Ex Avigdor Coop. Agrícola y de Serv. Públ.
Former Agricultural and Public Services Coop. Company

DIRECCIÓN: DESDE EL ARCO DE ENTRADA, ES EL PRIMER EDIFICIO QUE SE VE EN PIE A LA DERECHA, 150 METROS DESPUÉS ESTÁ LA SINAGOGA DE AVIGDOR.

ADDRESS: IT IS THE FIRST BUILDING ON THE RIGHT AFTER THE ARCH AT THE TOWN ENTRANCE. THE SYNAGOGUE IS 150 METERS FURTHER DOWN THE STREET.

El primer edificio se llamó "Cooperativa Agrícola Avigdor Limitada" y todos los colonos eran socios. En 1971 se transformó en "Avigdor Cooperativa Agrícola y de servicios públicos" y funcionó hasta mediados de los '90. Actualmente, la luz la provee la empresa privada "Empresa de Energía Eléctrica de Entre Ríos".

The first building was called "Cooperativa Agrícola Avigdor Limitada" (Avigdor's Limited Agricultural Company) and all pioneers were members. In 1971, it became "Avigdor Cooperativa Agrícola y de Servicios Públicos" (Avigdor's Agricultural and Public Services Cooperative Company) and it was opened until the 1990s. Currently, electricity is provided by a private company named "Empresa de Energía Eléctrica de Entre Ríos" (Entre Rios' Electric Company).

Cremería
Creamery

UBICACIÓN: AL FINAL DE LA CALLE PRINCIPAL, PASANDO EL CEMENTERIO, DE LA MISMA MANO.
VISITAS: ES UNA CASA PARTICULAR PERO SE LE PUEDE PEDIR A LA FAMILIA AUTORIZACIÓN PARA PASAR.

LOCATION: AT THE END OF MAIN STREET, PASSING THE CEMETERY AND ON THE SAME SIDE OF THE STREET.
VISITS: IT IS A PRIVATE HOME BUT VISITORS CAN ASK THE RESIDENTS TO ALLOW THEM TO VISIT THE PREMISES.

En la que ahora es la casa de la maestra Liliana Piedrabuena y su familia, funcionó entre la década del ´40 y la del ´60, una famosa cremería de Avigdor, de la que ahora sólo quedaron algunas herramientas, una bomba de agua y el balde gigante donde se ponía la leche a hervir o se la dejaba cortar para hacer yogurt o ricota.

In the 1940s and 1960s, the famous creamery of Avigdor functioned in the house today occupied by teacher Liliana Piedrabuena and her family. Today there are only some tools, a water pump, and a gigantic bucket used to boil the milk or to leave it to make yogurt or ricotta cheese.

La Doma
Field used to break in horses

DIRECCIÓN: EN UNA CALLE PARALELA A LA PRINCIPAL, DE ASFALTO. SI VIENE DESDE LA ENTRADA, HACIA LA IZQUIERDA, LA PRIMERA CALLE QUE SE ABRE HACIA ESE LADO, DESPUÉS DE PASAR LA SINAGOGA.

ADDRESS: ON A PAVED ROAD THAT RUNS PARALLEL TO THE MAIN STREET. COMING FROM THE ENTRANCE TO TOWN, TAKE A LEFT ON THE FIRST ROAD AFTER THE SYNAGOGUE.

En este predio, rodeado de palos con banderas argentinas y lechuzones que se paran en los alambres, se realizan espectáculos de doma. La cita imperdible es durante las dos últimas semanas de septiembre cuando, en ese terreno donado por una vecina, comienza el encuentro de "El Corcovado", donde participan jinetes de toda la zona y unas 3000 personas se juntan a comer asado con cuero y empanadas. La comunidad judía, totalmente integrada a las costumbres de campo, es parte activa de la organización del encuentro.

In this field surrounded by poles with Argentine flags and owls that stand on the wire fence, they have rodeo shows dedicated to horse-breaking, locally known as *doma*. The field was donated by a neighbor and the shows are a must during the last two weeks of September when they celebrate the "El Corcovado" festival. Riders from all over the area participate in the show and nearly 3,000 people get together to eat *asado* (barbecue) with skin and *empanadas* (spicy ground meat wrapped-up in thin dough). The Jewish community is completely integrated to Argentine country ways and they actively participate in the organization of the event.

Personaje Profile

Lotte Neumann de Sichel: "La República Argentina es mi patria"
Lotte Neumann de Sichel: "Argentina is my homeland"

Lotte Neumann de Sichel nació en 1928 en Breslau, una ciudad alemana. Cuando tenía 6 años su familia se vio obligada a dejar Europa. En la colonia de Avigdor creció, aprendió el castellano, conoció al que después fue su esposo y aprendió que la vida da y quita, pero también quita y da. "Mi marido –cuenta– llegó en el '38. Lo conocí el mismo día de su arribo, estaba con otros muchachos, y todos nos parecieron tan engrupidos que, de bronca, con las otras chicas les traducíamos mal al alemán lo que la maestra les decía en castellano." Ya juntos, él empezó a trabajar en la cremería y ella en el campo. Todo el pueblo supo que, la noche de bodas, su suegro vino a buscar a su flamante esposo porque era el único que sabía manejar la bomba para hervir leche.

La madre de Lotte vivió 90 años y ni siquiera cuando se vinieron a vivir a Buenos Aires aceptó hablar en castellano. "Decía que no entendía pero lo comprendía perfectamente, porque cuando nosotros nos íbamos, ella hablaba con los vecinos." Esa necesidad de conservar la propia lengua, de arraigarse a pesar del desarraigo, es una de las caras más sutiles del horror físico y ético al que fueron sometidos los inmigrantes expulsados por el nazismo, tal como se desprende de esta entrevista. Los hijos de los colonos, en cambio, supieron que eran extranjeros en Alemania, no en este lugar. "La República Argentina es mi patria –confirma Lotte–. Le diría a la gente que vaya a Colonia Avigdor, que conozca cómo vive la gente en el campo, porque ésa es la historia de este país".

—¿Cómo tomaron la decisión de irse de Alemania?

—Fue Isidoro, mi padre, quien tuvo la iniciativa. Un día leyó un aviso que decía que iba a venir un mal tiempo para los judíos e invitaba a los interesados a hacerse colonos en la Argentina. En cambio, mi madre, Ketty, que era enfermera, no quería irse de Berlín. A ella el gobierno alemán le había otorgado la Cruz de Honor porque había luchado en la Primera Guerra Mundial y creía que por esa misma razón no la iban a echar del país. De todas formas tampoco para mi padre era muy fácil. Mi papá era viudo y tenía una hija del otro matrimonio, a la que no dejaban entrar a la Argentina porque era asmática, tenía una falla en el corazón. Le pedían muchas vacunas y un certificado de salud que no pudimos presentar. Ella tenía 15 años, yo 6. Y mi padre tuvo que elegir. Si nos quedábamos nos moríamos todos y por eso decidió dejarla. También lo hizo porque le dijeron que una vez que estuviéramos en Argentina, podríamos mandarla a llamar. Pero cuando eso fue posible, ella ya había fallecido.

—¿Cuáles eran los indicios de ese "mal tiempo para los judíos" del que alertaba el panfleto?

—Yo recién había empezado a ir al colegio y me acuerdo que un día entró un hombre de uniforme y pidió que se levantaran los chicos judíos. Yo mucho no entendía, pero me levanté con dos o tres más. Y entonces me empezaron a preguntar qué hacían mis padres y otra se-

Lotte Neumann de Sichel was born in 1928 in Breslau, Germany. When she was 6 years old her family was forced to leave Europe. At Avigdor colony she grew up, learned Spanish, met her husband, and learned that life gives and takes, and also takes and gives. "My husband," she says, "arrived in 1938. I met him on that very first day. He was with other young men and they seemed so proud of themselves and we, the girls, got angry and mistranslated what the teacher said in Spanish into German for them." They were already together when he started working at the creamery and she started working in the farms. The entire town knew that on the wedding night his father–in-law came to the newly-wedded husband because he was the only one who knew how to operate the pump to boil the milk.

Lotte's mother lived up to 90 years and right after arriving to Buenos Aires she accepted to speak Spanish. "She said that she did not understand Spanish but she did understand perfectly well because when we were not at home she spoke to the neighbors." We can gather from this interview that this need to preserve their own language, to set roots in spite of the uprooting is one of the most subtle sides of the physical and ethical horror immigrants expelled by Nazism went through. But the children of the pioneers knew that they were foreigners in Germany and not here. "Argentina is my homeland," confirms Lotte. "I would tell people to visit Colonia Avigdor, and learn how people live in the deep country because this is the history of this country."

How did you decide to leave Germany?

It was my father's, Isidoro, initiative. He read an ad that said that hard time for Jewish people were coming and invited those interested in becoming pioneers to move to Argentina. But my mother, Ketty, who was a nurse, did not want to leave Berlin. The German government had given her an Honor Cross because she had fought in World War I and, for that reason, she believed she would not be expelled from the country. It was not easy for my father either. He was a widower and he had another child from his previous marriage. But she was not admitted to Argentina because she had asthma and a heart condition. They requested her to have all the vaccines and a health certificate we could not obtain. She was 15 and I was 6. My father had to make a choice. If we stayed we would all die so he decided to leave her. We also left her because he was told that once in Argentina we could bring her over. But that was not possible because by then she had already died.

What were the signs of those "hard times for Jewish people" the pamphlet alerted you about?

I had just started school and I remember that one day a man in uniform entered the classroom and asked Jewish children to stand up. I did not understand much but I got up together with two or three other kids. Then they started asking me what my parent did and all sort of

rie de cuestiones. En Berlín todavía no ocurrían grandes cosas, pero ya había una percepción de que algo iba a pasar. Un día mi hermana iba con una amiga por la calle y escuchó a la madre de la otra chica gritándole que no hablara con judíos.

—¿Qué sintieron al partir hacia un país desconocido?

—Fue todo muy rápido. Incluso el administrador de la *JCA* no nos dejó traer nada, dijo que acá estaba todo. Yo alcancé a llevarme una muñeca. Mi mamá lloraba como loca, despidiéndose de toda la familia. No se sabía qué iba a pasar con nosotros pero tampoco con mis tíos, mis primos y mi hermana que se quedaban. Finalmente el nazismo los mató a todos. Pero de eso nos enteramos muy tarde, en Avigdor. Las cartas llegaban a Bovril y el hombre encargado del correo las traía en sulky, pero si llovía y él no podía acercarse, pasaban meses sin noticias de nuestros familiares. Mucho tiempo después pusieron una estafeta sobre la calle principal.

—¿Cuándo salieron de Alemania?

—Hasta diciembre de 1935 vivimos en Berlín. Y, junto a otras cinco familias berlinesas, llegamos a Buenos Aires el 24 de enero de 1936. Vinimos en un barco viejísimo, el "Formosa". El viaje fue horrible: nos agarró una tormenta espantosa, entró agua a las cabinas... Sabíamos que viajábamos a Avigdor, pero lo que no imaginábamos era que ahí no había nada de nada. Nos habían dicho que encontraríamos todo lo necesario, nada más. Llegamos a Bovril, que era un pueblo pequeño con dos calles asfaltadas, un registro civil y nada más. De ahí partimos a la colonia en carro. En el viaje nos picaron muchos bichos. Nosotros con la piel tan blanca parecíamos un imán para los bichos. En Avigdor había otras siete familias que habían llegado un día antes y los administradores, que sólo hablaban castellano. Eso era todo. Fuimos prácticamente los primeros.

—¿Cómo se instalaron?

—Para repartir los lotes, los administradores hicieron papelitos, los pusieron en un sombrero y cada familia sacaba uno. Cuando llegamos al terreno que nos asignaron, nos encontramos con una casita de techos de chapa de dos habitaciones, una cocinita con dos hornallas a carbón y, al lado, una bolsa de galletas, que estaban secas. Esa fue nuestra primera comida. La casa está muy abandonada, pero aún en pie, cerca del centro, a diez minutos de caminata desde la sinagoga. Los instructores se mataban de risa, porque no sabíamos nada de las tareas rurales. Una vez a mi mamá le hicieron un chiste y le trajeron un toro para ordeñar. Cuando se dio cuenta, se enojó mucho. Ni bien llegamos con mi hermana le dimos nombres a cada una de las gallinas y a los terneritos. El idioma lo aprendimos rápido. Entre el '37 y el '38 se armó el colegio, la maestra no sabía alemán y nosotros no sabíamos castellano, no sé cómo hicimos, pero ella nos enseñó el castellano. Recuerdo que las clases empezaron en marzo y el 25 de mayo dije unas palabras en castellano para el acto; no entendía lo qué decía, pero las dije.

things. Not much happened in Berlin but we already perceived that something would happen. On day, my sister was walking on the streets with a friend and heard the other girl's mom screaming at her that she shouldn't speak to Jews.

What did you feel when you were leaving for an unknown country?

It was all very fast. The JCA administrator did not allow us to bring anything and told us everything was here. I managed to bring my doll. My mother cried like mad saying goodbye to my uncles, cousins and my sister, who were staying. Finally, Nazism killed them all. But we learned about that very late, in Avigdor. The mail arrived to Bovril and the man in charge of it brought it in sulky. But if it rained and he could not come by; we went months without news from our families. A long time after they opened a post office on the main street.

How did you get out of Germany?

We lived in Berlin until December 1935. Together with five other families from Berlin we arrived to Buenos Aires on January 24, 1936. We came in a very old ship named "Formosa". The trip was horrible: we had a terrible storm and the water flooded the cabins. We knew that we were going to Avigdor but we did not even imagine that there was nothing there. We had been told that we would find everything we needed there, nothing else. We arrived to Bovril, a small town with two paved streets, a civil registry, and nothing else. From there we set off for the colony by cart. We got bitten by many bugs during the trip. Our skin was so fair that it seemed like a magnet to bugs. In Avigdor there were another seven families that had arrived the day before and the managers, who only spoke Spanish. We were almost the first ones to arrive.

How did you got established?

To assign the plots, administrators put little pieces of paper in a hat and each family had to draw a paper. When we got to the lot we had been assigned, we found a small two-bedroom house with a tin-roof that had a small coal stove with two burners and, next to it, a bag with *galleta* (a local type of bread) that were dry. That was our first meal. The house was pretty much abandoned, but it was standing and it was a 10-minute walk from the synagogue. Instructors had a lot of fun because we knew nothing about rural work. Once, they played a joke on my mother and brought her a bull to milk. When she realized it, she got very angry. As soon as we arrived, me and my sister named all the chickens and calves. We learned the language very fast. The school was organized between 1937 and 1938. The teacher did not know German and we did not know Spanish. I don't know how she taught us Spanish. I remember that classes started in March and for the celebration of May 25 I gave a speech in Spanish. I didn't understand what I was saying but I still said it.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Avigdor se encuentra en el noroeste de la provincia de Entre Ríos, a 497 kilómetros de Buenos Aires, 120 de Paraná, 60 de La Paz y 47 de Villa Alcaraz.

Avigdor is in the northeast area of Entre Ríos province. It is located 497 kilometers from Buenos Aires, 120 kilometers from Paraná, 60 kilometers from La Paz, and 47 kilometers from Villa Alcaraz.

En Auto By car

Desde La Paz: tomar Ruta Nacional Número 12 (asfaltada y en buen estado) hasta la Ruta Provincial número 6. Allí doblar derecha .

From La Paz: take National Route 12 (paved and in good condition) and then continue 52 kilometers along Provincial Route 6 to the right.

En micro By bus

No hay servicios públicos que lleguen a Avigdor. Sólo remises y combis desde La Paz, Villa Alcaraz o Bovril.

There is no bus service to Avigdor. There are only car services and mini vans from La Paz, Villa Alcaraz, or Bovril.

Dónde comer Where to eat

Los bares y negocios se encuentran todos sobre la calle principal de Avigdor, en la parte asfaltada.

Bars and stores are all on the paved section of Avigdor's main street.

A tener en cuenta To take into consideration

En Avigdor no hay infraestructura turística. Ni siquiera teléfonos públicos, remises o estaciones de servicio. Se recomienda parar en La Paz o, en segunda instancia, en Bovril.

Avigdor has no tourism infrastructure. There are no public phones, car services, or gas stations. Visitors are recommended to stay in La Paz or in Bovril as a second alternative.

La Paz, Centro Internacional de Pesca International fishing Center

A 72 kilómetros de Avigdor, la ciudad de La Paz es un buen lugar para alojarse y, desde allí, visitar la antigua colonia. Con el río Paraná a sus pies, está localidad posee el reservorio de pesca deportiva más importante de la provincia: la llamada reserva íctica provincial "Curuzú Chalé", de fama internacional entre los amantes de esta actividad. Se pueden pescar mojarritas, bagres, dorados, surubíes, amarillos, moncholos, patíes o manduvás. Y hasta ver caer el sol sobre el horizonte de esa costa con playas de arena clara.
La Paz es una parada recomendable. no sólo porque cuenta con una infraestructura turística completa sino porque allí se instalaron algunos colonos de Avigdor y de otros asentamientos entrerrianos cuando quisieron dejar los campos. Todavía es posible encontrarse con muchos de sus descendientes, ya sea al frente de alguno de los tantos negocios de esta ciudad con aires pueblerinos, o simplemente tomando fresco en la puerta de su casa. Un puñado de vestigios de la presencia judía –un violín, el cartel de un viejo almacén– pueden descubrirse entre los objetos del Museo Regional "Alicia González Castrillón" (calle 3 de febrero s/n sobre Parque Berón de Astrada). Allí también puede verse el busto de Justo José Urquiza, realizado por el reconocido escultor Israel Hoffman

UBICACIÓN
La Paz se encuentra en el noroeste de la provincia de Entre Ríos, 550 kilómetros de Buenos Aires, 165 de Paraná, 72 kilómetros de Avigdor y 125 Kilómetros de Villa Alcaraz.

CÓMO LLEGAR
En auto:
Desde Buenos Aires: por Acceso Norte, tomar la Ruta Nacional Nº 9, empalmar con la Ruta Nacional Nº 12, seguir por la Ruta Provincial N° 6 y retomar la 12 cuando vuelven a cruzarse. De ahí seguir hasta la ruta provincial 1 y doblar a la izquierda. Otra opción, un poco más larga, pero que permite pasar por la ciudad de Paraná, es no empalmar con la Ruta Provincial Nº 6 y seguir todo el recorrido por la Ruta Nacional 12.

En micro:
Desde Buenos Aires:
- Tata Rápido: 4313-3857. En La Paz: (03437) 423758.
- ETAR: 4313-0488. En La Paz: (03437)-422999.
- Silvia 4312-4110 En La Paz: (03437) –423104.
- Expreso Caraza: 4314-3231 (para sobre la ruta, no tiene oficinas en La Paz).
- La terminal de ómnibus de La Paz: 3 de febrero 1064. Tel.: 03437-422375.

La ciudad de La Paz cuenta con una importante oferta hotelera, gastronómica y una importante red de transportes. Para obtener información de estos servicios puede dirigirse a la oficina de turismo municipal: Vieytes y España (03437)422389.

The city of La Paz is 72 kilometers from Avigdor. It is a good place to stay and visit the old colony. The town is located on the banks of the Paraná river and has the most important fishing reservoir in the province, "Curuzú Chalé," known by fishermen around the world. The catch is varied: moharra, catfish, dorados, large fresh-water catfish known as *surubi*, local *amarillos*, *moncholo*, *patí* and *manduvás*. Visitors can also enjoy the sunsets along the river's white sand beaches.
La Paz is a recommended place to stop not only because it has a complete tourism infrastructure but because some of the pioneers from Avigdor -and from other settlements in Entre Ríos province- moved to this city when they decided to leave the farms. There are still many descendents of immigrants either attending one of the many stores in this town that mimics a city or simply staying away from the heat in front of their homes. There are some objects related to the Jewish presence at the Regional Museum "Alicia González Castrillón" located on 3 de Febrero Street (no number indicated) at Parque Berón de Astrada: a violin and an old general store sign. At the park there is also a bust of Justo José Urquiza made by artist Israel Hoffman.

LOCATION
La Paz is located in the northeast area of Entre Ríos province. It is 550 kilometers from Buenos Aires, 165 kilometers from Paraná, 72 kilometers from Avigdor, and 125 kilometers from Villa Alcaraz.

GETTING THERE
By car:
From Buenos Aires: exit the city via Acceso Norte. Take National Route 9, National Route 12, Provincial Route 6, and Route 12 again. Continue along Route 12 and make a left on Provincial Route 1. There is an alternative route somewhat longer but with the advantage that it goes through the city of Paraná: do not take Provincial Route 6, after leaving Route 9 continue all the way via National Route 12.

By bus:
From Buenos Aires:
- Tata Rápido: 4313-3857. In La Paz: (03437) 423758.
- ETAR: 4313-0488. In La Paz: (03437)-422999.
- Silvia 4312-4110 In La Paz: (03437) –423104.
- Expreso Caraza: 4314-3231 (the stop is on the route, the company has no offices in La Paz.)
- La Paz bus terminal: 1064 3 de febrero Street. Tel.: (03437) 422375.

The city of La Paz offers a wide range of hotels, restaurants, and transportation alternatives. For further information contact the city's tourist office located at the intersection of Vieytes and España streets, telephone (03437) 422389.

Bovril

Cuando se fundó Avigdor, Bovril era uno de los centros más importantes de esta zona entrerriana. Hoy viven en esta localidad entre 7 y 8 mil habitantes y un puñado de matrimonios judíos, entre ellos el de Carmen Goldstand y Benjamín Schejtman: son los dueños del hotel "Sayonara", un hospedaje sencillo y confortable, que bien puede servir de alojamiento a quienes van a conocer Avigdor. Bovril está a solo 25 kilómetros de la antigua colonia, pero hay que tener en cuenta que el camino de tierra es poco recomendable los días de lluvia.
En el restaurante (que está en la planta baja del hotel) Carmen prepara, a pedido, pescado relleno, *strudel, knisches* y *leikaj,* entre otras comidas, con sabor heredado de las aldeas europeas.

UBICACIÓN
Bovril está ubicada en el noroeste de la provincia de Entre Ríos, a 467 kilómetros de Buenos Aires, 120 de Paraná, 25 kilómetros de Avigdor y 26 de Villa Alcaraz.

CÓMO LLEGAR
En auto:
Desde Buenos Aires: por Acceso Norte, tomar la Ruta Nacional Nº 9, empalmar con la Ruta Nacional Nº 12, seguir por la Ruta Provincial Nº 6 y doblar en la Ruta Nacional 127 hacia la izquierda.

En micro:
Desde Buenos Aires:
- El Tata Rápido: 4313-3857. Bovril: (03438) 421335.

DÓNDE ALOJARSE
- Hotel Sayonara.
Dirección: San Martín 262.
Teléfono: 03438-421734/421102.

DATOS ÚTILES:
Municipalidad de Bovril: 03438-421670.

When Avigdor was founded, Bovril was one of the most important urban centers in the area. Today the town has a population of between 7,000 and 8,000 and only a handful of Jews . Among them Polish Carmen Goldstand and Benjamín Schejtman. They own "Sayonara" hotel, a simple and comfortable place to stay for those who wish to visit Avigdor. Bovril is only 25 kilometers from the old colony but visitors should take into consideration that the dirt road gets very bad on rainy days.
At the restaurant (on the hotel's ground floor) Carmen prepares stuffed fish, *strudel, knishes, lekach*, and other dishes tasting the way they used to in Europe.

LOCATION
Bovril is located in the northeast area of Entre Ríos province. It is 467 kilometers from Buenos Aires, 120 kilometers from Paraná, 25 kilometers from Avigdor, and 26 kilometers from Villa Alcaraz.

GETTING THERE
By car:
From Buenos Aires: exit the city via Acceso Norte and continue along National Route 9, National Route 12, Provinciall Route 6 and then to the left on National Route 127.

By bus:
From Buenos Aires:
- El Tata- Rápido: 4313-3857. Bovril: (03438) 421335.

PLACES TO STAY
- Hotel Sayonara
Address: 262 San Martín Street.
Telephone: (03438) 421734 / 421102.

USEFUL INFORMATION:
Bovril City Hall: (03438) 421670.

Villa Alcaraz:

Una palma de Caranday y un Maguen David A Caranday palm and a Maguen David

En el noroeste de la provincia de Entre Ríos, a 102 kilómetros de la ciudad de Paraná, se encuentra Villa Alcaraz. Luego de trasponer una arcada que se levanta sobre la Ruta Provincial 127 se ingresa a un pueblo tranquilo, pese al movimiento constante en sus calles. La vorágine callejera sólo se detiene a la hora de la siesta, cuando el lugar parece habitado por fantasmas.

Casi todas sus calles son anónimas y de tierra, excepto la principal –la 9 de Julio–, que está asfaltada. Por eso Villa Alcaraz se vuelve intransitable los días de lluvia para el turista, pero no para sus 2300 habitantes, que continúan su vida como si nada sucediera.

El escudo de Villa Alcaraz resulta esclarecedor. Debajo de un cielo celeste, muestra una palma de caranday –típica de la zona– y una vaca en primer plano, mientras que en el centro se dibuja un carro, con bolsas de cereales en su interior y una particularidad en sus ruedas: en una de ellas hay tallada una cruz y en otra una estrella de David. Es que el casco urbano que rodeaba la estación de tren de Alcaraz quedó protegido por dos colonias de la *Jewish Colonization Association (JCA)*: el asentamiento "Leonardo Cohen" –que se encontraba al este de la parada ferroviaria– y la Colonia Luis Oungre, que estaba al oeste.

Si bien Villa Alcaraz no se encontraba en terrenos de la *JCA*,

Villa Alcaraz is 102 kilometers from the city of Paraná, in the northeast region of Entre Ríos province. The entrance to town follows an arch on Provincial Route 127. The town is quiet despite the constant movement on its streets. Street activity only stops at siesta time when the place seems to be taken over by ghosts. Nearly all streets are unpaved and have no numbers except for 9 de Julio street, which is paved. That is why Villa Alcaraz is impossible to visit during rainy days, even though its 2,300 inhabitants continue with their lives as if nothing were happening.

The shield of Villa Alcaraz is enlightening. Under a blue sky there is a *caranday* palm tree -a typical symbol of the area- with a cow in the foreground, while at the center there is a cart with grain bags and a peculiar detail on the wheels: one of them has a cross engraved while the other has a shield of David. The urban area surrounding Alcaraz train station is guarded by two colonies founded by the Jewish Colonization Association (JCA). The colonies were: settlement Leonardo Cohen, located east of the train stop, and Colonia Luis Oungre, to the west.

And even though Villa Alcaraz was not on property belong-

cobijaba al edificio de su administración, una casa que hoy es propiedad privada y aún puede verse.

Fundada en 1924, "Luis Oungre" ocupaba 9239 hectáreas. Recibió el nombre de un director general de la JCA que, a fines de la década del '30, visitó las colonias de Entre Ríos y Buenos Aires. El asentamiento "Leonardo Cohen" se creó en 1931. Contaba con 13835 hectáreas y fue bautizado con el nombre de uno de los presidentes de la *JCA*.

Ambas colonias constituyeron, junto con Avigdor, el último asentamiento organizado de judíos europeos en la Argentina. Al comienzo llegaron rusos, rumanos y polacos, pero los últimos grupos en asentarse –los más numerosos– eran alemanes que huían del régimen nazi.

En verdad, los primeros habitantes de la colonia "Leonardo Cohen" fueron 28 colonos, elegidos entre los hijos de inmigrantes de otros asentamientos. Pero, ya en 1937, se establecieron 26 familias alemanas.

Los primeros habitantes de "Luis Oungre" –rusos, polacos y rumanos– llegaron en 1925 y recibieron lotes de 75 hectáreas. Se distribuyeron en grupos de dos familias y cada una de ellas tenía una casa de ladrillos, cobertizo de madera y juncos, un pozo de agua que, aunque su sabor era salado, podía beberse.

La economía de la zona era –y sigue siendo– mixta, combinaba la agricultura y la industria lechera. También existió la explotación frutícola (con durazneros y citrus, entre otras especies) y muchos pioneros se dedicaron a la cría de aves de corral.

Como en casi todas las colonias de la *Jewish*, aquí también hubo un gran desarrollo del cooperativismo. Vecinos de ambos asentamientos crearon en 1935 la "Cooperativa Agrícola OCAVI", fundada en 1931 por 200 socios. Producía trigo, sorgo, maíz, lino y girasol. Hasta que cerró, a mediados de los '90, gozó de gran prestigio.

Además, en "Luis Oungre" llegó a funcionar una sucursal de la "Cooperativa Tamberos Unidos" que se fundó en 1932 y permaneció abierta durante dos décadas. Algunos viejos colonos aún hoy recuerdan que en su cremería "se trabajaba mucho: cada colono llevaba diariamente 30 litros de leche."

El desarrollo económico estuvo siempre acompañado de una intensa vida espiritual. En la zona de las colonias llega-

ing to the JCA, the organization's administrative building was in town. The building is currently private property.

Luis Oungre colony was founded in 1924 and occupied 9,239 hectares. The colony of settlers was named after a general director of the JCA who visited the colonies of Entre Ríos and Buenos Aires province at the end of the 1930s. Leonardo Cohen colony was founded in 1931 and had 13,835 hectares. This colony was named after one of the JCA's presidents.

Together with Avigdor, these colonies were the last settlements organized by European Jews in Argentina. In the beginning, settlers came from Russia, Rumania, and Poland. However, the last to come -and the most numerous group- were German Jews fleeing the Nazi regime.

The first inhabitants of Leonardo Cohen were 28 settlers chosen among the children of immigrants from other settlements. But 26 German families arrived to his colony in 1937.

The first inhabitants of Luis Oungre arrived in 1925 from Russia, Poland, and Rumania. They received 75 hectares each. They organized in groups of two families each. Each of them had a brick house, a wooden and straw barn, and a well with potable-though salty- water.

The region's economy was -and still is- a mixed economy that combines agriculture and dairy products, as well as fruit farming (peaches and citrus, among other varieties). Many settlers also engaged in raising poultry.

Like in nearly all JCA colonies, cooperatives were very developed in this colony. In 1931, neighbors from both settlements created "Cooperativa Agrícola OCAVI" (OCAVI Agricultural Cooperative Company) with 200 members. The cooperative company produced wheat, sorghum, corn, linseed, and sunflower. The company enjoyed a solid reputation until it closed in the mid 1990s.

In Luis Oungre there was a branch of "Cooperativa Tamberos Unidos" (United Milk Farmers Cooperative Company) that opened in 1932 and remained open for two decades. Some old settlers still remember that "the creamery had a lot of work: each pioneer took 30 liters of milk a day."

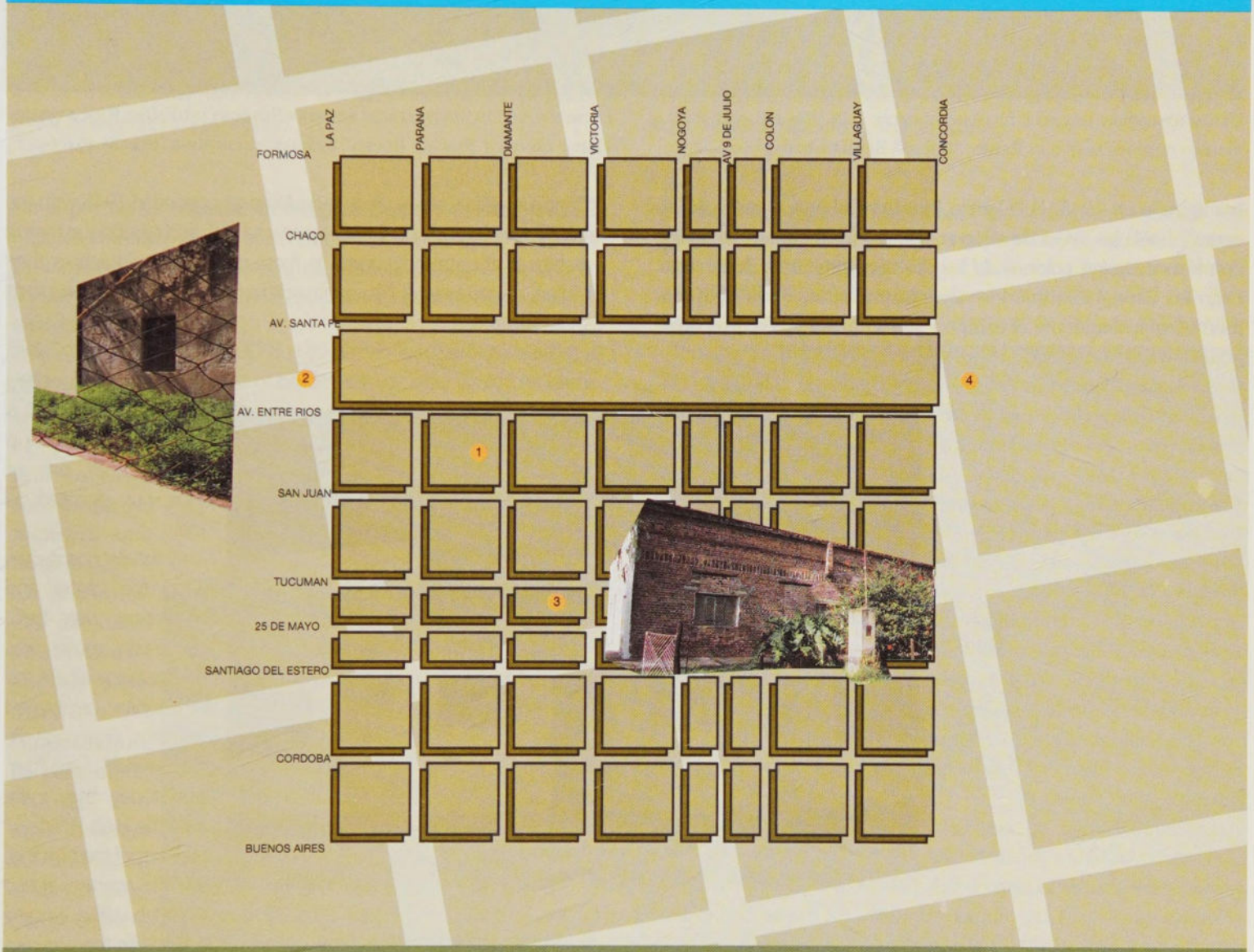
Economic prosperity was always accompanied by an intense spiritual life. In the area of the colonies there was up to five

ron a haber cinco sinagogas, de las que hoy queda una sola, en Villa Alcaraz. Además de un club israelita y una biblioteca, esas tierras contaron con dos escuelas fundadas por la *JCA*, que finalmente fueron donadas al estado provincial.

synagogues. Today there is only one left in Villa Alcaraz. There was also a Jewish club and a library, and two schools founded by the JCA, which were finally donated to the provincial government.

Villa Alcaraz estaba flanqueada por las colonias Leonardo Cohen y Luis Oungre. *Villa Alcaraz bordered with Leonardo Cohen and Luis Oungre colonies.*

Villa Alcaraz: Mapa Map



Referencias References

1- CENTRO ISRAELITA COHEN OUNGRE DE ALCARAZ
2- HACIA EL CEMENTERIO ISRAELITA DE ALCARAZ
3- CASA DEL ADMINISTRADOR DE LA JCA
4- HACIA LA CASA DE MOISES Y SEMAJ BERMAN

1- COHEN OUNGRE JEWISH CENTER OF ALCARAZ
2- ROAD TO ALCARAZ JEWISH CEMETERY
3- JCA ADMINISTRATOR'S HOME
4- ROAD TO MOISES AND SEMAJ BERMAN'S HOME

Sitios de Interés Sites to see

Centro Israelita Cohen-Oungre de Alcaraz
Cohen Oungre Jewish Center of Alcaraz

UBICACIÓN: SOBRE LA CALLE DIAMANTE, ENTRE SAN JUAN Y ENTRE RÍOS.
VISITAS: COMUNICARSE CON RUBÉN "BOCHA" BERMAN AL 03438-494069.

LOCATION: ON DIAMANTE STREET BETWEEN SAN JUAN ANDENTRE RÍOS STREETS.
VISITS: CONTACT RUBÉN "BOCHA" BERMAN, TELEPHONE (03438) 494069.

Inaugurado en 1945, el "Centro Israelita Cohen - Oungre de Alcaraz" hacía las veces de salón social, escuela hebrea y sinagoga, donde concurrían colonos de los dos asentamientos de la zona. Eran los tiempos en que los viejos inmigrantes, o sus hijos, comenzaban a abandonar el campo y se asentaban en centros urbanos, como Villa Alcaraz.

Para esa época, tanto en "Luis Oungre" como en "Leonardo Cohen", se desarmaron los centros sociales que existían y muchos de sus objetos fueron trasladados a la nueva institución de Villa Alcaraz. Por esa razón, este centro llegó a tener cinco *torot*, una de ellas fue donada a Israel.

Por aquí pasaron compañías teatrales, conferencistas y también las emociones: el Centro Israelita era el lugar de los casamientos, los *bar mitzvot* y las festividades judías. Aún hoy, se celebran las *Altas Fiestas*.

Actualmente, luego de atravesar un jardín sin muchos ornamentos, puede observarse en la fachada del salón un *maguen David* pintado en negro. En cuatro de sus puntas luce las iniciales "C.I.C.O.", la sigla de la institución.

En una pequeña sala, ubicada a la derecha de la entrada, se guarda el *arón hakodesh* de madera. Se trata de un mueble muy sencillo, pintado de marrón y protegido por un cortinado bordó. Guarda tres *torot*, dos provenientes de "Luis Oungre" y una de la zona de Alcaracito, en "Leonardo Cohen". El salón principal, de 12 metros por 20, cuenta con un escenario sobre el que proyectaban películas y se presentaban –y aún se presentan– obras de teatro. La institución también conserva, aunque en desuso, la biblioteca "Barón Hirsch", que posee volúmenes en *idish*, alemán y castellano.

En el Centro Israelita se celebran las Altas Fiestas.
High Holidays are celebrated at the Jewish Center.

"Centro Israelita Cohen- Oungre de Alcaraz" opened in 1945 with the multiple functions of social hall, Hebrew school, and synagogue for the inhabitants of both settlements. In those days old immigrants or their children, started leaving the countryside to move to urban centers such as Villa Alcaraz.

In those days, the social centers of Luis Oungre and Leonardo Cohen closed and many objects were moved to the new institution founded in Villa Alcaraz. That is why this center had up to five *Toroth*, one of them was donated to Israel.

Many theater companies visited the center and conferences were held. The Jewish center was also the place where the community celebrated weddings, *Bnai mitzvah*, and Jewish festivities. Even today they celebrate the High Holidays.

The front of the building, with a *magen david* painted in black, can be seen after crossing a garden without many ornaments. In four of the star's points are the letters with the acronym of the institution "C.I.C.O."

The wooden *Aron Hakodesh* is kept in a small room to the right of the entrance. It is a very simple piece of furniture painted brown and protected by a maroon curtain. The ark houses three *Toroth*, two are from Luis Oungre and one from the area of Alcaracito, in Leonardo Cohen colony. The main room is 12 meters by 20 meters and it had a stage where they projected movies and where plays were and are performed. Even though it is not currently being used, the institution also preserved the "Barón Hirsch" library with books in *Yiddish*, German, and Spanish.

Cementerio Israelita de Alcaraz
Alcaraz Jewish Cemetery

UBICACIÓN: EL CEMENTERIO ESTÁ A 10 KILÓMETROS DE LA CIUDAD.
VISITAS: COMUNICARSE CON RUBÉN "BOCHA" BERMAN AL 03438-494069 Ó SEMAJ BERMAN AL (03438) 494037.

LOCATION: THE CEMETERY IS 10 KILOMETERS FROM TOWN ON A DIRT ROAD.
VISITS: CONTACT RUBÉN "BOCHA" BERMAN, TELEPHONE (03438) 494069; OR SEMAJ BERMAN, TELEPHONE (03438) 494037.

En el portón de entrada, un *maguen David* y una *menorá* trabajados en hierro dan la bienvenida a los visitantes al Cementerio Israelita de Villa Alcaraz, inaugurado a principios de la década del '20. Desde allí puede apreciarse la casita blanca, donde antiguamente se lavaba a los difuntos. Muy cerca, se erige el pequeño monumento, con forma de *menorá*, que homenajea a los seis millones de judíos asesinados por los nazis durante el Holocausto.
El cementerio cuenta con unas doscientas tumbas. En el sector derecho se encuentran las correspondientes a las mujeres, mientras que en el izquierdo están los hombres. El matrimonio Zlotnitsky es el único caso donde los esposos están enterrados juntos. Cuentan los vecinos de la zona que el 10 de agosto de 1982 falleció don Bernardo, y cuando sus amigos fueron a avisarle a su mujer la mala nueva, también la encontraron muerta a ella. Por eso los colocaron uno al lado del otro, bajo lápidas muy similares.

Una menorá de hierro, en la puerta del cementerio israelita. *Iron menorah at the door of the Jewish Cemetery.*

On the gate there are an iron-made *magen david* and *menorah* welcoming visitors to the Jewish Cemetery of Villa Alcaraz. The cemetery was opened at the beginning of the 1920s. From the entrance there is a small white house where the bodies were washed. And close by a small monument in the shape of a *menorah* pays tribute to the six million Jews killed by the Nazis during the Holocaust.
There are about 200 graves in the cemetery. Women are buried on the right and men on the left. The Zlotnitskys are the only couple buried together. Neighbors say that when Bernardo passed away on August 10, 1982, their friends went to tell his wife and found that she was also dead. That is why they were buried next to each other with similar gravestones.

Para ver To see

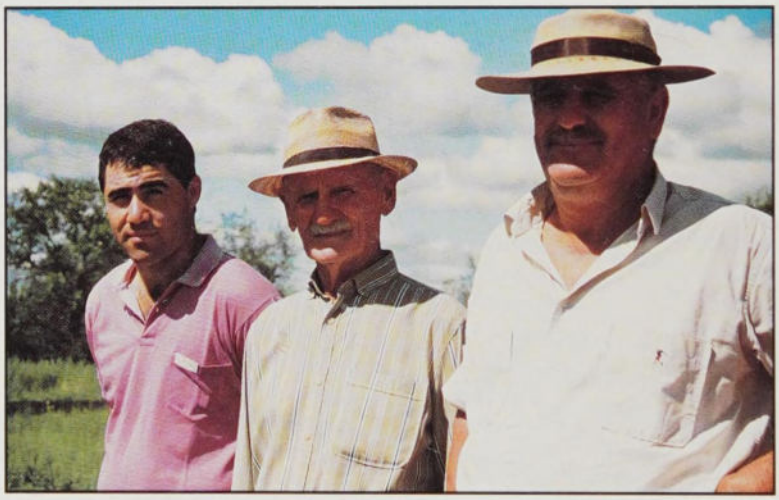
Casa de Moisés y Semaj Berman
Moisés and Semaj Berman's

UBICACIÓN: EN ALCARACITO, PARTE DE LO QUE FUE LA COLONIA LEONARDO COHEN. DESDE LAS VÍAS DEL TREN DE ALCARAZ, RECORRER 4 KILÓMETROS EN DIRECCIÓN A BOVRIL. A ESA ALTURA SE VE UN PASO A NIVEL A LA IZQUIERDA. HAY QUE CRUZARLO Y SEGUIR DOS KILÓMETROS. SOBRE LA MANO IZQUIERDA, ESTÁ LA CASA.
VISITAS: SOLICITAR EL PERMISO A TRAVÉS DE RUBÉN "BOCHA" BERMAN AL 03438-494069.

LOCATION: IN ALCARACITO, PART OF LEONARDO COHEN COLONY. FROM ALCARAZ TRAIN TRACKS, TRAVEL 4 KILOMETERS TOWARD BOVRIL. GO THROUGH THE RAILROAD CROSSING AND CONTINUE FOR TWO KILOMETERS. THE HOUSE IS ON THE LEFT.
VISITS: REQUEST AUTHORIZATION THROUGH RUBÉN "BOCHA" BERMAN, TELEPHONE (03438) 494069.

Ubicada en las afueras de Alcaraz, esta casa chorizo, típica de la época de la colonia, tiene el techo de zinc y las paredes de adobe. "Con esos techos nos moríamos de calor en los veranos y de frío en los inviernos", recuerda Moisés Berman, el antiguo propietario de esta construcción, que ahora está en manos de su hermano Semaj.

La casa tiene dos entradas y otras tantas habitaciones de paredes de ladrillo asentado en barro, muy amplias. Cuenta, además, con una galería, en la que se realizaban reuniones sociales y donde ahora puede apreciarse una fiambrera. "Era lo más parecido a una heladera que teníamos –cuenta Berman–. En esa caja con puertas de red dejábamos la carne, la crema y todos los productos que había que cuidar de las moscas. No había luz eléctrica y la leche y la carne había que comerlas y tomarlas prácticamente en el día."



En esta casa tampoco había agua corriente, se extraía a través de una bomba que funcionaba con el sistema de malacate. Aún puede verse la vieja rueda y el eje que hacían girar los caballos.

En los jardines llegaron a haber seis decenas de frutales, entre perales, durazneros, parras y membrillos. De todos ellos, sólo sobreviven un árbol de mandarinas, que Moisés plantó en 1935, y un olivo.

The property is located in the outskirts of Alcaraz. It is a typical construction from the times of the colony, with a tin-roof and *adobe* walls. "With this roof we were very hot in the summer and extremely cold in the winter," remembers Moisés Berman, a former owner of this property currently owned by his brother Semaj.

The house has two entrances and two rooms built with bricks. The rooms are very large. The house also has a gallery formerly used for social gatherings. The food box from those times is still there. "It was the closest thing to a refrigerator," remembers Berman. "In this box with screen doors we used to keep the meat, cream, and other products that needed to be protected from the flies. There was no electricity and milk and meats had to be consumed on the same day."

The house did not have running water either. Water was pumped out. The old wheel and the axis for the horses to move the pump are still there.

In the garden they had six dozen fruit trees: pears, peaches, grapes , and quince. Today, only a tangerine tree planted by Moisés in 1935 survives next to an olive tree.

Casa del Administrador de la *JCA*
JCA Administrator's Home

DIRECCIÓN: TUCUMÁN, ENTRE DIAMANTE Y VICTORIA.
VISITAS: PREGUNTAR POR DELIA "CHOLA" DE KAISER.
TELÉFONO: 03438-494138.

ADDRESS: ON TUCUMÁN STREET BETWEEN DIAMANTE AND VICTORIA STREETS.
VISITS: ASK FOR DELIA "CHOLA" DE KAISER.
TELEPHONE: (03438) 494138.

Aquí vivió, hasta 1954, el último administrador de la *Jewish Colonization Association (JCA)* de apellido Panasoff, un hijo de inmigrantes. Es una construcción grande y sólida de mediados de la década del '30. Tiene un jardín arbolado, techo a dos aguas y ladrillos a la vista. Actualmente es una casa particular.

This was the home of the last administrator of the Jewish Colonization Association (JCA) until 1954. His last name was Panasoff and he was the son of immigrants. The building is large and solid and was built in the mid 1930s. The house has a garden with trees, an A-frame roof and brick walls. It is currently a private home.

Cómo llegar Getting there

Ubicación Location

Villa Alcaraz se encuentra a 530 kilómetros de Buenos Aires, 125 de La Paz, 107 de Paraná, 47 de Avigdor, 25 de Bovril.

Villa Alcaraz is 530 kilometers from Buenos Aires, 125 kilometers from La Paz, 107 kilometers from Paraná, 47 kilometers from Avigdor, and 25 kilometers from Bovril.

En Auto By car

Desde Avigdor: tomar la Ruta Nacional Número 127 hasta el kilómetro 102.
No llegan micros desde Avigdor. Sólo van y vienen autobuses desde Paraná y Bovril. Los pasajes –de las empresas "21 Tours", "Ciudad de Crespo" y "El Sota"– se compran en el comedor "Hilario Rupp" (Ver "Dónde comer").

From Avigdor: travel along National Route 127 until kilometer 102.
There is no bus service from Avigdor. There are only buses from Paraná and Bovril. Bus tickets for "21 Tours", "Ciudad de Crespo" and "El Sota" from Paraná or Brovril are purchased at "Hilario Rupp" diner (please refer to the section PLACES TO EAT).

Servicios Other services

MUNICIPALIDAD
Dirección: Colón y San Juan.
Teléfono: 03438-494025.
Horario de atención: de lunes a viernes, de 7:00 a 13:00 horas.

CITY HALL
Address: intersection of Colón and San Juan streets.
Telephone: 03438-494025.
Hours: Monday through Friday from 7:00AM to 1:00PM.

Cómo moverse Getting around

- Minibus Alcaraz; servicio puerta a puerta.
Teléfono: 03438-494137.

– Minibus Alcaraz; door to door service.
Telephone: 03438-494137.

Dónde comer Places to eat

- Comedor de la estación YPF. 9 de Julio y Nogoyá. (03438) 494012.
- Comedor de Hilario Rupp. 9 de Julio y Nogoyá. (03438) 494074.
– Pizzería Tequila. 9 de Julio casi Nogoyá.

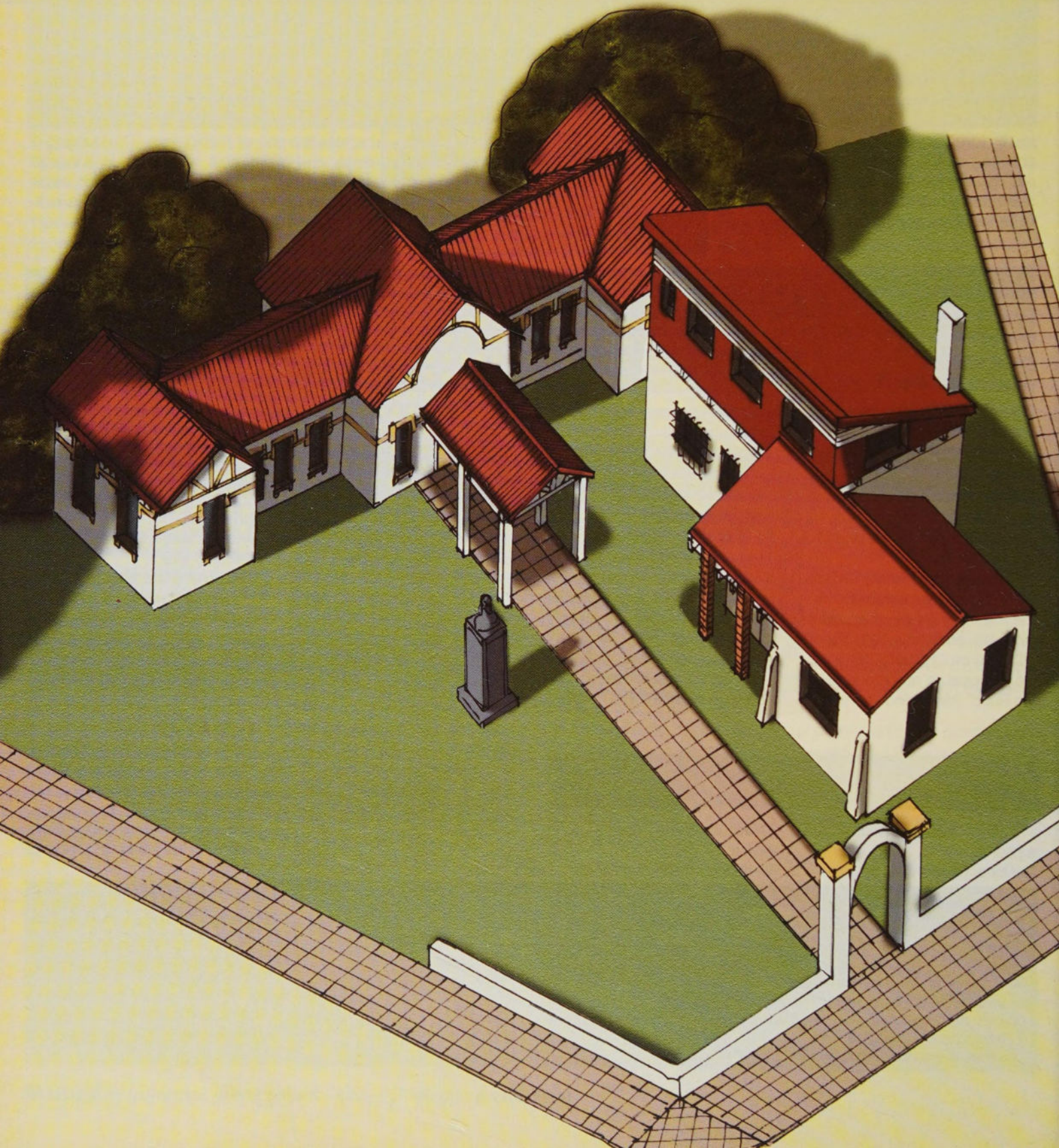
- Diner at YPF gas station. Intersection of 9 de Julio and Nogoyá streets, telephone (03438) 494012.
- Hilario Rupp's diner. Intersection of 9 de Julio and Nogoyá streets, telephone (03438) 494074.
- Pizzería Tequila on 9 de Julio Street nearly at the corner of Nogoyá Street.

Para tener en cuenta To take into consideration

- En Alcaraz no hay hoteles.
- No hay bancos ni operaciones con tarjeta de crédito. En la estación de tren funciona, todos los martes a partir de las 9:00 de la mañana, una estafeta bancaria, en la que se cobran los impuestos y se realizan trámites bancarios de los vecinos del lugar. Atienden hasta que se va el último cliente.
- El verano es demasiado caluroso.
- En enero se festeja el festival folclórico "De la Palma Caranday".

- There are no hotels in Alcaraz.
- There are no banks and stores don't accept credit cards. At the train station there is a small banking service opened every Tuesday from 9AM to collect taxes and for other banking services. They are opened while there are customers.
- The summer is extremely hot.
- "De la Palma Caranday" (Caranday Palm Folk Festival) is held in January.

Hospital Dr. Iarcho, Villa Domingues



Recorrido 2
Itinerary 2

VILLAGUAY I VILLA DOMINGUEZ I SAN GREGORIO I BASAVILBASO I CARMEL I INGENIERO SAJAROFF I VILLA CLARA I ESPINDOLA I SAN VICENTE

Villaguay: Río de Tigre Tiger´s river

La ciudad de Villaguay está ubicada en el centro geográfico de la provincia de Entre Ríos y se convirtió en natural anfitriona de eventos culturales, deportivos y sociales.

Hasta fines del siglo XVIII, Villaguay fue una posta a mitad de camino entre el Arroyo de la China (hoy, Concepción del Uruguay) y la bajada del río Paraná. La localidad comenzó a crecer a partir de 1821, cuando el militar Lucio V. Mansilla –el padre del autor de *Una excursión a los indios ranqueles*– asumió como gobernador de Entre Ríos. Bajo su mandato, se compró un terreno para construir una casa parroquial, un cementerio y una capilla, alrededor de las cuales fue desarrollándose el vecindario. El 20 de noviembre de 1823 quedó fundada la ciudad.

El lugar fue bautizado como Santa Rosa de Villaguay. El nombre, sin dudas, está relacionado con la manera que los guaraníes llamaban

The city of Villaguay is located at the center of Entre Ríos province and is the natural center of cultural, sporting, and social events.

Until the mid 18th century, Villaguay was an inn halfway between Arroyo de la China (today known as Concepción del Uruguay) and the down riverbank of the Paraná river. The town started growing after 1821 when General Lucio V. Mansilla -the father of the author of *Una excursión a los indios ranqueles* (An excursion to the Ranqueles natives)- was appointed governor of the Entre Ríos province. During his administration, the government purchased a plot to build the parish home, a cemetery, and a chapel. The town grew around these buildings and the city was founded on November 20, 1823.

The place was named Santa Rosa de Villaguay. The name is undoubtedly related to the way native *Guaraníes* referred to the area: *Yaguay* (Tiger's River) though the place was also known as *Biyacuá* (spring

Villaguay mantiene el aroma judío: medio centenar de familias integran la comunidad. *Villaguay keeps its Jewish atmosphere: the community is formed by fifty families.*

a la zona: Yaguay ("río de tigre"). Pero no era la única denominación, también le decían Biyacuá (manantial que brota del tronco). Hasta 1873, el paraje fue administrado por comandantes militares y muy poco tiempo después, a partir de 1880, se establecieron en Villaguay diversas colectividades: italianos, españoles, alemanes, belgas y rusos, quienes impulsaron el crecimiento decisivo a la ciudad.

Los judíos llegaron a Villaguay provenientes de las colonias agrícolas que la *Jewish Colonization Association (JCA)* fundó en el centro de Entre Ríos. La mayoría era de origen *ashkenazí* y llegó desde Ingeniero Sajaroff, Perliza, Desparramados, Villa Clara y Villa Domínguez. Al principio se reunían en sus domicilios particulares para realizar encuentros sociales y oficios religiosos. Los habituales anfitriones solían ser las familias Bortnik y Frejtman.

Durante la década del '40, la comunidad judía de Villaguay empezó a pensar la idea de institucionalizarse. Fue el 7 de agosto de 1948, en la casa de Gregorio Schwartz, donde se designó la primera comisión directiva, cuya principal misión era la de la construcción de una sede social. La meta se cumplió el 14 de junio de 1953, cuando se inauguró, en la calle Balcarce, la asociación israelita local.

Hasta ese momento las 120 familias judías alquilaban un local, ubicado en 9 de julio y San Martín, donde hoy funciona una escuela de nivel medio. Allí se celebraban los oficios religiosos, mientras que las clases de hebreo se dictaban en distintas casas de familia. Hoy Villaguay sigue teniendo aroma judío: medio centenar de familias israelitas viven aquí junto a otras casi 54 mil personas.

En la actualidad, la ciudad presenta una variada y completa oferta turística. No sólo por la oferta de hoteles y restaurantes, sino también por sus espectáculos gauchescos y por los diversos deportes náuticos que pueden realizarse en sus balnearios. Pero no termina ahí: Villaguay ofrece una atractiva actividad cultural en el cine teatro "Emilio Berisso", en el centro Cultural "Usina Vieja" y en el Centro Municipal de Exposiciones "Paseo de la Estación", en el viejo andén del ferrocarril Urquiza.

emerging from a tree trunk.)

Until 1873, the town was run by the military and from 1880 on different ethnic groups starting settling down in Villaguay: Italian, Spanish, German, Belgian, and Russian settlers that gave the city a decisive boost.

Jews arrived to Villaguay from the agricultural colonies the Jewish Colonization Association (JCA) founded in the center region of Entre Ríos province. Most of them were *Ashkenazim* coming from Ingeniero Sajaroff, Perliza, Desparramados, Villa Clara, and Villa Domínguez. At the beginning they gathered at private homes to celebrate religious services and for social events. The Bortnik and Frejtman families were the usual hosts.

During the 1940s, Villaguay's Jewish community started to think about organizing their institutions. On August 7, 1948, they appointed the first board during a meeting held at Gregorio Schwartz' home. The first goal of the board was to build a meeting place. On June 14, 1953 they achieved their goal and opened the headquarter building for the local Jewish association on Balcarce Street.

Until then, the 120 Jewish families rented a hall located at the intersection of 9 de Julio and San Martín streets where there is currently a high school. Religious services were held there while Hebrew lessons were taught at private homes. Today, Villaguay keeps its Jewish scent: around 50 families live in this town of nearly 54,000.

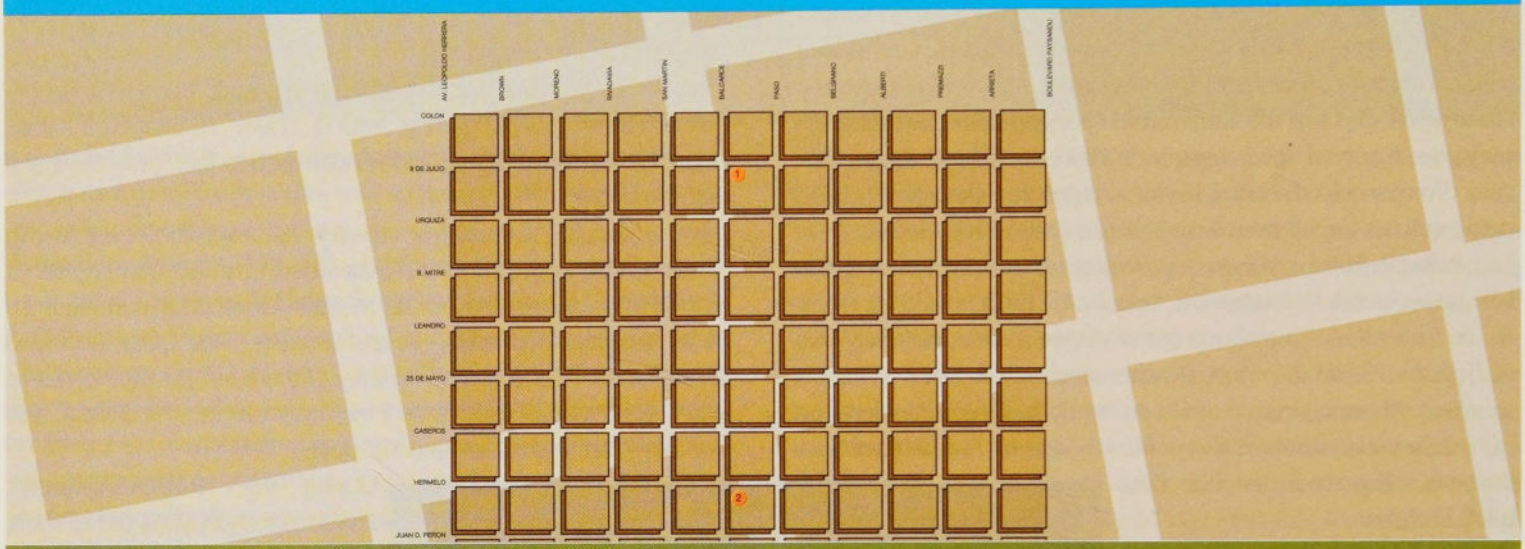
Currently, tourism in the city is varied and complete. They not only have a good restaurant and hotel infrastructure but also have *gaucho* shows and visitors can also enjoy water sports. But there is more: Villaguay offers an attractive cultural activity at "Emilio Berisso" films and theater, at the "Centro Cultural Usina Vieja" (Old Energy Plant Cultural Center), and at the Centro Municipal de Exposiciones "Paseo de la Estación" ("Train Station Walkway" City Exhibition Center) at the old train station belonging to the Urquiza railway.

El dato A tip

Villaguay es el punto de partida del "Circuito Histórico de las Colonias Judíasdel Centro de Entre Ríos" que comprende: Villa Clara, Ingeniero Sajaroff, Carmel, Villa Domínguez, San Gregorio y Basavilbaso. Estos lugares se visitan en cinco recorridos posibles, que duran de uno a tres días. Quienes quieran ser guiados por pobladores de la zona que han sido capacitados como guías, deberán contactarse con Sergio Miranda, a cargo de Mirst Travel: Colón 301 (03455) 423790, en la ciudad de Villaguay.
mirsttravel@clavis.com.ar

Villaguay is the starting point of the "Jewish Colonies of Entre Ríos province Historic Tour" that comprises: Villa Clara, Ingeniero Sajaroff, Carmel, Villa Domínguez, San Gregorio, and Basavilbaso. Theses sites can be visited following five different itineraries that last between one and three days. Visitors who wish to follow the itineraries accompanied by local tourist guides should contact Sergio Miranda at Mirst Travel: 301 Colón Street, Villaguay. Telephone (03455) 423790.
mirsttravel@clavis.com.ar

Villaguay: Mapa Map



Referencias References

1- ASOCIACION ISRAELITA DE VILLAGUAY
2- MUSEO HISTORICO REGIONAL

1- JEWISH ASSOCIATION
2- REGIONAL HISTORIC MUSEUM

Sitios de Interés Sites to see

Asociación Israelita Argentina de Villaguay
Jewish Argentine Association of Villaguay

DIRECCIÓN: BALCARCE 567.
VISITAS: COMUNICARSE CON SILVIO TEVELES AL 03455-156-22789.
CORREO ELECTRÓNICOL: TEVELES@CLAVIS.COM.AR.

En 1953 "el Salón", como le siguen diciendo los vecinos a la sede de la Asociación Israelita Argentina de Villaguay, estuvo listo. Todos los habitantes de la ciudad, judíos o no, presenciaron la inauguración y así consta en el acta fundacional que hoy puede verse en la biblioteca de la sede.

El edificio es el mismo de entonces: sólido y moderno, incluso para su época. Tiene una sola planta, de 15 metros de frente y se mantiene pintado de blanco. No bien uno atraviesa un pequeño recibidor, aparece a la izquierda –frente a la secretaría de informes– una amplia biblioteca sobre la historia del pueblo de Israel, en hebreo y castellano.

Delante de la biblioteca se abre un gran salón. Amplio, alargado y de techos altos, se utiliza para las conmemoraciones de

ADDRESS: 567 BALCARCE STREET
VISITS: CONTACT SILVIO TEVELES, TELEPHONE (03455) 156-22789;
E-MAIL: TEVELES@CLAVIS.COM.AR.

The "Salón" (the hall) -as people continue referring to the building- was ready in 1953. All Jewish and non-Jewish neighbors of Villaguay attended the opening ceremony according to the foundational minute exhibited at the library of the association.

The building has remained the same: solid and modern for the times. It is a one-story construction painted white with a 15-meter-long front. After crossing the small entrance hall, to the left and in front of the information office there is a large library devoted to the history of the people of Israel both in Hebrew and Spanish.

In front of the library there is a large, long hall with high ceilings. The hall is used for the ceremonies in memory of the bombing attacks to the Israeli Embassy and the AMIA Jewish

los atentados a la Embajada de Israel y la AMIA, para recibir a celebridades de la cultura y la política y para exhibir obras de teatro (algunas en *idish*), conciertos y espectáculos de danzas israelíes típicas.

No hay aquí un templo formal, pero sin embargo, este espacio se adapta para celebrar *Rosh Hashaná, Iom Kipur, Pésaj, Januka, Sucot* y, cada viernes, el *kabalat shabat.*

Mientras no se usa, el *arón hakodesh* se guarda en una salita contigua. Está hecho en madera de cedro y resguarda a cinco *torot*, dos de importantes dimensiones y otras más pequeñas que utilizan los niños en las celebraciones escolares. Cada una de ellas posee una corona y un *iad*, que señala dónde se abandonó la última lectura de las sagradas escrituras. Cuando el calendario anuncia alguna festividad judía, el *arón hakodesh* se muda al salón. Se coloca frente a una tarima, delante del escenario, que repentinamente se transforma en *bimá*. Como en Villaguay no hay rabinos, para los oficios suelen llegar jóvenes miembros del Seminario Rabínico de Buenos Aires.

EL Salón es el lugar de reunión de toda la colectividad. *The Hall is the community meeting place.*

A través de un pasillo, el salón se conecta con la escuela hebrea, un aula donde se dictan clases dos veces por semana, a chicos que van desde los 3 a los 14 años.

El salón es el lugar de reunión de toda la comunidad de Villaguay, pertenezca o no a la comunidad judía. Allí se organizan, los fines de semana, fiestas de hasta 160 personas con bailes y cenas. Es posible que un vecino done una vaquillona y que los socios prepararen ensaladas e inviten a un grupo de bailanteros para que realicen su show. Los bailes suelen prolongarse hasta bien entrada la madrugada.

community center building in Buenos Aires; to receive outstanding members related to culture and politics; for theater performances (some in *Yiddish*); concerts; and Israeli dance shows.

There is no formal temple but this space is adapted to celebrate *Rosh Hashanah, Yom Kippur, Pesach, Hanukkah, Sukkoth*, and for *Kabbalat Shabbat* every Friday.

The *Aron Hakodesh* is kept in the small room next door when it is not being used. The ark is made out of cedar wood and keeps five *Toroth*, two fairly large ones and smaller ones children used during school celebrations. Each of them has a crown and a yad, that indicated the point where they stopped reading.

During Jewish festivities, the *Aron Hakodesh* is moved to the main hall and placed on a small platform in front of the stage that becomes a *bimah*. Young members of the Seminario Rabínico (Rabbinic Seminar) of Buenos Aires travel to officiate because there is no rabbi in Villaguay.

The hall is connected to the Hebrew school by a small corridor. The school has one classroom where children between the ages of 3 and 14 attend classes twice a week.

The hall is the meeting place of the people from Villaguay both Jews and non-Jews. During weekends they organize dinners and balls with the participation of up to 160 people. Sometimes a neighbor donates a head of cattle and members of the association prepare salads and invite a group of bailanta music (very cheerful and popular). The fun goes on until dawn.

Museo Histórico Regional
Regional Historic Museum

DIRECCIÓN: SAAVEDRA Y HERMELO.
DIRECTORA: MARÍA LUISA GRIMAU DE DESCHAMPS. SU TELÉFONO PARTICULAR ES: 4-21594.
VISITAS: DE LUNES A VIERNES, DE 7:30 A 13:00.

ADDRESS: INTERSECTION OF SAAVEDRA AND HERMELO STREETS.
DIRECTOR: MARÍA LUISA GRIMAU DE DESCHAMPS. HOME TELEPHONE NUMBER: (03455) 421594.
VISITS: MONDAY THROUGH FRIDAY FROM 7:30AM TO 1:00PM.

El museo, inaugurado el 3 de junio de 1971, se emplaza en el primer edificio de dos plantas que tuvo Villaguay De estilo español simple, el edificio fue construido en el siglo XIX. En la esquina del museo se reproduce el primer monumento a Cristóbal Colón en América del Sur Se trata de un busto del navegante genovés, junto a un globo terráqueo y una carabela.
En sus salas se exhiben más de mil objetos, gran parte de los cuales documentan el pasado de la región. Aquí pueden verse los mapas donde se ubicaban las antiguas colonias judías, una hermosa colcha al crochet tejida por una mujer rusa que la trajo de su tierra, un juego de vasos y jarra que perteneció a una familia de pioneros y una importante colección de fotografías, donde puede apreciarse la sinagoga original de San Gregorio (la primera de Sudamérica), numerosas tomas del cementerio israelita de esa misma localidad, el trabajo de los colonos en el campo y de lugares identificados con la historia judía de Villa Domínguez.

The museum was opened on June 3, 1971, and occupies the first two-story building of Villaguay. It is a simple Spanish-style building from the 19th century. At the corner of the museum there is a replica of the first monument to Christopher Columbus erected in South America: a bust of the Genovese sailor next to the globe and a caravel.
The museum has more than 1,000 pieces, many of them related to the history of the region. There are maps indicating the exact location of the old Jewish colonies of settlers; a beautiful crochet bedspread made by a Russian woman who brought it from her homeland; the pitcher and glasses that belonged to a pioneer family; and an important collection of photographs, including a picture of the original synagogue of San Gregorio (the first synagogue in South America), numerous pictures of the San Gregorio Jewish cemetery, and of places related to the history of Jews in Villa Domínguez.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Villaguay se encuentra en el centro de la provincia de Entre Ríos, a 400 kilómetros de Buenos Aires, 223 de Gualeguaychú, 126 de Basavilbaso, 109 de Gualeguay, 30 de Ingeniero Sajaroff, 28 de Carmel, 25 de San Gregorio y 18 de Villa Domínguez.

Villaguay is in the center of Entre Ríos province. It is located 400 kilometers from Buenos Aires, 223 kilometers from Gualeguaychú, 126 kilometers from Basavilbaso, 109 kilometers from Gualeguay, 30 kilometers from Ingeniero Sajaroff, 28 kilometers from Carmel, 25 kilometers from San Gregorio, and 18 kilometers from Villa Domínguez.

En Auto By car

Desde Buenos Aires, tomar la Ruta Nacional N° 14 y luego empalmar con la N° 130.

From Buenos Aires: take Route 14 and continue along National Route 130.

En micro By bus

Desde Buenos Aires:
- Flecha Bus: (03455) 422615. En Buenos Aires: 4315-2781 / 82.
- Tata Rápido (03455) 421225. En Buenos Aires 4313-3863/3720/3849.
- Expreso Caraza (03455) 421880. En Buenos Aires: 4314-3033.
- Terminal de Ómnibus de Villaguay: Herrera y Frías, (03455) 421880.

From Buenos Aires:
- Flecha Bus: (03455) 422615. In Buenos Aires: (011) 4315-2781 / 82.
- Tata Rápido (03455) 421225. In Buenos Aires: (011) 4313-3863/3720/3849.
- Expreso Caraza (03455) 421880. In Buenos Aires: (011) 4314-3033.
- Villaguay bus terminal: intersection of L. Herrera and Frías streets, (03455) 421880.

Servicios Other services

DIRECCIÓN DE DEPORTE, TURISMO Y RECREACIÓN
Dirección: San Martín 250. Tel.: 03455- 421008/421331/421747 interno 148.
munvguay@clavis.com.ar.

OFFICE OF SPORTS, TOURISM AND RECREATIONAL ACTIVITIES
Address: 250 San Martín Street, telephone (03455) 421008 / 421331 / 421747 ext.: 148.
munvguay@clavis.com.ar.

Villa Domínguez (Ex "Colonia Clara"): La París entrerriana The Paris of Entre Ríos

Para llegar a Villa Domínguez –una localidad situada a 18 kilómetros al sudeste de la ciudad de Villaguay– hay dos caminos paralelos: uno de tierra y otro de ripio. Aunque no lo recomiendan en días de lluvia ni de bruma, los antiguos pobladores del lugar prefieren el de tierra (el camino vecinal, le dicen) porque, con sol, el paisaje es bucólico: sauces y ceibos a los costados del recorrido, curvas que esquivan cuchillas y lomadas, arroyitos con patos y pájaros cantores. Ambas rutas se cruzan en la entrada del pueblo. Es el comienzo de un boulevard alegre, la avenida central llamada San Martín, donde un cartel recuerda el centenario de la fundación del lugar, ocurrida en 1890, cuando se habilitó la estación del ferrocarril que lleva el nombre de "Gobernador Domínguez".

Casi desde sus comienzos, la localidad fue el principal centro urbano de Colonia "Clara", la más extensa de Entre Ríos: tenía 80265 hectáreas. Tras su fundación, en 1892, sus colonos se dividieron en más de 40 grupos que se desperdigaron por el centro de la provincia. Todos los puntos de este recorrido

Two parallel roads lead to Villa Domínguez, a town 18 kilometers south east of Villaguay: a dirt road and a gravel road. Local townspeople prefer the dirt road known as *camino vecinal*, even if it is not recommended to travel it on rainy or foggy days, because it offers a bucolic sightseeing. The road, lined by willows and *ceibo* trees, borders hills and ragged mountains, and runs along streams with ducks and singing birds. Both roads cross each other at the town entrance, where San Martín Avenue starts. There is also a sign that was placed for the town's centennial in 1990, with the opening of the train station named "Gobernador Domínguez."

Since the beginning, the town was the main urban center of the Clara colony. This was the larger colony of Entre Ríos province, occupying 80,265 hectares. The colony was founded in 1892 and settlers formed more than 40 groups and spread throughout the central region of the province. All the destinations included in this itinerary -except for Basavilbaso- were part of the Clara colony, named after Baron Hirsch's wife.

Sinagoga de Villa Domínguez *Synagogue of Villa Domínguez.*

–excepto Basavilbaso– pertenecían a este asentamiento que homenajeaba con su nombre a la esposa del Barón Hirsch.
Villa Domínguez resultó, además, sede de una de las más importantes cooperativas agrícolas del país, el "Fondo Comunal Sociedad Cooperativa Agrícola Villa Domínguez", con cuya ayuda se creó un banco, una fábrica de aceite de lino, una biblioteca y el primer hospital israelita de América del Sur.
Hoy Villa Domínguez es un pueblo pequeño y tranquilo, de 1800 habitantes, que conserva su traza original. Las calles, dispuestas en diagonales, le confieren al plano del pueblo la forma de una estrella. Parten de una plaza redonda, la 25 de Mayo, circunvalada por otra circular llamada "Dr. Yarcho". Fue diseñada a semejanza de la Plaza L'Etoile, en París.
Tiene una sede municipal pintada de colores alegres, dos escuelas públicas, un museo, una biblioteca, una sinagoga con salón para actos sociales, un hospital, cuatro bares, una discoteca, tres surtidores de nafta, una comisaría con cinco policías efectivos, un elevador de granos que pertenece a la "Cooperativa Fondo Comunal" y tres carnicerías. Todo concentrado en no más de diez manzanas.
Las casas esconden patios con sombra de parra o falsa parra y en las veredas es más fácil escuchar el canto de los pájaros que el paso de un auto. Hay mirlos, horneros, palomas torcazas y teros. No hay una sola calle asfaltada, el banco abre sólo una vez por semana y las cartas siempre llegan a destino, aunque no lleven más que el nombre de quien debe recibirlas y el código postal: 3246. De hecho, en Domínguez casi nadie sabe el nombre de las calles. En cambio, casi todos recuerdan la historia de los Efron –una de las familias más antiguas–, saben que León Salzman fue tres veces intendente y esperan expectantes la época del año exacta en que Docha Wainer, la presidenta del "Club de Amigos del Museo", tiene listas sus compotas, el *guefilte fish* y el *onic leicaj*.
Cuando llegaron los primeros colonos judíos a Villa Domínguez, no había casi nada. Sólo tres estancias, de las cuales aún existe una: la "San Manuel", sobre el río Gualeguay. Por entonces, unos pocos eran dueños de mucho. Y se dedicaban a la ganade-

Museo de las Colonias de Entre Ríos.
Museum of the Colonies of Entre Ríos.

Villa Domínguez was also the home of one of the most important agricultural cooperative companies of Argentina: "Fondo Comunal Sociedad Cooperativa Agrícola Villa Domínguez" (Villa Domínguez' Agricultural Cooperative Company and Community Fund), which helped create a bank, a linseed oil manufacturing plant, a library, and the first Jewish hospital in South America.
Today Villa Domín-guez is a small and quiet town of 1,800 and preserves its original layout. The streets are distributed diagonally and the town layout forms a star. Streets start at a round plaza named 25 de Mayo, surrounded by a second belt named "Dr. Yarcho." It was designed based on Plaza L'Etoile in Paris.
The town city hall building is painted in cheerful colors. There are also two public schools, a museum, a library, a synagogue with a hall for social events, a hospital, four bars, a disco, three gas pumps, a police department with five officers, a grain blower that belongs to the "Cooperativa Fondo Comunal" (Community Fund Cooperative Co.), and three butcher shops in an area of merely 10 blocks.
The houses hide patios covered by vines and when walking along the sidewalks it is easier to hear the singing of birds than the noise of a car passing by. There are blackbirds, baker birds, ringdoves, and local *teros* (a long-legged swamp bird, whose habitual cry is loud and shrill.) None of the streets are paved, the bank opens once a week, and letters always arrive to their destination even though they only indicate the name of the addressee and the local zip code: 3246. As a matter of fact, in Villa Domínguez almost nobody knows the names of the streets. But nearly everybody remembers the history of the Efron family -one of the oldest in town. People know that León Salzman was mayor three times and they look forward to the time of the year when Docha Wainer -president of the "Club de Amigos del Museo" (Museum Friends Club) prepares stewed fruit, *gefilte fish*, and *onik lekach* (honey cake).
When the first settlers arrived to Villa Domínguez there was almost nothing. There were three ranches, of which only one currently exists: "San Manuel" on the Gualeguay river. In those days, few people owned land and they devoted themselves to cattle-raising. Settlers divided the land and were the first ones to grow

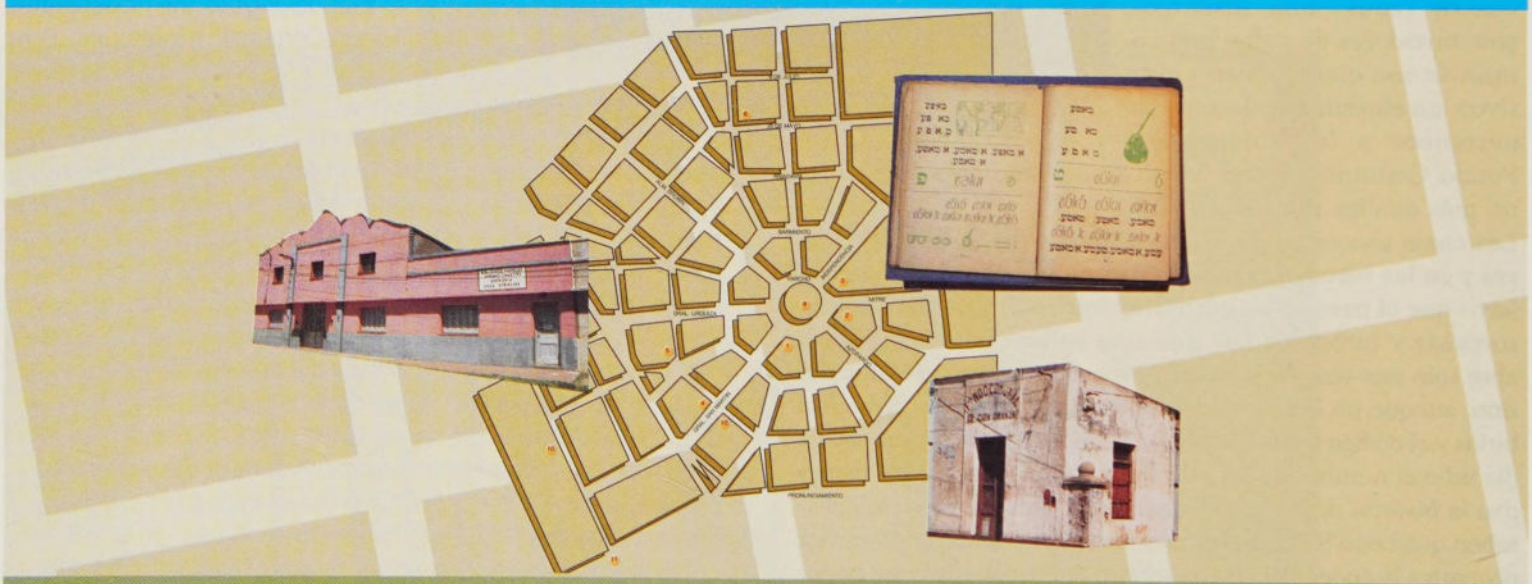
ría. Los colonos dividieron la tierra y fueron los primeros en obtener trigo, lino, y sorgo en esa zona. Además de las tres estancias, había un galpón que servía para alojar a los inmigrantes hasta que la *JCA* les daba su destino definitivo, hacia los distintos puntos de Colonia "Clara". En ese galpón –que todavía está en pie– se realizó la fiesta por el Centenario de Villa Domínguez, en 1990. Perteneciente a la "Cooperativa Fondo Comunal", el espacio está ahora alquilado a una empresa agrícola santafesina. Sobre las chapas externas, aún se ve el *maguen David* y una paloma que pintaron para el festejo de los cien años.

Los primeros colonos, como cuenta Alberto Gerchunoff en *Los gauchos judíos*, fueron recibidos por el jefe de estación, el comisario y una delegación de bienvenida de hombres que no compartían el idioma de los recién llegados ni sabían muy bien de qué país venían. Como dijo en 1963 –cuando viajó desde Londres a Villa Domínguez– el entonces presidente de la *JCA*, Sir Henry D'Avigdor Goldshmit, la *Jewish* logró el principal objetivo de esta gesta: salvar sus vidas de la persecución zarista. El resto, sostuvo el funcionario, eran sólo detalles.

wheat, linseed, and sorghum in the area. Besides the three ranches, there was a warehouse used to house immigrants until the Jewish Colonization Association (JCA) assigned them a final destination within the Clara colony. The warehouse still exists and was the place chosen to celebrate the party for the Centennial of Villa Domínguez that took place in 1990. The building belongs to the "Cooperativa Fondo Comunal" (Community Fund Cooperative Company) and is currently rented to an agricultural company from Santa Fe. On the external sheet-metal plates there is still the *magen david* and the dove painted for the centennial.

According to Alberto Gerchunoff's *Los gauchos judíos* (Jewish Gauchos), the first settlers were welcomed by the chief of the train station, the chief of police, and a welcome committee of men who did not speak the language of the newly arrived nor knew where they came from. Things were as JCA's president Sir Henry D'Avigdor Goldshmit described in 1963 when he traveled from London to Villa Domínguez: JCA fulfilled the main goal of the epic, that is, to save them from Czarist prosecution. According to the officer, the rest were mere details.

Villa Dominguez: Mapa Map



Referencias References

1- MUSEO Y ARCHIVO
2- SINAGOGA
3- HOSPITAL
4- GALPON DE INMIGRANTES
5- ESCUELA OTR
6-PLAZA
7- ESTACION DE TREN
8- EX FONDO COMUNAL

1- MUSEUM AND ARCHIVE
2- SYNAGOGUE
3- HOSPITAL
4- IMMIGRANTS WAREHOUSE
5- ORT SCHOOL
6- PLAZA
7- TRAIN STATION
8- FORMER AGRICULTURAL FUND

Sitios de Interés Sites to see

Museo y Archivo Regional "De la colonias del centro de Entre Ríos"
Museum and Regional's Archives "Of the Colonies of the Center of Entre Ríos"

DIRECCIÓN: SAN MARTÍN 99.

HORARIOS: LUNES A VIERNES DE 8:00 A 12:00 HS. Y DE 17 A 19 HS. DOMINGOS A CONVENIR.

VISITAS: LLAMAR A LA MUNICIPALIDAD: (03455)-492085; O PEDIR LAS LLAVES A DOCHA DE WAINER (03455) 4-92080; O A LA FAMILIA TORRES: (03455)-492096.

ADDRESS: 99 SAN MARTÍN STREET.

HOURS: MONDAY THROUGH FRIDAY FROM 8:00AM TO 12:00PM AND FROM 5:00 TO 7:00PM. SUNDAY UPON PREVIOUS AGREEMENT.

VISITS: CONTACT CITY HALL (03455) 492085; OR ASK DOCHA DE WAINER (03455) 492080 OR THE TORRES FAMILY (03455) 492096 FOR THE KEYS.

El Museo está ubicado en una de las esquinas que da al boulevard de la Avenida San Martín. Es una casa de estilo antiguo, edificada en 1935, con ladrillos asentados sobre barro. Tiene cinco piezas amplias, blancas, frescas, de techos altos, y un pequeño escritorio. Originariamente funcionaba allí la farmacia del legendario médico Noé Yarcho, construida por la Mutualidad Sanitaria Israelita. Aún se conserva la máquina registradora que usaba a principios de siglo, las cortinas metálicas de las puertas que tenía aquel viejo negocio y el mobiliario de roble tallado artesanalmente por dos inmigrantes llegados de Polonia.

Los historiadores Celia López y Osvaldo Quiroga crearon el museo cuando comenzaron a rastrear vestigios de la colonización, en 1985. La entidad cuenta con más de 500 objetos y cerca de mil libros en *idish*, castellano y ruso. No hay otro museo en toda la provincia que garantice la cantidad de información estadística que se puede encontrar aquí. Tanto en las salas de exposición como en el archivo, los objetos y los documentos están cuidadosamente clasificados. Tienen un valor adicional: fueron donados por los propios usuarios o, a lo sumo, por los hijos y nietos de los colonos de "Clara".

The museum is located in one of the corners facing the boulevard of San Martín Avenue. It is an old style brick house built in 1935. There are five wide, white, and fresh rooms of high ceilings and a small office. Originally, the building was occupied by the pharmacy of legendary Dr. Noé Yarcho, built by the Mutualidad Sanitaria Israelita (Jewish Sanitary Association). The register used at the turn of the 20th century has been preserved together with the metal curtain covering the old shop's door and the oak furniture that was hand-carved by two Polish immigrants.

Historians Osvaldo Quiroga and Celia López created the museum in 1985 when they started tracing the footprints left by the Jewish settlement. The institution has more than 500 objects and nearly 1,000 books in *Yiddish*, Spanish, and Russian. There is no other museum in the province that guarantees the amount of statistical information available here. Exhibits as well as archives, objects, and documents have been meticulously classified and have an additional value: they were donated by people who actually used them or by the children and grandchildren of the settlers of Clara colony.

LOS RECOMENDADOS DEL MUSEO

Entre centenas de objetos que se exhiben no se pueden dejar de ver los libros de lectura que explican los símbolos patrios y la idiosincrasia argentina en *idish*: "*Kinderland*" (Niñolandia). Es un libro de lectura para segundo y tercer grado, impreso en 1953. En sus páginas se reproducen imágenes de Manuel Belgrano, José de San Martín, la casa de Tucumán y el Cabildo, siempre acompañados de breves explicaciones en *idish*, lengua a la que también fueron traducidas las estrofas del Himno Nacional.

• *Primeras hojas. Abecedario ilustrado* (de 1947). El mate, las vacas, y hasta un escudo nacional aparecen representados con dibujos básicos y textos explicativos en *idish*.

En la sala multitemática del museo pueden verse distintos objetos litúrgicos y cotidianos. Muchos fueron traídos por los inmigrantes de Rusia, pero otros los adquirieron aquí.

Su exhibición permite entender cómo vivieron los colonos cuando arribaron a la Argentina. Vale la pena observar:

• El lavarropas de funcionamiento manual: un extraño elemento que parece una mezcla de olla de hierro redonda con agujeros y un astrolabio, de unos 35 centímetros de diámetro. Por debajo tiene dos bandejas: en la más grande se colocaba la leña que calentaba el agua que entraba y salía mientras se hacía girar al aparato con una manija. En el "Hotel de Inmigrantes", en Buenos Aires, se instruía a las mujeres en su manejo con clases de economía doméstica.

• Los pupitres de madera: que se utilizaban en la escuela que los colonos abrieron en Carmel en la década del '10. Aún

MUSEUM HIGHLIGHTS

Among the hundreds of artifacts exhibited, visitors should not miss "Kinderland" (Childrenland), a Yiddish children textbook about Argentine symbols and ways. The book was used by 2nd and 3rd graders and was printed in 1953. It includes pictures of Argentine national heroes, such as Generals Manuel Belgrano and José de San Martín, the house of Tucumán where the Argentine people declared their independence, and the Cabildo, the building in Buenos Aires that was an important scenario during the May revolution of 1810. Pictures are accompanied by brief explanations in *Yiddish*. The Argentine National Anthem was also translated into *Yiddish*.

• *Primeras hojas. Abecedario ilustrado* (First pages. Illustrated Alphabet). The book dates from 1947 and has basic drawings showing mate, cows, and even the National coat of arms with explanations in *Yiddish*.

The room devoted to miscellaneous object includes religious and everyday life items. Many artifacts were brought from Russia by immigrants, while others were purchased here. The exhibits allow visitors to understand how settlers lived when they arrived to Argentina. The following are worth seeing:

• Manual washing machine: it is a strange item that resembles both a round iron pot and an astrolabe of about 35 centimeters in diameter. There are two trays underneath: the bigger tray was used for the wood to heat the water that went in and out while the machine was made to spin by turning a handle. Women were taught to operate this artifact at "Hotel de Inmigrantes" (Immigrants Hotel) in Buenos Aires during home

puede observarse el *maguen David* que tienen tallado a un costado.

• Dos antiguas camillas de parto y los primitivos aparatos de rayos: que se utilizaban en el ex hospital de "Clara". También se conserva el maletín de instrumentos quirúrgicos del primer doctor de Domínguez, Noé Yarcho. Algunos de los elementos impresionan por lo adelantado que resultaban para la época.

• El *jalef*: un cuchillo traído de Alemania por un matarife, que lo usaba para faenar aves.

• En el patio cubierto del museo se exhiben dos carros rusos, un sulky y un tambero, utilizado para transportar la leche a las cremerías.

• En el jardín del museo pueden apreciarse diversas herramientas de campo, entre ellas un primitivo arado manual.

No obstante, lo más destacable del patrimonio de este museo es su archivo. Entre sus colecciones se destacan:

• El registro de los colonos arribados al Puerto Concepción del Uruguay en 1894: que incluye la lista completa –a partir de distinto tipo de investigaciones– de los pasajeros que llegaron a Buenos Aires a bordo de los vapores: "Wesser", "Orione" y "Bismarck".

• Actas de Constitución de la *JCA*. Este listado permite rastrear donde estaban ubicados los campos de los colonos en Entre Ríos, con sus nombres y apellidos.

• El *Libro de Oro* de los nacimientos en el hospital "Dr. Noé Yarcho" (1928 a 1949): un volumen de tapas de raso claro, con hojas con bordes color oro. Fue confeccionado por la Sociedad de Damas de Beneficencia, a las que las familias pagaban una suma voluntaria para que el nombre de sus hijos quedara grabado. Los primeros nombres fueron escritos con letra gótica. Entre los últimos figuran, con tinta negra, el nombre del famo-

Pupitre de la Vieja escuela hebrea de Colonia Carmel.
School bench of Colonia Carmel old Jewish school.

economics classes.

Wooden benches from the school pioneers opened in Carmel in the 1910s. They have a *magen david* engraved on the side. Two old stretchers used for deliveries and primitive x-ray equipment used at the former hospital of Clara colony. Also, the doctor's case with surgery instruments that belonged to the first physician of Villa Domínguez: Dr. Noé Yarcho. Some items stand out because they are very advanced for the times.

• The *chalev:* a knife brought by a *shohet* from Germany and used to slaughter poultry.

At the museum's roofed patio there are two Russian carts, a sulky, and a cart used to transport milk to the creameries.

• In the garden there are several farming tools including a primitive manual plow.

Nevertheless, the most outstanding patrimony of this museum is the archive. Among the collections the following items stand out:

• Registry of the settlers who arrived to Concepción del Uruguay port in 1894 - It includes the complete list of passengers who arrived to Buenos Aires on board of the "Wesser", "Orione", and "Bismarck". The list is based on different research studies.

• Minutes from the Jewish Colonization Association allow to trace the location of farms to settlers in Entre Ríos province as well as their full names.

• The Golden Book of births at "Dr. Noé Yarcho" hospital (1928 to 1949): it is a light satin covered book with the edge of the pages coated in gold. It was made by the Sociedad de Damas de Beneficencia (Philanthropic Lady's Association) who received a voluntary contribution from the families to register the name of their children. The first entries were written in Gothic letters while the last ones were

so director técnico de la selección juvenil argentina, José Néstor Pekerman, nacido el 3-9-1949.

La colección fotográfica de las colonias del centro de Entre Ríos: comprende 508 imágenes con sus fichas correspondientes (nombre, lugar y año). En su mayoría son retratos y paisajes tomados entre 1850 y 1960, tanto en Rusia como en la Argentina, principalmente en las colonias de Entre Ríos. En septiembre de 1999 una fotógrafa realizó un trabajo de acondicionamiento de esta colección: las limpió, las catalogó y reprodujo cada imagen por medio de fotocopias, de modo que se pueda acceder al material sin manipular los originales. Para mayor información, comunicarse con el Museo o con Karen Berestovoy al: 011-4-862-6879. Correo Electrónico: kabex@yahoo.com.

entered in black ink, among them the name of the famous coach of the Argentine National Youth Soccer Team, José Néstor Pekerman, born on October 3, 1949.

• Collection of photographs from the colonies of the center of Entre Ríos province. The collection includes 508 pictures with a record indicating name, place, and year. Most of them are portraits and pictures of landscapes taken between 1850 and 1960, both in Russia and in Argentina, mainly at the colonies of Entre Ríos province. In September 1999 a photographer restored the collection. She cleaned, classified, and made a photocopy of each picture to make the material available to the public while preserving the originals. For further information contact the Museum or Karen Berestovoy, by telephone (011) 4862-6879 or e-mail: kabex@yahoo.com.

Próceres de Dominguez Illustrious Citizens of Villa Dominguez

EL DOCTOR NOÉ YARCHO: EL MÉDICO MILAGROSO

Noé Yarcho integró el contingente que llegó a Villa Domínguez a bordo del vapor "Pampa", en 1892. Fue el primer médico contratado por la *JCA* para las colonias entrerrianas. Organizó un hospital modelo y armó un equipo de salud mientras recorría en sulky casi toda la provincia curando enfermos, guiado por un criollo de apellido De la Cuadra.

Se recibió de médico en Rusia (era parte del uno por ciento de judíos al que las leyes de cupo le permitían llegar a la universidad) y se especializó en Inglaterra. Para costearse los estudios daba clases de religión a las familias pudientes. Una de ellas era la los acaudalados comerciantes Sajaroff. Sus hijos, María y Miguel Sajaroff fueron sus alumnos, hasta que ella se convirtió en su esposa.

Alberto Gerchunoff bautizó a Yarcho "el médico milagroso" y los actuales vecinos de Domínguez aseguran que "no sólo curaba el cuerpo sino también el alma". Fue el sostén de muchas familias que dudaban entre quedarse e irse de la colonia. Él les decía que en esas tierras tenían todo, y que "no había más que verlo."

Yarcho se murió en 1912, a los 49 años, a raíz de una bronquitis que le contagió uno de sus pacientes. El día de su entierro asistieron más de 3000 personas al servicio fúnebre. Llegaron de Concordia, de Paraná y de Basavilbaso. Las escuelas y los comercios entrerrianos cerraron sus puertas y los edificios públicos mantuvieron su bandera a media asta.

DOCTOR NOÉ YARCHO: THE MIRACLE DOCTOR

Noé Yarcho was part of the group that arrived to Villa Domínguez in 1892 on board of the ship "Pampa." He was the first physician hired by the Jewish Colonization Association (JCA) for the colonies of Entre Ríos province. He organized a model hospital and a sanitary team that traveled nearly the entire province by sulky visiting patients. They were guided by a Creole man named De la Cuadra.

Dr. Yarcho had graduated in Russia and was part of the one percent of Jews admitted to university by law. He continued his specialty studies in England. In order to pay for his studies, he taught religion to well-to-do families. Among them, he taught the children of the rich businessman Sajaroff: María and Miguel. He taught them and married María.

Alberto Gerchunoff named Dr. Yarcho "the miracle doctor" and neighbors of Domínguez say that "he not only cured the body but the soul." He supported many families that hesitated between staying and living the colony. He told them that those lands had it all and that they "only needed to look around."

Yarcho died in 1912 at the age of 49 due to a bronchitis he caught from one of his patients. More than 3,000 people from Concordia, Paraná, and Basavilbaso attended his burial. Schools and stores of Entre Ríos closed and flags flew at half staff in public buildings.

INGENIERO MIGUEL SAJAROFF: EL PRIMER COOPERATIVISTA

Hijo de una familia pudiente, Miguel Sajaroff no llegó al campo como un colono más. Vino con plata y sin contrato de la *JCA*. Simplemente porque el doctor Yarcho, su amigo y cuñado, lo había invitado a la Argentina convencido de que Miguel no tendría posibilidades en Rusia,

ENGINEER MIGUEL SAJAROFF: THE FIRST COOPERATIVIST

Born to a rich family, Miguel Sajaroff did not arrive to the country's farmland just as another settler. He had money and no contract with the JCA. He simply came because his friend and brother-in-law, Dr. Yarcho, had invited him to come to Argentina because he was con-

su tierra, de poner en práctica sus conocimientos de flamante ingeniero agrónomo. En 1899, Sajaroff llegó a Domínguez con su mujer, Olga Kippen. Compró 500 hectáreas de buen campo en Colonia Leven y armó ahí una finca modelo. Sajaroff observó que los colonos –"hermanos" como los llamaba– perdían dinero y les enseñó los beneficios de las acciones conjuntas. Dejó así sentadas las bases de la cooperativa agrícola que se fundó en 1904: "El Fondo Comunal".

LAS HERMANAS CHERTKOFF: MUJERES MILITANTES

Moisés Chertkoff llegó con su familia en 1894, desde Odessa (Rusia, hoy Ucrania) y fue radicado por la *JCA* en Domínguez, donde tuvo tres hijas: Mariana (la primera esposa del legislador Juan B. Justo), Adela –que se casó con otro dirigente socialista, Adolfo Dickmann– y Fenia, la mujer de Nicolás Repetto, también socialista y luego diputado. La menor de las tres hermanas, se había recibido de maestra en Rusia y de filiación política socialista, era usual su aparición en los locales obreros de Domínguez, algo impensable para las mujeres de su época. Apenas llegó a la colonia, abrió una biblioteca y promovió la participación política entre los más jóvenes. En 1902 fundó el primer "Centro Socialista Femenino", colaboró en el diario *La Vanguardia* del Partido Socialista Argentino, participó del Congreso Femenino Internacional de 1910 y tres años después fundó la "Asociación de Recreos y Bibliotecas Infantiles".

LOS HERMANOS DICKMANN: PIONEROS SOCIALISTAS

Enrique Dickmann nació en Rusia en 1874 y cuando sólo tenía trece años la policía lo detuvo por encontrar en su poder literatura revolucionaria. Para no comprometer a su familia, decidió partir. En Alejandría se enteró del proyecto del Barón Hirsch. Se anotó en la listas para ir a la Argentina y quedó seleccionado para tomar el vapor "Pampa". No vivió, como el resto de los pampistas, en el Hotel "Boulevard Atlantique". Prefirió una carpa para empezar a aprender las costumbres campestres. Y cuando llegó a la Colonia "Clara", trabajó de agricultor junto a su hermano Adolfo, que también había llegado a América. En 1894 mandó a llamar a sus padres que habían quedado en Rusia. Sin abandonar los trabajos rurales, en 1898 empezó la carrera de medicina en la Universidad de Buenos Aires. Ya en 1895 se había incorporado al movimiento socialista, poco después de conocer a Juan B. Justo. Fue periodista, orador, director del diario *La Vanguardia* y cumplió una brillante labor parlamentaria como diputado nacional por la Capital. El hermano menor de Enrique, Adolfo, después de trabajar el campo, se recibió de odontólogo en la Universidad de Buenos Aires y fue dos veces diputado.

vinced Miguel would have no opportunity to put into practice his knowledge as agronomist in Russia, his homeland. In 1899, Sajaroff arrived to Villa Domínguez together with his wife, Olga Kippen. He purchased 500 hectares of good land at Colonia Leven and established a model ranch. Sajaroff observed that settlers -to whom he referred as his "brothers"- lost money and taught them the benefits of joint actions. He laid down the bases for the cooperative farming company founded in 1904: "El Fondo Comunal" (The Community Fund.)

THE CHERTKOFF SISTERS: ACTIVIST WOMEN

Moisés Chertkoff arrived in 1894 from Odessa (formerly Russia, currently Ukraine) and the JCA established him in Villa Domínguez with his three daughters: Mariana (the first wife of legislator Juan B. Justo), Adela (who married another Socialist leader, Adolfo Dickmann), and Fenia (Nicolás Repetto's wife, also a Socialist and later a congressman). The younger sister had graduated as a teacher in Russia and was also a Socialist. She used to show up at the meetings of Socialist workers of Villa Domínguez, something unheard of for women in those days. As soon as she arrived to the colony, she opened a library and promoted the political participation of the youth. In 1902 she founded the first "Centro Socialista Femenino" (Women's Socialist Center), was a contributor to newspaper La Vanguardia of the Partido Socialista Argentino (Argentine Socialist Party), participated in the International Women's Congress of 1910 and, three years later, she founded the "Asociación de Recreos y Bibliotecas Infantiles" (Association of Children's Libraries and Parks.)

THE DICKMANN BROTHERS: SOCIALIST PIONEERS

Enrique Dickmann was born in Russia in 1874 and when he was only 13 years old he was arrested for possession of revolutionary literature. He decided to leave in order to avoid involving his family. In Alexandria he learned about Baron Hirsch's project, signed up to travel to Argentina, and was selected to travel on ship "Pampa." Unlike the rest of his travel companions, he did not stay at the "Boulevard Atlantique" hotel. He preferred to live in a tent in order to learn the local customs. And when he arrived to Colonia Clara, he worked the land together with his brother Adolfo, who had also come to America. In 1894 he sent for his parents, who had stayed in Russia. While continuing with his rural work, he started attending Medical School at the University of Buenos Aires in 1898. In 1895 he had joined the Socialist movement shortly after meeting Juan B. Justo. He was journalist, speaker, director of newspaper La Vanguardia, and had an outstanding performance as a congressman representing Buenos Aires. After working in the farms, Adolfo, Enrique's younger brother, graduated as a dentist at University of Buenos Aires and was elected congressman twice.

Sinagoga de Villa Dominguez
Synagogue of Villa Dominguez

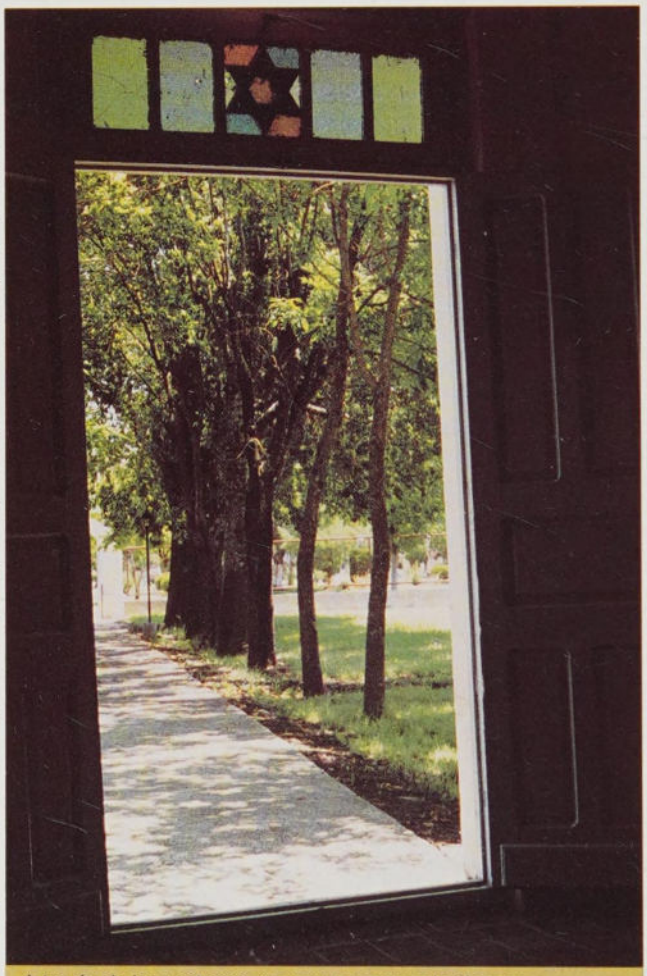
DIRECCIÓN: YARCHO S/N, ENTRE MITRE Y AZOPARDO.
VISITAS: LLAMAR A CARLOS STERIN, AL (03455) 492042, SU DOMICILIO PARTICULAR, O PREGUNTAR POR ÉL EN EL PUEBLO.

ADDRESS: YARCHO STREET (NO NUMBER AVAILABLE), BETWEEN MITRE AND AZOPARDO STREETS.
VISITS: CALL CARLOS STERIN, HOME TELEPHONE (03455) 492042; OR ASK FOR HIM IN TOWN.

Entrar a la sinagoga *ashkenazí* de Villa Domínguez es sumamente grato. Hay que atravesar una pequeña puerta de hierro y luego recorrer un angosto camino de seis metros, bordeado de un parque de álamos, que conduce a otra puerta: esta vez de madera y pintada con colores claros. Aún conserva en la parte superior un *maguen David* original y parte de un viejo vitreaux de colores violeta, turquesa y blanco. La *mezuzá* transparente que hay en su puerta fue traída en 1998 por jóvenes argentinos que fueron a estudiar a Canadá.

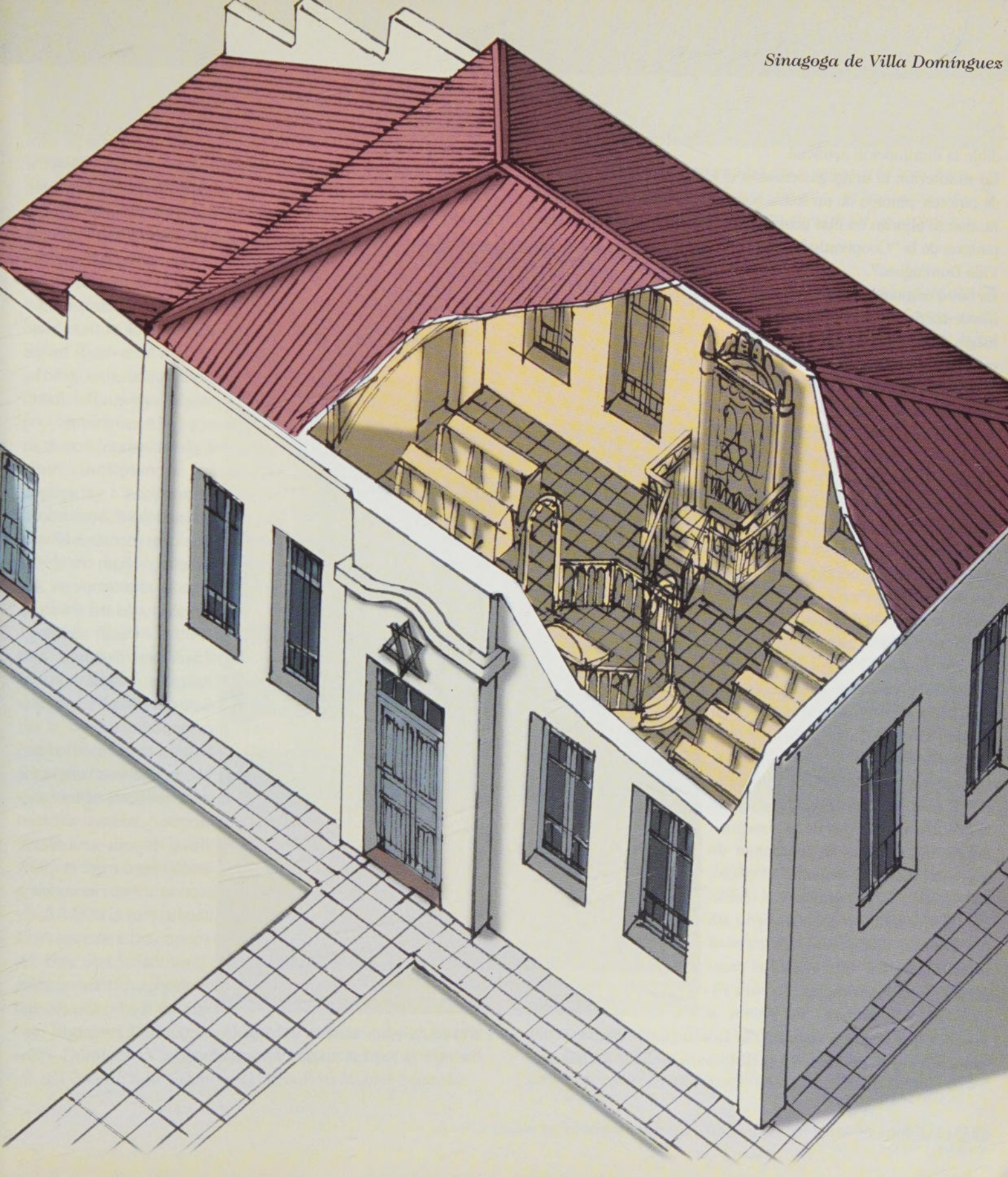
Impulsada por la "Asociación Kneset Israel", el templo original se levantó en 1923 y, en sus tiempos de esplendor, cada viernes a la noche, recibía a más de 120 personas para celebrar el *Kabalat Shabat*. En la década del '60 el número de asistentes comenzó a decaer. Hoy sólo abre sus puertas para recibir el Año Nuevo judío y para conmemorar el Día del Perdón. Y como ya no cuenta con un rabino, para tales ocasiones llega un oficiante desde Buenos Aires.

La sinagoga, reciclada en 1999, posee paredes de ladrillo asentadas sobre barro. Ahora están pintadas de color crema y el techo, a dos aguas, sorprende con un rojo brillante. Cuenta con ocho amplias ventanas que durante el día permiten el ingreso de una cálida luz natural, que convierte en prescin-



A través de las ventanas, asoma un parque de álamos.
The windows face a park of poplar trees.

Entering the *Ashkenazic* synagogue of Villa Domínguez is a very nice experience. Visitors must cross a small iron gate and walk along a six-meter path surrounded by a poplar park. The path leads to a wooden door painted in light colors. On the top part is the original *magen david* and part of an old white, turquoise, and violet stained glass piece. The transparent *mezuzah* placed at the door was brought by young Argentines who went to study to Canada in 1998. The original temple was erected in 1923 after an initiative of the Asociación Kneset Israel (Israel Kneset Association) and, during its golden years, more than 120 people attended Friday night *Kabbalat Shabbat* services. In the 1960s the number of attendants started decreasing. Today, the synagogue only opens to welcome the Jewish New Year and for the Day of Atonement. Since there is no rabbi in the temple, an officiating person travels from Buenos Aires.The synagogue was recycled in 1999. The walls are made of brick and are currently painted cream color. The A-frame roof has an amazing bright red color. The building has eight wide windows that allow for sunlight to enter during the day making artificial illumination unnecessary. Inside, the synagogue keeps its original pitch pine ceiling painted in a soft lilac color. The wooden benches are geometrically aligned and were made at the carpentry belonging to the Cooperativa Agrícola de Villa Domínguez (Villa Domínguez'



Sinagoga de Villa Domínguez

dible la iluminación artificial.

En su interior, la sinagoga conserva el techo original de madera de pinotea, pintado de un suave color lila. Los bancos de madera, que se alinean en filas geométricas, fueron hechos en la carpintería de la "Cooperativa Agrícola de Villa Domínguez".

La *bimá* original cuenta con dos escalones de mármol y un pequeño balcón de hierro dorado. Sobre ella puede verse el escritorio donde se lee la *torá*. Hasta 2001 hubo una segunda *bimá*; había sido traída desde el templo de Carmel. Pero volvió a su lugar de origen cuando esa sinagoga fue restaurada.

El *aron hakodesh* es amplio y cobija a cuatro *torot*. Tres de ellas vinieron con los colonos desde Rusia y están vestidas con un terciopelo bordó. La cuarta, de veinte centímetros de largo, fue traída por un vecino desde Israel. La sinagoga de Villa Domínguez donó tres libros sagrados. Uno, al templo de *Rosh Pina*; otra al de San Gregorio y una tercera a la Asociación Educativa, Cultural y Religiosa "Natán Gesang", del barrio porteño de Balvanera.

La antigua escuela hebrea funcionaba en una sala que estaba detrás de las ventanas internas de la sinagoga, donde las mujeres se separaban de los hombres para escuchar el oficio. En 1998, cuando empezó la refacción del templo, se construyeron allí dos baños y una cocina. Ahora es el espacio para las reuniones, los cumpleaños y el lugar necesario para recibir a las comitivas de chicos y grandes que llegan a visitar Villa Domínguez. Además, cualquier vecino tiene acceso a pedirlo para realizar un festejo.

El arón hakodesh guarda cuatro torot, tres fueron traídas de Rusia.
The Aron Hakodesh keeps four Toroth. Three of them were brought from Russia.

Agricultural Cooperative Co.) The original *bimah* has two marble steps and a small golden iron balcony. Above it, there is a desk where the Torah is read. Until 2001 there was a second *Torah* that had been brought from the temple in Carmel. But the *Torah* was returned after the remodeling of the Carmel synagogue was finished. The ample *Aron Hakodesh* houses four *Toroth*. Three of them were brought from Russia by the pioneers and are covered by maroon velvet. The fourth one is 20 centimeters long and was brought from Israel by a neighbor. Villa Domínguez' synagogue donated three sacred books. One was donated to the temple in Rosh Pina, the other to the temple in San Gregorio, and the third one to the "Natán Gesang" Educative, Cultural, and Religious Association of Buenos Aires' Balvanera neighborhood.The old Hebrew school used to be in a room that was behind the inner windows of the synagogue, where women heard religious services separated from men. In 1998, during the remodeling works, they built two bathrooms and a kitchen. Now it is the space used for meetings, birthday parties, and to receive the children and adults who come to visit Villa Domínguez. All neighbors have the right to request to use it for a celebration.

Biblioteca Domingo Faustino Sarmiento
Domingo Faustino Sarmiento Library

Dirección: Rivadavia 1482 (esquina Chaco).
Teléfono: (02455) 4-92146.
Correo electrónico: bpsarmiento@clavis.com.ar
Horario: Lunes a viernes, de 9:00 a 11:00 hs. y de 17:00 a 19:00 hs.

Address: 1482 Rivadavia Street (at the corner with Chaco Street.)
Telephone: (02455) 4-92146. E-mail: bpsarmiento@clavis.com.ar
Hours.: Mon. through Fri. from 9:00 to 11:00AM, and from 5:00 to 7:00PM.

No hay manera de no visualizar la Biblioteca Sarmiento. Se fundó en 1908 como Club Social "Barón Hirsch" en el "Galpón de los Inmigrantes" y después pasó a llamarse Salón Teatro "Casa del Pueblo". Desde 1929, ocupa un edificio de casi media manzana de ancho, pintado de rosa fuerte. Tiene dos pisos y una puerta de hierro de dos hojas. Su patrimonio se incrementó con la mayoría de las colecciones de literatura general que tenían las bibliotecas de las colonias que fueron cerrando. Un mueble entero está dedicado a libros en *idish*. Hoy la mayoría de sus usuarios son escolares, pero no fue siempre así.

El Salón Teatro "Casa del Pueblo" tenía capacidad para cuatrocientos espectadores. Durante décadas se estrenaron allí obras de la compañía local (el "Conjunto Filodramático de la Biblioteca Sarmiento") y de actores que venían de Buenos Aires o Israel. Entre los dramaturgos que producían obras teatrales constantemente para el Salón se encontraba el prestigioso Samuel Eichelbaum: en Domínguez recuerdan más su obra "El judío Aarón" que "El guapo del '900", su realización consagratoria en Buenos Aires. El propio director fue parte del reparto de una comedia estrenada el 21 de enero de 1921 que se llamó: "A Domínguez le falta un chancho". El personaje de Eichelbaum se llamaba Leninoff (el hijo de Lenin) y la publicidad decía: "Un disparate cómico de actualidad escrito en, por, para y sobre Domínguez". En esa puesta actuaron también los hijos del doctor Noé Yarcho y el ingeniero Miguel Sajaroff.

La Biblioteca Sarmiento guarda los libros de varias colonias desaparecidas.
The Sarmiento Library keeps books of several colonies that have disappeared.

There is no way of missing the Sarmiento Library. It was founded in 1908 under the name of "Barón Hirsch" Social Club at the Galpón de los Inmigrantes (Immigrants Warehouse). Later on, it became Salón Teatro "Casa del Pueblo" (People's House Theater Hall.)

Since 1929, the front of the library occupies nearly half a block and is painted bright pink. The building is two stories high and has double iron doors. The library's patrimony increased with most of the collections of general literature that belonged to the libraries that were in the colonies and closed. There is a bookcase solely devoted to books in *Yiddish*. Today, the library is mainly consulted by school children, but that was not always the case.

The "Casa del Pueblo" Theater Hall housed 400 people. For decades the plays of the local theater company known as the "Conjunto Filodramático de la Biblioteca Sarmiento" (Sarmiento Library Drama Group) and also with actors from Buenos Aires or Israel opened there. The drama writers who constantly produced plays for the Hall included prestigious Samuel Eichelbaum: in Domínguez people remember his play *"El judío Aarón"* (Jewish Aaron) more than *"El guapo del '900"* (The tough guy from the 1900) his number one play in Buenos Aires. The playwright himself was part of the cast of a comedy that opened on January 21, 1921. The play was called: *"A Domínguez le falta un chancho"* (Domínguez needs a pig). Eichelbaum played Leninoff (Lenin's son) and the advertisement said: "A hilarious comedy of our

La mayoría de las funciones se hacían los sábados después de las 21:00. Antes de comenzar una obra (ya fuera un drama o una comedia) se cantaba el Himno Nacional y a continuación se escuchaban las palabras de algún patrocinante del espectáculo. Tanto el himno como el discurso de apertura figuraban en el programa de invitación, donde también se anunciaba un "baile familiar" y un "buffet froid bien surtido y mejor atendido".

times written at, for, and about Domínguez." During the performance, members of the cast included Dr. Noé Yarcho's and Miguel Sajaroff's sons.

Most performances were on Saturday after 9:00PM. Before the play (comedy or drama) started they played and sang the National Anthem and then a sponsor of the show spoke. The National Anthem as well as the speech were part of the program that also announced a "family ball" and a "well-supplied and attended buffet froid."

Samuel Eichelbaum "El Kibbutz entrerriano" "The Kibbutz of Entre Ríos Province"

"Don Muelsa", como le decían todos al dramaturgo Samuel Eichelbaum, nació el 14 de noviembre de 1894 en un "kibbutz entrerriano de Villa Gobernador Domínguez", como inteligentemente señaló el escritor César Tiempo.

"Mi padre era chacarero, más nunca fue hombre de trabajar la tierra ya que era mecánico de la armada rusa –cuenta el propio director–. Mis padres se casaron a bordo del barco en el cual mi abuelo materno se dejó morir por no existir alimentos santificados. Previamente había interrogado a hija y novio, autorizando el matrimonio y dando su acuerdo para el enlace. Fue tirado al agua en Mar del Plata."[1]

Samuel rondaba la adolescencia cuando escribió su primera pieza, "El lobo manso", y partió sigilosamente de la casa de Domínguez hacia Rosario, con la intención de ofrecer su obra. A los 18, una compañía de aficionados de teatro judío estrenó "Por el mal camino", traducida previamente al *idish*. Y su iniciación oficial sucedió en 1919 sobre un escenario de Buenos Aires, ciudad a la que el matrimonio Eichelbaum llegó con la idea que era un buen lugar para dar educación a los hijos.

"Mi padre prendió fuego a dos parvas de trigo, se acabó el argumento de que había para vivir y comer y nos vinimos a Buenos Aires donde estuvo levantando guinches en el puerto como obrero especializado."

Fue esa ciudad la que consagró a "Don Muelsa" y premió con el éxito a obras suyas como "Un guapo del '900", "Un tal Servando Gómez" y "Pájaro de barro". Fue el creador del teatro psicológico o, mejor, existencial, como le gustaba corregir a su hijo periodista Edmundo Mondy. "Los personajes echelbaumianos hablan mucho, es verdad (a veces con exceso), pero sucede que todos parten de una misma raíz agónica. Son seres razonantes en conflicto, pues siempre tienen algo en su espíritu que los perturba y necesitan manifestarlo, de manera exhaustiva e irrefrenable, para poder seguir viviendo. Aun en sus errores y miserias, poseen una integridad humana que apasiona y conmueve".[2]

Everybody called playwright Samuel Eichelbaum "Don Muelsa." He was born on November 14, 1894 in what witty writer César Tiempo referred to as a "*kibbutz* of Villa Gobernador Domínguez in the province of Entre Ríos."

"My father was a farmer but we were never keen on working the land because he used to be a mechanic with the Russian navy," said the director. "My parents got married on the ship, the same place where my mother's father allowed himself to die because there was no *kosher* food. Previously he had interrogated his daughter and her fiancee authorizing the marriage and giving his consent for the wedding. His body was thrown into the water in Mar del Plata".[1]

Samuel was a teenager when he wrote *"El lobo manso"* (The tame wolf), his first play, and silently left his home in Domínguez to go to Rosario with the purpose of staging his play. At 18, a company of amateur actors devoted to Jewish drama played *"Por el mal camino"* (Along the bad path) translated into *Yiddish*. But his official initiation took place in 1919 in Buenos Aires, the city the Eichelbaums arrived to with the idea that it was a good place to educate their children.

"My father set fire to two stacks of wheat and ended with the notion that there was enough to eat and we left for Buenos Aires. In the city he worked as skilled labor at the port."

"Don Muelsa" was successful in Buenos Aires. His plays *"Un guapo del '900"* (A tough guy from the 1900), *"Un tal Servando Gómez"* (A Mr. Servando Gómez), and *"Pájaro de barro"* (Mud bird) were very successful. He was the father of the so-called psychological drama, or even existential drama, as his journalist son Edmundo Mondy liked to call it. "Eichelbaums's characters speak a lot. Sometime they even speak too much, it is true. But the point is that they all emerge from the same agonic root. They are creatures in conflict because there is always something that troubles their spirit and they need to express extensively, with no limits, in order to continue living. Even their mistakes and miseries possess a moving and passion-oriented human integrity."[2]

Para ver To see

Fondo Comunal Sociedad Coop. Agrícola
Agricultural Coop Co. and Community Fund

DIRECCIÓN: SAN MARTÍN AL 300, FRENTE AL GALPÓN DE INMIGRANTES.

ADDRESS: 300 OF SAN MARTÍN STREET, ACROSS THE STREET FROM IMMIGRANTS WAREHOUSE.

Hoy está convertido en un almacén de ramos generales. Aunque todavía pertenece a la Sociedad Cooperativa, no conserva nada de su estructura original, ya que en 1973 fue levantado un nuevo edificio. "En los años '30 la cooperativa vivió una década floreciente. Todos los agricultores vivían de lo que cosechaban y la cooperativa nos proveía de todo. No necesitábamos nada. Nos autoabastecíamos. Si yo entregaba 10 toneladas de trigo, inmediatamente tenía acceso a los bienes necesarios y ni bien se vendía el trigo recibía plata en efectivo. Las operaciones eran inmediatas", explica León Salzman, tres veces intendente de Domínguez e integrante del Fondo Comunal durante más de 60 años.

Even though the property is still owned by the cooperative company, the building houses a general store. The original building has not been preserved. In 1973, they erected a new building. "The golden days of the cooperative were the 1930s. All farmers lived off of their crops and the cooperative supplied us with everything. We did not need anything. If I handed in 10 tons of wheat, I had immediate access to all necessary goods and as soon as the wheat was sold I received the cash. They were immediate operations," explains León Salzman, who was mayor of Domínguez in three opportunities and a member of the Fondo Comunal (Community Fund) for over 60 years.

Elevador de Granos Aarón Kaplán
Aaron Kaplan's Grain Blower

UBICACIÓN: EN EL ACCESO A VILLA DOMÍNGUEZ, DESDE LA RUTA 20, SOBRE LAS VÍAS DEL FERROCARRIL.

LOCATION: ON THE ROAD LEADING TO VILLA DOMÍNGUEZ WHEN COMING FROM ROUTE 20. IT IS ON THE RAILROAD TRACKS.

Construido por la Cooperativa Agrícola Fondo Comunal en 1931, fue el primer elevador cooperativo de granos que hubo en la provincia de Entre Ríos.

The grain blower was built by the Community Fund Agricultural Cooperative in 1931. It was the first cooperative grain blower in the Entre Ríos province.

La ex escuela ORT
Former Ort School

DIRECCIÓN: 25 DE MAYO Y TUCUMÁN.

ADDRESS: INTERSECTION OF 25 DE MAYO AND TUCUMÁN STREETS.

En 1880 se fundó en Rusia la "Sociedad para el Estímulo de la Artesanía" (ORT) con escuelas que, en la Argentina, comenzaron a funcionar en 1936. La filial de Domínguez se inauguró en 1955. En lo que hoy es un taller mecánico de paredes blancas se enseñaba a los hijos de los colonos en el manejo y reparación de maquinarias agrícolas. También funcionaba allí una escuela de mujeres.

ORT stands for Obschestvo Remeslenovo i zemledelcheskovo, in Russian, which means "The Society for Trades and Agricultural Labor." The organization was created in Russia in 1880. In Argentina the schools opened in 1936; the branch in Domínguez opened in 1955. In the building currently occupied by a car repair shop with white walls, the children of the pioneers learned to operate and repair agricultural machinery. There was also a school for girls.

Usina eléctrica de Abraham Charchir
Abraham Charchir's Electric Plant

UBICACIÓN: EN LA ESQUINA DE LA CALLE BARÓN HIRSCH Y CHACO.

LOCATION: AT THE INTERSECTION OF BARÓN HIRSCH AND CHACO STREETS.

Corresponde a la primera industria del pueblo, inaugurada 1917 y cerrada en 1958. La usina contaba con un anexo de fábrica de hielo, taller industrial y construcción de máquinas agrícolas. Los Charchir llegaron a la Argentina en 1891, a bordo del vapor francés "Pampa". Un año después se instalaron en la colonia Clara, en las cercanías de la estación Domínguez. Actualmente funciona allí el Jardín Maternal Municipal y la oficina de Correos.

This was the first industry in town. It opened in 1917 and was closed in 1958. The electric plant had, as annex, and ice-making plant, and a shop that produced industrial and agricultural machinery. The Charchirs arrived to Argentina in 1891 on board of French ship "Pampa". A year later they settled down in Clara colony, near Domínguez station. Currently, the premises are occupied by a public kindergarten and the post office.

Galpón de Inmigrantes
Immigrants Warehouse

DIRECCIÓN: SAN MARTÍN AL 300.

Fue el lugar donde los colonos recién llegados quedaban a la espera de las instrucciones de la *JCA*. Ahí aguardaban, también que la administración de la *Jewish* distribuyera los campos que había adquirido en las cercanías de Domínguez. A pesar de que la construcción cumplió un siglo, aún conserva sus pisos de madera y la estructura de chapas de zinc. Según cuenta Osvaldo Quiroga –director del Museo de Domínguez– "por entonces la única construcción que existía, fuera de la estación de trenes, era el galpón. Hay tres versiones de su origen: algunos dicen que era un depósito de granos, otros que funcionaba como lugar de crianza de caballos y otros que era un galpón de los ferroviarios."

En el Galpón de Inmigrantes comenzó a funcionar el Club Social "Barón Hirsch", que después recibió el nombre de Salón Teatro "Casa del Pueblo" y más tarde se convirtió en la "Biblioteca Sarmiento", que aún funciona en la esquina de Rivadavia y Chaco.

ADDRESS: 300 OF SAN MARTÍN STREET.

This was the place where the newly arrived waited for JCA instructions. And it was also where they waited for the Jewish Colonization Association to assign them the land they had purchased near Domínguez. In spite of being 100 years old, the building still has its original flooring and tin structure. According to Osvaldo Quiroga -director of the Museum- "in those days this was the only building in town other than the train station. There are three versions about its origin: some people say that it was a barn to store grains, others say that it was used to raise horses, while others state that it was a railroad warehouse."

The "Barón Hirsch" Social Club opened in the Galpón de Inmigrantes (Immigrants Warehouse). Later on, the name was changed to Salón Teatro "Casa del Pueblo" (People's House Theater Hall), and then it became the "Biblioteca Sarmiento" (Sarmiento Library), still occupying the space at the corner of Rivadavia and Chaco streets.

Hospital "Noé Yarcho"
"Noe Yarcho" Hospital

DIRECCIÓN: YARCHO, ENTRE INDEPENDENCIA Y MITRE.
TELÉFONO: (03455) 492013.
DIRECTOR: DARÍO BELTRAME.
VISITAS: A COMBINAR CON EL DIRECTOR.

El primer hospital israelita de América del Sur fue el de Villa Domínguez. Desde 1982 se llama Noé Yarcho, en homenaje al médico que lo fundó en 1893, a dos mil metros de la estación ferroviaria. Inicialmente se llamó "Hospital San Gregorio Nuevo" porque Domínguez no era aún el nombre de la estación y sólo podía tomarse como referencia la zona del monte San Gregorio.

En 1914, los vecinos crearon la Sociedad Sanitaria Israelita, con el objetivo de sostener la atención sanitaria en las colonias entrerrianas a través del ahora llamado "Hospital Clara", un modesto local instalado en este mismo predio. Su funcionamiento como mutual fue un aporte novedoso y valioso para toda la comunidad.

El 3 de febrero de 1929 fue inaugurado el primer pabellón y en 1947 el segundo. Es una casona de colores pastel, en cuya entrada hay un monumento-homenaje al Dr. Yarcho. Los pisos son de viejos baldosones decorados, y cada una de las salas ha sido donada por algún vecino.

Hoy, en las camas –amplias y limpias– no hay casi enfermos internados. Lo que aún funciona es la sala de maternidad "Serafina Crenovich de Teubal" y está tal cual cuando vinieron al mundo quienes hoy son abuelos y bisabuelos.

ADDRESS: YARCHO STREET BETWEEN INDEPENDENCIA AND MITRE STREETS.
TELEPHONE: (03455) 492013.
DIRECTOR: DARÍO BELTRAME.
VISITS: TO BE ARRANGED WITH THE DIRECTOR OF THE HOSPITAL.

The hospital of Villa Domínguez was the first Jewish hospital in South America. Since 1982, it carries the name of Noé Yarcho, in memory of the physician who founded the institution in 1893, 2 kilometers from the train station. The hospital was initially named "Hospital San Gregorio Nuevo" (New San Gregorio Hospital) because the station had not been named Domínguez yet and the only point of reference for the area was the woods of San Gregorio.

In 1914, neighbors created the Sociedad Sanitaria Israelita (Jewish Sanitary Association) in order to provide sanitary attention in the Entre Ríos colonies through what is currently known as the "Hospital Clara," a modest hall located on that same plot. The fact that it was a non-profit common organization was novel and valuable for the entire community. On February 2, 1929, they opened the first pavilion. The second one was opened in 1947. It is a pastel color old house with a monument to Dr. Yarcho at the entrance. The floor is made of old tiles and each one of the hospital wards has been donated by a neighbor.

Today, there are almost no in-patients occupying the wide and clean beds. But the maternity ward "Serafina Crenovich de Teubal" is still working and looks the way it did when people who are now grandparents and great grandparents were born.

Personaje Profile

Dora Bercovich de Zlotnisky: "Dolorosos recuerdos"
Dora Bercovich de Zlotnisky: "Painful memories"

Dora Bercovich de Zlotnisky llegó de Polonia en 1927, cumplió ya 85 años y es la única de doce hermanos que aún vive en Entre Ríos. Es una mujer dulce, que sonríe todo el tiempo, tiene las manos finas y muy blancas y el cabello recogido en un rodete. Una tarde, a esa hora incierta en que en los pueblos se vuelven propicios visitas y confidencias, contó por primera vez en su vida cómo de chica la discriminaban por judía en su pequeña aldea europea. Necesitó más de 80 años y miles de kilómetros de campo para describir un dolor que en sus ojos parece recién sembrado.

Dora Bercovich de Zlotnisky arrived from Poland in 1927. She is 85 years old and the only one of 12 siblings still living in Entre Ríos. She is a sweet woman who smiles all the time. Her hands are fine and white, and her hair is tied up in a bun. One afternoon, at that uncertain time when towns are opened to visits and confidences, she told, for the first time in her life, the way she was discriminated for being Jewish in her small hometown in Europe. She needed more than 80 years and thousands of kilometers to describe a pain that seems newly planted in her eyes.

—¿De qué manera la discriminaban?

—En invierno solíamos ir en grupo, con chicos no judíos, a hacer una ronda agarrados de las manos dentro de una laguna de hielo. Corríamos y nos soltábamos todos juntos. Pero un día, yo tendría 10 años, los que tenían mis manos de los lados, me largaron sola. Me caí y me golpeé la nuca. No sabía en qué mundo estaba. Me fui a casa, no dije nada a nadie... hasta hoy, que lo cuento por primera vez. Estuve como ocho días... mi mamá me preguntaba qué me pasaba, que me encontraba rara; andaba como aturdida con un ruido en la cabeza, y pienso que aún tengo mareos por ese golpe.

How were you discriminated?

In the winter we used to go in a group with non-Jewish children, to make a round holding hand in a frozen lake. We would run and let go our hands at the same time. But one day, when I was 10, the kids who were holding my hands let me go, just me. I fell down and hit the back of my head. I didn't know what world I was living in. I went home and didn't tell anybody... until today. This is the first time I tell the story. I felt ill during about eight days. My mother asked me what was wrong with me because I was acting strange. I was confused and I was hearing a buzzing sound in my head, and I think I am still dizzy from that blow.

—¿Volvieron a discriminarla?

—Sí, no fue el único caso. En el pueblo organizaban bailes, bajo un árbol inmenso, a los que yo iba con mis amigas. Un día vino alguien de la dirección del colegio y les empezó a decir cosas en secreto. Y yo vi que mis amigas se retiraban de mi lado. ¿Y todo por qué? Porque les habían dicho que los judíos mataron a Jesucristo. Me sentí en la gloria el día que papá decidió venir a la Argentina. Sólo dos o tres chicas vinieron a despedirse.

Did they discriminate you again after that?

Yes, that was not the only time. The town organized balls under an immense tree and I used to go with my girlfriends. One day, somebody came from the office of the school headmaster and started talking to my friends. I saw that my friends withdrew from my side. Why? Because they had been told that Jews had killed Jesus. I was very happy the day my father decided to come to Argentina. Only two or three girls came to say good-bye.

—¿Qué dejaron en Polonia?

—La casa de madera, de dos piezas para los nueve hermanos que éramos entonces y mis padres. Teníamos un jardín adelante, al lado de un árbol al que llamábamos "Bess", y daba un aroma precioso en primavera. El día que nos fuimos, el 1 de abril de 1927 –yo tenía 13 años– empezaban a salirle los primeros brotes y me fui a despedir de esos yuyitos que todavía no tenían flores. También dejé la escuela, tuve una maestra polaca, que era una chica muy hermosa. Yo estaba enamorada de esa maestra, y soñaba que cuando fuera grande iba a ser maestra... Pero cuando llegamos a Argentina ya no pude volver a estudiar.

What did you leave behind in Poland?

A wooden two-bedroom house for the nine children and my parents. There was a garden in the front next to a tree we called "Bess". The tree smelled deliciously in the summer. We left on April 1, 1927, I was 13. The tree was turning green and I went to say good-bye to those leaves that were not blooming yet. I also left school. I had a Polish teacher who was very beautiful. I was in love with her and dreamed that I would become a teacher. But when we arrived to Argentina I could not continue studying.

—¿Qué se trajo de Europa?
—Una pelota gris que perdí en La Capilla (hoy Ingeniero Sajaroff) un día que fuimos a jugar.

—¿Y sus padres?
—Ropa y utensilios de cocina. Y el libro de rezo de mi madre, con su nombre.

—¿Cuál fue la primera sensación que tuvo de Buenos Aires?
—No sé por qué yo pedía que en Argentina no tronara. Pero la primera noche que dormimos en el Hotel de Inmigrantes tronó y tronó. Llegamos a Domínguez en tren, un día sábado. Mamá lloraba porque había tenido que viajar en *shabat*. Al llegar, se acercó un muchacho que hacía unos meses que estaba en el país y le explicó en *idish* cómo era la vida acá. Le dijo: "¿ve aquellos yuyos?" Y le señaló la viznaga. "Con eso se hace un horno para cocinar lo que vayan a comer." Mamá se puso a llorar de nuevo, pobrecita. En Polonia siempre teníamos leña, una cocina linda y una estufa.

—¿Cómo los recibió el resto del pueblo?
—Domínguez tenía seis casas para inmigrantes. Pero cuando llegamos ya no era época de llegada de inmigrantes. No nos esperaban. Y la casa que nos dieron estaba llena de hormigas. Cuando mamá vio eso se largó a llorar por enésima vez. Pero enseguida la gente nos empezó a ayudar. Nos trajo ollas y una señora nos explicó que aquí se cocinaba la batata y la papa con la carne, todo junto. En Polonia no se hacía eso. Era otra vida.

—¿Cómo aprendió usted el castellano?
—Mis tres hermanitas menores iban a la escuela. Yo ya tenía más de doce años y era muy caro comprar tantos guardapolvos. Además, papá había comprado un pequeño sulky para llevarlas al colegio y más de tres no entraban. Así que aprendí sola. Veía un papelito y lo leía. Me gustaba mucho.

—¿La JCA les dio un campo?
—La *JCA* nos dio un campo de dos hectáreas. Ellos querían que papá aprendiera a trabajar para darle después un campo más grande. Vivimos de plantar papas –yo le ayudaba– y también de vender pollos.

—¿Cuándo conoció a su marido?
—Me casé en 1936, estuvimos poco de novios. Papá vio que simpatizábamos con las miradas, como los novios de antes, y entonces dijo que yo tenía que casarme con Adolfo. En el '77 murió mi compañero. Tuvimos tres hijos varones: Leonardo, Moisés y Marcos, que por suerte viven en Domínguez y una hija en Israel, Ana, que me llama y me escribe todas las semanas. Soy muy afortunada por tenerlos cerca y que me hayan dado catorce nietos y cinco bisnietos.

What did you bring from Europe?
A gray ball I lost at La Capilla (The Chapel, currently Ingeniero Sajaroff) when we went to play there.

And your parents?
Clothes and kitchen utensils. And my mother brought her praying book, with her name on it.

What did you feet when you first arrived to Buenos Aires?
I don't know why I asked that there be no thunder in Argentina. But the first night we slept at the Immigrants Hotel there was a lot of thunder. We arrived to Domínguez by train on a Saturday. My mother cried because she had had to traveled on *Shabbat*. When we arrived, we were approached by a young man who had been in the country for some months. He explained to us in *Yiddish* what life was like here. He said: 'See that grass over there? That's what you use to make an oven to cook your meals." Mother started crying again, poor soul. In Poland we always had fire wood, a very nice wood stove and heater.

How did they town welcome you?
In Domínguez there were six houses for immigrants. But when we arrived it was not the usual time for arrivals. They did not expect us. The house we were given was full of ants. When mom saw that, she cried for the umpteenth time. But people started helping us right away. We were given kitchen pots and a woman explained to us that the pot was used to cook sweet potatoes and potatoes with the meat all together. We did not do that in Poland. It was a different life.

How did you learn Spanish?
My three younger sisters went to school. I was already 12 and it was very expensive to buy the uniforms. Besides, my father had bought a small sulky to take them to school and the sulky only fit three. So I learned by myself. I would see a piece of paper and read it. I liked it very much.

Did the JCA assigned you a farm?
The JCA gave us two hectares. They wanted my father to learn how to work the land before giving him a bigger farm. We made a living planting potatoes and I helped him. We also sold chicken.

When did you meet your husband?
I married in 1936. We did not date for a long time. My father noticed that we liked each other, the way it was in those days, and so he told me that I had to marry Adolfo. He passed away in 1977. We had three boys: Leonardo, Moisés, and Marcos -who live in Domínguez- and a daughter, Ana, who lives in Israel. She calls me and writes every week. I am lucky to have the boys close by. I have fourteen grandchildren and five great grandchildren.

Manuel Gleizer: "El editor de sueños" "Dream's editor"

El mítico librero y editor Manuel Gleizer no sabía leer ni escribir en castellano cuando –a los 17 años– llegó a la Argentina desde Kischinev, Rusia, en donde había nacido en 1889. Del puerto de Buenos Aires, se trasladó a la colonia agrícola "Leven", en las cercanías de Villa Gobernador Domínguez. No mucho después se convirtió en una de las figuras clave del desarrollo de las letras argentinas: publicó los libros de Raúl González Tuñón, Jorge Luis Borges, César Tiempo, Leopoldo Marechal, Arturo Cancela, Alberto Gerchunoff, Samuel Eichelbaum, Macedonio Fernández, Eduardo Mallea, Ricardo Molinari, Nicolás Olivari y Raúl Scalabrini Ortiz, cuando estos, hoy reconocidos escritores, necesitaron el espaldarazo inicial.

En los campos de la *Jewish*, Gleizer trabajó como peón: aró, sembró y ordeñó vacas. Cuando se casó con Manuela Dayenof (una maestra de Concepción del Uruguay) dejó la colonia en busca de nuevas perspectivas en Buenos Aires. Luego de hacer distintas tareas, instaló en la ciudad la librería que se hizo famosa.

"¿Recuerdas la antigua vidriera,/muestrario de sueños celestes/la estantería, la escalera/toda la magia que tenía/la vieja Librería de Gleizer?"

Los títulos se vendían en la casa de ladrillos con una sola vidriera de Triunvirato 537 (ahora Corrientes, esquina Scalabrini Ortiz). Al fondo, separada por una cortina de cretona, estaba el comedor familiar y el recibo de los que visitaban el local. Fue ese el lugar de reunión de los escritores a los que Gleizer convidaba con té ruso en vasos de vidrio, mientras les daba esperanzas de futuro.

"Librería que don Manuel Gleizer –recordaba el autor Francisco Luis Bernárdez– tenía en la calle Triunvirato, quizá no tanto para vender libros, cuanto para albergar el ocio y los sueños de una tertulia matizada por la desenfrenada cabellera de Leopoldo Marechal, por la perezosa boquilla de Nicolás Olivari, por la asiática nariz de Pepe Bonomi."

Mythical book store owner and editor Manuel Gleizer did not know how to read or write in Spanish when he arrived to Argentina from his native Kischinev, Russia, at the age of 17. From the port of Buenos Aires, he went to the agricultural colony of Leven, near Villa Gobernador Domínguez. Shortly after, he became a key figure in the development of Argentine literature. He published the books of Raúl González Tuñón, Jorge Luis Borges, César Tiempo, Leopoldo Marechal, Arturo Cancela, Alberto Gerchunoff, Samuel Eichelbaum, Macedonio Fernández, Eduardo Mallea, Ricardo Molinari, Nicolás Olivari, and Raúl Scalabrini Ortiz when these well-known authors needed initial support.

In the farms of the Jewish Colonization Association (JCA), Gleizer worked plowing and seeding the fields, and milking cows. When he married Manuela Dayenof (a teacher from Concepción del Uruguay), they left the colonies for Buenos Aires. After trying different trades, he set up a bookstore that became famous.

¿Recuerdas la antigua vidriera,/muestrario de sueños celestes/la estantería, la escalera/toda la magia que tenía/la vieja Librería de Gleizer?"

"Do you remember the old shop window
with samples of blue dreams
the bookshelves, the stairs,
all the magic of Gleizer's old bookstore?"

The books were sold in a brick house with one shop window on 537 Triunvirato Street, currently the corner of Corrientes and Scalabrini Ortiz Avenue in Buenos Aires. In the back, behind a cretonne curtain, was the family dinning room and the anteroom to receive those who visited the store. That was the meeting place for writers. Gleizer served Russian tea in glasses while giving them hope for their future.

"Manuel Gleizer had that bookstore on Triunvirato Street not so much to sell books but to shelter the leisure and dreams of a group joined by Leopoldo Marechal's unruly hair, Nicolás Olivari's lazy cigarette holder, and by Pepe Bonomi's Asian nose," used to remember writer Francisco Luis Bernárdez.

A tener en cuenta To take into consideration

- Que el clima de la zona es cálido y húmedo.
- Que no es aconsejable la visita durante el verano, donde las temperaturas superan con facilidad los 30° grados centígrados y suelen llegar hasta los 40°.
- Que sólo hay un banco que funciona un sólo día en horario impreciso: los miércoles, desde la mañana hasta que se termina la fila de clientes. Es el Banco Nación y está ubicado en Avda. San Martín y Rivadavia.

- The weather is hot and humid.
- Visitors should avoid summers for the temperature easily surpasses 30 degrees Celsius (86 F) and often reaches 40C (104 F)
- There is only one bank that opens once a week and operates on a highly irregular schedule. The bank opens on Wednesday mornings and closes when the line of clients ends. It is Banco Nación and is located on the intersection of San Martín Avenue and Rivadavia Street.

A pedir de boca Taste to order

Aunque habitualmente Docha reparte los dulces entre sus familiares y amigos, los visitantes pueden acercarse a su casa (Sarmiento 590.Tel.: 03455-492080) y comprarle alguna de las maravillas que hace con los duraznos y las ciruelas que junta en su propio jardín. Como si fuera poco también prepara en vinagre los pepinillos que su marido, Osaías, cultiva en la huerta. Quien llegue a Domínguez para la época *Pesaj* no puede irse sin probar su pescado relleno.

Even though usually Docha prepares fruit preserves only for her family and friends, visitors can approach her at home (590 Sarmiento Street) or call her (03455-492080) to buy her wonderful peaches and plums preserves made with fruits from her own garden. And if this was not enough, she also prepares pickled cucumbers that her husband, Osaías, cultivates in the garden. Those who visit Domínguez during *Pesach* cannot leave without tasting her stuffed fish.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Villa Domínguez se encuentra en el centro de la provincia de Entre Ríos, a 18 kilómetros de Villaguay, 7 de San Gregorio, 10 de Carmel, 14 de Ingeniero Sajaroff, 30 de Clara, 50 de Basavilbaso y 395 de Buenos Aires.

Villa Domínguez is in the center of Entre Ríos province. It is 18 kilometers from Villaguay, 7 kilometers from San Gregorio, 10 kilometers from Carmel, 14 kilometers from Ingeniero Sajaroff, 30 kilometers from Clara, 50 kilometers from Basavilbaso, and 395 kilometers from Buenos Aires.

En Auto By car

Desde Villaguay:
Se pueden llegar por dos caminos:
- El vecinal, de tierra: por el acceso a Villaguay, hacer 7 kilómetros por asfalto y buscar el empalme con la ex Ruta Provincial Nº 12, que une Villaguay con Basavilbaso. Por su entorno natural, es el preferido por los pobladores de Domínguez.
- El de ripio: es el más rápido y el más conveniente en días de lluvia. Desde Villaguay, hay que seguir el recorrido de la Ruta Nº 20.

From Villaguay:
Visitors can take two different roads:
- Dirt Road: follow the access road to Villaguay, continue seven kilometers along the pavement and look for the intersection with Provincial Route 12 going from Villaguay to Basavilbaso. Domínguez' neighbors prefer this road because of its natural surroundings.
- Gravel road : it is the fastest road and the most convenient on rainy days. Take Route 20 from Villaguay.

En micro By bus

Desde Villaguay:
- El Tata-Rápido: 4313-3863/3729/3849. Para en la intersección de Sarmiento y San Martín.

From Villaguay:
- El Tata-Rápido: (011) 4313-3863 / 3729 / 3849 stops at the intersection of Sarmiento and San Martín streets.

Dónde alojarse Places to stay

En Domínguez hay un sólo lugar donde dormir y lo que ofrecen son camas, al lado de las habitaciones de un geriátrico. Es útil contar con este alojamiento ante una eventualidad, pero lo recomendable es hacer noche en Villaguay.
- Santa Fe 236. Tel.: 492072.

. The only one place to stay in Domínguez. The offer just beds next to a nursing home. In case of an emergency, it is useful to have this option, but visitors should rather spend the night in Villaguay.
- 236 Santa Fe Street, telephone (03455) 492072.

Dónde comer Placesto eat

Hay un único y pequeño restaurante de comidas rápidas, que en las mesas sirve bebidas frescas en botellas de litro y helados bien cremosos. Es muy económico. Se llama "Somar" y es –a la vez– remisería, restaurante y heladería. Está ubicado sobre la avenida Sajaroff, a la altura del barrio IAPV.
Para helados está también "Bambi", en Santa Fe al 100.
Otra opción es comprarse algo para preparar en algún almacén o kiosco. No hay rotiserías.

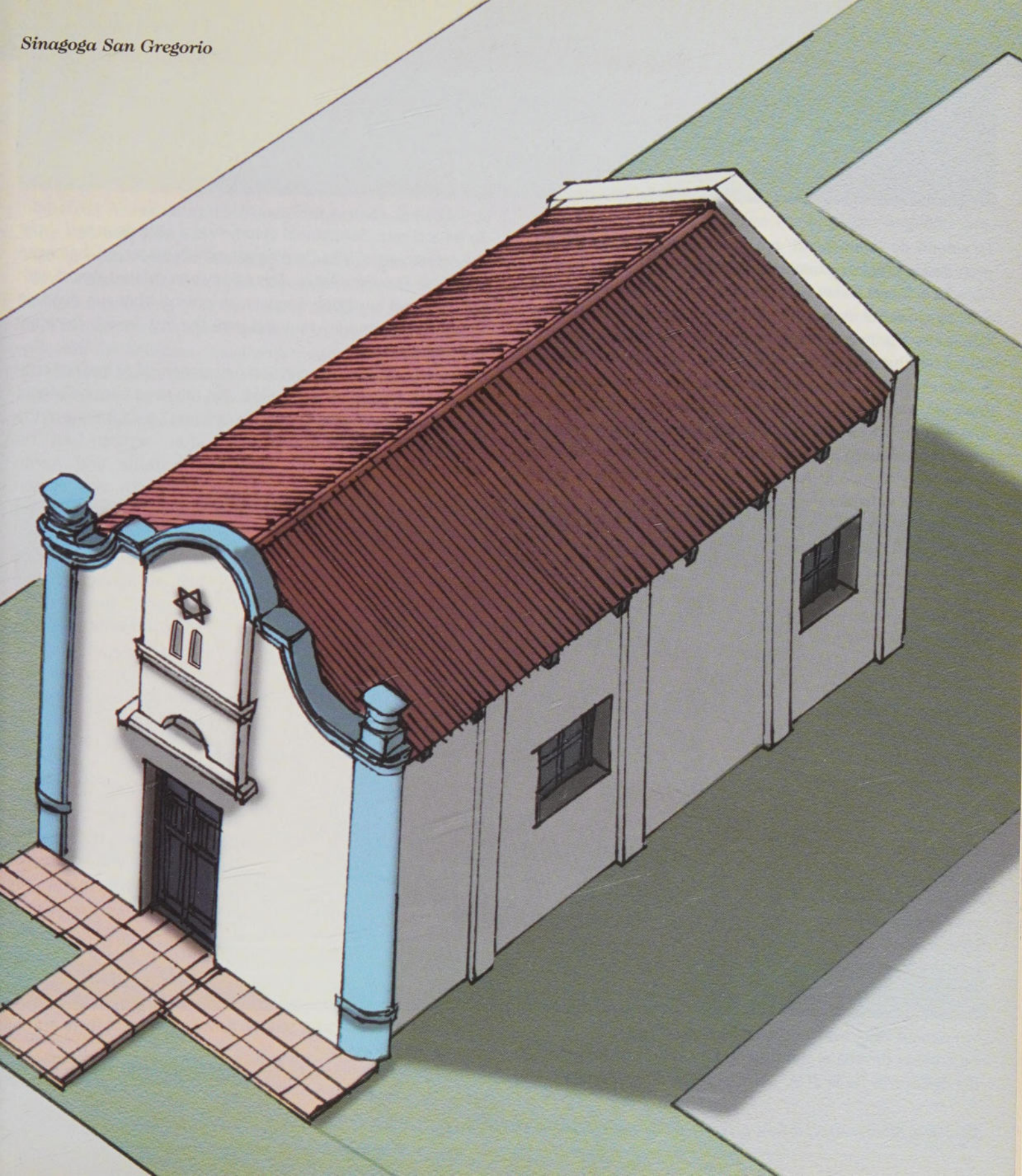
There is only a small diner. They offer simple meals, drinks come in family size bottles, and ice-creams are very creamy. Prices are very affordable. The restaurant is called "Somar" and the business includes a car service, a restaurant, and an ice-cream parlor. It is located on Sajaroff Avenue in the area of IAPV neighborhood.
For ice-cream, try also "Bambi" on the 100 block of Santa Fe Street.
Another alternative is to buy food at a general store or at a local convenience store. There are no take-out restaurants.

Cómo moverse Getting around

No hay líneas internas de colectivos. Las opciones son caminar, pedir prestada una bicicleta, o tomar algún remise:
- Guillermo Clapier: 155-084986.
- José Acosta: 156-22990.
- "Somar": 492122 o 156-23315.

There is no bus service in the city. The alternatives to public transportation are walking, borrowing a bicycle or hiring a car service:
- Guillermo Clapier: (03455) 155-084986.
- José Acosta: (03455) 156-22990.
- "Somar": (03455) 492122 or 156-23315.

Sinagoga San Gregorio



San Gregorio (Ex "Colonia Sonnenfeld"): Un lugar para velar los muertos A place to look after the dead

La colonia de "Sonnenfeld" era, en realidad, un pequeño desprendimiento del asentamiento de Villa Domínguez, que conservaba la forma de las viejas aldeas rusas. Surgió casi con un único y ancestral mandato: velar por los muertos. En 1892 se fundó allí el primer cementerio judío de Entre Ríos.

Inicialmente la *Jewish Colonization Association (JCA)* no había previsto un lugar para los entierros, necesidad que se hizo urgente poco después del arribo de los "pampistas", ya que uno de los inmigrantes que viajaba en el vapor francés murió apenas llegó a Domínguez. Entre los colonos hicieron un sorteo y le tocó a Aarón Yankelevich donar parte de su predio para la habilitación del cementerio.

Un año después se levantó la primera sinagoga de la provincia, del país y de Sudamérica, en cuyo radio funcionaron también la biblioteca y la escuela, que ya no existen. De la biblioteca no quedan más rastros que las butacas que se pueden ver en el Museo "De las Colonias" de Villa Domínguez, ya que su construcción fue destruida por un tornado, en la década del '40.

La escuela hebrea funcionaba donde ahora crecen un duraznero y un palo borracho, frente al templo, al lado del colegio castellano, del que se ven algunos viejos ladrillos confundidos con el pasto.

La colonia llevaba el nombre de Leven Sonnenfeld, uno de los directores de la *JCA*, pero también era conocida como

Sinagoga Sonnenfeld *Synagogue of Sonnenfeld.*

To be accurate, Sonnenfeld colony was a little detached from the settlement of Villa Domínguez, which preserved the layout of the old Russian villages. This colony was created almost with the sole and ancestral mandate of looking after the dead. In 1892, the community founded here the first Jewish cemetery of Entre Ríos.

Initially, the Jewish Colonization Association (JCA) had not contemplated a place for the burials. But the need became urgent shortly after the arrival of the ship "Pampa" because one of the immigrants passed away right after setting foot on Domínguez. Immigrants organized a raffle and Aarón Yankelevich was chosen to donate part of his plot for the cemetery.

A year later they built the first synagogue in the province, the first in South America. Under its scope there were also a library and a school that no longer exist. The only traces of the library are the benches kept at the museum "De las Colonies" (Of the Colonies) in Villa Domínguez because the building was destroyed by a tornado in the 1940s.

The Hebrew school was at the place presently occupied by a peach tree and a *palo borracho* (a bombacaceous tree) in front of the temple, next to the regular school. Among the grass there are still some old bricks.

The colony was named after Leven Sonnenfeld, director of the

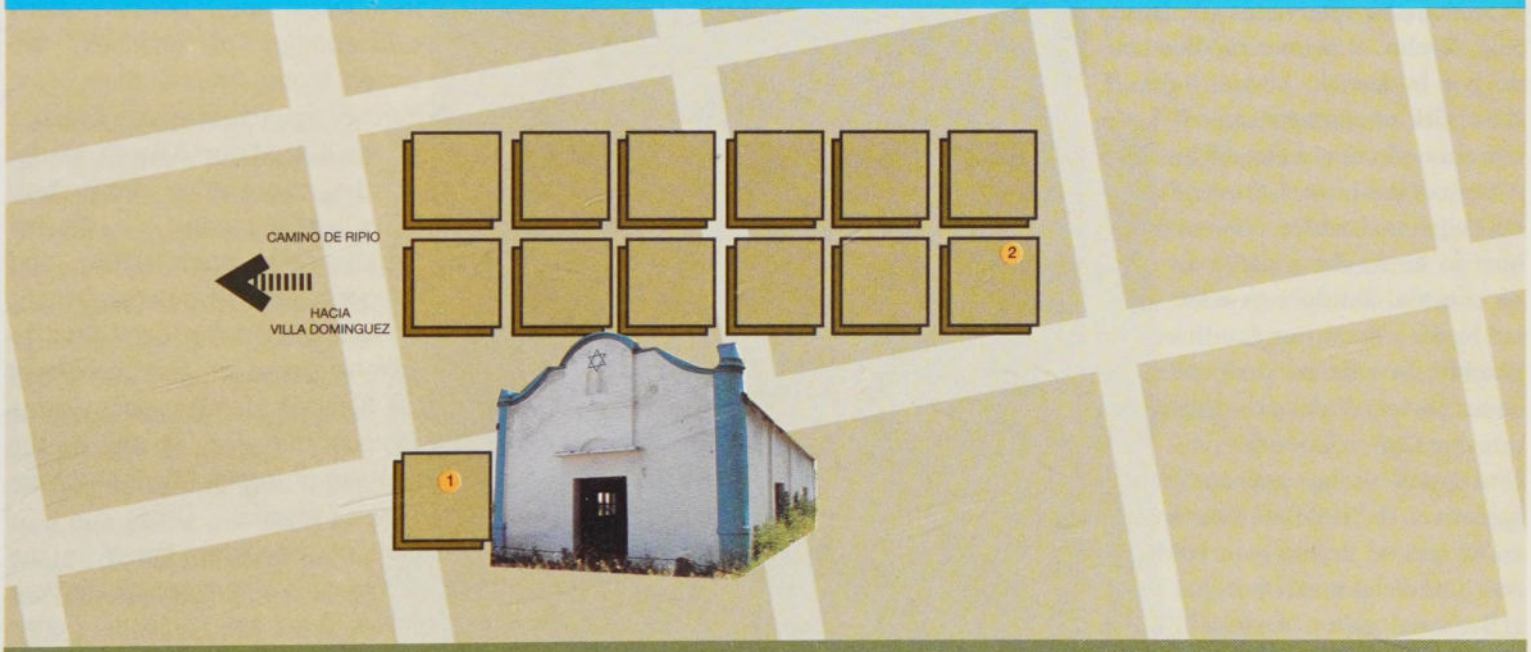
"San Gregorio", por el monte sobre el que se levantó. Allí llegaron a vivir 52 familias de la colectividad y todo lo que tenían era eso: un cementerio, un templo, un colegio, una biblioteca. Y una intensa vida cultural gestada alrededor de estas instituciones.

Vale la pena recorrer los siete kilómetros que separan a "San Gregorio" de Villa Domínguez. No sólo para ver aquel antiguo cementerio y la centenaria sinagoga, sino también para escuchar a los pájaros cantores o a las cotorras que revolotean los ligustros, eucaliptos y paraísos plantados por los colonos hace unos cien años. El tiempo –esa dimensión inalcanzable– se hace palpable, se vuelve sensación a flor de piel, en estos campos donde se gestó la comunidad judía.

JCA, but was also known as San Gregorio, the name of the woods near where the town was established. The settlement had 52 Jewish families and all they had was: a cemetery, a school, a library, and an intense cultural life that originated around these institutions.

It is worth travelling the seven kilometers from Villa Domínguez to San Gregorio not only to see the old cemetery and the hundred year old synagogue but also to hear birds singing or parakeets flying around the bushes, eucalyptus and azederach trees the pioneers planted nearly 100 years ago. Time -an unreachable dimension- can be felt, it becomes a sensation we can feel with our hands in those fields where the Jewish community started.

San Gregorio: Mapa Map



Referencias References

1- CEMENTERIO ISRAELITA
2- SINAGOGA DE LA COLONIA SONNENFELD
3- LA CASA DEL ADMINISTRADOR DE LA *JCA*

1- JEWISH CEMETERY
2- SYNAGOGUE
3- JCA ADMINISTRATOR'S HOME

Sitios de Interés Sites to see

Cementerio Israelita de San Gregorio
San Gregorio´s Jewish Cemetery

UBICACIÓN: HAY QUE ANDAR CINCO KILÓMETROS DESDE VILLA DOMÍNGUEZ POR LA RUTA PROVINCIAL N° 20, QUE CONDUCE HACIA BASAVILBASO. FRENTE A UN CARTEL QUE DICE "EL ALJIBE" DOBLAR A LA DERECHA. UNOS METROS MÁS ADELANTE, SOBRE LA MANO DERECHA, SE ABRE EL CAMINO DE RIPIO QUE CONDUCE A LA ENTRADA DEL CEMENTERIO.

HORARIO: VIERNES Y DOMINGOS, DESDE EL ALBA HASTA LAS 18:00 HS.

VISITAS: PEDIR LAS LLAVES A LEÓN SALZMAN, EN VILLA DOMÍNGUEZ. SU TELÉFONO ES EL (03455) 4 92043.

IMPORTANTE: LLEVAR AGUA, GORRO PARA EL SOL Y PROTECTOR LOS DÍAS DE CALOR.

LOCATION: TRAVEL FIVE KILOMETERS ALONG PROVINCIAL ROUTE 20 GOING FROM VILLA DOMÍNGUEZ TO BASAVILBASO. TURN RIGHT AT A SIGN READING "EL ALJIBE" (THE WELL); A FEW METERS PAST IT, A GRAVEL ROAD OPENS TO THE RIGHT AND LEADS TO THE CEMETERY ENTRANCE.

HOURS: FRIDAY AND SUNDAY FROM SUNRISE UNTIL 6:00PM.

VISITS: ASK LEÓN SALZMAN FOR THE KEYS. HE LIVES IN VILLA DOMÍNGUEZ, AND HIS HOME NUMBER IS (03455) 492043.

IMPORTANT: ON HOT DAYS PLEASE BRING WATER, A HAT AND SUN SCREEN.

El cementerio de Sonnenfeld fue bautizado "La Recoleta de la Colonia Clara", porque muchas de las personalidades más relevantes de la zona están enterradas allí. Desde Noé Yarcho, el primer médico traído por la Jewish, Miguel Sajaroff, líder del cooperativismo y León Gerchunoff, el abuelo del escritor Alberto Gerchunoff, hasta Gregorio Segal, un carnicero famoso porque no le negaba a nadie un plato de comida. También pueden verse las lápidas de varios familiares de Blackie, la célebre periodista, así como parientes del ex ministro del interior Carlos Corach.

Una de las tumbas más antiguas es colectiva, de 1894, el trágico año en el que se desató una epidemia de tifus diseminada por los inmigrantes del vapor "Orione". Entre la cincuentena de víctimas allí enterradas estaba Isabel, la hija recién nacida del Doctor Yarcho, que había convertido a su propia casa en sala de hospital. Un extenso

El cementerio fue rebautizado "La Recoleta" de Colonia Clara.
The cemetery is known as "La Recoleta" cemetery of Colonia Clara after the famous cemetery in Buenos Aires city.

Sonnenfeld's cemetery is known as "La Recoleta de la Colonia Clara" (The Recoleta Cemetery from Clara colony) after the famous cemetery in Buenos Aires, because many outstanding personalities are buried there. Among them, Noé Yarcho, the first physician brought by the JCA; Miguel Sajaroff, leader of the cooperative movement; León Gerchunoff, Alberto Gerchunoff's grandfather; and Gregorio Segal, a butcher famous because he did not deny food to anyone. There are also the graves of Blackie's family -she was a famous journalist- as well as the relatives of former Interior Minister Carlos Corach.

One of the oldest graves in the cemetery is a common grave from 1894. There are 50 people buried there, victims of the typhus epidemic spread by immigrants who arrived on board the "Orione". Among them was Isabel, Dr. Yarcho's newly born daughter. He had turned his own home into a

texto en hebreo, impreso sobre esta tumba comunitaria, deja constancia de la desgracia.
José Feliciano Espinoza, cuidador del cementerio desde hace más de 20 años, blanquea periódicamente las lápidas, planta flores, y recorta los cipreses y pinos que circundan el cementerio con esmero y obsesión. Es también quien sabe de memoria la ubicación de las tumbas, así como las historias de vida que ellas guardan en secreto.

hospital ward. A long text in Hebrew written on the common grave tells about the tragedy.
José Feliciano Espinoza has been the cemetery keeper for over 20 years. Periodically, he washes the gravestones, plants flowers, and obsessively trims the cypress and pine trees that surround the cemetery. He is also the one who knows the exact location of each grave in the cemetery as well as the life stories they keep.

Sinagoga de la Colonia Sonnenfeld
Colonia Sonnenfeld's Synagogue

DIRECCIÓN: AL FINAL DE LA RUTA DE RIPIO QUE SE ENCUENTRA A LA SALIDA DEL CEMENTERIO, HACIA LA DERECHA. HAY QUE ANDAR MENOS DE UN KILÓMETRO Y ES LO ÚNICO QUE ENCONTRARÁ EN PIE, A MANO DERECHA. DE TODAS FORMAS, POCO ANTES DE LLEGAR, ESTÁ SEÑALIZADA LA SINAGOGA CON UN CARTEL VERDE Y BLANCO.

ADDRESS: AT THE END OF THE GRAVEL ROAD, TO THE RIGHT, IS THE EXIT TO THE CEMETERY. CONTINUE ALONG THIS ROAD. LESS THAT ONE KILOMETER AWAY IS THE SYNAGOGUE, THE ONLY BUILDING ON THE RIGHT HAND SIDE. SHORTLY BEFORE GETTING THERE, THERE IS A GREEN AND WHITE SIGN.

Levantada en 1893, la sinagoga fue –junto a la casa del administrador de la colonia– la primera construcción firme, de ladrillos de barro y techo a dos aguas. El resto de las viviendas de San Gregorio eran, más bien, ranchos o, a lo sumo, tenían dos ambientes y techo de chapa.
El templo era un gran salón, con una pared que dividía el sector de los hombres del de las mujeres. Hasta que, hacia 1980, quedaron tan poquitos concurrentes, que decidieron no estar separados. Poco tiempo después, las puertas de la sinagoga se cerraron y los objetos de valor fueron trasladados al Museo "De las Colonias" de Villa Domínguez: el *arón hakodesh*, de 1902, la *jupá*, los dos candelabros traídos por los inmigrantes desde Rusia y el lavamanos que se

Inaugurado en 1893, el templo fue reciclado en 2000.
The temple was inaugurated in 1893 and was remodeled in 2000.

The synagogue was erected in 1893 and, together with the home of the JCA's manager, is the first sound building in town. They are made of mud bricks and have A-frame roofs. All other homes in San Gregorio were merely sheds or had- at the most- two rooms with a tin-roof.
The temple was a large room. A wall divided the men's area from women's until 1980, when there were so few people left that they decided to worship together.
Shortly after, the synagogue closed its doors and valuable objects were moved to the museum "De las Colonias" (Of the Colonies) in Villa Domínguez: the *Aron Hakodesh* from 1902, the *huppah*, two candelabra immigrants brought from Russia, and the washbasin that used to be at the door.

hallaba en la entrada. Nada quedó en su interior.
La actividad de este templo estaba muy ligada a las necesidades espirituales de los familiares de los muertos que eran enterrados en el cementerio, donde todavía se celebran entierros con todos los rituales dispuestos por la religión.
En diciembre de 2000 fueron recicladas su fachada y su estructura. Así volvió a lucir blanca, con columnas renovadas y el *maguen David* de color turquesa en la parte superior de su frente. Desde el cementerio, situado a un kilómetro de distancia, se distinguen sus paredes resplandecientes.
El techo y el piso se han conservado con su pinotea original de color claro, sin barniz. Fuertes tirantes sostienen la estructura de esta sinagoga, la más antigua del movimiento colonizador de la *Jewish Colonization Association (JCA)*.

There is nothing left inside the temple.
Temple activities were very much linked to the spiritual needs of the relatives of those buried in the local cemetery, where they still perform burials following the religious rite.
The facade and structure were remodeled in 2000. The building was repainted white and the columns and the turquoise *magen david* placed in the top part of the building front were restored. From the cemetery, one kilometer away, its shinning walls can be seen. The original ceiling and floor made of pitch pinewood with no coating have been kept. The structure of the synagogue rests on strong beams. This synagogue is the oldest one of the colonizing movement fostered by the Jewish Colonization Association (JCA).

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

San Gregorio está ubicado en el .centro de la provincia de Entre Ríos, a 355 km de Buenos Aires, 50 de Basavilbaso, 35 de Villa Clara, 22 de Villaguay y de Ingeniero Sajaroff, 17 de Carmel y 7 de Villa Domínguez.

San Gregorio is in the center of Entre Ríos province. It is located 355 kilometers from Buenos Aires, 50 kilometers from Basavilbaso, 35 kilometers from Villa Clara, 22 kilometers from Villaguay and Ingeniero Sajaroff, 17 kilometers from Carmel, and 7 kilometers from Villa Domínguez.

En Auto By car

Desde Villa Domínguez hay que tomar la ruta provincial N° 20, un camino de ripio. Sólo se puede llegar en auto o en remise. No hay micros de línea que realicen el recorrido.

Take Provincial Route 20 from Villa Domínguez. It is a gravel road. There are no bus services. Visitors can only get there driving or hiring a car service.

Cómo moverse Getting around

Jorge Escatena pertenece a una de las pocas familias que vive permanentemente en San Gregorio y tiene un auto que puede solicitarse al 03455-492093. También puede llamarse a Rubén Coronel al 03455-23114. O a cualquiera de los mencionados en Villa Domínguez.

Jorge Escatena is a member of one of the few families that live in San Gregorio year around. He has a car and can be reached at (03455) 492093. Visitors can also contact Rubén Coronel (03455) 23114; or any of the previously mentioned people in Villa Domínguez.

El Dato A tip

Todas las familias que se afincaron en San Gregorio desde 1894 figuran en el trabajo "Origen, desarrollo y ocaso de una colonia Modelo. Grupo San Gregorio: Colonia Clara", escrito por Celia Gladys López, en 1985. Es una estadística confeccionada por la autora en base informes orales y testimonios documentales. Se puede consultar en el Museo de Villa Domínguez o en el Museo de La Paz.

In 1985 Celia Gladys López wrote "Origen, desarrollo y ocaso de una colonia modelo. Grupo San Gregorio: Colonia Clara" (Origin, development, and end of a model colony. San Gregorio Group: Clara Colony). The work includes the name of all the families that settled down in San Gregorio after 1894. The author collected the data based on oral and written information. The work can be consulted both at the museums in Villa Domínguez and in La Paz.

A pedir de boca Taste to order

En la entrada de su casa, Rosa Barreto de Spelin tiene una hilera de rosales. En octubre, corta setenta flores, y las usa para preparar sus imperdibles dulces de rosa salvaje. Las deja un día al sol y luego les agrega un kilo de azúcar al calor del fuego. La mermelada es deliciosa. La hace para su familia y sus vecinos y una vez que les repartió a todos los suyos, vende lo que le sobra. Rosa no tiene teléfono. Su casa está frente a la sinagoga y conviene pararse en la ruta de ripio y batir palmas porque hay un pequeño cable eléctrico que rodea la vivienda para que no entren los animales. Cuidado.

Rosa Barreto de Spelin has a row of rose bushes at her home's entrance. In October, she cuts 70 flowers and uses them to prepare her incredible wild rose preserves. She leaves them under the sun for a day and then she adds one kilo of sugar while heating the concoction. The marmalade is delicious. She makes it for her family and friends, and once they all have their share she sells what is left over. Rosa has no telephone. Her house is in front of the synagogue on the gravel road. Visitors should clap their hands because the property is protected by a small electric wire to prevent animals from entering. Beware of the wire.

Tener en cuenta To take into consideration

-En San Gregorio no hay infraestructura turística.

-San Gregorio has no tourism infrastructure.

Basavilbaso (Ex "Colonia Lucienville"): La capital de los trenes The capital of trains

Basavilbaso –"Baso", como le dicen afectuosamente sus habitantes– es un espacio privilegiado para revivir la experiencia colonizadora. Preservada a conciencia por sus pobladores, la ciudad conserva tres sinagogas (incluido un templo-rancho), dos cementerios judíos y una cooperativa agrícola –la primera fundada en el país– que aún continúa en funcionamiento. Son los rastros dejados por "Lucienville", una colonia de más de 40 mil hectáreas, que ocupó los terrenos ahora correspondientes a Basavilbaso y otras localidades cercanas.

El tren llegó por primera vez a "Baso" el 30 de junio de 1887 y ese día fue tomado como la fecha oficial de funda-

Basavilbaso –"Baso", as its inhabitants call it- is a place to revive the colonizing experience. Townsfolk consciously keep three synagogues (including a ranch-temple), two Jewish cemeteries, and an agricultural cooperative company (the first one founded in the country) that is still operating. Those are the traces left by Lucienville, a colony of over 40,000 hectares that occupied the farms corresponding to today's Basavilbaso and other neighboring towns.

The train arrived to Baso for the first time on June 30, 1887. That was taken as the official founding date of the town. Similarly to what happened in other provinces, the train arrival boosted the development of towns but, in this case, the train arrival originated the town's motto, "capital of trains," still used by travel guides even though passenger train stopped servicing the town in 1992. Even though there is nearly no train activity, the layout preserved the original mark: tracks divide the town into four sections.

The first permanent inhabitants settled down around the train station. They were a group of

Sinagoga Novibuco 1 *Syngogue of Novibuco 1*

ción de la localidad. Como ocurrió también en otras provincias, el arribo del ferrocarril impulsó el desarrollo de sus pueblos, pero en este caso fue tan determinante que hasta le regaló el mote de "capital de los trenes", al que todavía hacen referencias las guías turísticas, pese a que en 1992 quedaron suspendidos los servicios para pasajeros. Aunque ya prácticamente no hay actividad ferroviaria, la fisonomía de la ciudad conserva esa marca de origen: las vías la dejaron dividida en cuatro.

En torno de la estación se formó el primer asentamiento permanente del pueblo: un grupo de jornaleros italianos, a los que –a partir de 1892– se sumaron los inmigrantes judíos traídos de Rusia por la *Jewish Colonization Association (JCA)*. Dos años después quedó fundada la Colonia "Lucienville", la única que lleva el nombre del hijo fallecido del Barón Hirsch, cuya precoz muerte hizo que el filántropo destinara su fortuna a salvar perseguidos.

Estación de Tren de Basavilbaso. *Basavilbaso train station.*

Los colonos tomaron como modelo la estructura de las aldeas rusas y por eso se dividieron en grupos (Novibuco I, Novibuco II, Ackerman I y Ackerman II, Soroki II y Primero de Mayo). En una segunda etapa, a principios del siglo XX, la *JCA* compró más tierras, tanto hacia el norte –llegando a la estación Líbaros– como hacia Escriña, en el sur. Con esta incorporación, la ciudad de Basavilbaso quedó integrada a la Colonia "Lucienville", convirtiéndose en su centro urbano. A su alrededor, los nuevos colonos se acomodaban en líneas orientadas en sentido perpendicular a las vías del ferrocarril. Cada una de ellas recibió un número que iba del 19 al 26. En la zona sur se establecieron otros asentamientos bautizados "San Juan", "Lucienville"

Italian workers who as of 1892 joined the Jewish Russian immigrants brought by the Jewish Colonization Association (JCA.) Two years later the founded Colony Lucienville, the only one named after Barón Hirsch's deceased son whose early death moved the philanthropist to devote his fortune to save the persecuted.

Settlers followed the structure of Russian villages and divided into groups: Novibuco I, Novibuco II, Ackerman I and Ackerman II, Soroki II and Primero de Mayo (May 1st.) In the second stage, at the beginning of the 20th century, the JCA purchased more land north of town - toward Líbaros station- and also south of town - toward Escriña. As a result, Basavilbaso became part of colony Lucienville and became its urban center. Around Basavilbaso the pioneers settled down forming lines that run perpendicular to the train tracks. Each line was numbered from 19 to 26. In the area south of town, pioneers established other towns named San Juan, Lucienville, and "De las 1300" (Part of the 1300), a name that refers to the number of hectares it occupied. The names of the two cemeteries are related to these divisions: the Cemetery of Colony Number 1, and Cemetery Number 3.

Until the 1940s the station was also the center of the area's intense social life. Sunday afternoon, the train became packed with people wearing perfume and their best clothes who strolled along the platforms.

In those days, a JCA report described the drive of one of the most prosperous colonies in the country: "The broken fields, the numerous water creeks, some rests of tree vegetation and, even more, the abundance of trees that surround pioneers'

y "De las 1300", en alusión a la cantidad de hectáreas que ocupaba. A estas divisiones responden los nombres de los dos cementerios: el Cementerio de la Colonia Número 1 y el Cementerio Número 3.

Hasta la década del '40 la estación fue, además, centro de la intensa vida social de la zona. Los domingos por la tarde se llenaba de gente recién perfumada y vestida para la ocasión, que paseaba por sus andenes.

Por entonces, un informe de la *JCA* describía la pujanza de una de las colonias más prósperas del país: "El terreno quebrado, las numerosas corrientes de agua, algunos restos de vegetación arbórea, y más aún, la abundancia de árboles que rodean las viviendas de los colonos, brindan a la campaña un aspecto sonriente, que contrasta notablemente con la monotonía de las llanuras pampeanas de Santa Fe y Buenos Aires. El suelo, muy arcilloso, favorece una vegetación herbácea natural, constituyendo riquísimos pastajes que permiten una excelente cría y engorde de ganado. Asimismo, se presta para los más variados cultivos: trigo, avena, lino, maíz, girasol."

Baso fue una localidad muy importante entre el 1900 y 1950, que crecía al ritmo de los colonos que dejaban los asentamientos para instalarse en la ciudad. Hacia 1940, el 30 por ciento de la población era judía.

Es probable que quien recorra ahora la ciudad se sorprenda por lo bien conservadas que están sus casas más antiguas. Muchas de ellas fueron recicladas, pero no están abiertas a las visitas turísticas. No obstante, vale la pena verlas, aunque más no sea, por fuera.

La casona de avenida Alem 855 y 857 –por ejemplo– fue construida hace cien años por encargo de Doña Angélica Zaragosa, una de las primeras vecinas del pueblo y, entre 1930 y 1971, funcionó allí una delegación de la Policía. Sus paredes son de ladrillos a la vista asentados en barro, y las bases de las ventanas y las puertas, conservan el mármol de Carrara original.

Los actuales habitantes de Basavilbaso –hijos y nietos de los colonos de "Lucienville"– saben que ellos son los más indicados para transmitir la vivencia única de sus padres y abuelos. Por eso se organizaron para abrir las puertas de esta ciudad sin distinción de credos: remodelaron sinagogas, armaron un circuito de visitas y alientan a las mujeres que se dedican a preparar comidas típicas. Así, en "Baso", todo el mundo se siente bienvenido.

homes provide a cheerful look that is highly different as compared to the monotony of the Pampa flatlands of Santa Fe and Buenos Aires provinces. The clay soil favor the natural vegetation and pasture fields that are excellent to raise and feed cattle. The soil is also good for a varied array of crops: wheat, barley, linseed, corn, sunflower."

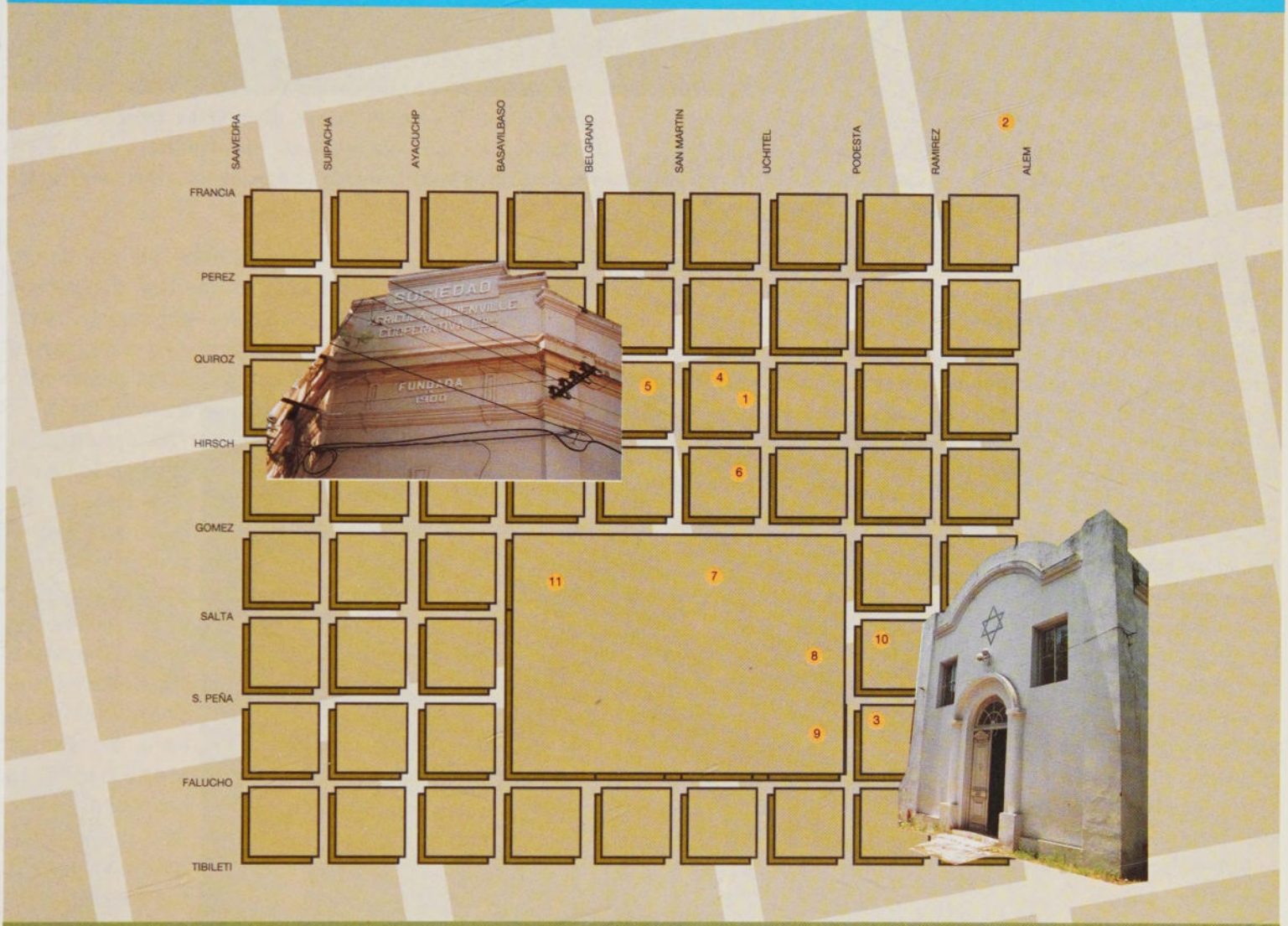
Baso was an important settlement between 1900 and 1950, growing at the same rhythm that settlers left settlements to go to the cities. Toward 1940, thirty percent of the population was Jewish.

Visitors strolling through the city are likely to be surprised because the oldest homes are very well preserved. Many of those homes have been restored but they are not open to the public. Nevertheless, they are worth observing even if only from the outside.

For instance, the old house at 855 and 857 Alem Avenue was built to order one hundred years ago for Doña Angélica Zaragosa. She was one of the first inhabitants in town and between 1930 and 1971 the Police delegation had its offices there. The walls are made of brick without plaster and the original Carrara marble windowsills and doorways have been preserved.

The current inhabitants of Basavilbaso –children and grandchildren of Lucienville's pioneers- know that they are the better qualified ones to transmit the unique experience of their parents and grandparents. That is why they have organized themselves to open city doors to people of all creeds: they remodeled their synagogues, designed an itinerary of visits, and encouraged women to prepare traditional dishes. Thus, everybody feels welcomed to Baso.

Basavilbaso: Mapa Map



Referencias References

1- SEDE DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE BASAVILBASO
2- HACIA LA SINAGOGA DE LA COLONIA NOVIBUCO 1, CEMENTERIO ISRAELITA DE LA COLONIA Nº1 , CEMENTERIO COLONIA Nº 3 Y LA CASA DE BLACKIE Y SITO BORODOVSKY
3-SINAGAGOGA BEIT ABRAHAM O DE LOS ARTESANOS
4- SINAGOGA TEFILA L'MOISES
5- COOPERATIVA LUCIENVILLE
6- BIBLIOTECA POPULAR LUCIENVILLE
7- ESTACION FERROVIARIA
8- LA CASA URQUIZA
9- EL GRANERO DE LOS COLONOS
10- MUSEO DEL RIEL
11- MONUMENTO AL CENTENARIO DE LA COLONIA LUCIENVILLE

1- HEADQUARTERS OF BASAVILBASO'S JEWISH ASSOCIATION
2- ROAD TO THE NOVIBUCO 1 SYNAGOGUE, COLONY Nº 1 JEWISH CEMETERY, COLONY Nº3 CEMETERY, BLACKIE AND SITO BORODOVSKY'S HOME
3- BEIT ABRAHAM SYNAGOGUE
4- TEFILA L'MOISES SYNAGOGUE
5- LUCIENVILLE COOPERATIVE CO.
6- LUCIENVILLE'S PUBLIC LIBRARY
7- TRAIN STATION
8- URQUIZA HOUSE
9- PIONEER'S BARN
10-RAILROAD TRACK'S MUSEUM
11- LUCIENVILLE'S CENTENNIAL MONUMENT

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga Novibuco 1
Novibuco 1 Synagogue

UBICACIÓN: COLONIA RURAL N° 1, A 2500 METROS DEL CASCO URBANO DE BASAVILBASO. SE ACCEDE POR EL CAMINO VECINAL 1, DE RIPIO.
VISITAS: COMUNICARSE CON LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BASAVILBASO AL (03445) 481908.

LOCATION: RURAL COLONY N° 1, 2.5 KILOMETERS FROM DOWNTOWN BASAVILBASO ALONG CAMINO VECINAL 1, THE GRAVEL ROAD.
VISITS: CONTACT THE BASAVILBASO JEWISH ASSOCIATION, TELEPHONE (03445) 481908.

Esta sinagoga-rancho fue fundada en 1895 –un año antes que el cementerio de la Colonia Novibuco 1– en los terrenos donados por la familia de Gregorio Rosquin, un vecino de setenta y cinco años, que se encarga de cuidarla. En su libro de visitas firmaron turistas llegados de los más variados puntos del planeta con el fin de conocerla.

Merece conocerse por su tipología constructiva y por el estado de conservación de los elementos que cuenta en su interior. Por sus características es posible que próximamente sea declarada Monumento Histórico Nacional, como ocurrió con sinagogas originales del mismo tipo en Curazao, Panamá y Nueva Inglaterra, que funcionan como museos y son visitadas por turistas de todo el mundo.

Se trata de una construcción sencilla. Los muros, de mampostería de ladrillos, están asentados sobre barro y revocados a la cal. El techo es de chapa de cinc acanalada. Cuenta con dos salas, una destinada a los oficios religiosos y otra que se utilizaba para los encuentros sociales y la actividad escolar.

Al ingresar, se respira un aire diferente; que remite a un tiempo lejano. Sorprenden sus paredes de 45 centímetros y sus pisos con baldosas rojas. Pero no sólo eso: su salón –casi cuadrado, de cuatro metros de lado– carece de luz eléctrica. Sólo cin-

Fundado en 1895, la sinagoga-rancho sorprende por su tipología constructiva.
The unique rancho-synagogue was founded in 1895.

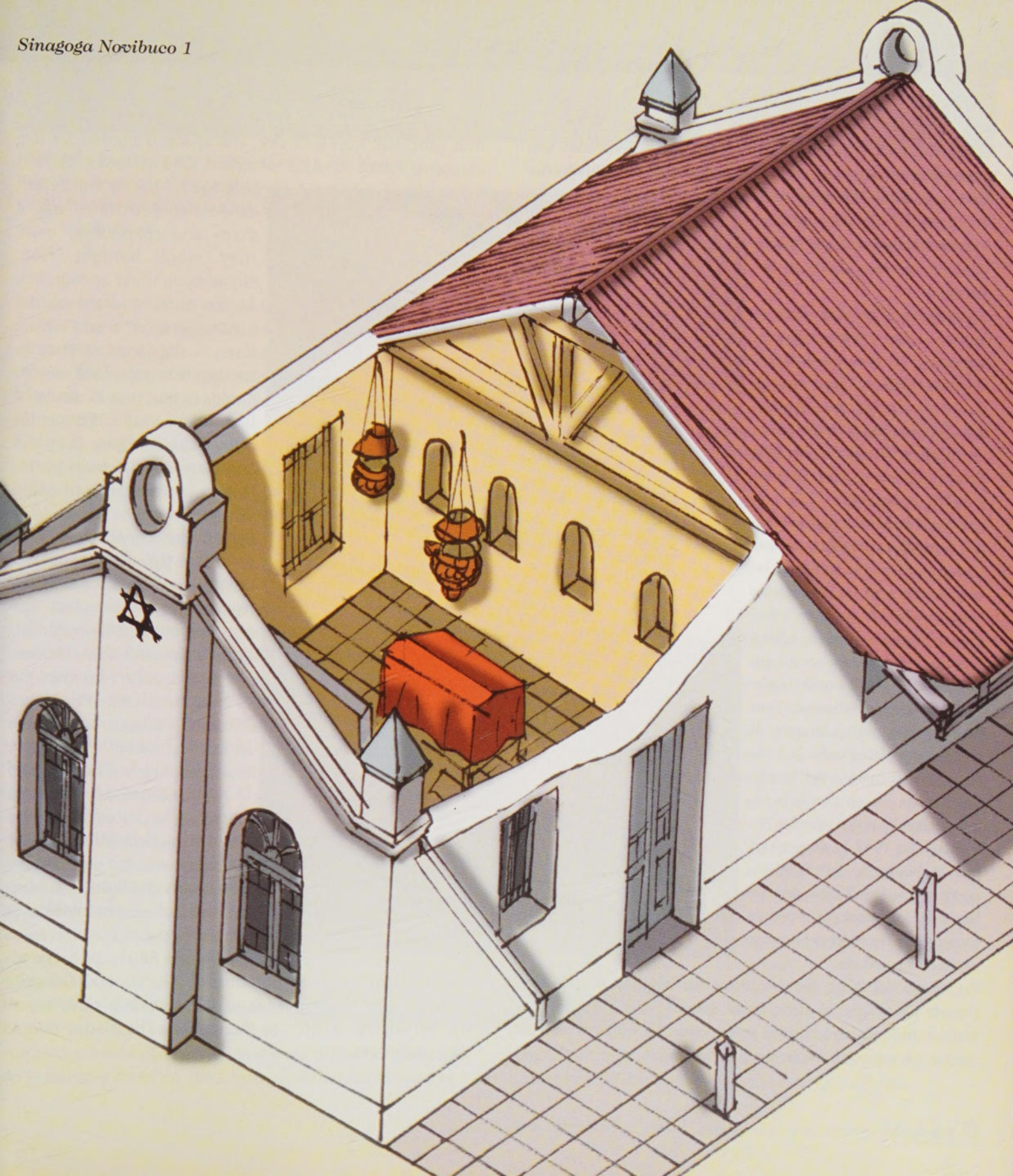
This rancho-synagogue was founded in 1895, one year before the cemetery of Colony Novibuco 1 on the land donated by Gregorio Rosquin's family. He is a 75-year-old neighbor who currently keeps the synagogue. The book of visitors was signed by tourists from the most varied corners of the planet who travel to see it.

The synagogue deserves to be visited due to the features of its construction and the good preservation of the elements it keeps. The building is likely to be soon declared National Historic Monument, as happened in the case of the original synagogues of the same kind such as the ones in Curacao, Panama, and New England, which are also museums and receive visitors from all over the world.

It is a simple construction. The walls are made of brick and plastered with limestone. The building has a tin roof. There are two rooms: one for religious services and the other for social activities and for the school.

When entering the synagogue, visitors breathe a different air that allows them to go back to past times. They are surprised by the 45-centimeter wide walls and red tile floor. But not only that: the main room is nearly square -four by

Sinagoga Novibuco 1



co lámparas a kerosén, de porcelana finamente decoradas, son capaces de alumbrar ese espacio que parece de otra dimensión. Cada una de las lámparas tiene una forma y un color propio. Fueron traídas por los primeros inmigrantes rusos, desde su tierra natal.

En el fondo, frente a la *bimá*, se levanta –sobre una pequeña plataforma– el *arón hakodesh*. Adentro cobija una *torá* protegida por un vestido rojo. A fines del siglo XIX fue traída desde Rusia, en el vapor "Pampa", por Zelig Rosquin, abuelo de Don Gregorio y de Sito Borodovsky.

Detrás de la *bimá*, cuatro ventanas comunican esta sala con una contigua, donde se sentaban las mujeres durante las ceremonias religiosas. Allí también estudiaban los niños, primero *idish* y después hebreo. Aún se conservan los bancos oscuros de madera que los chicos utilizaban. También hay una antigua lámpara de caireles que funcionaba a kerosén. A unos metros del rancho funcionó la primera escuela hebrea y castellana de Colonia "Novibuco". En 1947, la sinagoga estuvo a punto de ser derribada porque no se la utilizaba, pero las familias Borodovsky y Rosquin tomaron la decisión de hacerse cargo de su cuidado.

En marzo del 2001, las dos nietas de Salomón Borodovsky, Beatriz y Graciela, viajaron desde Buenos Aires a colocar una placa, junto a la pared donde se apoyaban las mujeres para escuchar los rezos, en honor a sus antepasados.

Las lámparas de caireles funcionan a kereosén.
Kerosen lamps of fine porcelain.

four- and has no electricity. The space is lighted by five kerosene lamps of fine porcelain and it looks as if it belonged to a different dimension. Each lamp has a shape and color of its own. They were brought from Russia by the first immigrants.

At the back, in front of the *bimah*, and on a small platform is the *Aron Hakodesh*. The ark houses a *Torah* under a red cover. It was brought from Russia in the 19th century by Zelig Rosquin, Gregorio and Sito Borodovsky's grandfather, on board of ship *"Pampa."*

Behind the *bimah*, four windows face the next room where women used to sit during the religious ceremonies. That was also where the children studied, first *Yiddish* and then Hebrew. The dark wooden benches the children used are still there. There is also an old kerosene lamp with fringes. A few meters away was the first Hebrew and Spanish school of Novibuco colony. The synagogue was about to be demolished in 1947 because it was not used but the Borodovsky and Rosquin families decided to be responsible for maintaining it.

In March 2001, two granddaughters of Salomón Borodovsky, Beatriz and Graciela, traveled from Buenos Aires to put a plaque on the wall women leaned to listen to the prayers. The plaque honors their ancestors.

Sinagoga Beit Abraham o de los artesanos o de los trabajadores
Beit Abraham Synagogue or Artisan's Synagogue or Worker's Synagogue

DIRECCIÓN: RAMÍREZ, ENTRE SAÉNZ PEÑA Y BULEVAR URQUIZA.
VISITAS: LA SINAGOGA ESTÁ CLAUSURADA. VALE LA PENA, AL MENOS, VER SU FACHADA. PARA ENTRAR, CONSULTAR A LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BASAVILBASO AL (03445) 481908.

ADDRESS: RAMÍREZ STREET BETWEEN SAÉNZ PEÑA STREET AND URQUIZA STREET.
VISITS: THE SYNAGOGUE IS CURRENTLY CLOSED. IT IS WORTH SEEING AT LEAST THE FACADE. TO REQUEST VISITING THE INTERIOR, CONTACT THE ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BASAVILBASO (BASAVILBASO'S JEWISH ASSOCIATION), TELEPHONE (03445) 481908.

Inaugurada en 1917, el templo Beit Abraham también es conocido como "la sinagoga de los Arbetn" (trabajadores, en *idish*) o de los artesanos, por haber sido levantada por el carpintero Milmanm, el albañil Schuskoff y los herreros Butinoff y Scheim. Todos habían aprendido sus oficios en Europa.

En el centro del amplio salón, casi cuadrado, está la *bimá*, donde el oficiante quedaba de espaldas de los hombres y mujeres que rezaban. Esto es común en las sinagogas *sefaradíes*, pero aquí hubo inmigración *ashkenazí*. La explicación en este caso sería más bien ideológica. Porque dentro de la comunidad judía que vino a Lucienville había sectores socialistas mayoritarios y reflejaban, también en el oficio, la idea de igualdad. Esto se evidenciaba con los dos diarios que llegaban desde Buenos Aires: el *Di Presse*, que era de tendencia socialista y el *Idishe Zeitung*, que era el más conservador y lo recibía otro grupo. Según los testimonios orales, Había un tercer periódico, que venía de Villa Domínguez. Se llamaba *El Colono Cooperador* y comunicaba la actividad de todas las cooperativas. Los socialistas más férreos recibían por suscripción *La Vanguardia*.

En su *arón hakodesh*, de madera pintada de verde, ya no quedan *torot*, se donaron a distintas instituciones judías del país cuando la sinagoga cerró en 1987, porque no llegaba al *minián*.

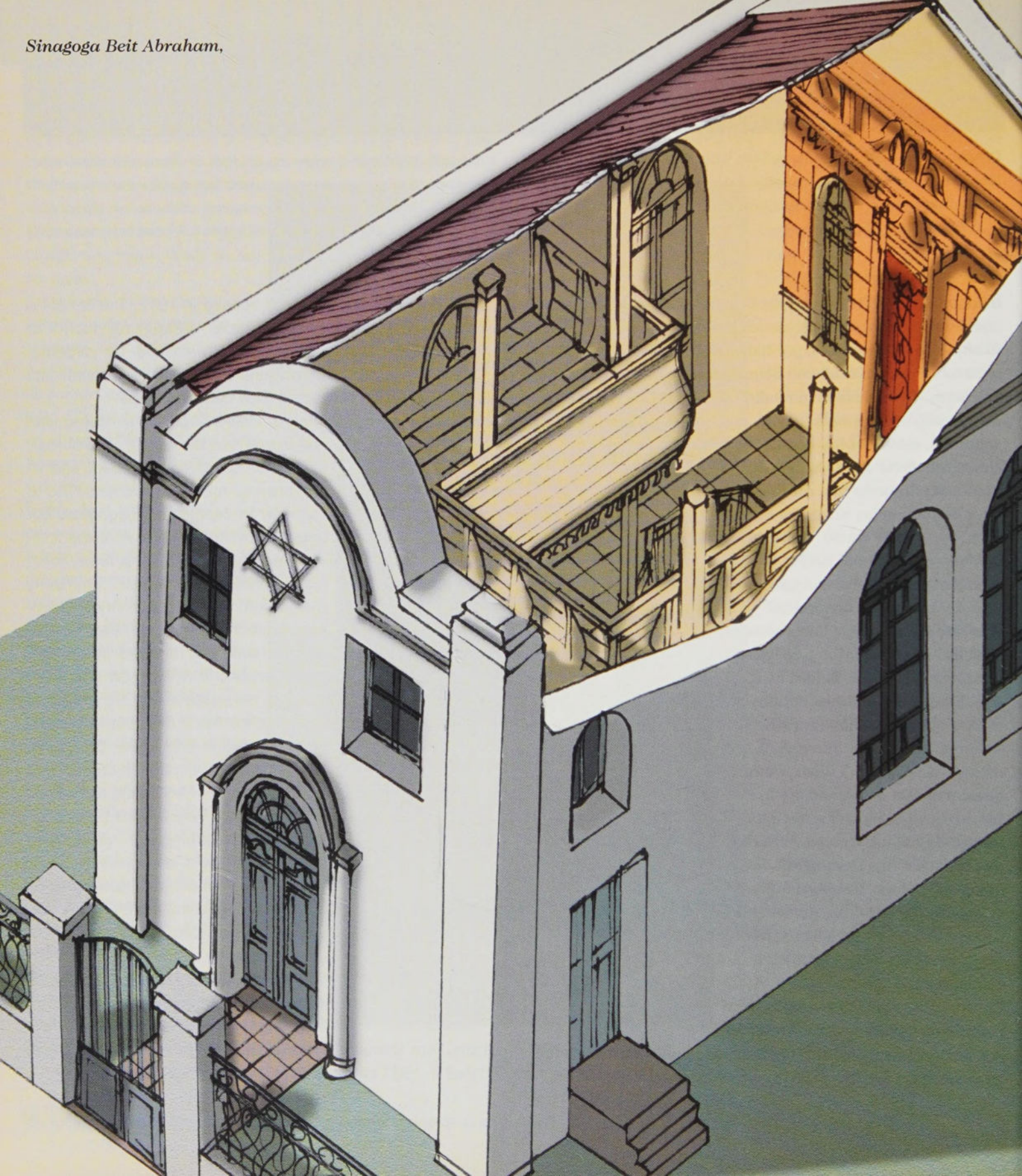
El templo de los trabajadores funcionó entre 1917 y 1987.
Artisan's Synagogue was opened from 1917 to 1987.

Beit Abraham synagogue was opened in 1917. The temple is also known as "Arbetn synagogue" (*Yiddish* for 'work') or artisan's synagogue, because it was erected by carpenter Milmanm, mason Schuskoff, and smith workers Butinoff and Scheim, who had all learned their trade in Europe.

The main hall is large and almost square. The *bimah* is at the center. The officiating person stood with his back against the praying men and women. This is common in *Sephardic* synagogues, but here the immigration was *Ashkenazic*. In this case, the explanation is rather ideological. Within the Jewish community that arrived to Lucienville, most members were Socialists and the idea of equality was also reflected in the religious services. This was also evident in the two newspapers that they received from Buenos Aires: *Di Presse* a Socialist publication, and the *Idishe Zeitung*, a more conservative publication received by another group. According to oral testimonies, there was a third publication from Villa Domínguez: *El Colono Cooperador* (The Cooperative Pioneer), which dealt with activities performed by the cooperative companies. More radical Socialists subscribed to *La Vanguardia* (The Vanguard).

The wooden *Aron Hakodesh* is painted green and no longer houses any *Toroth*. They were donated to different Jewish institutions throughout the country when the synagogue was closed in 1987 because there was no longer *minyan*.

Sinagoga Beit Abraham,



Sinagoga Tefila L. Moises
Tefila L Moises Synagogue

DIRECCIÓN: SAN MARTÍN 380 (ESQUINA BARÓN HIRSCH).
VISITAS: CONSULTAR A LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BASAVILBASO AL (03445) 481908.

ADDRESS: 380 SAN MARTÍN STREET (CORNER OF BARÓN HIRSCH STREET).
VISITS: CONTACT THE ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BASAVILBASO (BASAVILBASO'S JEWISH ASSOCIATION), TELEPHONE (03445) 481908.

Tefila L. Moises es el principal templo judío de Basavilbaso. Está ubicada en el centro de la ciudad. A diferencia de la sinagoga de los artesanos, a este lugar concurrían lo comerciantes y los vecinos más pudientes de la zona. Inaugurada en 1912 y recientemente restaurada, aquí todavía se siguen realizando aquí oficios religiosos.

Se trata de una construcción monumental, de estilo ecléctico, colores brillantes y de ornamentación exquisita. Su piso es de pinotea y el techo, a cuatro aguas, está hecho de chapa acanalada. El cielorraso –de madera y abovedado– conserva pintadas figuras de leones, ciervos, aves y tigres. Después de atravesar una puerta de madera amplia y pesada, se accede a un pasillo que conduce a las escaleras que permite subir al piso superior de la sinagoga. Hacia adelante, aparece otra puerta por la que se accede al templo. Detrás de unas pesadas cortinas color bordó, se abre un espacio rectangular de importantes proporciones. Cuenta con diez filas de largos bancos largos y cuatro columnas que, pintadas de gris con manchas negras, le confieren un aspecto bastante moderno.

En la pared opuesta a la entrada, sobre una *bimá* coronada con luces y con un *maguen David*, se levanta el *arón hakodesh*. El mueble de madera muestra un llamativo calado manual. Adentro, guarda dos *torot*. (dos se donaron a Bersheva, Israel). Afuera, lo escoltan faroles azules y las tablas de la ley.

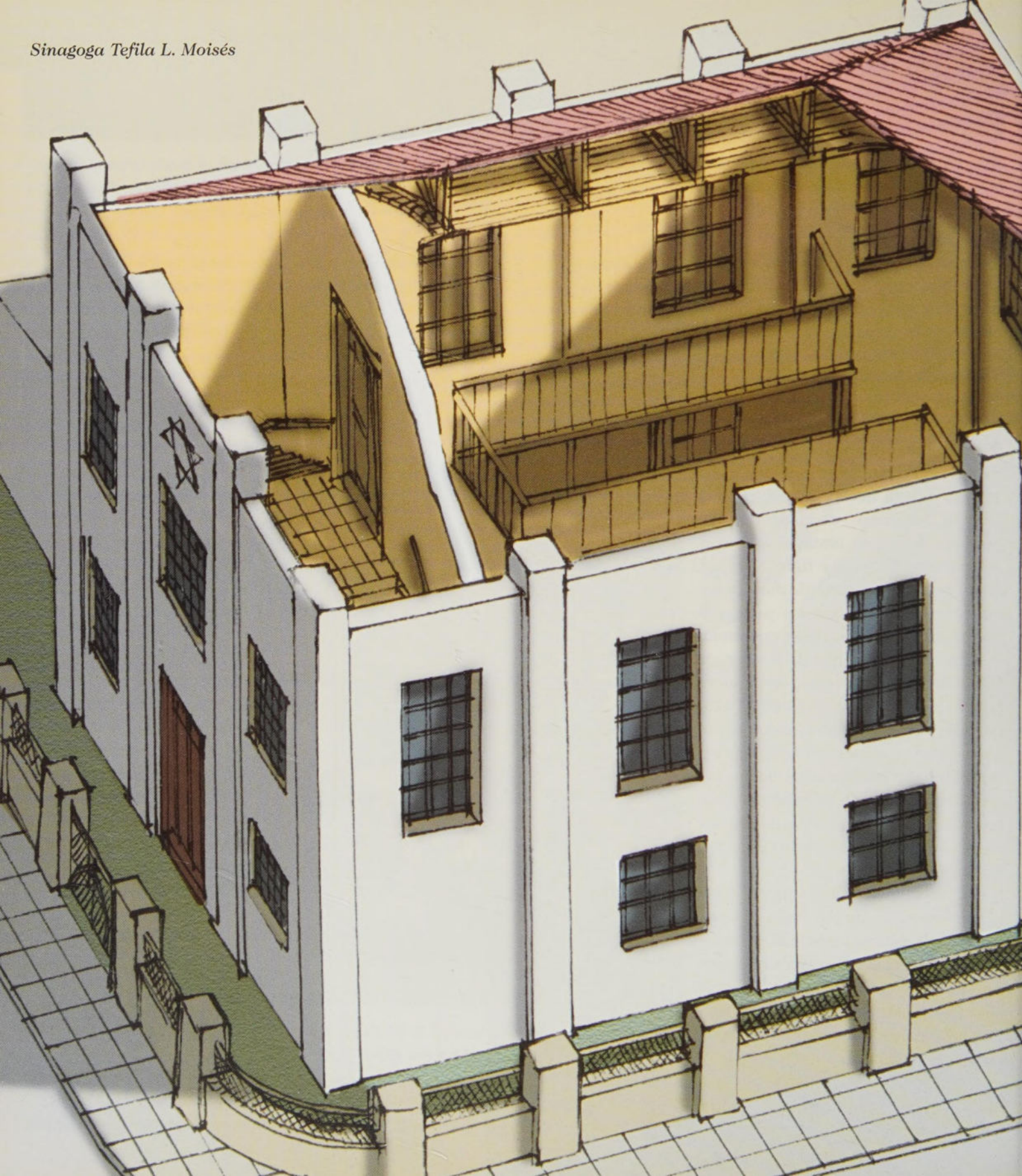
Tefila L' Moises is Basavilbaso's main Jewish temple. It is located in the downtown area. Unlike the artisan's synagogue, this is the temple used by businessmen and the wealthier neighbors in the area. The temple opened in 1912 and has been recently restored. There are still religious services.

EL colorido cielorraso es uno de los principales atractivos del templo.
The colorful ceiling is one of the synagogue's main attractions.

It is a monumental building with an eclectic style, bright colors, and exquisite decoration. The floor is made of pitch pine and the four gable roof is made of sheet-metal. The wooden ceiling still exhibits the painted figures of lions, deer, birds, and tigers. The heavy and wide wooden door leads to a corridor that ends at the stairs to the top floor. To the front there is another door that leads to the temple. Behind heavy maroon curtains, there is a large rectangular space. The halls have a rather modern touch provided by ten rows of long benches and four columns painted gray with black spots.

The *Aron Hakodesh* is on a *bimah* placed against the wall opposite to the entrance. On top it has lights and a *magen david*. The wooden ark has an attractive handmade carving. Inside, the cabinet keeps two *Toroth* (another two were donated to Bersheva, Israel). On the outside, there are blue lights and the law tablet.

Sinagoga Tefila L. Moisés



Sede de la Asociación Israelita de Basavilbaso
Headquarter of Basavilbaso's Jewish Association

DIRECCIÓN: UCHITEL 367.
VISITAS: COMUNICARSE A LA SEDE, DE LUNES A VIENES 8:00 A 12:00 Y DE 15:00 A 18:00 AL (03445) 481908.

La casa es amplia y tiene numerosas salas. Está la recepción central, la secretaría, el despacho del presidente de la *Kehilá*, la sala de reuniones y un patio interno. Esta sede es el lugar de reunión de una comunidad israelita viva, que congrega e impulsa el trabajo comunitario del resto de las sociedades israelitas de las ciudades del centro de Entre Ríos.
Funciona en la casa del médico Bernardo Uchitel, que murió en 1938 de bronquitis, contagiado por un enfermo que llegó a salvar. Construyó esta vivienda poco antes de morir y de entonces se conservan todavía las baldosas antiguas, las puertas y los vidrios.
En la sede no hay museo pero sí algunos objetos que se pueden pasar a observar: las fotografías de las comisiones directivas de cada año; una pequeña biblioteca con libros en *idish* y en castellano; un armario con *tefilin, shofar, talit*, el manto para tapar la *matzá* y otros elementos rituales.

ADDRESS: 367 UCHITEL STREET.
VISITS: CONTACT THE HEADQUARTER BUILDING. MONDAY THROUGH FRIDAY FROM 8:00AM TO 12:00PM AND FROM 3:00 TO 6:00PM, TELEPHONE (03445) 481908.

The headquarter building is spacious and have many rooms. There is a main reception hall, the secretariat, the office of the president of the Kehila, a meeting room, and an inner patio. This building is the meeting place of a Jewish community very much alive. It congregates and drives the community work of the rest of the Jewish associations located in the cities of the center of Entre Ríos province.
It functions in the house of doctor Bernando Uchitel, who died in 1938 of bronchitis he caught from a patient he saved. He built the house shortly before dying and the property keeps the old tiles, doors and windowpanes.
There is no museum but some objects are kept on the premises: photographs of boards of directors, a small bookcase with books in *Yiddish* and Spanish, a cupboard with *tefillin*, a *shofar, tallit*, the cloth used to cover the *matzo*, and other ritual objects.

Cementerio Israelita de la Colonia N°1
Colony N° 1 Jewish Cemetery

UBICACIÓN: A DIEZ KILÓMETROS DEL CENTRO DE BASAVILBASO, POR LA RUTA QUE VA HACIA VILLA DOMÍNGUEZ.
HORARIOS: DESDE LAS SEIS Y MEDIA DE LA MAÑANA HASTA QUE SE ESCONDE EL SOL.
CUIDADOR: HUGO ARCUSIN.
VISITAS: SI LLEGARA A ESTAR CERRADO, DIRIGIRSE A LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BASAVILBASO, EN UCHITEL 367. TELÉFONO: (03445) 481908.

El Cementerio Israelita de la Colonia N° 1 mide ocho hectáreas y fue fundado en 1895. En su fachada aún conserva, con letras muy grandes, los nombres de los donantes del predio: Fridel Jasovich y su mujer Pola, un matrimonio que no tuvo hijos y decidió realizar diversos aportes a la comunidad con la única condición que sus nombres quedaran signados en ellos. Están enterrados en la parte delantera

LOCATION: TEN KILOMETERS FROM DOWNTOWN BASAVILBASO ALONG THE ROUTE GOING TO VILLA DOMÍNGUEZ.
HOURS: FROM 6:30AM UNTIL THE SUN GOES DOWN.
KEEPER: HUGO ARCUSIN.
VISITS: SHOULD THE PLACE BE CLOSED, CONTACT THE ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BASAVILBASO (BASAVILBASO'S JEWISH ASSOCIATION) AT 367 UCHITEL ST., TELEPHONE (03445) 481908.

Colony # 1 Jewish Cemetery takes up eight hectares and was founded in 1895. The donor names appear on the facade in big letters: Fridel Jasovich and his wife, Pola. They could not have children and decided to make different contributions to the community under the sole condition that they carry their names. They are buried in the front part of the plot, very close to Bernardo Uchitel's grave. Mr. Uchitel owned the house

del terreno, muy cerca, de la tumba del doctor Bernardo Uchitel, dueño de la casa donde actualmente funciona la sede de AMIA-Basavilbaso, que murió de bronquitis en 1938. Aquí también descansan los cuerpos del primer rabino, Oscar Dejtiar, del primer maestro, Alter Braslavsky, y de la poeta Josefa Lagocen de Volcoff.

Lo primero que se ve al entrar es el monolito que hizo construir la comunidad israelita en homenaje a los muertos durante la Segunda Guerra Mundial. Una placa dice: "En memoria de nuestros 6 millones de hermanos sacrificados en la última guerra en aras de su santo nombre y por el resurgimiento de Eretz Israel". También hay un monolito que recuerda el centenario de la fundación de la colonia "Lu-

where the AMIA-Basavilbaso office is today. He died of bronchitis in 1938. The first rabbi, Oscar Dejtiar, the first teacher, Alter Braslavsky, and poet Josefa Lagocen de Volcoff are also buried in this cemetery.

Upon entering the cemetery, the first thing visitors see is the monolith the Jewish community built to honor the memory of those who died during World War II. The plaque reads: "En memoria de nuestros 6 millones de hermanos sacrificados en la última guerra en aras de su santo nombre y por el resurgimiento de Eretz Israel" (To the memory of our 6 million brothers sacrificed in the last war for His holy name and for the resurfacing of Eretz Israel.) There is also a monolith that remembers the centennial of Lucienville colony, which was built in 1984.

Tumba de la familia Arcuschin *Grave of the Arcuschin family.*

cienville", levantado en 1984.
A la izquierda de la puerta de entrada, pueden observarse antiguas tumbas de chapas. La revista *Toldot*, en su número 11, le otorgó la categoría de históricas: "Es como se hacía la *matseva* de los primeros colonos –dice–: con una chapa galvanizada en forma de semicilindro y en uno de los frentes, en otra chapa, se inscribían los datos del difunto. En otros cementerios, como el de Moisés Ville, se restauró dicho tipo de tumba rehaciéndola con ladrillo y cal, pero en la mayoría de los casos la inscripción identificatoria se ha perdido." Otra de las lápidas singulares que se observan aquí es la del sargento ayudante Jacobo Roskin, que exhibe un busto suyo con la gorra de servicio.
Hugo Arcusin es el cuidador del Cementerio 1 y 3. Tiene 42 años y vive a unos metros del primer cementerio. La entrada del predio –cuenta– debió ser cambiada, porque las raíces de los eucaliptos que se plantaron en un comienzo levantaron los monumentos. Una larga hilera de árboles fueron cortados, pero aún perduran los que se plantaron en la segunda hilera, y que inundan el lugar con su aroma característico. Hugo conoce casi todas las tumbas y señala las más significativas dentro de la comunidad. Entre ellas está la de su propia familia, asesinada cerca de Villa Mantero. El matrimonio y sus cuatro hijos están enterrados en una fosa común que conserva una nítida foto de todos ellos.
"Hubo una tragedia que conmovió a todo el ambiente ar-

EL cementerio fue fundado en 1895. *The cemetery was created in 1895.*

Left of the entrance door, there are old sheet-metal graves. *Toldot* magazine declared them to be historic in its issue 11: "This is how they make the *matzevah* of the first settlers: with a sheet-metal piece in a semi-tubular shape and in one of the fronts another sheet-metal piece with the name and information of the deceased. In other cemeteries, like the one in Moisés Ville, they rebuilt these types of graves and replaced them with brick-and-cement constructions, but in most cases the writing identifying the grave has been lost." Another singular gravestone is the one belonging to assistant Sargent Jacobo Roskin, which includes a bust of his in his military hat.
Hugo Arcusin is the keeper of Cemetery 1 and 3. He is 42 years old and lives a few meters from the first cemetery. He explains that the entrance had to be changed because the roots of the eucalyptus trees pushed up some monuments. A long line of trees was cut, but those planted on the second row are still there and inundate the place with their particular scent. Hugo knows nearly all of the graves and points to the most significant ones within the community. Among them, the ones of his own family, murdered near Villa Mantero. The couple and their four children are buried in a common grave with a clear picture of all of them.
"There was a tragedy that touched the country: the mur-

gentino: el asesinato de toda la familia de Jacobo Arcuschin y dos niñas de otra familia que vivían con ellos, descuartizados y quemados por los asaltantes (que se llevaron doscientos pesos y dos bolsas de harina). El sepelio dio lugar a una de las más dramáticas manifestaciones colectivas de las colonias, la cual fue reflejada por el periodista Wenceslao Galán, quien escribió en *La Nación* (13/04/1898) un informe imparcial acerca del crimen cometido en la colonia "Clara" y, al mismo tiempo, expresó su opinión favorable a la colonización judía en la Argentina."[3]

der of Jacobo Arcuschin's family and two girls who were living with them. They were dismembered and burned by thieves who took 200 pesos and two sacs of flour. The burial was one of the most dramatic collective manifestations in the colony. The burial was covered by journalist Wenceslao Galán, who wrote an impartial report of the crime committed in Clara colony for newspaper La Nación (04/13/1898) and, at the same time, the article included his favorable opinion regarding the Jewish colonization in Argentina."[3]

Un gaucho judío que le cantó a Evita A Jewish Gaucho that sang to Evita

A la derecha de la entrada actual del cementerio, en el sector donde están los monumentos más modernos, se encuentra una de las tumbas más visitadas del cementerio: la de Léon Hugo Borodovsky, "Sito". En su lápida, una placa de gran tamaño dice: "¡Sito! Tu idiosincrasia de gaucho judío trascendió límites terrenos, hasta ubicarte en la inmortalidad. En el corazón de tu esposa, hijos y nieto". Falleció el 27 de julio de 1996, a los setenta y tres años. Una foto lo recuerda con su aire inconfundible de gaucho judío. A un metro, está enterrada su mujer Sara. En marzo del 2001, colocaron su lápida. Sus hijas, los recuerdan con mucha emoción. "Mi padre era hermoso. Era un grande. Juntó la *torá* con el Martín Fierro y se hizo abanderado de los pobres", dice una de ellas, Beatriz. Le gustaba el mate con té y limón. Una rareza. No tomaba vino, pero sí whisky y caña (Legui). Y era inmensamente querido por los vecinos. El día que murió, gauchos a caballo le hicieron una guardia de honor. Y lo despidieron frente al mismo templo-rancho donde había pasado gran parte de su vida.

El padre de Sito, Salomón Borodovsky, (también enterrado en el cementerio) tenía su orquesta, era cantor litúrgico y compositor. Sus nietas tienen 8 LP editados en RCA Víctor, con música compuesta por él, y su traje de cantor: es una túnica blanca, con un gorro también blanco. Y tienen los ponchos de Sito, con las espuelas, los facones y otros elementos de su atuendo gaucho.

Participaba en todos los eventos culturales y religiosos. En 1950, desde la residencia presidencial y "por encargo de la señora María Eva Duarte de Perón" le enviaron un agradecimiento personal a don Salomón, por la composición musical con que la obsequiara a la esposa del entonces Presidente de la Nación. El texto de la carta y la composición musical ("Recuerdo de la juventud-Vals Salomón") fue publicado en *Tierra de Promesas*. La composición está dedicada a "mi chinita, Esthercita" (su esposa Esther Rosquin), según dice la partitura, y fue compuesta para participar del Primer Concurso Musical Femenil.

On the right of the current entrance to the cemetery, in the sector where most of the modern monuments are located, is one of the most visited graves in the cemetery: the one belonging to Léon Hugo Borodovsky, also known as "Sito." In his gravestone a large plaque reads: "¡Sito! Tu idiosincrasia de gaucho judío trascendió límites terrenos, hasta ubicarte en la inmortalidad. En el corazón de tu esposa, hijos y nieto" (Sito! Your idiosyncrasy of a Jewish *gaucho* went beyond earth limits and placed you in immortality. In the heart of your wife, children and grandchildren.) He passed away on July 27, 1996 at the age of 73. A picture shows his with his unmistakable air of Jewish *gaucho*. His wife, Sara, is buried one meter away. They placed his tombstone in March of 2001. His daughters remember him with emotion. "My father was beautiful. He was a great man. He put together the *Torah* and *Martín Fierro* and became an advocate for the poor," says Beatriz, one of his daughters. He liked mate with tea and lemon, an unusual combination. He did not drink wine but he did like scotch and uncured brandy (Legui). And his neighbors loved him immensely. When he died, *gauchos* on horseback made an honor guard for him and said good-bye to him in front of the same *rancho*-temple where he had spent a great part of his life.

Sito's father, Salomón Borodovsky, is also buried in the cemetery. He had his own orchestra, was a liturgical singer, and a composer. His granddaughters keep 8 long-play records edited by RCA Victor with music he composed. They also keep a *cantor* suit: a white gown with a white hat, as well as his *ponchos* (Argentine typical garment), spurs, knives, and other elements that complete his *gaucho* outfit.

He used to participate in all cultural and religious events. In 1950, Don Salomón received a personal thank you note from the presidential palace "after the request of Mrs. María Eva Duarte de Perón" for the piece he had presented to the then first lady. The text of the letter and the piece *(Recuerdo de la juventud-Vals Salomón* - Youth Memories - Salomón Waltz) were published in *Tierra de Promesas* (Land of Promises). According to the music score, the piece is dedicated to *"mi chinita, Esthercita"* (Salomón's wife, Esther Rosquin), and was composed to enter the *Primer Concurso Musical Femenil* (Femenil First Musical Contest).

Cementerio de la Colonia Nº 3 o Akerman 1
Cemetery of Colony Nº 3 or Akerman 1

UBICACIÓN: DESDE BASAVILBASO TOMAR LA RUTA QUE VA A VILLA MANTERO. QUEDA A CINCO KILÓMETROS DEL OTRO CEMENTERIO. PARA LLEGAR HAY QUE ATRAVESAR UN CAMINO DE TIERRA QUE NO SE RECOMIENDA EN DÍAS DE LLUVIA. CONVIENE PEDIR LAS REFERENCIAS EN LA SEDE DE LA AMIA LOCAL O SOLICITARLE AL CUIDADOR, EN EL CEMENTERIO N° 1, QUE HAGA DE GUÍA HASTA EL LUGAR.

CUIDADOR: HUGO ARCUSÍN.

VISITAS: HAY QUE COMUNICARSE CON AMIA-BASAVILBASO (03445) 481908, PARA SOLICITAR QUE EL CUIDADOR, ACOMPAÑE A LAS VISITAS HASTA EL LUGAR.

LOCATION: FROM BASAVILBASO TAKE THE ROUTE TO VILLA MANTERO. THE CEMETERY IS 5 KILOMETERS AFTER THE OTHER CEMETERY. ON RAINY DAYS, AVOID TRAVELING ON THE DIRT ROAD LEADING TO THE CEMETERY. IT IS CONVENIENT TO ASK FOR DIRECTIONS AT THE AMIA BUILDING OR ASK THE KEEPER OF CEMETERY # 1 TO LEAD YOU.

KEEPER: HUGO ARCUSÍN.

VISITS: CONTACT THE AMIA OFFICE IN BASAVILBASO (03445) 481908 IN ORDER TO REQUEST THE KEEPER TO ACCOMPANY YOU DURING YOUR VISIT.

Perdido en el medio del campo, este cementerio está ubicado en lo que originalmente era la Colonia Akerman 1. No bien se ingresa a este predio de cuatro hectáreas, se observa un monolito levantado en 1984 en homenaje al centenario de la colonia. No son muchas las tumbas que hay aquí, en su mayoría pertenece a agricultores de la Colonia Número 3. Las lápidas son sencillas y en algunas de ellas resulta imposible identificar cualquier referencia.

La tumba más antigua pertenece a Isaac S. Benchetrir, fallecido el 5 de diciembre de 1889, a los cincuenta y cinco años. Aquí no hay sepultadas personalidades que hayan ocupado puestos de trascendencia en el pueblo ni tampoco grandes monumentos. Pero es el lugar de descanso de aquellos colonos anónimos que con sus paladas hicieron grande a Basavilbaso.

The plot is in the middle of the farmland and was originally located in Akerman 1 Colony. Upon entering the four-hectare cemetery, there is a monolith built in 1984 for the colony's centennial . There are not many graves; most correspond to farmers of Colony # 3. The gravestones are simple and some of them are impossible to read.

La mayor parte de las tumbas pertenecen a agricultores de la zona. *Most graves belong to farmers from the area.*

The oldest grave belongs to Isaac S. Benchetrir who passed away on December 5, 1889 at the age of 55. In this cemetery there are no graves belonging to outstanding personalities who occupied relevant posts or great monuments, but it is the resting place of those anonymous pioneers who made Basavilbaso grow with their work.

Sociedad Agrícola Lucienville Cooperativa Limitada
Lucienville Agricultural Coopertive Co.

DIRECCIÓN: BARÓN HIRSCH Y SAN MARTÍN.
TELÉFONO: (03445) 481009/481117/482266.
DIRECTOR: FELICIANO SCHOJ.
VISITAS: NO SE ESTILAN VISITAS PORQUE ES UN LUGAR DE TRABAJO. PERO LOS HORARIOS EN LOS QUE ESTÁ ABIERTA LA COOPERATIVA SON: DE LUNES A VIERNES, DE 7:30 A 12:00 Y DE 16:00 A 19:00 HORAS.

ADDRESS: INTERSECTION OF BARÓN HIRSCH AND SAN MARTÍN STREETS.
TELEPHONE: (03445) 481009 / 481117 / 482266.
DIRECTOR: FELICIANO SCHOJ.
VISITS: THE PLACE IS NOT OPENED TO VISITS BECAUSE IT IS A WORKING PLACE. THE COOPERATIVE IS OPENED MONDAY THROUGH FRIDAY FROM 7:30AM TO 12:00PM AND FROM 4:00 TO 7:00PM.

Una placa, en el hall de entrada al edificio, indica: "1900-2000, Lucienville. El departamento Ejecutivo y el Concejo Deliberante en nombre de la Comunidad rinde justiciero y merecido homenaje a la primera institución de Basavilbaso y génesis del cooperativismo agrario argentino y sudamericano, inspiradora de la solidaridad, el esfuerzo mancomunado y defensora de las instituciones del agro." La de "Lucienville" fue la primera cooperativa agrícola de Sudamérica y una de las pocas que –más de un siglo después– sigue en funcionamiento. Nació un 12 de agosto de 1900, como "Sociedad Agrícola Israelita en la Colonia Novibuco 1", y su primera sede fue la casa de un colono de apellido Embón. Cumplió un rol fundamental entre los inmigrantes, quienes encontraron en ella el apoyo para poder desarrollar su vida comercial, pero también social y cultural. Aquí se reunían para diseñar estrategias contra las plagas, las adversidades climáticas, la compra de semillas y los compromisos con la *JCA*. Construido en 1906, el edificio presenta una arquitectura típica de la época, en la que resalta su fachada de corte italianizante, que se ha conservado como testimonio histórico.

En 1915 la institución recibió su denominación actual y hoy los agricultores se encuentran, como entonces, a sacar cuentas y planear estrategias conjuntas. En uno de los salones se reúnen también los socios ya jubilados de las tareas

Primera cooperativa agrícola de Sudamérica.
The first agricultural cooperative company of South America.

At the entrance hall, a plaque reads: "1900-2000, Lucienville. El departamento Ejecutivo y el Concejo Deliberante en nombre de la Comunidad rinde justiciero y merecido homenaje a la primera institución de Basavilbaso y génesis del cooperativismo agrario argentino y sudamericano, inspiradora de la solidaridad, el esfuerzo mancomunado y defensora de las instituciones del agro" (1900-2000, Lucienville. In the name of the community, the executive department and the city counsel, pay well-deserved homage to Basavilbaso's first institution that started the cooperative agrarian movement in Argentina and South America, inspiring solidarity and joint effort, and defending agricultural institutions).

Lucienville's was the first agricultural cooperative in South America and one of the few that remains open after more than a century. The cooperative opened on August 12, 1900, under the name of Sociedad Agrícola Israelita (Jewish Agricultural Association) in the Novibuco 1 Colony, and its first headquarter office was at the home of a pioneer named Embón. The institution had an essential role among immigrants. It supported them in their commercial as well as their social and cultural activities. At the cooperative, they gathered to design their strategies against plagues, to face weather adversities, to buy seeds or to discuss their commitments with the Jewish Colonization Association (JCA).

The building was built in 1906 in the typical style of the times. The Italian-style facade stands out and has been preserved as a historic landmark.

In 1915 the institution changed its name to the current one. Today, as before, farmers get together to make their calculations and plan their strategies jointly. Members retired from the farming activities get

del campo, pero no para hablar de trabajo sino para jugar al truco. Es común verlos allí, de lunes a viernes después de las siete de la tarde o los sábados por la mañana.

together in one of the halls not to talk about work but to play *truco*, a Spanish-card game very popular in Argentina. They can be seen regularly from Monday through Friday after 7PM or on Saturday mornings.

Biblioteca Popular Lucienville
Lucienville's Public Library

DIRECCIÓN: SAN MARTÍN 444.
VISITAS: COMUNICARSE CON LA AMIA BASAVILBASO 03445-481908.

ADDRESS: 444 SAN MARTÍN STREET.
VISITS: CONTACT THE AMIA OFFICE IN BASAVILBASO, TELEPHONE (03445) 481908.

Aquí se jugaban importantes campeonatos de dominó y ajedrez. Aunque el deporte favorito de Basavilbaso era el baloncesto, que se practicaba en la sede del Centro Israelita. Supo contar con obras sobre cooperativismo, temas sociales y culturales. Pero ya no funciona como biblioteca. Sólo quedó habilitado un salón, que hoy se alquila para distintos eventos. Está en refacciones para que se pueda usar como salón de lectura y biblioteca.

This is where domino and chess tournaments were played. Though basketball was the favorite sport in Basabilbaso and was practiced at the Jewish Center.
The library used to have books on cooperativism, social and cultural issues, but it no longer functions as a library. Only a hall has remained opened and is rented out for different events. The hall is undergoing remodeling to be used as a reading room and library.

Para ver To see

Monumento al Centenario de Lucienville
Lucienville's Centennial Monument

UBICACIÓN: EN LA ESQUINA DE LA AV. SAN MARTÍN Y BARÓN HIRSCH.

LOCATION: AT THE CORNER OF SAN MARTÍN AVENUE AND BARÓN HIRSCH STREET.

Inaugurado en 1994, el monumento –realizado por los arquitectos José Mujica y Liliana Solimano– está formado por siete columnas que representan una *menorá* gigante y simbolizan la luz. En el centro, a modo de "piedra fundamental del mundo", según un antiguo sabio talmúdico, se ubicaron "las manos del rabino" que se desprenden de la tierra para bendecir al pueblo judío. Debajo están las tablas de Moisés y para cerrar el círculo que forma la misma *menorá* se colocaron dos banderas, la argentina y la entrerriana, como símbolo de bienvenida a los colonos que hace cien años buscaron la paz en estas tierras.

The monument was inaugurated in 1994 and was designed by architects José Mujica and Liliana Solimano. It consists of seven columns that represent a giant *menorah* and symbolize the light. At the center, as if it were the "cornerstone of the world," according to an old Talmudic wise man, they placed "the rabbi's hands" that leave the earth to bless the Jewish people. Underneath are Moses tablets and two flags close the circle formed by the *menorah*: one from Argentina and one from Entre Ríos province. They symbolize the welcoming to the pioneers who arrived to these lands 100 years ago looking for peace.

Casa Urquiza
Urquiza house

DIRECCIÓN: URQUIZA 169.

Esta fue una de las casas que cumplieron las mismas funciones que el famoso Hotel de Inmigrantes en Buenos Aires: hospedar a los recién llegados hasta que éstos partieran hacia su destino definitivo en alguno de los asentamientos de la zona.
Es una construcción pequeña, tipo rancho, de techos a dos aguas y chapa acanalada, cuyo frente y aberturas rústicos fueron modificados y reciclados.

ADDRESS: 169 URQUIZA STREET.

This was one of the houses that had the same function as the famous Hotel de Inmigrantes (Immigrant's Hotels) in Buenos Aires: to host the newly arrived until they set off for their final destination in one of the settlements in the area.
It is a small building, with an A-frame tin-roof. The original front and openings have been altered.

Granero de los Colonos
Pioneers´ Barn

DIRECCIÓN: SARMIENTO 119, CASI ESQUINA RAMÍREZ.

Esta construcción de madera, revestida de chapa acanalada y techo a cuatro aguas, fue el lugar de depósito de cereales de los colonos hacia los años '20. Sencilla y atractiva, sus dueños los mantienen en perfectas condiciones, sin alterar ni su fachada original ni su disposición interior.

ADDRESS: 119 SARMIENTO STREET, ALMOST AT THE CORNER OF RAMÍREZ STREET.

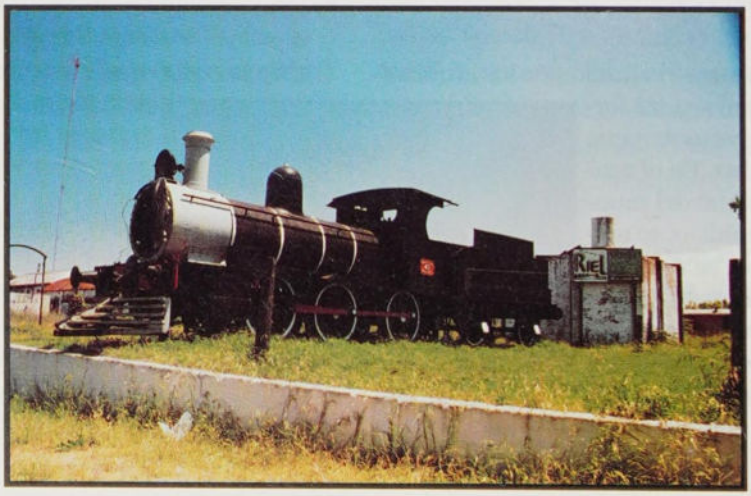
This wooden construction covered by sheet metal and with a four-gable tin-roof was used by pioneers to store their crops in the 1920s. It is a simple and attractive building and its owners keep it in perfect condition without altering either its original facade or the interior.

Museo del Riel
Railroad Track´s Museum

UBICACIÓN: EN LA INTERSECCIÓN DE LAS CALLES NEYRA Y PODESTÁ.
VISITAS: COMUNICARSE CON J. J. BRITCH AL 03445 4-81015, EN EL ÁREA DE TURISMO DE LA MUNICIPALIDAD DE BASAVILBASO.
CORREO ELECTRÓNICO: BASAVILBASO@VITUAL-NET.COM.AR.
HORARIOS: SÁBADOS Y DOMINGOS DE 15:00 A 18:00 HS. FUERA DE ESE HORARIO, LLAMAR A J. J. BRITCH AL 03445 15645-704.

LOCATION: AT THE INTERSECTION OF NEYRA AND PODESTÁ STREETS.
VISITS: CONTACT J. J. BRITCH, TELEPHONE (03445) 4-81015, AT THE TOURIST OFFICE IN BASAVILBASO CITY HALL.
E-MAIL: BASAVILBASO@VITUAL-NET.COM.AR.
HOURS: SATURDAY AND SUNDAY FROM 3:00 TO 6:00PM. AFTER HOURS, CONTACT J. J. BRITCH, TELEPHONE (03445) 15645-704.

El "Museo del Riel" está levantado en el playón que pertenecía a las instalaciones del Ferrocarril General Urquiza. Inaugurado en 1999, es una réplica de una estación de estilo inglés, con tres salas. Muy bien conservados, la mayoría de los objetos exhibidos tienen más de cien años.
Cerca del museo (sobre las calles Juan D. Perón y Pasaje Ing. George W. Coward, junto a las vías del ferrocarril) pueden descubrirse la decena de casas del llamado barrio inglés.



The "Museo del Riel" (Railroad Track's Museum) is in a plot that belonged to the Ferrocarril General Urquiza. It was opened in 1999 and it is a replica of a British-style train station with three rooms. Most objects exhibited are more than 100 years old and are very well kept. Close to the museum, on Juan D. Perón and Pasaje Ing. George W. Coward streets, next to the railroad tracks, are the ten houses that form the British neighborhood.

Adminstración Central de la *JCA* de Entre Ríos
JCA Headquarter in Entre Ríos

DIRECCIÓN: BARÓN HIRSCH 175.

Ya nada queda del edificio donde funcionó la Administración Central de la *JCA*. Durante muchos años, después de que lo desocuparan las autoridades de la *Jewish* funcionó como colegio. En la década del '80, la construcción original fue demolida y se construyó la escuela polimodal, que ahora se observa en el solar.

ADDRESS: 175 BARÓN HIRSCH STREET.

Nothing remains of the building formerly occupied by the Central Headquarter of the Jewish Colonization Association. After the JCA left it, the building was occupied by a school for many years. In the 1980s the original building was demolished and replaced by a high school that currently occupies the plot

Primera Escuela de la Colonia 3
The first school of Colony 3

UBICACIÓN: EN DIRECCIÓN AL CEMENTERIO DE LA COLONIA 3, 1000 METROS ANTES, POR ESE CAMINO VECINAL, SOBRE SU MANO DERECHA.

Muy cerca del cementerio de la Colonia 3 está la escuela Mariano Moreno. A unos metros de ella, sobre la misma calzada, pueden verse asomar desde el pasto, los cimientos de lo que fue la primera escuela de *idish* y castellano que tuvo la Colonia Número 3. Luego se convirtió en una escuela pública.

LOCATION: ON THE ROAD TO THE CEMETERY OF COLONY # 3, ONE KILOMETER BEFORE GETTING TO THE CEMETERY, ON THE RIGHT HAND SIDE.

Mariano Moreno school is very close to the cemetery of Colony # 3. A few meters away, on the same road, the foundations of the first *Yiddish* and Spanish school in Colony # 3 appear in between the grass. The school later became a public school.

Los Efron: de tal palo, tal astilla The Efron family: like father, like daughter

"Nací en 1912 en un quieto y soleado pueblito de Entre Ríos: Basavilbaso", solía recordar con orgullo la periodista Paloma Efron, "Blackie", pionera de la radio y la televisión argentina. Taibele –como le decía en *idish* su mamá– vivió hasta los cinco años en Rosh Pina.

"Provengo de una familia de alta raíz intelectual, de origen lituano por parte de mi padre y rumano por parte de mi mamá. Empecé a ir al colegio a los tres años; era una especie de mono sabio y papá, pedagogo por excelencia, el profesor más severo del mundo."

Jedidio Efron, padre de Paloma y otros cuatro hijos, era maestro y director de escuela y, al mismo tiempo, director general del área docente de la *JCA*. Era considerado una especie de Sarmiento judío.

"Cuando hace unos años visité Israel –contó Blackie, que para sus programas entrevistó a personalidades de todo el mundo– se me ocurrió querer hablar con Ben Gurión. Cuando le dijeron mi apellido él dijo: '¿Efron? ¿Es algo del Efron de la Argentina?'. Al saber que era la hija me recibió enseguida. Estuvimos charlando cuatro horas seguidas."

Taibele heredó de su padre el carácter exigente, recto y sabio, la costumbre rusa de tomar el té a la vieja usanza (primero morder el terrón de azúcar y después sorber el líquido) y un consejo que le sirvió para toda la vida: "A Paloma no le griten –dijo una vez su padre– arguméntenle."

"I was born in 1912 in a quiet sunny town of Entre Ríos: Basavilbaso," journalist Paloma "Blackie Efron would proudly say. She was a pioneer of Argentine radio and television. *Taibele* –as her mother used to call her in *Yiddish*– lived in Rosh Pina until she was five years old.

"I come from an intellectual family of Lithuanian origin on my father's side, and Rumanian on my mother's. I started going to school when I was three. I was something like a wise monkey and my father, an excellent educator, was the most severe teacher in the world."

Jedidio Efron had Paloma and another four children. He was a school teacher and director and, at the same time, he was the general director of the JCA's teaching area. He was regarded as a sort of Jewish Sarmiento, after Argentina's education national hero and former president.

"Some years ago I went to Israel," said Blackie, who interviewed personalities from all over the world for her shows, "and I wanted to speak to Ben Gurión. When they told them my name he said, 'Efron? Is she related to the Efron from Argentina?' When he learned that I was his daughter, he received me right away. We talked for four straight hours."

Taibele inherited the demanding character of her father, fair and wise, the Russian habit of drinking tea in the old style: biting a piece of sugar and drinking tea afterwards, and an advice she followed all of her life: "Don't scream at Paloma," said her father, "discuss your arguments with her."

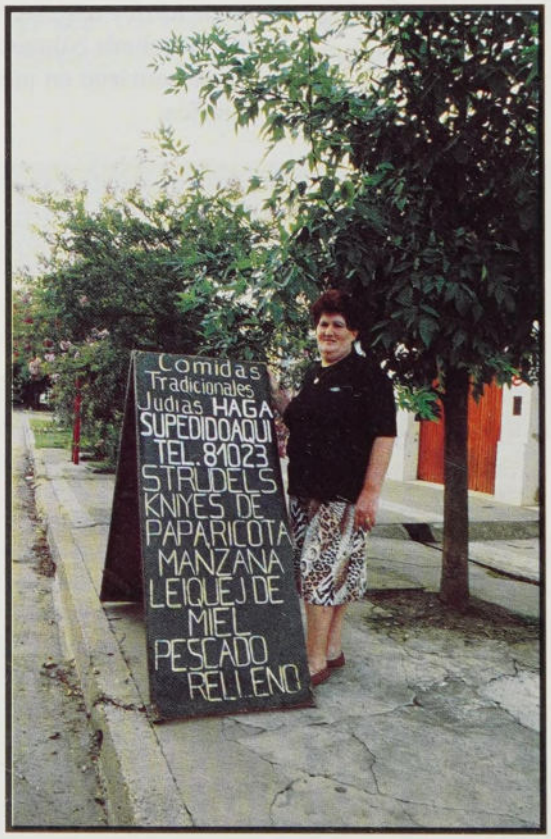
Personaje Profile

Sarita Guiter de Moguilevsky: los mejores *knishes* de Basavilbaso
Sarita Guiter de Moguilevsky: the best knishes in Basavilbaso

Benjamín Guiter fue uno de los "pampistas" que llegaron desde Rusia a Entre Ríos. En la tierra donde nació, tuvo que dejar a su esposa y a sus dos hijos varones, a quienes no pudo volver a buscar y perdió todo contacto. En "Lucienville" formó un nuevo hogar con Rosa Polak. Tuvieron cuatro hijas y una de ellas, Sarita, se hizo famosa por cocinar los mejores *knishes* de Basavilbaso. Y, entre receta y receta, también amasa la historia familiar.

—¿Qué imágenes recuerda de la cocina de su casa paterna?

—Mi mamá amasaba y cocinaba pan para toda la semana. Tenía un horno de barro grande. También criaba gallinas. Pero hay algo importante: no se podía matar ningún ave, había que llevárselas al *shojet* para que las degüelle de acuerdo al rito religioso. Si no, no se comían. Tampoco se podía cocinar el viernes a la noche o el sábado. Y en mi hogar paterno no se utilizaba grasa, una gran diferencia entre las comidas criollas y judías, donde se acostumbra mucho a utilizar cebolla, ajo, perejil, pimienta.



—¿Cuáles eran las comidas típicas de la colonia?

—Las que trajeron los inmigrantes desde Europa: el *Guefilte Fish* , el pescado ahumado, los *Knishes* de papa y ricota, el *Borch* de remolacha, los *Varénikes, Pletzalej.* Entre los platos dulces se hacía mucho *Strudl* de membrillo o manzana y *Leicaj* de miel.

—¿Y a usted, qué comidas le salen mejor?

—La torta de miel la hago rápido: en veinte minutos la tengo lista. Y hago diez docenas de *knishes* de papa en una hora, siempre y cuando tenga preparada la papa con la cebolla y los ingredientes estén listos. Con la misma masa preparo también el *strudel* de manzana y de maní. También hago la ricota que le pongo a la torta. La preparo con la leche de campo que me trae el señor Schmidt. Cuando vivía en la chacra mi papá me acostumbré a hacerla con la leche que él ordeñaba. Ahora la sigo haciendo de la misma manera porque me parece más higiénica y confiable.

Benjamín Guiter arrived to Entre Ríos from Russia on board of the "Pampa." He had to leave his wife and two boys in his homeland and was unable to go back for them. He lost all contact. In Lucienville, he formed a new family with Rosa Polak. They had four daughters. Sarita, one of them, became famous for cooking the best knishes in Basavilbaso. And, in between recipes, she also kneads the family history.

What are the images you keep of the kitchen in your parent's home?

My mother kneaded and baked bread for the week. She had a large oven. She also raised chickens. But there was an important detail: they could not kill any of the birds, they had to be taken to the *shohet* for them to be slaughtered according to the religious rite. Otherwise, they could not be eaten. She could not cook on Friday night or on Saturday. In my parent's home we used no fat, a great different between Creole and Jewish cooking, which uses a lot of onion, garlic, cilantro and pepper.

What were the typical dishes in the colony?

The ones the immigrants brought from Europe: *gefilte fish,* smoked fish, potato and ricotta cheese *kniches*, beet borsht, varenikes, bialy. And also quince or apple strudel and honey *lekach*.

And what is your best dish?

I make the honey cake very quickly: it is ready in 20 minutes. I can also make ten dozen potato *kniches* in an hour if I prepare the potatoes, onions, and the rest of the ingredients beforehand. With the same dough I prepare apple and peanut strudel. And I also prepare the ricotta cheese I use for the cake. I prepare it with whole milk from the farm that Mr. Schmidt brings for me. When I lived in my father's farm, I got used to preparing it with the milk he milked himself. Now, I continue preparing it in the same way because it seems more hygienic and trustworthy to me.

—¿Y qué comida le da más trabajo?
—El pescado ahumado. Mi marido, Leonardo Moguilevsky, me ayuda a prepararlo. Antes lo hacía con mi papá. Es mucho trabajo cocinarlo. En total, son ocho horas entre preparación y cocción. No lo hacemos en el horno, sino que lo cocinamos en un tanque de doscientos litros que instalamos en el patio. Lo vendemos a vecinos de San Salvador, en Villa Clara, Domínguez y acá en Basavilbaso. Hay gente de Buenos Aires, que también viene a comprarme.

La comida de Sarita de Moguilevsky pueden encargarse en:
Hirsch 283 o a los teléfonos
(03445) 4-81023.

Tener en cuenta To take into consideration

En enero se realiza la Muestra Regional de Teatro; en febrero suele festejarse la "Fiesta del Riel" (es conveniente confirmarla porque en el 2001 se pospuso), en septiembre, el "Encuentro Coral" y en octubre coinciden la "Noche de las colectividades" con la "Expoferia", una de muestras más importantes de la zona porque congrega a productores agropecuarios, comerciantes e industrias de todo el país.

In January, the town organizes the Muestra Regional de Teatro (Drama Regional Festival). In February, they celebrate the "Fiesta del Riel" (Railroad Track's Festival) but visitors are recommended to confirm this information because in 2001 the festival was postponed. In September, they celebrate the "Encuentro Coral" (Chorus Festival). In October the town has two celebrations: "Noche de las colectividades" (Communities Night) and "Expoferia," one of the most important fairs in the area attended by farmers, businessmen, and industries from all across the country.

And what is the dish that takes the most work to prepare?
The smoked fish. My husband, Leonardo Moguilevsky, helps me prepare it. I used to prepare it with my father. It is a lot of work. All in all, it takes about eight hours to prepare and cook it. We do not make it in the oven; we cook it in a 200-liter barrel we have set up in the patio. We sell it to the neighbors in San Salvador, Villa Clara, Domínguez, and here, in Basavilbaso. There are also people from Buenos Aires who come to buy it from me.

Sarita de Moguilevsky's dishes can be order at:
283 Hirsch Street, telephone
(03445) 4-81023.

Kive Staiff: nostalgias del paraiso perdido nostalgia for the paradise lost

"Nací el 19 de octubre de 1927 en una de las colonias entrerrianas, más precisamente en la Número 2, entre las que se alineaban teniendo como referente a la Estación Escriña del Ferrocarril General Urquiza y me confieso marcado decisivamente por las impresiones de la infancia (...) Las imágenes infantiles tienen un peso extraordinario en el alma humana o sencillamente porque mirando hacia atrás, desde ahora, desde la vida vivida en esta ciudad hermosa y desesperante que es Buenos Aires, Entre Ríos y la Colonia tienen ese aire, esa emoción, esas nostalgias propias de un paraíso perdido, de un lugar bello y único en el que alguna cosa esencial de la vida quedó allí para siempre (...) para mí el campo es un manojo de sentimientos, de hilachas paradisíacas instaladas definitivamente en la memoria. El campo es para mí aquella recóndita sensación de calor y de humedad, de transpiración y de alegría, subido a la cumbre de un carro cargado de bolsas de trigo camino a los galpones de la estación, es el arreo de las vacas un atardecer enrojecido por sol de fuego, son algunos caballos amarrados e inolvidables criados por mi padre con una devoción inimaginable en un judío proveniente de una aldea de Besarabia (Rumania), es el temblor de un potrillo bayo después de una rodada espectacular en Villa Mantero, son las cabalgatas hasta Urdinarrain o Gilbert. (...) es la escuelita de la señora Buschiazzo, donde aprendí a leer y a escribir, y es la sombra de la sinagoga de la colonia en *Rosh Hashaná* y *Iom Kipur* en que se poblaba de cánticos religiosos y olor a velas que ardían lentamente..."

"I was born on October 19, 1927 in one of the colonies of Entre Ríos, in Colony #2 to be precise. Those colonies aligned themselves taking Escriña Station of the Ferrocarril General Urquiza railroad as a reference point. I confess that childhood impressions have definitely left a deep mark in me. (...) Childhood images have an extraordinary influence on the human soul, or perhaps it is simply that looking back, from the life we live in this beautiful and infuriating Buenos Aires, Entre Ríos and the Colony have a certain air, a certain emotion, the nostalgia of a paradise lost, of a beautiful and unique place. A place where some essential element of life stayed forever (...). In my case, the country is a handful of feelings, pieces of paradise definitely established in my memory. To me, the country is a deep feeling of hot and humidity, sweat and joy, climbing on top of a wheat-loaded cart on its way to the warehouses at the train station. It also means driving the cows under the sky stained red by a fire-like sun at sunset. Horses my father raised with devotion hard to imagine in a Jew coming from a little village in Bessarabia (currently in Rumania). It is also the trembling of a colt after a spectacular fall in Villa Mantero, the horseback rides to Urdinarrain or Gilbert. (...) It is Mrs. Buschiazzo's school, where I learned to read and write. It is the shade of the synagogue in the colony during *Rosh Hashanah* and *Yom Kippur* when it was filled with religious chants and the smell of slowly-burning candles..."

Cómo llegar Getting there

Ubicación Location

Basavilbaso se encuentra en el centro-este el de la provincia de Entre Ríos, a 340 de Buenos Aires, 104 de San Vicente, 84 de Villa Clara, 65 de Villaguay, 63 de Ingeniero Sajaroff, 56 de Carmel, 50 de San Gregorio.

Basavilbaso is in the center-east area of Entre Ríos province. It is located 340 from Buenos Aires, 104 kilometers from San Vicente, 84 kilometers from Villa Clara, 65 kilometers from Villaguay, 63 kilometers from Ingeniero Sajaroff, 56 kilometers from Carmel, 50 kilometers from San Gregorio.

En Auto By car

Desde San Gregorio:
Tomar el camino vecinal enripiado que va al cementerio (unos 5 kilómetros) y emplamar con la Ruta 20.

From San Gregorio:
Take the unpaved road to the cemetery and continue for about 5 kilometers, then take Route 20.

En micro By bus

Terminal de micros:
Neyra y Urquiza.
Teléfono: 03445-481944.
No hay servicios desde San Gregorio, sólo desde Villaguay.
- "Cachi Bus": (03455) 481944.
- "Flecha Bus": (03455) 482129.

The bus station is located at the intersection of Neyra and Urquiza streets. Telephone: (03445) 481944. There is no bus service from San Gregorio, buses leave only from Villaguay.
- "Cachi Bus": (03455) 481944.
- "Flecha Bus": (03455) 482129.

Dónde alojarse Places to stay

HOTELES
- "Robertito" (residencial). Ramírez y Neyra. (03445)-481590.
- "Martínez" (residencial).Uchitel 473. (03445)-481052.

CAMPING
- Complejo Polideportivo Municipal "General San Martín".
En el acceso Oeste de Basavilbaso. Son diez hectáreas, arboladas con piletas, canchas de fútbol, básquet y estadio cubierto. (03455) 481055/481141.

HOTELS
- "Robertito": intersection of Ramírez and Neyra streets, phone: (03445) 481590.
- "Martínez": 473 Uchitel Street, phone: (03445) 481052.

CAMPSITE
- Complejo Polideportivo Municipal "General San Martín".
On the Oeste (West) access to Basavilbaso. The campsite occupies 10 hectares with trees, pools, soccer and basketball courts, and a roofed stadium. Phone: (03455) 481055 / 481141.

Cómo moverse Getting around

Remises:
- "Entre Ríos". Rogelio Gómez 342. (03455) 482108 ó 0-800-888-2808.
- "Servi-Fe". Neyra 432. 03455-48-2400.

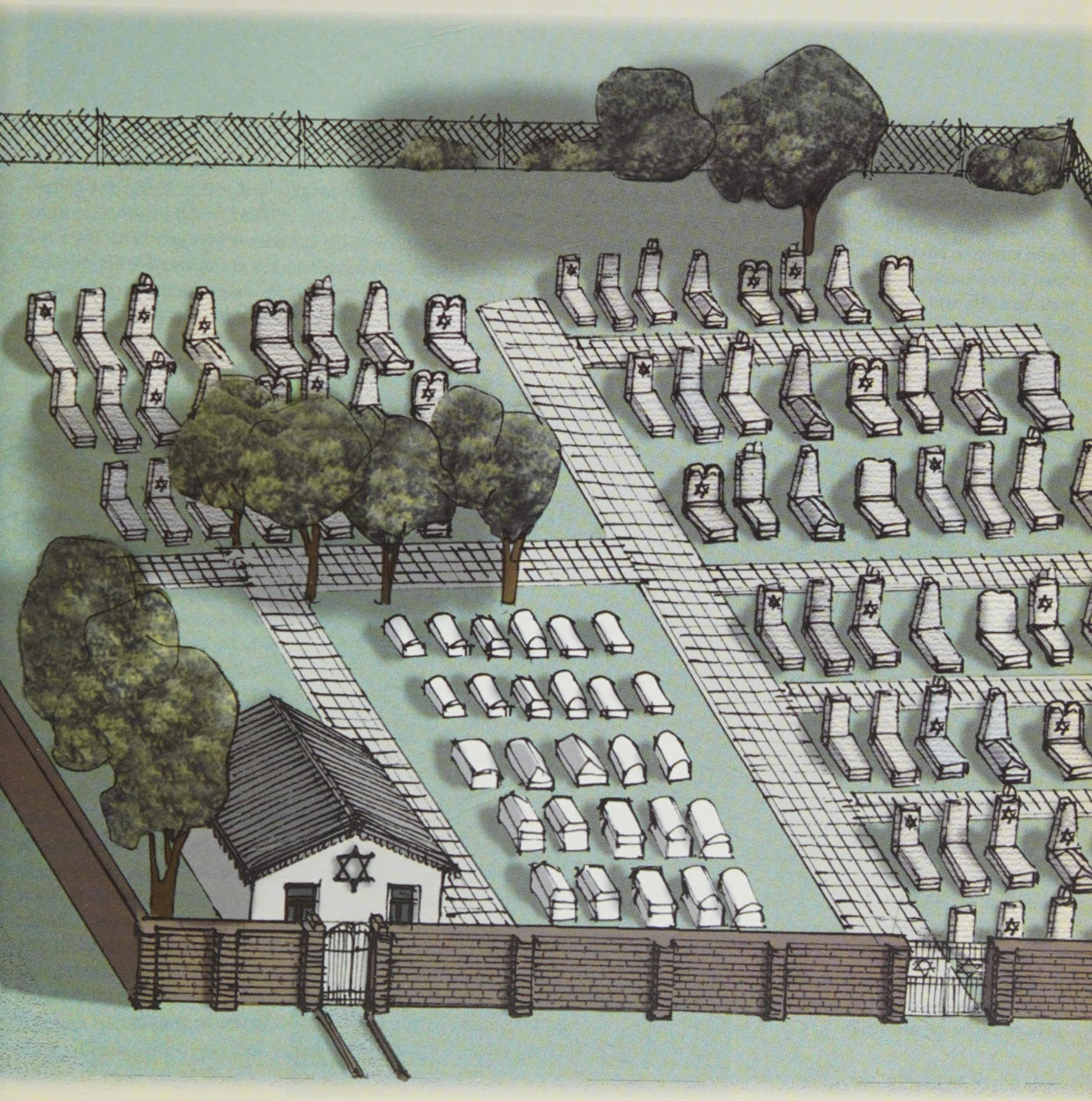
Car services:
- "Entre Ríos"- 342 Rogelio Gómez Street, phone: (03455) 482108 or toll-free: 0-800-888-2808.
- "Servi-Fe" - 432 Neyra Street, phone: (03455) 482400.

Dónde comer Places to eat

- Bar de Basilio Skuby. Caseros y 3 de Febrero.
Casi sobre las vías, hay un lugar que tiene que ver mucho con la historia de Basavilbaso. Desde que se terminó de construir se transformó en una vivienda que, en la parte delantera, tenía un negocio al que acostumbraban venir cientos de ferroviarios. Aunque en menor cantidad, sigue siendo el punto de reunión de ex ferroviarios. La fachada del local es de ladrillos a la vista asentados en barro, con muchas ventanas a los costados y una puerta pequeña ubicada en la ochava, techo a una agua. El piso de las habitaciones es de pinotea, y el del patio central de baldosas. El bar, un tanto deteriorado, parece como si se hubiera quedado en el tiempo.
- "Robertito". Ramírez y Neyra.
El hotel "Robertito" tiene un salón comedor en frente de sus instalaciones. Son muy buenas las medialunas recién hechas, a las siete de la mañana, y las pastas.
- Club Social. Avda. San Martín 512. Hay un comedor dentro de la institución.
- Polideportivo. Lagocen y Sarmiento. Parrilla. Muy buena atención.

- Basilio Skuby's Bar at the intersection of Caseros and 3 de Febrero streets.
Close to the train tracks there is a place that has a lot to do with the history of Basavilbaso. From the moment it was built, the place became a home with the store in the front, visited by hundreds of railroad workers. Even though they are less in number, the place continues to be the meeting place of former railroad workers. The storefront is made of bricks. The building has many side windows and a small door at the corner, a slide roof, pitch pine floorings in the rooms and tiles in the main patio. The bar is somewhat deteriorated, as if it had frozen in time.
- "Robertito", intersection of Ramírez and Neyra streets.
In front of "Robertito" hotel there is a cafeteria. Croissants straight out of the oven are very good. They come out at 7AM. Pasta dishes are also very good.
- Club Social. 512 San Martín Avenue. There is a cafeteria at the club.
- Polideportivo, intersection of Lagocen and Sarmiento streets. It is a *parrilla* (barbecue restaurant). The service is very good.

Cementerio de Colonia Carmel



Carmel:

Una colonia que no figura en los mapas A Colony not indicated in the maps

La colonia "Carmel" ya no aparece en los mapas. Ubicada a 15 kilómetros al oeste de Villa Domínguez y apenas al sur de Ingeniero Sajaroff, sobre la ruta 20, no es ni siquiera un poblado: cuatro o cinco casitas sobre unas callecitas de tierra o ripio. Sin embargo, no pasa inadvertida. Conserva un cementerio israelita con más de 150 tumbas y una sinagoga recién reciclada, cuyas paredes blanqueadas relucen en uno de los sectores más altos del terreno.

La colonia se formó con inmigrantes que llegaron a Villa Domínguez, en la década de 1890. Fue diagramada como una aldea rusa y llegó a tener también una escuela hebrea, un cine y una biblioteca. Las primeras en radicarse fueron, en 1894, cerca de 30 familias que huían del zarismo. Hoy la población puede contarse con los dedos de las manos: dos familias, un matrimonio, un peón y un antiguo gaucho judío, don José Liscovsky, que vive con una mujer que lo atiende y –según asegura– nunca pensó irse de "Carmel."

La maestra Dora Bortnik de Duchovny, que trabajó en la escuela estatal que tuvo la localidad –la otra que había era judía– recuerda lo difícil que fue para su mamá acostumbrarse al combustible del campo, la biznaga, los abrojos, la paja y la bosta secos que se usaban como leños. Su madre aprendió a tomar mate porque su papá decía que "era la mejor bebida del mundo", cuenta Dora y agrega: "Aún conservo el primer mate de porcelana que él había comprado para recibir a su familia."[5]

Sinagoga de Carmel. *Synagogue of Carmel.*

Carmel colony is no longer in maps. It is located on Route 20, 15 kilometers west of Villa Domínguez and a little south of Ingeniero Sajaroff. It is not even a village, only four or five small houses along dirt roads. Nevertheless, the site does not go unnoticed. There is a Jewish cemetery with more than 150 graves and a recently remodeled synagogue with shinning white walls located on high lands.

The colony was formed by immigrants who arrived from Villa Domínguez in the 1890s. It was designed following the layout of a Russian village. There was a Hebrew school in town, a movie theater and a library. In 1894, the first families that settled down in Carmel were Russian families fleeing Czarism. Today, the population can be counted with a few fingers: two families, a couple, a farm worker, and an old Jewish *gaucho*, don José Liscovsky. Mr. Liscovsky lives with a woman who takes care of him and, according to his own testimony, he never thought of leaving Carmel.

Teacher Dora Bortnik de Duchovny worked at the public school that used to be in town together with a Jewish school. She remembers how hard it was for her mother to get used to the fuel materials used in the country: bishop's weed, caltrop, dry grass, and cow manure, instead of wood. Her mother learned to drink *mate* because her father considered it to be "the best drink in the world," remembers Dora and adds, "I still have the first porcelain *mate* my father bought to welcome his family."[5]

Sitios de Interés Sites to see

Cementerio Israelita de Carmel
Carmel's Jewish Cemetery

UBICACIÓN: SOBRE LA CALLE PRINCIPAL. ES LA PRIMERA EDIFICACIÓN QUE SE ENCUENTRA LUEGO DEL CARTEL CON EL NOMBRE DE CARMEL. VISITAS: LAS LLAVES LAS TIENE JAIME TOMÁS JRUZ, A QUIEN SE PUEDE LLAMAR A VILLA DOMÍNGUEZ AL 03455-492031. TAMBIÉN PUEDE CONSULTARSE A SILVIO TEVELEZ, EN VILLAGUAY AL 03455-156-22789. CORREO ELECTRÓNICO: TEVELES@CLAVIS.COM.AR.

LOCATION: ON THE MAIN STREET. IT IS THE FIRST CONSTRUCTION AFTER THE SIGN READING "CARMEL". VISITS: JAIME TOMÁS JRUZ HAS THE KEYS. HE CAN BE CONTACTED IN VILLA DOMÍNGUEZ, (03455) 492031. VISITORS CAN ALSO CONTACT SILVIO TEVELEZ IN VILLAGUAY (03455) 156-22789, E-MAIL: TEVELES@CLAVIS.COM.AR.

Detrás de una puerta sencilla de barrotes de hierro finos y *maguen David* forjados, se extiende el terreno verde y bien cuidado, donde descansan los antiguos vecinos judíos de "Carmel". El cementerio, fundado en 1898, posee casi todas las tumbas orientadas hacia el este, en dirección a Jerusalén. En el sector derecho están las de los varones, y en la parte izquierda, las de las mujeres.

Una de las lápidas principales, dispuesta en la parte derecha del cementerio –sector en el que están sepultados los pioneros– corresponde al colono que donó el terreno para el cementerio, Moisés Jaimovich, quien falleció 25 de enero de 1931, a los 88 años. Se puede ver su foto del otro lado del monumento. Muy cerca de la puerta, está la tumba de un bebé, uno de los primeros inhumados: Mauricio Mizrahi, nacido en 1899 y fallecido en 1900. La lápida es una especie de obelisco pequeño, de color blanco.

Hay una tumba larga, con tres cuerpos. Pertenece a Efrain, Sima y Clara Efron, una familia que murió en 1976 en un accidente en el cruce de la ruta que está a la salida de Inge-

Behind a simple door with thin iron bars and a *magen david*, there is a green field well taken care of. That is where Carmel's old Jews rest. The cemetery was founded in 1898 and all the graves face east, toward Jerusalem. Men are buried on the right and women on the left.

El predio del cementerio fue donado por el colono Moisés Jaimovich.
The plot of the cemetery was donated by settler Moisés Jaimovich.

On the right hand side and in the sector devoted to pioneers, there is one of the main graves. It belongs to a settler who donated the plot for the cemetery: Moisés Jaimovich. He passed away on January 25, 1931, at the age of 88. His picture can be seen on the other side of the monument. Very close to the entrance door, a baby is buried. His grave was one of the first. Mauricio Mizrahi was born in 1899 and died in 1900. The gravestone is a sort of small white obelisk.

There is a long grave with three people. It belongs to the Efron

niero Sajaroff, camino a Villa Clara. Es el cruce de la ruta Provincial 130 con un camino de ripio.

Muy cerca, y en el sector de la derecha, la tumba que más llama la atención –porque tiene al pie un banco de piedra, pesado– guarda una leyenda. En la foto del monumento se ve a Julio Schatzky, conservado en ese retrato joven y buen mozo para siempre. Un tiro volvió imposible un amor verdadero: fue asesinado en 1940, a los 25 años, por el prometido de una maestra de la que se enamoró. Los vecinos recuerdan, todavía, a la muchacha que solía sentarse en ese banco de piedra que nadie sabe cómo llegó hasta ahí pero que tampoco nadie se atrevió nunca a sacar. Pasaba horas frente al retrato que le sonreía en color sepia.

family. Efrain, Sima, and Clara died in 1976 in a car accident on the route outside of Ingeniero Sajaroff, on the way to Villa Clara, at the intersection of Provincial Route 130 and a dirt road.

Very close to there, on the right, is another outstanding grave, where a legend is buried. This one has a heavy stone bench in front. The picture shows Julio Schatzky, a young handsome man. A bullet made true love impossible. He was murdered in 1940 at the age of 25. He fell in love with a teacher but her fiancee murdered him. Townsfolk still remember that the woman used to sit on the stone bench. Nobody remembers how or when the bench was placed there, and nobody dares to remove it. She spent hours in front of the sepia picture that smiled at her.

Sinagoga de Colonia Carmel
Carmel's Synagogue

UBICACIÓN: POR EL CAMINO DE RIPIO, SI VIENE DESDE VILLA CLARA, PASANDO EL CEMENTERIO, EN LA PRIMERA CALLE DONDE SE PUEDE DOBLAR HACIA LA DERECHA, SE LA UBICA ENSEGUIDA SOBRE MANO IZQUIERDA. HAY 1500 METROS ENTRE LA SINAGOGA Y EL CEMENTERIO.

VISITAS: CONSULTAR AL MATRIMONIO JRUZ, EN VILLA DOMÍNGUEZ, AL (03455) 492031.

LOCATION: COMING FROM VILLA CLARA ALONG THE GRAVEL ROAD, TURN RIGHT ON THE FIRST STREET AFTER THE CEMETERY. THE SYNAGOGUE IS ON THE LEFT HAND SIDE, 1.5 KILOMETERS AFTER THE CEMETERY.

VISITS: CONTACT THE JRUZ FAMILY IN VILLA DOMÍNGUEZ, TELEPHONE (03455) 492031.

Hasta el año 1900, cuando se construye el templo, los encuentros religiosos de los colonos de Carmel se realizaban en casas particulares. Pero años después, en los mejores tiempos de la colonia, más de cien familias llegaban a juntarse en esta sinagoga, a la que también se acercaban habitantes de Jurado y de Rajil. Solían venir a pie, porque para el *shabat* no podían andar a caballo. La construcción contaba con dos pisos, tenía un cuarto grande para los hombres y otro chico para las mujeres.

El templo funcionó hasta la década del 50. *The temple was opened until the 1950s.*

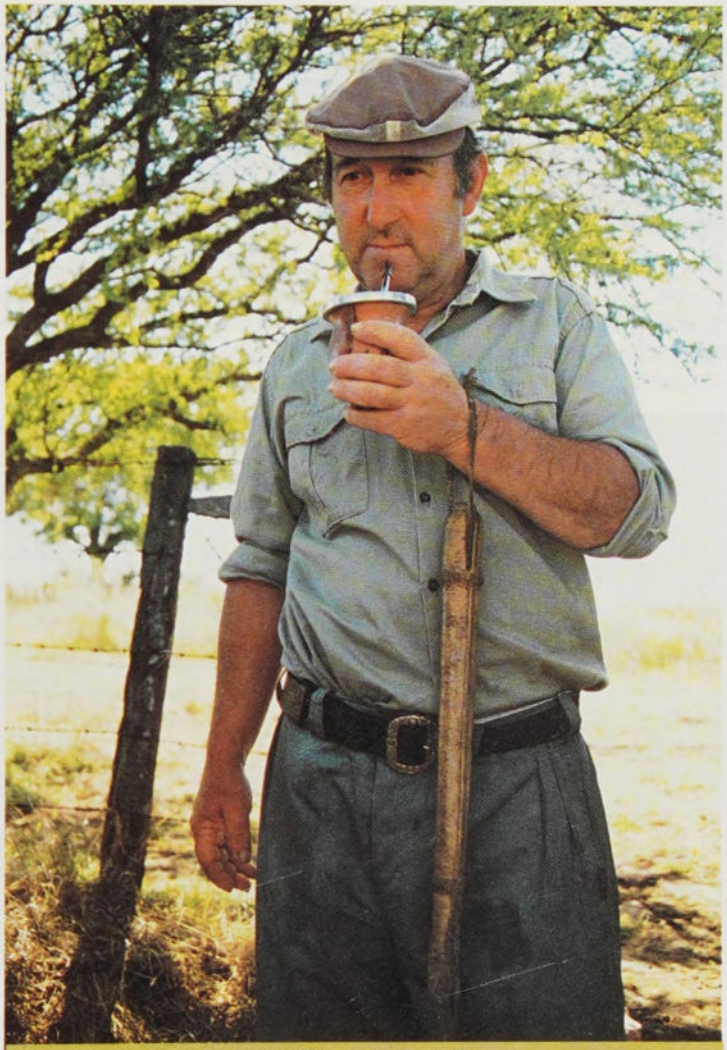
Until the year 1900, when the temple was built, religious services were held in private homes in Carmel. But a year later, during the golden years of the colony, more than 100 families got together in this synagogue along with neighbors from Jurado and Rajil. People used to travel on foot because they could not ride their horses on *Shabbat*. The building had two stories, a large room for men and a small

El templo dejó de funcionar en la década del '50, tras un éxodo masivo de colonos. Fue restaurado en el año 2000 y de las dos salas quedó solo una, la principal, que era donde se ubicaban los varones. Si se mira al edificio desde la puerta de entrada, en la pared lateral izquierda aún pueden verse las ventanas que comunicaban la sala con la habitación donde rezaban las mujeres.

De ladrillos asentados en barro, ha sido pintada completamente de blanco. Tiene el techo a dos aguas, de chapa, y una puerta de madera restaurada. Lo último en recuperarse fue el *arón hakodesh*, de madera tallada.

La *bimá* estuvo algún tiempo en la sinagoga de Villa Domínguez. Había sido instalada en 1998 en el centro del templo, en medio de los bancos. Su estructura de pinotea era más grande que la puerta de entrada. Por esta razón, los vecinos tuvieron que desarmarla y rearmarla para poder colocarla. Cuenta con dos escalones y otros tantos arcos. En el centro está la mesa donde se lee la *torá*. De apariencia muy sólida, tiene diseñada una *menorá* con siete luces en forma de lágrimas en el borde delantero. Ahora está de vuelta en "Carmel", su lugar.

Las tareas de restauración fueron dirigidas por Jaime Tomás Jruz, un gaucho judío de los viejos tiempos, nacido en "Carmel": hijo y nieto de una de las familias que rezaba cada sábado en el templo que ayudó a reacondicionar.



Jaime Jrutz, dirigió la restauración de la sinagoga.
Jaime Jrutz was in charge of the restauration of the synagogue.

one for women.

The temple was closed in the 1950s after the exodus of immigrants and was restored in 2000. Of the two rooms, there is only one left, the main one, where men used to pray. Facing the entrance door and on the left wall, visitors can still see the windows that connected this room to the one where women prayed.

The brick building is painted white, has an A-frame tin-roof, and a restored wooden door. The last piece to be recovered was the carved wood *Aron Hakodesh*.

For some time the *bimah* was at the synagogue in Villa Domínguez. In 1998 it was placed in the center of the temple, among the benches. Its pitch pine structure was bigger than the entrance door and, for that reason, townsfolk had to dismantle and reassemble it to place it there. The ark has two steps and arches. In the center, is the table where they read the *Torah*. It looks very solid and bears the design of a *menorah* with seven lights shaped as tears in the front edge. The cabinet is back in its place in Carmel.

Restoration works were directed by Jaime Tomás Jruz, a Jewish gaucho from old times born in Carmel. He is the son and grandson of one of the families that every Saturday prayed at the temple he helped restore.

Personaje Profile

José Loscovsky: Desde siempre en Carmel
José Loscovsky: Always in Carmel

Don José Liscovsky, "Jache", nació en 1908, pero lo anotaron dos años después, junto a sus otros hermanos. Desde siempre reside en Carmel. Vive con Inés Giménez, la señora que lo cuida, en la casa chorizo de adobe que está en diagonal a la sinagoga. De las cuatro habitaciones, dos están clausuradas.
En una de ellas funcionaba el cine. Jache tiene una marcada tonada criolla y muy buena dicción. Emociona descubrir su prodigiosa memoria y su ánimos para hablar y hasta para cantar. En *idish*, por supuesto.

—¿Cuál fue su primera lengua?
—Cuando empecé a hablar aprendí el *idish*. Entonces eran pocos los que hablaban castellano. Mi papá, Isaac, y mi mamá, Rebeca Albertinsky, habían venido de Rusia. Ellos decían que allá no tenían ni para comer y que hacía mucho frío. Vinieron en vapores que casi se dan vuelta.

—¿Cómo era la vida en la colonia?
—Vida de trabajo. Yo aré durante ochenta años. Lo peor era la langosta. Para hacer daño había de todo, pero nada como la langosta. Se comía todo el trigo. El que tenía mala suerte y le agarraba el campo, ese pobre hombre no tendría para comer ni siquiera pan. La saltona volaba y había que poner chapas, para pararlas.

—En Carmel, ¿la gente era muy religiosa?
—Muy... Me acuerdo que yo, de chico, iba a la casa de la gente y les enseñaba a rezar. En Sucot, por ejemplo, yo les enseñaba a hacer las cabañas y cada familia hacía su ranchito, con viznaga.

—¿Qué funcionó en esta casa antigua, en la que vive?
—En esta casa vivía la maestra Dora de Duchovny, que Dios se la llevó. Ésta era, de hecho, la casa de los maestros que enseñaban castellano. Y también aquí, en otra de estas salas, funcionó la escuela hebrea, que tenía una biblioteca de la que no quedó ningún libro. Más

Don José Liscovsky, known as "Jache", was born in 1908 but was legally registered two years later together with his brothers. He has always lived in Carmel. He lives with Inés Giménez, the woman who takes care of him, in a chorizo house made of adobe sausage-shaped bricks, diagonally to the synagogue. Two of the four rooms in the house are closed. One of those rooms used to house a movie theater. Jache has a strong Creole accent and speaks clearly. Discovering his prodigious memory is very moving. He is prone to talking and also to singing, in *Yiddish*, of course.

What is your mother tongue?
I learned Yiddish first. In those days, only a few people spoke Spanish. My father, Isaac, and my mother, Rebeca Albertinsky, had come from Russia. They said that in Russia they had nothing to eat and that it was very cold. They came in ships that nearly turned over.

How was the life in the colony?
It was a hard working life. I plowed the land for eighty years. Locust was the worst. There were many things bad but locust was the worst. It ate all the wheat. The unlucky owner of the farm locust attacked would have nothing to eat, not even bread. The jumping insect flew; we had to put sheet-metal plates to stop them.

Were people in Carmel very religious?
Very. I remember that as a child I used to go to people's houses and show them how to pray. For instance, for *Sukkoth* I showed them how to make the little cabins and each family built its own with bishop's weed.

Who lived in the old house before you moved here?
Teacher Dora de Duchovny lived here. She passed way. As a matter of fact, this was the home of the Spanish teachers. And one of the rooms was for the Hebrew school that had a library, but today there is not a single book left. Later on, we set up a movie theater. We showed silent movies and also spoken ones. In one of the rooms I keep a cart. It is

tarde se armó el cine, daban películas mudas y otras que sí tenían voces. En una de las salas guardé un carro. El que yo usaba para llevar y traer gente de los bailes que se hacían en Villa Domínguez. Tenía que recorrer toda la colonia, casa por casa, para ir a la fiesta. Yo esperaba afuera, cuidando los caballos y a veces tenía que consolar a las muchachas cuando nadie las sacaba a bailar.

the one I used to take people back and forth from the dancing balls in Villa Domínguez. I had to go through the entire colony, home by home, to go to the party. I waited outside while taking care of the horses and, sometimes, I had to comfort the girls when nobody asked them to dance.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Carmel se encuentra a 410 km de Buenos Aires, 70 de Basavilbaso, 27 de Villaguay, 24 de San Gregorio, 20 de Villa Clara, 15 de Villa Domínguez y 7 de Sajaroff.

Carmel is 410 kilometers from Buenos Aires, 70 kilometers from Basavilbaso, 27 kilometers from Villaguay, 24 kilometers from San Gregorio, 20 kilometers from Villa Clara, 15 kilometers from Villa Domínguez, and 7 kilometers from Sajaroff.

En Auto By car

DESDE BASAVILBASO:
Tomar la Ruta 20, hacia la derecha y, antes de llegar, verá carteles indicadores. Otra opción es volver a Villa Domínguez y desde allí seguir por el camino vecinal que va rumbo al cementerio, unos 15 kilómetros.

From Basavilbaso:
Take Route 20 to the right and, before getting to Basavilbaso you will see the signs. Another option: go back to Villa Domínguez, take the road going to the cemetery, and travel about 15 kilometers.

Tener en cuenta To take into consideration

En Carmel no hay infraestructura de ningún tipo y no llegan micros. No hay ningún lugar donde comer, ni siquiera un almacén donde comprar bebidas. Es aconsejable, en épocas de calor, llevarlas de antemano, especialmente para entrar al cementerio.

Carmel has no infrastructure of any kind nor bus services. There is no place to eat nor a store to buy something to drink. On hot days, visitors are advised to take their own drinks, especially when visiting the cemetery.

Ingeniero Sajaroff (Ex "La Capilla"):

Homenaje al cooperativismo Homage to cooperativism

El nombre de esta localidad de 450 habitantes –situada en el centro de la provincia de Entre Ríos– tiene una historia peculiar. A diferencia de muchas de las antiguas colonias que, apenas fundadas, eran bautizadas en homenaje a los dirigentes de la *Jewish Colonization Association (JCA)* o los pioneros de la colonización, "La Capilla" –llamada así por una pequeña capilla que había en el lugar– recién hizo honor a uno de aquellos inmigrantes cuando en 1968, por un decreto del gobierno de la provincia de Entre Ríos, se modificó su denominación por la de "Ingeniero Sajaroff", para recordar a uno de los impulsores del movimiento cooperativista en la Argentina, a diez años de su muerte. Y es curioso porque los descendientes de los colonos judíos to-

The name of this town of 450 people in the center of Entre Ríos province has a particular story. Unlike many of the old colonies that were named after top officers of the Jewish Colonization Association (JCA) or after pioneers, "La Capilla" (The Chapel) was originally named so because of the small chapel that used to be there. But the name was changed in 1968 to honor one of the immigrants by a decree issued by the government of the Entre Ríos province. La Capilla was renamed "Ingeniero Sajaroff," 10 years after the death of the man who strongly promoted the cooperativist movement in Argentina. A curious fact is that the descendants of the Jewish pioneers still refer to the town as "La Capilla" or simply "Capilla".

The colony was founded in 1892, when 100 Jewish families arrived to the area of "La Capilla," which was already a town. Nowadays, only a handful of families remain. The "Fondo Comunal" (Common Fund) from Clara had one of its main offices in this town. The oldest townsfolk remember the long lines of carts waiting to unload the recently harvested grain into the silos that can still be seen at the town entrance. The main offices of the "Fondo Comunal" were auctioned and purchased by Manuel Roitman - grandson of an old time pioneer named Andrile. He opened the only

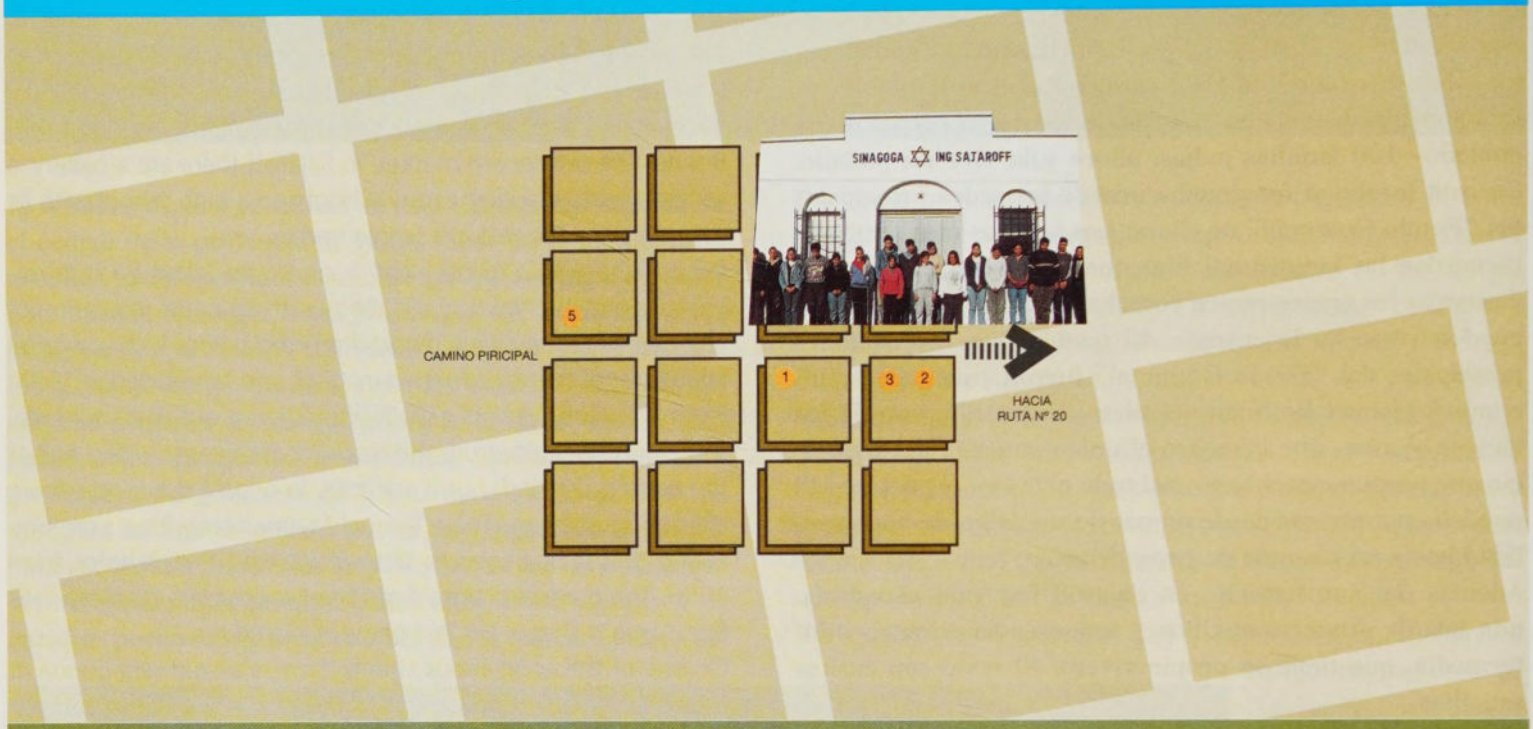
Vieja Sinagoga de La Capilla. *Old Synagogue of La Capilla.*

davía la llaman "La Capilla" o, simplemente, "Capilla".
La colonia se fundó en 1892 cuando llegaron a establecerse en los alrededores de "La Capilla" –que ya existía como poblado– 100 familias judías; ahora solo vive un puñado. En esta localidad funcionaba una de las sedes principales del "Fondo Comunal" de Clara. Los vecinos más antiguos, recuerdan las larguísimas filas que hacían los carros para descargar los granos recién cosechados en los silos, que aún pueden verse en la entrada del pueblo. Las instalaciones principales del "Fondo Comunal" fueron rematadas y las compró Manuel Roitman –el nieto de Andrile, uno de los viejos colonos– que inauguró el único autoservicio y negocio que permanece abierto casi todo el día en el pueblo. Allí pueden encontrarse desde un par de sandalias de buena calidad hasta un paquete de papas fritas.
Además del autoservicio, en Sajaroff hay una panadería, una sala de primeros auxilios y una escuela primaria e intermedia, que tiene su propio vivero. El resto son casitas sencillas.
La Escuela pública N° 12 "9 de Julio" –ubicada sobre la ruta 20–es referencia obligada en este pueblo de calles de tierra y sin nombre. Los vecinos dan indicaciones del tipo: "Queda a ´equis´ cuadras de la escuela." Es una construcción amplia, levantada en 1912 y refaccionada en el '94. Desde la ruta, se distingue bien la parte antigua (hoy convertida en patio) de la más moderna. La campana del patio está trizada, pero aún se hace oír. En una de las aulas contrasta una máquina de escribir antigua –expuesta con un cartel que dice que perteneció a Otto Sturtz, y es de 1956– con los paneles de la clase de inglés: "His name is Diego. His surname Maradona."
Sobre una de esas calles anónimas se levanta la vieja sinagoga de "Capilla": junto a la antigua sede del "Fondo Comunal", son los últimos vestigios del proceso colonizador.

self-service market and store that remains open all day long in town. In the store customers can buy anything from a pair of good quality sandals to a pack of potato chips.
Besides the self-service market, in Sajaroff there are a bakery, a sanitary post, and elementary school and a high school with its own nursery. The rest are simple homes.
Public School #12 "9 de Julio" is on Route 20 and a true reference point in a town of dirt roads with no name indication of any type. "It is so many blocks from the school." It is a large building that was constructed in 1912 and remodeled in 1994. From the road, visitors can distinguish the old part, currently turned into a patio, from the more modern section. The bell at the patio is cracked, but it still tolls. In one of the rooms there is a strong contrast. There is an old typewriter with a sign indicating that it belonged to Otto Sturtz and that it dates from 1956. There are also signs from the English class reading: "His first name is Diego. His last name is Maradona."
On one of the anonymous streets there is an old synagogue. It is next to the old headquarters of the "Fondo Comunal". These are the last two traces left of the colonizing process.

La escuela 12 se convirtió en el centro social del Ingeniero Sajaroff.
School 12 became Ing. Sajaroff's social center.

Ingeniero Sajaroff: Mapa Map



Referencias References

1- LA VIEJA SINAGOGA DE CAPILLA
2- EX SEDE DEL FONDO COMUNAL

1- OLD SYNAGOGUE IN CAPILLA
2- FORMER HEADQUARTER OF THE COMMON FUND

Sitios de Interés Sites to see

Vieja Sinagoga de Capilla
Old Synagogue in Capilla

UBICACIÓN: SOBRE LA RUTA 20, LA CALLE PRINCIPAL DE LA COLONIA, FRENTE A LA ESCUELA NÚMERO 12 "9 DE JULIO".
VISITAS: CONSULTAR A FELICIANO LIVOSKY EN EL (03455) 493009.

LOCATION: ON ROUTE 20, THE MAIN STREET OF THE COLONY, IN FRONT OF PUBLIC SCHOOL #12 "9 DE JULIO".
VISITS: CONTACT FELICIANO LIVOSKY, TELEPHONE (03455) 493009.

La primera sinagoga de "Capilla" fue construida a principios del siglo XX y, según cuenta Abraham Schejter –farmacéutico, y autor de una docena de libros sobre Villa Clara–,

The first synagogue of "Capilla" was built at the beginning of the 20th century. According to pharmacist Abraham Schejter –who wrote about a dozen books on Villa Clara- a tube with a

en el lugar donde se levantaba un edificio sagrado, se colocaba un cilindro con un pergamino firmado por todos los colonos. Cuando estaban por tirar el cilindro a la fosa para poner la primera palada de tierra, se escucharon unos gritos. Era el administrador de la *JCA*, don Gregorio Belger, que venía en una volanta, exclamando: "Esperen, esperen", porque llegaba tarde.

El templo contaba con una sola habitación dividida por una cortina para separar a hombres de mujeres. Una vez por semana, además, funcionaba allí una escuela hebrea a la que concurrían los hijos de colonos judíos.

En la década de 1950 esa casa fue demolida debido al estado de precariedad de su construcción. De entonces quedan la *bimá* y el *arón hakosesh*, que ahora pueden verse. En el mismo sitio se erigió la sinagoga que actualmente se conserva.

Los vecinos la recuerdan abierta con su puerta de dos hojas, tallada en madera. Los techos eran de chapa, de color plomizo y las paredes blancas. Había dos salas (una para los varones, otra para las mujeres), varios bancos de madera y tres torot. Cuentan que una de ellas fue enviada a una sinagoga de Neuquén, otra a la de San Salvador y la tercera donada a una de las sedes de "Jabad Lubavich", en Buenos Aires.

La sinagoga estuvo cerrada y desactivada durante 10 años, hasta que a fines de 2000 comenzaron a reciclarla. Alumnos de la escuela 9 de Julio reunieron elementos pertenecientes a los pioneros, dando lugar aun pequeño museo.

Alumnos de la escuela 9 de Julio convirtieron al lugar en un pequeño museo.
Students of 9 de Julio school turned the place into a small museum.

parchment signed by all pioneers was placed wherever they erected a sacred building. When they were about to place the tube in the foundations and throw the first shovel, they heard somebody's scream. It was JCA manager, don Gregorio Belger, who came screaming - "Wait, wait" - in his cart because he was late.

The original temple consisted of one room divided by a curtain to separate men from women. Once a week, they had Hebrew classes attended by the children of Jewish pioneers.

In the 1950s the house was demolished due to construction problems. The original *bimah* and *Aron Hakodesh* have been kept. The new synagogue was built on the same plot.

Townsfolk remember it with its wooden carved double doors open. The synagogue has tin-roof and white walls, two rooms (one for men and the other for women), several wooden benches, and three *Toroth*. According to the neighbors, one of them was sent to a synagogue in Neuquén, another one to a synagogue in San Salvador, and the third *Torah* was donated to one of the "Jabad Lubavich" temples in Buenos Aires.

The synagogue was closed for 10 years. At the end of 2000 they started recycling the building to use it as a museum.

Ex sede del Fondo Comunal
Former Headquarter of the Common Fund

DIRECCIÓN: SOBRE LA CALLE PRINCIPAL, LA CONTINUACIÓN DE LA RUTA 20, A 100 METROS AL NORTE DE LA ESCUELA 12.
TELÉFONO: 03455- 493002.
HORARIO DE ATENCIÓN: DE LUNES A SÁBADOS, DE 7:00 A 12:00 HS. Y DE 15:00 A 22:00 HS.

La sede central de la Cooperativa "Fondo Comunal" estaba en Villa Domínguez, pero la segunda sucursal en importancia, de las cinco que había, quedaba en "La Capilla". Era un galpón de casi un cuarto de manzana –donde ahora funciona el autoservicio "Andrile"– y allí se dejaban las bolsas con los granos recién cosechados. Las chapas que conforman su estructura son las mismas con las que se inauguró el "Fondo..." De entonces quedó también el viejo surtidor que se ve en la entrada del antiguo galpón.

ADDRESS: ON MAIN STREET -THE CONTINUATION OF ROUTE 20- ONE HUNDRED METERS NORTH OF PUBLIC SCHOOL # 12.
TELEPHONE: (03455) 493002.
HOURS: MONDAY THROUGH SATURDAY, FROM 7:00AM TO 12:00PM AND FROM 3:00 TO 10:00PM.

The main headquarter building of cooperative "Fondo Comunal" was in Villa Domínguez but out of its five branches, the second most important was in "La Capilla". It was a warehouse that occupied nearly one-quarter block. It was at the plot currently occupied by a self-service grocery store "Andrile." In the warehouse pioneers left the bags of grain recently harvested. The sheet-metal plates seen today are the same ones used by the "Fondo Comunal." There is also an old gas pump at the entrance of the warehouse.

Personaje Profile

Juan José Roitman

Juan José Roitman nació el 14 de julio de 1919, en la Colonia "Clara" y allí se crió hasta los cinco años, cuando se mudaron a "Perliza", uno de los asentamientos judíos cercanos a "La Capilla", del que ya no quedan más que los recuerdos que surgen en las charlas de sus viejos pobladores. Es un hombre alto y delgado y su voz suena suave en medio de los cajones de gaseosas del supermercado de su hijo. Viste sencillo pero impecable, con una camisa que parece planchada con apresto, como se hacía antiguamente.
Ahora vive en Ingeniero Sajaroff junto a su hijo Manuel, que estuvo radicado en Buenos Aires y hace un tiempo volvió a las tierras entrerrianas. Manuel heredó de Juan José, el negocio de ramos generales y le puso el nombre de "Andrile", como le decían los criollos a su abuelo.

—¿Cuándo se fueron a vivir a Perliza?
—Mi mamá se murió cuando yo tenía tres años y, a los cinco, una vez que papá se volvió a casar, nos mudamos al campo. Empecé a ir a la escuela en Perliza, a dos leguas al norte de "Capilla". Y llegué hasta sexto grado: sé hacer quebrados, fracciones... El campo de papá quedaba a dos mil metros de la escuela.

—¿"Perliza" tenía su propia escuela judía?
—Sí, al principio funcionaban la judía y la castellana en el mismo edificio. Allí aprendí a leer y a escribir el español y el *idish* paralelamente. Eramos casi 40 chicos.

—¿Cuándo se instalaron en Ingeniero Sajaroff?
—Sajaroff, que por entonces se llamaba "Capilla", era el centro urbano de las colonias de alrededor: de "Perliza", pero también de "Barón Hirsch" de "Desparramados". Así que yo venía a Sajaroff desde los

Juan José Roitman was born in Colonia Clara on July 14, 1919. He grew up in the colony until the age of five, when they moved to Perliza, a Jewish settlement close to "La Capilla". Perliza has disappeared and today it is only a memory old pioneers mention in their conversations. Mr. Roitman is a tall, thin man, and his soft voice is heard among the soft drink cases at his son's supermarket. He dresses simply but neatly, his shirt is ironed with dressing, in the old style.
Now he lives in Ingeniero Sajaroff with his son Manuel, who lived in Buenos Aires for some time but moved back to Entre Ríos years ago. Manuel inherited the general store from Juan José and named it "Andrile," such was the name Creoles called his grandfather.

When did you move to Perliza?
My mother died when I was three and when I was five and my father remarried we moved to the country. I started school in Perliza, 10 kilometers north of "Capilla". I finished sixth grade: I know fractions... My dad's farm was two kilometers from the school.

Was there a Jewish school in Perliza?
Yes, at the beginning the Jewish and Spanish school shared the same building. There I learned to read and write in Spanish and Yiddish at the same time. We were nearly 40 students.

When did you move to Ingeniero Sajaroff?
Sajaroff, that in those days was called "Capilla", was the urban center of the surrounding colonies: Perliza as well as Barón Hirsch, and Desparramados (Scattered ones). So, I visited Sajaroff since I was

ocho años a hacer las compras, a caballo. Estaba la carnicería *kasher*, para carnear pollos y carne de vaca y también el *shojet*. Había tres carnicerías, dos farmacias, un molino harinero, una usina con motor, una comisaría y un juez de paz.

—¿Ustedes conservaban las costumbres judías?

—Sí, por supuesto. Comprábamos la carne *kasher*, que era más cara. Me acuerdo que costaba 45 centavos el kilo y la común 40. Veníamos al galope las dos leguas, para hacer carnear la carne por el *shojet*. Todos los sábados mi papá iba al templo de "Perliza". Allá había también un salón para bailes y un teatro, hermoso. Los sábados eran de fiesta a la noche.

—¿Cuándo puso el negocio de ramos generales?

—Cuando me casé, a los veintisiete años, ya tenía el negocio. Me acuerdo que por ese entonces traíamos el hielo para conservar refrigeradas las cosas de lejos, de Domínguez, en una jardinera, que es un poco más grande que el sulky. Y lo traíamos a caballo.

—¿Por qué se llama "Andrile" el negocio?

—Cuando mi papá llegó de Europa, la criollada no podía pronunciar su nombre, Andrej, entonces empezaron a decirle "Andrile". Y a mí me quedó el nombre porque así le decían también al boliche. Tuve el negocio, que quedaba cerca de mi casa, durante cincuenta años y después se lo pasé a mi hijo que lo hizo crecer y dejó ese boliche para comprar lo que fue la sede del "Fondo Comunal".

eight. I went shopping there, on horseback. There was a *kosher* butcher shop that sold poultry and red meat, and there was a *shohet*. There were three butcher shops in all, two pharmacies, one flourmill, a power plant , a police station, and a justice of the peace.

Did you keep Jewish customs?

Yes, of course. We bought *kosher* meat, which was more expensive. I remember that it cost 45 cents the kilo when regular meat was 40. We traveled on horseback the two leagues from my home to town for the **shohet** to slaughter the animals for us. Every Saturday my father went to the **shil** in Perliza, where there was a dancing hall and a beautiful theater. Saturday nights there were parties.

When did you start the general store?

When I married at the age of 27 I already had the store. I remember that in those days we brought the ice to keep our goods from far away, from Domínguez, in a cart a little larger than a sulky. And we brought it by horse.

Why was the store called "Andrile"?

When my father arrived from Europe, the Creoles could not pronounce his name, Andrej, so they started calling him "Andrile". And they continue calling me so because that was the name they also called the store. For fifty years I had the store, which was near my home, and then I passed it on to my son, who expanded it and left the original premises to buy what used to be the headquarters of "Fondo Comunal".

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Ingeniero Sajaroff está en el centro de la provincia de Entre Ríos, a 380 kilómetros de Buenos Aires, 65 de Basavilbaso, 22 de San Gregorio, 20 de Villaguay, 15 de Villa Domínguez, 14 de Villa Clara y 6 de Carmel.

Ingeniero Sajaroff is located in the center of Entre Ríos province. It is 380 kilometers from Buenos Aires, 65 kilometers from Basavilbaso, 22 kilometers from San Gregorio, 20 kilometers from Villaguay, 15 kilometers from Villa Domínguez, 14 kilometers from Villa Clara, and 6 kilometers from Carmel.

En Auto By car

Desde Carmel:
Tomar el camino recto que sale del cementerio. Son cuatro kilómetros.

From Carmel:
Take the road that starts at the cemetery and travel 4 kilometers.

Tener en cuenta To take into consideration

Ingeniero Sajaroff no cuenta con ningún tipo de infraestructura turística. Salvo el autoservicio, no hay ninguna otra oferta para el viajero. Tampoco llegan micros.

Ingeniero Sajaroff has no tourist infrastructure except for a self-service market. There is no bus service either.

Villa Clara (Ex "Colonia Bélez"): Pueblo de muñecas Doll's town

Para llegar a "Villa Clara", desde Villaguay, hay que atravesar el arroyo Bergara y seguir los caminos bordeados de biznagas, arbustos amarillentos que dan un tono particular al paisaje. La antigua colonia "Bélez", de la *Jewish Colonization Association (JCA)*, se levantaba alrededor lo que hoy es esta pequeña localidad, que invita a ser recorrida. No sólo porque su historia es palpable en las calles y en las instituciones que quedan en pie –un museo, un cementerio, una sinagoga– sino porque, además de ese pasado, tiene un presente de gente amable, floridos boulevares, caminos de tierra roja y aspecto de pueblo de muñecas.

Susana Muchnik de Arcushin –la hija de Miguel, uno de los principales donantes del Museo de Villa Clara– recuerda que "la única calle polvorienta dividía la colonia en dos hileras de casas chatas, humildes pero prolijas. No faltaba en ningún patio la reparadora sombra de los paraísos, ligustros o eucaliptos. (...) La cocina era el centro de reunión de la familia. Desde horas tempranas, se encendía un fuego con leña o carbón, y eran las mujeres las encargadas de esta tarea. En el salón comedor no podían faltar el samovar ni los candelabros de la Bobe traídos de la lejana Besarabia.."[6]

La pequeña Villa Clara nació en 1902 y se transformó en una de las dos estaciones ferroviarias más importantes de la extensa Colonia Clara, que abarcaba 80265 hectáreas y comprendía a muchos asentamientos y localidades entrerrianas.

Uno de ellos era la colonia "Bélez", que creció en torno a Villa Clara: "¡Era la más linda de todas! Digo

To go to Villa Clara from Villaguay, one has to cross the Bergara river and continue along roads lined with bishop's weeds, yellowish bushes that give the landscape a peculiar aspect. The old Bélez colony of the Jewish Colonization Association (JCA) was around this small town. The place invites visitors to look around not only because its history is present in the streets and institutions -a museum, a cemetery, and a synagogue- but also because of its present with kind people, flourishing boulevards, red soil roads, and its resembling a dolls' town.

Susana Muchnik de Arcushin –Miguel's daughter, one of the main contributors of Villa Clara Museum- remembers that "the only dirt street divided the colony into two rows of low, humble yet neat homes. No patio lacked the shadow of azederach, bushes, or eucalyptus (...). Kitchens were the very center of family reunions. Since early, the wood or carbon fire was on and women were in charge of starting it. In the dinning room there were samovars and candelabrum the *bobe* brought from far away Bessarabia."[6]

Nacida en 1902, Villa Clara alberga 3.400 habitantes.
Villa Clara was founded in 1902 and has a population of 3,400.

The small town of Villa Clara was founded in 1902 and became one of the most important train stations of the extensive Clara colony, which comprised 80,265 hectares and many settlements and towns of Entre Ríos.

Bélez was one of those towns. It grew in the area surrounding Villa Clara. "It was the most beautiful

la más linda porque tenía una avenida muy ancha, de dos mil metros de largo y a la vera de ella estaban asentadas todas las casas de los colonos. En cambio, en las otras colonias, cada colono vivía en su campo, en el que tenía su casa porque no había vecindad. ¡Cómo añoro, cuando en las tardes, toda la muchachada, varones y mujeres, salíamos a pasear por la avenida!", escribió en una carta Leiba Schijanovich a David Camín.[7]

En una zona esencialmente agrícola–ganadera, que aún hoy es un importante centro de producción arrocera, Colonia Bélez fue designada por la *Jewish* "campamento de entrenamiento". Era uno de los lugares donde se instruía a los colonos en el manejo del arado, los bueyes y el resto de las tareas del campo. Recién cuando los inmigrantes terminaban el aprendizaje, recibían los terrenos para trabajar.

Según un informe de la *JCA*, el suelo arcilloso de la zona posibilitó buenos pasajes para la cría y engorde del ganado y se prestó para cultivos de trigo, avena, lino, maíz y girasol. Las cosechas, no obstante, estaban sujetas al clima y a las frecuentes invasiones de langostas.

Sinagoga Beith Jacob. *Beith Jacob Synagogue.*

Durante mucho tiempo en "Villa Clara" sólo se conseguía agua en los surtidores municipales que había por las calles, hasta los que había que caminar con baldes y apretar un botón para llenarlos. La luz eléctrica había llegado en 1930, pero sólo alumbraba la vía pública. Una década después arribaron las primeras usinas, que proporcionaban luz a las casas, pero sólo por unas pocas horas diarias. Recién en 1970 llegó la luz eléctrica y con ella la posibilidad de tener agua corriente domiciliaria. En la sede de la "Cooperativa de Agua Potable y otros servicios", que todavía funciona en Yrigoyen, esquina Independencia, aún se conservan las máquinas extractoras de agua que se instalaron entonces: Siam y Di Tella, industria argentina. Hoy en "Villa Clara" –donde llegó a habitar cerca de un millar de judíos– viven 3400 habitantes. De manera que la llegada de cualquier invitado no pasa inadvertida en este pueblo donde pasado y presente incitan a volver.

one of them all! I say the most beautiful one because it had a wide avenue over two kilometers long lined with the homes of the pioneers. In other colonies of settlers, each pioneer lived in his own farm where they had their homes. I miss the afternoons in town so much! Men and women used to stroll along the avenue!" wrote Leiba Schijanovich to David Camín in a letter.[7]

In an area that was essentially agricultural, which even today is an important rice growing center, the JCA named Colonia Bélez a "training camp." It was one of the places were pioneers were taught to handle a plow, ox, and the rest of the farm tasks. Only when immigrants completed their training, they received the land to work.

According to a JCA report, the clay soil made it possible to obtain good pasture to raise cattle and also to cultivate wheat, barley, linseed, corn, and sunflower. Nevertheless, harvests were subject to the weather and the frequent locust invasions.

During a long time in Villa Clara it was only possible to obtain water from the city pumps located along the street. People had to go there with their buckets and press a bottom to fill them up. Electricity arrived in 1930 but only to illuminate the streets. The first power plants arrived a decade later and supplied electricity to the homes, but only for a few hours a day. In 1970, the town got electricity and the possibility of having running water in the homes. At the headquarters of the "Cooperativa de Agua Potable y otros servicios" (Drinking water and other services cooperative company) that is still opened on Yrigoyen Street at the corner with Independencia Street, they still keep the water pumps installed in those days: Siam and Di Tella water pumps were manufactured in Argentina. Today, Villa Clara has a population of 3,400 and once had around 1,000 Jews living in town. No visitor goes unnoticed in this town where past and present invite visitors to come back.

Villa Clara: Mapa Map

Referencias References

1- MUSEO HISTORICO REGIONAL DE VILLA CLARA
2- SINAGOGA "BEITH JACOB"
3- HACIA EL CEMENTERIO ISRAELITA DE CLARA-BELEZ
4- EX SINAGOGA DE LOS ARTESANOS
5- COOPERATIVA "FONDO COMUNAL"
6- CAJA RURAL DE VILLA CLARA
7- CAJA SOCIAL "BARON HIRSCH"

1- REGIONAL HISTORIC MUSEUM OF VILLA CLARA
2- "BEITH JACOB" SYNAGOGUE
3- ROAD TO THE CLARA - BÉLEZ JEWISH CEMETERY
4- FORMER SYNAGOGUE OF ARTISANS
5- COMMON FUND BANK
6- CAJA RURAL OF VILLA CLARA
7- "BARÓN HIRSCH" SOCIAL HALL

La maestra de Villa Clara Villa Clara´s teacher

Ida Izus de Schulman fue la maestra de casi todos los habitantes de "Villa Clara" que cursaron la primaria en la escuela del pueblo, hoy bautizada con el número 84 (9 de Julio, entre Independencia y avenida Diamante). Alta, delgada y elegante, habla con suavidad pero con aires de haber sabido educar a tantos críos. "Recuerdo que en una escuelita de una colonia, próxima a Federal, animé a dos hermanos, que ya eran grandes, a que vinieran a aprender a escribir. Al principio les daba vergüenza, pero terminaron el año con buenas notas: habían aprendido a escribir y a contar. El último día de clases, en medio de fiestas y diplomas, aparecieron con un ternerito, listo para poner en la parrilla. Cuando les di las gracias, me dijeron que me lo enviaban sus padres, en agradecimiento, porque también ellos habían aprendido, a través de sus hijos, a escribir."

Ida Izus de Schulman taught nearly all the inhabitants of Villa Clara who went to the town's elementary school, currently known as Public School # 84 on 9 de Julio Street between Independencia Street and Diamante Avenue. The teacher is tall, thin, and elegant. She speaks softly but with an air of having educated many children. "I remember that in a colony near Federal, I encouraged two brothers -who were old already- to come to learn to write. At the beginning they were ashamed but they finished the school year with good grades: they had learned to write and count. On the last day of class, in the middle of the party and diplomas, they showed up with a little calf ready for the barbecue. I thanked them and they said their parents sent it to thank me because through their children they had also learned to write."

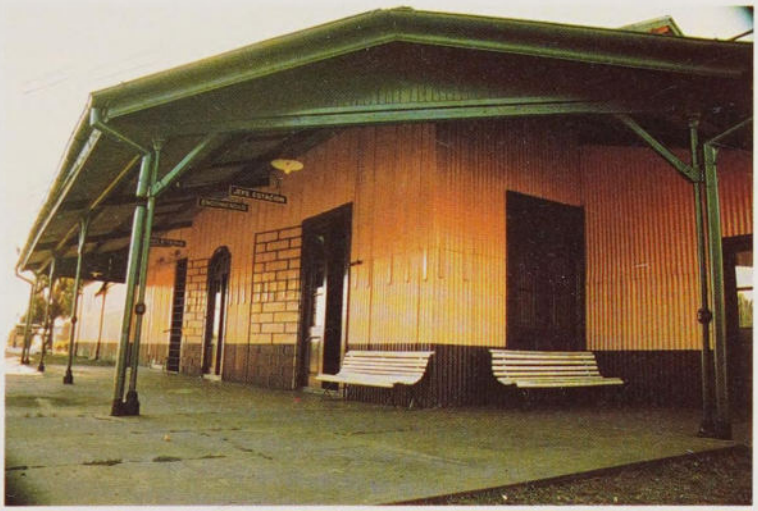
Sitios de Interés Sites to see

Museo Histórico Regional de Villa Clara
Regional Historic Museum of Villa Clara

Dirección: Avda. San Martín y Barón Hirsch, sobre el andén de la vieja estación ferroviaria de "Villa Clara".
Directora del Museo: Fabiana Quiroga.
Visitas: contactarse con Zulema Danses de Fink al 03455-491223.

Address: intersection of San Martín Avenue and Barón Hirsch Street, on the platform of the old "Villa Clara" train station.
Museum Director: Fabiana Quiroga.
Visits: contact Zulema Danses de Fink, telephone (03455) 491223.

El museo fue inaugurado en 1996 en la casa de quien fuera el primer médico de "Villa Clara", Jorge Wolcomich. Dos años más tarde se trasladó a lo que eran las salas de espera, del jefe y de la boletería de la estación de trenes local. La colonización judía es su tema fundamental, aunque no excluyente. Son cinco salas, cada una de ellas está ordenada por temas, aunque la división es incipiente. Hay una donde están los instrumentos de los profesionales (médicos, odontólogos); otra donde se agrupan todos los elementos de cocina, costura y lavandería y una tercera con artefactos ferroviarios. Pero quizá la más



En el museo se exhiben 500 objetos. *The museum exhibits 500 artifacts.*

The museum was opened in 1996 in the home of Villa Clara's first physician: Jorge Wolcomich. Two years later, it was moved to the former waiting room, chief office, and ticket booth of the local train station. The main topic of the museum exhibit is the Jewish settlement but it is not the only one. The organization has five rooms, each devoted to a different topic, even though the division is still in progress. There is a room devoted to professional tools (physicians, dentists); another room exhibits old kitchen utensils, sawing, and washing artifacts; and a third room is devoted to railroad-related artifacts. But perhaps the most amazing exhibit is the one that includes old carriages. It includes Russian

El portón de la colonia The gate to the colony

En los años '50 se publicó, en Buenos Aires, la revista *Nuestra Clara*, editada por un grupo de ex residentes de la zona, mudados a la gran ciudad. El museo de Villa Domínguez conserva ejemplares de la publicación, incluido el cuarto número, en el que Berta Sijanovich de Friedlander escribió sobre la Colonia "Bélez": "Separadas sus casas unos cincuenta metros unas de otras, fue ésa como una gran familia, donde todos servían y se ayudaban mutuamente. Es que en conjunto y por separado llevaban adelante la realización de esa magna tarea de fertilizar tierras inhóspitas y agrestes, para convertirlas en hermosos campos, florecientes de trigo, lino o avena (...) Si todavía recuerdo ese simbólico portón que primitivamente tenían en la entrada y salida de la Colonia. Para conservar la tradición, los días sábados no podían trasponerlo."

In the 1950s, magazine Nuestra Clara (Our Clara) was published in Buenos Aires. It was edited by a group of former residents of the area who had moved to the big city. The museum in Villa Domínguez keeps some issues, including issue # 4 with an article Berta Sijanovich de Friedlander wrote on Colonia Bélez: "Homes are separated about 50 meters from each other. It was like a big family. Everybody helped and served everybody else. Together as well as separately, they all carried out that great task of fertilizing inhospitable and arid lands to turn them into beautiful fields full of wheat, linseed, or barley (...) Even today I remember that symbolic gate they had placed at the entrance to the Colony. In keeping with the tradition, the gate could not be trespassed on Saturday."

sorprendente sea la de los carruajes antiguos, donde se exhiben carros rusos, volantas, arados y maquinarias de labranza. También hay un rincón gaucho, con las vestimentas –bombachas campesinas, facones, botas de cuero negro, cinturones, fajas con monedas– que los colonos usaron para poder trabajar en el campo, y una lista con los nombres de los 48 inmigrantes con que se inició el asentamiento "Bélez-Villa Clara". Además, se conservan los mapas catastrales originales, donde cada parcela tiene adjudicado el apellido de una familia colonizadora.

En total, se exhiben más de cien objetos y por lo menos 500 fotografías entre otros materiales que está aún sin registrar ni clasificar. Lo que transmiten no es tanto una historia documentada y minuciosa, sino esa "otra" historia, la de la vida cotidiana, que no está ordenada por la cronología o la valoración académica, sino por los sentimientos y los recuerdos que despiertan.

Una parte importante de los objetos fue recolectada por Miguel Muchnik entre la población local. Así llegaron al museo un diccionario *idish*/castellano, una plancha a carbón y un samovar, entre muchas otras cosas. Prácticamente todos los vecinos del pueblo acercaron lo suyo: un abanico, una moledora de café, un batidor manual, un juego de lavatorio antiguo, una plancha a bencina, una máquina de timbrar cheques del "Banco Unido del Litoral" y una vitrola así como chaquetas, certificados y diplomas. Alguien comentó que el "Museo de Villa Clara" es el hijo del de Domínguez. Y algo de eso hay. No sólo porque primero surgió el de Domínguez sino porque la experiencia de Osvaldo Quiroga, director de aquella institución, se ha transmitido a su hermana Fabiana, responsable del de "Villa Clara". El "Museo de Villa Domínguez" ya es una entidad de nivel profesional, con su material clasificado y seleccionado. El otro está en formación y eso también tiene su encanto: ese tono informal –casero– que lo vuelve afable.

En cada sala, la vida cotidiana de los colonos.
The everyday life of the pioneers is present in each hall.

carts, two-wheeled carriages, plows, and farming machinery. There is also a corner devoted to *gaucho* artifacts. It includes the typical clothes, knives, black leather boots, and sashes decorated with coins -which Russians wore to work the land. The museum also keeps a list with the names of the 48 immigrants who started the settlement Bélez-Villa Clara. The original official maps, with indication of plots assigned to the different families indicated with their last names, are also on display.

The exhibit includes more than 100 artifacts and, at least, 500 pictures and other materials that are still unregistered and unclassified. Exhibits do not constitute a meticulous and documented historic record but they account for the "other" history, the history of the every day life of the pioneers, which is not signed by chronology or academic value but by the feelings and memories they awake.

An important number of objects was collected by Miguel Muchnik among locals. Thus, the museum obtained a *Yiddish* / Spanish dictionary, a coal iron, and a samovar, among many other objects. All townsfolk contributed with something: a fan, a coffee grinder, a manual beating machine, old faucets, a benzene iron, a machine to mark checks of the "Banco Unido del Litoral" (United Bank of the Littoral), a gramophone as well as jackets, certificates, and diplomas. Somebody said that the "Museo de Villa Clara" (Villa Clara Museum) is the child of the one in Domínguez. This is somehow true not only because the one in Domínguez was founded first but also because Osvaldo Quiroga, director of Domínguez' Museum, has passed his experience onto his sister Fabiana, who directs the organization in Villa Clara. The "Museo de Villa Domínguez" is a professional organization whose artifacts have already been selected and classified. The other museum is still being established but that adds to its charm: the informal, domestic, atmosphere turns it into an easygoing institution.

Sinagoga Beith Jacob
Beith Jacob Synagogue

DIRECCIÓN: YRIGOYEN 291, CASI SOBERANÍA.
VISITAS: COMUNICARSE CON EL ENCARGADO, RODOLFO DORFMAN. SE LO UBICA EN EL: (03455) 491021/491141. SU DOMICILIO PARTICULAR ES URQUIZA 166 Y SU NEGOCIO, LA FERRETERÍA, QUEDA EN URQUIZA 301.

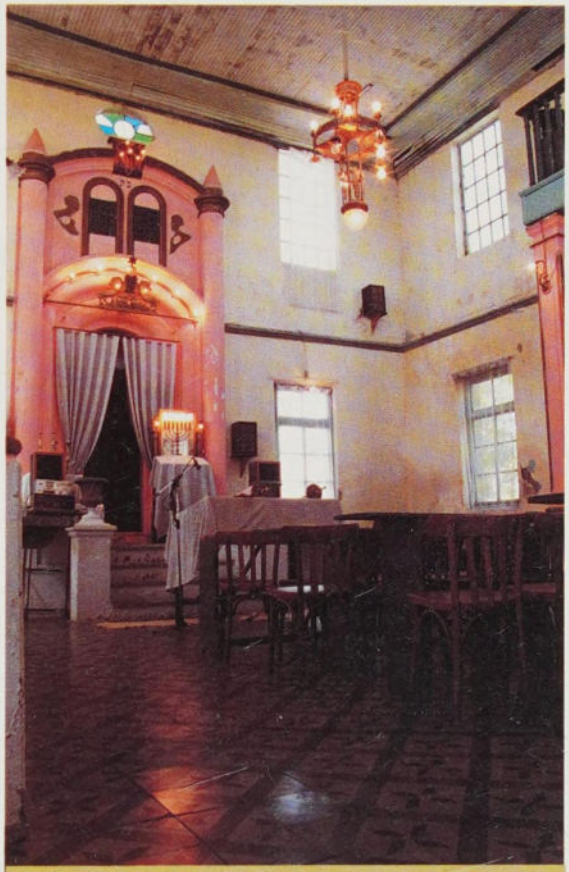
ADDRESS: 291 YRIGOYEN STREET, NEARLY AT THE CORNER OF SOBERANÍA STREET.
VISITS: CONTACT THE KEEPER, RODOLFO DORFMAN, TELEPHONE (03455) 491021 / 491141. HE LIVES AT 166 URQUIZA STREET AND HIS HARDWARE STORE IS AT 301 URQUIZA STREET.

La sinagoga de Villa Clara es bellísima. Por fuera y por dentro. Por fuera es muy simple; por dentro es mágica. Si la fachada sorprende por su blanco puro, su interior lo hace por sus colores rosados brillantes. Luces tenues y claras alumbran el *arón hakodesh*, ubicado sobre una pequeña tarima. Es obra de artesanos del lugar. Está recubierto por dentro con una lámina de metal. En su interior, hay un *iad* de plata, grabado con el año 1929 y tres *torot* traídas por los primeros inmigrantes de Rusia y Polonia. Descansan todo el año, porque en 1995 dejaron de realizarse los *Kabalat Shabat*. El templo –construido en la década del '10- ahora abre sus puertas sólo para las *Altas Fiestas*, cuando descendientes de colonos, dispersos por toda la provincia de Entre Ríos, se arriman para recibir el Año Nuevo Judío.

El templo tiene dos plantas. En la parte superior se ubicaban las mujeres, que permanecían separadas de los hombres a lo largo de los oficios religiosos. Se sentaban en unos bancos de madera que aún pueden observarse. A mediados de la década del '80 se abandonó esa vieja costumbre y, desde entonces, ambos sexos presenciaron juntos las ceremonias.

La primera sinagoga de la zona que destinó un piso para las señoras fue otra, que ya no existe. Estaba en Colonia "Bélez", en las afueras de "Villa Clara" y se derrumbó en medio de un temporal en 1980.

Al principio, a Beith Jacob concurría la gente con más plata del pueblo. Los artesanos y medianos comerciantes, en cambio, asis-



El arón hakodesh es obra de artesanos locales.
Aron Hakodesh made by local artisans.

Villa Clara's synagogue is extremely beautiful both outside and inside. The outside is simple. The inside is magic. The pure white facade surprises visitors while the interior is painted bright pink. Soft clear lights illuminate the *Aron Hakodesh* placed on a small platform. It was made by local artisans. The inner part of the ark is lined with a metal plate. Inside there is a silver *yad* with an engraving with the number "1929" and three *Toroth* brought from Russia and Poland by the first immigrants. They rest year around because the *Kabbalat Shabbat* services stopped in 1995. The temple was built in the 1910s and is currently opened only for the High Holidays, when pioneer descendants scattered throughout Entre Ríos province come back to town to welcome the Jewish New Year.

The temple is two-stories high. Women used to occupy the top floor because they remained separated from men during religious services. The wooden benches where they used to sit are still there. In the mid 1980s, the community abandoned this old practice and, since then, both women and men participate together in the ceremonies.

The first synagogue in the area that devoted a floor for women was another temple that no longer exists. That temple was in Colonia Bélez, in the outskirts of Villa Clara, and was destroyed during a storm in 1980.

In the beginning, Beith Jacob was attended by the richer peo-

Sinagoga Beith Jacob

tían a los oficios que se realizaban en la escuela hebrea. Tuvo que pasar el tiempo para que, poco a poco, unos y otros comenzaran a fundirse en la sinagoga de la calle Yrigoyen. Fue entonces, cuando la escuela quedó sólo para estudiar

ple in town. Artisans and middle class businessmen attended the services celebrated at the Hebrew school. It took some time for both groups to gradually mix to attend services together at the synagogue on Yrigoyen Street. And since then the school is only used for classes.

Cementerio Israelita de Clara-Bélez
Clara-Bélez Jewish Cemetery

UBICACIÓN: DESDE EL CENTRO DE VILLA CLARA, IR POR SAN MARTÍN HASTA YRIGOYEN Y SEGUIR POR ESA CALLE HASTA DIAMANTE. CONTINUAR HASTA QUE HACE UN CODO HACIA LA DERECHA. SEGUIR POR ESA CALLE DERECHO: DESEMBOCA EN EL CEMENTERIO.

VISITAS: COMUNICARSE CON ZULEMA FINK AL (03455) 491223. TAMBIÉN LE PUEDE ENVIAR UN MENSAJE AL CORREO ELECTRÓNICO DE SU HIJO: FINK@CLAVIS.COM.AR.

LOCATION: FROM DOWNTOWN VILLA CLARA TAKE SAN MARTÍN STREET TO THE INTERSECTION OF YRIGOYEN STREET. CONTINUE ALONG YRIGOYEN STREET UNTIL REACHING DIAMANTE STREET. CONTINUE UNTIL THE STREET TURNS RIGHT. CONTINUE STRAIGHT ON THE ROAD THAT LEADS TO THE CEMETERY.

VISITS: CONTACT ZULEMA FINK, TELEPHONE (03455) 491223; OR SEND AN E-MAIL MESSAGE TO HER SON: FINK@CLAVIS.COM.AR.

Las primeras tumbas del cementerio de "Villa Clara" corresponden al año 1892. Según lo que pudo rastrearse históricamente, el primer entierro fue el de una pareja de judíos piamonteses que naufragó en uno de los arroyos de la zona. Semi escondida, hay una piedra en la que ya no se lee la inscripción y dicen que es idéntica a una que se encuentra en un camposanto piamontés. Aunque no tiene rigurosidad científica, es difícil contrarrestar la leyenda popular que sostiene que el cementerio de "Villa Clara" se inauguró con Ionte Anapolsky, un hombre que tenía 114 años y se mu-

Los primeros entierros son de 1892. *The first burials date from 1892.*

The first graves in Villa Clara's cemetery date from 1892. According to historical research, the first burial performed in the cemetery was the one of a Jewish couple from Italy's Piamonte that shipwrecked in one of the waterways of the area. Half hidden, there is a stone with an inscription that can no longer be read. People said that it is identical to a gravestone at a cemetery in Piamonte. According to popular belief – there is no scientific proof – Villa Clara's cemetery was inaugurated by Ionte Ana-polsky, a man who was 114 years old and died when he ate animal skin

rió el día que se sirvió asado con cuero y se comió la piel. Su tumba es, aparentemente, una blanqueada y sin nombre que está al fondo, a la derecha del cementerio, donde se encuentran las lápidas más antiguas.

Entre las personalidades locales enterradas en "Bélez" están el doctor Jorge Wolcomich y su mujer, Olimpia. Wolcomich llegó a Villa Domínguez, invitado –a fines del siglo XIX– por su amigo, el doctor Yarcho. Poco después se trasladó a "Villa Clara". Poseía una vasta formación médica, hablaba siete idiomas y se ve su influencia como fundador de casi todas las instituciones del pueblo.

En el centro del cementerio hay un monumento de color blanco en homenaje al "Levantamiento del Gueto de Varsovia" (1943-1963) y una placa "a los seis millones de hermanos cuyas vidas fueron inmoladas en aras del pueblo judío y de la tierra de Israel. 1938-1948". Aunque casi no hay terreno libre, aquí todavía se hacen algunos entierros de los pobladores de la zona.

served to him in a barbecue. Apparently, his grave is a white unnamed one at the right of the cemetery, in the sector of the older graves.

Among the outstanding local personalities buried in Bélez, are Jorge Wolcomich and his wife, Olimpia. Wolcomich. arrived to Villa Domínguez at the end of the 19th century invited by his friend, doctor Yarcho. Shortly after, he moved to Villa Clara. He had sound medical knowledge, spoke seven languages, and his influence can be assessed by the fact that he founded nearly all institutions in town.

At the center of the cemetery there is a white monument that pays homage to the "Levantamiento del Gueto de Varsovia" (Warsaw Ghetto Uprising) (1943-1963) and a plaque reading "a los seis millones de hermanos cuyas vidas fueron inmoladas en aras del pueblo judío y de la tierra de Israel. 1938-1948" (In memory of the six million brothers whose lives were immolated for the Jewish people and the land of Israel). Even though there is almost no space left, the cemetery still performs some burials of people from the area.

Algunas tumbas tienen detalles en chapa calada.
Some graves have carved sheet metal plates.

Para ver To see

Casa Social "Barón Hirsch"
Barón Hirsch Social Hall

DIRECCIÓN: AVENIDA SAN MARTÍN, ENTRE 20 DE JUNIO Y AVENIDA BARÓN HIRSCH.

ADDRESS: SAN MARTÍN AVENUE BETWEEN 20 DE JUNIO STREET AND BARÓN HIRSCH AVENUE.

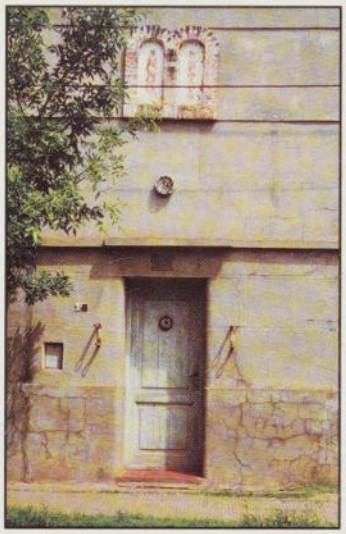
La casa social "Barón Hirsch –de fachada color naranja vivo– se creó en 1947. Era el lugar de los acontecimientos sociales: bailes, orquestas, casamientos, obras de teatro y proyecciones de películas. El cine funcionó hasta la década del '60 y varios de los filmes que se proyectaron en él –y los afiches que los promocionaban– entre 1962 y 1964 se encuentran ahora en el museo local. Contaba también con una biblioteca. Aún se utiliza para fiestas y otras reuniones.

"Barón Hirsch" Social Hall was created in 1947. The building front is currently painted bright orange and was the place chosen for social events: balls, concerts, weddings, theater performance, and movies. The movie theater was opened until the 1960s and many movies were shown there between 1962 and 1964. The signs promoting the movies are currently kept at the local museum. There was also a library. The hall is still used for parties and other social gatherings.

Ex sinagoga de artesanos
Former Synagogue of Artisans

DIRECCIÓN: SOBERANÍA 449.

ADDRESS: 449 SOBERANÍA STREET.



En este solar estuvo la primera sinagoga y casa de estudios talmúdicos del pueblo. Levantada en los comienzos del siglo XX era utilizada por artesanos y pequeños comerciantes. Por entonces, el resto de los judíos eran campesinos e iban a las sinagogas que se organizaban en los campos. Fue la primera sinagoga del pueblo y una casa de estudios talmúdicos. Una placa recuerda que en ese lugar funcionó la escuela hebrea hasta 1999.

Algunos vecinos consideran que, con la aparición de la sinagoga de la calle Yrigoyen (entre 1911 y 1917) el nuevo templo fue considerado el lugar de los más pudientes. Sin embargo, Zulema Danses de Fink, comenta: "Esa diferenciación entre más pudientes y menos adinerados es falsa. Todos habían llegado despojados de sus bienes y debieron forjarse un nuevo porvenir acá, unos como artesanos, otros como campesinos. Quizás la confusión se deba al hecho de que algunos recibieron de la empresa colonizadora la adjudicación de una pequeña parcela de tierra y se los consideró con mayores posibilidades que los que venían con un oficio. Pero nadie les regaló nada, unos debieron pagar lo que habían recibido y otros prestaron sus servicios y recibieron su paga."

This is the building where the community had its first synagogue and the school of Talmudic studies. The building dates from the beginning of the 20th century and was originally used by artisans and small businessmen. In those days, the rest of the Jews were farmers and attended the synagogues organized in the farms themselves. On the building there is a plaque that reminds visitors that the Hebrew school functioned there until 1999.

Some neighbors consider that when they opened the synagogue on Yrigoyen Street (between 1911 and 1917) this new temple was regarded as the praying place for wealthier people. But Zulema Danses de Fink comments: "That difference between rich and poor is false. They had all come with nothing and they had to build their future here. Some did so working as artisans while others worked as farmers. Perhaps the confusion originates in the fact that some received a small plot of land from the colonizing company and were regarded as having more possibilities than those who worked their trades. But nobody gave them anything for free. Some had to pay for what they had been given and others rendered their services and were paid for that."

Caja Rural de Villa Clara
"Caja Rural" Bank of Villa Clara

DIRECCIÓN: EN LA ESQUINA DE SAN MARTÍN E HIPÓLITO YRIGOYEN.

La "Caja Rural" funcionó, entre 1921 y 1925, en casas alquiladas. Hasta que ese año se concretó el sueño de muchos clarenses: el edificio propio, donde hoy funciona el Banco Bersa, el único banco de Villa Clara. Fue todo un símbolo porque si bien la cooperativa "Fondo Comunal" era importante, no dejaba de ser una sucursal de Villa Domínguez; en cambio, la "Caja Rural" fue una idea distintiva de Clara. Nació cuando productores, artesanos, agricultores y pequeños comerciantes se reunieron con la intención de ayudarse mutuamente y fundar una sociedad de préstamos y ahorros. No hay clarense que olvide aclarar que nunca hubo un moroso. Y fue tal la eficiencia que adquirió la "Caja..." y sus administradores, que su prestigio alcanzó esferas particulares y oficiales y fue conocida tanto en sus alrededores como en la Capital Federal.
Cinco años después de su fundación, la "Caja..." obtuvo la categoría de pequeño banco y, como tal, funciona hasta hoy.

ADDRESS: AT THE CORNER OF SAN MARTÍN AND HIPÓLITO YRIGOYEN STREETS.

Between 1921 and 1925, the "Caja Rural" operated in rented facilities. Finally, in 1925 the dream of many people in Villa Clara became true: they had their own building. It is where Banco Bersa operates nowadays, the only bank in Villa Clara. It was quite a symbol. Even though the "Fondo Comunal" was important, it was still a branch of an undertaking from Villa Domínguez. But the "Caja Rural" was a distinctive idea of Clara. The institution was created when farmers, artisans, and small businessmen got together with the purpose of helping each other and founding a society of loans and savings. There is nobody in Villa Clara who forgets to mention that nobody was ever late with payments. The "Caja" and its managers were so efficient that the company enjoyed having a good name among private and official circles and was known in the area as well as in the country's capital. Five years after being founded, "Caja Rural" obtained the status of a small bank and, as such, it operates to this day.

El colono más conocido en el mundo The pioneer better known in the world

El personaje más mitificado y conocido de la vieja "Villa Clara" fue, sin dudas, Justo José Kesselman: Joseph Kessel, como él mismo se hizo llamar. Hijo de inmigrantes rusos, nació en 1898 en los terrenos de la *Jewish Colonization Association*. Pero de chico se fue a Europa, donde participó de la Primera y Segunda Guerra Mundial, como voluntario y piloto de la aviación gala. Se convirtió en héroe nacional francés y recibió importantes premios por su valor.
Pero no fue eso lo que le dio fama internacional. Kessel se hizo periodista y escritor. Trabajó como corresponsal durante la guerra ruso-japonesa y llegó a hacerle una nota al entonces traficante de esclavos negros más grande del mundo. La leyenda cuenta que fue al puerto de Túnez, se alquiló un botecito –el traficante vivía en un barco, por temor a que lo maten– y cuando llegó, sin avisar, le dieron el alerta y lo apuntaron. Entonces, rápido de reflejos, contestó: "Vengo a lustrarle las botas al jeque con mi lengua." Tan audaz resultó que el jefe mafioso aceptó que lo subieran. Esas notas, que mandó a lo largo de tres meses por telégrafo desde el mismo barco, aumentaron a 250 mil ejemplares las tiradas de su diario.
Además, Kessel escribió – junto a Maurice Druon– el *Canto de los Partisanos* y también publicó 32 libros. Entre ellos la novela *Belle de Jour*, que fue llevada al cine en 1966 por el español Luis Buñuel. En 1976 –tres años antes de su muerte– fue nombrado "Miembro Honorario" de la Academia Francesa. Era el primer argentino y latinoamericano que recibía tal distinción. En la espada que le daban como galardón le grabaron la Estrella de David y su nombre en hebreo.
Cuentan en "Villa Clara"que en 1938 estuvo de visita y recordó los viajes con sus padres o sus abuelos a "La Capilla" y a Villa Domínguez. Dicen que le gustaba ponerse en el carro boca abajo, para ver cómo las ruedas se tragaban los mismos caminos que él dejó para concretar su sueño de aventuras.

The most mystified and better known character of old Villa Clara was, undoubtedly, Justo José Kesselman: Joseph Kessel, as he made himself known. He was the son of Russian immigrants and was born in 1898 in the fields of the Jewish Colonization Association (JCA). He left for Europe when he was very young and participated in World War I and II as a volunteer and pilot for the French Air Force. He became a French national hero and was granted an important award for his courage.
But that was not what made him famous worldwide. Kessel became a journalist and a writer. He worked as a war correspondent during the Russian-Japanese war and he managed to interview the biggest black slave trafficker in the world. The legend goes that he went to the port of Tunis and rented a little boat. The trafficker lived in a boat for fear that he would be murdered. And when Kessel arrived without announcing himself, he was ordered to halt and aimed at. At that moment, the journalist gave a fast reply: "I'm coming to shine the sheik's boot with my tongue." He was so audacious that the *Mafia* boss accepted to receive him onboard. The articles he sent over the wire during the three following months increased the circulation of his newspaper to 250,000 copies. Kessel also wrote the *Canto de los Partisanos* (Partisans' Song) together with Maurice Druon, and published 32 books. Among them, the novel *Belle de Jour* that Spanish Luis Buñuel filmed in 1966. In 1976 –three years before his death– he was made an "Honorary Member" of the French Academy. He was the first Argentine and Latin American to receive such a distinction. He was given a sword engraved with a Star of David and his name in Hebrew. In Villa Clara people say that Kessel visited the town in 1938 and remember the trips he made to "La Capilla" and "Villa Domínguez" with his parents or with his grandparents. They say that he liked to lie down on the cart facing down to see the wheels "eating up" the road that he left behind to reach his dreams of adventure.

Colonia Espíndola

Colonia "Espíndola" nació junto con la Colonia "Bélez", a fines de los años '80 del siglo XIX y estuvo poblada hasta la década del '40 del siglo XX. En verdad era un asentamiento de tránsito, donde los inmigrantes aprendían a familiarizarse con las tareas agrícolas. Allí recibían entrenamiento y luego se marchaban a sus terrenos definitivos. A pesar de tratarse de un lugar de paso, en el lugar funcionó hasta los años '20 una sinagoga y también una biblioteca. Los únicos restos que quedan de aquella población es su cementerio, ubicado a diez kilómetros de "Villa Clara".

El cementerio Israelita abandonado

Ubicación: desde Villa Clara, tomar la Ruta Provincial de ripio 130 que va hacia el sur, doblar a la izquierda en la primera boca calle y tomar el camino vecinal. A la altura del primer molino está el cementerio, a 300 metros a la izquierda del camino. Como referencia, puede tomarse una escuela pública (la N° 93 "Leopoldo Lugones") ubicada a cien metros. Son unos diez kilómetros y no hay transportes públicos que hagan el recorrido.

Desde el camino de tierra, junto al molino, puede verse como un grupo de moreras marca la extensión de este cementerio, que funcionó entre 1892 y 1940 y hoy se convirtió en el único vestigio de Colonia "Espíndola". En verano esos árboles dan frutos, pero los baqueanos recomiendan no comerlos: dicen que todo lo que hay allí pertenece a quienes descansan en esas tierras.

Hasta 1999 era muy difícil acceder a él, porque había quedado rodeado de húmedos arrozales. Pero la caída del precio de ese cultivo, hizo que a partir de 2000 la zona se haya vuelto ganadera. Hoy, entonces, es posible atravesar los 300 metros –ahora inundados de viznagas (planta de 90 centímetros de altura y flores verdes)–

En el predio hay unas 30 tumbas.
There are approximately 30 tombs in the cemetery.

Espíndola Colony was created together with Bélez colony at the end of the 1880s and was populated until the 1940s. The truth is that is was a transit settlement where immigrants learned to get familiar with farming tasks. They were trained there and then left for their farms. In spite of it being a stopover, until the 1920s there was a synagogue and a library in town. The cemetery, located 10 kilometers from Villa Clara, is the only trace left of that settlement.

The abandoned Jewish Cemetery

Location: from Villa Clara, take Provincial Route 130 (gravel) going south, turn left at the first intersection, and continue along the byroad. The cemetery is by the first windmill, 300 meters left of the road. Take Public School Number 93 "Leopoldo Lugones" as a reference point. It is 100 meters from the cemetery. The trip is about 10 kilometers and there is no public transportation.

From the road and next to the windmill, visitors can see a group of mulberry trees indicating where the cemetery is. It was opened between 1892 and 1940 and has become the only trace left by Espíndola Colony. In the summer, the trees give fruit but townsfolk recommend not to eat them: they believe everything there belongs to those who rest in the place.

Until 1999 it was very hard to get to the cemetery because it was surrounded by wet rice fields. But after the drop of rice prices that took place in 2000, the area has been again devoted to raising cattle. Therefore, today visitors can travel the 300 meters covered by local *viznagas* (bishop's weeds about 90 centimeters high) that separate the ceme-

que lo separan del camino y la hondonada que alguna vez fue un canal. Siempre y cuando el turista vaya en camioneta y esté dispuesto a compartir el camino con mansas vacas.

A primera vista el lugar parece estar lleno de obstáculos, pero finalmente no es tan así. La puerta de hierro desvencijado tiene un candado. Sin embargo, no se precisa llave para abrirlo. El pasto, crecido, puede llegar hasta el pecho, pero es fácil encontrar senderos abiertos que permitan adentrarse entre las tres las casi decenas tumbas que hay en el lugar. A la derecha de la primera mora, se vislumbra, siempre entre los yuyos, la primera tumba. Allí yace el cuerpo de José Kaufman, quien falleció el 15 de agosto de 1937, a los 94 años.

En la parte delantera se encuentran las tumbas de los varones y en la posterior las de las mujeres. Las inscripciones de las lápidas son difíciles de leer: muchas de las tumbas están rotas o fagocitadas por la naturaleza, como la de David Silberman –fallecido el 27 de diciembre de 1924, a los 70 años– de cuyo monumento creció un árbol.

Entre las tumbas que aún pueden observarse se destacan un mausoleo blanco y unas realizadas en forma de semicírculo, de chapa acanalada, que tienen caladas inscripciones en hebreo.

No hay registros de que haya existido una profanación planificada del cementerio, pero los vecinos recuerdan que en la década de 1980 la zona se había convertido en un verdadero colmenar y, cuando subió el precio del azúcar, mucha gente invadió el predio en busca de panales, deteriorando un patrimonio cultural, histórico y espiritual que no sabían valorar.

Muchas lápidas fueron fagocitadas por la naturaleza.
Many gravestones have been devoured by nature.

tery from the road going across a low area that used to be a canal. Visitors should use a truck and be ready to share the path with mild cows.

At first sight, the crossing seems to be full of obstacles but it is not that bad. The deteriorated iron gate has a lock but no key is necessary to open it. The tall grass can reach the chest of an adult but it is easy to find paths to walk among the nearly thirty graves in the cemetery. To the right of the first mulberry tree and in between the grass is the first grave. It belongs to José Kaufman who passed away on August 15, 1937 at the age of 94. Men are buried at the front of the cemetery while women are buried at the back. Gravestones are very hard to read: many are broken or have been weathered by nature. Such is the case of David Silverman's grave. He passed away on December 27, 1924, aged 70, and a tree has grown out of his monument.

Among the graves that can still be observed, a white mausoleum stands out together with a group of graves forming a semi-circle. They are made of sheet metal with cut-through inscriptions in Hebrew.

There are no records of a planned desecration but neighbors remember that during the 1980s the area had become infested by bee hives and, when the price of sugar went up, many people invaded the plot looking for hives and deteriorated the cultural, historical, and spiritual patrimony that they did not know how to appreciate.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

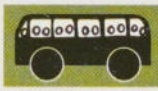
Villa Clara está ubicada a 395 km de Buenos Aires, 80 de Basavilbaso, 37 de San Gregorio, 30 de Villa Domínguez, 25 de Villaguay, 19 de Carmel, 15 de Ingeniero Sajaroff y 10 de San Vicente.

Villa Clara is 395 kilometers from Buenos Aires, 80 kilometers from Basavilbaso, 37 kilometers from San Gregorio, 30 kilometers from Villa Domínguez, 25 kilometers from Villaguay, 19 kilometers from Carmel, 15 kilometers from Ingeniero Sajaroff, and 10 kilometers from San Vicente.

En Auto By car

Desde Ingeniero Sajaroff: Tomar camino de ripio hasta la Ruta 130, cruzarla, y tomar un nuevo camino de ripio –perpendicular a la Ruta¬. Por allí hay que andar 13 kilómetros.

From Ingeniero Sajaroff: take the gravel road to Route 130, cross it, and continue along the dirt road that runs perpendicular to Route 130 for 13 kilometers.



En micro By bus

No hay servicios desde Ingeniero Sajaroff. Sí, en cambio, desde Villaguay. Desde allí llegan las líneas "Rápido Tata" y "Zénit".
En Villa Clara:
- Terminal de Ómnibus:
Dirección: Nogoyá y Rocamora.

There is no bus service from Ingeniero Sajaroff but there are from Villaguay ("Rápido Tata" and "Zénit" bus companies.)
In Villa Clara:
- Bus terminal:
Address: intersection of Nogoyá and Rocamora streets.

Servicios Other Services

- Municipalidad de Villa Clara: San Martín 301; tel.: (03455) 491067 y 491007.

- Villa Clara City Hall: 301 San Martín Street, phone (03455) 491067 and 491007.

Dónde comer Places to eat

- Pub "El Argentino". San Martín y Pronunciamiento de Urquiza.
- Pool "Don Cholo". San Martín 421, casi Avda. 25 de Mayo. Esta abierto todos los días desde las 18, hasta que se va el último cliente.
- "El Buen Gusto". 12 de Octubre, esquina Hipólito Yrigoyen. Está abierto desde las 10 hasta las 13:30 hs. Si hay comensales, no cierran. Vuelven a trabajar a las 18:00 hasta medianoche. Es un lugar sencillo, limpio y económico. De los pocos que permanecen abiertos después de las 12:00 del mediodía cuando todo cierra y cada uno va a comer y a dormir la siesta a su casa. Se recomiendan los tallarines, las tartas de verdura, las pizzas y el sándwich de milanesa completc.

- Pub "El Argentino", intersection of San Martín and Pronunciamiento de Urquiza streets
- Pool "Don Cholo", 421 San Martín Street near the corner of 25 de Mayo Avenue. It is opened everyday from 6:00PM until the last customer leaves.
- "El buen gusto", intersection of 12 de Octubre and Hipólito Yrigoyen streets. It is open from 10:00AM to 1:30PM. They do not close if they have customers. The restaurant reopens at 6:00PM until midnight. It is a simple, clean, and affordable place and one of the few places open after noontime when everything closes and people go home for siesta time. We recommend their spaghettis, vegetable quiches, pizzas, and milanesa completa sandwich (deep-fried breaded meat with ham, cheese, lettuce, and tomato.)

Dónde alojarse Places to stay

- No hay hoteles en Villa Clara. Lo recomendable es ir hasta Villaguay.

- There are no hotels in Villa Clara. Visitors are recommended to stay in Villaguay.

Para tener en cuenta To take into consideration

- Que no hay cajeros automáticos.

- There are no automatic teller machines (ATMs).

San Vicente (Ex Colonias "B. Ginsburg" y "D. Calvo"): La memoria de los muertos The memory of the dead

A la vera de lo que hoy es la Ruta Nacional N° 18, entre el arroyo Villaguay Grande y el arroyo Sandoval, casi en el centro de la provincia de Entre Ríos, se levantaban dos colonias que ya no figuran en los mapas ruteros: "Domingo Calvo" y "Barón Guinsburg" (dividida en los grupos 5 y 6), también conocida como "San Vicente", por el nombre que tenía una estancia de la zona, antes de que esas tierras pasaran a manos de la *Jewish Colonization Association (JCA)*. De esos asentamientos ya no queda nada, excepto el cementerio israelita que ambas compartían y la memoria de los vecinos.

"San Vicente", la más importante de las dos, se fundó en 1893 y llegaron a vivir en ella cerca de 45 familias, el doble de las que habitaban en "Domingo Calvo." En poco tiempo, tuvo una sinagoga, una escuela hebrea y un club social. Todo se levantaba en calles que no tenían nombre, a las que se distinguía por los apellidos de las familias que vivían en ellas.

El Club Social "Barón Guinsburg" contaba con un escenario con camarines, donde se presentaban obras de teatro. Pero no era ése su único uso: allí también se celebraban los casamientos de los colonos. "Además había un tocadiscos a manivela –recuerda el vecino Abraham Schejter–. La juventud se reunía todos los sábados a comentar el último libro leído y, después, comenzaba el baile: vals, tangos, foxtrots."

El club social también contaba con un gimnasio, donde en 1934 llegó un instructor de Macabi de Buenos Aires para trabajar con

Along what is currently known as National Route 18, between Villaguay Grande and Sandoval stream, nearly at the center of Entre Ríos province, there are two colonies that no longer appear in maps: "Domingo Calvo" and "Barón Guinsburg." The latter is divided into groups 5 and 6 and also known as "San Vicente," after a ranch that used to be in the area before the Jewish Colonization Association (JCA) purchased the land. There is nothing left of those settlements, except for the Jewish cemetery they both shared and the memory of neighbors.

"San Vicente", the most important of the two colonies, was founded in 1893 and had a population of up to 45 families, two-fold the population of Domingo Calvo. Very quickly, it had a synagogue, a Hebrew school, and a social club. Everything was located along unnamed streets people referred to by the names of the families that lived there.

The "Barón Guinsburg" Social Club had a stage with changing rooms where they had theater performances. The premises were also used to celebrate the weddings of the pioneers. "There was a gramophone with a handle," remembers Abraham Schejter. "Young people gathered every Saturday to comment the last book they read and, afterwards, the ball would start: waltz, tango, fox-trot."

The social club also had a gym. A teacher from

Cementerio Israelita de las Colonias Domingo Calvo y Barón Guinsburg.
Jewish Cemetery of colonies Domingo Calvo and Barón Guinsburg.

los chicos de la zona. "Vivió en una casa de familia, como pensionista, y nos daba clases de gimnasia a mujeres y a varones –dice Schejter–. Las chicas andaban con pantalón corto y un rompe vientos y hacían deportes con nosotros. Esto era todo un adelanto para la época. Los varones nos especializábamos en paralelas, barras, aros para girar y hacer pruebas atléticas. También teníamos una cancha de fútbol." Pero tal vez el patrimonio más preciado de la institución era su biblioteca, muy bien provista tanto en *idish* como en castellano. Llegó a contar con 1500 libros, que fueron donados a la comunidad de "Villa Clara" cuando el Salón Social cerró sus puertas en 1956. El mobiliario, en cambio, fue a parar a la sede del "Fondo Comunal".

Muy cerca estaba la sinagoga de la colonia, fundada en 1906. Tenía dos ambientes: uno, el más grande, estaba destinado a los hombres y el otro, más pequeño, a las mujeres. Se comunicaban por una ventana con moriscos, que permitía a las damas saber por dónde iba el rezo. El templo funcionó hasta 1952 y cuando cerró las puertas, sus *torot* viajaron a "Villa Clara". Los materiales del edificio, en cambio, se emplearon para construir la casa del cuidador del cementerio local.

Para la misma época que la *JCA* creó la sinagoga, levantó también la escuela, donde a la mañana se estudiaba castellano, y a la tarde se dictaba educación judía. Funcionó así hasta 1912, cuando se hizo cargo del colegio el Consejo Nacional de Educación y pasó a ser una entidad estatal. Entonces, la institución se dividió en dos y la escuela hebrea empezó a funcionar en un edificio contiguo, hasta que cerró definitivamente en 1943.

La vida judía de "San Vicente" se prolongó hasta mediados de los '50. Durante más de cincuenta años, aquí se trabajó la tierra al mismo tiempo que se levantaban casas e instituciones. "La crianza de aves y el trabajo de ordeñe, era compartido entre hombres y mujeres –cuenta Schejter–. Sólo el arado era tarea exclusiva de los hombres; pero las mujeres ayudaban hasta a hombrear bolsas. Mi abuela pintaba la casa... ella sola, antes de las fiestas. Las casas solían ser de material y poco después se hacían de ladrillos asentados en barro, con muchas habitaciones. Cada vez que crecía la familia, se agregaban habitaciones."

Decenas de historias como esta, guardan en secreto las tumbas del cementerio israelita de "San Vicente", único testimonio en pie de aquellas vidas llenas de esfuerzos y sudores.

Macabi in Buenos Aires came in 1934 to work with the children in the area. "He rented a room in somebody's home and gave gym classes for men and women," says Schejter. "The girls wore shorts and windbreakers and practiced with us. That was quite an advance for the times. Men specialized in parallel bars, bars, handles, and athletic disciplines. We also had a soccer field." But perhaps the most appreciated patrimony of the institution was the library, with many books in *Yiddish* and in Spanish. The library had 1,500 books that were donated to the Villa Clara community in 1956 when the Social Club was closed. The furniture wound up at the headquarters of the "Fondo Comunal."

Very close from there was the synagogue, founded in 1906. It had two rooms: a big one for men, and a smaller one for women. Both rooms were connected by a window that allowed women to follow prayers. The temple was opened until 1952. After it closed the *Toroth* were donated to Villa Clara. The materials of the building were used to build a house for the keeper of the local cemetery.

Around the same time the JCA created the synagogue, they also founded a school. In the morning they taught in Spanish and in the afternoon they taught Jewish education. The school had this double function until 1912, when it was transferred to the Consejo Nacional de Educación (National Council of Education) and became public. At that moment, the institution was divided into two and the Hebrew school moved to the next-door building until it permanently closed in 1943.

"San Vicente" Jewish life continued until the mid 1950s. For over fifty years the community worked in the farms at the same time that they built their homes and institutions. "Men and women shared the work of raising poultry and milking cows," says Schejter. "Plowing the land was exclusively done by men, but women even helped to load the bags. My grandmother used to paint the house... all by herself. She prepared the paint before the holidays and painted the house. The houses used to be made of sound materials and they had many rooms. Each time the family grew they added rooms."

The graves of the "San Vicente" Jewish cemetery keep dozens of stories like this one and is the only standing testimony of those lives signed by effort and sweat.

Sitios de Interés Sites to see

Cementerio Israelita de las Colonias "Domingo Calvo" y "Barón Guinsburg"
Jewish Cemetery of Colonies Domingo Calvo and Barón Guinsburg

UBICACIÓN: SOBRE LA RUTA PROVINCIAL N° 18. SI VIENE DE PARANÁ HACIA CONCORDIA, A MANO IZQUIERDA VERÁ UN ARCO GRANDE QUE DICE: "CEMENTERIO ISRAELITA CNIAS. CALVO Y BARÓN GUINSBURG, SAN VICENTE". NO HAY SEÑALIZACIONES CLARAS SOBRE LA RUTA, PERO QUEDA A DIEZ KILÓMETROS DE VILLA CLARA, ANTES DE LLEGAR A JUBILEO.
VISITAS: PEDIR LAS LLAVES A ABRAHAM KREISERMAN: (03455) 491014.

LOCATION: ON PROVINCIAL ROUTE 18. TRAVELLING FROM PARANÁ TO CONCORDIA, THERE IS A LARGE ARCH ON THE LEFT READING: "CEMENTERIO ISRAELITA CNIAS. CALVO Y BARÓN GUINSBURG, SAN VICENTE" (JEWISH CEMETERY. COLONIES CALVO AND BARÓN GUINSBURG, SAN VICENTE). THERE ARE NO CLEAR SIGNS ON THE ROAD BUT IT IS 10 KILOMETERS FROM VILLA CLARA, BEFORE GETTING TO JUBILEO.
VISITS: ASK ABRAHAM KREISERMAN FOR THE KEYS, TELEPHONE (03455) 491014.

Para llegar hasta las tumbas hay que atravesar dos tranqueras y una puerta de hierro con un *maguen David* soldado entre los barrotes. Al ingresar, los mugidos de las vacas y los cantos de los pájaros hacen aún más tangible el inmenso campo que se extiende alrededor.

Aquí, las lápidas más antiguas –correspondientes a la década del '10 –están muy cerca de la entrada, mientras que las más nuevas se encuentran en el medio. A diferencia de la mayoría de los cementerios de las colonias, en este predio las tumbas de las mujeres y de los hombres se encuentran mezcladas.

Se sabe que un cementerio es siempre un testimonio histórico, que registra los logros y las tragedias de una comunidad. Y de un doloroso momento da cuenta la tumba colectiva que, al fondo, recuerda a los muertos por una epidemia de tifus que se desató en la zona entre 1913 y 1916. Al lado de esa tumba colectiva, hay otra correspondiente a una niña, Inés Fried, quien murió en 1938 a los 4 años: "¡Oh, Inesita!, tú has vivido lo que viven las rosas: el espacio de una mañana."

La inscripción de la lápida del ingeniero

A diferencia de otros cementerios, las tumbas de hombres y mujeres están mezcladas.
Unlike in other cemeteries, men and women's graves are not separated.

Visitors have to cross two ranch-style gates and an iron door with a *magen david* wedged to the bars to get to the cemetery. Cow moos and birds singing make the countryside evermore tangible.

In this cemetery, the older graves date from the 1910s and are very close to the entrance, while newer ones are in the middle of the plot. Unlike in most cemeteries of the colonies, men and women's graves are not separated.

It is known that a cemetery is always a historic testimony, a register of the achievements and tragedies of a given community. A painful moment becomes evident upon seeing a common grave in the back. It belongs to the casualties of a typhus fever epidemic that occurred between 1913 and 1916. Inés Fried is buried next to this common grave. She died in 1938 at the age of 4. The plaque reads: "¡Oh, Inesita!, tú has vivido lo que viven las rosas: el espacio de una mañana" (Oh, little Inés! You have lived for as long as a rose lives: the space of a morning.)

The legend of Agronomist Aarón Dorfman's grave –he was Secretary of Agriculture during President Arturo Frondizi's administration- exemplifies the tight integration between immigrants and the country

agrónomo Aarón Dorfman –secretario de Agricultura del gobierno de Arturo Frondizi– da muestras de una lograda integración, entre los inmigrantes y el país que los albergó. En la parte inferior del monumento de mármol negro puede leerse unos versos del *Martín Fierro*, de José Hernández, considerado el poema nacional: "Pues son mis dichas desdichas/las de todos mis hermanos; ellos guardarán ufanos/en su corazón mi historia; me tendrán en su memoria para siempre mis paisanos."

Los dos monumentos que más llaman la atención están uno al lado del otro; sorprenden por su enorme tamaño y el trabajo que tiene el mármol, frente a la sencillez del resto de las tumbas. Están ubicadas a un metro de la entrada, sobre el borde izquierdo del primer pasillo y corresponden a León Kraiselburd (1936) y a Catalina Saslavsky de Kraiselburd (1875-1954). Son los padres del fundador del diario *El Día*, de La Plata.

Zulema Danses Fink –vecina de Villa Clara– conserva el libro original, alargado y angosto, de registros de este cementerio. Está escrito con pluma, en letra cursiva. En este volumen constan 126 tumbas de varones y 86 de mujeres. Hay un registro más, pero sólo fue anotado el apellido. Mientras se llevó el libro, 213 personas fueron sepultadas en este cementerio.

Los últimos dos entierros se produjeron en 2000 y aunque ya no queda mucho espacio, el camposanto sigue habilitado.

that received them. In the lower part of the black marble monument there are verses from José Hernández' Martín Fierro, the Argentine gaucho epic: "Pues son mis dichas desdichas las de todos mis hermanos; ellos guardarán ufanos/en su corazón mi historia; me tendrán en su memoria para siempre mis paisanos" (For the woes I've sung are those of all my brothers. They will proudly treasure my story in their hearts. My fellow-countrymen will hold me in memory forever.)

The two monuments that stand out the most are next to each other. They strike visitors because of their enormous size and marble work as compared to the rest of the graves. They are located a meter away from the entrance, on the left hand side of the first path. They belong to León Kraiselburd (1936) and Catalina Saslavsky de Kraiselburd (1875-1954), parents of the founder of newspaper *El Día*, from La Plata.

Zulema Danses Fink –who lives in Villa Clara– keeps the long and narrow book that records the burials of this cemetery. The book is hand-written with a fountain pen and registers the burial of 126 men and 86 women. There is another entry but it only indicates the last name. While they kept the registry, 213 people were buried in the cemetery.

The last two burials took place in 2000 and even though there is no much space left, the cemetery is still open.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

El cementerio de "Domingo Calvo" y "Barón Guinsburg" se encunetra a 8 kilómetros de Villa Clara, 32 de Villaguay, 44 de Villa Domínguez, 59 de San Gregorio, 23 de Ingeniero Sajaroff, 27 de Carmel, 73 de Basavilbaso

Domingo Calvo and Barón Guinsburg cemetery is 8 kilometers from Villa Clara, 32 kilometers from Villaguay, 44 kilometers from Villa Domínguez, 59 kilometers from San Gregorio, 23 kilometers from Ingeniero Sajaroff, 27 kilometers from Carmel, 73 kilometers from Basavilbaso

En Auto By car

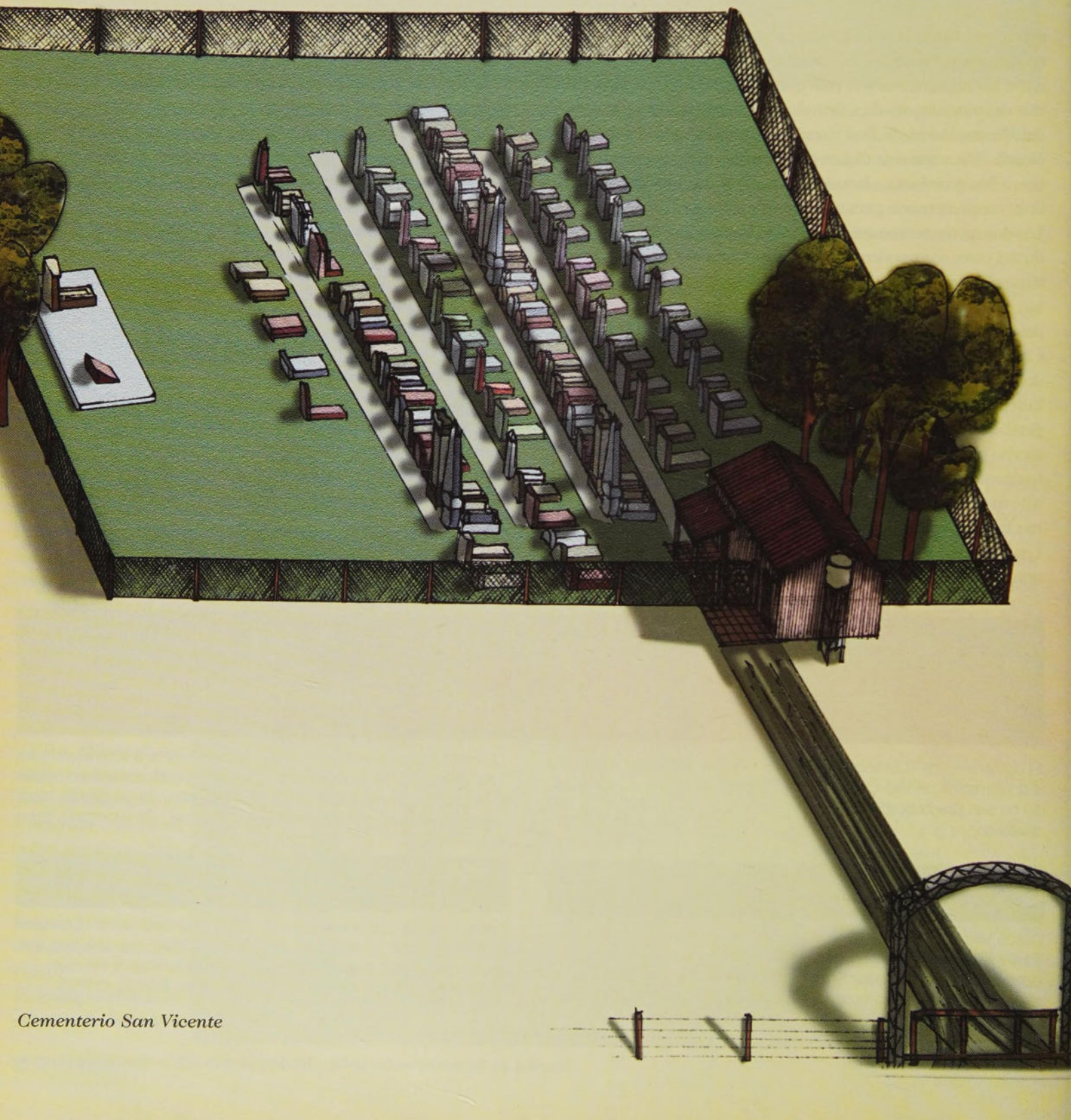
Desde Villa Clara:
Tomar acceso a la Ruta 18, hacia Concordia, a mano izquierda verá una arcada de hierro que indicará la llegada.

From Villa Clara:
Take the access to Route 18 to Concordia, the iron arch on the left tells visitors that they have arrived.

En micro By bus

Desde Villa Clara se puede tomar el "Rápido Tata" y solicitarle al chofer que lo deje bajar en la ruta. Teléfono: (03455) 421225

From Villa Clara visitors can take "Rápido Tata" bus line and ask the driver to stop of the route. Telephone: (03455) 421225



Cementerio San Vicente

Recorrido 3
Itinerary 3

CONCORDIA I PEDERNAL I UBAJAY I GENERAL CAMPOS I SAN SALVADOR I LOPEZ Y BERRO I PUEBLO CAZES

Concordia:

Un tesoro para dentro de cien años A treasure in one hundred years time

Concordia es la ciudad más grande de las que se reclinan sobre el río Uruguay: tiene 150 mil habitantes y es la segunda ciudad entrerriana en importancia, después de Paraná, la capital. Quizá toda su historia pueda sintetizarse en el impactante monumento de formas geométricas y mármol oscuro, erigido sobre el Boulevard San Lorenzo –entre San Luis y 25 de Mayo– en homenaje a los hombres y mujeres que hicieron crecer esa localidad conformada por italianos, españoles, húngaros, franceses, árabes, suizos, vascos, griegos, polacos, alemanes, uruguayos, yugoslavos y japoneses. El 7 de diciembre de 1999, día de la inauguración del monumento, representantes de catorce colectividades guardaron en un cofre un texto con la historia de cada una de ellas. Ese tesoro quedará bajo llave durante cien años. Re-

Concordia is the largest city on the Uruguay River. It has a population of 150,000 people and it is the second most important city of Entre Ríos, after Paraná, the provincial capital. Perhaps its history is synthesized by the striking dark marble monument of geometric forms on San Lorenzo Boulevard, between San Luis and 25 de Mayo streets. The monument pays homage to the memory of the men and women who made the city grow. They were from Italy, Spain, Hungary, France, Arabia, Switzerland, the Basque country, Greece, Poland, Germany, Uruguay, Yugoslavia, and Japan.

On December 7, 1999, when the monument was inaugurated, representatives of 14 different national origins placed a text with the history of each community inside an arch. The treasure is to be kept locked for 100 years. Only then, the texts will be read again: "Let's raise our glasses so that when this ark is opened in 100 years from now, those who read these texts smile saying that the biblical prophecy that reads 'the lion and the lamb will feed together and swords will turn into plows' has become truth in their days." The Paseo de las Colectividades (Communities Walkway) on 400 Hipólito Yrigoyen Street is another place where pio-

El arón hakodesh resguarda seis torot, tres de ellas provenientes de las colonias cercanas.
The Aron Hakodesh keeps six Toroth. Three of them are from neighboring colonies.

cién entonces esas páginas se volverán a leer: "Levantemos nuestras copas para que cuando dentro de cien años este cofre se abra, quienes lean estos trabajos sonrían diciendo que la profecía bíblica 'El León pastará con el cordero y las espadas se convertirán en arados' se cumplió en nuestros días." El Paseo de las Colectividades (Hipólito Yrigoyen al 400) es otro de los rincones que recuerdan a pioneros de todos los orígenes. Es pequeño pero tiene colores muy vivos y un trabajo artesanal en cerámica que vale la pena apreciar. Cada colectividad está representada por un símbolo. Una *menorá*, representa a la comunidad judía.

En 1915 los judíos radicados en la ciudad, que habían llegado cuando despuntaba el siglo, comenzaron a organizarse. La actual Asociación Unión Israelita de Concordia, ubicada en Entre Ríos 478, nació ese año en un galpón de la calle San Luis 372, propiedad de León Fuks, donde también funcionó el primer templo de la colectividad. El señor Fuks donó, además, el armario que se convirtió en el *arón hakodesh* y una mesita que se utilizaba para la lectura de la *torá*. Otro miembro de la comunidad, el señor Ferrer, había aportado dos bancos y Kostianovsky una silla y una cortina. "Lo primero que hicieron los inmigrantes fue, como en todos lados, construir la sinagoga. Y para ellos siempre fue más importante adornar el templo que la propia casa", cuenta Natalio Embón, dueño de la Farmacia "25 de Mayo". Ese mismo año se inauguró también el cementerio de la asociación (calle Villaguay, entre Las Heras y Pirovano), que linda con el Británico y el Municipal.

Un censo de 1943 registró que Concordia contaba con una población *sefaradí* de 170 familias (muchas tiendas de la zona comercial de la ciudad estaban en manos de ellas), mientras que la *ashkenazí* era de 884. Las primeras habían

Detalle del monumento a las colectividades.
Detail of the monument to the collectivities.

neers of all origins are remembered. It is a small place with bright colors and handmade ceramic works that are worth seeing. Each nationality is represented by a symbol. A *menorah* represents the Jewish community.

In 1915 the Jews who had arrived to town at the turn of the century started getting organized. The Asociación Unión Israelita (Jewish Union Association) of Concordia, currently located on 478 Entre Ríos Street, was founded that year and occupied a warehouse on 372 San Luis Street. The building belonged to León Fuks and it was also where the community had its first temple. Mr. Fuks also donated the cabinet that became the *Aron Hakodesh* and the table that was used to read the *Torah*. Another community member, Mr. Ferrer, had contributed the benches, and Mr. Kostianovsky donated a chair and a curtain. "The first thing immigrants did was to build the synagogue, just like everywhere else. For them it has always been more important to decorate their temple than their own homes," says Natalio Embón, who owns the pharmacy "25 de Mayo."

That same year the association opened their cemetery on Villaguay Street between Las Heras and Pirovano streets. The cemetery is next to the British cemetery and to the city cemetery.

According to a census performed in 1943, Concordia's *Sephardic* population totaled 170 families - owners of many stores in the commercial area- and 884 *Ashkenazic* families. *Sephardim* had arrived by themselves, most of them from Turkey. "My parents wanted to go to Palestine but they had problems with their paperwork and they heard that in Argentina they had possibilities," remembers José Niño. *Ashkenazim* settled down in town as they abandoned the

llegado de manera individual, en su mayoría desde Turquía. "Mis padres querían ir a Palestina, pero tenían problemas con los papeles y escucharon que en la Argentina tenían posibilidades", recuerda José Niño. Los *ashkenazíes*, en cambio, se fueron radicando en la ciudad a medida que abandonaban las colonias de la *Jewish Colonization Association (JCA)* en busca de estudios y de ocupaciones urbanas, como las que tenían en Europa.

Esta comunidad, que creció y se afianzó en los años '50 y '60, aún está en plena actividad. Desde la década del '30 cuenta con una escuela hebrea, "Eliezer Ben Iehuda" (9 de Julio 132), y una importante actividad recreativa nucleada alrededor del Centro Juvenil "J. N Bialik", que funciona en el mismo lugar. Para el esparcimiento y el contacto con la naturaleza, los judíos de Concordia cuentan con un camping de ocho hectáreas ubicado en la zona de Cambá Paso.

Cada aniversario del atentado a la sede de la AMIA en Buenos Aires, los vecinos y representantes de las distintas entidades de Concordia, incluido el intendente, se reúnen en la Plaza 25 de Mayo (entre las calles 1° de Mayo, Urquiza y Pellegrini) en donde plantaron un árbol en memoria de las víctimas. Silvia Inés Portnoy, una joven de 25 años asesinada por la bomba cuando fue a anotarse en la bolsa de trabajo, era de Concordia. Su padre la enterró en el cementerio de esta ciudad, que no se olvida de ejercer la memoria.

El cementerio judío linda con el Británico y el Municipal. *The Jewish cemetery is next to the British and the City cemeteries.*

colonies of the Jewish Colonization Association (JCA) in order to pursue further education or urban occupations like the ones they had in Europe. This community that grew and became very strong in the 1950s and 1960s is still fully operative. Since the 1930s, there is a Hebrew school named "Eliezer Ben Iehuda" on 132 9 de Julio Street. In the same building the Centro Juvenil "J. N Bialik" (Youth Center) organizes recreational activities. Concordia's Jewish community has an 8-hectare camp site in the area of Cambá Paso where they enjoy outdoor activities and come in contact with nature.

For each anniversary of the bombing attack of the AMIA building in Buenos Aires, neighbors and representatives of the different organizations of Concordia, including the mayor, gather at 25 de Mayo Plaza bordered by 1° de Mayo, Urquiza and Pellegrini streets, where a tree was planted in memory of the victims. Silvia Inés Portnoy, a young 25-year-old woman who died at the bombing when she went to sign up to obtain work, was from Concordia. Her father buried her at the cemetery in Concordia.

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga de la Asociación Unión Israelita de Concordia
Synagogue of the Jewish Union Association of Concordia

DIRECCIÓN: ENTRE RÍOS 478.
VISITAS: COMUNICARSE CON LA ASOCIACIÓN UNIÓN ISRAELITA DE CONCORDIA ASHKENAZÍ O CON VÍCTOR OPPEL: (0345) 421-2412.
TELÉFONO: (0345) 421-1355.
HORARIO DE ATENCIÓN: DE LUNES A JUEVES, DE 9:30 A 17:00. VIERNES, DE 9:30 A 13:00 HORAS.

ADDRESS: 478 ENTRE RÍOS STREET.
VISITS: CONTACT THE ASHKENAZIC JEWISH UNION ASSOCIATION OF CONCORDIA OR VÍCTOR OPPEL, TELEPHONE (0345) 421-2412.
TELEPHONE: (0345) 421-1355.
HOURS: MONDAY THROUGH THURSDAY FROM 9:30AM TO 5:00PM: FRIDAY FROM 9:30AM TO 1:00PM.

Por fuera, la Asociación Unión Israelita de Concordia parece una escuela urbana. Es una construcción de mediados de siglo, con el frente liso sobre la vereda, en pleno centro de la ciudad. Pero tras pasar el recibidor, se accede al amplio salón donde funciona la sinagoga *ashkenazí*. Allí se encuentra el *arón hakodesh* que resguarda seis *torot*, dos de ellas originales de Concordia y tres que pertenecieron a las colonias judías de los alrededores: Pedernal e Ingeniero Sajaroff. La sexta, que tiene una cubierta de color azul, la donó un organismo internacional en memoria del joven rabino Alex Kaprov, que aquí celebraba el oficio y murió en el 2000 en un accidente de tránsito. Actualmente, los rabinos a cargo de las ceremonias pertenecen a la agrupación Jabad Lubavich y viajan cada viernes desde Buenos Aires. Se quedan hasta el sábado a la noche o el domingo a la mañana.

From the outside, the Asociación Unión Israelita of Concordia looks like an urban school. It is a construction from the 1950s with a plain front in the downtown area of town. But after crossing the entrance hall, there is the large room of the *Ashkenazic* synagogue. The *Aron Hakodesh* keeps six *Toroth*. Two of them are original pieces from Concordia, and three *Toroth* belonged to the Jewish colonies of the area: Pedernal and Ingeniero Sajaroff. The sixth book has a blue cover and was donated by an international organization in memory of young rabbi Alex Kaprov, who officiated ceremonies in town and died in a car accident in 2000. Currently, religious ceremonies are in charge of rabbis from Jabad Lubavich who travel every Friday from Buenos Aires and stay in town until Saturday night or Sunday morning.

Detalle del arón hakodesh *Detail of the Aron Hakodesh.*

Sinagoga "Agudat Israel"
"Agudat Israel" Synagogue

DIRECCIÓN: ANDRADE 138.
VISITAS: COMUNICARSE CON GABRIEL AVAYU AL (0345) 421-6199 O CON JOSÉ NIÑO AL (0345) 421-2058.

ADDRESS: 138 ANDRADE STREET.
VISITS: CONTACT GABRIEL AVAYU, TELEPHONE (0345) 421-6199 OR JOSÉ NIÑO, TELEPHONE (0345) 421-2058.

El edificio de la sinagoga de la Asociación "Agudat Israel" tiene la fachada de una casa elegante. No ostenta lujos ni jardines, pero posee una puerta de madera importante y el frente bien pintado. Funciona en esta misma sede desde su creación en 1929.

Contra la pared lateral izquierda, desde la entrada, está ubicado el *arón hakodesh*, que llega casi hasta el techo. Adentro hay tres *torot* que en esta comunidad, fiel al culto religioso, se sacan sólo para rezar.

Como la asociación no tiene dinero para contratar oficiantes de Buenos Aires, las ceremonias son dirigidas por personas que saben hebreo y se ofrecen a hacerlo "ad honorem". Uno de ellos es José Niño, hijo de Samuel, un inmigrante de Turquía, que también conducía oficios religiosos y pronunciaba las oraciones pertinentes en velorios y entierros. De él José heredó también la tienda de telas conocida como "Casa Niño", que aún funciona en el centro de Concordia.

Las tres torot de Agudat Israel
The three Toroth of "Agudat Israel" Synagogue.

The front of the *Sephardic* synagogue of the "Agudat Israel" Association resembles that of an elegant home. There are no gardens or luxurious items but there is an important wooden door and a well painted front. It has occupied the same place since it was founded in 1929.

The *Aron Hakodesh* is against the left lateral wall after the entrance and nearly reaches the ceiling. It houses three *Toroth* that are only removed for prayers in this community faithful to the religious cult.

When the association has no funds to hire officiating rabbis from Buenos Aires, ceremonies are conducted by people who know Hebrew and who volunteer to do it free of charge. One of them is José Niño. His father, Samuel, was a Turkish immigrant who also conducted religious services and pronounced the pertinent prayers for wakes and burials. José also inherited the fabric store called "Casa Niño," which is still open in downtown Concordia.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

La ciudad de Concordia se encuentra en el centro este de la provincia de Entre Ríos, a 470 kilómetros de Buenos Aires, 221 de Pueblo Cazés, 216 de Hambis, 149 de Concepción del Uruguay, 62 de San Salvador, 61 de Ubajay, 41 de General Campos y 40 de Pedernal.

The city of Concordia is in the center-east area of Entre Ríos province. It is 470 kilometers from Buenos Aires, 221 kilometers from Pueblo Cazés, 216 kilometers from Hambis, 149 kilometers from Concepción del Uruguay, 62 kilometers from San Salvador, 61 kilometers from Ubajay, 41 kilometers from General Campos, and 40 kilometers from Pedernal.

En Auto By car

Desde Buenos Aires: salir por la Ruta Nacional 9, empalmar con la 12 y luego tomar la Ruta Nacional 14 que llega a Concordia.

From Buenos Aires: take National Route 9, continue along Route 12, and follow to Concordia via National Route 14.

En micro By bus

La terminal de ómnibus de Concordia se encuentra en Juan B. Justo s/n y su teléfono es: (0345) 421-7235.
Desde Buenos Aires:
- "Flecha Bus": (0345) 421-4182. En Buenos Aires: 4576-7593.
- "Expreso Caraza": (0345) 422-4080. En Buenos Aires: 4314-3231.
- "Tata Rápido": (0345)421-5880. En Buenos Aires: 4313-3863.
- "El Cometa": (0345) 421-7235. En Buenos Aires: 4893-1077.
- "Expreso Singer": (0345)421-2594. En Buenos Aires: 4313-2355.
- "Nuevo Expreso": (0345)421-3954. En Buenos Aires (Liniers): 4644-2844.

Concordia bus terminal is on Juan B. Justo (no street number indicated), telephone (0345) 421-7235.
From Buenos Aires:
- "Flecha Bus": (0345) 421-4182. In Buenos Aires: 4576-7593.
- "Expreso Caraza": (0345) 422-4080. In Buenos Aires: 4314-3231.
- "Tata Rápido": (0345) 421-5880. In Buenos Aires: 4313-3863.
- "El Cometa": (0345) 421-7235. In Buenos Aires: 4893-1077.
- "Expreso Singer": (0345) 421-2594. In Buenos Aires: 4313-2355.
- "Nuevo Expreso": (0345) 421-3954. In Buenos Aires (Liniers): 4644-2844.

Servicios Other Services

Concordia cuenta con una variedad de lugares donde comer y alojarse, tal como informan en la Secretaría Municipal de Turismo.
Dirección: Urquiza 636.
Teléfono: 0345-421-2137.
Fax: (0345) 421-3491.
Correo electrónico:
turismo@concordia.com.ar

Concordia has a variety of eateries and lodging. For detailed information contact the Secretaría Municipal de Turismo (City Tourism Secretariat)
Address: 636 Urquiza Street.
Telephone: (0345) 421-2137.
Fax: (0345) 421-3491.
E-mail:
turismo@concordia.com.ar

En Avión By air

Desde Buenos Aires:
- LAER (Líneas Aéreas Entrerrianas): (0345) 421-1108/1007. En Buenos Aires: 4514-4610.

From Buenos Aires:
- LAER (Líneas Aéreas Entrerrianas): (0345) 421-1108/1007. In Buenos Aires: 4514-4610.

Pedernal (Ex Colonia "Santa Isabel"): El campo de la fe The farmland of faith

Entre Concordia y Ubajay –a 32 kilómetros al sudoeste de la primera y a 19 hacia el noreste de la segunda–, se encuentra Pedernal, un pequeño pueblo de calles angostas, de tierra y anónimas, dónde sólo los pobladores son capaces de orientar al turista a la hora de encontrar el sitio buscado.

Desde la ruta nacional 14 hasta el casco urbano hay dos mil metros de ripio por un camino recto. Al final, antes de una curva hacia la derecha, lo primero y único que se ve, para la sorpresa del desprevenido, es una pared blanca con un *maguen David* en relieve, también blanco. Es la cara lateral del antiguo Salón Cultural "Max Nordeau", perteneciente a la colectividad judía, cuyas puertas cerraron en los años '80. Era el lugar de los grandes acontecimientos, donde los vecinos se reunían a celebrar el estreno de una obra

Pedernal is halfway between Concordia and Ubajay. It is 32 kilometers south east of Concordia and 19 kilometers northeast of Ubajay. It is a small town with narrow anonymous dirt streets where inhabitants can guide visitors to find the place they are looking for.

From National Route 14 to the urban center there are 2 kilometers along a straight gravel road. At the end and before the road curves to the right, the first and only thing visitors see is a white wall with an haut-relief work *magen david*. It corresponds to the side wall of the old "Max Nordeau" Cultural Hall belonging to the Jewish community, which closed in the 1980s. It was the place where the community celebrated big events, gathered for the opening of a play or for the visit of some outstanding professional from Buenos Aires.

Vieja estación de tren de Pedernal. *Pedernal old train station.*

In 1904, the Jewish Colonization Association (JCA) bought the Santa Isabel ranch from two British brothers named Mathven. The ranch comprised 12,970 hectares in the district of Concordia, between the Grande and Rabón streams. The Mathvens sold the property on the sole condition that they keep its original name. Therefore, in 1908, the JCA founded "Colonia Santa Isabel" (Saint Elizabeth Colony), with Pedernal as its

de teatro o la visita de algún profesional ilustre de Buenos Aires. En 1904, la *Jewish Colonization Association (JCA)* le compró a dos ingleses, los hermanos Mathven, la estancia "Santa Isabel." Eran 12970 hectáreas ubicadas en el departamento de Concordia, entre los arroyos Grande y Rabón. La única condición que pusieron los vendedores fue que esas tierras mantuvieran su nombre original. Así, la *JCA* fundó en 1908 la "Colonia Santa Isabel", cuyo centro urbano era Pedernal. Cincuenta y un familias de colonos empezaron a cultivar lo que hasta entonces era sólo monte. A nueve de ellas les adjudicaron 250 hectáreas y a las restantes 150. Las 4400 que quedaron de reserva se colonizaron, a la llegada de nuevos inmigrantes, con el paso del tiempo.

Durante los primeros dos años casi nadie comió carne. La primera carnicería se inauguró en 1910. Y el dueño fue un criollo de ascendencia vasca llamado Evaristo Iribarren. La religiosidad de los primeros colonos hizo que el hombre solicitara la presencia de un matarife que se encargara del degüello de aves y vacas de acuerdo a las normas de la *kashrut*. De esta manera llegó a la colonia Jacobo Perman, el *shojet*, a quien los criollos habían rebautizado "El Cura".

Los sábados eran sagrados. Nadie trabajaba. La convicción religiosa de los inmigrantes podía medirse en la cantidad de sinagogas que levantaron. Hacia 1913 en la zona llegó a haber cuatro, todas *ashkenazíes*. La primera estaba al lado del salón "Max Nordeau", donde hoy sólo hay un espacio vacío. La segunda funcionaba en lo que después fue la escuela hebrea conocida como "Del Rabón" y la tercera en las tierras del albañil Isaac Nijamkim. Una cuarta se encontraba en la ruta 14, hacia General Campos, y se la llamaba "la sinagoga de Rotmitrovsky", en referencia al colono que vivía frente a ella. Sin embargo, se edificó en el terreno de Moisés Gershanik, un inmigrante que llegó en 1905 con el vapor "Pampa". La habían construido entre 20 familias. Muchas de

En 1908, la JCA fundó Santa Isabel.
In 1908, Santa Isabel was founded by the Jewish Colonization Association.

urban center. Fifty one families began to work the land. Nine of them were allotted 250 hectares and the remaining 150 families received 150. The 4,400 hectares left were kept as a reserve and were colonized over time with the arrival of new immigrants.

For the first two years nearly nobody ate meat. The first butcher's store opened in 1910. It belonged to a Creole of Basque origin named Evaristo Iribarren. The pioneers' religious observance drove him to request the presence of a *shohet* to slaughter birds and cattle according to the *kashrut*. Jacobo Perman, the *shohet*, arrived to town and Creoles renamed him "El Cura" (The priest).

Saturdays were sacred. Nobody worked. The immigrants' religious conviction could be measured by the number of synagogues they built. In 1913, the area had four *Ashkenazic* synagogues. The first one was next to "Max Nordeau" hall and is currently only an empty space. The second temple was opened in the building that later became the Hebrew school known as "Del Rabón," and the third temple was on the property of mason worker Isaac Nijamkim. The forth synagogue was on Route 14, on the way to General Campos, and was known as "la sinagoga de Rotmitrovsky" (Rotmitrovsky's synagogue) because of the pioneer who lived across the street from the building. However, this temple was on Moisés Gershanik's property. He was an immigrant who arrived in 1905 on board of the "Pampa". The temple had been built by 20 families. Many of them lived about 3 kilometers of the place and each Saturday they covered the distance on foot -Jewish religion forbids traveling on *Shabbat*- to go to pray. Today, none of these synagogues exists.

The number of existing synagogues was not related to different trends within the colony but to the large extension of Santa Isabel and the difficulty of travelling the road on rainy days.

In those days, the colony of settlers had Manuel Kohan's smith

ellas vivían a unos tres kilómetros del lugar y cada sábado transitaban a pie esa distancia –la religión judía prohíbe viajar en *shabat*– para ir a rezar. Hoy, ninguno de esos templos está en pie.

La cantidad de sinagogas no respondía a la existencia de diferentes corrientes judaicas dentro de la colonia, sino a la extensión de "Santa Isabel" y la dificultad que había para trasladarse por los caminos los días de lluvia.

La vida agrícola, homenajeada a cada paso. *Agricultural life is honored everywhere.*

Por entonces, la colonia contaba con la herrería de Manuel Kohan –donde se reconstruían las ruedas de los carros–, la botica del ruso Barcán y el almacén de los Grusky. Recién en 1915, después de la inauguración del ferrocarril, las cartas llegaban directamente a Pedernal. Hasta entonces, un administrador de la *JCA* debía ir a buscarlas a General Campos. En la zona no hubo surtidor de combustible hasta 1931, cuando Samuel Gruñí, que ya tenía almacén y ferretería, decidió instalar el primero,

Pedernal se distinguió por ser una gran productora de lácteos –en 1939 se despachaban dos mil litros diarios de leche rumbo a Concordia– debido al impulso de la Cooperativa "Unión". Pero con el tiempo terminó asociada a la de Palmar-Yatay y cambió su rubro: la naturaleza del terreno hizo que la forestación y la ganadería pasaran a ser sus actividades principales.

El momento de la cosecha era intenso. Sólo se interrumpía a mediodía, cuando se izaba una bandera blanca en los molinos como señal de que la mesa estaba servida. La otra interrupción era a las cuatro de la tarde, cuando una pitada indicaba que había llegado la hora del mate cocido con galleta. Judíos y paisanos compartían la tarea. Y también el vino que tomaban en los boliches del pueblo al finalizar la jornada. La convivencia era permanente, a tal punto que muchos gauchos aprendieron a hablar con fluidez en *idish*. Todavía se cuenta en la zona la mítica historia de Secundino González, apodado "El Toro", que fue maestro de castellano de muchos inmigran-

shop -where cart wheels were reconstructed- Russian Barcán's drugstore, and the Grusky's general store. Only in 1915, after the railroad opened, the mail started arriving directly to Pedernal. Until then, a JCA manager traveled to General Campos to pick up the mail. There was no gas pump in the area until 1931, when Samuel Gruní -who already owned a general store and a hardware store- decided to set up the first one.

Pedernal stood out for being a great milk producing area. In 1939 they sent 2,000 litters a day to Concordia, thanks to the boost given by the "Unión" Cooperative. But the organization entered into a partnership with a similar cooperative from Palmar-Yatay and they changed course: the nature of the land made forestation and cattle-raising to become the main activities.

Harvest time was intense. Labor was only interrupted at midday when they hoisted a white flag on windmills to announce that lunch was on the table. Workers also stopped at four in the afternoon, when a whistle indicated that it was time for *mate cocido* (tea made with mate) and *galleta* (a local type of bread). Jews and locals shared work. And they also shared the wine at the local bar after finishing the days work. Coexistence was permanent, so much so that many *gauchos* learned to speak *Yiddish* fluently. Even today, townsfolk tell the story of Secundino González, known as "El Toro" (The bull). He taught Spanish to many immigrants and spoke *Yiddish* just like any other pioneers.

Besides the language, workers also taught Jews their games. Hiding from their parents, the children of immigrants and *gauchos* played *taba* (knuckle bone) which consisted in throwing an anklebone into the air and betting money on the way it fell. Onlookers also risked their money betting on *"del que tira"* (the one throwing) or *"del que espera"* (the one waiting). A more urban version of the game was played at the Hebrew school with used match boxes, a game known as *im tsi grut* (heads or tails).

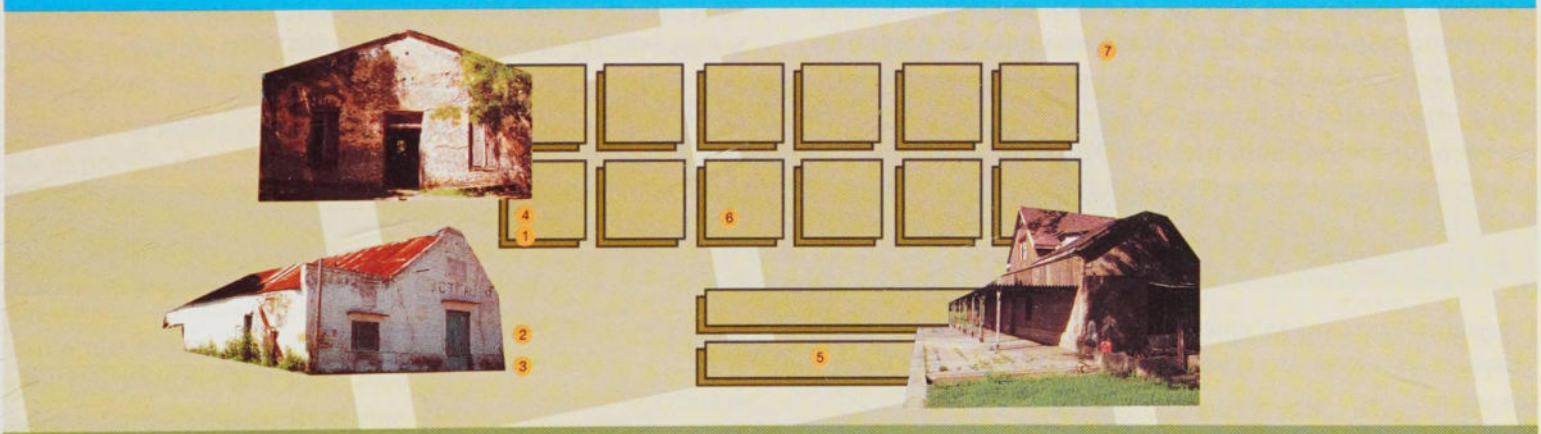
According to the 1939 census, 99 Jewish families lived in the rural area, and 62 in the urban center. At the turn of this century, only a handful of them remained and were part of the 623 inhabitants scattered over the

tes y hablaba el *idish* como cualquier colono.
Además del idioma, los peones también enseñaban a los judíos sus diversiones. A escondidas de sus padres, hijos de inmigrantes y de gauchos jugaban a la taba, que consistía en lanzar un hueso de animal al aire y apostar dinero para ver si la parte cóncava caía hacia arriba o hacia abajo. Además de los participantes, arriesgaban su plata los "mirones" a favor "del que tira" o "del que espera". Una versión un poco más urbana –conocida en el lugar como *im tsi grut* o cara y seca– se jugaba en la escuela hebrea con tapitas de fósforos usados.
Según el censo de 1939, había 99 familias judías que vivían en la zona rural y 62 en el casco urbano. De ellas, sólo un puñado quedó a comienzos de este siglo, desperdigadas entre los 623 habitantes de la zona. En Pedernal y Santa Isabel actualmente hay dos carnicerías, un aserradero, una carpintería, cuatro tiendas de ramos generales y seis galpones que crían unos cien mil pollos promedio. En enero de 2001, el presidente de la Junta de Gobierno –Moisés Gurevich, hijo de uno los colonos atraídos por la *JCA*– anunció que empezarían el tendido de las líneas telefónicas. En verdad, Pedernal tuvo el primer teléfono provincial, que funcionaba con una telefonista que recibía los llamados, en 1928. Casi 75 años después existe sólo una telecabina que funciona dentro de un almacén.

area. Currently there are two butcher shops, a saw mill, four general stores, and six poultry farms raising about 100,000 birds in Pedernal and Santa Isabel. In January 2001, the president of the government, Moisés Gurevich, son of one of the pioneers brought by the JCA, announced that they would start installing telephone lines. The first provincial telephone was in Pedernal, in 1928. An operator received the calls. Nearly 75 years later there is only one telephone booth inside a general store.

Antigua Escuela Hebrea. *Old Hebrew School.*

Pedernal: Mapa Map



Referencias References

1- SALON MAX NORDEAU
2- A CASA DEL ADMIN. JCA
3- AL CEMENTERIO
4- ESCUELA BARON HIRSCH
5- ESTACION FERROVIARIA
6- COOP. UNION AGRICOLA
7- A ESCUELA LA RABON Y CASA DE LOS GORSKIN Y CREMERIA

1- MAX NORDEAU HALL
2- HOME OF THE JCA'S MANAGER
3- ROAD TO THE CEMETERY
4- BARON HIRSCH SCHOOL
5- TRAIN STATION
6- AGRICULTURAL UNION COOP. CO.
7- ROAD TO "DEL RABON" SCHOOL, GORSKIN HOUSE AND CREAMERY

Sitios de Interés Sites to see

Salón Max Nordeau
Max Nordeau Hall

DIRECCIÓN: EN LA ENTRADA DEL PUEBLO, LLEGANDO POR EL CAMINO DE RIPIO DESDE LA RUTA 14.

El *maguen David* que asoma en una de las paredes laterales del Salón es lo primero que sorprende al llegar al pueblo. Este gran edificio hoy está clausurado y tiene su puerta tapiada. Pero en su momento cobijó la intensa actividad cultural que tuvo Santa Isabel.

En 1920, la comisión del Centro Cultural, que ya había fundado la Biblioteca "Hatjía", de la que hoy sólo queda un baldío, decidió levantar esta construcción con un enorme salón de doce metros por veinte, diseñado por el carpintero Moisés Uner, un inmigrante contratado por la *JCA*. Durante años, allí se realizaron reuniones, se hicieron fiestas y se presentaron obras de teatro. También se editó una revista, *El Faro*, publicación escrita a mano por Jacobo Blatt. Tenía una guía de preguntas y respuestas sobre la colonia y los alrededores, comentarios y una sección de humor "bastante picante", según recuerdan los viejos habitantes de San Isabel.

En el Max Nordeau se representaban obras de teatro.
Theater performances were held at the Max Nordeau Hall

ADDRESS: AT THE TOWN ENTRANCE WHEN COMING VIA THE GRAVEL ROAD FROM ROUTE 14.

The first thing that surprises visitors when arriving to town is the *magen david* on one of the hall's lateral walls. This large building is currently closed down and the entrance door is walled up. But it used to house the intense cultural activity Santa Isabel once had.

In 1920, the Centro Cultural (Cultural Center) commission that had founded the "Hatjía" library - which is currently an empty plot- decided to build this enormous hall measuring 12 meters by 20 meters. The building was designed by carpenter Moisés Uner, an immigrant hired by the JCA. For many year, the hall served as a place to get together, celebrate parties and enjoy plays. They also published a magazine, *El Faro* (The Lighthouse), written by Jacobo Blatt. The publication included a Q&A section on the colony and the surrounding area, comments, and a humor section "of a rather high tone," according to old Santa Isabel inhabitants.

Casa de la *JCA*
Home of the JCA's Manager

DIRECCIÓN: FRENTE A LA ESTACIÓN DE TREN.

VISITAS: ES UNA PROPIEDAD PRIVADA, PERO SUS DUEÑOS ABREN SUS PUERTAS A LOS TURISTAS.

A pocos metros de la vieja estación ferroviaria de Pedernal aún se conserva el molino, el aljibe y el gallinero de la casa en la que vivieron los sucesivos administradores de la *JCA*, que tenían a su cargo, además de "Santa Isabel", los asentamientos de Walter Moss, Cur-

ADDRESS: IN FRONT OF THE TRAIN STATION.

VISITS: IT IS A PRIVATE PROPERTY BUT ITS OWNERS ARE OPEN TO RECEIVING TOURISTS.

The windmill, the well, and the chicken hut belonging to the house that was inhabited by the different JCA managers are a few meters from the old train station of Pedernal. The managers were assigned to the area of Santa Isabel, which includ-

belo, Palmar Yatay, San Salvador y General Campos. Desde allí, una vez por mes, los distintos representantes de la "*Jewish*..." viajaban a la sede central de la calle Ayacucho 860, en Buenos Aires, para recibir instrucciones, tramitar autorizaciones y discutir sobre la actualidad de las colonias. La entidad del Barón Hirsch funcionó en la Argentina hasta 1975, cuando consideró que su misión ya había sido cumplida.
No obstante, la *JCA* se había desprendido de esta casa mucho antes, en la década del '60. La construcción que actualmente se observa en el predio, perteneciente a la familia Fridman, no es la original, ya que fue derribada a mediados de los '70. En el jardín puede observarse uno de los primeros arados que se utilizaron en la colonia.

Hasta 1960, casa de la JCA.
Home of the JCA's manager until 1960.

ed Walter Moss, Curbelo, Palmar Yatay, San Salvador, and General Campos. Once a month the different representatives of the Jewish Colonization Association traveled to the main headquarters on 860 Ayacucho Street, in Buenos Aires, for instruction, authorizations, and to discuss the state of the colonies. Barón Hirsch's organization operated in Argentina until 1975, when they considered that their mission had been fulfilled.
But the JCA had sold the house long before that, in the 1960s. The building that currently occupies the property belonging to the Fridman family is not the original one. It was demolished in the mid 1970s. In the garden is one of the first plows used in the colony.

Cementerio Israelita de Pedernal
Jewish Cemetery of Pedernal

UBICACIÓN: SOBRE LA RUTA NACIONAL 14, A MANO DERECHA, A 2 KILÓMETROS DE PEDERNAL, CAMINO A CONCORDIA.
VISITAS: CONCERTAR CON LA COOPERADORA DEL CEMENTERIO [ADOLFO GORSKIN: (0345) 4217467].

LOCATION: ON NATIONAL ROUTE 14, TWO KILOMETERS FROM PEDERNAL ON THE WAY TO CONCORDIA, ON THE RIGHT HAND SIDE.
VISITS: BY APPOINTMENT. PLEASE CONTACT THE CEMETERY COOPERATIVE ASSOCIATION, MR. ADOLFO GORSKIN, TELEPHONE (0345) 4217467.

El cementerio ocupa una hectárea del campo que pertenecía al vecino Isaac Blinder. Es un terreno que tiene una pendiente suave hacia la Ruta 14, desde donde puede verse a simple vista. Un cartel que vaya uno a saber desde cuándo cuelga en el portón dice: "Prohibida la entrada sin permiso. Pedir las llaves al señor Posternak, en Pedernal. La Comisión".
Un camino de altos pinos conducen a una lápida gruesa, de mármol gris oscuros que tiene bajo relieve letras blancas. Es el monolito que homenajea a los "seis millones de judíos caídos bajo el régimen del nazismo durante la Segunda Guerra Mundial".

En 2000 se formó una comisión para preservar el cementerio.
A commission to support and maintain the cemetery was created in 2000.

The cemetery occupies one hectare of the farm that used to belong to Isaac Blinder. The plot has a soft slope toward route 14, from where the cemetery can be seen. There is a sign from who-knows-when saying: "Prohibida la entrada sin permiso. Pedir las llaves al señor Posternak, en Pedernal. La Comisión" (No entering without permission. Ask Mr. Posternak for the keys in Pedernal. The Commission).
A path lined with pine trees leads to a thick, dark, gray marble gravestone with white letters in bass-relief. The monolith pays homage to the "seis millones de judíos caídos bajo el régimen del nazismo durante la Segunda

Allí se encuentra enterrado David Gorskin, autor de cinco libros, uno de ellos, escrito en *idish* en 1945, llamado *Memorias de Santa Isabel*. Otros cuatro textos, en castellano, componen la serie "*Reflejos Entrerrianos*". La lápida más llamativa del cementerio, por su altura y su color negro, pertenece a Berta Hertzriken, una mujer de gran participación en la vida cultural de la colonia, que solía organizar obras de teatro y veladas literarias.
En el año 2000 se publicó un aviso en el diario local para convocar a descendientes de colonos, cuyos familiares están enterrados allí, para conformar una nueva comisión encargada del mantenimiento del cementerio. "Antiguamente era una gran distinción integrar esta comisión –recuerda Adolfo Gorskin, nieto de inmigrantes–. Estaba destinado a los vecinos más viejos, más probos, que tenían una intachable trayectoria moral y laboral. Eran cargos de por vida y no se podían rechazar ni tampoco renunciar."

Guerra Mundial" (six million Jews who fell under the Nazi regime during World War II).
This is the resting place of David Gorskin, author of five books, including one from 1945 in *Yiddish* called Memorias de Santa Isabel (Memories of Santa Isabel). The other four books are in Spanish and form the series "Reflejos Entrerrianos" (Reflections of Entre Ríos). The most outstanding gravestone in the cemetery -because of its height and black color- belongs to Berta Hertzriken, a woman who had a great participation in the cultural life of the colony. She used to organize theater performances and literary evening gatherings.
In 2000 they published and add in the local paper summoning the descendants of the pioneers whose family members were buried in the cemetery. The purpose was to form a new commission to support and maintain the cemetery. "In the old times it was a great honor to be part of that commission," remembers Adolfo Gorskin, an immigrant's grandson. "Only the older and wiser community members with impeccable moral and working history were appointed. The post was for life and it could not be rejected nor quit."

Para ver To see

Escuela Barón Hirsch
Barón Hirsch School

DIRECCIÓN: DETRÁS DEL EDIFICIO "MAX NORDEAU", UBICADO A LA ENTRADA DEL PUEBLO.
VISITAS: ES UNA VIVIENDA PRIVADA.

ADDRESS: BEHIND THE "MAX NORDEAU" HALL AT THE TOWN ENTRANCE.
VISITS: THE HOUSE IS ILLEGALLY OCCUPIED BY SQUATTERS. VISITORS ARE RECOMMENDED TO OBSERVE IT FROM THE OUTSIDE.

Creada en 1909, la escuela "Barón Hirsch" fue la primera de Pedernal. Por la mañana se enseñaba castellano y por la tarde *idish*. Estuvo en manos de la *JCA* hasta 1920, cuando el estado nacional tomó a su cargo los 32 establecimientos educativos fundados por la *Jewish*.
En ella se celebró, con banderas celestes y blancas, el centenario de la Independencia, en 1916. Los chicos cantaron las canciones patrias argentinas y sus padres los acompañaron en la medida que podían: muchos todavía apenas balbuceaban el castellano. Después –cuentan los memoriosos– celebraron con exhibición de destrezas campestres: se hicieron carreras cuadreras y corridas de sortijas.
De aquella escuela llena de vida, hoy permanece en pie esa construcción ocre, de importante dimensión, techo a dos aguas y sólo dos ventanas. En su descuidado jardín sobrevive un antiguo pino, sobrevolado por numerosas cotorras que aturden con sus chillidos.

The "Barón Hirsch" school was created in 1909 and was the first school in Pedernal. In the morning, they taught Spanish and *Yiddish* in the afternoon. The JCA managed the school until 1920, when the national administration became responsible for 32 educational institutions founded by the Jewish Colonization Association.
The centennial of the Argentine Independence (1916) was celebrated in this school with light blue and white flags. Children sang Argentine national songs and their parents followed as much as they could: many of them could barely speak Spanish. Neighbors remember that afterwards the town continued celebrating with a show of rodeo-like and farming skills: informal horse races, and "ringlet" races.
Only an ochre building is left out of that school full of life. The building is rather large, with an A-frame roof and two windows. The front garden is abandoned and only an old pine tree survives under numerous parakeets that make an deafening noise.

Estación Ferroviaria Pedernal
Pedernal train station

DIRECCIÓN: DESDE LA PLAZA, QUE ESTÁ CASI SOBRE LAS VÍAS DEL FERROCARRIL SE VE, A LA DERECHA, LA ESTACIÓN.

Al final del pueblo está la estación ferroviaria "Pedernal", que funcionó hasta la década del '90. Se había inaugurado en 1915, pero el primer tren comenzó a pasar en 1913, antes de que se terminara de construir el edificio. Tres veces por semana –lunes, miércoles y viernes– unía las localidades de Concordia y Concepción del Uruguay. Por entonces, no había jefe de estación, ni guardabarreras.

El andén conserva, de la época de su construcción, una marca de bronce que indica que la zona se encuentra a 195 metros por sobre el nivel del mar. No obstante, muchos mapas y muchos memoriosos denominan al pueblo "Pedermar". La razón no hay que buscarla en las aguas –lo separan casi 20 kilómetros del Río Uruguay, el curso más cercano–, sino en la dificultosa pronunciación de los inmigrantes. Los usos y las costumbres hicieron que hasta 1940 haya predominado un nombre distinto al original. El edificio luce desteñido y el cartel de "Pedernal" tiene herrumbre. Cuesta imaginar que allí se detuvo durante cinco minutos, en 1923, el entonces presidente Marcelo T. de Alvear. Viajaba rumbo a Concordia, para inaugurar el puente "Yuquerí". El nombre nunca prendió entre los lugareños, que terminaron llamándolo "Puente Alvear".

Otro presidente que descendió en la estación fue Agustín P. Justo, en 1933. Llegó para entrevistarse con el presidente de la "Cooperativa La Unión" y con el administrador de la *JCA*, quien después siguió viaje con la comitiva presidencial.

ADDRESS: FROM THE PLAZA, WHICH IS NEXT TO THE RAILROAD TRACKS, AND TO THE RIGHT, VISITORS CAN SEE THE TRAIN STATION.

"Pedernal" train station, which was closed in the 1990s, is located at the end of town. It had been inaugurated in 1915, but the first train had gone by in 1913 before the building was actually finished. The train service went by three times a week -Monday, Wednesday, and Friday- joining Concordia and Concepción del Uruguay. In those times, there was no chief or crossing keeper.

From the times it was built, there is a bronze mark on the platform indicating that the area is 195 meters above sea level. Nevertheless, many maps and good-memory neighbors refer to the town as "Pedermar" (which could be translated as *peder*-SEA). The reason is not water-related -the town is nearly 20 kilometers from the Uruguay River, the nearest waterway- but on immigrant's difficulty to pronounce the name of the town. Usage determined that until 1940 the town was known with a name different than the original one. The building looks faded and the sign reading "Pedernal" is rusted. It is hard to imagine that Argentine president Marcelo T. de Alvear made a five-minute stop in town in 1923. He was on his way to Concordia to inaugurate the "Yuquerí" bridge, a name locals never adopted and preferred calling it "Puente Alvear" (Alvear Bridge).

Another president that stepped down on the station was Agustín P. Justo, in 1933. He arrived to town for a meeting with the president of the "Cooperativa La Unión" (Union Cooperative) and with the JCA manager, who continued the trip with the presidential entourage.

Cooperativa Unión Agrícola de Pedernal
Agricultural Union Cooperative of Pedernal

UBICACIÓN: ESTÁ A DIEZ METROS DE LA TELECABINA UBICADA EN EL KILÓMETRO 222 DE LA RUTA 14.
VISITAS: ABIERTA DE 7:00 A 11:00 Y DE 12:30 A 21:00.

Si bien ya no funciona, se conserva su edificio de ladrillos sin revoque fino, pintado de blanco. Se trata de una construcción baja y extendida a lo largo, con tres salas intercomunicadas. Hoy fue re ciclada y allí funciona una rotisería, una heladería y una frutería. También hay juegos electrónicos y una parada de remises.

La "Unión" fue fundada en 1917 por los primeros colonos y resultó la institución de mayor importancia para los habitantes de Pedernal y Santa Isabel. En varias oportunidades, los maestros del cooperativismo, Miguel Sajaroff e Isaac Kaplan, llegaron desde Vi-

LOCATION: 10 METERS FROM THE TELEPHONE BOOTH LOCATED ON KILOMETER 222 OF ROUTE 14.
VISITS: IT IS OPEN FROM 7:00 TO 11:00AM AND FROM 12:30 TO 9:00PM.

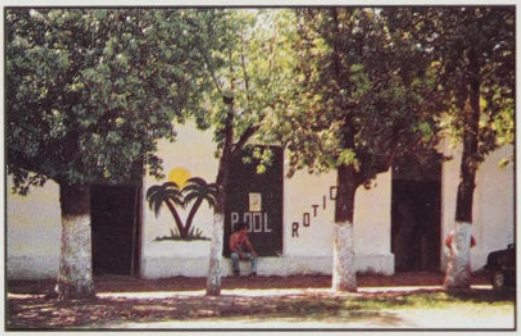
Even though the cooperative is no longer in operation, the white brick building has been preserved. It is a long and low construction with three rooms linked to each other. The building has been remodeled and is currently occupied by a take-out restaurant, an ice-cream parlor, and a fruit store. There are also electronic games and a car-service stop.

The "Unión" was founded in 1917 by the first settlers and ended up being the most important institution for Pedernal and Santa Isabel inhabitants. Leaders of cooperativism, Miguel Sajaroff and Isaac

lla Domínguez para asesorar a los conductores de la entidad. En agosto de 1955, se fusionó con la "Cooperativa Palmar Yatay", que se convirtió en una sucursal. Pero duró poco: la zona de Ubajay registró un rápido éxodo a las ciudades y debió cerrar.

Casi todos los colonos eran socios de "La Unión", aún aquellos que tenían oficios que no eran estrictamente campestres. En 1925 Bernardo Matlis compró la primera cosechadora. Todo el pueblo fue a verla. Nadie podía creer que una máquina trillara y embolsara en simultáneo. Hasta entonces, esas tareas se hacían manualmente y por separado.

Unos años antes, el colono Alter David Mariasch había traído de Buenos Aires un equipo para trillar. Tal fue el acontecimiento, que todo el pueblo celebró: "¡Hasta hubo doma de potros! –recuerda su hijo Luis–. Porque papá, quien en Odessa se ocupaba de la compra y venta de caballos, tenía aquí, en Entre Ríos, muy buenos ejemplares, incluso algunos de raza; tenía un padrillo de pura sangre que había recibido el nombre de "Chipasco"(...) un hijo de ese padrillo fue vendido a un estanciero en 1500 pesos, una fortuna si recordamos que un kilo de carne se vendía a 30 centavos...".[1]



La cooperativa también se preocupaba por la recolección de leche. A tal punto que fue uno de sus presidentes, Moisés Blatt, quien inició gestiones para que el ferrocarril pusiera a disposición un camión para recoger la leche de los tambos.

Durante la crisis del '30, la comisión directiva de "La Unión" inició una campaña para rechazar nuevos créditos. Los colonos se adaptaron a la nueva situación, pararon sus tractores y volvieron a arar a caballo. También dejaron a sus autos descansando sobre cajones de madera y retomaron el uso del sulky.[2] Recién en 1934 se reinició la exportación de cereales, pero duro poco. En 1936 hubo una importante sequía y se desató una plaga de langostas que duró hasta 1943. Significó la ruina absoluta de muchos, que no tuvieron otra alternativa que partir.

Kaplan, traveled several times from Villa Domínguez to act as consultants for the entity. In August 1955, the organization merged with the "Cooperativa Palmar Yatay" and became a branch. But the merge did not last long: the Ubajay area underwent a fast exodus to the cities and the cooperative was forced to close down.

Nearly all settlers were members of the "La Unión," even those devoted to activities not strictly related to farming. The entire town went to see the first combine harvester. They could not believe it would thresh and pack at the same time. Up to that moment, those tasks were performed manually and separately.

A few years earlier, pioneer Alter David Mariasch had brought a threshing machine from Buenos Aires. It was such a big event that the entire town celebrated: "We even had a rodeo-like horse braking!", remembers his son Luis. "My dad, who was in charge of buying and selling horses in Odessa, here, in Entre Ríos, had very good animals. Some of them had pedigree. He had a pure breed stallion named "Chipasco"(...) a colt fathered by that stallion was sold to a ranch owner for 1,500 pesos, a fortune when we remember that the kilo of meat cost 30 cents...[1]

The cooperative was also concerned about milk collection. So much so that one of the presidents of the institution, Moisés Blatt, started negotiations for the railroad company to provide a truck to collect the milk from the dairy farms.

During the 1930s crisis, the board of "La Unión" initiated a campaign to reject new credit applications. Settlers adapted to the new situation, they repaired their tractors and went back to the horse-drawn plow. They also left their cars resting on wooden boxes and went back to using sulkies.[2] Grain exports resumed in 1934 but it did not last long. In 1936 there was an important drought and a locust plague that lasted until 1943. That meant absolute bankruptcy for many who had no other choice than leaving.

Casa de los Gorskin
Gorskin´s home

UBICACIÓN: A 10 KILÓMETROS DE PEDERNAL, POR EL CAMINO DE RIPIO QUE SALE DEL PUEBLO

Por el mismo camino de ripio que conduce a las escuelas, unos metros más adelante, hay una tapera de una casa levantada por la *JCA*. Pertenecía a Adolfo Gorskin, llegado desde Ucrania en el primer contingente de colonos a Santa Isabel. A cada inmigrante que arribó entonces se le entregaban dos habitaciones construidas en ladrillo asentado sobre barro, sin cimientos. Todas las piezas que se le agregaron después a la vivienda de los Gorskin se destruyeron con el paso del tiempo, pero milagrosamente aquellas dos piezas quedaron en pie, rodeadas de palmeras y eucaliptus. "Mientras mi abuelo hacía changas, mi abuela Rebeca –cuenta Adolfo, nieto del pionero– revocó las paredes de esta casa."

LOCATION: 10 KILOMETERS FROM PEDERNAL, ON THE GRAVE ROAD GOING OUT OF TOWN

Along the same gravel road that leads to the schools are the run-down remains of a house built by the JCA. It belonged to Adolfo Gorskin, who arrived from Ukraine with the first groups of pioneers who arrived to Santa Isabel. Each of those immigrants was assigned two rooms built with bricks, with no foundations. All the rooms that were added to the Gorskin's home afterwards have been destroyed by the passing of time. But the original two rooms are miraculously standing, surrounded by palm and eucalyptus trees. "While my grandfather worked all jobs, my grandmother Rebeca plastered the walls of this home," tells Adolfo, grandson of the pioneer.

Cremería
Creamery

UBICACIÓN: A 20 KILÓMETROS DE PEDERNAL, POR EL MISMO CAMINO DE RIPIO QUE CONDUCE A LAS ESCUELAS Y A LA CASA DE LOS GORSKIN.

LOCATION: 20 KILOMETERS FROM PEDERNAL, ALONG THE SAME GRAVEL ROAD LEADING TO THE SCHOOLS AND TO THE GORSKIN'S HOUSE.

Casi al final de la colonia, en una zona conocida como "Estancia Chica", hay una vieja construcción de ladrillos a la vista con un molino: era la cremería y quesería de la colonia. Uno de sus encargados fue Jaime Postan, famoso por su queso tipo Chubut, que fue premiado en agosto de 1934 con el primer premio en la Séptima Exposición de Granja, realizada en Basavilbaso, organizada por la provincia de Entre Ríos.
El edificio no tiene puertas ni ventanas. Y cerca del corral quedan algunos sauces llorones y paraísos que fueron plantados por los colonos. Al lado pueden verse los restos del antiguo bañadero de vacas y toros, montado para combatir las garrapatas. Fue creado en 1939 por la cooperativa "La Unión". El control era muy estricto. El ganado debía pasar por allí cada 15 días y el colono que no lo hacía corría el riesgo de afrontar grandes multas o, incluso, el cierre de su campo.

Nearly at the end of the colony in an area known as "Estancia Chica" (Small Ranch) there is an old brick construction with a windmill: that used to be the colony's creamery and cheese manufacturing plant. Jaime Postan was one of the managers and he became famous for his "Chubut" cheese variety. On August 1934 he was awarded first prize at the Seventh Farming Fair held in Basavilbaso and organized by the Entre Ríos provincial government.
The building has no door or windows. And near the corral there are willows and azederach trees planted by the pioneers. On the side are the remains of an old cattle wallow set up to fight chigger. It was created in 1939 by cooperative "La Unión". The control was very strict. Cattle had to go through the wallow every fortnight and those pioneers who failed to do so ran the risk of having to pay big tickets, or even having their farms shut down.

Personaje Profile

Adolfo Gorskin: un cine a caballo
Adolfo Gorskin: A movie theater on horse back

Adolfo Gorskin es dueño de una mercería que hace 30 años abre sus puertas en la ciudad de Concordia. Nació en 1937 y vivió toda su juventud en la colonia "Santa Isabel". Tiene recuerdos muy nítidos de cómo eran los casamientos religiosos cuando era un niño, de la escuela "Del Rabón", del olor del campo recién trillado y hasta de la última obra de teatro que se ofreció en el Salón Social y Cultural "Max Nordau" en la época en que él fue su director.

—Sus abuelos fueron de los primeros colonos en llegar a "Santa Isabel..."

—Sí, tanto los abuelos paternos como los maternos fueron fundadores de la colonia y de la Cooperativa "La Unión Agrícola de Pedernal". Y todos, Adolfo Gorskin y Rebeca Hiskin, e Isaac Nijamkin y Teresa Borisonik, vinieron de Ucrania, de la aldea Israelovka. Llegar a la Argentina fue duro, por el idioma y porque era otra tierra, pero enseguida se adaptaron. Allá cuidaban los animales en pesebre y cosechaban cereales, pero no podían tener tierras propias por ser judíos y se veía venir la guerra... Acá encontraron la tierra de la libertad. Mi abuela Rebeca sabía leer y mientras criaba a mi padre se hacía tiempo para leer en la biblioteca de Pedernal y revocar con estiércol y barro la casa.

Adolfo Gorskin has owned a notions store for 30 years in the city of Concordia. He was born in 1937 and spent his youth at Santa Isabel colony. He has vivid memories of religious weddings when he was a child, of "Del Rabón" school, of the scent of fields recently threshed, and even of the last play performed at the "Max Nordeau" Social and Cultural Hall in the times when he was the director.

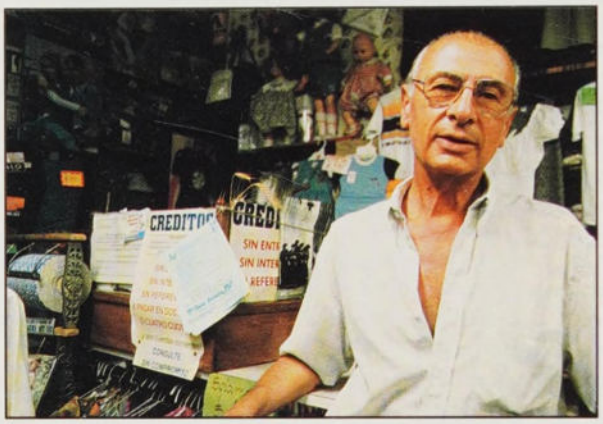
Your grandparents were among the first settlers to arrive to Santa Isabel..

Yes, my grandparents from both my father's and my mother's side founded the colony and cooperative "La Unión Agrícola de Pedernal" (Pedernal's Agricultural Union). And all of them, Adolfo Gorskin and Rebeca Hiskin, and Isaac Nijamkin and Teresa Borisonik, came from the village of Israelovka, in Ukraine. Arriving to Argentina was hard for them because of the language and because it was a different land, but they adapted fast. At home they took care of animals in a barn and grew grains, but they could not own their own farm because they were Jewish and there was a war coming... Here they found the land of liberty. My grandmother Rebeca knew how to read and while raising my father she made time to read at the Pedernal library and to plaster the house

Era una casa humilde pero hermosa. Hoy es una de las pocas que ha quedado en pie.

—¿Cómo se organizó la educación en la colonia?

—En Pedernal la *JCA* fundó la escuela "Barón Hirsch", la número 121. Poco después, como los colonos tenían un camino difícil para llegar y ya había cerca de 75 familias en "Santa Isabel", se inauguró la "Del Rabón", la 116, en la colonia, a doce kilómetros del pueblo. Tenía una sola sala y el baño estaba afuera, era un pozo. Mi maestra era la señora Ernestina Ferrari de Ramos, que fue más de veinte años docente y antes que ella había estado al frente de la escuelita Ana Marulanda de Ojeda. Eran maestras y directoras a la vez. La escuela 'Del Rabón' fue reconstruida y levantaron un salón nuevo al lado, la Escuela 59.



—¿Recuerda alguna ceremonia religiosa?

—En la colonia había cuatro sinagogas pero no vivía ningún rabino entre nosotros. Las personas mayores que sabían *idish* se ocupaban de oficiar las ceremonias. Los casamientos eran inolvidables. Recuerdo tener cerca de 7 años y ver cómo los hombres iban a buscar al novio con sus instrumentos musicales y faroles, porque no había luz, mientras la novia esperaba en la sinagoga del pueblo. En general era el señor Notcovich el que oficiaba, después había baile y cena en el "Max Nordau". Pero la fiesta más impresionante fue la que organizó mi papá para el festejo de los 40 años de la colonia, en el '48. Vino el gobernador, mandaron flores desde el aire con una avioneta y tuvo repercusión en los diarios locales y nacionales.

—¿Usted fue director del 'Max Nordau'?

—Sí. Teníamos una biblioteca en *idish* y en castellano de los grandes clásicos. Cuando yo era chico mis padres, David y Raquel, eran parte del grupo de actores que daban obras de teatro. En la década de 1950 fui secretario y director del "Max Nordau". Con el apoyo de la *JCA* realizamos una importante reforma del salón. Para entonces, las obras de teatro estaban a cargo de un grupo de Concordia, dirigido por Hugo Sigal. Y yo dirigía algunas otras que interpretaba un grupo de jóvenes de la colonia. La última que dimos fue "M´ hijo el dotor", de Florencio Sánchez y ahí interpreté el papel del perverso doctor. También empezamos a exhibir películas los sábados y domingos. Teníamos un grupo electrógeno, un motorcito que le daba impulso al equipo de 16 milímetros. Corría el año '55 y yo era el encargado del aparato para pasar películas en otros pueblos. Nunca me voy a olvidar cuando nos presentamos en el Club de Colón. Pusieron una sábana grande y empezamos a proyectar "Nubes de Humo". En el momento del duelo criollo, entre uno de sombrero y otro de poncho sobre el brazo izquierdo, desde la platea empezaron a vivar por uno y por otro. Era gente grande que nunca había visto una película. Gritaban como si el duelo estuviera ocurriendo ahí, adelante de sus ojos.

with mud and manure. It was a humble but beautiful home. Today, it is one of the few ones left standing.

How was the education in the colony organized?

In Pedernal the JCA founded the "Barón Hirsh" school, that is, school No. 121. Shortly afterward, they opened "Del Rabón" school, school No. 116, 12 kilometers from Pedernera, because settlers had to travel a hard road to go to school and there were nearly 75 families in Santa Isabel. The school only had one room and the bathroom was outside, it was just a hole. My teacher was Mrs. Ernestina Ferrari de Ramos, who taught for more than twenty years. Before she had been the teacher at "Ana Marulanda de Ojeda" school. The teachers were also school directors at the same time. 'Del Rabón' school was rebuilt and a new classroom was added next to it, school No. 59.

Do you remember any religious ceremony?

There were four synagogues in the colony but no rabbi lived among us. The elders knew *Yiddish* and officiated the services. Weddings were unforgettable. I remember being about 7 years old and men went looking for the groom with their musical instruments and lanterns because there was no electricity. Meanwhile, the bride waited at the synagogue in town. Usually Mr. Notcovich officiated and the ceremony was followed by dancing and dinner at the "Max Nordeau" hall. But the biggest party was the one my father organized for the 40th anniversary of the colony, in 1948. The governor came, they launched flowers from an airplane, and the party made the news in local and national newspapers.

Were you director of the 'Max Nordeau' hall?

Yes. We had a library with the classics both in *Yiddish* and Spanish. When I was a child, my parents, David and Raquel, were part of the acting group that performed. In the 1950s I was secretary and director of the "Max Nordeau" hall. With the JCA's support we carried out important remodeling works. In those days, plays were performed by a group from Concordia under the direction of Hugo Sigal. And I directed some plays performed by a group of young people from the colony. The last play we performed was Florencio Sánchez' *"M´ hijo el dotor"* (My son the doctor) and I played the perverse doctor. We also started showing movies on Saturday and Sunday. We had an electricity generator that provided power for the 16mm projector. It was 1955 and I was in charge of projecting the movies in the other towns. I will never forget when we made a projection at the Club in Colón. They extended a large sheet and we started showing the movie *"Nubes de Humo"* (Smoke Clouds). During the scene of the Creole duel between a character wearing a hat and another one with a *poncho* on the left hand, the audience started cheering for one or the other. They were grown-up people who had never seen a movie. They screamed as if the duel were taking place before them.

—¿Cómo se trasladan con el equipo de cine hacia otros pueblos?
—Íbamos en un carro ruso. Me acuerdo de una vez que volvíamos del Club "Juventud Unida de Yerúa", era noche cerrada. Y los caballos y nosotros conocíamos el camino. Además, si uno mira hacia abajo y hacia atrás, cada tanto, se ve mejor. Cosa de campo. Y bueno, la cuestión es que un vecino estaba instalando un alambrado nuevo y los caballos se lo llevaron por delante. Se lastimaron y nos caímos. Salvo los animales, llegamos enteros, pero algunas horas más tarde.

—¿Y la cooperativa? ¿Qué rol cumplió en la vida de los colonos?
—"La Unión Agrícola de Pedernal" fue la institución mas importante que tuvimos. Tenía un rol fundamental en la economía de todos nosotros. Se entregaba la producción íntegramente y todo dependía de las decisiones colectivas. Antes del ferrocarril, los cereales se llevaban en carros tirados por bueyes a San Salvador y para la leche había un camión que la llevaba hasta un tren especial, que empezó a andar antes que se inaugurara la estación. Las primeras actas de fundación de la cooperativa, que se han perdido, estaban en *idish*. Eso siempre comentaba mi papá, que fue presidente en un momento de intenso trabajo. También allí trabajé y fui uno de los primeros de la colonia en mudarme al pueblo por esta razón.

How did you take the film from town to town?
We rode in a Russian cart. I remember that once we were coming back from the "Juventud Unida de Yerúa" Club and it was a dark night. Both the horses and us knew the way. Besides, if you look down and back every now and then, you see better. Country stuff. In any case, the thing is that a neighbor was putting up a new wire fence and the horses run over it. They got hurt and we fell. Except for the animals we got there in one piece but a few hours late.

And the cooperative? What was its role in the pioneers' life?
"La Unión Agrícola de Pedernal" cooperative was the most important institution we had. It played an essential role in the economy of us all. We handed the entire production to the cooperative and it all depended upon common decisions. Before the railroad, grains were taken to San Salvador on ox-drawn carts and for the milk there was a truck that took it to a special trains that started coming by before the train station opened. The first papers related to the foundation of the cooperative have been lost. They were in *Yiddish*. That is what my father used to say, and he was president of the cooperative at a time of very intense activity. I also worked there and I was one of the first ones to move to town for that reason.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Pedernal está situado en el centroeste de la provincia de Entre Ríos, a 438 kilómetros de Buenos Aires, 75 de Hambis, 69 de Pueblo Cazés, 47 de San Salvador, 32 de Concordia, 27 de General Campos y 19 de Ubajay.

Pedernal is in the center-east area of Entre Ríos province. It is 438 kilometers from Buenos Aires, 75 kilometers from Hambis, 69 kilometers from Pueblo Cazés, 47 kilometers from San Salvador, 32 kilometers from Concordia, 27 kilometers from General Campos, and 19 kilometers from Ubajay.

En Auto By car

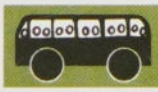
Desde Concordia, 32 kilómetros por la ruta N° 14 hasta la entrada de Pedernal.

From Concordia, 32 kilometers along Route 14 to the town entrance.

Servicios Other Services

Una vez que recorrió el camino de entrada para llegar al centro de Pedernal hay, dentro de una tienda, una cabina telefónica cuyo número es (0345) 490-5127. Se pueden dejar mensajes para cualquier vecino del pueblo. Allí también venden pan, golosinas y artículos de tocador.

In downtown Pedernal there is a telephone booth inside a store. The number is (0345) 490-5127 and people can leave messages for any neighbor in town. At the store they also sell bread, candies, and articles for personal hygiene



En micro By bus

No hay colectivos de línea, ni de larga distancia que lleguen directo a Pedernal. Los micros de "El Tata-Rápido", (0345) 421-5880, y "Flecha Bus", (0345) 421-4182, que son los que más se acercan, paran a dos kilómetros del pueblo, sobre la Ruta Nacional 14. Conviene, antes de viajar, solicitar un remise a la telecabina de Pedernal, para recorrer los dos mil metros que hay hasta el casco urbano.

There is no bus service (local or long distance) going directly to Pedernal. "El Tata-Rápido", (0345) 421-5880, and "Flecha Bus", (0345) 421-4182 bus lines are the ones that stop closest to town. They stop 2 kilometers from town on National Route 14. Before traveling, it is convenient to hire a car service from the Pedernal telephone booth to cover the distance between the bus stop and the downtown area.

Ubajay (Ex Colonia "Palmar Yatay"): Sabrosa como el Palmito Tasty as a heart of palm

Ubajay es una localidad situada a 57 kilómetros de la ciudad balnearia de Colón, en el noreste de la provincia de Entre Ríos y a tan solo 14 kilómetros del centro turístico "Parque Nacional El Palmar". Está dividida en dos por la Ruta Nacional 14 y es paso obligado de todos los micros que van y vienen entre el sur de Brasil y Buenos Aires.

A principios del siglo XX, esa ruta era de tierra y se conocía como "Camino Real". Así lo recuerda el habitante más antiguo de Ubajay, Don Alcídes Coullery, un abuelo de origen suizo-francés, que fue el último jefe de la estación ferroviaria que le dio nombre a ese centro urbano. "Por allí –dice– transitaban los carros rusos que iban hacia Corrientes." Por entonces, cuando llovía, ese camino se volvía intransitable y el tren se convertía en la única salida.

Ubajay is a town 57 kilometers from the beach city of Colón, in the northeast area of Entre Ríos province. It is only 14 kilometers from the tourist center at "Parque Nacional El Palmar" (The Palm Forest National Park). National Route 14 divides the town into two and is the mandatory way for buses between Buenos Aires and Brazil.

In the early 20th century, this dirt road was known as "Camino Real" (Royal Road). And that is how the oldest town resident in Ubajay remembers the road. Don Alcídes Coullery, is a Swiss-French grandfather and was the last chief of the train station after which the town was named. "Russian carts used to travel along that road on its way to Corrientes," he remembers. In those days, when it rained, the road became impossible to travel and the train was the only way out of town.

Las primeras 50 familias judías llegaron a colonizar el campo en 1912. *The first fifty Jewish families arrived to populate the farmland in 1912.*

Today Don Alcídes protests against the route: "It ate up the train," he complaints. And it is partially truth. In 1961 the steam engine that used to stop at the house of settlers who sold milk stopped coming to town. They had "stops," that cannot even be called station, every 200 meters. They were barely platforms. It took a long time to cover the trip between Concordia and

Hoy Don Alcídes refunfuña contra la ruta: "Se comió al tren", se queja. Y, en parte, es cierto. En 1961 dejó de pasar la locomotora a vapor que paraba en la casa de aquellos colonos que vendían leche. Tenían puestos –ni siquiera podían llamarse estaciones– cada doscientos metros. Eran apenas unas tarimas. Tardaba tanto tiempo en recorrer el trayecto Concordia-Concepción del Uruguay, que los lugareños habían rebautizado a la locomotora irónicamente como "El Expreso".

El ferrocarril fue reemplazado por camiones que no siempre llegan a destino. Circulan por una ruta que nunca es del todo confiable. Las cuchillas entrerrianas –lomadas suaves pero notables que tiene el terreno– reducen de manera notable el campo visual. Este motivo, sumado al abundante tránsito pesado y los continuos accidentes mortales, hacen que a la 14 se la conozca como "La ruta de la muerte". Por eso es aconsejable para los automovilistas asegurarse de tener una excelente visibilidad antes de adelantarse.

Los campos que rodeaban la estación de Ubajay conformaron las colonias "Palmar-Yatay", que si bien en sus orígenes eran dos, estaban tan ligadas geográfica y administrativamente que –tanto en la memoria de los pobladores como en la práctica– quedaron unidas en una sola, que ocupó una superficie de 11368 hectáreas y recibió el nombre de la vegetación típica de la zona: la "Palma de Yatay", un tipo de palmera en cuyo centro crece un fruto comestible y sabroso, el cogollo, que tiene casi el mismo sabor y consistencia que el palmito.

Las primeras cincuenta familias judías llegaron en 1912. En su mayoría eran *ashkenazíes* que provenían de Rusia, atraídas por el proyecto agrícola del Barón Mauricio de Hirsch. En un informe de la *JCA* de 1939, elaborado con motivo del medio siglo de vida

Ubajay se convirtió en el centro urbano de las colonias Palmar y Yatay.
Ubajay became the urban center of the colonies Palmar and Yatay.

Concepción del Uruguay and locals used to ironically refer to the train as "El Expreso" (The Express).

The railroad was replaced by trucks that not always reached their destination. They travel along a route that is not all that trustworthy. The Entre Ríos ragged mountains -hills with soft but noticeable slopes- highly reduce visibility. The heavy traffic in the area and the many fatal car accidents have made Route 14 to be known as "La ruta de la muerte" (Death Road). For that reason, drivers are advised to make sure they have full visibility before passing another vehicle along this two-way road.

The farmland surrounding Ubajay train station formed colonies "Palmar-Yatay." Even though there were originally two colonies, their tight geographic and administrative links have made them become one in the memory of settlers and in practice. The colony occupied an area of 11,368 hectares and was named after the typical vegetation of the area: "Palma de Yatay" (Yatay palm tree) a type of palmetto tree whose trunk heart is used as a vegetable and has a similar taste and consistency of palm hearts.

The first 50 Jewish families arrived in 1912. They were mostly *Ashkenazim* from Russia and came as part of Baron Mauricio de Hirsch's agricultural project. The report JCA wrote in 1939 for the 50th anniversary of the colonization stated that there were 3,500 pioneering families living in

de la colonización, se aseguraba que en el país había 3500 familias de colonos. Por entonces, la zona de Ubajay contaba con 108 familias, de los cuales 45 ya eran propietarias de sus tierras. El comienzo del siglo XXI encontró a esta vieja colonia con sólo tres familias judías, sobre un total de 2000 habitantes.

En los tiempos de la colonización funcionaban dos escuelas hebreas, una sinagoga y muchos comercios. De aquellos tiempos, sólo sobrevive el cementerio y los edificios de la Cooperativa "Palmar Yatay", la cremería y una escuela hebrea.

Argentina. In those days, 108 of those families were living in the area of Ubajay and 45 of them owned their farms. At the beginning of the 21st century, there were only 3 Jewish families left in this old colony with a population of 2,000.

In the times of the colonization there were two Hebrew schools, a synagogue, and several stores in town. Today, there are only the cemetery and the buildings of "Palmar Yatay" cooperative, a creamery, and a Hebrew school.

Sitios de Interés Sites to see

Cementerio Israelita de Ubajay
Ubajay Jewish Cemetery

DIRECCIÓN: POR EL CAMINO DE RIPIO A SAN SALVADOR HAY QUE RECORRER CINCO KILÓMETROS Y MEDIO, HASTA UNA BIFURCACIÓN, TOMAR POR LA IZQUIERDA Y CONTINUAR UN KILÓMETRO Y MEDIO MÁS.

VISITAS: LAS LLAVES ESTÁN EN MANOS DE JAIME HEJT. SU TELÉFONO ES EL (0345) 490-5031.

ADDRESS: TRAVEL 5.5 KILOMETERS ALONG THE GRAVEL ROAD TO SAN SALVADOR UNTIL THE FORK; CONTINUE ALONG THE LEFT ROAD FOR 1.5 KILOMETER.

VISITS: JAIME HEJT HAS THE KEYS, TELEPHONE (0345) 490-5031.

El sencillo cementerio está emplazado en lo alto de una lomada. El último tramo del camino que desemboca en ella atraviesa un paraje bucólico. No hay más que un campo de suaves planicies, pájaros cantores y muchas cotorras. Dos portones de hierro preanuncian la entrada: una puerta pequeña con dos *maguen David* pintados de blanco.

Fue inaugurado en 1917 con el entierro de Dora Kris, una beba de tres meses, en tiempos en que muchos chicos fallecían por las duras condiciones de vida en el campo. Hay tres filas de tumbas de mujeres del lado izquier-

Inaugurado en 1917, el cementerio cuenta con un centenar de tumbas.
The cemetery was inaugurated in 1917 and has about 100 graves.

The simple cemetery is at the top of a hill. The last part of the road leading to the cemetery goes through a bucolic site. There is nothing but soft looking fields with singing birds and many parakeets. At the entrance to the cemetery there are two iron gates and a small door with two white *magen david*.

The cemetery was opened in 1917 when Dora Kris was buried. She was a three-month baby girl who passed away, as did many children, due to the hard living conditions in the country. There are three rows of graves of women on the left and six rows of men on the right. José

do y seis de hombres a la derecha. Entre estos, llama la atención la de José Antik, quien falleció a los 103 años el 5 de febrero de 1942, constituyéndose en uno de los habitantes más longevos de la zona. Muy cerca descansan los restos de Carlos Kochalski, cuya lápida tiene una placa que dice: "Héroe de la Guerra de los Seis Días".

En total, el camposanto tiene unas cien tumbas y, aunque en la década del ´80 varias fueron arregladas, las inscripciones de muchas de ellas, escritas en hebreo, están borroneadas y se hace imposible leerlas. Muy esporádicamente se produce algún nuevo entierro.

Un maguen David, forjado en el hierro de los portones.
Cast-iron magen david attached to the gates.

Antik's grave is among them. He passed away on February 5, 1942, at the age of 103, thus becoming one of the longer living inhabitants of the area. Very close to there is the grave of Carlos Kochalski. His gravestone reads: "Héroe de la Guerra de los Seis Días" (Hero of the Six-Day War).

All in all, the cemetery has about one hundred graves and even though they were repaired in the 1980s, the Hebrew inscriptions on many of them are unclear and hard to read. Every now and then there is a new burial.

Para ver To see

Municipalidad de Ubajay
Ubajay City Hall

DIRECCIÓN: CARAGUATÁ 147.
TELÉFONO: (0345) 490-5090.
HORARIO: DE LUNES A VIERNES DE 7:00 A 13:00 HORAS.

Por la tarde, de martes a jueves, y de 16:30 a 19:00 horas, en el mismo lugar, funciona la Secretaría de Cultura.

Su sede se encuentra establecida en una de las primeras construcciones que tuvo la colonia. Pertenecía a la familia Rotmistrovsky, que la donó para que el municipio tuviera un edificio. Aún se conservan las siete salas que sus ocupantes originales utilizaban como habitaciones, cocina y baño. En una de las salas grandes –donde ahora se instaló la Secretaría de Acción Social– los colonos tenían un despacho de carne. En el patio de atrás, también subsiste el molino que la familia utilizaba para aprovisionarse de agua.

Desde 1996, la construcción pertenece a la comuna de Ubajay, que incluye a las colonias "Palmar Yatay" y "San Antonio" –ambas fundadas por la *JCA*– y las aldeas San Gregorio y Humitá, de españoles y vascos franceses.

ADDRESS: 147 CARAGUATÁ STREET.
TELEPHONE: (0345) 490-5090.
HOURS: MONDAY THROUGH FRIDAY FROM 7:00AM TO 1:00PM.

The Secretariat of Culture is on the same building and open Monday through Thursday from 4:30 to 7:00PM.

City Hall occupies one of the first buildings there was in the colony. It belonged to the Rotmistrovsky family who donated it for the City Hall to have its own building. The seven rooms that the original occupants of the house used as bedrooms, kitchen, and bathroom have been preserved. In one of the larger rooms - currently occupied by the Secretariat of Social Welfare- settlers used to have the meat-selling counter. In the back yard, the windmill the family used to get its water supply is still there.

Since 1996 the building belongs to the city of Ubajay, which includes the colonies of Palmar Yatay and San Antonio –both founded by the JCA– and the villages of San Gregorio and Humitá, inhabited by Spanish and French Basks.

Cremería
Creamery

Enfrente a la escuela hebrea, casi en el comienzo del camino de ripio que lleva a San Salvador, estaba la cremería de la "Cooperativa Unión Palmar Yatay". El único rastro de ese edificio es un molino cuyas aspas están rotas. Aquí, en la época de esplendor de la colonia, por los años '40, Jaime Romitrovsky –miembro de la familia cuya casa hoy ocupa la Municipalidad– era el encargado de recibir la leche, que se utilizaba para preparar quesos y cremas.

Creamery "Cooperative Unión Palmar Yatay" used to be in front of the Hebrew school, near the beginning of the gravel road to San Salvador. The only trace of the building is a windmill with broken vanes. In the 1940s, during the golden days of the colony, Jaime Rotmitrovsky -member of the family whose home is currently the City Hall building- was the person in charge of receiving the milk used to prepare cheese and cream.

Escuela Hebrea
Hebrew School

A un kilómetro de la entrada hacia el norte, justo cuando aparece un cartel que anuncia "San Salvador 29 km", puede verse, sobre la mano derecha, lo que fue la escuela hebrea de Palmar Yatay. Fue fundada por la JCA, al igual que el colegio castellano que se levantaba enfrente, y funcionó hasta 1920, cuando el Estado se hizo cargo, le otorgó el número 115 y pasó a ser un establecimiento laico, en otro sitio. De aquella vieja escuela hoy no queda más que una tapera.

A kilometer north of the town entrance and right after a sign reading "San Salvador 29 km," is Palmar Yatay Hebrew school, on the right-hand side. The school, as well as the Spanish school that used to be across the street, were founded by the Jewish Colonization Association (JCA). The Hebrew school was open until 1920, when the State took over the administration and called it No. 115. The school became a non-religious institution and was moved. The old school building is completely abandoned and run-down.

Salo Pasik: "soy de Entre Ríos" "I'am from Entre Ríos"

"Yo nací en Buenos Aires, pero siempre digo que soy de Entre Ríos", afirma Salo Pasik. Y esa es su declaración de principios. Será, quizás porque descubrió que iba a ser actor en la hoy inexistente sinagoga de Ubajay, en donde a los 12 años actuó por primera vez.

En Ubajay vivía su abuela materna, la *bobe* Lotte, ("la de los ojos azules más hermosos") y durante unas vacaciones familiares, Salo organizó la dramatización de un cuento de su primo. "Fue para un *kabalat shabat*, yo hacía de Hitler, me había pintado unos bigotitos y todo y no paraba de hablar, una obra larguísima y me imagino que aburridísima también."

Fue además en Ubajay, donde el actor vio su primera obra de teatro: "Madre, levántate y escucha", recitaba la protagonista, en el entonces renombrado "Salón Pollarsky", que no era otra cosa que un galpón habilitado para hacer reuniones con todos los elementos de campo arrinconados hacia el fondo. El mismo donde se casaron sus padres

Uno de los primeros recuerdos que tiene Salo son los crepúsculos de Palmar Yatay, aún antes de que su *bobe* se mudara a Ubajay. A esa hora incierta y bella su mamá se sentaba con él en la galería de la casa, con vista al campo, y le sacaba, una a una, las espinillas que se le habían clavado en las plantas de los pies, luego de tanto potrear entre la vegetación.

Los ojos de Salo brillan y el actor parece ver desfilar delante suyo, como si se tratara de las escenas de una puesta teatral o de una película, las imágenes de su propia infancia de visita en Ubajay: el placer de entrar al corral de los caballos y colgárseles de la cola; la alegría de repartir con sus tíos el pan de la panadería que tenían; la felicidad de los domingos en el arroyo El Palmar.

En 1999, viajó con su familia al cumpleaños número 90 de su tío Benjamín, el que durante años tuvo las llaves de la sinagoga vieja. Con su hijo, Juan David, volvió a bañarse en el arroyo de su niñez

—Aquí se bañaron tu padre y tu abuelo y tus... –empezó a explicarle solemnemente el actor–.

—Callate, papá, dejame escuchar la naturaleza –lo silenció el chico–. La sabia naturaleza, la de los inolvidables crepúsculos, de Palmar Yatay-Ubajay.

"I was born in Buenos Aires but I always say that I am from Entre Ríos," says Salo Pasik. And that is a declaration of principle. Perhaps he says so because he discovered that he would become an actor at the currently non-existent synagogue of Ubajay when he acted for the first time at the age of 12.

His grandmother on his mother's side, *bubbe* Lotte, lived in Ubajay. She was "the one with the most beautiful blue eyes." During some family vacations, Salo organized the performance of a story written by a cousin of his. "It was for a *Kabbalat Shabbat*. I played Hitler and had painted a small moustache and everything and I had to talk all the time. It was a very long and, I imagine, also a very boring play."

It was also in Ubajay, where the actor saw his first play. "*Madre, levántate y escucha*" (Mother, get up and listen) said the main character in the then famous "Salón Pollarsky," which was nothing more than a warehouse. When it opened for gatherings, all farming elements were pushed to the back. It was the very same place where his parents got married.

One of Salo's first memories is of the sunsets at Palmar Yatay even before his *bubbee* moved to Ubajay. At that uncertain and beautiful time of the day, his mother used to sit with him under the gallery looking down toward the field and pull, one by one, the little thorns he got on his feet for messing round all day long in the bushes.

Salo's eyes shine and the actor seems to see images of his childhood parading before his eyes, as if they were scenes from a play or a movie. His visits to Ubajay: the pleasure of entering the horse's corral and to hang from their tails, the joy of delivering bread from the bakery his uncles had, Sundays at El Palmar stream.

In 1999, he traveled with his family for the 90th birthday of his uncle Benjamín, the one who during years kept the keys of the old synagogue. With his son, Juan David, he bathed again in the stream of his childhood days.

"This is the place where your father bathed, and your grandfather, and your... " –the actor started saying with solemnity.

"Shush, dad, let me hear Nature," the boy said.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

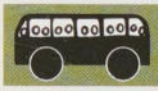
Ubajay se encuentra en el centro este de la provincia de Entre Ríos, a 372 kilómetros de Buenos Aires, 61 de Concordia, 45 de Gral. Campos, 35 de San Salvador, 35 de Pueblo Cazés, 40 de Hambis y 25 de Pedernal.

Ubajay is in the center east area of the Entre Ríos province. It is 372 kilometers from Buenos Aires, 61 kilometers from Concordia, 45 kilometers from General Campos, 35 kilometers from San Salvador, 35 kilometers from Pueblo Cazés, 40 kilometers from Hambis, and 25 kilometers from Pedernal.

En Auto By car

Desde Pedernal: la Ruta Nacional 14. Es un camino directo.

From Pedernal: via National Route 14.



En micro By bus

No llegan desde Pedernal. Hay que tomarlos en Concordia (empresas "Nuevo Expreso", "Jovi Bus" e "Itapé").

Terminal de Ubajay:
Sobre Rruta N° 14, Km 205. (0345) 490-5026. Está abierta las 24:00 horas.

There is no bus service to Pedernal. Take a bus in Concordia ("Nuevo Expreso", "Jovi Bus" and "Itapé" bus lines).

Ubajay bus terminal:
On Route 14, at kilometer 205, telephone (0345) 490-5026. It is open 24-hours.

Servicios Other Services

En el comedor del Parador se puede preguntar por los tres remiseros de Ubajay. Uno de ellos, Oscar Fernández, tiene una combi. Es ideal para hacer una recorrida por el cementerio, la plaza y la cooperativa.

At the diner of Parador visitors can ask for Ubajay's three car service owners. One of them, Oscar Fernández, has a mini van. The vehicle is very appropriate to visit the cemetery, the plaza, and the cooperative.

Dónde alojarse Places to stay

- Hotel "El Farolito", de Mario Larrea.
Dirección: s/ Avenida Victoria Regia. Teléfono: (0345) 490-5136. Tiene 7 habitaciones sencillas, con baño privado. Atienden todo el año. Reservar con tiempo si se trata de un grupo. El garage se ofrece sin costo adicional.

- Hotel "El Farolito" owned by Mario Larrea.
Address: on Victoria Regia Avenue, telephone (0345) 490-5136.
The hotel has 7 very simple rooms with a private bathroom. It is open year round. Groups are recommended to make reservations. They offer roofed parking at no extra cost.

Dónde comer Places to eat

- "El Farolito"
Dirección: s/ Avenida Victoria Regia y Ñandubaysal.
Al mediodía y a la noche sirven pastas, minutas, parrilla, postres y bebidas
-Parador "Gastiazoro".
Sobre la Ruta N° 14, Km 205.
Teléfono: (0345) 490-5026.
Abierto todo el año, de 6:00 a 23:00. Está muy bien equipado para abastecer a grupos grandes de turistas que hacen un alto en Ubajay y luego siguen viaje. Ofrecen comidas rápidas, bebidas frescas, helados, desayunos y meriendas. Los baños son muy limpios.

- "El Farolito"
Address: Victoria Regia Avenue and Ñandubaysal Street.
At noon and dinnertime they serve pasta, simple meals, Argentine-style barbecue, dessert, and beverages.
- Parador "Gastiazoro".
This diner is on Route 14, kilometer 205.
Telephone: (0345) 490-5026.
It is open year around from 6:00AM to 11:00PM. It is very well prepared to serve large tourist groups, which stop over in Ubajay and continue their trip. They offer simple fast meals, fresh beverages, breakfast and afternoon tea. Washrooms are very clean.

A tener en cuenta To take into consideration

Que el Banco de Entre Ríos (Juncal y Tala) sólo atiende los miércoles.

The Bank of Entre Ríos (located at the intersection of Juncal and Tala streets) opens only on Wednesday.

General Campos:

La luchadora The fighting one

Bartolomé Medina fue un hombre que tenía un posta donde se recibía correspondencia y brindaba hospedaje y alimento en las cercanías de la estación del ferrocarril bautizada "General Campos". Junto a él se instalaron Florencio Fernández y un inmigrante judío llamado Luis Abraham Dreispeil, que abrió un almacén en un galpón de chapas. A estas tres personas –cuyos nombres bautizan a las principales calles de la zona– se las considera los fundadores de General Campos, un pueblo que nació oficialmente el 8 de junio de 1913 y que se convirtió en poco tiempo en el centro urbano de las colonias "Walter Moss" y "Curbelo", fundadas por la *Jewish Colonization Association (JCA)*.

Si bien "Walter Moss" había heredado su nombre de una administrador de la *JCA*, se hizo más conocida como "Vila", apellido del antiguo propietario de los terrenos que adquirió la entidad fi-

Bartolomé Medina used to have an inn where he received the mail, and gave travelers lodging and food in the area near the "General Campos" train station. Florencio Fernández and Jewish immigrant Luis Abraham Dreispeil settled down next to him. Mr. Dreispeil opened a general store at a sheet-metal warehouse. And these people -whose names appear in the main streets of the area- are considered to be General Campos' founders. The town was officially founded on June 8, 1913, and soon became the urban center of colonies Walter Moss and Curbelo -which had been founded by the Jewish Colonization Association (JCA). Even though Walter Moss had been named after a JCA manager, it was better known as "Vila," the last name of the old owner of the land purchased by Barón Hirsch's philanthropic organization. It was 30 kilometers from General Campos and only 10 from Curbelo, which was named after Juan José Curbelo, the old landowner. As they made progress, Jewish settlers preferred to abandon farm work and start businesses in town as a step prior to migrating to the main cities.

In 1939, General Campos already had a "junta de fomento" (commission for development), an agricultural bank, a power plant, several stores, and a population of 1,500.

General Campos se convirtió en el centro urbano de las colonias Walter Moss y Curbelo.
General Campos became the urban center of colonies Walter Moss and Curbelo.

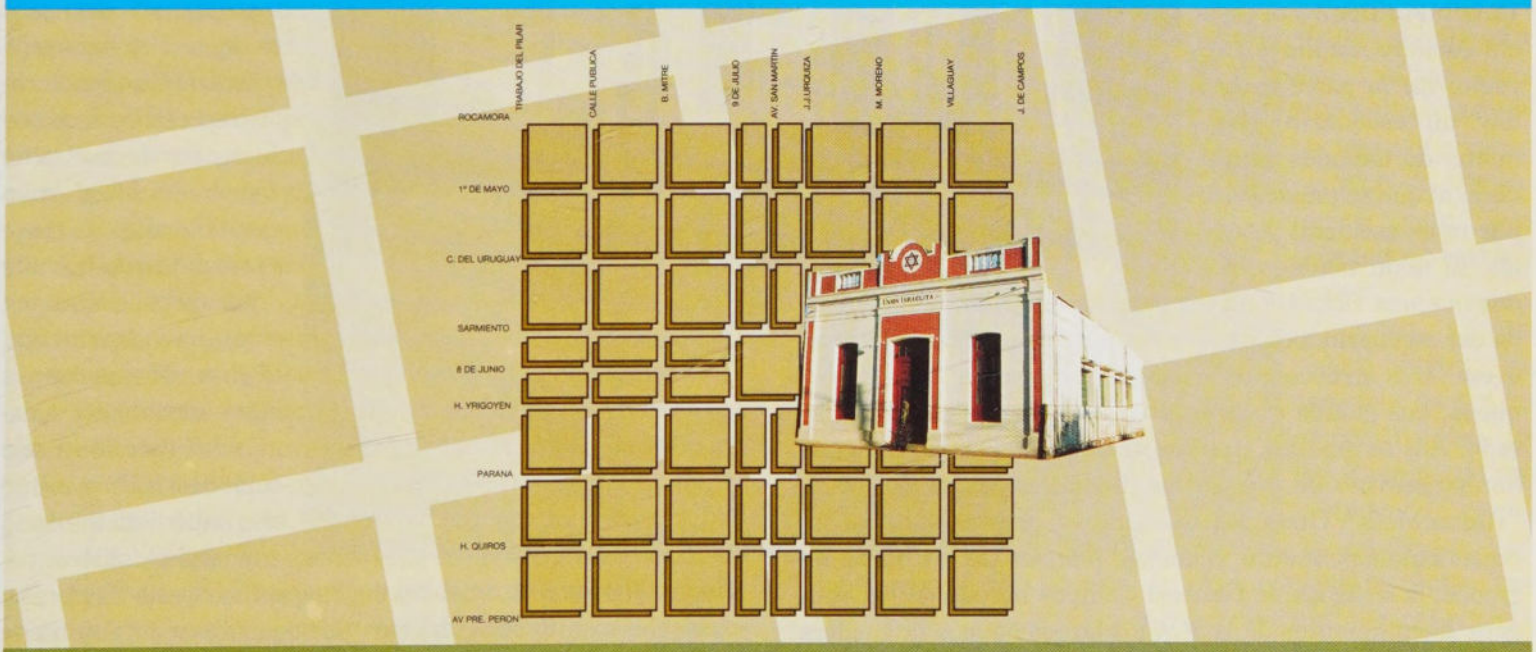
lantrópica del Barón de Hirsch. Se encontraba a unos 30 kilómetros de General Campos, mientras que a tan sólo diez se ubicaba "Curbelo", que recibió el nombre de Juan José Curbelo, antiguo dueño de los terrenos. A medida que fueron progresando, los colonos judíos prefirieron abandonar el trabajo agrícola e instalar comercios en el pueblo, paso previo a emigrar a las grandes ciudades.

En 1939 General Campos tenía ya su junta de fomento, un banco agrícola, una usina eléctrica, varias casas de comercio y una población de 1500 habitantes. Hoy, General Campos es una pequeña localidad, de gente amable y sencilla, con cerca de 4000 habitantes, incluida una decena de familias de origen judío. Tiene una plaza en el centro ("Luis María Campos"), un hospital importante (Policlínico "Gral. Campos") y una sinagoga donde aún se festejan las *Altas Fiestas*.

El cementerio se inauguró en la década del 10.
The cemetery was inaugurated in the 1910s.

Today, it is a small town with a population of nearly 4,000 kind and simple people, including about 10 Jewish families. There is a plaza downtown, "Luis María Campos," an important hospital (Poli-clínico "Gral. Campos") and a synagogue where the High Holidays are still celebrated.

General Campos: Mapa Map



Referencias References

1- SINAGOGA "UNION ISRAELITA DE GENERAL CAMPOS"
2- COOPERATIVA "FONDO COMUNAL"

1- GENERAL CAMPOS JEWISH SYNAGOGUE
2- COMMUNITY FUND COOPERATIVE

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga "Unión Israelita de General Campos"
General Campos Jewish Union Synagogue

DIRECCIÓN: PARANÁ 318.
VISITAS: COMUNICARSE CON AARÓN ROITMAN AL (0345) 490-1329.

La sinagoga de la Unión Israelita de General Campos fue fundada en 1931, tal como puede leerse en la puerta de hierro de entrada. Pero tuvo que ser restaurada en 1999, después que un ciclón se llevara los techos tres años antes. Por eso luce tan bien: recién pintada y con techos de chapas y machimbre forrado.

Desde la calle resalta su fachada de paredes blancas con detalles en rojo bermellón. En la parte superior del edificio se ven dos estrellas de David pintadas en negro y una inscripción: "Unión Israelita 1931". Por dentro el espacio es muy amplio y está vacío. En la parte trasera hay un escenario imponente, de tablones de madera, al que se puede subir por unas escaleras laterales. El telón también luce dos *maguen David*, esta vez de color amarillo. A la izquierda del escenario, por una puerta muy pequeña puede accederse –tras atravesar un patio descubierto– a una sala pequeña, que guarda el *aron hakodesh*, de madera, muy pesado. Allí se guardan dos *torot*. Una de ellas, con vestido bordó, provino de una de las desaparecidas sinagogas de "Walter Moss". Otras dos, que también provenían de las antiguas colonias, fueron vendidas. Además de los libros sagrados, la sinagoga de General Campos heredó de los antiguos asentamientos de la *JCA* los largos bancos de madera y las sillas de paja, que aún se conservan detrás del escenario. Aquí también están guardados los libros de actas de la "Sociedad Chevra Kedusha de las Colonias Walter Moss y

El templo, fundado en 1931, rue reciclado en 1999.
The temple was founded in 1931 and was remodelled in 1999.

ADDRESS: 318 PARANÁ STREET.
VISITS: CONTACT AARÓN ROITMAN, TELEPHONE (0345) 490-1329.

According to the sign at the entrance iron gate, General Campos Jewish Union synagogue was founded in 1931. It was remodeled in 1999 after a tornado destroyed the roof three years earlier. That is why it looks so well: it was recently painted and has a tin-roof and wooden ceilings.

From the street, the white walls with red trimmings stand out. On the top part of the building, there are to Shields of David painted black with an inscription reading: "Unión Israelita 1931" (Jewish Union 1931). The building is large and empty. At the back there is a striking stage with wooden board flooring, which can be accessed through lateral stairs. The curtain also had two *magen david* but these ones are yellow. Left of the stage there is a very small door that, after crossing an open patio, leads to a small room where the *Aron Hakodesh* is kept. The heavy wooden cabinet keeps two *Toroth*. One of them is covered by a maroon cloth and is from one of the later synagogues at Walter Moss. Another two *Toroth* that were also from the old colonies of settlers were sold. Besides the sacred books, General Campos synagogue also inherited the long wooden benches and the straw chairs from the old *JCA* settlements. They are kept behind the stage. This is where they also keep the minute books of the "Sociedad Chevra Kedusha de las Colonias Walter Moss y Curbelo" (*Chevra Kadishah* Society of colonies Walter Moss and Curbelo), an organization in charge of the cemetery. Until 1940, these books were kept in

Curbelo", entidad encargada del cementerio. Hasta 1940 estas actas se realizaban en *idish*, recién entonces empezaron a hacer las anotaciones en castellano.
En este templo –donde funcionó también la escuela hebrea– solía oficiar Daniel Schneider, un oficiante oriundo de Pedernal. Pero en la década del '90 se mudó a Concordia y desde entonces las ceremonias son conducidas por jóvenes que viajan de Buenos Aires.

Yiddish and only after that date did they start entering records in Spanish.
Daniel Schneider, from Pedernal, used to officiate religious ceremonies in this temple -that also housed the Hebrew school. But in 1990 he moved to Concordia and, since then, ceremonies are conducted by young people who travel from Buenos Aires.

Cementerio Israelita de General Campos, Walter Moss y Curbelo
Jewish Cemetery of General Campos, Walter Moss and Curbelo

UBICACIÓN: POR RUTA 137, A 22 KILÓMETROS DE GENERAL CAMPOS. CONVIENE PEDIR REFERENCIAS PARA LLEGAR. ES UN CAMINO DE TIERRA, DIFÍCIL DE TRANSITAR, ESPECIALMENTE EN DÍAS DE LLUVIAS.
VISITAS: COMUNICARSE CON SEBASTIÁN JARUPKIN, AL (0345) 490-1376.

LOCATION: 22 KILOMETERS AFTER GENERAL CAMPOS, VIA ROUTE 137. VISITORS ARE RECOMMENDED TO ASK FOR DIRECTIONS. IT IS A DIRT ROAD HARD TO TRAVEL, ESPECIALLY ON RAINY DAYS.
VISITS: CONTACT SEBASTIÁN JARUPKIN, TELEPHONE (0345) 490-1376.

Ubicado sobre la margen de una laguna, el Cementerio Israelita de "Walter Moss", Curbelo y General Campos se levantó en la década del '10, a poco de fundarse las colonias, en un campo de dos hectáreas donado por el colono Monastersky, que se dedicaba al acopio de cereales.
Cuando se inauguró se enterraron libros sagrados, debido que según la tradición judía no puede haber un cementerio vacío. "Una vez –recuerda Celina Korsunsky de Jarupkin, una antigua residente de la zona– por la década del '30, murió un señor cerca de Federal, y había que recorrer más de cien kilómetros con el cuerpo para realizar el entierro. Mientras llegaba, se cavó la fosa. Pero al cortejo fúnebre se le cansaron los caballos y no pudieron arribar antes que anochezca el viernes y comience el *shabat*. Cuando arribaron tu-

El cementerio cuenta con un centenar de tumbas. *The cemetery has about 100 graves.*

The Jewish cemetery of Walter Moss, Curbelo, and General Campos is by a lake. It was opened in the 1910s, shortly after the colonies were founded, on a two-hectare plot donated by pioneer Monastersky, who was devoted to storing grains.
According to the Jewish tradition, the cemetery cannot be empty. Therefore, for the inauguration the community buried sacred books. Celina Korsunsky de Jarupkin, an old town resident remembers that "in the 1930s, it happened that near the town of Federal a man passed away. They had to transport the body for more than 100 kilometers for the burial. While they were on their way, people dug the grave but the horses bringing the body got tired and they could not arrive before Friday night, before the

vieron que esperar toda la noche del viernes y todo el sábado, hasta que salió la primera estrella, para poder realizar el entierro."
Al predio hoy se ingresa por un portón situado en el margen izquierdo, luego de cruzar un puente. En el centro de la fachada, hay un refugio de tejas –el único lugar donde se consigue un poco de sombra– y una casita donde se guardan herramientas para mantener el cementerio. Llama la atención un aljibe, del que aún puede extraerse agua con un balde.
Entre el centenar de tumbas que pueden verse, aún se conservan casi intactas antiquísimas tumbas de ladrillo asentados en barro o revocados y con techos de chapa de zinc.
Al recorrerlo, es importante tener cuidado tanto con las abejas como con los camoatíes, que pican fuerte.

Shabbat started. So when they arrived they had to wait all of Friday night and all of Saturday until the first star came out in order to be able to perform the burial."
Today, the plot is entered through a gate on the left after crossing a bridge. In the center of the facade there is a tile-roof refuge -the only place where there is some shade- and a small shed to keep the tools used for the maintenance work. Surprisingly, there is also a well where people can take out water with a bucket.
Among the hundred graves, the extremely old graves made of brick with or without plastering and tin-roof are nearly intact.
When strolling around the cemetery, visitors should be careful because there are bees and a local type of wasp called camoatí that sting badly.

Colonias "Walter Moss" y "Curbelo" "Walter Moss" and "Curbelo" Colonies of settlers

La "Cuchilla Grande" unía, y a la vez separaba, a Colonia "Walter Moss" y a Colonia Curbelo; una lindaba con la otra, aunque pertenecían a departamentos distintos: la primera a Villaguay y la segunda a Concordia. En conjunto abarcaban una superficie de 12826 hectáreas que hoy son todo campo, con caminos de tierra, cruzados por arroyos y molinos de agua.
El informe de la *JCA* de 1939, decía que "la composición de la tierra es la misma que la de López y Berro. Las tierras de Curbelo son más quebradas; en cambio, las de Walter Moss son más llanas y requieren drenaje. En estas últimas los cultivos son más aleatorios, sobre todo en los años húmedos." Aquí se sembraba, principalmente, trigo y lino. Cuando el arroz llegó –la plantación más apropiada para estos terrenos– los judíos ya se habían marchado.
Para fines de los '30 la población, sumada de las dos colonias, era de 86 colonos, de los cuales 33 eran propietarios. Casi todos los lotes medían 150 hectáreas, aunque algunos llegaban a las 240. Ya entonces había colonos que no sólo se dedicaban a la agricultura sino también al ganado. "Water Moss" era el asentamiento más desarrollado. Allí se levantó una sucursal de la cooperativa "La Luchadora", había una cremería y en el salón "Barón Hirsch" funcionaba la escuela hebrea y la sinagoga. "Curbelo", más modesta, contaba solo con el salón social y la escuela.
Ambos asentamientos –que se desarrollaron en plenitud hasta que comenzaron las emigraciones hacia zonas urbanas en la década del '40– compartían, junto a General Campos, el cementerio israelita, único testigo de la cultura judía que alguna vez fue predominante en la zona.

The "Cuchilla Grande" (Big Ragged Mountain) linked and, at the same time, separated Water Moss from Curbelo colony. They were one next to the other even though they lay on different districts: the first one belongs to Villaguay and the second to the district of Concordia. Together they occupied an area of 12,826 hectares that are currently open country with dirt roads crossed by waterways and with windmills.
The 1939 JCA report said that "the soil composition is the same as that in López and Berro. In Curbelo the land is more broken but Walter Moss is flatter and requires draining. The latter crops are contingent, specially during years with heavy rains." They mainly planted wheat and linseed. When rice -the most appropriate plantation for that soil- was introduced Jews had already left.
In the late 1930s, the overall population of both colonies amounted to 86 settlers, 33 of whom owned land. Nearly all plots were 150 hectares big though some were up to 240 hectares. In those days, pioneers were already engaged not only in agriculture but also in cattle raising. Walter Moss was the most developed of settlements. In town there was a branch of "La Luchadora" cooperative, a creamery, and the Hebrew school and the synagogue were at the "Baron Hirsch" Hall. Curbelo was more modest. It only had a social hall and a school.
Both towns fully developed until the 1940s when migration to urban areas started. Together with General Campos, the colonies of Walter Moss and Curbelo shared the Jewish Cemetery, the only witness of the Jewish culture that was once the predominant one in the area.

Para ver To see

Cooperativa "Fondo Comunal"
Community Fund Cooperative

DIRECCIÓN: BOULEVARD SAN MARTÍN Y PASEO COLÓN.

Este edificio de ladrillos, con revoque "salpiqué" y techo de zinc, perteneció en sus orígenes a los comerciantes Perper y Gurman. A ellos se lo compró la cooperativa "La Luchadora", fundada en 1934, y lo utilizó como tienda para ferretería y almacén. La entidad, además, tenía dos galpones de acopio, uno propio y otro que alquilaba al ferrocarril. Pero, con el tiempo, las cuentas comenzaron a hacer aguas y la mítica cooperativa "Fondo Comunal" adquirió "La Luchadora" en la década del '50.
La cooperativa funcionó hasta finales del siglo XX y en el edificio –que aún conserva el cartel del Fondo Comunal– ahora se encuentran las oficinas de Vialidad Provincial.

ADDRESS: INTERSECTION OF SAN MARTÍN BOULEVARD AND PASEO COLÓN STREET.

This brick building with "spatter" plastering in the outside and tin-roof originally belonged to businessmen Perper and Gurman. "La Luchadora" Cooperative founded in 1934 purchased the property, which was used as a hardware and general store. The company also had two grain silos: they owned one and rented the other from the railroad company. But, with time, business started going bad. In the 1950s "La Luchadora" (The fighting one) was taken over by the "Fondo Comunal" cooperative.
The cooperative remained open until the end of the 20th century and the building – which still bears the sign of the "Fondo Comunal"– is currently occupied by the Vialidad Provincial (Provincial Road Service) offices.

Personaje Profile

Celina Korsunsky de Jarupkin

Celina Korsunsky de Jarupkin nació en su casa de la Colonia "Walter Moss". Eran tiempos en que no había maternidades y las parteras atendían a las parturientas en sus domicilios. Aquel parto fue en 1926, pero recién la anotaron en el Registro Civil diecinueve años más tarde, cuando se casó. Hoy vive en General Campos y es la única, entre sus siete hermanos, que aún reside en la zona que recibió a sus padres.

—¿Por qué sus padres vinieron a la Argentina?
—Mi mamá y mi papá nacieron, crecieron, se conocieron y se casaron en Ucrania. Y ella se quedó embarazada enseguida. Mi papá se escapó a la Argentina –se vino en una barrica de arenque– porque allá se hacía el servicio militar durante siete años. Cuando llegó acá, él la mandó a llamar a mi mamá. Cuando yo nací había una pobreza muy grande... pasamos muchas miserias.

—¿Qué imágenes recuerda de esa pobreza?
—Mi papá se murió a los sesenta y pico, soñando con una radio que nunca tuvo. No teníamos con qué comprarla. Ahora todos los gurises tienen una. Mi papá era muy informado, recibía un periódico *idish*, de ideología conservadora. Él nos lo leía en voz alta mientras nosotras

Celina Korsunsky de Jarupkin was born in her home at Walter Moss colony in the days when there were no maternity hospitals and midwives accompanied mothers in their own homes. The delivery was in 1926, but the girl was officially registered 19 years later, for her wedding. Today, she lives in General Campos and is the only one of the seven siblings who is still living in the area her parents inhabited.

Why did your parents come to Argentina?
My mother and father were born, grew up, met, and got married in the Ukraine. She got pregnant right away. My father fled to Argentina. He came in a herring box because in the Ukraine the military service was mandatory for seven years. When he got here, he sent for my mother. When I was born the poverty was very bad... we went through very bad moments.

What images do you remember of that poverty?
My father died at 60-something, dreaming of a radio he never had. We could not afford to buy it. Now all children have a radio. My father was a very well-informed man. He received a conservative newspaper in *Yiddish*. He read it aloud to all of us while we did needle work with my

bordábamos con mi mamá. Todos nos sentábamos alrededor de una mesa iluminada con una lamparita de kerosén. En realidad, el que recibía el diario era mi cuñado, que vivía en Paysandú, Uruguay, y después nos lo mandaba a nosotros. También me acuerdo de la langosta: un día vinieron del ministerio de Agricultura porque decían que venía una manga de langostas a nuestras colonias. Nos dieron las chapas y nos dijeron que con ellas juntemos los huevitos y que los pusiéramos en bolsas. Nos prometieron 5 centavos por cada bolsa. Juntamos una parva inmensamente grande y esperamos al jeep para hacer el recuento y que nos paguen. Mientras los esperábamos, decíamos que con la plata nos íbamos a comprar bananas. Pero llegaron recién cerca de mediodía y las muy saltonas nacieron antes. Los huevitos estaban fértiles y no pudimos cobrar. ¿Sabe el dolor que fue eso?

—¿Su papá era agricultor de su propio campo?

—Al principio, trabajó en "La Peligrosa", empleado en campos vecinos. Después tuvo 120 hectáreas, donde cultivaba trigo, lino y con eso nos manteníamos. Éramos seis mujeres y después vino mi hermano menor. Mis hermanas araban, sembraban, iban a vender la leche a la lechería de Concordia...

—¿En su casa comían comida kasher?

—Por supuesto. En la colonia había un maestro de *idish*, de apellido Dejtiar, que también mataba las aves y vacas a la usanza religiosa. Y desde el día que se fue mi papá no comió más carne ni pollo, hasta que se murió. Durante treinta y pico de años se hizo casi vegetariano. Y mi mamá hacía todas las comidas típicas. Nuestra casa era muy humilde pero tenía un horno donde se cocinaban exquisiteces: *boios y leicaj*. Ahora los hago yo. Para las fiestas también preparo pescado relleno.

—¿Dónde se encuentran para comer?

—Antiguamente mis hermanas venían a mi casa, ahora ya no. También nos juntábamos hace muchos años en el salón de fiestas de "Walter Moss". Era un salón social, el Salón "Barón Hirsch", que tenía una biblioteca hermosa. Después se llevaron los libros a General Campos y más tarde a Buenos Aires. En el salón teníamos una vitrola, se hacían los bailes dos veces al año. En 1935 un ciclón desarmó el salón de fiestas. Ese día la casa se nos cayó encima y estaba mi mamá adentro, todos los ladrillos de barro se cayeron. Se volaron catorce molinos, y en mi casa apareció una máquina de coser que pertenecía a una vivienda que estaba a 15 kilómetros de distancia. Me impresioné tanto, que todavía me asusto cuando se nubla.

mom. We sat around a table under a kerosene lamp. To tell the truth, my brother-in-law, who lived in Paysandú, Uruguay, received the newspaper and passed it on to us. I also remember the locust: one day some people came from the Ministry of Agriculture saying that a locust plague was coming to our colonies. They gave us sheet-metal plates and told us to collect the eggs and bag them. We were promised 5 cents for each bag. We collected an incredible amount and we waited for the jeep to come, count them, and pay us. While we waited we talked about what we would do with the money. Do you know how painful it was?

Your father... did we work his own land?

At the beginning we worked at "La Peligrosa" (The dangerous one), as hired work for neighboring farms. Then my father had 120 hectares of his own where he grew wheat and linseed to support the family. We were six women. My younger brother was born later. My sisters plowed and seeded the land, and they also went to the creamery in Concordia to sell the milk.

Did you eat kosher at home?

Of course. In the colony, there was a *Yiddish* teacher named Dejtiar who was also in charge of slaughtering birds and cattle according to the religious usage. And when he left my father did not eat meat or poultry until the day he died. He was nearly a vegetarian for more than 30 years. And my mother cooked all traditional dishes. Our home was very humble but we had an oven where we prepared cooked delicious *boios* and *lekach*. Now I make them. And for the holidays I also prepare stuffed fish.

Where does your family get together to celebrate?

In the old days, my sisters came to my house but they no longer do. For many years we got together at the hall in Walter Moss. It was a social hall, the "Barón Hirsch" hall, and it had a beautiful library. Then the books were taken to General Campos, and later on they were moved to Buenos Aires. At the hall we had a gramophone and we had dancing balls twice a year. In 1935, a tornado damaged the hall. That day our home came down on us. My mother was inside, and all the bricks fell on her. Fourteen windmills were blown away. A sawing machine from a home that was 15 kilometers away appeared in my house. I was so impressed and I still get scared when it gets cloudy.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

General Campos se encuentra en el centro-este de la provincia de Entre Ríos, a 430 kilómetros de Buenos Aires, 45 de Concordia, 25 de Pedernal, 30 de Ubajay, 15 de San Salvador y 80 de Pueblo Cazés.

General Campos is in the center east area of the Entre Ríos province. It is 430 kilometers from Buenos Aires, 45 kilometers from Concordia, 25 kilometers from Pedernal, 30 kilometers from Ubajay, 15 kilometers from San Salvador, and 80 kilometers from Pueblo Cazés.

En Auto By car

Desde Ubajay: tomar la Ruta 14 en dirección a Pedernal y empalmar a la izquierda con la Ruta 18. Cuando vea a la derecha unos molinos arroceros, habrá llegado a la entrada de General Campos.

From Ubajay: take Route 14 toward Pedernal and continue along Route 18. When you see a rice mill on the right-hand-side of the road, you are at the entrance of General Campos.

En micro By bus

No hay omnibus que comuniquen Ubajay con General Campos. Sólo llega desde San Salvador la línea "El Condor". Desde Buenos Aires llega "Flecha Bus", pero no entra al pueblo, para sobre la ruta. Lo mismo ocurre con la empresa "Zénit", que llega desde Paraná.

There is no bus service between Ubajay and General Campos. The only bus service going to General Campos is "El Condor" from San Salvador. From Buenos Aires, there is "Flecha Bus" bus line but it does not enter town, it stops on the road. The same happens with "Zénit" bus line from Paraná.

Para tener en cuenta To take into consideration

En General Campos no hay hoteles y funciona un solo restaurante (en Boulevard San Martín, casi Paseo Colón), que cierra a las 15:00. Hay dos estaciones de servicio donde se venden bebidas frescas y, a veces, sándwiches envasados.

In General Campos there are no hotels and there is only one restaurant on San Martín Bouevard near Paseo Colón Street. It closes at 3:00PM. There are two gas stations where they sell cold beverages and, sometimes, packed sandwiches.

Servicios Other Services

Municipalidad de General Campos
Dirección: Urquiza 424.
Tel.: (0345) 490-1358

General Campos City Hall
Address: 424 Urquiza Street.
Telephone: (0345) 490-1358

San Salvador:
Capital Nacional del Arroz National Rice Capital

San Salvador es conocida como la "Capital Nacional del Arroz", desde que en 1970 se convirtió en la cuenca arrocera más importante el país. Está ubicada en el centro-este de la provincia de Entre Ríos, enclavada a 62 km al sudoeste de Concordia y a 63 km al noreste de Villaguay. Es la cabecera del departamento que lleva su nombre y que abarca los distritos de Walter Moss, General Campos, Arroyo Grande y Las Colonias. Se trata de una ciudad alegre, vital y muy limpia, de calles amplias y arboladas. En sus veredas relucen las acacias de Constantinopla y las flores de los espumillos. La mayoría de las construcciones cuentan con una planta única. Existen sólo dos edificios, de tres pisos, que compiten en altura con las palmeras que se elevan en las plazas o en los floridos jardines de las viviendas.

San Salvador is known as the "Capital Nacional del Arroz" (National Rice Capital) since it became the country's most important rice area in 1970. It is in the center east area of Entre Ríos province, 62 kilometers southwest of Concordia and 63 kilometers northeast of Villaguay. It is the head of the district of the same name and includes the territories of Walter Moss, General Campos, Arroyo Grande and Las Colonias (the colonies). It is a joyful, vital, and very clean city of wide tree-lined streets. In the sidewalk the acacia trees from Constantinople and the *espumillo* flowers stand out. Most buildings are one-story high. There are only two three-story buildings that compete in height with the palm trees that grow in the plazas or in the multi-flower private gardens.

It is worth taking the time to stroll around the city and to get lost in the streets. When traveling along Route 18, travelers will be surprised to see the stainless steel silos. Spread between the entrance to San Salvador and the train station there are 13 rice mills still in operation. In the downtown area a road full of nostalgia and memories begins. It was the road Jewish settlers used to travel from Palmar Yatay to Santa Isabel to sell their grains and help the sick before the train arrived to town. That gravel

Homenaje a los colonos. *Homage to the pioneers.*

Vale la pena recorrer la ciudad con tiempo y dejarse perder en alguna de sus calles. Ya al transitar la Ruta 18 sorprenden los silos de acero inoxidable. Dispersos entre la entrada de San Salvador y la estación de tren, trece molinos arroceros continúan en funcionamiento. Desde el centro, también sale un camino que está lleno de nostalgia y recuerdos. Era la vía de comunicación que los colonos judíos transitaban desde "Palmar Yatay" y "Santa Isabel" para vender sus granos y socorrer a los enfermos antes de la llegada del ferrocarril. Esta traza de ripio hoy es la Rruta Provincial 38, que comunica con la Rruta Nacional 14, una de las más importantes –y peligrosas– de la Mesopotamia.

Las calles de San Salvador registran la construcción de la identidad local. Así, el visitante puede caminar por la Avenida de los Criollos o por la Avenida de los Rusos, en homenaje a los judíos *ashkenazíes*, que comenzaron a llegar a partir de 1907 con el programa colonizador del Barón de Hirsch. Éste también cuenta con una arteria que lo recuerda. Esta última, a la altura del 800, se cruza con la Avenida Coronel Miguel Malarín, el fundador de San Salvador.

La ciudad recibió el nombre de la madre de Malarín, Aurora Saint Sauver, cuyo apellido de origen francés traducido al castellano significa "San Salvador". La fecha oficial de fundación del paraje es el 25 de diciembre de 1889, día en que se instalaron los Ramírez, la primera familia en asentarse en la zona.

La casa de Aurora todavía se conserva (Francisco Malarín 123). En ella vive una muchacha joven y linda, que es la bisnieta del fundador de San Salvador.

El coronel Malarín, que también era abogado, formó parte de la expedición del General Julio Argentino Roca en su conquista del desierto. Compró las tierras a principios de siglo y delegó la admnistración de la zona en sus hermanos hasta 1905, cuando él mismo la tomó a su cargo. Se instaló en "Villa Aurora", la residencia familiar bautizada con el nombre de su madre y loteó los campos que arrendó a los

Sinagoga de la Asociación Israelita.
Synagogue of the Jewish Association

road is currently known as Provincial Route 38, which connects with National Route 14, of the most important -and dangerous ones too- in the Argentine Mesopotamia.

San Salvador streets show how the local identity was built. Visitors can walk along the Avenida de los Criollos (Creole's Avenue) or along the Avenida de los Rusos (Russian's Avenue), named to pay homage to the *Ashkenazic* Jews who started arriving in 1907 with Barón de Hirsch's colonizing program. There is also a street named after him. At the 800 block Barón de Hirsch Street intersects Coronel Miguel Malarín Avenue, named after San Salvador's founding father.

The city was named after Malarín's mother, Aurora Saint Sauver. Her French last name means "San Salvador" (Savior Saint) in Spanish. The official founding date was December 25, 1889, the day the Ramírez settled down in town. They were the first family to get established in the area.

Aurora's home is on 123 Francisco Malarín Street. It is inhabited by a young pretty woman who is the great granddaughter of San Salvador's founder.

Colonel Malarín, was also an attorney who participated in General Julio Argentino Roca's expedition to conquer the dessert. He purchased the farms at the turn of the 20th century and left them to be managed by his brothers until 1905, when he took over personally. He settled down in "Villa Aurora," the family home named after his mother, and he divided his land into farms and rented them out to the neighbors he deemed to be responsible.

For San Salvador's centennial local institutions painted a curved mural at the intersection of Malarín Street and Route 18. The ceramic bright colored work shows *a gaucho* with his wife and son. The man is holding a shovel poking the land. In the background the sun is rising and the seeds are falling of the recently removed soil.

By 1907 the JCA already owned more than 140,000 hectares of land in Entre Ríos province. But that year, and the following one, they purchased more land around the geographic center

vecinos que le parecían responsables.

Cuando se cumplió el centenario de San Salvador, las instituciones locales pintaron un mural curvo que está ubicado en Malarín y la ruta 18. Hecho en cerámica y con colores brillantes, muestra a un gaucho, con su mujer y su hijo. El hombre tiene una pala clavada en la tierra, el amanecer por detrás y las semillas que caen sobre la tierra removida.

En 1907 la *JCA* ya era dueña de más de 140 mil hectáreas de campos entrerrianos. Pero ese año, y el siguiente, compró nuevas tierras, cuyo eje geográfico estaba en la ciudad de San Salvador. Así se crearon "las siete colonias de la Jewish", como se conocieron genéricamente a los nuevos asentamientos. Al sudoeste estaban "López y Berro"; al sudeste, "Palmar y Yatay" que rodeaban la localidad de Ubajay; al norte se levantaban "Walter Moss" y "Curbelo"; y al este, Santa Isabel, sobre la estación de tren de Pedernal. Cada uno tenía sus instituciones religiosas y sociales. En total ocupaban 48051 hectáreas y se habían instalado 375 colonos.

Cooperativa Molino Arrocero San Salvador.
San Salvador Rice Mill Cooperative Company.

San Salvador, que ocupaba otras 11100 hectáreas, también fue loteada y los terrenos distribuidos a criollos e inmigrantes por el Coronel Miguel Malarín, fundador de la localidad.

La organización económica de las siete colonias se centraba en la ciudad de San Salvador. Hasta ella llegaban en carro los enfermos, los acopios de cereales y la leche de los tambos, situación que recién se revirtió cuando llegó el tren, que facilitó el transporte hacia Concordia y Concepción del Uruguay.

También fue en los campos de San Salvador donde se cultivó por primera vez arroz en Entre Ríos. Cuenta Pascual Rivelis –nacido en la colonia Berro y ex concejal de San Salvador– que Félix Mauricio Zacarías Bourren Meyer fue la primera persona en sembrar arroz, descubrimiento que transmitió a sus amigos, los colonos judíos, pioneros en la comercialización sostenida del ese cultivo. El hombre ha-

of San Salvador. Thus, the so-called *"las siete colonias de la Jewish"* (*JCA*'s seven colonies) were created. The new settlements comprised: López and Berro to the southwest; Palmar and Yatay surrounding the town of Ubajay to the southeast; Walter Moss and Curbelo to the north; and Santa Isabel, on Pedernal train station, to the east. Each one had its own religious and social institutions. They occupied and overall area of 48,051 hectares and housed 375 pioneers.

San Salvador, which occupied another 11,100 hectares, was also divided into lots and Colonel Miguel Malarín distributed the farms among Creoles and immigrants.

The economic organization of the seven colonies was centered on the city of San Salvador. The sick were taken to San Salvador, as were the grains and the milk, all by cart. The situation changed when the train arrived, thus facilitating the transportation to Concordia and Concepción del Uruguay.

It was also in the farms of San Salvador where they grew rice for the first time in Entre Ríos. Pascual Rivelis –born in Berro colony and a former member of the San Salvador City Council– says that Félix Mauricio Zacarías Bourren Meyer was the first one to plant rice, a discovery he transmitted to his friends, the Jewish settlers, who were pioneers in the sustained commercialization of cereal. The man had taken his threshing machine for harvest time to a ranch in Corrientes owned by a British man. Dazzled by this crop, he wanted to purchase seeds to try his luck on Entre Ríos' soil, but the ranch owner refused to sell him. When he got back to his own farm, he discovered that in the machine he had a few grains from the threshing and planted them. It was 1932 and that was the first rice harvest in the province. The first plantations were cultivated with rudimentary tools and harvested by hand.

Only in 1952 they founded the "Defensa Agraria" (Agrarian Defense) Cooperative. Other cooperatives in Entre Ríos had been founded in the 1900s, when Lucienville, in Basavilbaso, was creat-

bía llevado su trilladora para cosechar en una estancia correntina perteneciente a un inglés. Deslumbrado por ese cultivo, quiso comprarle semillas para probar suerte en su campo entrerriano, pero el estanciero se negó a venderlas. Sin embargo, cuando llegó a sus tierras, descubrió que en la zaranda de la trilladora habían quedado unos pocos granos y los plantó. Corría 1932 y fue la cosecha arrocera inaugural en la provincia. Para las primeras siembras empleaban herramientas precarias y se cosechaba a mano.

Recién en 1952 se fundó aquí la Cooperativa "Defensa Agraria", cuando en Entre Ríos las había desde el 1900, año en que se había creado "Lucienville", en Basavilbaso. Para cuando nació este emprendimiento en San Salvador, ya existía también el "Fondo Comunal de Clara"; la Cooperativa "Palmar Yatay", en Ubajay; "La Unión" en Pedernal y "La Luchadora", en General Campos. El edificio de "Defensa Agraria", se encuentra en la Avenida Colón y Combate de San Lorenzo todavía está en pie. Tiene una inscripción, en molduras de cemento, que dice: "Defensa Agraria" y está ubicado en la esquina donde también funcionó la primera Escuela Nacional de San Salvador. Cuando en la década del 1880 una fuerte crisis económica obligó a cerrarla, en su local continuó sus actividades una sucursal del "Fondo Comunal", que ya no opera como cooperativa sino como supermercado.

Después de "Defensa Agraria" surgieron varias cooperativas que nuclearon exclusivamente a los arroceros, como la Cooperativa "Arrocera de San Salvador" –una de las más importantes del país– donde trabajaron muchos hijos y nietos de colonos.

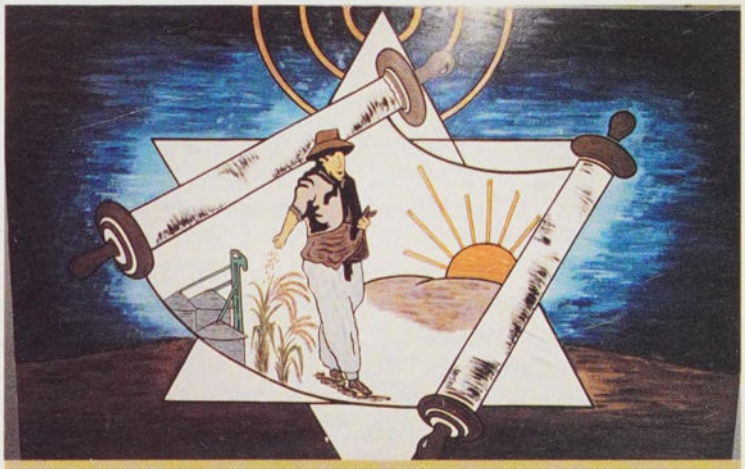
A partir de 1908 –un año después de la fundación de "López y Berro"– algunos colonos de las "siete colonias" se mudaron a la ciudad de San Salvador. Se dedicaron a las más diversas tareas. Había modestos artesanos, pequeños comerciantes, empresarios cerealeros y también profesionales: odontólogos, médicos y farmaceúticos.

Entre los años '30 y '40 la colectividad inmigratoria más numerosa e importante de la ciudad fue la judía. Sumaba unas 600 personas, que se mezclaban entre los 4000 habitantes de la ciudad. Hoy hay 12 mil salvadoreños, entre ellos 35 familias judías.

ed. By the time they started the cooperative movement in San Salvador, the "Fondo Comunal" in Clara; the "Palmar Yatay" cooperative in Ubajay; "La Unión" in Pedernal, and "La Luchadora" cooperative in General Campos had already been created. The building of the "Defensa Agraria" cooperative is at the intersection of Colón Avenue and Combate de San Lorenzo Street. It has an inscription in cement letters reading: "Defensa Agraria." It is located in the same corner where the first National School of San Salvador held classes. In the 1980s a deep economic crisis cause it to close. On the premises they continued activities as a branch of the "Fondo Comunal," which no longer operates as a cooperative but as a supermarket.

After "Defensa Agraria" there were several cooperatives that grouped only rice growers, such as the "Arrocera de San Salvador" (San Salvador Rice) cooperative -one of the most important ones in the country- where many children and grandchildren of settlers worked. As of 1908 –a year after López and Berro colonies were founded- some pioneers from the "seven colonies" moved to the city of San Salvador. They engaged in diverse activities. They were modest artisans, small-store owners, grain businessmen, and also professionals: dentists, doctors, and pharmacists.

Between the 1930s and the 1940s, the most numerous and important migrating group arriving to the city were Jewish. They amounted to nearly 600 people who mixed with the 4,000 existing inhabitants. Today, San Salvador has a population of 12,000 including 35 Jewish families.



Pintura de la Sociedad Israelita. *Painting at the Jewish Association*

Las Calles de la Comunidad The streets of the community

A diferencia de lo que ocurre en la mayoría de las ciudades del interior del país, los nombres de las calles de San Salvador no homenajean solo a los próceres nacionales, sino que también lo hacen con aquellos héroes locales que ayudaron a forjar la propia identidad. Algunas de ellas son:

Calle Don Feliciano:
Feliciano Resnitzky fue uno de los primeros empresarios en hacerse grande en San Salvador. Empezó con una pequeña fábrica de soda y después fundó una campañía cerealera –que aún existe- llamada "Minuchin, Najenson & Cía". Pero la obra más importante de Don Feliciano fue el primer molino arrocero de la zona, levantado en 1948.

Avenida De los Rusos y Avenida de los Criollos:
Paralelas entre sí, estas arterias resumen la historia salvadoreña. El temprano éxodo de las colonias de la región –sean judías o no– hizo que se encontraran en esta ciudad antiguos gauchos y paisanos.

Calle Salomón Saslavsky:
Homenajea a un docente que ejerció desde 1952 hasta 1991 –cuando murió– como profesor de la Escuela Francisco Ramírez; fue director del hospital "San Miguel" durante muchos años; presidente del Concejo Deliberante local, Concejal por la Unión Cívica Radical (UCR) e integrante de varias comisiones directivas de la Asociación Israelita Unificada "Barón Hirsch". Autor de varios libros de poesía, hay una biblioteca que, desde el 2001, lleva su nombre.

Calle Alberto Gerchunoff:
El escritor que patentó la figura de "los gauchos judíos" vivió en la colonia santafesina de "Moisés Ville" y en la entrerriana "Rajil". Pero toda la provincia se siente orgullosa de que haya crecido en sus tierras.

Avenida de la Cremería: sobre esta arteria estaba la cremería de Malarín, el fundador del pueblo. Funcionó al lado del cementerio de López.

Calle Barón Hirsch:
Como no podía ser de otra manera, el filántropo que creó la *Jewish Colonization Association (JCA)* para salvar a los judíos rusos tiene su homenaje.

Unlike what happens in most cities in inner Argentina, San Salvador streets were not named to pay homage only to national heroes but also to local heroes who contributed to form their identity. These are some of the street names:

Don Feliciano Street:
Feliciano Resnitzky was one of the first businessmen to prosper in San Salvador. He started with a small seltzer water manufacturing plant and later founded a grain company -which still exists- called "Minuchin, Najenson & Cía." But Don Feliciano's greater contribution was the first rice mill in the area, which was built in 1948.

Avenida De los Rusos (Russians' Avenue) and Avenida de los Criollo (Creoles' Avenue):
These parallel streets that summarize the history of San Salvador. The early exodus of pioneers in the region -both Jews and gentile- caused old *gauchos* and Jews to meet in this city.

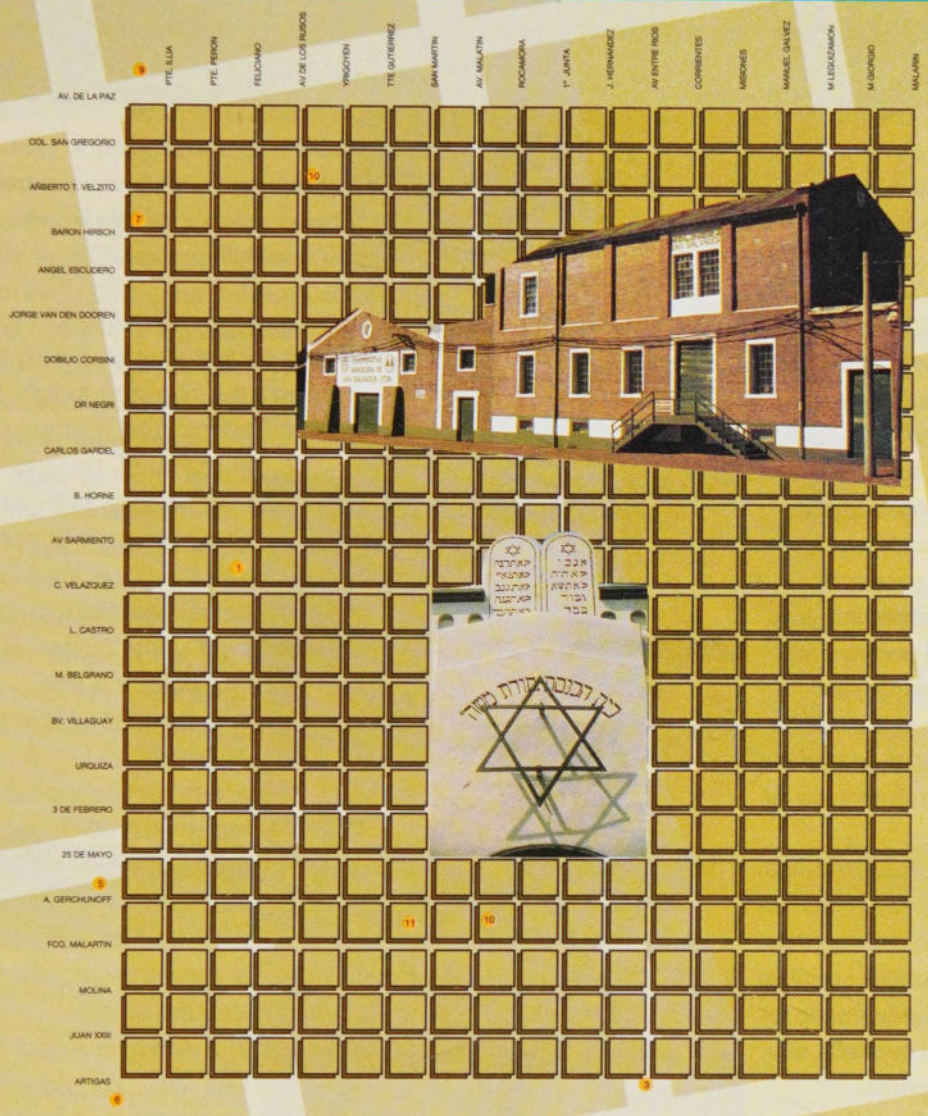
Salomón Saslavsky Street:
It is named after a teacher who worked from 1952 until he died in 1991. He taught at the Francisco Ramírez School and was the director of "San Miguel" hospital for many years, president of the local City Council, city representative for the Unión Cívica Radical party and member of many board of directors of the Asociación Israelita Unificada "Barón Hirsch." He wrote several poetry books and in 2001 a library was also named after him.

Alberto Gerchunoff Street:
The writer who coined the image of "the Jewish *gauchos*" lived in colonies Moisés Ville (Santa Fe province) and Rajil (Entre Ríos province.) But the entire province is proud of him having grown up in its territory.

Avenida de la Cremería (Avenue of the Creamery):
The Malarín creamery was on this street. The creamery had been named after the town's founding father and was next to the López' cemetery.

Barón Hirsch Street:
The city could not fail to pay homage to the philanthropist who created the Jewish Colonization Association (JCA) to save Russian Jews.

San Salvador: Mapa Map



Referencias References

1- CALLE FELICIANO
2- AVENIDA DE LOS RUSOS
3- AV. DE LOS CRIOLLOS
4- CALLE SALOMON SASLAVSKY
5- CALLE ALBERTO GERCHUNOFF
6- AVENIDA DE LA CREMERIA
7- CALLE BARON HIRSCH
8- SINAGOGA DE LA ASOCIACION ISRAELITA UNIFICADA
9- CEMENTERIO ISRAELITA DE SAN SALVADOR
10- COOPERATIVA "DEFENSA AGRARIA"
11- CASA DE LA MADRE DEL FUNDADOR

1- FELICIANO STREET
2- RUSSIANS´AVENUE
3- CRIOLLOS´AVENUE
4- SALOMON SASLAVSKY STREET
5- ALBERTO GERCHUNOFF STREET
6- AVENUE OF THE CREAMERY
7- BARON HIRSCH STREET
8- SYNAGOGUE OF THE UNITED JEWISH ASSOCIATION
9- JEWISH CEMETERY OF SAN SALVADOR
10- AGRARIAN DEFENSE COOPERATIVE
11- HOME OF THE FOUNDING FATHER´S MOTHER

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga de la Asociación Israelita Unificada "Barón Hirsch"
Synagogue of the "Barón Hirsch" Unired Jewish Association

DIRECCIÓN: SAN MARTÍN 266.

VISITAS: HAY QUE SOLICITAR LAS LLAVES A OSCAR LOSKIN, AL (0345) 491-0302; A LA FAMILIA RIVELIS, AL (0345) 491-0201; O A ELÍAS MENDELOVICH (0345) 491-0 336

La sinagoga fue fundada en 1925 y construida por un arquitecto italiano y por fuera mantiene los aires de las construcciones de una aldea europea moderna. Tiene dos pisos, paredes lisas con molduras en la parte superior y buenas terminaciones, pintadas de blanco y gris claro. El techo por fuera es de chapa de zinc (en verano la temperatura allí dentro, en horas de la siesta, puede ser muy elevada) y por dentro recubiertos de pinotea. Los pisos son de mosaicos antiguos, marrones y beige. Al lado de la puerta principal, en el costado derecho superior –mirando el edificio desde afuera– puede verse una pequeña ventana, que hacia adentro da una luz muy tenue, con la forma de una estrella de David.

Después de pasar el portoncito de hierro de la entrada, se accede al edificio, por una puerta de madera de hojas altas. Es un solo ambiente muy amplio, de ventanas laterales amplias, que tiene un piso más arriba (desde donde rezaban las mujeres) y atrás, una pequeña sala, correspondiente a la escuela hebrea.

El *arón hakodesh* está ubicado en la pared lateral derecha, con respecto a la puerta de entrada y hay que subir unos escalones para acceder a él. Tiene una cortina de un color bordó impactante, por sus letras y ornamentos dorados. Debajo suyo están, detrás de un vidrio, todos los objetos que fueron profanados en un ataque que sufrió la sinagoga en 1991. El daño más grande lo recibió una *torá* que encontraron extendida y tirada en el suelo, manchada con pintura; cortaron en trozos una *meguilá de Esther* escrita en cuero; *tefilín* rotos; un *talmud* escrito por los filóso-

Detalle del frente de la sinagoga.
Detail of the synagogue's facade.

ADDRESS: 266 SAN MARTÍN STREET.

VISITS: ASK OSCAR LOSKIN FOR THE KEYS, TELEPHONE (0345) 491-0302; OR CONTACT THE RIVELIS FAMILY, TELEPHONE (0345) 491-0201; OR ELÍAS MENDELOVICH, TELEPHONE (0345) 491-0 336

The synagogue was founded in 1925. It was built by an Italian architect and maintains the air of the constructions in a modern European village. It is two stories high, the walls have moldings on the top and are painted light gray and white. The roof is made of tin and temperatures inside can be very high in the summer siesta time. The ceilings are made of pitch pine and the floors are made of old brown and beige tiles. Next to the main door, on the right upper corner when facing the building, there is a small window that provides very tenuous light in the shape of a Shield of David.

After crossing a small iron gate, the building is entered through a wooden double door. There is only one big room with wide side windows. Upstairs, on the first floor, women used to pray. Behind, there is a small room, which corresponds to the Hebrew school.

The *Aron Hakodesh* is on the right-hand side wall, on top of the steps. It has a maroon curtain that strikes because of the golden letters and ornaments. Underneath and behind a glass, are all the objects that were desecrated during an attack the synagogue suffered in 1991. The *Torah* was the most damaged one. They found it extended and on the floor with paint stains. They cut the leather Esther's Scroll in pieces. *Tefillin* were broken, a Talmud written by the philosophers was also broken, and there was even a burnt Argentine flag. There is also a destroyed tallit. The bimah that was destroyed during the same desecration

fos también roto e incluso una bandera argentina fue quemada; también hay un *talit* destrozado. La *bimá*, destruida durante la misma profanación, fue vuelta a pulir y barnizar por artesanos de San Salvador. Si el visitante pone atención, abajo, detrás del vidrio, pueden verse todavía los restos de los objetos saqueados.

En la planta superior existe una biblioteca con antiguos libros escritos en castellano, *idish*, hebreo y ruso. Entre los anaqueles pueden verse distintos cuadros que conmemoran el 90° aniversario de la fundación de San Salvador. Uno de los cuadros tiene una *torá* estampada que se funde con la figura de un gaucho descalzo que lanza semillas sobre la tierra. Detrás de él se ven silos y una planta de trigo. De fondo, aparece pintada una *menorá*. Después 25 años sin ceremonias, en 1998 la sinagoga se abrió para un casamiento y en 2000 el templo se volvió a utilizar para un *bar mitzvá*.

was polished and varnished again by artisans from San Salvador. Paying attention, visitors can see, on the bottom and behind the glass, the remains of the desecrated objects.

On the top floor there is a library with old books written in Spanish, *Yiddish*, Hebrew, and Russian. Among the bookshelves there are different pictures commemorating the 90th anniversary of San Salvador's foundation. One of the pictures exhibits a stamped *Torah* that merges with the image of a barefooted *gaucho* throwing seeds onto the ground. Behind there are silos and a wheat plant. In the background there is a *menorah*.

After 25 years of no ceremonies, the synagogue was reopened in 1998 for a wedding and in 2000 the temple was used again for a bar *mitzvah*.

Cementerio Israelita de San Salvador
Jewish Cemetery of San Salvador

DIRECCIÓN: SOBRE AVENIDA DE LA PAZ –ES UNA CALLE DE RIPIO– Y AVENIDA DE LOS RUSOS.

CUIDADOR: JULIO MÉNDEZ.

VISITAS: PARA ENTRAR HAY QUE SOLICITAR LAS LLAVES A OSCAR LOSKIN, (0345) 491-0302; A LA FAMILIA RIVELIS AL 0345-491-0201; O A ELÍAS MENDELOVICH AL (0345) 491-0336.

ADDRESS: ON AVENIDA DE LA PAZ, A GRAVEL ROAD, AND AVENIDA DE LOS RUSOS.

KEEPER: JULIO MÉNDEZ.

VISITS: ASK OSCAR LOSKIN FOR THE KEYS, (0345) 491-0302; OR THE RIVELIS FAMILY (0345) 491-0201; OR ELÍAS MENDELOVICH (0345) 491-0336.

Junto a dos *maguen David* blancos, en la puerta de entrada de hierro negro se destaca el año de fundación del cementerio: 1936. Es el momento de la inauguración formal del camposanto, pero hay tumbas de tiempo antes incluso. Incialmente los judíos de San Salvador eran enterrados en el cementerio de las colonias "López y Berro", pero los caminos para llegar allí se hacían muy difíciles de transitar, especialmente cuando llovía. Así pues, cuando la comuni-

In the black iron entrance door two white *magen david* stand out next to the year the cemetery was founded: 1936. That is the date of the formal inauguration but there are graves from before. Initially, Jews from San Salvador were buried in the cemetery of colonies López and Berro, but the roads to get there were very hard to travel on rainy days. Therefore, when the city Jewish community started growing they established their own cemetery.

dad israelita de la ciudad empezó a crecer estableció su propia necrópolis.

Desde el acceso se puede apreciarse la casilla del cuidador, que linda con la sala donde se lavaba a los muertos. Sus paredes ajadas eternizan los nombres de quienes inauguraron el cementerio. Dice en letras negras: "Comisión Directiva. 1935: Bernardo Grimberg, Adolfo Stubrin, León Monastersky, Moisés Hornes, B. Pochter y H. Furman".

Entre las lápidas sobresale el monumento –una pirámide bajita, rectangular y terminada en punta– levantado en memoria a los seis millones de judíos muertos en el Holocausto y una tumba particular, la de Carlos Girstel, nacido en 1902 y fallecido en 1947. Sobre el mármol oscuro se levanta un pequeño busto hecho en bronce. Se trata de un hombre que era bioquímico y farmacéutico, con un sombrero de ala angosta y estilo gardeliano.

En el sector izquierdo del cementerio –si uno mira desde la entrada, hacia el fondo– se encuentran las tumbas de los primeros colonos (están mezcladas con las de habitantes de las colonias "Berro y López"). En esa parte está enterrado Adolfo Stubrin, bisabuelo del diputado radical, que falleció el 31 de julio de 1941, a los 74 años.

En el predio están separadas las tumbas de los hombres de la de las mujeres, situadas del lado izquierdo. Sólo el canto de las calandrias y zorzales altera el silencio. Ubicado a diez cuadras del centro de la ciudad, el cementerio está muy bien cuidado.

El cementerio cuenta con tumbas anteriores a 1936, la fecha de su fundación.
Some graves date from before 1936 when the cemetery was officially founded.

From the entrance visitors can see the construction devoted to the keeper. It is next to the room where the bodies were washed. Its worn walls immortalize the names of those who inaugurated the cemetery. In black letters it reads: "Comisión Directiva. 1935: Bernardo Grimberg, Adolfo Stubrin, León Monastersky, Moisés Hornes, B. Pochter y H. Furman" (Board of Directors. 1995: Bernardo Grimberg, Adolfo Stubrin, León Monastersky, Moisés Hornes, B. Pochter, and H. Furman.)

Among the gravestones, a monument stands out: a low rectangular pyramid that ends in a point. It was erected to the memory of the six million Jews who died in the Holocaust. There is also a particular grave that belongs to Carlos Bristel who was born in 1902 and passed way in 1947. On the dark marble there is a small bronze bust of this biochemist and pharmacists in a Gardel-style hat.

Facing the cemetery from the entrance, on the left sector are the graves of the first settlers mixed with those of the inhabitants of Berro and López colonies. Adolfo Stubrin, great grandfather of the congressman for the Unión Cívica Radical party, is buried in this sector. He passed away on July 31, 1941 at the age of 74.

In this cemetery, men's graves are separated from women's. The latter are on the left area. Only the singing of the calandria -a local type of lark- and thrushes alters silence. The cemetery is ten blocks from downtown and is very well kept.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

San Salvador está ubicado en el centro-este de la provincia de Entre Ríos, a 419 kilómetros de Buenos Aires, 62 de Concordia, 50 de Hambis, 45 de Pedernal, 45 de Pueblo Cazés, 30 de Ubajay y a 14 de General Campos.

San Salvador is in the center-east area of Entre Ríos province. It is 419 kilometers from Buenos Aires, 62 kilometers from Concordia, 50 kilometers from Hambis, 45 kilometers from Pedernal, 45 kilometers from Pueblo Cazés, 30 kilometers from Ubajay, and 14 kilometers from General Campos.

En Auto By car

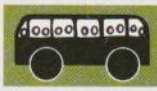
Desde General Campos:
Por la Ruta Nacional 18, 15 kilómetros en dirección sur.

From General Campos:
Via National Route 18, 15 kilometers south.

Servicios Other Services

Remises:
- "San Luis": (0345) 491-0164.
- "Centro" (frente a la cuadras de los hoteles): (0345) 491-0404.
- "San Salvador": (0345) 491-0306.
- "Santa Teresita": (0345) 491-0058.
- Municipalidad de San Salvador
Dirección: Urquiza y San Martín.
Tel: (0345) 491-1512.
Horario de atención: de 7:00 a 13:00 horas.
Página en Internet:
www.sansalvadorer.com.ar

Car services:
- "San Luis": (0345) 491-0164.
- "Centro" (in front of the block where the hotels are): (0345) 491-0404.
- "San Salvador": (0345) 491-0306.
- "Santa Teresita": (0345) 491-0058.
San Salvador City Hall
Address: intersection of Urquiza and San Martin street.
Telephone: (0345) 491-1512.
Hours: from 7:00AM to 1:00PM.
Page on the Internet:
www.sansalvadorer.com.ar



En micro By bus

- "El Cóndor": (0345) 491-0475.
En Gral. Campos:
(0345) 491-0413.
- "Zénit": (0345) 491-0953.
TERMINAL DE MICROS:
Dirección: Av. Concordia y Boulevard, frente a la Municipalidad.
Tel.: (0345) 491-0203.
En combis:
- Cristina Cigarrillo:
(0345) 156-0279/78.

- "El Condor": (0345) 491-0475.
In Gral. Campos:
(0345) 491-0413.
- "Zénit": (0345) 491-0953.
Address:. Concordia Boulevard Avenue, in front of City Hall.
Telephone: (0345) 491-0203.
Van service:
- Cristina Cigarrillo:
(0345) 156-0279/78.

El Dato A tip

SAN SALVADOR VIRTUAL

Desde septiembre de 2000, San Salvador tiene un sitio en Internet, www-.sansalvadorer.com.ar, con la historia de la ciudad, sus industrias y sus instituciones. Además, hay un excelente mapa de la localidad, una galería de fotos con los principales puntos de la zona y un link llamado "Sansalvadoreños en la Web", con cerca de 25 personas que nacieron en la ciudad y dejaron sus direcciones electrónicas para que se comuniquen con ellos. La mayoría vive en su lugar de origen, pero también hay algunos que residen en Israel, Estados Unidos, Buenos Aires y Concordia.

VIRTUAL SAN SALVADOR

Since September 2000, San Salvador has a site in the Internet, www.sansalvadorer.com.ar, with the history of the city, its industries and institutions. There is also an excellent map of the city, a picture gallery with the outstanding sites of the area and a link called "Sansalvadoreños en la Web," with a listing of nearly 25 people who were born in San Salvador and left their e-mail address for people to contact them. Most of them live in their hometown but some live in Israel, the United States, Buenos Aires, and Concordia.

El Dato 2 A tip 2

COLONIAS JUDÍAS & TURISMO RURAL

Desde hace más de un año, se están organizando varios circuitos para recorrer las tierras de las colonias judías desde San Salvador. Con el apoyo de la municipalidad local, comenzaron los paseos de campo por las antiguas colonias judías de "López y Berro", "Walter Moss", "Curbelo", "Ubajay", "Colonia Santa Isabel y Palmar Yatay" (y algunas ciudades como Salto Grande y General Campos). Los recorridos incluyen comidas caseras y guías de la zona. Para reservar, hay que comunicarse con una semana de anticipación, con Isabel Mendelevich de Rivelis al (0345) 491-0201 o a la oficina de Turismo (de 9:00 a 11:00 horas) al (0345) 491-0529. Correo electrónico: munisansa@concordia.com.ar

JEWISH COLONIES OF SETTLERS & LOCAL TOURISM

Since more than a year ago, several itineraries are being organized to visit the area of the Jewish colonies leaving from San Salvador. With the support of the local City Hall, there are tours through the old Jewish colonies of López, Berro, Walter Moss, Curbelo, Ubajay, Colonia Santa Isabel and Palmar Yatay (and some cities such as Salto Grande and General Campos). The tours include homemade meals and guided tours through the area.
For reservations, please call any of the following one week in advance: Isabel Mendelevich de Rivelis, telephone (0345) 491-0201; Tourism Office (from 9:00 to 11:00AM), telephone (0345) 491-0529. E-mail: munisansa@concordia.com.ar

Las afueras de San Salvador (Ex colonias "López y Berro"): Asentamientos hermanos Sister settlements

De las siete colonias que fundó la JCA alrededor de la ciudad de San Salvador, las de "López y Berro" eran las más cercanas a este centro urbano, que ya existía a la llegada de los primeros inmigrantes. Nacidas en 1907, ocupaban una superficie de 10640 hectáreas y estaban separadas apenas por una calle de ripio bautizada por los inmigrantes como "Camino Real" o "Principal". Tan cerquita estaban que para los lugareños constituían una unidad.

A diez kilómetros de San Salvador –hacia el sudoeste– camino a Villaguay, por la Ruta Nacional Número 18, hay que doblar hacia la derecha por el "Camino Real" y ahí comienzan las tierras que pertenecieron a la Colonia "López". En verdad, hacia la izquierda también hay unos pocos campos de la misma colonia, como el de Gregorio Vernik, que aún

Out of the seven colonies the Jewish Colonization Association (JCA) founded around the city of San Salvador, the colonies of López and Berro were the closest ones to the urban center, which already existed when the first immigrants arrived. They were born in 1907, occupied an area of 10,640 hectares, and were separated only by a gravel road immigrants referred to as "Camino Real" (Royal Road) or "Principal" (Main Road). They were so close to each other that townsfolk considered them as a unit.

The lands that were part of Colonia López are 10 kilometers southwest of San Salvador on the way to Villaguay via National Route 18 and turning right on the "Camino Real." To the left there are also a few farms that were part of the colony. Such is the case of Gregorio Vernik, who still has his house with the gallery and azederach trees the family planted after arriving from Russia. Ten kilometers ahead, along the same "Camino Real" and after crossing a dirt road, are the farms of Colonia Berro. The area is pure green year-round.

El cementerio judío se inauguró en 1911. *The Jewish cemetery was opened in 1911.*

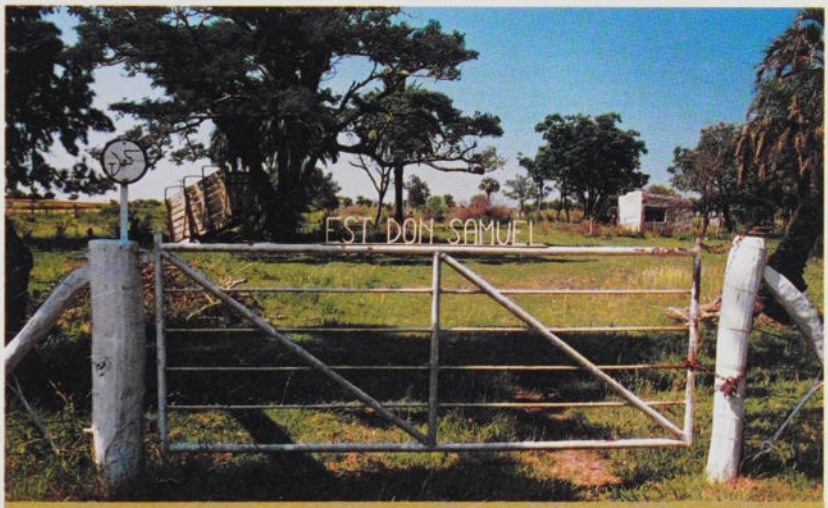
conserva la casa con su galería y los paraísos que la familia plantó al llegar de Rusia. Diez kilómetros más adelante, por el mismo "Camino Real", y después de cruzar una calle de tierra, quedan los campos de la Colonia "Berro."

La zona es puro verde todo el año. El clima, templado subtropical, no tiene estación seca y su tierra fértil –suelo arcilloso, según los libros de geografía– es ideal para el cultivo del arroz. En la década del '40 las colonias "López y Berro", junto a San Salvador, fueron los primeros lugares entrerrianos donde se cultivaron los granos blancos. Hoy, es la cuenca arrocera más importante del país.

Los inmigrantes llevaban los granos en trineos tirados por caballos hasta las trilladoras y los secaban con un método demasiado artesanal para estos tiempos: los colocaban bajo el sol, sobre bolsas de arpillera que reposaban sobre tablones.

Para las cosechas se precisaba mucho personal que conociera el oficio y por eso se contrataban peones que llegaban de Corrientes. Dos cosecheros, de apellidos Velázques y Monzón, se quedaron a vivir para siempre en la colonia. Aún hoy los antiguos pobladores los recuerdan. Aunque en menor medida, se sigue cultivando el arroz, al igual que el lino, el trigo, el maíz y el sorgo. Los campos parecen alfombrados de un amarillo uniforme. De lejos pueden confundirse con plantaciones de girasol, pero se trata de sembradíos de lotus, un alimento para las vacas que –dicen los que saben– es más provechoso que el pasto natural.

Las tierras de Colonia "López" –5039 hectáreas– habían sido compradas por la *JCA* el 21 de agosto de 1893 al abogado Mariano López, dos veces Diputado Nacional, Vicegobernador entrerriano, ministro de Justicia, Hacienda e Instrucción Pública y militante del Partido Autonomista Nacional (PAN). Pero fue recién en 1907 cuando se instalaron



López y Berro fue el primer lugar entrerriano donde se cultivo el arroz.
In Entre Ríos province, rice was grown for the first time in López and Berro Colonies.

The climate is mild subtropical with no dry season. The soil is fertile -clay, according to geography books- and ideal to grow rice. In the 1940s, the colonies of López and Berro, together with San Salvador, were the first places where rice was planted in the Entre Ríos province. Today, it is the most important rice growing area in the country.

Immigrants took the grains to the threshing machines on horse-drawn sleds. The grains were dried with a method too rudimentary for today: they dried them under the sun on burlap placed on wooden boards.

For harvest time they needed many people who knew the trade. That is why they hired laborers from Corrientes. Two harvest workers named Velázques and Monzón stayed to live in the colony. Old townsfolk still remember them. To a lesser extent, they continue growing rice as well as linseed, wheat, corn, and sorghum. Fields seem to be carpeted in a uniform yellow color. From far away, visitors can mistake them for sunflower plantations but they are lotus, a food that according to those who know, is the better than natural forage for cattle.

The JCA had purchased the 5,039 hectares of Colonia López on August 21, 1893. They bought them from attorney Mariano López, twice elected for Congress, Vice Governor of Entre Ríos province, Minister of Justice, Economy and Public Education, and a member of the Partido Autonomista Nacional (PAN - Autonomous National Party). But the first 30 Jewish families settled down there in 1907. They came from Russia, Ukraine, and Poland and each received between 50 and 150 hectares.

las primeras treinta familias judías. Provenían de Rusia, Ucrania y Polonia y a cada una le correspondieron entre 50 y 150 hectáreas. Aún hoy, las familias Vinacur, Schmukler y Temnik, conservan sus campos originales.

Los recién llegados desconocían por completo las tareas agrícolas y fueron los nativos quienes los instruyeron en el arado, la construcción del tambo y hasta les hicieron los primeros alambrados. La memoria de los inmigrantes y sus descendientes rescata a Francisco García y su familia –apodados los "Genovevos"– y también a los Ferreyra, a Doña Cayetana Pretty y a Ciriaca Alamada, más conocida como "Yiraca". También les enseñaron las destrezas criollas, tan ajenas a los inmigrantes europeos, como enlazar caballo, usar boleadoras, domar yeguarizos, hacer yerras y tropeadas.

Arbol más antiguo de la zona. *The oldest tree in the area.*

Los colonos se convirtieron en patrones y los boyeros[5] en sus compañeros más confiables. El afecto que unía a unos y otros quedó sintetizado en un homenaje de la familia Rivelis, que tenía un campo en la colonia "Berro" y lo perdió durante la crisis económica del '30. Cuando, posteriormente, Pascual Rivelis –ex concejal y vecino de San Salvador– adquirió chacras en la zona, bautizó a una con el nombre del boyero que más quería: "Don Mariano".

Los ojos de Don Pascual se humedecen cuando recuerda que ambos esperaban la horneada de *knishes* de zapallo y queso, cocinados todos los viernes por Rebeca Sicoff, la vecina de enfrente. Un día, Rebeca y su marido, Pedro, partieron ya viejitos a Buenos Aires. "Lo primero que dijo Mariano –recuerda Rivelis– fue: 'Se fueron los abuelos, se terminaron los *knishes*'."

En los '30 hubo una nueva oleada inmigratoria a la Colonia, principalmente desde Alemania. Coincidió también con la primera emigración a los centros urbanos de los pioneros,

Today, the Vinacur, Schmukler, and Temnik families still own their original properties.

The newly arrived knew nothing at all about farming. The natives taught them to plow, to built the milking facilities, and they even set up the first wire fences for them. Immigrants and their descendants remember Francisco García and his family - known as the "Genovevos"– and also the Ferreyras, Doña Cayetana Pretty, and Ciriaca Alamada, better known as "Yiraca." They also taught immigrants Creole rodeo skills, so foreign to European immigrants: to lasso a horse, to use the boleadoras sling, to break horses, and cattle branding. Immigrants became bosses and *boyero*[5] Creoles, their most trustworthy companions. Their close relationship is synthesized in a homage the Rivelis family paid them.

The Rivelis used to have a farm in Berro colony but lost it in the 1930 crisis. Later on, Pascual Rivelis -former council member and neighbor of San Salvador- purchased land in the area and named the ranch after the boyero Creole he loved the most: "Don Mariano."

Don Pascual's eyes get wet when he remembers how they both waited for the first batch of squash-cheese *knishes* to come out of the oven. Rebeca Sicoff, the neighbor across the street, baked them every Friday. One day, Rebeca and her husband, Pedro, left for Buenos Aires when they were already very old. "The first thing Mariano said," remembers Rivelis, "was: 'The old guys left, no more *knishes*.'"

In the 1930s, a new wave of immigrants arrived to the colony.

que se acentuó a partir de los años '40, como manera de ascender socialmente. Los judíos que habían logrado cancelar sus créditos con la *JCA*[6] vendieron sus tierras a españoles, italianos y franceses. Con el dinero obtenido, y muchas esperanzas, marcharon a la ciudad. La mayoría de los colonos tenía sus campos sobre el "Camino Real", que recorre transversalmente a López de norte a sur y une la Ruta Nacional 18 con la Provincial 38. Al llegar por la 18, se encuentra uno de los primeros campos otorgados por la *Jewish*. Pertenecía a la familia Katzenelson, muy respetada en la colonia. Hoy se llama "Estancia Don Samuel" y es de la familia Vinacur. Una de las nueras del colono Isaac Vinacur, Carmen, fue legisladora provincial, maestra y directora de la escuela de "López". También es poetisa y autora del himno de San Salvador.

Además de campos, en la colonia "López" perduran el cementerio y la escuela mientras que de la vecina colonia "Berro" subsisten el colegio y los campos.

Para ingresar a esta segunda colonia, si se viene de la ruta 18, se debe atravesar un puente con los durmientes

Osvaldo Dragun: "Poner sobre un papel algunas imágenes"
"Putting some images on paper"

—¿Por qué escribe teatro?, le preguntó Sergio Morero a Osvaldo Dragún.[7]

—No sé muy bien. Dicen que mi madre era una buena actriz en un elenco de las colonias judías de Entre Ríos.

—¿No llegó a verla sobre un escenario?

—Parece que hasta querían traerla a un teatro de Buenos Aires, pero mi padre (con quien todavía no estaba casada) le dijo: "el teatro o yo". Lo eligió a él (...) Mis padres eran campesinos, hasta que fueron echados de la tierra y tuvieron que mudarse a Paraná. Después, cuando el golpe militar de 1943, como mi padre era judío, radical y trabajaba en la Casa de Gobierno, se tuvo que venir para Buenos Aires. Y pronto lo seguimos nosotros. Yo tenía entonces quince años. Al cumplir los veinte, me ganaba la vida como cobrador de una empresa que vendía lotes en Córdoba.

—Pero algo debió pasarle a ese cobrador de veinte años que lo decidió a comprar un cuaderno y ponerse a escribir...

—Quizás la necesidad de poner sobre un papel algunas imágenes. Es curioso, a veces siento como si no tuviera memoria. Conozco gente que recuerda su pasado como una historia con continuidad. El mío está armado sólo con fragmentos, con imágenes, pero ésas sí muy grabadas. Nací en Colonia "Berro", cerca de un pueblito llamado San Salvador, y recuerdo imágenes muy nítidas de las batallas de mi padre contra las langostas. Golpeando latas, haciendo humo y hasta espantándolas con su ropa. Una vez llegó a quedarse totalmente desnudo en medio de un hermoso campo de lino que había cuidado como a un Stradivarius, tratando infructuosamente de ahuyentarlas. Creo que este asunto de las imágenes es lo que me lleva a escribir teatro.

"Why do you write plays?" asked Sergio Morero to Osvaldo Dragún.[7]

I don't know very well. People say my mother was a good actress in the theater company in the Jewish colonies of Entre Ríos.

You didn't see her perform?

Some people say that they wanted to bring her to perform in Buenos Aires. But my father (to whom she was still not married) said: 'the theater or me.' And she chose him (...) My parents were farmers until they were evicted from the farm and had to move to Paraná. Then, in times of the *coup-d'Etat* of 1943, they had to move to Buenos Aires because my father was Jewish, a member of the Partido Radical, and worked for the Government House. We followed shortly after. I was 15 years old. By the time I turned 20, I was making a living as a bill collector for a real state company that sold land in Córdoba.

But something must have happened to that 20-year-old bill collector to decide to buy a notebook and sit down to write...

Perhaps the need to put some images on paper. It is curious, but sometimes I feel as if I have no memory. I know people who remember their past as a story with continuity. Mine is formed only by fragments, images, but they are all deeply rooted. I was born in Colonia Berro, near a town called San Salvador, and I have very clear memory of my father's battles against locust. He hit cans, made smoke and even tried to make them go away with his own clothes. Once he got completely naked in the middle of a beautiful linseed field he had taken care of as if it were a Stradivarious violin. He had been trying to make them go away, with no luck. I think that this thing of mine about images drives me to write plays.

They came mainly from Germany. This event coincided with the first migration of pioneers to urban centers - which increased in the 1940s - as a way of social progress. Those Jews who had managed to cancel their loans with the JCA[6] sold their farms to Spanish, Italian, and French settlers and left for the city with the money obtained, and many hopes.

Most pioneers had their farm on the "Camino Real," which runs across López from north to south, joining National Route 18 with Provincial Route 38. Arriving to Route 18, visitors can find one of the first farms assigned by the JCA. It belonged to the Katzenelsons, a family that enjoyed the respect of the colony. Today the property is called "Estancia Don Samuel" and belongs to the Vinacur family. One of pioneer Isaac Vinacur daughters-in-law, Carmen, was a provincial legislator, teacher and director of the school in López. She also writes poetry and wrote the anthem to San Salvador.

Besides the farms, in Colonia López there are also the ceme-

flojos, que hay que cruzar con cuidado, a muy baja velocidad. Para los habitantes de la zona, que no van con ritmo de paseo, es un verdadero trastorno. Tanto las maestras y los alumnos de las escuelas "Constancio Vigil", de "López" y la "Falucho", de "Berro", como para todos los que acortan camino entre San Salvador y las antiguas colonias, este endeble puente de casi cien años es el paso obligatorio.

El estado de conservación de los caminos influye sobre la vida cotidiana de los habitantes de la zona desde los tiempos de los colonos. Por entonces, como no había centro de salud ni en "Berro" ni en "López", por cualquier dolencia los lugareños debían trasladarse hasta el hospital de la Colonia "Clara", en Villa Domínguez, a casi 60 kilómetros. Era habitual que si se llegaba a desatar un temporal en el camino entre "Jubileo" y "Berro", los colonos pidieran hospedaje por esa noche en las casas de los vecinos. Esta necesidad ayudó a tejer verdaderos lazos de solidaridad entre ellos. Muchos, lejos de su tierra, se sentían parte de una gran familia con la que podían contar en las peores desgracias.

La carencia de atención médica dentro de la colonia llegó a provocar la muerte de un agricultor. Salomón Fridman –encargado de cobrar las comisiones a la Cooperativa– volvía de San Salvador en un carro ruso y al llegar desató sus caballos; uno de ellos se espantó y golpeó el carro contra un poste quebrándole dos costillas al conductor. Era el año 1911 y el hospital más cercano estaba en Villa Domínguez, a 60 kilómetros. El hombre murió por falta de atención.

"Berro" ocupaba 5061 hectáreas. Tenía un centro religioso, educativo y cultural a sólo 300 metros del límite con "López", donde el camino principal se corta con otro, que después se convierte en la Ruta 38, dando lugar al cruce conocido como "Cuatro Bocas".

En sus años de auge la colonia tenía una sinagoga y un centro social. Como en otras colonias, "Berro" tenía su propia compañía de actores. Por aquellos tiempos, nadie transitaba en vehículo los días sábados debido a que las reglas más ortodoxas del *shabat* lo prohiben. Entonces era muy común que se improvisaran sinagogas en las casas de los vecinos cuando salía la primera estrella del viernes. Sólo las ceremonias de *Rosh Hashaná* y *Iom Kipur* –oficiadas por los colonos más observantes– se realizaban en la sinagoga, también ubicada junto a la escuela que hoy se llama "Falucho".

tery and the school left, while in neighboring Berro colony only the school and the farms remain.

To enter this second colony coming from Route 18, visitors must cross a bridge with beams. The bridge must be crossed very carefully at the minimum speed possible. The bridge is a real nuisance for locals who do not cross it for tourist purposes. The frail bridge, nearly 100 years old, is the mandatory route for teachers and students of schools "Constancio Vigil" (López) and "Falucho" (Berro) as well as for all those who take a shortcut between San Salvador and the old colonies.

The state of the roads affects the every day life of the inhabitants of the area since the times of the pioneers. In those days, there was no health center in Berro or in López and for all health problems people had to travel to the hospital in Colonia Clara, Villa Domínguez, nearly 60 kilometers away. It was customary that when there was a storm on the road between Jubileo and Berro, pioneers asked to stay overnight at some neighbor's house. This need contributed to knit solidarity among them. Many settlers, being away from their homeland, felt they were part of a large family they could rely on in the worse situations.

The lack of medical attention in the colony caused the death of a farmer. Salomón Fridman –in charge of collecting the commissions for the la Cooperativa–came back from San Salvador on a Russian cart. When he arrived, he untied the horses, but one of them got scared and hit the cart against a pole and broke Salomón two ribs. It was 1911 and the nearest hospital was in Villa Domínguez, 60 kilometers away. The man died for lack of medical attention.

Berro occupied 5,061 hectares. It had a religious, educational, and cultural center only 300 meters from the border with López colony, where the main road intersects another road that later on becomes Route 38, a road crossing known as "Cuatro Bocas" (Four Mouths).

During its golden days, the colony had a synagogue and a social hall. Alike other colonies, Berro also had its own theater company. In those days, nobody used a vehicle on Saturday due to the fact that the most orthodox rules for *Shabbat* prohibit it. It was very common for people to improvise synagogues in private homes when the first star came out on Friday. Only the ceremonies of *Rosh Hashanah* and *Yom Kippur* –officiated by the most observant settlers- were performed in the synagogue, which was next to the school currently known as "Falucho" school.

Sitios de Interés Sites to see

Escuela Provincial Número 94 "Constancio Vigil" (Colonia López)
Provincial Public School # 94 "Constancio Vigil" (López Colony)

DIRECCIÓN: VINIENDO SAN SALVADOR, TOMANDO LA RUTA 18, SON 10 KM, HASTA ENCONTRAR EL CARTEL "DEPARTAMENTO DE SAN SALVADOR", ALLÍ HAY QUE DOBLAR A LA DERECHA.Y SEGUIR POR EL CAMINO DE RIPIO, UNOS 4 KM. VISITAS: ALLÍ VIVE EN FORMA PERMANENTE EL MAESTRO. NO TIENE TELÉFONO. EXCEPTO EN HORAS DE LA SIESTA Y FIN DE SEMANA, SE PUEDE ACCEDER A ESTA ESCUELA, QUE ES PÚBLICA.

ADDRESS: COMING FROM SAN SALVADOR VIA ROUTE 18, DRIVE 10 KILOMETERS UNTIL THE SIGN READING "DEPARTAMENTO DE SAN SALVADOR," AND THEN TURN RIGHT. CONTINUE ALONG THE GRAVEL ROAD FOR ABOUT 4 KILOMETERS. VISITS: THE TEACHER LIVES IN THE SCHOOL. THERE IS NO TELEPHONE. EXCEPT DURING SIESTA TIME AND WEEKENDS, VISITORS CAN ENTER THIS PUBLIC SCHOOL.

A cuatro kilómetros de la ruta 18 se encuentra la Escuela Provincial N° 94 "Constancio Vigil". En ese terreno de cuatro hectáreas, la *JCA* había inaugurado la primera sinagoga, centro religioso, social y cultural de la colonia. Contaba con una biblioteca y un colegio primario de doble turno, donde los maestros daban clases en su comienzo en *idish* y en menor medida, en castellano.

Cuando en 1920, el Consejo Nacional de Educación se hizo cargo de todas las escuelas, la pequeña construcción de paredes blancas se convirtió en la Escuela Nacional N° 113. El edificio, tal como hoy se lo ve, fue construido en 1979 cuando la institución pasó a manos de la provincia, cambiando también de número. Tiene ladrillos a la vista, baldosas rojas y techo de pinotea. De la vieja escuela hebrea sólo se conservan los bancos de madera originales.

Entre los descendientes de los colonos ya nadie recuerda

En el predio de la escuela funcionaba el centro social, cultural y religioso de Colonia López.
The social, cultural, and religious center of Colonia López functioned on the premises currently occupied by the school.

Provincial Public School # 94 "Constancio Vigil" is 4 kilometers from Route 18. It is in a four-hectare plot where the Jewish Colonization Association (JCA) inaugurated the first synagogue, religious, social, and cultural center of the colony. There was a library, an all day long elementary school where teachers taught first in *Yiddish* and, to a lesser extent, in Spanish.

When the Consejo Nacional de Educacion (National Education Council) took over all schools in 1920, the little building with white walls became National School # 113. The current building dates from 1979, when the school passed to provincial jurisdiction, thus changing the school number. It has a brick facade with red tiles and pitch pine ceiling. Only the original old wooden benches are left of the old Hebrew school.

The descendants of the pioneers do not remember when the

cuándo dejó de funcionar la escuela hebrea. Sin embargo, en el libro de Actas de Inspección de la escuela 113 – que está conservado en la institución– aparece escrito de puño y letra del inspector, con fecha 2 de mayo de 1927, que los chicos del primer grado estudiaban "por la mañana hebreo" y esto les producía "embotamiento" en el "cerebro". Su sentencia continuaba: estas "nociones de historia y lenguaje no benefician ni al sentimiento nacional ni a los intereses de la cultura argentina". Y terminaba: "veo niñitos sentados a mi frente, sé que durante las cinco largas horas de la mañana han permanecido esclavizados bajo la férula de un domine carente de toda sensibilidad, que se empeña en transmitirles conocimientos inactivos que están en pugna con el idioma alfabeto y pienso si sería llegado el momento de pedir al Estado la adopción de medidas que pongan término a tal situación insostenible."

De la Escuela 113 egresaron destacados alumnos, como el escritor Samuel Pecar –que hoy reside en Israel– Marta Olga Nikel (autora de *La Colonia López* y su Escuela), Moisés Katzenelson, profesor emérito de la Facultad de Agronomía de La Plata y su hermana Berta, una pianista que cargaba su propio piano, desde la casa hasta la escuela, para tocar el Himno Nacional Argentino.

Hebrew school stopped functioning. However, in the registry of Inspection Minutes of School # 113 -which is kept at the institution- there is a handwritten entry from May 2, 1927, by the inspector, which indicates that children studied "Hebrew in the morning" and that the practice provoked their "brains" to be "clogged." The sentence continued: these "history and language notions do not benefit national feelings nor the interest of the Argentine culture." And it ended saying: "I see little children sitting in front of me and I know that during the five long morning hours they have been slaved under the cover of a so-called teacher that lacks all sensibility, and that is determined to transmit them inactive knowledge contrary to the local alphabet. And I wonder if it were not time to end this situation."

Outstanding students graduated from P.S. 113, such as writer Samuel Pecar (currently living in Israel), Marta Olga Nikel (author of La Colonia López y su Escuela), Moisés Katzenelson (emeritus professor of the School of Agronomy of the University of La Plata), and his sister Berta, a piano player who took her own piano from her home to the school to play the Argentine National Anthem.

El primer maestro hebreo The first Hebrew teacher

En la pared de uno de los salones de la escuela –donde funcionan varios grados a la vez– cuelga un retrato enmarcado de quien fue el primer maestro hebreo: Abraham Chudnovsky. El hombre, que mira desde el dibujo, tiene una barba larga y ojos buenos. Varios ex alumnos agradecen "el ejemplo de su noble vida."

Chudnovsky nació en 1885 en Koniev, cerca de Kiev, antigua capital del Imperio Ruso, hoy capital de Ucrania. Antes de llegar a la Argentina, ya ejercía como maestro de hebreo. En este país estudió en la Escuela "Juan B. Alberdi" de Paraná y a principios de siglo se recibió de maestro rural normal. Dictó clases en Colonia "López" hasta 1919, cuando se fue a enseñar a otra colonia, que se acababa de fundar en Charata, Chaco. En esa provincia trabajó hasta que falleció, en 1947.

On the wall of one of the classrooms -where they teach different grades at the same time- there is a framed portrait of the first Hebrew teacher: Abraham Chudnovsky. The man looking down from the portrait has a red beard and kind eyes. Many of his former students are grateful for "the example of his noble existence."

Chudnovsky was born in 1885 in Koniev, near Kiev, old capital of the Russian Empire and current capital of the Ukraine. Before arriving to Argentina he was already working as a Hebrew teacher. In this country, he studied at "Juan B. Alberdi" school in Paraná, and at the turn of the century he graduated as a rural teacher. He taught in Colonia López until 1919, when he went to teach to a newly founded colony in Charata, Chaco. He worked there until he passed away in 1947.

Escuela Nº 100 "Falucho" (Colonia Berro)
Public School Nº 100 "Falucho" (Berro Colony)

UBICACIÓN: HAY DOS MODOS DE ENCONTRAR LA ESCUELA. POR LA RUTA 18, ENTRANDO A COLONIA LÓPEZ, SE TOMA UN CAMINO VECINAL EN LÍNEA RECTA, PASANDO PREVIAMENTE POR LA ESCUELA "CONSTANCIO VIGIL". LA OTRA MANERA ES, TAMBIÉN DESDE LA 18, PERO EN LA ENTRADA A SAN SALVADOR SE ABRE UN CAMINO DE RIPIO, HACIA EL NORTE, QUE CONDUCE A LA ESCUELA, DISTANTE A SIETE KILÓMETROS.

VISITAS: LA MAESTRA NO ESTÁ EN FORMA PERMANENTE. PERO SI SE AVISA CON CIERTA ANTICIPACIÓN A LA FAMILIA RIVELIS, AL (0345) 491-0201, ELLOS PUEDEN ORGANIZAR UNA VISITA.

LOCATION: THERE ARE TWO WAYS OF FINDING THIS SCHOOL. TRAVELING ALONG ROUTE 18 ON THE WAY TO COLONIA LÓPEZ, TAKE THE SIDE-ROAD AND GO BY "CONSTANCIO VIGIL" SCHOOL. THE OTHER WAY IS TO TAKE ALSO ROUTE 18 BUT CONTINUE NORTH ALONG THE GRAVEL ROAD AT THE ENTRANCE OF SAN SALVADOR. THE SCHOOL IS 7 KILOMETERS FROM THE INTERSECTION.

VISITS: THE TEACHER DOES NOT LIVE ON THE PREMISES. THE RIVELIS FAMILY CAN ORGANIZE A VISIT IF CALLED IN ADVANCE, TELEPHONE (0345) 491-0201.

Frente al campo "El Cascoquito", propiedad de Pascual Rivelis desde 1951, está la Escuela N° 100. A diferencia de la escuela de *idish* de López, aquí se conservó el edificio original, con su campana pintada de plateado. Hasta 1920 el establecimiento perteneció a la *JCA*. Después pasó al Consejo Nacional de Educación y se convirtió en Escuela Nacional N° 155. Eran los tiempos en que los maestros eran Osaías Hochman –autor de un diccionario castellano-*idish*– y la señorita Najemson. Mientras que el profesor enseñaba *idish* la mujer daba clases de castellano. Los maestros terminaron enamorándose y se casaron. No fueron los únicos: los padres de Pascual, el hombre que tiene sus campos enfrente, también se conocieron allí.

Recién en 1978, cuando pasó a la órbita provincial, la escuela recibió su nombre actual.

La escuela Falucho funciona en el viejo edificio de la escuela hebrea.
Falucho school currently occupies the old building of the Jewish school.

Public School #100 is in front of "El Cascoquito" (The Pebble) ranch that belongs to Pascual Rivelis since 1951. Unlike the *Yiddish* school of López, the original building with his silver painted bell has been preserved. Until 1920 the institution belonged to the JCA. After passing over to the National Council of Education, it became National School # 155. In those days, the teachers were Mr. Osaías Hochman –author of a Spanish-*Yiddish* dictionary- and Mrs. Najemson. Mr. Hochman taught *Yiddish* while Mrs. Najemson taught Spanish. They ended up falling in love and getting married. But they were not the only ones: Pascual's parents - the man who owns the ranch facing the school- also met there. The school received its current name in 1978, when it was transferred to the province.

Cementerio Israelita de Colonia López
Jewish Cemetery of Lopez Colony

DIRECCIÓN: EN EL "CAMINO REAL", A 7,5 KILÓMETROS DE LA RUTA 18, EN DIRECCIÓN HACIA LA DERECHA, VINIENDO DE SAN SALVADOR.

VISITAS: HAY QUE COMUNICARSE CON LA FAMILIA SCHMUKLER, AL (0345) 491-0155) O PASCUAL RIVELIS, AL (0345) 491-0201.

ADDRESS: ON THE "CAMINO REAL", COMING FROM SAN SALVADOR, THE CEMETERY IS 7.5 KILOMETERS RIGHT FROM ROUTE 18.

VISITS: CONTACT THE SCHMUKLER FAMILY, TELEPHONE (0345) 491-0155); OR PASCUAL RIVELIS, TELEPHONE (0345) 491-0201.

Para entrar al cementerio de la Colonia "López" hay que sortear un portón pesado, que no se abre fácilmente, y, una vez adentro –al lado de una casita de cemento donde se guardan los elementos para mantener el pasto– hay otra puerta con candado. En ella, una inscripción señala que 1917 fue el año de inauguración del camposanto. No obstante, hay entierros anteriores. Las tumbas más antiguas son de 1911.

El terreno del cementerio perteneció a la *JCA*. Hoy se ve el pasto un poco crecido y las tumbas parecen algo olvidadas, con inscripciones ya ilegibles. Nunca fue fácil cuidarlo: la crecida de la Cañada Grande suele cubrir con un metro y medio de agua toda esta zona.

El libro del cementerio con la nómina de los muertos se ha perdido. Según un relevamiento que hizo Marta Olga Nikel, la autora de *Colonia López y su Escuela*, la totalidad de las tumbas reconocidas pertenecen a vecinos que vivieron en "López" o "Berro." En su trabajo están registrados los años de fallecimiento de cada uno y el lugar de procedencia.

Las primeras tumbas están casi sobre la puerta. En este primer grupo, todas las tumbas pertenecen a hombres. Las de las mujeres están a la derecha. Al lado de ellas se agregan las de los bebés. La separación por sexos se repite en distintos sectores del cementerio.

En la cuarta fila del grupo cercano a la puerta, aparecen una tumba de chapa que hoy sirve de refugio para las abejas. Del lado de las mujeres está la tumba de Rosita S. de Presman, la última persona enterrada en el cementerio, en 1977.

El cementerio guarda memoria de algunos hechos particularmente trágicos. Uno fue la muerte de un señor de apellido Vladimirsky. Durante una discusión le hizo una advertencia a un empleado y éste lo mató. Su tumba debe estar en este sector posterior del cementerio, pero su inscripción se ha borrado con el tiempo.

Los últimos entierros son de 1977. *The last burials date from 1977.*

Colonia López cemetery has a heavy gate that does not open easily. Once inside, next to a small cement construction where they keep garden tools, there is another door with a lock. On this door, an inscription informs visitors that the cemetery was inaugurated in 1917. But there are some burials that date before then. The oldest graves date from 1911.

The land belonged to the JCA. Today, the grass is somehow tall and the graves seem a little forgotten, with their inscriptions already impossible to read. It was never easy to take care of this cemetery: at times, the flooding of Cañada Grande covers this entire area with 1.5 meters of water.

The books with the records of the burials have been lost. According to research done by Marta Olga Nikel, author of the book *Colonia López y su Escuela*, all identified graves belong to people who lived in López or Berro. Her work registers the years of death and the place of origin.

The first graves are almost at the door. In this group, all graves belong to men. Women are buried to the right, and babies are buried next to them. Graves are separated by gender in all the different sectors of the cemetery.

On the forth row of the groups closest to the door, there is a sheet-metal grave where bees have sought refuge. On the women's side, there is the grave belonging to Rosita S. de Presman, the last person buried in the cemetery, in 1977.

The cemetery keeps the memory of some particularly tragic events. One of them was the death of a man named Vladimirsky. He was killed by an employee during an argument. His grave must be in the area at the back of the cemetery, but the inscription has been erased by time.

Another tragedy occurred when Mr. Firman went out to the field to plow the land on a bad weather day. When it was about the rain,

Otra tragedia ocurrió cuando el señor Firman salió a arar su campo un día de mal tiempo. Cuando la lluvia era inminente el hombre intentó volver a su casa, pero entonces lo alcanzó un rayo y falleció. La mujer, muy joven, quedó sola con tres niños. La comunidad tuvo un gesto de solidaridad tan significativo que esas criaturas, hoy ya hombres, todavía lo recuerdan. Ayudaron económicamente a su madre, hasta que ella consiguió volver a la colonia de su familia en Dora, provincia de Santiago del Estero. Los hijos, cada tanto, visitan la tumba de su padre, al fondo del cementerio.

Marta Nikel realizó un relevamiento de todas las tumbas.
Marta Nikel created a registry of all graves.

the man tried to get back home but he was struck by a thunderbolt and died. His young wife was left with three children. The community had such a significantly solidarity attitude that those children, men of today, still remember it. The community supported his mother until she managed to go back to the colony her family was from, Dora, in Santiago del Estero province. Every now and then, the children visit their father's grave, at the back of the cemetery.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Las colonias "López" y "Berro" están en el centro-este de la provincia de Entre Ríos.
La Colonia "López" está a 10 kilómetros de San Salvador, hacia el sudeste. Y la Colonia "Berr"o a 14 kilómetros de San Salvador, en la misma dirección.

The colonies of López and Berro are in the center-east area of Entre Ríos province.
Colonia López is 10 kilometers southeast of San Salvador. And Colonia Berro is 14 kilometers from San Salvador in the same direction.

En Auto By car

Desde San Salvador, por la ruta 18, hacer 5 kilómetros y doblar a la derecha. Primero está la colonia "López" y, por el mismo camino, aproximadamente a cuatro kilómetros de la ruta, comienza la colonia "Berro".

From San Salvador: travel 5 kilometers along National Route 18 and turn right. López Colony is the first one. Berro Colony is nearly 4 kilometers afterwars. Toward Villaguay until getting to the main road ("Camino Real") which crosses the lands of former Colonia López and borders the farms of former Colonia Berro.

En micro By bus

Sólo es posible llegar en remise, desde San Salvador.

The place can also be accessed in a car service from San Salvador.

Tener en cuenta To take into consideration

Ni en "Berro" ni en "López" hay restaurantes, hoteles ni paradas de micros. Se aconseja hospedarse y comer en San Salvador o en Concordia. Desde San Salvador, se recomienda solicitar un remise o combi (ver San Salvador). El paseo entre ambas colonias puede llevar poco más de una hora. Y la visita al cementerio, otro tanto. Aunque vale la pena detenerse un poco más si es que uno logra que algún viejo colono que todavía reside en San Salvador lo acompañe en la visita.
La mejor época para visitar la zona es la primavera. Aunque no hay estación seca y los campos de las colonias permanecen verdes todo el año, de septiembre a diciembre el clima es menos riguroso y los árboles –como el manzano de jardín, el lapacho o el laurel– están en flor.

There are no restaurants, hotels or bus stops in Berro or López. Visitors are recommended to stay and eat at San Salvador or Concordia. Ask for a car or van service from San Salvador (see San Salvador). Visiting both colonies can take a little over an hour. Visiting the cemetery takes about the same time. It is worth taking a little longer and try to have an old pioneer still living in San Salvador to accompany you during the visit.
Spring is the best time of the year to visit the area. Even though there is no dry season and the fields remain green year-round, from September to December the weather is less rigorous and trees -such as the garden apple, laurel, or American timber tree lapacho- are blooming.

Pueblo Cazés:

La memoria venció al fuego Memory defeated fire

Fundado en 1900, Pueblo Cazés fue bautizado con el apellido de uno de los directores de la *Jewish Colonization Association (JCA)*. Hoy es un lugar tranquilo, de 250 habitantes, en el que siempre hubo mucho espacio para el verde. Entre las casas, sobresalen –a primera vista– dos cosas: la Iglesia Nuestra Señora de la Merced y el Cementerio Israelita.

En tiempos de los colonos fue el centro urbano de la Colonia "San Antonio", donde los judíos recibían entre 100 y 150 hectáreas para cultivar trigo y maíz. Si bien recién recibió los servicios básicos –electricidad, agua corriente y la única cabina telefónica de la zona– recién en la década de 1980, se trataba de un pueblo de gran desarrollo comercial, cuyos principales negocios estaban ubicados en la calle anónima, que ahora corresponde a la iglesia. Funcionaban, además, la fábrica de soda "Zelinger", la talabartería de Kohan, la zapatería de campo de Volckosky y los

Pueblo Cazés was founded in 1900 and named after one of the managers of the Jewish Colonization Association (JCA). Today it is a quiet town with a population of 250 where there was always a lot of space for vegetation. Among the houses, two buildings stand out at first sight: the Church Our Lady of Mercy, and the Jewish Cemetery. In the times of the colonies, Pueblo Cazés was the urban center of San Antonio colony, where Jews received between 100 and 150 hectares to cultivate wheat and corn. Even though the basic services such as running water, electricity, and the only public phone in the area arrived in the 1980s, this was a town with great commercial development, whose main stores were on the unnamed street where the church is. There were also "Zelinger" seltzer bottling company, Kohan's leather

De manera increíble, la fachada del centro social Barón Hirsch sobrevivió al fuego. *Incredibly, the facade of the Barón Hirsch Hall survived the fire.*

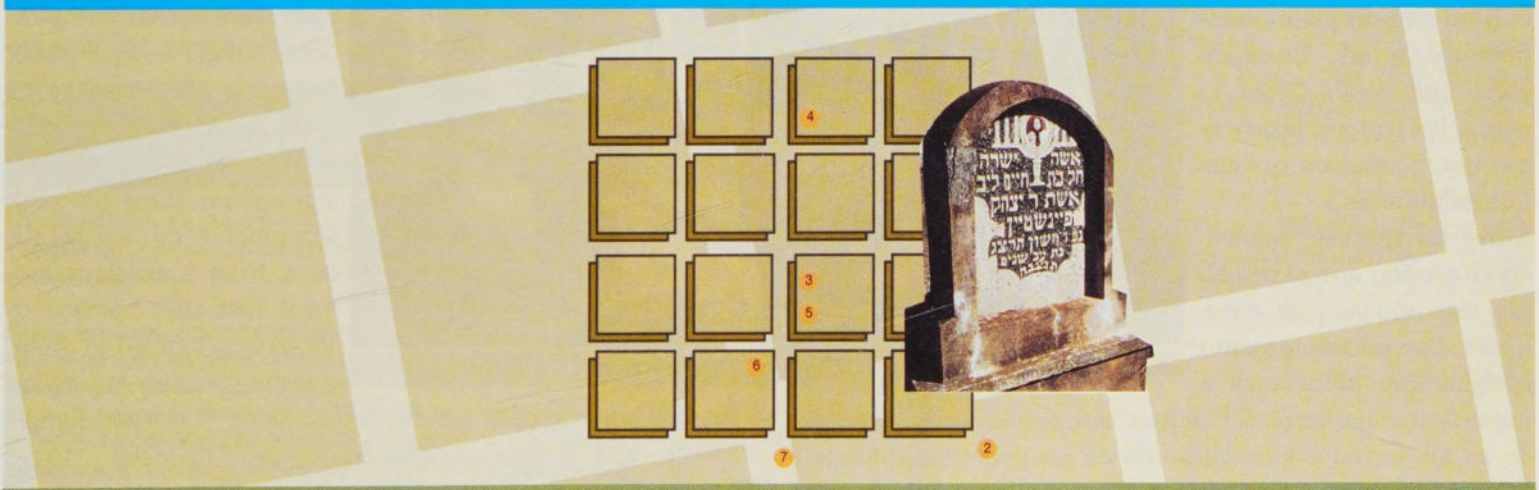
almacenes de ramos generales de Rubinsky y Braslavsky. Cuando emigraron, ambos colonos instalaron las primeras concesionarias –símbolos inequívocos de progreso– que tuvo Concepción del Uruguay: una de Renault y otra de Mercedes Benz.

La población judía de Pueblo Cazés se desvaneció en los años '60, pero en la década del '20 vivían en el pueblo unas 200 familias judías. Y como toda colectividad de entonces, habían aunado esfuerzos para levantar su propia sinagoga. Era un rancho de techo a dos aguas, con piso de pinotea y paredes de machimbre, que se incendió en los años '50, cuando algunos colonos prendieron fuego para espantar a un panal de abejas y las llamas se devoraron a toda la construcción. Se salvaron las *torot*[8], que viajaron a buscar resguardo en Concepción del Uruguay. A unos diez kilómetros del casco urbano, había otras dos sinagogas –que también funcionaban como escuelas hebreas– en la zona rural, una estaba frente a lo que hoy es la Escuela "Almirante Brown". Los caminos, casi intransitables con la lluvia habitual, hicieron que los colonos se preocuparan por tener cerca los templos, para que ni la peor circunstancia climática los obligara a renunciar a los rezos.

shop, Volckosky's country-style shoes, and Rubinsky's and Braslavsky's general stores. When they migrated, both pioneers became the first car dealers -a sign of progress- in Concepción del Uruguay: Renault and Mercedes Benz.

Pueblo Cazés' Jewish population vanished in the 1960s but in the 1920s there were more than 200 Jewish families living in town. Like all communities in those days, they had joined to build their own synagogue. It was an A-frame mud-house with pitch pine floorings, and walls covered by grooved boards. The building burnt down in the 1950s when some pioneers lighted a fire to shoo bees away. The *Toroth*[8] were saved and moved to Concepción del Uruguay. About 10 kilometers from the urban center there were two other synagogues -which were also used as Hebrew schools. One was in front of what is currently "Almirante Brown" school. The fact that the roads were nearly impossible to travel on rainy days made pioneers worry about having a temple nearby so that they did not have to give up praying even under the worse weather conditions.

Pueblo Cazes: Mapa Map



Referencias References

1- CEMENTERIO ISRAELITA
3- ANTIGUO DISPENSARIO DE LA JCA
4- SALON SOCIAL FONDO COMUNAL
5- CENTRO SOCIAL "BARON HIRSCH"
6- BAR DE JAIME SCHEJTMAN
7- A LA CREMERIA

1- JEWISH CEMETERY
3- OLD DISPENSARY OF THE JCA
4- COMMUNITY FUND HALL
5- BARON HIRSCH SOCIAL CENTER
6- JAIME SCHEJTMAN'S BAR
7- ROAD TO THE CREAMERY

Sitios de Interés Sites to see

Cementerio Israelita de Pueblo Cazés
Jewish Cemetery of Pueblo Cazes

UBICACIÓN: SON CUATRO KILÓMETROS Y MEDIO DESDE EL CRUCE "CUATRO BOCAS", POR LA CALLE QUE CORTA TRANSVERSALMENTE A LA PRINCIPAL, EN DIRECCIÓN CONTRARIA A HAMBIS

VISITAS: HABLAR PREVIAMENTE CON EL "CENTRO SOCIAL ISRAELITA ARGENTINO" DE CONCEPCIÓN DEL URUGUAY (03442) 422-959. LAS LLAVES TAMBIÉN SE PUEDEN RETIRAR EN "CASA COMBET", UBICADA A UN KILÓMETRO, HACIA LA DERECHA DESDE LA ENTRADA DEL CEMENTERIO. ES LA ÚNICA CASITA QUE ENCONTRARÁ, LLENA DE MALVONES Y DE PERROS.

LOCATION: 4.5 KILOMETERS AFTER "CUATRO BOCAS" (FOUR MOUTHS) ROAD CROSSING ALONG THE ROAD THAT CROSSES MAIN ROAD TOWARDS HAMBIS.

VISITS: CONTACT THE "CENTRO SOCIAL ISRAELITA ARGENTINO" IN CONCEPCIÓN DEL URUGUAY BEFOREHAND, TELEPHONE (03442) 422-959. VISITORS CAN ALSO OBTAIN THE KEYS AT "CASA COMBET," ONE KILOMETERS TO THE RIGHT OF THE CEMETERY ENTRANCE. IT IS THE ONLY HOME YOU WILL FIND FULL OF GERANIUM AND DOGS.

Tras pasar un gran arco de cemento blanco, con un *maguen David* a cada lado, se atraviesa un portón de dos hojas de hierro negro que abre el camino a un sendero entre flores rojas. Tras un breve trecho, aparecen las casi 150 tumbas que tiene el cementerio: a la derecha, los varones y a la izquierda las mujeres.

Llama la atención la de Flora Nudelman de Grinstein, ubicada en la cuarta fila. Es apenas más grande que el resto. Posee una escultura con un piano, unas manos y un oído. La acompaña una frase: "Está tu piano, los tapices, las cortinas que plasmaron tus manos habilidosas".

Entre las tumbas, siguiendo el camino que al principio está rodeado de eucaliptos, hay un monumento antiguo que homenajea a quienes trabajaron para habilitar este cementerio, levantado en los terrenos que donó uno de los primeros colonos: "Comisión Samuel Kolker-José Menqui-Charce Braun-Jevra Kadischa-Pueblo Cazés y alrededores. Obra construida por el esfuerzo colectivo". El predio, hoy es administrado por la comunidad israelita de Concepción del Uruguay.

El cementerio israelita cuenta con 150 tumbas. *The Jewish cemetery has 150 graves.*

After crossing the great white cement arch with a *magen david* on each side, there is an iron double door that leads to a path lined with red flowers. After walking a while, there are 150 graves: men to the right, and women to the left.

Flora Nudelman de Grinstein's grave stands out. It is on the fourth row and it is barely larger than the rest. It has the sculpture of a piano, hands, and an ear with the following inscription: "Está tu piano, los tapices, las cortinas que plasmaron tus manos habilidosas" (There are your piano, the tapestry, and the curtains made by your skillful hands.)

Among the graves, continuing walking along the path surrounded by eucalyptus trees, there is an old monument that pays homage to those who worked to establish this cemetery located on the land donated by one of the first pioneers: "Comisión Samuel Kolker - José Menqui - Charce Braun - Jevra Kadischa - Pueblo Cazés y alrededores. Obra construida por el esfuerzo colectivo" (Board - Samuel Kolker - José Menqui - Charce Braun - Chevrah Kadishah. Pueblo Cazés and surrounding area. Work built with our joint effort).

Para ver To see

Antiguo dispensario de la *JCA*
Old dispensary of the *JCA*

UBICACIÓN: SOBRE LA CALLE PRINCIPAL, A 100 METROS DE LA IGLESIA.

En esta casa, tapiada y abandonada de ladrillos a la vista, funcionó el dispensario de la *JCA*. Tiene un portón chico y blanco y se nota que las arcadas han sido revocadas en una reforma antigua. En tiempos de la colonia en Cazés no había médico, se acudía a un colono llamado Schtilman[9] que había sido enfermero en el ejército ruso y vivía en la zona de Hambis. Atendía en la desaparecida escuela hebrea, hasta que se construyó este edificio. Durante mucho tiempo el único médico de la zona era el doctor Yarcho, pero residía en Domínguez. Con el tiempo, los propios hijos de colonos realizaron estudios universitarios y el lugar fue ocupado por doctores y farmacéuticos. Algunos todavía recuerdan al doctor Siseles, que vivía en las cercanías de la estación

LOCATION: ON MAIN STREET, 100 METERS FROM THE CHURCH.

The JCA dispensary used to be in this abandoned and walled-up building with brick facade. The building has a small white gate that shows that the arches have been plastered in an old remodeling. In the times of the colony, there was no doctor in Cazés. People resorted to a pioneer named Schtilman[9] who had been a nurse in the Russian army and lived in the area of Hambis. He saw patients in the today non-existent Hebrew school until they built the dispensary. For a long time, the only doctor in the area was doctor Yarcho, but he lived in Domínguez. As time went by, the children of the pioneers went to university and the place became full of doctors and pharmacists. Some neighbors still remember doctor Siseles, who lived near "La Clarita" station.

Bar de Jaime Schejtman
Jaime Schejtman's Bar

UBICACIÓN: EN LA ESQUINA "CUATRO BOCAS", UNA DE LAS CALLES ES LA DE LA IGLESIA.

El bar funciona en una casita blanca con cercos y un cartel de gaseosa en la puerta. Está atendido por Jaime Schejtman, nacido en 1927 en el pueblo de Hambis. Nieto de inmigrantes llegados a la Argentina en el vapor "Pampa", se trata de un verdadero personaje. Es uno de los últimos judíos que quedan en la zona y que recuerda la vida de las colonias. Siempre está predispuesto al diálogo con la amabilidad y confianza que suelen brindar los hombres de campo.

LOCATION: AT THE ROAD CROSSING KNOWN AS "CUATRO BOCAS" (FOUR MOUTHS).

The bar is a small white house with a fence and a soft drink sign at the door. The bar is served by Jaime Schejtman, born in Hambis in 1927. He is the grandson of immigrants who arrived to Argentina on board of the "Pampa" vessel, and he is a real character. He is one of the last Jews left in the area and remembers the life of the colonies. He is always prone to talk with the kindness and trust of country men.

Centro Social "Barón Hirsch"
"Barón Hirsch" Social Center

UBICACIÓN: ENTRAR POR CALLE PRINCIPAL, DOBLAR A LA ALTURA DE LA COOPERATIVA A LA DERECHA Y CAMINAR UNA CUADRA, DOBLAR A LA IZQUIERDA Y A UNA CUADRA ESTA EL SALÓN.

Es increíble. Aunque las llamas del fuego podrían haberlo destruido, el Centro aún conserva su fachada que tiene a dos Estrellas de David y una leyenda en amarillo sobre fondo gris que dice "Centro Social P. Cazés". Al lado tiene un ceibo que le da algo de sombra. Este galpón de chapa largo y angosto hoy está vacío. Aquí se reunían los jóvenes, se realizaban fiestas y se presentaban artistas de Buenos Aires, que como no había hoteles se distribuían en casas de familias. También contaba con una importante biblioteca de textos en *idish*. Hasta que se construyó el centro social, los libros se guardaban en un pequeño local de chapa forrada con madera y las obras de teatro se realizaban en el galpón del "Fondo Comunal". "Me quedó grabado el comentario angustioso de una señora que estaba cerca mío: 'Oy vus titn me guiternit up dis kind'(¡Ay, qué hacemos no le devuelven la criatura!). La pobre estaba tan poseída que se olvidó que era ficción".[10]

LOCATION: ENTER TOWN THROUGH MAIN STREET, TURN RIGHT AT THE COOPERATIVE AND WALK FOR A BLOCK. TURN LEFT, THE HALL IS A BLOCK AWAY.

It is incredible. Even though it could have been destroyed by a fire, the Center's facade still preserves the two Shields of David and a legend written in yellow on the gray background. It reads: "Centro Social P. Cazés" (P. Cazés Social Center). Next to it there is a ceibo tree that cast some shadow on it. This narrow and long sheet-metal warehouse is currently empty. Here was where the young used to gather, celebrate their parties, and where artists from Buenos Aires performed. They stayed at private homes because there were no hotels in town. There was also an important library with texts in *Yiddish*. Until the social center was built, books were kept at a small building made of sheet-metal plates lined with wood, and theater performances were held at the "Fondo Comunal" hall. "I still remember the anguish of a lady near me who said: *'Oy vus titn me guiternit up dis kind'*(¡Ah, what shall we do, they don't give the child back! She was so much into the play that she forgot that it was fiction."[10]

Cooperativa Fondo Comunal
Community Fund Cooperative

UBICACIÓN: SOBRE LA CALLE PRINCIPAL, CIEN METROS DESPUÉS DEL DISPENSARIO.

LOCATION: ON MAIN STREET, 100 METERS AFTER THE DISPENSARY.

Hoy se ve en el lugar un galpón, con techo de chapa y paredes de material, construido en la década del '80, poco antes de que pasara a manos de un supermercado. Cuando allí funcionaba la sede local de la mítica cooperativa "Fondo Comunal", fundada en Villa Domínguez, había un almacén para los productores, donde entregaban el cereal y retiraban las mercaderías que necesitaban.
En las primeras épocas de la colonización, aquí se festejaban los casamientos, que comenzaban por la tarde y se prolongaban hasta la madrugada. No existía por entonces el baile en pareja, sino el *sher* (tijera) y no podía faltar el tradicional *guefilte fish*.

Today the site is occupied by a warehouse with a tin-roof and cement walls that was built in the 1980, shortly after the building became property of a supermarket. When it was occupied by mythical "Fondo Comunal" cooperative, founded in Villa Domínguez, there was a general store for producers. They handed in grains and took out the goods they needed.
During the first years of the colonization, weddings were celebrated on these premises. The celebrations started in the afternoon and lasted until sunrise. In those days people did not dance in couples but in *sher* (scissors) and the traditional *gefilte fish* was a must.

Cremería
Creamery

UBICACIÓN: DESDE "CUATRO BOCAS", SEGUIR POR LA CALLE DE LA IGLESIA, PERO EN SENTIDO CONTRARIO, Y ANDAR 5 KILÓMETROS. A ESA ALTURA SE ENCONTRARÁ CON UN CRUCE. DOBLAR A LA DERECHA. A UNOS METROS, SOBRE MANO DERECHA, VERÁ, ENTRE LOS MATORRALES, UNA CONSTRUCCIÓN ANTIGUA Y MUY SÓLIDA, DE LADRILLOS A LA VISTA.

LOCATION: FROM "CUATRO BOCAS," CONTINUE 5 KILOMETERS ALONG THE CHURCH STREET BUT IN THE OPPOSITE DIRECTION. TAKE A RIGHT AT THE ROAD CROSSING. A FEW METERS AFTERWARD AND ON THE RIGHT HAND SIDE, THERE IS AN OLD AND VERY SOLID CONSTRUCTION WITH A BRICK FACADE.

Es una típica construcción de campo, con ladrillos y techo de chapa. Pero aún pueden verse las aberturas por donde entraban y salían los tarros de leche fresca de los colonos. Actualmente es una propiedad privada que se usa como galpón de herramientas y acopio de cereales.

It is a typical countryside construction with brick front and tin-roof. The opening through which the fresh milk cans of the pioneers came in and out can still be observed. The property is currently privately owned and is used as a warehouse to keep tools and store grains.

Hambis

Hambis fue uno de los importantes centros urbanos que se levantaron en torno de la Colonia "San Antonio", que recibió el nombre de Antonio García, el hombre que le vendió las 22386 hectáreas a la *Jewish Colonization Association (JCA)*. Hoy es un pueblito de cien habitantes, que no olvida del aporte que la comunidad judía hizo a la zona. Por eso bautizaron a la escuela N° 31 con el nombre "Estado de Israel". Es una casa rancho, en muy buen estado, fundada en 1933. Además, pueden verse los vestigios de lo que fue la administración de la *Jewish*.

Hambis was one of the most important urban centers formed around the San Antonio colony, which was named after Antonio García, the man who sold the Jewish Colonization Association (JCA) the 22,386 hectares. Today the town has 100 inhabitants and does not forget the contribution of the Jewish community to the area. That is why Public School # 31 was named "Estado de Israel" (State of Israel). The school is a mud-house kept in good conditions. It was founded in 1933. The traces of what once was the office of the JCA can also be seen.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Pueblo Cazés se encuentra en el centro-este de la provincia de Entre Ríos, a 385 kilómetros de Buenos Aires, 221 de Concordia, 69 de Pedernal, 50 de Ubajay, 45, de San Salvador y 5 de Hambis.

Pueblo Cazés is in the center-east area of Entre Ríos province. It is 385 kilometers from Buenos Aires, 221 kilometers from Concordia, 69 kilometers from Pedernal, 50 kilometers from Ubajay, 45 kilometers from San Salvador, and 5 kilometers from Hambis.

En Auto By car

Desde San Salvador: tomar por la ruta 14 y llegar hasta el cruce a "La Clarita", tomar el camino vecinal y doblar a la izquierda en el cruce enripiado.

From San Salvador: take Route 14 to the road crossing toward "La Clarita." Continue along the secondary road and turn left at the gravel road.

Tener en cuenta To take into consideration

No hay hoteles ni restaurantes. Sólo está el bar de Jaime, las despensas y los supermercados.

There are no hotels or restaurants. There is only Jaime's bar, the general stores, and the supermarkets.

Cecilia Moseinko(81)
Zulema Danses de Fink (54)
Marcelo Fink (31)
Fabiana Quiroga de Fink (30)
Flavia Fink (12)
Agustina Fink (10)
Brenda Fink (7)

Bienvenidos a La Pampa
Welcome to La Pampa

Recorrido / Itinerary:

GENERAL SAN MARTIN | BERNASCONI

Introducción
Introduction

Ubicada en el centro exacto de la Argentina, la provincia de La Pampa se convierte, en su sector este, en una prolongación de la pampa húmeda bonaerense. Es la zona más poblada, desarrollada y productiva de su territorio. A esa zona llegaron por primera vez, a fines del siglo XIX, pobladores civiles. Hasta entonces la provincia había sido ocupada por militares que, en la llamada Conquista del Desierto, desalojaron a los indios mapuches y ranqueles, los primeros habitantes de América del Sur.

A esas tierras húmedas arribaron también los judíos a principios del siglo XX y fundaron dos colonias: Narcisse Leven (hoy Bernasconi) y Villa Alba (hoy General San Martín). Diferentes desde el inicio, la primera fue creada con el apoyo de la *Jewish Colonization Association (JCA)*; la otra nació de manera independiente, con inmigrantes que buscaban horizontes más auspiciosos que los de las colonias que el Barón Hirsch había levantado en Entre Ríos.

Rivalidad clásica entre pueblos cercanos, Bernasconi siempre fue considerada una localidad mucho más desarrollada que la pequeña aldea de General San Martín. Pero el destino invirtió las fuerzas. En la actualidad General San Martín tiene cerca de 3 mil habitantes, poco más del doble que Bernasconi.

Estos dos núcleos urbanos es todo lo que queda de un entramado mucho más grande, donde las colonias abrazaban con sus campos a estos pueblos. De los viejos asentamientos judíos quedan los rastros de sus instituciones emblemáticas (sinagogas, cementerios) así como el relato de los pobladores memoriosos y los persistentes historiadores locales. Es la manera en que se sostuvo la memoria en la mayoría de las antiguas colonias.

A la zona llegaron rusos, alemanes, italianos, franceses, ingleses, irlandeses, españoles, árabes... Cuándo y cómo pudo, cada uno de estos grupos inmigratorios imprimió su esencia: desde la lengua hasta las comidas y las artesanías. Les tocó en suerte una zona arrasada de sus pobladores originales, y prácticamente de la nada, tres generaciones bastaron para sedimentar una cultura. Y aunque en la provincia se desarrolló después el comercio, La Pampa nació rural sin ninguna duda

Located in the geographical center of Argentina, the province of La Pampa, is most densely populated in its eastern region. It is the most developed and productive area of the province, an extension of humid pampas of Buenos Aires . This is where civilian pioneers arrived for the first time at the end of the 19th century. Until then the province had been occupied by the military that during the so-called Conquista del Desierto (Dessert Campaign), had displaced native Mapuche and Ranqueles, the first inhabitants of South America.

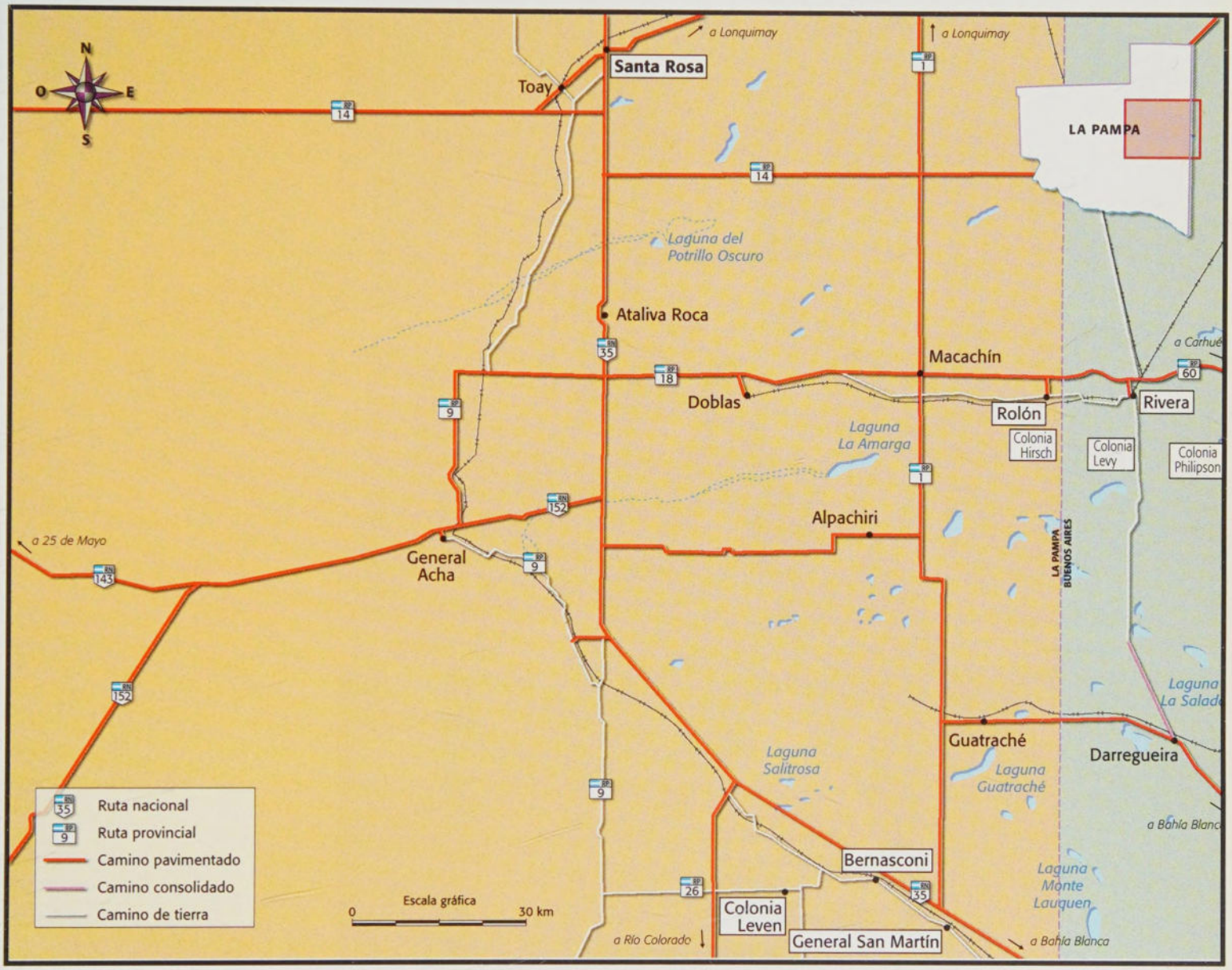
Jewish settlers also arrived to these humid lands at the turn of the 20th century and founded two colonies: Narcisse Leven (currently Bernasconi), and Villa Alba (currently General San Martín). They two were quite different from the beginning. The first one was created with the support of the Jewish Colonization Association (JCA). And the second colony was founded by independent immigrants who looked for a future better than that of the colonies Baron Hirsch had promoted in Entre Ríos.

Due to the classic rivalry between close towns, Bernasconi was always regarded as being much more developed than the small town of General San Martín. However, destiny inverted the roles. Today, General San Martín has a population of nearly 3,000, a little more that twofold the population of Bernasconi.

These two urban centers are the only trace left of a much wider network: colonies seemed to embrace other towns with their fields. However, old Jewish settlements have left the testimony of their emblematic institutions (synagogues, cemeteries) as well as the stories told by townsfolk with good memory and persistent local historians. That is how the memory of the old colonies has been preserved.

Russian, German, Italian, French, English, Irish, Spanish, Arab immigrants arrived to the area. And each group made a different impact at some point: they affected the language, the food, the crafts. They arrived to an area devoid of their original population. In just three generations they were able to lay out the foundations of a culture. La Pampa was undoubtedly born as a rural area, even though it later developed into a trading center.

Recorridos sugeridos Itineraries suggested



RECORRIDO / ITINERARY
General San Martín - Bernasconi

Conexiones con otros itinerarios Combination with other itineraries

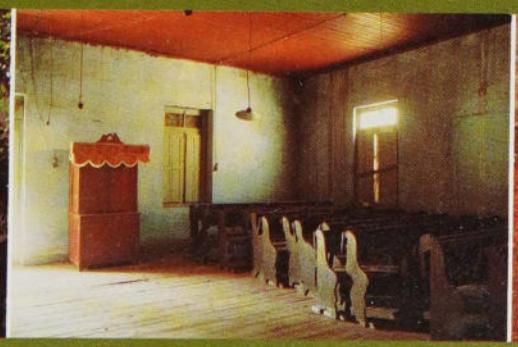
La ciudad de General San Martín puede conectarse con el recorrido Bahía Blanca–Médanos, a través de la Ruta Nacional N° 35.

General San Martín can be combined with the itinerary Bahía Blanca–Médanos via National Route 35.

Moisés Kohon (80)
Celia Zeigerman (77)
Jorge Kohon (45)
Eva Roimisier de Kohon (43)
Galia Kohon (10)

Recorrido
Itinerary

GENERAL SAN MARTIN I BERNASCONI



Gral. San Martín (Ex colonia Villa Alba): El Espejismo The Mirage

Hay cuatro pueblos de la provincia de La Pampa que están asociados por la geografía y la historia: Villa Alba (hoy General San Martín), Villa Iris, Jacinto Aráuz y General Bernasconi. Aunque General San Martín siempre fue considerada una aldea pequeña, al lado de la floreciente Bernasconi, con el tiempo esa relación se invirtió: hoy General San Martín tiene cerca de 3 mil habitantes, poco más del doble que Bernasconi, donde el último hotel cerró a fines de los '90.

Lo primero que se levantó en Villa Alba resultó ser un precario apeadero para el ferrocarril, que después fue demolido. Las chapas fueron compradas por un colono de apellido Dickenstein, quien construyó con ellas un galpón que, con el tiempo, se convirtió en un importante negocio de ramos generales. La estación actual –que apenas se sostiene en pie– fue inaugurada en 1904 y se utilizó hasta 1980, cuando quedó suspendido el servicio. Construida por los ingleses al estilo victoriano, se utilizaron materiales que no se adaptaban a la región. Por eso la estación perdió enseguida las tejas, arrancadas por el furioso viento pampero, siendo reemplazadas por las chapas de zinc que aún conserva.

Todavía no se había levantado la estación definitiva cuando, en 1901, un grupo de inmigrantes de las co-

In the province of La Pampa four towns are linked by geographical and historical ties. They are Villa Alba (currently General San Martín), Villa Iris, Jacinto Aráuz, and General Bernasconi. Even though General San Martín has always been regarded as a small village compared to flourishing Bernasconi, the relationship has changed. Today General San Martín has a population of nearly 3,000, twice of Bernasconi, where the last hotel closed at the end of the 1990s.

Villa Alba's first building was a shaky train platform, which was later torn down. The sheet-metal plates were purchased by a settler named Dickenstein, who built a shed that, in time, became an important general store. The current train station building -which is barely standing- was opened in 1904 and was used until 1980, when the service was discontinued. The Victorian-style construction was built by the British with materials unsuitable for the region. For that reason the station soon lost its tile roof-

Antigua Casa Chorizo. *Old "Chorizo" House.*

lonias de Clara y San Antonio (en Entre Ríos) llegaron a la provincia: 40 familias –tal como señala una placa conmemorativa con sus nombres, inaugurada para los festejos del centenario– descontentas con la *Jewish Colonization Association (JCA)*, decidieron probar suerte en otro sitio.

Y se maravillaron porque en esa lejanía, donde no había ninguna construcción importante y el tren recién había llegado ese año por primera vez, las cosechas de trigo prometían abundancia.

Todo resultó un espejismo: ese julio había sido excepcionalmente lluvioso y por eso los pastizales estaban altos y los montes eran verdes en pleno invierno. Con esas familias, llegadas en carro desde el Litoral, la naturaleza fue menos generosa.

Cuarenta familias de las colonias entrerrianas fundaron el asentamiento de Villa Alba, hoy General San Martín.
The settlement of Villa Alba was founded by forty families coming from the colonies of Entre Ríos province.

Los recién llegados le compraron los campos a la "Empresa Colonizadora Stroeder" y se instalaron en un terreno alto, a dos kilómetros de la estación, en el mismo lugar donde se encuentra ahora el cementerio israelita. Cuentan que, como el sitio estaba alejado de todo y no había ninguna huella que sirviera de señalización, los colonos usaban ollas que golpeaban periódicamente para guiar a los que salían a buscar alimentos. Al principio vivieron en carpas, y al frío y el viento, se les sumó la falta de agua. Tanto tenían que cavar, que llegaron a usar explosivos para atravesar las durezas del terreno. Esas y otras dificultades hicieron que muchos colonos partieran hacia Bernasconi, Médanos o Colonia Lapín, cerca de Rivera.

En 1904 se produjo el primer entierro, con el que se inauguró el cementerio israelita. Ya se había levantado "la casa de los matarifes", una casilla de chapas y maderas que oficiaba de matadero y que apenas se sostiene, en la calle 25 de Mayo, a media cuadra de la sinagoga. En 1905 se construyó el primer templo y se fundó la biblioteca "Unión y Cultura", mientras nuevos inmigrantes se sumaban al trabajo del campo. Villa Alba ya había nacido.

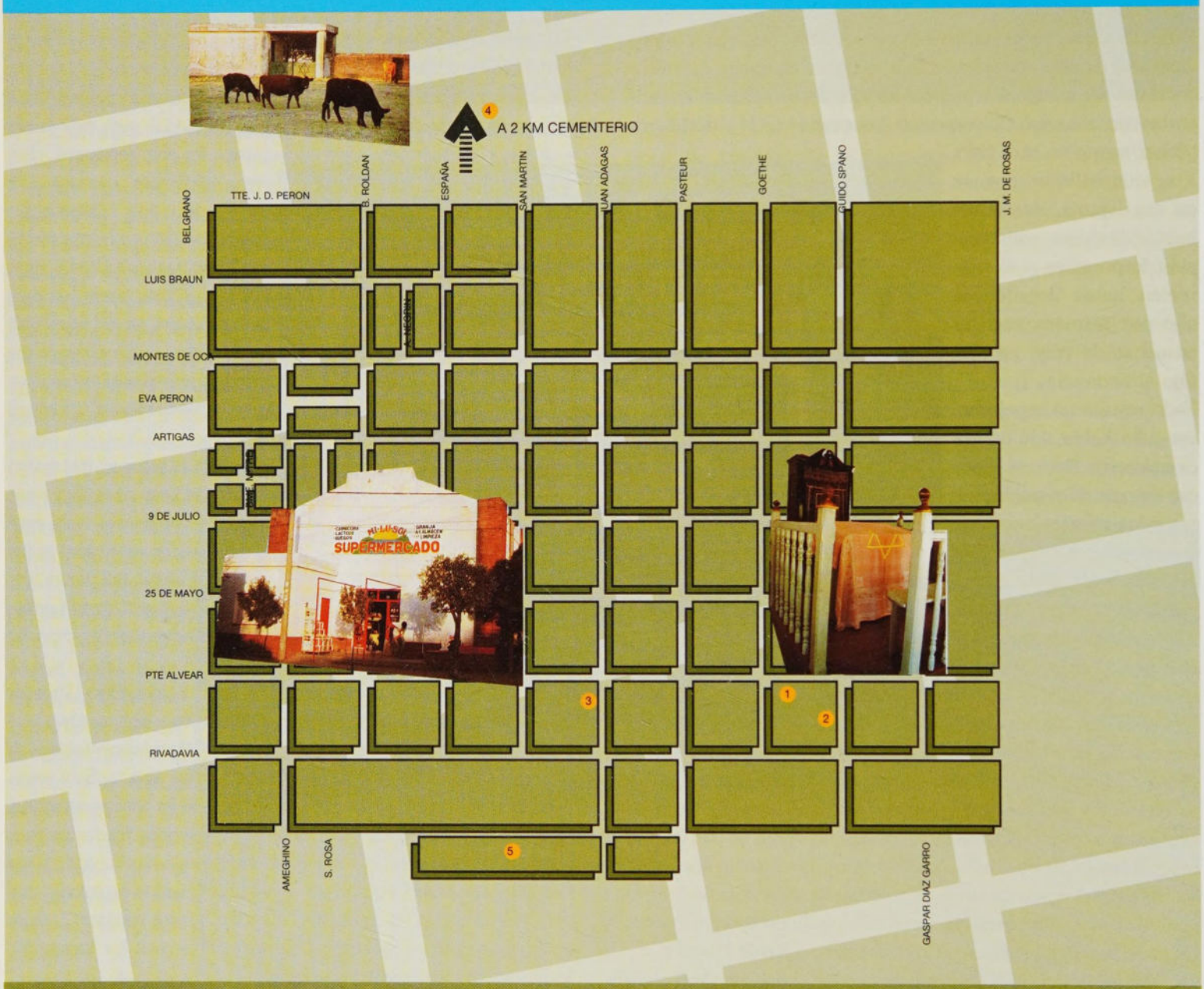
ing – the furious winds blew them off. Tiles were then replaced by the current sheet-metal roof. The final building had not yet been erected when a group of immigrants from Clara and San Antonio colonies (in the province of Entre Ríos) arrived in 1901. According to the plaque with their names placed for the centennial, they were 40 families, unhappy with the Jewish Colonization Association (JCA), who decided to move and try their luck in a different place. They were surprised because in this far off place with no prominent building, where the train had arrived only the previous year, wheat harvest promised abundance.

But it was all a mirage: that month of July had been particularly rainy, therefore the grasses were high and the woods were green in the middle of winter. But nature was less generous with those families that had arrived by cart from far off provinces of the Argentine Mesopotamia region.

The newcomers bought land from Empresa Colonizadora Stroeder (Stroeder Colonizing Company) and settled down on a high area two kilometers from the train station, in the very same place where the Jewish cemetery is today. The story goes that because they were far from everything and there was no markings that could be used for orientation, settlers would bang pots to guide those who went out looking for staples back home. At the beginning they lived in tents and they not only had to stand the cold and the winds but also lack of water. They had to dig so deep that they sometimes they used explosives to go through the hard soil. Because of these and many other difficulties, many settlers left for Bernasconi, Médanos, or Colonia Lapin, near Rivera.

In 1904 they had their first burial at the Jewish cemetery. The "butcher's place" had already been built. It was a shed made out of sheet-metal and wood that was used as a slaughterhouse. Today it is barely standing on 25 de Mayo Street, half a block from the synagogue. In 1905 they built the first temple and they opened "Union and Cultura" (Union and Culture) library while new settlers joined them. Villa Alba had been born.

San Martín: Mapa Map



Referencias References

1- SINAGOGA DE LA SOCIEDAD ISRAELITA TEODORO HERTZL
2- SOLAR DE LA PRIMERA SINAGOGA
3- EX SALÓN ISRAELITA TEODORO HERTZL
4- CEMENTERIO ISRAELITA DE VILLA HEBA
5- ESTACIÓN DE TREN

1- TEODORO HERTZL JEWISH SOCIETY SYNAGOGUE
2- FIRST SYNAGOGUE
3- FORMER TEODORO HERTZL JEWISH HALL
4- VILLA HEBA JEWISH CEMETERY
5- TRAIN STATION

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga de la Sociedad Israelita Teodoro Hertzl
Teodoro Hertzl Jewish Society Synagogue

DIRECCIÓN: 25 DE MAYO Y GOETHE.
PARA VISITARLA: COMUNICARSE CON MANUEL GALINSKY, PRESIDENTE DE LA COMUNIDAD, AL (02925) 4-97369.

ADDRESS: CORNER OF 25 DE MAYO AND GOETHE STREETS.
TO VISIT: PLEASE CONTACT MANUEL GALINSKY, PRESIDENT OF THE COMMUNITY, TELEPHONE (02925) 4-97369.

La única sinagoga que está en pie en General San Martín está cerrada y tiene la luz cortada. Es una construcción muy moderna, pintada de blanco. Ni bien se abre la puerta –que hay que empujar con fuerza hacia adentro, porque hace tiempo que no se usa– se ven dos pequeñas bibliotecas con volúmenes muy antiguos, en castellano y en hebreo. Algunos fueron editados en Nueva York, otros en Londres. Hay entre ellos libros litúrgicos y libretas de defunciones.

A la derecha se abre una sala –que tiene las dimensiones y la forma de un living familiar de clase media– con un *arón hakodesh* de madera oscura, tallada y lustrada, que está protegido por una cortina de pana verde con un *maguen David* y la palabra *"Sión"* cosida en lentejuelas. Vale la pena verlo: es sencillo, antiguo y bien conservado. Adentro guarda una sola *torá*, vestida con una funda color bordó.

En el centro de la sala, hay una *bimá* grande con un estrado, pintada de celeste y sobre ella un candelabro moderno. Contra las paredes están los bancos de madera para los fieles. La última celebración se hizo a mediados del año 2000: fue el *batr mitzvá* del nieto de unos colonos, que ahora vive en Bahía Blanca.

Única sinagoga de General San Martín.
The only synagogue of General San Martín.

The only synagogue left in General San Martín is closed and the electricity has been cut off. It is a very modern building painted white. Just after opening the door -which you must push hard since it has not been used in a long time- there are two small bookcases with very old books written in Spanish and Hebrew. Some of them were edited in New York, others in London. Among them are liturgical books and books with death records.

To the right of the room -which has the size and shape of a middle-class living room- there is a shinny wooden *aron hakodesh* covered by a green velvet curtain with a *magen david* and the word *"Sión"* sawn with spangles. It is worth seeing for it is simple, old, and well preserved. Inside there is only one *Torah* protected by a maroon cover with fine embroidery.

In the center of the room there is a big *bimah* with a stand. It is painted light blue and there is a modern candelabrum on it. The wooden benches for the attendants are against the walls. The last ceremony was performed in the middle of the year 2000: it was the *bar mitzvah* of the grandson of one or the settlers who is currently living in Bahía Blanca.

La Primera Sinagoga
The First Synagogue

DEMOLIDA

En la misma manzana donde ahora está la construcción blanca de la sinagoga –sobre la calle Goethe– funcionó, entre 1905 y 1926, el primer templo de la colonia. Frente al actual Club de la Juventud Agraria Cooperativa se pueden descubrir la marca que quedó de la construcción de la que fuera la primera sinagoga.

DEMOLISHED.

The first temple of the colony opened between 1905 and 1926 on Goethe Street, in the same block where there is currently the white synagogue. In front of today's Club de la Juventud Agraria Cooperativa (Cooperative Agrarian Youth Club) lay the traces of the foundations belonging to the first synagogue.

Ex Salón Israelita Teodoro Hertzl
Former Teodoro Hertzl Jewish Hall

DIRECCIÓN: ADAGAS Y 25 DE MAYO.

En el edificio que ahora ocupa el supermercado "Mi-Lu-Sol", de la familia Di Plácido, se levantaba la segunda sinagoga que tuvo Villa Alba. Antigua sede de la Asociación Israelita local se inauguró el 2 de noviembre de 1920. En el sótano funcionaba la escuela hebrea y en el primer piso, en el salón central, el templo. A medida que disminuía la población judía de la colonia el lugar fue derivado para otros usos: desde sala de cine hasta terminal de ómnibus, entre otros destinos. Es un edificio de techos altos y construcción muy sólida. En la parte superior del frente tiene una pequeña arcada donde estaba ubicado un *maguen David*, que fue retirado cuando ya nadie se reunía allí para rezar.

ADDRESS: CORNER OF ADAGAS AND 25 DE MAYO STREETS.

The building is currently occupied by "Mi-Lu-Sol" supermarket belonging to Di Plácido family. This was the second synagogue of Villa Alba. The old local Asociación Israelita (Jewish Association) office opened on November 2, 1920. In the basement they had a Hebrew school and, on the first floor, in the main room, the temple. As the Jewish population in the colony decreased, the place was gradually used for different purposes such as a movie theater and even a bus terminal. It is a very sturdy building with high ceilings. In the top part there is a small arch where there was a *magen david* which was removed because people stopped meeting there to pray.

Cementerio Israelita de General San Martín
San Martín Jewish Cemetery

DIRECCIÓN: EN LA ENTRADA A LA CIUDAD, DEL OTRO LADO DE LA RUTA. HAY QUE RECORRER TRES KILÓMETROS Y MEDIO DESDE LA RUTA HASTA LA PUERTA DEL CEMENTERIO.

CUIDADOR: FERMÍN AGÜERO.

VISITAS: LAS LLAVES LAS TIENE MANUEL GALINSKY. LLAMARLO AL (02925) 4-97369.

ADDRESS: AT THE TOWN ENTRANCE, ON THE OTHER SIDE OF THE ROUTE. THE ENTRANCE TO THE CEMETERY IS THREE AND A HALF KILOMETERS FROM THE ROUTE.

KEEPER: FERMÍN AGÜERO.

VISITS: MANUEL GALINSKY KEEPS THE KEYS TO THE CEMETERY. PLEASE CONTACT HIM AT (02925) 4-97369.

El cementerio israelita de General San Martín se distingue fácilmente por el portón verde con dos *maguen David*. En la entrada hay una pequeña sala, con una puerta de hierro, también verde, donde se lavaban los cuerpos antes de enterrarlos. Aunque ya no se usan, se conservan los camastros en los que se trasladaban a los difuntos una vez que estaban limpios. En este cementerio están claramente separadas las tumbas de los hombres de las de las mujeres. Entre ellas hay un extenso camino de pinos. Las filas que forman las tumbas son de casi una cuadra de largo, pero no hay más que tres filas de mujeres y cinco de hombres.

El cementerio israelita se habilitó en 1904.
The Jewish cemetery of General San Martín was opened in 1904.

En la fila más cercana al muro, donde finaliza el cementerio, está la sepultura más antigua. Corresponde a Sunde Itzcovich, que oficiaba de médico, pero como no estaba recibido lo enterraron con el certificado de un farmacéutico, que era el que se emitía por entonces. Según la documentación reunida por Roberto Bertin –historiador de la zona– el hombre murió el 25 de enero de 1904, a los 33 años, y fue el primer judío que habitó Villa Alba. La tumba, aunque gastada, se distingue desde lejos, porque un soporte de hierro la sostiene.

Las lápidas más antiguas están cubiertas de chapa y con inscripciones caladas en hebreo. Las de la tercera fila corresponden a los primeros colonos.

A primera vista llama la atención la sepultura de Jacobo Pipkin, que sobresale del resto por estar construida con ladrillos bien rojos, así como la fila de 24 tumbas de bebés (aparentemente muertos por una epidemia) y una tumba colectiva –dos bloques de cuatro metros de largo cada uno– que en General San Martín sostienen corresponde a colonos oriundos de Médanos, hecho que los medanenses desmienten con el argumento de que su cementerio fue inaugurado con anterioridad.

General San Martín Jewish cemetery is easily spotted by the green gate with two *magen david*. At the entrance there is a small room with an iron door, also green, where the bodies were washed before being buried. Even though they are no longer used, the cots used to carry the clean bodies are still there. In this cemetery the men's graves are clearly separated from the women's. In between them there is a long pine tree-lined walkway. The rows of graves are nearly one block long but there is no more than three rows of women and five of men.

The oldest grave in the cemetery is located in the row closest to the wall, right where the cemetery ends. It belongs to Sunde Itzcovich, who was town doctor. A curious detail: he had not graduated and, therefore, was buried with a pharmacist certificate, which was issued in those days. According to the records gathered by local historian Roberto Bertin, Itzcovich died on January 25, 1903, at the age of 33 and he was the first Jewish inhabitant of Villa Alba. Though eroded, the grave can be spotted from far away because of its iron support. Among the oldest gravestones there are also those covered by sheet-metal plaques with cut off inscriptions in Hebrew such as the ones in the third row. They belong to the first settlers. Jacobo Pipkin's grave stands out among the rest because it is built with red bricks. There are also 24 graves that belong to small children who, apparently, died during a epidemic, and a common grave -two blocks measuring 4 x 4 meters. Local townsfolk are convinced that this grave belongs to settlers from Médanos. However, people from Médanos disagree, arguing that their cemetery was opened before.

Personaje Profile

Manuel Galinsky: "Frutos del País"
Manuel Galinsky: "Fruits of the country"

Actual presidente de la comunidad judía de General San Martín, Manuel Galinsky no trabaja el campo, vende "frutos del país, materiales descartables, lo que sea". Sin embargo tiene un modo muy criollo de hablar y de tratar a los amigos. Es un gaucho de ojos celestes y cabello claro (ya entrecano), grandote y bonachón, amable y caballero. Dice que así era también su padre, Abraham, que dejó Polonia para probar suerte por estas lejanías. Manuel nació en 1939, en General San Martín, está casado, tiene dos hijos y varios nietos.

— ¿Cómo llegaron a General San Martín?

—El primero en llegar fue mi papá y para cuando vinieron mi mamá y mi hermano, en el '29, él ya se había hecho amigos en el pueblo. Muchos se fueron enseguida y él se quedó. Se integró al grupo de cuarenta y pico de colonos que no tuvo nada que ver con la *JCA*. Mi papá era zapatero, después empezó a comprar fruta, pluma, lana, cuero, fierro... Todo lo que vendemos con mi hijo, hasta hoy. Tenemos un local y, a una cuadra, tres manzanas repletas de chatarras.

— ¿Cómo se repartieron las tierras los colonos?

—Según el sistema de compra de terrenos que habían establecido, a cada chacarero le daban un campo en Villa Alba y otro en Médanos, pero a algunos no le dieron porque para no hacer el trámite por tantas escrituras pusieron los cuatro campos a nombre de una sola persona, que después se quedó con todo. Así eran aquellos tiempos: algunos tenían palabra y eso todavía se recuerda; algunos no, y eso se olvida.

— ¿Qué conoció de la vieja colonia?

—No conocí el templo antiguo. Cuando yo iba a la escuela en su lugar funcionaba ya un cine, donde pasaban películas en blanco y negro. Sí recuerdo la sinagoga principal, donde ahora hay un supermercado. Esa era la Sociedad Israelita y en el sótano estaba el colegio. Daban películas en blanco y negro. Con un grupo de vecinos desarmamos esa sinagoga y vendimos una parte del terreno para construir la que todavía está en pie. Hace poco vino una familia e hizo el *bar mitzvá* de uno de sus hijos. En realidad, el comienzo de la ceremonia, porque la terminaron en Bahía Blanca, donde viven. La última celebración de la sinagoga en San Martín fue hace muchos años.

Manuel Galinsky is the current president of General San Martín's Jewish community. He does not work the land; he sells "fruits of the country, disposable material, anything." Nevertheless, he has a very *gaucho* way of speaking and treating his friends. He is a blue-eyed, light hair *gaucho*, big, easy-going, kind, and polite. He says his father, Abraham, was the same. He was from Poland and came to Argentina looking for better opportunities in these faraway lands. Manuel was born in General San Martín in 1939. He is married with two children and several grandchildren.

How did your family get to General San Martín?

My father was the first to arrive. By the time my mother and brother followed in 1929 he had already made friends in town. Many people left right away but he stayed. He joined a group of a little over forty settlers who had nothing to do with the JCA. My father was a shoemaker by trade but he started buying fruits, feathers, wool, leather, metal... the same material my son and I sell today. We have a store and a three-block deposit full of scrap iron a block from here."

How did the settlers divided the farms?

According to the land-purchasing system they had established, each settler was assigned a farm in Villa Alba and another one in Médanos. But some people did not get anything because, in order to avoid doing all the paperwork necessary to get the title for the property, they would put four farms under one person's name. And then that person kept everything. It was like that in those days: some people kept their word and they are still remembered for that; and some did not, and people forget."

Did you get to know the old colony?

I didn't know the old temple. When I was going to school there was a movie-theater in the building. They had black and white movies. But I do remember the main synagogue, there is a supermarket where it used to be. That was Sociedad Israelita (Jewish Society) and the school was in the basement. They showed black and white movies. With a group of neighbors we dismantled that synagogue and sold part of the land to built the one we still have. Short ago a family came and had their son's *bar mitzvah* there. Actually, they performed the beginning of the ceremony here and they finished it in Bahía Blanca, where they live. The last ceremony performed at San Martín synagogue was a long time ago.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

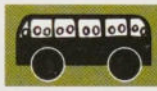
General San Martín (provincia de La Pampa) se encuentra a 18 kilómetros de Bernasconi, a 180 de Santa Rosa y a 715 de la Capital Federal.

General San Martín (province of La Pampa) is located 18 kilometers from Bernasconi, 180 kilometers from Santa Rosa, and 715kilometers from the city of Buenos Aires.

En Auto By car

Desde Buenos Aires: Ruta Nacional 5 hasta el cruce con la Provincial 1 y de ahí hasta la Nacional 35.

From Buenos Aires: Route 5 to the intersection with Route 1, then take Route 35.



En Micro By bus

Desde Buenos Aires: Empresa Chevallier 4314-5555 (Buenos Aires) (02925) 4-97388 (General San Martín).
Terminal de ómnibus de General San Martín: España y 9 de Julio

From Buenos Aires: Empresa Chevallier 4314-5555 (Buenos Aires) or (02925) 4-97388 (General San Martin).
General San Martín's bus terminal: corner of España and 9 de Julio streets.

Cómo moverse Getting around

Remises:
-El Negro Martínez: (O2925) 4-97611; 156-35105

Car services:
-El Negro Martinez: (O2925) 4-97611; 156-35105

Dónde comer Places to eat

En el restaurante de la Terminal (Colón y 25 de Mayo).
Club Sportivo (Acceso y Montes de Oca).
El Oasis (Acceso, pasando la estación de servicioYPF).

At the bus terminal restaurant (Colón and 25 de Mayo streets).
Club Sportivo (Town entrance road and Montes de Oca Street).
El Oasis (Town entrance road right after the YPF's gas station.)

Dónde Hospedarse Places to stay

-Hotel Lilo: esquina 25 de Mayo y B. Roldán (02925) 4-97340.

-Hotel Lilo: corner of 25 de Mayo and B. Roldán streets, (02925) 4-97340.

Servicios Other services

Tanto la Sociedad Israelita como el Archivo Histórico "Antonio Maya" organizan visitas guiadas por Carlos Casares.

The Sociedad Israelita (Jewish Association) as well on the "Antonio Maya" Historic Archive organize guided tours to Carlos Casares.

Bernasconi (Ex colonia Narcisse Leven): Cosechas con dolor y lágrimas Harvests with pain and tears

Bernasconi, a 850 kilómetros de Buenos Aires, en el sudeste de la provincia de La Pampa, es una de esas ciudades del interior del país que disminuyó drásticamente su población cuando los ramales ferroviarios cerraron y, con ellos, desaparecieron muchas actividades económicas. Mientras que en 1939 vivían en el lugar, según el informe de la *Jewish Colonization Association (JCA)*, 2800 personas, actualmente lo hacen apenas 1200. El diez por ciento de ellas es judío.

A pesar de la despoblación, de no tener ya hoteles ni más que un puñado de restaurantes, Bernasconi tiene mucho para contar sobre la inmigración judía. Fue, en 1888, la primera ciudad pampeana colonizada por civiles (las otras dos localidades pioneras de la provincia, Victorica y General Acha, fueron fundadas por el Ejército Nacional, luego de la

Bernasconi is 850 kilometers from Buenos Aires. It is located in the southeastern area of La Pampa province. It is one of the cities from the deep country that saw its population drop drastically when the railroad lines were closed. According to a Jewish Colonization Association (JCA) report 2,800 people lived in Bernasconi in 1939. But today the town population barely reaches 1,200 people, 10 percent of whom is Jewish.

Despite the depopulation and the disappearance of hotels and most restaurants, Bernasconi has a lot to tell about Jewish immigration. In 1888, it was the first city in La Pampa to be colonized by civilians (all other pioneer settlements in the province -such as Victorica and General Acha- had been founded by the Argentine Army after the Dessert Campaign.) And the Jewish community had a strong influence from the beginning

Las calles de Bernasconi homenajean al fundador de la Jewish.
The streets of Bernasconi pay homage to the man who founded the Jewish Colonization Association.

Romualdo Nieves and his son Pedro, were pioneers in the region. They arrived from Buenos Aires, settled down and, shortly after, opened the first general store and hotel in town. The buildings were closed down in the mid 1990s.

Almost at the same time, land-holder Alfonso Bernasconi ordered the division of the area into blocks, manors, and farms.

He also legalized the settlement identifying it with his name. In 1891, the railroad

Conquista al Desierto).Y la comunidad israelita tuvo un peso muy fuerte en la construcción de sus cimientos.

Los pioneros de la región fueron Romualdo Nieves y su hijo Pedro, que llegaron de Buenos Aires e instalaron lo que, poco después, se convirtió en el primer negocio de ramos generales y en el primer hotel que tuvo el pueblo. Esas instalaciones, aún en pie, fueron clausuradas a mediados de los '90. Casi al mismo tiempo, el terrateniente Alfonso Bernasconi dispuso el loteo de la zona en manzanas, quintas y chacras y dio una instancia legal al pueblo identificándolo con su nombre. En 1891 se inauguró el ramal ferroviario Bernasconi-Bahía Blanca, se estableció la comisaría departamental y el juzgado de paz. A falta de médicos, las primeras defunciones eran testimoniadas por los vecinos.

Tuvieron que pasar dos décadas para que, en 1909, llegaran los administradores de la *JCA* junto a 1374 inmigrantes para ocupar 46466 hectáreas que rodeaban a Bernasconi. La empresa repartió parcelas de 150 hectáreas, un arado de dos discos, un carro chico de cuatro ruedas, 15 caballos y dos vacas lecheras a cada familia. Así nació la "Colonia Narcisse Leven", cuyo nombre homenajeaba a un político francés.

Las tierras fueron divididas en cinco lotes, que no se identificaron con nombres sino con números: los asentamientos de los lotes 11, 12, 20, 22 y 19. Pese a que los dos primeros eran los más cercanos a Bernasconi, fue este último el que se convirtió en el centro de la Colonia y fue rebautizado como "La Esmeralda".

La *JCA* también fundó seis escuelas rurales: dos en el lote 19 y una en cada uno de los restantes lotes. Los colonos las sostenían con una cuota fija anual y los alumnos cumplían con una doble jornada: tenían clases de castellano y de hebreo, con profesores extranjeros y diplomados en otros países. Para los rezos, al principio, se armaba el *minián* en distintas casas particulares.

Bernasconi-Bahía Blanca line opened, together with a police station and an office for the justice of the peace. Because of the lack of physicians, the first deaths were certified by the neighbors themselves.

It was necessary to wait for two decades for the JCA administrators to arrive together with 1,374 immigrants. In 1909 they occupied 46,466 hectares surrounding Bernasconi. The company assigned each family a 150-hectare parcel, a plow, a small four-wheel cart, 15 horses and 2 milk cows. That was the beginning of Colony Narcisse Leven, named after a French politician.

Mil doscientas personas viven en Bernasconi. *Bernasconi has a population of 1,200.*

The parcels were grouped into five areas which were identified by numbers: lots 11, 12, 20, 22, and 19. Even though the first two lots were closest to Bernasconi, the last lot became the center of the colony and was renamed as La Esmeralda (The Emerald).

The JCA also founded six rural schools: two on lot 19, and one on each of the other lots. Settlers supported them with a fixed annual contribution and students went there all day: they attended Spanish and Hebrew classes with foreign teachers. At the beginning, they formed *minyan* in their own homes.

Desde el comienzo la vida rural de la zona fue difícil: para extraer agua había que cavar hasta 100 metros de profundidad. El primer año los trigales dieron buenas cosechas, pero al siguiente la sequía quemó sus expectativas: no se recolectó ni un solo grano. Murieron casi todos los animales de labranza y también las vacas lecheras. Fue "el año negro" y así quedó grabado hasta hoy en la memoria de los descendientes.

El agua fue siempre un problema en la zona. Muchos de los actuales vecinos de Bernasconi tienen su marca de origen en los dientes, manchados de marrón debido a la composición del agua potable con sobreabundancia de flúor. A mediados de la década del '90 se equilibraron sus sales y minerales.

Recién en 1915 hubo otra cosecha excepcional. Y, sin embargo, casi todo fue a cubrir las deudas contraídas con la *JCA*. Muy rápido, entonces, empezó la deserción de los inmigrantes.

A partir de 1940, la colonia se reestructuró y muchos de los habitantes que decidieron quedarse comenzaron a diversificar su actividad. Algunos incorporaron a sus campos el ganado, otros fundaron la "Quesería Cooperativa" y la Cooperativa "El Progreso", que tuvo un peso sustancial en las decisiones de la región: llegó a ser agente oficial de YPF, a distribuir "estampillas" para nafta y hasta certificaciones de neumáticos. En 1943, en una reunión de delegados de todas las colonias fundadas por la *JCA*, el representante de Narcisse Leven describió: "Las precipitaciones pluviales promedio alcanzan a 520 mm, pero la distribución de las mismas es generalmente inadecuada e inoportuna para el buen éxito de la agricultura y las forrajeras sembradas, malogrando sus resultados (...) Las temperaturas extremas del año tienen una considerable amplitud, alcanzando a veces, en verano, a más de 40 grados y en invierno a 10 grados bajo cero. Las heladas suelen producirse con frecuencia hasta mediados de noviembre."

La adversidad solidarizó a los colonos. La insistencia y la perseverancia los impulsó a crear "potreros colectivos" que en la década del '60 llegaron a ocupar más de 6 mil hectáreas. En el año 1964 hubo una cosecha récord: 25 mil toneladas de granos. Para entonces en la colonia aún había 123 familias judías y todavía quedaban en Narcisse Leven colonos endeudados. Según las cartas enviadas por los agricultores, la entidad filantrópica nunca entendió cuán difíci-

Rural life was hard from the very beginning. It was necessary to dig down 100 meters to find water. During the first year the wheat harvest was very good but the following year a drought burned their expectations: they could not harvest one single grain of wheat. Nearly all labor animals and milk cows died. It was a "black year" and it is remembered as such by descendants of settlers.

Water was always a problem in the area. Many of the current inhabitants of Bernasconi bear a mark on their teeth, a mark that tells their origin. Their teeth are stained brown due to the high fluoride content in the water. In the mid 1990s, salts and minerals were balanced.

It wasn't until 1915 that they had another exceptional harvest. Nevertheless, all the profit went to cover debts with the JCA. Immigrants began fleeing very quickly.

In 1940 the colony restructured itself and many inhabitants who decided to stay diversified their activities. Some incorporated cattle to their farms, others founded Quesería Cooperativa (Cooperative Cheese Manufacturing Plant), and Cooperativa El Progreso (Progress Cooperative). The latter had significant influence on decision making in the area: they were the official representatives of YPF (the state-owned oil company), distributed fuel "stamps," and even certified tire conditions.

In 1943, the representative of Narcisse Leven described the situation during a meeting of delegates from all the colonies founded by the JCA: "The average rains are 520 mm, but they are inadequately distributed for agricultural activities and foraging grain plantations. Thus, they spoil the results (...). During the year extreme temperatures are considerably wide. Sometimes they reach 40 degrees Celsius during the summer and 10 below zero during the winter. Frost is common until mid-November."

Adversity caused settlers to unite. Perseverance drove them to create "common pasture grounds" that, in the 1960s, made up more than 6,000 hectares. In 1964 they had a record harvest: 25,000 tons of grain. At that moment there were still 123 Jewish families in the colony. Some of Narcisse Leven settlers were still in debt. According to letters sent by farmers, the philanthropic organization never understood how difficult the land was.

les eran esas tierras.

En Bernasconi todavía está en pie la primera sinagoga que tuvo La Pampa y la esquina donde abría las puertas la Cooperativa "El Progreso", fundada por los inmigrantes. Se la puede ver justo enfrente de la Asociación Israelita que –con mucho esfuerzo– mantiene el único templo donde aún se celebran las *Altas Fiestas*. También allí, ha quedado intacta el aula donde se dictaron clases de hebreo hasta principios de los '90.

En las afueras, se encuentran –en excelente estado– las instalaciones del cementerio de Bernasconi. Vale la pena visitarlo, así como transitar el camino de tierra y polvo que conduce al otro cementerio de la zona, el del lote 22. Ahora abandonado, pueden descubrirse en él algunas pocas tumbas, las que sobrevivieron a la hostilidad de los incendios periódicos que se desataban en la zona y también al viento, el más intenso de la pampa argentina. Ambos –la sinagoga y el cementerio– pertenecieron a la Colonia "Narcisse Leven", que circunvaló a Bernasconi. Gran parte de los campos que correspondían al asentamiento ahora están secos y sin cosechar.

Recorrer esta suerte de desierto pampeano es una experiencia interesante. Sólo cara a cara frente a esa inmensidad, puede medirse la magnitud de la desesperación que sintieron los colonos por la falta de agua y la aridez del clima: el viento –tenaz– levanta el suelo arenoso y agita los caldenes, mientras el silencio aprieta el corazón.

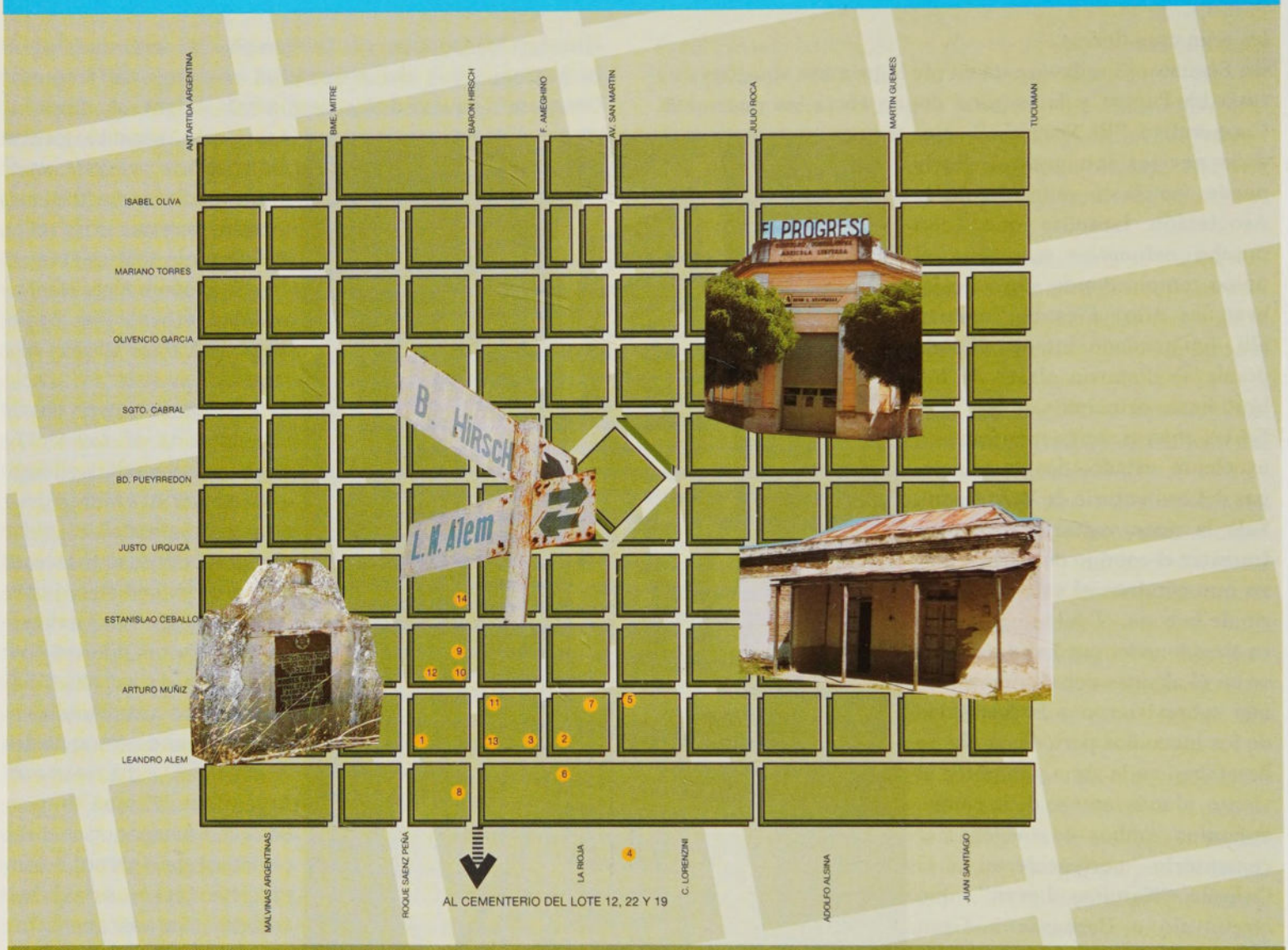
Antigua sinagoga de Bernasconi *Old Synagogue of Bernasconi.*

The first synagogue of La Pampa is still standing in Bernasconi, as is the cooperative company "El Progreso" (Progress), founded by immigrants, right in front of Asociación Israelita (Jewish Association) which -with much effort- runs the only temple where the High Holidays are still celebrated. The classroom where Hebrew was taught until the beginning of the 1990s also remains.

Bernasconi cemetery lies in the outskirts of town. The place is extremely well kept and is worth visiting. It is also recommended to travel along the dirt road that leads to the other cemetery in the area in lot 22. This cemetery is currently abandoned, but a few graves remain. They survived the hostility of periodic fires and strong winds in the area , the worse of Argentina's Pampa region. Both the synagogue and the cemetery were part of colony Narcisse Leven, established around Bernasconi. The great majority of the fields that belonged to the settlement are currently dry and barren.

A visit to this sort of dessert is an interesting experience. Only when coming face-to-face with the immensity of the area is it possible to measure the desperation the settlers felt for the lack of water and the harshness of the climate: the stubborn winds lift the sandy soil, and shake up calden trees.

Bernasconi: Mapa Map



Referencias References

1- VIEJA SINAGOGA
2- SINAGOGA NUEVA
3- EX COOPERATIVA EL PROGRESO
4- CEMENTERIO DEL LOTE 12 Y DEL 22 AL 19.
5- EX HOTEL NIEVES
6- ESTACIÓN DE TREN
7- SEDE DE LA COOPERATIVA
8- CASA ELBA
9- PANADERÍA LA MODERNA
10- EX BAR OCHOA
11- EX BAR DE KATZ
12- EX PELUQUERÍA KAFFMAN
13- CINE BAR DUCHEK
14- CALLE BARÓN HIRSCH

1- OLD SYNAGOGUE
2- NEW SYNAGOGUE
3- FORMER EL PROGRESO COOPERATIVE
4- CEMETERY OF LOTE 12 AND 22 THROUGH 19.
5- FORMER HOTEL NIEVES
6- TRAIN STATION
7- HEADQUARTERS OF THE COOPERATIVE
8- CASA ELBA
9- LA MODERNA BAKERY
10- FORMER OCHOA BAR
11- FORMER KATZ'S BAR
12- FORMER KAFFMAN'S BARBER SHOP
13- DUCHEK MOVIE THEATER AND BAR
14- BARÓN HIRSCH STREET

Sitios de Interés Sites to see

La vieja sinagoga
The Old Synagogue

DIRECCIÓN: LEANDRO N. ALEM, CASI RODRÍGUEZ PEÑA.
VISITAS: COMUNICARSE CON MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY 4-99278 O ELSA LUDMAN 4-99359.

ADDRESS: LEANDRO N. ALEM STREET NEAR THE CORNER OF RODRÍGUEZ PEÑA ST.
VISITS: PLEASE CONTACT MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY 4-99278, OR ELSA LUDMAN 4-99359.

La Pampa no tenía sinagogas hasta que los inmigrantes fundaron ésta, en Bernasconi. Construida con ladrillos asentados en barro, cuando se inauguró sus paredes lucían color crema. Después fueron pintadas de celeste. Sin uso desde fines de los '70 o comienzos de los '80, se conservan los pisos y los techos originales de maderas largas, apoyadas en tirantes, pero en su interior ya no hay ninguna *torá*. Hoy los asientos están arrumbados contra una de las paredes y contra otra de ellas está el *arón hakodesh*, de madera tallada, vacío. No hay luz y las ventanas están tapiadas. La estructura, además, está atravesada por un tensor, cuya misión es mantener en pie el edificio.

El templo tenía 102 asientos y solían improvisarse veinte lugares más. Cuatro arcadas en la pared comunicaban a los dos sectores, de tamaño irregular, en que se dividía el salón: la parte más angosta correspondía al sector de las mujeres, y allí funcionaba también la escuela *idish*. La escuela hebrea empezó a funcionar en 1911, con 22 alumnos dirigidos por la maestra Rosa de Schabas.

En este templo, que ya no funciona, se hacían las cenas del *Keren Kaiemet* y de la *Wizo*. La gente que se nucleaba en él era la del casco urbano, y no tanto la del campo, porque en cada lote rural tenían su propia casa de rezos.

La vieja sinagoga conserva los techos y los pisos originales.
The old synagogue keeps the original ceiling and floor.

There were no synagogues in La Pampa until the immigrants founded this one in Bernasconi. The building is made of bricks placed directly on the ground. When it opened the walls were painted cream but the color was later changed to light blue. The synagogue has not been used since the end of the 1970s. The original floors and ceilings made with long wooden boards resting on beams are still there but there is no *Torah* inside the building. Today the seats are stored against one of the walls, and against the other there is the empty wooden carved *Aron Hakodesh*. There is no electricity and the windows have been walled up. The structure is held together by a tensor with a turnbuckle.

The temple could seat 102 people, with an extra 20 seats added when needed. The room was divided into two irregular sectors linked by four arches.

The narrowest section was assigned to women, and was also used by the *Yiddish* school. The Hebrew school started working in 1911. It had 22 students and Rosa de Schabas was the teacher.

In this temple that is no longer used, *Keren Kayemet* and *WIZO* had their dinner meetings. Congregation members came from the urban settlement and not so much from the farms themselves because each rural lot had its own praying place.

Asociación de la Comunidad Israelita de Bernasconi (Sinagoga nueva)
Bernasconi Jewish Community Association - New Synagogue

DIRECCIÓN: LEANDRO N. ALEM Y FLORENTINO AMEGHINO, FRENTE A LA EX COOPERATIVA AGRÍCOLA "EL PROGRESO".
VISITAS: COMUNICARSE CON MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY 4-99278 O ELSA LUDMAN 4-99359.

ADDRESS: INTERSECTION OF LEANDRO N. ALEM AND FLORENTINO AMEGHINO STREETS, IN FRONT OF THE FORMER COOPERATIVA AGRÍCOLA "EL PROGRESO" (PROGRESS, AGRICULTURAL COOPERATIVE CO.).
VISITS: CONTACT MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY 4-99278 OR ELSA LUDMAN 4-99359.

El edificio, en ochava, es una vieja casona de muchas habitaciones. En sus paredes antiguas luce una placa, colocada en ocasión del centenario de Bernasconi, que da cuenta del pasado de la construcción: "En este edificio de la Comunidad Israelita funcionó el Hotel de Pedro Tagliabue. Le seguían, sobre la calle Leandro N Alem, los almacenes de Bernardo Cánepa y Basilio Varone".

En la sede de la Asociación funciona la Sinagoga Nueva, que se construyó luego de una intensa discusión entre los jóvenes y los adultos de la comunidad. Las nuevas generaciones quisieron renovarse y levantaron su propio espacio. Por algún tiempo, entonces, Bernasconi celebraba las festividades judías en dos lugares diferentes.

Se trata de una sala rectangular, con sillas antiguas. En su interior cuenta con objetos donados por los inmigrantes. Una antigua vecina de la colonia "Narcisse Leven", por ejemplo, cedió un sillón de madera oscura donde actualmente se sienta el oficiante encargado de leer la *torá* durante las celebraciones.

Menorá. *Menorah.*

El *arón hakodesh* está hecho con madera de caldén, árbol típicamente pampeano. Sobre la *bimá* descansa una *meno-*

The building is an old house with many rooms on a street corner. On one of its walls there is a plaque placed for the centennial of Bernasconi. It tells about the history of the building: "This building of Comunidad Israelita (Jewish Community) used to belong to the Hotel owned by Pedro Tagliabue. On Leandro N. Alem street were the general stores owned by Bernardo Cánepa and Basilio Varone."

The New Synagogue is at the main office of the association that was built after intense arguments between the young and the adults of the community. The new generations wanted a renewal and built their own space. For a while, Bernasconi celebrated the Jewish festivities in two different places.

It is a rectangular room with old chairs. Inside there are objects donated by the immigrants. An old neighbor from colony Narcisse Leven donated a dark wooden chair where the person in charge of reading the *Torah* during celebrations sits nowadays.

Aron Hakodesh is made of calden wood, a typical Pampean tree. On the *bimah* there is a *menorah* made out of the same wood. Each of the ends is crowned by a lamp that simulates a flame.

Inside the *Aron Hakodesh* rest six *Toroth*. The bigger one bears a silver shield. It is the one used during ceremonies. Next to it

rá, realizada con la misma madera. Cada una de sus puntas está coronada con una lámpara que simula una llama.
Dentro del *arón hakodesh* reposan seis *torot*, la más voluminosa tiene colgado un escudo de plata que indica que es la utilizada en las lecturas de los oficios. Al lado se encuentra un viejo *shofar*, donado por una familia de antiguos colonos. El templo llegó a tener muchas más *torot* pero a lo largo de los años fueron donadas.
Frente al *arón hakodesh* está la *bimá*, donde puede apreciarse un dibujo en un papel muy antiguo: sintetiza la historia del pueblo de Jerusalén y las 12 tribus de Israel. "Todo lo que hay acá vale la pena mirarlo con detenimiento, todo tiene casi cien años", dijo David Skuerer, quien fue uno de los presidentes de la Comunidad.
Para las *Altas Fiestas*, cuando la capacidad de la sinagoga se ve sobrepasada, las ceremonias se realizan en un salón ubicado detrás la sala de rezos. Allí funcionó entre los '60 y los '80 un cine-teatro, donde se daban obras y películas todos los fines de semana. Todavía se conservan las butacas y también la boletería, que tiene columnas plateadas de metal, barrales que pertenecieron a la primera cooperativa de Bernasconi.
Hasta la década del '60, los *bat y bar mitzvá*, así como los casamientos, eran muy habituales en esta sinagoga. "Yo me casé un sábado 23 de mayo de 1964 y la ceremonia duró media hora. La ofició mi tío Casian, uno de los hombres prominentes de la comunidad judía local –contó Skuerer–. Antes se estilaba que primero entrara la novia, esperaba debajo de la *jupá*, sostenida por cuatro bastones. Mi mujer tenía 18 años y usaba un vestido blanco confeccionado por una modista de Bernasco-

there is an old *shofar* that was donated by an old family of settlers. The temple had many more *Toroth* but they have been donated to other institutions over the years.
The *bimah* is in front of *Aron Hakodesh*. There is a drawing on an old paper that synthesizes the history of the people of Jerusalem and the 12 tribes of Israel. "Everything here is worth looking at closely, everything is nearly one hundred years old," said David Skuerer, who was one of the presidents of the community.
For the High Holidays, ceremonies were performed in a room behind the praying chamber to make room for the extra people. Between 1960 and 1980 there was a movie-theater in that space. They performed plays and played movies every weekend. The theater chairs are still there and so is the ticket booth with silver metal columns that belonged to the first cooperative of Bernasconi.
Until the 1960s *bath* and *bar mitzvah*, as well as weddings were very common in this synagogue. "I got married on Saturday May 23, 1964. The ceremony lasted half an hour and was officiated by my uncle Casian, one of the prominent men of the community," explains Skuerer. "In those days the trend was that the bride would enter first and wait under the *huppah*, held by four posts. My wife was 18 years old and wore a white dress made by a dressmaker from Bernasconi. I had turned 26 and I wore a classic suit with a hat. I think we were the first generation to go on a honeymoon. We went to

Torá que se utiliza para los oficios
The Torah that is currently used during services.

ni. Yo había cumplido 26 y me puse un traje clásico, con sombrero. Creo que estuvimos dentro de la primera generación que se fue de luna de miel: viajamos a Mendoza. En cambio, mis padres, después de casarse, agarraron el sulky y siguieron con la cosecha".

Desde principios de los '90 las ceremonias de los habitantes de la zona se realizan en Bahía Blanca. También se perdió el rezo de cada viernes: cada vez resulta más difícil reunir la cantidad mínima de personas necesarias para orar.

En la sala anterior al templo, funcionaba la escuela hebrea. Es un ambiente de 6 metros por 8, inaugurado en 1960, hecho con materiales de un viejo salón social. En las paredes sobreviven los retratos del Barón de Hirsch, el General San Martín, el Ingeniero Sajaroff, Domingo Sarmiento y varios presidentes del Estado de Israel. También cuelga un reloj y un *maguen David* donde puede leerse la palabra "Sion".

La escuela puede verse tal cual la dejaron los últimos alumnos que transitaron por allí, en 1992. Desde entonces, no hay cantidad suficiente de chicos para reabrirla. En los armarios quedaron libros escolares, actas en *idish* del cementerio y fotos antiguas. Todo está en perfecto estado. También descansan allí objetos que pertenecieron a la Cooperativa "El Progreso", porque el día que la remataron, algunos socios, con dolor, decidieron conservar lo que pudieron. "Compramos la bandera de la Cooperativa y rescatamos enciclopedias, libros, cuadros –recordó Skuerer–. Había ciertas cosas que eran muy caras al sentimiento judío."

Sillón destinado al oficiante religioso.
Chair for the officiating person.

Mendoza. When my parents got married they climbed on a sulky and went on with the harvest."

Since the beginning of the 1990s, ceremonies are carried out in Bahía Blanca. Friday prayer has also been lost: it has become gradually harder to gather the minimum number of people necessary to pray.

In the room before the temple there used to be a Hebrew school. The room is 6 meters wide by 8 meters long. It opened in 1960 and was built with materials from the old social hall. On the walls there are portraits of Barón Hirsch, General San Martín, Ingeniero Sajaroff, Domingo Sarmiento, and several presidents of the State of Israel. There is also a clock hanging and a *magen david* with the word "Sion" written on it.

The school remains just as the last students left it in 1992. Since then, there are not enough children to reopen it. School cabinets keep text books, cemetery minutes written in *Yiddish* and old pictures. Everything is in perfect condition. Object that belonged to Cooperativa "El Progreso" are also kept there because the day it was auctioned off some members decided to keep whatever they could. "We bought the flag of the Cooperative and we rescued encyclopedias, books, pictures," remembers Skuerer. "There were certain objects that were very dear to Jewish sentiments."

Ex Cooperativa Agrícola "El Progreso"
The Progress Agricultural Cooperative Co.

DIRECCIÓN: LEANDRO N. ALEM Y FLORENTINO AMEGHINO, EN LA OCHAVA DE ENFRENTE DEL EDIFICIO DE LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BERNASCONI.
VISITAS: NO SE PUEDE ENTRAR.

ADDRESS: INTERSECTION OF LEANDRO N. ALEM AND FLORENTINO AMEGHINO STREETS, AT THE CORNER ACROSS FROM THE ASOCIACIÓN ISRAELITA DE BERNASCONI (BERNASCONI JEWISH ASSOCIATION).
VISITS: IT CANNOT BE VISITED.

Creada en 1929, fue la primera cooperativa que se fundó en La Pampa. Por allí pasaba la vida de la Colonia "Narcisse Leven". Los colonos les vendían sus productos y, a la vez, en ella se proveían. Una sequía, una buena cosecha, un temporal, la organización de un movimiento juvenil agrario, la reestructuración de la Colonia, o la muerte de algunos de sus miembros... Todo era tema de análisis y discusión en esta cooperativa, que llegó a tener la representación de YPF. En el informe que hizo la *Jewish*, en 1939, anotaron: "Es considerada como un modelo en su género, gracias a su buena administración. Cuenta con 189 socios (...) La Quesería Cooperativa, fundada en 1927 con la ayuda de la *JCA*, y que ha sido incorporada a la Cooperativa El Progreso, elabora productos muy apreciados en la región, asegurando de esta manera a los colonos entradas mensuales seguras". Hoy el edificio está clausurado.

It was created in 1929 and was the first cooperative undertaking in the province of La Pampa. The life of colony Narcisse Leven spun around the company. Settlers sold their products and also purchased their supplies there. A drought, a good harvest, a storm, the organization of the agrarian youth movement, the reconstruction of the colony, or the death of some of its members... everything was to be analyzed and discussed at the cooperative company. The cooperative also became a representative of YPF. The 1939 report of the JCA reads: "It is regarded as a model company of its type thanks to its good management. It has 189 members (...) Quesería Cooperativa (Cooperative Cheese Manufacturing Co.), founded in 1927 with the help of the JCA -which has been incorporated to "El Progreso"- manufactures products with great acceptance in the area, thus it ensures settlers a monthly income." Today the building is closed.

El Progreso fue la primera cooperativa de La Pampa.
"El Progreso" was the first cooperative company founded in La Pampa province.

Cementerio del Lote 12
Cemetery of Lot 12

DIRECCIÓN: A 6 KILÓMETROS DE LA CIUDAD DE BERNASCONI. SALIR EN DIRECCIÓN SUR, TOMAR LA CALLE 2 Y EN LA PRIMERA BOCACALLE DOBLAR AL OESTE.

VISITAS: COMUNICARSE CON MARIO KORSUNSKY 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY (02925) 4-99278 O ELSA LUDMAN (02925) 4-99359.

ADDRESS: IT IS LOCATED 6 KILOMETERS FROM THE CITY OF BERNASCONI. TAKE THE SOUTH EXIT, TURN ON 2ND STREET, AND TURN WEST ON THE FIRST CROSSROAD.

VISITS: CONTACT MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY (02925) 4-99278 OR ELSA LUDMAN (02925) 4-99359.

Este cementerio, ampliado en los últimos años, ocupa una hectárea y cuenta con más de 400 tumbas. El predio se encuentra muy cuidado y aún está en funcionamiento. En el medio del cementerio, separando las tumbas de los hombres de las de las mujeres, se levanta un monolito en homenaje al primer cincuentenario de la Colonia "Narcisse Leven". Dice: "1909-1959. Ex residentes en Buenos Aires". Dos pinos a cada lado, lo custodian. También hay un monumento construido con ladrillos a la vista, que recuerda a los inhumados en el otro cementerio de la zona, el del lote 22. Un tercer memorial mantiene presente a los seis millones de judíos asesinados en la *Shoá*. A su lado, se encuentra un sitio reservado para recordar a los muertos en los atentados de la AMIA y de la Embajada de Israel en Buenos Aires.

Las primeras filas fueron destinadas a las personalidades notables del pueblo. A la derecha están las mujeres y a la izquierda los hombres. Todos los que ocupan ese espacio fueron, en distintas épocas, vecinos de mucho peso dentro de la comunidad de Bernasconi. Allí también está la tumba más antigua. Se trata de una lápida que ca-

El cementerio cuenta con más de 400 tumbas. *The cemetery has over 400 tombs.*

This cemetery has been expanded in the last few years. It occupies a hectare and it has over 400 graves. The premises are very well kept and the cemetery is still working. In the middle of the cemetery, separating the graves of men and women there is a monument erected to commemorate the 50th anniversary of colony Narcisse Leven. It reads: "1909-1959. Former residents in Buenos Aires." It is guarded by two pine trees on each side. There is also a monument built with bricks. It was erected in memory of those buried in the other cemetery in the area, in lot 22. The third memorial is dedicated to the six million Jews murdered during the *Shoah*. By the side there is a place inviting visitors to remember those who died at the AMIA and Israeli Embassy bombings in Buenos Aires city.

The first row of graves was assigned to outstanding members of the community. Women are buried on the right and men on the left. All those buried in this sector were, at different times,

rece de inscripciones pero, se supone, corresponde a un entierro ocurrido en 1909, muy poco tiempo después de la fundación de la Colonia "Narcisse Leven."

El cementerio también cobija a los judíos que vivieron en Darragueyra, una localidad ubicada a 70 kilómetros de Bernasconi, y en Jacinto Aráuz, donde supo haber una comunidad israelita significativa.

En la parte posterior del cementerio se encuentran las tumbas de los bebés y los niños. También están agrupadas por sexo. Son cerca de treinta. Muchas de estas lápidas se encuentran destruidas. Sólo la primera fila permanece íntegra. Es la hilera donde se enterraron a chicos que murieron a causa de una peste del '20.

Las tumbas más recientes se encuentran en la octava fila. Corresponden a la década del '90. Son sencillas, tienen placas de granito y parecen muy similares entre sí.

prominent members of Bernasconi colony. That is where the oldest grave is. It is a gravestone with no writings on it but it is supposed to correspond to a burial performed in 1909, shortly after colony Narcisse Leven was founded.

The cemetery also houses Jews who lived in Darragueyra, a town located 70 kilometers from Bernasconi, and those of Jacinto Aráuz, where there used to be a significant Jewish community.

At the back of the cemetery are the graves for babies and children. They are also grouped by gender. There are nearly 30 graves. Many of the gravestones have been destroyed. Only the first row is intact. That is the row belonging to those children who died because of a pest in the 1920s.

The most recent graves are on the eighth row. They correspond to the 1990s. They are simple graves with granite gravestones. They are all very similar.

Cementerio del Lote 22
Cemetery of Lot 22

UBICACIÓN: A 40 KM DE BERNASCONI. SALIENDO POR LA CALLE 2, DERECHO HACIA EL SUR.

VISITAS: PARA LLEGAR ES INDISPENSABLE CONTAR CON LA AYUDA DE ALGÚN MIEMBRO DE LA COMUNIDAD. COMUNICARSE CON MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY 4-99278 O ELSA LUDMAN 4-99359.

Debido a los caminos enrevesados y carentes de señales, resulta una quimera llegar solo hasta este cementerio. No dude en pedir compañía para conocer este camposanto, ahora abandonado, que supo ser el primero que los judíos tuvieron en la provincia. Basta pasar una tranquera, cerrada apenas con un alambre, para acceder a este predio donde fueron enterrados los colonos más antiguos. Hoy no se ven más que una docena de lápidas, bastante separadas entre sí.

Al recorrerlo tenga cuidado con los pozos realizados por las vizcachas, inofensivos animales de la zona. En verano, es conveniente llegar a primera hora de la mañana, debido a que el calor que se concentra especialmente en esta zona, más baja que sus alrededores.

LOCATION: 40 KILOMETERS FROM BERNASCONI. LEAVE TOWN VIA 2ND STREET AND CONTINUE STRAIGHT SOUTH.

VISITS: THE PLACE IS IMPOSSIBLE TO BE FOUND WITHOUT THE ASSISTANCE OF A MEMBER OF THE COMMUNITY. PLEASE CONTACT MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY 4-99278 OR ELSA LUDMAN 4-99359.

Due to the many side roads with no signs, it is impossible to find this cemetery without help. Do not hesitate to request assistance. It is currently abandoned but it was the first Jewish cemetery in the province.

Primer cementerio judío de La Pampa.
First Jewish cemetery of La Pampa.

Crossing a gate, locked with a piece of wire, is the land where the first settlers were buried. Today there are only a dozen scattered gravestones .

When walking around please beware of *vizcacha's* burrows, harmless rodents. In the summer it is convenient to visit it early in the morning because the heat concentrates on that area, which is lower than the surrounding fields.

Para ver To see

El Lote 19 y la Casa del Administrador de la *JCA*
Lot 19 and the House Belonging to JCA's Manager

UBICACIÓN: POR LA CALLE 2, DERECHO HACIA EL SUR, A LOS 15 KILÓMETROS DOBLAR A LA DERECHA (DIRECCIÓN OESTE) Y DESDE ALLÍ UNOS 2000 METROS. VISITAS: UBICAR AL PEÓN DE APELLIDO MAIDANA, A TRAVÉS DE MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY (02925) 4-99278 O ELSA LUDMAN (02925) 4-99359.

Los caminos de lo que fue el lote 19 –bautizado "La Esmeralda"– de la colonia "Narcisse Leven", son de tierra arenosa y no conviene recorrerlos si ha llovido recientemente. En la zona pueden observarse algunos ranchos semidestruidos, que recuerdan a los primeros locales que tenía el centro de la Colonia, como el bar de bebidas –un rancho de paredes rosas bien gastadas– que está ubicado no bien se inicia lo que era el camino principal de "La Esmeralda". La construcción que habitaron los administradores de la *Jewish* –una casa de ladrillos, pintada de blanco– se encuentra aún en buen estado, junto a los galpones de chapa acanalados que se utilizaban para acopiar los granos con que los colonos pagaban las eternas deudas que tenían con la institución.

LOCATION: TAKE 2ND STREET STRAIGHT SOUTH. DRIVE ABOUT 15 KILOMETERS AND TURN RIGHT (TO THE WEST) AND DRIVE FOR ABOUT 2 KILOMETERS VISITS: PLEASE CONTACT A FARM WORKER BY THE NAME OF MAIDANA, THROUGH MARIO KORSUNSKY (02925) 4-99215, SEBASTIÁN GLEMBOTSKY 4-99278 OR ELSA LUDMAN 4-99359.

The roads of colony Narcisse Leven's lot 19 -renamed La Esmeralda- are sandy. It is not convenient to travel them if it has rained recently. In the area there are some semi-destroyed huts similar to the first stores opened in the colony. The pink-walled hut that used to function as a bar is located right at the beginning of La Esmeralda's main road.
The building once assigned to the JCA's managers -a brick house painted white- is still in good condition. It stands next to tin-roofed sheds that were used to store the grain settlers used to pay the organization.

Barón Hirsch: la calle de los recuerdos
Barón Hirsch: The Street of Memories

A los costados de la estación de tren nace una calle a la que las autoridades de Bernasconi decidieron dar el nombre de Barón Hirsch, en reconocimiento al impulso que dieron la *Jewish* y los colonos al desarrollo de la zona. Es paralela a la avenida San Martín y se la encuentra entre Roque Sáenz Peña y Florentino Ameghino. Es interesante recorrerla porque algunos de sus tramos son todavía de tierra y sobre ella (o a su alrededor) se encuentran los comercios más antiguos de Bernasconi.

Next to the train station starts a street Bernasconi authorities decided to name after Barón Hirsch to acknowledge the contribution the JCA and its settlers made to the development of the area. The street runs parallel to San Martín Avenue between Roque Sáenz Peña and Florentino Ameghino streets. Barón Hirsch Street is interesting to travel since some of the oldest stores in town line the street.

Sede de la Cooperativa
Hearquarter Building of the Cooperativa

DIRECCIÓN: A. NÚÑEZ AL 300.

En esta construcción, que ahora es una vivienda particular, tuvo su sede la Cooperativa "El Progreso" desde que se inauguró, en 1929, hasta que se mudó a la esquina de Leandro N. Alem y Ameghino, en 1952. Así lo recuerda una placa colocada en el frente de esta casa, donde también funcionó la primera escuela fiscal que tuvo Bernasconi.

Address: 300 of A. Núñez Street.

The building is currently a private home but it served as the headquarters building for "El Progreso" since its opening in 1929 until they moved to the corner of Leandro N. Alem and Ameghino streets in 1952. A plaque attached to the front of the building indicates that the premises also housed the first public school opened in Bernasconi.

Ex Peluquería de Koffman
Former Koffman's Barber Shop

DIRECCIÓN: SOBRE A. NÚÑEZ, A MITAD DE CUADRA, ENTRE ROQUE S. PEÑA Y BARÓN HIRSCH.

Address: On A. Núñez Street, halfway between Roque S. Peña and Barón Hirsch streets.

Hasta la década del '40 fue la peluquería del señor Koffman, pero hoy es el bar de Albino Sepúlveda. Conserva la fachada original, con las molduras con caras de ángeles y un pequeño balcón en el centro; tiene pocas mesas, muy limpias y luminosas. Fue también una mueblería y luego un boliche bailable llamado "La Gioconda". No deje de observar la vereda de la ex peluquería. Conserva los mosaicos originales, ornamentados y coloridos.

Up to the 1940s it was Mr. Koffman's barber shop but today it houses Albino Sepúlveda's bar. The building keeps the original facade with angel faces and a small balcony in the center. The bar has a few shinny and luminous tables. It was also a furniture store and then a dancing parlor named "La Gioconda". The sidewalk is worth looking at because it has the original colorful tiles of the former barber shop.

Ex Bar de Katz
Former "Bar de Katz" (Katz' Bar)

DIRECCIÓN: BARÓN HIRSCH Y A. NÚÑEZ. EN DIAGONAL A LA ESQUINA DONDE QUEDABA EL "BAR OCHOA".
HORARIO DE ATENCIÓN: ABRE DE LUNES A SÁBADO, A PARTIR DE LAS 19:00 HORAS.

Address: intersection of Barón Hirsch and A. Núñez streets. Diagonally from where "Bar Ochoa" used to be.
Hours: Opened Mondays through Saturdays from 7:00 PM.

Orlando Kuceski es el actual dueño de un bar típico de antaño: en ochava y con ladrillos a la vista, asentados en barro. Sus techos son altísimos y conserva el piso y el mostrador de madera original. Adentro, los hombres se acodan para tomar su vino con soda (hasta los sifones parecen antiguos) y fuman cigarrillos interminables, mirando la quietud de un pueblo sin grandes sobresaltos. Sobre las mesas hay colgadas reproducciones del pintor Molina Campos, el mejor retratista de la pampa argentina.

Orlando Kuceski is the current owner of this typical old-style bar. The building is at the very corner and is made out of bricks placed directly on the ground. It has extremely high ceilings and maintains the original wooden bar and floors. Inside, men rest on the bar to have wine with seltzer (even the seltzer bottles seem to be antique pieces) and smoke endless cigarettes while looking at the stillness of a town with few unexpected events. The place is decorated with reproductions of Molina Campos' works - the painter that best captured the reality of the Argentine Pampas.

Cine-Bar Duchek
Duchek - Movie Theater & Bar

DIRECCIÓN: L.N. ALEM 334, ENTRE BARÓN HIRSCH Y FLORENTINO AMEGHINO.

Address: 334 L.N. Alem Street, between Barón Hirsch and Florentino Ameghino streets.

Aquí se veían películas mientras se comían sandwiches de mortadela y queso. Tiene una fachada extraña: la mitad se conserva como era originalmente (techos altos y cemento fino pintado de blanco, bien clásico) y la otra ha sido reformada. Tiene dos portones y mucha reja. Actualmente es un kiosko.

Here people watched movies while eating *mortadella* and cheese sandwiches. The facade looks strange: half of it has been kept the way it was originally (classical high ceilings and white cement walls) white the other half has been remodeled. It has two big doors and a lot of railings and there is a small convenience store.

Panadería "La Moderna"
"La Moderna" Bakery

DIRECCIÓN: BARÓN HIRSCH 234, ENTRE A. NÚÑEZ Y ESTANISLAO CEBALLOS.

Address: 234 Barón Hirsch Street between A. Núñez and Estanislao Ceballos streets.

Era la panadería de Abraham y Manuel Glass, la familia que después fundó la empresa de artículos electrónicos Hitachi. Aquí funcionó también la primera fábrica de helados de la zona. Es un edificio colonial, de diez metros de frente, con tres puertas de madera, ventanales amplios y paredes pintadas de amarillo claro. Por dentro los techos son altos y los pisos originales de mosaicos. Desde hace 19 años, la familia Ruiz atiende el horno antiguo, el mismo donde se hacía el riquísimo pan que recuerdan los descendientes de los primeros colonos que habitaron Bernasconi.

The bakery belonged to Abraham and Manuel Glass, the same Glass family that founded Hitachi electric supplies company. The first ice cream making factory in the area used the same premises. The colonial-style building has a 10–meter-long front with three wooden doors, large windows, and walls painted light yellow. Inside, the building has high ceilings and the original tile floor. Nineteen years ago, the Ruiz family started operating the antique oven, the same one used by the first settlers to make delicious bread.

Cómo llegar Getting there

Ubicación Location

Bernasconi se encuentra en el sureste de la provincia de La Pampa, a 733 kilómetros de la Capital Federal, 162 de Santa Rosa y 18 de General San Martín.

Bernasconi is located in the southeastern area of La Pampa province. It is 733 kilometers from Buenos Aires, 162 kilometers from Santa Rosa, and 18 kilometers from General San Martín.

En Auto By car

Desde General San Martín: por la Ruta 35.

From General San Martín: via Route 35.

En Micro By bus

En combis –van y vienen de Santa Rosa y de Bahía Blanca–: Marivan (4-99408); Basilisi (4-99288).

This service is provided by vans that go back and forth from Santa Rosa to Bahía Blanca. Marivan (4-99408); Basilisi (4-99288).

Cómo moverse Getting around

Mabel Schlaps: (02925) 4-97392; 156-413213.

Mabel Schlaps: (02925) 4-97392; 156-413213.

Dónde comer Places to eat

Terminal: Carola Lorenzini y Justo José de Urquiza.
Club Unión: Carola Lorenzini y Estanislao Ceballos.

Bus terminal: intersection of Carola Lorenzini and Justo José de Urquiza streets.
Club Unión: intersection of Carola Lorenzini and Estanislao Ceballos streets.

Servicios Other services

Intendencia municipal:
Dirección: España 55.
Teléfono: (02925) 4-99274/209
Aquí pueden facilitarle un croquis de la ciudad.

City Hall:
Address: 55 España Street
Telephone: (02925) 4-99274/209
They can provide city maps.

A pedir de boca Taste to order

Julia Barabasch –casada con Isaac Katz, un hombre que nació en el lote 19 de "Narcisse Leven" y luego trabajó en la Cooperativa "El Progreso" durante 28 años– prepara unos *kniches* que son conocidos en toda Bernasconi. La mujer cocina sólo para su familia, vecinos y amigos pero está siempre dispuesta a recibir un llamado telefónico y responder a un encargo de tortas de miel, *knishes* de papa o de zapallo y queso, *strudel*, *vareniqes*, *jalá*. Para eso hay que llamar al: 02925-4-99243 con anticipación. Julia promete cocinar a cambio de precios accesibles.

Julia Barabasch –married to Isaac Katz, a man born in Narcisse Leven's lot 19 who worked at "El Progreso" for 28 years– prepares potato *knishes*, famous in all Bernasconi. She only cooks for her family, neighbors, and friends but she is always open to receive a telephone call and satisfying a request for honey cake, potato or squash-cheese *knishes*, *strudel*, *varenikes*, and *hallah* bread. Please call 02925-4-99243 in advance. In return, Julia promises to cook at reasonable prices.

Para tener en cuenta To take into consideration

- En Bernasconi no hay hoteles. Se recomienda parar en General San Martín o Santa Rosa.
- Tampoco llegan micros desde General San Martín.

- In Bernasconi there are no hotels. It is recommended to stay at General San Martín or Santa Rosa.
- There is no bus services from General San Martín.

Bienvenidos a Río Negro
Welcome to Río Negro

Recorrido / Itinerary:

GENERAL ROCA | COLONIA FATIMA | CIPOLLETTI

Introducción
Introduction

Ubicada en el sur argentino y bordeada por el inmenso Océano Atlántico en el este y por la altísima Cordillera de los Andes en el oeste, la provincia de Río Negro es dueña de una sorprendente belleza. Naturaleza virgen, playas, montañas, lagos y bosques convocan a turistas de todo el mundo para disfrutar de ese paisaje multicolor.

Algo más de medio millón de personas eligieron esta provincia no para pasear sino para vivir. Como toda la Patagonia, después del exterminio indígena, Río Negro había quedado deshabitada. Y de a poco se fue poblando con inmigrantes de todo el mundo que desafiaron su clima árido y ventoso y transformaron a estas tierras en aptas para cultivo con la intensidad de su trabajo. El sur argentino se convirtió, entonces, en un reservorio de naturaleza y de ilusiones de progreso.

Si a todos los inmigrantes lo primero que los impresionaba era la inmensidad de los territorios argentinos, más aún en estas enormes tierras, cuya magnitud propicia los silencios, la parquedad de las palabras y las leyendas.

Los judíos llegaron a la región por distintas vías y diferentes motivos. Los primeros arribaron en 1906 –medio siglo antes de que Río Negro fuera declarada provincia– desde un pequeño pueblo ruso llamado Shumiachi. Para huir de los *pogroms*, un centenar de personas se organizó para colonizar en la Argentina de manera independiente de la *Jewish Colonization Association (JCA)*. Aquellos pioneros fundaron en el Alto Valle la Colonia Rusa, hoy conocida como Colonia Fátima, un lugar donde todavía quedan vestigios de la producción vitivinícola que allí desarrollaron.

Más tarde, los judíos llegarían a las ciudades de General Roca, Cipolletti y Allen. Se trataba, por un lado, de quienes abandonaban, buscando mayor bienestar, las colonias que la JCA había montado en el sur de la provincia de Buenos Aires y en La Pampa. Y, por el otro, de aquellos que vivían en distintos centros urbanos del país, atraídos por el progreso que prometía la Patagonia. Así se sumaron numerosos ingenieros, contadores y médicos, entre otros profesionales.

El recorrido aquí propuesto permite acercarse a esas distintas corrientes migratorias que llegaron a lo largo del siglo XX.

The province of Río Negro is located in southern Argentina. It is bordered by the immense Atlantic Ocean on the east and by the Andes on the west. Tourist come from all over the world to enjoy its amazing beauty, unexplored beaches, woods, lakes and mountains.

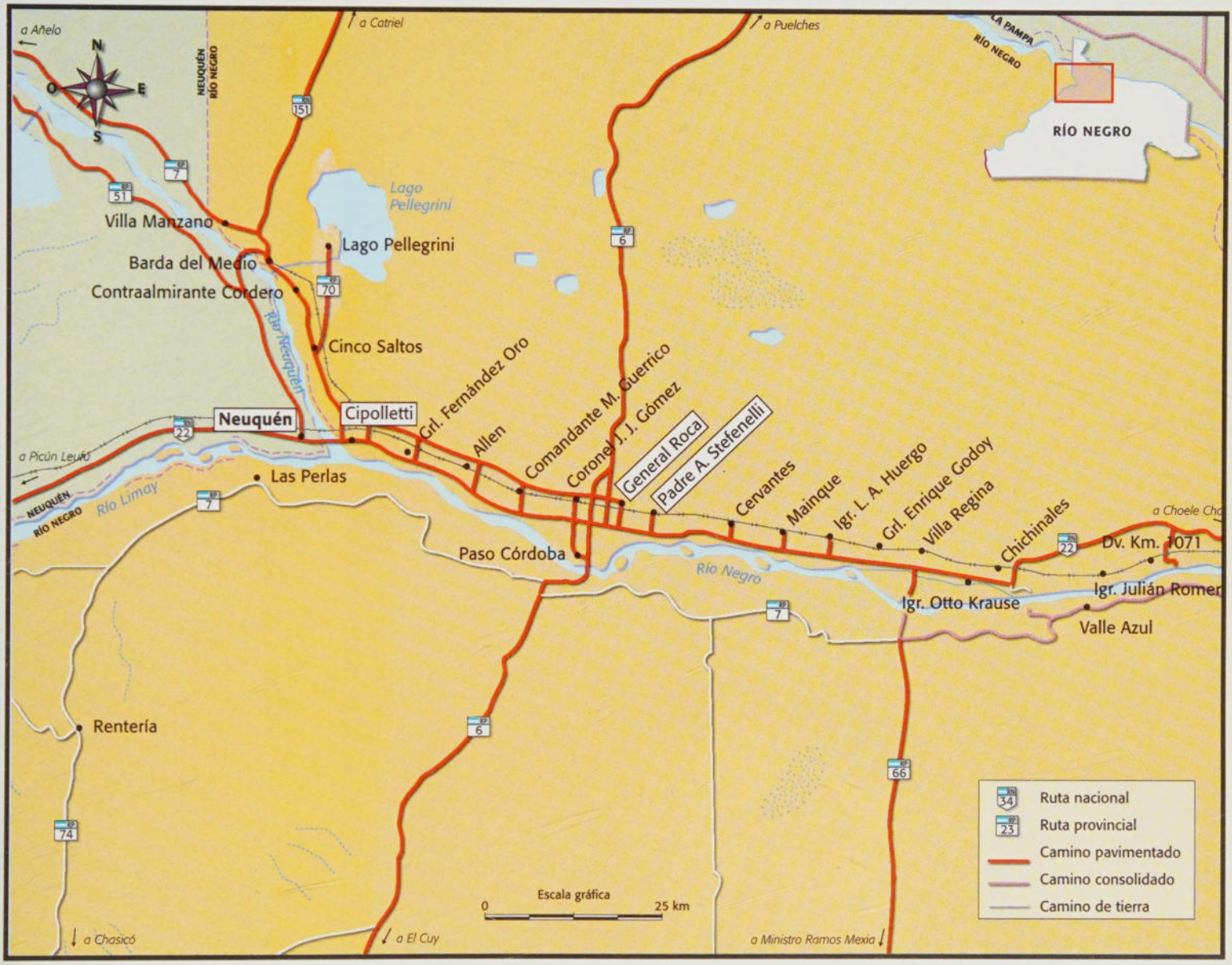
A little more than half a million people live in the province. Rio Negro, as well as neighboring provinces in the Patagonia region, saw its population depleted after the extermination of the natives during the so-called Conquista del Desierto (Dessert Campaign). Immigrants from all over the world gradually populated the area defying the arid and windy climate and turning the land into useful soil . The Argentine south turned into a reservoir of natural beauty and illusions of prosperity.

If the size of the Argentine territories impressed the newly arrived immigrants, more so did the enormous area of Patagonia, a land that promotes silence, few words, and legends. Jewish settlers arrived to the region through different routes and with different motivations. The first to arrive was a group coming from a small Russian town named Shumiachi. They came in 1906, half a century before Río Negro was officially declared a province. A hundred people fleeing *pogroms* came to colonize Argentina independently from the Jewish Colonization Association (JCA). Those pioneers founded Colonia Rusa (Russian Colony) in the Alto Valle (High Valley). The colony is currently known as Colonia Fátima and still portrays traces of the wine production developed by the immigrants.

Later on, Jews would arrive to the cities of General Roca, Cipolletti, and Allen. Some of them were settlers who had abandoned the JCA colonies in southern Buenos Aires and La Pampa provinces to look for more prosperity. Others had lived in urban centers and were attracted by the Patagonia's potential . Many engineers, accountants, and physicians were among the settlers.

The proposed itinerary enables visitors to come in contact with the different migrating waves that arrived to the area throughout the 20th century.

Recorrido sugerido Itinerary suggested

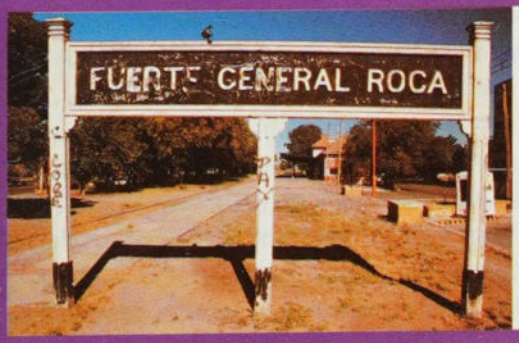


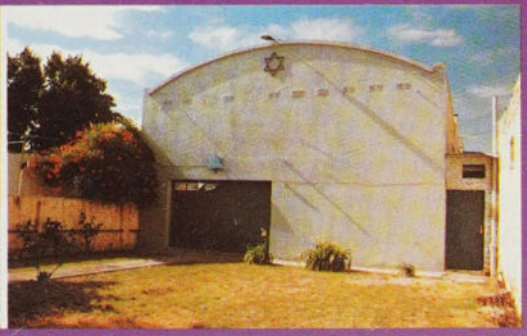
RECORRIDO / ITINERARY.
General Roca - Colonia Fátima - Cipolletti.

Osvaldo Quiroga

Recorrido
Itinerary

GENERAL ROCA | COLONIA FATIMA | CIPOLLETTI





General Roca:
El corazón del Alto Valle The heart of the Alto Valle

El viaje por la Ruta Nacional 22 predispone a distender los sentidos. Los sauces y las acacias resaltan el colorido de las manzanas, peras y ciruelas. Los álamos, a su vez, bordean toda la vera del camino, para proteger del viento –que silba hasta aturdir– a las chacras de frutales. Y sus hojas blancas se tornan plateadas con la luz del sol y la refractan como si fueran espejos.

Cuando se fundó, el 1° de setiembre de 1879, General Roca estaba ubicada más cerca del Río Negro, más exactamente donde hoy se encuentra el poblado de Padre Alejandro Stefenelli. Pero una terrible inundación ocurrida en 1899 obligó a sus habitantes a trasladarse hacia su emplazamiento actual, unos tres kilómetros al oeste.

Después de Viedma –la capital de Río Negro–, Roca es, desde su fundación, el núcleo urbano de mayor importancia en la provincia. También fue el centro más relevante del Alto Valle hasta la década de 1960, cuando la vecina ciudad de Neuquén comenzó a levantar vuelo con las obras hidroeléctricas y, a partir de los '70, con la creación de la Universidad del Comahue.

Aquí se encuentra la segunda comunidad judía más antigua del Valle, luego de Colonia Rusa. Muchos agricultores que habían abandonado aquél y otros asentamientos (Bernasconi, Rivera, Carlos Ca-

Hasta los años 60, General Roca fue el centro de la vida judía en el Alto Valle.
Until the 1960s, General Roca was the center of Jewish life in the Alto Valle (High Valley) of Río Negro province.

The trip along National Route 22 relaxes the senses. Willows and acacias highlight the colors of apples, pears, and plums. At the same time, the road is bordered by poplar trees to protect farms and fruit plantations from hard winds. The white leaves turn silver under the sun light and look like mirrors.

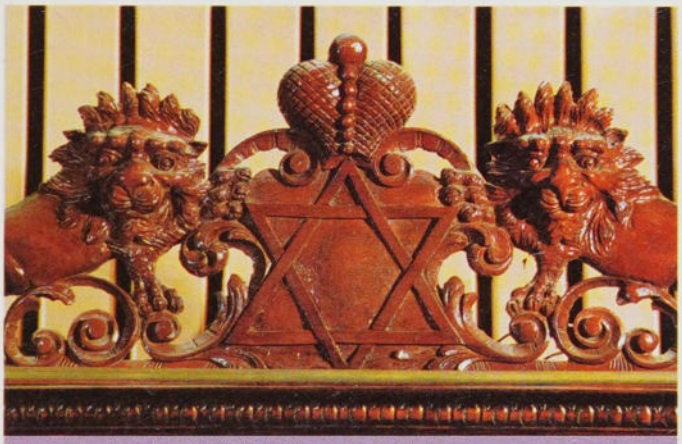
General Roca was founded on September 1, 1879. The original settlement was located closer to Río Negro, exactly where Father Alejandro Stefenelli's settlement is today. Due to a tremendous flooding in 1899, the town was moved to its current location, three kilometers west.

After Viedma, the provincial capital, Roca is the most important urban center in the province. It was also the most relevant city in Alto Valle until the 1960s, when neighboring Neuquén started making progress due to hydroelectric works and the creation of the Universidad del Comahue in the 1970s.

This is the second oldest Jewish community in the Valle after Colonia

sares) en busca de un futuro más promisorio para sus hijos, se instalaron aquí. Fue en 1933, cuando Marcos Locev, hermano del pionero Itzjak Moshe Locev, donó un terreno para que la incipiente colectividad roquense comenzara a organizarse.

En una antiquísima caja fuerte de la Asociación Israelita de General Roca se conservan los libros de actas, ocho en total. Allí consta que el 23 de julio de 1939, tras una reunión en la chacra 278 de Colonia Rusa, quedó fundada la asociación civil "Colectividad Israelita de Río Negro y Neuquén". No obstante, el Acta Nº 1 se preocupa de aclarar que la organización existía de hecho hacía ya varios años. Luego de plantear sus objetivos, el artículo quinto de ese documento establece que el idioma oficial será el castellano, pero que "se reconoce asimismo el idioma *idish* para las asambleas, siempre que el socio no pueda expresarse en castellano".


Detalle del arón hakodesh. *Detail of the Aron Hakodesh.*

La época de oro de la comunidad judía de la ciudad fue en la década de 1940, cuando llegó a albergar ciento treinta familias. La mayoría se insertó en el mundo comercial. Todavía hay quien conserva viejas publicidades de la fábrica de juguetes Los Macabeos, de las camas Mitkovitzer o de la bicicletería Hamburg, por nombrar algunos de los locales que fueron famosos en la ciudad.

En la década de 1960, el peso específico de la colectividad era tan importante que cada aniversario de la independencia del Estado de Israel se celebraba en la Plaza Naciones Unidas (Gral. J. A. Roca y Uruguay), donde se izaban las banderas argentina e israelí ante representantes de todas las comunidades y las autoridades municipales. Después, se hacía una cena de gala –con velitas de cumpleaños y todo– en el salón de la Asociación.

A pesar de que ya no posee la pujanza de antaño, el aporte de la colectividad judía a la sociedad rionegrina quedó plasmado en el monumento a los inmigrantes (San Juan y Alsina), realizado por el escultor Rafael Roca en 1996 para homenajear a los rusos, árabes, españoles e italianos que llegaron a la Patagonia.

La comunidad judía de Roca comenzó a deshilvanarse a partir de la década de 1950. Hoy, de los 71 mil habitantes de la ciudad –según el censo de 1991–, sólo una centena pertenece a la colectividad judía.

Rusa. Many farmers had abandoned that settlement, as well as the colonies of Bernasconi, Rivera, and Carlos Casares, looking for a more promising future for their children. In 1933, Marcos Locev, brother of pioneering Itzjak Moshe Locev, donated a property for the incipient Jewish association of General Roca to start organizing.

Eight minute books have been kept by Asociación Israelita de General Roca (General Roca Jewish Association) in an antique safety box. The documents show that the organization named "Colectividad Israelita de Río Negro y Neuquén" (Jewish Community of Río Negro and Neuquén) was founded on July 23, 1939 during a meeting held on Farm 278 in Colonia Rusa. Nevertheless, Minute No. 1 states that the organization had been operating for several years. After stating the purpose of the organization, the fifth clause states that Spanish will be the official language but "it also established that *Yiddish* would be used during the meetings when members could not express themselves in Spanish."

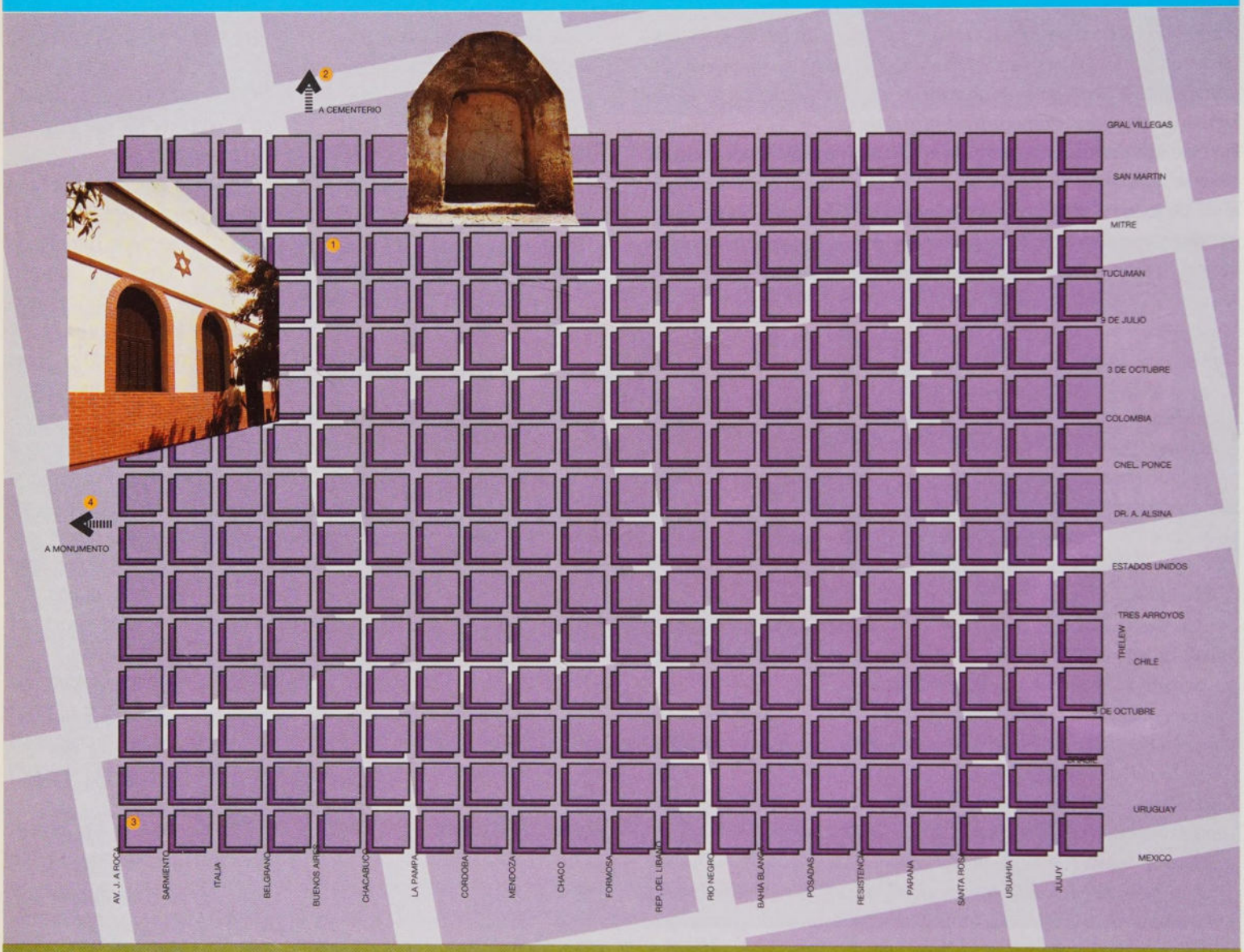
The 1940s marked the Golden age of the city's Jewish community, numbering 130 families. Most of them were engaged in business activities. Some people still keep printed adds of Los Macabeos toy manufacturer, Mitkovitzer beds, and Hamburg bicycle store, just to name a few famous stores in the city.

In the 1960s, the Jewish community was so influential that the anniversary of the State of Israel were celebrated at Plaza Naciones Unidas (United Nations Plaza) located in General J. A. Roca and Uruguay streets. They hoisted the Argentine and Israeli flag in the present of representatives of all communities and city authorities. The event was followed by a formal dinner with birthday candles held at the hall of the association.

Despite not having the drive of past times, the contribution of the Jewish community to Río Negro society is represented by the monument dedicated to all immigrants. The monument was erected at the intersection of San Juan and Alsina streets and was designed by Rafael Roca in 1996 to pay homage to Russian, Arab, Spanish, and Italian immigrants who arrived to colonize Patagonia.

General Roca's Jewish community started declining in the 1950s. According to the 1991 national census, of the city total population of 71,000, only around 100 are Jewish.

General Roca: Mapa Map



Referencias References

1- ASOCIACION ISRAELITA
2- CEMENTERIO
3- PLAZA NACIONES UNIDAS
4- MONUMENTO A LOS INMIGRANTES

1- JEWISH ASSOCIATION
2- CEMETERY
3- UNITED NATIONS PLAZA
4- MONUMENT TO IMMIGRANTS

Sitios de Interés Sites to see

Asociación Israelita de General Roca
General Roca Jewish Association

DIRECCIÓN: CHACABUCO 1546.
TELÉFONO: (02941) 423-647.
HORARIO: SE ABRE PARA ACTIVIDADES ESPECIALES O PARA LOS SERVICIOS RELIGIOSOS DE LOS VIERNES POR LA NOCHE.
VISITAS: CONTACTARSE CON MABEL HAZAN Y KIKO PANICH AL TELÉFONO (02941) 423-161; CORREO ELECTRÓNICO: TIENDAELCOLOSO@CIUDAD.COM.AR, O CON SAMUEL COLODNER AL (02941) 422-236. SE LOS UBICA ALLÍ DE 8 A 12 Y DE 17 A 22 (VERANO) O DE 16 A 20 (INVIERNO).

ADDRESS: 1546 CHACABUCO STREET.
TELEPHONE: (02941) 423-647.
HOURS: IT IS OPENED FOR SPECIAL EVENTS OR FOR FRIDAY NIGHT RELIGIOUS SERVICES.
VISITS: PLEASE CONTACT MABEL HAZAN AND KIKO PANICH, TELEPHONE (02941) 423-161; E-MAIL: TIENDAELCOLOSO@CIUDAD.COM.AR, OR SAMUEL COLODNER, (02941) 422-236. THEY CAN BE REACHED FROM 8 TO 12AM AND FROM 5 TO 10PM (SUMMER) AND FROM 4 TO 8PM (WINTER).

En el salón grande de la institución, a la izquierda, detrás de una pequeña puerta, se encuentra la piedra fundamental del edificio. Es de mármol, y ostenta una leyenda en letras negras, que, en *idish*, dice que "la casa fue regalada por Itzjak Moishe Locev y Elikim Resnik, y el lugar por Ari Mordejai Locev", con la condición que fueran utilizados únicamente como sinagoga y escuela. Y así se hizo hasta hoy, primero bajo el nombre de Asociación Israelita de Río Negro y Neuquén y, desde 1971, como Asociación Israelita de General Roca.

Ese recinto –iluminado de manera tenue por los rayos solares que penetran por las pequeñas ventanas de la parte superior y por la luz artificial que asoma por el *maguen David* calado en el cielo raso– está casi vacío. Sólo se utiliza para los grandes acontecimientos de la comunidad: un *bar mitzvá*, un casamiento o las *Altas Fiestas*. En cambio, en el primer cuarto sobre la derecha se encuentra una sinagoga pequeña, donde se reza todos los viernes. Es un lugar muy pequeño, donde las sillas están dispuestas al-

The cornerstone of the building lies in the main room of the institution, on the left, behind a small door. It is a marble stone with a black legend in *Yiddish*. It reads: " The house was donated by Itzjak Moishe Locev and Elikim Resnik, and the land was donated by Ari Mordejai Locev", on condition it be used only as synagogue and school. And that has been its destiny, first under the name of Asociación Israelita de Río Negro y Neuquén until 1971, then as Asociación Israelita de General Roca .

The room is almost empty. It receives some sunlight that enters through small windows on the top part. Artificial light comes through the *magen david* carved on the ceiling. It is only used for the most important events in the community: a *bar mitzvah*, a wedding, or the High Holidays. But in the first room to the left there is a small synagogue used every Friday for prayers.

rededor de una antigua mesa de madera ovalada, cubierta por un manto de terciopelo rosa viejo. Sobre la pared, unas fotos antiguas recuerdan la inauguración del monumento a las víctimas del nazismo en el Cementerio Israelita de Roca, con el artículo alusivo del diario de Río Negro.

El *arón hakodesh* de roble, donado en 1945, está adornado en la parte superior con dos leones de Iehudá que sostienen un *maguen David* y una corona. Curiosamente, lo cubren dos *parojet* en lugar de uno, como es habitual. Si se corre el de terciopelo bordó, puede observarse, debajo, otro, de raso azul. En su interior guarda cuatro *torot*, dos de las cuales provienen de Colonia Rusa. En las puertas, dos flores de lis talladas y otros tantos *maguen David*. Al lado, sobre un *amud* de madera, una *menorá* de bronce permanece encendida junto a una pequeña bandera del Israel.

Entre los elementos de valor simbólico que guarda la institución –donde hasta mediados de la década de 1960 funcionó también el Ateneo Cultural Israelita "J. N. Bialik"– se encuentran la corona y el cetro de fantasía que vestía, en los bailes de *Purim*, la muchacha que ganaba el concurso de la Reina Esther.

En tres habitaciones ubicadas en el fondo, donde solían encontrarse los chicos del grupo juvenil, pueden verse algunos elementos que pertenecieron a la sinagoga de la Colonia Rusa. Allí descansan restos del *arón hakodesh* y un *amud* con un *mizraj* pintado a mano que, sin dudas, tuvo que haberse lucido en aquel salón levantado en medio de las chacras.

It is a very small room with an antique oval table covered by an old pink velvet cloth and surrounded by chairs. On the wall there are old photographs of the opening of a monument in the Cementerio Israelita de Roca (Roca Jewish Cemetery) honoring the victims of Nazism and the pertaining newspaper article.

The *Aron Hakodesh* is made of oak and was donated in 1945. The top part is decorated with two *Iehudah* lions holding a *magen david* and a crown. Curiously, it is covered by two *parocheth* instead of the usual single one. Beneath the maroon velvet there is a blue satin cover. Inside it there are four *Toroth*, two of which were from Colonia Rusa. The doors are decorated with two carved *fleur-de-lis* with two *magen david*. By the side, on a wooden amud there is a bronze *menorah* which is always lit next to a small Israeli flag.

Until the 1960s, the place also housed the Ateneo Cultural Israeli J. N. Bialik (J. N. Bialik Jewish Cultural Center). Among the elements of symbolic value kept there are the crown and scepter used by the young women who were elected Queen Esther at the pageant held during the *Purim* balls.

Some elements that belonged to the Colonia Rusa synagogue are kept in three rooms located in the back of the building where the youth group used to meet. The remains of the *Aron Hakodesh* and an *amud* with a hand-painted *mizrach* lie there. They must have stood out in that hall built among farms.

Cementerio Israelita
Jewish Cemetery

UBICACIÓN: CALLE MENDOZA HACIA EL NORTE, HASTA DONDE TERMINA, Y ALLÍ DOBLAR A LA IZQUIERDA HASTA EL FINAL DE LA CALLE. ESTÁ FRENTE A LA PENITENCIARÍA Y PEGADO AL CEMENTERIO CRISTIANO.

HORARIO: DE 8.30 A 12 Y DE 15 A 19, PERO SU PUERTA PERMANECE SIEMPRE ABIERTA, MENOS LOS VIERNES POR LA TARDE Y LOS SÁBADOS.

LOCATION: TRAVEL NORTH ALONG MENDOZA STREET UNTIL THE END OF THE STREET. TURN LEFT TO THE END OF THE STREET. THE CEMETERY IS IN FRONT OF THE PENITENTIARY AND NEXT TO THE CHRISTIAN CEMETERY.

HOURS: FROM 8:30 TO 12AM AND FROM 3 TO 7PM. THE DOOR IS ALWAYS OPEN EXCEPT ON FRIDAY AFTERNOON AND SATURDAY.

El de General Roca es el cementerio judío más austral de la Argentina. Hasta mediados del siglo XX, existía uno muy cerca de Colonia Rusa pero, debido a la gran inundación de la década de 1940, debieron trasladar todos los ataúdes enterrados.

El predio, de media hectárea, posee cerca de cuatrocientas tumbas. Sólo un alambre lo separa del cementerio cristiano y, a través de él,

General Roca holds the southernmost Jewish cemetery in Argentina. Until the mid 20th century, there was one very close to Colonia Rusa but after the great flood of the 1940s coffins had to be transferred.

The plot measures half a hectare and has 400 graves. A wire separates the Jewish from the Christian cemetery and, through the wire, visitors can see hundreds of crucifixes full of flowers. In that area there is a com-

pueden verse centenas de crucifijos llenos de flores. En esta zona hay una fosa común, donde están enterrados los cuerpos trasladados del viejo cementerio de Colonia Rusa el 17 de julio de 1949. Allí también aparecen las lápidas más antiguas: son de cemento y ladrillo, con inscripciones sólo en *idish*, y datan de las décadas de 1920 y 1930.

Dentro del cementerio hay dos monolitos, uno que homenajea a las víctimas de la *Shoá* (inaugurado en diciembre de 1966) y otro realizado en memoria de Rebeca Sepiurka y Manuel Zilvestein, "los primeros pioneros que llegaron a la región en el año 1901", según dice la placa que firma su familia. Habían arribado aún antes de los planes colonizadores de Moisés Locev. Si bien sus restos se encuentran enterrados en el cementerio judío de Tablada, Buenos Aires, sus descendientes decidieron dejar constancia aquí del rol fundacional del matrimonio.

El mítico colono Locev, en cambio, sí se encuentra enterrado en General Roca. Su tumba, de granito negro, tiene una placa en forma de libro, como homenaje de la Asociación Israelita de Río Negro y Neuquén. La lápida, íntegramene escrita en *idish*, dice que falleció el 8 de octubre de 1964 a los 98 años y que fue el fundador del asentamiento judío. "Maestro de varias generaciones, dio sus bienes al *Keren Kaiémet Leisrael*."

El cementerio judío más austral de la Argentina. *Argentina's Southernmost Jewish Cemetery.*

En este cementerio también se encuentran los restos del médico Pedro Moguillansky, a quien debe su nombre el hospital de Cipolletti.

En el cementerio están enterrados también muchos judíos

mon grave which was used to place all the bodies transferred from the old cemetery of Colonia Rusa on July 17, 1949. The oldest gravestones are also there. They are cement and brick gravestones written only in *Yiddish* and they date from the 1920s and 1930s.

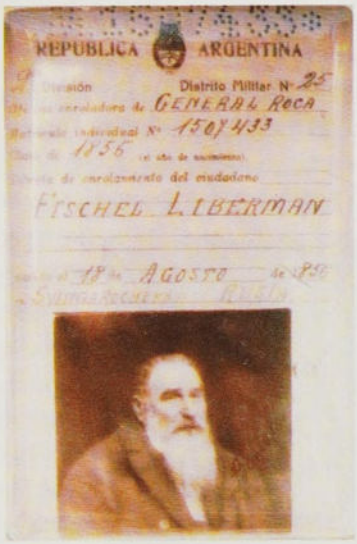
Inside the cemetery there are two monoliths. One of them honors the victims of the *Shoah* and was inaugurated in December 1996. The other was erected in memory of Rebeca Sepiurka and Manuel Zilvestein, "the first pioneers to arrive to the area in 1901," reads the plaque signed by family members. They arrived even before Moisés Locev outlined his colonizing plans. Even though they are buried at Tablada Jewish cemetery in Buenos Aires, their descendants wished to leave a testimony of the important role played by the couple during the area's founding.

Mythical pioneer Locev was buried at General Roca cemetery. His black granite grave has a plaque in the shape of a book. The plaque was placed by Asociación Israelita de Río Negro y Neuquén. The gravestone is entirely written in *Yiddish* and indicates he passed away on October 8, 1964 at the age of 98. It also says that he founded the Jewish settlement. "Teacher to several generations, he willed his possessions to Keren *Kayemet Le'Israel*"

The remains of doctor Pedro Moguillansky are also buried in this cemetery. The hospital of the city of Cipolletti was named after him.

que vivían en las localidades de Zapala, Cutral-Có, Cipolletti y Allen. Los registros y planos pueden consultarse en la Asociación Israelita de General Roca.

Many Jews from Zapala, Cultral-Có, Cipolletti, and Allen are buried in this cemetery. The records and the layouts are opened for consultation at Asociación Israelita de General Roca.



A pedir de boca If you have a sweet tooth

En el Hostal de la Manzana se pueden adquirir alfajores de fruta, bocaditos de manzana, chocolates, dulces y artesanías en piedra, cerámica y madera.

Hostal de la Manzana sells marmalade alfajores and apple bites, chocolates, fruit preserves, as well as stone, ceramic, and wooden crafts.

Para tener en cuenta To take into consideration

-El horario de atención bancaria es de 8 a 13 horas en verano y de 9 a 14 en invierno.
-En verano el calor es muy intenso, por lo que los negocios cierran de 12.30 a 16.30. Pero luego permanecen abiertos hasta las 22 horas.
-En los meses de verano oscurece muy tarde. A las 20 aún hay muy buena luz para disfrutar del lugar.
-En el invierno las temperaturas pueden ser inferiores a 0° y es la estación en la cual abundan las lluvias. Puede ser una buena época para los centros de ski de la provincia.
-Los amantes del mate deben llevarse el agua caliente desde el hotel, porque en las estaciones de servicio de la ciudad no hay.

-Banking hours are from 8AM to 1PM in the summer, and from 9AM to 2PM in the winter.
-It is very hot during the summertime. Therefore stores are closed from 12:30 to 4:30PM but they are open until 10PM.
-The sun sets very late during the summer. There is good daylight to enjoy the area until 8PM.
-During the winter, temperatures can be as cold as 0 degrees Celsius and it is also the rain season. It can also be a very good season to ski in the province.
-Those who like to drink mate must take hot water from the hotel because gas stations do not provide it.

Calendario Calendar

-Primera quincena de marzo: Fiesta Nacional de la Manzana. Una buena excusa para saborear las mejores frutas de la región. General Roca es la sede oficial de este acontecimiento desde 1966.
-Primera semana de noviembre: La Municipalidad de General Roca organiza un encuentro de escultores que trabajan en espacios públicos y se puede ser testigo del proceso de creación.

-March (first fortnight): Apple National Festival. It is a very good opportunity to taste the best fruits of the region. General Roca is the official site of the festival since 1966.
-November (first week): General Roca City Hall organizes a meeting of sculptors who work in public spaces allowing the public to witness their process of creation.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

General Roca está ubicada en el corazón del Valle del Río Negro; 1175 kilómetros al sur de Buenos Aires, a 50 kilómetros de la capital neuquina, a 39 de Cipolletti, a 25 de Allen y a 8 de Colonia Rusa.

General Roca is located in the heart of Valle del Río Negro (Río Negro Valley.) It is 1175 kilometers south of the city of Buenos Aires, 50 kilometers from the provincial capital, 39 kilometers from Cipolletti, 25 kilometers from Allen, and 8 kilometers from Colonia Rusa.

En Auto By car

Desde Buenos Aires:
-Por la Ruta Nacional 3 hasta Bahía Blanca y de allí empalmar con la 22, que une todas las ciudades del Alto Valle de Neuquén y Río Negro.
-Un trayecto más corto: por la Ruta Nacional 7 hasta Luján, empalmar con la Ruta Nacional 5 hasta Santa Rosa, La Pampa. Allí, tomar la Ruta Nacional 35 hacia General Acha, seguir por la 152 y empalmar con la Ruta Provincial 6, que atraviesa la ciudad de General Roca.

From Buenos Aires:
-Take National Route 3 to Bahía Blanca and continue along Route 22 that goes through all the cities of Alto Valle in the provinces of Neuquén and Río Negro.
-A shorter route: take National Route 7 to Luján, then take Route 5 to Santa Rosa in the province of La Pampa. From there, take National Route 35 to General Acha, continue driving for 152 kilometers and take Provincial Route 6 to General Roca.

En micro By bus

Terminal de Ómnibus de General Roca
Dirección: Italia 350.
Teléfono: (02041) 425-387.

Desde Buenos Aires (terminal Retiro):
-Chevalier (4314-5555/0111/0093 al 96).
-La Estrella (4313-1700).
-Alto Valle: (011) 4313-3649.
-El Rápido (4313-3849).
-Alto Valle (4313-3649).
-Centenario (4314-5264).
-El Pingüino (4315-4438).

General Roca bus terminal.
Address: 350 Italia Street.
Telephone: (02041) 425-387.

From Buenos Aires (Retiro bus terminal):
-Chevalier (4314-5555/0111/0093 al 96).
-La Estrella (4313-1700).
-Alto Valle: (4313-3649).
-El Rápido (4313-3849).
-Alto Valle (4313-3649).
-Centenario (4314-5264).
-El Pingüino (4315-4438).

En Avión By plane

Hasta el Aeropuerto Internacional de Neuquén y, desde la terminal de ómnibus de esa ciudad, un micro interno de la empresa Ko-kó.
A Neuquén llegan:
-Aerolíneas Argentinas/Austral
Informes y ventas las 24 horas: 0-810-222-VOLAR (86527).
[*En General Roca:*
Aerolíneas Argentinas (02941) 422-026/8.
-Austral: (02941) 430-528/426-826.]
-LAPA (4114-5272; Aeroparque: 4779-7300).
En General Roca: (02941) 431-133.
Aeropuerto provincial de General Roca: (02941) 422-02

Flights arrive to Aeropuerto Internacional de Neuquén (Neuquén International Airport) located in the city of Neuquén. From Neuquén bus terminal take a local bus (Ko-kó bus line).
-The following companies flight to Neuquén:
-Aerolíneas Argentinas/Austral
For 24-hour information service and tickets call: 0-810-222-VOLAR (86527).
In General Roca:
Aerolíneas Argentinas (02941) 422-026/8.
Austral: (02941) 430-528/426-826.]
-LAPA (4114-5272; Airport counter: 4779-7300).
In General Roca: (02941) 431-133.
General Roca provincial airport: (02941) 422-026/7.

Servicios Services

General Roca cuenta con una importante oferta hotelera y gastronómica, y con una red de transporte público y privado. Se puede requerir información al respecto en: www.generalroca.gov.ar

-Oficina de Turismo Casa de Río Negro en Buenos Aires Tucumán 1916, Capital Federal.
4371-7066/68.

-Secretaría de Turismo de Río Negro
www.rnonline.com.ar o
www.rionegrotur.com.ar
secturrn@rnonline.com.ar o
sectur@arnet.com.ar.

-Municipalidad de General Roca
Mitre 710.
(02941) 431-400, internos 2117 (Informes) o 2400 (Cultura), fax: (02941) 431-416.
Horario: Lunes a viernes de 8.30 a 13.30.

General Roca has an important offer of hotels and restaurants. There is also private and public transportation available. For information please contact: www.generalroca.gov.ar

-In Buenos Aires
1916 Tucumán Street, Buenos Aires.
(011) 4371-7066/68.

-Tourism Secretariat) of Río Negro
www.rnonline.com.ar o
www.rionegrotur.com.ar
secturrn@rnonline.com.ar o
sectur@arnet.com.ar.

-City Hall of General Roca
710 Mitre Street.
(02941) 431-400, ext. 2117 (Information) or ext. 2400 (Cultural activities), fax: (02941) 431-416.
Hours: Monday through Friday from

Colonia Fátima (Colonia Rusa):

Como en Egipto, pero en al Valle del Río Negro As in Egypt but at the Río Negro Valley

A ocho kilómetros hacia el este de General Roca, pasando el poblado Padre Alejandro Stefenelli, se encuentran los campos que pertenecieron a lo que fue Colonia Rusa, en el ejido municipal de Cervantes. Ya no hay ningún cartel indicativo sobre la Ruta Nacional 22, sólo un gran sauce es la señal para doblar a izquierda. Luego de atravesar los primeros mil metros ripiados se llega a la "ruta vieja", un camino de tierra paralelo a la ruta principal, en torno al cual se asentaron las familias judías.

Aquellas antiguas construcciones se mantienen intactas. En algunas viven peones y caseros de sus dueños, que ya no son judíos. No obstante, apenas dos chacras quedaron en manos de los viejos propietarios, quienes se habían ocupado de desmontar y emparejar los terrenos cuando no eran más que monte. El lugar se encuentra dividido en manzanas, rodeadas de álamos y frutales, que se extienden a lo largo de cuatro kilómetros.

Al costado del camino por el que los colonos transitaban kilómetros para llegar a la escuela, los canales de riego que atraviesan todo el valle mezclan armoniosamente el verde cristalino con el tono más intenso de los viñedos. Su murmullo tal vez guarde los secretos de aquellos primeros hombres que llegaron creyendo

Bodega Kaspin *Kaspin winery.*

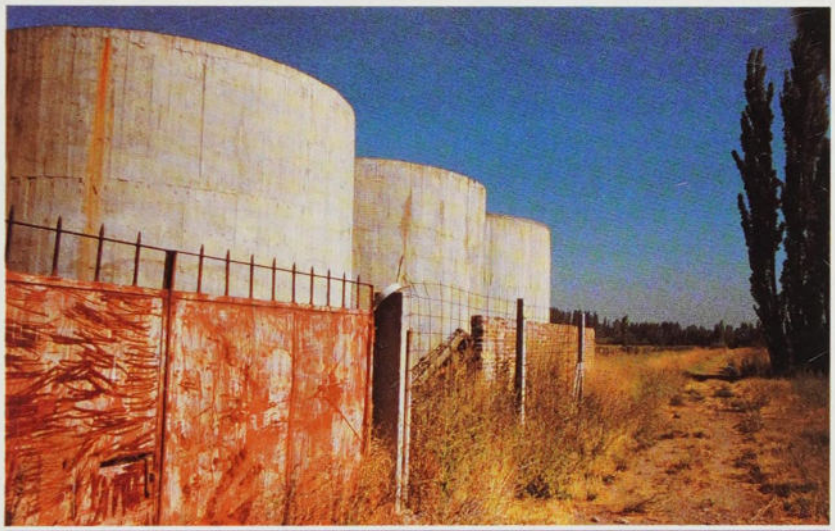
The fields that belonged to Colonia Rusa (Russian Colony) are located 8 kilometers east of General Roca, after Father Alejandro Stefenelli's settlement. They are under the jurisdiction of the Cervantes district. There is no sign on National Route 22 indicating the site. There is only a big willow where you should leave the main road and make a left turn. The "old road", which runs parallel to the main road, is after 1,000 meters of dirt road. That is where Jewish families settled down

The old buildings remain intact. Non-Jewish farm workers and house keepers live in some of the properties. Nevertheless, two farms have remained in the hands of old owners who cleared and improved the soil when they were

que allí encontrarían "la leche y la miel" y se toparon con una tierra salitrosa a la que no llegaba el agua.

Si bien se registraba con anterioridad la presencia de algunos judíos aislados en el valle rionegrino, sólo a partir de octubre de 1905 comenzó a idearse desde Rusia lo que sería una colonia agrícola organizada, independiente de los planes de la *Jewish Colonization Association (JCA)*. El único punto en común entre estos colonos y los de la *JCA* es que todos huían de los *pogroms* y el hambre.

Itzjak Moshe Locev fue enviado a la Argentina como el apoderado de cien judíos rusos con el objetivo de evaluar las posibilidades concretas de mudarse a un país tan lejano y desconocido como era éste para ellos. Venía de un pueblito llamado Shumiachi, ubicado en el límite de la Zona de Residencia, un distrito donde los judíos fueron obligados a vivir a mediados del siglo XIX, en el que sufrían los *pogroms* y persecuciones.



Bodega Glanz *Glanz winery.*

En el vapor "Nilo" conoció a otro judío que huía de Rusia, Nota Kaspin –un hombre que aun en altamar cuidaba celosamente las leyes de la *kashrut*–, a quien le propuso colonizar juntos en la Argentina.

Llegaron a Buenos Aires el 6 de abril de 1906 y de allí partieron al interior del país, casi un mes después, con un pase libre para el ferrocarril que les dio el gobierno. Viajaron junto a otro ruso, Berl Schuster, y Shmuel Resnik, un ex colono de Entre Ríos que se ofreció como intérprete. Recorrieron el sur de la provincia de Buenos Aires, San Luis, Río Negro y Neuquén. La elección no fue fácil; hicieron largos trayectos en carro, mula y balsa, por lugares totalmente silvestres donde no existía senda alguna. Finalmente decidieron adquirir tierras fiscales en el Alto Valle de Río Negro. Locev –con un argumento bíblico– convenció a los demás de que la falta de agua no sería un problema: "Cuando habíamos sido esclavos de Egipto, el faraón Ramsés II tenía ya instalaciones

nothing but wild woods. The place is divided into blocks surrounded by poplar trees and fruit trees. Properties run for 4 kilometers.

Irrigation canals run at the side of the road that settlers used to go to school. They cross the entire valley mixing their crystal green color with the more intense green of the vines. Their murmuring sound carries the secrets of the first pioneers who believed they would find "milk and honey" in this land and found a nitrous soil with no water.

Even though there already were some isolated Jewish settlers in the valley, the idea of settling an organized agricultural colony independently of the Jewish Colonization Association (JCA) was born in Russia in October 1905. The only thing in common among them was that they were all fleeing from pogroms and hunger.

Itzjak Moshe Locev was sent to Argentina in representation of one hundred Russian Jews to evaluate the possibilities of moving to such a far away and unknown country. He came from a small town named Shumiachi located on the border of the district Jews were forced to live in during the mid 19th century, where they were submitted to *pogroms* and persecutions.

On board of the "Nilo" he met another Jewish man who was running away from Russia. His name was Nota Kaspin and even at sea he zealously observed *kashrut*. Locev proposed to colonize Argentina together.

They arrived to Buenos Aires on April 6, 1906 and left for the inner country nearly a month later with a free train pass provided by the government. They traveled together with another Russian, Berl Schuster, and Shmuel Resnik, a former settler in Entre Ríos who volunteered as a translator. They traveled the southern area of the province of Buenos Aires, San Luis, Río Negro, and Neuquén. Choosing a place was not easy.

para irrigación artificial en el Nilo".[1]

El 25 de julio de 1906, un decreto del presidente argentino José Figueroa Alcorta concedió cien hectáreas a cada una de las doscientas familias rusas, a dos pesos y medio la hectárea, con un plazo de seis años para pagarlas. Pero también obligaba a realizar un pozo de agua cada doscientas hectáreas en el lapso de un año y a tener 25 hectáreas trabajadas luego de cinco años. El convenio caducaba si cualquiera de las imposiciones no eran cumplidas.

A fines de 1906, comenzaron a llegar las familias desde el pueblo ruso de Shumiachi, y se asentaron temporariamente en General Roca a la espera de la entrega de las tierras. Sin embargo, nada de lo prometido les fue entregado. El gobierno, con un nuevo decreto, exigió como condición cierto capital como respaldo, un requisito imposible de cumplir para los nuevos colonos. Itzjak Locev, en representación del grupo, viajó a Buenos Aires para pedir el cumplimiento del decreto de 1906, pero sólo consiguió que le concedieran cincuenta hectáreas por familia a un precio veinte veces superior al convenido. De las doscientas familias que habían solicitado tierras, sólo diecisiete se identificaron ante las autoridades para recibir sus parcelas a principios de 1908.

Los colonos tuvieron que construir canales y nivelar las tierras con picos y palas. Los primeros cultivos –alfalfa y hortalizas– se destinaron al consumo propio. Con el tiempo, se volcaron hacia los viñedos y, a partir de 1930, un cincuenta por ciento de la superficie se destinó a peras, manzanas y frutas de carozo. El granizo y las heladas eran los fenómenos más temidos: en pocos minutos hacían desvanecer la fruta por la que habían trabajado todo el año.

Con la llegada, en la década de 1930, de nuevos judíos de Polonia y Lituania, la población de Colonia Rusa trepó a setenta familias. Constituían el 30 por ciento de la población del Municipio de Cervantes, jurisdicción de la que dependía el paraje. Tan sólo veinte años después, en la década de 1950, comenzó la emigración masiva. La escuela primaria de la zona era sólo hasta quinto grado y para ir al secundario de General Roca –que abrió en la década de 1940– había que atravesar pésimos caminos a caballo. Los hijos de los chacareros buscaban convertirse en profesionales y alejarse de las duras condiciones del campo. Muchos, entonces, se mudaron a General Roca, Neuquén, Buenos Aires e Israel. Cuando despuntaba la década de 1960, apenas quedaban

They made long journeys by cart, mule, and on board a raft through wild places where there was no path. Finally, they decided to purchase federal properties at Alto Valle in Río Negro. Locev convinced the others that the lack of water would not be a problem using a biblical argument: "When we were slaves in Egypt, pharaoh Rhamses II already had artificial watering systems in the Nile area." [1]

On July 25, 1906, Argentine president José Figueroa Alcorta granted each one of the two hundred Russian families 100 hectares at $2.5 per hectare payable in six years by decree. But the agreement also included the obligation to dig a well every 200 hectares within a year, and to plant 25 hectares after 5 years. The agreement would be void if any of the conditions was not fulfilled.

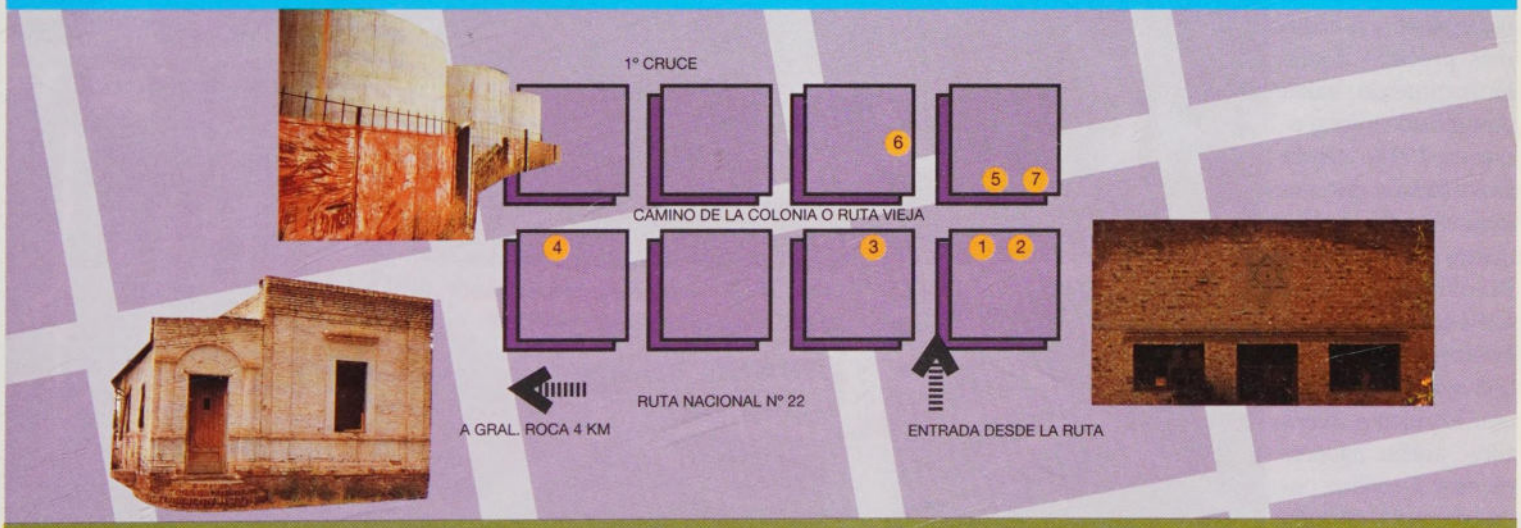
The first families from Shumiachi started arriving at the end of 1906. They temporarily settled in General Roca while waiting for their land to be transferred. However, they received nothing. With a new decree the government demanded certain capital as a collateral, something impossible for the settlers. Itzjak Locev traveled to Buenos Aires representing the group to demand the 1906 decree to be honored. But he was only given 50 hectares per family at a price 20 times higher than the one previously agreed. Out of the 200 families that had applied for property, only 17 went on to receive their plots at the beginning of 1908.

Settlers had to build canals and level the land using pickaxes. The first alfalfa and vegetables were devoted to their own consumption. In time, they turned into growing vines and, as from the 1930s, 50% of the area was devoted to pears, apples, and pit fruits. Hail and frost were the most feared weather conditions for they could make their year's work disappear in a few minutes. The population of Colonia Rusa increased to 70 families in the 1930s with the arrival of new Jews from Poland and Lithuania. They amounted to 30 percent of Municipio de Cervantes (Cervantes District). The massive emigration started only 20 years later, in the 1950s. The local elementary school only went up to 5th grade and in the 1940s a high school opened in General Roca. But in order to attend classes there they had to travel through extremely bad roads on horseback. The children wished to become professionals and to get away from farming and the hard living

diez familias, de las cuales algunas seguían teniendo sus chacras, pero vivían en la ciudad. A tal punto la zona transformó su identidad, que en 1961 el municipio de Cervantes decidió cambiar el nombre original del paraje. Desde entonces se llama Colonia Fátima, igual que la parroquia construida en 1950 muy cerca de lo que fue la escuela hebrea. Hoy sólo quedan dos propietarios descendientes de aquellos primeros colonos judíos.

conditions. Many moved to General Roca, Neuquén, Buenos Aires, and Israel. At the beginning of the 1960s only 10 families were left. Some of them kept their farms but they lived in the city. The area changed so much that in 1961 the Cervantes district administration decided to rename the town. It is now called Colonia Fátima, after the parish built in 1950 near the Hebrew school. Today only two descendants of those first Jewish settlers remain in the area.

Colonia Fátima: Mapa Map



Referencias References

1- SALON ASOCIACIÓN ISRAELITA
2- BODEGA KASPIN
3- BODEGA GLANZ Y ANTIGUA CASA CARNICERÍA KASHER
4- CASA DE B. RISKIN
5- CASA DE A. KASPIN Y S. GLANZ
6- CASA DE ISAAC LOCEV
7- ACTUAL ESCUELA NACIONAL N° 31

1- JEWISH ASSOCIATION HALL
2- KASPIN WINERY
3- GLANZ WINERY AND SITE OF THE OLD KASHER BUTCHER SHOP
4- B. RISKIN HOUSE
5- A. KASPIN AND S GLANZ HOUSE
6- ISAAC LOCEV'S HOME
7- CURRENT NATIONAL PUBLIC SCHOOL N° 31

Sitios de Interés Sites to see

Salón de la Asociación Israelita
Jewish Association Hall

UBICACIÓN: A LA DERECHA DE LA RUTA VIEJA, SOBRE LA CUARTA MANZANA.

LOCATION: ON THE FORTH BLOCK ON THE RIGHT HAND SIDE OF THE OLD ROUTE

En el fondo de un pequeño parque, una construcción de ladrillos a la vista parece haber quedado detenida en el tiempo. Detrás de un cerco blanco y de una puerta con tranca, se descubre en su frente el *maguen David* que luce en relieve. Allí funcionó la Asociación Israelita, donde se concentró la actividad religiosa, social y educativa de Colonia Rusa. Este edificio de mampostería, construido en la década de 1930, reemplazó a uno más precario donde la institución había comenzado a funcionar en 1918, cuenta Dovy Piflacs, descendiente de los fundadores de "Colonia Rusa" y aficionada a la Historia.

En el parque –donde convivían los álamos con los juegos infantiles– solían hacerse picnics y asados comunitarios. La actividad fue muy intensa hasta la década de 1950. A partir de entonces, la vida social y cultural judía de la colonia empezó, poco a poco, a languidecer. En 1963 se dejó de dictar clases en la escuela hebrea que funcionaba en este edificio, y en 1965 la Asociación Israelita entera dejó de funcionar. Por entonces, la mayoría de los colonos se habían mudado a General Roca, Buenos Aires o a Israel. Ya ni siquiera llegaba a formarse el *minian*.

En el Salón se concentró la vida educativa y religiosa de Colonia Rusa.
This is the hall that concentrated the educational and religious life of Colonia Rusa (Russian Colony).

At the back of a small park, there is a brick construction that seems to be stopped in time. Behind a white fence with a gate, the front of the house has a relief work in the shape of a *magen david*. This is where Asociación Israelita (Jewish Association) used to function.

The religious, social, and educational life of Colonia Rusa underwent on the premises. The building was erected in the 1930s and it replaced a more precarious one where the association had started operating in 1918 remembers Dovy Piflacs, a descendant of settlers who is fond of history.

At the park with poplars and children games the community would

Hoy, las puertas –de dos hojas– aparecen derruidas por el sol, y los vidrios de las ventanas no pueden disimular el paso del tiempo. Al ingresar por la entrada lateral, se ve el salón donde funcionó la sinagoga. Puede advertirse, en la pared derecha, el hueco que ocupaba el *arón hakodesh*, que fue trasladado, junto a la biblioteca, a la sinagoga de General Roca. Hacia el fondo, perdura el riel y el volado superior de la cortina que otrora separaba a las mujeres de los hombres en el momento de rezar.

El recinto parece un depósito, lleno de sillas, herramientas de trabajo y un viejo mostrador de almacén de pueblo. También quedan algunos viejos bancos de escuela. Son de color celeste y en muchos de ellos los hijos de los colonos aprendieron el *Alefbet* ["alfabeto", en hebreo].

Sobre esas baldosas, ahora gastadas, los pioneros representaban obras de teatro y sus hijos se encontraban los sábados por la noche, tanto para bailar al ritmo que marcaba la victrola como para debatir sesudamente la lectura de un libro.

La parte posterior de la construcción, donde antiguamente vivía el maestro, hoy está habitada por los caseros que cuidan el lugar. Y a la izquierda, se levanta una pequeña caseta de ladrillos, donde funcionaba el baño ritual de la colonia. Sobre los dos portones de madera de entrada apenas se perciben dos despintados *maguen David*.

De un hermoso árbol que está entre el templo y el baño ritual cuelga una antigua campana ya oxidada, probablemente la misma que anunciaba el ansiado recreo a los alumnos de la escuela en *idish*.

Amud de Colonia Rusa
Amud from Russian Colony.

gather for picnics and barbecues. The activity was intense until the 1950s when the social and cultural Jewish live started decreasing. In 1963 they stopped teaching at the Hebrew school and in 1965 the entire Asociación Israelita ceased to function. By then most settlers had moved to General Roca, Buenos Aires, or to Israel. Not even *minyan* was possible.

Today, the two gate doors seem burned by the sun, and glass panes can't deny the passing of time. The room where the synagogue used to be in is accessed through the side door. On the right wall is the site where *Aron Hakodesh* used to be. It was moved to the General Roca synagogue together with the library. At the back, there is a reel and the top ruffle of the curtain that used to separate women from men during prayers.

The room looks like a warehouse full of chairs, tools, and an old general store counter. There are also old school benches. They are painted light blue and many settlers learned *Alephbet* ["alphabet", in Hebrew] sitting on them.

On those very same tiles, pioneers used to perform their plays and children used to gather on Saturday nights to dance to the sound of victrola .

The teacher lived in the top floor. Today, housekeepers live on the premises. To the left, there is a small brick shed, which used to be the colony's ritual bath. The entrance is guarded by two wooden gates with two faded *magen david*.

The old rusted bell is hanging from a beautiful tree growing between the temple and the ritual bath. It is probably the same bell that marked the end of classes for those who attended *Yiddish* school .

Bodega Kaspin
Kaspin Winery

UBICACIÓN: CHACRA DE POR MEDIO DEL EDIFICIO QUE PERTENECIÓ A LA ASOCIACIÓN ISRAELITA.

LOCATION: TWO FARMS DOWN FROM THE BUILDING THAT BELONGED TO ASOCIACIÓN ISRAELITA (JEWISH ASSOCIATION).

Una chacra de frutales separa el edificio de la bodega de los Kaspin, la primera que existió en la zona. Fue creada en 1928 y no está en funcionamiento desde la década de 1970. En la fachada sobreviven unas pocas letras del nombre del vino que allí se fabricaba: "El Saludable". Hasta la década

A fruit tree farm separates the Jewish association building from that of Kaspin winery, the first one in the area. It was created in 1928 and it has not been operational since the 1970s. A few letters from the name of the wine made there survive written on the facade: "El Saludable" (the healthy one). Until the

de 1940 también se hacía vino *kasher*, que se vendía en Buenos Aires y en la festividad judía de *Pésaj* se repartía gratuitamente entre los habitantes del lugar. Ningún colono dejaba de pasar por allí antes de la festividad para llevarse su pequeña damajuana.

Luego de atravesar la acequia se entra en un lugar casi mágico. Aún se ven los barriles en los que se colocaba la uva fresca para trasladarla a la bodega, donde se la pasaba por una prensa y luego se la vertía en la pileta de fermentación. También se conserva la balanza donde se pesaban las frutas que se compraban a otras chacras cuando la producción requería más materia prima que la que se cultivaba en los terrenos familiares. Y sobre una pared lateral aparece pintado un *maguen David* que en cada una de sus puntas tiene las iniciales de los fundadores de la empresa: WK (Wulf Kaspin), IL (Israel Liberman), ER (Elías Resnik) y LK (León Kaspin).

"La bodega –recuerda Raquel Kaspin, nieta de los fundadores y antigua trabajadora del establecimiento– era un lugar muy frío, muy lúgubre, porque estaban las piletas, cubas de roble enormes de tres mil litros. Y el olor a vino era intenso, tanto como el trabajo, que era muy duro. Cuando se molía, había diez personas empleadas las veinticuatro horas. No existía la noche ni el día en la época de la molienda. Después se juntaba en montañas el orujo, lo que quedaba de la uva, que lo venían a buscar de una fábrica para hacer alcohol. Pero hasta que eso sucedía se juntaban un montón de mosquitos, porque el orujo los atrae. Los vinos se vendían en toda la cordillera hasta Bahía Blanca".

A la izquierda de la bodega está la casa que perteneció a la familia Kaspin, construida de material y con una parra en la parte delantera. De forma cuadrada y líneas arquitectónicas muy sencillas, actualmente se encuentra deshabitada. A pesar del paso del tiempo, aún se percibe el penetrante aroma de la uva.

Bodega Kaspin también producía vino Kasher. *Kaspin winery also produced Kasher wine.*

1940s they also made *kosher* wine on the premises to be sold in Buenos Aires and to be distributed for free among townsfolk for *Pesach*. None of the settlers missed going to the winery before the celebration to take his own small demijohn.

Right after crossing the irrigation ditch, there is a nearly magical place. Casks used to transport the grapes to the winery are still around, as well as the scale used to weight the fruits they bought from other farms when the production demanded more fruit than the amount cultivated on the family farm.

On a white lateral wall there is a painted *magen david* with the initials of the founders of the company on each of the points: WK (Wulf Kaspin), IL (Israel Liberman), ER (Elías Resnik), and LK (León Kaspin).

"The winery was very cold and gloomy because of the pools and enormous 3,000-liter oak casks," remembers Raquel Kaspin, granddaughter of one of the founders and former company worker. "And the smell of wine was intense. As intense as work. During the grinding there were 10 employees working 24 hours. There were no days or nights during this time. Afterwards, we gathered the crushed grape skin in piles and people from the alcohol company came to pick it up. When that happened the placed got filled with mosquitoes attracted by the smell. Wines were sold in all of the Andes up to the city of Bahía Blanca."

The house that belonged to the Kaspin family is located left of the winery. It is built with cement and it has a vine in the front. The construction is square and simple and the premises are not currently inhabited. In spite of the time passed, a penetrating smell of graves is still floating in the air.

Bodega Glanz
Glanz Winery

UBICACIÓN: DESDE LA RUTA VIEJA, SOBRE LA TERCERA MANZANA A LA DERECHA.

LOCATION: FROM THE OLD ROAD, IT IS ON THE THIRD BLOCK TO THE RIGHT.

En la tercera manzana sobre la derecha, llegando por la ruta vieja, se encuentra lo que fue la inmensa "Bodega Glanz". Así lo indican las letras marrones colocadas sobre el frente de ladrillos a la vista, de color maíz. El galpón, imponente por sus dimensiones, es la huella de la prosperidad que había traído consigo el trabajo de la uva. En el fondo de la bodega, tres piletas de hormigón, hoy vacías, eran llenadas con el vino de mesa "Millantú" ["sol de oro", en araucano]. En sus épocas de auge, la capacidad de las instalaciones alcanzó los tres millones de litros. Allí se produjeron los vinos finos y el champán "D. y S. Glanz", de los hermanos David y Samuel.

Junto a la bodega, un modesto local que aún está en pie funcionó como almacén de ramos generales y carnicería *kasher*, que contaba con servicio de reparto a domicilio. Fue lo primero que instaló Jacobo Glanz cuando llegó a la colonia en 1925, desde Polonia. Un año de trabajo le llevó reunir el dinero para traer a su esposa y a sus tres hijos. "El almacén era un lugar fascinante –recuerda Graciela Glanz, nieta de Jacobo–; se vendían todos los productos sueltos, para mí eran muy raros y me gustaba curiosear. Jamás me olvidaré de los aromas de ese lugar. Esto era bien pueblerino."

En 1956 se cerró la carnicería, y los hijos de Jacobo comenzaron a armar la bodega, que abrió sus puertas por 1958. Creció de tal manera, que en la década de 1970 compraron otra bodega, ubicada en el centro de la ciudad de General Roca. La Bodega Glanz funcionó hasta 1998; hoy el lugar ha sido alquilado por un criadero de chinchillas.

La Bodega Glanz tenía capacidad para almacenar tres millones de litros.
Glanz winery had a storaging capacity of 3 million liters.

The premises of what once was a huge winery named "Bodega Glanz" are located on the third block to the right of the old road. On the yellow painted bricks of the front a brown letter sign indicates the location. The main construction is enormous and it represents the prosperity brought about by the grape related industry. At the back there are three cement pools. They used to be filled with table wine "Millantú" [which means "golden years" in native Araucano language). During the golden years, the winery produced up to 3 million liters. They produced fine wines and also "D. y S. Glanz" champagne, made by brothers David and Samuel.

Next to the winery there is a small building that belonged to the general store and *kosher* butcher shop. That was Jacobo Glanz' first undertaking after arriving to the colony from Poland in 1925. It took him a year to gather the money necessary to bring over his wife and three children. "The general store was a fascinating place," remembers Graciela Glanz, Jacobo's granddaughter. "They sold everything by the weight, which was very strange to me. And I like nosing around. I will never forget the smell of the place. It was all very town-like."

In 1956 they closed the butcher's shop and Jacobo's children started setting up the winery. They opened in 1958. The business grew so much that in the 1970s they bought another winery located in downtown General Roca. Glanz' winery operated until 1998. Today the premises have been rented to a chinchilla growing farm.

Las casas de los Pioneros The homes of the Settlers

-Bernardo Riskin
Ubicación: Viniendo desde General Roca por la calle Güemes (que se transforma en el camino viejo) es la primera casa de la colonia, a la derecha.

Esta casa perteneció a Bernardo Riskin desde 1915. Tiene arcadas sobre la puerta y las ventanas. Se la fue agrandando a lo largo para albergar a los hijos a medida que se casaban. Está construida con ladrillos y techo de chapa, y todas sus ventanas se encuentran tapiadas. Los enormes eucaliptos son también de comienzo de siglo.

-Anita Kaspin y Samuel Glanz
Ubicación: Frente a la bodega de los Kaspin, es la primera chacra a la izquierda del camino.

Saliendo desde la bodega de los Kaspin hacia la derecha, en la primera chacra sobre la izquierda del Camino Viejo, aún puede verse una casa original, perteneciente a Anita Kaspin y Samuel Glanz, quienes vivieron allí hasta 1962. Es de estructura cuadrada y muy sencilla. Allí, hoy se trabaja con fardos de pastura para animales.

-Itzjak Locev
Ubicación: Sobre el camino por el que se ingresa en la colonia desde la Ruta Nacional 22, luego de atravesar el Camino Viejo, sobre la mano izquierda.

En esta casa de ladrillos a la vista, con techo a dos aguas, funcionó, entre 1910 y 1930, la primera escuela hebrea de Colonia Rusa. La antigua vivienda se encuentra bastante deteriorada, y la galería de entrada se ha derrumbado. En una de esas habitaciones, Locev siguió dando clases de *torá* hasta 1956 –cuando tenía 90 años– con total lucidez, pero padeciendo la pérdida de la visión. Vale la pena conocer el tambo –a la derecha de la construcción–, donde el maestro, un avanzado de su época, pasteurizaba la leche cuando este proceso no era nada común.

- Bernardo Riskin
Location: coming from General Roca along Güemes Street (which becomes the old road), it is the first house of the colony on the right.

The house belonged to Bernardo Riskin since 1915. Doors and windows have arches on top. The house was expanded as the children were getting married. It is a brick house with a sheet-metal roof and all windows are currently walled up. The enormous eucalyptus trees are also from the beginning of the last century.

-Anita Kaspin y Samuel Glanz
Location: across the street from Kaspin winery, it is the first farm on the left of the road.

Coming out of the winery to the right, this is the first farm on the left of the Old Road. The original house is still there. Anita Kaspin and Samuel Glanz, owned this property and lived there until 1962. The structure is square and simple. Today, the property is used to handle foraging bales.

-Itzjak Locev
Location: coming into town from National Route 22, the house is on the left hand side after crossing the Camino viejo (Old Road.)

The first Hebrew school of Colonia Rusa operated here between 1910 and 1930. . The building is very deteriorated and the entrance gallery has fallen down. In one of these rooms, Locev continued teaching *Torah* until 1956, at the age of 90. He was totally lucid but had lost his vision. It is worth visiting the milking facilities -on the right- where the teacher pasteurized milk at a time when this process was very rare.

Personajes Profile

Moisés Eidilstein: Historia de un médico rural
Moises Eidilstein: The story of a rural physician

Nacido en Urdinarrain, provincia de Entre Ríos, el 17 de agosto de 1918, el médico Moisés Eidilstein atendió a cuanta persona lo necesitaba en el Alto Valle rionegrino. Por eso, una plazoleta en la localidad de Allen lleva su nombre. Su padre había llegado desde Rusia poco antes de la Primera Guerra Mundial e instaló un negocio de ramos generales donde arreglaba máquinas de coser. Una vez que Moisés terminó el quinto grado, sus padres, de modestos recursos, lo enviaron a Gualeguaychú para que continuara sus estudios. Allí vivió en un hotel, a cambio de ayudar al dueño a servir los desayunos y las cenas. Terminó el secundario en Concepción del Uruguay y viajó a Rosario para ingresar en la universidad. Para costearse la carrera, trabajó de mozo, hombreó bolsas, y, más adelante, colocó inyecciones y ayudó en distintos centros de salud periféricos.

En 1948, cuando llegó a Allen, se encontró con que los niños morían de diarrea estival, por la falta de agua potable, y comenzó inmediatamente a tratarlos. Atendía partos en su casa, a cualquier hora hacía visitas a domicilio con un viejo auto y cruzaba el río Negro en bote para ver a sus pacientes. Eran tiempos muy difíciles: muchos no podían pagar y otros lo hacían con hortalizas o pollos.

En 1952, abrió su propio sanatorio, donde instaló un aparato de rayos X, para atender a la gran cantidad de enfermos tuberculosos. Su esposa, Regina Mizrahi, les hacía la comida a los enfermos en una época en que no había gas, las cocinas eran a leña y el agua provenía de las acequias y aljibes. A fines de la década de 1960 fue nombrado "jefe de la primera zona sanitaria" y luego director del hospital de Allen "Dr. Accame". Cuando falleció, el 26 de febrero de 1996, todo el pueblo lo lloró, tuvo guardia de honor de los bomberos voluntarios de Allen y se hizo sonar la sirena del cuartel para despedirlo.

Moisés Eidilstein was born in Urdinarrain, in the province of Entre Ríos, on August 17, 1918. Everyone in the Alto Valle resorted to this physician when needed. That is why the town square at Allen is named after him. His father had arrived from Russia shortly before World War I and had opened a general store where he fixed sawing machines. Once Moisés finished the 5th grade his parents -who had very little means- sent him to Gualeguaychú to continue his education. He lived in a hotel in return for helping the owner serve breakfast and dinner. He finished high school in Concepción del Uruguay and traveled to Rosario to enter university. In order to afford studying, he worked carrying bags with different products on his shoulders, as a waiter and, later on, he gave injections and helped in different health centers in the outskirts of town.

When he arrived to Allen in 1948, he found that children were dying of summer diarrhea due to the lack of drinking water and he started treating them immediately. Women delivered in his home and he paid visits at any hour traveling in his old car. He also crossed Río Negro by boat to visit his patients. Times were hard: many could not afford to pay so they gave him vegetables or chickens.

In 1952, he opened his own hospital where he set up an x-ray machine to treat the great number of people affected with TB. Regina Mizrahi, his wife, used to cook for patients at a time when there was no gas. They had wood-burning stoves and the water came from wells and irrigating ditches. At the end of the 1960s, he was appointed "chief of the first sanitary area" and then director of "Dr. Accame" hospital in Allen. The entire town cried when he passed away on February 26, 1996. Allen's volunteer firemen made an honor guard in his memory and they rang the siren at the headquarters to bid him farewell.

Raquel Kaspin: Una colonia añejada como el buen vino
Raquel Raspin: A colony aged just as good wine

La familia Kaspin fundó Colonia Rusa y con su trabajo embebió esas tierras de santidad. Fabricantes de los vinos "El Saludable" y "León Kaspin e hijo", retomaron en esta actividad prosaica un rito milenario para el judaísmo: la bendición del vino, que se repite en cada ceremonia religiosa. Raquel Kaspin –nieta e hija de esos precursores– vivió hasta la adolescencia en lo que hoy es Fátima. Tiene sesenta y cinco años y aún la acompañan el fuerte olor del mosto y el aroma de los frutales florecidos, huellas indelebles de su infancia.

The Kaspin family founded Colonia Rusa and made the land holy with their work. The wines they produced were called "El Saludable" (the healthy one) and "León Kaspin e hijo" (León Kaspin and son). This family continues a millenary tradition of Judaism, the blessing of the wine, repeated for each religious ceremony. Raquel Kaspin -granddaughter and daughter of the company founders- lived in the town currently known as Fátima until her teenage years. She is currently 65 and she still carries with her the strong scent of must and the perfume of fruit trees in bloom, ineffaceable traces of her childhood.

–¿Quiénes fueron los primeros de su familia en llegar a Río Negro?
–El primero en llegar fue mi bisabuelo, Nota Kaspin, que consiguió tener cien hectáreas. Luego fue trayendo a sus hijos de Rusia y le dio una parcela a cada uno. Las parcelas aquí no son grandes como las de Entre Ríos. Mi padre tenía veinticinco hectáreas y ya era una barbaridad. Otros tenían sólo diez.

–¿Cómo consiguieron esas tierras?
–Trabajaron muy duro hasta que consiguieron un arreglo con el gobierno, porque los engañaron vilmente muchas veces. A ellos los trajeron de Europa con la promesa de darles a cada uno cien hectáreas, pero hasta que eso sucedió pasaron años. Tuvieron que cumplir ciertas condiciones para quedarse con la tierra: en dos años debían tener una cantidad de tierra sembrada y el pozo hecho, cuando el agua de pozo no sirve porque es salada. Nosotros teníamos un pozo, pero no podíamos usarlo. Hasta que hicieron un canal de irrigación que nace en Cinco Saltos, que viene del Río Neuquén, por el cual también tuvieron que luchar para que llegara a la colonia.

–¿Qué momentos duros tuvo que atravesar su familia?
–El Ministerio de Agricultura dictaminaba cuándo estaba la fruta en término para cosechar. Recuerdo una vez en que estaba todo divino, impecable. Mi padre miraba la fruta y calculaba cuántos cajones iba a sacar, cuánto podría ganar y los proyectos que concretaría con eso. De pronto, vino una tormenta de granizo y se perdió todo. Y hubo que empezar de nuevo, porque el producto es anual. El otro gran problema eran las heladas. Cuando los árboles estaban en plena floración o recién empezaba a cuajar la fruta y venía una helada fuera de tiempo, arruinaba toda la cosecha. Nos pasó varias veces, y los años que venían por delante eran durísimos.

–Pero con el tiempo alcanzaron cierto bienestar...
–Recuerdo que la primera radio que hubo en la colonia la trajo mi papá y todos venían a casa a escuchar las noticias, porque era la época de la Segunda Guerra. También se leía el *Idishe Tzaitung* y el diario *Río Negro*. Nosotros teníamos una casilla de correo en General Roca, adonde llegaba todo, entonces muchos vecinos se acercaban a la tarde a casa a leer los periódicos. En mi casa estuvo por mucho tiempo el único teléfono de la colonia. Existía desde antes de que yo naciera, era el número "41", y hasta el policía cuando tenía que avisar algún problema o recibir instrucciones venía a hablar por teléfono. Era para toda la comunidad, nosotros teníamos que atenderlo y pasar los mensajes. Mi papá tuvo también el primer coche, un Ford 28 sin capota. Si había una parturienta o un enfermo, a cualquier hora del día o de la noche mi padre siempre estaba dispuesto a llevarlo a Roca o ir a buscar un médico allí.

–¿Era una colonia religiosa?
–Los colonos eran muy respetuosos de la tradición, de las ceremonias y las festividades. Las fiestas de *Shavuot* y *Simjá Torá* eran hermosísimas, y todo lo que se preparaba era increíble. Los chicos trabajába-

Who were the first members of your family to arrive to Río Negro?
My great grandfather, Nota Kaspin, was the first one to arrive. He managed to obtain 100 hectares. Then he brought his children from Russian and gave each one a plot. Plots here are not very big as those in Entre Ríos. My father had 25 hectares and that was a lot. Others only had 10.

How did they get the land?
They worked very hard to draw out an agreement with the government because they were fooled many times. They came from Europe with the promise of being granted 100 hectares, but years went by until that happened. They had to fulfil certain conditions in order to keep the land: in two years they had to have a certain area cultivated and a well - which is useless because of the salty water. We had a well but we could not use it. In time they built the irrigation canal that begins in Cinco Saltos (Five Jumps) and runs along Río Neuquén but we also had to fight for the canal to reach the colony.

Were there hard moments for your family?
The Ministry of Agriculture decided when the fruit was ready to be picked. I remember that on one occasion everything was great, impeccable. My father looked at the fruit and calculated how many boxes he would get, how much we could make, and the projects we would be able to fulfil. Suddenly, there was a hail storm and everything was lost. We had to start all over again because this is an annual produce. Frost was the other big problem. When the trees are blooming, or when the fruit starts ripping, an untimely frost could ruin the entire collection. That happened many times and the following years were extremely hard.

But with time you managed to achieve certain economic comfort...
I remember that my dad bought the first radio in the colony. Everybody came to listed to the news because it was during World War II. We also read Idishe Tzaitung and the Río Negro newspaper. We used to have a mail box in General Roca and we got everything there. I remember that many neighbors would drop by our house in the evening to read the papers. During a long time we had the only telephone in the colony. It was there from before I was born. The number was "41" and even the police came to our house when they had to report some trouble or get instructions. The phone was used by the entire colony , we had to answer the phone and take the messages. My father also bought the first car, it was a Ford 28 opened in the back. He was always willing to take a pregnant woman or a sick person to Roca at any time of the day, or even to go there to get the doctor.

Was the colony religious?
Settlers respected tradition, ceremonies, and festivities very much. The

mos en la decoración: hacíamos montañas de guirnaldas para adornar el salón. Participaba toda la colonia, cada uno preparaba algo para comer. En *Simjá Torá* se hacía un asado para todos, en el parque del *shul*, que era muy divertido. También esperábamos ansiosos *Iom Kipur*, en que está prohibido comer, pero las madres igual nos cocinaban, hacíamos una competencia a ver qué traía cada uno y nos convidábamos entre nosotros fuera del *shul*. El *shabat* en la colonia era de mucha alegría, realmente se notaba que era un día festivo. Nos vestían con las mejores ropas que teníamos y la gente se reunía. El *shul* era un centro comunitario donde los jóvenes tenían una victrola y se encontraban a bailar. Además, eran muy lectores; la mayor parte de lo que leían era en *idish*. Los chicos jugábamos con las hamacas y subibajas que había construido mi abuelo en la entrada. Me acuerdo que yo lo acompañé mientras las armaba; y cada hamaca que terminaba, me la hacía probar a mí.

–¿Cómo era el templo?
–Era un salón grande, revocado y pintado. Donde funcionaba la escuela estaban los retratos de Sarmiento y de San Martín. Había muchas sillas para las ceremonias religiosas y detrás del salón estaba la parte donde vivía el *moré* o el *shojet*. Hacia la izquierda del *shul* y la escuela, estaba el garaje donde se guardaba el coche fúnebre de la comunidad. El que lo manejaba era mi papá y a veces tenía que irse lejos, porque había que ir a buscar un muerto a Zapala o a Choele-Choel. Se pasaba dos días viajando y, si llegaba de noche, había que ir a enterrarlo igual al cementerio de Roca. Era un Ford T negro, todo ceremonioso.

–¿Los judíos eran mayoría en la colonia?
– No. Habían alemanes, españoles e italianos no judíos. Íbamos todos juntos a la Escuela Nº 31, que era la estatal. Después estaba la escuela *ídishe*, donde nos daban clases de *tanaj*.

–¿Cómo hacían para llegar a General Roca?
–Cuando todavía no había coches, teníamos que ir en sulki; eran diez kilómetros y tardábamos una hora o algo más. Hasta quinto grado fui a la Escuela Nº 31, pero no había más que hasta ese grado. Entonces tuve que viajar a Roca. Debía caminar dos kilómetros para tomar un colectivo, y cuando llegaba al pueblo todavía estaba oscuro. Un tío que vivía allí me abría la puerta de su negocio, me daba algo de tomar y yo esperaba hasta que se hacía la hora de ir al colegio. Al mediodía volvía a almorzar a su casa y a la tarde iba a la escuela *idishe* y me volvía con él a la colonia en su sulki. Siempre me contaba historias y anécdotas. Fui su única pasajera durante dos años.

celebration of *Shavuoth* and *Simchet Torah* were beautiful. Everything was incredible. We, the children, worked on the decoration: we made tons of garlands to decorate the room. The entire colony participated. Everybody prepared something to eat. During *Simchat Torah* we had a barbecue for everybody at the park in the shul.. It was a lot of fun. We waited for *Yom Kippur* anxiously. It is the time for fasting but our mothers cooked for us anyway. We had a competition to see what each of us brought to *shul* and shared our goodies. In the colony *Shabbat* brought about happiness. It really showed that it was a day to celebrate. We wore our best clothes and people got together. *Shul* was a community center where the young had a victrola and we met to dance. People in the colony also read a lot, most of them in *Yiddish*. We played in the swings, and on the see-saw my grandfather had built in the entrance. I remember that I accompanied him while he set them up. He made me try each swing as he finished them.

How was the temple?
It was a large room with plastered and painted walls. On the room where the school used to work there were portraits of Sarmiento and San Martín. There were chairs for the religious ceremonies, and the *moré* or the *shohet* lived in the back of the building. To the left were the *shul* and the school, as well as the garage where the community kept hearse. My father was the driver and sometimes he had to take long trips because somebody died in Zapala or Choele-Choel. He would travel for two days and if he arrived at night they had to go to perform the burial at the cemetery in Roca. It was a black, solemn, Ford Model T.

Most members of the colony were Jewish?
No, there was also non-Jewish Germans, Spaniards, and Italians. We all went to public school (Escuela N°31 - P.S. No. 31) together.. After regular school hours we attended Yiddish school where we learned *Tanakh*

How did you travel to General Roca?
Before there were cars, we had to go by sulky. It was 10 kilometers and it took us an hour or more. I went to P.S. No. 31 until the 5th grade. Then we had to go to Roca. I had to walk for 2 kilometers to take the bus. It was still dark when I got to town. An uncle of mine lived there. He used to open the back door of his shop for me, gave me something to eat, and then I waited until it was time to go to school. I had lunch at his home, attended *Yiddish* school in the afternoon, and went back to the colony in his sulky. He used to tell me stories and anecdotes. I was his only passenger for two years.

Maestro con escuela propia A teacher with a school of his own

¿Qué colono no pasó por las clases de quien enseñó los secretos de las sagradas escrituras a tres generaciones? Iztjak Moshe Locev, el pionero de Colonia Rusa, fue el primer maestro y en su casa comenzó a funcionar la escuela hebrea, donde se enseñaba a leer las sagradas escrituras. Cuando la institución docente se mudó a una habitación contigua a la sinagoga, él siguió dando clases particulares para formar a los chicos en la lectura de la *torá*. "Insistía mucho y nos llamaba para invitarnos a su casa. Durante la hora que duraba su clase no se hablaba de ningún otro tema. Nos hacía repetir hasta aprender de memoria", recuerda Sergio Riskin, uno de sus alumnos en la década de 1950. Tenía tanto interés en que los chicos estudiaran, que les hacía regalos (eran famosas sus bicicletas) y los premiaba con dinero en los exámenes. Claro que, si después había algo que no le gustaba, era capaz de quitarles a sus alumnos aquellos preciados obsequios.

"Ya muy anciano, Locev no quería que nos quedáramos más tiempo del convenido para estudiar –continúa Sergio Riskin–. Entonces ponía un despertador antiguo y cuando sonaba teníamos que abandonar la clase. En algún momento que él se distraía, adelantábamos diez minutos el reloj y nos íbamos antes."

Era un adelantado para su época. En 1910 tomó a cargo la dirección del Talmud Torá Harishón, la primera escuela de estudio de *torá* en Buenos Aires, y llegó a contactarse con el legislador Alfredo Palacios para enseñarle hebreo, cuando el político se interesó en estudiar las ideas socialistas desde las sagradas escrituras[2]

Locev también era el encargado de los dos gruesos libros de actas en *idish* y español donde registraban las asambleas que se realizaron en la Colonia Rusa desde el 2 de enero de 1927. Solía mezclar palabras del castellano con otras que escribía en *ídish*, seguramente porque no conocía su traducción. El grueso libro, de ciento noventa páginas, con tapas negras y lomo de cuero marrón, así como el registro de alumnos particulares, están en manos de Sergio Riskin, el único descendiente de colonos que sigue trabajando la chacra familiar en la colonia.

Ya anciano, el maestro donó su chacra al *Keren Kaiémet Leisrael* con el objetivo de que fuera ocupada por nuevos colonos judíos. Pero la coyuntura de la década de 1960 hizo que ese sueño fracasara.

[2]Mejer, Noemí; Barzán, Mara y Cretton, Horacio, *Investigación Colonia Rusa*, Universidad Nacional del Comahue, 1989.

Few settlers did not attend classes with the man who taught the sacred scriptures to three generations. Iztjak Moshe Locev, a pioneer from Colonia Rusa, was the first teacher. The Hebrew school started functioning in his house, where he taught how to read the sacred scriptures. When the school moved to a room next to the synagogue, he continued tutoring children to read the *Torah*. "He insisted a lot and called us to invite us to his house. During the hour-long classes no other topic was discussed. We had to repeat it until we learned it by heart," retells Sergio Riskin, who was one of his students in the 1950s. He wanted so much for children to study that he gave them presents (his bicycles were famous) and gave cash rewards for the exams. But if later on there was something he did not like, he was capable of taking the presents away from his students.

"When Locev was very old, he did not wished for us to stay longer than the agreed study time," continued Sergio Riskin, "so he set up the alarm clock that went off when the class ended. If he got distracted at some moment we would set the clock ahead and we would leave before time."

He was a man ahead of his time. In 1910 he accepted to direct Talmud Torá Harishón, the first school devoted to the study of the *Torah* in the city of Buenos Aires. Then he contacted representative Alfredo Palacios to teach him Hebrew when the politician became interested in studying socialist ideas from the sacred books.[2]

Locev was also in charge of keeping the two thick minute books where the meetings held in Colonia Rusa were recorded since January 2, 1927. The books are in both *Yiddish* and Spanish. Locev used to mix Spanish with *Yiddish* probably because he did not know the translation. The book is 190 pages, it has black covers and a leather back and is kept by Sergio Riskin together with the record of Locev's private students. Riskin is the only descendant of the settlers who continues working on the family farm at the colony.

In his old age, the teacher donated his farm to Keren Kayemet Le´Israel with the purpose that it be occupied by new Jewish settlers. But the situation of the 1960s made that dream fail.

[2]Mejer, Noemí; Barzán, Mara y Cretton, Horacio, Investigación Colonia Rusa, Universidad Nacional del Comahue, 1989.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Colonia Rusa está en el corazón del Alto Valle de Río Negro, a 8 kilómetros de General Roca, 47 de Cipolletti y 58 de la ciudad de Neuquén.

Colonia Rusa is located in the heart of the Alto Valle (High Valley) of Río Negro. It is 8 kilometers from General Roca, 47 kilometers from Cipolletti, and 58 kilometers from the city of Neuquén.

En Auto By car

Desde General Roca: Por la Ruta Nacional 22, que está pavimentada, son unos ocho kilómetros desde la salida de la ciudad. Se recomienda mirar el contador del coche, porque no hay señalización. Otra opción: Por la calle Güemes, que luego se transforma en el camino interno de la colonia. La desventaja es que es un trazado de ripio.

From General Roca: Via National Route 22 (paved). Drive for about 8 kilometers after leaving town. Please check on your car's counter for there is no indication of the distance. Another option: drive along Güemes Street which becomes the road that goes through the colony. The disadvantage is that it is a gravel road.

Para tener en cuenta To take into consideration

-En Colonia Fátima (ex Colonia Rusa) no hay donde pernoctar ni lugares donde comer. Para visitarla, es recomendable parar en General Roca, la ciudad más cercana.
-A Colonia Fátima no llegan micros.
-El recorrido completo puede realizarse en medio día.

-There is nowhere to stay for the night or a place to eat in Colonia Fátima (former Colonia Rusa). To visit the colony we recommend staying in General Roca, the closest city.
-There is no bus service to Colonia Fátima.
-The itinerary can be done in half a day.

Datos útiles Useful information

-Para visitar la colonia, se puede contactar a Sergio Riskin al teléfono (02941) 429-493 o al (15)521773.

-Municipio de Cervantes (02941) 493-004/094.

-To visit the colony you can contact Sergio Riskin, telephone (02941) 429-493 or (15)521773.

-City Hall of Cervantes (02941) 493-004/094.

Cipolletti:

Una asociación, mil ladrillos One association, one thousands bricks

Separada de Neuquén tan sólo por un puente y a menos de cuarenta kilómetros de General Roca, la ciudad de Cipolletti es un lugar estratégico del Alto Valle. Ya al ingresar por la Ruta Nacional 22, pueden verse los galpones de empaque, los aserraderos y las plantas industrializadoras de jugos de fruta que le confieren una intensa actividad agroindustrial y comercial.

Si bien se fundó en 1903, Cipolletti –que debe su nombre al ingeniero italiano que reguló el río Negro y construyó los

Cipolletti is located at a strategic point in the Alto Valle (High Valley). It is separated from the city of Neuquén by a bridge and it is less than 40 kilometers from General Roca. When entering into town via National Route 22, visitors can see the juice packing plants, mills, and industrial plants that represent the intense commercial, agricultural, and industrial activity carried out there. The city was named after the Italian engineer who designed the plan to control Río Negro, and built the dams and canals that form the artificial irrigation system. Though founded in

Asociación Israelita de Allen, Cipolletti y Neuquén. *Jewish Association of Allen, Cipolletti, and Neuquén.*

embalses y canales necesarios para el riego– explotó demográficamente recién a partir de la década de 1960, cuando comenzaron a llegar masivamente distintos profesionales atraídos por las obras hidroeléctricas. Así se empezó a constituir la comunidad judía, que hoy abarca unas ciento cincuenta familias, la mitad de la cuales forman parte de la Asociación Israelita de Allen, Cipolletti y Neuquén (Irigoyen 162). El salón se levantó gracias al aporte de sus socios: uno donó mil ladrillos; otro, las bolsas de cal, y muchos pusieron su trabajo para poder inaugurarlo a comienzos de la década de 1950.

Uno de los profesionales que arribaron a la zona era el médico Pedro Moguillansky, quien sería director del Hospital de Área de Cipolletti (Fernández Oro al 700). El doctor –que había llegado a Cipolletti en 1946, estrenando su diploma con apenas 25 años de edad– falleció en 1981 y fue enterrado en el cementerio judío de General Roca. Un año después, las autoridades municipales lo homenajearon imponiéndole su nombre al hospital. Casi para la misma época, una calle ubicada cerca de la juguera "Schbriller Hnos." fue bautizada como "Estado de Israel", denominación que ya había recibido la escuela N° 63 de la localidad lindera de Cinco Saltos.

Según datos estimativos, Cipolletti cuenta con 78000 habitantes, pero la tendencia ya no es como hace cuarenta años, cuando arribaban jóvenes matrimonios en busca de un futuro mejor. En los últimos tiempos, muchos hijos de aquellos inmigrantes se marcharon, ante el debilitamiento de la economía regional.

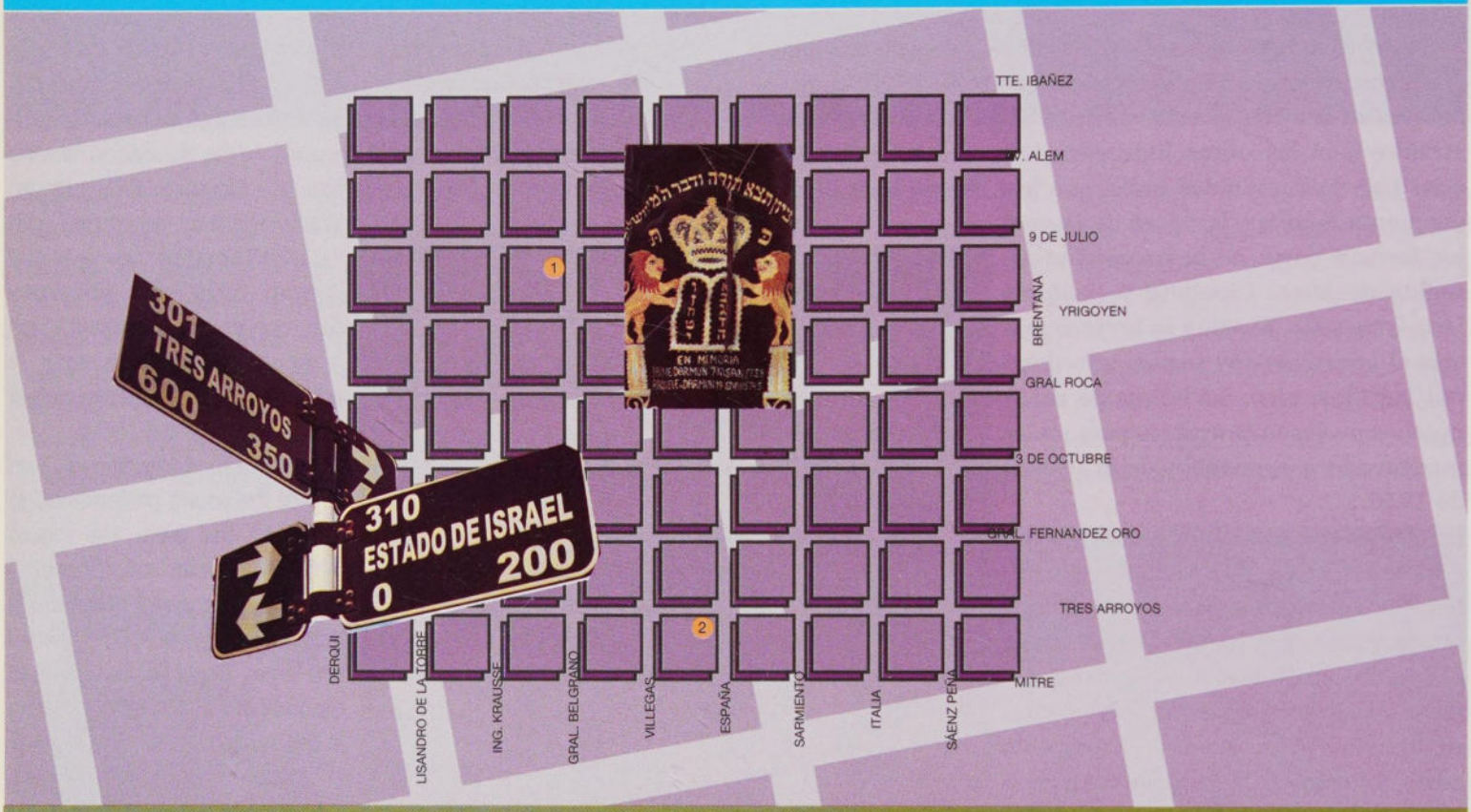
Pintura de la Asociación Israelita. *Painting of the Jewish Association.*

1903, Cipolletti's demographic growth took place only after the 1960s with the arrival of young professionals attracted by hydroelectric works. The Jewish community started forming in those days and today it comprises 150 families, half of them grouped in the Asociación Israelita (Jewish Association) of Allen, Cipolletti and Neuquén (162 Irigoyen Street). The hall was erected with the contribution of members: one donated 1,000 bricks; somebody else donated the cement, and many contributed their work in order to inaugurate the premises at the beginning of the 1950s.

Doctor Pedro Moguillansky was one of the young professionals to arrive to the area. He would become director of Cipolletti's Hospital de Área (Regional Hospital) located at 700 Fernández Oro Street. The physician arrived to Cipolletti in 1946 after graduating at the age of 25. He passed away in 1981 and is buried at the Jewish Cemetery of General Roca. A year later, municipal authorities honored Dr. Moguillansky by naming the hospital after him. Almost by the same time, a street located near the "Schbriller Hnos." juice processing plant was named "Estado de Israel" (State of Israel) just like P.S. No. 63 located in the neighboring town of Cinco Saltos (Five Falls)

Cipolletti is estimated to have a population of 78,000 but the trend is not longer the same of 40 years ago when young couples came looking for a better future. During the last years, many of their children have left town due to the growing weakness of the regional economy.

Cipolletti: Mapa Map



Referencias References

1- ASOCIACION ISRAELITA
2- CALLE ESTADO DE ISRAEL

2- JEWISH ASSOCIATION
2- ESTADO DE ISRAEL STREET

Sitios de interés Sites to see

Asociación Israelita de Allen, Cipolletti y Neuquén
Jewish association of Allen, Cipolletti and Neuquén

Dirección: Irigoyen 162 y Belgrano 354.
Teléfono: (0299) 478-4650.
Horario: Durante la semana funciona allí la Escuela Municipal de Judo. Sólo los sábados hay actividades judaicas.
Visitas: Contactarse con Shula Ladovsky, teléfono (0299) 442-0159/(15) 634-1966 o con Liliana Tasat, teléfono (0299) 477-3345/477-1515. Correo electrónico: chetasat@arnet.com.ar

Address: 162 Irigoyen Street and 354 Belgrano Street.
Telephone: (0299) 478-4650.
Hours: the Municipal Judo School operates on the premises during the week. Jewish activities are carried out only on Saturdays.
Visits: Contact Shula Ladovsky, telephone (0299) 442-0159/(15) 634-1966 or Liliana Tasat, telephone (0299) 477-3345/477-1515.
E-mail: chetasat@arnet.com.ar

Hay que atravesar una reja celeste y un jardín para llegar a la entrada principal de la Asociación. Sobre el frente celeste y el enorme portón azul, un gran *maguen David* de hierro da la bienvenida a los miembros de la comunidad que residen en los pueblos y ciudades cercanas. En ese enorme galpón con techo de chapa, funcionaron el jardín maternal y la escuela hebrea hasta que cerraron definitivamente en 1988. Allí también se hacían los famosos bailes de *Purim*, las cenas comunitarias donde las mujeres de la *WIZO* preparaban *varéniques* y los almuerzos que celebraban el aniversario del Estado de Israel. Eran verdaderos acontecimientos sociales, a los que concurrían el intendente de la ciudad, el cura párroco y los presidentes de las instituciones de las colectividades italiana, española y chilena.

A la derecha de la puerta, un enorme cuadro de Tito Gueijman simboliza las doce tribus y el árbol de la vida y, entre las dos únicas ventanas que dan claridad al salón, se encuentra el *arón hakodesh* de madera. Cuenta con dos *maguen David* labrados y está iluminado por una *menorá* de bronce que adorna su parte superior. Alberga dos *torot*, una de ellas data de 1935, según lo indica su bordado. Dos leones de color oro y blanco resaltan sobre el *parojet* de terciopelo bordó que se coloca sólo para las *Altas Fiestas*. Desde mediados de la década de 1990, los servicios religiosos ya no se ofician todos los viernes. La actividad más intensa que perdura en la comunidad es la educación no formal: medio centenar de chicos de Allen, Cipolletti, Neuquén y General Roca concurren todos los sábados.

Pintura de la Asociación Israelita. *Painting of the Jewish Association.*

The entrance to the Jewish Association is behind a light blue railing and the front garden. On the light blue front and the huge blue door, there is a large iron *magen david* that welcomes community members from neighboring towns. In this enormous room with a sheet-metal roof functioned the kindergarten and the Hebrew school until they were closed in 1988. But the premises were also used for the famous balls held for *Purim*, community dinner parties when WIZO members prepared *varenikes*, and the lunch parties to celebrate the anniversary of the creation of the State of Israel. Those were important social events attended by the mayor, the local priest, and the presidents of the Italian, Spanish, and Chilean associations.

To the right, there is a large painting by Tito Gueijman. It represents the twelve tribes of Israel, and the life tree. The *Aron Hakodesh* is placed between the only two windows of the room. It is a wooden piece with two carved *magen davids* illuminated by a bronze *menorah* placed on the top. It keeps two *Toroth*. According to the embroidery, one of them is from 1935. The image of two golden and white lions stand out against the maroon color of the velvet *parocheth* used only for the High Holidays. Since the mid 1990s, religious services are no longer celebrated on Fridays. The most intense activity of the community is that related to non-academic education: 50 children from Allen, Cipolletti, Neuquén and General Roca attend the Saturday activities.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Cipolletti se encuentra en el Alto Valle de Río Negro, a 1212 kilómetros de Buenos Aires, 40 de General Roca, 48 de Colonia Rusa y 5 de Neuquén.

Cipolletti is located in the Alto Valle (High Valley) of Río Negro. It is 1212 kilometers from Buenos Aires, 40 kilometers from General Roca, 48 kilometers from Colonia Rusa, and 5 kilometers from Neuquén.

En Auto By car

Desde General Roca, Neuquén y Colonia Rusa, hay que salir a la Ruta Nacional 22, que conecta todo el Alto Valle.

From General Roca, Neuquén and Colonia Rusa, take Route 22 that connects towns throughout the Alto Valle.

En Tren By Train

-Tren interurbano entre las ciudades de Cipolletti y Neuquén. Estación: Fernández Oro al 400.

-Train services connect the cities of Cipolletti and Neuquén. The train station is located at 400 Fernández Oro Street.

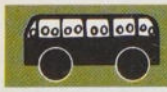
En Avión By plane

-Hasta el Aeropuerto Internacional de Neuquén, a 12 kilómetros de Cipolletti. Informes: (0299) 444-0244/45

-El aeropuerto de General Roca queda a 40 kilómetros y tiene menos ofertas de vuelos.

-Flights arrive to Neuquén's International Airport located 12 kilometers from Cipolletti. For information call (0299) 444-0244/45

-General Roca's airport is 40 kilometers from town and there are less flights available.



En micro By bus

Desde General Roca:
-Ko-kó ([02941]425-387). Teléfono en Cipolletti; (0299) 4783300
-Alto Valle ([02941] 429-111); teléfono en Buenos Aires: 4313- 3749.

Desde Colonia Fátima no hay micros que lleguen a Cipolletti.

La estación de micros queda en 9 de Julio 646, teléfono (0299) 477-4902/03.

From General Roca:
-Ko-kó ([02941]425-387).
In Cipolletti: (0299) 4783300
-Alto Valle ([02941] 429-111); in Buenos Aires: (011) 4313- 3749.

There is no bus service from Colonia Fátima to Cipolletti.

The bus terminal is located at 646 9 de Julio Street. Telephone: (0299) 477-4902/03.

Alojamiento, gastronomía y servicio
Lodging, restaurants and services

Cipolletti cuenta con una importante oferta hotelera y gastronómica, y con una red de transporte público y privado. Se puede requerir información al respecto en:

Oficina de la Secretaría de Turismo Delegación Cipolletti
Ruta 22, km 1212, en la entrada de la ciudad - Los Álamos 865.
(0299) 477-6833.

Cipolletti has an important offer of hotels and restaurants, and there is also private and public transportation. For information, please contact:

Oficina de la Secretaría de Turismo (Secretary of Tourism Office) in Cipolletti
Route 22, km 1212, at the town entrance. 865 Los Álamos Street.
(0299) 477-6833.

Calendario Calendar

Octubre: Expo Cipo, con exposiciones artesanales, industriales y diferentes espectáculos.

October: Expo Cipo is an exhibit devoted to crafts and industrial activities. The exhibit also includes different artistic performances.

Bienvenidos a Santa Fe
Welcome to Santa Fe

Recorrido / Itinerary: 1

MOISES VILLE | PALACIOS | LAS PALMERAS | MONIGOTES

Recorrido / Itinerary: 2

CERES | MONTEFIORE | SAN CRISTOBAL

Introducción
Introduction

Santa Fe no es una provincia cualquiera en la historia de la comunidad judía argentina. En 1888, llegaron a la colonia que se conoce como "Monigotes La Vieja" ocho familias de Besarabia, Rumania asesoradas por la Alliance Israélite Universelle. Enseguida, se les sumaron otras cincuenta de Ucrania. Y un año más tarde, los inmigrantes que habían viajado en el mítico vapor "*Weser*" se instalaron muy cerca, en las tierras del hacendado Pedro Palacios. Ése fue el germen de Moisés Ville, el asentamiento rural judeo-argentino que más fama ganó en el mundo.

No fue casual que la comunidad israelita eligiera las tierras de Santa Fe. Allí había nacido la primera colonia agrícola del país, "La Esperanza", en 1856, cuando todavía faltaban más de tres décadas para que los judíos comenzaran a arribar para cultivar estas tierras.

La provincia –que cuenta con una superficie de 133000 kilómetros cuadrados– posee tierras propicias para la actividad agrícolo-ganadera. Su clima variado, que abarca desde los templados a los subtropicales, permite la producción de cereales como el trigo y el maíz, y de oleaginosas como la soja. Hoy se destaca también por la producción de forrajes como el sorgo, la avena y la alfalfa.

En Santa Fe, ubicada en el noreste de la Argentina, viven tres millones de habitantes. Casi un tercio de ellos se concentra en la ciudad de Rosario y otros 365 mil residen en el distrito capital, que lleva el mismo nombre que la provincia.

En la última década del siglo XIX, la *Jewish Colonization Association (JCA)* fundó en Santa Fe las colonias de Montefiore y Moisés Ville (de la que a su vez dependían entre otros asentamientos: "Palacios", "Las Palmeras" y "Monigotes"), pero hoy la vida rural judía es escasa. Con el paso de los años, aquellos inmigrantes –o sus hijos– fueron desperdigándose en busca de progreso económico y una mejor calidad de vida. Primero se marcharon a pequeños pueblos y después a las grandes ciudades. Por eso, actualmente la mayor cantidad de judíos de la provincia se encuentra en Rosario y Santa Fe. Pero también los hay en Ceres, San Cristóbal y Rafaela.

Uno de los pocos lugares donde aún puede advertirse la verdadera dimensión de la epopeya de los gauchos judíos es Moisés Ville. Sin dudas, es uno de los reservorios más grandes de la historia de la colonización. Por eso, el itinerario que se completa con "Palacios", "Las Palmeras" y "Monigotes" es el ideal para el turista que disponga de poco tiempo. Aquellos que no tengan apuro pueden visitar también Montefiore, Ceres y San Cristóbal, lugares donde las huellas rurales judías son quizá menos nítidas.

Santa Fe is not just another province in the history of the Argentine Jewish community. In 1888, eight families arrived to what is known as "Monigotes La Vieja" (Old Monigotes) from Besserabiawith the assistance of Alliance Israelite Universelle. Another fifty Ukranian families followed right away. A year later, immigrants who had traveled aboard the mythical ship *Weser* settled very close by, on the property of Pedro Palacios. This was the beginning of Moises Ville, the world-renowned Argentine-Jewish rural settlement.

It was not by mere coincidence that the Jewish community chose to settle in Santa Fe. The country's first agricultural colony, La Esperanza (Hope) was established there in 1856, 30 years before Jewish settlers started arriving to work the land.

The province has a surface area of 133,000 square kilometers of land suitable for farming. It has a wide climate range, from mild to subtropical, that allow for the production of grains such as wheat and corn as well as oilseed crops such as soy. Today the province also stands out in its production of foraging grains such as sorghum, oats and alfalfa.

Located in the northeastern area of Argentina, Santa Fe has a population of three million. Nearly one third of them live in the city of Rosario and another 365,000 in Santa Fe city, the provincial capital.

In the 1890s, the Jewish Colonization Association (JCA) established two colonies in Santa Fe province, Montefiore and Moises Ville. Settlements such as Palacios, Las Palmeras (palm trees), and Monigotes depended on these last two colonies Today Jewish rural life is nearly non-existent. As the years passed, these immigrants -or their children- spread out looking for economic prosperity and a better quality of life. First they moved to small towns and then to the large cities. As a result, the bulk of the province's Jewish population lives in the cities of Rosario and Santa Fe but there are also Jewish communities in Ceres, San Cristóbal and Rafaela.

Moises Ville is one of the few places where the true dimension of the Jewish gauchos heroic existence can still be perceived. This is undoubtedly one of the largest history reservoirs of the colonization era. For those tourists who have a limited time, a visit to Palacios, Las Palmeras and Monigotes is ideal. For whom time is no restraint, a visit to Montefiore, Céres and San Cristóbal, is also recommended, although the traces of Jewish rural footsteps are perhaps not as evident.

Recorridos sugeridos Itineraries suggested

RECORRIDO 1 / ITINERARY 1.
Moisés Ville - Palacios - Palmeras - Monigotes (3 días/days).

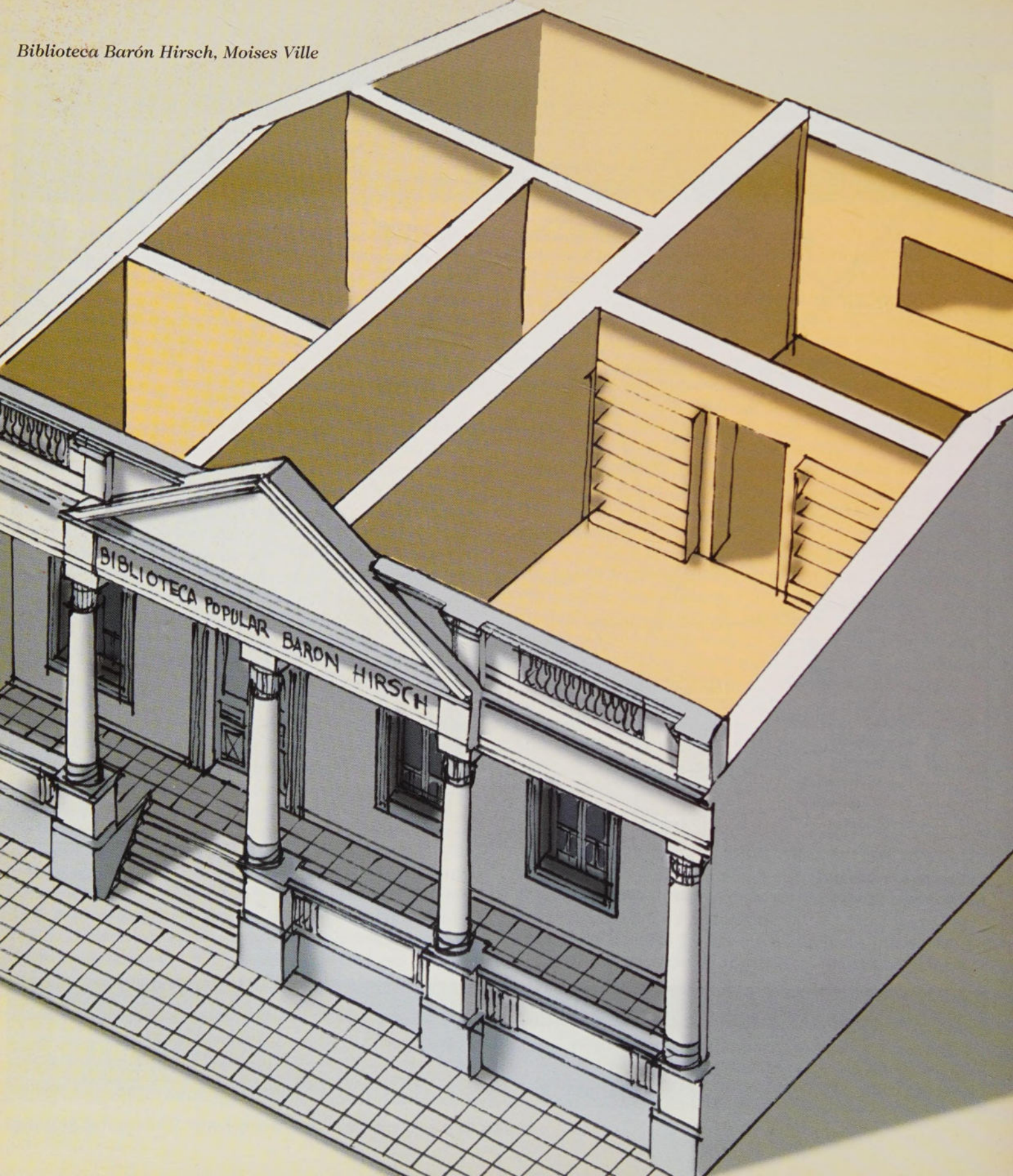
RECORRIDO 2 / ITINERARY 2.
Ceres - Montefiore - San Cristóbal (3 días/days).

Conexiones con otros itinerarios Combination with other itineraries

- Los recorridos 1 y 2 pueden conectarse por medio de la Ruta 34.
- Desde la ciudad de Ceres se puede conectar, por medio de la Ruta 34, con el recorrido Colonia Dora-Santiago del Estero, en la provincia homónima.

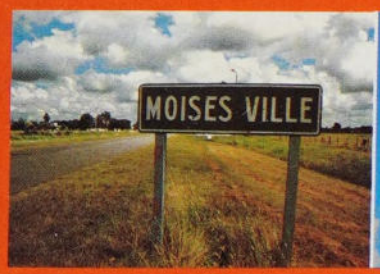
- Itineraries 1 and 2 can be combined via Route 34.
- From Ceres the itinerary can be combined with a visit to Colonia Dora-Santiago del Estero (province of Santiago del Estero) via Route 34.

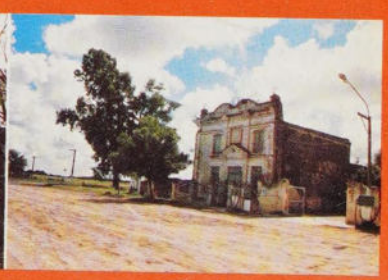
Biblioteca Barón Hirsch, Moises Ville



Recorrido 1
Itinerary 1

MOISES VILLE | PALACIOS | LAS PALMERAS | MONIGOTES





Moises Ville:
La Jerusalen Argentina The Argentine Jerusalem

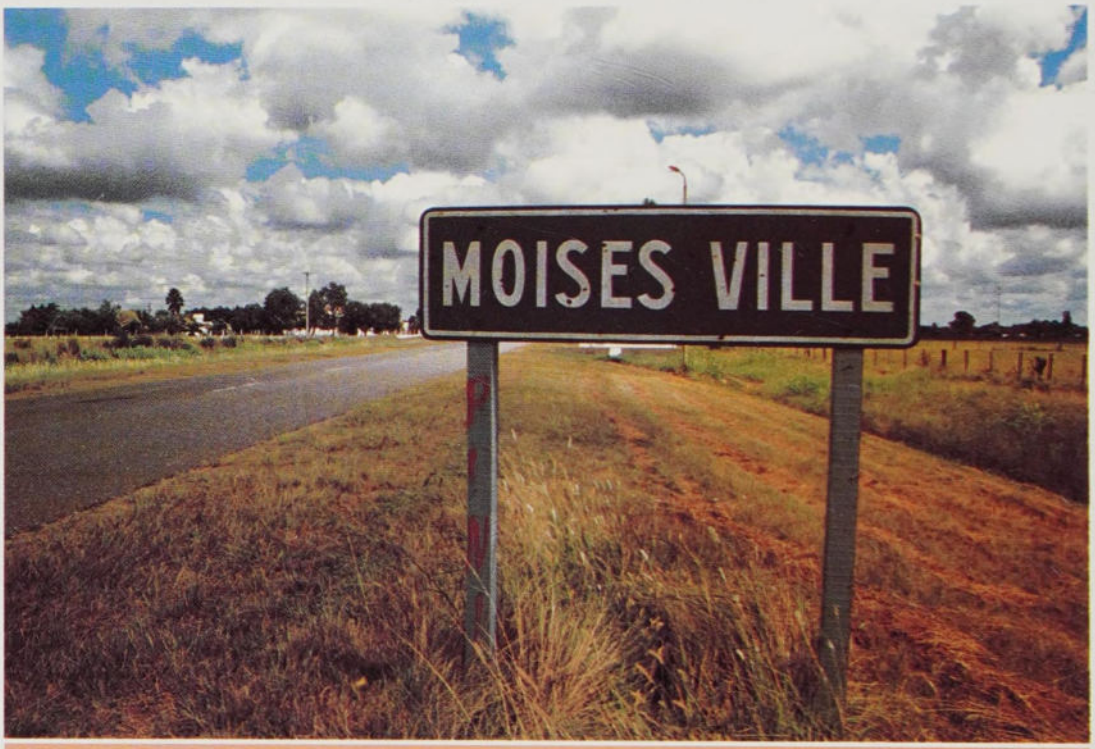
Ubicado al noroeste de la provincia de Santa Fe, Moisés Ville es un pueblo apacible, de casas bajas con pequeños jardines en la entrada y patios interiores como los que había en las aldeas europeas que los inmigrantes dejaron para "hacer la América".

Las casas que tienen arcos sobre las ventanas y sobre las puertas, como la que puede verse en Barón Hirsch 127, son las más antiguas. Muchas de ellas tenían también una quinta en el fondo. Varias conservan en sus marcos una *mezuzá*.

Moises Ville fue el primer asentamiento judío colectivo de la Argentina. Colonia agrícola pionera, se formó sin el apoyo de la *Jewish Colonization Association (JCA)*. Sólo después de comprar los terrenos de Mauricio –que fue, oficialmente, el primer asentamiento judío establecido con el apoyo del Barón Hirsch–, la entidad filantrópica adquirió los campos de Moises Ville, a los que dio un impulso de envergadura.

Por eso, la calle principal del pueblo lleva el nombre del hacedor de la *JCA*. También la única sinagoga que sigue en funcionamiento, una plazoleta, una biblioteca y el hospital se llaman Barón Hirsch.

La plaza San Martín es el corazón del pueblo. Si uno se para en el mismo lugar donde está el busto del prócer, puede ver, en diagonal, a la derecha, el antiguo Banco Comercial Israelita –hoy Banco Bisel– con varias estrellas de David en el frente y el Museo Histórico Comunal de la Colonización Judía "Rabino Aarón Halevi Goldman". En diagonal, a la izquierda, se ubica el edificio de lo que fue la cooperativa "Ganaderos Unidos de Moises Ville" (hoy propiedad de la Sociedad Rural) y, a la izquierda, el Salón Social "Kadima" (en hebreo, "adelante"). Tal disposición deja en claro la estrecha relación que existió entre cultura y cooperativismo. Tan inten-



Primer asentamiento judío colectivo de la Argentina. *First collective settlement of the Argentine Jewish community.*

Located in the northeastern area of the province of Santa Fe, Moises Ville is a peaceful town with one-story houses with small gardens in the front and central patios. It resembles the European villages the immigrants left to "make it in America".

The houses that have arches over the doors and windows, like the one on 127 Barón Hirsch Street, are the oldest in town. Many houses also had a vegetable garden in the back and several have a *mezuzah* in the doorway. Moises Ville was the first collective Jewish settlement in Argentina, a pioneer agricultural colony that was formed without the support of the Jewish Colonization Association (JCA). The philanthropic organization later purchased land in Moises Ville, giving the community a huge boost.

That is why the main street was named after JCA's founder. The only synagogue that remains opened, a town plaza, a library, and the hospital are also named after Barón Hirsch.

San Martin plaza is the heart of the town. If you stand in front

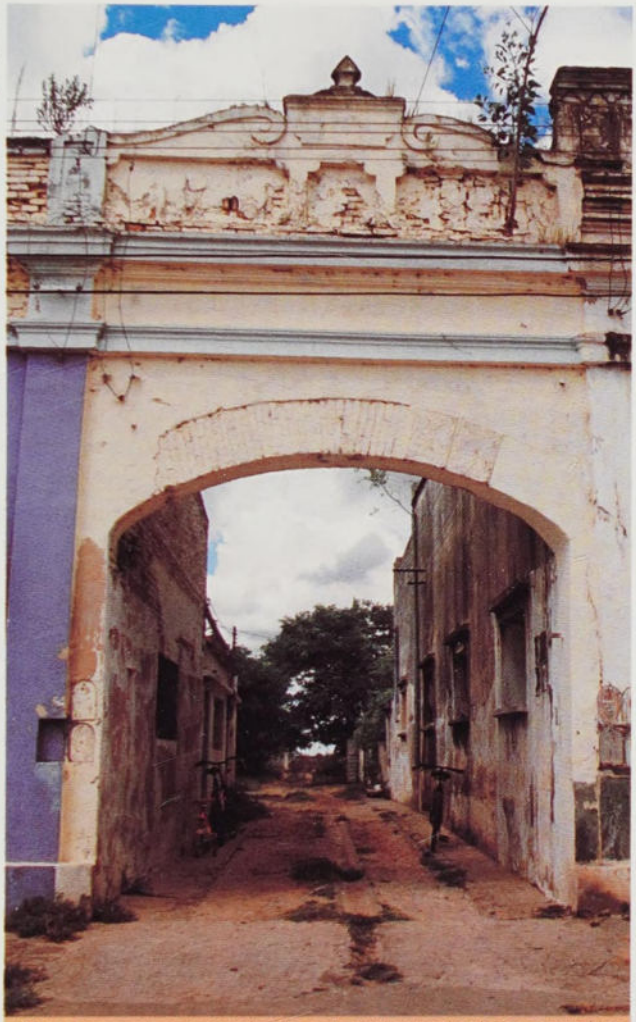
sa fue la vida cultural del pueblo, que se lo denominó de "la Jerusalén de la Argentina". Y los nombres de sus calles así lo reflejan: "Iarcho" aunque la grafía correcta era "Yarcho", "Estado de Israel" y "Teodoro Hertzl", entre otros.

Cerrando los ojos, uno puede volver cuatro décadas atrás e imaginar la plaza colmada a la siete de la tarde, hora de la típica "vuelta al perro", cuando los chicos tenían que ir a ocupar los bancos para que sus padres no se quedaran sin lugar. El suelo de la plaza quedaba cubierto de cáscaras de girasol, golosina obligada de entonces. Esa manzana se convertía en "la Florida de Moises Ville".

A un costado de la plaza, casi frente al Museo Comunal, llama la atención un cantero con forma de estrella de David, realizado en 1989 para conmemorar el Centenario de la Colonización. En torno al monumento a San Martín hay placas en homenaje al Libertador de América, a la Revolución de Mayo y también a la creación del Estado de Israel.

Los pobladores se movilizan en bicicleta. Las bocinas, así como los timbres hogareños, están en desuso. Para ser recibido en una casa, basta con palmear al entrar; si alguien cierra la puerta es porque conserva todavía los hábitos de la ciudad. Ni siquiera se necesitan intermediarios para vender una propiedad. Sobre un local vacío, un cartel anuncia: "Se vende. Tratar con Néstor Kanzepolsky", y nada más.

Una curiosidad: la circulación del tránsito en las calles –y esto se puede ver claramente rodeando el rectángulo de la plaza– es en sentido contrario al de las agujas del reloj, de derecha a izquierda, la misma dirección en que se escribe y lee en hebreo y en *idish*.



Muchas construcciones se asemejan a las que los inmigrantes abandonaron en sus aldeas.
Many buildings resemble those the immigrants left in their villages.

of the monument to Argentina's founding father (José de San Martín) diagonally to the right you can see the old Banco Comercial Israelita (Jewish Commercial Bank) -today Bisel Bank-, its front lined with several Stars of David; and the Historical Museum of the Jewish Community Colonization "Rabi Aarón Haleví Goldman." Diagonally to the left, you can see the building that belonged to Moises Ville's Ganaderos Unidos (United Stock Farmers) cooperative organization (which currently belongs to the Rural Society) and to the left, the *Kadima* (Hebrew for "ahead") Social Club. Such a layout gives a clear idea of the close relationship between culture and cooperativism. The town's cultural life was so intense that Moises Ville was known as "the Argentine Jerusalem." Street names also reflect this notion: "Iarcho" (though the right spelling was "Yarcho"), "Estado de Israel" (State of Israel), and "Teodoro Hertzl" are names of streets, among others.

If you close your eyes, you can go back four decades and imagine the plaza packed at seven in the evening, the time for "dog-walking," when the children would run to occupy the benches so that their parents would have a place to sit. The ground of the plaza was covered with sunflower seeds, the preferred treat of the times. The square turned into "the Florida street of Moises Ville" (Florida Street is the major pedestrian walkway in Buenos Aires city). On one side of the plaza, almost in front of the Community Museum, there is an eye-catching flowerbed shaped as the Star of David. The flowerbed was made in 1989 to celebrate the settlement's centennial. Surrounding San Martín's monument there are plaques honoring the founding father, the May Revolution, and the creation of the State of Israel.

Townsfolk move around in bicycles. Car horns as well as doorbells are not used. In order to be received at somebody's home it is enough to clap your hands at the door. If somebody

Los orígenes de Kiriat Moshé

Cuando le preguntaron al rabino de los inmigrantes, Aarón Haleví Goldman, cómo creía que debía llamarse la colonia, él contestó en *idish*: "*Kiriat Moshé*" (Villa Moises). "Moises sacó a los judíos de las penurias de Egipto y los condujo hacia un país propio –argumentó–. Nosotros, después de haber salido de la Rusia zarista y de haber llegado a la libre Argentina, nos sentimos a semejanza de nuestros lejanos antepasados, en un lugar que será nuestra patria."

El intérprete tradujo el nombre como "Moises Ville" y oficializó así la existencia de un asentamiento que, si bien no tiene acta de fundación, había sido establecido entre fines de octubre y principios de noviembre 1889.

La colonia se organizó a partir de Moises Ville –que era el casco urbano– en torno al cual se establecieron otros asentamientos denominados según su lugar de origen "Bialistok", "Berlín", o bien por el nombre de alguno de sus benefactores (Zadoc Kahn, Wavelberg) o hasta por el número de viviendas con que contaban (Cuatro Casas, Doce Casas, Veinticuatro Casas).

Para poder hacer frente a las adversidades –ya fuera naturales o de comercialización–, el 5 de enero de 1908 se creó la primera cooperativa agrícola de consumo de la provincia de Santa Fe, la "Mutua Agrícola Limitada", que otorgaba préstamos a los socios para comprar maquinarias y demás mercaderías. Entre otras cosas, se incorporó la cosecha de alfalfa –más resistente a la langosta–, que terminó convirtiéndose en un producto de exportación. También se logró mejorar la calidad de los vacunos y de su producción lechera, al cruzar bovinos criollos con bovinos de raza. La elección de una economía que combinaba cereales, alfalfa y leche resultó una solu-

Ex Banco Comercial Israelita. *Former Jewish Commercial Bank.*

locks the door it is because he/she still keeps city habits. It is not even necessary to resort to middlemen to sell a property. In front of a vacant store a sign reads: "For sale. Contact Néstor Kanzepolsky." A curious fact: street traffic -as can be observed from the plaza- runs counterclockwise, from right to left, in the same direction that Hebrew and *Yiddish* are written.

The origins of Kiriat Moshe

When asked what he wished to name the settlement, Aarón Haleví Goldman, the rabbi of the immigrants, answered in *Yiddish*: *"Kiriat Moshe"* (Moses Village). "Moses led the Jewish people away from the miseries of Egypt and to their own land; -he explained-. After leaving Czarist Russia and arriving to Argentina, we have the same feeling our forefathers had, we have arrived to a land that will be our country."

The interpreter translated the name into "Moises Ville" and, thus, the settlement was officially founded . Even though there is no official record, the founding is thought to have taken place sometime between October 1888 and the begining of 1889.

The extended colony gathered around Moises Ville, which became an urban center, and other settlements were established in the surrounding area. These new towns were named after the places of origin of the settlers (Bialistok, Berlin), after a benefactor (Zadoc Kahn, Wavelberg), and even after the number of houses they had (Cuatro Casas, Doce Casas and Veinticuatro Casas - Four Houses, Twelve Houses and Twenty-four Houses).

In order to face natural as well as market adversities, on January 5, 1908, settlers created the first agricultural cooperative for consumption of Santa Fe province. The cooperative was called Mutua Agrícola Limitada (Mutual Agricultural Limited) and it granted loans to members to purchase machinery and supplies. They incorporated alfalfa (because it was more resistant to locust), which ended up being an export product. They also improved the quality of livestock and milk products by crossbreeding native and pedigree animals. They adopted an economy that

ción eficaz frente a los imprevistos de la naturaleza. "La Mutua Agrícola" promovió –junto a otras instituciones, como el Banco de la Nación Argentina– la creación de una cooperativa de segundo grado y la fundación de la hoy famosa fábrica de lácteos "SanCor", en Sunchales.

Pero esa institución madre no se dedicó exclusivamente a actividades económicas. Aportó a la formación y mantenimiento de los servicios de salud, de la biblioteca popular, de escuelas y de una inmensa cantidad de actividades culturales que se centralizaban en el Salón "Kadima", a partir de su creación en 1909. Incluso llegó a arbitrar entre los colonos y la *JCA*, para que el litigio no llegara a la policía. La cooperativa cerró sus puertas en febrero de 1993.

Sinagoga Arbeter. *Arbeter Synagogue*

Hasta la vegetación autóctona de palmeras, algarrobos y chañares se modificó por influencia de los inmigrantes. La *JCA* trajo consigo retoños de paraísos, que fueron plantados a la vera de los caminos y que se expandieron por toda Santa Fe. Los eucaliptos también llegaron desde el otro lado del Atlántico.

La convivencia entre judíos y no judíos siempre fue cordial. Si hasta los pobladores cristianos saben los secretos para preparar comidas típicas de Europa Central, como el *strudl* y el *camishbroit*. Omar Delbino, el primer presidente comunal católico democráticamente electo tras 106 años de colonización, calcula que hoy viven en Moises Ville unas tres mil personas y sólo el 15 por ciento es judía, cuando –hasta 1970– representaron el 90 por ciento de la colonia. Entre la población no se registran muchos nacimientos, ni parejas jóvenes, casi toda es gente mayor.

Hay dos días en los que el pueblo se paraliza, por completo: el Día del Perdón (glosario) y el Día de la Virgen de la Merced, cuando la iglesia organiza una cena donde muchos de los concurrentes son judíos. El respeto es mutuo y el intercambio permanente. El Coro Polifónico Comunal, incluso, tiene casi la mitad de las canciones de su repertorio en hebreo y en *idish*.

combined grains, alfalfa and milk, which was effective to face natural adversities. In conjunction with other institutions such as Banco de la Nación Argentina (Argentine National Bank) Mutua Agrícola promoted the opening of another coo-perative and the creation of today's famous milk product plant SanCor, located in Sunchales.

But this institution was not solely devoted to economic activities. It also contributed to the creation and maintenance of health services, the public library, schools and held a large number of cultural activities performed at Kadima Hall after its opening in 1909. It also acted as mediators in the conflicts between settlers and the JCA to avoid getting the police involved. The cooperative closed on February 1993.

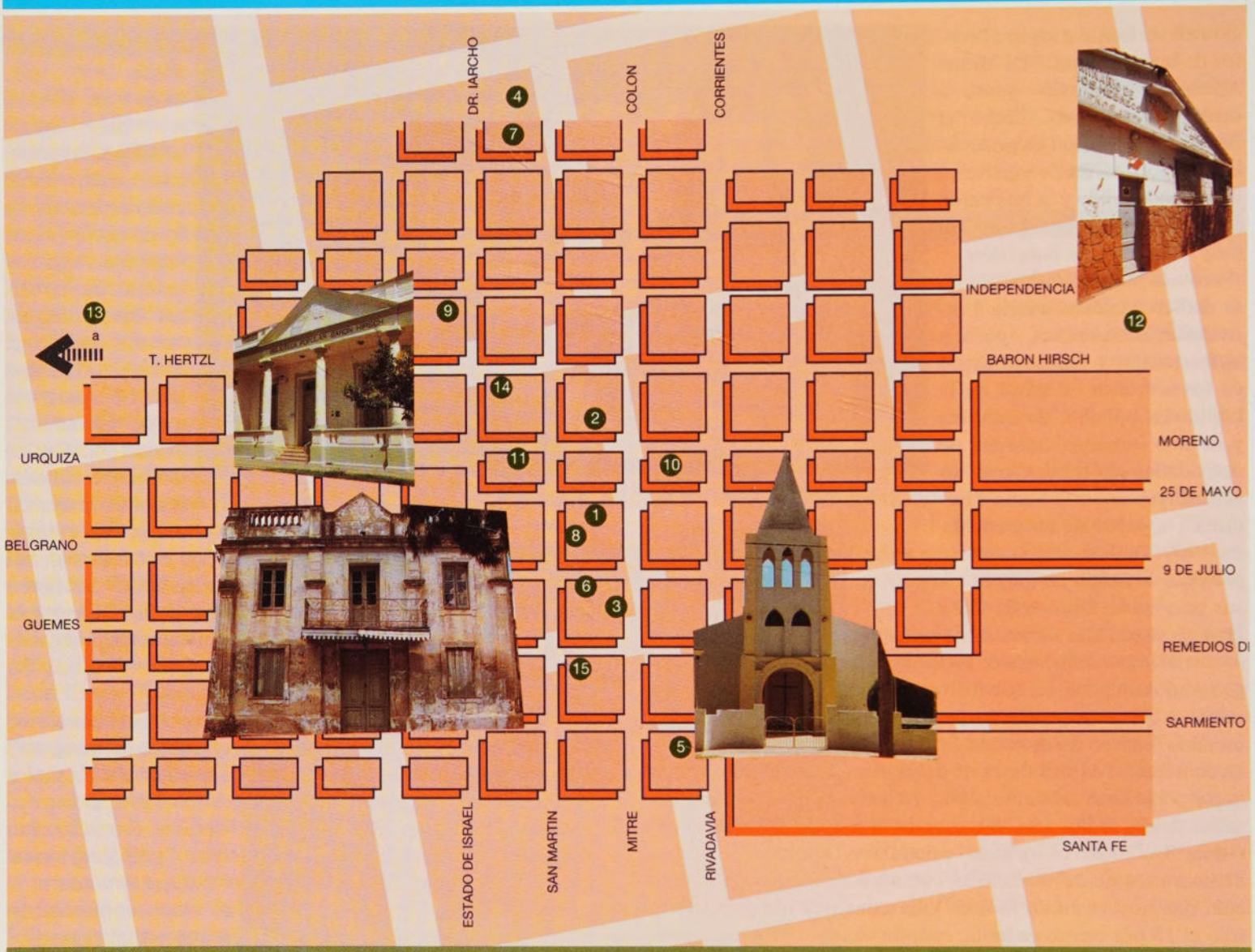
Even the original vegetation of palm trees and carob trees was altered by the influence of the newcomers. The JCA brought small azederachs that were planted on road sides and grew all over Santa Fe. Eucalyptus trees were also brought from the other side of the Atlantic Ocean.

Jews and non-Jews always lived in harmony. Even Christian inhabitants of the region know the secrets of preparing typical Central European dishes such as *strudel* and *Komish broit*.

Omar Delbino, the first Catholic city representative democratically elected in 106 years, estimates that nowadays Moises Ville has a population of 3,000 and only 15 percent is Jewish. In 1970, 90 percent of the population was Jewish. The birth rate is low and the average age is high; senior citizens make up the bulk of the population.

The town shuts down for two festivities: *Yom Kippur* (glossary) and the Day of the Virgin of Mercy, when the church organizes a dinner attended by many Jews. There is mutual respect and a permanent exchange among inhabitants. Nearly half the repertoire of the Community Chorus is made up of songs in Hebrew and *Yiddish*.

Moises Ville: Mapa Map



Referencias References

1- MUSEO
2- PLAZOLETA "BARÓN HIRSCH"
3- CORREO ARGENTINO
4- ESC. HEBREA "IAHADUT"
5- IGLESIA NTRA. SRA. DE LA MERCED
6- HOSPITAL BARÓN HIRSCH
7- SINAGOGA BARÓN HIRSCH
8- SINAGOGA BRENER
9- SINAGOGA ARBETER
10- BOSQUE DEL CENTENARIO
11- BIBLIOTECA POPULAR
12- INTERNADO
13- AL CEMENTERIO
14- MONUMENTO DEL CENTENARIO
15- EX RESIDENCIA WEISBURD
16- PARQUE ABRAHAM RINSKY

1- MUSEUM
2- "BARÓN HIRSCH" PLAZA
3- POST OFFICE
4- "IAHADUT" HEBREW SCHOOL
5- CHURCH OUR LADY OF MERCY
6- BARÓN HIRSCH HOSPITAL
7- BARÓN HIRSCH SYNAGOGUE
8- BRENER SYNAGOGUE
9- ARBETER SYNAGOGUE
10- CENTENNIAL WOODS
11- PUBLIC LIBRARY
12- THE BOARDING SCHOOL
13- TO THE CEMETERY
14- CENTENNIAL MONUMENT
15- FORMER WEISBURD RESIDENCE
16- ABRAHAM RINSKY PARK

Sitios de Interés Sites to see

Museo Histórico Comunal y de la Colonización Judía "Rabino Aarón Halevi Goldman"
Jewish Colonization and Community Historical Museum "Rabino Aarón Halevi Goldman"

Dirección: 25 de mayo 188 - (03409) 15667291 - 420042
Correo electrónico: mv@interclass.com.ar
Directora: Eva Guelbert de Rosenthal
Horario: miércoles, viernes y sábados de 18 a 20 en verano y de 17 a 19 en invierno . El museo cierra desde la segunda semana de enero hasta la segunda semana de febrero.
Visitas: Hay recorridos guiados, de una y dos horas. (Llamar con dos días de antelación, pues el museo trabaja con voluntarios a los que convoca en cada ocasión.).

Address: 188 25 de mayo street - (03409) 420665 - 420042
mv@interclass.com.ar
Director: Eva Guelbert de Rosenthal.
Hours: Wednesday, Friday and Saturday from 6 to 8 PM in the summer and from 4.30 to 6.30 in the winter. The museum closes for a month starting the second week of January.
Visits: There are one-hour and two-hour guided tours. Please call two days in advance because the museum works with volunteers that assist on request.

El Museo de la Colonización Judía funciona en la antigua sede del correo. Se inauguró en 1985 en el local de la antigua usina. Su ubicación actual se debe a una donación realizada por la familia de Samuel Brener, cuando se cumplieron cien años de la fundación de Moises Ville.

La exhibición está organizada en cinco salas. La primera reconstruye la Europa de fines de siglo XIX, por medio de elementos que los inmigrantes habían traído desde sus aldeas de origen para que los acompañasen en su aventura. La segunda está dedicada a Moises Ville, su colonia y su evolución hasta la actualidad. Gran parte de ese proceso puede entreverse en los registros que Pinjas Glasberg –juez de paz de la zona– realizó por propia iniciativa: desde 1890 anotó los nacimientos, casamientos y defunciones ocurridos en la colonia en un libro de contabilidad que había traído de Europa. Cada nombre está escrito en hebreo, con caligrafía difícil de comprender.

La tercera sala refleja la prolífica actividad que supieron tener las instituciones locales en los años de esplendor, y la cuarta da cuenta de los distintos oficios que practicaron los

The Jewish Colonization Museum is located at the old post office building. It opened in 1985 at the old power plant building. Its current premises are due to a donation from the Samuel Brener family at the time of the centennial of Moises Ville foundation.

El Museo de la Colonización nació con el centenario de Moises Ville.
The Colonization Museum was created for the centennial of Moises Ville.

The exhibit is organized in five rooms. The first room depicts Europe at the turn of the 19th century with elements the immigrants had brought from their home towns to accompany them in their adventure. The second room is devoted to Moises Ville, its colonization and development to present. A significant part of the process can be

colonos. También rinde homenaje a aquellos que no recibieron tierras o que las perdieron por no haber podido cumplir con las cláusulas exigidas por la *JCA*.
La última sala describe la evolución de las tecnologías utilizadas por los colonos. Desde el confort urbano de hoy, cuesta imaginar a un grupo de personas, aisladas en el campo, ingeniándoselas para progresar con tan rudimientarios elementos, como los que allí se observan.
El museo también cuenta con un espacio de exposiciones temporarias que, además, se utiliza como sala de consulta bibliográfica y de proyección de videos.
El archivo informatizado de la entidad permite buscar datos genealógicos y profesionales de los colonos. Buena parte del patrimonio del museo está condensado en un CD Rom, que reseña la vida de la colonia y puede adquirirse junto a otras publicaciones editadas por la institución

Recomendados del museo

• *Shofar* de mediados del siglo XIX traído de Alemania, totalmente labrado, con una inscripción en hebreo.
• Samovar del siglo XVI en el que se preparaba el tradicional té de Rusia. Aquí, muchos cambiaron sus costumbres y adoptaron el "mate *mit milj*", preparado con leche, en lugar de agua.
• Un documento escrito en Varsovia en 1926 que definía los cuatro requisitos para viajar a la Argentina: tener certificado de salud, de no mendicidad y de no enajenación mental, contar con aptitud industrial y no poseer causas judiciales pendientes.
• Mortero traído desde Rusia para moler la *matzá*, en la festividad judía de *Pésaj*.
• Afiches de las obras de teatro que se presentaban en el Salón "Kadima" y de los bailes en la Biblioteca "Barón Hirsch". En uno se invitaba a una "velada y baile familiar"; en otro, del 12 de noviembre de 1938, se anunciaba la presentación de la obra "*M'hijo el dotor*", de Florencio Sánchez. El título de esa obra se convirtió en uno de los principales anhelos de los colonos judíos. La graduación universitaria de sus hijos no sólo significaba el ascenso social de las familias inmigrantes, sino

Ornamento de un arón hakodesh. *Detail of an Aron Hakodesh.*

reconstructed from Pinjas Glasberg private records. He was the area's justice of the peace and, in 1890, he started recording births, marriages, and deaths that occurred in the colony on an accounting book he had brought from Europe. Each name is hand-written in Hebrew. The writing is difficult to understand.
The third room reflects the prolific activity of local institutions during the golden years. The fourth room illustrates the different trades and crafts made by the pioneers and it pays homage to those who did not receive land or who lost it after not complying with JCA demands. The last room exhibits elements that portray the evolution of techniques used by the settlers. From our comforts of today it is hard to imagine a group of isolated people trying to prosper with such rudimentary elements.
The museum has another room available for temporary exhibits, also used for bibliographic consultation and video projections.
The museum keeps computer records of genealogical and professional data regarding the pioneers. Most museum's contents are recorded on a CD-Rom that retells the life of the colony and can be purchased along with other museum publications

The museum recommends to see the following items

•*Shofar* from the turn of the 19th century brought from Germany. It is carved and bears an engraving in Hebrew.
•Samovar from the 16th century. Used to prepare traditional Russian tea. After arriving to Argentina, many immigrants changed their habits and adopted *"mate mit milf"*, the traditional Argentine *mate* prepared with milk instead of water.
•A document from Warsaw dated in 1926 lists the requirements necessary to travel to Argentina: a health certificate, a mental health certificate, to have industrial aptness , no legal cases pending, and no cases of begging.
•Russian mortar for pounding *matzo* during Jewish Passover
•Posters advertising plays to be performed at Kadima Hall and announcing dancing balls at Barón Hirsch library. One of the poster invites to a "family gathering and ball" on November 12, 1938. Another one advertises a performance of playwright Florencio Sanchez' *M'hijo el dotor* (My Son, the Doctor). The title of the play became of the main desires of Jewish settlers. A university degree meant not only the social climbing of immigrant families but also leaving behind the hard

el abandono de las penurias padecidas al haberse instalado en el campo.

• Un recetario de cocina en *idish*, publicado por la marca Royal. Tiene recetas para hacer tortas como "*tort fun marantz un ananás*" (de naranjas y ananás) o la "*tort fun ein ei*" (torta de un solo huevo).

• Las primeras actas de la "Mutua Agrícola Limitada", escritas en *idish*. En ellas se establecía como día de reunión "el primer jueves y el tercer domingo de cada mes, según el calendario israelita, en el horario de las tres de la tarde, y tomando en cuenta que las noches de esos días sean de luna llena." La elección no era caprichosa, se había hecho pensando en que las reuniones solían extenderse hasta muy entrada la noche y que la luz eléctrica aún no iluminaba los caminos. De esta manera, según explican las actas, "los concejales que residen en las colonias, a distancia prudencial del pueblo de Moises Ville, puedan regresar a sus hogares al amparo de la claridad de la luna. En caso de lluvia, podrán postergarse hasta el día martes, a más tardar."

• El violín que perteneció a Shie Kleiman, el legendario dueño del bar de enfrente de la plaza, que proveía los conos de papel llenos de maní tostado y girasol. Cuentan que con ese violín solía interpretar chamamés, uno de sus ritmos preferidos.

• Herramientas del primer constructor que trabajó en Moises Ville, David Schapchuk. Las utilizó desde 1906 hasta 1956. Gran parte de las viviendas que aún perduran fueron levantadas con ellas.

• Una fiambrera, primitiva heladera, semejante a una jaula, que se colocaba a la sombra para mantener frescos los alimentos perecederos. Hay también una heladera a hielo, marca "Franklin", de la década del '40 y un más moderno refrigerador eléctrico.

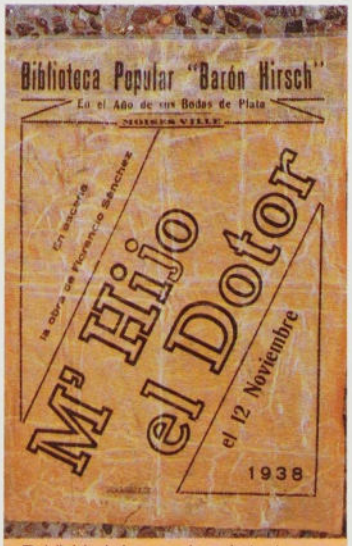
• Una de las primeras picanas eléctricas fabricada en Moises Ville, con las que se descargaba corriente eléctrica sobre el ganado para obligarlo a movilizarse.

Recetario Royal. *"Royal" cookbook.*

moments they went through when settling in the country.

•A cook book published by *Royal* in *Yiddish*. It has the recipe to make cakes such as "*tort fun marantz un ananas*" (orange and pineapple cake) or "*tort fun ein ei*" (one•egg cake).

•The first minutes of Mutua Agrícola Limitada meetings written in *Yiddish*. It was agreed that meetings would be held on "the first Thursday and third Sunday of every month according to the Jewish calendar, at 3 PM and taking into account that on those days there should be full moon." The choice was not capricious but they contemplated the fact that meetings should last until very late at night and there was no electricity to light the roads. Therefore, according to the minutes, "representatives who live in the colonies, at a convenient distance from Moises Ville could go back home under the moon light. In case of rain, meetings would be postponed until Tuesday at the latest."



Publicidad de una obra de teatro.
Advertising sign of a theater play.

Documento de compra de tierras a Pedro Palacios.
Purchasing agreement of land from Pedro Palacios.

•The violin that belonged to Shie Kleiman, the legendary owner of the bar located across the street from the plaza that supplied paper cones with peanuts and sunflower seeds. People say that he used to play Argentine *chamame*, one of his favorite rhythms, on that instrument.

•Tools that belonged to the first builder that worked in Moises Ville, David Schapchuk. He used those tools from 1906 to 1956. Many existing houses from those times were built with them.

•A food cabinet, a predecessor of the ice-box which resembles a cage that was hung under the shade in order to keep perishable foods fresh. There is also a *Franklin* ice-box from the 1940's, and an old electric refrigerator.

• Restos de mampostería perteneciente al frente del escenario del Teatro Kadima, dañado por un tornado el 23 de diciembre de 1992. Dos años después, ya estaba reconstruido.
• Un lanzallamas –aparato tubular negro con una boca muy larga, similar a una escopeta– que hasta 1950 se utilizaba para acabar con la langosta, una de las plagas más temidas. La *JCA* llegó a regalar monedas a los chicos que recogieran langostas, a las que quemaba con el lanzallamas para evitar su reproducción.

•One of the first electric prods manufactured in Moises Ville used to guide cattle forward by pricking them.
•Rubblework from the stage front of the Kadima theater, which was damaged by a tornado on December 23, 1992. It was rebuilt two years later.
•A flamethrower – a black tube device resembling a shotgun used to fight locust until 1950. Locust was feared so much that the JCA gave money to kids who picked up locusts, which, in turn, were burned with the flamethrower to avoid their reproduction.

Sinagoga Barón Hirsch
Barón Hirsch Synagogue

DIRECCIÓN: 9 DE JULIO Y BARTOLOMÉ MITRE
RESPONSABLE: HERMAN GERSON
VISITAS: HABLAR EN LA COMUNA AL (03409) 420-042/420-026 Y PEDIR CON GOLDE GERSON O ABEL URBAN.

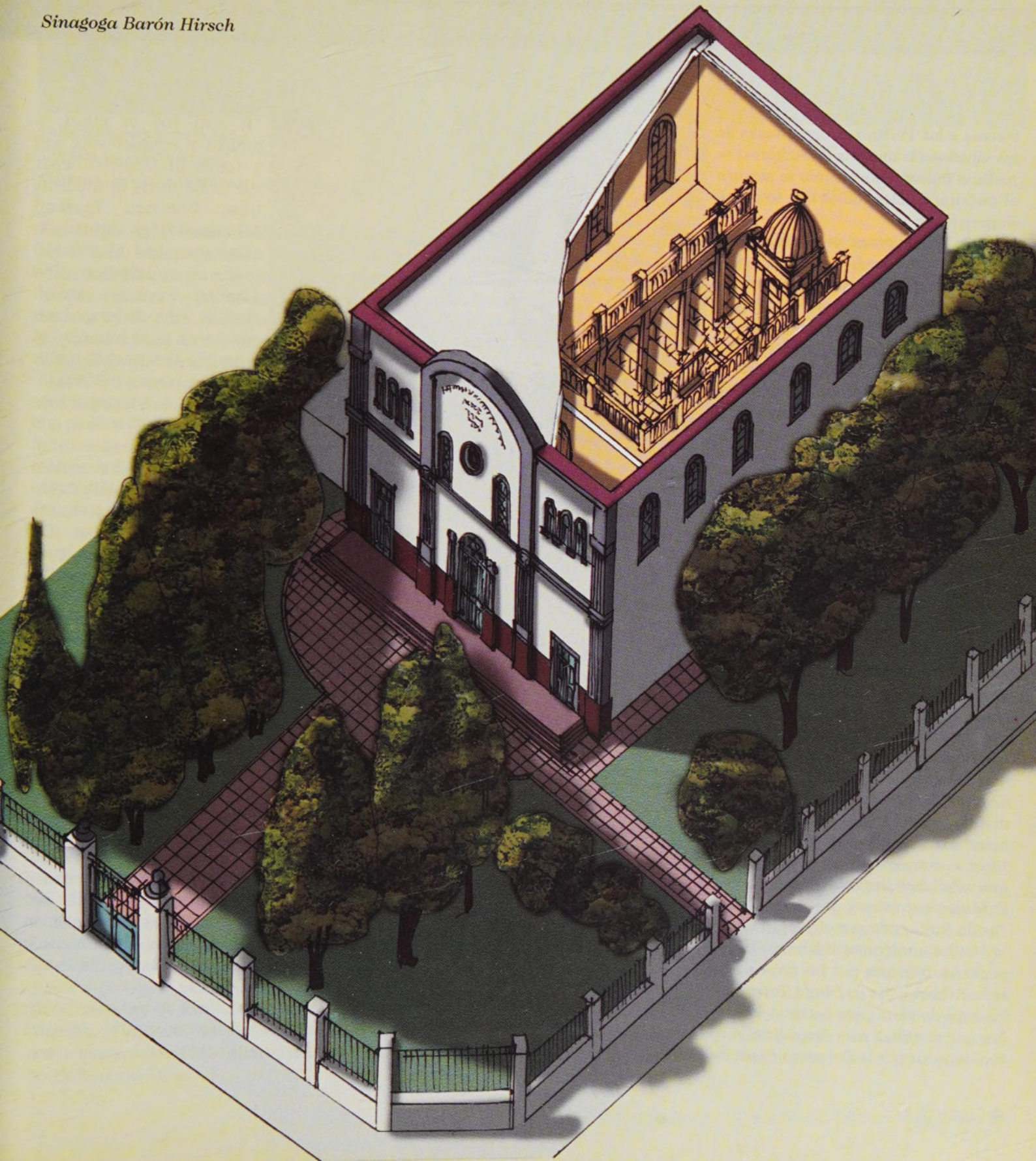
ADDRESS: 9 DE JULIO AND BARTOLOMÉ MITRE STREETS
PERSON RESPONSIBLE: HERMAN GERSON.
VISITS: CALL THE CITY TOURISM OFFICE (03409) 420-042/420-026 AND ASK FOR MRS. GOLDE GERSON OR MR. ABEL URBAN.

Según su lugar de origen y su estrato social, cada grupo inmigrante construyó su propio espacio para el rezo. En su época dorada, Moises Ville llegó a tener cuatro templos en funcionamiento y –durante las fiestas– los chicos iban de uno a otro, en busca de familiares, amigos y conocidos. Hasta avanzada la década de 1970, además, hubo en el pueblo un rabino. La mayoría de los colonos era *ashkenazíes* y por lo tanto ésa fue la línea que prevaleció en estos lugares de culto, todos de tendencia ortodoxa.
De las cuatro sinagogas, la única demolida fue la Litvishe, que estaba donde hoy se levanta el Bosque del Centenario. Pero sólo una, la Barón Hirsch, está en funcionamiento. Herman Gerson, presidente del templo desde la década del 90 –cargo que también ocupó su padre en la década de 1960– recuerda que "hace cuatro décadas, cuatro sinagogas no alcanzaban; ahora hay una sola y sobra lugar." Hay servicios de *shabat* los

Barón Hisrsch es el único templo judío local en actividad.
"Barón Hirsch" synagogue is the only active local temple.

According to their origin and social status, each immigrant group built its own praying space. In the Golden years, Moises Ville had up to four active temples.
During festivities, children used to go from one to the other looking for their relatives, friends and people they knew. Until the late 1970s there was even a rabbi in town. Most settlers were A*shkenazim*; therefore, that was the line that prevailed among temples, which were all orthodox.
Of the four synagogues, the only one that was torn down was Litvishe, at the site of today's Bosque del Centenario (Centennial Woods). Only one of them is opened today: Barón Hirsch Synagogue. Herman Gerson, president of the temple since the 1990s- a post held by his father in the 1960s- remembers that "four decades ago, four synagogues were not enough. Today there is only one, and we have plenty of space left." *Shabbat* services are on Fridays at 7.30 PM. Saturday morning services (9.30 AM) are held only if the required number of 10 attendants is present to pray.

Sinagoga Barón Hirsch



viernes a las 19:30. Las ceremonias de los sábados a la mañana (9:30 horas) se realizan únicamente cuando se alcanza el *quórum* de diez judíos que se precisa para rezar.

"Pasado de esfuerzos, presente de realizaciones y futuro de proyectos", dice el mural realizado por los alumnos de la escuela secundaria Domingo Faustino Sarmiento, como homenaje, por los 110 años de la colonización. Esa pintura –en la que los símbolos judíos se mezclan con las herramientas de labranza– es una suerte de invitación a ingresar en el templo, que se levanta, imponente, a unos metros de allí.

La sinagoga Barón Hirsch fue la primera que se construyó en el pueblo y tiene más de cien años. Era una de las pocas construcciones de material, tal vez junto con la casa del rabino Aarón Goldman, el baño ritual, y la administración de la *JCA*. Pero el edificio actual no se conserva como el original, de 1889. En una refacción realizada en 1927 se quitaron dos salas de los costados, donde estudiaban las mujeres, y se ampliaron las galerías superiores. Durante mucho tiempo fue considerado el lugar de rezo de los judíos más pudientes.

El templo está muy bien preservado y mantiene los bancos de madera originales. En el *arón hakodesh* hay diez *torot* —porque ése era el número al que anhelaban llegar las grandes colectividades europeas–, dos de ellas traídas de Rusia: una por el propio rabino Goldman y otra, por la familia inmigrante Edelman. Hay, además, una *torá* más pequeña, utilizada por los chicos menores de trece años en la festividad judía de *Simjá Torá*.

La copa de plata para hacer el *kidush* y un especiero de cobre que se utiliza para despedir el sábado en la *havdalá*, fueron donados por la Baronesa Clara de Hirsch.

El arón hakodesh guarda diez torot.
The Aron Hakodesh keeps ten Toroth.

"A past full of effort, a present of achievements, and a future of projects" reads the mural made by students from Domingo Faustino Sarmiento high school in commemoration of the 110 years of colonization. The painting combines Jewish symbols with farming tools and serves as an invitation to enter the temple that stands proudly a few meters away.

Barón Hirsch synagogue was the first one built in town and is more than 100 years old. It was one of the first cement buildings along with rabbi Aaron Goldman's house, the ritual baths, and the JCA headquarters. But the original building is different from the one built in 1889. In 1917 it was remodeled, two side rooms used for women to study were eliminated, and the top gallery was widened. For a long time, this was considered to be the temple of the richest people in town. The synagogue is very were preserved and the original wooden benches have been kept. There are ten *Toroth* at the *Aron Hakodesh* - that was the number European groups wished to reach. Two *Toroth* were from Russia: one was brought by rabbi Goldman himself and the other by the Edelman family. There is also a smaller *Torah* used by children under 13 during the Jewish festivity *Simchat Torah*.

The silver cup to celebrate *Kiddush* and a copper spice holder used to celebrate the end of *shabbat* during the *havdalah* were donated by Baroness Clara Hirsch.

Sinagoga Arbeter
Arbeter Synagogue

DIRECCIÓN:: SAN MARTÍN 242
CERRADA EN LA ACTUALIDAD.
VISITAS: LLAMAR A LA COMUNA AL (03409) 420-042/420-026.

ADDRESS: 242 SAN MARTÍN STREET
CURRENTLY CLOSED.
VISITS: CALL CITY-HALL (03409) 420-042/ 420-026.

Este templo está ubicado a media cuadra de la plaza. Las rejas grises de hierro forjado, con nueve estrellas de David en su frente, son un inconfundible rastro de la vida judía. Fue levantado en 1916 por artesanos, sastres y otros trabajadores que invirtieron en su construcción muchos días, después de que cada uno terminaba su propia jornada laboral. La costearon entre todos. Por eso le decían "la sinagoga obrera". Su arquitectura, sencilla, tiene las características de las edificaciones de Europa del Este.

Las puertas y las persianas del templo permanecen cerradas desde hace diez años y la estructura fue deteriorándose por la humedad. No obstante, al entrar se tiene la sensación de que algunos objetos están allí listos, a la espera de ser utilizados otra vez: la estrella de David celeste y blanca que se colocaba en la *jupá* para los casamientos; el púlpito octogonal de madera y hierro forjado; el manto ritual que cuelga sobre una de las barandas; el candelabro con la cera de las velas que se consumieron en la última festividad judía de *Jánuka* que se celebró. Sobre una mesa de madera hay, además, tres velas correspondientes a la ceremonia de recordación de seres queridos que han muerto. ¿Quién las habrá puesto allí? ¿El nombre de quién recordarán?

Pese al abandono, puede percibirse la belleza que alguna vez tuvieron las galerías del primer piso, que ocupaban las mujeres. Cuentan que había pequeñas cortinas para que ellas no fueran vistas por los hombres y se distrajeran del rezo.

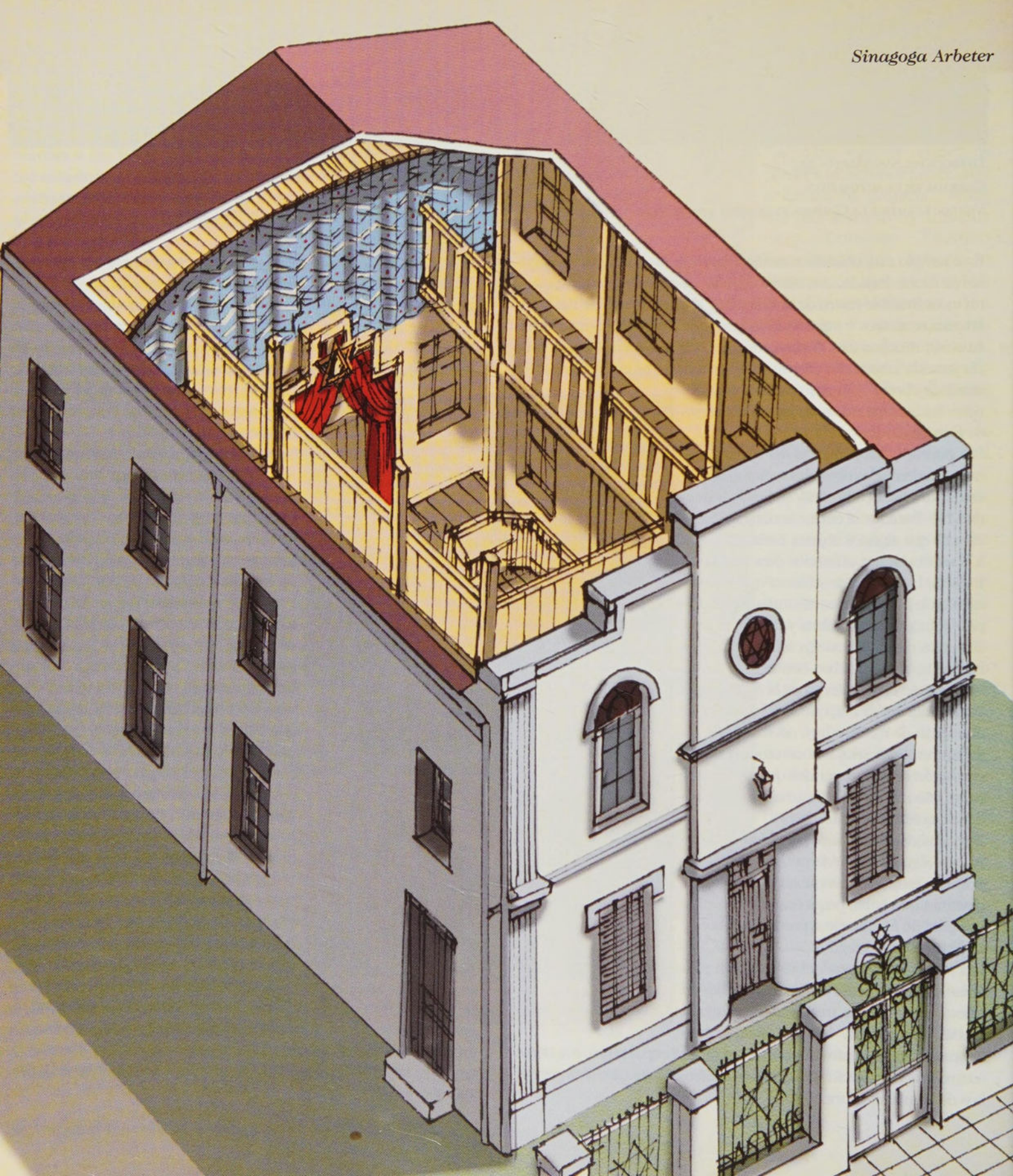
Las tablas de maderas del techo están pintadas alternadamente en dos tonalidades de celeste y contienen tres grandes *maguen David* pintados, de los que penden tres lámparas. La del centro tiene la forma de una cúpula rusa, con otros cuatro *maguen David* trabajados en hierro con detalles más pequeños de la misma figura.

Sastres y artesanos levantaron el templo de los obreros, en 1916.
In 1916, tailors and artisans built the "worker's synagogue".

This temple is located half a block from the town plaza. The gray front iron-cast railing bearing nine Stars of David is an unmistakable trace of Jewish life. The building was erected in 1916 by a group of artisans, tailors, and other workers who invested many days working after hours. It was made with everybody's contribution. That is why it was known as the "workers' synagogue". Its simple architecture is typical of Eastern Europe buildings.

Temple doors and window shutters have remained closed during the last ten years and the structure has gradually deteriorated due to humidity. Nevertheless, upon walking into the temple one has the feeling that some objects are waiting to be used again: the light blue and while Star of David that was placed next to the *huppah* during weddings; the octagonal wooden pulpit with iron-work; the ritual cloak hanging from a veranda; the candelabrum with wax from the candles used during the last *Hanukkah* celebrated there. On a wooden table there are also three candles left over from a ceremony to remember loved ones who have passed away. Who put them there? Whose names were they used to remember?

In spite of being abandoned, the beauty of the first floor galleries once occupied by women can still be appreciated. They bear small curtains to prevent them from being seen by men. The wooden boards on the ceiling are painted light blue and white alternatively. Three *magen david* were painted on the ceiling with a lamp pending from each of them. The centerpiece has the shape of a Russian dome with another four *magen David* made of iron-work with small details bearing the same design.



Sinagoga Arbeter

Sinagoga Brener
Brener Synagogue

DIRECCIÓN/ADRESS: DR. IACHO 122.
CERRADA EN LA ACTUALIDAD,
VISITAS: LLAMAR A LA COMUNA AL (03409) 420-042/420-026.

ADDRESS: 122 DR. IACHO STREET.
CURRENTLY CLOSED.
VISITS: CALL CITY-HALL (03409) 420-042/ 420-026

Este templo fue creado en 1905 en lo que era la quinta de la familia Brener, por eso la institución lleva por nombre el apellido familiar. Por una cuestión de cercanía, era el lugar de rezo más concurrido por los vecinos. Declarado Monumento Histórico Nacional por su inigualable belleza, conserva aún todas sus características y mobiliarios originales. Pero, sin uso desde hace tiempo, se encuentra muy deteriorado.

Sus paredes son de ladrillo y barro y la parte interior fue construida con maderas locales. Con el paso del tiempo, la humedad fue derruyendo sus paredes y la galería en forma de "U", en el primer piso, ya no puede ser visitada. Se accedía a ella por fuera del templo y era utilizada exclusivamente por las mujeres. De todo eso, hoy sólo se ve un pequeño balcón, que daba a la gran arboleda del fondo del terreno, de la que ya no quedan rastros.

Sinagoga Brener, Monumento Histórico Nacional.
The Brener synagogue has been declared a National Historic Monument.

Pese a todo, cuando se abren las antiguas puertas de madera, la imagen que se descubre es impactante. A pesar de que la sinagoga no posee luz eléctrica y las ventanas laterales están tapiadas, los rayos del sol que penetran por las claraboyas del techo recrean un clima místico.

El *arón hakodesh* no guarda ya las escrituras sagradas, pero sobre el púlpito de madera está apoyado, todavía, el texto de la bendición que se recita durante las ceremonias, antes de la lectura de la *torá*. Con cierto estilo renacentista italiano, el tabernáculo fue íntegra-

Aunque esté en desuso, el templo parece listo para un oficio.
Though the temple is not used currently, everything seems to be ready to celebrate religious services.

This temple was created in 1905 in the property of the Brener family. That is why the institution bears that family name. Because of its closeness it became the praying site chosen by most townsfolk. It was declared a National Historic Monument due to its unique beauty. The temple maintains original features and furniture, but it is very deteriorated from the lack of use.

The walls are made of bricks and mud while the interior design is made out of wood. With the passing of time, humidity destroyed the walls and the U-shaped gallery on the first floor can no longer be visited. The gallery was accessible from the outside of the temple and it was used exclusively by women. Only a small balcony remains. It used to face the wooded forest at the back of the property, of which no traces remain.

Despite the decay, when the doors open the sight is striking. Even though the synagogue has no electricity and the lateral windows are walled up, the rays of sun penetrate through roof windows recreating a mystical atmosphere.

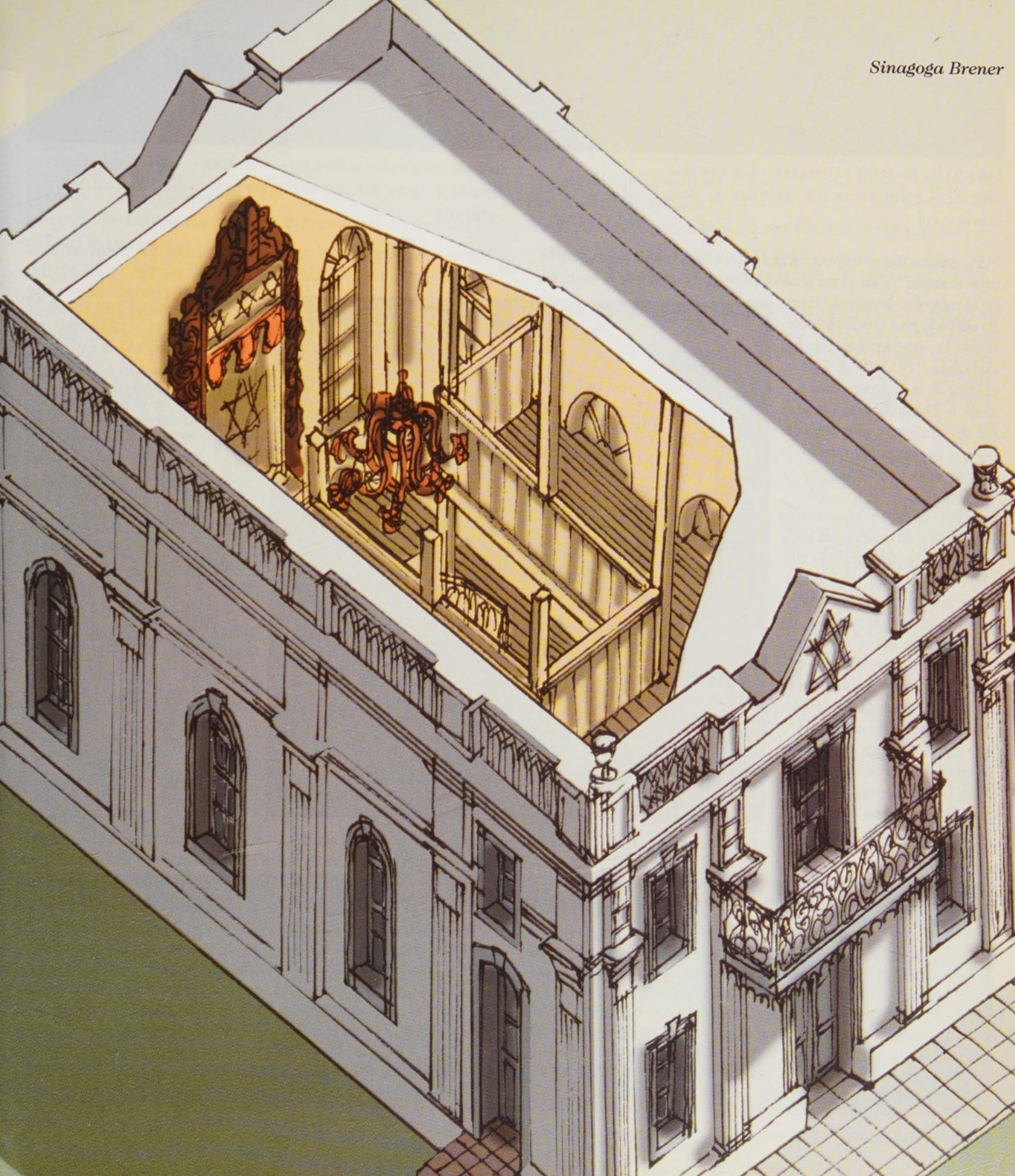
The *Aron Hakodesh* no longer keeps the scriptures but the text with the blessings pro-

mente labrado a cuchillo sobre madera por el artesano Abraham Silberman, y en su trabajo se distinguen frutos de la tierra, las cuatro especies que se utilizan en la festividad judía de *Sucot*, y águilas con cola de reptil que tocan el *shofar*, todo en colores muy vivos. En la parte superior, los dos leones de *Iehudá* cuidan la *torá*, sobre la cual hay una corona. El *arón hakodesh* mide en total, alrededor de tres metros y tiene la parte inferior deteriorada por una invasión de termitas.
Del centro de una estrella de David muy grande, pintada en el cielo raso verde de madera, cuelga una araña muy hermosa que fue comprada por la familia Weisburd en el Teatro Colón de Buenos Aires. Si se mira con detalle, se ven entre los cristales, sobre la estructura de hierro, los rostros que representan la tragedia y la comedia, cosa que no es muy usual en los templos judíos, donde no están permitidas imágenes de ningún tipo.

Distintos frutos fueron labrados a cuchillo en el arón hakodesh.
Detail of different fruits carved into the Aron Hakodesh.

En el templo se conservan los mobiliarios originales.
The temple keeps the original furniture.

nounced during religious ceremonies before reading the *Torah* is still resting on the wooden pulpit. With a certain Italian Renaissance style, the entire wooden tabernacle was knife-carved by artisan Abraham Silberman. The design includes fruits from the land, the four species used for *Sukkoth*, and the eagles with reptile tails that play the *shofar*, everything in bright colors. At the top, two *Iehuda lions* guard the *Torah*, on top of which there is a crown. The *Aron Hakodesh* measures about three meters; the bottom part has been deteriorated by termites.
From the center of a large Star of David painted on the wooden green ceiling hangs a beautiful chandelier bought by the Weisburd family from the Colón Theater in Buenos Aires. Taking a close look, you can see through the crystals and on the iron structure the masks representing tragedy and comedy - which is not very common in Jewish temples since no images are allowed.



Sinagoga Brener

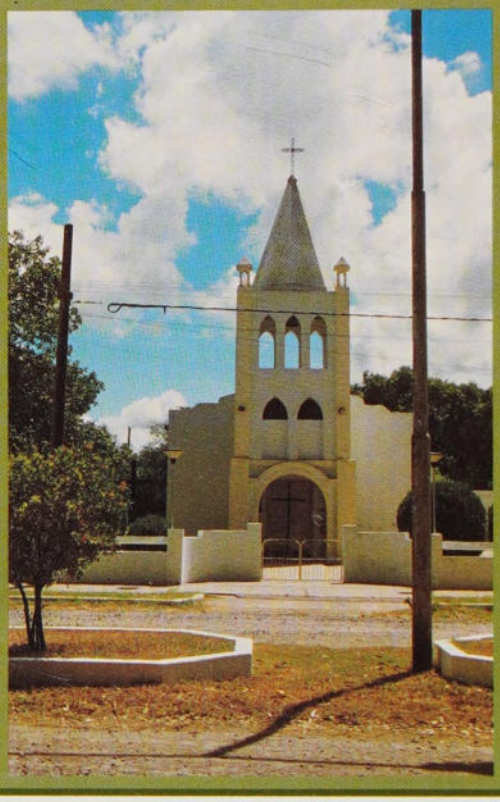
Sinagoga Litvishe / Bosque del Centenario
Litvishe Synagogue / Centennial Woods

DIRECCIÓN: PALACIOS Y GUILLERMO LOEWENTHAL.
DEMOLIDA. EN SU LUGAR FUE LEVANTADO EL BOSQUE DEL CENTENARIO

ADDRESS: INTERSECTIN OF PALACIOS AND GUILLERMO LOEWENTHAL STREETS
THE SYNAGOGUE HAS BEEN DEMOLISHED. THE CENTENNIAL WOODS WAS CREATED ON THE SITE.

"Una generación se va y otra generación viene, mas la tierra permanece siempre", dice el versículo bíblico grabado sobre el mármol, en el monolito levantado cuando –debido a su avanzado deterioro– la sinagoga Litvishe fue demolida: "1915-1983. Éste es el lugar de la sinagoga *ashkenazí* de la Congregación Lituana. En su recuerdo plantan este bosque la comuna y pueblo de Moises Ville, ex residentes y visitantes".

Fundado en 1915, este templo era el lugar de reunión de los lituanos, pero también de muchos intelectuales no lituanos, pero que concurrían atraídos por las arduas discusiones talmúdicas que allí se desataban. Luego de la demolición, varias de sus lámparas fueron trasladadas a la sinagoga de Arbeter, mientras que algunas fotos de lo que era la sinagoga pueden verse en el Museo de la Colonización. Los cimientos de la construcción perduran entre los cipreses y las acacias del bosque.



La primera iglesia que tuvo el pueblo se levantó recién en la década de 1940 sobre un terreno donado por la *JGA* y con la colaboración del pueblo de Moises Ville Se inaugura en 1950.

The first church in town was built in the 1940s on a parcel donated by the JCA and it was inaugurated in 1950 with the cooperation of the people of Moises Ville.

"Generations come and generations go, but the earth remains forever" says the versicle engraved on marble, part of the monument erected when the Litvishe synagogue was demolished due to its serious deterioration. It continues: "1915-1983. This is where the *Ashkenazic* synagogue of the Lithuanian congregation was located. The community and town of Moises Ville, former residents, and visitors plant these woods in its memory."

Founded in 1915, this temple was not only the gathering place of Lithuanian settlers but also of many non-Lithuanian intellectuals who joined in attracted by the fervent Talmud discussions that took place here. After the demolition, several lamps were taken to the Arbeter synagogue and the Jewish Colonization Museum keeps some pictures of the old synagogue. The foundations of the building remain among the cypress and *acacias* tress of the forest .

El árbol de la memoria The memory tree

La casa utilizada como sede de la *JCA* en Moises Ville fue demolida. Ubicada sobre la calle Rivadavia, a sólo media cuadra de la Iglesia, hoy sólo queda en su homenaje un inmenso árbol y una inscripción: "Palmera plantada en la casa de la *JCA*, empresa colonizadora del Barón Mauricio de Hirsch. Mudo testigo de la epopeya colonizadora". Salvadas de la demolición, algunas tejas originales de la construcción pueden verse en el Parque Joven (Dr. Hertzl 231, frente al Colegio Nacional). Asimismo, algunas lajas francesas y la antigua llave de la entrada fueron preservadas en el Museo del pueblo.

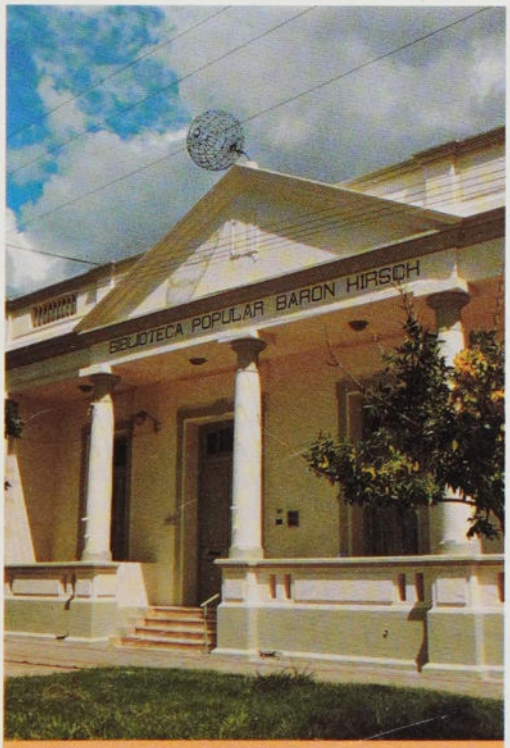
The house used as JCA headquarters in Moises Ville was demolished. It used to be on Rivadavia street, half a block from the church. Today the site is marked by a giant tree with the following sign: "Palm tree planted on JCA headquarters, the colonizing organization founded by Barón Mauricio Hirsch. Witness of the heroic colonization". A few original roof tiles were saved from the demolition and are kept and exhibited at Parque Joven (Young Park) located at 231 Dr. Hertzl Street across from Colegio Nacional (National School). The old key to the main door and some French tiles were also saved and are preserved at the town's Museum.

Biblioteca Popular Barón Hirsch
Barón Hirsch Public Library

Dirección: Moreno 243
Directora: Hilda Trumper
Horario: lunes a viernes, de 16 a 19 en época escolar y de 8 a 11 durante el verano.

Address: 243 Moreno street
Director: Hilda Trumper
Hours: Monday through Friday, 4 to 6 PM during the school year and from 8 to 11 AM during the summer.

El globo terráqueo ¬forjado en hierro por el artesano Meier Bersichevsky¬ que está ubicado sobre el techo a dos aguas, así como el libro que luce en el frente, son símbolos del conocimiento que la Biblioteca Popular "Barón Hirsch" atesora en su interior: 20 mil ejemplares en *idish*, alemán, inglés y hebreo, consultados asiduamente por unos doscientos socios.
Entre otros materiales, hay un diccionario guaraní-castellano/castellano-guaraní de 1941, una edición de 1924 del *Martín Fierro*, de José Hernández; la serie Biblioteca Argentina, dirigida por Ricardo Rojas y colecciones de revistas como *Judaica* y *Nosotros*. Desde 1995, además, la bibliografía empezó a informatizarse.
La entidad fue creada en 1913. Según establece el séptimo artículo de su estatuto –aprobado por el gobierno de la provincia de Santa Fe, el 28 de febrero de 1914–, los socios debían "abonar un peso moneda nacional de ingreso y una cuota mensual de cincuenta centavos", "asistir a las asambleas y demás actos a que fueran citados" y "prescindir de discusiones políticas, religiosas o personales."
Cuentan que, por entonces, los colonos se acercaban a la biblioteca al término de sus tareas de campo y que, cuando bajaba el sol, las salas de lectura se llenaban. En alguna época, incluso, se otorgaban premios a los lectores que más libros pedían. Además, se realizaban kermeses, obras de teatro, bailes en el patio, conferencias y proyecciones de cine.
Una de las asiduas concurrentes era Hilda Trumper, actual directora de la "Barón Hirsch", quien –hace más de cincuenta años– vivía en el campo y recorría siete kilómetros en sulky para llegar a la escuela, desde donde se llevaba los deberes a la biblioteca.



La biblioteca cobija 20.000 libros.
The library has over 20,000 books.

The cast iron globe made by artisan Meier Bersichevsky is placed on the tilted roof. The globe and the book in the front of the building symbolize the knowledge Barón Hirsch Public Library treasures: 20,000 books in *Yiddish*, German, English and Hebrew consulted regularly by nearly two hundred members.
Among other materials, there is a Guarani-Spanish / Spanish-Guarani dictionary from 1941; the Biblioteca Argentina (Argentine Library) series directed by Ricardo Rojas, and magazine collections such as *Judaica* and *Nosotros* (Us). In 1995, the bibliography started being transferred to a computer support.
The institution was created in 1913. According to the seventh clause of its statute -approved by the Santa Fe province government on February 28, 1914- members should "pay the amount of one peso to join and fifty cents a monthly contribution", "members should attend meetings and other events they are summoned to attend", and "they should refrain from participating in political, religious, or personal arguments."
In those times, settlers went to the library after finishing their tasks in the country. When the sun went down, the reading rooms were packed. There were periods when readers who requested more books won a prize. Besides, members organized fairs, plays, balls on the patio, conferences and film exhibitions.
Hilda Trumper used the library facilities frequently, travelling seven kilometers by sulky from school. Now she is the library's director.
The main room -with high ceilings and parquet floors-

El salón principal –de techo alto y piso de parqué– resguarda el mobiliario original. Dos largas mesas de cedro ocupan la parte central y están rodeadas de grandes armarios, que van de pared a pared y en cuyos vidrios pueden leerse las iniciales del Barón Hirsch. Un gran retrato del benefactor estuvo colgado durante mucho tiempo, entre próceres argentinos como el general José de San Martín y Manuel Belgrano.
Un segundo salón se construyó en 1999 para facilitar el trabajo grupal de los alumnos de las escuelas. Allí se encuentran todos los manuales y el material pedagógico, con mesas más pequeñas y manuables donde los chicos se sientan por las tardes a hacer sus trabajos prácticos. La ventana da a un terreno baldío conocido como "El Ranchito", donde alguna vez se hicieron los famosos bailes del pueblo, los mitines políticos y hasta funcionó un cine al aire libre.

maintains the original furniture. Two large cedar wood tables occupy the center of the room and are surrounded by large wall-to-wall cabinets with glass-panes bearing Barón Hirsch initials. A large portrait of the benefactor hung from the wall for a long time alongside Argentine heroes such as general Jose de San Martín and Manuel Belgrano.
The second room was built in 1999 in order to accommodate student group studying. All books and materials are there. Small handy tables are used by children in the afternoons to finish their homework The window looks down on a vacant lot known as "El Ranchito" (the small hut), once the site of famous town balls and political meetings. It was also used as an outdoor movie theater.

El Internado o casa del estudiante
The Boarding School

DIRECCIÓN: MORENO 51.
TELÉFONO: (03409) 420-031 -
KEHILAMVILLE@INTERCLASS.COM.AR
VISITAS: CONVENIR TELEFÓNICAMENTE.

El "Seminario Internado de Maestros de hebreo de la AMIA de Buenos Aires" se creó en 1959 para hospedar a la importante cantidad de jóvenes que llegaban al pueblo para formarse como docentes, ante la demanda creciente de las escuelas hebreas del interior. En su época de auge, en la década de 1960, unos ciento cincuenta inscriptos viajaron desde diferentes puntos del país especialmente a Moises Ville para estudiar. Vivían en el internado: por la mañana concurrían a los colegios estatales y por la tarde, al Seminario.
El lugar cuenta con cinco habitaciones modestas con dos o tres camas cada una, cuatro baños y un patio. Hay además un comedor grande y una cocina. En el 2000 todavía se hospedaban en él dos chicos de Alcaraz, Entre Ríos.

El internado se creó en 1959.
The boarding school was created in 1959.

ADDRESS: 51 MORENO STREET
PHONE: (03409) 420-031
E-MAIL: KEHILAMVILLE@INTERCLASS.COM.AR
VISITS: BY TELEPHONE APPOINTMENT.

AMIA's Seminar boarding school for Hebrew teachers was created in 1959 to host the large number of young students who arrived into town to become teachers as a response to the increasing demand of Hebrew schools from all over the country. During its Golden era in the 1960s, about one hundred and fifty students traveled from different places to Moises Ville to study. They lived in the boarding school: in the morning they attended public schools and during the afternoon they went to the seminar.
The boarding school has five modest rooms with two or three beds each, four bathrooms, and a patio. There is also a large eating area and a kitchen. In 2000 there were still two students from Alcaraz, Entre Rios province.
Currently, they share the facilities with

Actualmente, en el mismo edificio funciona la Comunidad Mutual Israelita de Moises Ville, el centro juvenil y un grupo de danzas judías típicas.

Comunidad Mutual Israelita de Moises Ville (Moises Ville Jewish Mutual Community), the youth center, and a Jewish dance group.

Escuela Hebrea Iahaduth y Seminario Iosef Draznin
Iahaduth Hebrew School and Iosef Draznin Seminary

DIRECCIÓN: DR. IARCHO 150. - (03409) 420-286. -
CORREO ELECTRÓNICO: JINUJ_MVILLE@INTERCLASS.COM.AR
HORARIOS: LUNES A VIERNES, DE 8.30 A 12 (DESDE JARDÍN DE INFANTES HASTA 3ER GRADO); DE 13.45 A 16.10 (DE 4° A 7° GRADOS); DE 16.10 A 20.20 (SEMINARIO). MENOS EL VIERNES, EN QUE LA SALIDA ES A LAS 16.15 Y LUEGO SE CONTINÚA CON EL OFICIO DE SHABAT EN EL TEMPLO BARÓN HIRSCH.
VISITAS: CONTACTARSE CON JUDITH BLUMENTHAL O ANALÍA FISHER DE NUSAN.

ADDRESS: 150. DR. IARCHO STREET - (03409) 420-286. -
JINUJ_MVILLE@INTERCLASS.COM.AR
HOURS: MONDAY THROUGH FRIDAY, 8.30 TO 12 AM (KINDERGARTEN THROUGH 3RD. GRADE), 1.45 TO 4.10 PM (4TH. THROUGH 7TH. GRADE), 4.10 TO 8.20 PM (SEMINAR). EXCEPT ON FRIDAY WHEN CLASSES END AT 4.15 PM AND ARE FOLLOWED BY SHABBAT CEREMONY AT THE BARÓN HIRSCH SYNAGOGUE.
VISITS: PLEASE CONTACT JUDITH BLUMENTHAL OR ANALIA FISHER DE NUSAN.

Más de 500 docentes argentinos egresaron de Iahaduth. *Over 500 Argentine teachers studied at the Iahaduth school.*

La Sociedad "Iahaduth" se formó en 1927. Tres años después comenzó a funcionar como escuela primaria y, poco más tarde, como jardín de infantes. En mayo de 1943, se fundó también el "Seminario de Maestros Hebreos". Este secundario especializado en formación docente y de dirigentes comunitarios fue una experiencia única y atrajo jóvenes de todo el país, cambiando por completo la fisonomía del pueblo. Cuenta con una biblioteca llamada "Schmuel Iosef Agnon" (Premio Nobel de Literatura) en la que puede verse un globo terráqueo con las denominaciones en *idish*, y libros antiguos en hebreo y arameo.

Parte de la documentación estaba guardada en el sótano del Internado y se perdió tras una inundación. En la dirección de la escuela puede consultarse un listado que indica quiénes fueron –año tras año– los directores, maestros, alumnos y egresados. Según ese registro, en 1948 salió de allí la primera camada de ocho maestros hebreos, de los cuales la mayoría vive actualmente en Israel.

En 1966, la secundaria llegó a tener 211 alumnos, de los cuales 150 vivían en el Internado. De la incidencia que la institución tuvo en la capacitación docente, da cuenta un mapa de la Argentina, colgado en el patio, cubierto de puntitos que indican en qué zona del país hay maestros egresados del Seminario. Hoy son más de quinientos. En el año 2001, el establecimiento todavía mantiene sus puertas abiertas.

Sociedad Iahaduth (Iahaduth Society) was created in 1927. Three years later it started to function as an elementary school, and then as a kindergarten. The Seminar for Hebrew Teachers was founded in May, 1943. This high school specialized in teaching and educating community leaders. It was a unique educational experience that attracted youngsters from all over the country. It also brought about big changes to the town. The school has a library named after Literature Nobel Prize winner Schmuel Ioser Agnan that keeps a globe written in *Yiddish* and antique books in Hebrew and Aramean.

Part of the documents kept in the basement were lost after a flood. In the headmaster's office there is a list with the names of the headmasters, teachers, students, and graduates of every year. According to that registry, in 1948 the first group of eight Hebrew teachers graduated. Most of them are currently living in Israel.

In 1966, the high school had a population of 211 students, 150 of whom were interns. The map of Argentina hanging in the patio has dots marking where teachers who graduated from the Seminar have gone. They give a clear idea of the influence the institution had. There are over five hundred dots. In 2001, the school is still opened.

Salón "Kadima"
"Kadima" Hall

DIRECCIÓN: MORENO 140.
VISITAS: PARA CONSULTAR LA BIBLIOTECA, HAY QUE PREGUNTAR EN LA COMUNA: TELÉFONO (03409) 420-042/420-026.

ADDRESS: 140 MORENO STREET
VISITS: TO USE THE LIBRARY PLEASE CALL CITY HALL (03409) 420-042/420-026.

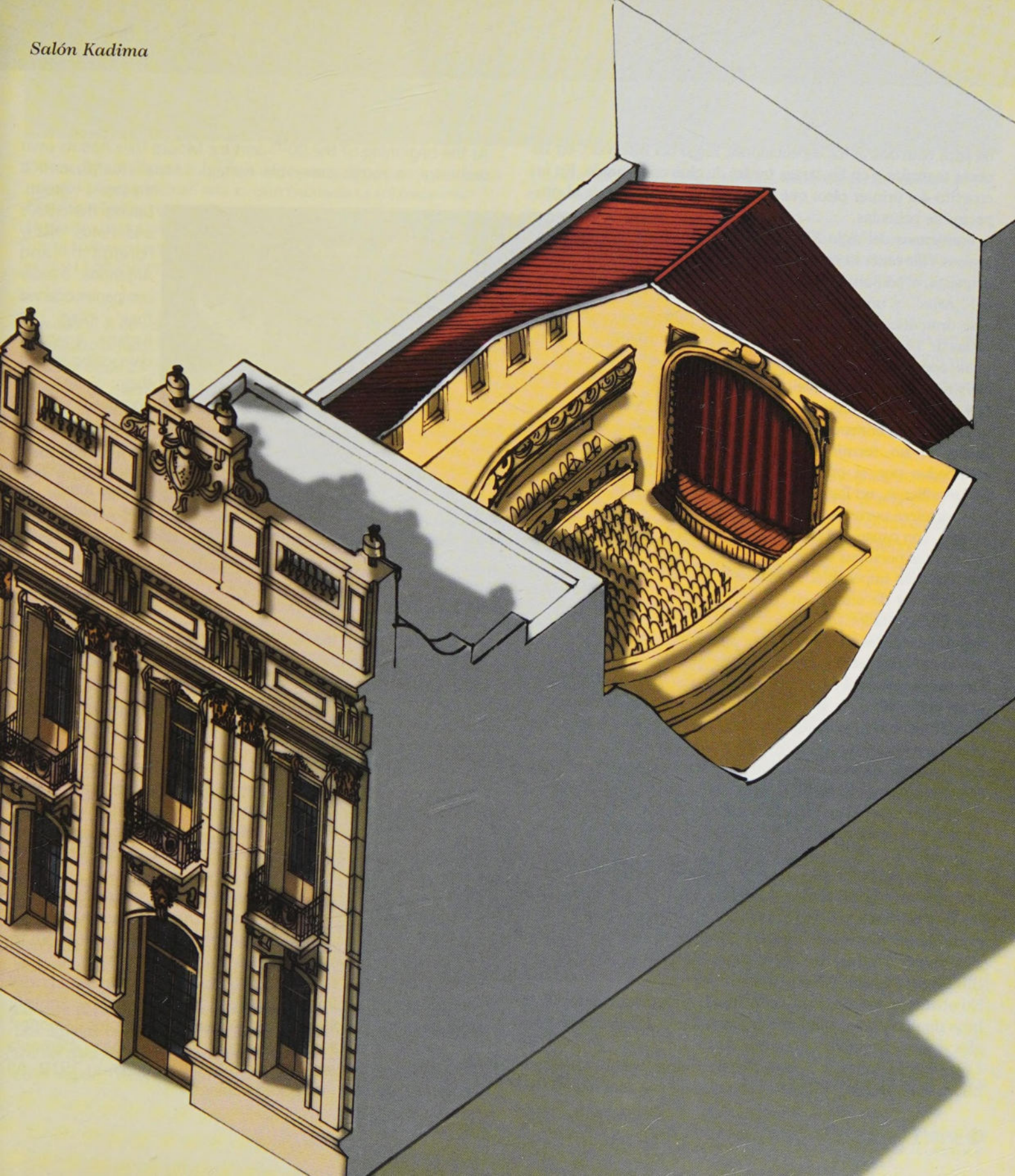
La Asociación Cultural y Biblioteca "Kadima" fue fundada en 1909 por los colonos de "Las Doce Casas", que pusieron la piedra fundamental de la sede en 1915. Terminada de construir en 1929, allí se centralizó desde entonces la actividad cultural de la colonia.

Es imposible pasar por la plaza San Martín sin ver ese frente de reminiscencias grecorromanas con su inscripción en *idish* en el frente. Y una vez atravesado el hall de entrada, dos anchas escaleras de mármol –que se abren a cada lado– llevan a los palcos del primer piso. Todavía funciona el timbre que se utiliza-

Kadima Cultural Association and Library was founded in 1909 by residents of "Doce Casas" (Twelve Houses). It is The main cornerstone was set in 1915, but it wasn't until 1929 that the building was finished, becoming the colony's cultural center.

It is impossible to pass by San Martín plaza without noticing the Greek-Roman style front with a sign in *Yiddish*. After entering the hall, two wide marble stairways open to each side leading to the boxes on the first floor. The bell that summons the audience for plays or films still works. In a small room on the first floor there is a film projector no longer in use.

Salón Kadima



ba para convocar a los espectadores, luego del intervalo, en las obras teatrales o en las largas tardes de cine continuado. En un cuartito del primer piso, que ya no se usa, está todavía el proyector de películas.

A comienzos del siglo XX, Moises Ville tenía su propia orquesta, el conjunto musical "Arpa", y un grupo de arte dramático. En las décadas de 1930 y 1940, muchas compañías extranjeras y nacionales estrenaban sus obras en "Kadima", que resultaba la prueba de fuego: si no terminaban aclamados por el público Moisesvillense, no llegaban a la cartelera porteña.

La sala, con capacidad para trescientas personas sentadas, está aún impecable.

Las butacas de cuero, en muy buen estado, son las mismas desde los tiempos de la inauguración. Así que uno puede acomodarse, cerrar los ojos y retrotraerse en el tiempo: las mujeres llegaban al Salón con sus mejores vestidos, tres horas antes del inicio de la función. Mucho después se acercaban los granjeros, recién concluida la ardua jornada laboral. Se daban funciones los martes, viernes, sábados y domingos.

En "Kadima" todavía se presentan algunos espectáculos. Se hacen los actos escolares, las graduaciones, las presentaciones del Coro Polifónico Comunal (que ensaya allí todos los martes y jueves) y las puestas de dos grupos de teatro locales: "Tiempo" y "Tiempito".

En el piso superior, en un largo cuarto con vista a la plaza, se encuentra la biblioteca, que no está en funcionamiento. No hay bibliotecario, ni mesas donde sentarse a leer. Una parte de los libros que había originalmente fueron llevados a la Universidad de Jerusalén; otra parte fue trasladada a la Biblioteca "Barón Hirsch".

No obstante, los anaqueles continúan repletos de material: libros de distintas disciplinas en castellano, *idish*, hebreo, inglés y ruso. Se puede encontrar desde *La guerra gaucha*, de Leopoldo Lugones, y *Alemania*, de Heine, hasta biblias publicadas en Berlín en 1919. Todo el material está bajo llave.

Kadima se convirtió en el corazón cultural de la zona.
The Kadima Hall became the cultural center of the area.

At the beginning of the 20th century, Moises Ville had its own orchestra, a music ensemble named "Arpa" (harp), and a theater group. During the 1930s and 1940s many foreign and Argentine theater companies opened their plays at Kadima. It was a demanding test : if they were not approved by Moises Ville's audience the show would not open in Buenos Aires.

The room can house three hundred people seated and it is still in impeccable conditions. The theater maintains the original leather seats in very good conditions You can get comfortable, close you eyes, and go back in time: women arrived to the hall in their best dresses three hours before the show. Farmers came later after their hard-day's work . Shows were on Tuesday, Friday, Saturday, and Sunday.

Some are still shown at Kadima. There are school ceremonies, graduations, performances by the Coro Polifónico Comunal (Community Chrous) that rehearses there on Tuesdays and Thursdays, and the plays performed by local theater groups "Tiempo" (Time), and "Tiempito" (Short Time).

On the top floor, in a long room facing the plaza, there is a library that is no longer opened. There is no librarian or tables to sit down and read. Part of the books were taken to Jerusalem University and the Barón Hirsch library.

Nevertheless, the shelves are still filled with material: books on different disciplines in Spanish, *Yiddish*, Hebrew, English, and Russian. People can find Argentine Leopoldo Lugones' *La guerra gaucha* (The Gaucho War), Heine's *Alemania* (Germany), and even bibles published in Berlin in 1919. All materials are kept in locked cabinets.

Cementerio
Cemetery

DIRECCIÓN: UN KILÓMETRO AL ESTE DEL PUEBLO; SE LLEGA POR UN CAMINO DE RIPIO QUE SE INAUGURÓ PARA EL CENTENARIO DE LA COLONIZACIÓN.
CUIDADOR: SHOSHO QUIROGA.
HORARIO: LUNES A JUEVES DE 7 A 11 Y DE 16 A 18.30. VIERNES Y DOMINGOS: POR LA MAÑANA; SÁBADOS: CERRADO. FUERA DE ESTOS HORARIOS, COMUNICARSE CON LA ASOCIACIÓN MUTUAL ISRAELITA, TELÉFONO (03409) 420-031.

A KILOMETER EAST OF TOWN. A GRAVEL ROAD LEADS TO THE CEMETERY INAUGURATED FOR THE CENTENNIAL OF THE COLONY.
KEEPER: SHOSHO QUIROGA.
HOURS: MONDAY AND THURSDAY FROM 7 TO 11 AM AND 4 TO 6.30 PM. FRIDAY AND SUNDAY MORNINGS. CLOSED ON SATURDAY. TO VISIT THE CEMETERY AT OTHER TIMES PLEASE CALL ASOCIACIÓN MUTUAL ISRAELITA (JEWISH MUTUAL ASSOCIATION) (03409) 420-031.

Creado el 8 de enero de 1891, el de Moises Ville es el primer cementerio judío de la Argentina. Está dividido en trece sectores y tiene 2379 tumbas, tal como puede rastrearse en los cuadernos guardados en un pequeño cuarto, a la entrada, donde se han registrado en orden alfabético los nombres de los muertos. El archivo original, en parte escrito en hebreo, está ahora en la Comunidad Israelita local.

Las tumbas están cuidadosamente identificadas por número de sector, de fila y de lápida. De algunas, pocas, se han perdido los datos y ahora no se sabe quién está enterrado allí: las inscripciones se borraron y las fotos han sido dañadas. En 1992, un tornado destruyó a algunas de las más antiguas.

Acorde a sus posibilidades económicas, cada familia eligió la forma y el material de la lápida: hay algunas unidas en forma de "U" y otras –las más viejas– cuyo contorno es tubular. Las más monumentales, con columnatas, corresponden a las décadas de 1920 y 1930.

Muchas inscripciones fueron escritas únicamente en hebreo (aunque se conservan los nombres de pila en *idish*). En algunas, hasta el año de fallecimiento fue fijado sólo por el calendario hebreo o por su cercanía con alguna festividad. En las más elaboradas, se cuenta también quién fue en vida la persona y hasta hay acrósticos con el nombre.

Las lápidas cuentan, a su manera, la historia del pueblo. Entre las más antiguas están las de los inmigrantes que llegaron en el vapor "Weser", como José Ludner, Isaac Tissembaum y

El de Moises ville es el cementerio judío más antiguo de la Argentina.
The Jewish cemetery of Moises Ville is the oldest one in Argentina.

Created on January 8, 1891, Moises Ville's is the first Jewish cemetery in Argentina. It is divided into thirteen sectors and has 2379 graves. The information can be traced in the books kept in a small room by the entrance where names have been entered in alphabetical order. The original registry is partly written in Hebrew and is currently kept at the local Jewish Community office.

Graves are carefully identified by sector, row and grave number. A few of the gravestones have deteriorated and the writing is no longer legible. In 1992 a tornado destroyed some of the oldest graves.

Each family chose the shape and material of the gravestone: some are joined in a "U" shape and others -the oldest ones- have a tubular contour. The most impressive ones have columns and date from the 1920s and 1930s. Many engravings were made only in Hebrew though first names were also written in *Yiddish*. Some graves were dated only according to the Hebrew calendar or using a Jewish festivity as a reference. The most elaborate ones also tell about the life of the deceased person and some even have acrostics with their names.

Gravestones relate the town's history. Among the older ones are those of immigrants who arrived on board of the ship *Weser* such as José Ludner, Isaac Tissembaum and his wife Sofía, and Felipe Schilman, the

su esposa Sofía o Felipe Schilman, el colono que adquirió la primera máquina sembradora.

-Familia Weisburg. Ubicado en el sector 1, prácticamente en la entrada, es el panteón de mayores dimensiones del cementerio. La familia Weisburg poseía aserraderos en el norte y donó propiedades y materiales para construir la singagoga Brener.

-Pinjas Glasberg (Sector 4, Fila 2, Sepultura 1). Legendario personaje de la colonia, recordado porque siempre andaba con galera y bastón, fue cuidador de templos.

-Pablo Novick (Sector 4, Fila 6, Sepultura 11). Apodado "El Negro", fue el último comisario "a caballo" judío del pueblo. Falleció el 19 de enero de 1999 a los 90 años.

Las tumbas más monumentales corresponden a las décadas del 20 y del 30.
Monumental graves date from the 1920s and the 1930s.

-Noé Horovitz (Sector 5, Fila 8, Sepultura 9). Fue uno de los primeros colonos que apareció asesinado en el campo: el 31 de marzo de 1893, a los 23 años. Su familia donó al cementerio el terreno que era su propia quinta. Según la tradición judía, no se puede dejar solo a un muerto, por eso –cuentan–, de noche, los colonos hicieron guardia al lado de la tumba, hasta que hubo otro enterrado cerca.

-Gregorio Gerchunoff (Sector 5, Fila 8, Sepultura 10). "De pronto apareció el gaucho con el cuchillo desnudo, revoleándolo en el aire. Fue un instante, un instante horrible y pavoroso. Gritos de espanto hendían el aire. Un minuto de indescriptible confusión pasó y entonces pude comprender toda la enormidad de nuestra desgracia (...) Extendido en el suelo, yacía mi padre anegado en sangre, y en dos catres, en el cuarto contiguo, mujeres vecinas curaban a mi madre, herida gravemente, y a mi hermana mayor, herida también; toda la colonia, consternada, estaba en el patio, donde se había ultimado al asesino a golpes: tenía la cabeza mutilada, el cuerpo deshecho." Así cuenta el escritor Alberto Gerchunoff la muerte

pioneer who purchased the first sowing machine.

-Weisburg Family. Located in sector 1, very close to the entrance. It is the largest pantheon in the cemetery. The Weisburg family owned sawmills in the north and donated properties and materials to build the Brener Synagogue .

-Pinjas Glasberg (Sector 4, Row 2, Grave 1). A legendary character in the colony. He always wore a cane and top hat. He was the justice of the peace and temple keeper.

-Pablo Novick (Sector 4, Row 6, Grave 11). His nickname was "El Negro" (Blackie) and he was the last Jewish sheriff on "horseback" in town. He passed away on January 19, 1999 at the age of ninety.

-Noé Horovitz (Sector 5, Row 8, Grave 9). He was one of the first settlers to be murdered in the countryside on March 31, 1893 at the age of twenty-three. The land where he had a vegetable garden was donated to the cemetery by his family. According to Jewish tradition you cannot leave a dead person alone. Therefore, the story goes that settlers took turns to stay by the grave until there was another burial nearby.

-Gregorio Gerchunoff (Sector 5, Row 8, Grave 10). "Suddenly there was a *gaucho* shaking a naked knife in the air. It was just a moment, a horrible and frightening moment. Screams split the air. A minute of unspeakable confusion passed and then I understood the deepness of our tragedy (...) My father laid on the ground surrounded by blood. In the next room neighboring women took care of my mother, who was seriously wounded, and my older sister who had also been hurt. The entire colony gathered in awe in the patio where the murderer had been beaten to death: he had a broken scalp and body". This is how author Alberto Gerchunoff retells the death of his father –a rabbi in the colony- occurred on February 12, 1891. He was killed by a *gaucho matrero*, nomad *gauchos* who were usually on the run because they were wanted by law.
On the grave there is a plaque that reads : "Here lays Rabbi Guershom

de su propio padre –rabino de la colonia–, ocurrida el 12 de febrero de 1891. Lo había matado un gaucho matrero, es decir, uno de esos gauchos nómades que solían tener problemas con la Justicia y huían de la ley.
En la tumba, sencilla, hay una placa que dice: "Aquí yacen los restos del Rabi Guershom Gerchunoff, amado por su sabiduría y venerado por su alta prudencia, varón elegido y justo".

-Familia Waisman (Sector 6, Fila 2, Sepultura 7). En esta tumba –larga y de grandes dimensiones– está enterrada toda la familia Waisman: el matrimonio de José y Guitel y sus dos hijas, Perla y Bebe, fueron asesinados en 1897 por gauchos matreros.

-Noé Cociovitch (Sector 6, Fila 3, Sepultura 24). Fallecido en 1936, fue uno de los principales promotores de la colonización y el fundador de La "Mutua Agrícola", cooperativa en la que actuó durante más de veinte años. Había llegado a la Argentina en 1894 desde Europa oriental como enviado de la *JCA* y terminó asentándose en Moises Ville. De su actuación comunitaria dan cuenta las muchas placas institucionales que cubren su lápida.

-Lipe Notkovich (Sector 6, Fila 5, Sepultura 23). Era el *sofer* de la colonia: el escriba que se encargaba de redactar y arreglar los rollos de la *torá*. Falleció el 28 de junio de 1927.

-Aarón Goldman (Sector 8, Fila 2, Sepultura 1). Esta lápida, escrita sólo en hebreo, corresponde al rabino que llegó en el "*Weser*". Fue, a la par, el primer *shojet* y el primer médico en realizar circuncisiones de la colonia. Murió en 1932, pero sus descendientes siguieron su camino: su hijo y nieto fueron rabinos en el pueblo hasta la década de 1970.

Gerchunoff, loved for his wisdom and venerated for his prudence. A just and honest man."

-Waisman Family (Sector 6, Row 2, Grave 7). The Waisman family is buried in a big and long grave. José, Guitel and their two daughters, Perla and Bebe. They were murdered by *gauchos matreros* in 1897.

Un carro con historia A Cart with History

Un galpón con piso de tierra alberga el carro negro, de madera labrada, que –tirado por dos caballos– trasladó los féretros durante más de cincuenta años. El recorrido que realizaba por el pueblo comenzaba en la casa del fallecido y solía continuar por la sinagoga. Pero la condición era no pasar dos veces por el mismo lugar porque –según la tradición– se trata del camino hacia la última morada y por eso de él no se vuelve. Los pobladores solían seguir el carro a pie, para acompañar a los deudos.
El vehículo fue utilizado hasta 1979 y, muy bien conservado, fue cedido para la escenografía de la película *Un amor en Moises Ville*, protagonizada por Víctor Laplace.

A warehouse without any flooring houses the black wood-carved horse-drawn cart that transported coffins for over fifty years. The trip began at the deceased person's home and proceeded to the synagogue. The hearse could not go twice through the same street because -according to tradition- this is the road to the last home and there is no turning back. Settlers used to follow the cart on foot to accompany the family.
The vehicle was used until 1979 and it is in very good condition . It was used recently in a feature film *Un amor en Moises Ville* (A Love Story in Moises Ville) starring Argentine Víctor Laplace.

-Noé Cociovitch (Sector 6, Row 3, Grave 24). He passed away in 1936. He was one of the leaders of the colonization. He founded La Mutua Agrícola, an agricultural cooperative he worked in for more than twenty years. He had arrived to Argentina in 1894 from eastern Europe. He was sent by the JCA and ended up settling in Moises Ville. His community work is recognized in the many institutional plaques that cover his grave.

-Lipe Notkovich (Sector 6, Row 5, Grave 23). He was the *sofer* of the colony, he was in charge of writing and fixing the *Torah* rolls. He passed away on June 28, 1927.

-Aarón Goldman (Sector 8, Row 2, Grave 1). This gravestone is written in Hebrew only and belongs that the rabbi that arrived on board of ship *Weser*. He was both the first *shohet* and also the first doctor to

-Josef Draznin (Sector 10, Fila 1, Sepultura 1). Fue el creador del "Seminario de Maestros Hebreo". Falleció en 1953, y fue sepultado en este lugar hasta 1994, cuando sus restos fueron trasladados –junto con los de su esposa– al *kibutz Mefalsim*, en Israel. Una de las placas dice: "Su función docente, embellecida y vigorizada por un profundo sentimiento ético y noble acción social, le acredita cariñosamente el justiciero título de Maestro".

-Julio Sandler (Sector 12, Fila 2, Sepultura 2). Fue uno de los primeros hijos de colonos con nacionalidad argentina, ya que nació en el "Weser" cuando había amarrado en Buenos Aires. Se convirtió en el primer soldado judío en la Argentina. Falleció en 1978.

Tumbas de fines del siglo XIX. *Graves from the end of the 19th century.*

perform circumcisions in the colony. He passed away in 1932 but his descendants followed his steps: his son and grandson were rabbis in town during the 1970s .

-Josef Draznin (Sector 10, Row 1, Grave 1). He founded the Seminar of Hebrew Teachers. He passed away in 1953 and was buried here until 1994 when his remains and his wife's were taken to the Mefalsim kibbutz in Israel. One of the plaques reads: "His work was strengthened and embellished by his profound ethics and noble social action. He is lovingly remembered as a Teacher."

-Julio Sandler (Sector 12, Row 2, Grave 2). He was one of the first Argentine settlers, born on the *Weser* shortly after it arrived a to the port of Buenos Aires. He became the first Jewish soldier in Argentina. He passed away in 1978.

Homenajes Tributes

"1938-1988. Quienes salvamos nuestras vidas del Holocausto nazi rendimos homenaje a los seis millones de víctimas, brutal e injustamente asesinados. Y por amor a la vida clamamos: nunca más genocidios", implora una frase inscripta en un monumento de ladrillos levantado en el cementerio de Moises Ville.

A su vez, una placa de mármol (que se diferencia por una gran estrella de David de hierro y tiene dibujados en su parte superior cuatro árboles cortados) homenajea a las decenas de chicos que fallecieron por una epidemia, entre septiembre y octubre de 1889, a poco de iniciada la colonización en la zona de Palacios. Sumidos en la pobreza más extrema, los inmigrantes utilizaron latas de kerosén y cajas de bulones del ferrocarril como féretros. No se sabe a ciencia cierta dónde fueron enterradas esas víctimas del hambre y la falta de higiene.

Otra placa de mármol recuerda a las víctimas de los atentados a la Embajada de Israel y a la AMIA, ocurridos en Buenos Aires en 1992 y 1994, respectivamente.

"1938-1988. Those who survived the Nazi Holocaust pay homage to the six million victims who were brutally and unjustly murdered. And because of our love of life we demand : No more genocides," reads a phrase engraved in a brick monument erected in Moises Ville cemetery.

A marble plaque stands out with its cast iron Star of David. The plaque is a homage to the many children who died during an epidemic between September and October of 1889 shortly after the start of the colonization in the Palacios area. Immerse in deep poverty, immigrants used fuel cans and railroad screw boxes as coffins. It is not exactly known where these victims of hunger and lack of hygiene were buried.

Another marble plaque remembers the victims of the bombings of the Israeli Embassy and the AMIA Jewish community center in Buenos Aires in 1992 and 1994 respectively.

Para ver To see

Monumento del Centenario
Centennial Monument

DIRECCIÓN: ENTRADA A MOISES VILLE, DESDE VIRGINA, SOBRE RUTA DE ACCESO 69S.

LOCATION: ON THE ENTRANCE TO MOISES VILLE COMING FROM VIRGINIA ON ROUTE 69S.

Obra del arquitecto moisesvillense Bernardo Resnik, es un monumento blanco de hormigón armado, acero y hierro que invita a frenar. Lo primero que se percibe es el número "100" entrelazado con un candelabro; pero, según se lo mire, el "1" se convierte en la proa del barco que trajo a los primeros colonos o en el arado con el que trabajaron la tierra.

This monument was designed by Bernardo Resnik, an architect who was born in Moises Ville . It is a white monument made of concrete, steel, and iron . The first thing to be noticed is the number "100" intertwined with a candelabrum. Looking at it from different viewpoints, the number "1" turns into the bow of the ship that brought the first settlers to Argentina or into the plow they used to work the land.

Parque Abraham Rinsky
Abraham Rinsky Park

UBICACIÓN: REMEDIOS DE ESCALADA AL 100 (Y SAN MARTÍN).

ADDRESS: 100 REMEDIOS DE ESCALADA STREET (INTERSECTION WITH SAN MARTIN STREET).

Esta pequeña plaza rinde homenaje con su nombre a un docente que, a comienzos del siglo XX, se dedicó a enseñar materias de quinto y sexto grado y a preparar a aquellos que deseaban ingresar en el secundario, cuando en el pueblo sólo existía una escuela hasta cuarto grado.

This small plaza is named after a teacher who, at the turn of the 20th century, devoted himself to teaching 5th and 6th grade and to preparing those who wished to attend high school. At the time there was only one school in town that only went up to the 4th grade.

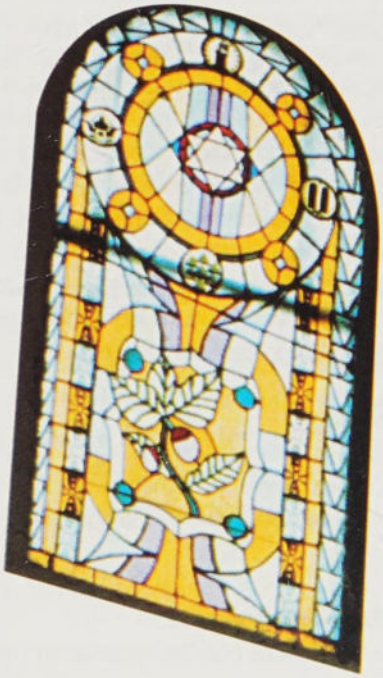
Ex Residencia Weisburg
Former Weisburg Residence

UBICACIÓN: ESTADO DE ISRAEL Y TEODORO HERTZL

ADDRESS: ESTADO DE ISRAEL AND TEODOR HERTZL STREETS.

La antigua residencia de los Weisburd –una adinerada familia de astilleros– fue donada al pueblo y hoy funciona allí el Centro de Jubilados y Pensionados. Es un caserón antiguo y elegante en cuyo frente aún puede verse la puerta con la "W" del apellido familiar, forjada en hierro.

This is the old residence of the Weisburd family, a well-to-do family that owned sawmills. The property was donated to the town and today it houses the Centro de Jubilados y Pensionados (senior citizens center). It is an old and elegant home and it still has a cast iron "W" in the front.



Personaje Profile

Naum Guelbert: cartero las 24 horas
Naum Guelbert: 24 hours postman

Si es cierto aquello de que las noticias vuelan, en Moises Ville lo hacían a un ritmo más acelerado. Las cartas no sólo llegaban siempre a destino, sino que eran entregadas sin importar la hora ni las condiciones climáticas, durante los años en que Naum Guelbert se desempeñó como jefe de la Oficina de Correos. Nacido en Constanza en 1918, él y sus padres emigraron a Rusia, donde instalaron un negocio de ramos generales; eran la única familia judía del lugar. Fue Naum el que tomó la iniciativa de mudarse a Moises Ville. Sus padres lo siguieron tiempo después.

—¿Cómo empezó a trabajar como cartero?

–El 7 de diciembre de 1937 me nombraron cartero en Moises Ville y gracias a eso recorrí la colonia de punta a punta miles de veces durante muchos años. Luego fui ascendido a auxiliar y más tarde, a telegrafista. Las autoridades del lugar en aquel entonces eran todas judías: el intendente Meir Arcavi, el comisario Pablo Novick y el jefe de correo Ernesto Manfred. Prácticamente toda la colonia estaba regida por judíos, que convivíamos sin ningún problema con los que no lo eran. Cuando falleció el jefe del Correo, accidentalmente me nombraron en su reemplazo pues no había otro que hiciera el trabajo. Recién después de cuarenta y seis años de labor decidí jubilarme.

—¿Cómo era su trabajo cotidiano?

–El saco del correo llegaba alrededor de las diez de la noche a Moises Ville, pero yo no esperaba hasta el día siguiente para repartir la correspondencia, en especial las cartas que tenían matasellos de Israel y las de los padres de los chicos que estaban en el Internado, porque yo sabía cuánto las esperaban. Las repartía enseguida y así les daba la oportunidad de escribir esa misma noche la respuesta para que pudieran despacharla al día siguiente, antes de las nueve y media. También repartía, no bien llegaban, las encomiendas destinadas la farmacia y a la veterinaria, por si traían medicamentos. Incluso fiaba el franqueo de una carta o del envío de una encomienda cuando yo sabía que las cosas en el campo no iban del todo bien.

—¿En qué se movilizaba?

–Por lo general lo hacía en bicicleta, pero el factor climático influía mucho en el trabajo. Cuando llovía, se formaban lodazales, entonces yo tenía que alquilar un caballo para distribuir la correspondencia y poder cumplir con todos.

—¿Cómo era recibido en las casas?

–Era uno más de la familia. Las puertas no estaban cerradas con lla-

If it is true that news fly, they went faster in Moises Ville. Letters always reach their destination and were delivered regardless of time or weather conditions during the time Naum Guelbert was the chief of the local post office. He was born in Constanza in 1918. He had emigrated from Russia with his parents and they started a general store. They were the only Jews in town. Naum took the initiative of moving to Moises Ville and his parents followed shortly after.

How did you start working as a postman?

On December 7, 1937 I was appointed postman at Moises Ville. Thanks to that post I traveled the colony from one end to the other a thousand times over many years. Then I was promoted to post office auxiliary and, later, to man the telegraph. In those days town officials were all Jewish: major Pablo Novick, post office chief Ernesto Mandred. The colony was ruled by Jews and we lived in harmony with those who were not Jewish. When the Post Office chief passed away I was accidentally appointed because there was nobody else to do the work. I retired after forty six years of duty.

How was your everyday work?

The mail sack used to arrive at around 10 in the evening but I did not wait until the next day to deliver it, especially when the letters came from Israel or from the parents of children at the boarding school because I knew how eagerly they waited for them. I delivered them right away and, I gave people the chance to reply that very same night and post it the following day before 9:30 in the morning. I delivered the parcels addressed to the pharmacy and to the veterinarian right away in case they brought medicines. When I knew that people were not doing all that well financially I would wait to collect their postage fees.

What did you use to move around?

I generally rode my bicycle but the weather had a great effect on the job. When it rained there were huge puddles and I had to rent a horse to deliver the mail to everybody.

How did people receive your visit?

I was a member of the family. Doors were not locked and it was

ve y no hacía falta que yo gritara "cartero" desde afuera, sino que entraba directamente pues gozaba de la confianza de todo el mundo. No me iba de la casa hasta que el destinatario no terminara de leer su carta. Compartía con la gente las alegrías y las tristezas por las noticias que recibían. Si eran malas, una muerte por ejemplo, tenía que consolar a los deudos, abrazarlos y besarlos hasta que se calmaran un poco, y no me importaba saber que luego recibiría una amonestación de mis superiores. Pero cuando la noticia era linda, también la compartíamos. Si llevaba un telegrama de salutación por un casamiento me invitaban a la fiesta. Las bodas judías eran muy alegres, las ceremonias religiosas se hacían bajo la luz de las estrellas con una hermosa *jupá* al aire libre, y estaban invitados tanto judíos como cristianos. Cuando Moises Ville cumplió noventa años, se hizo una fiesta muy grande y me hicieron subir al escenario. De todos los rincones del salón empezaron a surgir voces que decían: "a mí me traía cartas", "y a mí también". Mucha gente recordaba con cariño que yo me quedaba en las casas hasta que terminaban de leer esas cartas.

—¿Hay algún otro festejo que recuerde particularmente?

–Cuando se declaró la Independencia del Estado de Israel, yo estaba en Villa Ocampo, adonde me habían trasladado, y la celebración fue hermosa. No sólo celebrábamos los judíos, sino todo el pueblo junto con todos los viajantes, cualquiera que fuese su religión. A partir de ese momento, muchas familias comenzaron a emigrar a Israel y de a poco todo el pueblo de Moises Ville se fue desmembrando.

—¿Moises Ville fue siempre un pueblo tranquilo?

–No, había un lugar llamado "La Salamanca" al que era imposible entrar, ni siquiera para llevar un telegrama. Yo tenía que ir a buscar ayuda a la comisaría para que me acompañaran, pues no pasaba ni un solo día sin que hubiera un hecho de sangre. Pero gracias al cura Francisco Scotto, toda esa gente se acercó a la iglesia, junto a sus hijos y se acabaron los problemas.

—¿Recuerda particularmente a alguna de las personas a las que le entregaba correspondencia?

–A mi esposa, con la que estuve casado cincuenta y cinco años. La conocí porque le llevaba las cartas del que entonces era su novio, de Cañada de Gómez. Un día un amigo me pidió que lo acompañara hasta la casa de ella, pues había recibido la visita de una prima del campo que vivía en las "Cuatro Casas", y nos pusimos a charlar. Tuvimos cuatro hijos y nueve nietos.

necessary to announce myself shouting "postman" from outside. I just walked in because everybody trusted me. And then I did not leave until the recipient finished reading the letter. I shared people's happiness and sadness. If they were bad news, like somebody's death for instance, I used to comfort them, to embrace and kiss people until they calmed down and I did not care if my bosses reprimanded me. But when people received good news they also shared them with me. If I delivered a telegram congratulating a couple for their wedding I was invited to the party. Jewish weddings were very joyful. The religious ceremony was performed under the stars with a beautiful *huppah* set up outdoors. Jews and Christians were invited. For Moises Ville's 90th anniversary there was a very big party and I was asked to get on stage. From every corner of the room people started recognizing me. "He used to deliver my mail," "yes, mine too," they said. Many people also remember that I stayed until they finished reading their letters.

Is there another celebration that you remember particularly?

When the State of Israel was formed I had been transferred to Villa Ocampo. The celebration was beautiful. Not only Jews celebrated but the entire town, regardless of their religion. Afterwards, many families started emigrating to Israel and little by little Moises Ville fell apart.

Moises Ville was always a quiet town?

No, there was a town named "La Salamanca" which was impossible to visit. Not even to deliver a telegram. I had to ask the police to accompany me because not a single day went by without a bloody incident. But thanks to priest Francisco Scotto the inhabitants, together with their children, got closer to the church and there were no more problems.

Do you remember somebody in particular of those to whom you deliver mail?

My wife. We were married for fifty-five years. I met her delivering the letters his boyfriend from Cañada de Gomez sent her. One day, a friend asked me to accompany him to her house because a cousin of hers from "Cuatro Casas" (Four Houses) was visiting. And we talked. We had four children and nine grandchildren.

De Moises Ville al mundo From Moises Ville to the rest of the world

A esta altura, Moises Ville no es sólo un pueblo en el noroeste de Santa Fe sino un símbolo de la colonización, que se expandió más allá de los límites de la provincia. Muchos de los descendientes de colonos fueron pioneros de la vida en *kibutzim* en Israel, como Bajan, o Mefalsim, donde existe –incluso– un archivo sobre la historia de Moises Ville. Uno de los *sifrei torá* que llegó en el *"Weser"* con los primeros inmigrantes, fue donado en 1984 al *kibutz Parod*, para la inauguración de un templo en ese lugar.

"No es adecuado decir que somos ex residentes, porque quien nace en Moises Ville lleva consigo la residencia permanente", sostiene Isaac Waxemberg, uno de los veinticinco moisesvillenses residentes en Buenos Aires que, a comienzos de la década de 1990, decidieron crear una fundación para apoyar al pueblo en el que crecieron.

El grupo recauda fondos a partir de donaciones y de las contribuciones de los asociados. El dinero es entregado una vez al año a tres instituciones de Moises Ville, cuya labor sigue siendo fundamental: el Hospital, la Comunidad Israelita y el Museo. Organizan charlas y otras actividades culturales y una cena anual.

La comida entre ex colonos es una tradición que ya lleva cincuenta años. Inicialmente concurrían sólo hombres, hasta que para el centenario de la colonización, en 1989, se aceptó la presencia de mujeres. Hoy en día, alrededor de ochenta personas concurren a la reunión, en la que la cena es una excusa para reencontrar amigos y antiguos vecinos y recordar anécdotas compartidas en aquellas tierras de "gauchos judíos" con la que se identifican.

La gente se autoconvoca y se transmite de boca en boca el horario y el lugar de la reunión, que suele tener lugar el último viernes de noviembre.

Quienes quieran acercarse a la Fundación pueden llamar al 4374-4467/7079 o 4372-6868, o escribir a la dirección de correo electrónico: waxemberg@arnet.com.ar

By now, Moises Ville is not merely a town in the northeastern region of Santa Fe province but a symbol of colonization that went beyond provincial limits. Many descendants from the settlers were pioneers at *kibbutzim* in Israel such as Bajan and Mefalsim. At Mefalsim there is even an archive devoted to Moises Ville history. One of the *Sifrei Torah* that arrived on the *Weser* with the first immigrants was donated to the Parod kibbutz in 1984 for the opening of a temple.

"It is not proper to say that we are former residents because those who are born in Moises Ville have permanent residency there," states Isaac Waxemberg, one of the twenty-five townsfolk who are currently living in Buenos Aires. At the beginning of the 1990s they decided to start a foundation to support their hometown.

The group collects funds from donations and member contributions. The money is handed once a year to three cornerstone institutions in Moises Ville: the hospital, the Jewish Community, and the museum. They also organize conferences, cultural activities, and an annual diner.

Among former pioneers, the dinner gathering is a fifty year old tradition. Initially, only men attended, but women were accepted to attend the celebration of the centennial in 1989. Today, nearly eighty people attend the event. Dinner has become an excuse to meet old friends and neighbors, to remember anecdotes they shared in their land of "Jewish gauchos."

The time and place of the meeting is advertised mouth to mouth and it is usually held the last Friday in November.

Those who wish to contact the Foundation please call 4374-4467/7079 or 4372-6868 in Buenos Aires or write to the following e-mail: waxemberg@arnet.com.ar

A tener en cienta To take into consideration

- La siesta es respetada por todos, sin importar credo o religión. De 13,30 a 15,30 todos está absolutamente cerrado.
- Los bancos atienden de lunes a viernes, de 7.15 a 12.15
- No hay cajeros automáticos.

- Everybody respects siesta time regardless of creed or religion. Everything is absolutely closed between 1:30 and 3:30 PM.
- Banks are opened Monday through Friday from 7:15 AM to 12:15 PM.
- There are no automatic teller machines.

Calendario Calendar

- Enero-Febrero: Es preferible evitar los meses de verano, pues es época de lluvias y calores agobiantes.
- Mayo: Para el Día Internacional de los Museos, el Museo Histórico Comunal prepara exposiciones o actividades especiales. Así también para cada aniversario de la creación del Estado de Israel.
- Septiembre-Octubre: Coinciden, generalmente, varias festividades. Desde el Día del Pueblo, hasta Rosh Hashaná y Iom Kipur. Hay obras de teatro y presentaciones del Coro.

- January-February: It is advisable to avoid summer months because of the heavy rains and high tenperature.
- May: On International Museum Day, the Community Historical Museum prepares exhibits and special events. There are also special activities to commemorate the anniversary of the State of Israel.
- September-October: Festivities: Día del Pueblo (People´s Day), *Rosh Hashanah, and Yom Kippur*. There are plays and Chorus concerts.

Cómo llegar Getting there

Ubicación Location

Al noroeste de la provincia de Santa Fe, en el departamento de San Cristóbal, a 80 kilómetros de Rafaela, 173 de Santa Fe-capital y 616 kilómetros de Buenos Aires. Fue declarado Sitio Histórico Nacional y de Interés Turístico.

In the northeastern corner of the Santa Fe province, San Cristóbal department, 80 kilometers from Rafaela, 173 km. from Santa Fe city, and 616 km from Buenos Aires city. It is a National Historical Site of Tourist Interest.

En Auto By car

EN AUTO (es recomendable no viajar de noche, pues los caminos están mal señalizados y casi no hay luz, salvo en la entrada de los pueblos).

Desde Buenos Aires:
Tomar la autopista Buenos Aires-Rosario hasta la Ruta Nacional 34 y desde allí continuar por la Ruta Provincial 13 y a la altura de Virginia tomar a la izquierda la Ruta Provincial 69S: son 14 kilómetros pavimentados hasta llegar a Moises Ville. Es el mejor recorrido porque, a pesar de los dos peajes que hay pagar, es el único donde todo el camino es asfaltado.
-Por la Ruta Nacional 34 hasta la altura de Palacios, donde la Ruta 16 (y tramo de la Ruta 69S) es de ripio.

BY CAR (it is advisable not to travel at night because the roads are poorly marked and there is practically no road lights except at the town entrance).

From Buenos Aires city:
To Route 34 via the Buenos Aires-Rosario highway. From there follow Route 13. Take Route 69S in Virginia. The paved road leading to Moises Ville is 14 kilometers long. Despite the two tolls, it is the only way to get there on a completely paved road.

-To Palacios via Route 34. Connecting Route 16 and part of Route 69S are not paved.

En micro By bus

Desde Buenos Aires (Estación Retiro):

-El "Rápido-Tata" (4313-3863/3720/3849). Llega a Rafaela y de allí hay que combinar con las empresas locales: "Maipú" tiene un servicio a las 6.45 y ETAR, a las 7.

-"Flecha Bus" (4315-2781/82). Para regularmente en Palacios (18 km de Moises Ville) y de allí, un taxi o remís al pueblo. Atención: en Palacios los micros paran sobre la ruta, frente a una estación de servicio donde se puede hablar por teléfono. Es necesario avisarle al chofer con anterioridad, para que se detenga.

From Buenos Aires city (Retiro bus station):

-El Rapido-Tata (Tel: 4313-3863/3720/3849). The service goes to Rafaela. From there, there are combinations with local companies. Maipu has a service leaving at 6.45 AM, and ETAR has one at 7 AM.

-Flecha Bus (Tel: 4315-2781/82). Services stop regularly at Palacios (18km away from Moises Ville). From there you can get to town by taxi or car service. **Note:** at Palacios buses stop on the route. There is a service station across the road from where you can make a telephone call. It is necessary to let the driver know beforehand that you are getting off.

A pedir de boca If you have a sweet tooth

Las panaderías son imperdibles. Cada una tiene su especialidad. Pase y pruebe.

-El *camishbroit* de la "La Central" (Bartolomé Mitre 77). Venden además otras exquisiteces de la repostería alemana como el *homentasch*, el *strudl* de membrillo con limón y el *leicaj* de miel y nueces. Sus dueños, los Urban, son de origen italiano pero conviven con la comunidad judía desde hace treinta y cuatro años y ya se sienten parte de ella.
-En "La Moderna" (Estado de Israel y Teodoro Hertzl), se hace *jalá* [pan trenzado] los viernes y el *bulquele* [pan ruso en forma de bollitos], los sábados.
-En "Chiavaza" (Mitre 75), se ofrece *homentasch* con dulce, *strudl* de membrillo y nueces y *kijalaj*. Los cocina Mónica Litvak de Chiavazza, con las recetas que le pasaron muchas viejas paisanas.

Bakeries are a must stop. Each one of them has a specialty of its own. Go in and taste their products.

-"La Central" *Komish broit*" (77 Bartolomé Mitre street). They also sell other German pastries such as *homentash*, quince-lemon *strudel*, and honey-nuts *lekach*. Their owners, the Urban family, are of Italian origin but they have lived in the Jewish community for thirty-four years and they feel very much a part of it.
-"La Moderna" (intersection of Estado de Israel and Teodoro Hertzl streets). They make *"hallah"* [braided bread] on Fridays and *"bulquele"* [Russian ball-shaped cookies) on Saturday.
-"Chiavaza" (75 Mitre street). They offer *homentasch* with marmalade, quince-nut *strudel*, and *kichallah*. Mrs. Monica Litvak de kichallah is the cook and she uses recipes contributed by many old Jewish ladies.

Palacios:
Tierra de pioneros Land of pioneers

Una placa pintada en 1990 en el Patio de la Inmigración, en ocasión del centenario de Palacios, lo resume todo: la estación de tren a la que llegaron los inmigrantes, un mate que preside la escena, un carro tirado por sufridos pero leales caballos y una vaca oronda rodeada de plantaciones prósperas de trigo, sorgo y lino. La obra se completa con dos manos entrelazadas que sostienen un libro de historia argentina escoltado, a un lado, por una cruz, y al otro, por una estrella de David. Culturas diversas se encontraron y aprendieron a respetar sus diferencias hasta dotar de identidad a este asentamiento, puntapié inicial de lo que poco después fue la colonia de Moises Ville.

Hasta 1880, sólo las iguanas y las mulitas habitaban estos descampados del Noroeste de Santa Fe, pertenecientes al terrateniente Pedro Palacios. Su estancia tenía cien mil hectáreas y comprendía lo que después fueron las colonias y subcolonias de Monigotes, "Virginia", "Raquel", "Frías" y "Bossi". También incluía los campos que vendió, a precio sobrevaluado, a las 186 familias judías que en 1889 arribaron en el vapor "Weser". Fue en esa época cuando comenzaron a llegar italianos, alemanes, suizos, franceses y españoles para trabajar la tierra.

Aquellos primeros judíos vivieron hacinados en un galpón a medio construir del Ferrocarril Central Argentino. Fue un comienzo trágico: decenas de chicos murieron enfermos y desnutridos. Debieron ser enterrados en latones de kerosén –que

A plaque painted in 1990 at Patio de la Inmigración (Immigration Patio) for Palacios centennial says it all: the train station immigrants arrived to, a *mate* presiding the scene, a cart drawn by loyal horses and a cow resting proudly surrounded by prosperous wheat, sorghum and linseed plantations. The work includes two hands intertwined holding a book of Argentine history with a cross on one side and a Star of David on the other. Different cultures met and learned to respect their differences until adopting the identity of this settlement, which was the starting point of the later Moises Ville colony.

Sinagoga de Palacios *Synagogue of Palacios.*

Until 1880, only iguanas and armadillos inhabited Pedro Palacios' open fields in northeastern Santa Fe province. His ranch covered one hundred thousand hectares and it comprised Monigotes, Virginia, Raquel, Frias, and Bossi colonies. It also included the land that he sold -at very high prices- to the hundred and twenty Jewish families that arrived in the

oficiaron de improvisados ataúdes– y se transformaron en un símbolo de ese doloroso proceso inmigratorio. Muchos años después, en el mismo galpón, se celebraría la fiesta patronal, el Día de la Virgen de San Pedro. Y hoy esa mole de chapa, de media cuadra de largo, se usa para almacenar cereales y semillas. La historia de esa construcción es la historia de Palacios.

El pasto oculta los durmientes y el óxido comenzó a ganarle al blanco de las letras que indican el nombre de la estación ferroviaria. Detenido en el tiempo, aún puede verse el reloj inglés cuyas agujas se movían al ritmo del pueblo. Hoy, las horas no importan tanto. El tren pasa muy de vez en cuando y ya no transporta pasajeros, sino trigo o petróleo.

A esta estación llegaron los judíos que viajaron en el Weser.
Jews that traveled on board of the Weser arrived to this train station.

Cuando se creó la estación, en 1890, el ferrocarril era el motor de la colonia. En él no sólo arribaban los inmigrantes, sino que llegaba tanto la comida como las noticias de Europa, en forma de carta. También era el lugar de los encuentros sociales: hombres, mujeres y niños se vestían especialmente para ver al Estrella del Norte, que allí tenía una de sus paradas. Hoy, a Palacios sólo se puede llegar en micro o en auto, por la Ruta 34. Al pueblo se accede por la calle principal, la única pavimentada; el resto sigue siendo de tierra. Las calles no tienen nombre. Palacios se extiende en una superficie de 22 mil hectáreas y su población es de 770 habitantes. En el casco urbano sólo viven 350 personas. Apenas quedan seis judíos y una catarata de recuerdos de la intensa vida comunitaria que había por la década de 1960. Las inundaciones, los sinsabores del trabajo y las ansias de que los hijos llegaran a ser profesionales, hicieron de Palacios una colonia sin población judía. Pero allí no sólo dejaron un templo y un cementerio, sino también el espíritu que signó su paso.

Weser ship in 1889. That was also the time when Italians, Germans, Swiss, French, and Spaniards started arriving to work the land.

The first Jewish settlers lived in a packed half-built shed belonging to Ferrocarril Central Argentino (Argentine Central Railroad). It was a tragic beginning: many children died from illness and malnutrition. They were buried in fuel cans -which served as coffins- and became a symbol of the painful immigration process. Many years later, in that very same shed, people would celebrate the day of the patron saint, the Virgin of Saint Peter. Today, that huge half-a-block long sheet-metal construction is used to store grains and seeds. The building's history is the history of Palacios.

The grass covers sleepers and the rust has started to win over the white painting of the letters indicating the name of the station. Frozen in time, the English clock with handles that moved according to the rhythm of the town is still there. Today, the time is not all that important. The train goes by very seldom and there are no passengers. It only carries wheat or oil.

In 1890 when the station was opened, the train was the engine of the colony. Not only immigrants arrived by train but also the food, and the news from Europe in each letter. This was also a place for social gatherings: men, women, and children dressed up to see the Estrella del Norte (Northern Star) that used to stop there.

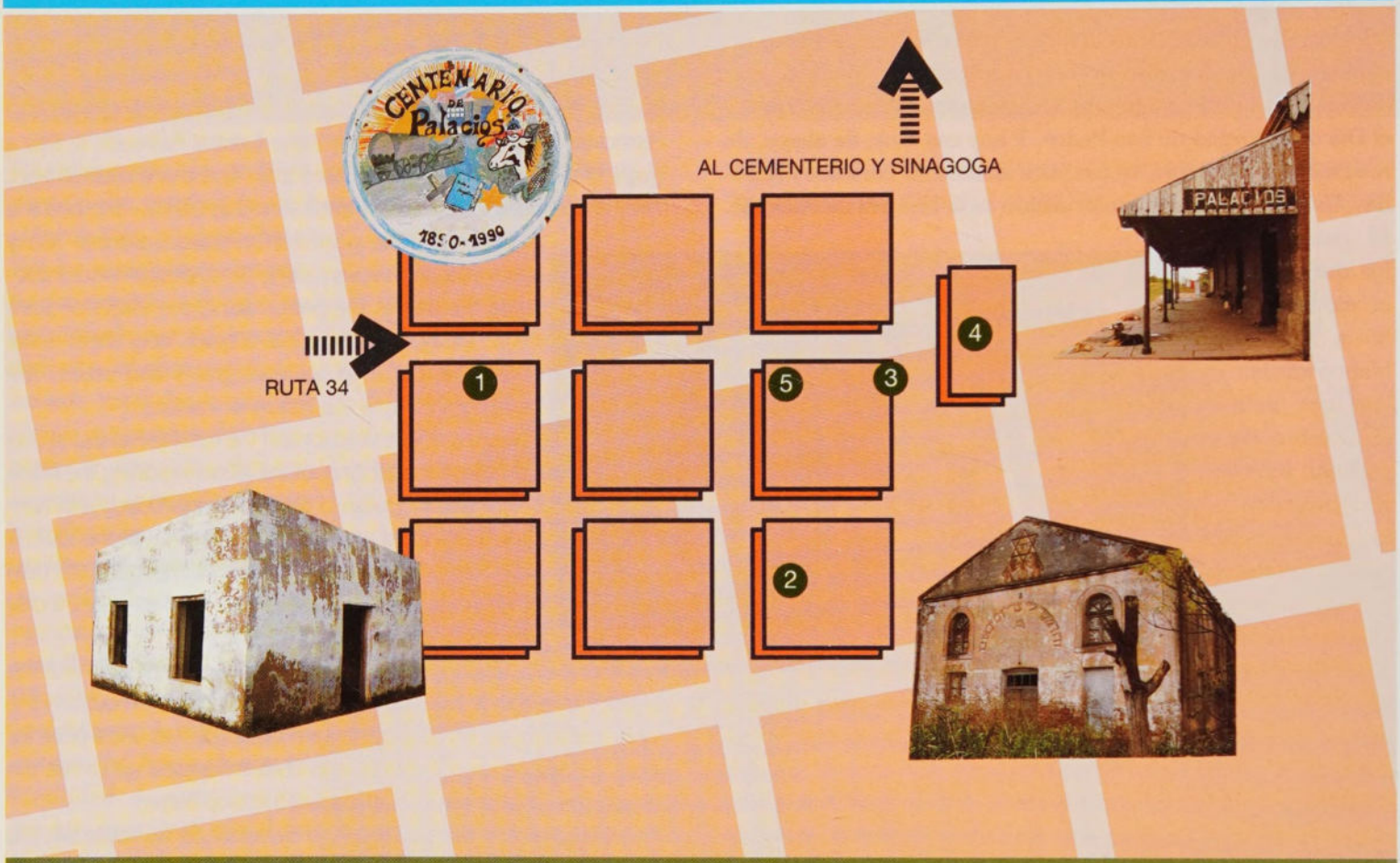
Nowadays, Palacios can only be visited by bus or car via Route 34. The main street is the only paved road. Streets have no names. Palacios has an area of 22 thousand hectares and an overall population of 770 people. Only 350 of them live in the downtown area. There are barely six Jews left and a stream of memories of the intense community life of the 1960s. Floods, work problems, and the desire of children to pursue a career caused the Jewish population to leave Palacios. But they have left not only a temple and a cemetery behind, but also their spirit.

Para tener en cuenta To take into consideration

-No hay bancos, remises, farmacias ni lugares donde alojarse. Todo debe hacerse en Moises Ville.
-El agua no es potable, por lo tanto no hay que beber de la canilla.
-A la hora de la siesta todo cierra.

-There are no banks, no car services, no pharmacies or places to stay in Palacios. Everything needs to be done in Moises Ville.
-The tap water is not suitable for drinking
-Everything is closed during siesta time.

Palacios: Mapa Map



Referencias References

1- COOPERATIVA ZADOC KAHN
2- SINAGOGA DE PALACIOS
3- ESTACION DE TREN
4- GALPON DONDE SE ALOJARON LOS PRIMEROS INMIGRANTES
5- PATIO DE LA INMIGRACION

1- ZADOC KAHN COOPERATIVE
2- PALACIOS' SYNAGOGUE
3- TRAIN STATION
4- SHED WHERE THE FIRST IMMIGRANTS STAYED
5- IMMIGRATION PATIO

Una estafa a la ilusión Ilusion is deceived

Apenas desembarcados del "Weser", los inmigrantes se enteraron de que las tierras que les habían prometido no estaban disponibles. Y la angustia los hizo caer en una trampa. El doctor Pedro Palacios, asesor letrado de la Congregación Israelita de Buenos Aires, se ofreció a entregarles tierras de su propiedad para colonizar. Pero lo hizo a un precio altísimo y sin cumplir ninguna de las promesas de ayuda que había hecho ante los recién llegados, tal como describe Lázaro Schallman en su libro *Los pioneros de la colonización judía en la Argentina* (Biblioteca Popular Judía/Congreso Judío Latinoamericano, Buenos Aires, 1971):

"Los boletos de compra-venta fijaban el precio de $1000 para cada concesión de 25 hectáreas; dicho precio representa un promedio de 40 pesos por hectárea, lo cual era un enormidad, pues en aquella zona se vendía entonces la tierra a razón de 5 a 10 pesos por hectárea.

Y no deja de ser sugestivo que en hoja aparte se comprometiera a Palacios a suministrar animales y herramientas a los futuros colonos, y medios de subsistencia hasta la primera cosecha. Parecería que la no inclusión de estas obligaciones en el boleto de compra-venta propiamente dicho hubiera respondido a un propósito sutil de escamoteo, que desgraciadamente se cumplió en perjuicio de los colonos.

Al descender del tren se les cayó el alma a los pies; aquello era un desierto. Carecían de lo indispensable para la manutención de la vida y hubieron de alojarse en viejos vagones de carga estacionados al borde de la vía férrea. Los pobres inmigrantes empezaron a esperar inútilmente, días tras días, que se los trasladara a sus campos, o que al menos se los alojara en viviendas que les brindaran las comodidades más elementales, sobre todo para las criaturas; pero el colonizador no pensaba en esto, ni en el suministro de alimento adecuado, y menos aún en la provisión de elementos de labranza. Su negligencia o su irresponsabilidad era poco menos que absoluta, pues se limitaba a remitirles de vez en cuando una bolsa de harina de maíz agusanado, o una vaca, que carneaba el rabino Aarón Goldman y asaban a la usanza criolla; sólo a la larga lograban obtener un poco de leche para los pequeñuelos, que fueron los primeros en sufrir las funestas consecuencias de la inanición.

Los obreros que trabajaban en la construcción de la línea férrea distribuían galletas viejas entre niños hambrientos que solían mendigar comida junto a sus padres (...) y era tal la desesperación que a veces se producían entre ellos verdaderos escándalos y escenas de pugilato por un mendrugo (...) Empezó entonces el desbande de varias familias abrumadas por la angustia; unas se fueron a Monigotes, donde ya había otro pequeño núcleo de inmigrantes judíos."

Otras familias marcharon a Sunchales, Santa Fe, Rosario o incluso Buenos Aires. Las que se quedaron dieron origen a Moises Ville.

Right after stepping down from ship *Weser*, immigrants learned that the land they had been promised was not available. Anguish made them fall in the trap. Doctor Pedro Palacios, consultant to Congregacion Israelita de Buenos Aires (Buenos Aires Jewish Congregation) offered to give them land of his to colonize. But he did so at an extremely high price and without fulfilling any of his promises to help the newcomers as described by Lazaro Schallman in his book *Los pioneros de la colonización judía en la Argentina* (Pioneers of the Jewish Colonization in Argentina) (Biblioteca Popular Judía/Congreso Judío Latinoamericano, Buenos Aires, 1971) :

"Bills of sale indicated a price of $1,000 per each 25 hectare parcel granted. That price amounted to an average of 40 pesos per hectare, which was extremely expensive for the ongoing price in the area was between 5 and 10 pesos per hectare.

It is very suggestive that on a separate sheet Palacios committed himself to supply future settlers with animals, tools, and means of survival until the first harvest. It seems that the non-inclusion of these obligations in the bill of sale itself was related to a subtle slight of hand that, unfortunately, worked against the pioneers.

Upon stepping down from the train they were completely deceived. It was a dessert. They did not even have the minimum elements for survival. They had to take shelter in old cargo wagons parked on the side tracks. The first immigrants started a useless wait. Day after day they waited to be transported to the fields or at least to be taken to houses with basic facilities for survival, especially because of the children. But (Palacios) did not think about that, not even supplying them with adequate food, or providing them with farming tools. His negligence or irresponsibility was nearly absolute. He only supplied them with a bag of corn flour filled with worms or a cow that was butchered by rabbi Aarón Goldman and cooked in the Creole style. Only after long waits they managed to obtain some milk for the small children, who were the first ones to suffer the deadly consequences of starvation.

Railroad workers distributed old crackers among starving children that begged for food next to their parents (...) and they were so desperate that there were true scandals and fights for a piece of food (...). Many desperate families deserted. Some left for Monigotes where there was already a small group of Jewish immigrants."

Other families moved to Sunchales, Santa Fe, Rosario, and even Buenos Aires city. Those who stayed founded Moises Ville.

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga de Palacios
Palacios Synagogue

DIRECCIÓN/: DESDE LA ENTRADA DEL PUEBLO, CAMINAR UNA CUADRA POR LA CALLE PRINCIPAL Y DOS HACIA LA DERECHA.
VISITAS: COMUNICARSE CON ABRAHAM BERNSTEIN AL TELÉFONO (03409) 492-030 O A LA COMUNA, TELÉFONO (03409) 492-010.

ADDRESS: FROM THE TOWN'S ENTRANCE ONE BLOCK DOWN MAIN STREET AND TWO BLOCKS TO THE RIGHT.
VISITS: PLEASE CONTACT ABRAHAM BERNSTEIN, TELEPHONE (03409) 492-030, OR CITY HALL, TELEPHONE (03409) 492-010.

En uno de los anónimos caminos de tierra, se levanta una casa baja, de ladrillos asentados sobre barro, que puede pasar inadvertida si no se presta atención al bajo relieve de una estrella de David tallado en su frente. No es fácil verla: el paso del tiempo erosionó el principal ornamento de la sinagoga *ashkenazí* de Palacios, levantada en 1912.

Para entrar por el contrafrente, Bucho Bernstein –el campesino que alterna su trabajo con el cuidado del templo– tiene que desenredar con una pinza un retorcido alambre que hace las veces de cerradura. Las antiguas puertas de madera conservan el color maíz, el dibujo de las manos de los *cohanim* y una frase en hebreo que sintetiza el valor espiritual que en su momento tuvo esta casa que hoy parece fantasmagórica: "Éste es el portal de Dios y sólo los justos lo atravesarán".

EL arón hakodesh fue tallado en roble. *The Aron Hakodesh is made of carved oak.*

Al abrirse, esas viejas maderas crujen. Adentro, quedan algunos bancos escolares, donde los rabinos enseñaban *idish*. También se conserva, en el centro, el púlpito hexagonal de hierro forjado, hecho a mano por los artesanos del pueblo hace noventa años. Subiendo tres escalones de madera puede accederse al viejo *arón hakodesh* de roble, pero su ornamento superior, tallado en madera, fue donado al Museo Histórico Comunal de Moises Ville. Tampoco hoy están la *jupá* de terciopelo que maravillaba a los visitantes y la araña que iluminaba al púlpito. Estos dos objetos fueron robados después de que la sinagoga cerró. Por eso ahora las ventanas están tapiadas.

La planta superior también muestra balcones de madera, hechos a mano. Pero sólo pueden apreciarse desde abajo, ya que el ascenso está vedado por el alto deterioro de los pisos. No ocurría lo mismo en la época de esplendor de Pala-

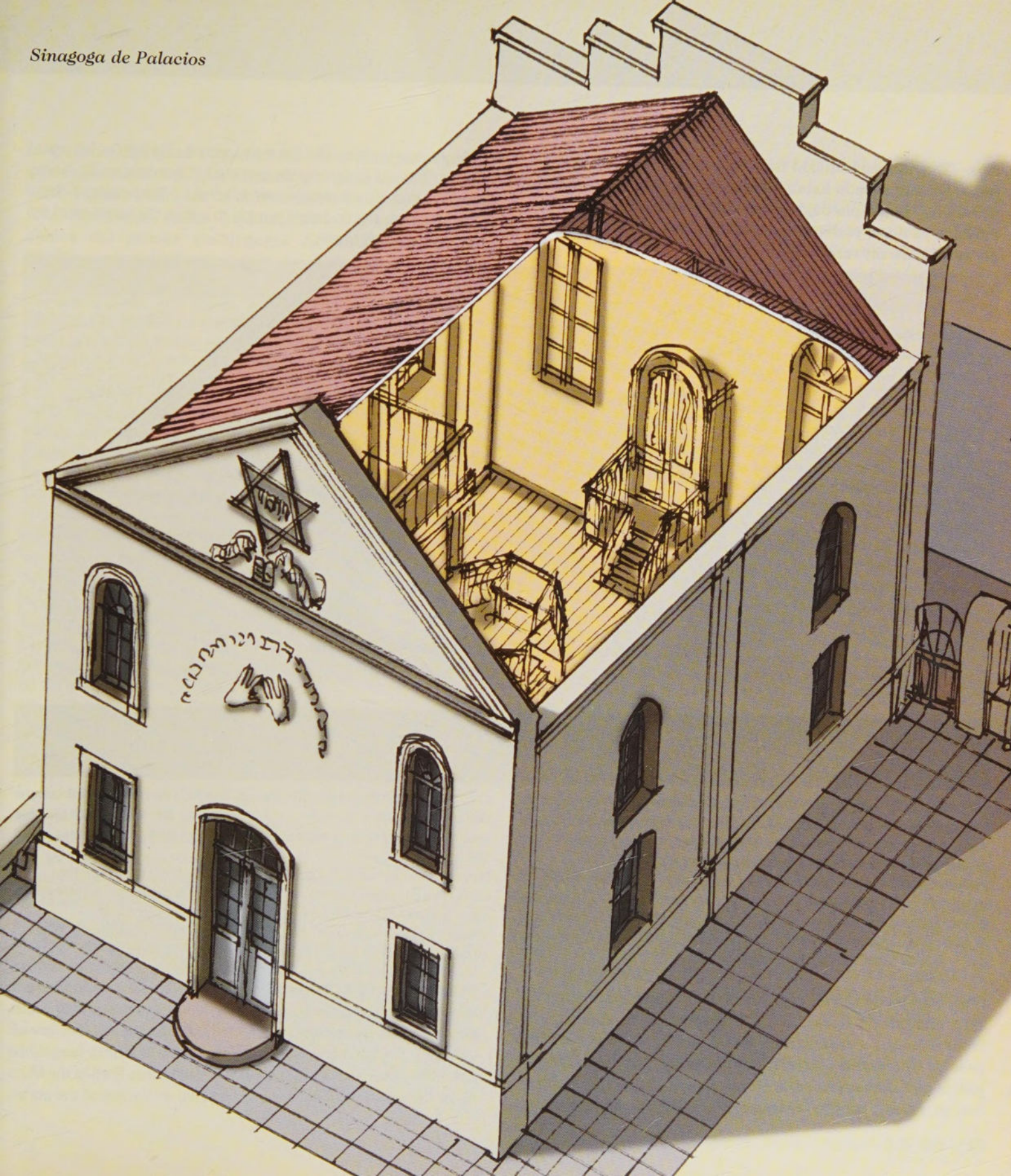
On one of the anonymous dirt roads, there is a low house built with bricks placed directly to the ground . It can go unnoticed except for the bas-relief with a Star of David in the front. It is not easy to spot it: the passing of time eroded the main ornament of the *Ashkenazic* synagogue of Palacios erected in 1912.

To enter the temple through the back, Bucho Bernstein –a farmer that alternates work with maintaining the temple- must use pliers to undo a piece of twisted wire that serves as a lock. The old wooden doors still keep their original orange coloring, the drawing of *kohanim* hands, and a phrase written in Hebrew. The words summarize the spiritual value this house once had: "This is God's portal, only the just ones will go through."

The old wood cracks when the door opens. Inside there are some school benches left. Rabbis used to teach *Yiddish* there. There is also the hexagonal iron pulpit in the center. The pulpit was handmade by town artisans ninety years ago. Three steps lead to the old oak *Aron Hakodesh* but the top ornament, a wooden carving, was donated to the Moises Ville Community Historical Museum. The velvet *huppah* admired by visitors and the chandelier that illuminated the pulpit are no longer there either. Both objects were stolen after the synagogue closed. That is the reason why the windows have been walled up.

The top floor has also handmade wooden balconies, but they can only be appreciated from the ground floor. The top floor is not accessible due to

Sinagoga de Palacios



cios. "Era una comunidad muy religiosa –recuerda Bernstein–. Ningún sábado había menos de cuarenta o cincuenta personas." El templo dejó de funcionar en 1971, cuando en Palacios ya no se podía reunir a diez judíos, cantidad indispensable para un rezo.

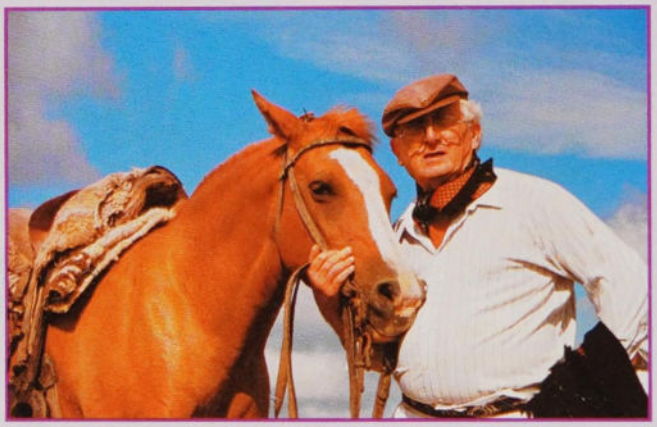
the floors' deterioration. This did not happen during the Golden age of Palacios. "This was a very religious community," Bernstein recalls, " every Saturday at least 30 or 40 people went to temple ." The synagogue closed in 1971 when it was no longer possible to gather the minimum of ten Jewish men required to pray.

El último gaucjo judío The last Jewish gaucho

"Alguien tiene que quedar y yo me siento un poco el último gaucho judío de Palacios" –dice Bucho Bernstein, que, en verdad, se llama Abraham, igual que su abuelo–. "Cuando cumplí 13 años, mi padre me dijo: "Elegí la carrera que quieras estudiar". Yo elegí seguir el camino que habían empezado mis ancestros y me quedé en el campo. Hoy no estoy aquí por comodidad sino para conservar lo que fue la colonización. Para mí tiene un valor importantísimo transitar estas tierras que domaron con sus bueyes mis abuelos y mis padres.

Los abuelos de Bucho llegaron en 1900, en el vapor "*Pampa*".

"Mi abuela" –recuerda– se bajó del tren con su capelina, sus guantes y vestida de largo. Y se encontró con que la esperaba un carro tirado por dos bueyes para llevarla a Santa Elena, el primer lugar donde se asentó. Había sólo campo y cielo.



"Somebody has to stay and I feel somehow like the last Jewish gaucho in Palacios," says Bucho Bernstein whose real name is Abraham, like his grandfather. "When I turned 13 my father told me: 'Choose the career you want to study'. I chose to follow the path led by my ancestors and stayed in the farm. Today I am not here because it is comfortable but to preserve the sense of the colonization. It is extremely valuable to me to walk on the land my grandparents and parents tamed with their ox."

Bucho's grandparents arrived in 1900 on board of the ship *Pampa*.

"My grandmother," he remembers, stepped down from the train wearing her wide hat, gloves, and a long dress. She found that there was an ox-drawn cart ready to take her to Santa Elena. That was the first place where she settled. There was only land and sky.

Cementerio de Palacios
Palacios Cemetery

UBICACIÓN: DESDE LA RUTA NACIONAL 34, ENTRAR EN EL PUEBLO HASTA TOPARSE CON EL FERROCARRIL, GIRAR HACIA LA IZQUIERDA TRESCIENTOS METROS, CRUZAR EL PASO A NIVEL DEL FERROCARRIL, Y RETOMAR HACIA LA IZQUIERDA OTROS SEISCIENTOS METROS, PARALELOS A LAS VÍAS.

HORARIO: CERRADO LOS SÁBADOS Y DURANTE LAS FESTIVIDADES JUDÍAS. EL CEMENTERIO ESTÁ EN MEDIO DEL CAMPO Y NO CUENTA CON LUGARES PARA RESGUARDARSE, POR LO TANTO NO ES CONVENIENTE VISITARLO A PLENO SOL.

VISITAS: CONTACTARSE CON ABRAHAM BERNSTEIN AL TELÉFONO (03409) 492-030 O CON LA COMUNA, TELÉFONO (03409) 492-010.

LOCATION: COMING FROM ROUTE 34, ENTER THE TOWN, PROCEED TO THE RAILROAD TRACKS, TURN LEFT, CONTINUE 300 METERS, CROSS THE TRACKS AND CONTINUE ANOTHER 600 METERS TO THE LEFT PARALLEL TO THE TRACKS.

HOURS: CLOSED ON SATURDAY AND DURING JEWISH FESTIVITIES. THE CEMETERY IS SURROUNDED BY FARMLAND AND THERE IS NOWHERE TO TAKE SHELTER. IT IS ADVISABLE TO VISIT IT WITH DAY LIGHT.

VISITS: PLEASE CONTACT ABRAHAM BERNSTEIN, TELEPHONE (03409) 492-030, OR CITY HALL, TELEPHONE (03409) 492-010.

Otra estrella de David, esta vez blanca, llama la atención en otro camino de tierra, a un kilómetro de la estación de tren. Reposa en el centro de una pequeña verja verde y da paso al Cementerio Israelita de Palacios. "A los pioneros judíos que descansan en la tierra de promisión que con esfuerzo, amor y sangre fecundaron", se lee en una de las mu-

Another Star of David, this time a white one, stands out on another dirt road one kilometer away from the train station. It is placed on the center of a small green iron railing that leads to the Palacios Jewish Cemetery. "Jewish pioneers rest on the promise land they fecundated with effort, love, and blood," reads one of the plates fixed to the Muro de los Recuerdos (Wall of Memories) erected on the left of the portal.

chas placas fijadas al Muro de los Recuerdos, que se yergue a la izquierda del portal. Firmada por el pueblo de Moises Ville, la frase conmemora el centenario de la colonización. A la derecha del portal, un monolito rinde homenaje a los chicos del primer contingente de inmigrantes judíos. "1890-octubre-1990. En memoria de los 60 niños fallecidos que soñaron junto a sus padres con una patria libre donde todos los seres humanos son iguales ante la ley y ante Dios".

Las trescientas tumbas del cementerio están distribuidas de manera irregular en medio del pastizal. Casi todas las lápidas están escritas en *idish*. Algunas fueron dañadas a principios de la década de 1990 por unos chicos que decidieron usarlas de blanco para sus rifles de aire comprimido. Entre ellas, la de Bernardo Korach, un recordado policía de Palacios que falleció en un accidente ferroviario.

A lo largo de tres hectáreas se distribuyen 300 tumbas.
Nearly 300 graves are distributed on 3 hectares.

El predio se extiende a lo largo de tres hectáreas, pero sólo un diez por ciento está ocupado. Cuando se creó el cementerio, en 1917, se pensaba que el pueblo alcanzaría grandes magnitudes. "Aquí se iban a crear empresas cerealeras, frigoríficas y de labranza. Sólo así uno puede darse cuenta de cuáles eran las miras con que se organizó la colonización", argumenta Bucho Bernstein, el lugareño que por propia voluntad organiza el mantenimiento del cementerio y conserva el registro de los entierros.

En la última línea, tres tumbas llaman la atención. Son más anchas y más altas que lo habitual. Y si bien no poseen identificación alguna, se sabe que quienes están allí enterrados murieron a causa de la fiebre amarilla que acosó a la colonia entre 1918 y 1920. Otras tres lápidas, ubicadas a unos cien metros, corresponde a personas que se quitaron la vida. Están a la derecha, contra el paredón del cementerio, igual que las tumbas de los chicos.

The phrase is signed by the town of Moises Ville celebrating the centennial of the colonization.

To the right of the portal stands a monolith that honors the children of the first group of Jewish immigrants. "1890-October-1990. In memory of the 60 children who died. Together with their parents they dreamed of a free country where everybody would be equal before the law and God."

The three hundred graves are distributed irregularly in the middle of tall grasses. Nearly all gravestones are written in *Yiddish*. Some of them were damaged at the beginning of the 1990s by a group of children who decided to used them as target for their air riffles. Among the damaged tombstones is the one belonging to Bernardo Korach, a well-remembered police officer who died in a railroad accident.

The property has an area of three hectares but only ten percent is in use. When the cemetery was created in 1917, people thought the town had a great future. "Cereal, meat, and farming companies were going to be settled. That is the only way people can realize what was the vision of those who organized the colonization," says Bucho Bernstain, the groundskeeper who organizes the cemetery and records the burials out of his own will.

On the last row, there are three eye-catching graves. They are wider and higher than the other ones. They have no identification, but they contain the remains of those who died of the yellow fever that struck the colony between 1918 and 1920. Another three graves located about one hundred meters away are from people who committed suicide. They are on the right, against the cemetery wall, just as the graves that belong to children.

Para ver To see

Patio de la Inmigración
Immigration Patio

DIRECCIÓN: SOBRE CALLE PRINCIPAL, A DOS CUADRAS DE LA RUTA 34.

LOCATION: ON MAIN STREET, TWO BLOCKS AWAY FROM ROUTE 34.

A poco de entrar en el pueblo, en una esquina, aparece el "Patio de la Inmigración", un solar que recuerda a los inmigrantes europeos. Un muro cubierto de placas da cuenta de los homenajes que distintas instituciones y personalidades quisieron ofrecer a sus antepasados.

Shortly after entering the town, at a corner, there is the Immigration Patio, a site built in memory of European immigrants. There is a wall covered by plaques that different institutions and people placed to honor their forefathers.

Cooperativa Zadoc Kahn
Zadoc Kahn Cooperative

DIRECCIÓN: SOBRE LA CALLE PRINCIPAL, A MEDIA CUADRA DE LA RUTA 34.

ADDRESS: ON MAIN STREET, HALF A BLOCK AWAY FROM ROUTE 34.

A una cuadra y media del acceso, frente a la iglesia hay un terreno baldío donde apenas puede leerse, en una pared celeste, "Cooperativa Zadoc Kahn". Inaugurada en 1956, era el salón de baile del Centro Juvenil de la cooperativa de tamberos que llevaba el nombre del Gran Rabino de París. Una tapia de ladrillos impide la visión del escenario que emerge de los yuyales. Es apenas un rastro del esplendor de la década de 1960. "Llegaban orquestas de renombre desde Buenos Aires, como la de Estela Raval y Los Cinco Latinos. En la entrada se hacían incluso los corsos de carnaval con carrozas y murgas", recuerda Adalberto Elsener, presidente comunal y uno de los pocos descendientes de suizo-alemanes que quedan en Palacios.

A block and a half away from the road leading to town, across the street from the church, there is a vacant lot with a faded sign written on a light blue wall. The sign reads: Zadoc Kahn Cooperative. The building was opened in 1956 to house the ball room of the Youth Center of dairymen cooperative named after the Great Rabbi of Paris. A brick wall hinders the vision of the stage that rises among high grass. It is a mere trace of the splendor of the 1960s. "Famous orchestras from Buenos Aires came to perform here, such as Estela Raval and the Five Latin Players. Carnaval (Mardi Gras) was celebrated at the entrance and there were floats and dancing," remembers Adalberto Elsener, community president and one of the few German-Swiss descendants left in Palacios.

Estación de Tren
Train Station

DIRECCIÓN: SOBRE LA CALLE PRINCIPAL, A TRES CUADRAS DE LA RUTA 34.

ADDRESS: ON MAIN STREET, THREE BLOCKS AWAY FROM ROUTE 34.

La histórica estación de tren –hoy en desuso– aún conserva las construcciones de sus oficinas, el típico reloj inglés y el inmenso galpón de chapa donde fueron alojados los primeros inmigrantes judíos llegados en el "*Weser*". En ese lugar, hoy se almacenan cereales.

The historic train station is not longer in use but its office building is still there together with the typical English clock, and the huge sheet-metal shed where the first Jewish immigrants who arrived on the *Weser* took shelter. Today, the facilities are used to store grains.

Sinagoga Zadoc Kahn
Zadoc Kahn Synagogue

UBICACIÓN: DESDE LA ESTACIÓN DE FERROCARRIL DE PALACIOS, AVANZAR UN KILÓMETRO HACIA LA IZQUIERDA, PARALELAMENTE A LAS VÍAS. LUEGO, GIRAR A LA IZQUIERDA Y RECORRER DIEZ KILÓMETROS MÁS POR CAMINO DE RIPIO (CONTINUACIÓN DE LA RUTA 69 POR LA QUE SE VA DE MOISES VILLE A PALACIOS).

VISITAS: CONTACTARSE CON ARMINIO SEIFERHELD, QUE TRABAJA EN EL CAMPO VECINO A LA SINAGOGA, AL TELÉFONO (03409) 420-164; O CON LA COMUNA, AL (03409) 492-010.

LOCATION: WALK ONE KILOMETER FROM PALACIOS RAILROAD STATION TO THE LEFT FOLLOWING THE TRACKS. TURN TO THE LEFT AND COVER 10 KILOMETERS ON THE DIRT ROAD (CONTINUATION OF ROUTE 69S THAT GOES FROM MOISES VILLE TO PALACIOS).

VISITS: PLEASE CONTACT ARMINIO SEIFERHELD, WHO WORKS ON THE FARM NEXT TO THE SYNAGOGUE, TELEPHONE (03409) 420-164; OR CALL CITY HALL, TELEPHONE (03409) 492-010.

En la década de 1930, unas doce familias judeo-alemanas que huían del nazismo se radicaron en Palacios. Casi todas se asentaron en la zona rural llamada "Zadoc Kahn". Como el templo del pueblo estaba demasiado lejos para ir caminando y se hacía muy difícil respetar el precepto de no viajar los sábados, en 1940 el pequeño grupo creó su propia sinagoga, en un punto equidistante a las casas de todos ellos.

A estos inmigrantes alemanes se les unieron otras seis familias que ya estaban radicadas en la zona. Eran tamberos, en su mayoría, y solían llevar la leche a la cremería de la "Cooperativa de Tamberos de Zadoc Kahn" (funcionó hasta 1973), ubicada a seis kilómetros, antes de ir a rezar.

Bernardo Seiferheld fue el cantor litúrgico de la sinagoga desde su creación hasta el último servicio, a fines de la década de 1960. No sólo eso: con los conocimientos de carpintería que había traído desde Alemania realizó las puertas de maderas del *arón hakodesh* empotrado en la pared. Hoy ya no está. Allí se guardaban dos *torot* germanas, una donada por la familia Fritzler, que hoy se encuentran en la comunidad de Moises Ville.

En la construcción de ladrillos y concreto, techo de chapa, y piso de antiguas baldosas de cemento prensado aún puede verse el alambre del que se colgaba el farol a kerosén que se encendía en las ceremonias nocturnas. En 1999, una leve refacción salvó sus paredes y techo de las grietas del tiempo y la melancolía.

In the thirties, about twelve Jewish German families who escaped Nazism settled down in Palacios. Nearly all of them established their homes in the rural area called Zadoc Kahn. Because the town temple was beyond walking distance and it was very difficult to keep the precept of not travelling on Saturdays, a small group of people started their own synagogue in 1940. The synagogue was established at equal distance from each of their homes.

Those German immigrants were joined by six families who were already living in the area. They were mostly dairy farmers and used to carry the milk to the creamery of Zadoc Kahn Cooperativa de Tamberos (Dairy Farmers Coo-perative) that worked until 1973. The creamery was located six kilometers away and they carried their milk before saying prayers.

Bernardo Seiferheld was the synagogue cantor from the first to the last service held in the 1960s. And not only that: he had learned carpentry in Germany and used his knowledge to make the wooden doors of the *Aron Hakodesh* embedded on the wall. Today they are no longer there. Two German *Toroth* were kept there. One of them had been donated by the Fritzler family and is currently kept in Moises Ville.

Inside the brick and cement building, with sheet-metal roof and cement tile flooring, the wire used to hang the fuel lamp used for night ceremonies is still around. In 1999 remodeling was done to protect the walls and the ceiling from the effects of time.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Palacios se encuentra en el departamento de San Cristóbal, en el centro-oeste de la provincia de Santa Fe, a 18 kilómetros de Moises Ville, 8 de Las Palmeras, 24 de Monigotes, 165 de la capital provincial y a 600 de Bs. As.

Palacios is in the department of San Cristóbal located in the center-west region of Santa Fe province. The town is 18 kilometers from Moises Ville, 8 km from Las Palmeras, 24 km from Monigotes, 165 km from the provincial capital, and 600 kilometers from Buenos Aires city.

En Auto By car

Desde Moises Ville, hay que tomar la Ruta Provincial 69, de ripio, hacia el oeste, pasando por el hospital Barón Hirsch, unos quince kilómetros hasta empalmar con la Ruta Nacional 34, que está pavimentada. Al doblar a la izquierda, aparece la entrada a Palacios.

From Moises Ville, take Route 69S going west. It is a dirt road. Go by Barón Hirsch hospital and proceed about 15 kilometers. Then turn left on Route 34 (paved). The entrance to Palacios will appear.

En Micro By bus

Desde Buenos Aires (Estación Retiro):
-Flecha Bus: 4315-2781/2.
-El Tata: 4314-3863/3720/ 3849.

En ambos casos, hay que avisarle al chofer que pare en la ruta, a la entrada de Palacios.

Desde Moises Ville:
- ETA.
Teléfono: (0349) 429-903.

From Buenos Aires (Retiro bus station):
-Flecha Bus: 4315-2781/2.
-El Tata: 4314-3863/3720/3849.

In both cases, please tell the driver to stop on the route, at the entrance to Palacios.

From Moises Ville:
- ETA.
Telephone: (0349) 429-903.

Dónde comer Places to eat

Palacios puede ser un lugar de paso en medio de un paseo por los pequeños pueblos que forman parte de la Colonia Moises Ville. La estación de servicio sobre la Ruta Nacional 34 es un buen lugar de aprovisionamiento. Otra alternativa es llevarse la vianda desde Moises Ville.

Palacios can be a passing-by destination when touring through the small towns that form the Moises Ville extended colony. The gas station on Route 34 is a good place to gather provisions. The other alternative is to bring food from Moises Ville.

Moisés Preizler

Las Palmeras:
Gauchos que hablan Idish Gauchos who speak in Yiddish

Antigua Sinagoga de Las Palmeras. *Old Synagogue of Las Palmeras.*

"*Vos majs tu?*" "¿Cómo estás?", pregunta en *idish* José Osmar Juárez. "Trabajé de cartero en Las Palmeras entre 1954 y 1990, ¿cómo no iba a aprender *ídish*?", sostiene, como si su destino hubiera sido inevitable. Es uno de los cuatrocientos habitantes de un pueblo que hoy alberga a sólo una decena de judíos. Tres décadas atrás, la población ascendía a ochocientas personas y el noventa por ciento era de origen hebreo. A pesar del éxodo, la cultura local quedó impregnada de la vida judía. Lo demuestran las palabras de José.

"*Vos majs tu?*" "How are you?", asks Jose Osmar Juarez in *Yiddish*. "I worked as a postman in Las Palmeras between 1954 and 1990, of course I learned *Yiddish,*" explains as if his destiny had been impossible to avoid. He is one of the 400 inhabitants in a town that currently has a Jewish population of merely 10. Three decades ago the population was 800 and 90 percent was Jewish. In spite of the exodus, the local cultures remained soaked with Jewish life. Jose's words are a living proof.

Las Palmeras was established in 1904, when Barón Hirsch colonizing

Las Palmeras fue creada en 1904, cuando el programa colonizador del Barón Hirsch anexó tierras en la zona de Moises Ville. A cada inmigrante se le adjudicó un campo de 75 hectáreas, dos bueyes, algunas herramientas de labranza y una casa de dos habitaciones con cocina. Según los estatutos, esos terrenos son parte de la jurisdicción de Moises Ville hasta el año 2004.

La intensa vida comunitaria que llevaron adelante los colonos hizo que fundaran numerosas instituciones. En 1910, la "Mutua Agrícola Ltda. de Moises Ville" inauguró su sede en la zona. A su vez, la *Jewish Colonization Association (JCA)* financió una escuela rural hasta finales de la década de 1920. También hubo una sinagoga, una biblioteca y un salón social. Hasta la iglesia católica, levantada en la década de 1950, fue construida con los aportes de pobladores judíos, según cuentan los vecinos.

Hoy apenas quedan huellas de aquel pasado. Dicen que la primera sangría ocurrió en 1948, cuando una terrible sequía obligó a emigrar a muchas familias. "Aquí no hay medios para que la gente joven se quede, no existen las fábricas. Por eso se fueron casi todos", argumenta Zelda Trajtemberg de Fritzler, una de las simpáticas vecinas de Las Palmeras. Uno de los tantos emigrantes fue Rajmil Tenembaum, quien se convirtió en director del hospital de Ber Sheva, en Israel.

A Las Palmeras se accede por una avenida pavimentada llamada "República Argentina". A la derecha de la entrada del pueblo, como homenaje de la comunidad a los inmigrantes, se mezcla la imagen de la virgen María Nuestra Señora de la Merced con una placa que muestra una estrella de David. El texto que rubrica la escena señala: "Manos vacías ofreciste a la patria baldía, pronto llenaste los surcos de simientes que el sol fue madurando de paz y trabajo. Es la corona que honra tu recuerdo. Tus hijos llenos de orgullo te dicen... gracias".

La JCA anexó las tierras de Las Palmeras en 1904.
The JCA annexed the farms of Las Palmeras in 1904.

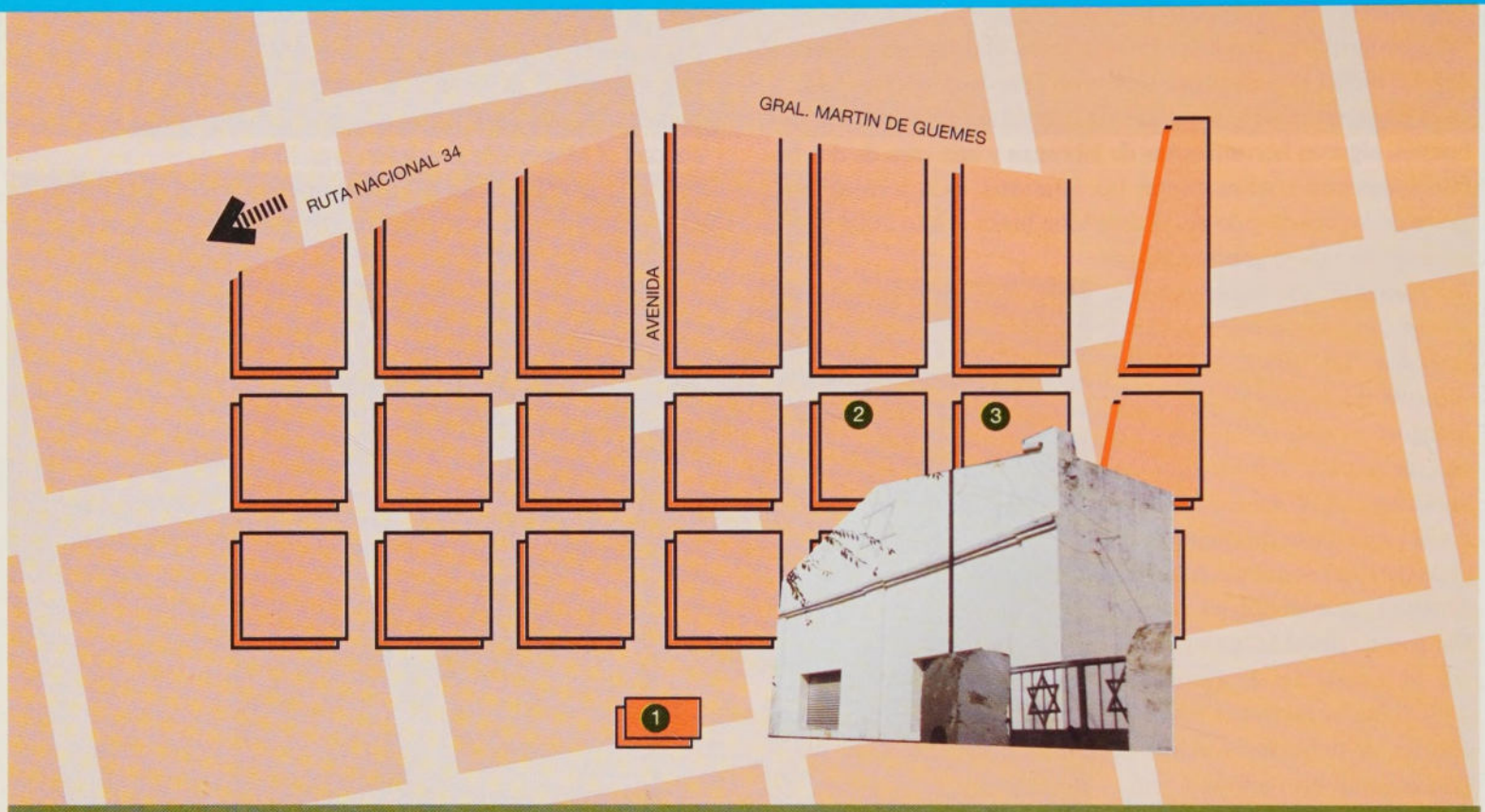
program added up territory in the area of Moises Ville. Each immigrant received a parcel of 75 hectares, two ox, some farming tools, and a two-room house with a kitchen. According to regulations, those farms are part of Moises Ville jurisdiction until 2004.

The intense community life of the settlers led to the creation of numerous institutions. In 1910, Moises Ville Mutua Agrícola Limitada (Agricultural Mutual Cooperative Ltd.) opened offices in the area. And the Jewish Colonization Association (JCA) financed the rural school until the end of the 1920s. There was also a synagogue, a library, and a social club. According to neighbor's stories, even the Catholic Church built in the 1950s enjoyed the contribution of Jewish townsfolk.

Today there are barely some traces of those times. People say that the first negative event took place in 1948 when a terrible draught forced many families to emigrate. "There are no means for young people to stay here, there are no factories. That is why nearly everybody left," states Zelda Trajtemberg de Fritzler, one of the kind neighbors of Las Palmeras. One of the many emigrants was Rajmil Tenembaum, who became director of the Ber Sheva hospital in Israel.

The road leading to Las Palmeras is a paved avenue called "República Argentina". To the right of the town's entrance there is an image of the virgin Mary Our Lady of Mercy with a plaque with a Star of David. The text underneath reads: "You offered your empty hands to the waste land. Soon you filled furrows with seeds that the sun ripened together with peace and work. That is the crown that honors your memory. You descendants are proud to say... Thank you."

Las Palmeras: Mapa Map



Referencias References

1- ESTACIÓN DE TREN
2- SINAGOGA
3- BIBLIOTECA

1- TRAIN STATION
2- SYNAGOGUE
3- PUBLIC LIBRARY

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga de Las Palmeras
Las Palmeras Synagogue

DIRECCIÓN: AVENIDA DE LOS COLONIZADORES S/N, POCO ANTES DE LLEGAR A LA CALLE SAN MARTÍN.
VISITAS: COMUNICARSE CON KARL MANFRED FRITZLER AL TELÉFONO (03409) 491-020, O CON LA COMUNA, TEL.: (03409) 491-008.

ADDRESS: AVENIDA DE LOS COLONIZADORES (STREET WITH NO NUMBERS). THE SYNAGOGUE IS BEFORE SAN MARTIN STREET.
VISITS: PLEASE CONTACT KARL MANFRED FRITZLER BY TELEPHONE (03409) 491-020, OR CITY HALL, TELEPHONE (03409) 491-008.

Una sencilla casa blanca, de material, con techos de chapa y un parque en el fondo asoma en la Avenida de los Colonizadores. Tiene un portón de hierro pintado de celeste, con dos *maguen David* estampados en el medio. Es la entrada a lo que fue la sinagoga de Las Palmeras. A mediados de siglo era el lugar adonde los judíos de la zona concurrían para recibir al sábado y para tomar clases de hebreo. Pero a fines de la década de 1970 cerró. Fue la última vez que pudo conseguirse la cantidad mínima de oradores necesaria para rezar.

El templo funcionó hasta 1970. *The temple was closed in 1970.*

Hoy el interior está vacío. Sólo se alcanza a diferenciar el salón principal –donde los hombres presenciaban las ceremonias– y el cuarto más chico, desde donde las mujeres observaban el servicio religioso a través de pequeñas ventanas.

El *arón hakodesh* está guardado en lo que era la antigua biblioteca, ubicada en la calle San Martín y la Avenida de los Colonizadores. Las dos *torot*, a su vez, descansan en la casa de los vecinos Karl y Zelda Fritzler (Avenida de los Colonizadores s/n, frente a lo que fue la sinagoga), dentro de un baúl que trajeron de Europa. Están protegidas con fundas de raso bordó y poseen inscripciones bordadas en *idish* que dan cuenta de quiénes fueron sus donantes. Una dice "Moishe Erlij" y la otra, "Indelman". Una tercera *torá* se vendió en 1982 a la comunidad de Jabad Lubavich para solventar las refacciones del techo de este templo que supo ser el centro de la vida espiritual de Las Palmeras.

There is a white house made of concrete with a sheet-metal roof and a garden in the back on Avenida de los Colonizadores (Pioneer's avenue). It also has a light-blue iron railing with two *magen david* in the middle. This is the entrance to Las Palmeras synagogue. Toward the mid 20th century, this was the place Jewish people from the area welcomed Saturdays and where they learned Hebrew. But in the late 1970s the synagogue closed. That was the last time they managed to gather the minimum number of people necessary to pray.

Today the interior is empty. There is a main room -where the men witnessed the ceremonies- and the smaller room from where women observed the religious service through small windows.

Aron hakodesh is kept at the old library on the intersection of San Martin street and Avenida de los Colonizadores. In turn, the two *Toroth* are kept at Karl and Zelda Fritzler's home (on Avenida de los Colonizadores right across the synagogue) in a trunk they brought from Europe. They are protected by a maroon satin cover with embroidery in *Yiddish* that tell the story of the donors. On one of the *Toroth* says "Moishe Erlij," and on the other, "Indelman." A third *Torah* was sold to Jabad Lubavich in 1982 to pay for roof repairs in the temple that was once the spiritual center of Las Palmeras.

Antigua Biblioteca Hatjiá
Old Hatjia Library

DIRECCIÓN: SAN MARTÍN Y AVENIDA DE LOS COLONIZADORES.
VISITAS: COMUNICARSE CON KARL MANFRED FRITZLER AL TELÉFONO (03409) 491-020.

ADDRESS: INTERSECTION OF SAN MARTIN STREET AND AVENIDA DE LOS COLONIZADORES.
VISITS: PLEASE CONTACT KARL MANFRED FRITZLER, TELEPHONE (03409) 491-020.

La Biblioteca, que pertenecía a la comunidad israelita, fue cedida en 1994 al Centro de Jubilados de Las Palmeras, el cual conservó el patrimonio judío atesorado en esta casa antigua, de frente blanco. En una pequeña habitación se encuentra también lo que era el modesto *arón hakodesh* de la sinagoga. Es de madera y aún pueden verse los dos *maguen David* pintados en el frente. También hay un *amud*, que sufrió el paso del tiempo y hoy apenas deja leer los diez mandamientos. Los armarios conservan libros de rezos en castellano, *idish* y hebreo.

La antigua Biblioteca conserva el arón hakodesh de la sinagoga.
The Library keeps the Aron Hakodesh of the old synagogue.

En su época de auge, la biblioteca contaba con sólo doscientos cincuenta títulos, y por la década de 1950 también funcionó como residencia del *shojet*. En esta sede también se realizaron conferencias, se exhibieron obras de teatro y, hasta 1971, funcionó la escuela hebrea. Además, era el lugar de reunión de las damas de la *Wizo*. Hoy, tiene algunos pisos hundidos y mucha suciedad. Pero ni siquiera el polvo logró tapar la historia de Las Palmeras, adherida a cada uno de los antiguos objetos de la biblioteca.

The library used to belong to the Jewish community but was donated to the local Centro de Jubilados (senior citizens center) in 1994. Senior citizens have preserved the Jewish patrimony treasured in this old white house. In a small room there is the model *Aron Hakodesh* from the synagogue. It is made out of wood and it bears two *magen david* painted in the front. There is also an *amud* with traces of the passing of time. Today the Ten Commandments can barely be read. Prayer books in Spanish, *Yiddish*, and Hebrew are kept in book cabinets.

At the high of its splendor, the library had only 250 copies, and in the 1950s it served as home for the *shohet*. The premises were also used to hold conferences, theater performances, and also a Hebrew school. It was also the meeting place of *WIZO* women. Today the floor is broken in some areas and it is very dirty. But not even the dust could cover the history of Las Palmeras, attached to each and every antique object in the library.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Las Palmeras se encuentra en el centro-oeste de la provincia de Santa Fe, a 8 kilómetros al norte de Palacios, 26 de Moises Ville y 16 al sur de Monigotes.

Las Palmeras is in the center-west region of Santa Fe province. It is located 8 kilometers north of Palacios, 26 kilometers from Moises Ville, and 16 kilometers south of Monigotes.

En Auto By car

DESDE PALACIOS.
Seguir hacia el norte por la Ruta Nacional 34.

FROM PALACIOS.
Continue north on National Route 34.

Para tener en cuenta To take into consideration

-No hay estaciones de servicio. El lugar más cercano donde cargar combustible es Palacios.
-No hay lugares de alojamiento, ni restaurantes, ni medios para movilizarse. Todo debe hacerse desde Moises Ville.
-No hay farmacia ni servicio de remises. Sólo hay un teléfono público en la Comuna, ubicada frente a la plaza principal, en Santa Fe y Sarmiento. Telefax: (03409) 491-008.

-There are no gas stations. The closest place to get gas is Palacios.
-There are no places to stay or restaurants or transportation. Everything needs to be done in Moises Ville.
-There is no pharmacy or car service. There is only one public phone located at City Hall, right across from the main plaza at the intersection of Santa Fe and Sarmiento streets. Telefax: (03409) 491-008.

Monigotes:
Calles congeladas en el tiempo Streets frozen in time

"Monigotes" se asemeja a una fotografía. De tan quietas, sus calles parecen congeladas en el tiempo. Nada ni nadie se anima a alterar ese paisaje de caminos de tierra, casas bajas y colores claros que se levanta entre la Ruta Nacional 34 y las vías del Ferrocarril Bartolomé Mitre.

Aunque tiene la apariencia de un lugar estático, Monigotes sufrió grandes modificaciones a lo largo de las décadas. Sus

Monigotes resembles a photograph. Streets are so quiet that they seem frozen in time. Nothing and nobody dares to alter the landscape of dirt roads, low houses and light colors that emerge between Route 34 and the tracks of Ferrocarril Bartolome Mitre (Bartomolé Mitre Railroad).

But even though it has the appearance of a static place, Monigotes underwent deep changes through the decades. The first inhabi-

Sinagoga de Monigotes. *Synagogue of Monigotes.*

primeros habitantes, por ejemplo, fueron indígenas que ocuparon esas tierras hasta 1865. Dos versiones les atribuyen a esos aborígenes el nombre que ahora tiene la zona: una hipótesis señala que los indios se pintaban exageradamente la cara y por eso se ganaron el mote de "monigotes"; la otra ["Reseña histórica", *Centenario de Monigotes 1880-1990*, Santa Fe, 1990] arriesga que el nombre refiere a un pequeño muñeco que los aborígenes tallaron en madera.

Las primeras familias judías llegaron a "Monigotes" en 1888, antes de que comenzara oficialmente la colonización organizada. Eran ocho, provenían de París y sus pasajes fueron financiados por Alliance Israélite Universelle. Sus condiciones de vida resultaron extremadamente precarias: para conseguir alimento debían recorrer cincuenta kilómetros –hasta Sunchales– en carreta, odisea que demoraba por lo menos dos horas. No obstante, pronto se les sumaron otras dos decenas de familias, que huían del hacinamiento de Palacios. Pero las langostas y las sequías acabaron con las plantaciones de trigo y este incipiente esfuerzo colonizador fracasó. Los inmigrantes se dispersaron en las ciudades de Santa Fe, Rosario y Buenos Aires. Y el primer asentamiento de "Monigotes" –conocido como "La Vieja"– desapareció.

En 1904, la *Jewish Colonisation Association (JCA)* envió un nuevo grupo de familias a la zona. Las proveyó de herramientas de labranza para que trabajaran la alfalfa y la ganadería. Así renació la colonia, cuyo crecimiento se vio reflejado en el desarrollo de sus instituciones. En menos de treinta años tenía ya una comisión de fomento, un juzgado de paz y una sinagoga. La iglesia recién se levantó en 1958. Hasta entonces, los feligreses católicos oficiaban misa en sus casas.

El cooperativismo fue otra de las improntas que la comunidad judía dejó en "Monigotes". No sólo se instaló una sucursal de "La Mutua Agrícola de Moises Ville", sino que también se creó la "Cooperativa de Tamberos Unidos de Monigotes Ltda". y la "Cooperativa de Tamberos de Algarrobal Ltda". Con el tiempo, varias de ellas se asociaron a la empresa láctea "SanCor".

"Monigotes" recibió al siglo XXI con seiscientos habitantes. De las ciento veinte familias judías que vivían allí en 1940 hoy sólo quedan sus huellas.

tants, for instance, were natives that occupied the territory around 1865. Two versions attribute to them the name given to the area. One hypothesis points to the fact that the native Argentines used a lot of face-painting and thus they became known as "monigotes" (funny puppet dolls). The other hypothesis is explained in a book devoted to provide the historical background for the years 1880-1990 published for the centennial of Monigotes and states that the town was named after a small wood-carved puppet doll made by native Argentines ["Reseña histórica", *Centenario de Monigotes 1880-1990*, Santa Fe, 1990].

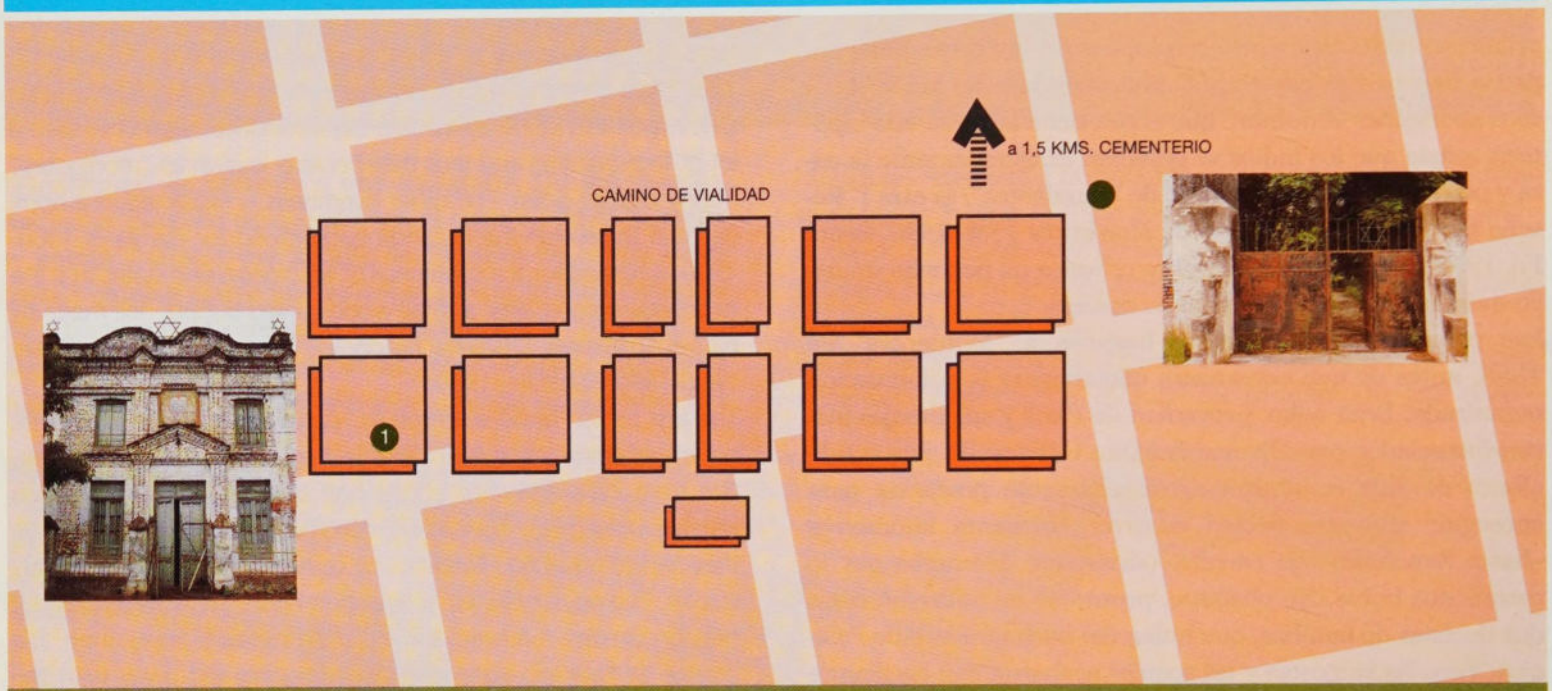
The first Jewish families arrived to Monigotes in 1888 before the organized colonization had officially begun. They were eight families from Paris and their tickets had been paid by the Alliance Israelite Universelle. Their living conditions were extremely hard: they had to travel 50 kilometers by cart to go to Sunchales to buy staples. The odyssey lasted at least two hours. Nevertheless, about twenty families followed shortly after running away from the crowds at Palacios. But locust and droughts did away with the wheat plantations and this first colonizing effort failed. Immigrants scattered and moved to the cities of Santa Fe, Rosario, and Buenos Aires. The first settlement established in Monigotes -known as La Vieja (Old one), disappeared.

In 1904, the Jewish Colonization Association (JCA) sent a new group of families to the area. The JCA provided them with farming tools to plant alfalfa and raise cattle. The colony was reborn, flourished, and institutions developed. In less than thirty years they had a developing commission, a Justice of the Peace, and a synagogue. The local church was erected in 1958. Up to that moment, Catholic parishioners celebrated mass in their homes.

Cooperativism was another one of the features introduced by the Jewish community. Not only did they started a branch of Mutua Agrícola de Moises Ville (Moises Ville Agricultural Mutual Cooperative) but they also created the Cooperativa de Tamberos Unidos de Monigotes Ltda. (Monigotes United Dairymen Cooperative Ltd), and the Cooperativa de Tamberos de Algarrobal Ltda. (Algarrobal Dairymen Cooperative Ltd). Many of them later formed a partnership with dairy company SanCor.

Monigotes entered the 21st century with a population of 600. Today, there are only traces of the hundred and twenty Jewish families that lived there in 1940.

Monigotes: Mapa Map



Referencias References

1- SINAGOGA TIFERET ISRAEL
2- AL CEMENTERIO

1- TIFERET ISRAEL SYNAGOGUE
2- TO THE CEMETERY

Sitios de Interés Sites to see

Sinagoga Tiferet Israel
Tiferet Israel Synagogue

UBICACIÓN: FRENTE A LA ESTACIÓN DE TREN.
VISITAS: COMUNICARSE CON ISAAK WOLOCHIN AL TELÉFONO (03409) 496-052 O LLAMAR A LA COMUNA, AL (03409) 496-062 Y PREGUNTAR POR NELVA FRANCO O GRACIELA SÁNCHEZ.

LOCATION: IN FRONT OF THE TRAIN STATION.
VISITS: PLEASE CONTACT ISAAK WOLOCHIN BY TELEPHONE (03409) 496-052 OR CALL CITY HALL (03409) 496-062 AND ASK FOR NELVA FRANCO OR GRACIELA SANCHEZ.

Tras un viejo surtidor de combustible se yerguen las rejas que protegen un enorme edificio de dos plantas con ladrillos a la vista. Sobre su puerta, resaltan las tablas de la ley y tres *maguen David*, el del centro llama la atención por su gran tamaño. Por si hubiera alguna duda, una leyenda en hebreo explica

Behind an old gas pump there is a railing that protects the enormous two-story building with a brick front. On the door there are the tables with the law and three *magen david*, the one in the middle stands out in size. A legend in Hebrew explains that the building is "God's House" and adds the

Sinagoga Tiferet Israel

que se trata de la "Casa de Dios" y agrega debajo el nombre de la sinagoga: *Tiferet Israel* "Belleza de Israel".

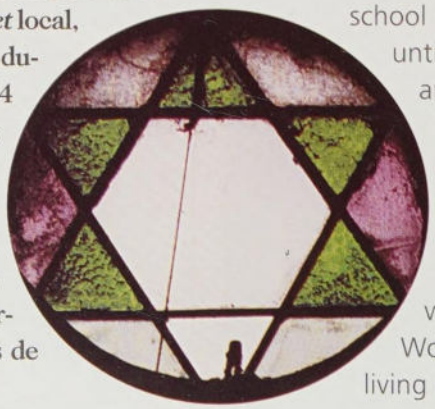
El edificio, construido en 1932 e inaugurado el 13 de abril del año siguiente, se cerró en en 1978. Desde entonces está en penumbras, huele a libros viejos y sólo cobija recuerdos.

En la sala principal quedan todavía seis filas de bancos de madera y el *arón hakodesh* de cedro que aún permite vislumbrar el esplendor de otros tiempos. Pero ya no conserva sus seis *torot*: tres de ellas se enviaron –junto a los *shofarot*– a Israel, dos a Buenos Aires y una a Córdoba. Tampoco el cielo raso está completo: algunas tablas se cayeron y dejan traslucir el techo de chapas.

En cambio, se preserva el púlpito, ubicado en el centro del salón. Además, puede verse un *amud* de madera coronado con dos palomas de plata y, en el piso superior, la galería donde rezaban las mujeres. También sobrevivieron viejas filacterias de cuero y antiguos libros de la Sociedad, donde pueden leerse, en riguroso orden alfabético, los listados de los socios desde 1933.

EL templo se construyó en 1932. *The temple was built in 1932.*

En la sinagoga también funcionó la escuela hebrea. Inaugurada el 24 de enero de 1935, funcionó hasta principios de la década de 1970. La hija del rabino y *shojet* local, Salomón Jinich, fue quien dictó las clases durante mucho tiempo, hasta que en 1964 comenzaron a llegar de Buenos Aires maestros y oficiantes de servicios religiosos. "En *Simjá Torá* esto era una verdadera fiesta. Se hacía una cena y se invitaba a todos, paisanos y cristianos. Se llenaba, a nadie se le cerraba la puerta", recuerda Isaac Wolochin, uno de los tres judíos de "Monigotes".



name of the synagogue underneath: *Tiferet Israel* ["Beauty of Israel"].

The building dates from 1932. The synagogue opened on April 13 of the following year and closed in 1978. Since then, it is in semi-darkness, smells of old books, and houses only memories.

In the main room there are still six rows of benches and the cedar-wood *Aron Hakodesh* that is a token of the splendor of past times. However, the six *Toroth* are no longer there. Three of them were sent to Israel together with the *shofarot* , two were sent to Buenos Aires, and one to Cordoba. The ceiling is also incomplete: a couple of boards have fallen and the sheet-metal roof can be seen.

But the pulpit has been preserved in the center of the room. There is a wooden *amud* with two silver pigeons on the top. Women used to pray in a gallery on the top floor. Old leather phylactery and old societal books have also survived. The books lists the members since 1933 written by alphabetical order.

A Hebrew school also functions at the synagogue. The school was opened on January 24, 1935 and operated until the early 1970s. The daughter of the local rabbi and *shohet,* Salomon Jinich, was the teacher for a long time until new teachers and religious service attendants arrived from Buenos Aires in 1964. "*Simchat Torah* was a real celebration. We organized a dinner party and everybody was invited, Jewish and Christians. It was packed and the doors were opened to everybody," remembers Isaac Wolochin, one of the three Jewish people currently living in Monigotes.

Cementerio Israelita de Monigotes
Monigotes Jewish Cemetery

UBICACIÓN: SALIENDO DEL PUEBLO, TOMAR LA RUTA NACIONAL 34 HACIA LA IZQUIERDA Y EN EL KILÓMETRO 312 GIRAR A LA DERECHA, RECORRER UN KILÓMETRO, DOBLAR A LA IZQUIERDA Y RECORRER QUINIENTOS METROS POR UN CAMINO DE TIERRA.
VISITAS: COMUNICARSE CON ISAAK WOLOCHIN AL TELÉFONO (03409) 496-052 O LLAMAR A LA COMUNA, AL (03409) 496-062 Y PREGUNTAR POR NELVA FRANCO O GRACIELA SÁNCHEZ.

LOCATION: WHEN LEAVING TOWN TAKE ROUTE 34 TO THE LEFT AND TURN RIGHT AT KILOMETER 312. DRIVE FOR A KILOMETER, MAKE A LEFT TURN AND CONTINUE ALONG THE DIRT ROAD FOR ANOTHER HALF A KILOMETER.
VISITS: PLEASE CONTACT ISAAK WOLOCHIN BY TELEPHONE (03409) 496-052, OR CALL CITY HALL (03409) 496-062 AND ASK FOR NELVA FRANCO OR GRACIELA SANCHEZ.

El cementerio de "Monigotes" es pequeño. Creado en 1933, cuenta con doscientas tumbas distribuidas en apenas media hectárea. Las lápidas, muy modestas, están escritas en hebreo en una de sus caras, y en castellano, en la otra.
Un galpón, ubicado a la izquierda del portón de entrada, atesora –como en Moises Ville– el viejo coche fúnebre que, tirado por dos caballos, llevaba a los muertos hasta su morada final. Su cúpula de madera tiene un *maguen David* en hierro y en los vidrios aún se distinguen letras hebreas. Junto al carro pueden verse dos humildes ataúdes, como los que eran entregados a las familias más necesitadas para enterrar a sus seres queridos.
En la primera fila hay una pequeña tumba, sin identificación, que sirvió como piedra fundamental de este cementerio. En ella, se enterraron mantos sagrados y *tefilin* deteriorados.

El cementerio se inauguró en 1933. *Cemetery of Monigotes inaugurated in 1933.*

Monigotes cemetery is small. It was created in 1933 and it has 200 graves distributed in barely half a hectare. The gravestones are very modest and are written in Hebrew on one side and in Spanish on the other.
In the shed at the left of the entrance, the cemetery treasures -just as Moises Ville- the old funeral horse-drawn hearse that carried the dead to their last resting place. The wooden dome has an iron *magen david* on top and Hebrew letter can still be seen on the glass panes. Next to the cart there are two humble coffins like the ones given to poor families to bury their loved ones.
In the first row there is a small unidentified grave that served as the cornerstone for the cemetery. Deteriorated sacred cloaks and *tefilim* were buried there.

Un museo de entrecasa
An improvised museum

UBICACIÓN: PREGUNTAR POR LA CASA DE "ÑATO".
TELÉFONO: (0349) 496-052.

Los libros de actas de la primera comisión del templo *Tiferet Israel*, que datan de 1933, se encuentran en la casa de Isaak Wolochin, quien también guarda el Libro de Caja de la sinagoga de 1945, todo escrito en *idish*. Su casa es un verdadero museo. Tiene un samovar traído de Ucrania en 1898 –con el que su madre preparaba té en *Pésaj*– y candelabros del mismo origen.

LOCATION: ASK FOR "ÑATO´S" (SMALL NOSED MAN´S HOUSE.
TELEPHONE: (0349) 496-052

The minute book of the meetings held by the first commission of the Tiferet Israel temple dates from 1933 and it is kept at Isaak Wolochin's home. He also keeps the synagogue's cash book from 1945, all written in *Yiddish*. His home is a real museum. He also has a samovar -where his mother used to prepare tea during *Pesach*- and candelabrum both brought from Ukraine in 1898.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

La localidad de Monigotes está situada al noroeste de la provincia de Santa Fe, a 40 kilómetros de Moises Ville, a 24 de Palacios y a 16 de Las Palmeras.

Monigotes is located in the northeastern region of Santa Fe province. It is 40 kilometers from Moises Ville, 24 kilometers from Palacios, and 16 kilometers from Las Palmeras.

Dónde comer Places to eat

-No hay restaurantes ni bares. Se puede comer algún sándwich o minuta en la cantina que está sobre la Ruta Nacional 34. Cierra a la hora de la siesta.

-There are no restaurants or bars. You can eat a sandwich or a fast meal at the cafeteria on Route 34. It is closed for siesta.

Para tener en cuenta To take into consideration

-El agua no es potable.
-No hay bancos.
-No hay locutorios.
-Hay una sola estación de servicio.
- No llegan micros.

-There is no drinking water.
-There are no banks.
-There are no telephone offices.
-There is only one gas station.

Recorrido 2
Itinerary 2

CERES I MONTEFIORE I SAN CRISTOBAL

Ceres:
La Diosa de la agricultura The Goddess of agriculture

A diferencia de la mayoría de las ciudades del interior del país, Ceres no cuenta con el tradicional centro cívico que rodea a la plaza principal. Su diseño urbanístico está íntimamente relacionado con su economía: cuatro bulevares confluyen en la estación de tren y cruzan en diagonal toda la localidad, para facilitar el traslado de las cosechas a la hora de la comercialización. No sólo el trazado de las calles está signado por la economía local. Nada menos que Ceres, la diosa griega de la agricultura, es quien da nombre a esta ciudad de 15 mil habitantes. Su estatua blanca y radiante se levanta sobre la Avenida de Mayo –un ancho boulevard que nace en la Ruta Nacional 34–, muy cerca del monumento al Himno Nacional, canción patria que sirvió para amalgamar a los inmigrantes italianos, españoles, alemanes, franceses, sirios, rusos y polacos que poblaron el lugar.

Hasta que ellos arribaron, toda esta zona era campo desértico. La fecha oficial de fundación de Ceres es el 1° de julio de 1892, pero un acontecimiento previo ya le

Unlike most cities in the provinces of Argentina, Ceres does not have a traditional civic downtown area around the main plaza. Its urban design is closely related to its economy. Four boulevards meet at the train station and cross the entire town diagonally in order to facilitate the transportation of the crops when the time came to market them. This city of 15 thousand people was named after the Greek goddess of agriculture. A statue of Ceres is on Avenida de Mayo (May Avenue)–a wide boulevard that starts on Route 34- very close the

Sede comunal y sinagoga de la Unión Israelita. *Municipal Palace and Jewish Union Synagogue.*

había dado impulso a la zona: la creación de la Sociedad Anónima Colonizadora Argentina –fundada en 1888 por Vicente Casares y Tristán Malbrán–, que dio origen a las colonias de Ceres, Hersilia y Selva. La primera de ellas se convirtió en la sede administrativa de la empresa y eso determinó que, con el tiempo, se transformara en un importante centro urbano.

Entre esos inmigrantes había muchos judíos, que recién lograron organizarse en forma comunitaria en 1922, cuando crearon –a semejanza de lo que ya ocurría en Montefiore– la Unión Israelita local.

Muy pronto, Ceres se convirtió en el primer destino adonde emigraban los colonos de Montefiore en busca de una mejor calidad de vida. "Los jóvenes con ansias de progreso fueron buscando otros horizontes y detrás de ellos, sus padres. Ya no se podía mantener una vida comunitaria y nos fuimos a Ceres, que nos ofrecía todas las comodidades de una pequeña ciudad. En el campo de Montefiore, cuando llovía copiosamente durante un tiempo estábamos aislados, aquí eso no sucedía".[1]

Estación de tren. *Train station.*

Con el tiempo, la comunidad logró tener su propia biblioteca, una sinagoga, una escuela y un cementerio. Algunos de sus miembros llegaron a ocupar altos cargos en las instituciones de la ciudad. Uno de los más recordados fue Ernesto Ainstein, más conocido como "Canito", que fue nombrado comisario de Ceres en 1958.

La vida judía local tuvo una profusa actividad hasta avanzada la década de 1970, cuando había más de ciento veinte familias. Hoy sólo quedan treinta y siete. "Es difícil describir la historia de nuestra comunidad sin añorar el pasado, sufrir el presente y luchar y soñar con un futuro", sostiene Ariel Klinkovtzky, productor agropecuario y presidente de la Unión Israelita. Sus manos curtidas demuestran que buena parte de sus 37 años estuvieron dedicados al arduo trabajo del campo.

monument to the National Anthem. The song brought together Italian, Spanish, German, French, Syrian, Russian, and Polish immigrants who populated the area

Until they arrived the area was a waste land. Ceres was officially founded on July 1, 1892. A few years before then the creation of Sociedad Anónima Colonizadora Argentina (Argentine Colonizing Society Inc.) brought interest to the region. The company, founded in 1888 by Vicente Casares y Tristán Malbrán, brought about the settlements of Ceres, Hersilia, and Selva. Ceres became the company's administrative headquarter, making it an important urban center.

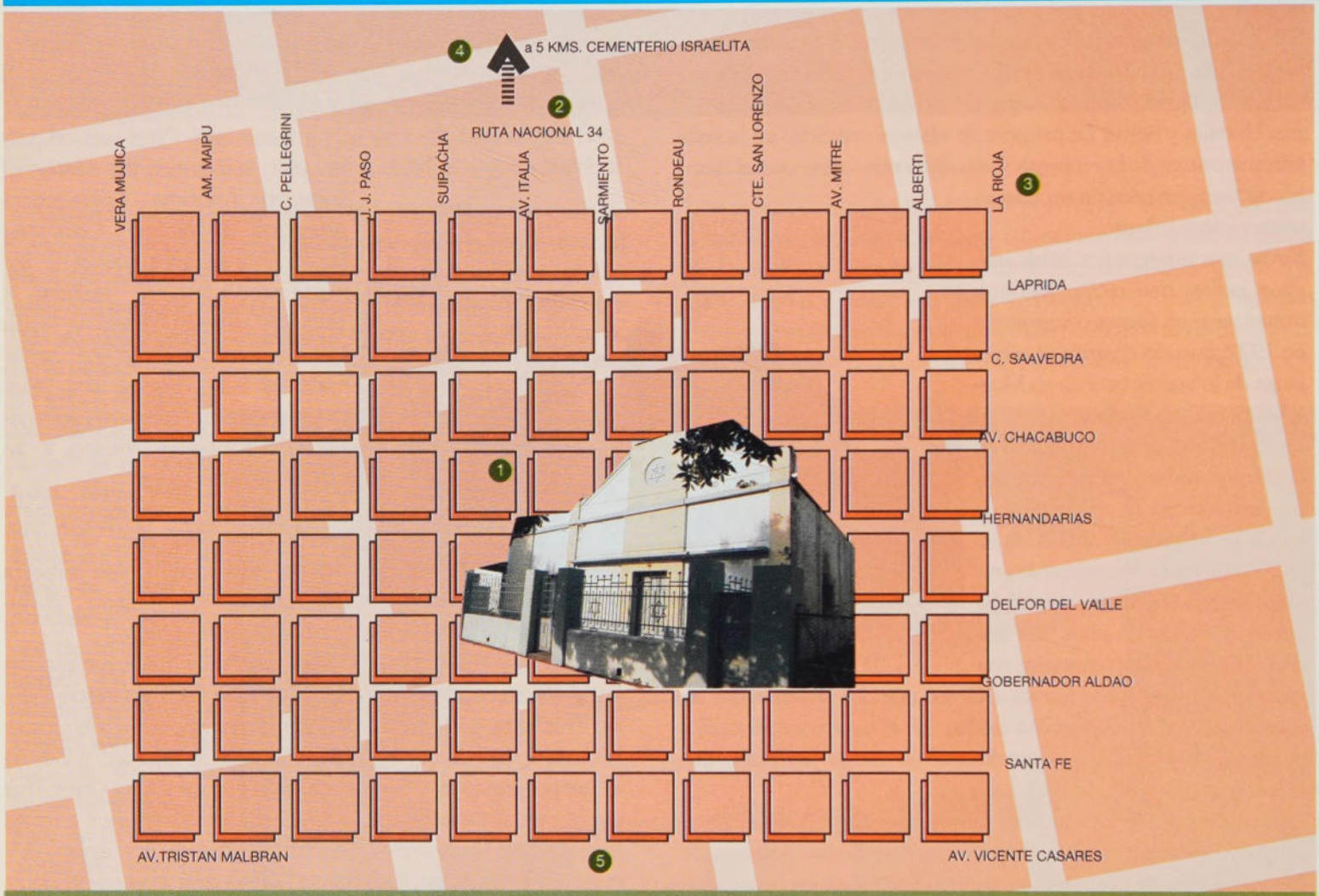
Among those immigrants there were many Jews who, in 1922, created the local Union Israelita (Jewish Union), emulating developments in Montefiore.

Shortly thereafter, Ceres became the first destination chosen by settlers emigrating from Montefiore looking for a better quality of life. "Young people who wished to prosper left to look for new horizons, and their parents followed. It was no longer possible to maintain community life so we left for Ceres. That city offered all the facilities of a small city. In Montefiore if it rained hard for some time we were isolated, here that did not happened."[1]

In time, the community was able to have its own library, synagogue, school, and cemetery. Some community members became high-ranking officials in the city administration. One of the cases best remembered is that of Ernesto Ainstein -better known as Canito- who was appointed chief of police in 1958.

Local Jewish life was very active up to the mid-1970s, with over one hundred and twenty families living in the area. Today, only thirty seven remain. "It is hard to describe the history of our community without longing for the past, suffer from the present, fight and dream about the future," says Ariel Klinkovtzky, farmer and president of Unión Israelita (Jewish Union). His roughened hands show that a good part of his 37 years were devoted to hard work in the farm.

Ceres: Mapa Map



Referencias References

1- UNIÓN ISRAELITA DE CERES
2- DIOSA CERES
3- PASEO POR LA VIDA
4- AL CEMENTERIO
5- ESTACION DE TREN

1- CERES JEWISH UNION
2- CERES GODDESS
3- WALKWAY OF LIFE
4- TO THE CEMETERY
5- TRAIN STATION

Sitios de Interés Sites to see

Sede Comunal y sinagoga Unión Israelita de Ceres
Ceres Community building and Jewish Union synagogue of Ceres

DIRECCIÓN: TEODORO HERTZL 50.
VISITAS: COMUNICARSE CON LA MUNICIPALIDAD DE CERES AL TELÉFONO (03491) 420-220/420-225, O CON ARIEL KLINCOVITZKY, AL (03491) 421-624.
CORREO ELECTRÓNICO: AKLINCO@HERSILIA.DATACO14.COM.AR.

ADDRESS: 50 TEODORO HERTZL STREET.
VISITS: CALL CITY HALL (03491) 420-220/420-225, OR CONTACT ARIEL KLINCOVITZKY BY TELEPHONE (03491) 421-624.
E-MAIL: AKLINCO@HERSILIA.DATACO14.COM.AR.

Nueve *maguen David* forjados en un enrejado gris se anteponen a la entrada de la Unión Israelita de Ceres, sede comunitaria y sinagoga de la colectividad judía local. Se trata de un edificio inaugurado en 1922, levantado en un terreno que donó Juan Re, un habitante del lugar que nada tenía de judío, excepto sus queridos vecinos.

Atravesando el frente de color maíz, se accede a un gran salón con techos de madera donde hoy se realizan los actos escolares y las actividades sociales de las familias de la comunidad. Son habituales los domingos con desafíos de pingpóng, rondas de cartas y mateadas, y otras actividades.

El crujido de las maderas denuncia la edad del piso. Las paredes, en cambio, emanan vitalidad, gracias a los dibujos infantiles, muchos de ellos vinculados a las festividades judías.

A la izquierda del salón, una puerta comunica con un cuarto que funciona como sinagoga. Allí se celebran los servicios re-

La sencillez caracteriza el arón hakodesh, el púlpito y el resto del mobiliario.
Simplicity is the main feature of the Aron Hakodesh, the pulpit, and the rest of the furniture.

Nine *magen david* on a gray railing guard the entrance to Ceres Union Israelita (Jewish Union), a community building and synagogue for the local Jewry. The building was inaugurated in 1922. It was built on a property donated by Juan Re, a townsfolk with no Jewish ties except for the strong friendship with his dear neighbors.

Going through the corn-colored front of the building, the main room with wooden ceilings is currently used for school festivities and community and family activities. Usually there are table tennis tournaments, card games, *mate* drinking, and other activities on Sundays.

The cracking of the wooden floor

ligiosos para *Rosh Hashaná*, *Iom Kipur* y *Pésaj*, con oficiantes llegados especialmente de Buenos Aires.

El sencillo púlpito de madera está recubierto por un terciopelo rojo. A su lado, se impone una ancha silla muy rústica, también de madera, donde solía sentarse el *sandak*, el hombre que debe sostener al bebé en la ceremonia de circuncisión. En absoluta armonía con la simpleza del lugar, aparece el *arón hakodesh* cubierto por un terciopelo verde. Tiene estampada una *torá* rodeada de dos ramas de olivos bordadas en color oro. Puertas adentro, descansan tres *torot*. A la derecha, hay un *amud* de madera con una hermosa *menorá* de plata que, según explica el grabado que luce, fue donada en 1967.

A la izquierda de la entrada principal, dos pequeños armarios rebalsan de libros. Si bien la mayoría está escrita en *idish*, también hay textos en español. No están catalogados y la humedad ha hecho estragos en muchos de los volúmenes llegados de la colonia de Montefiore. Entre ellos, asoma uno de 1929, escrito en castellano e *idish*, que dice: "En Montefiore, a los 25 días de Octubre de 1929, se han reunido en la casa del *shojet* la comisión de la *Jevrá KadIshá* y los socios que al final firman..." Se trata de un informe de cuentas de la actividad realizada y el resultado de una nueva elección de autoridades. Todo este material forma parte de la biblioteca "J. N. Bialik", que también funciona en el lugar. En sus orígenes, se llamó "*Deguel Iehudá*" ("Bandera de Judea") y llegó a contar con sesenta socios que disfrutaban de la lectura de más de mil ejemplares.

A la escuela "Max Nordeau", ubicada en el mismo edificio, se llega tras cruzar un pequeño jardín con juegos para niños. Consta de una sola aula, donde están los pupitres y el pizarrón para los alumnos que estudian en la primaria complementaria, y las mesas y sillas bajas para los chicos de jardín de infantes.

denotes the building's age. However, the walls are livened by children's drawings, many of them related to Jewish festivities.

To the left, a door leads to a room that is used as a temple. During *Rosh Hashanah*, *Yom Kippur*, and *Pesach* the religious services are performed there by rabbis who travel from Buenos Aires for the occasion.

The simple wooden pulpit is covered by red velvet. Next to it there is a large, wide, rustic wooden chair that was once used by the *sandek*, the man who holds the baby during circumcisions. *Aron Hakodesh* is in perfect keeping with the simplicity of the place. It is covered by green velvet and decorated with a picture of a *Torah* surrounded by two olive branches embroidered in golden thread. Inside, there are three *toroth*. To the right there is a wooden *amud* with a beautiful silver *menorah* that, according to the engravings, was donated in 1967.

To the left of the main entrance, there are two small cabinets filled with books. Even though most copies are in *Yiddish* there are also books in Spanish. They have not been catalogued and humidity has damaged many of the books that came from the Montefiore colony. Among them there is a book from 1929 written in Spanish and *Yiddish* that says: "In Montefiore, on October 25, 1929, the undersigning members of *Chevrah Kadishah* commission have gathered at the house of the *shohet* ..." The text includes a report of activities carried out by the organization and election results. All of that material is part of the "J. N. Bialik" library that forms part of the center. Originally, the library was called "Deguel Iehudá" ["Flag of Judea"] and had more than 1000 books and around sixty members.

"Max Nordeau" school is also in the same building. The school is located across from a small garden and a playground. It has one classroom with tables and a blackboard for those who attend elementary school, and small tables and chairs for kindergarten children.

Cementerio judío
Jewish cemetery

UBICACIÓN: A CINCO KILÓMETROS DE CERES, TOMANDO LA RUTA PROVINCIAL 17.

HORARIO: EL CEMENTERIO PERMANECE CERRADO. PARA VISITARLO, HAY QUE PEDIRLE LA LLAVE A ARIEL KLINCOVITZKY, AL TELÉFONO (03491) 421-624.

LOCATION: FIVE KILOMETERS AWAY FROM CERES VIA PROVINCIAL ROUTE 17.

TIME: THE CEMETERY REMAINS CLOSED. TO VISIT THE PREMISES IT IS NECESSARY TO ASK ARIEL KLINCOVITZKY FOR THE KEY. HIS TELEPHONE NUMBER IS (03491) 421-624.

Unas columnas amarillas abren el camino al cementerio judío. Sobre la mano izquierda, pegado al camposanto católico, se reconoce por un tapial blanco muy bajo y un pequeño *maguen David* de hierro forjado en la puerta. El predio ocupa una hectárea y sus tumbas más antiguas pertenecen a la década de 1930. Las lápidas de aquellos tiempos eran de madera tallada, también hay algunas realizadas con importantes bloques de cemento, y las más recientes están hechas de granito. En la Unión Israelita de Ceres hay un completo registro de los entierros.

En el centro del cementerio, un florido cantero con forma de *maguen David* recuerda a los judíos asesinados durante el Holocausto. Tiene espacio reservado para seis velas, una por cada millón de muertos. La obra, diseñada por la arquitecta Ruth Starovietzky, está rodeada de numerosas placas que homenajean a los vecinos que hicieron historia dentro de la comunidad.

El cementerio tiene tumbas de madera tallada, cemento y granito.
At the local cemetery there are graves made of carved wood, cement, and granite.

Entre las distintas tumbas, puede destacarse la del doctor Maximiliano Bergwerk, nacido el 1° de mayo de 1898 y fallecido el 23 de agosto de 1964. Durante mucho tiempo fue el médico de Montefiore y Ceres. Además, viajaba horas en sulky para atender a los habitantes de otras localidades, como Logroño, Selva y Palo Negro. "Vino desde Austria, donde se había recibido. En la colonia se hacía un aporte social para pagarle una mensualidad fija. Además, cada persona que atendía le retribuía con aves, huevos, quesos o cremas. Con el tiempo, se pudo comprar un auto para recorrer distintos sectores de la colonia, como La Marina, La Criolla y La Elsa. Así evitaba que los pacientes tuvieran que recorrer kilómetros hasta su con-

Yellow columns lead the way to the Jewish cemetery. It is on the left hand, next to the Catholic cemetery, and it has a low white wall and a small iron *magen david* forged on the door. The cemetery occupies a hectare and the oldest graves date from the 1930s. In those times, gravestones were carved out of wood, but there are some made of solid cement blocks. The recent ones are made of granite. Ceres Jewish Union keeps a complete record of the burials.

In the center of the cemetery, there is a *magen david* shaped flowerbed done in memory of the Jews killed during the Holocaust. There is a special place for six candles, representing the six million Jews who died. The work was designed by architect Ruth Starovietzky and is surrounded by numerous plaques paying homage to outstanding members of the community.

The grave of doctor Maximiliano Bergwerk stands out. He was born on May 1, 1898 and died on August 23, 1964. For a long time he was the doctor for Montefiore and Ceres. He used to travel by sulky to take care of people from other towns such as Logroño, Selva, and Palo Negro. "He had come from Austria, where he had obtained his degree. The colony collected contributions from members to pay him a fix amount per month. Usually individuals would give him poultry, eggs, cheese, or cream. He was later bought a car to travel to the colony's different areas such as La Marina, La Criolla, and La Elsa. That way patients avoided traveling a long way to go to his office," remembers Elías Klincovitzky, president of Ceres Jewish Community. The love and appreciation of the entire community is reflected on the plaques attached to his

sultorio", recuerda Elías Klincovitzky, presidente de la Comunidad de Ceres. El cariño de toda la colonia queda reflejado en las placas adosadas a su tumba, como la de las Cooperativas tamberas de Montefiore, la Asociación Israelita de Beneficencia y el Hogar Social Claudio Montefiore.

grave. Among them, there is a plaque from the dairymen cooperatives of Montefiore, from the Asociación Israelita de Beneficencia (Philanthropic Jewish Association), and from Hogar Social Claudio Montefiore (Social Home Claudio Montefiore).

Para ver Sites to see

Paseo por la Vida
Walkway of Life

UBICACIÓN: SOBRE LA RUTA NACIONAL 34, POCO ANTES DE LLEGAR A CERES. JUSTO CUANDO HAY CUATRO LOMAS DE BURRO, LAS ÚNICAS DE LA ZONA.

Los 86 paraísos son el testimonio de lo indecible. Fueron plantados para recordar a cada una de las personas asesinadas en el atentado que el 18 de julio de 1994 sufrió la sede de la AMIA, en Buenos Aires. En dos glorietas del paseo, ubicadas a un costado del Museo Regional Municipal de Ceres, todos los 18 de julio, se realiza un acto de recordación en reclamo de justicia.

LOCATION: ON ROUTE 34 JUST BEFORE ARRIVING TO CERES THERE ARE FOUR SPEED-CONTROL BUMPS (THE ONLY ONES IN THE AREA).

The 86 azederach trees are a testimony of the unspeakable. They were planted to remember each one of the people murdered at the bombing of the AMIA Jewish community center in Buenos Aires on July 18, 1994. The walkway is lined by two gazebos next to the Ceres' Museo Regional Municipal (Town Regional Museum) and every anniversary of the bombing a ceremony is held to preserve the memory and claim for justice.

Estación del Ferrocarril Mitre
Mitre Train Station

UBICACIÓN: EL CENTRO DE LA CIUDAD, DONDE CONVERGEN LOS CUATRO BULEVARES.

La estación se empezó a construir en 1888 y muy pronto se convirtió en la puerta de entrada de trabajadores agrícolas, comerciantes y viajeros. A ella llegaban los inmigrantes judíos que luego eran trasladados en carro hasta la colonia Montefiore. Desde 1999, sólo funciona para transporte de carga.

LOCATION: DOWNTOWN CERES, WHERE THE FOUR BOULEVARDS MEET.

The construction of the train station started in 1888 and it soon became the gateway for farmers, businessmen, and salesmen. Jewish immigrants who arrived at the station were transported to the Montefiore settlement by cart. As of 1999, the station only services cargo trains.

A pedir de boca Taste to order

La miel natural y el dulce de zapallo son los dos productos más típicos de la región. También hay muy buenos mates de calabaza, quebracho, naranjo o palo azul.

Pumpkin marmalade and honey are typical regional products. Also look for *mates* made out of calabash gourds, *quebracho* bark, and orange tree wood, among others.

Para tener en cuenta To take into consideration

-En Ceres se utiliza agua de napa. No es recomendable tomarla ni utilizarla para lavarse los dientes porque es salada.
-El horario de atención de los comercios es de 8:00 a 12:00 y de 16:00 a 20:00.

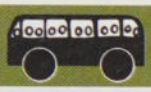
-Ceres town uses well water. It is not recommended to drink it or brushing your teeth because it is salty.
-Business hours run from 8 to 12 AM and from 4 to 8 PM.

Cómo llegar Getting there

Ubicación Location

Ceres se encuentra al noroeste de la provincia de Santa Fe, a 254 kilómetros de la capital provincial y a 721 de Buenos Aires.

Ceres is in the northeastern region of Santa Fe province. It is located 254 kilometers from the provincial capital, and 721 kilometers from Buenos Aires city.



En Micro By bus

DESDE BUENOS AIRES:
-Central El Rápido-Tata: 4313-3863/3720/3849. [En Ceres: (03491) 420-786.]
-Flecha Bus: 4315-2781/82 . [En Ceres: (03491) 420-988.]
-Expreso del Oeste: 4642-7832/4315-1426 (también sale desde el barrio de Liniers, avenida General Paz 10868).
-Las empresas Almirante Brown y Chevalier paran sólo sobre la Ruta 34 y no entran en la ciudad de Ceres.

From Buenos Aires:
-Central El Rápido-Tata: 4313-3863/3720/3849. [Ceres office: (03491) 420-786.]
-Flecha Bus: 4315-2781/82 . [Ceres office: (03491) 420-988.]
-Expreso del Oeste: 4642-7832/4315-1426 (there is also a service that leaves from Liniers neighborhood, 10868 General Paz avenue).
-Almirante Brown and Chevalier bus services stop on Route 34 itself, they do not enter Ceres.

En Auto By car

DESDE BUENOS AIRES:
Es recomendable tomar la autopista hasta Rosario y desde allí, la Ruta Nacional 34, que recorre todo el departamento de San Cristóbal y une las poblaciones de Palacios, Las Palmeras, Monigotes y Ceres, entre otras. También se puede llegar por la Ruta Provincial 2, empalmando con la 17; pero no es una opción aconsejable, porque el camino carece de señalización y otros servicios.

From Buenos Aires:
It is advisable to take the highway to Rosario, then taking Route 34. This route covers the entire San Cristóbal district and joints the towns of Palacios, Las Palmeras, Monigotes, and Ceres, among others. The second option is to take Route 2 and then Route 17. However, this is not advisable because the road is not well marked and it lacks services.

En Avión By air

Los aeropuertos más cercanos aptos para aviones de línea son el de Rafaela y el de la ciudad de Santiago del Estero.

The closest airports opened to regular planes are in Rafaela and in Santiago del Estero city.

Servicios útiles Useful information

Ceres cuenta con una importante oferta hotelera y gastronómica, y con una red de transporte público y privado. Información al respecto en:

Municipalidad de Ceres
(03491) 420-220/420-225.
muni-ceres@hersilia.dataco14.com.ar
consdeliberante@hersilia.dataco-14.com.ar

Ceres has good lodging and food to offer. It also has private and public transportation. Please ask for detailed information to:

Ceres City Hall
(03491) 420-220/420-225.
muni-ceres@hersilia.dataco14.com.ar
consdeliberante@hersilia.data-co14.com.ar

Calendario Calendar

Otoño y primavera: Son las mejores épocas para viajar a Ceres, pues predominan las temperaturas medias. Ceres está ubicada en una zona muy continental, no hay ríos cerca y los veranos son excesivamente calurosos. Los meses de lluvia han cambiado en este último tiempo: se producen de setiembre a diciembre y de marzo a mayo. La estación seca por lo general es el invierno.

Julio: Entre el 1° y el 16 tiene lugar la "Fiesta Nacional del Zapallo", que se desarrolla en las instalaciones del Club Central Argentino Olímpico de Ceres. Además de la exposición de los productos, hay espectáculos, conferencias referidas al agro, y se elige a la Reina Nacional del Zapallo.

Autumn and Spring: these are the best times to visit Ceres because of the mild temperatures. Ceres is located inland: there are no rivers nearby and summers are extremely hot. The rain season has somehow been altered during the past few years: there is heavy rain between September and December, and then between March and May. Winter is usually dry.

July: the "Fiesta Nacional del Zapallo" (Pumpkin National Festival) is celebrated between July 1-16. The event is carried out at Club Central Argentino Olímpico (Argentine Olympic Central Club). The fair includes product exhibition, conferences on farming, shows, and the National Pumpkin Queen pageant.

Montefiore:
Campo y Cielo Land and Sky

"Montefiore, una colonia en crecimiento", asegura –vaya a saber desde cuándo– un cartel de chapa en la entrada de este pueblo que recibió la luz eléctrica y el teléfono en la última década del siglo XX. Ubicado a 15 kilómetros de Ceres, para llegar hay que atravesar varios kilómetros por caminos de tierra donde sólo hay campo, cielo y alguna construcción abandonada. Metros antes de la entrada, se ve a la derecha la casa donde funcionaba la administración de la *Jewish Colonization Association (JCA).*

De casas bajas y rudimentarias, Montefiore fue una de las últimas colonias fundadas por la *JCA*. Y si bien actualmente vive allí un centenar de personas –en su mayoría, empleados rurales con familias numerosas–, ya no quedan miembros de la comunidad judía. Fueron esos inmigrantes los que desmontaron terrenos vírgenes con picos y hachas para transformarlos en los campos fértiles que son hoy. Algunos de los descendientes administran todavía esas tierras, pero desde Ceres u otras ciudades vecinas.

En sus mejores años –por la década de 1940–, Montefiore llegó a tener tres escuelas bilingües, cinco sinagogas y dos bibliotecas. Había, además, dos salones culturales: el "Louis Oungre" y el "Claudio Montefiore", donde ensayaban grupos de teatro vocacional que presentaban obras en *idish*. También se proyectaban películas. Los sábados por la tarde, los colonos rezaban para que no lloviera: nadie quería perderse las dos únicas películas que se pasaban por semana en "el Claudio".

La fiesta terminaba a la noche en el salón "Oungre" con rancheras, chamamé y tango al ritmo de orquestas. Las más recordadas son la de los "Hermanos Carena" y la de los "Hermanos Montovani". Había músicos invitados para los bailes organizados en las fechas patrias y por supuesto para los bailes de *Purim*, donde se elegía la Reina Esther.[1]

De todo ese esplendor, hoy quedan el cementerio, un templo semiabandonado y algunos otros vestigios aislados que permi-

El cementerio israelita de Montefiore tiene apenas cinco filas.
The Jewish cemetery of Montefiore has only five rows of graves.

"Montefiore, a growing colony," reads an old sheet-metal sign at the town's entrance, in a region that received electricity and telephone lines in the 1990s. Montefiore is 15 kilometers from Ceres including several kilometers of dirt roads surrounded by nothing but fields, sky, and an occasional abandoned building . To the right of the town's entrance is the house that once served as office for the Jewish Colonization Association (JCA).

Houses are low and simple. Montefiore was one of the last colonies founded by the JCA. Approximately 100 people live in Montefiore, most of them rural workers with numerous families. But there are no more Jews in the community. Those who cleared up virgin lands with pickaxes and turned them into today's fertile farm lands have moved away. Some of their descendants administer the farms but they live in Ceres or other neighboring cities.

The 1940s were the heydays for Montefiore. The town had three bilingual schools, five synagogues, and two libraries. There were two cultural halls: Louis Oungre and Claudio Montefiore. Local theater groups performed plays in *Yiddish*. Films were shown on

ten reconstruir aquellos tiempos de colonización pujante.

Tierra de éxodos

La colonia de Montefiore lleva el nombre de un filántropo europeo bautizado "el redentor de los desamparados" por su constante ayuda a los judíos perseguidos. Fundada en 1912, se levantó sobre los terrenos que habían pertenecido a tres estancias particulares.

Muchos de los que se asentaron en ella fueron judíos llegados de otras colonias. La experiencia que traían como campesinos ayudó a que muy rápidamente se formara la "Asociación Agrícola Limitada." Al cabo de un año, cada colono tenía su alfalfar (de 15 a 25 hectáreas), quince vacas lecheras y entregaba la leche a la cremería."[2]

Otros colonos, en cambio, trabajaron como sastres, herreros y talabarteros. "La gente vive en grupos de cuatro casas. Lo suficientemente lejos como para que no puedan hablar entre los vecinos y lo suficientemente cerca, como para que se mezclen las gallinas", testimoniaba en una carta, escrita en *idish*, una mujer recién llegada de Europa.

Dos años después de fundada la colonia, una inundación causó estragos. "Montefiore se transformó en un inmenso lago, con pequeñas islas. Los caminos se transformaron en canales. Llegar a Ceres para buscar abastecimiento, demandaba dos jornadas de ida y dos de regreso."

La JCA fundó Montefiore en 1912. *The colony was founded in 1912.*

El éxodo fue tan grande que las 208 familias que había en la colonia antes de la tragedia se redujeron a 140 cinco años más tarde.

Poco antes de que estallara la Segunda Guerra Mundial, llegaron quince familias de Polonia, Checoslovaquia y Rumania, y en mayo de 1940 arribó, en el vapor francés "Florida", el último grupo de inmigrantes europeos traídos por la *JCA*. "Éramos distintos en todo a los 'viejos colonos' –recuerda Moisés Katz, uno de los que llegaron en el último contingente de nueve familias–, solamente hablábamos *ídish*, llevábamos la cabeza cubierta a la manera de los judíos ortodoxos y las mujeres casadas estaban rapadas."

Saturday afternoons.

Evenings at the Oungre hall included dancing with live orchestras playing *rancheras, chamamé,* and *tango*. "Hermanos Carena" (Carena brothers) and "Hermanos Montovani" (Montovani brothers) were the most renowned orchestras. National festivities were celebrated with dances and music. The same happened during *Purim*. The festivity included the Queen Esther beauty pageant.[1]

All that is left now is the cemetery, a semi-abandoned synagogue and random remains of what once was a vibrant community.

A land of Exodus

Montefiore was named after a European philanthropist known as "the redeemer of the abandoned ones" because of his constant help to persecuted Jews. It was founded in 1912 and built on properties that had belonged to three different privately-owned large farms.

Many Jews from other colonies settled in Montefiore. They quickly established the Asociación Agrícola Limitada (Farming Association Limited). "After a year, each settler had his own alfalfa plantation (between 15 and 25 hectares), fifteen milking cows, and delivered milk to the creamery."[2]

Other settlers worked as tailors, ironworkers, and leather workers.

A woman recently arrived from Europe described in a letter written in Yiddish: "People live in groups of four houses. Far enough for neighbors not to talk to each other but close enough for chickens to mix." Two years after the colony was founded, a flood severely hit the region. "Montefiore turned into a huge lake with small islands. Roads turned into canals. It took two days each way to go to Ceres to look for staples."

The exodus that followed was drastic: of 208 families that lived there at the time of the floods, only one hundred and forty remained five years later.

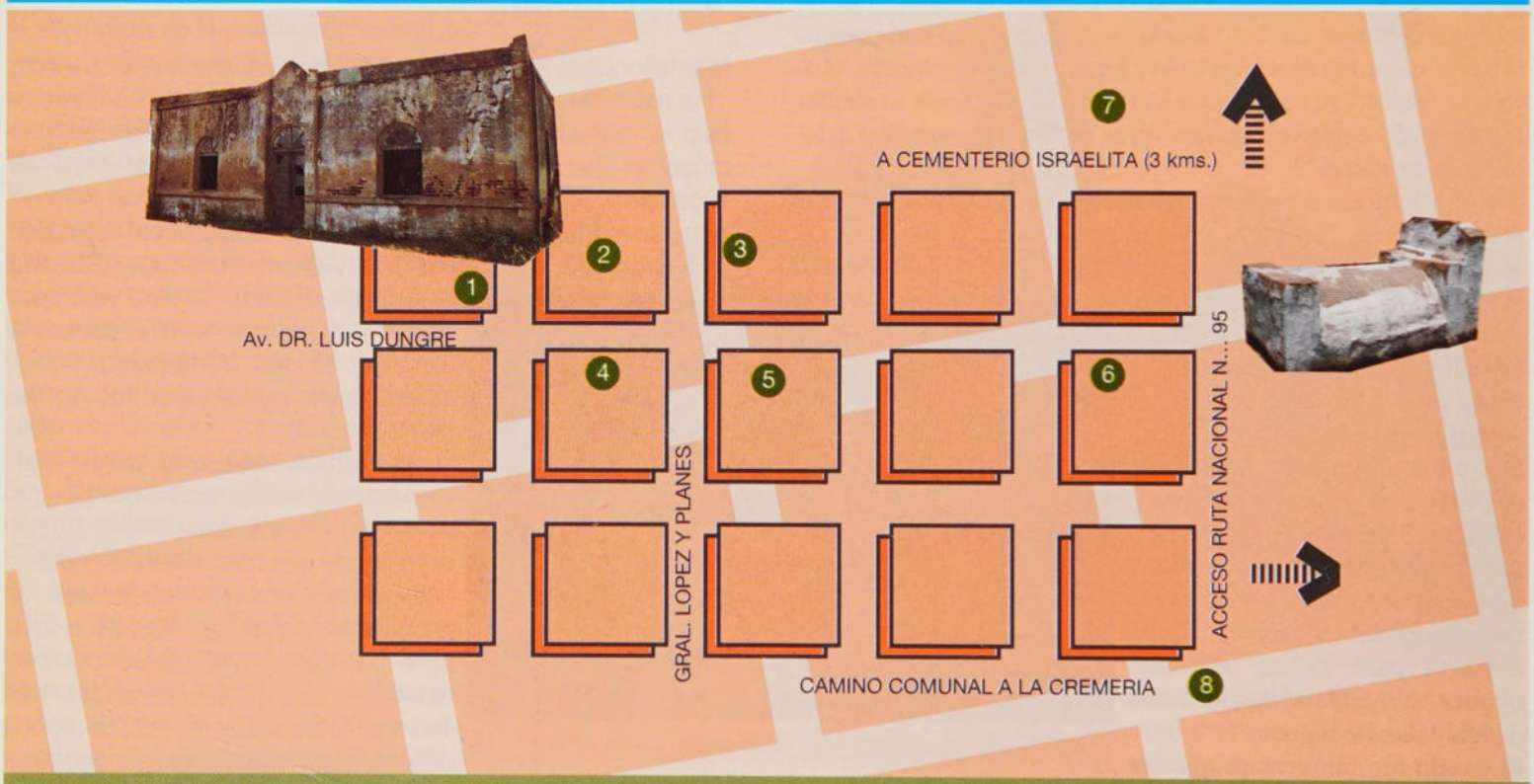
Shortly before the outbreak of World War II, fifteen families arrived from Poland, Czechoslovakia, and Rumania. In May 1940 the last group of European immigrants brought by the JCA arrived on board the French ship *Florida*. "We were completely different from the 'old settlers', " remembers Moisés Katz, who was among the last group of nine families to immigrate. " We only

Hacia la década de 1950, el mejoramiento económico y la despoblación de la colonia se dieron casi simultáneamente: la gente con más recursos se mudaba al pueblo en busca de otras perspectivas. Para fines de esa década, ya no quedaban más colonos en sus campos.

spoke *Yiddish*, we covered our heads in the style of orthodox Jews; married women shaved their hair."

In the 1950s, economic prosperity and depopulation came hand in hand: people with economic resources moved to town looking for new horizons. By the end of the decade there were no more settlers living in the farms.

Montefiore: Mapa Map



Referencias References

1- ANTIGUA SINAGOGA DE LA MARINA
2- AL CEMENTERIO
3- A LA VIEJA COOPERATIVA DE TAMBEROS

1- OLD LA MARINA SYNAGOGUE
2- TO THE CEMETERY
3- TO THE DAIRYMAN COOPERATIVE BUILDING

Sitios de Interés Sites to see

Cementerio Israelita
Jewish Cemetery

UBICACIÓN: DE FRENTE AL PUEBLO, HAY QUE RECORRER TRES KILÓMETROS A LA DERECHA, POR LA RUTA NACIONAL 95.

HORARIO: ESTÁ SIEMPRE ABIERTO.

VISITAS: COMBINAR CON RICARDO COLOMBO, EN LA COMUNA, TELÉFONO (03491) 485-009, DE LUNES A VIERNES DE 7 A 13 HORAS. FUERA DE ESE HORARIO, PREGUNTAR POR RICARDO EN EL BAR DEL PUEBLO O LLAMARLO A SU TELÉFONO PARTICULAR: (03491) 485-013.

LOCATION: FACING THE TOWN, DRIVE THREE KILOMETERS TO THE RIGHT ON NATIONAL ROUTE 95.

HOURS: IT IS ALWAYS OPENED.

VISITS: PLEASE CONTACT RICARDO COLOMBO AT CITY HALL, (03491) 485-009, MONDAY THROUGH FRIDAY FROM 7 AM TO 1 PM. AFTER HOURS PLEASE ASK FOR RICARDO AT THE BAR IN TOWN OR CALL HIM AT HOME, (03491) 485-013.

El de Montefiore es un cementerio muy pequeño –no tiene más que cinco filas de lápidas– y está bien cuidado. La puerta de chapa, con un *maguen David* en el centro, permanece siempre abierta, para que los familiares de quienes están allí enterrados sepan que no los apura el tiempo.

Montefiore cemetery is very small -it has no more than five rows of graves- and it is well cared for. The iron door with a *magen david* in the middle is always opened so that relatives know they are not rushed by time

Las tumbas tubulares corresponden a las víctimas de una inundación de 1914. *Tube-shaped graves are supposed to belong to the victims of the 1914 flood.*

El terreno mide más de una hectárea, pero apenas está ocupada una cuarta parte. No hay panteones ni mármoles imponentes. Sólo llaman la atención unas tumbas tubulares de gran tamaño que no tienen identificación: aparentemente corresponden a personas que murieron como consecuencia de la terrible inundación que asoló a Montefiore en 1914.[3]
Entre las tumbas más antiguas están las de Rosa K. de Hilbert, de 1913, y la de Moisés Winocur, de 1919.
El otro monumento llamativo es el que la arquitecta Ruth Starovietzky diseñó en 1997, cuando se cumplió el 85° aniversario de la colonia. Consiste en un cantero con forma de *maguen David*. Ubicado a la entrada, en él se mezclan flores con placas. Uno igual se encuentra en el cementerio de Ceres.
A la izquierda de la gran estrella puede verse el modesto coche fúnebre que se utilizó durante años para trasladar a los muertos de la colonia. Sobre la madera negra dice en hebreo, con letras blancas: "Él irá ante ti".
Un camino que apenas se ve conduce a cuatro tumbas más alejadas. Allí nomás –a la izquierda, contra el paredón– hay otras tres lápidas, de personas que se quitaron la vida. Para llegar, hay que cruzar un pastizal muy crecido; salvo esta parte, el resto del cementerio se encuentra muy bien cuidado.
En la Comuna de Montefiore está guardado el único registro de defunciones que se salvó de las mudanzas y las inundaciones. Allí están inscriptos tanto los entierros realizados en el cementerio judío como los realizadosen el cristiano. Es muy incompleto: el primer fallecido anotado es de 1942 y el último, de 1962.

The cemetery occupies one hectare, but only one forth is in use. There are no pantheons or outstanding marble works. The only graves that stand out are large tubular tombstones with no identification: apparently they belong to people who died during the terrible floods that affected Montefiore in 1914.[3]
Among the oldest graves are the ones of Rosa K. de Hilbert, who died in 1913, and Moisés Winocur, who died in 1919.
There is also a monument designed by architect Ruth Starovietzky in 1997 to celebrate the colony's 85th anniversary. The monument consists of a flower bed in the shape of a *magen david*. It is located at the entrance. There is a similar one at the cemetery in Ceres.
To the left of the large star lies a hearse that was used for years. On the black wood there are white Hebrew letters that say: "He will go before you."
A path leads to four graves located a farther away. To the left, against the surrounding wall, there are another three gravestones: they belong to people who committed suicide. In order to get to them it is necessary to walk through an area of high grass. Except for this part, the rest of the cemetery is very well taken care of.
Montefiore City Hall keeps the only record of burials that survived moves and floods. The record lists burials performed at the Jewish and Christian cemeteries . The record is very incomplete: the first burial listed is from 1942 and the last one is from 1962.

Antigua Sinagoga de La Marina
Old La Marina synagogue

UBICACIÓN: LLEGANDO A MONTEFIORE DESDE CERES, POR EL CAMINO DE TIERRA CONOCIDO COMO LA RUTA 95 VIEJA, SOBRE LA MANO DERECHA.
VISITAS: COMBINAR CON RICARDO COLOMBO, EN LA COMUNA (03491) 485-009, DE LUNES A VIERNES DE 7 A 13. FUERA DE ESE HORARIO, PREGUNTAR POR RICARDO EN EL BAR DEL PUEBLO O LLAMARLO A SU TELÉFONO PARTICULAR: (03491) 485-013.

LOCATION: COMING TO MONTEFIORE FROM CERES VIA THE DIRT ROAD KNOWN AS OLD ROUTE 95, ON THE RIGHT HAND SIDE.
VISITS: PLEASE CONTACT RICARDO COLOMBO AT CITY HALL, (03491) 485-009, MONDAYS THROUGH FRIDAYS FROM 7 AM TO 1 PM. AFTER HOURS PLEASE ASK FOR RICARDO AT THE BAR IN TOWN OR CALL HIM AT HOME, (03491) 485-013.

Hoy cuesta creer que esa construcción de ladrillos a la vista, semiderrumbada y con sus cuatro ventanas tapiadas, haya sido uno de los más sagrados lugares de reunión de la colonia. No quedan rastros de ese pasado ni indicio alguno de la vida judía que allí se desarrolló. Fue levantada en un terreno que pertenece a Marcos Katz, el último judío de Montefiore.

Sobre la vieja puerta de madera, con los vidrios rotos, los ladrillos forman pequeñas arcadas, típicas en las construcciones muy antiguas. Las paredes son de ladrillos asentados en barro y blanqueadas con cal, y el techo, de chapa. Sólo se distingue la división entre el salón principal y uno trasero, donde rezaban las mujeres. Contra la pared que mira hacia Jerusalén seguramente estaba ubicado el *arón hakodesh*.

Vale, de todas formas, convocar a la imaginación. ¿Cuántos paisanos habrán llegado a pie, caminando más de diez kilómetros en la oscuridad, para cantar el *Kol Nidrei*, la primera noche de *Iom Kipur*?

It is hard to believe that this semi-demolished, brick building with four walled windows was one of the most sacred meeting places in the colony. There are no traces of that past or any evidence of the Jewish life that went on there. The synagogue was build on property belonging to Marcos Katz, the last Jew living in Montefiore.

The old wooden door with broken glass panes is framed by small bricks arches, typical of old constructions. The walls are made of bricks and painted white with limestone. The roof is made of sheet metal. A division between the main chamber and the back room -where women prayed- remains visible. Against the wall, facing toward Jerusalem is where the *Aron Hakodesh* must have been.

In any case, it is worth to use the imagination. How many Jewish people arrived here after walking ten kilometers in the darkness to sing *Kol Nidre* the first night of *Yom Kippur*?

Algunos colonos caminaban diez kilómetros para llegar al templo. *Some pioneers walked over 10 kilometers to get to the synagogue.*

Para ver To see

Antigua casa de la *JCA*
Old JCA building

UBICACIÓN: JUSTO EN LA ENTRADA DEL PUEBLO

La antigua casona que se encuentra frente a la entrada del pueblo nació junto con la colonia y fue una de las primeras construcciones de material. Las galerías exteriores que miran a los cuatro puntos cardinales y sus pisos de madera son los originales, pero los muebles han sido modificados. El techo de chapa de zinc tampoco fue restaurado y mantiene la misma pintura verde. Lo mismo ocurre con el frente, de color beige. Actualmente pertenece a un productor agropecuario de la zona y está habitada por el encargado de su campo. No tiene teléfono, pero si se aplaude en la entrada, tal vez se lo encuentre en casa.

LOCATION: AT THE TOWN'S ENTRANCE.

The old building located at the town's entrance was build together with the colony and was one of the first cement structures. The galleries on all four sides and the wooden floors are original but the furniture has been changed. The sheet-metal roof has not been restored either and it retains the original green color. The same goes for the beige front of the building. Currently, the property belongs to a grower and it is used as the home of the farm manager. There is no telephone but if you announce yourself by clapping at the entrance, you may find him home.

Viejo edificio de la Coop. de Tamberos Montefiore´s Dairymen Cooperative building

CÓMO LLEGAR: TOMAR POR LA RUTA PROVINCIAL 17 HASTA LA RUTA PROVINCIAL 95 VIEJA, DOBLAR A LA IZQUIERDA TRES KILÓMETROS.

Hay que atravesar un alambrado y un tramo de arbustos muy crecidos, para ver lo que quedó de la cooperativa fundada en 1941: la fachada de una casa abandonada donde se distingue la inscripción del nombre. "Desde acá mandábamos crema a la fábrica SanCor de Sunchales –explica Elías Klincovitzky–. Fue fundamental para desarrollar la producción lechera en la zona y uno de los puntales de la reactivación económica que tuvo la colonia." De toda la maquinaria, sobrevivieron dos grandes poleas de madera y un motor. Las cinco habitaciones están abandonadas y el techo, en estado de deterioro. Por sus grietas se ve el cielo de Santa Fe, que cobijó a los inmigrantes llegados de Europa cuando toda esa organización parecía un sueño lejano.

GETTING THERE: TAKE PROVINCIAL ROUTE 17, TURN LEFT ON OLD PROVINCIAL ROUTE 95, AND DRIVE THREE KILOMETERS.

To see what is left of this cooperative founded in 1941 you must go through a wire fence and walk among tall grasses. Finally, there is an abandoned property with the name written in the front. "From here we used to send cream to the SanCor dairy in Sunchales," explains Elias Klincovitzky. "It was essential to develop the area's milk production and it was also very important for the colony's economic recovery ."
Two big pulleys and an engine remain. The five rooms are abandoned and the roof has deteriorated. Through the cracks of the roof you can see the sky of Santa Fe, the same sky that immigrants coming from Europe saw at a time when the cooperative seemed like a distant dream.

Personajes Profile

Matías Spiegel y Elías Klincovitzky: "Los peones aprendían más rápido el *idish* que los colonos el castellano" "Farm workers learned Yiddish faster than pioneers learned Spanish"

Matías Spiegel tiene 83 años y Elías Klincovitzky, 76. Los dos nacieron en Polonia y se conocieron en el barco "Ceilán", del que partieron desde Francia con destino incierto. Desembarcaron en Buenos Aires en enero de 1925 y luego de pasar un mes en el Hotel de Inmigrantes llegaron a Montefiore, donde vivieron hasta 1958. Cuando se mudaron a Ceres, prácticamente no quedaban judíos en la colonia. Juntos, se ríen a carcajadas mientras cuentan su historia y se retan uno al otro si se pierden en la maraña de recuerdos que tejen entre ambos. Tienen esa complicidad única que da el haber compartido momentos claves de la vida, como el de dejar el hogar para empezar todo de nuevo.

Matías Spiegel, 83, and Elías Klincovitzky, 76, were born in Poland. They met on the *Ceilán*, a ship they boarded in France with uncertain destiny. They disembarked in Buenos Aires in January of 1925 and arrived in Montefiore after spending a month at the Hotel de Inmigrantes (Immigrant's Hotel). They lived there until 1958. When they moved to Ceres there were almost no Jews left in the colony. During an interview they laughed while retelling their story. They reprimanded each other if one got lost in the patchwork of memories. They shared key moments in their lives, such as leaving everything behind to start all over again.

Matías Spiegel y Elías Kincovitzky *Matías Spiegel and Elías Kincovitzky.*

—¿Con qué dificultades se toparon?

Elías: cuando llegamos, vivimos quince días en la casa de unos vecinos porque la casa que nos asignaron a nosotros no estaba terminada. La situación de los primeros tiempos fue muy mala: veníamos sin conocer el idioma ni el oficio, no había medios para hacer trabajar la tierra y la producción valía muy poco. Pero dentro de las muchísimas privaciones que pasamos, nunca nos faltó comida, porque lo que producíamos nos alcanzaba para comer: carne, leche, pan y huevos se conseguían con el propio trabajo.

Matías: hasta el '46, además, sufrimos las plagas de langostas que barrían con los sembrados de maíz, sorgo, lino y alfalfa que había en el campo.

—¿Tenían tiempo para distraerse?

Matías: toda la colonia se reunía y nos divertíamos lo mejor que podíamos. Todos los sábados íbamos a la biblioteca y sacábamos libros en castellano e *ídish*. Una semana lo retirábamos y a la siguiente lo devolvíamos; en el ínterin, meta baile con las chicas.

Elías: había grandes bailes, para toda la población. Llegaban sulkies y volantas también de los alrededores. Las reuniones de la juventud eran el mayor atractivo. Hubo, incluso, un Centro Juvenil Sionista y un Centro Juvenil Agrario. Se daban charlas y se montaban obras de teatro en *ídish*.

Matías: eran actores aficionados. Y también llegaban artistas de Buenos Aires. En general, eran grupos chicos, por lo que los mismos que vendían la entrada después actuaban, cosa de no traer muchas personas en los viajes y tener menos gastos.

Elías: las compañías extranjeras de teatro en *ídish* que actuaban en Buenos Aires y luego hacían giras por el interior del país, pasaban por la colonia.

—¿En qué idioma se hablaba en la colonia?

Elías: la mayoría de la gente hablaba en *idish*, sobre todo los mayores. Incluso los peones criollos que trabajaban con los colonos aprendieron a hablar en *ídish* al estar tanto tiempo con ellos. Los peones aprendían más rápido el *ídish* que los colonos el castellano.

What were some of the difficulties you had?

Elías: When we arrived, we lived for two weeks with neighbors because the house we were given was not finished. At the beginning the situation was tough: we did not know the language nor the craft. We had no means to work the land and the crops were worth very little. But despite the many difficulties we had, we never had to go without food because what we produced was enough to eat: meat, milk, bread, and eggs.

Matías: Until 1946 we also had to withstand the locust plague. They wiped off corn, sorghum, linseed, and alfalfa plantations.

Did you have time for yourselves?

Matías: The entire colony used to get together. We had as much fun as we could. Every Saturday we used to go to the library and take out books in Spanish and *Yiddish*. We took them one week and returned them the following week. And in the meantime we danced with the girls.

Elías: There were big balls, everybody participated. People arrived by sulky and two-wheeled carriages from the surrounding area. The meetings of young people were the main attractions. We had a Centro Juvenil Sionista (Zionist Youth Center) and a Centro Juvenil Agrario (Agrarian Youth Center). They organized conferences and staged plays in *Yiddish*.

Matías: They were amateur actors. But we also had artists who came from Buenos Aires. In general they were small groups . The same person who sold you the tickets was later on stage. That way it cut down on costs.

Elías: Foreign theater groups who performed in *Yiddish* usually stopped in the colony after performing in Buenos Aires city.

What language was spoken in the colony?

Elias: Most people spoke *Yiddish,* specially the older people. Even Creole farm workers who worked for the settlers learned to speak *Yiddish* from spending so much time with them. Farm workers learned *Yiddish* faster than settlers learned Spanish.

—¿Y ustedes dónde aprendieron castellano?

Elías: al empezar a ir a la escuela, tuvimos la obligación de aprender el idioma. A partir de entonces con nuestros padres y con los peones comenzó a intensificarse la comunicación en castellano.

And where did you learn Spanish?

Elias: To go to school we had to learn the language. And from there we started to use Spanish more to communicate with our parents and with the farm workers.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Montefiore forma parte del Departamento 9 de Julio, al noroeste de la provincia de Santa Fe. La zona rural comienza a 15 kilómetros de Ceres, pero el casco urbano está a treinta.

Montefiore is part of the 9 de Julio district. It is in the northeastern area of Santa Fe province. The town is located 30 kilometers from Ceres.

En Auto By car

DESDE CERES:
Recorrer tres kilómetros por la Ruta Provincial 17 y doblar a la izquierda para tomar la Ruta Provincial 95 Vieja (de tierra). El trayecto es de 28 kilómetros.

From Ceres:
Drive three kilometers along Provincial Route 17, turn left on old Route 95 (dirt road), and continue for 28 kilometers.

Para tener en cuenta To take into consideration

-No hay micros que lleguen a Montefiore. Se debe contratar un remíse desde Ceres.
-No hay lugar donde pasar la noche, por lo que se deberá volver a Ceres a dormir.
-Es mejor hacer el viaje de día, y evitarlo si llovió la noche anterior, porque el camino es todo de tierra.

-There are no buses that service Montefiore. Car services can be hired in Ceres.
-There are no places to spend the night. You must return to Ceres to spend the night.
-It is better to travel during the day and avoid going if it rained the night before because the dirt roads become muddy.

San Cristóbal:

Una ciudad con vida de pueblo A city with a life style of a small town

Declarada ciudad el 1° de marzo de 1959, San Cristóbal no perdió ninguno de los hábitos pueblerinos: el saludo atento de cada vecino, los chicos en la calle corriendo detrás de la pelota y la siesta vespertina. No obstante, sus calles tienen toda la actividad administrativa y comercial inherente a ser la cabecera del departamento que lleva su nombre.

Las tierras donde hoy se asienta la ciudad fueron cedidas en el siglo XIX por el gobierno provincial a Cristóbal de Murrieta, un banquero londinense. Su nombre quedó unido eternamente a esta zona, a pesar de que el financista ya nada tenía que ver con la propiedad del latifundio cuando el gobierno provincial decretó, el 21 de octubre 1890, la fundación del pueblo San Cristóbal.

Poco después comenzaron a llegar al lugar franceses, italianos, españoles, libaneses y judíos de Rusia y de Polonia. Espacio de cruza cultural, los edificios de la ciudad –como el de la Sociedad Italiana y el de la Sociedad Israelita, entre otros– dan cuenta, aún hoy, de esa mixtura de orígenes.

La población judía de San Cristóbal está compuesta, en la actualidad, por veinte familias, la mayoría de ellas integradas por matrimonios mixtos, describe Gregorio Sorkin, presidente de la Asociación Israelita de San Cristóbal. "La comu-

Ornamento del arón hakodesh de la Sociedad Israelita. *Detail of the Jewish Association Aron Hakodesh.*

San Cristóbal was officially declared a city on March 1, 1959, but has not lost any of its small town qualities. Neighbors still greet each other. Children play in the streets. Siesta time is respected. However, the streets have the commercial and administrative activity of a city that is the head of the district that bears the same name as the city. The land on which the city is located was donated to the provincial government by Cristóbal de Murrieta, a London banker, in the 19th century. His name was forever linked to the area, even after the banker stop having any kind of relationship with the property, when the provincial government founded the town of San Cristóbal on October 21, 1890.

Shortly after French, Italians, Spaniards, Libyans, and Jews from Poland and Russia arrived. As a cultural crossroad, the city buildings

nidad judía fue la cuarta de las instituciones organizadas, después de la francesa, la italiana y la española. Hoy, la única que tiene plena vigencia es la Sociedad Italiana", explica el historiador y periodista sancristobalense Osvaldo Giussani.

La estación del ferrocarril Belgrano corta San Cristóbal en dos. Los talleres ferroviarios que se extienden hacia cada uno de los lados, a lo largo de más de cuatro cuadras, marcaron a fuego la identidad de la zona. Y se transformaron muy pronto en la principal fuente de trabajo, donde se armaban los coches y vagones procedentes de Europa. El barrio obrero que se levantó en torno a ellos pasó a formar parte de la geografía del pueblo. El tren no sólo dio empleo a los metalúrgicos, sino que también sirvió como el medio más eficaz de intercambio agrícolo-ganadero de los productores de la zona.

Plaza San Martín. *San Martín Plaza*

A mediados de la década de 1990, el cierre definitivo de los talleres provocó el éxodo de los operarios que trabajaban allí y de sus familias; en la actualidad, esos inmensos galpones son utilizados por cooperativas.

"Aquí no hubo *Jewish* ni colonización agrícola independiente –sostiene Gregorio Sorkin–. Algunos de los primeros judíos que se asentaron acá trabajaron en el ferrocarril, que era el gran empleador de San Cristóbal."

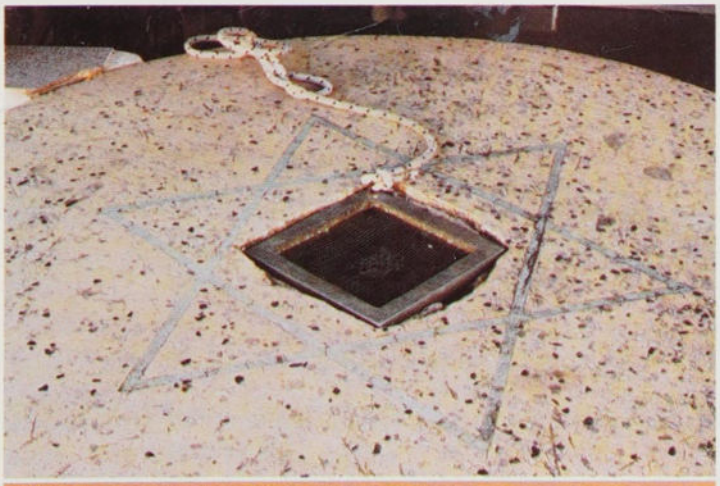
-such as the *Sociedad Italiana* (Italian Society) and *Sociedad Israelita* (Jewish Society) among others- illustrate this mixed origin.

San Cristóbal's current Jewish population includes twenty families. According to Gregorio Sorkin, president San Cristóbal's Jewish Association, most of them comprised of mixed marriages. "The Jewish Association was the fourth organized after the French, Italian, and Spanish associations," explains San Cristóbal historian and journalist Osvaldo Giussani.

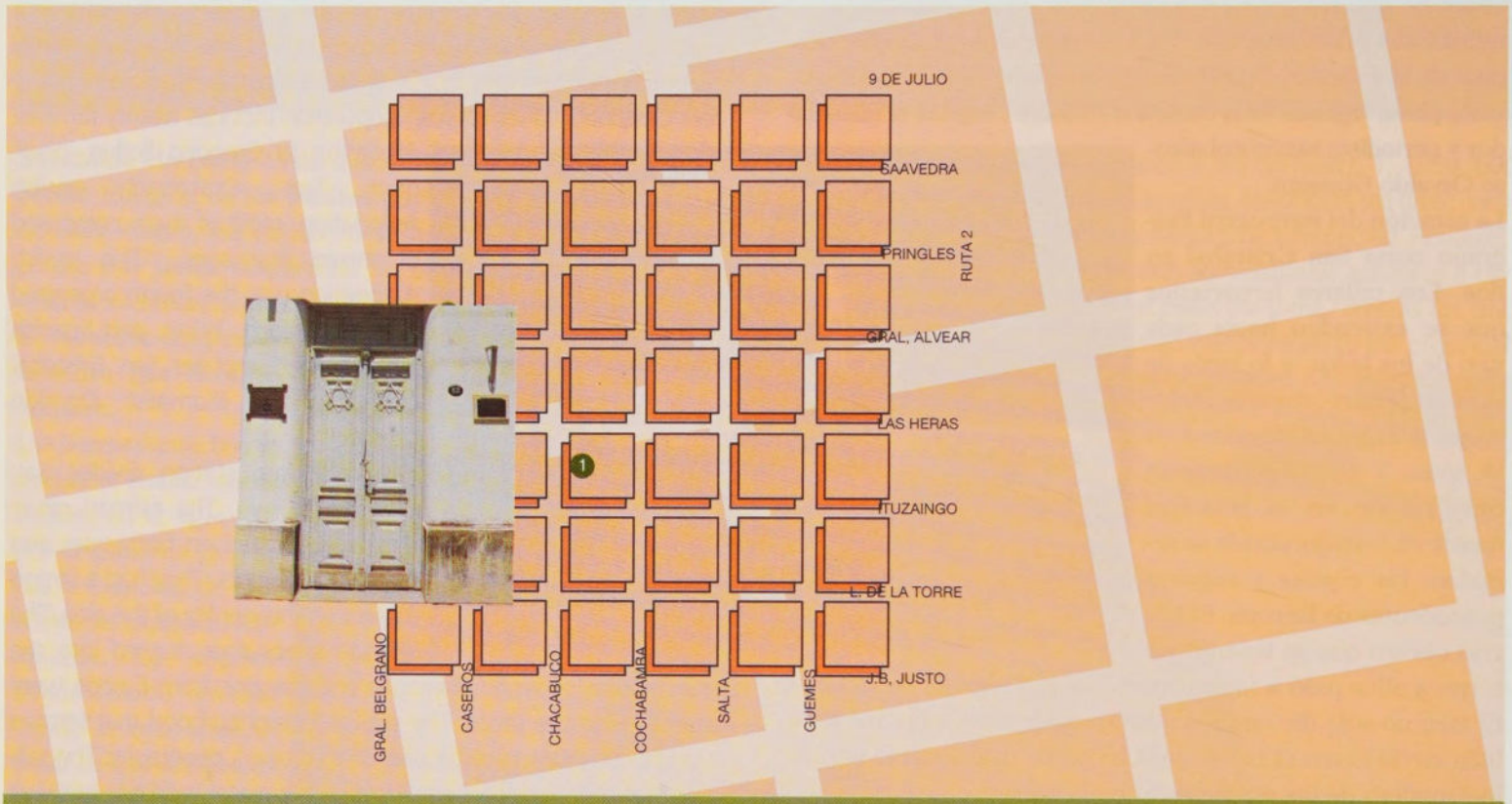
Belgrano train station divides San Cristóbal in two. The railroad repair shops are located on both sides and occupy four blocks. They had a strong impact on the identity of the area. The railroad shops soon turned into the main source of work. Train cars and wagons from Europe were assembled in the shops. The workers' neighborhood that formed around the shops became part of the town's geography. The railroad not only provided employment for metal workers, but was also an effective means of agricultural exchange for producers in the area.

In the mid 1990s, the closing of shops provoked an exodus of workers and their families. Today, the huge shops are being used by cooperatives.

"Here there was no *JCA* nor independent agricultural colonization," states Gregorio Sorkin. "Some of the first Jewish people that settled here worked for the railroad company, which was the main employer in San Cristóbal."


Aljibe de una vivienda particular. *Well in a private home.*

San Cristóbal: Mapa Map



Referencias References

1- SOCIEDAD ISRAELITA DE SAN CRISTOBAL

1- SAN CRISTOBAL JEWISH SOCIETY

Sitios de Interés Sites to see

Sociedad Israelita de San Cristóbal
San Cristóbal Jewish Society

DIRECCIÓN: PUEYRREDÓN 804.
HORARIO: NO TIENE HORARIO FIJO.
VISITAS: COMUNICARSE CON GREGORIO SORKIN, PRESIDENTE DE LA COMUNIDAD, AL TELÉFONO (03408) 422-314.

ADDRESS: 804 PUEYRREDÓN STREET.
HOURS: THERE IS NO FIXED SCHEDULE.
VISITS: PLEASE CONTACT GREGORIO SORKIN, PRESIDENT OF THE ASSOCIATION. TELEPHONE (03408) 422-314.

El 18 de febrero de 1917 se fundó la "Sociedad Israelita de Beneficencia y Socorro Mutuo de San Cristóba"l, según está escrito, junto a un *maguen David* de bronce, en la entrada de la actual sede, inaugurada en 1947. El objetivo era crear una sinagoga, una escuela hebrea, una biblioteca y un lugar de reunión para esos judíos que, mayoritariamente, habían ido a trabajar en los talleres del ferrocarril.

Tras numerosas mudanzas, se habilitó el edificio de Pueyrredón al 800. Apenas a la entrada, está el templo, que ha dejado de funcionar con regularidad. Todavía pueden verse las cuatro mesas con caballetes, las sillas y hasta una pila de fotocopias con el rezo traducido al castellano que se utilizaron en el último servicio de *Rosh Hashaná*, realizado en 1998.

A la izquierda, aparece el

El templo de la sociedad israelita ya no funciona con regularidad.
The temple of the Jewish Association no longer operates regularly.

The Sociedad Israelita de Beneficencia y Socorro Mutuo de San Cristóbal (San Cristóbal's Jewish Philanthropic and Mutual Assistance Society) was founded on February 18, 1917, according to what is written in bronze next to a *magen david* at the entrance to the society's current building. The current building was inaugurated in 1947. The purpose of the organization was to create a synagogue, a Hebrew school, a library, and a meeting place for those Jews who had, for the most part, gone to work at the railroad shops.

After moving numerous times, the organization settled into the building at 800 Pueyrredón Street. At the entrance, there is the temple, which has ceased to operate regularly. There are still four tables on horses, chairs, and a pile of photocopies of prayers translated into Spanish that were used during the last *Rosh Hashanah* service in 1998.

To the left, there is the *Aron Hakodesh* –somewhat deteriorated– with two *magen david* engraved on the cedar-wood doors. According to the writing

arón hakodesh –algo deteriorado– en cuyas puertas de cedro lucen dos *maguen David* grabados. Según una inscripción sostenida en la parte superior por los leones de *Iehudá*, fue realizado por una persona llamada Meir Shotlender el 4 del mes de Iaar de 5694, que corresponde al año 1933 del calendario gregoriano. Las manos de los *cohanim* trabajadas en cerámica coronan el mueble.

En el interior del *arón hakodesh*, la única *torá* que queda en San Cristóbal, junto a la *meguilá* de Esther y tres *shofarot* que no pueden utilizarse porque están agujereados. También hay un *iad*, un señalador de plata con una pequeña mano en un extremo, que se utiliza para guiar las lecturas sagradas.

Sobre la pared derecha, una serie de cuadros y pergaminos ayudan a reconstruir la historia del lugar. Puede leerse la nómina de la primera comisión directiva y de todos los socios fundadores. Una foto recuerda el 5 de octubre del 47, cuando la comunidad judía de San Cristobal inauguró su primer edificio propio. "Por entonces –cuenta Gregorio Sorkin– había tres o cuatro ortodoxos que sabían leer la *torá* y discutían sobre su interpretación. Pero cuando yo llegué a San Cristobal, en 1963, ya no estaban, se había ido la mitad de la gente. Con el tiempo, se murieron los viejos y los hijos se radicaron en las grandes ciudades. Yo tengo cuatro: uno está en Corrientes, otro en Chaco, el tercero en Nueva York y un cuarto en Cuba."

En otra habitación se conservan los antiguos bancos de la escuela hebrea que funcionó en el edificio. Se daban clases de nivel primario; los maestros llegaban desde Moises Ville.

Hay un Libro de Actas de las asambleas que se realizaron entre 1939 y 1946. También hay una ficha de mortalidad que enviaban desde la AMIA de Buenos Aires para llevar un registro de lo que sucedía en las comunidades del interior. No obstante, en San Cristóbal no cuentan con cementerio judío. Los entierros se realizan en Monigotes o en Moises Ville.

on two *Iehudah* lions, the piece was made by Meir Shotlender on the 4th of *Iaar* 5694, which corresponds to 1933 of the Gregorian calendar. Ceramic *Kohanim* hands are located on top of the piece of furniture to guide the sacred worshipers.

Inside the *Aron Hakodesh*, the only *Torah* left in San Cristóbal, together with Esther's *scroll*, and three *shofarot* cannot be used because they have holes in them. There is also an *yad*, a silver book mark with a small hand on the end, used to guide sacred readings.

To the right on the wall, there is a series of pictures and documents help to reconstruct the building's history. There is a list of the first directing committee and all founding members. There is also a photo that memorializes October 4, 1947 when San Cristóbal's Jewish association inaugurated their first building. "In those days, " describes Gregorio Sorkin "there were three or four orthodox Jews who read *Torah* and argued about the interpretation. When I arrived to San Cristóbal in 1963, they were no longer here. Half of the people had left. With time, the older generation passed away and their children moved to bigger cities. I have four children: one is in Corrientes, one is in Chaco, the third one is in New York, and the fourth one is in Cuba."

In another room there are the old benches used by the Hebrew school that functioned in the building. They taught elementary school and teachers came from Moises Ville.

There is a minute book with details of the meetings held between 1939 and 1946. There is also a record of the deceased that was sent to the AMIA in Buenos Aires to keep a record of what happened in the colonies throughout the country. There is no Jewish cemetery in San Cristóbal. Burials take place in Monigotes or Moises Ville.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

San Cristóbal se encuentra a 631 kilómetros de Buenos Aires, a 340 de Rosario, a 175 de la capital provincial, a 137 de Montefiore y a 90 de Ceres.

San Cristóbal is 631 kilometers from Buenos Aires, 340 kilometers from Rosario, 175 kilometers from Santa Fe, the provincial capital, 137 kilometers from Montefiore, and 90 kilometers from Ceres.

En Auto By car

La única forma de llegar desde Monigotes es en auto.

The only way to get to San Cristóbal from Monigotes is by car.

Dónde Hospedarse Places to stay

-Hotel San Cristóbal, boulevar dSan Martín 1150, teléfono (03408) 424-203. Es un alojamiento de "tres estrellas", con baño privado, muebles rústicos de algarrobo, aire acondicionado, calefacción, televisión y cafetería. Está en muy buenas condiciones.

-Hotel Central, Belgrano 1048, teléfono (03408) 422-125. Es un hospedaje más antiguo, de "dos estrellas", cuartos con aire acondicionado, televisión y cocheras.

-Hotel San Cristóbal, 1150 San Martín Boulevard. Telephone (03408) 424-203. It is "three star" lodging with private bathrooms, rustic carob wood furniture, air conditioning, heat, television, and a cafeteria. It is very well kept.

-Hotel Central, 1048 Belgrano Street. Telephone (03408) 422-125. It is an older hotel. It is "two star" lodging and rooms have air conditioning and television. Parking is available.

Servicios Services

MUNICIPALIDAD
Av. de los Trabajadores Ferroviarios 1425.
(03408) 423-111.

ESTACIONES DE SERVICIO
-San Lorenzo
Ruta 2 s/n.
(03408) 422-173.
-Shell
Cruce de las rutas provinciales 4 y 39.

CITY HALL
1425 Avenida de los Trabajadores Ferroviarios (Railroad Workers Avenue) (03408) 423-111.

GAS STATION
-San Lorenzo
Route 2
(03408) 422-173.
-Shell
Intersection of Provincial Routes 4 and 39.

Para tener en cuenta To take into consideration

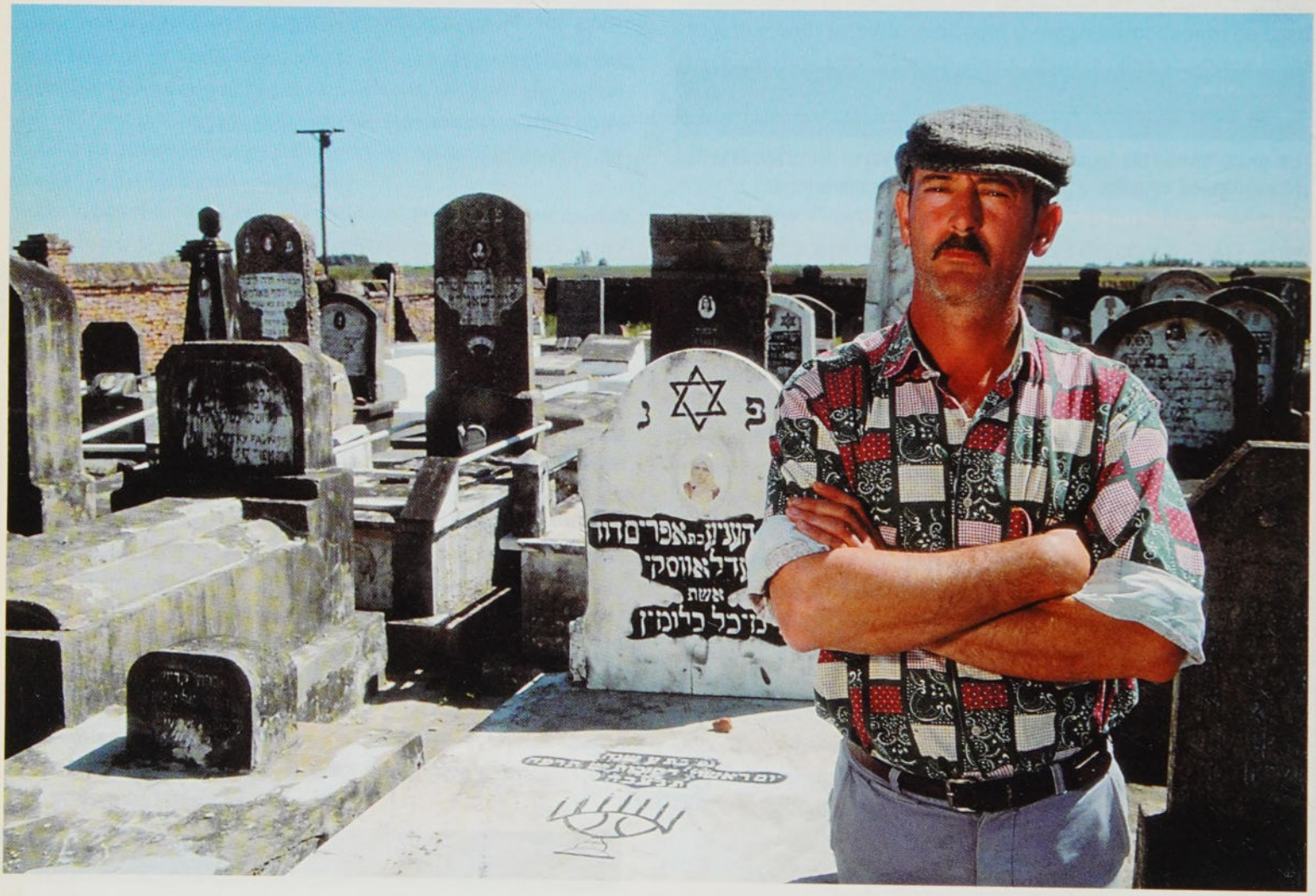
-No hay micros que lleguen desde Montefiore a San Cristóbal.
-No hay agua potable, se utiliza el agua de napa, así que no es conveniente beberla.
-Los veranos son muy calurosos, con temperaturas que pueden superar los 40° c.

-There is no bus service from Montefiore to San Cristóbal.
-There is no drinking water. They use well water, and therefore, it is not advisable to drink it.
-Summers are very hot. Temperatures are above 40 degrees Celsius. (approximately 102 degrees Farenheit).

Cálendario Calendar

Noviembre: En la segunda quincena, se celebra la "Fiesta Nacional del Caballo".

November: The National Horse Festival is celebrated during the last two weeks of the month.



Hugo Arcusín

Bienvenidos a Santiago del Estero
Welcome to Santiago del Estero

Recorrido / Itinerary:

SANTIAGO DEL ESTERO | COLONIA DORA

Introducción
Introduction

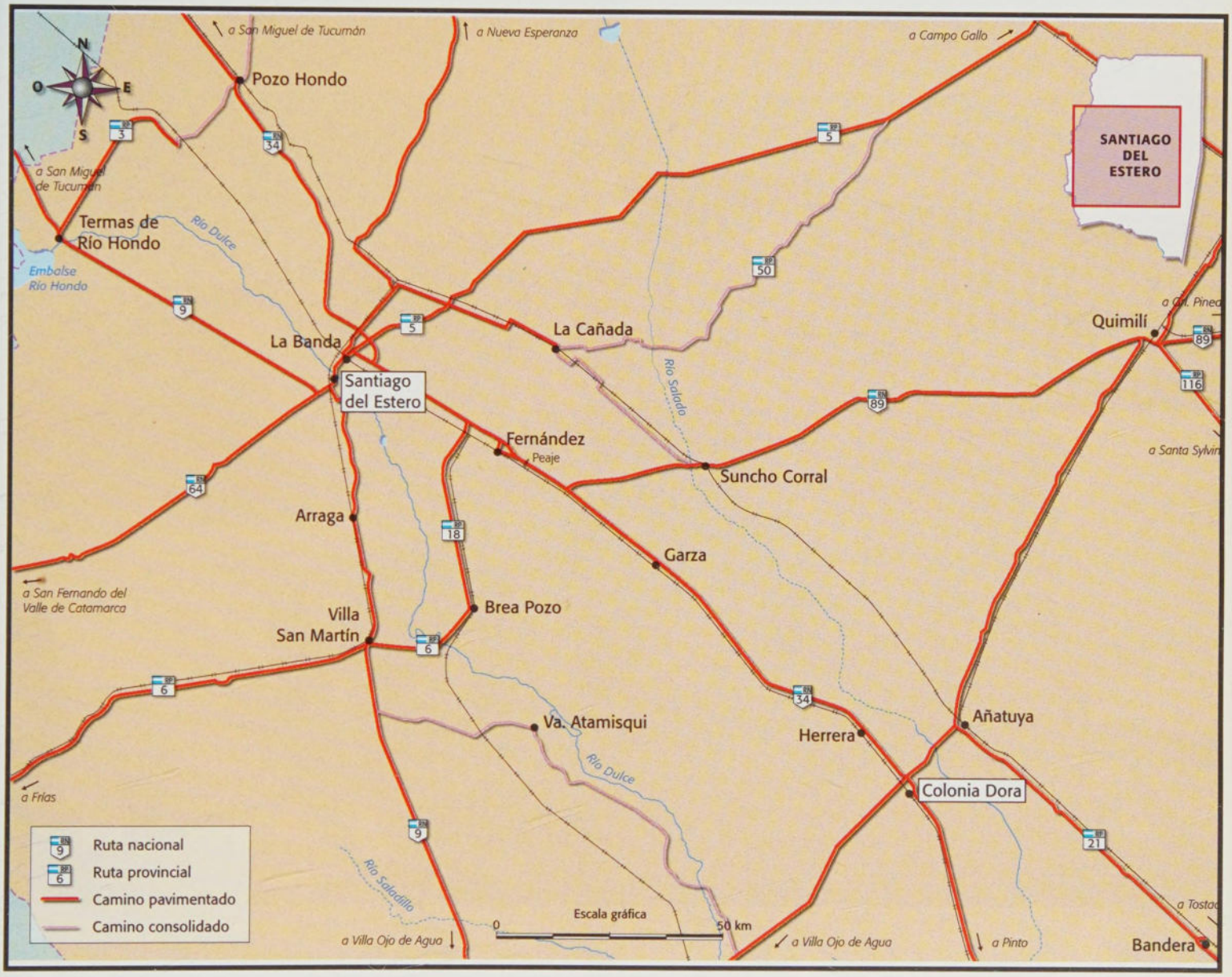
Santiago del Estero cuenta con más de 700000 habitantes. Situada en el norte del país, sus tórridos veranos convierten a la siesta en una rutina inevitable para sus pobladores. Los turistas la conocen por las aguas termales de la zona de Río Hondo; algunos saben, además, que su capital –también llamada "Santiago del Estero"– es la ciudad más antigua de la Argentina. Fue fundada el 25 de julio de 1553 por el capitán Francisco de Aguirre. Desde entonces, forjó su espíritu religioso, palpable en la gran cantidad de iglesias y conventos centenarios que se conservan en sus calles.

Curiosamente, y tal vez éste sea un dato desconocido por la mayoría, esa tierra católica practicante cobijó a una de las últimas colonias agrícolas judías que la *Jewish Colonization Association (JCA)* montó en la Argentina. Colonia Dora fue creada en 1900 por el Vizconde de Rivatua Antonio López Agrelo, pero recién en 1910 buena parte de sus tierras pasó a manos de la organización del Barón Hirsch. Los colonos judíos convivieron armoniosamente con los fieles de otros credos, creando un verdadero mosaico de identidades.Poco queda hoy de aquel asentamiento agrícola judío, pero vale la pena visitarlo: aún resulta visible el paisaje que encontraron los colonos al llegar. Ha pasado casi un siglo y, sin embargo, el escenario de aquella epopeya está ahí, palpable, al trote de los sulkys.

The province of Santiago del Estero has a population of more than 700,000 . It is located in northern Argentina and its torrid summers turn *siesta* into an inevitable routine. The province is known because of its thermal waters located in the region of Río Hondo, and because the provincial capital -also called "Santiago del Estero"– is the country's oldest city. It was founded on July 25, 1553 by captain Francisco de Aguirre. From the very beginning it possessed a religious spirit that is evident in the many centenary churches and convents the city has. This Catholic area was also the home of one of the last Jewish agricultural colonies founded by the Jewish Colonization Association (JCA) in Argentina. Colonia Dora was created in 1900 by Viscount of Rivatua Antonio López Agrelo but only in 1910 did many of the farms pass onto Barón Hirsch's organization. Jewish settlers lived in harmony with folks from other religions, thus creating a mosaic of identities.

Today there is very little left of that Jewish agricultural settlement. But it is worth visiting. Even today visitors can see the same landscape settlers found at their arrival. A century has gone by, but the scenery of that epic is still there, moving to the sound of the sulkies.

Recorrido sugerido Itinerary suggested



RECORRIDO / ITINERARY.
Santiago del Estero - Colonia Dora

Conéxiones con otros itinerarios Combination with other itineraries

Colonia Dora puede conectarse con el recorrido de Ceres-Montefiore-San Cristóbal por medio de la Ruta Nacional 34.

Colonia Dora can be combined the itinerary Ceres-Montefiore-San Cristóbal via Route 34.

Jaime Cruz

Recorrido
Itinerary

SANTIAGO DEL ESTERO | COLONIA DORA

Santiago del Estero:
La madre de las ciudades The mother of all cities

Apodada la Madre de las Ciudades, Santiago del Estero es la capital provincial más antigua de la Argentina. Nació el 25 de julio de 1553, veintisiete años antes de la segunda fundación de Buenos Aires.

Santiago es una ciudad de construcciones centenarias, que sorprende por sus basílicas y ornamentos católicos. Entre ellos, la Catedral o el Convento de Santo Domingo, por nombrar sólo a los más importantes. Observándolos, se avizora la vida de los conquistadores españoles, los primeros extranjeros en llegar a estas tierras, cuyos habitantes originales eran los indios quechuas.

Santiago del Estero is Argentina's oldest provincial capital. It is known as the Mother of all Cities. It was founded on July 25, 1553, 27 years before Buenos Aires city's second foundation. Santiago is a city with buildings that are a hundred years old. Its Catholic basilica ornaments are eye-catching. Among them there is the Cathedral and Convento de Santo Domingo (Saint Dominic's Convent), just to name the most important ones, that emanate the life of Spanish conquistadors. They were the first foreigners to arrive to these lands inhabited by native Quechuas.

Cementerio israelita. *Jewish cemetery.*

Si bien la vida judaica creció a la sombra de una sociedad fervientemente católica, la colectividad judía se desarrolló en la ciudad y obtuvo numerosos reconocimientos. A mediados del siglo XX, por ejemplo, una calle céntrica de la ciudad recibió el nombre de Estado de Israel.

La época de oro del judaísmo local fue hacia 1950, cuando la comunidad era numerosa, integrada por ciento ochenta familias *ashkenazíes* y veinte de origen *sefaradí*. La mayoría había llegado desde Colonia Dora, empujada por las inclemencias climáticas que tornaban imposible la agricultura como medio de vida. En la actualidad, en la ciudad quedan sólo treinta y dos familias, que viven armónicamente entre los 212000 habitantes de la ciudad.

En Santiago del Estero nunca existió una sinagoga formal, pero en 1930 se inauguró la Sociedad Israelita de Socorros Mutuos, donde hasta hoy funciona un salón de rezos en la habitación más grande de esta casa sencilla.

En el mismo edificio funcionó la escuela hebrea J. N. Bialik –en la que, después de la década de 1960, sólo se dictaban clases esporádicamente– y la Caja de Créditos y Socorros Mutuos Sociedad Cooperativa Ltda., que otorgó préstamos accesibles hasta que tuvo que cerrar debido a los numerosos problemas surgidos entre los socios. En lo que fueron sus oficinas aún pueden verse fotos de los antiguos casamientos, que se celebraban en el patio de la Sociedad Israelita. Si bien todavía se realizan con periodicidad los *bar* y *bat mitzvá* de los chicos de la comunidad, desde mediados de la década de 1980 no se celebra ningún matrimonio.

La otra institución que posee la comunidad judía santiagueña es el cementerio, ubicado sobre la avenida Malvinas Argentinas, al lado del cementerio municipal. Fue habilitado en 1953, cuando el gobernador Carlos Arturo Juárez donó el predio a la colectividad. Un aire recoleto acompaña a las ciento ochenta tumbas, que en su mayoría presentan lápidas escritas en caracteres góticos. La elegancia de los monumentos y la hermosa arboleda tornan agradable la caminata por el lugar. Los algarrobos plantados en la década de 1950 brindan un bien escaso en esta ciudad donde el sol abrasa: fresca y regocijante sombra.

Even though Jewish life was secondary to the city's fervent Catholicism, Jewish developed their associations and were duly acknowledged. For instance, in the mid 20th century, a street in the downtown area was named Estado de Israel (State of Israel).

The golden era of local Jewry occurred in the 1950s. The numerous community was formed by 180 Ashkenazic and 20 Sephardic families. Most settlers had come from Colonia Dora escaping from hard climate conditions that made agriculture impossible. Today only 32 Jewish families live in harmony with the 212,000 inhabitants of the city.

There was never a formal synagogue in Santiago del Estero. However Sociedad Israelita de Socorros Mutuos (Jewish Mutual Assistance Society) opened in 1930 and devoted its largest room to praying.

Hebrew school J. N. Bialik held classes in the same building. After the 1960s there was only sporadic classes. Caja de Créditos y Socorros Mutuos Sociedad Cooperativa Ltda.(Credit and Mutual Assistance Cooperative Company) also functioned in the same building. They granted soft loans until they were forced to close due to problems among members. The rooms that were used for offices still have pictures of weddings celebrated in the patio of the Jewish Society. Even though there are still bar and bat mitzvah ceremonies, no wedding has been celebrated since the mid 1980s.

Santiago de Estero's Jewish community has another institution: the cemetery. It is located on Malvinas Argentina Avenue, next to the municipal cemetery. It was opened in 1953 when governor Carlos Arturo Juárez donated the lands. An environment of meditation surrounds the 180 graves. Most gravestones are written in Gothic letters. The elegance of the monuments and the beautiful trees make it a pleasure to walk around. Carob trees planted in the 1950s contribute with a fresh and pleasurable shade in a city with scorching temperatures.

Sitios de Interés Sites to see

Sociedad Israelita de Socorros Mutuos
Jewish Mutual Assistance Society

DIRECCIÓN: LA PLATA 146.
VISITAS: CONCERTARLAS CON VÍCTOR MONDSCHEIN, AL (0385) 421-4034.

ADDRESS: 146 LA PLATA STREET.
VISITS: CALL VÍCTOR MONDSCHEIN, TELEPHONE (0385) 421-4034.

En la Sociedad Israelita de Socorros Mutuos se realizan las ceremonias religiosas en las *Altas Fiestas*. Es un salón tan amplio como sencillo. Tiene una larga mesa, donde se apoya la *torá* y una llamativa lámpara –donada en 1956– de bronce con forma de *menorá*, sostenida desde el techo por un *maguen David*.

En esa misma sala, donde se reúne también un movimiento de jóvenes judíos, sobresale una escultura que representa un rostro desgarrado, un edificio que se está derrumbando y una leyenda que, en nombre de todas las tragedias, grita "Nunca Más".

Junto al salón de rezos hay una pequeña puerta que anuncia que allí se guardan los rollos sagrados. Adentro, un armario cubierto por un cortinado de terciopelo verde resguarda tres *torot*, cuyas fundas fueron donadas en 1999 y estrenadas para las fiestas del año 2000.

En otro salón de la casa funcionó la Escuela Hebrea "J. N. Bialik", que todavía conserva los pizarrones y los bancos que utilizaban los alumnos. Algunos cuadernos de los estudiantes pueden consultarse en la Biblioteca Ajad Haam que allí funciona. Posee libros en *idish* y en hebreo.

Desde 1956, esta lámpara ilumina la única sinagoga de Santiago.
This lamp illuminates the only synagogue in Santiago del Estero since 1956.

The religious services of the High Holidays are held at Sociedad Israelita de Socorros Mutuos. It is an ample simple room. There is a long table where the Torah rests, and a curious bronze chandelier from 1956 shaped as a *menorah*. It hangs from the ceiling by a *magen david*.

In this same room, also used by Jewish youth groups , a sculpture stands out. It represents a torn face and a building falling down with a phrase written to commemorate all tragedies. It reads: "Nunca mas" (Never again.)

Next to the praying room there is a small door. Three *Toroth* are kept inside a cabinet covered by a green velvet curtain. The covers for the each *Torah* were donated in 1999 and were used for the first time for the festivities of 2000.

In the other room, Hebrew school "J. N. Bialik" used to hold classes. The blackboards and benches are still there. Some of the students' notebooks are kept at Biblioteca Ajad Haam (Ajad Haam Library). The library has books in Hebrew and in *Yiddish*.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

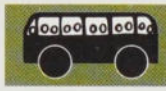
La ciudad de Santiago del Estero se encuentra en el centro de la provincia homónima.
Está a 1070 kilómetros de Buenos Aires y a 179 kilómetros de Colonia Dora.

The city of Santiago del Estero is located in the center of the province that bears the same name.
It is 1070 kilometers from the city of Buenos Aires, and 179 kilometers from Colonia Dora.

En Auto By car

Lo más conveniente es llegar hasta Rosario y desde allí tomar la Ruta 34, que llega directamente a Santiago del Estero.

The most convenient route is to get to Rosario and take Route 34 from there. This route goes directly to Santiago del Estero.



En micro By bus

Desde Buenos Aires (Estación Retiro):
-La Unión: 4313-3797.
-Chevallier: 4314-5555.
-La Estrella: 4313-4587.
-Flecha Bus: 4576-7591/3.
-Urquiza: 4313-2771.
-Alte. Brown: 4313-4107.
-Veloz del Norte: 4311-4309.

From Buenos Aires (Retiro bus station):
-La Unión: 4313-3797.
-Chevallier: 4314-5555.
-La Estrella: 4313-4587.
-Flecha Bus: 4576-7591/3.
-Urquiza: 4313-2771.
-Alte. Brown: 4313-4107.
-Veloz del Norte: 4311-4309.

Desde Buenos Aires (Estación Liniers):
-Vosa: 4641-5612.
-Benjamín Aráoz: 4644-2602.

From Buenos Aires (Liniers bus station):
-Vosa: 4641-5612.
-Benjamín Aráoz: 4644-2602.

En Santiago del Estero:
-Terminal de Ómnibus:
(0385) 421-3746.

Office in Santiago del Estero:
-Bus terminal:
(0385) 421-3746.

En avión By plane

-Aerolíneas Argentinas/Austral
Informes y ventas las 24 horas: 0810-222-VOLAR (86527)

-Dinar: 5371-1111

-Aerolíneas Argentinas/Austral
For 24-hour information and ticket service call: 0-810-222-VOLAR (86527).
-Dinar: 5371-1111.

Servicios útiles Usefull services

Alojamiento, gastronomía y transporte
Lodging, food and transportation

Santiago del Estero cuenta con una importante oferta hotelera y gastronómica y con una red de transporte público y privado.

Santiago del Estero has an wide variety of hotels and restaurants available. They also have a good public and private transportation network.

Dirección Provincial de Turismo
Provincial Tourism Office

Libertad 417

(0385) 213-253/214-243. Llamadas sin cargo: 0800-5-0428.

417 Libertad Street

(0385) 213-253/214-243. Toll-free number: 0800-5-0428.

Colonia Dora:
Calles con sulky Sulkies on the streets

La fundación de Colonia Dora coincide con la inauguración, en 1900, de la estación del Ferrocarril Central Argentino que lleva su misma denominación. El nombre lo eligió el propietario de las tierras, Antonio López Agrelo, quien, según algunos, se inspiró en el patronímico de su hermana y, según otros, en el de una de sus hijas.

El hombre –Vizconde de Rivatua y cónsul de Portugal en la Argentina– arrendaba y vendía terrenos a inmigrantes de muy distintos orígenes: italianos, españoles, alemanes, árabes, checos, ucranianos, polacos y portugueses. En 1910, López Agrelo le vendió, a la *Jewish Colonization Association (JCA)*, terrenos donde se asentaron ochenta familias judías provenientes de Rusia, de Polonia y, en menor medida, de Alemania. Entre ellos había un rabino, un maestro de *idish*, un herrero, un carpintero, un panadero, un sastre y varios artesanos. Enseguida se abrieron dos almacenes (que vendían productos tales como arenques, pescado ahumado, aceitunas, salame *kasher*) y dos verdulerías cuyos dueños eran colonos judíos, anotó Manuel Alperín, hijo de uno de los primeros judíos que llegaron a la colonia, en su diario personal.

Detrás del frente de la antigua sinagoga se levanta una plaza infantil. *Behind the front of the old synagogue there is a playground.*

The town of Colonia Dora was founded at the same time that the town's Ferrocarril Central Argentino (Argentine Central Railroad Co.) opened the train station in 1900. The name was chosen by Antonio López Agrelo, who owned the land. According to some people, he named the town after his sister, while others say it was after one of his daughters.

The man was Viscount of Rivatua and Portuguese consul in Argentina. He rented and sold land to immigrants of different origins: Italian, Spaniards, German, Arabs, Czechs, Ukrainian, Polish, and Portuguese. In 1910 the Jewish Colonization Association (JCA) bought from López Agrelo the land that became the home for 80 Jewish families coming from Russia, Poland and, to a lessen extent, Germany. Among them there was a rabbi, a *Yiddish* teacher, a blacksmith, a baker, a tailor,

La *JCA* también adquirió un solar de mil quinientos metros cuadrados donde, en 1911, abrió la primera sinagoga de la colonia. En el mismo lugar –donde hoy se encuentra el Club Sportivo Colonia Dora– se inauguró también la escuela hebrea y la casa del maestro. Está claro que los judíos habían llegado tan necesitados de alimentos como de regocijo espiritual.

Ese mismo año, la *Jewish* compró 2980 hectáreas, divididas en seis fracciones. La sexta resultó favorecida con mejores suelos, y sus integrantes prosperaron más rápidamente.

LA JCA llegó a Colonia Dora en 1910. *In 1910, the JCA arrived to Colonia Dora.*

Colonia Dora fue el escenario de una veloz integración entre los nuevos colonos, los criollos y los extranjeros que ya vivían en la zona. El 11 de abril de 1991, el diario *El Liberal*, de Santiago del Estero, publicó una carta de Manuel Alperín. Allí contaba: "los judíos aprendieron de los nativos a trenzar el lazo, construir catres y enseres domésticos con maderas de la región".

Hubo que esperar hasta 1926 para que llegara a Colonia Dora la luz eléctrica y, cuando parecía que el progreso les daría una mano a los colonos, comenzaron los tropiezos económicos. Durante la década de 1930 los agricultores se empobrecieron de tal manera, que el éxodo se hizo inevitable. Uno de los problemas fue la langosta, que arrasaba con las plantaciones: "Mi papá y mi hermano la ahuyentaban haciendo ruido con tarros y bolsas vacías", recuerda Alperín en su carta. Para colmo de males, tanto las sequías como las crecidas del Río Salado tenían a maltraer a los agricultores. Para afrontar tantas dificultades, y a impulso de la *JCA*, algunos agricultores se nuclearon, después de la Segunda Guerra Mundial, en la cooperativa Colonos Unidos.

En 1939, la *JCA* señalaba en un informe: "Hasta tanto no se realicen los trabajos proyectados hace tiempo tendientes a retener un gran volumen de agua, que en la actualidad se pierde durante las crecidas del río, sólo una parte de los terrenos puede ser irrigada de un modo más o menos regular". Para la *Jewish*, ésta era la razón de que, a menos de tres décadas de la creación de Colonia Dora, quedaran sólo veinte de las ochenta familias originales. Casi todas estaban instaladas en lotes de treinta hectáreas, con casas de ladrillos y galpones

and several artisans. Manuel Alperín -son of the first Jews to arrive to the colony- wrote in his personal Diary that they immediately opened two general stores and two vegetable stands. The general stores sold products such as herring, smoked fish, olives and *kosher* salami.

The JCA also purchased a 1,500-squared-meter property and, in 1911, they opened the colony's first synagogue. In the same place – today occupied by Club Sportivo Colonia Dora (Colonia Dora Sporting Club) – they opened the Hebrew school and the teacher's home. It was clear that Jewish settlers were craving both for food and spiritual rejoicing.

On that year, the JCA also purchased 2980 hectares divided into six lots. The sixth lot had the best soil and its inhabitants prospered faster than the rest.

Colonia Dora witnessed the fast integration of the newly arrived settlers, Creole, and foreigner that inhabited the area. On April 11, 1991, newspaper *El Liberal*, from Santiago del Estero, published a letter written by Manuel Alperín: "Jews learned how to braid a lashing rope, and also to make wooden cots and house utensils from the natives."

There was no electricity in Colonia Dora until 1926. And when prosperity seemed to catch up to the settlers, the economic drawbacks began. During the 1930s, farmers were so much impoverished that the exodus was inevitable. Locusts were one of the problems. "My father and brother made them run away by making noise with empty cans and bags," remembers Manuel Alperín in his letter. On top of everything, there were also problems with droughts and floods caused by the Río Salado. After World War II, some settlers came together under the cooperative Colonos Unidos (United Settlers Cooperative Company) to face the difficulties, encouraged by the JCA.

In 1939, a report by the JCA read: "Until the works designed to contain great volumes of water lost during floods are not done,

para almacenar y prensar la alfalfa –el cultivo que, junto al maíz, más les rendía–. Todavía hoy la alfalfa de la zona da muestras de gran calidad. El mismo documento señalaba que, además de los colonos llegados a instancias de la organización del Barón Hirsch, había otras veinte familias judías que le habían comprado 1380 hectáreas a la Sociedad Agrelo.

Tan importante como el trabajo agrícola era la vida social de la colonia. En 1945, los dorenses fundaron el Salón y Biblioteca "Barón Hirsch". El día de su inauguración, Manuel Zusman pronunció un discurso que aún hoy emociona a los vecinos, cuando lo recuerdan: "Éste será el hogar colectivo de todos los colonos y habitantes del pueblo para organizar actos culturales, conferencias, bailes, celebrar fiestas patrióticas, reuniones de carácter gremial, tratar los problemas económicos, analizar y cambiar ideas (...) y celebrar casamientos, que son momentos de expansión cultural y de fiestas populares colectivas". Y lo calificó de "templo de felicidad y centro de cultura".

EL sulky aún es un medio de transporte.
The sulky is still a means of transportation used.

La primera escuela de la zona también llegó de la mano de la *JCA*. A principios del siglo XX, en el extremo norte de la colonia, la Jewish abrió la escuela N° 225, que –aunque parezca increíble– era trilingüe: allí se hablaba quechua, *idish* y castellano. En la década de 1910, con la Ley Láinez, el colegio pasó a manos de la Nación y el establecimiento de enseñanza hebrea se trasladó a la casa de la familia Munz. Todavía hay vecinos que recuerdan a una de sus maestras, Rosa Ostinelli, quien solía llegar a caballo cuando se celebraba una fiesta patria y desfilaba con sus alumnos a paso redoblado. Hoy, Colonia Dora posee dos escuelas primarias, una secundaria y una de formación docente; pero no se imparte en ellas educación judía: en esta zona viven sólo cuatro personas de esa religión.

A pesar de haberse convertido en una ciudad, Colonia Dora mantiene el aire pueblerino. Sus habitantes van y vienen todavía en sulkys. Los carruajes se adueñan a toda hora de las calles, excepto en el momento de la siesta, que–debido al calor extremo– se extiende desde el mediodía hasta las seis de la tarde.

only part of the land can be irrigated in a somewhat regular manner." The JCA considered that was why in less than three decades only 20 out of the original 80 families remained in Colonia Dora. Nearly all the families had established on 30-hectare lots with brick houses and barns to store and pack alfalfa - the crop that yields the most after corn. Even today, the quality of the alfalfa grown in the area is very good.

The same document mentioned that aside from the settlers who had established through Barón Hirsch's organization, there were another 20 Jewish families who had purchased 1380 hectares from Sociedad Agrelo (Agrelo's Co.).

In the colony, social activities were as important as agricultural work. In 1945, Colonia Dora's inhabitants founded "Barón Hirsch" Social Club and Library. The day of the opening, Manuel Zusman gave a speech that neighbors still recall today . "This will be a home for all settlers and townsfolk to organize cultural activities, balls, national celebrations, union meetings, to discuss economic problems, to analyze and exchange ideas ... and also to celebrate weddings, which represent our cultural expansion and common popular festivities." He also considered the place to be a "temple of happiness and a cultural center."

The first school in the area was also established by the JCA. At the beginning of the 20th century, the JCA opened School No. 225 in the colony's northern border. As incredible as it may seem, it was a trilingual school: Quechua, *Yiddish*, and Spanish were spoken. In the 1910s, because of Láinez's Law, the school was transferred to federal jurisdiction and the Hebrew school moved to the home of the Munz family. Neighbors still remember one of the teachers, Rosa Ostinelli, who used to arrive on horseback for national celebrations and paraded next to her students.

Today there are two elementary schools, one high school, and a teacher's college in Colonia Dora. There is no Jewish education in any of them. Only four Jews are currently living in the area.

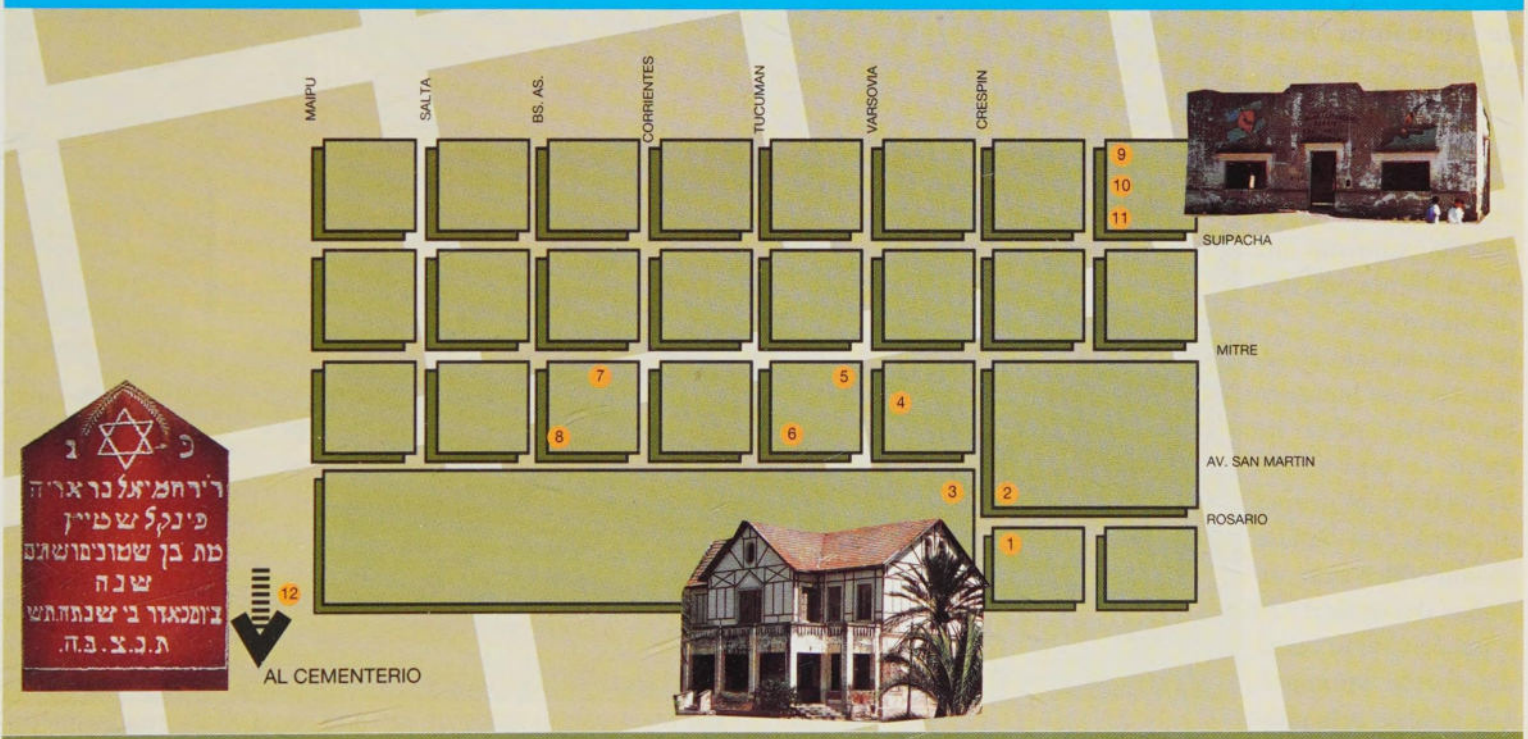
Despite having become a city, Colonia Dora maintains its small-town

A pesar de la sequedad reinante en la mayor parte de la provincia de Santiago del Estero, las inundaciones del Río Salado bañaron los campos de esta zona. La humedad, entonces, confiere un color interesante al paisaje. Árboles de todos los verdes –paraísos, san antonios y arbustos– hacen del camino por la Ruta Nacional 34, un recorrido alegre. Si viaja para estar un día, espere el atardecer. Hay dorenses que desde Israel añoran la puesta del sol en Colonia Dora.

customs. To this day, townsfolk move around in sulkies. Carts travel through town at all hours except during siesta. Because of the extreme temperatures, siesta time extends from noon until 6 p.m. in this part of the country.

Despite the climate being extremely dry in most areas, the floods of the Río Salado affect the farms. Route 34 is lined with trees: azederach, local San Antonio's trees, and bushes. If you plan a day trip, please stay until sunset. Natives of Colonia Dora living in Israel still miss the sunsets in their homeland.

Colonia Dora: Mapa Map



Referencias References

1- CASA DEL FUNDADOR
2- CLUB DEPORTIVO
3- ESTACIÓN DE TREN
4- PLAZA ESTADO DE ISRAEL
5- CASA DE JACOBO SILBERMAN
6- ALMACÉN DE ISAAC FIRMAN
7- PLAZA DE LAS COLECTIVIDADES
8- BIBLIOTECA POPULAR B.MITRE
9- ADMINISTRACIÓN DE LA JCA
10- SALÓN BARÓN HIRSCH
11- COOPERATIVA COLONOS UNIDOS
12- AL CEMENTERIO JUDÍO

1- FOUNDER'S HOUSE
2- SPORTING CLUB
3- TRAIN STATION
4- STATE OF ISRAEL PLAZA
5- JACOBO SILBERMAN'S HOUSE
6- ISAAC FIRMAN'S GENERAL STORE
7- COLLECTIVITIES PLAZA
8- B.MITRE TOWN'S LIBRARY
9- JCA MANAGEMENT BUILDING
10- BARÓN HIRSCH SOCIAL CLUB
11- UNITED SETTLERS COOPERATIVE CO.
12- TO THE JEWISH CEMETERY

Sitios de Interés Sites to see

El Cementerio israelita de Colonia Dora
Colonia Dora Jewish Cemetery

UBICACIÓN: A UN KILÓMETRO DE LA ESTACIÓN DE TREN, POR LA PROLONGACIÓN DE LA CALLE MAIPÚ, AL FONDO DEL PUEBLO Y AL LADO DEL CEMENTERIO MUNICIPAL.

VISITAS: LLAMAR A ISAAC FIRMAN, AL (03844) 481-029.

LOCATION: A KILOMETER FROM THE TRAIN STATION ALONG THE EXTENSION OF MAIPÚ STREET. IT IS AT THE BACK OF TOWN NEXT TO THE CITY CEMETERY.

VISITS: CONTACT ISAAC FIRMAN, TELEPHONE (03844) 481-029.

El portón principal –de hierro, con un *maguen David* blanco y amarillo pastel– se encuentra habitualmente cerrado, pero se puede ingresar en el cementerio por la parte posterior, a través de una puerta pequeña que no tiene ningún tipo de inscripción.

Se supone que el cementerio se inauguró en 1910, pero no existe certeza acerca de cuál fue el primer entierro. Las lápidas reconocibles más antiguas datan de 1930 y pueden verse cerca del portón principal. Las tumbas más nuevas, en cambio, están cerca de la puerta trasera.

El cementerio israelita se inguuró con la fundación de la Colonia Dora.
The Jewish cemetery was inaugurated at the same time as Colonia Dora was founded.

Una de las tumbas más antiguas presenta dos obeliscos. Corresponde a Samuel Berco, el único rabino que tuvo Colonia Dora, fallecido el 2 de mayo de 1933, a los 70 años. Desde su llegada, en 1910, hasta su muerte, fue quien realizó los oficios religiosos en las *Altas Fiestas*, rezos sabáticos y casamientos. Trabajaba tanto en la sinagoga como en el cementerio. Por sus conocimientos de cirugía, también era el encargado de circuncidar a los varones recién nacidos. Además, faenaba personalmente y vigilaba las vísceras de los

The main gate is made of iron and has a white and pastel yellow *magen david*. The gate is usually closed but the back door is always opened. This door has no sign whatsoever.

The cemetery is believed to have opened in 1910 but there is no record of the first burial. The oldest gravestones that can be identified date from the 1930s and are located near the main gate, while the most recent graves are near the back door.

One of the oldest graves has two obelisks. It belongs to Samuel Berco, the only rabbi Colonia Dora had. He passed away on May 2, 1933 at the age of 70. Since his arrival in 1910 until his death he performed the religious services for the High Holidays, for Saturday prayers and weddings. He worked both

animales que comía la comunidad judía dorense. Los vecinos cuentan que muchas de las leyendas en hebreo que todavía se leen en las lápidas de mármol fueron labradas por el religioso.
Tal vez una de las muertes más inverosímiles que registre este cementerio es la de Mariano Sujovolsky, quien falleció en 1945, a los 41 años, atragantado con una manzana que comía mientras sembraba con apuro.
El último entierro realizado en el cementerio de Colonia Dora fue el de Moisés Saslaver, que murió el 10 de enero de 1990. Era un agricultor que había instalado un almacén con despacho de bebidas en Añatuya.

at the synagogue and at the cemetery. And due to his knowledge of surgery, he was also in charge of circumcisions. He would also slaughter animals for use as food by the community. The neighbors indicate that many of the marble gravestones were carved by this religious man.
Perhaps one of the strangest deaths in the cemetery is that of Mariano Sujovolsky, who died in 1945, at the age of 41. He choked on a apple he was eating while seeding the field in a hurry.
The last burial was that of Moisés Saslaver. He passed away on January 10, 1990. He was a farmer who had opened a general store and bar in Añatuya.

Una sinagoga en Añatuya A Synagogue in Añatuya

Añatuya, una de las ciudades más importantes de Santiago del Estero, está a veinte kilómetros de Colonia Dora. Allí, sobre una de las arterias principales, el boulevard Francisco de Aguirre, frente a la casa que tiene el número 37, hay una construcción abandonada, sin número, donde funcionó una sinagoga. En la fachada, un techo en punta albergaba, cuenta José Kuperstein –uno de los vecinos– un *maguen David* moldeado.

Añatuya is one of the most important cities in the province of Santiago del Estero. It is located 20 kilometers from Colonia Dora. Francisco de Aguirre Boulevard is one of the main roads in town. In front of the house numbered 37 on that boulevard there is an abandoned building with no address: that used to be a synagogue. On the facade and on top of the pointed roof there used to be a high-relief in the shape of a *magen david*, recalls José Kuperstein, a neighbor.

CÓMO LLEGAR

1) En auto.
Desde Colonia Dora:
Retomar la Ruta Nacional 34 hacia Santiago del Estero. A los cinco kilómetros, doblar a la derecha por la Ruta Provincial 92. El camino está en buen estado pero no tiene señalización sobre el asfalto. Por esta ruta, y poco antes de llegar, a su derecha verá un cartel que cuenta que allí nació el poeta Homero Manzi. Es una casa sencilla, de adobe; puede visitarse durante las mañanas de los días hábiles.

2) En micro.
Desde la terminal de Santiago del Estero:

-La Unión ofrece tres servicios diarios hacia Añatuya.

GETTING THERE

1) By car.

From Colonia Dora:
Take Route 34 to Santiago del Estero. Drive for five kilometers and turn right on Route 92. The road is in good condition but it has no signs. Shortly before arriving there, there is a sign indicating the site of poet Homero Manzi homestead. It is a simple home and it can be visited during the morning on weekdays.

2) By bus.
From Santiago del Estero bus terminal:

-La Unión offers three daily services to Añatuya.

Para ver To see

La Casa del Fundador o "El Chalet"
Founder's House or "El Chalet"

DIRECCIÓN: BELGRANO Y LAS VÍRGENES.

ADDRESS: INTERSECTION OF BELGRANO AND LAS VÍRGENES STREETS

Es la única construcción de Colonia Dora que tiene tres pisos; todas las demás no se

It is the only three-story building in Colonia Dora. All other houses only have one story.

elevan más allá de la planta baja. Si bien los dorenses le dicen "El Chalet", posee –además de un halo de misterio– cierto aire a castillo nórdico: paredes amarillas jalonadas por maderas, balcones redondeados, ventanas ovaladas, techo de tejas rojas (en no muy buen estado); palmeras y pinos, en el jardín. En ese parque, López Agrelo criaba sus caballos de carrera. Construida en 1904 con ladrillos de barro, luego fue remodelada con materiales llevados desde Buenos Aires. Por su suntuosidad, ha sido incluida en el escudo del pueblo.

Townsfolk call it "El Chalet". It looks like a Nordic castle surrounded by an air of mystery. The walls are painted yellow and have wooden boards as decoration on the outside. The house also has round balconies, and oval windows. The red tile roof is poorly kept. In the garden there are pine and palm trees. In that park, López Agrelo used to raise racing horses.

The house was originally built in 1904 with adobe bricks but it was later remodeled with materials brought from Buenos Aires city. Due to its sumptuousness, the house forms part of the town's coat of arms.

Cooperativa Colonos Unidos
United Settlers Cooperative Co.

DIRECCIÓN: ELÍAS CRESPIN Y SUIPACHA.

ADDRESS: INTERSECTION OF ELÍAS CRESPIN AND SUIPACHA STREETS.

El edificio de la cooperativa –un almacén adonde los agricultores llevaban sus mercaderías– fue

The building is a large general store where farmers used to take their goods. It was

construido, con los ladrillos de la escuela hebrea del Paraje Punta Isla, dentro de los terrenos que la *JCA* poseía en los alrededores de Colonia Dora. Colonos Unidos funcionó hasta mediados de la década de 1970. Lo que ha quedado es un edificio de cemento, de aspecto moderno, totalmente desmantelado. En el frente, todavía puede apreciarse, pintado de verde, el mapa de la provincia de Santiago del Estero, donde está señalada la ubicación de la colonia.

built with the bricks from the Hebrew school of Paraje Punta Isla in property the JCA owned in the outskirts of Colonia Dora. Colonos Unidos was opened until the mid-1970s.

All that is left is a totally dismantled modern - looking cement building.

In the green front of the building a map of the province of Santiago del Estero remains, indicating where the colony is located.

Biblioteca Popular "Bartolomé Mitre"
"Bartolomé Mitre" Town's Library

DIRECCIÓN: BUENOS AIRES ENTRE MITRE Y AV. SAN MARTÍN.
TELÉFONO: (03844) 481-037.
HORARIO: LUNES A VIERNES, DE 9 A 12 Y DE 17 A 19.
DIRECTORA: LÍA "CHOLA" SÁNCHEZ DE OLIVA.

ADDRESS: BUENOS AIRES STREET BETWEEN MITRE STREET AND SAN MARTÍN AVENUE.
TELEPHONE: (03844) 481-037.
HOURS: MONDAY THROUGH FRIDAY, FROM 9 TO 12 AM AND FROM 5 TO 7 PM.
DIRECTOR: LÍA "CHOLA" SÁNCHEZ DE OLIVA

En la fachada de la Biblioteca –fundada en 1913 y remodelada en 1992– está pintado el escudo que diseñó Lía "Chola" Sánchez de Oliva, directora de la institución, para representar a Colonia Dora: es un amanecer, enmarcado por una guarda indígena roja y negra ("sunchitullo"). Arriba del sol naciente aparece, de un lado, la cruz católica; del otro, el *maguen David*. La escena está rodeada por las banderas de las dieciocho naciones que aportaron miembros para poblar la zona: Italia, Austria, Suiza, Portugal, Líbano, Inglaterra, Siria, España, Francia, Israel, Holanda, Alemania, Checoslovaquia, Ucrania, Polonia, Arabia, Rusia y Yugoslavia. La base del escudo es la bandera argentina.

"Nuestro gaucho, firme y tenaz, hijo de indio (...) cobijó con su bondad inmensa, humildad de azahar, a todas estas corrientes inmigratorias. Los unió a su sentir, los amó con su sangre, los hermanó y los engarzó para formar esto que hoy se llama Colonia Dora", declaró Sánchez de Oliva en 1985, en ocasión de los festejos del 85° aniversario de la fundación de la ciudad.

The library was founded in 1913. The original building was remodeled in 1992. In the front of the building there is a coat of arms designed by Lía "Chola" Sánchez de Oliva to represent the town. The image portrays a sunrise framed by a red and black native design known as "sunchitullo". Above the rising sun there is, on one side, a Catholic cross, and, on the other, a *magen david*. The scene is surrounded by the flags of the 18 countries of origin of those who populated the area: Italy, Austria, Switzerland, Portugal, Lebanon, England, Syria, Spain, France, Israel, Holland, Germany, Czechoslovakia, Ukraine, Poland, Arabia, Russia, and the former Yugoslavia. The Argentine flag is in the background.

"Our *gaucho* is strong and reliable, a son of the natives (...) he received all immigrants with immense kindness, and a blossom humbleness. He joined them with his feeling, loved them with his blood, united them to form what is today known as Colonia Dora," stated Lía "Chola" Sánchez de Oliva in 1985 during the celebration of the city's 85th anniversary.

Estación de Tren "Colonia Dora"
"Colonia Dora" Train Station

UBICACIÓN: SE ENTRA POR UNA ROTONDA QUE EMPIEZA EN LA AVENIDA SAN MARTÍN Y CORRIENTES.

LOCATION: THE ACCESS ROAD STARTS AT THE ROUNDABOUT ON SAN MARTÍN AVENUE AND CORRIENTES STREET.

Detrás de un arco blanco en el que se lee "1900 - Colonia Dora Centenario - 2000", una rotonda conduce a la estación, muy similar a otras paradas ferroviarias de la provincia, como Selva, Argentina y Malbrán. En la entrada, un monumento a la Madre, inaugurado en 1975, da la bienvenida al viajero.

La estación es una construcción de ladrillo a la vista con el típico alero inglés. Y, a pesar de estar en desuso, aún se conservan los carteles en las puertas de la "Sala de Señoras" y de la "Oficina de Movimiento". También se conservan los instrumentos utilizados hace un siglo para la señalización manual, donde está grabado el nombre de la primera empresa propietaria de los ferrocarriles, "Railways Signal Company Liverpool England". A un metro de distancia, se observa un reservorio de agua, requerida por las calderas que quemaban el carbón de las locomotoras a vapor.

Crossing the white entrance arch reading "1900 - Colonia Dora Centenario - 2000" (1900 - Colonia Dora Centennial - 2000), there is a roundabout that leads to the train station. The building is similar to other provincial train stations such as the ones at Selva, Argentina, and Malbrán. At the entrance, travelers are welcomed by a statue honoring mothers. It was inaugurated in 1975.

The station is an English-style building with brick walls. And despite being closed, it still has the signs reading "Ladies Room" and "Traffic Office." The instruments used a century ago for manual traffic signaling are still there. They all bear the name of the first company that owned the trains: "Railways Signal Company Liverpool En-gland". A meter away there is a water tank necessary for the trains with coal-burning engines used at the time.

Salón Barón Hirsch
Barón Horsch Social Hall

UBICACIÓN: ELÍAS CRESPIN ENTRE LA RUTA NACIONAL 34 Y SUIPACHA.

Location: Elías Crespin Street between Route 34 and Suipacha Street.

Inaugurado en 1945, el Salón "Barón Hirsch" tuvo, desde el primer día, una estrecha relación con la Cooperativa Colonos Unidos. "Para que la cooperativa tenga socios inteligentes, conscientes y educados, se edificó este Salón Social", dijo el agricultor Manuel Zusman en el discurso de inauguración. Y enumeró los motivos que daban razón de ser a la nueva institución: "La juventud se va [del campo] por falta de contenido espiritual [no sólo por motivos económicos]". También rindió homenaje al Barón Mauricio de Hirsch por haber fundado "numerosas y florecientes colonias agrícolas judías en la República Argentina, país grande y libre y donde millares de hombres formaron su hogar en esta tierra grande que marcha hacia el progreso, gracias a nuestros próceres de Mayo, que con su acción y sacrificio fundaron esta gran nación libre (...) Tiene gran importancia para nosotros continuar aquí el hilo de oro de la cultura judía, que nace en la Antigüedad y sigue su historia en todos los tiempos y siglos".

Además del Salón Social, en el mismo edificio –pero con acceso por la otra calle de la esquina que ocupaba– funcionó la sinagoga. Toda la comunidad se reunía aquí para las festividades judías y para los distintos acontecimientos sociales. También se encontraban los jóvenes del movimiento juvenil Ijud Habonim. Ya nada queda del edificio original. Actualmente, la casa de Lía Sánchez de Oliva, directora de la Biblioteca Popular "Bartolomé Mitre" ocupa una parte del terreno.

"Barón Hirsch" Social Club opened in 1945. Since the onset it was closely related to Cooperativa Colonos Unidos. "This Hall was built so that the cooperative had intelligent, conscious, and educated members," stated farmer Manuel Zusman in the opening speech. He also enumerated the reasons behind the creation of the new institution: "The young ones leave (the farms) due to the lack of spiritual motivations (not only for economic reasons)." He also paid tribute to Barón Mauricio de Hirsch for founding "numerous and flourishing Jewish agricultural colonies in Argentina, a big, free country where thousands of men established their homes in this great land that moves toward prosperity thanks to the leaders of the May Revolution. Their deeds and sacrifices founded this great free nation. (...) It is very important for us to continue the golden thread of Jewish culture which starts in old days and continues throughout history ."

The synagogue also functioned in the Hall building. But access was through another street. The entire community gathered there for Jewish festivities and for social events. There was also a youth group called Ichud Habonim. Nothing remains of the original building. Currently, the house of Lía Sánchez de Oliva -director of Bartolomé Mitre Town Library- occupies part of the property.

El almacén de Isaac Firman y María Levinson
Isaac Firman and María Levinson's General Store

DIRECCIÓN: AV. SAN MARTÍN S/N, ENTRE VARSOVIA Y TUCUMÁN. CUALQUIER VECINO SABE EXPLICAR CÓMO LLEGAR.
TELÉFONO: (03844) 481-029.
HORARIO: ESTÁ ABIERTO TODOS LOS DÍAS, A LA MAÑANA Y A LA TARDE, DESPUÉS DE LA SIESTA. CIERRA LOS DOMINGOS DESPUÉS DEL MEDIODÍA.

(NO NUMBER AVAILABLE) BETWEEN VARSOVIA AND TUCUMÁN STREETS. ANY NEIGHBOR CAN GIVE DIRECTIONS .TELEPHONE: (03844) 481-029.
HOURS: IT IS OPENED EVERY DAY IN THE MORNING AND IN THE AFTERNOON AFTER SIESTA TIME. IT IS CLOSED ON SUNDAYS AFTER NOON.

El almacén no tiene nombre y pertenece al único matrimonio de origen judío que queda en Colonia Dora. Isaac y María son, además, los encargados de cuidar el cementerio israelita de la ciudad. Venden fideos sueltos, pan fresco, golosinas y bebidas de todo tipo.

The general store has no name and belongs to the only Jewish couple left in Colonia Dora. Isaac and María are also in charge of keeping the city's Jewish cemetery. They sell dry pasta, fresh bread, candy, and all kinds of drinks

La casita de Ernesto Jacobo Silberman
Ernesto Jacobo Silberman's House

DIRECCIÓN: SOBRE MITRE, CASI VARSOVIA.

ADDRESS: ON MITRE STREET ALMOST AT THE CORNER OF VARSOVIA STREET.

"Nací en 1926 y llegué a ir a la escuela hebrea que quedaba dentro del Salón Barón Hirsch, donde hoy vive 'Chola', la directora de la Biblioteca Popular Bartolomé Mitre. Me acuerdo del maestro David Rom y también de que se lavaban los cuerpos de los difuntos frente al Chalet, donde actualmente está el Club Sportivo Colonia Dora", recuerda Ernesto Jacobo Silberman, una de las pocas memorias vivientes de la colonia. Quien tenga ganas de escuchar historias y anécdotas puede visitar su humilde casita de adobe, donde vende papas y cebollas.

"I was born in 1926 and I went to the Hebrew school at Salón Barón Hirsch, where 'Chola' -the director of Bartolomé Mitre Public Library- has her house today. I remember teacher David Rom and also that corpses were washed in front of the Chalet, where Club Sportivo Colonia Dora is today," recalls Ernesto Jacobo Silberman, one of the few surviving memories of the colony. If you wish to hear first hand stories and anecdotes you can visit him at his humble home where he sells potatoes and onions.

Plaza de las Colectividades
Collectivities Plaza

DIRECCIÓN: EN LA ESQUINA DE CORRIENTES Y MITRE.

ADDRESS: CORNER OF CORRIENTES AND MITRE STREETS.

Un sulky pintado de celeste y blanco, con ruedas rojas, preside este cuarto de manzana, donde hay pupitres pintados de diversos colores y pinos jóvenes, más algunas plantas que sobreviven al calor. Casi en la esquina, un bloque de cemento blanco tiene la forma de la provincia de Santiago del Estero, atravesada por los ríos Dulce y Salado, en rojo.

It occupies a quarter block and on the premises there is a sulky painted light blue and white with red wheels. There are also benches painted in different colors, young pine trees and other plants that survive the heat. Close to the corner there is a white cement block in the shape of the province of Santiago del Estero crossed by Dulce and Salado rivers in red.

Administración de la JCA
JCA management building

UBICACIÓN: ELÍAS CRESPIN S/N, AL LADO DE LA COOPERATIVA "COLONOS UNIDOS".

LOCATION: ELÍAS CRESPIN STREET (NO NUMBER AVAILABLE), NEXT TO COOPERATIVA "COLONOS UNIDOS" (UNITED SETTLERS COOPERATIVE CO).

Junto al edificio de la Cooperativa se levanta otro, muy antiguo, grande y alto, de ladrillos a la vista, asentado en barro: allí funcionaba la Administración de la JCA. Ahora permanece abandonado, sin puertas ni ventanas.

Next to the Colonos Unidos building there is another old, large, and tall building. It is made of bricks set directly on the ground. That was the JCA management building. Now it is abandoned and has no doors or windows.

Futura Plaza Estado de Israel
Future State of Israel Plaza

Dirección: VARSOVIA, ENTRE AV. SAN MARTÍN Y MITRE.

Address: Varsovia Street between San Martín Avenue and Mitre Street.

Detrás de una pared que luce un *maguen David* en relieve, hay una plaza con juegos infantiles y añejos paraísos. Desde 1956 y hasta 1960, aquí funcionó la última sinagoga que tuvo Colonia Dora, donde se celebraban las *Altas Fiestas*, los casamientos y *bat* y *bar mitzvá*. Cuando cerró sus puertas, la comunidad judía dorense donó el predio a la municipalidad local con la condición de se lo destinara a "una plaza infantil", que se la denominara "Estado de Israel" y se dejara "en su frente la Estrella de David". No obstante, el solar aún no ha sido bautizado.

Behind a wall with a high-relief *magen david*, there is a playground with old azederach trees. The last synagogue of Colonia Dora stood on that same property between 1956 and 1960. That is where the community celebrated the High Holidays, weddings, and *bat* and *bar mitzvahs*. When the synagogue closed, the local Jewish community donated the land to the town on condition that it were destined to a playground named "Estado de Israel" (State of Israel), and that the front with the Star of David would be kept. Nevertheless, the playground has not been named yet.

Club Sportivo Colonia Dora
Colonia Dora Sporting Club

UBICACIÓN: FRENTE A "EL CHALET", CRUZANDO LAS VÍAS. SOBRE MITRE, UNA CALLE DE TIERRA, QUE ORIGINALMENTE ERA LA RUTA A BUENOS AIRES.

LOCATION: IN FRONT OF "EL CHALET", CROSSING THE RAILROAD TRACKS. IT IS ON MITRE STREET, A DIRT ROAD THAT WAS THE ORIGINAL ROUTE GOING TO BUENOS AIRES.

Ya nada queda de la primera sinagoga de Colonia. Hoy puede verse la cancha de fútbol, rodeada de sus gradas, y un galpón que hace las veces de vestuarios.

Nothing remains of the first synagogue. Today there is a soccer field surrounded by bleachers and a shed that serves as a changing room.

Personaje Profile

Los Alperín
The Alperín Family

Los Alperín llegaron a la Argentina a comienzos del siglo XX y, aunque primero pasaron por Moisés Ville, el apellido de la familia quedó ligado a Colonia Dora. No sólo porque ellos trabajaron esos campos, sino porque Manuel –hijo del primer Alperín que pisó estas tierras– llevó un diario en el que registró la historia de la colonia. Fue José –hijo de Manuel y nieto de ese primer José– quien, para esta entrevista, recurrió a esas minuciosas páginas todavía inéditas.

¿Cómo llegaron sus abuelos a la Argentina?

José Alperín y Sofía Weisburd se casaron en Lonevetz, Ucrania, después de recibir la "llamada" de Israel Weisburd, el hermano de Sofía. Era colono en Moisés Ville y trabajaba como peón de cuadrilla del flamante extendido de las líneas férreas en Santa Fe. Ellos contaban que como Israel no podía desatender su trabajo, le había dado una fotografía a su capataz, para que los recibiera al bajar del tren, en Rosario. De allí tomaron un sulky hasta Moisés Ville. Luego de unos meses de trillar trigo, José consiguió un puesto en el establecimiento maderero y ganadero "Julius Hasse Hnos.", cuyos dueños eran judíos franceses, y recibió como paga unas hectáreas cercanas a Colonia Dora. Allí, instalaron un restaurante. Aprendieron el quechua y tuvieron tres hijos.

¿Cuándo se instalaron en Colonia Dora?

Para las festividades judías, ellos viajaban doscientos kilómetros hasta la Colonia. Allí volvían a hablar en *idish*, a compartir tradiciones y recuerdos de su tierra de origen con sus paisanos. En 1914, compraron veinticinco hectáreas. Llegaron a la colonia con su primera hija, y tuvieron otros tres hijos en la pequeña aldea de Miraval y luego tres más en el campo, siete en total. Entre ellos, Manuel, mi padre. Entre todos, desmontaron el terreno; aprendieron de los criollos a hacer un pozo hasta encontrar agua dulce (no es fácil en una zona salitrosa); y a hacerse la casa de adobe blanqueada con cal apagada, así como los muebles con maderas del lugar. Usaban el quebracho, el algarrobo y el chañar. El armazón de las camas era de algarrobo y tientos, tiras de cuero mojado que se entrelazan y una vez que se secan se convierten en elástico muy flexible y durable.

Tenían vacas, de cuya leche hacían manteca, queso y crema para consumo propio. Fuera de la casa, construyeron un horno de redondo de ladrillo y barro. En su diario, mi padre cuenta que, para mantener el calor, se colocaba en el piso, de ladrillo, una capa de vidrio molido o arena. Allí se cocinaban pan y masitas. Para la calefacción del hogar, necesaria sólo unos pocos días al año, se usaba leña.

The Alperín family arrived to Argentina at the beginning of the 1900s. And even though they first settled in Moisés Ville, the family name has remained linked to Colonia Dora. The family not only worked the local fields Moises Ville but Manuel -son of the first Alperín that set foot on these lands- kept a diary where he recorded the history of the colony. José -son of Manuel and grandson of the first José- consulted those detailed yet unpublished pages for this interview.

How did your grandparents get to Argentina?

José Alperín and Sofía Weisburd got married at Lonevetz, Ukraine, after receiving the "call" of Israel Weisburd, Sofía's brother. He was a settler in Moisés Ville and he was a worker laying down the tracks for the railroad line of Santa Fe province. They said that because Israel could not leave work he had given the foreman a picture of his relatives so that he could greet them when arriving to Rosario by train. There they traveled to Moisés Ville by sulky. After a few months of harvesting wheat fields, José was hired at "Julius Hasse Hnos." wood and farming company owned by French Jews. He was paid with land close to Colonia Dora. There they started a restaurant, learned to speak Quechua, and had three children.

When did they establish in Colonia Dora?

For the Jewish festivities they traveled 200 kilometers to the Colonia and spoke *Yiddish* again, shared their traditions and memories of their homeland. In 1914 they bought 25 hectares of land. They arrived to the colony with their first daughter and had three more children at the small town of Miraval. Then they had another three children when they were in the farm. They had a total of seven children. Manuel, my father, was one of them. They all worked to clear the fields. They learned from the local Creoles how to dig a well to find drinking water (which is not easy in a salty area). They also learned to built their own adobe cottage, to paint it white with limestone, and to make their own furniture from local woods. They used quebracho, carob tree, and azederach. Beds were made from carob tree wood and the support for the mattress was made of braided wet leather which is very elastic and sturdy once it dries.

They had cows, and made their own butter, cheese, and cream. They also had a round brick oven outside the house. In his diary my father tells that in order to maintain the heat they placed sand or broken glass on bottom of the oven. They cooked their own bread and cookies. They used wood to heat up their homes, which was only necessary a few days per year.

¿Cómo fue la integración en la colonia?

Mi padre publicó varias crónicas en diarios locales sobre el comienzo de la colonia. Según él, hubo una rápida integración entre extranjeros y nativos: "Muchos colonos europeos –escribió– aprendieron el quechua, la lengua más usada en la zona y, a su vez, muchos criollos aprendieron *idish* o el árabe". Lo más complicado, de acuerdo con su relato, fue acostumbrarse a los calores. La mayoría de los colonos judíos venían de lugares muy fríos. Y acá había que soportar calores muy fuertes, sumados a la incomodidad de no tener agua corriente, electricidad, transporte... Todas cosas que en sus países de origen ya tenían.

¿Hasta cuándo vivieron en la colonia?

Después de la inundación de 1918, los Alperín se fueron a vivir al pueblo, al casco urbano de Colonia Dora. Era una casa sencilla, pero con varias habitaciones, y en muchas de ellas había retratos de Moisés y del Barón Mauricio de Hirsch. En 1928, Manuel fue nombrado presidente de la *Kehilá* y recibía, con hospedaje gratuito, al inspector de las escuelas judías, al cobrador del diario israelita, al redactor de la revista *Caras y Caretas* en *idish* y a todo aquel que tuviera que ver con la colectividad. En la parte de atrás de la casa había instalado un pequeño molino que funcionaba con un malacate, es decir, un sistema mecánico de transmisión de fuerza, donde un caballo gira alrededor del molino.

¿Fue entonces cuando abandonaron también los campos?

No, después de las inundaciones de 1918, José siguió con las actividades en el campo. Al principio, iba a caballo al campo desde su nueva casa en el pueblo, hasta que pudo comprarse un sulky, en el que llevaba a sus dos hijas a la escuela. Sus hijos se fueron casando, como marca la tradición, del mayor al menor. Y uno de los últimos fue mi padre. Él permaneció realizando duras tareas de campo hasta que en la década de 1950 se mudó a Santiago del Estero e inició el negocio de la mueblería, en Absalón 268, que ahora sigo yo.

How was the cultural integration within the colony?

My father published many chronicles regarding the beginnings of the colony in local newspapers. According to him, integration between foreigners and the natives was very fast. He wrote: "Many Europeans learned to speak Quechua, the language most used in the area, and, at the same time, many Creoles learned to speak *Yiddish* or even Arabic."

According to him, the worse part was getting used to the high temperature. Most Jewish settlers came from cold places and here they had to stand very hot weather conditions. Also, there was no running water, no electricity, no transportation... Those were all things they already had in their homelands.

When did they leave the colony?

The Alperín family left after the flood of 1918. They moved to town, to the urban center of Colonia Dora. It was a modest house with several rooms. In many rooms there were portraits of Moses and Barón Mauricio de Hirsch. In 1928, Manuel was appointed president of the *Kehilah*. He would give free lodging to the inspector of Jewish schools, the bill collector from the Jewish newspaper, the editor of the *Yiddish* version of magazine *Caras y Caretas* and each and every visitor that had anything to do with the community. In the back of the house he had set up a small horse-drawn mill.

Did the family leave the farm at that time?

No, after the flood of 1918, José continued with his farming activities. At the beginning, he used to ride a horse to the farm until he could afford to buy a sulky, which was also used to take his daughters to school. Their children got married according to tradition, from the oldest to the youngest. My father was one of the last children to get married. He kept doing the hard labor at the farm until the 1950s when he moved to Santiago del Estero and opened a furniture store at 268 Absalón Street. I continue with the business.

Sólo Idish Only Yiddish

Hana Altschuler –viuda del escritor Bernardo Verbitsky y madre del periodista Horacio Verbitsky– tenía sólo unos meses de vida cuando, en 1912, llegó de Rusia, junto a su madre y sus hermanos, a Colonia Dora. Allí los esperaba el padre, Isaac, que había llegado sólo un tiempo antes, y que después trabajó como maestro en la escuela hebrea.

Hana cree recordar que fue en Colonia Dora donde una lluvia torrencial hizo que la gente tuviera que subirse a los techos. O quizás –duda– eso haya sucedido cerca de Ceres, cuando iban camino al campo que les habían ofrecido en Carlos Casares.

Cuando los Verbitsky se mudaron al barrio de Once, en Buenos Aires, Hana tenía cinco años y no entendía una palabra del castellano. "Sólo *ídish*", dice ahora con su voz firme y a la vez dulce. Tiene 88 años, y fue la primera mujer en recibirse de ingeniera en la Universidad de Buenos Aires, en la década de 1930.

Hana Altschuler –widow of writer Bernardo Verbitsky and mother of journalist Horacio Verbitsky– was only a few months old when she arrived from Russia in 1912. She came together with her mother and brothers to Colonia Dora. Her father, Isaac, was waiting for them. He had arrived some time before and worked as a teacher at the Hebrew school

Hana remembers that during a strong rain the people of Colonia Dora had to get on the roofs to avoid the floods. Though she admits that it could have happened near Ceres, when they were on their way to the farm they had been offered in Carlos Casares.

When the Verbitsky family moved to Once neighborhood in the city of Buenos Aires, Hana was five years old and spoke no Spanish. "Only *Yiddish*," she says with her strong though sweet voice. She is 88 years old and she was the first woman to obtain an engineering degree from the University of Buenos Aires in the 1930s.

Cómo llegar Getting there

Ubicación
Location

Colonia Dora se encuentra en el sudeste de Santiago del Estero, a 179 kilómetros de la capital provincial y a 1050 de la ciudad de Buenos Aires.

Colonia Dora is located in the southeast area of the province of Santiago del Estero. It is 179 kilometers from the provincial capital, and 1050 kilometers from the city of Buenos Aires.

En Auto By car

Desde Santiago del Estero:
-Por la Ruta Nacional 34. El viaje demora una hora y media, aproximadamente.

From Santiago del Estero:
-Via Route 34. The trip takes approximately one and a half hours.

Servicios Services

LOCUTORIOS

-Hay un locutorio en la entrada principal de Colonia Dora, sobre la Ruta Nacional 34. Se puede dejar mensajes para los dorenses al (03844) 481-996.
Horario de atención: De lunes a sábados de 8 a 24. Domingos y feriados, de 9 a 23.

PUBLIC PHONE SERVICE

-There is a public phone office on the main entrance to town, on Route 34. You can leave messages for town residents calling (03844) 481-996.
Hours: Monday through Saturday from 8AM to 12PM. Sundays and holidays, 9AM to 11PM.

En micro By bus

Desde Buenos Aires (Estación Retiro):
-Flecha Bus: 4315-2781.
-Urquiza: 4313-2771.

Desde Buenos Aires (Estación Liniers):
-Vosa: 4644-3633/4641-5612.

Desde la terminal de Santiago del Estero:
Hay varias líneas que van diariamente a Santiago del Estero: La Unión, Urquiza, Vosa. El viaje tarda aproximadamente tres horas.

En Colonia Dora:
La terminal está ubicada en Corrientes, casi Suipacha.

From Buenos Aires (Retiro bus station):
-Flecha Bus: 4315-2781.
-Urquiza: 4313-2771.

From Buenos Aires (Liniers bus station):
-Vosa: 4644-3633/4641-5612.

From Santiago del Estero bus terminal:
Several lines have daily services from Santiago del Estero: La Unión, Urquiza, Vosa. The trip is approximately three hours long.

At Colonia Dora:
The bus terminal is located on Corrientes Street almost at the corner of Suipacha Street.

Cómo moverse Getting around

REMISES
-Lladhon, teléfono (03844) 481-076; (15) 671-570.
-Se puede también preguntar en la terminal.

Car services
-Lladhon, telephone (03844) 481-076; (15) 671-570.
-You can also ask at the bus terminal.

Dónde comer Places to eat

-HOTEL SACRAMONTE, AV. San Martín y Corrientes.
Sopas y sándwiches; bebidas frescas y helados. A pedido, se preparan suculentos y económicos almuerzos o cenas.

-PARRILLA, a la salida de Colonia Dora, sobre la ruta 34 (al lado del hotel San Antonio).

-COMEDOR DE LA ESTACIÓN YPF, a menos de cinco kilómetros de Colonia Dora, en dirección a la ciudad de Santiago del Estero.

-HOTEL SACRAMONTE, intersection of San Martín Avenue and Corrientes Street.
They offer soups and sandwiches, cold drinks and ice-cream. Upon request they prepare succulent and affordable meals for lunch or diner.
-PARRILLA, outside Colonia Dora, on Route 34 (next to hotel San Antonio).

-YPF GAS STATION CAFETERIA, it is less than 5 kilometers from Colonia Dora on the way to the city of Santiago del Estero.

Dónde Hospedarse Places to stay

-Hotel Sacramonte, Av. San Martín y Corrientes, teléfono (03844) 481-026. Tiene habitaciones con baño privado, sencillas pero muy limpias. La atención es muy amable y servicial.

-Hotel San Antonio, ubicado en la salida de Colonia Dora, sobre la Ruta Nacional 34, hacia Santiago del Estero, teléfono (03844) 481-062. Es un hotel nuevo.

-Hotel Sacramonte, San Martín Avenue and Corrientes Street. Telephone (03844) 481-026. It has rooms with private bathrooms. They are simple but extremely clean. Service is very good.

-Hotel San Antonio is located outside Colonia Dora on Route 34 on the way to Santiago del Estero. Telephone (03844) 481-062. It is a new hotel.

Para tener en cuenta To take into consideration

-El agua corriente de Colonia Dora no es potable.
-Es preferible evitar el verano. De lo contrario, hay que esconderse del sol.
-El horario bancario es de 7.30 a 13.

-Tap water is not potable in Colonia Dora.
-It is advisable to avoid visiting town in the summer time. Otherwise, you should avoid being out in the sun.
-Bank hours are from 7:30AM to 1:00PM.

El Dato A tip

No deje de visitar la panadería "Santa Rita". Su lugar parece haber quedado detenido en el tiempo: tiene antiguas carameleras, latas de galletitas de las que ya no existen, mostradores de madera de lado a lado y techos altos. No se pierda tampoco el pan y las facturas.

Do not leave without visiting "Santa Rita" bakery. Time seems to have stopped in the store. There is old candy bottles, cookie cans, wooden counters from side to side and high ceiling. You can't leave without trying their bread and pastries.

Glosario
Glossary

Glosario

- Alefbet: alfabeto hebreo.
- Altas Fiestas: Rosh Hashaná y Iom Kipur.
- Amud: Columna.
- Arvit: liturgia diaria vespertina. Ver minjá y shajarit.
- Arón hakodesh: El arca donde se guardan los rollos de la Torá.
- Ashkenazí: De origen centroeuropeo. Se refiere a los judíos de Alemania, Polonia, Hungría, Checoslovaquia, etc.
- Bar (Bat) Mitzvá: (Hebreo., "hijo/a de los mandamientos"). La frase se refiere a la ceremonia religiosa que se lleva a cabo cuando se llega a la mayoría de edad religiosa (13 años para los varones y doce años y un día para las mujeres).
- Beith Ajaim: cementerio.;
- Bimá: ("altar"). En la sinagoga, plataforma desde la que se lee la Torá y desde las que se conducen los servicios religiosos.
- Bnei-Mitzvá: plural de Bar Mitzvá.
- Bobes: abuela en ídish.
- Boios: bollos de espinaca o arroz envueltos en masa fina y horneados.
- Borsht: sopa de remolacha.
- Brit Milá: acuerdo de la circuncisión.
- Bulquele: bizcochos dulces secos.
- Camishbroit: Bizcochos secos.
- Cohanim: Sacerdotes, casta sacerdotal.
- Cuéntenik: Vendedores ambulantes cuentapropistas.
- Diakto:Guefilte fish: Pescado relleno.
- Havdalá: Ceremonia de despedida del Shabat y festividades. La palabra "havdalá" significa "diferenciación", y se refiere a la distinción entre lo sagrado y lo profano.
- Homentasch: Masa dulce de forma triangular, rellena de mermelada y que se come en la festividad de Purim. Literalmente significa "orejas de Hamán".
- Iad: Ornamento en forma de mano que se utiliza para la lectura del rollo de la Torá. "Iad" significa literalmente "mano".
- Ídish: Idioma de los judíos centroeuropeos.
- Iaar: segundo mes del calendario judío que tiene lugar entre abril y mayo.
- Iehudá: Una de las tribus de Israel.
- Ieshivá: Escuela de educación superior tradicional judía, academia de estudios talmúdicos.
- Ieshivot: Plural de "ieshivá".
- Ijud Habonim: movimiento juvenil sionista.
- Iom Kipur: Día del Perdón . Es uno de los días festivos más sagrados del calendario judío. Día dedicado a ayunar privándose de placeres y arrepintiéndose por los pecados del año anterior.
- Izkor: Ceremonia de recordación de los seres queridos que han pasado a vida eterna.
- Jalá: pan blanco trenzado que se utiliza para celebrar el Shabat y otras festividades;
- Jalef: cuchillo que utiliza el shojet.
- Jamesh: (Lit. cinco). Compilación de los cinco primeros libros de la Biblia organizados en el orden de los pasajes semanales de la Torá.
- Jánuka: Fiesta de las luminarias que recuerda el triunfo de los macabeos sobre el imperio helenista.
- Janukiá: menorá de ocho brazos.
- Jat:Jazán: Cantor. Persona que conduce las oraciones de la congregación. Puede ser un profesional o un miembro de la congregación.
- Jevrá Kadisha: Lit. sociedad santa. Organización dedicada a dar sepultura judía a los fallecidos.
- Joijet:Jrein: Condimento en base a raíz de rábano que se utiliza para acompañar platos como el guefilte fish..
- Jupá: Palio nupcial.
- Kabalat Shabat: servicio de bienvenida del Shabat.
- Kadish: oración que normalmente pronuncias los deudos.
- Kasher: de la raíz que significa "apropiado", "correcto". Se refiere a las prácticas alimentarias ritualmente correctas.
- Kashrut: Se refiere a las prácticas alimentarias ritualmente correctas.
- Kehilá: comunidad.
- Ken: Centro juvenil. Literalmente, "nido".
- Kepes: empanada de carne y trigo
- Keren Kaiémet LeIsrael: Fondo nacional agrario de la Organización Sionista Mundial para adquirir tierras en Israel y prepararlas para la colonización y la forestación.

- **Kibutz:** asentamiento comunicario en Israel.
- **Kibutzim:** Plural de kibutz.
- **Kidush:** Santificación del sábado por medio de una copa de vino.
- **Klezmer:** estilo musical que se desarrolló en Europa oriental que creaba canciones cuya música no necesitaba de palabras para explicar los pensamientos del corazón y el alma judíos.
- **Knishes:** Empanadas redondas, de masa hojaldrada, rellenas con papa u otro ingrediente, al horno.
- **Kol Nidrei:** servicio vespertino de Iom Kipur. Himno que se entona durante dicho servicio religioso.
- **Ladino:** idioma de los judíos sefaradíes basado principalmente en el idioma español con palabras tomadas del hebreo, del árabe y de otros idiomas escrito en el alfabeto hebreo.
- **Lajmashín:** empanada de carne agridulce que se cocina abierta y con los bordes ligeramente doblados hacia adentro formando un triángulo.
- **Leicaj:** Bizcochuelo generalmente de miel. Ver Onic Leicaj.
- **Onic Leicaj:** bizcochuelo de miel.
- **Maguen David:** Estrella de David.
- **Matzá:** Pan ázimo –es decir, sin levadura– que se utiliza como parte del ritual durante las pascuas judías.
- **Matzeva:** lápidas.
- **Meguilá de Esther:** rollo de Ester que se lee durante Purim.
- **Marranos:** antiguo término español que significa "cerdos" y se utiliza para referirse peyorativamente a los judíos españoles que se convirtieron al cristianismo pero conservaron su judaísmo en forma secreta.
- **Menorá:** Candelabro de siete brazos.
- **Menorot:** Plural de "menorá".
- **Mezuzá:** Pequeño cilindro que se coloca en las puertas de los hogares judíos. Contiene las palabras del Shemá Israel, que simbolizan la unicidad de Dios.
- **Mikve:** Baño ritual.
- **Miniánam:** Quórum de diez judíos requerido para pronunciar determinados rezos y celebrar ceremonias.
- **Minjá:** liturgia diaria por la tarde. Ver arbit y shajarit.
- **Mitzvá:** ("mandamiento" u "obligación"). De acuerdo a la tradición rabínica, en la Torá hay 613 mandamientos. En general el término se refiere a todo acto u obligación religiosa y, más coloquialmente, se utiliza para referirse a toda "buena acción".
- **Mizraj:** Oriente. En las sinagogas, la pared que mira hacia Jerusalén.
- **Mohel:** Médico diplomado para realizar la circuncisión.
- **Moré:** maestro (masculino y singular).
- **Noche de los cristales rotos ("Kristallnach"):**. Destrucción organizada de la sinagogas, hogares y comercios judíos sumada al arresto de judíos que tuvo lugar en Alemania y Austria bajo el régimen nazi en la noche del 9 al 10 de noviembre de 1938.
- **Onic leicaj:** bizcochuelo de miel.
- **Parashá:** ("Sección" en hebreo). Sección de Tora prescripta semanalmente que se lee en la liturgia judía.
- **Parojet:** cortina que se coloca frente al Arón Hakodesh.
- **Pogrom:** del ruso "desvastación". Ataque o serie de ataques injustificados contra la comunidad judía.
- **Pésaj:** Pascua judía.
- **Purim:** Festividad que conmemora la salvación del Pueblo de Israel a través de la epopeya de Esther y Mordejai.
- **Rikudim:** Danzas israelíes.
- **Rosh Hashaná:** Año Nuevo judío.
- **Sambusak:** pasta rellena con queso.
- **Sebibón:** perinola que se utiliza para jugar, especialmente durante Januka.
- **Sefaradí:**judíos descendientes de los judíos que vivían en España y Portugal antes de la expulsión de 1492 y posteriormente en Turquía, países árabes y Africa del norte.
- **Scher:** (lit. "tijeras"). Una de las danzas grupales más populares del repertorio judío.
- **Shabat:** Sábado. ("descanso"). Se refiere al séptimo día de la semana y conmemora la creación y el éxodo de Egipto. El día simboliza un nuevo comienzo y es un día dedicado a dios.
- **Shajarit:** liturgia matutina cotiadiana. Ver arbit y minjá.
- **Shalom:** ("paz"). Saludo.
- **Shavuot:** fiesta en la que celebra la entrega de la Torá y cosecha de las primicias

- Shil: sinagoga en idish
- Shoá: holocausto. Hecatombe.
- Shofar: Cuerno de carnero que emite un sonido muy agudo y se utiliza en el ritual de las Altas Fiestas.
- Shofarot: Plural de shofar.
- Shojet: Matarife ritual.
- Shtetl: aldea de Europa oriental
- Shul: sinagoga o escuela en idish
- Sidur: libro de oraciones
- Sifrei Torá: plural de rollos de la Torá
- Simjá Torá: Festividad en donde se concluye la lectura de la Torá y se la comienza a leer nuevamente.
- Sofer: Escriba ritual de los rollos de la torá, mezuzá y tefilín.
- Strudl: Arrollado de manzana.
- Sucot: Fiesta de las Cabañas
- Talit: Manto ritual.
- Talitim: Plural de talit.
- Talitot: Plural de talit
- Tanaj: biblia hebrea
- Tefilín: Filacterias.
- Torá: Pentateuco, los primeros cinco libros de la Biblia.
- Torot: Plural de torá.
- Varéniques: Empanadas hervidas, rellenas con papa u otro ingrediente.
- WIZO [Women's International Zionist Organisation]: Organización Femenina Sionista.
- Zandak: varón que sostiene al recién nacido durante la circuncisión
- Zeides: abuelos en idish

Glossary

- **Aleph-Bet:** The Hebrew alphabet.
- **Ammud: (Lit. "pillar").** Column or wall of the synagogue that points to Jerusalem.
- **Arbit:** the daily evening liturgy. See minhah and shaharit.
- **Ark:** an acronym of *Aron Hakodesh*, lit., holy chest. The cabinet where the Torah scrolls are kept.
- **Aron Hakodesh:** The cabinet where the Torah scrolls are kept.
- **Ashkenazim (adj. Ashkenazic):** The term used for Jews of eastern European background. It refers to Jews from Germany, Poland, Hungary, Chekoslovakia
- **Bar (bath) Mitzvah:** (Heb., "son (daughter)-of-the-commandment(s)"). The phrase refers to the religious ceremony performed when a boy or girl reaches the age of religious majority and responsibility (thirteen years for a boy; twelve years and a day for a girl).
- **Beit Hajaim:** cemetery.
- **Bialy:** a small roundish roll with a mild onion flavor. Crisp on the outside, soft and chewy within.
- **Bimah:** (from *beema*, "altar"). The raised platform in the synagogue from which the Torah is read and from which worship services are usually conducted.
- **Bnei-Mitzvah:** plural of Bar Mitzvah
- **Bobe (also "bubbe"):** grandmother, in Yiddish.
- **Boios:** spinach or rice wrapped in thin dough and baked.
- **Borsht:** beet soup.
- **Brit (or Berith) Milah:** (Heb., "covenant of circumcision").
- **Bulquele:** ball-shaped cookie.
- **Chai:** Lit. living or life. The word is often used as a design on jewelry and other ornaments. Donations to charity are often made in multiples of 18, the numerical value of the word.
- **Chalev:** knife used by the *shohet*.
- **Chevra Kadishah:** Lit. holy society. An organization devoted to caring for the dead.
- **Chrein:** preparation made with grated horseradish used to accompany dishes such as gefilte fish.
- **Chumash:** Lit. "five". A compilation of the first five books of the Bible organized in the order of the weekly Torah portions. Dreydel: spinning top used in a game that is associated with the holiday of Hanukkah.
- **Gefilte Fish:** Yiddish (lit. stuffed fish). A traditional Jewish dish consisting of a ball or cake of chopped up fish.
- **Hallah:** Braided loaf of white bread used to celebrate the Shabbat and other festivities.
- **Hanukiah:** an eight-branch menorah.
- **Hanukkah:** dedication. Name of the holiday commemorating the Maccabean victory over the Syrians in 165 BCE.
- **Hassidic:** From the word "Hassid" meaning "pious." A branch of Orthodox Judaism that maintains a lifestyle separate from the non-Jewish world.
- **Havdalah:** Differentiation (or separation) a ceremony conducted at the end of the Shabbat and holidays as a means of separating and distinguishing between sacred days and beginning of weekdays
- **Hazzan:** Cantor. The person who leads the congregation in prayer. May be a professional or a member of the congregation.
- **High Holidays:** Rosh Hashanah and Yom Kippur.
- **Homentash (also hamentaschen):** (Lit. Haman's pockets). Triangular, fruit-filled cookies traditionally served or given as gifts during Purim.
- **Huppah:** In Judaism, the special canopy under which a marriage ceremony is conducted.
- **Iaar (also Iyar):** The second month of the Jewish year, occurring in April/May.
- **Ichud Habonim:** one of the Zionist youth movements.
- Izkor (also Yizkor): Prayer in commemoration of the dead (Lit., May God remember.)
- **Kabbalat Shabbat:** Service welcoming the Shabbat.
- **Kadish:** prayer usually recited by mourners.
- **Kaparoth:** Lit. atonements. A custom during the Days of Awe.
- **Kasher:** "Proper" or "ritually correct". It refers to ritually correct Jewish dietary practices.
- **Kashrut:** From a root meaning "fit", "proper" or "correct." It refers to ritually correct Jewish dietary practices.
- **Kehilah:** (Heb., "community").
- **Ken:** (Lit. nest). Youth center.
- **Keppes:** meat and wheat balls.
- **Keren Kayemet Le'Israel:** Jewish National Fund. Fund of the World Zionist Organization to purchase land in Israel and

prepare them for colonization and forestation.
- **Kibbutz:** a communal settlement in modern Israel.
- **Kibbutzim:** plural of *kibbutz*.
- **Kichallach:** cookies.
- **Kiddush:** (Heb., "sanctification"; derived from *kadosh (qadosh),* "holy"). A ritual of Jewish Shabbat and other holy days, accompanied by a cup of wine, which proclaims the holiness of the day.
- **Klezmer:** The musical style that developed in Eastern Europe, which created songs in which the music needed no words to explain the thoughts of the Jewish heart and soul.
- **Kneidlaj:** matzo balls
- **Knishes:** A knish (the "k" and the "n" are both pronounced) is a sort of potato and flour dumpling stuffed with various things. It is baked until browned and a little crisp on the outside. They are commonly filled with mashed potato and onion, chopped liver, or cream cheese. The word "knish" is Ukrainian for "dumpling."
- **Kohanim:** Plural of Kohen or Cohen, an Israelite priest.
- **Kol Nidre:** The Yom Kippur Eve service is referred to as Kol Nidre. That hymn is sung during the service.
- **Komish broit:** cookies similar to bay-biscuits.
- **Kosher:** (see Kasher).
- **Kreplach:** Wontons, ravioli, pirogen— kreplach all, regardless of ethnic origin..
- **Kristallnacht:** (Ger. "crystal night," meaning "night of broken glass"). Organized destruction of synagogues, Jewish houses and shops, accompanied by arrests of individual Jews, which took place in Germany and Austria under the Nazis on the night of Nov. 9-10, 1938.
- **Lachmashin:** baked sweet and sour meat served on thin dough.
- **Ladino:** The "international language" of Sephardic Jews, based primarily on Spanish, with words taken from Hebrew, Arabic and other languages, and written in Hebrew Alphabet. Also refered to as Old Castillian.
- **Lekach:** dry cake, usually honey cake.
- **Magen David:** The six-pointed star emblem commonly associated with Judaism, also known as the Jewish Star, the Shield of David or the Star of David.
- **Marranos:** An old Spanish term meaning "swine", used to execrate medieval Spanish Jews who converted to Christianity but secretly kept their Judaism.
- **Matzah (also Matzot):** Jewish unleavened bread used at Pesach. Called the "bread of affliction".
- **Matzevah:** gravestone.
- **Matzo:** see Matzah.
- **Megilat Esther:** (Megilat, Heb., "scroll"). It refers to the biblical scroll of Esther read on the festival of Purim.
- **Menorah:** Jewish seven-branched candelabrum with special religious significance.
- **Menoroth:** Plural of Menorah.
- **Mezuzah:** (pl. *mezuzot*; "doorpost"). A parchment scroll with selected Torah verses placed in a container and affixed to the exterior doorposts (at the right side of the entrance) of Jewish homes. The verses inscribed in the mezuzah correcpond to the *Shema*. See also *Shema*.
- **Mikveh:** A Jewish communal bath for washing away ritual impurity by immersion.
- **Minhah:** daily afternoon liturgy. See arbit and shaharit.
- **Minyan:** A quorum of ten Jews (for Orthodox Jews, ten males) above age thirteen necessary for public services and certain other religious ceremonies to be considered valid.
- **Mitzvah:** (pl. *mitzvot*, "commandment, obligation"). According to rabbinic Jewish tradition, there are 613 religious commandments referred to in the Torah. In general, a *mitzvah* refers to any act of religious duty or obligation; more colloquially, a *mitzvah* refers to a "good deed."
- **Mizrach:** (lit. "East"). In synagogues, the wall facing towards Jesuralem.
- **Mohel:** (Lit. "circumciser") Person who performs the ritual circumcision of an 8-day-old male Jewish child. See Brit Milah.
- **Moreh:** teacher (male, singular).
- **Old Castillian:** see Ladino.
- **Onic lekach:** honey cake. See lekach.
- **Parashah:** (Heb., "section"). Prescribed weekly section of biblical Torah (Pentateuch) read in Jewish synagogue liturgy (ordinarily on an annual cycle).
- **Parocheth:** The curtain in front of the *Aron Hakodesh*.
- **Pesach:** Passover. Jewish holiday commemorating Jews exist from Egypt lead by Moses.
- **Pogrom:** From the Russian word for "devastation"; an

unprovoked attack or series of attacks upon a Jewish community.
- **Purim:** A Jewish festival commemorating the deliverance of Jews in Persia.
- **Rikudim:** Israeli dances.
- **Rosh Hashanah:** (Heb., "beginning of the year"). Jewish New Year celebration.
- **Sambusak:** dumplings filled with cheese.
- **Sandek:** The person given the honor of holding the baby during a ritual circumcision. Sometimes referred to as a godfather.
- **Sephardim:** (adj. Sephardic). Jews descended from those who lived in Spain and Portugal (the Iberian peninsula) before the expulsion of 1492 and in Turkey, Arabic countries and North Afrika afterwards. The term is used in contradistinction to Asknekazim, but it does not refer, thereby, to all Jews of non-Askhenazic origin.
- **Shabbat:** (Heb., "rest"). The seventh day of the week, recalling the completion of the creation and the Exodus from Egypt. It is a day symbolic of new beginnings and one dedicated to God, a most holy day of rest. Shabbats near major festivals are known by special names.
- **Shaharit:** the daily morning liturgy. See arbit and minhah.
- **Shalom:** Peace. A watchword and a greeting.
- **Shavuot:** (Pentecost; Heb., "weeks"). Holiday that memorializes the giving of the 10 commandments.
- **Shema Israel:** (Heb., "hear). Title of the fundamental, monotheistic statement of Judaism, found in Deut. 6:4 ("Hear, o Israel, the LORD is our God, the LORD is One"; *shema Yisrael YHWH elohenu YHWH ehad).* This statement avers the unity of God.
- **Sher:** (Lit. "scissors"). One of the most common dance forms in the Jewish repertoire similar to a square dance or a Russian quadrille.
- **Shil:** synagogue in Yiddish.
- **Shoah (or Holocaust):** Denotes the catastrophic destruction of six million European Jews during World War II.
- **Shofar:** In Jewish worship, a ram's horn sounded at Rosh Hashanah mornign worship and at the conclusion of Yom Kippur, as well as other times in that period.
- **Shofaroth:** plural of *shofar.*
- **Shohet:** A ritual slaughterer.
- **Shtetl:** A little Jewish village from Eastern Europe prior to World War II.
- **Shul:** Jewish school or Jewish house of worship.
- **Siddur:** (from Heb., "to order"). Jewish prayer book used for all days except High Holidays.
- **Sifrei Torah** (plural of Sepher Torah): Torah scroll used for public reading in the synagogue.
- **Simchat Torah:** (Heb., "rejoicing with the Torah"). A festival that celebrates the conclusion of the annual reading cycle of the Torah.
- **Sopher:** (pl. *sopherim,* "scribe"). Used as a general designation for scholars and copyists in both talmudic and later literature. They write the Toroth, the mezuzot, and the tefillin.
- **Sukkoth:** (Tabernacles). (Heb., "booths, tabernacles"). Seven-day Jewish festival commemorating where the Israelites lived in the wilderness after the Exodus.
- **Tahine (also tahini):** sesame paste used frequently in Middle Eastern dishes.
- **Talmud:** The complete treasury of Jewish law interpreting the Torah into livable law.
- **Talmud Torah:** The commandment to study the Law.
- **Tallit:** A large, four-cornered shawl with fringes and special knots at the extremities, worn during Jewish morning prayers. The fringes, according to the Bible, remind the worshiper of God's commandments.
- **Tallitim:** Plural of *tallit.*
- **Tanakh:** Acronym for the Jewish Bible, made up of the names of the three parts of the Torah (Pentateuch or Law), *Nevi'im* (Prophets), and *Ketuvim* (Writings)- thus TNK pronounced TaNaK.
- **Tefillim:** "phylacteries".
- **Teibah:** pulpit
- **Torah:** (Heb., "teaching, instruction"). In general, Torah refers to study of the whole gamut of Jewish tradition or to some aspects thereof. In its special sense, "the Torah" refers to the "five books of Moses" in the Hebrew scriptures.
- **Toroth:** plural of *Torah.*
- **Varenikes:** Round shaped noodle dough stuffed with meat, potato, etc.
- **WIZO:** Women's International Zionist Organisation.

- **Yad:** Literal translation "hand". A pointer in the shape of a hand used to guide the Torah reader.
- **Yehuda:** one of the tribes of Israel.
- **Yeshivah:** Jewish traditional higher school, talmudical academy.
- **Yeshivot:** plural of *Yeshivah*.
- **Yiddish:** The Germanic language of East European Jews, sharing common 14th-century roots with modern German. A fusion language like English, it is composed of Germanic, Slavic, Hebrew/Aramaic and Romance elements.
- **Yom Kippur:** Day of Atonement. The most holy of holy days of the Jewish calendar. A day set aside for fasting, depriving oneself of pleasures, and repenting from the sins of the previous year.
- **Zaideh:** grandfather.
- **Zemliankas:** a sort of crevice caved on the ground topped with a sheet-metal roof. Argentine Jewish pioneers in the area of Rivera coin this expression to refer to the shelters they built while waiting for the land to be assigned. The term is probably related to the English word "zemmi" [Russ dial. *(shchenyuk), zemny*, lit., earth puppy, fr. *shchenyuk* puppy + *zemny* of earth, fr. *Zemlya* earth; akin to earth a large eastern European mole rat.

Notas
Endnotes

Notas

INTRODUCCIÓN

[1] Kaplan, Isaac, "La vida social en las colonias judías", 50 años de colonización judía en la Argentina, Daia, Buenos Aires, 1939.
[2] Efrón Jedidio, "La obra escolar en las colonias judías", 50 años de colonización judía en la Argentina, Daia, Buenos Aires, 1939.
[3] Feierstein, Ricardo, Los mejores relatos con gauchos judíos, Ameghino, Buenos Aires, 1998.
[4] Citado en Boccanera, Jorge, Tierra que anda. Los escritores en el exilio, Ameghino, Buenos Aires, 1999.
[5] Boullosa, Jorge Manuel, Comentarios sobre la inmigración en la Argentina, Junta de Estudios Históricos de Chacarita y Colegiales, Buenos Aires, 1994.
[6] Lattes Alredo y Enrique Oteiza, Dinámica migratorio argentina (1955-1984): Democratización y retorno de expatriados/1, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1987.
[7] Romero, Luis Alberto, Breve historia contemporánea de la Argentina, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 1996.
[8] Mirelman, Víctor, En búsqueda de una identidad. Los inmigrentes judíos en Buenos Aires 1890-1930, editorial Milá, Buenos Aires, 19..
[9] Ochoa de Aguileor, Jorge y Eduardo Valdés, ¿Dónde durmieron nuestros abuelos? Los hoteles de imigrantes en la ciudad de Buenos Aires, Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio, Buenos Aires, 2000.
[10] Insausti, Magdalena, "Hotel de inmigrantes. Un proyecto colosal para la gran Argentina", Todo es historia N 398, septiembre de 2000.
[11] Insausti, Magdalena, ibídem
[12] Ochoa de Aguileor y Eduardo Valdés, op., cit.
[13] Al cierre de esta guía el proyecto estaba por concretarse.
[14] Romero, Luis Alberto, Breve Historia Contemporánea de la Argentina, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 1996.
[15] Senkman, Leonardo, La colonización judía, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1984.
[16] Senkman, Leonardo, ibídem
[17] Avni Haim, Argentina y la historia de la inmigración judía 1810-1950, Editorial Universitaria Magnes, Universidad Hebrea de Jerusalen y Amia, Buenos Aires, 1983.
[18] Liebermann, José, Aportes de la colonización agraria judía a la economía nacional, Comité Judío Americano, Buenos Aires, 1976.
[19] Bargman, Daniel Fernando, "Un ámbito para las relaciones interétnicas: las colonias agrícolas judías en Argentina, Revista de Antropología N 11, Buenos Aires, 1992.
[20] Avni Haim, op cit.
[21] Ochoa de Eguileor, Jorge y Eduardo Valdés, ¿Dónde durmieron nuestros abuelos? Los hoteles de inmigrantes en la ciudad de Buenos Aires, Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio, Buenos Aires, 2000.
[22] Avni Haim. Argentina y la historia de la inmigración judía 1810-1950, Editorial Universitaria Magnes, Universidad Hebrea de Jerusalen y Amia, Buenos Aires, 1983.
[23] Avni, Haim, ibídem
[24] Avni, Haim, ibídem
[25] Feierstein, Ricardo, Alberto Gerchunoff, judío y argentino. Viaje temático desde "Los gauchos judíos" hasta sus últimos textos y visión crítica. Milá, Buenos Aires, 2000.
[26] Avni, Haim, op. cit.
[27] Citado en Boccanera Jorge, Tierra que anda. Los escritores en el exilio, Ameghino, Buenos Aires, 1999.
[28] Sin firma, Jewish Colonization Association. Su obra y sus finalidades, Buenos Aires, 1961.
[29] Avni Haim, Argentina y la historia de la inmigración judía 1810-1950, Editorial Universitaria Magnes, Universidad Hebrea de Jerusalén y Amia, Buenos Aires, 1983.
[30] Gerchunoff, Alberto, "Noticia sobre la inmigración judía en la Argentina", 50 años de colonizaci[on judía en la Argentina, Daia, Buenos Aires, 1939.
[31] Liebermann, José, Tierra soñada,Ediciones Luis Lasserre, Buenos Aires, 1959.
[32] Liebermann, José, ibídem.
[33] Gerchunoff, Alberto, Los gauchos judíos, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1968.
[34] Senkman, Leonardo, "Los gauchos judíos: una relectura desde Israel", Alberto Gerchunoff, judío y argentino, Milá, Buenos Aires, 2000.
[35] Liacho, Lázaro, "Gerchunoff judío", Alberto Gerchunoff, judío y argentino, op cit.
[36] Bargman, Daniel, "Un ámbito para las relaciones interétnicas: las colonias agrícolas judías en Argentina", Revista de Antropología N 11, Buenos Aires, 1992.
[37] Caplán, Benedicto, "No soy un gaucho, soy un gaucho judío", Los mejores relatos con gauchos judíos, Ameghino, Buenos Aires, 1998.
[38] La carta fue incluida en Feierstein, Ricardo, Alberto Gerchunoff, judío y argentino, op. cit.
[39] Senkman, Leonardo, La identidad judía en la literatura argentina, Pardés, Buenos Aires, 1983.
[40] Senkman, Leonardo, "Los gauchos judíos: una lectura desde Israel", Alberto Gerchunoff, judío y argentino, op. cit.
[41] Feierstein, Ricardo, Alberto Gerchunoff, judío y argentino, op. cit.

Buenos Aires

Carlos Casares
[1] Sigwald Carioli, Susana; Colonia Mauricio. Génesis y desarrollo de un ideal, Ediciones Del Archivo, Carlos Casares, 1991.
[2] Sigwald Carioli, Susana; "Colonia Mauricio: revalorización de su trascendencia" en: Colonia Mauricio. 100 años, publicación oficial de la Comisión Centenario Colonización Judía en Colonia Mauricio, Colonia Mauricio, 1991.
[3] Carta reproducida en: Colonia Maurcio. 100 años, op. cit.

Mauricio Hirsch
[4] Nota de Eliahu Toker en: *Colonia Mauricio*, de Marcos Alpersohn.

Moctezuma
[6] Bessone, Nelson Roberto; Moctezuma, del imperio al pueblo, Editora Del Archivo, Carlos Casares, sin fecha.

Rivera
[10] Verbitsky, Gregorio; Rivera, afán de medio siglo, Comisión del Cincuentenario de Rivera, Rivera, 1955.

Colonia Lapin
[11] Ibídem
[12] Ibídem
[13] Ibídem
[14] Ibídem
[15] Ibídem
[16] Valdman de Antoniuk, Andrea; Colectividad Judía de Médanos. Trabajo inédito, presentado en el "Tercer Congreso de Historia de los Pueblos de la Provincia de Buenos Aires", en 1991

Medanos
[17] Ibídem.
[18] Ibídem.
1[9] Ibídem.
[20] Ibidem
[20] Ibidem

Chaco
Sáenz Peña
[(1] Según datos del Indec de 1995.

Charata
[1)] Garber, Jacobo: "La presencia judía en el campo chaqueño y su aporte a la grandeza de la provincia", *El Interior*, 14 de julio de 1999.
[2] Garber, Jacobo: "Labriegos olvidados", *Mundo Israelita*, 24 de enero de 1992.

Villa Angela
[1] Mazo, Julio, *Los judíos de Villa Ángela*, 1997, Resistencia, Moro, 1997.
[2] Sin firma, *75º Aniversario de Villa Ángela. 1910-1985*, Dirección de Cultura y Educación de la Municipalidad de Villa Ángela, pág. 25.
[3] Mazo, Julio: *Los judíos de Villa Ángela*, Villa Ángela, 1997. -
[4] Mazo, Julio, *ibídem*.

Entre Rios

Avigdor
[1] Esta entrevista fue realizada poco antes de la muerte de Juana May, que ocurrió cuando la preparación de esta guía estaba ya en su tramo final
Villa Dominguez
1 Ordaz Luis, "Samuel Eichelbaum o la introspección", Historia del Teatro Argentino, Instituto Nacional de Teatro, Buenos Aires, 1999.
2 Ibídem.

Basavilbaso
[3] Feierstein, Ricardo, Historia de los judíos argentinos, Planeta, Buenos Aires, 1993.

Villa Clara
[6] Ibídem;Tierra de promesas 100 años de colonización judía en Entre Ríos, Colonia Clara, San Antonio y Lucienville, Ediciones Nuestra Memoria, Buenos Aires, 1995.
[7] Ibídem.

Pedernal
[1] Gutkowski, Helene, Vidas... en las colonias. Rescate de la Herencia Cultural, Editorial Contexto, Buenos Aires, 1991.
[2] Kohon (Pinto), Samuel, Mis memorias de Pedernal y Concordia, Ediciones Clic, Concordia, 2000.

López y Berro
[5] Esta manera de denominar a los criollos surgió en los primeros tiempos, cuando eran los encargados de arar las tierras con bueyes.
[6] La JCA prohibía la venta de las tierras hasta tres años después de haberlas comprado.
[7] Reportaje incluido en el libro ¡Arriba, corazón! Publicado por el Teatro Municipal General San Martín en 1987.

Pueblo Cazes
[8] Grinstein, Martín, Recuerdos de Entre Ríos. Colonia San Antonio y Pueblo Cazés,; Acervo Cultural, Buenos Aires, 1998.

[9] Ibídem
[10] Ibidem.

Rio Negro
Colonia Fatima
[1]Locev, Itzjak, "Memorias de la colonización de General Roca", en *Índice para el análisis de nuestro tiempo: A cien años de la llegada del Weser - La colonización agrícola judía en la Argentina*, Centro de Estudios Sociales DAIA, Buenos Aires, 1990.

Santa Fe
Ceres
[1]Friedman, Leandro y Mauricio Mendelson, "Reportaje realizado a Herman Friedman", en *Imágenes y recuerdos: Colonia Montefiore 85 años - Unión Israelita de Ceres 75 años*, Santa Fe, 1997.

Montefiore
(1)Tittman de Feldman, Berta, "Nuestra juventud en Montefiore", en *Imágenes y recuerdos: Colonia Montefiore 85 años – Unión Israelita de Ceres 75 años*, Santa Fe, 1997.
[2] Feldman, Israel, "Montefiore en el corazón: Un punto en la Historiografía de la Colonización judía en Argentina", en *ob. cit.* A este mismo artículo corresponden también las citas entrecomilladas que siguen.
(3) Feldman, Israel, *ibídem*.

Endnotes

Introduction

[1] Isaac Kaplan, "La vida social en las colonias judías", *50 años de colonización judía en la Argentina* (Buenos Aires, DAIA, 1939).
[2] Jedidio Efrón Jedidio, "La obra escolar en las colonias judías", *50 años de colonización judía en la Argentina* (Buenos Aires, DAIA, 1939.)
[3] Ricardo Feierstein, *Los mejores relatos con gauchos judíos* (Buenos Aires, Ameghino, 1998).
[4] *Toro* in Spanish means 'bull' and is pronounced as *'toroh'*, which originated the mistake.
[5] Quoted in Jorge Boccanera, *Tierra que anda. Los escritores en el exilio* Buenos Aires, Ameghino, 1999.)
[6] Jorge Manuel Boullosa, *Comentarios sobre la inmigración en la Argentina* (Buenos Aires: Junta de Estudios Históricos de Chacarita y Colegiales, 1994).
[7] Lattes Alredo and Enrique Oteiza, *Dinámica migratorio argentina (1955-1984): Democratización y retorno de expatriados/1* (Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1987).
[8] Luis Alberto Romero, *Breve historia contemporánea de la Argentina* (Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1996).
[9] Víctor Mirelman, *En búsqueda de una identidad. Los inmigrantes judíos en Buenos Aires 1890-1930* (Buenos Aires: Editorial Milá, 19..
[10] Jorge Ochoa de Aguileor and Eduardo Valdés, *¿Dónde durmieron nuestros abuelos? Los hoteles de inmigrantes en la ciudad de Buenos Aires* (Buenos Aires: Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio, 2000).
[11] Magdalena Insausti, "Hotel de inmigrantes. Un proyecto colosal para la gran Argentina", *Todo es historia* No. 398 (September 2000).
[12] Ibid.
[13] Jorge Ochoa de Aguileor and Eduardo Valdés, *ibid.*
[14] At the time this travel guide was published the project was about to be inaugurated.
[15] Luis Alberto Romero, *Breve Historia Contemporánea de la Argentina* (Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1996.)
[16] Leonardo Senkman, *La colonización judía* (Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1984.)
[17] Ibid.
[18] Haim Avni, *Argentina y la historia de la inmigración judía 1810-1950* (Buenos Aires: Editorial Universitaria Magnes, Universidad Hebrea de Jerusalen and AMIA, 1983.)
[19] José Liebermann, *Aportes de la colonización agraria judía a la economía nacional* (Buenos Aires: Comité Judío Americano, 1976.)
[20] Daniel Fernando Bargman, "Un ámbito para las relaciones interétnicas: las colonias agrícolas judías en Argentina, *Revista de Antropología* N 11 (1992.)
[21] Haim Avni, ibid.
[22] Jorge Ochoa de Eguileor and Eduardo Valdés, *¿Dónde durmieron nuestros abuelos? Los hoteles de inmigrantes en la ciudad de Buenos Aires* (Buenos aires: Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio, 2000.)
[23] Haim Avni, ibid.
[24] Ibid.
[25] Ibid.
[26] Ricardo Feierstein, *Alberto Gerchunoff, judío y argentino. Viaje temático desde "Los gauchos judíos" hasta sus últimos textos y visión crítica* (Buenos Aires: Milá, 2000.)
[27] Haim Avni, ibid.
[28] Cited in Jorge Boccanera, *Tierra que anda. Los escritores en el exilio* (Buenos Aires: Ameghino, 1999.)
[29] Unsigned, *Jewish Colonization Association. Su obra y sus finalidades* (Buenos Aires, EDITORIAL 1961.)
[30] Avni Haim, ibid.
[31] Alberto Gerchunoff, "Noticia sobre la inmigración judía en la Argentina", *50 años de colonizacóon judía en la Argentina* (Buenos aires: DAIA, 1939.)
[32] José Liebermann, *Tierra soñada*, (Buenos aires: Ediciones Luis Lasserre, 1959.)
[33] Alberto Gerchunoff, *Los gauchos judíos* (Buenos aires: Centro Editor de América Latina, 1968.)
[34] Leonardo Senkman , "Los gauchos judíos: una relectura desde Israel", *Alberto Gerchunoff, judío y argentino* (Buenos Aires: Milá, Buenos Aires, 2000.)
[35] Lázaro Liacho, "Gerchunoff judío", *Alberto Gerchunoff, judío y argentino*, ibid.
[36] Daniel Bargman, "Un ámbito para las relaciones interétnicas: las colonias agrícolas judías en Argentina", *Revista de Antropología* No 11 (1992.)
[37] Benedicto Caplán, "No soy un gaucho, soy un gaucho judío", *Los mejores relatos con gauchos judíos*, (Buenos Aires: Ameghino, 1998.)
[38] The letter appeared in Ricardo Feierstein, *Alberto Gerchunoff, judío y argentino, ibid.*
[39] Leonardo Senkman, *La identidad judía en la literatura argentina* (Buenos Aires: Pardés, 1983.)
[40] Leonardo Senkman, "Los gauchos judíos: una lectura desde Israel", *Alberto Gerchunoff, judío y argentino*, ibid.
[41] Ricardo Feierstein, *Alberto Gerchunoff, judío y argentino*, ibid.

Buenos Aires
Carlos Casares
[1] Susana Sigwald Carioli, Colonia Mauricio. Génesis y desarrollo de un ideal (Carlos Casares: Ediciones Del Archivo, 1991).
[2] Susana Sigwald Carioli, "Colonia Mauricio: revalorización de su trascendencia," Colonia Mauricio. 100 años, official publication of the Comisión Centenario Colonización Judía en Colonia Mauricio, Colonia Mauricio, (1991).
[3] Ibid.
[4] Marcos Alpersohn, Colonia Mauricio (1991).

Moctezuma
[6] Nelson Roberto Bessone, Moctezuma, del imperio al pueblo (Editora Del Archivo, Carlos Casares)

Rivera
[1] Leonardo Senkman, La identidad judía en la literatura argentina (Buenos Aires: Pardés, 1983).
[2] Senkman, op. cit.
[10] Gregorio Verbitsky, Rivera, afán de medio siglo (Rivera: Comisión del Cincuentenario de Rivera, 1955).
[8] Brochure published for Colonia Lapin's 50th anniversary.
[9] Ibid.
[10] Ibid.
[11] Ibid.
[12] Ibid.
[13] Ibid.

Colonia Lapin
[1] Andrea Valdman de Antoniuk, "Colectividad Judía de Médanos," presented at the Third Congress on the History of the People of Buenos Aires Province, Argentina (1991).
[2] Ibid.
[3] Ibid.
[4] Ibid.

Medanos
[9] Ibid.
[10] Ibid.
[11] Ibid.
[12] Ibid.
[13] Ibid.

Chaco
Sáenz Peña
[14]According to INDEC (Argentine Statistic and Census National Institute) data of 1995.

Charata
(2) Jacobo Garber, "Labriegos olvidados", Mundo Israelita, January 24, 1992).
(3)Jacobo Garber, "La presencia judía en el campo chaqueño y su aporte a la grandeza de la provincia", El Interior, (July 14, 1999).

Villa Angela
[1]J⁰ulio Mazo, Los judíos de Villa Ángela (Resistencia: Moro, 1997).
(2) Unsigned, 75° Aniversario de Villa Ángela. 1910-1985, Dirección de Cultura y Educación de la Municipalidad de Villa Ángela.
(1) Julio Mazo, op. cit.
(4) Julio Mazo, op. cit..
(1) Julio Mazo, Historia de los ashkenazim en Resistencia (Resistencia, 1987).
Ibid.

Entre Rios
Avigdor
[15] This interview was conducted shortly before Juana May's death. She passed away while this guide was still under preparation.
Villa Dominguez
[16] Luis Ordaz, "Samuel Eichelbaum o la introspección," Historia del Teatro Argentino (Buenos Aires: Instituto Nacional de Teatro, 1999).
[17] Ibid.
Basavilbaso
[18] Ricardo Feierstein, Historia de los judíos argentinos (Buenos Aires: Planeta, 1993).

Villa Clara
[20] Susana Chiaramonte, Elena Finvarb, Nora Fistein, and Graciela Rotman, Tierra de Promesas. 100 años de colonización judía en Entre Ríos, Colonia Clara, San Antonio y Lucienville (Buenos Aires: Ediciones Nuestra Memoria, 1995).
[21] Ibid.

Pedernal
[23] Helene Gutkowski, Vidas... en las colonias. Rescate de la Herencia Cultural (Buenos Aires: Editorial Contexto, 1991).
[24] Samuel Kohon, Mis memorias de Pedernal y Concordia (Concordia: Ediciones Clic, 2000).

López y Berro
[27] Creoles were referred to as boyero during the first times when they were in charge of plowing the land with ox.
[28] The JCA stipulated that farms could only be sold three years after purchasing them.
[29] Interview quoted in ¡Arriba, corazón! (Buenos Aires: Teatro Municipal General San Martín, 1987.)

Pueblo Cazes

[30] Martín Grinstein, Recuerdos de Entre Ríos. Colonia San Antonio y Pueblo Cazés (Buenos Aires: Acervo Cultural, 1998).
[31] Ibid.
[32] Ibid.

Rio Negro
Colonia Fatima
(1)Locev, Itzjak, "Memorias de la colonización de General Roca", en Índice para el análisis de nuestro tiempo: A cien años de la llegada del Weser - La colonización agrícola judía en la Argentina (Buenos Aires: Centro de Estudios Sociales DAIA, 1990).
(2)Noení Mejer, Mara Barzán, and Horacio Cretton, Investigación Colonia Rusa (Argentina: Universidad Nacional del Comahue, 1989).

Santa Fe
Ceres
(1)Leandro Friedman, and Mauricio Mendelson, "Reportaje realizado a Herman Friedman," Imágenes y recuerdos: Colonia Montefiore 85 años - Unión Israelita de Ceres 75 años (Santa Fe, 1997).

Montefiore
(1)Berta Tittman de Feldman, "Nuestra juventud en Montefiore", Imágenes y recuerdos: Colonia Montefiore 85 años – Unión Israelita de Ceres 75 años (Santa Fe, 1997).
(2) Israel Feldman, "Montefiore en el corazón: Un punto en la Historiografía de la Colonización judía en Argentina", Imágenes y recuerdos: Colonia Montefiore 85 años – Unión Israelita de Ceres 75 años (Santa Fe, 1997). The following quotations also belong to this article.
(3) Israel Feldman, op. cit.

San Cristóbal
(1)Marcos Curzón, Presencia judía en la ciudad de Santa Fe (Santa Fe: DAIA, 1999).
(2) Marcos Curzón, personal document.
(3) Marcos Curzón, Presencia judía.

Agradecimientos Acknowledgments

-Acedo de Reinoso, Teresa
-Acosta, Fabián
-Acher, Elías
-Acher, Raquel
-Agüero, Fermín
-Aisemberg, Aarón
-Aizicovich, Samuel
-Allalla, Miguel Angel
-Almendra, Julio
-Alperín, Sofía, Inés y Claudio.
-Amadío, Leonardo
-Amia
-Andreoli, Juan José
-Angeloff, Gerardo
-Aranda, Oscar
-Armony, Paul
-Archivo General de la Nación.
-Asayag, Roberto
-Asociación Genealógica Judía de Argentina.
-Avayu, Gabriel
-Bajaroff, Miguelito
-Barón, Dina y Enrique
-Barylco, Jaime
-Beraja, Adolfo
-Bercovich, Salomón
-Bergman, Sergio
-Berman, Rubén
-Bernstein, Abraham
-Bertin, Roberto
-Bertone, Raúl
-Biblioteca del CEMLA
-Biblioteca del Instituto Científico Judío.
-Blumenthal, Judith
-Britch, Juan José
-Burijovich, Sandra
-Buyatti, Guillermo
-Caprow, Piñe
-Castillo, Adelinda
-Centro de Documentación e Información sobre judaísmo argentino "Marc Turkow"-AMIA
-Centro de Estudios Sociales DAIA (CES)
-Colodner, Saúl, Samuel y Mónica.
-Colombo, Ricardo
-Crudo, Salomón
-Cywin, Manuel
-Cywin, Miriam
-Damborearena, Patricia
-DAIA
-Danses, Zulema
-Delbino, Omar
-Davidovich, Noe
-Dolinsky, Beatriz
-Dorfman, Rodolfo
-Durán, Paula
-Edelman, Dora
-Eidilstein, Marta, Matías y Carlos
-Elman, Gustavo
-Felsinger, Walter
-Firman, Isaac
-Fisher, Analía
-Fistein, Norita
-Flier, Liliana
-Foreiter, José
-Frid, Paulina
-Fritzler , Karl Manfred
-Galinsky, Manuel
-Gapel, Natalio
-Garber, Jacobo
-Garcés, Daniel
-Gerchman, Basilia
-German, Jorge y Alma
-Gerson, Golde y Herman
-Glanz, Graciela
-Glassman, Julio
-Glik, Miguel
-Goisen, Silvia
-Goldman, Daniel
-Goldman, Joe
-González, Enrique
-Gorskin, Adolfo
-Gorbato, Rosita
-Gotlip, Carlos
-Grabow, Jaime
-Grobocopatel, Gustavo
-Grosvald, Guillermo
-Guelbert, Eva y Naum
-Guerra, Clara
-Guerstein, Moisés
-Gun, Sofía
-Gurman, Simón, Teresa y Manes.
-Hazan, Mabel
-Hejt, Jaime
-Indelman, Dude
-IWO
-Jaján, Aarón
-Jarmatz, Esther
-Jarupkin, Sebastián
-Jitrik, Noé
-Jruz, Marta
-Jusid, Samuel
-Kamer, Marta
-Kapszuk, Sergio
-Kaspin, Raquel
-Kessler, Celia
-Kleiman, Shula
-Klincovitzky, Elías, Ariel y Patricia.
-Kogan, Adrián
-Kohon, Samuel
-Koloditzky, Rosita
-Koon, Ricardo
-Korsunsky, Celina
-Kossoy, Marta
-Kusnerman, Natalia
-Kusnietz, Juan
-Laviña, Carlos.
-Leibovich, Elisa
-Leiva, Norma
-Lerner, César
-Lerner, Jorge
-Levin, Guila
-Levinson, Simón
-Levy, Jaime
-Liberman, Oscar y Pablo
-Litvak, Beatriz
-Lobera, Carlos y Cristina
-Lodovsky, Marcela
-López, Celia
-Loskin, Oscar
-Lovosky, Feliciano
-Lucchi, Sandra
-Macaya, Mirta
-Mandelman, Nicolás
-Maravankin, Carlos
-Marinoff, Shlomó
-Martínez, Juan
-May, Juana
-Mejer, Noemí
-Mendelovich, Elías
-Mendelovich, Jorge
-Mendelshon, Ricardo y Elsa
-Mierez, Juan Alberto
-Minio, Patricia
-Miranda, Sergio
-Mizrahi, Regina.
- Moguilevsky, Elena
-Moguilevsky, Marcelo
-Mondschein, Víctor
-Montiel, Víctor
-Morand, Griselda
-Muchnik, Susana
-Museo de la Ciudad.
-Museo Judío de Buenos Aires "Dr. Salvador Kibrick".
-Nestares, Fernando
-Neumann, Lotte
-Niño, José
-Nogueira, Elba
-Ochoa de Aguileor, Jorge
-O'Connor, Hugo
-Open, Gabina
-Oppel, Victor
-Panich, Kiko y Juanita
-Pajor, Alejandro
-Pasik, Salo
-Peker, Aída, Cecilia y José.
-Perpiñal, Alberto
-Petasni, Dora.
-Petasny, Irme
-Piflacs, Dovy
-Pissk, Mónica y Pablo
-Piucill, Samanta
-Pogarevsky, Adolfo
-Pontremoli, Vanesa
-Posternak, Abrán
-Preizler, Bety y Moisés
-Quiroga Osvaldo y Fabiana.
-Rabinovich, Daniel
-Riskin, Sergio
-Rivelis, Pascual
-Roitman, Aarón
-Roitman, Juan José
-Romero, Griselda
-Rosenblatt, Carmen
-Salzman, León
-Sassetti de Giussani, Otilia.
-Schejter, Abraham
-Schetman, Benjamín y Carmen
-Schejtman, Jaime y Susana
-Schenkman, Daniel
-Schibovsky, Lázaro
-Schvarstein, Gustavo
-Schvartz, Abraham
-Seiferheld, Arminio
-Secretaría de Turismo de Chaco
-Secretaría de Turismo de Entre Ríos
-Secreataría de Turismo de Río Negro
-Secretaría de Turismo de Santa Fé
-Secretaría de Turismo de Santiago del Estero.
-Serebrinsky, Juana
-Sigal, Abraham
-Sigwald Carioli, Susana
-Sincofsky, Mario
-Skidelsky, Clara
-Skuerer, David y Fany
-Smolar, Graciela
-Smolquin, Jorge
-Sorkin, Gregorio
-Sorokin, Darío
-Speier, Alberto
-Spiegel, Matías
-Sterin, Carlos
-Strugo, Luisa
-Surt, Susana
-Tasat, Liliana
-Teveles, Silvio
-Trumper, Hilda
-Urban, Abel
-Utbay, Raquel y Santiago
-Vaena, jaime y Beatriz.
-Vainstein, Carlos.
-Valdman de Antoniuk, Andrea
-Vega, MArio
-Waigner, Naum
-Wainstein, Ana
-Waisman, Rita
-Werbin, JAcobo
-Wolcoff, David y Marta
-Wolochin, Isaak
-Wulfsohn, Jorge
-Zangier, Ana María y Jaime
-Zeidman, Zulema
- Zelione, Salomón.
-Zlachevsky, Manuel y Chela
Fotografías de archivo:
- Archivo General de La Nación, Centro Marc Turkow, Museo Villa Domínguez, Museo Villa Clara- Centro de Documentación Carlos Casares

Este libro se terminó de imprimir
en la Ciudad de Buenos Aires
en el mes de Noviembre de 2001

JACOBO SENDEREY, MOISES ROSENFELD Y MOISES RIBACK (1930)

ARGENTINA

MINISTERIO de TURISMO CULTURA y DEPORTE

PRESIDENCIA de la NACION